

UNIVERSAL  
LIBRARY

OU\_222988

UNIVERSAL  
LIBRARY

222981





# اُردو

حصہ بست و پنجم

جلد ہفتم

جنوری سنہ ۱۹۲۷ ع

انجمن ترقی اُردو اوزنگ آباد (دکن)

کا

ستہ ماہی رسالہ



## پانچ ہزار کا گراں بہا عطیہ

ہز ایکسلنسی راجہ راجا یان راجہ سر کشن پرشاد مہاراجہ  
بہادر بیہین السلطنتہ ، جی - سی - آئی - ای  
صدر اعظم دولت آصفیہ

ایک صاحب علم اور صاحب ذوق امیو ہیں۔ آپ کی علمی  
سرپرستی اور ہنر پروری مشہور آفاق ہے۔ اُردو کے دلدادہ  
اور اس کے ادیب اور شاعر ہیں۔ حال میں ہز ایکسلنسی نے از راہ  
قدر دانی و فرازش جذبات نواب مسعود جنگ بہادر کے توسط  
سے انجمن ترقی اُردو کو پانچ ہزار روپیہ سکۃ کلدار کا گراں بہا عطیہ  
مرحمت فرمایا ہے۔ ہز ایکسلنسی کی اس فیاضانہ سرپرستی  
نے انجمن کے حق میں آب حیات کا کام کیا ہے۔ انجمن  
ہز ایکسلنسی کے اس احسان کی ہمیشہ مہنون رہے گی۔

عبدالحق

سکریٹری انجمن ترقی اُردو



# فہرست مضامین



| صفحہ | مضمون نگار  | مضمون   | نمبر<br>شار |
|------|---|---|-------------|
| ۱    | جناب حافظ محمود خان صاحب شیرانی پروفیسر<br>اسلامیہ کالج لاہور۔              | تصنیفات شیخ فرید الدین<br>عطار -                | ۱           |
| ۹۹   | جناب مولوی نور الہی و محمد عمر صاحبان                                       | مبادیات تیاتر                                   | ۲           |
| ۱۴۳  | جناب مولوی سیدہاشمی صاحب رکن دارالترجمہ<br>عثمانیہ یونیورسٹی حیدرآباد (دکن) | نظر قاصد (نظم)                                  | ۳           |
| ۱۴۵  | جناب مولوی محمد حسین صاحب معوی صدیقی  | برسات اور تنہائی (نظم)                          | ۴           |
| ۱۵۱  | جناب مولوی عبدالحق صاحب بی اے ایڈیٹر  | بادشاہن (مرزا جان جاناں<br>مظہر و تھک چند بہار) | ۵           |
| ۱۵۵  | ایڈیٹر و دیگر حضرات   | تبصرے   | ۶           |



## تصنیفات شیخ فرید الدین عطار

۱۰

[جناب حافظ محمود خان صاحب شیرانی پروفیسر اسلامیہ کالج لاہور]

شیخ عطار کی تصنیفات کے متعلق عجیب و غریب بیانات دیے گئے ہیں، بعض نے ایک سو کتابوں کا اُن کو مالک مانا ہے، سب سے قدم بیان ہے جو ”مفتاح الفرج“ تالیف سنہ ۶۸۸ھ میں ملتا ہے، وہو ہذا:—

خداوندشع نوشتہ صد معجلہ ہجہ علہ نے او ساند مظلہ  
شین ضہیر شیخ کی طرہ راجع ہے۔ ”مظہر العجائب“ میں بھی یہی تعداد بتائی گئی ہے، چنانچہ:—

ز بحر عام دارم صد کتب من درو بنہادہ ام اسرار اب من  
لیکن دولت شاہ اور صاحب ہفت اقلیم نے صرف چالیس کتابیں اور رسالے اُن کی طرہ منسوب کئے ہیں —

دولت شاہ نے تلخیص کی مصنفات کے یہ نام دیے ہیں:—

- |                    |                  |                |                |
|--------------------|------------------|----------------|----------------|
| (۱) تذکرۃ الاولیاء | (۲) اسرار نامہ   | (۳) الہی نامہ  | (۴) مصیبت نامہ |
| (۵) اشتر نامہ      | (۶) مختار نامہ   | (۷) جوہر الذات | (۸) وصیت نامہ  |
| (۹) منطق الطیر     | (۱۰) بلبل نامہ   | (۱۱) گل و ہمز  | (۱۲) سیاہ نامہ |
| (۱۳) ہیچ نامہ      | (۱۴) اخوان الصفا | (۱۵) حیدر نامہ | —              |



صاحب ہفت اقلیم نے ذیل کی فہرست دی ہے :—

- (۱) الہی نامہ (۲) اسرار نامہ (۳) مصیبت نامہ (۴) وصلت نامہ  
 (۵) بلبل نامہ (۶) پند نامہ (۷) جواہر نامہ (۸) بے سرنامہ  
 (۹) خسرو نامہ (۱۰) ولد نامہ (۱۱) حیدر نامہ (۱۲) اشتر نامہ  
 (۱۳) جوہر الذات (۱۴) مظهر العجب (۱۵) منطق الطیر (۱۶) گل و ہرمز  
 (۱۷) شرح القلب (۱۸) تذکرۃ الاولیاء (۱۹) اخوان الصفا (۲۰) دیوان  
 (۲۱) لسان الغیب ( اگرچہ فہرست میں نام شامل نہیں، لیکن انتخاب کلام دیا ہے )

قاضی نذر اللہ شوستری کے ہاں یہ نام آتے ہیں :—

- (۱) منطق الطیر (۲) الہی نامہ (۳) اسرار نامہ (۴) مظهر العجائب  
 حاجی خلیفہ کے ہاں ذیل کی کتابیں ہیں :—

- (۱) اسرار نامہ (۲) الہی نامہ (۳) بلبل نامہ (۴) پند نامہ  
 (۵) تذکرۃ الاولیا (۶) جوہر الذات (۷) حیدر نامہ (۸) خسرو نامہ  
 (۹) شتر نامہ (۱۰) منطق الطیر (۱۱) مصیبت نامہ (۱۲) مظهر العجائب  
 (۱۳) وصلت نامہ —

ڈاکٹر اسپرنگر کی فہرست کتب خانہ اودہ میں یہ کتابیں مذکور ہیں :—

- (۱) دیوان (۲) حقائق الجواہر، اس کا پہلا شعر ہے :—  
 اے خدائے سرور انسان توئی کاشف راز حقائق جاں توئی  
 (۳) بیسر نامہ (۴) مصیبت نامہ (۵) اسرار الشہود (۶) جوہر الذات  
 (۷) اشتر نامہ (۸) خسرو نامہ کبیر (۹) خسرو نامہ صغیر (۱۰) مظهر العجائب  
 (۱۱) منطق الطیر (۱۲) بلبل نامہ (۱۳) وصلت نامہ (۱۴) پند نامہ  
 (۱۵) خیاط نامہ (۱۶) کنز العائق (۱۷) ہفت وادی (۱۸) الہی نامہ  
 (۱۹) اسرار نامہ —

گیارھویں قرن ہجری کا ایک کلیات\* کتب خانہ بانکی پور میں ہے جس میں  
حسب ذیل کتابیں ملتی ہیں :-

- (۱) جوہر الذات (۲) مظهر المعائب (۳) منطق الطیر (۴) حلاج نامہ (یا)  
منصور نامہ (۵) مصیبت نامہ (۶) لسان الغیب (۷) خیاط نامہ  
(۸) مفتاح الفتوح (۹) کنز الحقائق (۱۰) ہفت وادی (۱۱) اشتر نامہ  
(۱۲) پند نامہ (۱۳) دیوان

کلیات کے علاوہ اس کتب خانے میں یہ کتابیں در ہیں :-

- (۱۴) اسرار نامہ (۱۵) بلبل نامہ (۱۶) بے سر نامہ (۱۷) وصلت نامہ۔  
اسی کتب خانے کے فہرست نگار مولوی عبدالحمید صاحب نے ذیل کی فہرست  
علمیہ دی ہے :-

- (۱) اسرار نامہ (۲) الہی نامہ (۳) مصیبت نامہ (۴) جوہر الذات  
(۵) اشتر نامہ (۶) مختار نامہ (۷) حیدر نامہ (۸) بے سر نامہ  
(۹) سیاہ نامہ (۱۰) منطق الطیر (۱۱) گل و ہریز (یا) خسرو نامہ (۱۲) پند نامہ  
(۱۳) وصلت نامہ (۱۴) وصیت نامہ (۱۵) بلبل نامہ (۱۶) اسرار الشہود  
(۱۷) گل و خسرو (۱۸) مظهر المعائب (۱۹) خیاط نامہ (۲۰) کنز الحقائق  
(۲۱) ہفت وادی (۲۲) لسان الغیب (۲۳) مفتاح الفتوح (۲۴) منصور نامہ  
(۲۵) کنز الہجر —

انڈیا آفس لائبریری کے ایک کلیات فہرری ۱۰۳۱ میں مثنویات ذیل

شامل ہیں: —

- (۱) اشتر نامہ (۲) خسرو و گل (۳) بلبل نامہ (۴) پند نامہ (۵) منطق الطیر  
(۶) ہفت وادی (۷) بے سر نامہ (۸) کنز الاسرار (۹) دیوان

- (۱۰) وصلت نامہ (۱۱) مفتاح الفتوح (۱۲) اسرار نامہ (۱۳) کنز الہقا ئق  
(۱۴) الہی نامہ (۱۵) مصیبت نامہ (۱۶) لسان الغیب (۱۷) جوہر الذات  
(۱۸) مظہر العجا ئب —

اسی کتب خانے میں ایک ستہ عطار\* ہے، اس کی تاریخ کتابت سنہ ۸۰۷ ہجری  
و سنہ ۸۱۲ ہجری کے درمیان ہے اور مثنویات ذیل پر شامل ہے :-  
(۱) اشتر نامہ (۲) اسرار نامہ (۳) خطبہ الہی نامہ (۴) بلبل نامہ  
(۵) مصیبت نامہ (۶) وصلت نامہ —

پروفیسر سراج الدین (آذر) کے کیات میں یہ کتابیں ہیں :-

- (۱) جوہر الذات، برمتن (۲) دیوان بر حاشیہ (۳) مختار نامہ، حاشیہ (۴) دیباچہ  
گل و ہرمز، اشاعت اول (حاشید) (۵) منطق الطیر، حاشیہ (۶) ہیلج نامہ، متن  
(۷) اسرار نامہ، حاشیہ (۸) اشتر نامہ، متن (۹) الہی نامہ، حاشیہ  
(۱۰) مصیبت نامہ، متن (۱۱) وصلت نامہ، حاشیہ، خاتمے کے اشعار نقل ہونے سے  
رہ گئے ہیں (۱۲) گل و ہرمز، متن (۱۳) بلبل نامہ، حاشیہ (۱۴) فزہت الاحباب،  
حاشیہ (۱۵) مفتاح الفتوح، حاشیہ، صرف دو بچہ منقول ہے —

عطار کے معارفہ کلیات میں یہ نسخہ سب سے قدیم ہے اور صحت کے اعتبار سے

متوسط درجے کا ہے۔ اس کی تاریخ کتابت سنہ ۸۵۷ ہجری ہے —

ستہ عطار\* (ضمیمہ فہرست کتب فارسیہ برتش میوزیم لائبریری) سنہ ۸۸۹ ہجری  
کا نوشتہ ہے، اس میں یہ کتابیں داخل ہیں :-

- (۱) مختار نامہ (۲) الہی نامہ (۳) منطق الطیر (۴) مصیبت نامہ (۵) اسرار نامہ  
(۶) وصلت نامہ —

سنہ ۱۲۸۹ ہجری میں فولکشور نے جو کلیات چھاپا ہے، اس میں کتب ذیل

شامل ہیں :-

- (۱) جوہر الذات (جلد اول صفحہ ۲-۲۹۸، ایضاً جلد دوم، صفحہ ۳۰۰-۵۸۲)
  - (۲) ہیلج نامہ، صفحہ ۵۸۴-۷۷۰ (۳) الہی نامہ، صفحہ ۶۷۷-۹۴۳ (۴) مختار نامہ صفحہ ۹۴۹-۱۰۴۷ (۵) منطق الطیر، صفحہ ۱۰۵۰-۱۰۶۵ (۶) بلبل نامہ، صفحہ ۱۱۶۸-۱۱۸۴ (۷) فزہت الاحباب، صفحہ ۱۱۸۶-۱۱۹۵ (۸) مفتاح الفتوح، صفحہ ۱۱۹۸-۱۲۲۱ (۹) بے سر نامہ، صفحہ ۱۲۲۴-۱۲۲۹ (۱۰) پند نامہ، صفحہ ۱۲۳۲-۱۲۵۷
- کتاب خافہ آصفیہ، حیدرآباد کی فہرست میں عطار کی ایک اور تصنیف ملتی ہے، اُس کا نام 'آغاز عشق' ہے۔ مطبع مسیحائی نے ایک اور مئٹری مرسوم بہ اسرار نامہ طبع کی ہے۔

اس طرح عطار کی تصنیفات کی فہرست حسب ذیل ہوئی :-

- (۱) آغاز عشق (۲) اسرار نامہ (۳) اسرار نامہ (طبع مسیحائی پریس) (۴) اشتر نامہ (۵) اسرار الشہود (۶) اخوان الصفا (۷) الہی نامہ (۸) بے سر نامہ (۹) بلبل نامہ (۱۰) پند نامہ (۱۱) تذکرۃ الاولیاء (۱۲) جوہر الذات (۱۳) جہر نامہ (۱۴) حلاج نامہ (۱۵) منصور نامہ (۱۶) حقائق الجواهر (۱۷) حیدر نامہ (۱۸) خسرو نامہ (۱۹) گل و ہرمز (۲۰) خیاط نامہ (۲۱) دیوان (۲۲) سیاه نامہ (۲۳) شرح القلب (۲۴) کفزالاسرار (۲۵) کفزالبحر (۲۶) کفزالحقائق (۲۷) لسان الغیب (۲۸) منطق الطیر (۲۹) مصیبت نامہ (۳۰) مختار نامہ (۳۱) مظهر العجائب (۳۲) مفتاح الفتوح (۳۳) فزہت لاحباب (۳۴) وصیت نامہ (۳۵) وصلت نامہ (۳۶) ولد نامہ (۳۷) ہیلج نامہ (۳۸) ہفت وادی۔

مذکورہ بالا مختلف فہستوں سے یہ امر منکشف ہوتا ہے کہ شیخ عطار کا کلام خود اُن کے اپنے زمانے میں مدین نہیں ہوا تھا۔ اُن کی وفات ایسے زمانے میں ہوئی جب کہ چنگیزی طوفان ایران کو زیر و زبر کر رہا تھا، اس لیے اس عہد میں بھی اُس کے جمع کیے جانے کا موقع نہیں مل سکتا تھا۔ آٹھویں صدی کی کوئی چیز

کسی کتب خانے میں موجود نہیں۔ نویں صدی کی متعدد چیزیں ملتی ہیں، اس سے ظاہر ہوتا ہے کہ اس عہد میں عطار کی تصنیفات اہل ذوق جمع کرنے لگے ہیں۔ اور چونکہ کوئی قدیم کلیات موجود نہیں ہے، اس لیے اپنے اپنے مجمرعوں میں مختلف معجزیات جمع کر رہے ہیں، نتیجہ یہ ہوا ہے کہ مختلف مجمرعوں میں مختلف چیزیں شامل ہو گئی ہیں۔ کلیات ایک طرف، سنیے اور سہمیے ایک دوسرے سے نہیں ملتے نہ ان میں کسی ترتیب کا لحاظ ہے، جیسا اور شعرا کے کلیات میں دیکھا جاتا ہے۔ اس انتشار اور ابتوری کا ایک نتیجہ تو یہ ہوا کہ عطار کے کلیات میں دیگر شعرا کی تصنیفات بھر شامل ہو گئیں، دوسرا یہ ہوا کہ بعض لوگوں نے خاص خاص مقاصد کے مد نظر راتھکر اپنی تصنیفات شیخ کے کلام میں شامل کر دیں۔ اس لیے ضروری ہوا کہ ایک سویری نظر ایسی کتابوں پر ڈالی جائے۔ میرا تبصرہ انہیں کتابوں پر محدود ہو گا، جو سویری نظر سے گذر چکی ہیں۔

### (۱) آغاز عشق

کتب خانۂ اصفیہ، حیدرآباد، دکن کی فہرست میں یہ کتاب درج ہے، جس کا نمبر ۱۵۵ ہے فہرست نگار نے اس کا نام ”آغاز عشق“ رکھا ہے۔ در حقیقت یہ کوئی نئی مثنوی نہیں ہے، بلکہ عطار کے خسرو نامہ کا ابتدائی حصہ ہے۔ یہ ایک معما ہے کہ اس کا نام ”آغاز عشق“ کیوں رکھا گیا۔

### (۲) اسرار الشہود

ڈاکٹر اسپرنگر فہرست نگار\* کتب خانۂ اردو اور مولوی عبدالمقتدر خاں فہرست نگار† کتب خانۂ بانکی پور اور مطبع خدام التعلیم لاہور (جنہوں نے سنہ ۱۸۹۴ ع میں اُس کو طبع بھی کر دیا ہے) عطار کی تصنیف بیان کرتے ہیں اور بعض قلمی نسخوں میں بھی عطار کی طرف منسوب ہے، لیکن صحیح یہ ہے کہ

شیخ شمس الدین محمد لاہی اسیری نور بخشی شارح نگار راز کی تصنیف ہے جو سید محمد نور بخش کے مرید ہیں۔ یہ کتاب سنہ ۸۳۲ھ کے گرد و بیش میں لکھی گئی ہے۔ مطبوعہ کتاب کے صفحہ ۹ پر علامہ عذراں کے تحت میں مصنف اپنے پیرو کی مدح شروع کرتا ہے جس میں اشعار ذیل آتے ہیں:—

آن محمد نام عیسیٰ مرتبت      مالک مہدی را سلیہاں منزلت  
آمدہ از غیب نامش نور بخش      بود چہ خورشید باسش نور بخش  
صفحہ ۱۰ پر ایک شعر میں اس کا تخلص اسیری موجود ہے:—

ہریکے در دور خرد گشتہ جمید      چوں (اسیری) دیدہ آزادی ز قید\*  
صفحہ ۹۲ پر ایک حکایت میں مصنف اپنے بعض حالات دیتا ہے، جن سے معلوم ہوتا ہے کہ جب جذبہ عشق الہی اس پر غالب آجاتا ہے، ایک ابدال سے اپنے آئندہ پیرو سید محمد نور بخش کا نام سن کر اصفہان سے روانہ ہوتا ہے:—

صبحدم پنہاں ز خویش و اقربا      بہر طوف کعبہ صدق و صفا  
آدم بیروں ز شہر اصفہاں      یک تن تنہا پیادہ بہراں  
تامباداں و ستان بیخود      مانعم آئند و کارم بد شرود  
مصنف یہ سفر غورہ ماہ رجب سنہ ۸۴۲ھ کو اختیار کرتا ہے —

سال تار بخش بود بے کیف و کم      ہشتصد و چہل و دو بے بیش و کم

صفحہ ۹۴

سید محمد نور بخش ہانی فرقہ نور بخشہ [سنہ ۷۹۵ھ ہجری و ۸۶۹ھ ہجری]  
فاین میں ولادت پاتے ہیں اور خواجہ اسحاق ختلانی کے مرید ہیں جو سید علی ہمدانی کے مرید تھے۔ خواجه نے آپ کو ”نور بخش“ کا خطاب عطا کیا، ختلان میں

• فرقہ نور بخشی پر پروانہ سر محمد شہنشاہ ایم۔ اے نے ایک نہایت فاضلہ مفسرین اور نعلیل کالج مہکین (با یکہ سنہ ۱۹۲۵ع کے پہلے اور دوسرے نمبر میں لکھا ہے۔ مہلے یہ شعر اسی مفسرین سے حاصل کیا ہے —

ایک ہنگامے کے مرقعے پر خلیفۃ المؤمنین بغدادیؒ جانے پر شاہ رخ پاشا نے آپ کو ہرات میں قید کر دیا، سنہ ۸۲۶ ہجری میں آپ نے بہاگ کر اس قید سے رہائی پائی اور ایک عرصے تک بغداد، بصرہ اور کردستان میں سیاحت کے بعد آپ نے گیلان میں سکونت اختیار کی اور شاہ رخ کی وفات پر (رے) تشریف لے آئے، جہاں تاحین وفات قیام پذیر رہے۔

### (۳) اسرار نامہ

یہ وہ اسرار نامہ نہیں ہے، جو عطار نے بحر ہزج مسدس میں لکھا ہے اور عام فہرستوں میں اُس کا افتتاحیہ ہے \* —

بدم آن کہ جان را نور دین داد      خرد را در خدا دانی یقین داد  
بلکہ یہ اور اسرار نامہ ہے جو بحر رمل مسدس میں ہے، اس کے پہلے دو شعر ہیں: —

افتتاح نامہا از نام تو      ہر دو عالم جرعہ نرش از جام تو  
آن خدا دندے کہ در عرض وجود      ہر زبان خود را بہ نقشے وانمود  
اور خاتمے کا بیت ہے: —

دیدہ حق بین اگر بودے مرا      او رخ از ہر ذرہ بنمودے مرا  
یہ نل آٹھ صفحاتوں کا رسالہ ہے اور سنہ ۱۲۶۷ھ میں مطبع مسیحائی میں چھپ چکا ہے۔ اُستادانہ اَلام ہے۔ مسائل تصوف کو مختصراً چھیڑا گیا ہے کہ دنیا میں خدا کے سوا کچھ نہیں۔ ذرات عالم اُس کے مرآت ہیں اور اُسی کے عشق میں مست ہیں۔ عجز و انکسار زار راہ عشق ہے، طالب کو ہشت بہشت اور کوفین سے کوئی سروکار نہیں۔ از روزے معنی افسان جان عالم ہے، اور اُس کا دل لوح محفوظ ہے۔

\* یہو فہر آزر کے کلمات میں پہلے دو شعر ہیں: —

بنام آن کہ از خاک آہمی کرد      ز کلمے و ز ہر دے آہمی کرد  
جہاں دارے کہ جان را نور دین داد      خرد را در خدا دانی یقینی داد

نور و ظلمات کا برزخ انسان ہی ہے اور انسان ہی مقصود عالم ہے۔ انسان اگر اپنی حقیقت شناخت کر لے تو کائنات کی حقیقت معلوم کر سکتا ہے۔ دل جام جم اور عرش رحمانی ہے، عشق کیا ہے؟ یہی قطرے کا دریا بنا لینا! —

عشق چہود قطرہ دریا ساختن از دو عالم باخدا پرداختن  
شیخ عطار کے مقابلے میں اس کی زبان زیادہ صاف اور منجھی ہوئی ہے۔  
محض اہل مطبع کی شہادت پر اس کو عطار کا کلام نہیں مانا جاسکتا، کیونکہ نہ وہ کسی کلیات میں شامل ہے اور نہ کوئی تذکرہ نگار اس کا ذکر کرتا۔ علاوہ بریں حاجی خلیفہ غالباً اسی مثنوی کو مولانا جلال الدین رومی کی طرف منسوب کرتا ہے۔  
(کشف الظنون صفحہ ۹۵ جلد اول، طبع مصر سنہ ۱۳۱۱ ہجری)۔

#### (۴) کنزالحقائق

اکثر تذکرہ نگار اس تصنیف کے متعلق خاموش ہیں۔ نویں صدی کے کلیات میں شامل نہیں، لیکن دسویں اور گیارہویں قرن ہجری کے کلیات میں موجود ہے۔ چنانچہ ایتھ اندیا آفس کی فہرست\* میں اور ریو برٹش میوزیم کے ضمیمہ† فہرست کتب فارسی میں اور مولوی عبدالمقتدر خاں بانکی پور کی فہرست میں‡ اس کو عطار کی تصنیف مانتے ہیں اور شعر ذیل افتتاحی بیان کرتے ہیں:-

بنام آنکہ جان را نور دیں داد خرد را در خدا دانای یقین داد  
لیکن یہ شعر اسرار نامہ عطار کا افتتاحیہ ہے۔ تاکثر اسپرنگر نے کتب خانہ اودہ کی فہرست ⊕ میں اور آڈیو فائٹ نے ایشیاٹک سوسائٹی بنگال کی فہرست Δ میں بیت ذیل افتتاحی لکھا ہے :-

بنام آنکہ اول کرد و آخر بنام آنکہ باطن کرد و ظاہر



کنز الحقائق کا مہرے پاس بھی ایک نسخہ ہے جس کا پہلا شعر اسپرنگر اور آئیوونات کے نقل کردہ شعر کے مطابق ہے۔ فہرست نگاروں نے اسی کتاب کا ایک اور شعر نقل کیا ہے یعنی :-

چو گفتم اندر و چندیں دقائغ      نہادم نام او کنز الحقائق  
یہ شعر خفیف سے اختلاف کے ساتھ میرے نسخے میں موجود ہے۔ پہلے مصرع میں 'اندرو' کی بجائے 'اندریں' اور دوسرے میں 'نام او' کی جگہ 'نام وے' ہے —  
اس مثنوی میں حمد و نعت کے بعد حضرت علی کی منقبت عاصدہ عنوان سے چلتی ہے۔ "سبب نظم کتاب" میں شاعر کہتا ہے کہ: میرے چند دوستوں نے اسرار طاعت کے متعلق مجھ سے سوالات کئے، میں نے اُن کی فہم کے مطابق جوابات کو نظم کر دیا اور اُس کا نام کنز الحقائق رکھ دیا ہے۔ میرا مقصد نظم کہنے سے اظہار لیاقت نہیں ہے۔ چھ ماہ کے عرصے میں جب کہ سنہ ۷۰۹ ہجری تھا، یہ کتاب ختم ہوئی —

مرامقصد داؤیں جز معرفت نیست      خداوند کہ اظہار صفت نیست

ز ہجرت ہفصد و نہ شد نہادم      اساسش را بشش مہ نظم دادم

اس مثنوی کے بعض زیر بحث عنوان یہ ہیں :-

تحقیق ایمان و اسلام - شہادت - طہارت - صلوٰۃ - زکوٰۃ - روزہ - حج - جہاد  
نفس - شیطان - عشق - دنیا - بہشت و دوزخ - جان - عیسیٰ و دجال - شناخت و تحقیق -  
عہد مہدی - آب حیاواں - صراط وغیرہ —

نسخہٗ ہذا، نہر والہ گجرات میں سنہ ۱۰۲۸ ہجری میں نقل ہوا تھا، جیسا کہ ورق اول کے صفحہٗ الف کے ایک فقرے سے معلوم ہوتا ہے۔ اس کے مصنف کا نام اسی صفحے میں عبارت ذیل میں یوں لکھا ہے :-

”کنز الحقائق پہلوان محمود بن پوریائے ولی“

اس عبارت سے معلوم ہوتا ہے کہ مصنف کا نام پہلوان محمود ہے۔ عبارت منقولہ بالا

کا راقم خواہاں محب الہ ہو، جس کی مہر پاس ہی لگی ہوئی ہے یا کوئی اور شخص، مگر اس میں شک نہیں کہ وہ مصنف کی شخصیت سے بغوی واقف تھا، کیوں کہ اُس مثنوی کے ساتھ ہی مثنوی ”گلشن راز“ اسی کاتب کے قلم کی لکھی ہوئی ملحق ہے۔ اس پر محب الہ نے صاف لکھا ہے ”گلشن راز سن محمود چبستری در سنہ ۷۱۷ھ این در نظم سفتہ“ با وجودیکہ دونوں مثنویوں میں مصنفین کا نام ’محمود‘ عام ہے اور دونوں اُسی زمانے سے تعلق رکھتے ہیں، لیکن وہ مغالطہ نہیں کرتا، پہلے کو پہلوان محمود کہتا ہے اور دوسرے کو محمود چبستری —

کنز الحقائق کے متن کی شہادت بھی محب الہ کے بیان کی مؤید ہے، مصنف نے ایک سے زیادہ موقع پر اپنا نام محمود دیا ہے۔ مثلاً حمد کے خاتمے کا یہ شعر: —

خدا وندا بہت نیک مرداں کہ سارا عاقبت محمود گرداں

تحقیق صلوٰۃ کے ذیل میں یہ بیت آتی ہے: —

برو جان پدر بشنو ز محمود کز یلس جز حقیقت نیست مقصود

اور زکوٰۃ کے ذکر میں: —

بیاموز ارفدانی این طریقت ز محمود (از) زکوٰۃ (دین) حقیقت

اور بہشت و دوزخ کے بیان میں: —

بہشت و دوزخ ... کہ مقصود کہ بشناسی بمعنی گفت محمود

یہ بھی یاد رہے کہ حاجی خلیفہ کے ہاں بھی یہ کتاب پہلوان محمود خوارزمی

کی تصنیف بتائی گئی ہے (کشف الظنون جلد اول صفحہ ۳۳ طبع مصر)

فرہنگ آندراج میں انجمن آراء ناصری کے حوالے سے لفظ ”لت“ کی

تشریح میں اسی شاعر کی ایک رباعی درج ہے، یہاں اُس کو پہلوان محمود مشہور

بہ پوریا و لی خوارزمی لکھا ہے، رباعی: —

آنیم کہ پیل برقتا بد لت ما برچرخ ژند نوبت شوکت ما

گر در صف مامور چہ گیرد جائے آن مورچہ شیر گردد از دولت ما

( جلد سوم صفحہ ۹۱ )

مذکورہ بالا وجوہ کی بنا پر اس کتاب کو عطارؒ کی تصنیف نہیں مانا جاسکتا

### ( ۵ ) مفتاح الفتوح

اکثر کلیات میں موجود ہے اور تمام فہرست نگار عطار کی طرف منسوب

کرتے ہیں، لیکن میرزا محمد بن عبدالوہاب قزوینی دیباچہ تذکرۃ الاولیاء عطارؒ

طبع یورپ میں، انڈیا آفس کے ایک نسخے سے جس کا نمبر سہواً ۵۵۹ دیتے ہیں،

اشعار ذیل نقل کر کے بیان کرتے ہیں کہ وہ کسی زنجانی کی تصنیف ہے: —

بسال ششصد و ہشتاد و ہویار شہور سال را بد آخر کار!

ز ذوالحجہ گزشتہ بد دہ وینج کہ مدفون کردم اندر دفتر ای کنج

( صفحہ ۱۰ )

”مفتاح الفتوح“ در اصل غزلیات کے ایک مجموعہ کا نام ہے، جس کو زنجانی

مذکور نے ایک منظوم دیباچہ اور اُس تعلق کے ساتھ کہ وہ شہخ عطار کے

روحانی فیضان اور اُنہیں کے طرز میں لکھ رہا ہے، شایع کیا ہے۔ اس کا

دعویٰ ہے کہ ”شیخ نے خواب میں آکر مجھ کو اس تصنیف کا حکم دیا ہے“ لیکن

راقم اس قدر بد عقیدہ واقع ہوا ہے کہ اس ادعائی فیضان میں سرقے کا پہلو دیکھتا

ہے، بات یہ ہے کہ اس زنجانی نے ایک منظوم دیباچہ لکھ کر شیخ عطار کی چونستہ

غزلیات پر قبضہ کر لیا ہے، کیوں کہ مفتاح الفتوح کی جس قدر غزلیات ہیں، دیوان

\* واللہ دافستانی ”ریاض الشعرا“ میں پہلوان محصور کے متعلق بیان کرتا ہے کہ: اُن کا تخلص تعالیٰ ہے، پدر محترم کی تقلید میں کشتی گہری کو اپنا پیشہ بنالیا۔

ریاضت جسمانی کے ساتھ ساتھ ریاضت روحانی میں بھی سبکے سر کردہ اور ولی

کامل تھے۔ اصل میں آؤر کنج سے تعلق رکھتے ہیں۔ مثنوی کنزالحقائق سنہ ۷۰۳ھ

میں تصنیف کی، سنہ ۷۲۲ھ میں انتقال کیا اور خیریت خوانم میں مدفون ہیں۔

+ پروفیسر آذر اور نول کشور کے غزلیات میں یہ اشعار نہیں ملے۔

عطار سے اُڑائی گئی ہیں اور دلاوری یہ کہی ہے کہ عطار کا تخلص تک بھلا  
 رہنے دیا ہے، ساتھ ہی پردہ داری کے خوف سے یہ ہدایت کردی ہے کہ کتاب کو افسار  
 کی نگاہ سے دور رکھنا:—

وصیت کردم اے یار یگانہ کہ از ناساز پوشی این ترانہ  
 وہ اپنے دیباچے میں لکھتا ہے کہ ”میں نے ایک شب ایک بزرگ کو خواب میں  
 دیکھا، انہوں نے فرمایا کہ تم اپنے دوستوں کے لئے ایک رسالہ نظم کردو اور اُس کا  
 نام مفتاح الفتوح رکھ دو“:—

مرا گفتا چو بر خیزی تو از خواب کتابے جمع کن از بحر احباب  
 سخن گو اندرو روشن بہ برہاں تو مفتاح الفتوح نام گرداں  
 (کلیات صفحہ ۱۲۰۰ ذولکشور)

جب میں بیدار ہوا تو کاغذ، قلم، دوات لیکر لکھنے بیٹھا، لیکن کچھ نہ  
 لکھ سکا۔ اس کوشش میں دو ہفتے گزر گئے اور میں نے اپنے آپ کو اس کام کے  
 بالکل ناقابل پایا۔ بھلا کہاں میں اور کہاں یہ قیل و قال، اور نہ میری  
 یہ مجال کہ بغیر اجازت کے کوئی کام کروں، اس لئے مناسب ہے کہ اس کوشش  
 سے دست بردار ہو جاؤں۔ آں حضرت \* نے سو مجلدات ہر علم پر لکھے ہیں، نہ  
 انہوں نے کسی سے پڑھا اور نہ کسی سے تعلیم پائی، جو کچھ لکھا، الہام خداوندی  
 سے لکھا۔۔۔

نکردم بے اجازت کار ہرگز نگویم این سخن زنہار ہرگز  
 خداوندش نوشتہ صد مجلد ہمہ علمے کہ او ماند مخلد  
 نہ بر کس خواندہ، نے از کس شنیدہ، بالہام از خدا بروے رسیدہ  
 (ایضاً صفحہ ۱۲۰۰)

---

\* ن حضرت سے مراد شیخ عطار ہیں، گویا انہیں کے ارشاد اور فوہان سے کتاب  
 مفتاح الفتوح تالیف ہوئی ہے۔

میں اس فکر میں رہا کہ دیکھئے غیب سے کیا اطلاع دی جانی ہے۔ آخر ایک روز مجھ پر حالت طاری ہوئی، اس بیخودی کے عالم میں دیکھتا ہوں کہ آنحضرت ارشاد فرماتے ہیں: ”اے مسکین تو آرایش لفظ و عبارت کے درپے نہ ہو اور معانی کو ضروری سمجھ کر انہیں کی تقریر پر اکتفا کر۔“

دریں اندیشہ بودم گاہ و بیگاہ کہ تا خود چوں گنند از غیبم آگاہ  
بخود بودم فرو رفته یکے روز بدم در سینہ تاب و جگر سوز  
در آن دم حالتے دیدم نہانی کہ شد بر خاطرم کشف معانی  
در آن حیرانی و حیرت کہ بودم بسمع دل ازاں حضرت شنودم  
نہ اے مسکین نگہدار این اشارت مدد آرایش لفظ و عبارت  
تو تقریر معانی کن دریں کار بجان و دل معانی دوست میدار  
(ایضاً صفحہ ۱۲۰)

اب میں جان و دل سے اُن کے ارشاد کا پابند ہو گیا اور جو کچھ لکھتا ہوں، انہی کے فیضان میں لکھتا ہوں اور میں تو محض بہانہ ہوں، شعر گوئی اُن کے طرز کے بغیر نہ صرف بے لطف بلکہ بیکار ہے۔ اب چونکہ آنحضرت نے اجازت دے دی ہے، میں بڑی تیزی کے ساتھ شعر لکھ سکتا ہوں اور میری طبیعت سے اعلیٰ شعر تھلنے لگے ہیں:-

بجان گفتم شدم مذاہد رایش سرم بادا فدائے خاک پایش  
سخن ز آنجاست اے مردیکانہ بہانہ داں مرا اندر میانہ  
سخن بے طرز او بے ساز آید اگر کوئی بکارے باز ناید  
اجازت چونکہ شد ز آنحضرت پاک ہمی گویم سخن گستاخ و چالاک  
چو ز آنحضرت اجازت شد چہ باکم نکو آید سخن از طبع پاکم  
(کلیات صفحہ ۱۲۰، طبع فولکشور)

اس دیباچہ کے بعد غزلیات کا سلسلہ شروع ہو جاتا ہے جس کی تمام فولیں

دیوان عطار سے لی گئی ہیں۔ تعجب ہے کہ یہ مقدس سرقہ اب تک طشت از بام نہیں ہوا۔

### (۶) وصلت نامہ

اس کے کئی نسخے نویں قرن کے لکھے ہوئے آج بھی موجود ہیں، معلومہ نسخوں میں سب سے قدیم وہ ہے جو اندیا آفس کے کتب خانے میں ہے۔ اس کی تاریخ کتابت سنہ ۸۱۲ ہجری ہے۔ فہرست نگار عطار کا تسلیم کر سکتے ہیں۔ دائرہ اسپرنگر نے ایک مقام پر شیخ عطار کا بیان کیا ہے، دوسرے موقع پر شیخ بہلول کا لکھا ہے۔ فولکشور نے مثنوی حضرت شیخ بہلول کے نام سے اس کو چھاپ بھی دیا ہے۔ اور سنہ ۱۲۹۷ ہجری میں بار درم طبع کیا ہے۔ ابتدائی شعر ہے۔

ابتدا اول بنام کردگار خالق هفت و شش و پنج و چہار  
شیخ لقمان سرخسی اس کتاب کی مرکزی شخصیت ہیں جن کو بایزید، جیند اور منصور سے مقدم مانا گیا ہے۔ گویا ایک طرف وہ بایزید اور امام جعفر صادق متوفی سنہ ۱۴۹ ہجری کے، اور دوسری طرف شیخ ابوسعید ابوالخیر متوفی سنہ ۴۴۰ ہجری کے ہم عصر مانے گئے ہیں اور ان کی عمر ۱۷۳ سال بتائی گئی ہے۔

شیخ لقمان آن زمان با بایزید بود باقی تا بدور بو سعید  
عمر او صد بود و هفتاد و سه سال داتا در قرب بود و در وصال  
(مثنوی بہلول صفحہ ۲۲ فولکشور)

اس کتاب کے خاص مضامین یہ ہیں :- حمد و نعت، تخلیق آدم، حکایت بلال، حکایت از روے رسول، حکایت سلطان معمر (سلطان ایک ویرانہ میں جاتا ہے وہاں ایک دیرانہ رہتا ہے۔ معلوم ہوا کہ شیخ لقمان سرخسی ہیں۔ جو حسین سے

ملنے آئے تھے، اُس نے انا الحق آشکارا کہا تھا۔ جب لقمان پہنچے، وہ سرچکا تھا اور فرشتے اُس کو غسل دے رہے تھے اور نماز جنازہ کے بعد ایک سبز صندوق میں رکھ کر آسمان کی طرف لے گئے، وغیرہ وغیرہ، حکایت بہاول در بغداد، حکایت آردن با یزید پوستین امام جعفر صادق (امام جعفر شیخ با یزید کے ہاتھ اپنا پوستین لقمان سرخسی کے لیے بھیجتے ہیں) حکایت منصور (منصور نامہ والی حکایت ہے، اور آئندہ اوراق میں مذکور ہے) حکایت فتح سومنات (جب محمود نے ایک لاکھ فوج کے ساتھ سومنات پر حملہ کیا، مشرک قلعہ بند ہو کر لڑے اور سنگ باری سے سلطانی فوجوں کا ببعد نقصان کیا۔ محاصرہ چھ ماہ تک قائم رہا، لیکن غنیمت مقصود نہ کہلا۔ ایک دن سلطان نے جذب الہی میں دعا کی: اُسی حالت میں اُس پر بے خودی طاری ہو گئی، عالم رویا میں دیکھتا ہے کہ ایک نورانی صورت بزرگ تشریف لائے ہیں، ایک خشت اُن کے ہاتھ میں ہے۔ وہ خشت اُنہوں نے قلعہ کی دیوار پر کھینچ ماری جس سے دیوار ٹوٹ گئی، اتنے میں شاہی لشکر میں ایک شور مچ گیا۔ سلطان کی آنکھ اس شور سے کھل گئی، ایاز خاص نے آکر دیوار ٹوٹنے کی مبارک باد دی، اور کہنے لگا کہ: غیب سے ایک خشت آکر ایسی لگی کہ دیوار ٹوٹ گئی۔ سلطان نے فرمایا: وہ خشت میرے پاس لاؤ۔ جب لائی گئی تو دیکھا کہ اس پر حضرت لقمان سرخسی کا نام کندہ تھا۔ سلطان شکر پرے میں شیخ سے ملنے جاتا ہے، لقمان محمود سے پیشین گوئی کرتے ہیں کہ مجھ سے قہائی سو برس بعد شیخ محمد پیدا ہوں گے، حکایت شیخ محمد مذکور و سرید ۱ و ابو بکر، حکایت برفائے ظریف، حکایت بوذر و صعابی، منزل خربت و رجا، حکایت یحییٰ علیہ السلام و عیسیٰ علیہ السلام، منزل افس و ہیبت، حکایت با یزید و سائل، منزل افس و جلیس، حکایت درویش مسافر و ابو سعید، منزل جہاں با جلال، حکایت لقمان و پیر بخارا، در مناجات و ختم کتاب۔

وہلت نامہ کے اُن بعض بیانات سے جن کو اوپر درج کر آیا ہوں،

واضح ہوتا ہے کہ یہ کتاب شیخ عطار کی طرف منسوب نہیں کی جاسکتی، کیونکہ اس میں خوارق کی ایسی فضا پیدا کر دی گئی ہے، جو عطار کی طبعیت کے بالکل ناموافق ہے، اس کے اکثر بیانات افسانوی حیثیت رکھتے ہیں اور تذکرۃ الاولیاء عطار کے بیانات کے خلاف ہیں۔ مثلاً شیخ لقمان سرخسی کو جو وجاہت یہاں دی گئی ہے، وہ تمام روایات کے خلاف ہے۔ شیخ عطار نے شیخ ابوسعید ابوالخیر کے حالات میں اُن کے متعلق اِس قدر لکھا ہے کہ ”وہ عقلائے مجانبین میں سے تھے۔ ایک روز دوستوں کے پیروند لگا رہے تھے کہ شیخ ابوسعید (جو ابھی طالب علم تھے) آتکے، لقمان نے کچھ نجاست اُن پر پھینک دی، اُنہوں نے خوشی سے اس کو برداشت کر لیا۔ اِس پر لقمان نے کہا: لڑکے! میں تجھے اِس دوستوں کے ساتھ سی دوں؟۔ ابوسعید نے جواب دیا: آپ کی خوشی۔ پھر کچھ گانکے بھر کر بولے: ابوسعید! میں نے تجھے سی دیا ہے۔ اب لقمان اُٹھے اور ابوسعید کا ہاتھ پکڑ کر لے چلے۔ راستے میں پیر ابو الفضل حسن ملے، کہنے لگے: اے ابوسعید تمہارا راستہ ادھر نہیں ہے۔ اِس پر لقمان ابوسعید کا ہاتھ اُن کے ہاتھ میں دیکر چلتے بنے“ (تذکرۃ الاولیاء عطار، صفحہ ۳۲۳، جلد دوم)

امام جعفر صادق کا بایزید کے ہاتھ شیخ لقمان کے لئے دوستوں بھیجنا تاریخی لحاظ سے ناممکن ہے۔ جعفر صادق اور شیخ لقمان کے زمانوں میں جو فرق ہے، ظاہر ہے۔ نہ لقمان کی دراوی عمر کے متعلق کوئی روایت موجود ہے۔ رہا فتح سومنات کا واقعہ، اس کے متعلق شیخ عطار اپنے تذکرے میں صاف صاف لکھتے ہیں کہ: فتح سومنات شیخ ابوالحسن خرقانی کے خرقے کی برکت سے حاصل ہوئی تھی، جو شیخ نے ہر وقت ملاقات سلطان کو دیا تھا، اُن کے الفاظ ہیں: —

”پس سلطان برفت بغزا، درآں وقت بسومنات شد، بیم آن افتاد کہ شکستہ خواہد شد۔ ناگاہ از اسپ فروز آمد و بگوشہ شد و روے ہر خاک نہاک و آن پیرا ہن شیخ را بردست گرفت و گفت الہی بحق آبروے خداونداین خرقہ کہ مارا



ہرین کفار ظفر دہی کہ ہرچہ از غنیمت بگیرم بدرویشان دہم - ناکاہ از جانب کفار غبارے و ظلمتے پدید آمد ، تاہمہ تیغ دریکید یگر نہادند و می کشتند و متفرق می شدند تاکہ لشکر اسلام ظفر یافت - و آن شب محمود بخواب دید کہ شیخ می گفت آبروے خرقہ ما بردی ہر درگاہ حق ، اگر در آن ساعت درخواستی جملہ کفار را اسلام روزی کردے —

(تذکرۃ الاولیاء صفحہ ۲۰۹ - ۲۱۰ جلد دوم مرتبہ نکلسن)

اس بیان کی تائید تاریخ فرشتہ و تاریخ بناکنی وغیرہ سے ہوتی ہے - اب شیخ عطار وصلت فاسے میں (اگر وہ اس کے مصنف ہیں) اسی واقعہ کو غیر ذمہ دارانہ طریقے پر لقمان سرخسی کی طرف منسوب نہیں کرسکتے —

پیر بخارا کی حکایت بھی اسی قسم کے خوارق سے لبریز ہے - پیر یہ معلوم کر کے کہ شیخ لقمان سرخسی نماز نہیں پڑھا کرتے ، اُن کی ہدایت کے لئے بخارا سے روانہ ہوتے ہیں ، مگر اس شان کے ساتھ کہ مع اپنے سریدوں کے شیروں پر سوار ہیں اور کوزوں کی بجائے ہاتھوں میں سانپ ہیں - لقمان نے جب از روے کشف معلوم کیا کہ پیر بخارا اس تجہل کے ساتھ اُن کی ہدایت کے لئے آتے ہیں تو یہ بھی ایک دیوار پر بیٹھ کر اُن کے استقبال کو روانہ ہوے - میں کہتا ہوں کیا یہ خرافات عطار کی طرف منسوب کی جاسکتی ہے - یہ افسانے ایسے عہد کی یادگار ہیں جب کہ دنیا میں انقلاب مغول کے بعد اوہام پوستی اور خوش عقیدگی کی لہر دور کئی ہے ، پاک باز اور فرشتہ صفات صوفیوں کی جگہ اوباش اور عیار لے لیتے ہیں اور بزرگوں کی کرامات و خوارق کی تشہیر سے اپنی دکان فروشی کرتے ہیں - لقمان سرخسی کی شعبدہ بازیوں کی نہایت سے جو ہم ، وصلت فاسہ “ میں پڑھتے ہیں ، عطار کو کوئی فائدہ نہیں پہنچ سکتا تھا - یہ قصے صرف لقمان کی قبر کے مجاور کو فائدہ پہنچا سکتے ہیں —

وصلت نامہ کے مختلف اشعار سے ثابت ہوتا ہے کہ اس کے مصنف شیخ بہلول ہیں ، چنانچہ :

نام او کردم بوصلت نامہ من ز آفکہ وصلت دیدم از خویشتی  
 هر که میشود که او واصل شود درد بھلوش همه حاصل شود

( مثنوی حضرت شیخ بہلول صفحہ ۳ ، طبع نولکشور سنہ ۱۲۹۷ھ )

گفتہ بہلول از جانان بود ہرچہ گوید آیت و برہاں بود  
 گفتہ بہلول را توحید دان دانئمش در ترک و در تجرید دان  
 ( ایضاً صفحہ ۲۹ )

ہست بہلول از قدم تاسر گناہ رحمت کردہ است پیشین رھلما ( کذا )  
 معوگردان اے خدا بہلول را وارہاں از خویشتی این گول را  
 ( ایضاً صفحہ ۳۰ )

بلکہ شیخ بہلول نے ایک مقام پر شیخ عطار کی منطق الطیر سے ایک شعر  
 بھی نقل کر دیا ہے اور حوالہ بھی دے دیا ہے، کہتے ہیں: —

آنچنانکہ گفت عطار امیں در کتاب منطق الطیر از یقین  
 سایہ در خور شید گم گردن مدام خود ہمہ خور شید گردد والسلام  
 ( ایضاً صفحہ ۲۹ )

یہ حوالہ پروفیسر آذر کے کلیات ( نوشتہ سنہ ۸۵۷ھ ) میں موجود ہے۔  
 صرف اس قدر فرق ہے کہ شعر عطار میں 'گردن' کی بجائے 'بینی' ہے۔ کلیات  
 عطار، طبع نولکشور ( صفحہ ۱۰۷۷ منطق الطیر ) میں بھی ملتا ہے۔ لہذا  
 میں اس شہادت، نیز انداز کلام و بیان کی بنا پر ( جو عطار سے بالکل مختلف  
 ہے ) وصلت نامہ کو شیخ بہلول کی تصنیف مانتا ہوں۔ یہ بھی واضح رہے کہ  
 وصلت نامے کے بعض جدید نسخوں میں ایک دو شعر ایسے بھی ملے ہیں جن میں  
 عطار کا تخلص موجود ہے، مثلاً پروفیسر آذر کے وصلت نامہ مشمولہ کلیات  
 ( سنہ ۸۵۷ھ ) اور مثنوی شیخ بہلول ( نولکشور ) میں ایک شعر ہے: —

درد آمد رہبر راہ عیان عاشق بیدرد کے باشد رواں  
( صفحہ ۲۶ )

گیارہویں صدی کے ایک قلمی نسخے میں اس کو یوں بدل دیا ہے : —

درد آمد بردر راہ عیان عاشقست عطار بیشک درجہاں

لیکن یہ ایک بے باکانہ تقلیب ہے اور ہمیں عطار کے تخلص کی موجودگی سے مرعوب نہیں ہونا چاہیے۔ عطار کے نام پر وصلت نامے کے انتساب کی غلطی نویں صدی ہجری سے پیشتر واقع ہوئی ہے۔ اُس وقت سے اب تک یہ مثنوی شیخ ہی کی مافی جاتی ہے اور یہ بات کاتبوں کے ذہن میں ہمیشہ موجود رہی ہے اس لئے تعجب نہیں اگر کسی دل چلے کاتب نے اس پر عطار کے نام کی مہر لگانی چاہی ہو۔ خوش قسمتی سے پروفیسر آذر کا وصلت نامہ ایسی تقلیب سے پاک ہے اگرچہ ”گفتہ بہلول از جافاں بود الخ“ اور اس کے ہم ردیف شعر میں غلطی سے بہلول کی بجائے عطار لکھا گیا ہے، لیکن صاف معلوم ہوتا ہے کہ وہ سہو ہے —

رہے شیخ بہلول \* مجھکو افسوس ہے کہ میں سر دست اُن کا سراغ نہیں لگا سکتا

\* میں یہ مضمون ( تصلوغات عطار ) ختم کرچکا تھا کہ پروفیسر آذر نے ایشہا تک سوسائٹی بلگال کی فہرست ”مجموعۃ کزن“ مرتبہ دہلیو آٹھو ناف جو اسی سال چھپی ہے نہایت مہر بانی کرکے میرے پاس بھیج دی۔ فہرست مذکور میں ( صفحہ ۱۶۴ ) ایک وصلت نامہ نمبر ۲۰۶، نوشتہ سہ ۱۰۶۶ ہجری کا مذکور آتا ہے، اُس کے خانے پر مصنف کا نام شیخ الشیوخ شیخ بہلول سرقوم ہے —

فہرست نگار کا بیان ہے کہ ( ۱ ) خانہ کے علاوہ متن میں کئی سورتوں پر بہلول تخلص ملتا ہے ( ۲ ) ایسے اشعار کی جگہ جن میں عطار کا تخلص آتا ہے، خالی چھوڑ دی گئی ہے ( ۳ ) وصلت نامہ کے ازنا لیسریں شعر : —

عاشقا این دم در آور سرجاں تابیبایی سر عشق لا مکان

کو افتتا حیہ شعر بنا دیا گیا ہے ( ۴ ) دیباچے کے آخری شعر : —

گفت وصلت نامہ را عطار پیر ختم گرداں یا الہی دستگیر

( باقی ہر صفحہ آئندہ )

وہ کوئی غیر معروف شخص معلوم ہوتے ہیں - (۲) نے ایک دیوان اور رسالت نامہ اُن کی طرف منسوب کرتے ہوئے فہرست برٹش میوزیم میں لکھا ہے کہ: اُن کا انتقال

(بقیہ حاشیہ صفحہ ۲۰)

ہو بالکل آزاد ہے اور (۵) اس کے مقابل شعر کے مصرع :-

درد پہلو پیش ہمہ حاصل شود

ہم تقلیب کر کے مصرع:

درد پہلوئش مگر حاصل شود

میں تبدیل کر دیا گیا ہے (۶) مختصر یہ ہے کہ شیخ بہلول نہایت چالاک سارق

ہے، لیکن اُس کی دلاوری اِن اشعار میں اپنی انتہا کو پہنچ جاتی ہے :-

اُن چنا نم گشت عطار امیں در کتاب منطق از نور یقین

سایہ در خورشید گم کرد د مدام خود ہمہ خورشید گرد و السلام

قطرہ اندر بصر دریا او فتد در در خورشید والا او فتد

یہ مصرع اصل میں یوں ہے :-

(محمود شیرانی)

گفتہ عطار خود از منز بود ایک اندر صد اہاس لغز بود

گفتہ بہلول از جانان بود ہرچہ گوید آیت برہاں بود

گفتہ بہلول را توحید دان دائسار ترک و در تجرید دان

(۷) مثلی ہذا بالخصوص حلاج کے افسانے سے تعلق رکھتی ہے -

میں اِن بیانات کے پڑھنے کے بعد بھی (جن کے ذکر کرنے میں تقدیم و تاخیر کا گلہگار

ہوں) اپنے قدیمی نظریہ پر قائم ہوں اور اب بھی مصرعوں کے مثلی ہذا عطار کے شایان

شان نہیں، نہ وہ اُن کے انداز میں مرقوم ہوئی ہے - اُس کی اکثر حکایات افسانوی نوعیت

کی ہیں، جن کا عطار کے قلم سے نکلنا دشوار ہے - نمبر (۴) میں جو شعر درج ہے انعامی ہے،

نہ کلیات آذر میں موجود ہے، نہ نولکشور کی مثلی میں - اُس کی زبان کی خاصی میرے

ہمان کے بغیر ظاہر ہے - نمبر (۵) میں مصرع کو ”درد پہلو پیش ہمہ حاصل شود“

پڑھنا شعر کو مہمل بنا دیتا ہے (۶) شیخ بہلول کے خلاف سرقہ کا الزام بے حقیقت ہے،

بلکہ میں یہ کہوں گا کہ ایسی خام اور سقیم نظم کا عطار کی طرف منسوب ہونا سب سے

ہلک ہے - (۷) کتاب میں مضمون کی صرف ایک حکایت ہے، زیادہ حکایات شیخ لکھان

کی ہیں - پوری فہرست مضامین گوشعہ مطور میں اچکی ہے -

سنہ ۹۷۰ ہجری سے بیشتر ہوا ہے۔ (ریو) کے ذہن میں غالباً شیخ بہلول دریائی ہیں، جو شاہ حسین خاں مشہور بہ لال حسین کے پیر تھے۔ شیخ محمود المہرروت بہ محمد پیر نے اپنی مثنوی ”حقیقت الفقرا“ میں جو شاہ حسین کے حالات و کرامات میں ہے، لکھا ہے کہ: شیخ بہلول شاعر بھی تھے اور مثنوی ”آداب فقر“ اُن کی یاد گار ہے۔

نظم آداب فقر زو ست میاں ہمچو آیات مصحف از عثمان  
لیکن اُن کا انتقال سنہ ۹۸۳ ھ میں ہوتا ہے:—  
چوں شداد واصل خداے احد بود ہشتاد و سہ دگر فہصد

اسی صدی میں ایک اور بہلول ملتے ہیں، جن کا پورا نام فرید الدین احمد جہانگیر نہیں ہے اور بقول ”گزار ابرار“ سنہ ۹۴۷ ھ میں وفات پاتے ہیں۔ لیکن یہ تلاش بے سود ہے، کیونکہ ہمیں جس بہلول کی ضرورت ہے، وہ کم از کم آٹھویں صدی ہجری کے بزرگ ہیں۔

(۷) منصور نامہ (یا) حلاج نامہ

اندیا آفس، بوتلوں اور بانکہ پور کے کتب خانوں میں موجود ہے اور فہرست نگار شیخ کی تسایم کرتے ہیں، فاتحہ کا شعر ہے:—

بود منصور اے عجب شوریدہ حال در رہ تحقیق اورا صد کمال  
اکثر نے ”منصور اے“ کو الف کے اسقاط کے ساتھ لکھا ہے۔ یہ مثنوی علیحدہ چھپ بھی گئی ہے اور قلمی بھی ملتی ہے۔ اس میں منصور کے خلاف فتویٰ لگنے اور دار پر چڑھائے جانے کے حالات درج ہیں، جو ہیلج نامہ سے ملتے جلتے ہیں۔

لکھا ہے کہ وہ پچاس سال تک اسرار پوش رہا، پھر اُس نے ”انا الحق“ کا نعرہ لگا کر اپنا راز فاش کر دیا، اہل تقلید نے فتویٰ مازگا، تین سو ستر عالموں نے کفر کا فتویٰ لگا دیا۔ بغداد میں ایک سندسٹی پبلیکٹی۔ جب خلیفہ کو اس امر کی اطلاع ہوئی، اگرچہ منصور کا دوست تھا، کہوں کہ اُس کی کئی تصنیفات پڑھ چکا تھا،

لیکن موام اور جہلا کے خوت سے اُس نے منصور کے قید کئے جانے کا حکم دے دیا۔ جب منصور قید خانے میں لایا گیا، جیل میں اُس وقت چار سو قیدی تھے۔ منصور نے آتے ہی اُن سے کہا کہ: تم اپنے اپنے گھر چلے جاؤ۔ قیدی بولے: ہم لوگ بھاری بھاری زنجیروں میں جکڑے ہوئے، ہاں کیسے جاسکتے ہیں؟ منصور نے اُن کے قریب آکر اپنا ہاتھ ہلایا، قیدیوں کی بیڑیاں کٹ کر گر گئیں۔ اُس وقت قیدیوں نے عرض کی: قید خانے کے دروازے بند ہیں ہم باہر نہیں نکل سکتے۔ منصور نے ایک اشارہ کیا اور دیوار میں چار سو رخنے نمودار ہوئے، قیدی ان منفذوں سے باہر نکل گئے۔ قید خانے کے مہتمم نے جب یہ کیفیت دیکھی، آکر اس کے قدسوں میں گر پڑا۔ منصور نے اس کو بھی چلے جانے کا حکم دیا۔ داروغہ جیل کے جانے کے بعد منصور مناجات الہی میں مشغول ہو گیا۔

شبلی جنید کے پاس ٹٹے اور منصور کے قید ہونے کی اطلاع دی۔ جنید اپنے شاگردوں کو لہکر قید خانے پہنچے، وہاں جا کر دیکھا کہ مخلوق کثرت سے جمع ہو رہی ہے۔ اجازت لیکر اندر گئے اور منصور کو ملاست کرنے لگے کہ: تم نے یہ کیا دیوانگی اختیار کی ہے، جو بات تم کہتے ہو وہ ہمارے پیشوا رسول اللہ نے بھی نہیں کہی، انا الحق کہنا کفر محض ہے۔ منصور نے جواب دیا: تم ان اسرار سے بے خبر ہو، رسول اللہ نے ”سن رآنی“ فرمایا، ”لی مع المد“ کہا۔ خود خدائے پاک نے ”نحن اقرب“ فرمایا، تم مبتلائے تقاید ہو، واصلین کے مرتبے کیا جانو۔ اس پر ملاقات ختم ہوئی اور جنید باہر آگئے۔ لوگوں نے اُن سے فتویٰ طلب کیا، اُنہوں نے کہا: میں ظاہر پر حکم دیتا ہوں، باطن سے واقف نہیں۔ بعد ازاں شبلی منصور کے پاس گئے، کہنے لگے: اے شیخ تو نے اپنا راز کیوں فاش کر دیا، اگر سر کی خیر چاہتے ہو تو سر کا ترک کہو۔ جواب میں منصور نے کہا: میں منصور نہیں ہوں، بلکہ:—

من خدایم من خدایم من خدا فارغم از کبر و کین و از ہوا

اول و آخر ظاہر و باطن میں ہوں۔ میں سر توحید کو آشکارا کرنے آیا ہوں،

تاکہ بقائے حق میں باقی رہوں، مصطفیٰ مہرے پیشوا ہیں اور رازِ یقین کے رہنما ہیں۔ لیکن تم ان غوغائیوں سے میرے لئے ایک روز کی مہلت مانگ لو، کیونکہ میرا ایک مخلص دوست جس کا نام شیخ کبیر (عبداللہ خفیف) ہے، کل تک یہاں پہنچنے والا ہے اور مجھ کو اُس سے ایک ضروری راز کہنا ہے، اُس کے بعد میں دار کے لئے طیار ہوں۔ دوسرے دن شیخ کبیر آئے اور سید ہے منصور کے پاس گئے۔ ملائت کے پہچے میں کہنے لگے: ”اے۔ توحید پرست! تو نے سرحق کو کیوں فاش کیا، تو پچاس سال صاحب اسرار رہا، اب کیا ہو گیا کہ اِس قدر بیخود ہو گیا۔“ منصور نے کہا: ”تم کو معلوم ہے کہ بحر معنی بے نہایت ہے اور اناالحق تو اُس کی ایک ادنیٰ سی سوج ہے۔ تم سے اگر لوگ فتویٰ مانگیں تو دیدید“ شیخ کبیر نے جواب دیا: ”میں فتویٰ نہیں دے سکتا۔“

شیخ گفتا آن چہ گفتی نے رواست من ھمدانم کہ ذات تو خداست

چوں دھم فتویٰ زجھل و از کہاں من عیاں دیدم خدا را ابی زماں

منصور نے کہا: خیر میرے کہنے سے دے دینا۔ شیخ کبیر اُس کے بعد چلے آئے۔

عوام نے فتویٰ طلب کیا، شیخ نے کہا: منصور نے کہلا بھیجا ہے کہ میں واجب القتل ہوں، مگر میری رائے ہے کہ وہ اہل ظاہر کے نزدیک واجب القتل ہے، مگر باطن کے حال سے میں واقف نہیں۔ اِس کے بعد سب لوگ جمع ہوئے۔ منصور آیا اور سولی پر چڑھ گیا، اناالحق کے نعرے لگانے لگا۔ حالت یہ ہوئی کہ سنگ و خشت، دار اور رشتہ تک سے اناالحق کی آوازیں آنے لگیں۔ ایک ظالم نے آکر اُس کا ہاتھ کاٹ ڈالا۔ منصور نے اپنا لہو بھرا ہاتھ چہرے پر مل لیا۔ شبلی نے دریافت کیا کہ تمہیں ہاتھ منہ پر کیوں ملا؟ اُس نے جواب دیا: میں نہاڑ عشق ادا کرنا چاہتا ہوں اور یہ اُس کا وضو ہے۔ شبلی نے پھر سوال کیا کہ: تصوت کا کوئی رمز بیان کرو۔ اس نے کہا: اپنے آپ کو سب سے کمتر دیکھتا۔ ایک مرتبہ اور پوچھا کہ طریق عشق کا پتہ دو۔ منصور کا جواب تھا:—

گفت عشق این جا بود گردن زدن بعد از افش آتش اندر سوختن  
ان الفاظ کے ختم ہونے پر اس کا سر کات دیا گیا۔ جب سر کٹ کر اُس  
سے انفالط کی آواز برابر آرہی تھی۔ تب منصور کے جسم کو جلا دیا اور ہوا  
اُس کی خاک آڑا کر پانی میں لیگئی۔

منصور نامے میں یہ قصہ ہے، جو مختصراً یہاں بیان ہوا۔ اس مثنوی کے ہیلاج  
نامہ سے، جہاں یہی قصہ ایک نہایت دراز طریقے پر بیان ہوا ہے، قدیمی تعلقات  
معلوم ہوتے ہیں۔

ہمیں یاد رکھنا چاہئے کہ منصور نامہ درحقیقت کوئی علیحدہ مثنوی  
نہیں ہے، بلکہ وصلت نامہ کی ایک حکایت ہے، جو مطبوعہ وصلت نامہ میں صفحہ  
۱۴ سے شروع ہو کر صفحہ ۲۰ پر ختم ہو جاتی ہے۔ نول کشور نے سلہ ۱۲۹۷ ھ میں  
وصلت نامہ کو بار دوم چھاپا ہے، لیکن اُس کا نام مثنوی حضرت شیخ بہلول رکھا ہے۔  
پروفیسر آذر کے وصلت نامہ مشمولہ کلیات میں بھی یہ حکایت موجود ہے۔

منصور نامے کے متعلق ایک حیرت خیز امر یہ ہے کہ وہ اشتہر نامہ شامل  
کلیات پروفیسر آذر میں بھی موجود ہے، جہاں خاتمہ پر ”در رفع شدن ہستی  
منصور و پیدا شدن حق و ختم کتاب۔“ کی سوخی کے تحت میں پوری حکایت  
درج ہے۔ آخر سے تقریباً ایک صفحہ جو اصل قصے سے علاقہ نہیں رکھتا یا تو  
کاتب اتفاقیہ ترک کر گیا ہے، یا مختصر کرنے کی غرض سے نکال دیا گیا ہے۔ یہاں  
یہ سوال ہوتا ہے کہ آیا منصور نامہ اصل میں وصلت نامہ کا ایک حصہ ہے، یا اشتہر نامہ کا۔  
اس نے متعلق میرا عقیدہ ہے کہ وہ فی الواقع وصلت نامہ کا ایک جزو ہے  
اور اشتہر نامہ میں اُس کا ایراد غیر سوزوں واقع ہوا ہے کیونکہ عین منصور نامے  
کے قبل قریب قریب منصور کی یہی حکایت ایک وسیع پیمانہ پر شروع کی  
جاتی ہے، جس میں منصور قیدیوں کو رہا کر کے اور داروغہ قید خانہ کو روانہ کر کے  
قید خانے میں تنہا مناجات میں مصروف ہو جاتا ہے۔ مناجات کے اختتام کے بعد



باقی حکایت کو ختم کئے بغیر منصور نامہ شروع ہو جاتا ہے، اور منصور نامے کے ختم پر اشتر نامہ بھی ختم ہو جاتا ہے۔ پھر حال منصور نامہ کو علحدہ تصنیف، مانفے میں ہم حق بجانب نہیں، اگرچہ وصلت نامے کا ایک حصہ ہرنے کی حیثیت سے شیخ بہلول کی تصنیف ہے۔

(۸) بے سر نامہ

امین احمد رازی کی فہرست میں شامل ہے۔ تھام فہرست نگار عطار کا مانتے ہیں اور چھپ بھی چکا ہے، اس کا پہلا شعر ہے:۔

من بغیر تو نہ بینم درجہاں قادر پروردگار جاورداں  
یہ ایک ترجیح بند ہے اور ہر بند کے ترجیعی ابیات یہ ہیں:۔

من خدایم من خدایم من خدا فار غم از کبر و کنبہ و زوہا  
سر بے سر نامہ را پیدا کنم عاشقان را درجہاں شیدا کنم

بے سر نامہ میرے خیال میں کسی علحدہ و جرد رکھنے کا مستحق نہیں ہے، اُس کی تعمیر کا اکثر مواد منصور نامے سے لیا گیا ہے، فرق یہ ہے کہ منصور نامہ کا موضوع منصور ہے، لیکن بے سر نامہ میں یہ منصب شیخ عطار کو دیدیا جاتا ہے جو کبھی صیغۂ متکلم اور کبھی صیغۂ غائب میں دکھائے گئے ہیں۔ بے سر نامے میں اصل قصے کی ترتیب، واتعات کی کوئی پروا نہیں کی گئی ہے اور نہ نفس قصہ سے سروکار رکھا گیا، اصل مقصد اتنا ہے کہ منصور کا درجہ عطار کو دیا جائے اور حدیث دار و رسن کی تجدید کی جائے۔ اس کتاب کو شیخ عطار کی طرف منسوب کرنا انسانی فہم و شعور پر بیداد توڑنا ہے، اس کے اثبات کیلئے ہیکو کسی کد و کاوش اور تحقیق و تلاش کی ضرورت نہیں ہے۔ اسقدر جاننا کافی ہے کہ بے سر نامہ منصور نامے کی ایک مسخ شدہ شکل ہے۔ فارسی ادبیات میں ایسے دلیرانہ سرقے کی مثال مشکل سے ملے گی۔ میں بخوت طوالت بے سر نامہ کے سارے گورکھ دھندے کو سلجھانا نہیں چاہتا، صرف بعض امثال پر قناعت کرتا ہوں:۔

## بیسر نامہ

## منصور نامہ (از ابتدائے حکایات)

- (۱) بود عطارے عجب شوریدہ حال      (۱) بود منصورے عجب شوریدہ حال  
 در رہ تحقیق اور اصد کمال      در رہ تحقیق اور اصد کمال  
 (۲) حال او حال عجب بود اے پسر      (۲) حال او حال عجب بود اے پسر  
 نے جو حال میں کسان بے خبر      نے جو حال میں خسیساں بے خبر  
 (۳) در رموز سرحق پے بردہ بود      (۳) او رموز سرحق پے بردہ بود  
 نے کہ ہمجوں ماؤ تو در پردہ بود      نے کہ چوں مارا را گم کردہ بود  
 (۴) او یقین خویش حاصل کردہ بود      (۵) او یقین خویش حاصل کردہ بود  
 در یقین خویش واصل گشتہ بود      در یقین خویش واصل گشتہ بود  
 (۵) در علوم دین و قوفے داشت او      (۸) در علوم دین و قوفے داشت او  
 ہیچ عامے را فرونگداشت او      ہیچ علمے را فرونگداشت او  
 (۶) عالماں از علم او در ماندہ اند      (۹) عالماں از علم او در ماندہ اند  
 عارفان از عرف او را ماندہ اند      عارفان از عرف او را ماندہ اند  
 (۷) عاشقان از عشق او حیران شدند      (۱۰) عاشقان از عشق او گریاں شدند  
 ہر دم از نوع د گر بریاں شدند      ہر دم از نوع د گر بریاں شدند  
 (۸) بعد پنجنہ سال او اسرار یافت      (۱۴) بود پنجنہ سال او اسرار پوش  
 از فریدالدین لقب عطار یافت      ناگہاں ازوے بر آمد صد خروش  
 (بند ششم بیسر نامہ قلمی)

( مثنوی • حضرت شیخ بہلول صفحہ ۱۴ )

طبع فولکشور سنہ ۱۲۹۷ھ

- (۷) مردماں گفتندہ این چہ کردہ      (۱۳) شبلیش گفتاں این زمان چہ دیدہ  
 روے خرد در خون چرا آلودہ      دست در ساعد چرا مالیدہ

\* میرے پاس منصور نامہ ماحدہ بھی ہے، مگر قلمی ہے، اس لئے اس کے اشعار مثنوی

شہح بہلول مطبوعہ سے نقل کر رہا ہوں —

## پے سر نامہ

## منصور نامہ

- (۸) گفتم ایندم میگزارم من نہاز  
پس بخوں سازم وضوے پاکباز  
(۹) این نہاز عشق را آنجا وضو  
راست ناید جز بخوں خو برو  
(۱۰) بعد ازاں گفتند مرا اے مرد کار  
از تصوت این زماں رمزے بیار  
(۱۱) گفت (کذا) کمتر زین کہ می بینی بہ بین  
تا ترا در راہ حق باشد یقین  
(۱۲) بار دیگر گفتم اے صاحب نظر  
از طریق عشق دہ مارا خبر  
(۱۳) گفت این جا بس بود گردن زدن  
بعد ازاں بر سوختہ آتش زدن  
(۱۴) انیکہ گفتم این چنیں شد حال من  
منتشر شد در جہاں احوال من

بند دہم

(صفحہ ۱۸ - بیت ۱۴ - ۲۲)

- (۲) پیشواے ماست ہمچوں مصطفیٰ است  
لاجرم تو آنچہ گوئی کے رواست  
(۳) بعد از آن عطار گفت اے کورو کو  
وز رسوز سر عشق اے بے خبر  
(۴) توبہ بندے صورتے در ماندہ  
کے تو حرت حق احمد خواندہ  
(۵) پیشواے ماہد چوں مصطفیٰ است  
لاجرم آنچہ تو گفتی نیست راست  
(۸) بعد ازاں منصور گفتش شو بدر  
از رسوز سر معنی بے خبر  
(۹) تو برہنہ صورت و ماندہ  
کے تو ہرگز حرت احمد خواندہ

## بے سر نامہ

(۵) "لی مع اللہ" گفت احمد در بیان

تو کجا دانی کہ ہستی ہے نشان

(۶) راژ من گفتست احمد از صفا (کذا)

تو کجا دانی کہ ہستی بیورفا

(۷) تو بصورت ہمچو کافر ماندہ

واصل حق را تو کافر خواندہ

(۸) خرقة قاسوس را پوشیدہ

وانگہے سالوس را کوشیدہ

(۹) بت پرستی میگنی در زیر دلق

می نہائی خویہن را صوفی بخلق

(۱۰) تو سلولہ را کم کردہ

لاجرم دل صد ہزاران پردہ

(۱۱) واسکایہ کردہ این خر قہ را

می فریبی ہر زمان این فرقہ را

(۱۲) در خودی خود گرفتار آمدی

لاجرم در عین پندار آمدی

(۱۳) راہ تجرید و فنا راہ تو نیست

تو سخن کم گوے گاں راہ تو نیست

(۱۴) رو کہ در تجرید مانی مبتلا

سر توحید از کجا تو از کجا

(۱۵) رو کہ راہ ہے نشان راہ تو نیست

عقل تو از راہ معنی در شکستہ

(بند ہشتم - بے سر نامہ قلمی)

## منصور نامہ

(۱۰) "من رآنی" گفت احمد در میان

تو کجا دانی کہ ہستی ہے نشان

(۱۱) "لی مع اللہ" گفت احمد از صفا

تو کجا دانی کہ ہستی بیورفا

(۱۳) تو ز صورت ہمچو کافر ماندہ

واصل حق را تو کافر خواندہ

(۱۴) خرقة قاسوس را پوشیدہ

وانگہے سالوس را کوشیدہ

(۱۵) بت پرستی میگنی در زیر دلق

می نہائی خویہن را صوفی بخلق

(۱۶) تو شکوک راہ خود وا کردہ

لاجرم در صد ہزاران پردہ

(۱۷) واسکایہ کردہ این خر قہ را

می فریبی ہر زمان این فرقہ را

(۱۸) در خودی خود گرفتار آمدی

لاجرم در عین پندار آمدی

(۱۹) راہ تجرید و فنا راہ تو نیست

تو سخن کم گوے گاں راہ تو نیست

(۲۰) رو کہ در تقلید مانی مبتلا

سر توحید از کجا تو از کجا

(۲۱) رو کہ راہ ہے نشان راہ تو نیست

عقل تو از راہ معنی در شکستہ

(مثنوی شیخ بہاول ص ۱۶ بیت ۲۱۰۵)

بیسر نامے کے کل دس بند ہیں۔ فولکشور کے بیسر نامہ (مشہولہ کلیات) میں بندوں میں بے ترتیبی ہے اور متن بھی بے حد غلط ہے، اس لئے میں نے بے سر نامہ قلمی، مہلوکہ پرویسر آذر سے کام لیا ہے۔  
( ۹ ) خیاط نامہ

اس کی ابتدا ہے :-

بنام آنکہ ہستی و نشان یافت نفوس ناطقہ و زور و جاں یافت

اور کتاب کا نام اس بیت میں واقع ہوتا ہے :-

چہ بر کاغذ نہادم نوک خامہ نوشتہ نام این خیاط نامہ

اکثر فہرست نگار مثلاً اسپرنگر، ایتھے، عبدالمقتدر خاں اور آئیوڈات، شیخ طار کی طرف منسوب کرتے ہیں، لیکن حاجی خلیفہ (کشف الظنون جلد اول صفحہ ۴۷۶ طبع مصر سنہ ۱۳۱۱ ہجری) اس کو خیاط کا شانی کی تصنیف بیان کرتا ہے۔ فہرست نگار خیاط کو بہ تحقیف تشدید یا پڑھتے ہیں، لیکن بیت مذکورہ بالا میں یا پر تشدید موجود ہے۔ محکو اس مثنوی کے مطالعے کا موقعہ نہیں ملا۔

(۱۰) کنز الاسرار

استررت نے اس کا نام "کنت کنزاً منقحی" لکھا ہے۔ ڈاکٹر ایتھے نے "نزالہ بحر"

ایک اور نام بتایا ہے۔ اُس کے خاتمے میں یہ شعر آتا ہے :-

رساند نفع را بر خاص و عام این کہ در ششصد نوہ نہ شد تہام این

اگرچہ نسخوں میں "ششصد نوہ نہ" ملتا ہے، لیکن ڈاکٹر ایتھے نے اس کو سہر کاتب پر معمول کر کے اُس کا نسخہ پنجد نوہ نہ، یا "ششصد نواز دہ" تجویز کیا ہے • جو قابل قبول نہیں۔ میرزا محمد کہتے ہیں: "و آتیہ در فہرست کتب فارسیہ دیران ہند ..... بیت کنز الاسرار را حمل بر غلط بودن نسخہ کردہ است و این

سہواست ..... و این ..... کتاب از عطار نیست ..... و ”کنز الاسرار معلوم  
 نیست از کیست ؟“ آئیو ذات اس معاملے میں میرزا محمد سے بالکل متفق ہے ۔  
 کنز الاسرار کا میرے پاس بھی ایک نسخہ ہے جس سے معلوم ہوتا ہے کہ اس کے  
 مصنف کا تخلص تر بتی ہے، اُس نسخے میں تاریخ تصنیف سنہ ۶۹۹ ھ کے بجائے  
 سنہ ۷۹۹ ھ دی گئی ہے، چنانچہ خاتمے کے چار بیت یہاں نقل کر دئے جاتے ہیں :-

گناہ من فزون از کف درباست      فزون تر ہم ز اوراق شجرہاست  
 گناہ تربتی از حد بروں است      کہ من از چہ می گویم فزونست  
 بیا مرز و بنقد آن بلداء حق      دہد این نسخہ را با خلق رونق  
 رساند نفع ہم برخاص و عام این      کہ در ہفصہ نودنہ شد تمام این

بہارل کی حکایت کے آخر میں بھی شاعر اپنا تخلص لایا ہے :-

نصیحت ہائے مسکین تر بتی را      بگوش خود بگیرد مرد دانا  
 بناداں ہرچہ منی کوئی دریغ است      از آن کہ آفتابش زبر میغ است

اس نسخہ کی ابتدا میں نثر کا ایک دیباچہ بھی ہے، جو اِس طرح شروع  
 ہوتا ہے :-

”الحمد لله رب العالمین، والعاقبة للمتقين، ولا عدوان الا على الظالمین۔“

قل رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم: من حفظ علی امتی اربعین حدیثاً مہیحتاجون الیہ  
 کتب اللہ فیہا عالمًا۔ و بر ایہ این وعدہ ہر کہ یاد دہد اُمت من (کذا) چہل حدیث  
 را کہ اُز چیز کہ محتاجند آدسیاں بآن چیزها، نویسد خدای تعالیٰ ویرا فقیہ عالم“  
 پہلے صفحے میں اُسی طرح سے کئی حدیثیں نقل ہیں اور اُن کا فارسی ترجمہ  
 بھی ساتھ ساتھ دیدیا ہے۔ لیکن بد قسمتی سے ساتھ والا ورق موجود نہیں ہے  
 جس میں دیباچے کا بقیہ حصہ ہونا چاہئے۔ تاہم اِس قدر صحت سمجھ میں آتا ہے

کہ مصنف نے اُس مثنوی میں چہل حدیث بیان کی ہیں اور احادیث کے مناسب حال حکایات بھی درج کردی ہیں۔ بہر حال ”نقز الاسرار“ شیخ عطار سے کوئی علاقہ نہیں رکھتی۔

#### ۱۱۔ وضیت نامہ

دولت شاہ نے شیخ کی تصنیفات کی فہرست میں اس کو شامل کیا ہے۔  
 استیوورت نے اپنی فہرست میں اُس کا نام : اوسط نامہ بتایا ہے۔<sup>۱</sup> پروفیسر میترا نے ’مثنوی مصباح‘ لکھا ہے اور فہرست لکار عطار کی تصنیف مانتے ہیں۔  
 اس مثنوی کا پہلا شعر ہے :-

اے بناست کار ہارا افتتاح نیست بے نام تو در اسرے فلاح  
 لیکن اسی مثنوی کے ایک شعر سے جو پروفیسر میترا نے فہرست کتب فارسیہ ریاست کپور تھلا سنہ ۱۹۲۵ء میں نقل کیا ہے : معلوم ہوتا ہے کہ سنہ ۸۵۲ھ کی تصنیف ہے وہ یہ ہے :-

چوں گذشت از ہجرت خیر الانام ہشتصد و پلجہ و دو این شہ تمام  
 اس لئے ہمیں ماننا چاہئے کہ اس کتاب نے عطار کو کوئی تعلق نہیں

#### (۱۲) مظهر المعائب

دولت شاہ اس تصنیف سے واقف نہیں۔ امین احمد رازی ’قاضی نور الدین شوستری اور حاجی خلیفہ اس کا ذکر کرتے ہیں۔ معلومہ نسخوں میں سب سے پورا نے ہرٹش میوزیم کا ور ہانکی پور کے کتب خانوں میں ہیں ان پر کوئی

۱۔ تذکرۂ دولہا شاہ صفحہ ۱۹۰ مزید پروفیسر ہرون -

۲۔ نقل از فہرست کتب فارسیہ اندیا آفس۔

۳۔ دیال سنگھ کالج لاہور میں عربی اور فارسی کے پروفیسر اور پبلشر ہونہووستی میں لیکچرر ہیں۔

۴۔ صفحہ ۱۰۴ و فہرست ۱۸۴۔

۵۔ ایڈ نمبر ۶۶۱، صفحہ ۵۷۹ جلد دوم، فہرست کتب فارسیہ۔

۶۔ نمبر ۴۹، صفحہ ۶۵ (۲) فہرست کتب فارسیہ۔

تاریخ نہیں، لیکن فہرست نگاروں کی رائے میں گیارہویں صدی کے نوشتہ ہیں۔  
اس سے گمان گزرتا ہے کہ ”مظہر العجائب“ گذشتہ تصنیفات کے مقابلے میں سب سے کم  
عمر ہے۔ تمام فہرست نگار حسب معمول عطار کی تصنیف مانتے ہیں۔

جب میں اس کتاب کے قیصرے کے لئے آمادہ ہوا تو لاہور میں اس کا ایک  
نسخہ تک موجود نہ تھا، مجبوراً میں نے اپنے حلال مشکلات پروفیسر سراج الدین آذر  
کی خدمت میں دستگیری کی التجا کی، انھوں نے کوشش کر کے بچہدہی عرصے میں تین  
نسخے سہٹا کر دئے، میں ان کی اس سہربانی کا کہ دل سے شکر یہ ادا کرتا ہوں۔ ان  
میں سے ایک نسخہ یار علی نے کلکتہ • میں ۱۵ جہادی الاول سنہ ۳۳ھ عالمگیری  
موافق ۱۱۲۰ھ میں نقل کیا تھا۔ اس نسخہ کے ۶۶۲ صفحات اور فی صفحہ تیرہ  
چودہ، پندرہ یا سولہ سطریں ہیں، اس لئے اشعار کی تعداد تقریباً نو یا دس  
ہزار کے درمیان ہوگی۔ ابتدا کا شعر ہے :-

آفریں جاں آفریں جاں جاں زآن کہ ہست او آشکارا ہم نہاں  
چونکہ کتاب چھپی نہیں ہے، اس لئے اس کے بعض عنوان یہاں نقل کئے  
جاتے ہیں :-

در بیان کتاب خویش - روایت نجم الدین کبریٰ، در آمدن سید کاقتان  
بحدود علی علیہ السلام - گفتن نے نجم الدین کبریٰ را حال خود - سپردن پدر شیخ

• سنہ ۱۷۰۰ع مطابق سنہ ۱۱۱۲ھ کے قریب ایسٹ انڈیا کمپنی نے دیہات  
سونانتی، کالی کتا اور کوبلد پور شہزادہ عظیم الشان صوبہ دار ہنگال سے خرید کر  
کلکتہ کی بنیاد ڈالی - تعجب ہے کہ ایسے ابتدائی زمانے میں مسلمان کاتب کلکتے  
پہنچ جاتے ہیں۔ مگر تاریخ جلوس عالمگیری اور تاریخ ہجری آپس میں مطابق نہیں  
ہیں۔ سنہ ۳۳ جلوس عالمگیری سنہ ۱۶۹۰ع مطابق ۱۱۰۲ھ کے مطابق ہے، جب کہ  
کلکتہ کا دنیا میں وجود ہی نہیں تھا، سنہ ۱۱۲۰ھ میں اورنگ زیب زندہ نہیں تھا،  
کہیں کہ سنہ ۱۱۱۸ھ میں وفات پا چکا ہے - اگر کاغذ، خط اور سہاہی کی شہادت  
کا لحاظ کیا جائے تو نسخہ ہذا کی تاریخ تیرہویں قرن ہجری کی ابتدا میں ماننی ہوگی۔



راہِ معلّم، دیدن شیخ پیر سالک و رسیدن بسید ناصر، آوردن جبرئیل سببے  
بنزد سید کائنات، درآتش رفتن بوذر غفاری با امیرالمؤمنین، در واقعہ پیر سالک  
کہ پیش شیخ آمد۔ قصہ جنگ خندق۔ شکستن ایاز گوہر راہِ فرمان سلطان محمود،  
قصہ سید با شیر و غلام۔ در بیان اہل مذاصب۔ قصہ شقیق بلخی و امام موسیٰ کاظم  
و ہارون الرشید۔ قصہ پادشاہ احمد، قصہ خواجہ ابرار و امام ابو بکر۔ قصہ حکیم و  
پیر عراقی۔ پلند دادن شیخ حسین فرزند را۔ قصہ پادشاہ عادل و امیران ظالم۔  
قصہ عیاران خراسان و بغداد۔ سوال کردن پیر سالک از عطار۔ سوال از شہخ  
شبلی۔ در واقعہ خواجہ نیشا پوری و رفتن شیخ —

اس کتاب کی ایک خصوصیت یہ ہے کہ در بحرین ہے، یعنی صفحہ ۳۴۷ تک  
بہر رمل مسلسل میں اشعار ملتے ہیں اور شعر: —

گنہگارم ز فعل بد گنہگار خداوندا توئی دانای اسرار  
سے بہر ہزج میں طبع آزمائی کی جاتی ہے، اور بیت:

باز نقلی ہم ز شبلی گویمت سرے از اسرار غیبی گویمت (ص ۵۸۵)  
سے دوبارہ رمل کر طرہ مراجعت کی جاتی ہے اور خاتمہ تک یہی  
وزن رہتا ہے۔

چند کلمے جوہر الذات اور مظهر العجائب کے تعلقات کی نسبت کہنے مناسب  
معلوم ہوتے ہیں، اگر چہ دونوں کتابوں میں زبان اور مضمون کے لحاظ سے کوئی  
اتحاد نہیں، تاہم صاحب ”مظهر العجائب“ مصر ہے کہ جوہر الذات میری تصنیف ہے،

علامہ محمد بن عبدالوہاب قرظی نے مقدمہ تذکرہ ”عطار“ میں اور پروفیسر بیرون نے  
جلد دوم ”تاریخ ادبیات ایران“ میں شہخ عطار کے اکثر حالات اسی کتاب کے حوالے سے نقل  
کئے اس کو ایک نا واجب استہزاء دے دیا ہے۔

آج ایک مقام پر چند صفحات کے لئے پھر بہر بدل دی گئی ہے۔ اس قسم کی  
اور مقالیں بھی ہیں تو کوئی تعجب نہیں۔

اور قدم قدم پر اس کا اعلان کرتا ہے اور سینکڑوں موقعوں پر دونوں کتابوں کا نام ساتھ ساتھ لاتا ہے اور دعویٰ کرتا ہے کہ اگرچہ میں نے سوکتا ہیں لکھی ہیں، لیکن ”جوہر“ اور ”مظہر“ ان میں نہایت قیمتی اور چوٹی کی کتابیں ہیں:۔

جوہر دائم جہانرا جاں بود      ز آنکہ او از معنیٰ قرآن بود  
مظہر سن را لسان الغیب دان      اوست اسرار دہ عالم را زباں (ص ۶۲۰)  
ز مظہر گردی تو انسان کامل      ز جوہر ذات سن گردی تو واصل (ص ۵۳۲)  
سظہر می خوان وجوہر گوشدار      تا بیابی در معنیٰ بیشمار (ص ۱۱۲)  
ان بیانات سے خیال پیدا ہوتا ہے کہ دونوں کتابیں ایک ہی مصنف سے علاقہ رکھتی ہیں، لیکن ان کی زبان، انداز کلام اور تاریخی معلومات پر سرسری نظر ڈالنے سے معلوم ہوتا ہے کہ دونوں کتابوں کے مصنف دو مختلف شخص ہیں، مثلاً: الفاظ ”حقیقت“ اور ”جاگاہ“ وغیرہ جو صاحب جوہر کے لئے عصا پیری کا حکم رکھتے ہیں، مظہر میں مطلق غیر حاضر ہیں۔ بعض باتیں ان میں مشترک ہیں، مثلاً: مظہر میں ”ابا“ کا استعمال خال خال موقعوں پر نظر آتا ہے، مگر جوہر کے مقابلے میں بہت کم ہے۔ ادائے مضمون میں، دونوں کتابوں میں بے ترتیبی اور طوالت کا تھنگ موجود ہے۔ دماغی قابلیت اور شاعری کے لحاظ سے دونوں مساوی ہیں، صرف افیس بیس کا فرق ہے۔ ایک ہی لفظ یا فقرے کی تکرار سے اشعار کی ابتداء ہونا جو ”جوہر الذات“ کا خوفناک پہلو ہے، ”مظہر“ میں اس سے بھی وسیع پیمانے پر نظر آتا ہے۔ ناصر خسرو کو دونوں کتابوں میں ایک قابل حرمست حیثیت حاصل ہے۔ ”جوہر“ میں حضرت علی کا ذکر نہایت احترام اور توقیر کے ساتھ ملتا ہے، لیکن وہ عقیدت اور خلوص غیر حاضر ہے، جو مظہر میں نمودار ہے، یہاں حضرت علی کو وہی رتبہ حاصل ہے، جو ”جوہر“ میں منصور کو دیا گیا ہے، تاہم صاحب مظہر العجائب کہتا ہے:۔

از برائے روح احمد جو ہرم      وز برائے روح حیدر مظہرم۔

اس سے میں خیال کرتا ہوں کہ مصنف مظہر المعائب نے غالباً ”جوہر الذات“ کو دیکھا تک نہیں، کیونکہ یہ کتاب جس کا ”ہیلاج نامہ“ ایک سلسلہ ہے، دو حقیقت منصور کے لئے لکھی گئی تھی۔ ”جوہر الذات“ میں روا داری کی روح موجود ہے اور تمام فرقوں حتیٰ کہ گہر و ترسا و یہود کو بھی مساوی مان لیا گیا ہے۔ مظہر میں مذہبی جوش غالب ہے اور مصنف سوائے اپنے عقیدے کے لوگوں کے سب پر تہرا بھیجتا ہے۔ جو ہر میں منصور کی طرح دار پر چڑھائے جانے کی آرزو بے حد زبردست ہے، لیکن صاحب مظہر کو عام انسانوں کی طرح اپنی جان عزیز ہے۔ یہاں مظہر کی بعض خصوصیات لسانی بیان کی جاتی ہیں :

ابا، بمعنی با :-

آں امامے کو بحق اسرار گفت      ہم ابا منصور ہم بادار گفت (ص ۴)  
رو تو این بیعت ابا مظہر بہ بند      تاشوی در ملک معنی سر بلند (دیگر)  
زانکہ حیدر در درون یار گفت      ہم ابا منصور ہم بادار گفت  
باشش، بمعنی سکونت :-

اے برادر علم معنی دانش است      ژان سرا در کوے معنی باشش است (دیگر)  
ہر کرا باشد سعادت رهنمون      جائے باشش باشدش شاپور و قون  
ژائده، بجائے ژائده :-

خود نظامی بود از من ژائده      دادام او را بمعنی فائده  
قبولند = مضارع :-

اگر من راستی گویم ملولند      طریق راستی را کے قبولند  
رافض بجائے رافضی :-

اے منافق تو سرا رافض مخوان      ژانکہ هستم من معب خاندان  
ہر کہ رافض خوانم ملعون شود      ہمچو سگ دایم سرش در خون شود  
روافض بجائے رافضی :-

زنا دانی و رافض خوافیم تو ز دین مصطفیٰ میرا نیم تو

خارج بجائے خارجی :-

اڑیں مردم بسے دیدیم خارج اڑاں کردیم شاں از دوست خارج

تذکیرۃ بجائے تذکرۃ :-

کتاپے را کہ تذکیرۃ نامست سر او را شربت کوثر بجامست (دیگر)

معتبان علی خواہی بدانی بذکر اولیا تذکیرۃ خواہی

بعض اسالیب ایسے موجود ہیں جن سے معلوم ہوتا ہے کہ مثنوی مولانا روم

مصنف کے زیر مطالعہ رہی ہے۔

(مظہر العجائب) (مثنوی معنوی۔ طبع نولکشور سندھ ۱۹۰۰ء)

استون بجائے ستون :-

چار یارند ایک در مذہب یکند گرچہ تقلیدست استون جہاں

چار استون شریعت پیشکند هست رسواہر مقلد ز امتحاں (ص ۴۸۱)

خائے در شرع احمد ساختند پر پئے غیر است سر از بہر من

چار استون اندرو پرداختند خائے سمج و بصر استون تن (ص ۳۰۸)

اشکست بجائے شکست :-

گفت این در را چرا اشکست تو اے در از اشکست خود بر سر من

بعد ازیں خواہد شدن اشکست تو کز شکستن رہ شنی خواہد شدن (ص ۳۱۰)

اشکات بجائے شکات :-

مرا خود طاقت اشکات نبود پس کنیزک آمد از اشکات در

چنیں ز جرے بہ او اطاعت نبود دید خاتون را بپردہ زیر خر (ص ۴۲۴)

اس کے علاوہ سلطان محمود کے حکم سے ایاز کے گروہ ترقے کی حکایت دونوں مثنویوں

میں عام ہے۔ مولانا روم کی غزل کا ایک مشہور شعر ہے :-

من ز قرآن بر گزیدم مغز را پوست را پیش سگان انداختم

مظہرالعجائب میں یوں آتا ہے :-

روزِ قرآن مغزگیرد پوستِ ساس پوستِ را انداز پیش کر گسار  
شیخِ عطار کی عادت کے برخلاف مصنف مظہرالعجائب اپنے متعلق بہت  
کچھ کہنے سننے کا عادی ہے، چنانچہ سب سے زیادہ حکایتیں اُس نے اپنے ہی  
متعلق لکھی ہیں۔ یہاں وہ جستہ جستہ حالات دیے جاتے ہیں جو قذابِ ہذا کے  
دوران میں مختلف مقامات پر بکھرے ہوئے ہیں۔

اپنے نام کے لئے کہا ہے :-

ہست نام من معبد با فرید گشتہ عطارے معانی بر مزید  
من زباب علم عطار آدم لا جرم ڈویاے اسرار آدم  
اور حسینی ہونے کا دعویٰ ہے :-

حسینی ام ازاں بامن بکیلی یزیدی، کشتنی درخون نشینی

جائے ولادت نیشاپور اور تونی الاصل ہیں :-

خود مرا مولد بہ نیشاپور بود لیک اصل من ز کربہ طور بود (دیگر)  
اصل من از تون و نیشاپور جائے باشند در مشهد سلطان سرای (دیگر)  
اصل من از تون و شاپور رہری خاک طوس است جوہر من از علی

ایام طفلی میں جب تون میں قیام تھا، برابر آتیہ ماہ تک شدید بیماری میں  
مبتلا رہے، مرض روز بروز ترقی کرتا گیا، حتیٰ کہ والدین اُن کی زندگی سے مایوس  
ہو گئے، کفن آگیا اور قبر طیار ہو گئی۔ یہ بوجہ اشتدادِ مرض بے ہوش تھے، اس عالم  
میں کیا دیکھتے ہیں کہ ایک بزرگ آئے اور محبت کے لہجے میں اُن سے کہا :- میں  
تو کے درو مت! ہم تمہیں اچھا کرنے آئے ہیں۔ تم زندہ رہوئے اور تمہارا کلام بہت  
مقبول ہوگا۔ اس کے بعد آگے بڑھ کر اُن کے جسم پر ہاتھ پھیرا اور فرمانے لگے :-  
صاحبزادے! تم ہمارا نام بھی جانتے ہو؟ سنو! میں علی ہوں، تم مجھے کو تو تون،  
طوس، کاشان، حلہ، نیشاپور، سبزوار، روم، نجف، امل اور ساری میں تلاش کرنا۔

مریض نے اپنا سر حضور کے قدموں پر رکھ دیا۔ آنحضرت کے جانے کے بعد پسینہ آیا اور خدائے پاک نے صحت عطا کر دی۔ اس حکایت کا پہلا شعر ہے :-

من بدم در توں بوقت کودکی گشتہ بیمار و گذشتہ از خودی (ص ۶۱۳)

ایک حکایت میں بیان کرتے ہیں کہ : جب والد نے مجھ کو تعلیم کے لیے بٹھایا تو میرا اُستاد بھی میرا ادب کرتا تھا، وہ ایک فاضل شخص تھا، حکمت لقمان و تصوف میں کامل۔ جگر روحانی طریقے سے بے واسطہ امام جعفر سے سیکھی تھی۔ نجم الدین کبریٰ کئی مرتبہ اُس سے ملنے آئے، لیکن وہ فخر الدین (رازی) سے ناخوش تھا۔ تین سو باسٹھ عارت اُس کی خدمت گزاری میں مصروف رہتے تھے۔ ایک روز یہ اُستاد جس کا نام زبان پر لانا گستاخی سمجھتا ہوں کہنے لگا کہ: میں نے ایک رات خواب میں دیکھا کہ دروازے سے کوئی شخص داخل ہوا، جب قریب آیا تو میں نے پہچان لیا کہ رسول اللہ ہیں۔ میں دوڑ کر آپ کے قدموں میں گر گیا: اب میں نے جو دیکھا تو آپ کے ہمارے حضرت علی بھی تھے۔ رسول اللہ نے فرمایا: جانتے ہو میرے ساتھ کون ہیں؟ میں نے عرض کی: اے ختم الانبیاء! پہچانتا ہوں: یہ وہی ہیں جو میرے ایمان ہیں اور آپ کے بعد امام کل، تمام آفاق انہی کی ذات کے پرتو سے روشن ہے، تمام نبیوں کے امام اور پیشوا یہی ہیں، آدم بھی ہیں اور عیسیٰ ابن مریم اور منصور بھی یہی ہیں۔ تب رسول (ص) نے فرمایا: تم اولیاؤں کی سی باتیں کرتے ہو۔ اُس کے بعد ارشاد فرمایا کہ: صبح کے وقت تمہارے پاس ایک امیر مع ایک بندے کے آئے گا، اُس کو تم میرا جام اسرار پلا دینا، کیونکہ وہ عطار ہوگا، اور عالم پر ہمارے اسرار کھولے گا۔

او بود عطار و عطر افشاں شود بوی معنیش ہمہ در جاں بود

تم کو چاہئے کہ عرفانیات میں اُس کو درس دو، نہ زہدیات میں۔ ہم نے اُس کو عالم سلطانی، انفاس حکیمی، جگر حیدری، تخت اولیا، تاج انبیاء، سرِ لو کشف، اور نور من عرت، عطا کیا ہے۔ مصنف کہتا ہے کہ: جب میں نے اُستاد سے یہ خواب سنا،

میرے جسم میں ایک بجلی سی دوڑ گئی، میں ولایت کے لیے بے قاب ہو گیا اور مختصر یہ کہ جب مرشد نے بدرجہ غایت مجھ کو وارفتہ دیکھا، ارشاد کیا کہ: علوم صوری کو دل سے بیلا دو، میں حکم بجا لایا اور پورے ایک چلے شیخ کی خدمت میں رہا اور اپنے مقصد پر فائز ہو گیا۔ بعد میں اجازت لے کر رخصت ہوا اور عزالت لہین ہو گیا۔ اس حکایت کی ابتداء ہے:—

چوں پدر این بندہ را تعظیم کرد اوستادم ہم مرا تعظیم کرد  
ایک موقع پر کہتے ہیں کہ میں نے سات سو دس کتابیں پڑھی ہیں، تب کہیں جاکر علم الہی حاصل ہوا:—

هفصد و ده من کتب را خوانده ام تا معانی خدا دانسته ام (ص ۲۶۳)  
دوسرے موقع پر یہ تعداد ایک ہزار بتائی ہے:—

دو پانصد خود کتاب اربلیا را دوباره خوانده ام خرد اولیا را  
ایام طفلی میں سترہ سال تک شہد میں رہے اور سزار امام رضا پر راتوں کو 'وراد' ریاضات پڑھتے رہے، آخر روح امام نے اُن کا مقام فیضاپور تجویز کیا:—  
بوقت کودکی من ہفتادہ سال ہمیشہ بودہ ام خرسرقت و خوشحال  
بحال کودکی بر آستانش ہم شب ہا خواندہ ام ورد و بانس  
مرا از روح او آمد مدد ہا دگر گفتا کہ شاہ پور است ترا جا

جس زمانے میں "مظہر" لکھی جا رہی تھی، اُس وقت ایک سلطان ابراہیم القاسم حکمران تھا۔ اُمرا نے اُس کو ظلم کے راستے پر چلایا۔ اُن کے پیروں نے اُس کو سنبھالیا، لیکن اُنہیں نے پادشاہ کو ظلم سے نہیں روکا۔ شیخ ناراض ہو کر چلے گئے۔ کچھ عرصے بعد سلطان نے کسی ملک پر چڑھائی کی، اُس ملک کے ایک حقیر سردار نے اُس کو اور اُس کے لشکر کو تباہ کر دیا۔ اسی سلسلے میں ترکوں کے متعلق ایک پیشین گوئی کی ہے کہ میرے بعد ترک دنیا کو تباہ کر دیں گے اور بہت جلد بعد اُن کی سلطنت بھی تباہ ہو جائیگی —

بعد میں ترکان کنند عالم خراب      بس دل مسکیں کہ سازندش کباب  
برندارد سلطنت شاں درجہاں      عاقبت ویراں شود شاں خانہاں (ص ۳۳۹)  
متعدد موقعوں پر ناصر خسرو کا ذکر کیا ہے، بلکہ اُس کی حمایت بھی  
کی ہے: —

ناصر خسرو کہ اندوہے گرفت      رفت او خود گوشہ کوہے گرفت  
ناصر خسرو ز سر آگاہ بود      نے چو تو خود مرتد و گمراہ بود  
ناصر خسرو بحق پے بردہ بود      از میان خلق بیرون رفته بود  
یار او یک غار بود و تار بود      او بنور و نار حق درکار بود  
اسی حکیم کی ایک حکایت لکھی ہے کہ: ایک روز ایک پیر سالک مجھ سے ملنے  
آیا۔ اثنائے گفتگو میں میں نے اُس سے کہا کہ: 'وئی عجیب قصہ آتا ہو تو سناؤ۔'  
پیر سالک نے کہا کہ: آج میں وہ قصہ سناتا ہوں جو میں نے ایسے سالک سے سنا ہے،  
جو حکیم ہونے کے علاوہ منصور حسینی کی طرح شاعر تھا (یعنی شاہ ناصر خسرو)  
از کمال حکمت اور آگاہ بود      اوچو منصور حسینی شاہ برد (ص ۷۶)  
اُس نے بیان کیا کہ: ایک مرتبہ بغداد میں میرا گذر ہوا۔ کیا دیکھتا ہوں  
کہ ایک شخص سر بسجود ہے اور چاروں طرف خلایق کا ہجوم ہے، وہ شخص مذاجات  
میں مشغول تھا، جب مذاجات ختم ہوئی، افسر نے جلاہ سے کہا: بڑھو اور اپنا کام  
کرو۔ جلاہ اُس کو ایک بلند طاق پر لے گیا اور وہاں سے گرا دیا، وہ شخص  
گر کر سر گیا اور اُس کی لاش آگ میں جلا دی گئی۔ میں نے مقتول پر وجہ سیاست  
دریافت کی۔ مجھ سے کہا گیا کہ: دجلے کے کنارے کچھ لوگ جمع تھے، اُن میں سے  
ہر ایک اپنے اپنے عقیدے اور مسلک کے مطابق گفتگو کر رہا تھا۔ کسی نے کہا: سب  
کی اصل حضرت آدم ہیں۔ دوسرے نے کہا: رسول اللہ ہیں۔ ایک نے کہا: نبوت  
کو فضیلت ہے۔ دوسرے نے کہا: نبوت پر ولایت کو شرف حاصل ہے۔ اس پر سوال  
اُٹھا کہ ولایت کس کا حق ہے۔ متروقی نے کہا: حضرت شاہ ولایت کا، جو افضل ہیں



اور جو اس پر یقین نہیں رکھتا، کافر ہے۔ مصنف کی دینی حرارت ذیل کے اشعار سے واضح ہوتی ہے :—

خود خدا قفلے ترا برجای زدہ      راہ دینت بیشکے شیطان زدہ

زاں نمی دافی امام خویش را      بیشکے اقتادی از مادر خطا

ہستہ مادر ترا خود پاک نیست      کر ترا مردود کویم پاک نیست (ص ۸۰)

جب لوگوں نے اُس سے ایسی باتیں سنیں، ز دو کوب کی، ہاتھ باندہ دیے

اور شیخ (قاضی) نے پاس لے گئے۔ شیخ تمام گفتگو سنکر سخت طیش

میں آیا، بولا کہ: یہ شخص رافضی ہے، کیونکہ باجماع اہل سنت، ولایت

پیغمبر کا حق ہے اور حضرت علی کرم اللہ وجہہ خلیفہ تھے، ولی نہیں تھے:—

ایں ولایت حق پیغمبر بود      پیش اہل سنت ایں باور بود

او خلیفہ بود، کے بود اولی      ویں ولایت رانہی دارن نبی

لیکن دیکھو مہں بھی اُس کو کیسی سزا دیتا ہوں۔ یہ کہہ کر اور خیر پر

بیٹھ کر، بار گاہ خلافت کی طرٹ روانہ ہوا۔ حاجب نے شیخ کی آمد کی اطلاع خلیفہ

کو دی۔ خلیفہ فام سنتے ہی اپنی جگہ سے اُٹھا اور استقبال کر کے لایا۔ شیخ نے تمام

ماجرا بیان کیا۔ خلیفہ نے کہا: یہ تو ایک خفیف معاملہ ہے، میں نے اسے ہزاروں

انسان قتل کئے ہیں، فرزندان علی تک کو نہیں چھوڑا۔ اُسی وقت ایک ترک امیر

کو، جس کا نام ”اصیل سرد گیر سمرقندی“ تھا، حکم دیا کہ جاؤ پہلے اس مجرم کو قتل

کرو اور پھر اُس کی لاش کو جلا دو۔ شیخ نے اس موقع پر یہ اضافہ کیا کہ تمہیں

اس کار نیک میں بڑا ثواب ملیگا—

جب ناصر خسرو نے یہ ماجرا سنا، اُس کو بیحد رنج ہوا، تب اُس نے

بد دعا کی:—

چوں بدید آن ناصر خسرو چنان      گفت بینائی و دانا بیگہاں

گفت یارب تو بہق جد من      دور گرداں شاں ز صدق جد من

ناصر خسرو کا بیان ہے کہ میں ایک شب اپنے گوشے میں ملول و شہمگین بیٹھا تھا کہ اگلے میں غیب سے میرے کاذوں میں آواز آئی کہ خدا کا عذاب اس شہر پر نازل ہونے والا ہے، تو یہاں سے نکل جا:۔

یک شبے برونم بکنجے درد مند      با دل مجروح و جان مستمند  
یک ندا آمد بگوشم کالے حکیم      خیز رو زیں شہر من بیرون سلیم  
کز خدا آمد بلالے بے حساب      آواش رنج آید و آخر عذاب (ص ۸۲)  
میں علیٰ الصبح اس شہر سے نکل کھڑا ہوا - آخر شہر میں ایسی وبا پھوٹی کہ نہ شاہ پہچا، نہ اُس کا لشکر اور نہ وہ شیخ —

شاعر کئی موقعوں پر اپنی تصنیفات کا ذکر کرتا ہے اور دعویٰ کرتا ہے کہ میں نے سو کتابیں لکھی ہیں:۔

ز بحر علم دارم صد کتب من      درد بنھا دہام اسرار لب من (ص ۳۶۰)  
کہتا ہے پہلے تین کتابیں لکھیں، پھر ایک، پھر تین

باؤل سے کتب تقریر کردم      بآخر یک کتب تحریر کردم  
جواہر نامہ با مختار نامہ      شرح القب من رہ برد خامہ  
ترا معراج نامہ پیش حق خواند      جواہر نامہ ات خردایں سبق خواند  
ترا مختار نامہ چون بہشت است      بشرح القب دنیا چوں کنشت است  
ز بعد این کتب خوان سے کتب را      کہ تا گردد و جودت خود مصفا  
بوصلت نامہ داں وصل معانی      ز بلبل نامہ ما وا نہانی

و ہیلجام جہاں در لرزش آمد      فلک از قدرتش در گردش آمد (ص ۳۵۷)

ایک مقام پر سولہ کتابوں کے نام گناے ہیں، یعنی: (۱) مظهر (۲) وصلت

نامہ (۳) ہیلجام نامہ ۴ اسرار نامہ (۵) منطق الطیر (۶) خسرو و گل (۷) الہی نامہ

(۸) پند نامہ (۹) مصیبت نامہ (۱۰) بابل نامہ (۱۱) اشتر نامہ (۱۲) تذکرۃ الاولیاء

(۱۳) معراج نامہ (۱۴) مختار نامہ (۱۵) جواہر نامہ (۱۶) شرح القب —

بدان خود را کہ در مظهر تو بینی      ز وصلت نامہ نام اظہر تو بینی  
 بدان خود را کہ ہیلاجم چنیں گفت      کہ از اسرار نامہ در توان سفت  
 بدان خود را کہ سرخ لامکانی      کتاب طیر مارا آشیانی  
 بدان خود را و خسروان تو گل را      الہی نامہ گفتست این معہا  
 بدان خود را کہ پند من شفیقت      مصیبت نامہ ات این دم رفیقت  
 بدان خود را کہ بلبل نامہ داری      باشتر نامہ کے میخانہ داری  
 بدان خود را اگر تذکیرہ داری      جمیع اولیا را دیدہ داری  
 بدان خود را کہ این معراج نامہ      بہقلم آسمان دارد نشافہ  
 بدان خود را کہ این مختار نامہ است      در عالم را از وہم دام و دامست  
 بدان خود را جواہر نامہ کن گوشت      بشوح القلب من فی الحال می فوہ (ص ۴۵۶)  
 کتابوں کی تعداد سولہ ہوتی ہے لیکن سترہ بتائی ہے۔

بدان خود را کہ این ہفدہ کتب را      نہادم بر طریق علم اسما (ص ۴۵۶)  
 اور تہام اشعار کی تعداد دو لاکھ دہ ہزار اور ساٹھ بیان کی ہے :—  
 شمار بیت ایدہا را بگریم      من از کشت معافی تخم رویم  
 دوہست و دو ہزار و شصت بیت است      زیادہ یا کم میدان کہ قید است (ص ۴۵۶)  
 یہ تعداد مبالغہ سے خالی نہیں، کیونکہ شرح القلب اور تذکرۃ الاولیا، فتر کی  
 کتابیں ہیں۔ اور معراج نامہ ایک ایسی کتاب ہے جس سے نہ تذکرہ نگار واقف ہیں۔  
 اور نہ فہرست نگار۔ رہیں باقی تیرہ کتابیں، ان کے ابیات کی تعداد کسی حالت  
 میں اٹھاسی ہزار سے زیادہ نہیں ہوسکتی —

مظہر کے دیباچے میں ان کتابوں کے نام لگے ہیں : —  
 جوہر ذاتم عجائب دودہ است      ہمچوں اشتر نامہ مستی کردہ است  
 گو تو از سرخ حقائق پے بری      منطق الطیرم بخواں تا بشلوی  
 ورتو اسرار ولایت گوش کن      و آن کہنے جام نبوت فہش کن

رو مصیبت نامہ را از سر بخوان      تاشود حاصل ترا مقصود جان  
 گر تو از خسرویکے گل داشتی      بلبل مسکین خود بگذاشتی  
 گر الہی نامہ را گیروی بگوش      جام وحدت را بگیری نوش نوش  
 گر تو پنہم را بیابی در جہاں      رو عزیزہ دار ہمچو جان جان  
 رو بذکر اولیا مشغول شو      و آن کہے چون تذکرۂ مقبول شو (س ۱۳-۱۴)

کہا ہے کہ میں نے بہت کتابیں لکھی ہیں، لیکن مظهرالعجائب کو سب پر فوقیت ہے۔  
 کتب بسیار دارم در جہاں      لیک مظهر را عجائب نیک دان (س ۱۴)  
 کتب بسیار دارم گر بخوانی      از و دنیا و عقبی را بدان  
 بدان کیں مظہر جان کتبہا است      درو اسرار دین حق ہویدا است (س ۳۵۷)  
 اُن کو عباسیوں نے بہت بلایا اور زمرۂ علما میں رکھنا چاہا، لیکن یہ گئے  
 نہیں، وجہ ظاہر ہے، یہ حقگو تھے اور وہ حق بات نہیں سنتے تھے۔

مرا عباسیاں بسیار خوانند      مرا بر عالمان خود جہانند (کذا-نشانند؟)  
 اگر من راستی گویم ملولند      طریق راستی را کے قبولند (س ۵۷۳)  
 ایک حکایت میں جو س ۴۷۹ سے شروع ہو کر س ۵۷۹ پر ختم ہوتی ہے،  
 کہا ہے کہ: ایک پیر سالک نے آخر مجھ سے تیس سوال کئے اور اُن کے جواب  
 طلب کئے۔ میں یہ سوالات سن کر حیران رہ گیا دل میں کہنے لگا کہ الہی! ان  
 سوالوں کا جواب کیونکر دے سکوں گا۔ مجھ میں یہ توفیق نہیں اور یہ ظالم  
 تمام اسرار غیب مجھ سے دریافت کر رہا ہے۔ ان سوالوں کا جواب صرف ہاتف غیبی  
 ہی دیسکتا ہے۔ میں اسی شش و پنج میں تھا کہ ہاتف تشریف لایا اور اُس نے  
 مجھ کو اُن کے جوابات تعلیم کر دیئے۔ جب پیر سالک نے مجھ سے جوابات سنے،  
 بولا کہ: اگر یہ حال ہے تو مجھ کو دنیا سے کوئی سروکار نہیں رکھنا چاہئے، میرا  
 اصل مقام عقبی ہے۔ یہ کہہ کر اُٹھا اور جان دے دی:

مرا از خود ہمیں معنی تمام است      مرا عقبی بایں معنی مقام است

قدم در راه بنہاد او و جاں داد بمعشوق حقیقی او رواں داد

یہ قصہ عطار کے توبہ کرنے اور اُن کے کچھ قصص میں آنے کے قصے سے بہت کچھ ملتا جلتا ہے اور ممکن ہے کہ تذکرہ نگاروں نے اُلٹا سیدھا تراش کر اُسی کو اور غرض سے استعمال کر لیا ہو، یا یہ قصہ اُس قصے کی بنیاد پر تراشا گیا ہو۔

متعدد مرتبوں پر دشمنوں کے جور و تشدد، اُن کے مذہبی عناد وغیرہ کا ذکر آتا ہے۔ حب مرتضیٰ کی بنا پر ظالموں نے ایک مرتبہ کامل سال بھر قید رکھا اور مکانِ موت لیا۔ آخر حضرت مرتضیٰ نے رحم کیا، قید سے رہائی مل گئی اور جائداد بحال ہو گئی۔

|                              |                                      |
|------------------------------|--------------------------------------|
| تو بر عطار کردی ظلم بسیار    | کہ داری در دل خود حب کزّار           |
| ز بہر این مرا یکسال در بند   | بکردند آن لعینان در کمر بند (کذا)    |
| ز بہر این تھام ملک و مالم    | بغارت بود او باخواہ سالم (کذا)       |
| یقینم دان تھام بند گانم      | کشیدند و نہاد یکتائے فانم            |
| بآخر مرتضیٰ دریافت مارا      | بکرد او دفع از ما این بلا را         |
| بعق بود و بحق درخواست کرد او | ہمہ طفل و معاشم راست کرد او          |
| مرا بکشاد او از بند این قوم  | ز تا یکے مرا او داد این بوم          |
| مرا او داد جان نو درین دھر   | بزود بر جان دشمن نوش خوں زھر (ص ۴۰۶) |

یہی شکایت دوسرے موقعے پر یوں قُہرائی ہے:

|                            |                                |
|----------------------------|--------------------------------|
| اے منافق! آن چہ با من کردہ | کلبہ ما مثل گلخن کردہ          |
| خان و مانم را بتاراج سگان  | دادہ تا خاطر ت گپود اماں       |
| قصد کشتن نیز کردی لیک شاہ  | داد اندر کوئے خرد مارا پناہ    |
| روسپہ گشتی بدست ہیچ ماند   | زاں ترا شیطان ملعون خویش خواند |
| کردہ عطار را تو قصد خون    | کردہ خود را تو از جفت بروں     |

بہر حب مرتضیٰ مارا کشی در دہ عالم خویش را رسوا کشی (ص ۴۶۶)  
 دشمنوں نے ایک بار اُن کے قتل کے لئے و سبع پیمانے پر طیاریاں کیں  
 اور اُن کو مع فرزند کے گرفتار کر لیا۔ ایک لاکھ کی تعداد میں جمع ہو گئے  
 جن میں فاضل شیوخ و قاضی و اکابر سے لیکر بازار کے دکاندار تک شامل  
 تھے۔ ہر ایک اُن کے خون کا پیاسا تھا، بالآخر دریا میں پھینک دیا اس بے بسی کے عالم  
 میں اُنھوں نے خدا کی طرف رجوع کی۔ الہام ہوا کہ: اے عطار مطلق خوت نکر  
 تو دشمنوں کے پتھے سے رہا ہو جائیگا۔ قدرت الہی ملاحظہ ہو کہ اُس ہجوم  
 میں سے شہباز کی طرح اُرتے ہوئے نکل گئے •

|                             |                                |
|-----------------------------|--------------------------------|
| تو اے ناپاک کردی جور بسیار  | نہ می اندیشی تو از جور عطار    |
| چہ حاصل کردی از جور چنیں تو | چہ کردی بہر خون مانگیں تو      |
| جزاے تو خدا ہر حشر بدهاد    | کہ خواہم کرد از تو پیش حق داد  |
| ازیں ظلمے کہ بر عطار کردی   | علی را تو ز خود بیزار کردی     |
| ز بہر مرتضیٰ کردی بہا جور   | چہو داں فخر دارند بر تو اے کور |
| کہ حیدر را چرا تو دوست داری | ز بہر این بریزم خون بزاری      |

\* مہرزا محمد بن عبدالوہاب قزوینی نے لسان الغیب سے، جو اسی شاعر کی تصنیف

ہے، بعض ایسے ابیات نقل کئے ہیں، جو اس واقعے پر مزید روشنی ڈالتے ہیں:—  
 بر سر مسند براق تر کماں  
 در جلوس طلبے کشادہ او زباں  
 بر سر من کردہ ترکان اتفاق  
 تا بریزد خون کہ دارد او نفاق  
 اے فقہہ این جا بمن پہچیدہ  
 فتوئے در خون من بدو شدہ  
 قصد جان و مال و عرقم کردہ  
 یاد دہ جانم ز من ببویدہ  
 در بدر از دست تو افتادہ ام  
 در توکل دل بجانان دادہ ام  
 گرد عالم گشتہ ام از دست تو  
 گفتہ ام بیدادیت را کو بکو  
 جمع گشتند خلق بہر قتل ما  
 جرم عطار است حب مرتضیٰ  
 عاقبت مارا زدست این سگان  
 بغض حیدر سود نبود اے فقہہ!  
 حق خلاصی داد از وہم و گساں  
 آن زبان جانت باشد اے سفہہ  
 [ مقدمتہ تذکرہ عطار ص ۱۶ ]

خلاصہ کرد حیدر از بلایت کشم از دوش صورت این روایت  
 قریب صد ہزار آدم دریں باب فگندند ترا عطار! در آب  
 چو یونس حق ترا از بطن ماہی نہاد و کرد آزاد از تباہی  
 تہام ملک از شیخان فاضل ز قاضی و اکابر ہم ز کامل  
 تہام خلق، عام و خاص بازار ہمہ گشتند بر قتل روا دار  
 ہمہ در قتل و خونم میل کردند سرا باپور اندر خیل کردند  
 دریں حالت نیایش در قنادم در توبہ برویم بر کشادم  
 ز حق جستہ خلاصی نیز خلقان بہ بین از حق تعالی نص و برہان  
 بالہام ندا در داد یزدان کہ اے عطار تو خود را مترسان!  
 خلاصی این زمان از دست ایشان ازیں معنی مکن خاطر پریشان

بالہام الملیٰ ہمچو شہباز پریدم از میان شاں چشم کن باز (ص ۴۰۱-۴۰۲)  
 مظهر العجائب\* کے جلّے جانے کا اشارہ کئی موقعوں پر موجود ہے۔ تعجب ہے  
 کہ ابھی مظهر ختم بھی نہیں ہوئی ہے کہ دشمن اُس کے جلّے کے منصوبے کر رہے  
 ہیں، حالانکہ شاعر اُس کے چھپانے میں بہت کچھہ اہتمام کرتا ہوگا:-

\* مظهر کے جلّے جانے کا ذکر لسان الغیب میں بھی ملتا ہے۔ مہر سہرزمصد کے  
 مقدمہ سے اشعار ذیل نقل کرتا ہوں:-

ز ان بسوزی مظهرم کاں اسم اوست غافل از سر خدا و دید دوست  
 اے سمرقندی حذر از سوزشش چون کلی ز آتش دریں جا پوششش  
 لعلت حق باد بر سوزندہ اہں چونکہ یزدان از در خود راندہ اہں  
 تو یزید مصر مانی اے پلہد سوکلی نفس حسہں این جا شہد  
 اے سمرقندی مکن این کار تو سی فرستی خویش را ہر فار تو  
 مظهرم گوئی بباید سوختن چشم مظهر خوان بباید دوختن  
 ہر جہاں خوانند مظهر را کسان بر تو خواہند کرد لعلت بیکران  
 (مقدمہ تذکرۂ عطار، ص ۱۵)

بسوزی مظهر عطار را تو و گر نوری بگیری نار را تو  
 کلام و ہم حدیث و اسم حق را بسوزی و فداری هیچ پروا  
 تو سوزی اسم ایشان جسم سوزند قبای ظلم و جور و مکر دوزند (ص ۳۳۱)  
 بنادافی بسوزی مظهر را در و بینی چو نام حیدرم را (ص ۳۰۰)  
 علیٰ هذا مختلف مقامات پر اپنے ناظرین کو ہدایت کرتا ہے کہ مظهر کو  
 نا اہلوں اور خارجیوں سے محفوظ رکھنا:-

من فہایم جملہ اسرار تمام لیک این مظهر نہاں باشد ز عام  
 کن ز نا اہل کتابم را نہاں زانکہ دیدم من درو حق را عیاں  
 جوہر و مظهر بکنجے باز نہ خود را سر پوش از اسرار نہ  
 تا نیفتد او بدست خارجی منکر مظهر بہاں خارجی  
 بعد من گر خوانی این مظهر تمام زینہاراش تو نگہدار از عوام  
 اور مظهر کے خوش نصیب کاتب سے وعدہ کیا ہے کہ میں تجھے ساتھ لیے بغیر  
 کبھی جنت میں قدم نہ رکھوں گا:-

با خدا بستم بمعنے عہد نو بے تو باشد خود بہشتم نا نکو  
 بے تو اے کاتب نہ باشم در بہشت زانکہ این مظهر شدستم سر نوشت (ص ۶۱۹)  
 اور ساتھ ہی اس کتاب میں اعتقاد نہ رکھنے والوں پر دوزخی کا فتویٰ  
 لگا دیا ہے :-

ہر کہ شک آرد بمظهر دوزخیست زانکہ این مظهر نشان جنتیست (ص ۶۲۰)  
 مصنف مذہباً اپنے آپ کو اہل سنت و الجماعت کا ایک رکن بیان کرتا ہے اور  
 ساتھ ہی گویا ہے کہ میں حضرت علی کو وصی مانتا ہوں اور شیعہ نہیں ہوں:-  
 من بدین اہل سنت رفتہ ام بر طریق اہل سنت بردہ ام  
 کہ عطار است سنی نیست شیعہ نبودہ او بدین با مطیعہ (کذا)  
 ملم سنی و اسرارم عیاںست جہاں اندر جہاں اندر جہانست



ولیکن پیر و میر سا علی است از آن کو وارث علم نبی است  
 دگر او را وصی دانم بحکمش نبوده در جہاں خود عدل و ظلمش (ص ۴۳۱)  
 دیباچے میں اگرچہ شیخین کے لیے اس نے ایک شعر لکھا ہے :-

از ظهور مصطفیٰ آکا شو با ابوبکر و عمر ہمراہ شو  
 لیکن جو مذہبی ماحول اُس کتاب میں پیدا کیا گیا ہے اسنی معتقدات کے  
 عین منافی ہے، بلکہ یہ منافی ہیں جو اُس کے سب و شتم کے آماج ہیں۔ شاعر نے اپنی  
 لعنت اور دشنام کے تمام تیر پوری طاقت کے ساتھ اُن پر برسائے ہیں، وہ سفیروں کو  
 اپنی تمام بد قسمتی کا ذمہ دار سمجھتا ہے۔ اُنہوں نے اُسے قید کیا، گیر اوت لیا، اور  
 قتل کرنا چاہا۔ وہ تقلید اور چاروں مضامین سے سخت بیزار ہے، چاروں اسموں کی  
 تضحیک کرتا ہے۔ اُس کے نزدیک چاروں مضامین کو ماننے والے مردود ہیں، ع  
 چار دیدن کار مردودان بود

اہل سنت کو اُن کے دشمن فاضلی کہتے ہیں (جو در اصل خواج کا نام تھا)  
 مصنف بھی اُن کو اسی نام سے پکارتا ہے، لیکن جالے حیرت یہ امر ہے کہ وہ اُن کو  
 خارجی بھی کہتا ہے اور رافضی بھی۔ مزید برآں منافق، مقلد، پیروان معاویہ،  
 عباسی، تقلیدی اور راویوں کے پیرو بھی کہتا ہے۔ جو لوگ دین علی کے پیرو  
 نہیں ہیں اور چار مذہب کے ماننے والے ہیں، شاعر کے نزدیک وہی رافضی ہیں :-

ہر کہ در دین علی نبود درست رافضی خرائم من او را از نخست  
 (دیگر) ندانستی کہ رافض کیست اے سگ بگریم تا شود خرد خشک این رگ  
 روافض آنکہ دین شہ ندارد بکوے و ترضی این رہ ندارد  
 روافض آنکہ دین غیر دارد بکوے غیر حیدر سیر دارد  
 روافض آنکہ از ترحید دور است بہ علم چار مذہب خود صبر راست

فاضلی بادینکے بیدیں شد او ز سر تا پای خرد سنگیں شد  
 این جہانت دشمنان حیدرند پیش سالیق بہ تیغ و خنجرند (ص ۴۲۰)

## چار مذہب

خائفہ \* دین نبی کردند خراب      خون سوسن ریختن دیدند صواب  
 چار مذہب بہر ایشان ساختند      دین ایشان را برون انداختند  
 بو حنیفہ گفت کیر دین مہمل است      پیش من دین نبی خود سبھل است  
 من دہم احیای دین مصطفیٰ      زانکہ علم من ندارد خرد فدا  
 شافعی گفتا کہ قول من حق است      پیش من گفت نبی خود مطلق است  
 ہر چہ گویم از رایت راست است      این معانی از دل من خاست است  
 احمد حنبل بگفتا قول من      بہتر است از قول دیگر در سخن  
 گفت من چون گفت پا کاں روشن است      آن زمان نبود کہ بیرون از تن است  
 گفت مالک آن امام راست گوے      بردہ ام در علم شورش راست گوے  
 من بہ شوع مصطفیٰ در تاختم      ہم چو عیسیٰ در رھش خبر یافتم (ص ۳۲۸)

\* اس نقلی عطار نے مقابلے میں اصلی عطار کے اشعار بھی ملاحظہ ہوں :—

چہانرا ہم امام و ہم خلیفہ      کرا می دانی الا بو حنیفہ  
 جہاں علم و دریائے معانی      امام اول و اقصان ثانی  
 چراغ امت آمد آنسرا فراز      چراغے کو عددو راسی نہد گاز  
 قضا کردند بروے عرضہ ناگاہ      بہ نہدیروقت آنجان و دل آگاہ  
 نبی بنہاد گلچے جملہ رحمت      بخصصہ بو حنیفہ کرد قسمت  
 گرت از مہر کوفی حاصلے نیست      چو کوفت جز خرابہ ملزلے نیست  
 چرا چون چراغ مقاوی قوداری      دیگر مطلب چو مطلوبے توداری  
 چوداری شافعی و بو حنیفہ      تویی ہم مالک دین ہم خلیفہ  
 و گرایں داری اما آن نداری      دلے داری و لیکن جاں نداری  
 چہ ایشانند ہر دو چشم دین را      بلہ سرائیں در چشم راہیبیں را (خسرونامہ قلمی)  
 مطبوعہ خسرو نامے سے یہ اور سلقبت اصحاب ثلاثہ کے اشعار اہل مطبع نے  
 خارج کردئے ہوں، میں نے پروفیسر آذر کے کلمات سے اُن کو نقل کیا ہے۔ یہ بھی یاد  
 رہے کہ شیخ عطار اپنی مثنویات میں ائمہ اربعہ کا نہایت احترام سے ذکر کرتے ہیں  
 اور ان کی حکایات بھی نقل کرتے ہیں۔

مظہر جیسا کہ اُس کے نام سے ظاہر ہے، حضرت علی کرم اللہ وجہہ کے اعزاز میں لکھی گئی ہے۔ بلکہ حقیقت یہ ہے کہ تمام کتاب اُن کے عشق و وجدان سے معمور ہے۔ شاعر نے اُن کی تعجید اور تعجید میں ایسی مبالغہ آمیز زبان استعمال کی ہے، جس سے خود رسول اللہ کے امتیاز یکتائی کو صدمہ پہنچنے کا خطرہ عظیم ہے۔ حضرت علی کا مرتبہ تمام مقدس ہستیوں، فرشتوں اور انبیاء سے بالا مانا ہے۔ الہیت کے اگرچہ تمام خطابات اُن کو نہیں دیے گئے، تاہم ”بعد از خدا بزرگ توئی“ میں تو کوئی مُعجائز احتفال نہیں۔ یہ اشعار ملاحظہ ہوں:—

|                                  |                                   |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| ہمیں اسرار عرفاں مرتضیٰ است      | ہمیں درجان منصرف اور خدا نیست     |
| خدا اور را ولی اللہ خواندہ       | برفعت مصطفیٰ اش شاہ خواندہ        |
| بہر قرآن ہرور آید بلوئے *        | از آباد میدان این دو کوئے (ص ۳۵۲) |
| گفت پیغمبر کہ شاہی ژان تست       | مظہر سر الہی جان تست              |
| در ہمدروے زمین او مقتدا است      | این ہمہ در شان شاہ اولیاست        |
| شاہ عشق و شاہ موسیٰ شاہ طور      | شاہ سرور، شاہ اکبر، شاہ نور       |
| شاہ یوسف، شاہ یعقوبست و خضر      | شاہ الیاس است در دریائے خزر       |
| شاہ اسمعیل و ابراہیم دای         | یا چراسحق و چوہاروش بخوان         |
| شاہ بود با جہیم انبیا            | ہم ہو بودہ بمعنی رہنما            |
| شاہ بودہ با محمد در عیان         | ہم ہو بودہ ہمہ سر نہاں            |
| شاہ با عیسیٰ است و باروہ الدہاست | رفقہ او بر عرش علیین و راست       |

\* اس شعر سے واضح ہوا ہے کہ مصنف حلول کا معتقد ہے اور خود اس کو اعتراف ہے کہ اس پر اس قسم کے اِزام لگائے گئے ہیں:—

|                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| ”تا نگویلدت رچو دی یا حلول | تا نگویلدت چو رافض ہو الفصول |
| بعض گویلدت انعقاد ہودہ است | یا بکھش ملحدان ہم رفقہ است“  |

شاہ جبرائیل و میکائیل ہم شاہ اسرافیل و عزرائیل ہم  
 زانکہ حیدر در درون یار گفت ہم ابا منصور و ہم با دار گفت  
 ہم ازو یعقوب و ہم موسیٰ شنید ہم ازو عطار و ہم کبریٰ شنید  
 ہم ازو جبریل و ہم آدم شنید ہم ازو عیسیٰ بن مریم شنید  
 ہم ازو سید بعراجش شنید ہم ازو ابن جہلۃ عالم شنید

شاعر نے نزدیک ولای علی کے بغیر نجات نا ممکن ہے :-

بُز تر اعرے دوصد باشد بسال رند ریں عمرت بخوانی علم قال  
 روزہ گرداری تو خرد عمر دراز در شب دایم گزاری تو نماز  
 بے ولایۃ فیابی هیچ نوز روسید باشد ترا خرد در حضر  
 اگرچہ بارہ اماموں کا قائل ہے اور اُن کی مدح بھی دیباچے میں موجود ہے۔  
 تا ہم امام جعفر صادق کا زیادہ گرویدہ معلوم ہوتا ہے اور متعدد مقامات پر  
 اپنے آپ کو جعفری کہتا ہے :-

سن طریق جعفری دارم چوباب خوردہ ام از ساقی کوثر شراب  
 سرد آنست کو بدین جعفر است یاچوں ساہاں او بدین حیدر است  
 اے ترا فشاختہ جز جعفری این معافی را ز فہم ما بیری

\* شیعوں میں ایک فرقہ جعفری بھی ہے، جو امام حسن عسکری کے بعد اُن کے  
 بھائی جعفر کی امامت کے قائل ہیں۔ لیکن اٹھ عشری اس امام کو کذاب کہتے ہیں  
 (از مرآت الذہاب)۔ بعض نے لکھا ہے کہ حسن عسکری لاؤلف فوت ہوئے اور نہ  
 ان کا کوئی فرزند محمد نامی پیدا ہوا اس لئے جعفری امام مہدی کی ولادت کے  
 منکر ہیں (مذہب الاسلام ص ۱۴۷) ہمارا مصنف بہر حال امام حسن عسکری  
 کے بعد (جن کو غلطی سے ابوالحسن عسکری شہرہ

بوالحسن دان عسکری را در جہاں بوالحسن دان مہر او در جان جان  
 لکھتا ہے) غیبت امام مہدی کا قائل ہے، چنانچہ:

یا الہی مہدی از غیب او نا جہا نے عدل گردد آشکار

اس لئے اس کا شمار اٹھ عشریوں میں ہونا چاہئے، جو اپنے مذہب کو حضرت امام جعفر  
 کی طرف منسوب کر کے اپنے آپ کو جعفری کہتے ہیں —

راہ حق چوں راہ جعفر راست است      خارجی از من چہ جغت خواست است  
 این کتب دارد لباس جعفری      معرفت گفته باہل معنوی  
 ترا مظهر ز جعفر داد پیغام      ترا مظهر ز لطف اوست انعام  
 اس نظم کو عطار کی طرف منسوب کرنے میں کئی امور نامنگیر تامل ہیں۔  
 جن کو مختصراً ذیل میں لکھا جاتا ہے :-

(۱) اُس کی زبان جس کا میرزا محمد قزوینی بھی \* دبی زبان سے اقرار کرتے ہیں، عطار کے حقیقی کلام سے کوئی نسبت نہیں رکھتی۔ اُن کا خیال ہے کہ طبیعت میں یہ اضمحلال بڑھاپے کی وجہ سے پیدا ہو گیا ہے، لیکن میروی سمجھہ سے باہر ہے کہ ایک شاعر جو مدۃ العمر پر گوئی کے لئے معروف ہو، انحطاط و پیری کے دور میں اسقدر سستیجے جائے کہ معمولی جملوں میں صرت و نحو کی غلطیوں کا ارتکاب کرے۔ اس کی سیراب طبیعت کی تمام روانی اور طرفان خیزی بالکل مفقود ہو جائے اور معمولی ترکیب اور بندش کی لغزش، جملوں کی بے ربطی اور الفاظ کے بے محل استعمال کا مرتکب ہو، وزن و قوافی کے معمولی قواعد کو بالائے طاق رکھ دے۔ نظم میں اسقدر اختلال اور لغزش، البتہ اختلال دماغ کی طرف منسوب کی جا سکتی ہے، نہ اضمحلال طبیعت کی طرف۔ عطار کی یہ تصنیف بہت کچھ، مولانا آزاد کے درجنوں کی یادگار ”جافزورستان“ اور ”سپاک و نہاک“ سے مماثل ہے۔

\* میرزا می موصوف کے اصل الفاظ یہ ہیں :-

”یکے از تالیف آخری عطار مظهر العجائب است و در مقدمہٴ این کتاب غالب کتب مصنفہ اش را کہ از جملہ تذکرۃ الاولیاء است نام می برد و اشعار این کتاب بالدسبہ بسیاری اشعار عطار تفاوت واضح دارد در یستگی و سستی و قدرے رکالت۔ و ہر کس منطق الطیر و الہی نامہ و خسرو و گل و دیوان عطار را مطالعہ کردہ باشد، براے او قدرے مشکل است، اعتقاد کنند کہ صاحب مظهر العجائب باآنها یکے بودہ است و ظاہراً علمی این انحطاط و خمود طبع است درس کہولت۔“ (مقدمہٴ تذکرۃ عطار) ص ۷۰ ی مرتبہٴ پروفیسر نکلسن)

لیکن میں اس فطریے کا بھی معتقد نہیں ہوں، کیونکہ شاعر اپنی تصنیف کی خامیوں سے باخبر ہے اور رفع اعتراض کی بیسود کوشش کرتا ہے۔ اس کی صرت و نحو کے متعلق ایک بے باک انداز میں کہتا ہے :-

جوہر و مظهر باہل دل دہم      صرت و نحو ش را باہل کل دہم  
دوسرے موقع پر کہا ہے :-

جوہر من نیست شرح نحو و صرت      ز آنکہ او در نقطہ کشتست حر  
گویا وہ اپنی ذات کو ان فنون کے ضوابط کی پابندی سے بالا سمجھتا ہے۔  
یہی نہیں، ایک دوسرے مقام پر کہتا ہے کہ: میں نے یہ کتاب عام زبان میں اس لئے  
لکھی ہے تاکہ عوام الناس اس سے مستفید ہوں۔ میں اسی کو نفیس عبارت میں  
لکھ سکتا تھا، لیکن عام الناس اس کے سمجھنے سے قاصر رہ جاتے۔

من این مظهر بلفظ عام گفتم      کہے پختہ و گاہے خام گفتم  
کہ فہم خلق لازوے خرش بر آید      ز جہل و کبر خود بیرون بر آید  
وگر نہ خود بالفاظ شریفش      بھی گفتم کہ سی آمد شریفش  
وے درویش از و محروم میبافد      بہ پیش خادم مخدوم میبافد  
اس لئے میں کہتا ہوں کہ یہ شخص کوئی بھروپیا ہے، جس نے خاص مقاصد کو  
مد نظر رکھ کر شیخ عطار کا سوانح بھر لیا ہے۔ چونکہ اس کے پاس نہ عطار کا  
دماغ ہے، نہ اُن کی طبیعت اور نہ علمیت، اس لئے یہ تمام اضمحلال ہے اور اسی لئے  
خیالات میں اس قدر ابتذال اور عبارت میں خامیاں ہیں، جس کے پڑھنے سے طبیعت  
متنفر ہو جاتی ہے۔ ایک شخص عطار کا تخلص اختیار کرنے اور اس تخلص کی رت  
اگانے سے (جیسا کہ مصنف اس تصنیف کے دوران میں دیکھا جاتا ہے) عطار نہیں  
ہو سکتا۔

(۲) تاریخی لحاظ سے نظر ڈالتے ہوئے متعدد خامیاں اور پائی جاتی ہیں۔  
مشاہیر کے زمانوں اور اُن کے سنیں و سال سے مصنف بے خبر معلوم ہوتا ہے۔

شیخ نوری کو عطار کا ہم عصر خیال کر کے ایک حکایت تراشتا ہے جس میں شیخ نوری اس کے گھر آتے ہیں اور حرب صفین و فہر وان کی تاریخ سناتے ہیں :

خواجه نوری بہا ہمخانہ شد      از وجود ناقصاں بیگادہ شد  
علم معنی از وجودش ہمچو نور      شعلہ می زد بر طریق کوہ طور  
یک شبے درپیش من آن بحر راز      از حکایات شہاں می گفت باز  
از معانی و مشایخ و ز علوم      از احادیث نبی و از نجوم  
گفت و گوے بود مارا خود بہم      از مقالات صہانہ پیش و کم  
گفتش از حرب صفین کو سخن      و ز مصاف نہروان ہم یاد کن

حالانکہ شیخ نوری جنید کے ہم عصر ہیں اور سنہ ۲۹۴ ہجری یا سنہ ۲۹۵ ہجری میں وفات پاتے ہیں اور پھر لطف یہ ہے کہ شاعر ان کو ایک حکایت میں شیخ شبلی کے وعظ میں بھی حاضر مانتا ہے۔

حسین منصور کا اُس نے نیا نام رکھا ہے یعنی منصور حسینی:-

جام اسرار معانی نوش گئی      ہمچو منصور حسینی جرش گئی  
از کمال حکمت او آگاہ بود      ہمچو منصور حسینی شاہ بود

عطار حسین بن منصور کے حالات ایک معقول پیرائے میں اپنے تذکرے میں لکھ چکے ہیں جس میں انہوں نے حسین کے متعلق صرفیوں کی تمام روایات کو جمع کر دیا ہے، لیکن عطار کا یہ مثنوی جو تذکرۃ الاولیاء کی تصنیف کا مدعی بھی ہے، تذکرے کے بیانات کے بالکل برعکس ایک طویل حکایت منصور کے متعلق لکھتا ہے جس میں شقیق بلخی جاکر خلیفہ ہارون الرشید کو سمجھاتے ہیں کہ تم نے چونکہ منصور کو قتل کر دیا ہے اور وہ حضرت موسیٰ کاظم کا آدمی تھا، اس لیے تمہیں چاہئے کہ اب جاکر حضرت امام سے اس قتل کی معافی مانگو۔ ہارون الرشید پر شیخ کی نصیحت کا اس قدر اثر ہوتا ہے کہ سیدھا حضرت موسیٰ کاظم کی خدمت میں پہنچتا ہے، معذرت خواہ ہوتا ہے اور کہتا ہے کہ اب تک آپ کی طرف سے غافل

رہنے کی معافی مانگتا ہوں، آئندہ آپ جو حکم دیں گے، بسرو چشم بجا لاؤں گا۔ آپ حقیقت میں ہمارے پیہرا ہیں، کیونکہ آپ ہی نقد خیر المرسلین ہیں اور میرا ملک در حقیقت آپ کی ملک ہے، جس طرح منصور کے الفاظ آپ کے الفاظ تھے :-

من ترا دانم کہ ملک حق تست      گفتہ منصور ہم از نطق تست  
دشمن آپ کی تاک میں تھے اور منصور کو بھی اسی لیے لپیٹا گیا کہ وہ آپ کے محبت کیشوں میں تھا اور آپ کی درگاہ پر سجدے کیا کرتا تھا وہ بواب پانچ سال تک میرے کان بھرتے رہے کہ جب منصور امام کے آستانے پر پہنچتا ہے، سینکڑوں سجدے \* کرتا ہے :-

دیگر آنکہ چوں بردن آید ز پیش      سر فہد بر آستان صد بار پیش  
رے و سوع خود ببالد بر زمیں      خرد خدا را سجدہ باید این چنیں  
میں طرح دیتا رہا اور لوگوں سے کہتا رہا کہ اس میں کیا ہرج ہے، خود شیخ بایزید بسطامی جب عیدین میں امام جعفر صادق کے ہاں جاتے تو آستانے پر سجدہ کرتے۔ معاملات کی ابھی یہی صورت تھی کہ منصور نے نعرۃ انا الحق بلند کیا، علما نے اس کے قتل کا فتویٰ دیا، چنانچہ وہ قتل کر دیا گیا۔ میرا اگرچہ اس معاملے میں کوئی قصور نہیں ہے، لیکن اتنا کرتا ہوں کہ آپ میرے اس جرم سے درگزریں۔ امام نے فرمایا: اگرچہ باطن میں تم کو میرے ساتھ عداوت تھی، مگر اس مرتبہ تم کو معاف کرتا ہوں کیونکہ تمہارا اعتراف گناہ اخلاص مندانہ ہے، مگر آئندہ محتاط رہنا اور اہل دین کے ساتھ مخلصانہ پیش آنا۔ ذرا ادھر کونے میں تو دیکھو، کون کھڑا ہے؟۔ خلیفہ نے کونے میں نگاہ ڈالی دیکھا تو منصور حلاج کھڑا تھا۔ ہارون نے ایک چیخ ماری اور بے ہوش ہو گیا۔

---

• مذہبوں نے جب وہ صاحب الزماں کے نائب مان لیے کٹے ہیں، سجدہ کی رسم کو رواج دیا، کوئی تعجب نہیں اگر اس قسم کے قصوں سے اس رسم کی حرمت ملوائی گئی ہو۔



اس قصے کی لغویت ناظرین میری مدد کے بغیر معلوم کر سکتے ہیں کیونکہ منصور حلاج اور ہارون الرشید کے زمانوں میں ایک صدی سے زیادہ کا فرق ہے۔ خلفیہ ہارون الرشید سنہ ۱۹۳ ہجری میں وفات پاتا ہے اور منصور سنہ ۳۰۹ ہجری میں دار پر چڑھایا جاتا ہے۔ شیخ شقیق بلخی متوفی سنہ ۱۹۵ ہجری اور ہارون الرشید کی ملاقات کا ذکر خود شیخ عطار نے اپنے تذکرے میں کیا ہے اور تمام گفتگو بھی درج کردی ہے + جو زیادہ تر پند و موعظت پر شامل ہے۔

(۳) سب سے اہم مصنف کے مذہبی عقائد ہیں، جو عطار کے معتقدات سے مشرق و مغرب کا فاصلہ رکھتے ہیں۔ عطار اپنی اصلی تصنیفات میں سنی معتقدات کے متبع ہیں، اصحاب اربعہ و ائمہ اربعہ کے مداح و ثناخواں ہیں، یہ شخص اس اقرار سے کہ سنی ہے، شروع کرتا ہے، لیکن ایسے جذبات اور معتقدات کا اظہار کرتا ہے جو شیعہ جماعت سے بالخصوص تعاق رکھتے ہیں۔ وہ اسی پر اکتفا نہیں کرتا بلکہ ہر ایسے عقیدے کی، جو سنیوں کے نزدیک قابل احترام ہے، تحقیر و تذلیل کرتا ہے۔ سنیوں کو نئے نئے ناموں سے پکارتا ہے، ائمہ اربعہ کی مذمت کرتا ہے، اصحاب ثلاثہ کے لیے اس تصنیف کے دوران میں اس کا قام خاموش ہے، مگر یہ ایک ایسی قرین گناشت ہے جو اس نے کسی خاص مصلحت کے زیر اثر روا رکھی ہے، جس کی تلافی اپنی دوسری تصنیف لسان الغیب میں کر دیتا ہے۔ جہاں علی الاعلان اور بقول + میرزا محمد

\* تذکرہ جلد اول صفحہ ۱۹۸، طبع یورپ۔ علامہ محمد بن عبدالوہاب قرظیلی کے لیے جو اس کتاب کے پہلے سباح ہوں اور تذکرہ عطار پر دیباچہ لکھ رہے ہیں، یہ امر ناممکن تھا کہ ایسے قصے پڑھنے کے بعد بھی اس کتاب کی لغویت اور عطار کے نام پر افترا ہونے کے راز سے ناواقف رہتے، تاہم انہوں نے اسے اور اسی مصنف کی دوسری خرافات لسان الغیب کو عطار کی تصنیف قبول کر لیا۔ کہا ہم یہ سمجھوں کہ اُن کی تاریخ دانی پر اُن کا مذہب غالب آگیا۔

+ میرزا کے الفاظ ہیں: ”و دریں کتاب در اظہار تشیع خود بصراحت و بدون

تعمد گوید“ — (مقدمہ تذکرہ عطار، صفحہ ۱۶)

بن عبدالوہاب قرظینی " بدرن تقیہ " کہتا ہے:۔

شیعہ پاکستان عطار اے پسر جنس این شیعہ بعبان خود بخور  
ما ز فارق التجا بر کفہ ایم پے ز نورین شا بپریدہ ایم  
بوحنیفہ را ز دست بگزار تو خود برو اندر پے کرار تو  
( تذکرۂ عطار، مقدمہ میرزا محمد قرظینی، ص ۱۵ )

میں یہ ماننے کے لیے طیار ہوں کہ عطار تمام عمر سنی رہ کر بڑھاپے میں اپنا مذہب تبدیل کر سکتے تھے، لیکن ان کے لیے نئے شیعہ ہونے کی حیثیت سے اپنی تصنیف میں اس مذہب کی تمام روایات و معتقادات کا ماحول پیدا کرنا سخت دشوار تھا۔ یہ بات وہی شخص کر سکتا ہے، جو ابتدائی سے اس مذہب کا پیرو ہو۔ اس کی تردید میں شاید یہ کہا جائے، جیسا میرزا محمد بن عبدالوہاب قرظینی نے کہا ہے کہ عطار نے تقیہ کو لیا تھا۔ اول تو یہ خیال کرنا کہ عطار عمر بھر تقیہ کے پردے میں زندگی بسر کرتے رہے، فاسکھن سامعلوم ہوتا ہے۔ دوسرے میرزا محمد \* معتبر ہیں کہ یہ کتاب نجم الدین کبریٰ کی وفات کے بعد لکھی گئی ہے، جو سنہ ۶۱۸ ھ میں تاتاریوں کے ہاتھ سے شہید ہوتے ہیں۔ تاتاریوں کو اگرچہ ہم اپنے نقطۂ نظر سے وحشی کہنے کے عادی ہیں، لیکن انتظامی قابلیت کا وصف ان میں بڑی حد تک موجود تھا، انہوں نے آتے ہی اپنی سیاسی کامد نظر رکھ کر سنیوں کی کثیر تعداد کے برخلاف شیعہ جماعت کی، جو قلیل تعداد میں تھی، مراعات اور تقویت شروع کر دی تھی، اس لئے میں نہیں سمجھ سکتا کہ چنگیزیوں کے عہد میں عطار کے لئے اصل تقیہ کی پابندی کی کیا ضرورت تھی۔ عطار جیسا کہ اس کتاب سے معلوم ہوتا ہے، نیشا پور میں مقیم تھے اور نیشا پور تاتاریوں کے قبضے میں تھا۔ میں نہیں جان سکتا کہ تقید کا اقتساب

ایک ایسے صوفی کی طرف جو ہمیں بے قصبی اور روا داری کی تلقین کرتا ہے اور اپنی وسیع مشربی سے ہفتاد و دو فرقہ کی فجات میں یقین رکھتا ہے کس قدر صحیح مانا جا سکتا ہے۔ ہمیں اسوار نامہ کے یہ اشعار یاد رکھنے چاہئیں، جو تلقین اُن میں ہے اُس کی آج بھی ضرورت ہے :-

|                               |                             |
|-------------------------------|-----------------------------|
| الا اے در تعصب جانت رفتہ      | گناہ خلق با دیوانست رفتہ    |
| و نادانی دے پر زرق و پر مگر   | گر ققار علی گشتی و بو بکر   |
| گھے ایں یک بود نزد تو مقبیل   | کہے آں یک بود از کار معزول  |
| گرایں یک جہ گر آن دیگر ترا چہ | کہ تو چوں حلقہ بر در ترا چہ |
| ہمہ عہد دریں محنت نشستی       | ندافم تا خدا را کے پرستی    |
| ترا چند از ہوا راہ خدا گیر    | خدا یت گر ازیں پرسد سرا گیر |
| یقین دائم کہ فردا پیش حلقہ    | یکے گردند ہفتاد و دو فرقہ   |
| چگویم جملہ ار زشت ار نکویند   | چو نیکو بنگری جو بیاک اویند |
| خدا یا نفس سرکش را زیوں کن    | فضولی از دماغ مابروں کن     |
| دل مارا بخود مشغول گر داں     | تعصب دار را معزول گرداں     |

(۴) ایک نہایت عجیب بات یہ ہے کہ عطار اپنی اصلی تصنیفات میں کبھی

کوئی لغو دعوے نہیں کرتے، نہ اُفہیں الہام ہوتا ہے، نہ کرامت کے مدعی ہیں، حتیٰ کہ اپنے سرشد کی طرف بھی کوئی کرامت منسوب نہیں کرتے، اگرچہ دیگر مصنفین کے نوشتہ ایسے قصے اپنے تذکرے اور دیگر تصنیفات میں ذکر کر جاتے ہیں۔ اس سے ہم اُن کی طبیعت کی متانت اور واقعیت پسندی کا اندازہ لگا سکتے ہیں۔ اگر کوئی وصف اُنہوں نے اپنی طرف منسوب کیا ہے، تو یہ ہے کہ: ”دنیا میں ذلیل ترین ہستی میں ہوں“۔ شیعہ بنکر اُن کی طبیعت مطلق

---

ہندستانہ مصلحات میں بعض ایسے اشعار نقل کر آیا ہیں جن میں عطار نے متعصبین سے خطاب کیا ہے اُن پر بھی ایک نظر ڈال لی جائے۔

بدل جاتی ہے اور اخلاق میں اس قدر ابتذال پیدا ہو جاتا ہے کہ ہر قسم کی غیر ذمہ دارانہ تعلیمیں اہلہ فریبی کے لئے شروع کر دیتے ہیں۔ اُن کا اُستاد اُن کی تعظیم اس لئے کرتا ہے کہ رسول اللہ اُس کے خواب میں آکر ہدایت کر گئے ہیں۔ ایک لاکھ انسان اُن کے قتل کے لئے جمع ہو جاتے ہیں، لیکن یہ اپنی کرامت سے باز بلند پرواز کی طرح اُرتے ہوئے نکل جاتے ہیں اور جالے حیرت یہ امر ہے کہ اتنے بڑے معجزے کے باوجود اُن کے دشمن اُن کے دشمن رہتے ہیں اور بدستور در پٹے آزار ہیں۔ ایک پیر سالک آکر تیس سال دریافت کرتا ہے، یہ اپنے آپ کو اُن کے جوابات کا نا اہل یا تو بہت خفیف ہوتے ہیں۔ لیکن ہا تف غیبی عین وقت پر آکر جوابات تعلیم کر دیتا ہے۔ میں پوچھتا ہوں، کیا یہ لغویت عطار کی طرف منسوب کی جاسکتی ہے؟

(۵) مصنف کی طبیعت پر بجائے صرفیاند تو کہ و تجربہ و فنا، مذہبی بلکہ فریقی جذبات زیادہ غالب ہیں۔ جس طرح عشق علی کرم اللہ وجہہ اس کے قلب میں موجزن ہے، بغض نواصب بھی اسی طرح جوش و خروش کے ساتھ لہریں مار رہا ہے، اُس کی زبان اس قدر عامیانہ اور بازاری ہے کہ عطار جیسے فرشتہ صفت انسان کی طرف منسوب کرنا سن قبیل محالات ہے، کیوں کہ یہ نقطہ نظر صوفیانہ، معتقدات و احساسات کے بالکل منافی ہے۔

(۶) وہ مدعی ہے کہ میں نے سو کتابیں لکھی ہیں، لیکن اپنی تصنیفات کی زائد سے زائد جو تعداد دی ہے، سزا ہے، اور یہ وہی کتابیں ہیں جو اور ذرائع سے بھی ہو کر معلوم ہیں۔ ہر پھر کر کئی سقعوں پر انہی ناموں کو دہراتا ہے۔ اب اگر یہ اصلی عطار ہوتا تو زیادہ نہیں کم از کم باقی کتابوں کے نام ہی بتا دیتا۔ عطار کی تصنیفات سے اس کی بے خبری کا یہ عالم ہے کہ دیوان عطار سے ناواقف محض ہے۔ وصلت نامہ شیخ بہلول کو عطار کی تصنیف مانتا ہے۔ تذکرۃ الاولیاء اور شرح القلب کے متعلق اس کو یہ علم نہیں کہ وہ

نثر میں ہیں، یا نظم میں، اس لئے اُن کے اشعار کی تعداد اپنے مفروضہ شمار دو لاکھ دو ہزار اور ساٹھ میں شامل کر لیتا ہے، لیکن دیوان کے اشعار کو داخل نہیں کرتا، کیونکہ اُس کے وجود سے ناواقف ہے۔ وہ ایک فرضی تصنیف ”معراج نامہ“ کا ذکر کرتا ہے، جس کے وجود سے کوئی شخص واقف نہیں۔ جوہرالذات اور ہیلج نامہ کے تعلق سے مطلق بے خبر ہے —

(۷) اِس کا دعویٰ ہے کہ جوہرالذات میری تصنیف ہے اور اِس دعوے کی تصدیق کی غرض سے دونوں کتابوں کا ذکر ساتھ ساتھ کرتا ہے، لیکن جوہرالذات ہرگز ہرگز اِس کی تصنیف نہیں ہو سکتی، کیونکہ زبان و انداز کلام اور موضوع کے اختلاف کے علاوہ مصنف جوہر، ہیلج نامہ میں کہتا ہے کہ یہ میری آخری کتاب ہے :

کتاب آخر است این تابدانی اگر تو زہر داری این بخوانی

جوہر کا مصنف فنا فی المصور ہے، اِس کا عقیدہ ہے کہ ہیلج کے ختم ہونے کے بعد اُس کی شہادت کے سوا اور کوئی مرحلہ باقی نہیں رہتا۔

بگو ہیلج و آن کہ جاں بر افشان دل و جاں بر رخ جانان بر افشان (ص ۵۶)

اور خود منصور کا پیکر مثالی اِس کو اسی قسم کی ہدایت دیتا ہے، جو ہم جوہرالذات کے تبصرے میں دیکھ آے ہیں، لیکن بعد میں یہ مثل عطار منصور کا عاشق زار اور شہادت کا طابکار ایک نیا سوانگ بھرتا ہے، مظہر المعائب پر قلم اُٹھا تا ہے۔ لسان الغیب نظم کرتا ہے، حب علی اور بغض فاصبی کا وعظ کہتا ہے۔ عطار نہروے بہان متی کا تھا شا ہو گیا! مصنف جوہر، جوش شہادت میں، جیسا کہ گذشتہ صفحات میں دیکھا جا چکا ہے، بیتاب ہے، لیکن مصنف مظہر جب ایک لاکھ آدمی اِس کے قتل کرنے پر مستعد ہوتے ہیں، ایک معجزے کے ذریعے سے اپنی جان بچاتا ہے، اس لئے ضروری ہوا کہ دونوں کتابوں کے مصنفین کو دو مختلف اشخاص تسلیم کیا جائے —

(۸) مظارالعجا ئب میں ایک دلچسپ لفظ ”تو من“ یا ”تومان“ ملتا ہے۔ اس لفظ کی موجودگی دلالت کرتی ہے کہ یہ کتاب عطار کے عہد سے بہت بعد لکھی گئی ہے۔ کیونکہ لفظ تومان چنگیزیوں کے ساتھ ساتھ ایران میں آتا ہے، اور سب سے پہلے بحیثیت فوجی اصطلاح رواج پاتا ہے۔ ”جہانکشاے جوینی“ پہلی کتاب ہے جس میں یہ لفظ ملتا ہے:

”تہامت خلائی را دہ دہ کردہ و از ہر دہ یک نفس را امیر نہ دیگر کردہ  
و از میان دہ امیر، یک کس را امیر صد نام نہادہ و تہامت صد را در زیر فرمان او  
کردہ و بدیں نسبت تا ہزار شود و بدہ ہزار کشد، امیرے نصب کردہ و اورا امیر  
تومان خوانند“ — (جہانکشا، صفحہ ۲۳، جلد اول)

”چنگیز خاں توریائے تقشی را با دو تومان لشکر مغول نام زد کرد تا از  
عقب او از آب سندھ بگذشت“ — (جہانکشاے جوینی صفحہ ۱۱۲)  
بعد میں مالیات کی اصطلاح بھی بن گیا، مثلاً:

”و حقوق دیوانی آن ولایت با آنچه داخل آن تومان است، پانزدہ تومانی و  
یک ہزار و پانصد دینار است“ (فرہت القلوب حمد اللہ مستوفی، صفحہ ۱۴۴)  
طبع ملک الکتاب)

عطار کا اس لفظ سے آشنا ہونا، اول تو بعید ہے اور پھر اُس کا اِس طرح  
استعمال کرنا کہ گویا فارسی کا روزِ مَرّہ ہے اور بھی مشکل ہے، امثال ذیل  
ملاحظہ ہوں:

صد تومان با تست این خود قیہمتش خود بکشتی و بہر دی حرمتش (ص ۱۳۳)  
مال عالم داشت گویند صد تومن نیک پوشش شان نبودہ در بدن (ص ۲۹۳)

در آن عصر او دو مہ میر تمہ بود بسالے او دو ساعت پیش زن بود  
مرفضی دیدی کہ سرہا چوں گرفت صد تمہ جان ہداں افزوں گرفت

(۹) شیخ عطار اپنی اصلی تصنیفات میں، اگرچہ انوری و خاقانی کا ذکر

کرتے ہیں، لیکن شیخ نظامی کے نام سے واقف نہیں، تاہم مصنف مظہر المعجائب (جو اسم بامسمیٰ مظہر المعجائب ہے) اُن کا ذکر کرتا ہے چنانچہ :

کہ نظامی را بیماری در سخن      کہ بنظامی بگوئی من لدن  
کہ ہجی گوئی نظام دیں منم      کہ فراز عرش علییں منم  
بلکہ ایک سوتیلے پر ایک بے معنی دعویٰ کیا ہے کہ نظامی نے مجھ سے روحانی  
استفادہ کیا ہے :

خود نظامی بود از من زائدہ      دادہ ام اورا بمعنی فائدہ  
کیا یہ بے حقیقت لات نظامی کے شعر :  
مرا خضر تعلیم گر بود دوش      برازے کہ آمد پذیر اے گوش  
کی تشریح ہے ؟

(۱۰) ہمارا مصنف پیشین گوئیاں کرنے کا نہایت مشتاق ہے۔ توکوں کے  
متعلق اُس کی ایک پیشین گوئی گذشتہ صفحات میں مرقوم ہو چکی ہے یعنی :  
بعد من ترکان کنند عالم خراب      بس دل مسکین کہ سازندش کیاب  
ظاہر ہے کہ شاعر اس ہیئت میں چنگیزی طرفان کی طوط اشارہ کر رہا ہے۔ چونکہ  
اس عہد سے پہلے مغول دنیا کے 'اسلام پر چھا چکے ہیں' اس لیے اس بورہ پیسے نے یہ  
پیشین گوئی جڑ دی۔

اسی طرح ناصر خسرو کی بد دعا سے شہر بغداد میں وبا کے پھیلنے، خلیفہ اور  
اُس کے لشکر کے تباہ ہونے کا ذکر کرتا ہے :

بعد ازان آن شاہ با لشکر تمام      حملہ مردند و نہاند از خاص و عام  
آن بلا بر جان اہل بغی بود      ز آنکہ از خونش بدافرا سعی بود (ص ۸۳)  
یہ وبا نہیں ہے، بلکہ ہلاکو کے حملہ بغداد کی طوط تلمیح ہے۔

(۱۱) ایک اور پیشین گوئی کی ہے کہ میرے بعد ایک درویش روم میں ہوگا  
جو میرے عقائد کی شراب سے سہاڑ ہوگا اور میرا خرچہ پہنے گا، تم کو چاہئے کہ اِس کے

ہاتھ سے جام وحدت نوش کرو:

شمہ از آن ز بعد من بروم عارفے گوید ز اصل ہر علوم  
 گرتو اہل وحدتی رو گوش گُن جام وحدت را ز دستش نوش گُن  
 از ہماں جاسے کہ من نوشیدہ ام و ز ہماں خرقدہ کہ من پوشیدہ ام  
 او فیروشد او بپوشد شمس دین این معانی را بود سر پوش دین (ص ۶۰۳-۶۰۲)  
 مولانا جلال الدین رومی کی طرت اس سے زیادہ صاف اور صریح تلمیح ہو بھی  
 نہیں سکتی۔ شمس دین سے مراد شمس تبریز ہیں۔

(۱۲) اگر اب بھی اس جعلی عطار کے متعلق شبہ ہے تو ذیل کے ابیات پر  
 غور کر لیا جائے :

گر تو اے شاعر بہ بینی مظهرم و ر بخوانی یکزمانے جوہرم  
 آن زماں معلوم گردد شعر تو خط و خالے خود نیابی اندرو  
 شعر حافظ خزان \* و با قاسم نشین زانکہ ایشانند با ملا قرین  
 بعد من اسرار ایشاں گوش گُن روز خنب عشق شاں سی فرش گُن  
 یہ بھی ایک قسم کی پیشین گوئی ہے۔ حافظ سے مراد خواجہ حافظ شیرازی  
 متوفی سنہ ۷۹۲ ہجری ہیں۔ اور قاسم سے مراد شاہ قاسم انوار ہیں، جو سنہ ۸۳۵ ہجری  
 یا سنہ ۸۳۷ ہجری میں انتقال کرتے ہیں۔

جو شخص ماضی کے مشاہیر کے زمانوں اور اُن کے سنیں و سال میں فاحش  
 اور یاس انگیز اغلاط کا مرتکب ہو، وہ مستقبل کی تاریک لوح کے اسرار کیا  
 پڑھ سکے گا۔ اس لیے ہمیں مصنف مظهر العجائب کے دعوے غیب گزئی کو یک قلم  
 ترک کر کے اصل حقیقت کو بے نقاب کر دینا چاہئے کہ یہ کتاب ایک افتراء عظیم ہے  
 جو فرشتہ صفت عطار کے نام پر ہاندھی گئی ہے۔

\* تعجب ہے کہ ایسی صریح شہادت کو صرف نظر کر کے جو اس تصنیف کی معجزانہ  
 کے حق میں موجود ہے، علامہ محمد بن عبدالوہاب قرظینی دنیا کو عطار کے تشہع اور  
 تقیہ اور خمود طبع کا افسانہ سنا رہے ہیں۔



مولانا روم، خواجہ حافظ اور شاہ قاسم انوار کے ذکر سے ظاہر ہے کہ یہ کتاب نویں صدی ہجری کے منتصف اول کے خاتمے کے بعد کسی وقت لکھی گئی ہے، بلکہ میں دسویں قرن کے ربع اول میں اس کا زمانہ مافتنے کے لیے آمادہ ہوں اور میرے وجوہ یہ ہیں:

( ۱ ) اس کے قلمی نسخے کیا رہویں صدی سے پرانے نہیں ملتے —

( ۲ ) مصنف اپنے آپ کو، نیز حسین منصور کو حسینی کہتا ہے - اس لفظ کا رواج نویں صدی میں کم، لیکن دسویں صدی میں بہت زیادہ ہوجاتا ہے، خود صفوی اس کے استعمال کو فروغ دیتے ہیں —

( ۳ ) سجدے کی رسم، جس کا منصور کے قصے میں ذکر آتا ہے، 'صفوی عہد

میں غالباً رواج پاتی ہے —

( ۴ ) سنیوں کے خلاف اس کتاب میں جو تشدد کا لہجہ اختیار کیا گیا ہے،

ایسے زمانے میں ممکن ہے جبکہ ملک میں شیعہ حکومت پر سراسر اقتدار ہو —

الغرض شاہ اسمعیل صفوی سنہ ۹۰۷ھ - سنہ ۹۳۰ھ کا عہد اس تصنیف کے لئے بہت مرزوں معارم ہوتا ہے، جب کہ مذہبی لحاظ سے ایران نئی گروت لے رہا تھا، جدید سیاسی انقلاب نے مذہب اثنا عشری کو صدر میں جگہ دیدی تھی، سنی بزور شمشیر شیعہ بنائے جارہے تھے، اُن کے علما قتل کئے جارہے تھے، جس نے افکار کیا، تلوار کے گہات اتار دیا گیا۔ زندہ ایک طرف، مردوں کی قبریں اُکھڑوا کر پھینکوا دی گئیں اور اُن کی ہڈیوں کو جلا دیا گیا۔ اصحاب ثلثہ کے خلاف بغاوت کی آگ چار سو مشتعل تھی، حضرت فاروق اعظم جن کی بدولت ایران نے نعمت دین اسلام حاصل کی تھی، آج اُنہیں کے نام پر لعنت و نفرت کی آوازیں مسجد و منبر سے بلند ہو رہی تھیں۔ شاید اسی موقع کے لئے شیخ عطار نے اپنی الہامی زبان میں اشعار ذیل لکھے تھے :

معجم ز اول جہود و کبر بودند از آن گوے مسلمانان ر بو دنہ

کسے کا جدادش ایہاں از عمر یافت زمہرا و چرا اسروز سرتافت (خسرو نامہ عطار)  
جب زندہ سنیوں کو بزور شمشیر شیعہ بلایا جا رہا تھا تو کوی تعجب نہیں  
اگر مردہ سنی مشاہیر کو بزور قلم ذاتی یا مذہبی اغراض کی بنا پر اسی مذہب  
کے دائرے میں لانے کی کوشش کی گئی ہو، چنانچہ مظہر العجائب اور لسان الغیب  
اسی قسم کی کوشش کا نتیجہ ہیں —

عطار اگرچہ کسی نئے مذہب کے بانی نہیں ہیں اور نہ کسی جدید فرقے کے  
پیشوا ہیں، لیکن دیکھا جاتا ہے کہ اُن کی شہرت سے فائدہ اُٹھانے کی غرض سے مختلف  
فرقوں نے اُن کو اپنی اپنی اخوت کا رکن بنانے کی کوشش کی ہے۔ جوہر الذات میں  
فنا فی المنصور کی حیثیت سے دیکھائے گئے ہیں۔ مظہر العجائب میں ایک اثناعشری  
شیعہ کے لباس میں پیش کیے گئے ہیں، حیدر نامہ میں اُنہیں حیدری بنانے کی  
کوشش کی گئی ہے، لیکن اُن کی تصنیفات جو ہر قسم کے شک و شبہ سے پاک ہیں،  
یہ ہیں :

- (۱) اسرار نامہ (۲) الہی نامہ (۳) بلبل نامہ (۴) تذکرۃ الاولیا (۵)  
خسرو نامہ (۶) دیوان (۷) شرح القمب (۸) منطق الطیر (۹) مصیبت نامہ  
(۱۰) مختار نامہ —

رہیں باقی پچیس کتابیں، اُن میں تیرہ غیر عطار ثابت ہو چکی ہیں۔ باقی  
کتابیں یہ ہیں: —

- (۱) اخوان الصفا (۲) اشتر نامہ (۳) بلبل نامہ (۴) حقائق الجواهر (۵)  
حیدر نامہ (۶) سیاہ نامہ (۷) لسان الغیب (۸) کنز البعر (۹) نزہت الاحباب  
(۱۰) وصیت نامہ (۱۱) ولد نامہ (۱۲) ہفت وادی —

اِن میں اُشتر نامہ، بلبل نامہ، نزہت الاحباب اور ہفت وادی میری نظر سے  
گزر چکی ہیں، لیکن اُن کا تبصرہ بعض وجوہ کی بنا پر سر دست ملتوی کرتا ہوں،  
لسان الغیب اور حیدر نامہ اگرچہ میری نظر سے نہیں گذریں، لیکن یہ دونوں کتابیں

علی الاعلان مجعول مافی جاسکتی ہیں۔ یہی کیفیت حقائق الجواهر کی ہے۔ کنز البحر اور کنزالاسرار اصل میں ایک ہی چیز ہیں۔

( ۱۲ - ۱۳ ) جوہر الذات و هیلاج نامہ

اگرچہ مصنف ان کو علحدہ علحدہ کتابیں مانتا ہے، لیکن میں اتحاد مضمون و زبان کی بنا پر دونوں کا تبصرہ ایک ہی ساتھ مناسب سمجھا ہوں۔ اشتر نامہ جوہر الذات اور هیلاج نامہ ایک ہی سلسلے کی کتابیں بتائی گئی ہیں۔ لیکن میرے نزدیک جوہر الذات اور هیلاج نامہ ایک ہی شخص کی تصنیف معلوم ہوتی ہیں۔ دونوں مثنویوں سے اکثر تذکرہ نگار واقف ہیں اور فہرست نگار بالاتفاق عطار کی طرہ منسوب کرتے ہیں۔ ان کے قدیم نسخے ۱۰۴۰ھ میں جو نویں قرن \* ہجری کے نوشتہ ہیں اور کئی کتاب خانوں میں ملتے ہیں۔

جوہر الذات ایک ضخیم مثنوی ہے جو نوں کشور کے مطبوعہ کلیات کی پوری پہلی جلد پر محیط ہے، اس کی دو جلدیں اور ۵۸۲ صفحات ہیں۔ هیلاج نامہ ۵۸۴ سے شروع ہو کر ۷۷۰ پر ختم ہوتا ہے۔ فی صفحہ بیالیس ابیات ہیں، اس حساب سے دونوں مثنویوں کے اشعار کی تعداد بتیس ہزار کے قریب ہے۔

جوہر الذات کے بعض ممتاز عنوان یہ ہیں:

جلد اول :- تکریم بنی آدم، امامت امیر المؤمنین علی، حکایت پیر، توحید صرف و بقاے کل، خطاب پدر و پسر و مقالات ایشان، حکایت پیر، روگردانیدن شیطان، در مشقت کشیدن آدم از شیطان و شرف انسان، اسرار قربت شیطان، تغلیق آدم فی صورت الرحمن، و ہر معکم ایلمہ کلتم، پیدا آوردن حوّا از پہلوئے آدم، اسرار اعیان کل، رفتن ابلیس در بہشت بہ تابیس در دھان مار، مذاجات شیطان، اسرار

\* سب سے پرانا نسخہ وہ ہے جو پروفیسر آذر کے کلیات نوشتہ سنہ ۸۵۷ھ میں

شامل ہے۔ دوسرا نسخہ برٹش موزیم میں آر (۳۵۳) ہے جو سنہ ۸۷۷ھ کا نوشتہ ہے۔

یافتن حضرت علی کرم الله وجهه و در چاه گفتن 'اسرار'، 'اسرار نفس مردم' سوال  
 امیرالمؤمنین علی کرم الله وجهه و جواب دادن ن در اسرارها، مکر شیطان با آدم،  
 وحدت صرف و یکتائی ذات و صفات، سوال از منصور و جواب او، تقریر شیخ ابوسعید  
 سمنه، نگاه کردن درویش در کواکب و جواب هاتف، در به نشانی حسین منصور،  
 مناجات شیخ اکافی، در التماس کردن فنا به کل از شیخ حسین منصور، در سرنگاه  
 داشتن، سوال از حسین منصور و جواب دادن او- حکایت مرد پائیز، در اثبات  
 ذات کل، آگاهی دل در اسرار و از تقلید دور شدن، صفت وصل و راز کل  
 و غیره و غیره —

جلد دوم: — سوال از منصور در سر آدم، صفات جان و دل، صفات عناصر،  
 قصه منصور و اعیان او، صفات فیض و حکمت حکما، عین ذات و صفات و قدرت  
 و قدرت اسرار الهی، در آگاهی دادن دل در عین منزل، جوهر حقیقت، صفت دنیا،  
 کشف اسرار حقیقت در نمود صور، در صفت حضرت معبد علیه افضل الصلوة،  
 گنج جان و دل، صفات حضرت پیردانا، صفت معراج عین العیان، صفت کذت کفر، مخفی،  
 در عیان جام منصور، سوال از منصور در عیان عشق و جواب او، عیان در دنیا و راز  
 منصور، اسرار حسین منصور، در تفسیر الله نور السموات والارض، در عیان دیدار  
 صورت و معنی سر منصور، سوال صاحب راز از منصور، در واصل شدن سالک  
 و اعیان منصور، سوال از ابلیس و جواب دادن او، سوال از حسین منصور  
 در اسرار ابلیس، حکایات و ابلیس اسرار و غیره و غیره —

هیلاج نامه :- در اسرار عشق بهر نوع، نموداری هیلاج، جواب منصور  
 شیخ جنید را، فنا و بقای کل، جواب منصور در خطاب حق عز و جل، اعیان جان،  
 حقایق اسرار، سلوک سالک، نموداری عشق، شریعت و طریقت و حقیقت جمله  
 یکپست، کشف حجاب، نموداری یقین، موتوا قبل آن تموتوا، هدایت در راه شریعت،  
 اسرار دل و جان و تفسیر قرآن، حکایت حقیقت منصور، جواب منصور شہلی را،

سوال بازید از منصور و جواب وے، نموداری سر توحید، گریستن بایزید بر حالت و بیخودی منصور، اسرار گفتن منصور بر دار، سخن گفتن شیخ جنید و شیخ کبیر در کار منصور، نکوہش کردن جاہلے مغرور منصور را و جواب آن، جواب شہم جنید شیخ کبیر را، عین الاعیان توحید، سوال جنید از منصور در حقیقت شرع و جواب آن، سخن گفتن منصور با شیخ کبیر، اسرار گفتن منصور با شیخ کبیر، راز گفتن جنید با شیخ کبیر از ہوا داری منصور، اسرار گفتن عبدالسلام در حضور منصور، اسرار گفتن عبدالسلام با شیخ جنید، در نموداری شیخ کبیر با منصور، سخن گفتن شیخ کبیر با منصور از نموداری قصاص، فریدالدین عطار در نموداری خود و اسرار منصور —

ان سرخیوں کو پڑھ کر ناظرین یہ خیال کریں گے کہ بڑے جلیل القدر اور اہم مباحث ان کے تحت میں مذکور ہوں گے، لیکن ایک عنوان کے ذیل میں آدمی دس صفحے پڑھ جائے اور پھر بیوی یہ فہ کہہ سکے کہ اس نے کیا سیکھا اور بعض اوقات تو سرخیاں بالکل برائے بیت ہیں—

مصنف اپنا نام فریدالدین محمد بیان کرتا ہے:

حقیقت من محمد نام دارم از و پیدا حقیقت کام دارم  
فریدالدین محمد هست نام محمد دادہ این جا جہلہ کام (ص ۳۷۰)  
وہ اپنے تخلص ”عطار“ کے ذکر کرنے کا بیحد شائق ہے، کتاب کا کوئی صفحہ ایسا نہیں، جس میں تخلص مذکور نہ ہو —

جواہر الذات میں بیان کیا ہے کہ میں اشتہر نامے میں بعض اسرار بیان کر آیا ہوں:  
ز اشتہر نامہ سر کار دیدی حقیقت دیدہ ز دیدار دیدی (ص ۳۰)  
لیکن یہ کتاب اس سے افضل ہے :

از اشتہر نامہ این بہتر نمودم ز ہر دو عالم این بر تر نمودم (ص ۳۶)  
اکثر مقامات پر وہ اپنے قتل اور منصور کی طرح دار پر چڑھائے جانے کی

پیشین گوئی کرتا ہے :

جواہر ذات بر گو آشکارۂ چو خواهد کرد یارت پارۂ پارۂ

(ص ۳۰، دیگر)

کہ می بینم کہ چوں منصور عطار بخواید سر بریدن زود ناچار

(ص ۳۳، دیگر)

شدستم کشتہ چوں منصور اسرار مرا آویختن اندر سر دار

(ص ۳۰۶)

اُس کا خیال ہے کہ جب جواہر ذات کو پورا کر کے ہیلج نامہ ختم کر چکوں گا، تب

مجھ کو پارۂ پارۂ کیا جائے گا :

جواہر نامہ باقی چند ماند است ز بہر این دام در بند ماند است

رسائی میں تمام آخر، بپایاں دگر ہیلج سر ذات جانان

بگوئی بعد جوہر آشکارۂ کفایت آن زماں سر پارۂ پارۂ (ص ۳۲۵)

اس شہادت کی بشارت حضرت علی نے خواب میں آکر مصطفیٰ کو دی ہے :

شبے دیدم جہاں جان فدایہی شدۂ افتادۂ اندر خاک پایش

ازو پرسیدم احوال سرا سر مرا بر گفت اندر خواب حیدر

یگفتم رازہا در خواب آن شاہ مرا از کشتن او کرد است آگاہ

مرا گفتا کہ اے عطار ماندۂ ز سر عشق بر خور دار ماندۂ

بسے گفتی ز ما میں جا حقیقت ببردی نزد ما راۂ شریعت

حقیقت بر تو این در بر کشادیم ترا گنج یقین در دل نہادیم

بکش رنج میں زماں چوں گنج داری ز ما در عشق ہاں کن پائے داری

ترا خواہند کشتن آخر کار کہ کردی فاش میں جاگاہ اسرار

کسے کوراۂ ما گوید حقیقت فبگزاریم او را در طبیعت

حقیقت گفت منصور اُن خود دید دریں جاگاہ جفاۂ نیک و بد دید (ص ۶۹۱)

مختصر یہ ہے کہ مصنف بے شمار موقعوں پر اپنے قتل و شہادت کی غیب گوئی کرتا ہے۔ اس کا یہ عقیدہ بھی ہے کہ وہ مظهر منصور یا نمودار منصور ہے۔ ہیلج نامہ کے دیباچہ میں کہتا ہے کہ: جب میں جواہر نامہ کو ختم کرچکا، اس فکر میں مبتلا ہوا کہ دیکھیے آئندہ کیا اسرار ظاہر ہوں۔ اسی فکر میں ایک روز کوشہ تنہائی میں بیٹھا تھا کہ اٹنے میں میری نگاہ ایک دیوانے پر پڑی جو چپ چاپ آکر میرے سامنے کھڑا ہو گیا۔ 'اور پوچھنے لگا کہ تو اس قدر خاموش اور مدلل کیوں ہے؟ جس کا تو طالب تھا وہی مطلب سامنے کھڑا ہے، تو نے سب سے قطع تعلق کر لیا ہے اور تیری شہادت کے سوا اب کوئی مرحلہ باقی بھی نہیں رہا، لہذا تجھے لازم ہے کہ کشف اسرار کرے اور حقیقت کے پردے اٹھادے، اس کتاب کو تو میرے نام پر لکھنا۔' میں نے اس سے دریافت کیا، آپ کا نام کیا ہے؟ اس نے جواب دیا: میں منصور حلاج ہوں، اور عالم میں ہیلج کے نام سے معروف ہوں۔ تیری جان میں میں ہی گویا ہوں اور میری ہی وجہ سے تجھ کو گویائی حاصل ہے، یہ کہہ کر میرے قریب آیا، میرے ہاتھ اور سر پر بوسے دیے اور میرے سر پر اسرار کا تاج رکھ دیا۔ اس وقت میں نے آنکھ اٹھا کر ہیلج کو دیکھنا چاہا، لیکن وہ غائب ہو چکا تھا اور مجھ کو ایک فحشانی دے گیا تھا، یعنی میرے سر پر ایک کلاہ چھوڑ گیا تھا۔ جب مجھے ایسی ٹوپی مل گئی ہے تو جس قدر فخر کروں بجا ہے۔ اسرار حلاج کی یہ آخری کتاب ہے، جو میں لکھ رہا ہوں، اس میں معنی کے بیشمار خزانے ہیں \*

جو جواہر نامہ کردم فاش آخر نمودم صورت نقاش آخر  
 بکنجے در فستق زار ماندہ ضعیف و ناتوان و خوار ماندہ  
 دریں اندیشہ کہ از بادہ جواہر چہ اسرار آید این جاکاہ ظاہر

---

\* اس قصے پر غالباً وہ روایت جو نفحات الانس (ذکر عطار) میں ملتی ہے کہ نور منصور تیرہ سو سال بعد عطار پر تجلی کرتا ہے، ناسیم پانی ہے یا یہ قصہ اس اروپہ کی ہدیاد پر نشو و نما پاتا ہے —

نظر کردم یکے دیوانه دیدم  
 که آمد پیش من این عاشق زار  
 زمانے بود این جاساکن و خوش  
 مرا گفتا چرا در غم نشستی  
 نه وقت آمد که دیگر راز جوئی  
 تو این دم عاشقی و راز دیده  
 طلب کردی و دیدی روع مطلوب  
 چرا فارغ نشیلی زود بر خیز  
 چون کردستی درین جا جملگی ترک  
 کنوں باید که گوئی سر اسرار  
 بنام من بپاے نغز آری  
 بنام من دهی بنیاد این جا  
 خدایم این زمان من واقف خرد  
 بدو گفتم که اے جان چیست نامت  
 جوابم داد من منصور حلاج  
 کنوں بنویس مرا سرار مارا  
 درون جان تو مائیم گویا  
 بگفت این 'آن گهے نزدیم آمد  
 بدادم بوسه بر دست و بوسر  
 نظر کردم پس آن گه سوسه بالا  
 ندیدم هیچ صورت در میانه  
 کلاھے بد نشانے بر سرما  
 بخود گفتم که هاں بر خیز و خوش باه  
 ز عالم صورتے بیگا نه دیدم  
 لب از هم بر کشاد و گفت اسرار  
 دگر آورد سر بیرون ز آتش  
 در معنے بروے خود به بستی  
 دگر اسرار جانان باز جوئی  
 جمال دوست در خود باز دیده  
 رسیدی این زمان در ذات محبوب  
 دگر در عشق و ذوق فقر آویز  
 بجز کشتن نهاند ست دگر برگ  
 حقیقت فاش گردانی دگر بار  
 دگر هوشے دگر با مغز آری  
 دهی امروز این جا داد مارا  
 درون جان تو من و صاف خود  
 که حق داد است این جا گاه کامت  
 مرا نامست در آفاق هیلاج  
 نگه میدار سر گفتار مارا  
 توئی از من شاه در عشق گویا  
 چراغے در دل تاریکم آمد  
 نهادم بر سر از اسرار افسر  
 که تا بینم مبارک روع هیلا  
 مرا بخشیدش آن گه یک نشانه  
 که آن باشد بعالم افسرما  
 که بنمود است آینهک روع نقاهی



سر افزائی کن اے بے سرور آخر کہ این جا نیست ہم سرور آخر  
کتاب آخراست این تابدانی اگر تو زہر داری این بخوانی  
(ہیلاج نامہ قلمی - گلیات پروفیسر آذر)

یہ مثنویاں عطار کی دیگر تصنیفات مثلاً الہی نامہ، اسرار نامہ، منطق الطیر اور مصیبت نامہ کے ساتھ کوئی نسبت نہیں رکھتیں، عطار اگرچہ پر گو ہیں، تاہم اُن کے ہاں زبان کا لطف اور متانت کافی مقدار میں موجود ہے۔ اُن کا قاعدہ ہے کہ جس مسئلے کو چھیڑتے ہیں، اسی کو پیش نظر رکھ کر اور غیر ضروری امور سے بچ کر، ایک خوش مذاقی کے ساتھ اپنے ضروری دلائل اور آرا بیان کر دیتے ہیں۔ صاحب جوہر الذات اس بارے میں عطار کے بالکل برعکس ہے، وہ سب کچھ کہہ جاتا ہے، لیکن نفس مضمون کو آشنہ چھوڑ جاتا ہے، پھر اُس کے بیان کرنے کا تہنگ عجیب و غریب ہے۔ ہر مضمون کے متعلق ایک پر اسرار فضا پیدا کر دیتا ہے۔ ہر چیز اُس کے نزدیک ایک راز ہے خواہ اعلیٰ ہو یا ادنیٰ۔ وہ اس کے گرد اسی طرح گھومتا ہے، جس طرح ایک بلی کسی چوہے کے گرد دھونچنے کے بجائے چکر لگاتی رہے۔ جن اسرار کے انکشاف کا وہ دعویٰ کرتا ہے بجائے اس کے کہ اُن کا حال سوچے، یا اُن کے حل کی کوشش کرے، اُن کا وظیفہ یا ورد شروع کر دیتا ہے۔ جوابات آسانی سے پانچ شعروں میں کہی جاسکتی ہے، ہمارا مصنف اُن کو پچاس بیت میں ادا نہیں کر سکتا۔ اُس کا ہر دوسرا مصرع برائے بیت ہوتا ہے —

قدم قدم پر کشف حقیقت و اسرار کا مدعی ہے، لیکن اگر اسرار بیان کرنے کا یہی تہنگ ہے، جو اُس نے اختیار کیا ہے تو ایسے بیان کرنے سے اُن کا بیان نہ کرنا بہتر ہے —

گھاتا نہیں کچھ اس کے سوا تیرے بیان سے اک مرغ ہے خوش لہجہ کہ کچھ بول رہا ہے  
لیکن پیشتر اس کے کہ میں اور اسور کی طرت توجہ کروں مجھ کو چند الفاظ  
اُس کی زبان اور طرز کے متعلق کہنے ضروری ہیں —

خاص خاص روز مرہ، معاورے، خیالات، الفاظ اور بندشیں مل کر بحیثیت مجموعی، کسی مصنف کی شخصیت یا اُس کے اندازِ تحریر کو قائم کرتے ہیں۔ اس نقطہ نظر سے ہمارا شاعر ایک طرزِ خاص کا مالک ہے، جو اس کو نہ صرف عطار سے بلکہ دیگر شعرا سے بھی مہیڑ کرتی ہے۔ اس کے ہاں حقائق و اسرار کے بیان کرنے کی خاص خاص اصطلاحیں ہیں جو دیگر مصنفین نے کم استعمال کی ہیں۔ مثلاً :

’دید‘ دید دید، ’بود‘ بود بود، ’برد نبود‘ واصل دیدار، ’سر‘ راز، ’جان‘ جان جان، ’کل‘ لقا، ’عیان‘ عکس عیاں، ’عیان عیاں‘ عیاں در عیاں، ’عیان عشق‘ عین الیقین، ’نہود ار‘ حقیقت (ذات مصطفیٰ) شریعت (قول و فعل او) بکرنگی، بے نشانی، ’نقش‘ نقش، ’نقاش‘ نقش طبیعت، ’جانان‘ شاہ، ’دار طبیعت‘ عین طبیعت، ’قربت لا‘ دار، ’اعیان ذرات‘ عین تہام، ’وصال کل‘ عیاں یار، ’در وجود مردن‘ عین پرگار، ’مغز‘ پوست، ’عین طبیعت‘ رمز مطلق، دیدار دید، دیدار اعیان، ’کل دید‘ نقطہ و پرگار، ’کل لقا‘ ہیلج جہان، ’عیان عقل وغیرہ۔

’با‘، ’بر‘ اور ’بے‘ جیسے حروف اپنی قدیمی شکل یعنی ’ابا‘، ’ابر‘ اور ’ایے‘ کی صورت میں ملتے ہیں اور ہم کو چھرت ہے کہ یہ شاہنامہ اور گرشاسپ نامہ کے دور کے یادگار جواہرالذات اور ہیلج نامہ میں کیسے نمودار ہو گئے، حالانکہ عطار کی اور مثنویات میں نظر نہیں آتے۔ امثال :

|                            |                               |         |
|----------------------------|-------------------------------|---------|
| منم المہ و رحمن و رحیم     | اے صورت یقین حد قدیم          | (ص ۳۹۹) |
| اے غم شد ہر آنکو برد فرماں | ترا درفہ فتاد او سوے زنداں    | (ص ۳۲۷) |
| رہ دور و عجب در پیش داری   | ابا خود پیر پیش اندیش داری    | (ص ۳۳۰) |
| دے گوید ملت دیدار دارم     | ابا تو اندرین سر کار دارم     | (ص ۳۳۱) |
| محمد با علی دارند بیشک     | وجود لعمک لعمی ابریک          | (ص ۳۳)  |
| بسے گشتی ابر گرد کھر تو    | کہ با ز این جا بری بوی اگر تو | (ص ۲۵)  |

لفظ ”حقیقت“ بمعنی در حقیقت مصنف کا تکیہ کلام بن گیا ہے امثال :

حقیقت پیر از خود رفت بیرون کہ بیرون بود از هفت کردون  
 نہ پردہ بود نے شاہ جہاں تاب حقیقت کم شدہ از اندر و یاب  
 مہر پردہ کم دیدریمقی دوست حقیقت مغز گشت و در عیاں پوست (ص ۳۷)  
 یہ اشعار میں نے صرف ایک صفحے ہی سے نقل کر دیے ہیں۔ ان کے علاوہ  
 حضرت علی کی بشارت کے اشعار بھی ملاحظہ ہوں۔

دوسرا تکیہ کلام 'جاگہ' 'جایگہ' اور 'جاگاہ' ہے جو جرہر اور ہیللاج کے طول  
 و عرض میں ہر مقام پر موجود ہے۔ میں کہتا ہوں: وہ صفحہ نہایت بد نصیب ہے  
 جہاں یہ الفاظ نہ ہوں، امثال :

جہاں من ندیدہ غافلا تو دریں جا گاہ اے بے حاصل تو (ص ۳۹۹)  
 شد این جا گاہ اندر آخر کار اگرچہ برکشید او رنج و تیار  
 در آخر گشت این جا گاہ واصل شدش مقصود این جا گاہ حاصل (ص ۱۹۸)  
 مرا این جایگہ او منفعل کرد دمام پیش خلقانم خجل کرد (ص ۱۹۵)  
 ترا این گلشن این جاگہ خوہی آمد ازاں اصلت ز باد و آتش آمد (ص ۱۸۹)  
 ز تیر عشق این جاگہ بدرزد پس آنکہ بودت این جاگہ بسوزد (ص ۱۷۳)  
 "ہے" جو ماضی ناتمام اور حال کی علامت ہے، اصل فعل سے دور لایا  
 جاتا ہے :

چرا خوں میغوری در خاک فانی ازاں می رہ قہر دی و ندانی (ص ۲۰۳)  
 درنت روشنائی دارد این جا درونت می جدائی دارد این جا (ص ۲۰۴)  
 فخرامی یافت آخر می رہائی چرا بیچارہ در قید و ہوائی (ص ۳۴۳)  
 بجز خورشید می تا بان نباشد ندیدی این ترا تا راں نہا شد (ص ۳۴۸)  
 نہی دانی کہ سی آخر چہ بودت ز بہر چیست این گفت و شنودت (ص ۱۲۸)  
 'من' 'تو' 'او' اور 'ما' وغیرہ مفعولای معنوں میں لائے گئے ہیں :

تو دارم درجہاں و کس نہ دارم کہ عمرے سے دیدت می گزارم (ص ۲۱۶)

چو من دیدی ملت بنمایم این راز  
 تہامت مست و حیرا فند جافا  
 تو مارا ذات مارا بین و ماجوے  
 زھے حسن تو دادہ ماہ را نور  
 حجاب اندازم این دم آخرت باز (ص ۳۳۹)  
 برووز و شب تو سی خوا فند جافا (ص ۱۸۴)  
 ہر آن راز یکہ میداری بہا گوے (ص ۱۹۱)  
 کہ در آفاق او دیدیم مشہور (ص ۲۱۷)  
 راء زائدہ کی مثالیں :

خبر دانم شمارا از شمارا  
 گہاں بردار اے بنمودہ خودرا  
 نہیدانی جوایے دان او را  
 ز بعد خالق کون و مکان را  
 کہ خواہد بود تاں آخر فنا را (ص ۴۳۹)  
 فگندہ تہمتے در نیک و بدرا (ص ۳۳۹)  
 کہ باشد در خور جانان نکورا (ص ۳۴۰)  
 فنا بر خاتم پیغمبران را (ص ۵۸۸)  
 حاصل بالمصدر ”گفت و گو“ کے تکررے کر کے حروف جارہ وغیرہ درمیان میں لائے جاتے ہیں :

درم بکشادہ در گفت و در گوے  
 بگوید ان زماں خاکستر او  
 در اول لغتہم چون کردہ بد او  
 ز عقل سفل چہ گفت و چہ گوئیست  
 من از فتویٰ چنان کردم ابا او  
 بگوا کنوں دگر در جست و در جوے (ص ۶۶۸)  
 انا الحق ہمچنان در گفت و در گوے [۷۵۸]  
 بہر زہ دانم این جا گفت یا گو (ص ۴۸۵)  
 نہود صورتست وجست و جوئیست (ص ۱۱۷)  
 کہ تا کوتہ شود این گفت و بیں گو [۷۵۹]  
 الف زائدہ :

ترا این جاست ابراہیم در تن  
 عربی الفاظ میں تصرفات :

عام کی جمع عوام ہے، لیکن مصنف ”اعوام“ لایا ہے :

کنوں اے شیخ این اعوام مسکین  
 بصورت اندرینی شورند و در کیں (ص ۷۶۵)  
 (دیگر) طلبکار تو اند این جا نجوماس  
 کجا دانند از سر علومات (ص ۳۶۸)  
 معاینہ بر وزن مفاعلہ ہے، مصنف نے بروزن مفاعیلہ استعمال کیا ہے :

معائنہ جہاں خود ٹھہرے کہ با عطار در گفت و شنود است  
 معائنہ مرا کرد است واصل حقیقت بود او شد جان و ہم دل  
 معائنہ دل و جانم یکے کرد ز دیدار خود و این جایگہ کرد (ص ۵۱۲)  
 ان مثنویوں کی مرکزی شخصیت حسین بن منصور حلاج ہے، جس کو مصنف ہمیشہ  
 منصور کے نام سے یاد کرتا ہے۔ یہ مثنویاں گویا اس کے اقوال و افعال و کرامات کی  
 داستانیں ہیں۔ مخلوق خالق کے لیے اور عبد و معبود کے لیے جس قدر احترام  
 دکھا سکتا ہے، وہ سب احترام منصور کے لیے دکھایا گیا ہے۔ خود منصور  
 اپنے لیے ایسی زبان استعمال کرتا ہے، جو بشریت کی حدود سے گذر کر الوہیت  
 کی فضا میں گونجتی ہے، اور بندے اور خدا میں کوئی امتیاز نہیں رہتا۔ حلاج  
 کے جو قصے یہاں ملتے ہیں، عام طور پر معلوم بھی نہیں ہیں۔ منصور کی طفلی کی  
 ایک حکایت کلیات میں (ص ۵۲) سے شروع ہو کر (ص ۶۹) پر ختم ہوتی ہے، میں اس کا  
 خلاصہ یہاں درج کرتا ہوں:

مصنف کا بیان ہے کہ میں نے اپنے پیر سے سنا ہے کہ چین میں ایک تاجر تھا،  
 جو سفر کا بے حد شائق تھا، اس بوڑھے تاجر کے ایک لڑکا تھا، چنڈے آفتاب و چنڈے  
 ماہتاب، جس قدر حسین و جمیل تھا، اسی قدر متقی اور راست باز تھا۔ خدا کے  
 ذکر کے سوا کوئی چیز اُس کو پسند نہ تھی۔ ایک مرتبہ یہ لڑکا اپنے باپ کے ہمراہ  
 سفر کو گیا، راستے میں ایک دریا آیا، جس کو عبور کرنے کے لیے اُنہیں کشتی میں  
 بیٹھنا پڑا۔ اتنے میں ملاح نے کہا کہ: طوفان آ گیا ہے۔ لڑکے نے اپنے باپ سے کہا:  
 باوا جان! یہ خوفناک مقام ہے، آؤ کشتی چھوڑ دیں، اور کہیں چل کر  
 پناہ لیں، کیونکہ مجھے الہام ہوا ہے۔ باپ نے کشتی میں ٹھہرنے کے لیے  
 اصرار کیا اور کہا: اے فرزند! نادانی نہ کر اور طفلی کی ضد سے باز آ، اور  
 بتا کہ یہ بات تجھکو کس طرح معلوم ہوئی۔ اُس نے جواب دیا کہ: جب  
 تمہارے پاس دولت کثیر ہے تو پھر کیوں دریا کے سفر سے اپنی جان جو کھوں

میں ڈالتے ہو۔ تاجر نے جواب دیا: اے فرزند! دنیا ایک عزیز مقام ہے اور انسان ایک روپے کے دس کرنے کی غرض سے تمام خطروں کا مقابلہ کرتا ہے۔ دیکھو اپنی اسی کشتی میں بڑے بڑے تاجر موجود ہیں اور سب اسی امید میں آئے ہیں کہ نفع کمائیں۔ لڑکے نے جواب دیا: اے پدر محترم! اس سے کیا فائدہ؟ دریا میں آنے اور فنا ہونے سے حاصل؟ تمہیں ابدی فیکنامی کے استحصال کی کوشش کرنی چاہئے۔ یہ سب لوگ روپیہ اور دولت بتورنے والے ہیں اسی لیے امید اور بیم کی دو عملی میں گرفتار ہیں؛ معض دنیا کھانا جانتے ہیں اور عقبیٰ کا کوئی کام نہیں کرتے؛ ان کے درمیان مجھکو تم نے بٹھا کر خود مجھے اپنی نگاہوں میں ڈالیل بنا دیا۔ افسوس! اس مقام سے میں اور کہیں جا بھی نہیں سکتا۔ تاجر نے کہا: لڑکے! خاموش رہ، یہی بات تھی تو آیا نہ ہوتا اور اب آگیا ہے تو جھکڑا نہ کر۔ میرے لئے دنیا میں سب سے عزیز شے تو ہے اور تیرے ہی لیے یہ تمام صعوبتیں برداشت کرتا ہوں۔ تجھے ساتھ لانے سے میرا مقصد یہ ہے کہ تو بھی کچھ تجربہ کار ہو جائے۔ لڑکے نے کہا: باوا جان! میں دنیا داری کی باتیں سننا نہیں چاہتا، مجھ سے اگر کوئی ذکر کرو تو شریعت کا کرو۔ میں سیمرخ بحر لامکاں ہوں اور نور شرع مصطفیٰ ہوں۔ جس طرح دریا کے عجائبات لا تعداد ہیں، میرے اسرار بھی غیر متناہی ہیں۔ تاجر نے کہا: فرزند! یہ چھوٹا منہ اور بڑی بات! اپنی حد سے قدم نہ بڑھا اور بے عقلی کی باتیں نہ بنا، اس میں تیری سبکی ہے، تو نے ایک بات پوچھی تھی میں نے اُس کا جواب دے دیا۔ بھلا حقیقت کہاں اور تو کہاں؟ تو تو ابھی نادان لڑکا ہے۔ لڑکے نے کہا: باوا جان! مجھکو لڑکا نہ سمجھو، مجھ میں نمود عشق ربانی ہے، اگر تم اس حقیقت سے آگاہ نہیں ہو تو خیر، مگر مجھ کو گمراہ کرنے کی کوشش مت کرو، میں سب سے فارغ اور سب سے آزاد ہوں؛ میری رہنما عین ذات ہے، تم بیشک میرے پدر محترم ہو، لیکن میری حقیقت سے واقف نہیں۔ تم کشتی دیکھتے ہو اور میں دریا کو دیکھتا ہوں، میں اس بحر میں گوہرِ اِلاّ دیکھتا ہوں۔ اب تاجر کو خیال

ہوا کہ لڑکا دیوانہ ہو گیا ہے۔ کہنے لگا: لڑکے! یہ سودا تجکو کب سے ہو گیا ہے کہ تو اپنے آپ کو واصلین میں شمار کرنے لگا، اگر اب خاموش نہ رہا تو میں تجھے دریا میں پھینک دوں گا؛ میری عقل حیراں ہے کہ تو حدود شرع سے باہر نکل رہا ہے، تجکو لازم ہے کہ ”عیان عقل“ سے کام لے۔ لڑکے نے جواب دیا: باوا جان! تمہیں یہ خیال ہے کہ میں کوئی خبیث ہوں، حالانکہ عالم جاں میں سب عین جاناں ہیں۔ اس کشتی میں میں ایک بھر اعظم ہوں، اگرچہ تمہارے ساتھ بھر ہستی میں ہوں؛ لیکن میں اپنی صحت کا دریگانہ ہوں۔ میں یہ باتیں کیوں نہ کہوں، جب جانتا ہوں کہ راست ہیں۔ تم نے مجکو دریا میں پھینک دینے کی دھمکی دی ہے، میں کہتا ہوں تم ضرور اسے پوری کرو۔ میں اسرار حقیقت کا مالک ہوں اور افوار طریقت میرے دیکھے بھالے ہیں۔ اگر تم فجات دارین حاصل کرنی چاہتے ہو تو مجکو اس بھر ہستی میں تلہا چھوڑ دو۔ تقلید میری دامنگیر نہیں ہے، میں اس دریا سے نکل جاؤں گا۔ تمہارا خیال ہے کہ میں غرق ہوجاؤں گا لیکن میں کہتا ہوں کہ مجکو کون و مکاں سے باہر اُڑانا چاہئے۔ میں ذات ہوں، پھر کس لئے کشتی صفت میں رہوں، مجکو خدا کا حکم ہے کہ دفعۃً کم ہوجاؤں۔ اس دریا میں میں منصور ہوں اور تمام عالم میں مشہور ہوں۔ کوفین میرے اسرار ہیں، لیکن میں نا معسوس کی آنکھوں سے مخفی ہوں۔ میں اسرار کا دریائے لاهوتی ہوں، جو دریا میں نا پدیدار ہوجائے گا۔ علم و حکمت حق کا دریا ہوں، راز مطلق کو افشا کردوں گا۔ دریائے علم اور بھر تنزیل ہوں اور صورت تبدیل کردوں گا۔

دریں دریا منم با با الہی گواہی می دھندم ماہ و ماہی

دریں دریا منم الہ بنگر نہود دید ”الا الہ“ بنگر

منم با با نہود دیدار الہ دریں دریا منم عین ہوالہ

منم منصور و بنہایم ترا دید کہ میگوئی ابا من عین تقلید (ص ۵۶-۵۷)

جب یہ جوش بھرے الفاظ کشتی والوں نے سنے سب دنگ رہ گئے۔ آخر وہ قطب

سر فراز جوہر احترام کا مستحق تھا، اُٹھا اور کہنے لگا: اب تمہارے ساتھ رہنے میں مجھ کو تکلیف ہوتی ہے، اس لئے رخصت ہوتا ہوں۔ اے پدر محترم!

وداعت کردم و خواہم شدن زود ز بہر شرع از من باش خورشود (ص ۵۷)  
میں جاتا ہوں اور میرا راز اکتھ سال کے بعد بغداد میں ظاہر ہوگا۔ کیا تم نے سورۃ طہ نہیں پڑھی —

درختے دیدموسیٰ آن شب از دور ز صد سالہ رہ آن جا گہہ پر از نور  
بیک جذبہ بشد آن نیک بخت او ز قربت تا سوے نور درخت او  
ہمی زدن دوخت انی "انا الہ" کہ گردد از نہود شاہ آگاہ  
درختے یافتست این قربت درست کہ میداند کہ بود بردش از اوست  
رواست "انی انا الہ" از درختے ز وصل این جا بگوید نیک بختے  
رواست انی انا الحق گر بگوئی بوقتے کز خردی خرد نگوئی  
چہ حق دیدم پدر در عین تحقیق حقیقت حق شدم از سر توفیق (ص ۵۷-۵۸)

منصور اس کے بعد حقیقت اعیان و صفات گل اور دنیا سے قطع تعلق پر اپنے خیالات سناتا ہے، اس کے بعد ایک برتر جا واصلین میں سے تھا، منصور سے سرالوات کرتا ہے

یہ استدلال اگرچہ یہاں بے محل واقع ہوا ہے، لیکن صوفیانہ نقطۂ نظر سے اس کی اہمیت میں کوئی شک نہیں کیونکہ شیخ عطار اپنے تذوے میں (ص ۱۲۶ جلد دوم) اس کو بیان کرتے ہیں: "مرا عجب آمد از کسی کہ روا دارد کہ از درختے "انا الہ" برآید و درخت درمہاں نہ چرا روا نہا شد کہ از حسوں انا الحق بر تید و حسوں درمہاں نہ" پھر بھی شعر انہوں نے خسرو نامہ (ص طبع ثمر ہلد) میں یوں لکھا ہے:

رواست انی انا الہ از درختے چرا نہود روا از نیک بختے

پرو فیسر آذر کے کلمات میں بھی موجود ہے۔ لیکن تعجب سے دیکھا جاتا ہے کہ یہی شعر مجلسہ مثنوی گلشن راز محمود چبستری میں بھی موجود ہے، صاحب جوہر الذائقہ عطار کے اشعار کو الٹر مسخ کر دیا کرتا ہے، چنانچہ اس شعر کے متن میں بھی تقلید کر دی ہے۔



اور منصور ان کے جواب دیتا ہے، آخر بوڑھا اُس کا معتقد ہو جاتا ہے۔ منصور زور دیتا ہے کہ جہاں جاں، طلب کرو اور باقی سب قیل و قال چھوڑ دو۔ اپنی خودی سے مرجاؤ اور برقع صورت کو اتار کر پھلیک دو۔ دریا سے جواہرات معافی رولنا چاہییں، کشتی کا کیا کرو گے وہ بعض نہود خردی ہے۔ اسی کشتی نے ہفتاد و دو ملت کو غرق کر دیا ہے۔ البتہ ایک اور کشتی ہے وہ کشتی حقیقت ہے، اس میں محمد [صلعم] اور علی [کرم] مقیم ہیں، تم اُن کا دم بھرو اور گڑھر مراد حاصل کرو۔

ز دریا چمے دریاے معافی      ز کشتی جز نہود خرد ندانی  
دریں کشتی بسے گشتانہ غرقہ      دریں بودند ہفتاد و دو فرقہ  
یکے کشتی دیگر ہست دریاہ      در آن کشتی حقیقت زرد بشتاب  
معوی با عالی آن جا مقیم است      ازاں ذرات کل باترس و بیم است  
دم ایشاں زن وھر در جہاں شو      نہود دار زمین و آسمان شو  
جب منصور یہ باتیں کرچکا، اُٹھا اور لوگوں کی آنکھوں سے غائب ہو گیا۔ تماشائی حیران رہ گئے، بوڑھے باپ نے ایک نعرہ مارا اور بے ہوش ہو گیا۔ جب ہوش میں آیا، سمندر میں کود پڑا اور جان دے دی۔†

منصور سے ایک مرتبہ کسی نے سوال کیا کہ: تم جو 'راز، طاق، بلنے' کا دعویٰ کرتے ہو اور کہتے ہو کہ حق کو میں نے عین مطابق دیکھا ہے، مجھے یہ تو بتاؤ کہ تم کو غیب کے حالات کس طرح معلوم ہوئے اور اپنے قتل کے متعلق تم نے کیسے اطلاع حاصل کر لی؟ منصور نے جواب دیا کہ: میں نے اپنے قتل کی 'نہود' کو دیکھ لیا ہے، بغداد میں میرا سر برباد ہوگا، یہ باتیں مجھے پُر منکشف ہو گئی ہیں۔ حج کے راستے میں منصور سے یہ سوال کیا گیا تھا: سائل نے دوبارہ کہا: غیب کی

† پیرانی روایات منصور کو شیعہ بیان کرتی ہیں۔ مجالس المؤمنین میں بھی شیعہ تسلیم کیا گیا ہے۔

† منصور کی طفلی کی یہ حکایت کسی تذکرے میں نہیں ملتی۔

بات خدا کے سوا کوئی نہیں جانتا اس لئے مجھ کو تمہاری بات کا یقین نہیں آتا،  
 البتہ اگر کوئی زبردست شہادت (نمود) دو اور کوئی راز دکھاؤ تو مانوں گا۔ منصور  
 نے جب یہ بات سنی، اپنی نگاہ اُس پر جمادی اور کہا: تو میری 'دید دید' میں  
 اچھی طرح سے دیکھو! کیونکہ میں وہی ہوں جس نے سب کچھ پیدا کیا ہے:

نظر نیکو کن اندر دید دیدم کہ من ہستم کہ جہلہ آفریدم (ص ۲۳۹)  
 اب جو آدمی نے غور سے دیکھا تو اُس کو آسمان ہفتم سے بھی بلند پایا۔ حیرت و  
 استعجاب سے اُس پر معنویت طاری ہوئی اور مست لگا رہ گیا۔ اہل قافلہ یہ نظارہ  
 دیکھ کر حیران رہ گئے۔ پوچھنے لگے کہ: اے منصور تو نے اس پر کیا کر دیا ہے؟ منصور  
 نے کہا کہ: میں نے اُس کو نور دکھادیا ہے، وہ تمام باتوں سے بے خبر ہے اور دیدار  
 موائی میں مستغرق ہے۔ اس وقت وہ جسم و جاں سے صاف ہو کر دیدار عین العیان میں  
 معبود ہے، جب ہوش میں آئے گا تب بولنے لگے گا۔ یہ کہہ کر اس نے اشارہ کیا اور  
 کہا کہ: اب ہر شے میں آجا۔ وہ مرد ہر شے میں آتے ہی اُس کے قدموں میں گر گیا اور  
 رونے لگا۔ بولا کہ: مجھ پر تیرا عین العیان ظاہر ہو گیا ہے، میں تیرا غلام ہوں اور  
 تو سلطان آفاق ہے اور دنیا میں تیرا ہی شور ہے۔ یہ کہتے کہتے اُس نے ایک نعرہ  
 مارا اور جان دے دی۔ قافلے والوں نے جب یہ ماجرا دیکھا تو اُن میں جو صورت  
 پرست تھے، اُنہوں نے ایک شور مچا دیا، کہنے لگے کہ اس شخص نے جادو سے کام  
 لیا ہے، اس لیے قتل کا مستوجب ہے۔ منصور نے اُن سے کہا: اے گمراہو! میں  
 دیدار الہی ہوں، مجھ میں یہ طاقت موجود ہے کہ تمہارے شور و غوغا کو فرو  
 کردوں، لیکن اظہار راز کا یہ وقت نہیں ہے، کیونکہ تمہارے درمیان ایک پیڑ واصل  
 موجود ہے، جو صاحب درد ہے، مجھ کو اُس کی خاطر منظور ہے، لہذا تم کو معاف  
 کرتا ہوں۔ یہ الفاظ کہے اور قافلے والوں کی آنکھوں سے غائب ہو گیا\* (ص ۲۳۹-۲۵۱)۔  
 جوہر الذات میں حکیم ناصر خسرو کا ذکر بھی احترام کے ساتھ کیا گیا ہے۔

سلسلہ کلام یہ ہے کہ: خون کی اصل کیا ہے؟ کہتے ہیں کہ خون کی اصل حیوان اور نبات سے نہیں ہے، بلکہ نبات کی اصل فیض ہے اور فیض کی اصل نور ذات ہے۔ اور جان و دل کی اصل قطرۂ خون نہیں ہے<sup>+</sup>۔ لیکن یہ مسئلہ بہت پیچیدہ ہے۔ تم یوں سمجھ لو کہ فیض نور سے نبات ظاہر ہوتی ہے اور حیوان کو زندگی دیتی ہے؛ اِس فیض نبات اور وجود حیوانی سے جسم انسان پیدا ہوتا ہے۔ حکما نے اس بارے میں بہت کچھ بحثیں کی ہیں اور اس کی تشریح میں کتابیں بھر دی ہیں؛ لیکن ناصر (خسرو) نے اِس سرّ کو معلوم کیا؛ یہ حکیم ایک سرّ پاک تھا :

و لیکن کرد ناصر سر اظہار ببايد می بسفتی آن بذاچار (ص ۳۱۹)

حکمت میں اُس کا کمال عین الیقین کی حد تک تھا؛ اس لیے وہ مخلوق سے پوشیدہ ہو گیا۔ اور اس طرح چھپ گیا، گویا صورت اور معنی کے پردے ہی سے غائب ہو گیا۔ جس طرح حکمت میں سب پر غالب تھا اسی طرح اسرار میں پیش پیش تھا۔ آخر میں اُس نے عزلت اختیار کر لی اور عین ذات و قربت تک پہنچ گیا۔ خدائے پاک نے اُس کی حکمت میں اِس قدر ترقی دی کہ اُس کو خدائے بیچوں کا دیدار بھی میسر ہو گیا۔ جب اُسے جہال ربانی حاصل ہو گیا، مغارق سے متغیر ہو گیا۔ اُس نے دیدار خداوندی کیا اور عین اُس کی ذات بن گیا؛ خدا میں پنہاں ہو گیا اور اُس پر تمام راز منکشف ہوئے۔ اُس کا اثر بیان عقل اور جان کے متعلق تھا۔ کیونکہ اُس کی عقل اور جان عین العیان تھی۔ وہ کوہ قناعت کی طرف چلا گیا اور اُس قربت میں پابند سلوک رہا اور چھپ گیا۔ قات قربت میں پہنچ کر اپنے اوپر دنیا کا دروازہ بند کر دیا اور فنا کا دروازہ کھول لیا۔ اِس قات قناعت میں اُس قدر رہا کہ حدودِ برہان کو اس کے وجود سے راحت ملی۔ دنیا کے اور حکیم اُس کے مقابلے میں ہیچ ہیں۔ جو شخص قات قناعت میں مسکن بنالیتا ہے، تین باتیں اختیار

+ کہا عطار جیسے فاضل طبیب سے خون کی اصلیت پر اسی قسم کی تصدیقات

کولتیا ہے، کم آزادی، کم خوری اور عبادت - اصل مردانہ ہونی چاہئے، پھر تو آدمی ناصر خسرو کی طرح اپنے مطالب تک پہنچ سکتا ہے :

ہو آنکو افدیں قاف قناعت گو زند، پیش گیرد ہر سد عادت

کم آزادی و کم خوردن حقیقت پس آنکہ طاعت از عین شریعت

بباید اصل اول همچو مردان رسد چوں ناصر خسرو بجائان (ص ۳۱۹)

جوہر الذات میں منصور اگرچہ ہر وقت مصنف کے پیش نظر ہے، تاہم اس

مثنوی میں خارجی مضامین بھی کافی موجود ہیں، لیکن یہ ہیلج نامہ ہے، جو تہام

و کمال منصور کے ذکر اور اُس کے کہالات و مقالات سے ابراہن ہے۔ اس کتاب میں بڑے

بڑے صوفی مثلاً جنید، با یزید، شبلی اور شیخ کبیر عبداللہ خفیف اور عبدالسلام

منصور کے معتقد و مداح کی حیثیت سے دکھائے گئے ہیں۔ وہ باری باری منصور سے

اسرار و حقائق پر سوالات کرتے ہیں اور منصور اُن کے جواب دیتا ہے۔ بعض اُس کے

متعلق متشکک بھی ہیں تاہم اُس کے سامنے مجال دم و دن نہیں رکھتے۔

شیخ کبیر عبداللہ خفیف شہراز میں رہتے ہیں اور اُن کے اور منصور کے

درمیان ایک راز ہے۔ منصور کے تعلقات اُن سے قدیم ہیں اور یہ بھی اُس کے

سرگرم معتقد ہیں۔

-

عبدالسلام یہ ایک غیر معروف بزرگ ہیں، مگر منصور کے بے حد معتقد۔

اپنے پیر کے کہنے سے منصور کے عقیدت مند ہیں اور پیر کو منصور کا راز حضرت خضر

کی زبانی معلوم ہوتا ہے۔

جنید کو منصور کے متعلق کچھ شکوک ہیں، خود براہ راست منصور کے

سامنے بیان کرنے کی جرأت نہیں کرتے اور شیخ کبیر سے کہتے ہیں کہ دیکھئے ہمارے

زمانے میں بیشمار اولیا ہیں اور اُن سے پیشتر بھی گذرے ہیں وہ سب واصلین میں

میں سے تھے اور خدا کے نزدیک اُن کے بڑے درجے تھے، لیکن کسی نے انصاف نہیں کہا

سب کے سب ہوالہق کہتے رہے، خود رسول پاک نے ایسا نہ ہوئی نہیں کیا۔ رسول

نے لوگوں کو شریعت کی دعوت دی اور اسے بالعموم اور نہی عن المنکر کی حدود میں قائم رہے۔ شریعت صرف اسی لئے ہے کہ نیک و بد اور حق و باطل میں تمیز کرے۔ اب ذرا اس منصور کی کیفیت ملاحظہ کیجئے کہ ہر دم انا الحق کے نعرے لگا رہا ہے، روشنی اس سے دور ہوگئی ہے، کیونکہ شرع محمدی سے بھٹک گیا ہے، عوام الناس جاہل ہیں، اُن کو ہمارے قرب کی کیا خبر، اس لئے ہر کس و ناکس کے سامنے اس راز کا افشا کرنا قرین مصلحت نہیں —

منصور شیخ کبیر کو خطاب کر کے جواب دیتا ہے: شیخ کبیر! تم نے سنا جو جنید نے شرع کے متعلق کہا؟ مجھ کو بایزید نے مان لیا، لیکن یہ نہیں مانتے۔ میں اُن کو معذور سمجھتا ہوں، بایزید کے پیروں سے تو کیا ہوا —

اگرچہ شیخ و پیرو بایزید است و لیکن پختہ و بس نارسید است (ص ۷۳۳)  
حالانکہ تم نے میرے وہ تہام خوارق جو میں نے توی و خشکی پر کیے ہیں، جب کہ تھائی سال تک میں اور تم ساتھ رہے، بیان کر دئے ہیں اور یہ سب باتیں واقعیت سے تعلق رکھتی ہیں، لیکن جنید ہیں کہ شرع پیش کرتے ہیں۔ اور مجھے دیدارِ اہ قرار دیتے ہیں۔ یہ نہیں جانتے کہ میں اپنی 'عین منزل' پر پہنچ گیا ہوں اور تہام حجاب دور ہو چکے ہیں۔ جب میں 'نہودار خدا' ہوں تو اقبیا اور اولیا سب کچھ ہوں۔ خدا مجھ سے ہم کلام ہے۔ کیا رسول اللہ سے صرف جنید ہی واقف ہیں، بچہ بچہ جانتا ہے کہ محمد [صلعم] ہمارے ہادی ہیں، لیکن حقیقت محمدیہ سے کون واقف ہے؟۔ محمد [صلعم] مجھ میں ہیں، در حقیقت وہی میرے رہنما ہیں اور یہ محمد [صلعم] ہیں، جو انا الحق کہہ رہے ہیں :

محمد میزند در ما انا الحق ہمی گوید سراسر ستر مطلق  
وصال مصطفیٰ در جان منصور چو خورشید است کل نور علی انوار (ص ۷۳۴)  
محمد [صلعم] نے جو یہ راز آشکارا نہیں کیا تو اُس کی وجہ یہ ہے کہ اُن کو دعوت شریعت منظور تھی، اس لئے حقیقت کو آشکارا نہیں کیا اور شریعت ہی بیان

کرتے رہے، حقیقت اُنہوں نے صرت علی کو بتائی - اگر جنید میرا عین الیقین حاصل کر لیں تو میں انہیں دکھا دوں کہ مصطفیٰ مع تمام انبیاء موجود ہیں —

اگر میں جا جنید پاک دینم بہابد یکزماں عین الیقینم  
نہایم مصطفیٰ اورا دریں دم تہامت انبیاء با دید آدم (ص ۷۳۴)  
بایزید منصور کے اس قدر عقیدت مند ہیں کہ اپنے آپ کو اُس کا غلام غلاماں

بیان کرتے ہیں —

تو دیدی آنچه این جا کس ندید است غلامے از غلاماں بایزید است (ص ۷۰۹)  
خود منصور اپنے لئے ایسے دعوے کرتا ہے، جو ولایت اور نبوت سے گذر کر  
الوہیت کی حدود میں داخل ہیں: —

|                               |                                  |
|-------------------------------|----------------------------------|
| تعالیٰ اللہ منم منصور حلاج    | ہمہ بر رجعت من گشتہ محتاج        |
| تعالیٰ اللہ منم خورشید و اختر | مرا گویند کل اللہ اکبر           |
| تعالیٰ اللہ منم این جا خداوند | وجود خویش از من جہلہ پیوند       |
| الست اندر ازل گفتم ابد را     | نہایم چون نوردم نیک و بد را      |
| خداوندی مرا زبید کہ دائم      | تہامت در یقین راز نہا نم         |
| و صنع آفرینش جہلہ پیدا است    | ز نور ذاتم این جا کہہ ہویدا است  |
| یکے ذاتم منزہ در ہمہ من       | فگندہ در تہامت دہمہ من (ص ۷۱۱)   |
| بجز منصور این جا نیست اللہ    | کہ از اسرار رحمان وے آگاہ        |
| خدا منصور و منصور است خالق    | وصال اینست این جا اے خلاق        |
| خلاق من خدایم تا بہ بینند     | نمودم می نہایم تا بہ بینند       |
| خلاق من خدایم در نمودار       | ز عشق خویش امروزم بریں دار       |
| خلاق من خدایم چند گویم        | ہمہ خواہند تا پیوند جویم (ص ۷۱۲) |

خود مصنف منصور کے عشق میں اس قدر سرشار ہے کہ اُس کا جذبہ محویت اور فنائیت کی حد تک پہنچا ہوا ہے۔ وہ کہتا ہے کہ: جب تک میں زندہ ہوں، اُسی

کے اسرار بیان کرتا رہوں گا، بلکہ یہ منصور ہی ہے، جو میری جان میں بول رہا ہے:

بجز حلاج چیزے سی نہ دائم کہ بارے گویم واز وے بخوانم  
 زنف هر لحظه دم از عشق منصور اگرچه سی نہاید در دلم شور  
 سرا تا جان بود زو راز گویم ازو در قصه مردم باز گویم  
 سرا تا جان بود در دیر فانی همه گویم از و سر معافی  
 همه منصور می بیند درونم هجو خواهد بُد آخر رھلھونم

حقیقت اوست این دم سر گفتار کہ می گوید درون جان عطار (ص ۶۸۸)  
 ایک نہایت عجیب امر یہ ہے کہ مصنف نے جہاں منصور کو پچاسوں مقام پر  
 خدا کہا ہے، وہاں متعدد موقعوں پر رسول اللہ اور حضرت علی کو بھی خدا کے نام  
 سے یاد کیا ہے :

سعد را شناس این جا خدا تو و گر نہ اوقتی اندر بلا تو (ص ۳۱۰)  
 علی با مصطفیٰ هر دو خدا یند کہ دم دم راز در جان می نہایند (ص ۶۹۳)  
 علی با مصطفیٰ هر دو خدا یند نہودند و دگر کل می نہایند (ص ۳۵۰)  
 تمام مورخین کے برخلاف مصنف حضرت اسماعیل کی قربانی کا قائل ہونے کے  
 باوجود حضرت اسحاق کی شہادت میں بھی اعتقاد رکھتا ہے :

اگر کشته شوی مانند اسحق تو باشی بیشکے دیدار آفاق (ص ۳۶۱)  
 اگر ہم بود اسحق گزیدہ ز عشق روع تو شد سر بریدہ (ص ۳۶۹)  
 کہے در کسوت اسحق گردی بریدہ سر بخود مشتاق گردی (ص ۳۸۱)  
 چنان کن خویش را تسلیم مشتاق کہ سر ببریدہ اندر عشق اسحق (ص ۳۲۳)

جوہر الذات اور ہیلج قائم جس قدر مشہور ہیں، معلوم ہوتا ہے اِس قدر  
 پڑھی نہیں گئیں، ورنہ اُن کی شہرت اب تک ماند ہو جاتی۔ کتابیں کیا ہیں، دریائے  
 اعظم ہیں، جن کی گود میں تیس بتیس ہزار اشعار موجیں مار رہے ہیں۔ فارسی  
 ادبیات میں شاید اِس قدر تھکا دینے والی، غیر دلچسپ، کند اور دل اُچات کر دینے

والی کوئی کتاب نہ ہوگی جیسی یہ کتابیں، جو عطار کی طرہ خدا جانے کس گناہ میں دنیا نے منسوب کی ہیں۔ علمی و ذہنی لحاظ سے ان کا شمار ادنیٰ درجہ کی تصنیفات میں ہونا چاہئے۔ حقیقت یہ ہے کہ باوجود کوشش بلیغ، میں ان مثنویوں کو پورا ختم نہ کرسکا، نہ مجھ میں، حالانکہ مجھ کو اقرار ہے کتابوں کے معاملہ میں خاصہ تحمل ہے، اس قدر تاب تھی کہ ان کو پورا پڑا سکوں۔ ممکن ہے کہ کوئی اور صاحب ذوق جن میں مجھ سے زیادہ استقلال ہے، ان کے نشیب و فراز اور معلومات سے ہم کو اطلاع دیں۔

ان مثنویوں میں خوارق، اسرار اور کرامات کی فضا پیدا کر دی گئی ہے، جو بہت کچھ عطار کی واقعیت پسند طبیعت کے منافی ہے۔ مصنف خواب دیکھنے اور بشارتیں سننے کا عادی ہے۔ وہی مسائل جن کو شیخ اپنی عقل اور استدلال کے زور سے حل کر دیا کرتے ہیں، ان مثنویات میں اسرار بن گئے ہیں۔ معمولی سے معمولی مسئلہ ہمارے مصنف کے نزدیک ایک سر ہے اور یہ سر بغیر کسی انکشاف کی کوشش کے ایک طویل سمع خراشی کے بعد چھوڑ دیا جاتا ہے۔ پھر کسی اور سر کی باری آتی ہے اور اس کے ساتھ بھی یہی سلوک کیا جاتا ہے۔ ہر مضمون اس کی علمی اور دماغی استعداد کی بے بضاعتی کا راۓ الم شرح کر رہا ہے۔ عربی اس کو آتی نہیں، مجھ کو اُس کی فارسی دانی میں بھی شک ہے۔ ہمارا ناظم صرت الفاظ کو وزن کا جامہ پہنانا جانتا ہے۔ قافیے کا بھی چنداں پابند نہیں، مل گیا تو خیر، نہ ملا تو وزن ہی پر گزارا کر لیا۔ سلسلہ بیان غیر مستقل، طویل اور بے ترتیب ہے۔ جیسے کسی معذوب کی بڑیا کسی فیم مست کی ہڈیاں سرائی۔ جو مطلب اس کو ادا کرنا ہوتا ہے، اُس کے لئے الفاظ نہیں ملتے اور جو الفاظ ملتے ہیں وہ مطالب ادا نہیں کرتے، اس کشمکش کا نتیجہ بدھرتا ہے کہ شعر اکثر مبہم اور سہل بن کر رہ جاتا ہے۔ شاعر کا ذخیرہ الفاظ بے حد محدود ہے، حالانکہ بتیس ہزار اشعار لکھے ہیں، لیکن اس کثیر ذخیرے سے ہم چند نئے لغت بھی نہیں سیکھتے، یہی حالت



اُس کی معلومات کی ہے - عطار اپنی اصلی تصنیفات میں قدم قدم پر جدید اطلاع دیتے ہیں اور اُن کی مثنویاں تاریخی دلچسپی کا قابل قدر سامان بہم پہنچاتی ہیں، لیکن اس بے مایہ شاعر کی جھولائی میں جو لحظہ بلحظہ ہمیں یاد دلاتا ہے کہ میں عطار ہوں، سوائے منصور کی چند حکایتوں کے، جن کو نہ تاریخ جانتی ہے اور نہ روایت پہنچانتی ہے، جدید معلومات کے سلسلے میں کچھ بھی نہیں۔ جو مطلب ایک شعر میں کہا جاسکتا ہے، شاعر اُسی مطلب کو دس شعر میں تھتک تھتک کر، اور رک رک کر بیان کرتا ہے۔ اس طوح حشو و زوائد نے ایک سہماں حیثیت اختیار کر لی ہے اور طوالت ان مثنویوں کا عام جوہر بن گئی ہے۔ ان کتابوں کا بدترین پہلو ایک ہی خیال کی بار بار تکرار ہے، جس سے قاری نہ صرف اکتا جائے گا، بلکہ دق ہو جائے گا۔ وہی ایک بات ایک دفعہ نہیں کہی گئی، بلکہ دس مرتبہ اس پر بھی قناعت نہیں، دس مرتبہ اور تکرار کی، چند ورق لہو تیبے تو بیس مرتبہ پھر وہی خیال دہرا یا گیا ہے، اشعار کیا ہیں، پلٹنیں ہیں، جو الگ الگ وردی پہنے کھڑی ہیں۔ مثلاً :

|                            |                                     |
|----------------------------|-------------------------------------|
| ز شاگردان خود آگاہی باش    | و لیکن از دروں با شاہ سی باش        |
| ز شاگردان نظر کن راز بیچوں | کہ ایشانند نور هفت گردوں            |
| ز شاگردان نظر کن خویش بنگر | ترا بنہادہ سر در پیش بنگر           |
| ز شاگردان نظر کن تابدانی   | کہ از ایشان حقیقت باز دانی          |
| ز شاگردان نظر کن راز بنگر  | ہمی انجام وہم آغاز بنگر             |
| ز شاگردان نظر کن هفت گردوں | حقیقت بعد ازاں مر راز بیچوں (ص ۴۵۹) |

میں اسی قدر نہونے پر اکتفا کرتا ہوں، ورنہ ”ز شاگردان نظر کن“ کی پلٹن کے ابھی ستروہ جواں اور باقی ہیں۔ میں ناظرین سے استدعا کرتا ہوں کہ ان اشعار کے معنوں پر غور نہ کی جائے اگر بالفرض ایسا کیا جائے تو غالب مرحوم کا یہ مصرع بھی یاد رہے یہ ہے وہ لفظ جو شومندہ معنی نہوا

کچھہ ان اشعار پر حصر نہیں، تمام کتاب اسی صنعت میں لکھی گئی ہے —  
 ذرا ”ترا این جاست“ کا رسالہ ملاحظہ ہو —

ترا این جاست زان زیشان ندیدی تو از آنساں بجاناں کل رسیدی  
 ترا این جا ست وصل و روشنائی حقیقت نور دیدار خدائی  
 ترا این جاست بود کل مسلم کہ دیدستی زخود دیدار آدم  
 ترا این جا ست آدم آشکارہ تو در او، او بتو این جا فطارہ  
 ترا این جا ست آدم تاکہ دیدی کہ در دم دید آدم را بدیدی [ص ۵۰۲]  
 اس رسالے میں اڑتیس سوار ہیں۔ اس کے بعد ”دل آگاہ“ کا توپخانہ ہے، جس میں  
 تین اوپر چالیس توپیں ہیں —

دل آگاہ می باید دریں راو کہ دریا بد وصل این جا نگہ باز  
 دل آگاہ می باید دریں جا کہ این در باز بکشاید دریں جا  
 دل آگاہ می باید دریں سر کہ اسرارش ہمہ آمد بظاہر [ص ۵۰۴]  
 اس کے عین بعد ”ہمہ وصلست“ کے بائیس اوپچی کھڑے ہیں —

ہمہ وصلست ہجران رفت از پیش ہمہ جانست مرجان رفت از پیش  
 ہمہ وصلست و دیدار است این جا دلت جاناں نہ پندار است این جا  
 ہمہ وصلست و دیدار است بیچوں و لیکن تو شدہ این جا دگر گوں [ص ۵۰۵]  
 الغرض کہاں تک لکھا جائے، یہی ایک ایسا مہیب منظر ہے، جس کو ان مثنویوں کا  
 سیاح ہفتخوان رستم سے زیادہ دشوار گزار اور ناقابل عبور مافتا ہے —

جوہر الذات کی پہلی جلد میں [جو نسبتاً میرے مطالعے میں زیادہ آئی ہے]  
 موقعے موقعے پر اعلیٰ درجہ کی شاعری کے نمونے ملتے ہیں اور میرے لئے یہ امر  
 موجب حیرت تھا کہ وہی شخص جس کی دماغ سوڑی بالمعوم ایک میتدل قسم کی  
 شاعری پیدا کرنے کی عادی ہے، ایسے نفیس اور عمدہ اشعار لکھ سکے، مثلاً —

الاے جان و دل را درد و دارو تو آن نوری کہ لم تہسسہ فارو

تو در مشکلات تن مصباح نوری      ز نزدیکی کہ ہستی دور دوری  
 ز روزنہاے مشکلات مشبک      نشیمن کردہ خاک مبارک  
 ز جاجہ بشکن و زیت برون ریز      بلور کو کب دّری در آویز  
 ترا با مشرق و مغرب چہ کارست      کہ فور آسماں گردت حصارست  
 [ز بینائی مدان این فرد فرهنگ \*      کہ کنجشکے بہ بیند بست فرسنگ] (ص ۲۹)

یا یہ اشعار :-

مگر سی کرد درویشے نگاہے      دریں دریائے پر دّر الہی  
 کو اک دید چوں در شب افروز      کہ شب از نورایشان بود چوں روز  
 تو گفتی اختران استادہ اندے      زبان با خاکیاں بکشا دے اندے  
 کہ ہاں اے غافل ہشیار باشید      بریں در گہ شبے بیدار باشید  
 چرا چندیں سراندر خواب آرید      کہ تا روز قیامت خواب دارید  
 رخ در ویش بیدل ز آن نظارہ      ز چشم در فشان شد چوں ستارہ  
 خوش آمد سپہر کو ز رفتار      زبان بکشا دے چوں بلبل بگفتار  
 کہ یارب بام ز فدا نت چنیں است      کہ گوئی چوں نگارستان چین است  
 ندانم بام ایوانت چسافست      کہ زندان تو بارے بوستانست [ص ۱۹۰]

\* خطوط ہلالی مینے ڈالے ہیں، کہوں کہ یہ شعر اشعار گذشتہ سے کوئی تعلق نہیں رکھتا، لیکن جوہر الذات کے قلمی نسخوں میں اسی مقام پر ملتا ہے۔ اسرار نامہ میں شمع عطار نے اس شعر کو مع اسی قسم کے دیگر اشعار کے حیوانات پر انسانی تفوق کے استدلال میں لکھا ہے، چنانچہ :-

باوازِ خویش خود سر موہراز      کہ در ابریشم و نے ہست آواز  
 خوش آوازے بلبل از تو بھیں است      کہ سرمست خود و آواز خویش است  
 ز شلوائی خود چنداں بستروہی      کہ بانگے بشلود دہ مہل خر گوہی  
 ز بویائی خود دو قصہ کم گوے      کہ از یک مہل موہے بشلود بوے  
 تو گر بھیں ازیں جملہ ازانی      کہ بس گویا و بس پاکوہہ جانی

اب ان اشعار اور اُن مہمل اشعار میں جو ٹھیک اُن سے پہلے درج ہوئے ہیں، رات دن اور زمین و آسمان کا فرق ہے۔ میں شروع ہی سے ان کو کالے دزدیدہ مانے ہوئے تھا، آخر اسرار نامہ عطار میں اُن کا سراغ مل گیا۔ یہ ابیات اسرار نامہ عطار طبع ایران کے ص ۳۰ اور ص ۱۱۱-۱۱۲ پر ملتے ہیں۔ ان کے علاوہ متعدد مقامات\* اور میں جہاں تین تین، چار چار، پانچ پانچ، اشعار اسی اسرار نامہ سے لیے گئے ہیں، بغیر طوالت ان کی فہرست پیش کرنے سے گریز کرتا ہوں۔ مجھ کو یقین ہے کہ ان مشنوں میں جو بہتر اشعار ہیں، بیرونی ہیں اور اسرار نامہ کا تو اس قدر فاس کیا گیا ہے کہ ناگفتہ بہ ہے —

جب ہم ان کتابوں کا عطار کی دیگر تصنیفات سے مقابلہ کرتے ہیں تو ان میں اس قدر نمایاں اور زبردست فرق دیکھتے ہیں کہ ہمیں ان ارگوں پر تعجب ہوتا ہے، جو انہیں عطار کی تصنیف مانتے ہیں۔ 'با'، 'ابر' اور 'ای' عطار نے اپنی تصنیفات میں استعمال نہیں کیے۔ 'جاگہ'، 'حقیقت' وغیرہ عطار کے تکیہ کلام نہیں۔ اسرار نامہ عطار نے ساآئہ سل کی عہر میں لکھا ہے۔ جوہر الذات اور ہیلج نامہ اگر در حقیقت انوی کی یادگار ہیں تو اسرار نامہ کے بعد لکھ گئے ہوں گے۔ اب ایک

\* ذیل میں بعض ایسی اور مثالیں ہدیہ ناظرین ہیں جن میں صرف شمار صفحات و اشعار پر قناعت کی جاتی ہے :

|            |                           |   |
|------------|---------------------------|---|
| جوہر الذات | ص ۴۴ اشعار ۱-۲-۳-۴        | اسرار نامہ طبع ایران ص ۴۵ ابیات ۸-۹-۱۰-۱۱ |
| ،،         | ص ۵۰ اشعار ۱۳-۱۴-۱۵       | ،، ص ۱۴۸ ابیات ۱۳-۱۴-۱۷                   |
| ،،         | ص ۵۰ اشعار ۳۸-۳۹-۴۰-۴۱-۴۲ | ،، ص ۸ ابیات ۹-۱۰-۱۱-۱۲-۱۳-۱۴             |
| ،،         | ص ۷۱ اشعار ۲۲-۲۳-۲۵       | ،، ص ۸۰ ابیات ۶-۷-۸                       |
| ،،         | ص ۶۹ اشعار ۲۹-۳۰-۳۱       | ،، ص ۱۲۳ ابیات ۱۵-۱۶-۱۷                   |
| ،،         | ص ۱۸۰ اشعار ۱۷-۱۸         | ،، ص ۹۵ ابیات ۲-۵                         |

اس دزدی کا دائرہ ابھی اور وسیع ہے اور تلاش سے متعدد مقامات اور نکل آئیں گے۔

شصت سالہ پختہ کار شاعر، جو ضرورت سے زیادہ پر گو ہے اور جس کو مضامین اس افراط کے ساتھ سوجھتے ہیں کہ وہ اُن کی کثرت آمد سے فالان ہے، اس دور کی تصنیف میں اس قدر بدل جائے گا کہ بالکل نئی زبان اور نئی روش اختیار کر لے گا، اس کی شاعری اس قدر پھسپسی گھٹیل اور گوشت پیدا کرنے والی ہو جائے گی، جس سے انسانوں کی طبیعت مکدر ہونے لگے۔ وہی شاعر جس کا خسرو نامہ، نظامی کی ”شیرین و خسرو“ کے ہم پلہ مانا جاسکتا ہے، بعد میں ایسی مبتذل شاعری اختیار کر سکتا ہے، میں ماننے کے لیے طیار نہیں۔

شیخ عطار، حسین بن منصور حلاج کے مبسوط حالات اپنے تذکرے میں لکھ چکے ہیں۔ وہ اگرچہ حسین کو عبداللہ خفیف، شبلی اور ابوالقاسم کی شہادت پر کاملین میں شمار کرتے ہیں، تاہم کوئی غیر معمولی عقیدت، اُس کی نسبت نہیں جلاتے۔ تذکرے کے علاوہ مثنویات میں بھی کئی موقعوں پر اس کی حکایات ملتی ہیں، اُن میں بھی حسین کو کوئی خاص احترام نہیں دیتے، لیکن جوہر الذات اور ہیلج نامہ میں، حسین ایک ایسے پیرایے میں پیش کیا گیا ہے، جس کے سامنے جنید اور شبلی جیسے درخشاں آفتاب، شمع بے نور معلوم ہوتے ہیں۔ وہ اس طاقتور ہستی سے ادنیٰ ادنیٰ سوالات پوچھتے ہیں اور آخر میں اُس کے معتقد ہو جاتے ہیں۔ منصور کو اپنے خوارق پر ناز ہے اور اُس کے دعاوی اس قدر بلند ہیں کہ استغراق، معر اور معویت کے خط حد بندی کو توڑ کر حلوں اور اتحاد کی ارض ممنوعہ میں داخل مانے جاسکتے ہیں۔ حالانکہ خود عطار ہمیں اطلاع دے چکے ہیں کہ زمانہ کا ایک ایسا گروہ بھی ہوا ہے، جو اتحادی اور حلوئی ہیں اور جنہوں نے اپنے آپ کو ”حلاجی“ مشہور کیا ہے۔ وہ اگرچہ اُس کے اقوال کو سمجھ نہیں، لیکن اس کے قتل اور جلانے پر فخر کرتے ہیں۔ چنانچہ بلخ میں دو شخصوں کا وہی حشر ہوا جو منصور کا ہوا۔ میرا خیال ہے کہ عطار بحیثیت تذکرہ نگار اہل اللہ کے حالات اور زمانوں سے بخوبی واقف تھے، یہ مان کر اگر وہ جوہر الذات اور ہیلج نامہ لکھتے،

تو ظاہر تھا کہ ایسے صریح اغلاط مثلاً منصور اور بایزید کی گفتگو کے بے سرو پا واقعات نہیں لکھتے، حالانکہ بایزید کی وفات کا واقعہ سنہ ۲۶۱ ہجری یا سنہ ۸۷۳ء میں پیش آتا ہے اور منصور سنہ ۳۰۹ ہجری میں دار پر چڑھایا جاتا ہے۔ پھر لطف یہ ہے کہ بایزید کو جنید کا مرید بتایا جاتا ہے، ان دونوں بزرگوں میں بایزید اقدم ہیں، اور شیخ عطار ہم کو اطلاع دیتے ہیں کہ جنید بایزید کے اس قدر معتقد تھے کہ، کہا کرتے تھے: ”بایزید کا ہمارے جماعت میں وہی مرتبہ ہے، جو حضرت جبرائیل کا ملائکہ میں ہے۔“ یہ اور دوسری صریح غلط بیانیوں، جو ان کتابوں کے اوراق میں نظر آتی ہیں، عطار کی طرف منسوب نہیں کی جاسکتیں۔

حکیم ناصر خسروؒ اسماعیلیوں کا داعی ہونے کی بنا پر، فیز سیاسی وجہ سے ان ایام کے خراسانیوں میں جو اکثر حنفی اور شافعی تھے، نفرت کی نگاہ سے دیکھا جاتا تھا؛ اس لیے بہت کم مصنفوں نے اس کا ذکر کیا ہے۔ محمد عوفی نے شاعر کی حیثیت سے بھی ”لباب الالباب“ میں اس کا ذکر نہیں کیا، نہ شیخ عطار نے اپنی مثنویات میں اس کا ذکر آنے دیا۔ لیکن جوہر الذات میں اس عظمت کے ساتھ اس کا ذکر آتا ہے کہ ایک طرف حکما کا سرتاج اور دوسری طرف ولی کامل دکھایا گیا ہے۔ دشمنوں کے خوف سے، حکیم موصوت یہاں میں آکر پناہ لیتا ہے، اس واقعہ کو مصنف نے حکیم کے ذوق سلوک اور گریز از خلق کے نام سے تعبیر کیا ہے :

در آخر حکمتش افزود بیچوں خدا را باز دید او بے چہ و چوں

خدا را باز دید او آخر کار گریزاں شد ز خلق او کل بہ یک بار

خدا را باز دید و ذات او شد کہ این معنی یقینی ذات او بد

در آن قربت کہ بودش حد و امکان سلوک کرد و خود را کرد پنہاں

بسوے قات قربت رفت و بنشست دراز عالم بروے خود فرو بست (ص ۳۱۹)

حکیم موصوت نے ان ایام میں جس قسم کا سلوک اختیار کیا تھا، اس کی

حقیقت ان قصائد سے ظاہر ہوتی ہے، جو اس نے اسی عزلت نشینی کے زمانے میں

لکھتے ہیں اور بعض نواصب و مدح مستنصر اسماعیلی کی آوازوں سے گونج رہے ہیں؛ یہ قصیدے آج بھی موجود ہیں اور چھپ چکے ہیں، لیکن سب سے زیادہ حیرت میں ڈالتے والا یہ اسوہ کہ جہاں عطار نے جنید کو بایزید کا پیر بنا دیا اور ناصر خسرو کو ولی کامل بنا دیا، وہاں وہ حسین بن منصور کا نام بھی بھول گئے اور اسی عام غلطی کے شکار بن گئے، جس میں شعراء ایران مولانا روسی کے زمانے سے مبتلا ہیں، جوہر الذات اور ہیلج ناسے میں حلاج کا نام منصور بتایا گیا ہے، جو بالکل غلط ہے، اُس کا نام حسین ہے اور منصور اس کے باپ کا نام ہے، شیخ عطار اپنے تذکرے میں ہمیشہ اُس کو حسین کے نام سے یاد کرتے ہیں، یا بعض وقت حلاج کے خطاب سے پکارتے ہیں، لیکن کبھی منصور کے لفظ سے یاد نہیں کرتے۔ اُن کی مثنویوں میں بھی منصور کی کئی حکایتیں ملتی ہیں، مثلاً منطق الطیر:

چون شد آن حلاج بردار آن زمان جز انا الحق می فرقتش بر زبان  
[کلیات ص ۱۱۰۵] اور الہی نامہ:

چو بدیدند ناگہ بر سر دار سرو دو دست حلاج آن چنان زار  
[کلیات ص ۸۲۱] اور الہی نامہ:

پسر را گفت حلاج نکو کار بچیزے نفس را مشغول میدار  
[کلیات ص ۹۱۱] اور اسرار نامہ:

بشب حلاج را دیدند در خواب بریدہ سر، بکف در جام جلاب  
[ص ۳۵، طبع ایران]

یہاں ہر موقع پر حلاج کے خطاب سے لکھا ہے۔ قصہ مختصر، یہ بعض وجوہ ہیں جن کی بنا پر میں ان دو نوں کتابوں کو عطار کی تصنیف ماننے کے لئے طیار نہیں —

مولاناے روم کے ”سخنان“ کے حوالے سے ’جاسی‘ نے ایک روایت لکھی ہے کہ: نور منصور تیرہ سو سال بعد شیخ عطار کی روح پر تجلی کر کے ان کا مربی بن گیا

میں خیال کرتا ہوں کہ اس روایت کے زیر اثر مثنوی جوہر الذات وغیرہ تصنیف ہوتی ہیں اور یہ کوئی تنہا اقدام نہیں ہے، بلکہ اشترونامہ بھی اسی سلسلہ کی کڑی معلوم ہوتا ہے۔ روایت بالا کی تصدیق دیباچۂ ہیلج نامہ سے ہوتی ہے، جہاں منصور کے پیکر مثالی کی آمد کا مفصل مذکور ملتا ہے۔ چونکہ ان مثنویوں میں عطار کی شہادت کا علی التواتر ذکر آتا ہے، بلکہ خود حضرت علی کرم اللہ وجہہ خواب میں آکر شہادت کی بشارت دیتے ہیں کہ: ”منصور نے ہمارے اسرار کھولے، سزا پائی، جو منصور نے کیا وہی تم نے کیا، اس لیے ہم تم کو جام شہادت پلائیں گے۔“ اس بنا پر ضروری ہوا کہ شیخ کی شہادت کے اثبات میں کوئی چیز لکھی جائے، چنانچہ بے سرفامہ \* مرقوم ہوا۔ یہ یاد رہے کہ جوہر الذات میں منصور کی طرح اہل ظاہر کے ہاتھوں شہید ہونے کی پیشین گوئی کی گئی ہے:

بخواہم کشتنت مانند حلاج نہم بر فرقت این جاہم چواو تاج (ص ۷۹۹)  
 ز عشقت آگہم اے برتر از فور کہ خواہم رفت بردارت چوں منصور (ص ۳۲۶)  
 اس لیے بے سرفامہ اسی عقیدے کی صداے باز گشت ہے، لیکن موجب حیرت یہ امر ہے کہ اہل ظاہر نے یہ تہمت اپنے سر سے ہٹاکر قاتاری وحشیوں کے سر منڈہ دی، جس سے اہل ظاہر و اہل باطن کی روایات کے اختلاف نے ہمارے نزدیک بالفاظ صاحب جوہر الذات ”ایک سر“ کی شکل اختیار کر لی ہے، اور میں اکثر سوچتا رہا ہوں کہ اس فرضی عطار کی یہ آرزو:

عہر یست کہ افسانۂ منصور کہن شد من جلوہ دہم بار دیگر دارورسن را

کبھی قوت سے فعل میں بھی آئی یا نہیں—

---

\* بے سر سے مراد عطار ہیں، چنانچہ ہیلج نامے میں بھی ایک موقع پر اسی نام سے پکارا گیا ہے:

سرافرازی کن اے بے سر در آخر کہ این جا نیستعت ہم سرور آخر







## مبادیاتِ تیاتر

از

(جناب مولوی نور الہی و محمد عمر صاحبان)

اُردو کے صفحات پر بارہا یہ ذکر آچکا ہے کہ دنیا کے ہر تیاتر نواز ملک میں، ترامانے مذہب کی گود میں پرورش پائی، لیکن جب مذہب نے اس کے سر سے دست شفقت اُٹھالیا تو اس نے اپنی آزادی کا اعلان کر کے اپنا حلقہ اثر اسقدر وسیع کر دکھایا کہ خود مذہب کو کئی مرتبہ اپنی بقا کے لئے اس سے استہداد کرنی پڑی۔ اس لئے اس مضمون میں اب اتنی ندرت نہیں رہی کہ اُسکا اعادہ بار خاطر ہونے سے محفوظ ہو —

یہ بھی اجمالاً بیان کیا گیا ہے کہ نقالی اور انسان نے ایک ساتھ جنم لیا اور وہ انسان کی سرشت کا اسقدر ضروری جزو ہے کہ دنیا کے عہد طفولیت کی تاریخ کو اُٹھا کر دیکھو تو معلوم ہو کہ ارتقائے افسانیت کی کتنی منزلیں اسی کی بدولت طے ہوئیں۔ تاہم انسان کا بچہ اسی کے سہارے چلنا، بولنا، کھانا، پینا، لڑنا وغیرہ سیکھتا ہے، کبھی گھوڑا بلاتا ہے، کبھی گائے۔ کبھی انجن کی طرح دوڑتا ہے اور کبھی موٹر کی طرح آواز نکالتا ہے۔ غور سے دیکھیے تو یہ سب قدم ترقی ادراک کی طرٹ اُتھ رہے ہیں اور ان سب میں نقالی اُسکی دستگیر اور رہنما ہے۔ اسی نقالی کا ترقی یافتہ اور مہذب نام ”دراما“ ہے تہذیب اور شایستگی کا مدار تجربات انسانی پر ہے اور یہ تجربات کیا ہیں؟

محض افعال افسانہ کی نقل جو قبول و ترک دونوں کو شامل ہے۔ پس انکو منصف شہود پر لانا تہذیب عالم کی ترقی کے لئے ایک ناگزیر امر ہے۔ جب ان کے صم و بکم مظاہر مثل تاریخ، تذکرہ، سیر و روایات، افسانہ کو پختہ کار بنانے کی اہلیت رکھتے ہیں تو اُن کا چلتا پھرتا، منہ بولتا مرقع (ڈراما) جواثر انسان کے دل و دماغ پر کریگا، وہ کتنا بہتم بالشان ہوگا۔ اگر یہ سچ ہے کہ ”شفیدہ کے بود مانند دیدہ“ تو اسے بھی سچ مانئے کہ تاثر کے اعتبار سے کسی کتاب کا مطالعہ ڈراما سے لگا نہیں کھا سکتا۔ حضرت انسان کے دیگر سوانح نگار، واقعات سے ایک قدم آگے نہیں بڑھ سکتے اور جو کچھ از منہ ضمیمہ میں ہوچکا اُسے بیان کر کے اپنا دفتر لپیٹ لیتے ہیں۔ لیکن ڈراما جو فطرت انسانی کا ماہر کامل ہے، اُن سے بہت آگے نکل جاتا ہے اور ممکنات کو معرض بحث میں لا کر یہ یہی دکھاتا ہے کہ فلاں کام کمال ایک ایسی صورت میں بھی ممکن ہے، جو آج تک رونما نہیں ہوئی۔ تاریخ آپ کو ”محو غم دوش“ تو کر دیگی، مگر ”فکر فردا“ پر آمادہ کرنا ڈراما ہی کا کام ہے، وہ آپ کو بتائیگی کہ دنیا نے کیا کیا۔ ڈراما آپکو دکھائیگا کہ دنیا کو کیا کرنا چاہیے۔ انہیں وجوہات پر مہذب دنیا میں ڈراما کو پریس، پلیٹ فارم اور ممبر (پلیٹ) پر تر حیم دیجاتی ہے۔ اگر کسی خزان رسیدہ چمن سے، اس کے ایام بہار کا اندازہ نہیں ہو سکتا تو یہ فعل بھی بر خود غلط ہے کہ متداول ہندوستان فی فاتکوں سے فن ڈراما کا کوئی معیار قائم کیا جائے —

ہمارے موجودہ سٹیج یقیناً ابتداء کی آخری حد تک پہنچ چکا ہے اور ذوق سلیم کو ان ڈراموں کی فہائش گوارا نہیں۔ بھلا اُن بھنگڑ خانے کی نقلوں کو فن سے کیا نسبت۔ لیکن اس افسوس ناک حالت کا ذمہ دار فن ڈراما نہیں کہ اُس کی طرف تو کوئی آنکھ اُٹھا کر بھی نہیں دیکھتا۔ بلکہ اس کی ذمہ دار وہ ہستیاں ہیں، جن کا ذکر سطور آئندہ میں آئیگا۔ کیا آج سے تیس چالیس برس پہلے کے رسائل و جرائد دیکھ کر آپ کہہ سکتے ہیں کہ گالی گلوچ اور فواحشات کے

اس سنداس سے زمیندار، ہمد، ہمدرد، اردو، سپہیل، معارف، زمانہ، بہارستان وغیرہ جیسے وقیع اور پر وقار اخبار اور رسالے پیدا ہونے ممکن ہیں۔ جس طرح ہندوستانی پریس کا ماضی فنگ صحافت تھا اور مآں باعث فخر و ابتہاج ہے، اسی طرح ہمارا سٹیج اگر آج فنگ فن ہے، تو ارباب نظر کی ذراسی توجہ سے وہ کل معراج کمال پر پہنچ سکتا ہے۔ ان سطور کو حوالہ قلم کرنے سے فقط اتنی غرض ہے کہ ذرا تراسا کی حقیقت آئینہ ہو جائے اور کھوٹے کھرے میں تمیز ہو سکے۔

تراما کسے کہتے ہیں؟ | تراسا اُس مضمون سے عبارت ہے، خواہ نظم میں ہو یا نثر میں، جس میں افعال کے ذریعے انسان کی معاشرت، تمدن یا

طریق کار کی تصویر اُتاری جائے۔ تراسا ایک روداد ہے، جو عمل کر کے دکھائی جاتی ہے، اور تذکرے کو اس میں مطلقاً در خور حاصل نہیں ہوتا۔ تراسا ایک مکالمہ ہے، جس سے ایک ایسا نتیجہ برآمد ہوتا ہے، جو بخط راست افعال انسانی سے مترتب ہوتا ہو، اور : (۱) تماشائیوں کے سامنے (۲) سٹیج پر (۳) کھیل کر دکھایا جائے۔

”تراما اُن لوگوں کا لٹریچر ہے، جو مطالعہ کی زحمت گوارا نہیں کر سکتے۔“  
 ”تراما انسان کے اشرف المخلوقات ہونے کی زندہ دلیل ہے۔“ ”تراما انسانیت کا وہ زبردست حربہ ہے کہ جس پر پڑتا ہے، اُسے پاش پاش کر دیتا ہے۔ اور جو اُس پر گرتا ہے چکنا چور ہو جاتا ہے۔“

”تراما: خوشتر آن باشد کہ سر دلبران“  
 ”گفتہ آید در حدیث دیگران“  
 کی متحرک تشریح ہے۔ اس کا مقصد بے ضرر تفریح، بلا زحمت تعلیم، بلا حجت نصیحت اور بے ساختہ مواعظت ہے۔ سیاسی اور مذہبی پروپاگنڈا کے لیے مسئلہ طور پر یہ خطا آلہ ہے۔ سنہ ۱۸۸۷ء میں ایک ہندوستانی تھیٹر ریکل کمپنی کے اشتہار پر یہ شعر لکھا ہوتا تھا :

بشر کرتے ہیں جو کچھ نیک و بد کام  
 دکھا دیتے ہیں ہم ہر اک کا انجام

تْرِیجِدی اور کوسمیدی اس کی حقیقی اور قدیم اصناف ہیں۔ (۱) تْرِیجِدی کوسمیدی، (۲) برلیٹا (Burletta) (۳) میلو دراما (Melo Drama) (۴) فارس (Farce)، (۵) برلسک (Burlesque) (۶) اکسٹریواگنزا (Extraeugenza) (۷) اوپیرا (Apera) (۸) اوپیرا کامک (Apera Comic) (۹) اوپیرا ایسیبریا (Apera Seria) (۱۰) اوپیرا بفا (Apera Buffa) (۱۱) ماسک (Masque) اور متعدد اقسام کامیدی معض بدعات ہیں اور ان کا مقصد نری تفریح اور دل لگی ہے۔ ماہران فن نے انہیں دراما تسلیم نہیں کیا۔ تْرِیجِدی اعمال انسانی کے اُس پہلو کو بے نقاب کرتی ہے، جس میں وہ تنازع بقا کی الجھنوں میں پھلسا چلا جاتا ہے۔ فطرت، سہاج یا ملک کے قوانین کی خلاف ورزی کی پاداش میں، ایک مصیبت میں گرفتار ہوتی ہے، لیکن اس کے اخفا یا مآل کار سے بچنے کی گوشش میں ایک اور غلطی کر بیٹھتی ہے اور نئی مشکلات پیدا ہو جاتی ہیں۔ بالآخر اس کی زندگی اسی کشمکش کی بھینٹ چڑھتی ہے۔ تْرِیجِدی کے دیکھنے سے انسان کے دل میں جذبات ترخم، صلہ رحمی اور مآل اندیشی پیدا ہوتے ہیں اور وہ تزکیہ نفس کا باعث ہوتی ہے۔ ظلم و جور، بغض و حسد، رشک و رقابت، بے وفائی و بد عہدی وغیرہ کا انجام چلتی پھرتی صورت میں دکھاتی ہے، اور دکھا کر خاموش ہو جاتی ہے۔

اس کے دیکھنے سے دل پر ایک ایسا پائدار اور رقت انگیز اثر ہوتا ہے، جو برسوں کے مطالعہ سے حاصل ہونا معلوم۔ اس کے افراد کی گفتگو، وقار، سنجیدگی، اور فلسفہ میں دوبی ہوئی ہوتی ہے۔ اس کے برعکس کامیدی بذل و ظرافت کے پردے میں انسان کی خامی، سادہ لوحی اور تلون مزاجی کے کوشے دکھاتی ہے۔ اس کے افراد تواتر پزاق باتیں کرتے ہیں، جس میں تصنع بیش از بیش ہوتا ہے اور بسا اوقات ضلع جگت پر بھی اُتر آتے ہیں۔ تْرِیجِدی ہمیں دکھاتی ہے کہ دنیا مصیبتوں کا گھر ہے، اس میں جا بجا پھندے لگے ہیں، جن میں پھنس کر انسان

کہیں کا نہیں رہتا اور گو دنیا غیر فانی ہو، مگر اُس کی ہر چیز آئی جانی ہے۔ اُس شخص کو بھی، جس نے ساری زندگی بے غل و غش گزاری ہو، موت کا دھڑکا لگا رہتا ہے، کوئی مسرت نہیں، جو ہمیشہ بہار ہو۔ چین کا کوئی پہلو نہیں، جسے سدا قرار ہو۔ تریبجی اہل نظر کے سامنے ایک دفتر معرفت کھول دیتی ہے اور اُس کا ہر سین انہیں یہی سبق دیتا ہے کہ:

تھوکر سے بچکے چلیے فکر مآں کیجے

ماضی کے تجربے سے اصلاح حال کیجے (آغا حشر کاشمیری)

کامیڈی انسان کو علائق حیات سے دور کھینچ لی جاتی ہے اور ہلسی مذاق میں ایک آئینہ ہمارے سامنے کو دیتی ہے۔ مگر ہم اپنے چہرے کے عیوب دیکھ کر کھوے نہیں جاتے، بلکہ ہنس پڑتے ہیں۔ پس تریبجی کا مقصد اصلاح عہل و نفس اور کامیڈی کا اصلاح اخلاق و وضع ہے۔ ایک فلسفی گریاں ہے، تو دوسری فلسفی خنداں، ایک (تہیکرے) ہے، تو دوسری (تکڑ) ایک [حالی] ہے تو دوسری [اکبر] — [ارسطو] تریبجی کی یہ تعریف کرتا ہے کہ: ”وہ کسی موزوں، معروف اور مکمل

روئداد کی ایسی نقل ہے، جسے حرکت سے ادا کیا جائے اور کوئی واقعہ روایت کے طور پر نہ سنایا جائے۔ لازم ہے کہ یہ روئداد کوئی حجم رکھے، اُس کی زبان خوش آئند ہو اور اس کے ذریعے ترحم اور خوت کے جذبات بیدار ہوں۔“ کامیڈی کے متعلق اس کی یہ رائے ہے کہ: ”یہ بد اخلاق اشخاص کی نقل ہوتی ہے، لیکن اس میں کسی کے تمام و کمال معائب نہیں گئے جاتے، بلکہ موت انہی کی کھلی اُڑائی جاتی ہے، جو مضحکہ خیز ہوں اور صرت وہی عیب تضحیک پیدا کرتے ہیں، جن سے رنج و تکلیف کا پہلو نہ نکلتا ہو۔“ —

سسرو (Cisro) کا قول ہے کہ کامیڈی حیات انسانی کی نقل، رواج کا آئینہ،

اور صداقت کا عکس ہے —

جاء - مہتمم (G. Meredith) کامیڈی، کہ معقولیت کا سہ چشمہ سمجھتا ہے۔

دونائس [Donatis] کے عندیہ میں کامیتی وہ کہانی ہے، جسمیں سماج اور اُس کے ارا کین کی مختلف عادات اور رواج بتائے جائیں، جس سے یہ معلوم ہو کہ کونسی باتیں قابل اخذ ہیں اور کونسی واجب التکرار؟

جویس سیرز اسکالگر [J.S.S. Caliger] رقمطراز ہے کہ کامیتی کی طرح تریجیدی بھی حقیقی زندگی کی وضع پر تھالی جاتی ہے، لیکن اس میں حیثیت افراد، فطرتِ عدل اور نتیجے کی رو سے فرق ہوتا ہے۔ کامیتی کے افراد، دھقانوں اور چھلے لیے جاتے ہیں۔ آغاز میں کامیتی ایک الجھنوں کی پوت پیش کرتی ہے اور آخر میں جب یہ الجھنیں کھلتی ہیں تو ایک کیفیت پیدا ہوتی ہے۔ اُس کی زبان وہی ہوتی ہے، جو افراد متعلقہ کے حلقے میں بولی جاتی ہے۔ بنوع دیگر تریجیدی کے افراد بادشاہوں اور شہزادوں پر مشتمل ہوتے ہیں اور اُن کی گفتگو شاندار اور پر وقار ہوتی ہے۔ تریجیدی کا آغاز پرسکون، لیکن انجام ہولناک ہوتا ہے، یہ لازم نہیں کہ نتیجہ افسوسناک ہو۔ تریجیدی کے لئے صرت اتنا ہی بس ہے کہ اُس میں کسی کیرکٹر کی موت واقع ہو —

کاسٹل ویٹروو [Castelvetro] کہتے ہیں کہ تریجیدی افسانوں کی نہیں بلکہ ان کے

افعال کی نقل ہوتی ہے —

جین دیلا تیل (Jean De La Taille) کی رائے تریجیدی کے متعلق یہ ہے کہ: اس کا حقیقی اور واحد مقصد ہمارے جذبات میں ہیجان پیدا کرنا ہے، اور اس کے حصول کے لئے مضمون درد ناک اور تلخ نوا ہونا چاہئے جیسا کہ کسی شخص کو مجبور کیا جائے کہ وہ اپنے ہاتھ سے اپنے بچوں کو یا خود اپنے تئیں ہلاک کرے۔ کہانی میں اس طرح کے اسرار کا ذکر نہ ہو، جو سزا کے مستحق ہوں۔ بالکل نیک دل اور سرنجان سرنج اشخاص کے لئے تریجیدی میں کوئی جگہ نہیں۔ قدیم علما نے ہلد تریجیدی کے جواز سے منکر ہیں اور پراچین ہندوستانی ناطک سب کے سب کامیتی کی طرز پر لکھے گئے ہیں، مگر اُن کے افراد میں اعلیٰ طبقے کے لوگ بھی پائے جاتے ہیں۔ موجودہ ہندوستانی

ستیج تھیٹھہ تریجی اور کامیتی سے قطعاً نا آشنا ہے اور ہمارے یہاں کے قرائے میلہ تراما یا تریجی کامیتی کی بگڑی ہوئی شکل ہیں۔

اصطلاحات | دیگر علوم و فنون کی طرح تراما اور سٹیج بھی خاص اپنی اصطلاحوں کے مالک ہیں، لیکن ان میں سے بہت کم ہندوستان میں متعارف ہیں اور یہ کوتاہی اکثر تراما اور مغربی لٹریچر کے سمجھنے میں دقت پیدا کرتی ہے۔ اگرچہ حافظ محمد عبداللہ تراما نگار اور ایکٹر نے سنہ ۱۸۸۶ء میں چند اصطلاحات کی تشریح کی تھی اور مرزا محمد ہادی مرزا لکھنوی نے بھی سنہ ۱۸۸۷ء میں اس ضمن میں تھوڑا سا کام کیا ہے، لیکن یہ دونوں مساعی چنداں جامع نہیں اس لیے ضروری معلوم ہوتا ہے کہ چند ضروری اصطلاحات پر غور کیا جائے اور دیکھا جائے کہ کس طرح ہم انہیں اپنی زبان میں جذب کر سکتے ہیں؟ آیا ان کا ترجمہ کرنا مفید ہے یا انہیں بجنسہ انگریزی لفظوں میں رہنے دیا جائے؟ کیونکہ ان میں سے اکثر ہمارے یہاں انگریزی ہی میں بولی جاتی ہیں اور ان کے ترجمے کی ترویج وقت اور محنت چاہتی ہے۔ سب سے بڑی مشکل یہ ہے کہ سٹیج والے کسی بیرونی مشورے پر کان دھرنا گوارا ہی نہیں کرتے، نیز ترجمے کو رائج کرنے میں انہیں کسی فائدے کی اُمید بھی نہیں ہو سکتی۔ اس کے علاوہ یہ بھی مد نظر رکھنا ہے کہ تھیٹر ریکل کمپنی کے عملے میں پارس، گجراتی، مدراسی، بنگالی، پنجابی، لکھنوی، دہلوی، مختلف صوبوں کے آدمی ہوتے ہیں۔ اس لیے اصطلاحات ایسی ہونی چاہئیں جن پر وہ سب من حیث الجماعت یکساں طور پر حاوی ہو سکیں۔ ہم اس وقت فقط ان کی تشریح و توضیح پر قناعت کرتے ہیں۔

(۱) ایکٹ Act

ناتک کا ایک باب (حافظ)

تھائے کا ایک حصہ یا مرقع کا ایک باب۔ کشاکش۔ (مرزا) پہلے تھائے کے اُس حصے کو کہتے تھے، جس میں تمام ایکٹر سٹیج سے چلے جایا کرتے تھے۔ اب اُس حصے کو



کہتے ہیں، جب واقعات کی ایک کڑی مکمل ہو کر، ایکٹروں کو تھوڑی دیر کے لیے دم لینے کا موقع دیتی ہے۔

(۲) ایکٹر Actor

تماشہ کرنے والا (حافظ)

تماشہ کر (سرزا)

ستھیری افک فن کا ماہر، جذبات افسانہ کا محرک ترجمان، واعظ بالفعل و بلاقول

(۳) ایکٹر پروٹ Actor Proof

اُس ڈراما کو کہتے ہیں جس کے لیے کسی ماہر ایکٹر کی ضرورت نہ ہو، ہر ایک ایکٹر، ہر ایک پارت کرسکتا ہو۔

(۴) آڈی ٹوریم Auditorium

وہ جگہ جہاں تماشائی بیٹھتے ہیں، اُس کے علیٰ قدر معصوم مختلف درجے ہوتے ہیں۔

(۵) اسائیڈ Aside

علحدہ - (عام) دل میں (آزاد) وہ الفاظ جو کوئی ایکٹر دوسرے ایکٹروں

سے ذرا علحدہ ہو کر کہتا ہے اور یہ قیاس کیا جاتا ہے کہ دوسرے ایکٹر اسے نہیں سن رہے، یہ اصطلاح فن کی نقیض قرار پاکر متروک ہو چکی ہے، اب صرت پرانے ڈراموں میں دیکھی جاتی ہے۔ ہندوستان میں ہنوز رائج ہے۔

(۶) آڈی ٹی انس پروٹ Audience Proof =

وہ ڈراما جو ہر طبقے کے تماشائیوں کو یکساں طور پر خوش کرسکے

(۷) بکس سین Box Scene

ایک مکمل کمرے کا سین

(۸) بکس آفس پلے Box office play

وہ تماشہ جس پر بہت آمدنی ہو، یعنی زیادہ ٹکٹ فروخت ہوں۔

( ۹ ) بزنس Business

ایکٹر کی وہ حرکات و سکنات جو شارح حال ہوں۔ بالخصوص ایسی حرکت جو ضرورت تکلم کو محو کر دے۔ ہمارے تھیٹروں میں اسے ایکٹ موشن (Act motion) کہتے ہیں جو دراصل ”بتانا“ ہے۔ لیکن بزنس (Business) بتانے سے بلند تر چیز ہے۔ اس میں تمام اعضا و جوارح کو کام کرنا پڑتا ہے۔ اب اس پر بہت پابندیاں عاید کی گئی ہیں اور بلا ضرورت بعض تعحسین کلام کے لیے حرکت کرنا قطعاً منع ہے۔۔۔

( ۱۰ ) کاسٹ = Cost

وہ ایکٹر جن میں تراما کے کیو کٹروں کے پارت تقسیم کئے گئے ہوں۔

( ۱۱ ) کامیڈی Comedy

وہ قصہ جس کا انجام خوشی پر ہو۔

کھوریا (مرزا)

داستان بھجت اہل ایران

بزمیہ (رسالہ اُردو)

اس پر بحث ہو چکی ہے۔

( ۱۲ ) کیو Cue

کسی فقرے کے آخری چند الفاظ جو کسی فرد کے سٹیج میں داخل ہونے، یا کسی تقریر یا فعل کے آغاز سے یا کسی سین کے بننے سے پیشتر سٹیج پر بولے جائیں۔ Bite your cues کے معنی ہیں کہ کسی تقریر کے ختم ہوتے ہی اپنی تقریر شروع کر دو۔

( ۱۳ ) تراما ٹسٹ Dramatist

مصنف مرقع۔ مرقع نگار (مرزا)

اسے پوٹیت (poet) اور پلے رائٹ (Play wright) بھی کہتے ہیں، ادبیات میں  
تھیٹر پوٹیت کے نام سے بھی یاد کرتے ہیں۔

(۱۳) ڈراما تک پرسنز = Dramatis personal

اہل ڈراما — (سید تفضل حسین، ناٹر)

تختہ فاتک — (عام اردو ڈراما نگار)

فہرست اشخاص — (مرزا)

اشخاص — (ڈاکٹر عابد حسین)

اشخاص ڈراما — (عام)

ارکان ڈراما —

افراد اہل مجلس — (ایران)

کسی خاص ڈراما کے کیرکٹروں کی فہرست

(۱۵) ڈینومنت کڈیا سٹرافی Document Catastrophe

انجام

ڈراما کا منتهی واقعہ، جیسے کامیابی میں شادی اور تریجڈی میں آخری  
بڑے کیرکٹر کی موت —

(۱۶) ڈراپ سین Drop Scene

وہ پردہ جو ہر ایک کے اختتام پر گرتا ہے (حافظ) وہ پردہ جو ہر ایک  
کشاکش کے اختتام پر گرتا ہے - فہائش بند (مرزا -) آج کل یورپ میں اس  
پردے کو بلائیڈت Blind کہتے ہیں، کیونکہ وہاں بالعموم ایک ہی پردہ  
استعمال ہوتا ہے، باقی سین سینری سے بنائے جاتے ہیں - جن کے لیے بڑی  
بڑی مشینیں کام کرتی ہیں - سٹیج بھی پھرنے والا ہوتا ہے، اُسے جدھر چاہیں  
کھٹھا سکتے ہیں - ایکٹ کے اختتام پر جو پردہ گرتا ہے، اُسے کرتین (Curtain)  
کہتے ہیں۔

(۱۷) ڈریس دی سٹیج (Dress the Stage)

ایکٹروں کو سٹیج پر اس طرح کھڑا کرنا کہ سین میں ایک شان دلاویزی

پیدا ہو جائے —

(۱۸) ڈراما ترقی Dramaturgy

نٹ شاشٹر

ڈراما لکھنے اور اسے تمثیل کرنے کا فن

(۱۹) انٹرنس Entrance

کسی خاص ایکٹر کا سٹیج پر داخل ہونا (حافظ)

کسی تہاشہ گر کا تہاشہ گاہ میں آنا داخلہ در آمد (مرزا)

اس سے نہ صرف کسی ایکٹر کا سٹیج پر آنا مراد ہے بلکہ اس سے اس طریق

کی طرف بھی اشارہ ہے جس سے وہ داخل ہوتا ہے۔ اس میں وہ فقرہ بھی

آجاتا ہے جس کے بولے جانے پر اُسے داخل ہونا چاہئے۔ اس میں وہ امور بھی

شامل ہیں جن کے انصرام کے لیے وہ سٹیج پر آتا ہے۔

(۲۰) اگرت Exit

کسی خاص ایکٹر کا سٹیج پر سے چلا جانا (حافظ)

کسی تہاشہ گر کا تہاشہ گاہ سے چلا جانا۔ خارجہ۔ برآمد۔ رفت (مرزا)

کسی ایکٹر کا اگرت لائن بول کر سٹیج سے عارضی یا دائمی طور پر چلے جانا

وہ فقرہ جو تہام باخبر ڈراما نگار بہت توجہ سے لکھا کرتے ہیں۔ اور ایکٹر

سٹیج سے نکلنے کے وقت اسے بڑی احتیاط سے بولا کرتا ہے تاکہ اس کے چلے جانے

کے بعد بھی اس کے کام کا اثر تہاشائیوں کے دل و دماغ پر رہے۔

(۲۱) انسہبل Ensemble

جہلہ افراد ڈراما کے عمل متحدہ کا نتیجہ —

(۲۲) فیت پارت Feat Part

اس پارت کو کہتے ہیں جس میں ایکٹر کو اظہار کمال کا موقع ملے —

(۲۳) فٹ لائٹ Foot Light

وہ لمپ جو سٹیج کے سامنے زمین پر رکھے جاتے ہیں۔ اب یورپ میں انہیں استعمال نہیں کیا جاتا۔ اور فٹ لائٹ سے صرف سٹیج کے مرادی معنے لئے جاتے ہیں۔ کسی ایکٹر کے تماشائیوں پر اپنا رنگ اثر جانے کو To get over the foot light کہتے ہیں —

[۲۴] فلائی Fly

سٹیج کے اوپر کی تمام جگہ اور درکچھ اس میں ہو۔ تمام اسباب جو سینری لگانے میں استعمال کیا جائے —

[۲۵] گرین روم Green room

وہ کمرہ جہاں ایکٹر اپنے فارغ وقت میں بیٹھا کرتے تھے زمانہ حال کے مغربی تھیٹروں میں اب یہ کمرہ نہیں بنایا جاتا۔ ہر ایکٹر کا اپنا علیحدہ کمرہ ہوتا ہے —

[۲۶] گیگ Gag

اُس فقرہ کو کہتے ہیں جو کتاب میں نہ لکھا ہو اور ایکٹر کی فقرہ کو کئی بار مختلف نمائیشوں میں استعمال کرے تو اُسے ویز [Wheeze] کہتے ہیں —

[۲۷] ہسٹری اونک آرٹ Historionic art

ایکڑی کافن —

[۲۸] لائنز Lines

سطر

مصرع

فقرہ

سٹیج کی اصطلاح میں الفاظ کو کہتے ہیں —

[۲۹] لبریتو Libretto

گانون کی کتاب گائن

[۳۰] میک آپ Make up

بھروپ بھرنا۔ پینٹ کرنا

کسی ایکٹر کا مختلف چیزیں استعمال کر کے اپنی وضع وقطع اور شکل و شباهت کو تراما کے کیرکٹر کے مطابق بنا نا —

یورپ میں اب یہ جداگانہ فن تسلیم کیا جاتا ہے —

[۳۱] ارکسٹرا Orchestra

سازندے: — وہ جگہ جہاں ساز بجائے جاتے ہیں۔ سٹیج کے سامنے کی نزدیک ترین جگہ۔ اعلیٰ نشست —

[۳۲] پرو لوگ Prologue

تمہید عنوان [ تماشہ گروں کی اصطلاح میں مجرا کہتے ہیں ] وہ نظم جو جو قبل شروع مرقع وارد کی جائے [ سرزا ] —

ابتدا میں پرولوگ یا کورس اس فرد کو کہتے تھے جس کی نسبت یہ فرض کیا جاتا تھا کہ وہ کسی کو دکھائی نہیں دیتا۔ یہ پلات کی کمزوریوں کو اپنی توضیح سے دور کیا کرتا تھا۔ مگر یہ تراما کا کوئی کیرکٹر نہیں ہوتا تھا، بعد میں اُس شخص کو کہنے لگے جو آغاز تماشہ میں سٹیج پر آکر تماشائیوں کو اس کے مطالب سے مختصر الفاظ میں آگاہ کیا کرتا تھا۔ پھر اس نظم کو کہنے لگے جو تماشہ شروع ہونے سے پہلے بہترین ایکٹر پڑھا کرتا تھا، اُس میں زیادہ تر ممکن اعتراضات کا جواب دیا جاتا تھا، اب متروکات میں داخل ہے — سنسکرت تراموں میں ان فرائض کو نندی یا سوتر دھار ادا کیا کرتے تھے —

ہمارے تراموں کے آغاز میں جو حمد یا نندی ہوتی ہے، وہ اسی پرولوگ کی باقیات سے ہے۔ چون کہ اُس کا تراما کے انکشاف پر کوئی اثر نہیں پڑتا، اس لئے

یہ یقیناً محض حشو اور تضحیح اوقات ہے —

[۳۳] پروسی نیم Proscenium

ستیمج کا وہ حصہ جو ڈراپ سین کے سامنے ہوتا ہے - ڈراپ سین اور اس کا فریم —

[۳۴] پراپرٹی Property

اُن چھوٹی چھوٹی چیزوں کو کہتے ہیں، جن کی بیکل کے دوران میں انکشاف داستان کے لئے ضرورت پڑتی ہے - ہر ڈراما کی پراپرٹی بالعموم مختلف ہوتی ہے، اُس کے مہتمم کو ”پراپ Prop“ کہتے ہیں —

[۳۵] پلے بل Play bill

ڈراما کا مختصر پروگرام، جس میں بتایا گیا ہو کہ فلاں پارت فلاں ایکٹر کریگا —

[۳۶] پلے بک Play book

وہ کتاب جس میں ڈراما کا تمام متن مع خواشی درج ہو —

[۳۷] پلے ڈے Play day

یوم نمائش وہ دن جب ڈراما کی نمائش ہوتی ہو —

[۳۸] پلے گوئر Play goer

تیاثر نواز وہ شخص جو بالالتزام تھیٹر جاتا ہو —

[۳۹] پلے ہوس Play house

وہ مقام جہاں ڈراما دکھایا جاتا ہو —

[۴۰] پلے ٹائم Play time

تھاشے کا وقت —

[۴۱] پلے اے پارت Play a part

پارت کرنا - اب کسی پارت کو ایکٹ کرنا نہیں کہتے، بلکہ پلے [play] کرنا

کہتے ہیں۔ پارت کرنا ہندوستانی اصطلاح ہے —

[۴۲] پروڈیوسر Produce

تیار کرنا۔ ڈراما کو سٹیج کے لئے بہم وجوہ مکمل کرنا۔ اُس کے سہتم کو

پروڈیوسر Producer کہتے ہیں —

[۴۳] پلات Plot

کہانی، روئداد، کتھا، واقعات کا ترتیب وار سٹیج پر ظہور میں آنا۔

اُس کی صحت کا معیار یہ ہے کہ اُس میں حسب ذیل تین باتوں میں سے

دو پائی جائیں:

[الف] کشمکش [Struggle]

[ب] دل بستگی [Interest]

[ج] حیرت آمیز انتظار [Suspense]

[۴۴] پروامپٹ Prompt

لقمہ دینا: — ایکٹر کے حافظے کو تازہ کرنے کے لئے کسی فقرے کے پہلے چند

الفاظ بتانا۔ پروامپٹ کرنے والے کو (پروامپٹر) کہتے ہیں۔ یہ کتاب حر حیثیت سے

مکمل رکھنے کا ذمہ دار ہوتا ہے، اور کسی حد تک نقاد کے فرائض بجا لاتا ہے۔

اس کتاب کے، جو اس غرض سے استعمال کی جاتی ہے اور صحت کے لحاظ سے بہترین

ہوتی ہے، پروامپٹ بک کہتے ہیں —

[۴۵] ریہرسل Rehearsal

مشق، تعلیم، ایکٹروں کا اپنے پارت مل کر دوہرانا۔ اس کے دوران میں ڈراما

میں ضروری ترمیم و تنسیخ ہوتی رہتی ہے —

[۴۶] سین Scene

ایک ایکٹ کا وہ حصہ، جس کے واقعات مندرجہ ایک وقت اور ایک مقام پر

ظہور میں آئیں۔ (حافظ)



ایکٹ کا ایک جزو، جس کے واقعات ایک وقت اور ایک موقع پر واقع ہوں -

نمائش - (مرزا)

مجلس — (اہل ایران)

نمائش — (طالب)

جھلک — (آزاد)

منظر — (عام)

جہانکی — (ہندی)

واقعات کے یکے بعد دیگر رونما ہونے کی ترتیب (انگلستان)

چند ایکٹروں کے سٹیج پر ہونے، یا اُن میں کسی اور ایکٹر کے آجانے سے ایک

نئے سین کا آغاز ہوتا ہے (فرانس)

مکالمہ مابین چند افراد ڈراما — (سپین)

(۲۷) سین - پلاٹ Scene Plot

ڈراما کا وہ خاکا جس سے ایکٹروں کا انٹرفیس 'Entrance' اگڑت (Exit)

سینوں (سینز) اور فرنیچر کی ترتیب معلوم ہوتی ہے -

(۲۸) سنیریو Scenario

ڈراما کا مختصر ترین خاکا جس سے اور خاکے بنانے میں مدد ملے -

(۲۹) سیچوایشن Situation (1)

(2) To build a big moment

ایکٹروں کی وہ تحریر آمیز حالت جو دورانِ عمل میں پیدا ہو جائے - ڈراما

کی روح رواں یہی ہوتی ہے -

(۵۰) ست Set

ہر حیثیت سے مکمل سین -

(۵۱) سٹیج Stage

تہاشہ کرنے کا مقام — (حافظ)

تہاشا گاہ — (سرزا)

تھیٹر کا وہ چہوتہ جس پر آکر ایکٹر کام کرتے ہیں، سٹیج کے متعلق جملہ سامان اور کمرے اس میں شامل ہوتے ہیں۔ فعل کی صورت میں اس کے معنی سٹیج کرنے کے ہیں۔

(۵۲) سٹیج ڈائریکٹر Stage Director

وہ شخص جو سٹیج کے لئے ایکٹروں کو تیار کرے۔ یہ سٹیج کی ترتیب کا سامان کرتا ہے، ایکٹروں کو مناسب حال بزنس (business) بتاتا ہے، سینری کے متعلق ہدایات دیتا ہے، مگر ستار ایکٹر اس کے زیر اثر نہیں ہوتے۔ اس کے فرائض پروڈیوسر Producer سے ملتے جلتے ہیں۔

(۵۳) سٹیج منیجر Stage Manager

تہاشا کے دوران میں یہ شخص سٹیج کا انتظام کرتا ہے۔ ایکٹر پروپ، لائٹ مین، شفٹر، سب کے سب اسی کے اشارے پر چلتے ہیں۔ ایکٹ کرنے کے سواے باقی تمام تفصیلات کے متعلق اسی کا حکم ناطق ہے۔ بسا اوقات سٹیج ڈائریکٹر کے فرائض بھی ادا کرتا ہے۔

(۵۴) سٹیج کریفت Stage Craft

سٹیج کا پیشہ، جسے پروفیشن Profession بھی کہتے ہیں، ڈراما لکھنے اور ادا کرنے دونوں پر حاوی ہے۔

(۵۵) سٹیج فرائٹ Stage Fright

تہاشائیوں کے سامنے سٹیج پر جانے سے جھجھکنا۔

(۵۶) سٹیج سٹرک Stage Struck

وہ شخص جو سٹیج کا اس قدر متوالا ہو جائے کہ خود ایکٹر بننے کا خواہاں ہو۔

( ۵۷ ) سٹیج وسپر Stage Whisper

اسائیڈ ( Aside ) کا دوسرا نام

( ۵۸ ) سٹیج ڈائرکشن Stage Direction

ہدایات سٹیج، ہدایات تھئیل، ان ہدایتوں میں یہ بتایا جاتا ہے کہ کوئی ایکٹر کس وقت اور کس طرف سے سٹیج میں داخل ہو، کہاں کھڑا ہو کر گفتگو کرے، کب اور کس راستے سے باہر نکل جائے۔

( ۵۹ ) سالولکی Soliloquy

کلام شخصی، گفتگو انفرادی، گفتگو عالم تنہائی، وہ گفتگو جو کوئی ایکٹر عالم تنہائی میں خون بخون کرتا ہے اور کبھی کبھی تمشائیوں کو مخاطب کر لیتا ہے۔ اسے مانولوگ (Monologue) بھی کہتے ہیں۔ یہ اصطلاح متروکات کی فہرست پر چڑھ چکی ہے، مگر ہندوستان میں رائج ہے۔

( ۶۰ ) ستار Star

چیف ایکٹر (ہندوستانی سٹیج) نامور، بلند پایہ ایکٹرس یا ایکٹر۔ جو پارت بالخصوص ایسے ایکٹر کے لیے لکھا جاتا ہے، اسے ستار پارت کہتے ہیں۔

( ۶۱ ) سٹیجی Stagey

اُس تراما کو کہتے ہیں، جو سٹیج ہونے کے قابل ہو۔

( ۶۲ ) تھیٹر Theatre

تماشہ خانہ — (مرزا)

تیاٹر — اہل ایران

سنگت شالا — (ہندی)

(لغوی! دیکھنا = نظارہ) سٹیج اور آدی ٹوریم کی مجموعی عبارت۔ وہ مقام

جہاں تماشائیوں کو دکھانے کے لیے تماشہ کیا جائے۔ انگریزی میں صرف انہی معنوں میں استعمال ہوتا ہے، مگر فرانسیسی میں تراما اور سٹیج دونوں پر جاری ہے۔

اُس کا مفرس تیاتر بھی انہی معنوں کا حامل ہے۔

(۶۳) ٹریجڈی — Tragedy

وہ قصہ جس کا انجام غم ہو۔ ترا غود۔ ترا جید (مرزا)

داستان الم — (اہل ایران)

الہیہ — (رسالہ اُردو)

(سطور بالا میں اس پر روشنی ڈالی گئی ہے۔)

(۶۴) ٹو لٹریری — Too literary

وہ ڈراما جس کا ادبی پہلو اتنا بلند ہو گیا ہو کہ سٹیج کے مصرت کا نہ رہا ہو۔ عام طور پہ اسی ڈراما کہتے ہیں، جس میں لمبی لمبی تقریروں کی بھر مار ہو۔

(۶۵) ٹو پریشز — Too Precious

ریہرسل کی اصطلاح۔ اس کا مطلب ہے کہ ہر لفظ پر مت زور دیتے چلے جاؤ۔

(۶۶) تھیم — Theme

وہ خیال جو ڈراما کی تہ میں مضمر ہوتا ہے۔ اور جس کے گرد سارا پلاٹ کھو رہا ہے۔

(۶۷) ونگ — Wing

پردوں یا سینری کے وہ اجزا جو دونوں پہلوؤں پر لگائے جاتے ہیں۔

(۶۸) چپ۔ راست۔ وسط — Right - Left - Centre

(الف) ایڈی ٹوریم میں سٹیج کی طرف منہ کر کے کھڑے ہو جائیں تو ہمارا چپ و راست سٹیج کا چپ و راست ہوگا۔ اور سٹیج کا وہ جو ہمارے سامنے ہے اس کا وسط ہے۔ یا:۔

(ب) ایکٹر جب تماشاخیوں کی طرف منہ کر کے سٹیج پر کھڑا ہو تو اُس کا چپ و راست سٹیج کا چپ و راست ہوگا۔ اور اسی چپ و راست کا

درمیانی حصہ وسط ہے۔

**اصول و قواعد** | تراما کا منتہا کمال (Illusion) نظر فریبی پیدا کرتا ہے، یعنی جہاں تک ممکن ہو نقل مطابق اصل دکھائی دے، بلکہ سکویت کا وہ عالم پیدا ہو جائے کہ واقعات اپنے حقیقی لباس میں اُن کے سامنے دوڑتے نظر آئیں۔ ایسی تمام باتیں جن میں ”کیوں“ اور ”کس طرح“ کی گنجائش ہو، باوجود اپنی گونا گوں دلچسپی کے نظر فریبی پیدا کرنے سے قاصر رہتی ہیں۔ پس سب سے بڑی بات اسی کیفیت کا پیدا کرنا ہے۔ یہ کام اتنی وسعت نظر چاہتا ہے کہ اگر وجدان صحیح شامل حال نہ ہو، اور سٹیج کے لوازمات سے آگاہی تام نہ رکھتا ہو، تو کوئی شخص تمام عہد کے مطالعہ سے بھی ترامانگاری پر قدرت حاصل نہیں کرسکتا۔ اسی اصول کو مد نظر رکھکر ماہرین فن نے چند قواعد وضع کیے ہیں جن سے فن تراما کی فہمید میں مدد ملتی ہے۔ یہ قواعد ترامانگاری میں راہنما کا اور تراما فہمی میں معیار کا کام دیتے ہیں۔ ان قواعد سے چند ایک اسی تلخیص حسب ذیل ہے۔

(ارسطو\*)

ارسطو نے Poetics کے نام سے ایک کتاب لکھی ہے جس میں اس نے نکات تراما پر بحث کی ہے اور اس نے بتایا ہے کہ اُس کے زمانے میں تراما کن اصول و قواعد کے تحت لکھا جاتا تھا۔ یہ کتاب مدت مدید تک عربوں کے قبضے میں

\* ارسطو (Aristotle) (سند ۳۸۴ ق م - سند ۳۲۲ ق م) یونان کے شہر سٹائیگرا میں پیدا ہوا اور اپنے باپ کی وفات کے بعد ۱۸ سال کی عمر میں ایتھنز میں آکر بیس سال تک افلاطون (Plato) کے ساتھ کام کرتا رہا۔ افلاطون کے مرنے کے کچھ عرصہ بعد فیلقوس (Philip) شاہ مقدونہ کے پاس چلا گیا، جہاں ۸ سال تک اس نے سکندر کی اتالیقی کے فرائض ادا کیے، جب فیلقوس بھی مرگیا تو وہ واپس ایتھنز آگیا اور باقی عمر درس و تدریس میں مشغول رہا۔

رہی اور یورپ کو اُس کا کچھ بھی علم نہ ہوا۔ قریباً سنہ ۹۳۵ ع میں ابرہہ نے اس کا ترجمہ سریانی سے عربی میں کیا۔ بارہویں صدی میں ایک مور ( Moor ) عالم نے اس عربی ترجمہ کی تلخیص شائع کی۔ تیرہویں صدی میں ہرمن فاسی ( Hermann ) ایک جرمن فاضل نے اس مایخص کو لاطینی میں منتقل کیا۔ سنہ ۱۶۹۸ ع میں جیو رجیو والا ( Gior giovalla ) ایک اطالوی ادیب نے اس کا لاطینی میں ترجمہ وینس سے شائع کیا۔ سنہ ۱۵۰۸ ع میں اصلی کتاب یونانی زبان میں شائع ہوئی۔ سنہ ۱۵۳۶ میں الیسنڈرو ڈیپزی ( Alessandro De pizzi ) نے اصلی یونانی متن کے ساتھ لاطینی ترجمہ شائع کیا اور سنہ ۱۵۳۸ میں رابرٹ ٹیلو ( Robert Tello ) نے اس کی اولین شرح لاطینی میں پیش کی۔ سنہ ۱۵۶۹ ع میں ہرنارتو سگنی ( Bernardo sejae ) نے پہلی دفعہ اسے اطالوی زبان کا لباس پہنایا۔ بالآخر نوٹینکو کاسٹل ورتر ( Lodovico costavento ) نے اس کی ضخیم و حجیم شرح شائع کی، اصول اتحاد ثلاثہ اس کتاب سے مستنبط کیا اور سارے یورپ میں اس بحث کی آگ روشن کی، جو آج تک بجھنے میں نہیں آئی۔ ارسطو کی یہ کتاب تراما ترجمی فن تراما کا سنگ بنیاد ہے۔ اصول اتحاد ثلاثہ کو ارسطو سے منسوب کیا جاتا ہے مگر اس میں کلام نہیں کہ اس میں کاسٹل ورتر کی تعریف کو بہت بچھہ دخل ہے۔ بہر حال یہ اصول بالواسطہ یا بلا واسطہ جہاں دیگر قواعد و ضوابط کا مصدر ہے۔

اصول اتحاد ثلاثہ ( Three unites Des Trois unites ) یہ چاہتا ہے کہ :

( ۱ ) ہر ایک تراما میں صرف ایک عمل یعنی ایک پلاٹ یا کہانی ہو ٹھر بہر ( Unity Of Action ) جسے اتحاد عمل کہتے ہیں اس کے متعلق ارسطو کے الفاظ یہ ہیں ” پس یہ لازم ہے کہ جیسا کہ دیگر فنون نقل میں ایک نقل صرف ایک چیز کی نقل ہوتی ہے ترجمہ میں بھی کہانی صرف ایک ہی عمل کی نقل ہو۔ کہانی عمل کی نقل ہوتی ہے اور یہ پورے عمل کی نقل ہونی چاہئے۔ اور معاملہ کے

جزویات کو اس طرح مرتب کیا جائے کہ اگر اس میں سے کسی کو اس کی جگہ سے ہٹا کر لکھیں اور رکھیں تو تہام کہانی کچھ نہی کچھ ہو جائے اور بدل جائے، کیوں کہ وہ باتیں جن کا عدم وجود کہانی کے لئے برابر ہو، کوئی معقول فوق پیدا نہیں کرتی، اور اس لئے وہ کہانی کا کوئی جز ولاینفک نہیں ہو سکتی۔“)

(۲) ہر ایک تہام کے واقعات ایک دن کے عرصے میں ختم ہو جائیں، اسے اتحاد زمان (Unity of time) کے نام سے موسوم کیا ہے۔ بالفاظ ارسطو ”تربیعہ سورج کی ایک گردش تک محدود ہے، اس عرصے سے تجاوز کرنا ناروا ہے۔“)

(۳) تہام واقعات ایک مقام (Place) پر ظہور میں آئیں، اس کا نام اتحاد مکان (Unity of place) ہے۔ اتحاد عمل سے یہ مدعا ہے کہ ایک سے زیادہ کہانیوں کے اجتماع سے خلط مبعث نہ ہونے پائے، کیونکہ بیک وقت دو پلاٹوں کا دیکھنا کوئی اثر پیدا نہیں کر سکتا۔ اور ان پلاٹوں کا تصادم بسا اوقات تکدر خاطر کا موجب ہوتا ہے۔ شارحین نے اس کی یہ توضیح کی ہے کہ ایک تہام میں صرف ایک جذبے کی نمائش ہونی چاہئے۔ مسرت و غم، غیض و شفقت، وفا شعاری و بد عہدی، ظلم و ترحم کو ایک ہی تہام میں مدغم کرنے سے کیوریکٹر کی شان میں فرق آجاتا ہے اور تاثیر پیدا نہیں ہو سکتا۔ اس اصول کا امتحان اس طرح ہو سکتا ہے کہ آپ دو کتابیں اٹھالیں، پہلے ایک کتاب کا پہلا باب پڑھیں، پھر دوسری کا، اسی ترکیب سے دونوں کتابوں کے باقی ابواب پڑھ کر دیکھیں کہ آپ کے دماغ کی کیا حالت ہوتی ہے اور اس کے مطالب سے آپ کس قدر متمتع ہوتے ہیں۔ اتحاد عمل در حقیقت نفسیات کے اس اصول پر مبنی ہے کہ افسانوی توجہ ایک ہی وقت میں دو مختلف یا متضاد مناظر یا مباحث کو احاطہ نہیں کر سکتی۔ اتحاد ثلاثہ کے معترضین کی طرف سے آج تک کوئی ایسا شخص نہیں نکلا جو اتحاد عمل کے خلاف ایک حرف بھی زبان سے نکال سکے۔ دنیا

بھر کی ڈراما ترقی (Dramaturgy) میں یہ اصول داخل مسلمات ہے۔ بیشک جب افغانستان میں سٹیج چلا کے قبضے میں آگیا تو اُن کی تفریح طبع کے لیے تریجی، کامیڈی، تھیل ہونے لگی اور چند دنوں کے لئے پیرس میں کامیڈی آف ٹئیرز Comedy of Tears نے رواج پایا۔ ان ڈراموں میں حسرت و غم کے مناظر پہلو بہ پہلو دیکھنے میں آتے ہیں اور تماشاخی ایک آنکھ سے ہنستے اور دوسری سے روتے ہیں جب یہ بدعات سٹیج پر آئیں تو ناقدان فن نے آسمان سر پر اُٹھا لیا۔ فریق مقابل نے یہ جواب دیا کہ چونکہ ان ڈراموں میں پلاٹ دراصل ایک ہی ہوتا ہے اور ظرافت کا عنصر فقط تفریح طبع کے لئے مستزاد کیا جاتا ہے اس لئے اتحاد عمل کی فراکت میں فرق نہیں آسکتا۔ مگر اس بات کا اُن کے پاس کوئی جواب نہ تھا کہ وہ باتیں جو داستان کے انکشاف کے لئے ضروری نہ ہوں، محض حشو اور داخل اخراج ہیں اس لئے وہ اتحاد عمل کے مقصد کو پورا نہیں ہونے دیتیں خصوصاً جب یہ ظاہر ہے کہ اس تہسخر کے بغیر ڈراما کی روائی میں فرق نہیں آتا۔ اس بحث و تہعصص کا یہ نتیجہ ہوا کہ اس تبدیل کے ڈراموں کی بہار بہت جلد نذر خزاں ہو گئی اور پھر ڈراما نگار اساتذہ نے اس میدان میں قدم نہ رکھا۔ قدیم ہندوستانی ڈراموں میں اتحاد عمل کا التزام پایا جاتا ہے اگرچہ ان میں بالعموم بدون شک ظرافت کا سامان بہم پہنچاتا ہے، مگر اس کے کارنامے پلاٹ سے اس طرح دست بگر جہاں ہوتے ہیں کہ اگر انہیں ناٹک سے نکال باہر کیا جائے تو ساری کتھا کا شیرازہ بکھر جاتا ہے۔ اُردو زبان کے اولین ڈراما یعنی ”نذر سبھا امالت“ میں بھی اتحاد عمل کی پوری پوری کئی گئی ہے اس کے بعد جو ڈرامے لکھے اور کھیلے گئے، ان میں بھی ایک ہی کہانی ہوتی تھی۔ کچھ عرصہ گزرا تو چھوٹے چھوٹے ڈراموں کے تھیل ہو جانے کے بعد ایک نقل دکھانے کا رواج ہوا، پھر ایسے ڈرامے لکھے گئے جن میں ظریفانہ کیرکچروں کو اور اُن کی باتوں کو کہانی میں سمجھ دیا جاتا تھا۔ بالآخر سٹیج پر وہ رنگ



غالب آیا، جو آج کل چھایا ہوا ہے اور جس میں ایک سنجیدہ اور دوسری ظریفانہ دو مختلف کہانیاں ایک ساتھ سٹیج کی جاتی ہیں۔ حال میں ہمیں ایک ڈراما دیکھنے کا اتفاق ہوا، جس سے کم از کم تین پلاٹ اخذ ہو سکتے ہیں۔ بعض ڈراما نگاروں نے ذرا اور جدت سے کام لیکر سرے سے پلاٹ ہی اُترا دیا۔ ان ڈراموں میں اُدھر اُدھر کی باتیں اور نظارے سلسلہ داستان کو قائم نہیں ہونے دیتے اور ہر بے ترتیبی ایک نئے پلاٹ کا ایجا کرتی ہے۔

ابتدا میں اتحادِ زمان صرف یہ چاہتا تھا کہ داستان کے واقعات ایک دن کے اندر ختم ہو جائیں، پھر یہ قید لگائی گئی کہ یہ واقعات اسی قدر وقت میں ختم ہوں جو اُن کے سٹیج کرنے میں صرف ہو۔ اس سے ان نقائص کا سد باب منظور ہے کہ زیادہ عرصے کے واقعات کو چند گھنٹوں میں کر دکھانا حقیقت سے بعید ہو جاتا ہے اور نظر فریبی (Illusion) پیدا نہیں کرسکتا۔ فیز سرور ایام کے ساتھ کیوکٹروں کے قد و قامت، شکل و شبہات میں جو تغیر واقع ہوتا ہے، اُس کا اظہار ناممکن ہو جاتا ہے اور سلسلے کی کڑی ملانے کے لئے تذکرے سے کام لینا پڑتا ہے، جو فن کی تعمیر کے خلاف ہے۔ مخالفین یہ کہتے ہیں کہ اس کا تتبع تخیل کی بلند پروازی اور داستان کی اُتھان کو سلیا میت کر دیتا ہے اور تھاشائی قد و قامت اور شکل و شبہات کے فرق جیسی کوتاہیوں کو نظر انداز کرنے کے خوگر ہیں۔ رہا کسی واقعے کو لفظوں میں بیان کرنا، تو یہ اس طرح بھی ہوسکتا ہے کہ اس پر تذکرے کا گہان تک نہ ہو۔ بنوع دیگر ڈراما نویسی محض گورکھ دھندا بن جائے گی اور خصائل کا ارتقا دکھانا ناممکن ہو جائے گا۔ اس کے جواب میں اس اصول کے علم بردار یہ کہتے ہیں کہ فقدانِ صلاحیت و سہل انکاری کوئی قابلِ تسلیم دلیل نہیں۔

اس اصول کی تبعیت میں سیکڑوں ڈرامے لکھے جاتے ہیں، لیکن ان میں نہ تو تخیل رہتا ہے نہ خصائل نگاری میں فرق آتا ہے، آخر 'وگٹر ہیوگو' نے یہ تصفیہ

کیا کہ ایک سال کے واقعات کو سٹیج پر دکھانے سے کوئی قابل گرفت فرق نہیں پڑتا اور اس کے جواز پر عملاً زور دیا، لیکن حاسیان اتحاد زماں آج تک اس مفاہمت پر رضامند نہیں ہوئے۔ اس بارے میں قدیم علماے ہند کی یہ رائے ہے کہ کہانی کے واقعات کا ایک دن میں ختم ہونا انسب ہے، لیکن اُن کا چند دنوں، یا ایک سال تک پھیل جانا بھی قابل معافی ہے۔ یورپ میں میک اپ (Make up) (بہروپ) نے جو ترقی کی ہے، اُس نے اس اصول کی اہمیت کو بہت کچھ کم کر دیا ہے۔ وہاں کے ایکٹر بہروپ بھرنے میں ۲۰ کمال رکھتے ہیں کہ تبدیل ہیئت کے بعد اُن کے رات دن کے دوست بھی اُنہیں شناخت نہیں کر سکتے۔ یورپ میں بہروپ کے موجد بنانے پر ہر سال سینکڑوں کتابیں شائع ہوتی ہیں اور اس کے سامان کی فراوانی دیکھکر عقل دنگ رہ جاتی ہے۔ افسوس ہے (اردو) صورت رسالہ نہیں، ورنہ ہم ایسی تصویریں پیش کرتے، جن کے دیکھنے سے معلوم ہو جاتا کہ میک اپ (Make up) سے افسانہ کی شکل کیا سے کیا بن جاتی ہے۔ لیکن اس ملک کے تارما نگاروں کو بساط بھر اس اصول کا خیال رکھنا چاہئے، جہاں میک اپ (Make up) کا مدار، چوڑے، فرنچ، چاک اور شنگرت پر ہو۔ مگر اُن کی دیدہ دلیلی ملاحظہ ہو کہ گیارہ سال تک کے واقعات سٹیج پر لے آتے ہیں —

اب رہا اتحاد مکان تو اس میں لفظ Place کی تعبیر میں اختلاف ہے کہ آیا اس لفظ سے ایک ملک، ایک شہر، ایک مکان یا صرف ایک کمرہ مراد ہے۔ اب اجماع اس پر ہے کہ Place ایک کمرے کو کہنا چاہئے اور اصول کے پیرو اس پر عمل کرتے ہیں۔ اس کی اصولی غرض یہ تھی کہ مختلف جگہوں کو سٹیج پر دکھانا مشکل ہوتا تھا۔ دوسرے جگہ جگہ کے دیکھنے سے توجہ بھٹک جاتی تھی۔ تیسرے نئی جگہ کا منظر پیش کرنے میں بہت سا وقت صرف ہوتا تھا اور تہاشائی انتظار سے گھبراتے تھے۔ یورپ میں مشینوں سے چلنے والی سینری اور گھومنے والے سٹیج نے اہل فرنگ کو اس اصول سے بہت حد تک بے نیاز کر دیا ہے۔ مگر ہمارے یہاں

ہلوز اس اصول کی ضرورت ہے کہ ہمارے تھیٹروں نے ابھی تک کھولنے والے سٹیج اور مشینوں سے چلنے والی سینری کی شکل تک نہیں دیکھی —

سطور بالا سے عیاں ہے کہ اتحاد ثلاثہ میں سے 'اتحاد عمل' تو جمہور کا مسلہ ہے، بھٹ صرف باقی دو اصولوں کے متعلق ہے۔ ملکوں کے اعتبار سے اہل اٹلی و فرانس تو اتحاد ثلاثہ سے سر مو تجاوز کے روادار نہیں، اہل اسپین اور انگلستان ان اصولوں کے منکر ہیں، مگر فرانس میں (۱) تِرسو (Tirso) اور (۲) دوماخورد (Dumas fils) نے اتحاد ثلاثہ کی مخالفت میں بہت وقت ضائع کیا اور وکٹر ہوگو نے اس مخالفت کی خلیج پاتنے کی کوشش کی۔ اسپین میں (۳) سروانتس (Cervantes) نے اس کی ترویج پر زور دیا۔ انگلستان میں (۴) سرفلپ سڈنی اور (۵) اُسکر واڈلڈ (Oscar Wilde) نے اپنے قریباً تمام تراجم اس اصول کے مطابق تصدیق کیے۔ انگلستان میں ایک ایسا وقت بھی آیا ہے کہ آغاز تماشہ سے قبل منیجر کو یہ بتانا پڑتا تھا کہ اس تراجم میں اتحاد ثلاثہ کا لحاظ رکھا گیا ہے۔ آج کل انگلستان میں عین اس اصول کے مطابق ہر سال کئی تراجم لکھے جاتے ہیں۔ ابتدا میں اتحاد ثلاثہ کا اطلاقی صورت تریجیتی پر ہوتا تھا، مگر بعد میں کامیڈی پر بھی عائد کیا گیا۔ اردو زبان میں "تین ٹوپیاں" ایسے تراجم کی واحد مثال ہے، جو اصول اتحاد ثلاثہ کے مطابق لکھا گیا ہے —

(ب) بہت سے شاعر کشمکش تو پیدا کر لیتے ہیں، مگر اُسے سنبھال نہیں سکتے۔ مسٹر ٹووننگ (Mr. Twining) اُس کے حاشیے میں لکھتے ہیں کہ یہ "نقص عام ہے، یوفانی ڈرامانگاروں کے علاوہ شکسپیر کے یہاں بھی پایا جاتا ہے۔ جب شکسپیر یہ سمجھتا ہے کہ ڈراما ختم ہونے کے قریب ہے، تو وہ عجلت سے کام لیتا ہے، تاکہ معاوضہ جلد مل جائے، پس وہ اُس جگہ محفل سے جی چراتا ہے، جہاں اُسے زیادہ محفل کرنی

چاہئے۔ نتیجہ یہ ہوتا ہے کہ اُس کے تراوسوں کے افہام یا تو غیر اغلب ہو جاتے ہیں /  
 ناممکن معلوم ہوتے ہیں۔“ ہندوستان کے موجودہ تراوسوں میں یہ نقص بیش از  
 بیش پایا جاتا ہے ) —

(ج) یہ درست ہے کہ دیوتا ہر چیز دیکھ سکتے ہیں، لیکن غیر متعلق  
 ہستیوں کا پلاٹ میں کیا کام —

————— ( ہورس \* ) —————

(۱) اگر کسی مبہم مضمون کو واضح کرنے کے لیے الفاظ نہ ملتے ہوں، تو خود لغت

گھڑنے میں مضائقہ نہیں، مگر یہ کام سلیقہ چاہتا ہے

(۲) ایک جانی بوجھی روایت تمہاری ملک ہو جائے گی، اگر تم واقعات کو سن و عی

بیان کرنے پر نہ اُتر آؤ گے۔ تمہیں نہایت دیانت دار مترجم بننے کی

کبھی کوشش نہ کرنا چاہئے اور لفظ بہ لفظ ترجمے کی زحمت معص

بے کار ہے —

(۳) اگر تم چاہتے ہو کہ تمہاشائی تمہاری کاوش کی قدر کریں اور اختتام تک

بیٹھ رہیں، تو ہر عہد کے اطوار اور اخلاق کا خیال رکھو اور احتیاط کرو

کہ جو الفاظ کسی کیریئکٹر کے منہ سے نکلیں، وہ اُس کی حیثیت اور عمر کے

مطابق ہوں —

(۴) تھیٹر میں کان کی نسبت آنکھ سے زیادہ کام لیا جاتا ہے —

(۵) تراشا پانچ ایکٹوں سے کم و بیش نہ ہونا چاہئے —

\* Quintus Horatius, Fleuo ( ۶۵ ق - م - ۸ ق - م ) جو انگریزی میں

ہورس Horace کے نام سے مشہور ہے۔ اُس کا باپ ایک غلام تھا، جو بعد میں آزاد ہو گیا اور

اُس نے اُسے روم میں تعلیم حاصل کرنے کے لیے بھیجا۔ یہ فلسفہ کی تعلیم کے لیے برسوں

ایتھنز میں رہا، واپس آکر اطالوی خانہ جنگی میں مصروف ہو گیا۔ جب امن ہوا تو

ادب کی طرف توجہ کی اور شعر فانی نام پیدا کیا —

(۶) دیوتاؤں کو دخل در معقولات نہ دینے دو۔

(۷) سٹیج پر ایک وقت میں تیلی آدمیوں سے زیادہ گفتگو نہ کریں —

(۸) جو کچھ لکھو، اُس کو نو سال تک اپنے پاس رکھنے کے بعد شائع کرو۔ جو لفظ

ایک دفعہ شائع ہو جائے، پھر واپس نہیں آتا —

———— ( مائیٹر نو \* ) ————

(۱) تراما کی کہانی کے واقعات ایک یا زیادہ سے زیادہ دو دن میں ختم ہونے چاہئیں۔

(۲) تراما کی فہائش میں تین گھنٹے سے کم اور چار گھنٹے سے زیادہ وقت صرف

نہ ہو۔ اختصار کی شکایت طوالت کے عیب سے بہتر ہے۔

(۳) تمام تراما نگار متفق ہیں کہ اُن کا مقصد وعظ وپند ہے —

———— (کاسٹل ویٹرو +) ————

(۲) فہائش اور واقعہ ہونے کا وقت مطبق ہونا چاہئے۔ عمل کی جائے وقوع

ایک ہو، یہ ایک شہر یا ایک مکان نہ ہو، بلکہ ایک ہی کمرہ ہو۔ کہانی کا

وقت بارہ گھنٹے سے کسی صورت میں زیادہ نہ ہونا چاہئے۔ تہاشائیوں کو

کو یہ یقین دلانا فاسکھن ہے کہ کئی راتیں اور کئی دن گذر چکے ہیں، جب

کہ وہ خود بخوبی جانتے ہوں کہ در اصل صرف چند گھنٹے گذرے ہیں —

\* (Antonis Sibastiana) جو مائیٹرنو (Miturno) کے نام سے مشہور ہے، قدیم

اٹلی کا نامور عالم ہے، اس کے حالات اسی قدر ملتے ہیں کہ ہشمت تھا اور خدمت کلہسا

کے ساتھ علم و فن کی ترقی میں حصہ لکھا تھا، اُس نے ارسطو کی جو بسطہ شرح لکھی

ہے، اُسے مستند تسلیم کیا جاتا ہے۔

+ (Lodorica Castel Vetro) (سنہ ۱۵۰۵-۱۵۷۱) مکمل تعلیم حاصل

کرنے کے بعد ادبیات کی طرف متوجہ ہوا اور اپنی زبردست نقد سے ہیجان پیدا کر دیا۔

مگر ایک ہردل عزیز شاعر پر تعریض کرنے کی علت میں مدتوں جلا وطن رہا، واپس آکر

اُس نے فن تراما پر ایک کتاب شائع کی اور تحریک احیاء العلوم کے لیے راستہ صاف کیا۔

اس کی ارسطو شرح اطالوی زبان میں معرکہ آرا کتاب مانی جاتی ہے۔

( ۳ ) اس لئے نہیں کہ پلات میں دو کہانیوں کی گنجائش نہیں ہوتی ، بلکہ دو پلات بدین وجہ نا روا ہیں کہ بارہ گھنٹے کے عرصے میں اور ایک ہی کمرے میں دو مختلف واقعات کے سلسلے ظہور میں نہیں آسکتے ۔ پس کوئی تراما لائق ستائش نہیں ، جس میں ایک سے زیادہ پلات ہوں ، اگر چہ اُن میں سے ایک اصلی ہو اور دوسرا محض ضمیمہ —

( ۴ ) خصائل نگاری کے بغیر کوئی تراما قابل قدر نہیں ہو سکتا —

————— ( جین چیپ لین \* ) —————

( ۱ ) حیات انسانی کی صحیح تصویر اتارنا تراما کے لئے لازم ہے —

( ۲ ) تراما میں شاعر کہانی کے علاوہ انسان کے مختلف خصائل ، عادات اور جذبات دکھاتا ہے —

( ۳ ) فن کو اس بات میں بہت قدغن ہے کہ ہر شخص اپنی حیثیت ، عمر اور جنس کے مطابق باتیں کرے اور موذونیت سے اس کا مفہوم صرف شائستگی نہیں ، بلکہ وہ ہر بات کو کپیرکتر کے حسب حال دیکھنا چاہتا ہے ، بد معاشوں کی بد اعمالی اور نیک کرداروں کی خوش اخلاقی ، اس کے ہاں یکساں توجہ کی مستحق ہے —

( ۴ ) اتحاد ثلاثہ کی پیروی کے بغیر تراما بے معنی چیز ہے —

( ۵ ) پلات کے لئے آغاز داستان ، اُلجھاؤ اور انکشاف لازم ہے —

( ۶ ) تراما کا بہترین اور قابل داد اثر یہ ہے کہ تماشائی نتیجے پر پہنچنے کے لیے بے قرار ہو جائیں اور انہیں یہ نہ معلوم ہو سکے کہ کہانی کہاں اور کس طرح

\* Jean Chaplain ( ۱۵۹۵ - ۱۹۷۳ ) ابتدا ہی سے اے ادبیات کے مطالعہ

کا شوق تھا اور ملفوظان شباب ہی میں اے ادباہ پیرس کے حلقے میں بار مل گیا —  
فرانس کے بہترین نقادوں میں ہے —

ختم ہوگی —

( ۷ ) قراما کے پانچ ایکٹ ہوں اور ہر ایکٹ کم از کم چار اور زیادہ سے زیادہ سات

سینوں پر مشتمل ہو —

( ۸ ) یہ درست ہے کہ کسی سین میں ایک وقت پر تین سے زیادہ اشخاص سٹیج

پر نہ آئیں، لیکن آخری ایکٹ کے آخری سین میں اس قاعدے کی خلاف

ورزی جائز ہے —

( ۹ ) یہ بات سب سے ضروری ہے کہ کوئی کیرکٹر بغیر کسی وجہ سوجہ کے نہ تو

سٹیج میں داخل ہو، نہ باہر جائے —

———— ( ایب تی اوپنگنگ \* ) ————

( الف ) ..... پس متقدمین ( اہل یونان ) کے اصولوں پر پانچ اعتراض

وارد ہوتے ہیں —

( ۱ ) ہمیں نہیں چاہئے کہ رواجوں اور مثالوں کی بنا پر قانون واضح کریں، بلکہ

اُس کی بنیاد معقولیت پر ہونی چاہئے —

سندات قابل تقلید نہیں —

”سٹیج کے قوانین سندات پر نہیں، بلکہ معقولیت پر مبنی ہوتے ہیں، اُن کا

جواز تقلید پر نہیں، بلکہ انسانی قوت فیصلہ پر حصر رکھتا ہے —“

\* ( Fancais Hedilin ) المعروف ( Abbe D. Aubignac ) ( ۱۶۰۴ -

۱۶۷۹ ) پیرس کے ایک معزز وکیل کے گھر پیدا ہوا، اس کی تعلیم کا حصر ذاتی کاوش پر تھا، کسی کے سامنے ڈانٹے ادب نہ نہیں کیا، ذہن رسا جودت طبع اور تخیل بلند کی بدولت جلد محفل ادب پر چھا گیا اور دیشلو نے نوک پلک سے آراستہ کر کے مہمان میں اتارا۔ اس کی کتاب Pratique du thealse نگاروں کے لیے چراغ ہدایت کا کام دیتی ہے۔ رسائن نے اس کی نقل اپنے ہاتھ سے تیار کی تھی اور اس پر حاشیہ لکھا تھا —

(۲) خود متقدمین نے اس اصول کی خلاف ورزی کی ہے ”یہ کوئی معقول اعتراض نہیں، معقولیت ساری دنیا کے لیے یکساں طور پر قابل تقلید ہے اگر ہمارے زمانے کے مصنف قواعد کی خلاف ورزی کر سکتے ہیں تو متقدمین بھی یہ غلطی کرنے کے مجاز تھے، بہر کیف اگر متقدمین میں سے کسی نے ایسا کیا ہے تو وہ بھی قابل درگزر نہیں۔ میں تو متقدمین کی تقلید کا صرت اس حد تک روادار ہوں، جہاں تک وہ معقولیت کے دائرے کے اندر ہیں، مگر اُن کی غلط کاری ہر گز سزاوارتتبع نہیں۔“

(۳) متقدمین کے متعدد تراموں کے تراجم ہمارے سٹیج پر نا کام رہے ہیں۔ ”یہ اعتراض معترضین کی عدم واقفیت پر دال ہے، کیونکہ اگر متقدمین کے کوئی ترامے ہمارے سٹیج پر نا کام رہے ہیں، تو اس سے فن پر حوت نہیں آسکتا۔ اس کا سبب یہ تھا کہ اُن کے مضامین ہمارے مذاق کے مطابق نہ تھے، مترجموں کی دست برد نے بہت سے محاسن کو یہاں تک زائل کر دیا تھا کہ بہت سے سنجیدہ سینوں میں قہقہہ انگیزی کی شان پائی جاتی تھی۔“

(۴) ہمارے متعدد ترامے باوجود خلاف اصول ہونے کے سٹیج پر کامیاب رہے۔ ”اس کے جواب میں صرت اتنا ہی کہنا کافی ہے کہ ایسے ترامے پبلک اور دربار نے کلیتاً پسند نہیں کئے تھے، بلکہ اُن کی صرف وہی باتیں مقبول ہوئی تھیں، جو معقول اور با اصول تھیں۔“

(۵) اگر ان صبرآزما اصولوں کی پیروی کی جائے تو کئی ایک سچی روایتوں کا نہایت دلچسپ حصہ ترک کرنا پڑے گا۔ کیونکہ ان کے بہت سے واقعات مختلف اوقات اور مختلف مقامات میں، ظہور میں آتے ہیں۔

”یہ بالکل مضحکہ انگیز خیال ہے۔ سٹیج کے قواعد ہرگز کسی روایت کے اہم واقعات کو قلمزن کرنے پر مصر نہیں۔ اس کے برعکس وہ تو ہمیں



یہ بتاتے ہیں کہ کس طرح انہیں عمل مکان اور زمان کے قرائن کے ساتھ وابستہ کیا جائے، تا کہ وہ غیر اغلب معلوم نہ ہوں۔ یہ ضروری نہیں کہ انہیں ہمیشہ روایت کی ترتیب کے مطابق سٹیج پر دکھایا جائے، بلکہ ان کی ترتیب ظہور کو اس اسلوب سے بدلنا لازم ہے، جس سے وہ زیادہ موزوں اور زیادہ خوش آئند معلوم ہوں۔“

(ب) تراسے کے مضمون کے انتخاب میں اس امر کا لحاظ رکھنا چاہئے کہ وہ مندرجہ ذیل تین شقوں میں سے کم سے کم ایک پر مبنی ہو: (۱) جذبات عالیہ (۲) پیچیدہ اور دلچسپ داستان (۳) حیرت انگیز اور پر لطف مناظر۔

(ج) وفور جوش و خروش روح کو بے حس کر دیتا ہے اور کیرکٹر کے ساتھ ہمدردی پیدا نہیں ہوتی۔

(د) تراسا میں کسی گہراہ کو وعظ و نصیحت سے راہ پر نہیں لایا جاتا، بلکہ ایسے حالات پیدا کئے جاتے ہیں کہ اُسے مجبوراً اپنا طرز عمل بدلنا پڑتا ہے۔

————— (لوپ تی دیکا \* اور مولیر †) —————

ان کا صرف یہ قول ہے کہ تمہاشائیوں کو تراسا کا پسند آجانا اس کی عہدگی کا بہترین معیار ہے۔

————— (کارینل †) —————

کارینل لوپ تی دیکا اور مولیر کے مذکورہ بالا قول کے ساتھ پابندی قواعد کی شرط اضافہ کرتا ہے۔

————— (بیولو §) —————

(۱) اگر آپ کی یہ آرزو ہے کہ آپ کا تراسا شہر بھر کے نقادوں سے خراج تحسین

\*، †، ‡ ان کے حالات ناٹک ساگر میں ملاحظہ ہوں۔

§ Nicolas Baileu Despreux (۱۷۱۱—۱۷۳۶)

گہراہ سال کی عمر تھی کہ اس کی ماں کا انتقال ہو گیا۔ اوائل عمر ہی سے اسے خشک (باقی بر صفحہ آئندہ)

حاصل کرے، اگر آپ یہ چاہتے ہیں کہ آپ کے ڈراما کو لازوال شہرت نصیب ہو اور صدیوں تک اُس کی تازگی میں فرق نہ آنے پائے تو آپ کو چاہئے کہ جو کچھ لکھیں اُس میں نہایت حزم و احتیاط کے ساتھ لوگوں کے دلوں کو گداز اور اثر پذیر بنانے کی کوشش کریں۔ ورنہ عالمانہ باتوں سے سینوں کو بھر دینے سے کوئی فائدہ مترتب نہ ہوگا۔ صرف مکالمہ کوئی اثر پیدا نہیں کر سکتا۔ ان کوتاہیوں سے صورت یہ ہوگا کہ کوئی بے رحم نقاد آپ کے ڈرامے کی دھجیاں اُڑائے گا اور تمناشائی بجائے تماشہ دیکھنے کے سو جایا کریں گے۔

( ۲ ) کامیابی کا راز یہ ہے کہ پہلے تمناشائیوں کو اپنی طرف متوجہ کر لو، پھر اُن کے دلوں کو مؤثر کرو اور اس کے بعد اُن کی ضیافت طبع کا سامان پیدا کرو۔

( ۳ ) غیر متعلق اور بے جوڑ معجزات کی نمائش سے پریشان نہ کرو اور اگر کچھ سکھا سکتے ہو تو سکھاؤ۔

( ۴ ) ایک ہسپانوی ڈراما نگار مزے سے ایک دن کے عرصے میں سالوں کے واقعات دکھا سکتا ہے، وہاں ہیرو بچپن میں سٹیج پر آتا ہے اور بوڑھا ہو کر نکلتا ہے۔ مگر ہم جو معقول پسند ہیں، یہ چاہتے ہیں کہ ڈراما اتحادِ ثلاثہ کے مطابق لکھا جائے۔

( ۵ ) اِس زمانے میں جب پادریوں کا دور دورہ تھا، یہ مقدس ہستیاں سٹیج کو

(بقیہ حاشیہ صفحہ ۱۳۰)

مقاموں سے نفرت تھی۔ کچھ عرصے تک وکالت کرنے کے بعد اُس نے ادبیات کی طرف توجہ کی اور نظم مہن بڑا نام پیدا کیا۔ بادشاہ نے اِسے دربار کا مورخ مقرر کر کے بھیجا تھا۔ مشاہیر مقرر کیا، جس کی بدولت کسبِ معاشرے سے بے فکر ہو کر ہستیاں ادبیات کی خدمت مہن مشغول ہو گیا۔ ایک طویل نظم موسومہ Art Poetique میں اس نے فنِ ڈراما کے اصولوں پر بڑی دلاویز بحث کی ہے، جس میں سے جسطہ جسطہ اشعار کا ترجمہ یہاں درج کیا جاتا ہے۔

گندہ اور ناپاک کیا کرتی تھیں۔ اور چند بیوقوف اشخاص بجائے ہیرو اور محبت کی کرشمہ سازیوں کی نہایت بے ہودگی سے کام لے کر فرشتوں، خدا، مقدس کنواری، پیشوایان دین اور اُن کی کرامتوں کی نقل اُتارا کرتے تھے۔ بالآخر جب عقل کا چراغ روشن ہوا تو لوگوں نے اپنی غلطی محسوس کی تو حقیقی تراما سٹیج ہونے لگا۔

(۶) جو کچھ لکھو، فطرت کے مطابق لکھو۔ تصویر میں ایسے رنگ بھرو، جو آنکھوں کو بھلے معلوم ہوں۔

(۷) سنجیدہ اور پر وقار الفاظ کے پہلو میں سوقیانہ معاررے اور بازاری باتیں تراما کو ذلیل کر دیتی ہیں۔

(۸) میں اُس تراما نگار کو پسند کرتا ہوں، جو اپنے رشحات قلم سے سٹیج کے رقبے، حیثیت اور وقار کو بلند کرے۔

————— ( تَرائیڈن \* ) —————

... یہی وجہ ہے کہ ہماری تریجی کامیڈیوں میں بہت سے سین ایسے ہوتے ہیں، جن کا اصل پلاٹ سے کوئی تعلق نہیں ہوتا۔ اور دو پلاٹ یعنی دو تراے ایک ساتھ چلتے ہیں اور تماشائیوں کی طبیعت پریشان ہو جاتی ہے۔ مزے کی بات یہ ہے کہ سٹیج پر کام کرنے والے ایکٹروں کی دو جماعتیں ہو جاتی ہیں، جو آخر دم تک ایک دوسرے سے نا آشنا رہتی ہیں اور آخری سین میں جا اکتھی ہوتی ہیں۔ دنیا میں انگلستان کے سوا ایسا تھیٹر کہیں بھی نہیں پایا جاتا، جس میں تریجی کامیڈی جیسی مکروہ چیز تمٹھل ہوتی ہو۔ جب یہ سٹیج ہو رہی ہو تو تھیٹر اچھا خاصہ پاگل خانہ معلوم ہوتا ہے۔

————— ( قدیم علمائے ہند ) —————

(۱) تراے سے یہ مدعا ہے کہ تفریح اور ہنسی کھیل کے پردے میں لوگوں کو

تلقین کی جائے —

(۲) کہانی اہم، مشہور دیو مالا یا تاریخ سے ماخوذ ہو، مگر فرضی باتیں بھی اس

میں داخل ہوسکتی ہیں —

(۳) ارکان تراما اصلی طبقے کے ہوں —

(۴) پلاٹ صرت ایک ہو —

(۵) عمل کہانی سے اس طرح پیدا ہو، جیسے بیج سے پودا پہوٹتا ہے —

(۶) کہانی کے واقعات کے ظہور میں آنے کا وقت زیادہ نہ ہو، ان کا ایک دن میں

ختم ہونا انسب ہے، لیکن چند دنوں بلکہ ایک سال تک کا عرصہ بھی

نا جائز نہیں —

(۷) تراامے کی زبان نہایت پاکیزہ اور شستہ ہو —

(۸) تراامے کے کم سے کم پانچ اور زیادہ سے زیادہ دس ایکٹ ہوں، آخری ایکٹ میں

تمام ایکٹر سٹیج سے چلے جائیں اور ہر ایک ایکٹ بجائے خود مکمل ہو —

(۹) گو اصل قصے میں کوئی بات ہیرو یا ہیروین کی شان کے منافی ہو، مگر تراامے

میں اُس کا اظہار ہرگز روا نہیں —

(۱۰) دور دراز کے سفر، موت، جنگ، دریا، محاصرے کے سین، کھانا، نہانا، بوسہ

لینا، جسم پر صندل لگانا، کپڑے اُتارنا، کسی کیپرکٹر کا سٹیج پر مونا یا

کسی کی موت کا تذکرہ کرنا، منہوعات میں داخل ہیں —

(۱۱) ہر ترااما ایک تمہید سے شروع کیا جائے، جس سے تماشائیوں کو یہ معلوم ہو کہ

تراامے کا مصنف کون ہے، کس موضوع پر لکھا گیا ہے، کون کون ایکٹر اس میں

کام کریں گے۔ اس تمہید میں تراامے سے قبل کے ایسے واقعات بیان کیے جاتے

ہیں، جن کا جاننا حاضرین کے لیے ضروری ہو —

(۱۲) پلاٹ مندرجہ ذیل پانچ عناصر پر مشتمل ہوتا ہے :

(الف) وہ واقعہ جس پر قصے کی بنیاد ہو۔

( ب ) کوئی فروعی واقعہ جس کو تسلسل داستان کے قیام کے لیے بیان

کیا جائے —

( ج ) وہ واقعہ جس کا ذکر حسن بیان کے لیے کیا جائے اور اُس سے قصے

کے انکشاف میں مدد ملے —

( د ) وہ واقعہ جس میں تراسے کے بڑے ارکان حصہ نہیں لیتے —

(۱۳) تراسے کے مناسب اختتام کے لیے حسب ذیل منازل کا طے کرنا ضروری ہے :

(الف) ابتدا (ب) انکشاف واقعات (ج) امید کامیابی (د) رکاوٹوں کا

رفع ہونا (۵) تکمیل کار —

(۱۴) ہیرو اور ہیروئن کے علاوہ مندرجہ ذیل کیریکٹروں کا ہونا انکشاف داستان

کے لیے ضروری ہے —

(الف) ہیرو کا رفیق اور راز داں —

( ب ) ہیرو کا مخالف —

( ج ) ہیرو کا مصاحب —

( د ) ہیرو کا ندیم خاص —

( ۵ ) ہیرو کا ظریف —

متقدمین کے اقوال اور آرا کی یہ ہلکی سی جھلک بس ہے، ورنہ یہ ایک لمبی

داستان ہے اور ایک مستقل کتاب چاہتی ہے۔ ہم با دل ناخواستہ بہت سی باتوں

کو ترک کر کے یہ دکھانے پر قناعت کرتے ہیں کہ فی زمانہ تراسا نویسی میں خاص کر

کن اصول و قواعد کی پیروی کی جاتی ہے۔ انگلستان کی فامور نقاد تراسا مس اگنس

پلیٹ ( Agnes Platt ) چاہتی ہیں کہ تراسا لکھنے میں مندرجہ ذیل قواعد کا

دھیان رکھا جائے :

[۱] اقتضائے وقت کو کبھی فراموش نہ کرو —

[۲] نظریات سے کام نہ چلیگا —

[۳] تراما لکھنا ہے تو تھیٹر دیکھو اور ایک ہی تراما کو کم از کم چھ مرتبہ ملاحظہ کرو —

[۴] تماشائی تھیٹر میں لکچر سننے نہیں آتے، اس لئے لمبی لمبی تقریروں سے پرہیز کرو —

[۵] کسی ترامے کا سٹیج پر کامیاب ہونا جدت آفرینی کا مقتضی ہے —

[۶] سالوکی کا استعمال بدترین عیب ہے، یہ محض تقویم پاربنہ ہے —

[۷] اسائیڈ تراما کی فطرت کے خلاف ہے —

[۸] تراما کے کیرکٹروں کی تعداد جس قدر بھی کم ہو سکے بہتر ہے —

[۹] فطرت کا عکس لینے کی کوشش کرو —

[۱۰] تراما کے واقعات مختلف کیرکٹروں کے باہمی تعلقات سے بلا تکلف پیدا ہو نے چاہئیں —

[۱۱] تراما میں جو بات رونما ہو، اس کا سبب واضح ہونا لازم ہے —

[۱۲] تراما لکھتے وقت اس امر کو مد نظر رکھو کہ سٹیج کی کیا حالت ہے اور

کتنے عرصے میں تراما ختم ہونا ضروری ہے —

[۱۳] ایسا مضمون انتخاب نہ کرو، جس میں کسی کیرکٹر کی شکل شباهت اور

قد و قامت میں تغیر واقع ہوتا ہو —

[۱۴] انتخاب مضمون کے وقت اس بات کو فراموش نہ کرو کہ ترامے کے انکشاف کو

بتدریج ایک خاص معراج تک پہنچنا ہے اور دیکھو کہ اس مضمون میں اتنے

پھیلاؤ کی صلاحیت ہے یا نہیں —

[۱۵] کسی ترامے کے پہلے ایکٹ کا بدرجہ اتم اچھا ہونا، ترامے کے ناکام رہنے کا پیش

خیمہ ہے، کیوں کہ اس سے تماشائیوں کی توقعات اس قدر بلند ہو جاتی ہیں

کہ اُن سے عہدہ ہر آہونا، تراسے کے بس میں نہیں رہتا اور تماشائیوں پر عالم یاس طاری ہو جاتا ہے —

[۱۶] عمل کے معنی پلات ہیں، لیکن سٹیج کی اصلاح میں سارائے گفتگو، ہر فصل جو انکشاف داستان کا مہم ہو عمل کہلاتا ہے —

[۱۷] کسی تراسے میں عمل کا کم ہونا ناقابل عفو فرو گذاشت ہے، وہ پلات جو عمل سے معرا ہو اور جس میں صرت باتیں ہی باتیں ہوں، قابل نمائش نہیں۔  
[۱۸] سب سے پہلے تراسا نگار کو اس امر کا تصفیہ کرنا چاہئے کہ وہ کس قسم کا تراسا لکھنا چاہتا ہے، پھر وہ اُسے اس کے سانچے میں ڈھالنے کی کوشش کرے اور احتیاط رکھے کہ کسی اور صلف میں دست انداز نہ ہو —

[۱۹] ایک بار تراسا لکھکر اُسے سرے سے پھر لکھو، پھر لکھو، پھر لکھو —  
[۲۰] سٹیج پر جو کیرکٹر آئیں، وہ اس قسم کے ہونے چاہیں، جن سے نشست و برخاست، میل جول، تماشائیوں کو گوارا ہو —

[۲۱] ناتجربہ کار تراسا نگار میں یہ عیب عام طور پر پایا جاتا ہے کہ اُس کی کسی تقریر کو کوئی کیرکٹر ادا کرے تو اسلوب تکلم میں کوئی فرق نہیں پڑتا، ایسا معلوم ہوتا ہے کہ وہ تمام کے تمام ایک ڈھنگ پر سوچتے ہیں اور ایک طرز میں باتیں کرتے ہیں —

[۲۲] لفظوں کی بھر مار نا قابل برداشت ہے۔ عام طور پر کوئی تقریر تین سطروں سے زیادہ سوزوں خیال نہیں کی جاتی۔ سٹیج کی گفتگو چھوٹے چھوٹے چست فقروں میں مزہ دیتی ہے۔ اس سے زیادہ نا معقول شاید ہی کوئی عیب ہو کہ ایک ایکٹرایک لمبی تقریر شروع کر دے اور باقی ایکٹر اُلو کی طرح تگر تگر اُس کا منہ دیکھتے رہیں۔ فن کو تمام طاقت اُس سین کو فطرت کے مطابق نہیں کر سکتی، جس میں کوئی کیرکٹر غیر معمولی طویل تقریر کرے اور باقی ایکٹر معمول سے زیادہ عرصہ تک بت بنے کھڑے رہیں —

[۲۳] قرآن کا مکالمہ معاوردے میں دُوب کر نکھو - جس میں بلا تکلف گفتگو کا لطف آجائے۔ اور ہر کیریکٹر اپنی عمر، وجاہت، تعلیم اور پیشے کے مطابق اظہار خیال کرے —

(۲۴) کیریکٹروں کے آنے جانے میں بڑی احتیاط کرنی چاہئے —

(۲۵) اہم باتوں کو بار بار کہنا چاہئے۔ اور اگر بات از حد ضروری ہو تو اُسے ایک ہی اسلوب اور اُنہی الفاظ میں دہرانے بہتر ہوگا —

(۲۶) وہ قرآن نگار کامیاب تصور ہوگا جس کے پانچ قرآنوں میں سے ایک بھی سنجیدگی کے امتحان میں پورا اُتر جائے —

(۲۷) آخری ایکٹ میں نئے کیریکٹر مت داخل کرو —

(۲۸) کوئی قرآن خواہ کتنی احتیاط سے لکھا جائے مگر اُس میں بھی نہائش آؤس کے بعد تماشائیوں کی رائے کے مطابق تغیر و تبدیل کرنا پڑتا ہے —

### مستتر کولا چلم سری نواس راڈ مدراسی

فین قرآن کے مسلحہ ماہر ہیں اور اس مضمون پر اُن کی ایک تصنیف بلاد مغرب میں مقبول ہوئی ہے۔ آپ ہندوستان کے قرآن نگاروں کو حسب ذیل مشورہ دیتے ہیں :-

(۱) قرآن نگار کا صرف یہ کام ہے کہ کسی مضمون کو قرآن کے پلاٹ یا عمل میں منتقل کرے۔ حقیقی زندگی کے حالات تاریخی واقعات اور تذکرۂ بیان کی ہوئی کہانیوں سے مضمون اخذ کرے اور 'بہادری' 'شجاعت' 'عصمت' ایثار وغیرہ پر روشنی ڈالے —

(۲) اتحاد عمل کو قائم رکھنا ناگزیر ہے، لیکن اتحاد زمان اور اتحاد مکان چنداں اہمیت نہیں رکھتے۔ ہر ایک پلاٹ اور عمل بجائے خود مکمل ہونا چاہئے۔ پلاٹ میں افتتاح، انکشاف، معراج اور انجام کا ہونا لوازمات میں داخل ہے۔



(۳) سوا اس کے کہ مضمون دیو مالا سے لیا گیا ہو، قرائے کے واقعات ممکن العمل ہونے چاہئیں —

(۴) تراما نگار کو لازم ہے کہ کیریکٹروں کی تخلیق اور اُن کے خصائل کو نمایاں کرنے میں بہت محنت سے کام لے —

(۵) کسی خاندان، ذات یا مذہبی پیشوا پر حملہ نہ کرو —

(۶) تراما لکھنے میں علوفہ مد نظر رکھو اور زندگی کے بہترین پہلو دکھاکر اخلاق کو بلند کرنے کی کوشش کرو —

(۷) تراما میں ایسی باتیں نہ تاناو جن میں سائل پن، بازاری تمسخر اور فواحشت پائے جائیں۔ تہذیب اور اخلاق کے مقابلہ میں قبولیت عام کی پروا نہ کرو —

(۸) تاریخی واقعات کے علاوہ اور کسی واقعہ میں ہیرو یا ہیروئن کی موت واقع نہ ہونے دو —

(۹) سٹیج پر بوس و کنار اور قسم کی دیگر حرکت مہذوم ہیں —

(۱۰) میدان جنگ کے مناظر دکھانے سے حتیٰ الوسع بچاؤ —

(۱۱) قدیم ہندی علماء کے اصولوں کی پیروی کرو اور تراما کو اس قابل بنائو کہ تعلیم یافتہ اصحاب اُس میں دلچسپی لیں —

(۱۲) درسروں کے لکھے ہوئے تراموں کے پلاٹ پر نئے سوے سے تراما لکھنا مشکلات سے خالی نہیں —

(۱۳) تراما نگار کو چاہئے کہ اپنے قرائے چھپوا کر ادبیات میں اضافہ کرے۔ ہمارے موجودہ قرائے بہت پست ہیں —

(۱۴) تاریخی، رومانی اور تمدنی رنگ کے قرائے تیار کرو اور مذہبی (دھارمک) تراموں کو ہاتھ تک نہ لگاؤ —

(۱۵) بعض قرائے ادبی لحاظ سے بہت ہوتے ہیں لیکن سٹیج کے قابل نہیں ہوتے۔ انہیں چھپوا دینا چاہئے تاکہ پڑھنے کے کام آئیں —

(۱۶) اگرچہ غیر ضروری ہے، لیکن اگر کام نہ چلے تو روحوں کو ستیج پر لاسکتے ہیں۔

بیشک یہ معلوم کرنا دلچسپی سے خالی نہیں کہ متداول ہندوستانی ترانے کن اصول و قواعد کے مطابق لکھے جاتے ہیں، لیکن ان کا دریافت کرنا اشتہاری حکیموں کے نسخے حاصل کرنے سے کم دقت طلب نہیں۔ یہ راز آپ کسی ہندوستانی ترانما نویس کے صندوق سینہ سے نہیں نکال سکتے۔ ممکن ہے کہ جس بات کو اس قدر اہمیت دی جاتی ہے حقیقت میں اس کا کوئی رجروں ہی نہ ہو اور خود لکھنے والے اپنے اسلوب نگارش سے نا آشنا ہوں۔ بہر حال ان حضرات سے کسی کام کی بات کا حصول ناممکن ہے اور ہمارے لئے صرف یہ طریق کار باقی رہتا ہے کہ ہم نے جو ترانے دیکھے یا پڑھے ہیں ان سے بطور خود اصول و قواعد استخراج کرنے کی کوشش کریں۔ چنانچہ اسی قسم کی محنت کا ماحصل یہ ”انہول گُر“ ہیں:—

(۱) ترانے کے دو نام رکھو۔ ایک محض تحسین عنوان کے لیے اور دوسرا ذرا مضہوں کو راضع کرنے کے لیے۔ اس سے یہ فائدہ ہوتا ہے کہ کبھی ایک نام کو استعمال کرتے ہیں، کبھی دوسرے کو، اور اس طرح ترانما دیر تک تازہ رہتا ہے۔

(۲) بیشک ترانما ایک عظیم الشان فن ہے مگر اس کا لکھنا اس قدر آسان ہے کہ بقول آغا طاہر نبیرہ مولانا آزاد مرحوم: ”ترانما لکھنا آج کچھ بڑی بات نہیں۔ جس نے چند انگریزی کتابیں پڑھی ہوں، کچھ ناول دیکھے ہوں، تھیٹروں کی زیارت سے مشورت ہوا ہو، کہیں دل دیا ہو، کہیں لیا ہو۔ اچھا خاصا ترانما گت بن سکتا ہے۔“ — (دیباچہ ترانما اکبر)

(۳) ترانے کو تین تراپوں پر تقسیم کرو، ہر ایک تراپ میں اپنی سہولت کے مطابق جتنے سیں چاہو رکھ لو۔ تعداد کا تعین ضرور نہیں —

( ۳ ) سب سے پہلے حمد یا بندگی گائی جائے جو ہندی میں زیادہ موثر ہوتی ہے اور معنی پیدا کرنے کے لئے چنداں تکلیف نہیں کرنی پڑتی، ایکٹر جس طرح کھڑے ہوتے ہیں اسی سے عیاں ہو جاتا ہے کہ وہ مصروف حمد و ثنا ہیں۔ چونکہ تمام تماشاخیوں کے کانوں تک یہ الفاظ نہیں پہنچا کرتے اس لئے صورت قرنم ہی کافی ہے۔ اس کے گانے سے برکات آسمانی نازل ہوتی ہیں اور تراما کامیاب ہو جاتا ہے۔ مادی فائدہ یہ ہوتا ہے کہ تماشاخیوں کی ہما ہمی اور شور، غل اس کے دوران ختم ہو جاتا ہے۔

( ۵ ) تراما میں لازماً دو پلات رکھو۔ ایک سنجیدہ جسے تریجک کہتے ہیں، دوسرا ظریفانہ جسے کامک کہتے ہیں۔ یک رنگ تراما کی کامیابی موہوم ہے۔ ( ۶ ) تریجک قصے میں ایک ہیرو، ایک ہیروئن، اور ایک جراری یا جلالی پارت ہونا لازم ہے ان سب کی گفتگو یکساں طور پر چچی بلی ہوئی چاہئے اور اس طرح لکھی جائے کہ ہیرو اور جراری کیرکٹر کے کلام میں تمیز نہ ہو سکے۔ ہیروئن غم کے بوجھ سے زیوروں کی طرح ندی رہے اور اپنی عصمت بچاتی پھرے۔ ان کے علاوہ جس قدر کیرکٹروں کی ضرورت ہو رکھ لو۔

( ۷ ) کامک قصے میں ایک اُداساتی عورت اُس کا ایک یا ایک سے زیادہ آشنا اور اُس کا سادہ لوح خاوند یا باپ ضرور ہونے چاہئیں۔ ان کے علاوہ اُس عورت کی ماں اُس کا آشنا اور خاوند یا باپ کی آشنا مستزاد ہو سکتے ہیں۔

( ۸ ) تریجک حصے میں ایسے الفاظ ڈالنے کی کوشش کرو جو عام فہم سے بلند ہوں اور عجیب عجیب استعاروں اور تشبیہوں سے لٹریچر کا رنگ پیدا کرو۔ یہی ”خیالات“ ہیں جن پر تماشاخی مارتے ہیں۔ قافیہ فقرہ کو بہت زور دار کر دیتا ہے اور جا بجا اشعار کا آنا بڑا اثر رکھتا ہے۔ مسدس اور مضمس کے بندوں کا کیا کہنا۔ اشعار خود بنانے کی کوشش کرو، وزن اور عروض کے دیگر قواعد کی پابندی لازمی نہیں۔ اس کمی کو ایکٹر بڑی

آسانی سے پورا کر لیتے ہیں۔ اگر یہ نہ ہو سکے تو کسی اور کے شعروں کا لفظ بدل لو۔ فارسی کے شعر بھی داخل ہو سکتے ہیں۔

(۹) کامک میں ایسی باتیں ہولی چاہئیں جنہیں سن کر بے اختیار آپ پر ہنسی آجائے۔ فواحشات کو یہاں تک استعمال کرو کہ قانون تمہارا قلم تھام لے۔ ہلکی ہلکی گالیاں مثلاً 'حرامزادہ'، 'اُلو' کا پتھا سٹیج پر بڑا لطف دیتی ہیں جنہیں یہ باتیں پسند نہیں وہ ٹھیٹر میں شاذ ہی آنے ہیں۔

(۱۰) ٹھیٹر کا واحد مقصد تفریح ہے، اس لئے ناچ اور گانے جس قدر بھی ہوں تھوڑے ہیں۔ غزل ایک آدھ سے زیادہ نہ ہو لیکن گانے کے تھب کی ہو۔ اپنی غزل بہتر ہے لیکن یہ نہ ہو تو کسی اور شاعر کی غزل کے مقطع میں اپنا تخلص ڈال لو۔

(۱۱) حسب ضرورت واقعات کو تذکرے کے طور پر بیان کرو۔ اور اساتذہ اور سالوکی کے استعمال سے مرکز گریز نہ کرو اس سے تماشائی کیرکٹر کے رازدار بن جاتے ہیں اور وہ ہمدردی کرنے پر مجبور ہو جاتے ہیں۔ تماشائیوں سے براہ راست گفتگو یا اُن سے ہنسی مذاق بھی خوشگوار تعلقات پیدا کر دیتے ہیں۔

(۱۲) اپنی بہترین ہمت اور قابلیت پہلے سین پر صرف کردو اگر یہ کامیاب رہا تو میدان آپ کا ہے۔

(۱۳) تراپے کو تفریحات کا جامع بنانے کی سعی کرو اور رفتی کا ناچ، بھانقوں کی نقل، ہیچروں کا 'جرا'، پہلوانوں کی کشتی، مرغوں کی پالی، سینما کے سینوں کو سٹیج پر لانا ضروری ہے، فرض تماشائیوں کو کہیں اور جانے سے مستغنی کردو۔

(۱۴) مذہبی شخصیتوں مثل دیوی، دیوتا، اوتار، ولی، پھنچے ہوئے مردانِ خدا

اور اُن کی کرامتوں اور چمکداروں سے سٹیج کی فضا کو مقدس کرو۔

(۱۵) سٹیج پر ایک سو سال کے مسلسل واقعات آسانی سے دکھائے جا سکتے ہیں۔

## نظر قاصد

۱

(جلاب مولوی سیدنا شمسی صاحب - رکن دارالترجمہ عثمانیہ ہونہور سٹی  
حیدرآباد دکن)

(سنہ ۱۳۲۵ھ بمطابق ۱۳۳۹ء ف)

یہ نظم مولوی سیدنا شمسی صاحب نے یوم کلمۃ عثمانیہ  
اورنگ آباد کی تقریب میں پڑھی تھی۔ سید صاحب کی بعض  
نظمیں اس سے قبل بھی اس رسالے میں شائع ہو چکی ہیں۔  
اُن کا رنگ خاص ہے۔ طبیعت میں حکیمانہ بلند خفائی اور  
ادائے بیان میں پوری قدرت ہے۔ اس نظم میں یہ خوبیاں کامل  
طور پر موجود ہیں اور اس سے معلوم ہوتا ہے کہ اردو زبان کس  
قدر ترقی کر رہی ہے۔ حاضرین نے ان خیالات اور طرز بیان کی  
دل کھول کے داد دی۔ ادیتگر [—

|                                     |                                     |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| نفس گرامی ترا دہر سے ہم ساز ہے      | راگ جدا ہے مگر تہا وہی آواز ہے      |
| لاکھ چھپاتے رہیں تیری حقیقت حواس    | حسن تخیل ہنوز پردہ در راز ہے        |
| لاٹ خوش رنگ گر خاک سے پیدا ہوا      | عطر اسی خاک زاد پھول سے گر کھج سکا  |
| نغمہ و پر سے فریب دے نہ مجھے عندلیب | تو بھی اسی خاک کا پھول ہے اُرتا ہوا |
| رنگ چون کا نیچور نفعہ خوشبو میں ہے  | حاصل ملک تثار نافہ آہو میں ہے       |

قطرۂ کم آب سے رشتہ نہیں ٹوٹتا

کو کہ سمندر کی روح دائۂ اولو میں ہے



ملطراں تکوین سے دیکھیں جو خلقت تری      آرز و سواآت کا خرچ ہے صنعت تری  
 پرورش ناز میں سارے عناصر شریک      مہر سے رشتہ ترا گل سے قرابت تری  
 حق خدیوی پہ ہے دال ترے اے ہزیز      قدرت عزل و نصب طاقت صالح و ستیز  
 زیست سیاست تری ہے کہ عطا کی تجھے      باطل و حق میں نظر زشت و نکو میں تمیز  
 خشک زمیڈوں کو تو دودھ سے نہی کے پال      ظلمت کھسار سے نعل و جواہر نکال

دور نہ بھٹکے کہیں قطرۂ بیدی ضائع نہ ہو

دلتے ہیں دنیا تجھے لے یہ امانت سنبھال

کوشش احسان توی کا کہ گلشن کرے      دور کو فکر بلند بست نشین کرے  
 جائے تعجب نہیں قوت جامع تری      خومن تاریک کو برق سے روشن کرے  
 حکم رواں ہو ترا ابو گہر بار پر      تیری سواری چلے دھوپ کے رھوار پر  
 زیر نگیں ہو ہوا موج اطاعت کرے  
 تجھے کو تصرف ملے ثابت و سیار پر

روز کے ماتھے پہ شب قشقتہ شنجرت ہے      موسم گل کے سنوارنے میں خزاں صرت ہے  
 عسرت جاوید میں غم بھی ہے اک چاشنی  
 ہجر ہے تحریک شوق وصل کا یہ ظرت ہے



## برسات اور تنہائی

(ایک ہندی خاتون کے جذبات، برسات اور فراق شوہر میں)

از

(جناب مولوی معتمد حسین صاحب معصومی مدینتی)

— (۱- برسات) —

برسات آئی ہر سو اک جنت نظر ہے  
ہر دل سرور آگین، ہر شی جنوں اثر ہے  
یہ خوشگوار موسم، یہ دل پذیر رم جہم  
دنیا غریب مستی ہے اور سر بسر ہے  
یہ دل گشا ہوائیں، یہ جانفزا فضا ہیں  
دلکش ہر ایک شب ہے، دلچسپ ہر سحر ہے  
آیا ہے گھر کے بادل اوڑھے سیاہ کتل  
بھر دے گا آج جل تھل، اس سے کہاں مفر ہے  
بجلی کا یہ چمکنا، بادل کا یہ گرجنا  
یہ مینہ کا برسنا، پر لطف کس قدر ہے  
پھیلی ہے کیا اندھیری، کیسی گھٹا ہے چھاؤ  
گویا کہ شام آئی، حالانکہ دو پہر ہے  
یہ کالے کالے بادل، یہ سبز سبز جنگل  
جنگل میں بھی ہے ملگل، ہر شے بہار پر ہے



سبزے پہ قالیوں پر، پھولوں پہ پتیوں پر  
 ہر نلھی بوند گویا اک خوشنما گھر ہے

غل کر رہا ہے ہریل، اور کوکتی ہے کوئل  
 گو ہر صدا ہے پر غم، خاطر نشیں مگر ہے

فنچوں کا مسکرانا، پھولوں کا کھلکھلانا  
 سبزے کا لہلہانا، کیا جاذبِ نظر ہے

گل کی قبا مسکنا، گلشن کا پھر مہکنا  
 بلبل کا پھر چھکنا جان دل و جگر ہے

شاخوں کا یہ لپکنا، بوندوں کا وہ ٹپکنا  
 چڑیوں کا یوں پھدکنا ہر ایک کیفِ اثر ہے  
 دیتا ہے درسِ مستی سبزہ تل و دامن کا  
 جوشِ نھو سے سب میں اک روحِ مستتر ہے

گلشن کا پتہ پتہ، گیتی کا ذرہ ذرہ  
 اس بارشِ کرم سے اس وقتِ تربتِ رہ  
 موجوں کا یہ اُچھلنا، چشموں کا یہ اُبلنا  
 پانی کا بہ نکلنا، کتنا عجیب تر ہے

اے برشگال! دیکھا یہ فیضِ عام تیرا  
 شادابِ ہر چمن ہے، سیرابِ ہر شجر ہے  
 جذباتِ آفریں ہے نظارہ ہر کہیں کا

ہوتا ہے جوشِ پیدا پرتیِ نظرِ جدھر ہے  
 ساغر کا وہ چھلکنا، رندوں کا وہ بہکنا  
 اور خوب پی کے چھکنا اس صہدِ سینِ ہنر ہے

باغوں میں جا کے دیکھو فطرت کا فیض جاری  
 ہر شاخ گل بکف ہے، ہر نخل سبز تر ہے

کیا چھچھا رہی ہیں چڑیاں پھدک پھدک کر  
 صیاد کا نہ کہتا، گلچیں کا نہ تر ہے

چھایا ہوا ہے گویا نشہ سا طائروں پر  
 ہر ایک اپنی دھن میں مست اور بے خبر ہے  
 گویا نشاط آگیاں ہے کائنات ساری  
 اک کیف بے خودی سا ہر شے میں جلوہ کر ہے

احباب کے مزے ہیں، باغوں میں جھگھٹتے ہیں  
 بے دور شادمانی، غم کا کہاں گزر ہے

جھولے پڑے ہوئے ہیں اور پینک بڑھ رہے ہیں  
 تانیں ملار کی ہیں، ہر باغ عیش گھر ہے

راتیں ہیں عشقوں کی، باتیں محبتوں کی  
 دن ہیں مسرتوں کے ہر دل شگفتہ تر ہے

خاوت پسند سب ہیں کیتی سے آسمان تک  
 قارے بھی چھپ گئے ہیں، روپوش اب قمر ہے

دریا بھرے ہیں جل تھل، مرجیں رواں دواں ہیں  
 درپیش ان کو گویا کوئی بڑا سفر ہے

بہ نکلے ندی نالے، مدت سے خشک تھے جو  
 ہوسات ہی پہ ان کی ہستی بھی منحصر ہے

شادابیاں ہیں ہر سو، رنگینیاں ہیں ہر جا  
 ہر شے ہے عشرت افزا، قصہ یہ مختصر ہے

لیکن شگفتگی سے محروم ہوں فقط میں  
 افسردہ میرا دل ہے، اور آہ کس قدر ہے  
 اک میں اُداس تنہا، خاموش، دل گرفتہ  
 آباد ورنہ ہر گھر، دل شاد ہر بشر ہے  
 آتا ہے مجھکو رونا اس کی اُداسیوں پر  
 سانس کوئی بن ہے، یارب کہ میرا گھر ہے؟  
 میرا ہی دل ہے جو میں یہ رنج اُٹھا رہی ہوں  
 تنہائی اک بلا ہے، دنیا کو کیا خبر ہے  
 میری سہیلیاں بھی مجھ سے کنارہ کش ہیں  
 عالم ہے ایک ہو کا، پرتی نظر جدھر ہے  
 ہوسات کی یہ راتیں میں کس طرح سے کاٹوں  
 کوئی نہ سونس غم، کوئی نہ چارہ کرے  
 تنہائیوں کا اپنی شکوہ کروں تو کس سے  
 تھی جن سے کچھ توقع مجھ سے، اُنہیں، حذر ہے  
 میں صبر کر لوں لیکن، دل اور جگر بھی مانیں!  
 بیتاب اک ادھر ہے، بے چین اک ادھر ہے  
 تڑپا رہی ہے مجھکو، بر مارہی ہے دل کو  
 ٹوٹو ہے کویلوں کی یا کوئی نیشتر ہے  
 طوفان غم ہے مجھکو سیر بہار گلشن  
 موج ہوائے گل بھی میرے لئے بہنور ہے  
 جی چاہتا ہے گھر سے صحرا کو بھاگ جاؤں  
 کیا ہولناک شب ہے، کیا غم فزا سحر ہے

کوئی نہیں شریک تنہائی جنوں را  
 یہ عالم حضر ہے یا حالت سفر ہے  
 کیا پوچھتی ہے مجھ سے اے میری غم نصیبی!  
 اب تو جہاں میں میرا کوئی نہ گھر، نہ در ہے  
 حالت بتاؤں کس کو اپنے غم دروں کی  
 بالین بیکسی ہے، سودا زدہ یہ سر ہے  
 رات اور دن ہیں جاری آنکھوں سے اشک خوںیں  
 دل یا جگر میں کوئی زخم گہن مگر ہے  
 ہوتی ہے اک تپک سی، آتا ہے آنکھ تک جب  
 ہر اشک گرم میرا شعلہ ہے یا شرر ہے  
 کیا کچھ گزر رہی ہے دل پر کبھی نہ پوچھا  
 اور خندہ زن زمانہ میرے سکوت پر ہے  
 آتا ہو رحم شاید کچھ اس کو حال دل پر  
 یہ چاند آسماں پر ہر شب جو جلوہ گر ہے  
 دل شاد ساری دنیا، میں ناسراہ تنہا  
 اے نخل زندگانی تیرا یہی ثمر ہے؟  
 گزرے شباب جب یوں، اندوہ بیکسی میں  
 آخر یہ میرا جینا پھر کس اُسید پر ہے  
 تنہائیوں نے کھویا سب لطف زندگانی  
 یہ گنجِ حافیت ہے، یا گوشہٴ سقر ہے  
 یہ سوچکر بھی دل کو صبر و سکون نہ آیا  
 وہ زندگی ہی کیا جو مرنے پہ منحصر ہے

## بادِ کہن

سرزا جانِ جاناں مظہر

اُس کل دُور بیچہ جلتا ہے مجھے خط صبا کے ہات  
اِس واسطے بکا ہوں چہن میں ہوا کے ہات  
ہرگ حفا اوپر لکھو احوالِ دل میرا  
شاید کبھی تو جا کے لگے دل ربا کے ہات  
جلتا ہوں میرزا نیسے کل دیکھہ ہر سحر  
سورج کے ہات چوری و پنکھا صبا کے ہات  
آؤاں ہو رہا ہوں دو عالم کی قیدِ سوں  
میلا لگا ہے جب ستی مجھ بے نوا کے ہات  
(مظہر) چھپا کے رکھہ دل نازک سرے کے تئیں  
یہ شیشہ بیچہ جلتا ہے کسی میرزا کے ہات

\* ہمارے ہات سے بھاگا ہے دل لے جان جاں اپنا  
ہم اُس کوں جانتے تھے دوست اپنا، سہریاں اپنا

---

\* یہ فضل آزاد مرحوم نے آپ حمات میں بھی نقل کی ہے۔ اس میں مطلع  
(باقی پر منصفہ آئندہ)

1995

Figure 1. The effect of the concentration of the inhibitor on the rate of polymerization of  $\alpha$ -methylstyrene in the presence of  $\text{SnCl}_4$  at  $25^\circ\text{C}$ .

[illegible]

مستطابہ و مستطابہ کے لئے یہ سب کچھ ہے۔

*Handwritten signature*

• چھ ماہ کی عمر میں پھیپھڑوں کے خرابے کی وجہ سے انتقال کیا

ہم نے کون جانتے تھے دوست اپنا، مہربان اپنا

یہ غزال آزاد مہجوم نے آپ حیات میں بھی نقل کی ہے۔ اس میں مطلع (باقی پر صفحہ آنند)

۷ یہ حسرت وہ گئی کس کس مزے سوں زندگی کرتے  
اگر ہوتا کل اپنا گلین اپنا باغبان اپنا  
۷ جنوں سوں اس قدر روئیں کہ رسوا ہو گئیں آخر  
تو پایا ہے ان آنکھوں میں آخر خانہاں اپنا  
قفس کے بیچ کیا حسرت سنی بلبل یہ کہتی تھی:  
کہ پھر یہی دیکھتا قسمت ہوں گا بوستان اپنا  
اری شیریں خدا سوں درخیز لے عاشق اپنے کی  
کیا فرہاد نے تیشے سوں سر اوٹو اپنا اپنا  
یہ بلبل بے اجازت باغبان کے گل میں ساتی ہے  
جہے معنوں ہوتا ہے نہ جی دے گی ندھان اپنا  
کہیں دینے میں جی کے وصل ہوتا ہات لگتا ہے  
دیا بربد پروانے نے ناحق دودماں اپنا  
مرا جلتا ہے دل اُس بلبل بے کس کی غربت پر  
کہ گُل کے آسروں پر جن نے چھوڑا اشیان اپنا  
۷ یہ کہکے باغ سے رخصت ہوئی بابل کہ یا قسمت  
لکھا یوں تھا کہ چھوڑے فصل گل میں اشیان اپنا  
کووی آزرده کرتا ہے سجن ایسے دنوں اے ظالم  
جو دولت خواہ اپنا (مظہر) اپنا جان جان اپنا

(بقیہ صفحہ گذشتہ)

چلی اب گل کے ہاتھوں سے انکار کارواں اپنا  
نہ چھوڑا ہے بابل نے چمن میں کچھ نہاں اپنا  
علاوہ اس کے شعر ۳، ۵، ۶، ۷، ۹ اب حیات میں نہیں ہیں۔ باقی اشعار میں  
کچھ کچھ فرق پایا جاتا ہے۔ ہم نے یہ دونوں غزلیں تذکرہ ”تصفۃ الشعراء“ مولفہ  
افضل بیگ خاص نارسال اورنگ آبادی سے نقل کی ہیں۔

## لالہ ٹیک چند بہار

ان کے نام سے کون واقف نہیں۔ ان کی کتاب ”بہار عجم“ فارسی لغت میں اپنا جواب نہیں رکھتی۔ بعض تذکروں سے ان کے اردو اشعار یہاں نقل کیے جاتے ہیں۔

اُسی درگاہ سے حاضرت روا ہوتی ہے عالم کی  
جہاں دیتے ہیں بن سافکے فضولی ہے طالبِ لا لا  
جو کچھ جاکر گلستان میں کیا ہے کیوں چھپاتے ہو  
عمیاں ہے آستیں کے چیں سے موجِ خون کل لا لا

وہی یک ریسماں ہے جس کو ہم تم تار کہتے ہیں  
کہیں تسمیح کا رشتہ نہیں زُزار کہتے ہیں\*  
اگر جلوہ نہیں ہے کفر کا اسلام میں ظاہر  
سلیمانی کے خط کو دیکھ کیوں زُزار کہتے ہیں  
ایتنا مردم کشی کا زور بیماروں نے کب پایا  
غلط کہتے ہیں اُن آنکھوں کو جو بیمار کہتے ہیں

نہیں اُس شوخ سا رنگیں ادا گل  
اگر رنگیں ہوا تو کیا ہوا گل

---

\* آبرو کا شعر بھی اسی مضمون کا خوب ہے:

کوی تسمیح اور زُزار کے جھکڑے میں مسک بولے  
یہ دونوں ایک ہیں آپس میں اُن کے بیچ رشتہ ہے



کوئی کس ساتھ ایسی فصل کل میں دل کو پرچاؤ  
نہ ساقی ہے نہ شاعر ہے نہ مطرب ہے نہ ہمدم ہے

ہمیں واعظ درانا تیروں ہے دوزخ کے عذابوں سے  
معاصی کو ہمارے پیش ہے کچھ مغفرت کم ہے

کہتے ہیں یہ ستم دار حاکم نے تصویر کیا کیجے  
ہو ان کے ہات یوں مرنے والا لکھو کیا کیجے

منظور سیر لایہ جو ہو اس جہنم کے بیچ  
کہتے ہیں عندالیم کو فتنہ سچہ رکھو  
پھولا ہے خوب دیکھ دل داغدار بیچ  
امیرت چھوٹے کی نہیں اس بہار بیچ

نتیجہ جس سے خدمت کا اگر یہ ہے دماغی ہے  
بجائے یہ جو کہتے ہیں کہ پھل پڑے ہے جو سیوے  
اگر مارا مرا دل ہات سے شہزے نے کیا غم ہے  
سپاہی کی نہیں معراج ہے دن بیچ سر دیوے

نہیں معاوہ کیا حکمت ہے تنبیہ اس آفرینش میں  
ہمیں ایسا خرابا تو کیا تم کو مٹا جاتی



# تبصرے



| متفرق                          | ادب                       |
|--------------------------------|---------------------------|
| ۱۶۸ معتزلہ                     | دشمنت و شکنتلا المعروف بہ |
| ۱۶۹ نظام قواعد                 | ۱۵۷ مثنوی سحر             |
| اُردو کے جدید رسالے            | ۱۵۸ غزال                  |
| ۱۶۹ خیابان                     | ۱۵۹ معشر خیال             |
| ۱۷۰ ہفت                        | ۱۶۰ یورپین شعراء اُردو    |
| _____                          | ۱۶۰ آئین اُردو            |
| ۱۷۳ مولانا عبدالعلیم شور مرحوم | فارسی                     |
| _____ x _____                  | ۱۶۵ میضافہ                |
|                                | ۱۶۷ بزم ایران             |
|                                | ۱۶۸ فارسی مصادر           |



## ادب



### دشمنیت و شکنتلا، المعروف بہ، مثنوی سکھ

(از جناب اقبال و درما [سکھ] ہنگامی - زمانہ یک ایجنسی، کراچی)

شکنتلا ایک سدا بہار بہول ہے، جس کے حسن کو کبھی زوال نہیں۔ یہ حسن و عشق کا طلسم ہے، جو کبھی نہیں ٹوٹنے کا۔ اور اسی طلسم میں اس کارخانہ عالم کی رونق اور دل چسپی ہے۔

اس سے قبل اردو میں شکنتلا کے تین ترجمے ہو چکے ہیں۔ سب سے پہلے نواز کوشپر نے اصل سنسکرت سے برج بھا کا میں نظم کہا، جو کہتے ہیں کہ اس نے یہ ترجمہ اُس نے اپنے مربی مولیٰ خاں بن فداٹی خاں السخاطبہ بہ عظیم خاں کے حکم سے کیا، جو ہندوستان کے شہنشاہ ”فرخ سیر“ کا جنرل اور مصاحب تھا (سنہ تصنیف نشینی سنہ ۱۷۱۳ ع)

سنہ ۱۸۰۱ ع میں مرزا کاظم جوان نے لٹوچی لال کب کی مدد سے برج بھا کا سے اردو نثر میں ترجمہ کیا۔ یہ دونوں صاحب قوت ولیم کالج کے ملازم تھے اور یہ ترجمہ اردو کے متحسن ڈاکٹر جان ٹلکرسٹ کی فرمائش سے کیا گیا تھا۔ مرزا کاظم جوان نے یہ ترجمہ سلاوس اردو میں کیا ہے، لیکن عبارت ”مقفی“ ہے، اس لئے کہیں کہیں تلف کرنا پڑا ہے، تاہم زبان صاف اور سادہ ہے۔ بیچ میں کہیں کہیں مترجم نے اپنے اشعار سے بھی ترجمہ کے لطف کو بڑھانے کی کوشش کی ہے۔ اگرچہ جو ان شاعری کا دعویٰ اور نثر لکھنے سے اپنی معذوری ظاہر کرتے ہیں، لیکن ان کی شاعری معمولی ہے اور اُس سے نثر میں کوئی حسن پیدا نہیں ہوا ہے۔

نہسرا ترجمہ سید محمد تقی صاحب نے نظم میں کہا، جس کا نام ”شک گلزار“ ہے اور جس کا حوالہ اس مثنوی کے دیباچے میں جناب دیا نرائن صاحب (تکم) نے بھی دیا ہے۔ ”شک گلزار“ مثنوی کے طرز میں لکھی گئی ہے اور اس کا وہی رنگ ہے جو فارسی یا اردو کی دوسری عشقیہ مثنویوں کی ہے۔

یہ چوتھا ترجمہ جو جناب اقبال درسا (سعد) صاحب ہتکاسی نے کیا ہے، وہ بھی مثنوی ہی ہے اور ”گلزار نسیم“ کی بہتر میں ہے۔ جس طرح ”شک گلزار“ کے مصنف ہندی قصے کی اصلیت کو قائم نہیں رکھ سکے، اسی طرح حضرت (سعد) بھی اس سے قاصر رہے ہیں۔ صرف طول و اختصار کا فرق ہے۔ مگر اس میں شک نہیں کہ حضرت (سعد) بہت پختہ کار شاعر ہیں اور فن شعر پر بھی قدرت حاصل ہے۔ اس مثنوی میں انہوں نے ”گلزار نسیم“ کا پورا تتبع کیا ہے اور اسی ایجاز و اختصار سے کام لیا ہے، لیکن باوجود اس کے نہ کہیں تعقید ہے اور نہ زبان کے روز مڑے اور معارے سے الگ ہوئے ہیں۔ اگرچہ ضرورتاً ایک آدھ جگہ ایسے الفاظ استعمال کر گئے ہیں جو وہ نثر میں خود نہ کرتے۔ ہمارے خیال میں اس کا حق شاعر کو ضرور ہونا چاہئے۔ بعض بعض مقامات بہت خوبی سے لکھے ہیں۔ کہیں کہیں بیچ میں غزلوں بھی آگئی ہیں، جن سے حضرت (سعد) کی خوش کوئی اور پختہ کلامی کا پتہ لگتا ہے۔ ہمیں اُمید ہے کہ اُن کی یہ سعی مقبول ہوگی۔

## غزال

( سر زمین ترکستان کی ایک دلاویز داستان - مرثیۃ ایم اسلم صاحب - نسیم بک قیو، بازار بارود خانہ لاہور سے (۱۰) آئے ہیں مل سکتی ہے )

یہ ایک بہت دلچسپ اور درد انگیز داستان ہے۔ قصہ اگرچہ ترکستان کا ہے، لیکن اس میں ترکستان کی کچھ زیادہ خصوصیات نہیں ہیں، تاہم انسانی قطرات کا اچھا اور دلچسپ مرقع ہے۔ یہ نہیں معلوم ہوتا کہ ترجمہ ہے یا تصنیف۔ زبان بہت صاف اور اچھی ہے۔ البتہ کہیں کہیں معارے میں لغزش ہوگئی ہے۔

## محشر خیالی

( تالیف سجاد علی انصاری مرحوم بی۔ اے، إل إل۔ بی، (علوگ)۔  
شرکت ادبہ، قزول باغ، دہلی۔ صفحات ۱۵۶، مجلد، قیمت قسم اول  
تین روپے اور قسم دوم دو روپے ۸ آئے) —

یہ سجاد علی صاحب انصاری مرحوم کے مضامین کا مجموعہ ہے، جسے خواجہ منظور حسین صاحب ایم۔ اے (علوگ) نے مرتب کیا ہے۔ افسوس ہے کہ نہ نہ مرتب صاحب نے اور نہ ناظم شرکت نے مرحوم کے حالات لکھنے کی زحمت فرمائی، جو ہمارے خیال میں بہت ضروری تھے۔ صرف اتنا معلوم ہوتا ہے کہ وہ علی گڑھ کے تعلیم یافتہ اور بارہ بنکی میں وکیل تھے اور قریب سے یہ معلوم ہوتا کہ جوان موت مرے۔

پہلا مضمون پڑھ کر ہمیں اُن کے طرز تحریر اور طرز بیان سے سوجھ بوجھ ہوئی، الفاظ زیادہ، معلیٰ کم، تکراروں میں تکلف، الفاظ میں پیچ و خم۔ لیکن جوں جوں ہم آگے بڑھتے گئے، ہمارا سوچے جان حسن طے سے بدل گیا۔ حقیقت یہ ہے کہ مرحوم بہت قابل انشا پرداز تھے، طبیعت میں جفاقت، خیال میں وسعت اور اُس کے بیان میں آزادی اور بے باکی نظر آتی ہے۔ وہ مقلد نہیں، مجتہد ہیں اور تقلید و ریا کے سخت دشمن۔ وہ زندہ دل اور حسن کے فدائی ہیں اور زہد خشک اور بے مزہ نیکی کو لطیف اور دلچسپ معاصی پر قربان کرنے کے لئے آمادہ ہیں۔ یہ مضامین بہت پر لطف ہیں، اور عام فرسودہ خیالات سے کسی قدر الگ ہیں، لیکن باوجود اس آزادی اور بے باکی کے پرانے خیالات اور تعصبات جو نا معلوم طور پر دلوں میں چھپے رہتے ہیں، کہیں کہیں عود کر آتے ہیں۔ آخر میں اُن کا نظم کا کلام دیا ہے۔ اس میں بعض غزلوں کے شعر بہت خوب ہیں، لیکن اُن کی نظم سے نثر کہیں بہتر ہے۔ یہ مضامین پڑھ کر اُن کی جرات پر (اگر ہمارا قیاس صحیح ہے تو) بہت افسوس ہوا۔ اگر کچھ مرمہ چھتے رہتے تو بہت نام پیدا کرتے۔ یہ مضامین بھی اُن کی ناموری کے لئے کچھ کم نہیں۔

## یورپین شعرائے اردو -

( مولفہ مولوی محمد سردار علی صاحب - سلسلہ مطبوعات کتب خانہ  
مسجد چوک - صفحات ۲۸ قیمت ۸ آنے )

وہ یورپین جو ایسے اندھا کے زمانے میں آئے تھے، یا جو یہاں آباد ہو گئے تھے اور  
یہیں شادی بیاہ بھی کر لیتے تھے، انہوں نے ہندوستان ہی کی طرز معاشرت اختیار کر لی تھی،  
اُسی طرح دھتے سپتے اور وہی ان کے مشاغل تھے، جو اُس وقت ہندوستانیوں کے  
تھے۔ ہندوستانی لباس، حقہ پیٹا، قالینوں پر گاوٹکیوں سے لگ کر بیٹھنا، ناچ  
دیکھنا، شاعرے کرنا وغیرہ وغیرہ۔ ان کی اولاد جو ہندوستان میں رہ گئی، وہ اپنی  
رنگ دلیوں میں ہندوستانیوں سے بھی بڑھ گئی۔ انہوں نے صرف ملک کی زبان ہی  
نہیں سیکھی، بلکہ شاعری بھی کرنے لگے۔ اس رسالے میں انہیں نہک بخت شاعروں کا  
ذکر اور اُن کے کلام کے نمونے ہیں۔ یہ چیز ہر لحاظ سے بڑی دلچسپ ہے۔ یہ موقع نہیں  
ورنہ اس مضمون پر بہت پر لطف بحث ہو سکتی تھی۔ اگرچہ ان شعرا کا ذکر مختلف  
تذکروں میں آتا ہے، مگر مولوی سردار علی صاحب نے خوب کیا، جو جگہ جگہ سے ان کا  
حال جمع کر کے رسالے کی صورت میں شائع کر دیا۔

## آئین اردو

( مولفہ مولوی محمد امین العابدین صاحب، فرجاد صفحات ۳۱۶ - نامی  
پریس مہرٹہ - قیمت ایک روپیہ ۸ آنے )

یہ کتاب اردو صرف ونحو پر لکھی گئی ہے۔ قابل مولف نے پسماندہ  
”مصباح القواعد“ اور ”قواعد اردو“ کی غلطیاں گڈوانے کی ہے۔ دوسروں کو اُن کی غلطیوں  
سے آگاہ کرنا قابل تعریف کام ہے اور ہم اس کی داد دیتے ہوں۔ لیکن جب ہم نے کتاب  
پڑھ لی شروع کی تو معلوم ہوا کہ اس کتاب کے ماخذ بھی دونوں کتابیں ہیں، جن کی  
غلطیوں کو انہوں نے اپنی تالیف کا امتیازی نشان بنایا ہے۔ بعض جدید اصطلاحات اور  
بعض مقامات بجز ”قواعد اردو“ سے ماخوذ ہیں۔ جس طرح غلطیوں کا چھانا قابل  
تعریف ہے۔ اسی طرح ماخذوں کا تسلیم کرنا بھی لائق تحسین ہونا ہے

مگر جس طرح بعض طبائع اپنے محسوسوں کا دیکھنا گوارا نہیں کرتیں، اُسی طرح بعض مولف اپنے مآخذوں کا اظہار بھی پسند نہیں کرتے اور اُن کو بدنام کرنے یا مٹانے کی کوشش کرتے ہیں۔ اور شاید یہی وجہ ہے کہ قابل مولف نے سب سے پہلے اُنہیں پر ہاتھ صاف کیا ہے، جن سے سب سے زیادہ فائدہ اُٹھایا ہے۔

قابل مولف نے بیان کیا ہے کہ ”مصباح القواعد“ کے مولف نے عربی قواعد کا تتبع کیا ہے اور ”قواعد اردو“ کے مولف نے اردو کو انگریزی سانچے میں ڈھالنے کی کوشش کی ہے۔ مگر مولف ”آئین اردو“ نے کورانہ تقلید سے کام نہیں لیا اور یہ لحاظ زبان اردو اس کے قواعد لکھ رہی۔ لیکن یہ دعویٰ کھونکر درست ہو سکتا ہے جب کہ ہم ”مفعول مالم یسمّ فاعله“ ”مفعّل“ اور ”مفعّل علیہ“ جیسی اصطلاحیں اس کتاب میں دیکھتے ہیں یا جب (یہ) کی ایک قسم ”کسرۃ اشعاعی“ بھی بتائی جاتی ہے اور اس کی یہ مثالیں دی جاتی ہیں، جن کا اردو سے کچھ تعلق نہیں: ”بمّ، النّصر، العراق، فی ہلال“ یا واؤ کی ایک قسم واو ”تمیزی“ بھی قرار دی ہے اور اس کی مثال میں ”عسرو“ کا لفظ لکھا ہے۔ اس کے علاوہ نحو کا تقریباً تمام حصہ عربی قواعد کے تتبع میں لکھا گیا ہے اور زبان اردو کے متعلق کام کی باتیں بہت کم پائی جاتی ہیں۔

علاوہ اس کے اردو زبان اور قواعد کے متعلق جا بجا غلطیاں نظر آتی ہیں۔ مثال کے طور پر چند لغزشوں کا ذکر کیا جاتا ہے:

ہلدي کے اُن حروف کے تصحیف میں، جو اردو میں ہاے مضبوط کے ساتھ لکھ جاتے ہیں، (جیسے بہ، یہ، وغیرہ) یہ تصریر فرمایا ہے کہ: ”عربی میں تو بالکل نہیں اور فارسی میں بہت ہی کم“۔ یہ صحیح نہیں ہے، فارسی میں مطلق نہیں آتے۔ مثال میں ”زہ دھشت“ لکھا ہے۔ یہ مثال بھی صحیح نہیں ہے۔

یہ جو لکھا ہے کہ گذرگاہ، گذشتہ، کو (ذ) سے لکھنا غلط ہے، (ذ) سے لکھنا چاہئے، یہ بھی صحیح نہیں۔ (ذ) قدیم فارسی میں آتا تھا، اب صرف چند لفظوں میں رہ گیا ہے۔ اس کو غلط کہنا درست نہیں ہے۔

خانقاہ کے متعلق یہ کہا کہ: ”اب مقبرے کے معنی میں مستعمل ہے“ درست نہیں ہے۔

نوں غلہ جب آخر میں آتا ہے تو اُس کے متعلق تو تصریر فرمایا ہے کہ بغیر نقطہ کے لکھا جائے، مگر جب درمیان میں آتا ہے تو اس کے متعلق کچھ نہیں لکھا کہ صحیح اور غلط میں کھونکر امتیاز کیا جائے۔ اسی طرح واو کی مختلف آوازوں کے لئے بھی کوئی امتیازی نشان نہیں قرار دئے۔ اسی طور پر کیا (فعل) کیا (استفہامہ) میں بھی امتیاز کے لئے کوئی نشان قرار نہیں دیا۔



”ادغام“ کی اصطلاح لکھ کر یہ تصریح فرمائی ہے کہ: ”صرف عربی کے لئے خاص ہے“ اردو فارسی میں نہیں ہوتا۔“ پھر اس کے لکھنے کی کیا ضرورت تھی؟ اگرچہ ہم بھی مثل دوسری فہرہ ضروری اصطلاحوں کے اس اصطلاح کو ”اردو قواعد“ میں لکھنا غیر ضروری خیال کرتے ہیں۔ لیکن ادغام سے جو اُن کی مراد ہے وہ اردو اور خاص کر ہندی میں مستعمل ہے، مثلاً (نگتا)، وغیرہ۔ لیکن دراصل اس کا تعلق مرکبات سے ہے۔

ہجڑوں کے متعلق جس اعتراض کے رفع کرنے کی قابل مؤلف نے کوشش کی ہے، اُس کا وہ مقصد نہیں ہے، جو انہوں نے سمجھا ہے۔ اس کا اصل مقصد یہ ہے کہ ہجڑوں کو اِس طریقے سے پڑھانے سے غلط فہمی ہی نہیں پیدا ہوتی بلکہ وہ گمراہ ہو جاتے ہیں۔ مثلاً [اب] کے محجے کئے جاتے ہیں۔ الف بے زبر، اب۔ حالانکہ اگر ہزار بار بھی (الف بے زبر) کو پڑھایا جائے تو بھی اب (نہیں بن سکتا۔ اب) میں صرف دو آوازیں ہیں اور (الف بے زبر) میں سات۔

جمع مؤنث میں لڑکیوں، بچیوں، تھالیوں، چڑیوں، چوہوں، کتوں وغیرہ فصیح اور عام زبان نہیں ہے۔ اور یہی حال ساروں اور ساریوں کا ہے۔

جمع کے تحت میں یہ دو قاعدے بھی لکھے ہیں:

”بعض مذکر اور مؤنث نام ایسے ہیں کہ اردو میں اُن کے لئے جمع نہیں ہوتی۔ جیسے سویرا، دوپہر، دھول، چاندی، سونا، مٹی، لوہا، تانبہ وغیرہ۔“

لیکن جب مٹی کی مختلف قسمیں ہوں گی تو اس وقت اس کی جمع جائز ہوگی۔ اس طرح بعض دھاتوں کے متعلق بھی کہا جا سکتا ہے۔ دوسرا قاعدہ یہ لکھا ہے کہ:

”فارسی اور عربی الفاظ مستعملہ بھی ایسے ہیں کہ جن کی جمع اردو قاعدوں کے بموجب اردو میں نہیں بولتے۔ جیسے دریا، خطر، حرف، لفظ، شام، گروہ، لشکر، انہار، بازار، وغیرہ۔“

مگر اس کے نیچے ہی یہ بھی تحریر فرما دیا ہے کہ:

”ان دونوں صورتوں میں بعض اسماء کی جمع واو اور نون فتنہ سے آتی ہے۔ جیسے دریاؤں، لفظوں، گروہوں، لشکروں وغیرہ۔“

ایسی حالت میں یہ قاعدہ: قاعدہ کہاں رہا۔ اگر اس قاعدے کا یہ مطلب ہے کہ فاعلی حالت میں ان کی جمع نہیں آتی تو تمام ایسے اردو ہندی الفاظ کی یہی صورت ہوتی ہے، جن کے آخر میں علامت تذکیر یا تانیث نہیں ہوتی۔ علاوہ اس کے یہ سمجھ میں نہیں آیا کہ اس قاعدے میں ”دونوں صورتوں“ سے کیا مطلب ہے۔

اسی بیان میں وہ ایک جگہ (ص: ۵۴) ایک عجیب و غریب قاعدہ تحریر

فرماتے ہیں، جو یہ ہے :

”بعض مختلف فہم پہلے ایسے اسم کہ اُن کو مذکر بھی بولاجاتا ہے اور مؤنث بھی، اُن کی جمع اگر یاے مجہول اور نون غلہ سے بٹائی جائے تو مؤنث بولیں گے، جیسے: مہری قلموں کون لے گیا۔ اس شورے کی قلموں باریک اور چمکدار ہیں۔ اس کے کھیت کی قول پر بہت کھکریں کھڑی ہیں۔ اور جب واو اور نون سے جمع بٹائی جائے تو مذکر بولیں گے، جیسے قلموں کے بٹدل۔ کیکروں کے جھنڈ“۔

اس قاعدے کو پڑھ کر ہماری حیوت کی کوئی افتہا نہ رہی، آؤں تو یہ کہنا ہی محض فضول اور ایک طرح سے غلط ہے کہ اُنکر یاے مجہول اور نون غلہ سے جمع بٹائی جائے تو مؤنث بولیں گے... کہونکہ ایسے الفاظ میں مؤنث کی جمع یاے مجہول اور نون غلہ ہی سے بٹائی جاتی ہے۔ مگر اس قاعدے کے دوسرے جز میں تو فاضل مؤلف نے کمال ہی کر دیا ہے۔ فرماتے ہیں کہ ”جب واو اور نون سے جمع بٹائی جائے تو مذکر بولیں گے“ یہ سراسر غلط ہے۔ واو اور نون کی جمع کو تذکیر و تانیث سے کوئی تعلق نہیں۔ لفظ مذکر ہو یا مؤنث، جب وہ حالت اضافی، مفعولی، ظرفی وغیرہ میں بصورت جمع آئے گا تو اُس کے آخر میں واو اور نون ضرور ہوگا۔ جیسے: گازیوں میں، درختوں پر، مکانوں میں، خیموں کے فہچے، لوکروں کے پاس، لوکروں کے ہالہ میں، چھتوں کے اوپر وغیرہ وغیرہ۔ اس میں سب سے عجیب بات جو قابل مؤلف نے بیان فرمائی ہے وہ یہ ہے کہ: ”مہری قلموں کون لے گیا“ اس میں تو قلم مؤنث ہے اور ”قلموں کے بٹدل“ میں مذکر ہے۔ حالانکہ یہ ایک ایسی صریح اور صاف بات ہے کہ ایک بچہ بھی بتا دے گا کہ اس مثال میں ”کے“ (علامت مذکر) بٹدل کے لیے ہے جو مذکر ہے، نہ کہ قلموں کے لئے۔ اسی طرح ”کیکروں کے جھنڈ“ میں جھنڈ مذکر ہے، اور اس لئے ”کے“ مذکر آیا ہے۔ قلموں اور کھکروں کی تانیث اور تذکیر کا اثر حرف اضافت پر نہیں پڑ سکتا۔ کہونکہ اردو میں حرف اضافت وحدت و جمع اور تذکیر و تانیث میں مضاف کے تابع ہوتے ہیں۔ اگرچہ اس کی مطلق ضرورت نہیں، تاہم صاف طور سے ذہن نشین کرنے کے لئے ہم بجائے قلم اور کیکر ایسے دو دو لفظ لیتے ہیں، جس کی تانیث اور تذکیر متفق علیہ ہے۔ مثلاً لکڑی اور کھڑا، بیڑی اور درخت، اور اب ان کو بجائے قلم اور کیکر کے استعمال کر کے دیکھتے ہیں۔ ان کی صورت یہ ہوگی:

لکڑیوں کے بٹدل      کھڑوں کے بٹدل  
بیڑیوں کے جھنڈ      درختوں کے جھنڈ

اس سے صاف ظاہر ہے کہ واو اور نون کی جمع کو تذکیر و تانیث سے کوئی تعلق نہیں —  
فسیر کے بیان میں فرماتے ہیں کہ: ”ہر طرح کی فسیر واحد کا استعمال اکثر

حقارت یا معصیت کے لئے کہا جاتا ہے، ورنہ ضمیر جمع بجائے واحد کے استعمال کی جاتی ہے اور اس سے عزت و عظمت مقصود ہوتی ہے، جیسے میں جاتا ہوں۔ تو جانا ہے۔ وہ جاتا ہے، کی جگہ میں کہیں گے کہ ہم جاتے ہیں۔ تم جاتے ہو۔ وہ جاتے ہیں۔

بات یہ ہے کہ فائب کے لئے واحد اور جمع میں ضمیر کی صورت ایک ہی ہے، جمع اور واحد کا امتیاز فعل سے ہوتا ہے۔ حاضر کے متعلق بھی قاعدہ صحیح ہے، لیکن متکلم کے متعلق صریحاً غلط ہے ”میں“ کی بجائے، سوائے خاص صورتوں کے ”ہم“ کا استعمال

معتض بد لیونی ہے اور بجائے ”عزت و عظمت“ کے نکھر اور نکھوت کا اظہار ہوتا ہے۔ اسی بیان میں ”آپ“ : حاضر کے متعلق یہ تصریح فرماتے ہیں کہ ”لفظ آپ کے لئے فعل یا صفت کا صیغہ جمع پرتا جاتا ہے۔“ فعل کے متعلق تو یہ قاعدہ صحیح ہے، لیکن صفت کے لئے یہ لکھ نہیں۔ صرت اردو ہندی (یا چند عربی) فارسی کے لفظ جو اردو ہوتے ہوں کے ایسی صفات جن کے آخر میں علامت تذکیر (الف یا ہ) ہوتی ہے، جمع میں بے محمول سے بدل جاتے ہیں، ورنہ باقی الفاظ خواہ ہندی ہوں یا فارسی، عربی یا کسی دوسری زبان کے، واحد اور جمع میں یکساں رہتے ہوں اور ناہٹ میں تو اس قدر تبدیلی بھی نہیں ہوتی۔ اس میں تو ان الفاظ کی صورت بھی واحد اور جمع میں ایک ہی سی رہتی ہے۔ آپ بہت اچھے ہوں۔ آپ بڑے عالم ہیں۔ آپ بہت ہوشیار ہوں۔ آپ بہت اچھی ہیں۔ آپ بہت خوبصورت ہوں وغیرہ۔ اسی کے متعلق دوسرا قاعدہ یہ لکھا ہے کہ ”فعل یا صفت کا جمع لانا اسی وقت ہوتا ہے، جب کہ لفظ آپ حالت فاعلی میں ہو، دوسری حالتوں میں جمع نہیں لائے جیسے: آپ کو کس نے دھمکا دیا۔“ وغیرہ۔ یہ قاعدہ بھی صحیح نہیں ہے۔ آپ نے کھانا کھایا۔ یہاں آپ فاعل ہے مگر فعل واحد ہے۔ اصل یہ ہے کہ یہ قاعدہ صرف فعل لازم کے ساتھ ہوتا ہے۔

یہ چند موتی موتی مثالیں غلطیوں کی ہم نے صرف شروع کے پچاس ساتھ صفحہ دیکھنے کے بعد لکھ دی ہیں۔ اگر پوری کتاب پر اس طرح تبصرہ کیا جائے تو ایک دوسری کتاب ہو جائے گی۔ نکتہ پر قابل مؤلف نے صرف پچاس صفحے لکھ دیے اور سوائے دو ایک باتوں کے جو ”قواعد اردو“ سے ماخوذ ہیں باقی عربی یا سرائیکی فارسی قواعد کی نقل ہے۔ اردو زبان سے اسے بہت کم تعلق ہے۔ مثلاً مرکب امتزاجی کا جہاں بہان کیا ہے، وہاں صرت چند مثالیں عربی ناموں اور فارسی ہندی لفظوں کی دی ہیں اور پانچ چار سطروں میں سارا بہان ختم کر دیا ہے۔ حالانکہ یہ اردو اور ہندی زبانوں کی ایک ایسی خصوصیت ہے جس پر بہت بحث کی گنجائش تھی۔ مگر چونکہ مرکب امتزاجی ایک ایسی چیز ہے جس کا عربی میں سوائے کلتی کے

چند سماعی الفاظ کے ) کوئی قاعدہ نہیں، اس لئے اردو کی نحو کو بھی اس سے محروم رکھنا پڑا —

ان غلطیوں کے جتانے سے ہمارا مقصد خدانخواستہ یہ نہیں ہے کہ ہم قابل مولف کی تالیف کی قدر نہیں کرتے، بلکہ ہم ان کی محنت، تلاش اور قابلیت کی دل سے تعریف کرتے ہیں مگر چونکہ انہوں نے ”آئین اردو“ کی تالیف کی خاص وجہ یہ بتائی ہے کہ ”مصابح القواعد“ اور ”قواعد اردو“ میں بہت سی غلطیاں ہیں اس لئے ہم نے سر سری طور پر چند غلطیاں پوش کردی ہیں، تا کہ فاضل مولف کو معلوم رہے کہ لغزشوں کا صادر ہونا اُن سے بھی ممکن ہے۔ اور اس جسارت کی اُن سے معافی چاہتے ہیں کتاب کے سر ورق پر جلی قلم سے یہ بھی تحریر ہے:

”مصدقہ حضرت علامہ سید سلیمان ندوی عظیم دارالمصلنین اعظم گڈہ“ اور قابل مولف کا یہ لکھنا بجا بھی ہے، کیونکہ سر ورق کی پشت پر اس سے بھی جلی قلم میں حضرت علامہ موصوف کا نام صداقت بھی ملتا ہے، جس میں آپ تحریر فرماتے ہیں کہ: ”میں نے ماہ رمضان کی فرصت میں آپ کی پوری کتاب ”آئین اردو“ دیکھی۔ مجھے تو کہیں حرف دکھانے کی جگہ ملی نہیں.....“

## فادسی

— : 0 : —

## میتخانہ

تالیف ملا عبداللہی ”فخر الزمانی ترویجی“ معترتہ جناب ڈاکٹر محمد شفیع ایم۔ اے۔ بی ایچ۔ ڈی، پروفیسر پنجاب یونیورسٹی کالج

آج سے نہیں، ہمیشہ سے ہندوستان مہجے اہل جہاں اور اہل کمال رہا ہے۔ اس کی دولت، اس کی فراوانی، اس کی روانداری غیروں کو اپنی طرف کھینچتی اور اپنا بلاتی رہی ہے۔ جس طرح ستروہین صدی کے بعد سے اہل یورپ اس ملک میں ٹوٹ پڑے، اسی طرح مغلیہ سلطنت کے زمانے میں اہل ایران جب رخ کرتے تو ادھر ہی

رج کرتے تھے۔ سلطنتوں اور حکومتوں اُن کی بھی تھیں، مگر یہ لطف کہیں نہ تھا۔ چلے تو معمولی آدمی تھے، یہاں پہلچے تو کچھ سے کچھ ہو گئے۔ اس میں شک نہیں کہ اُن کا اثر ملک والوں پر پڑا، مگر وہ بھی یہاں کے اثر سے خالی نہ رہے۔ ملخصاً اور باکمالوں کے ایک شاعر تھے۔ ایران سے چلے تو ذوق سخن ساتھ تھا، لیکن یہاں رہ کر اُن کی شاعری کا رنگ ہی اور ہو گیا۔ چنانچہ ہندوستان کی ایرانی شاعری ایک خاص حیثیت رکھتی ہے۔ ملا عبداللہ قزوینی بھی انہیں لوگوں میں سے ہے، جنہیں ہندوستان کا شرق یہاں کھیلچ لایا تھا۔ یہ سنہ ۱۰۱۷ء میں یہاں پہنچا اور یہیں سپرد خاک ہوا۔

سے خانہ، اسی کی تالیف ہے۔ یہ ایک قسم کی بیاض ہے۔ بیاضیں تو سیلکروں لکھی گئی ہیں، لیکن یہ بیاض خاص ندرت اور اہمیت رکھتی ہے۔ اس میں مولف نے ۷۱ شعرا کے ساقی نامے جمع کئے ہیں اور ساتھ ساتھ اُن کے حالات بھی معتبر ماخذوں سے، یا اپنے علم سے، یا اُن شعرا کے احباب و اقربا سے دریافت کر کے لکھے ہیں۔ کتاب کے تین حصے ہیں۔ پہلے حصے میں ۲۶ شعرا ہیں، جو ختم تالیف میخانہ سے پہلے فوت ہو چکے تھے۔ دوسرے حصے میں ۲۰ شاعر ہیں اور تیسرے میں ۲۵۔ جن شعرا کے ساقی نامے نہیں تھے، یا نہیں ملے، اُن کا کچھ دوسرا کلام نقل کر دیا ہے۔ حصہ سوم میں خاص کر ایسے ہی شاعر ہیں۔ فرض اس طرح مولف نے ۳۲ کاسل ساقی نامے، پانچ ترکیب بند یا ترجیع بند اور پانچ ساقی ناموں کے اقتباسات اور ان کے علاوہ ہزارہا متفرق اشعار اس کتاب میں درج کر دیے ہیں۔ مولف کی اس سعی کی بدولت فارسی شعرا کے ہزارہا اشعار محفوظ ہو گئے ہیں اور بعض ساقی نامے اور حالات تو ایسے ہیں کہ کہیں اور نہیں ملتے۔ کتاب لطف سخن اور صحت و اعتبار کے لحاظ سے بہت قابل قدر ہے۔

اصل کتاب کے ۵۸۰ صفحے ہیں۔ اس کے علاوہ فاضل مرتب کا دیدارچہ، حواشی اور فہرستیں الگ ہیں۔ کل ملا کے ۷۸۵ صفحے ہوتے ہیں۔

یہ کتاب بالکل نایاب تھی۔ اس کا ایک نسخہ تو ڈاکٹر صاحب کے اپنے کتب خانے میں ہے اور دوسرا ریاست رام پور کے مشہور کتاب خانے میں۔ ان دو کے سوا تیسرے نسخے کا پتا اب تک نہیں چلا۔

ڈاکٹر صاحب نے اس کتاب کی ترتیب و تصحیح میں بڑی محنت اور جانفشانی سے کام کیا ہے۔ اُن کی محنت اور ذوق کا پتہ کتاب کے ہر صفحے سے اور خاص کر حواشی سے ملتا ہے۔ جو حشرات فارسی کلام کا ذوق رکھتے ہیں، اُن کے لئے یہ کتاب بڑی نعمت ہے اور ہم ڈاکٹر صاحب کے مسنون ہیں کہ اُن کی توجہ اور سعی سے یہ کتاب کم نامی سے نکل کر عام طور پر شایع ہو گئی ہے۔

## بزم ایران

(تالیف جناب آیتہ اللہ زادہ یزنی، آقائے حاجی سید محمد رضا طہا طہانی  
صفحات ۵۴۴ قیمت مجلد سات روپے، غیر مجلد چھ روپے)  
مللے کا پتہ :- آقا میرزا محمد علی کشمیری - ریاست رامپور

اس کتاب میں فاضل مؤلف نے ادبی دل چسپی اور تفریح کا نہایت عمدہ سامان جمع کیا ہے۔ کتاب کے تین باب ہیں۔ پہلے باب میں مختلف طووقات کے لوگوں مثلاً شعرا و حکماء، اولیاء و غیرہ کی حاضر جوابی اور ہدیہ گوئی کے لطیفے ہیں، جن کی تعداد ۶۰۶ ہے۔ یہ اکیلا باب ۳۷۴ صفحات پر ہے۔ دوسرے باب میں چار مقالے ہیں۔ پہلا مقالہ حضرت امام حسینؑ کی شہادت پر ہے، جو ایک جرمن سورخ موسیو ماربین کے مضمون کا ترجمہ ہے۔ باقی تین مقالے سید جمال الدین افغانی مرحوم کے ہیں، ایک تعلیم و تربیت کے باب میں، دوسرا مذہب کے متعلق اور تیسرا مذہب اسلام کے فضائل میں۔ اس کے بعد چند صفحات میں حضرت علی علیہ السلام کے کلیات حکمت آمیز درج ہیں۔ تیسرے باب میں مختلف مضامین کے اشعار ہیں، جن کی لطیفہ گوئی بزم آرائی اور مضمون نویسی کے وقت ضرورت پڑتی ہے۔ اس میں خواجہ حافظ، شیخ سعدی، خیام اور مولانا روم جیسے مشہور و معروف شعرا کے اشعار، جو عام طور پر زبان زد ہیں اور جن کے کلام تک آسانی سے دسترس ہو سکتی ہے، درج نہیں کئے، بلکہ زیادہ تر ایسے شعرا کے کلام سے انتخاب کیا گیا ہے، جو عام طور پر معروف نہیں ہیں، یا جن کا کلام زیادہ سرورج نہیں، یا آسانی سے دستیاب نہیں ہوتا۔ اس باب میں پندرہ ہزار سے زیادہ اشعار ہیں۔

افسوس ہے کہ ہمارے علم ادب میں اور خاص کر فارسی زبان میں، فحش بھی داخل لطیفہ گوئی اور بذلہ سنگی ہو گیا ہے۔ چنانچہ بعض حکایات اور لطیفے اس قسم کے بھی اس کتاب میں پائے جاتے ہیں۔ مناسب تو تھا کہ اس قسم کے لطیفے کتاب میں داخل نہ کئے جاتے۔

قابل مؤلف نے بڑی مہمت اور جانفشانی اور مدت کے بعد یہ جواہر دہزے جمع کئے ہیں، جو صرف تفریح ہی کا سامان نہیں، بلکہ اس سے ذوق ادب پر بھی اثر پڑتا ہے۔ جو لوگ فارسی زبان جانتے ہیں، یا فارسی زبان کا ذوق رکھتے ہیں، اُن کے لئے یہ کتاب بہت پر لطف ثابت ہوگی۔

شروع میں ایک دیباچہ ہے، جس میں حضرت مؤلف نے اپنے ہندوستان میں وارد

ہونے اور ہڑھائی نس نواب صاحب رام پور کی مرہبانہ علمیات و سراحم کی وجہ سے رام پور کے قیام، رہاست رام پور کا حال اور فرصت کے وقت مطالعہ کتب کا ذکر کیا ہے اس کے بعد ایک مختصر مقدمہ ہے، جس میں ادب اور حسن کلام کی خوبیوں کا بیان ہے — کتاب اعلیٰ کاغذ پر بہت اچھی چھپی ہے —

## فارسی مصادر

[A Readable Collection of Persian Infinitives

[مؤلفہ فضل الدین صاحب قیاض بی۔ اے، فارسی پروفیسر

اسالہ کالج قیمت دس آنے]

اس رسالے میں فارسی مصادر (مفرد اور مرکب) بہ ترتیب حروف تہجی جمع کئے گئے ہیں اور اُن کے بالمقابل اُن کا انگریزی ترجمہ بھی درج ہے —

## متفرق

## معزلہ

[تالیف مولانا محمد عبدالعلیم شرر - دلگداز پریس لکھنؤ -

صفحہ ۹۲ - قیمت بارہ آنے -]

مولانا شرر کی (جلوہیں اس وقت مرحوم لکھتے ہوئے شاق گزرتا ہے) غالباً یہ آخری کتاب ہے، جو اُن کی حیات ہی میں شایع ہو گئی تھی۔ یہ ایک مضمون ہے، جو مولانا مرحوم نے مسلم اکیڈمی لکھنؤ میں پڑھ کر کیا تھا۔ مولانا کی نظر تاریخ اسلام میں بہت وسیع تھی۔ اس رسالے میں انہوں نے معزلہ، اُن کی ابتدا اور اُن کے عروج و زوال کا حائل بیان کیا ہے۔ اُمید ہے کہ جو صاحب مولانا کی تصانیف کے قدردان ہیں وہ اسے ضرور پڑھیں گے۔ اردو میں معزلہ کے متعلق اس قدر حالات کہیں نہیں ملیں گے —

## نظام قواعد

(عربی الف-یے، مولفہ مولوی علی احمد صاحب (خبر) مدرس حاجی گلج  
پٹنہ - ٹیمت | آنہ)

یہ مبتدیوں کے لئے عربی الف یے کا قاعدہ ہے، جس کے ذریعہ سے قرآن کی تعلیم کو  
سہل کرنے کی کوشش کی گئی ہے۔ ہمیں اس قاعدے میں کوئی ایسی بات نظر نہیں آتی،  
جس سے ایسے دوسرے قاعدوں پر جو حال ہی میں اس غرض سے لکھے گئے ہیں، کوئی  
نقصیت ہو۔

## اردو کے جدید رسالے

### خیابان

یہ نیا رسالہ لکھنؤ سے شایع ہوا ہے۔ اس کے آڈیٹر جناب شہنشاہ حسین رضوی  
صاحب ایم۔ اے، ایل ایل۔ بی (علیگ) ایم۔ آر۔ اے۔ ایس ہیں۔  
رسالے کے مقاصد یہ بیان کئے گئے ہیں:

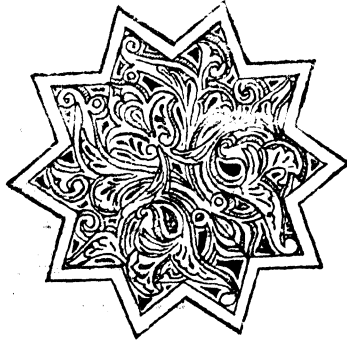
”سلف الصالحین کے علمی کارناموں کا احیا، اردو میں علوم مغربیہ و مشرقیہ کی  
ترویج، باقیات الصالحات کی علمی تحقیقات کی اشاعت، دوسری زبانوں کے علمی  
تراجم و اقتباسات، مطبوعات جدیدہ پر تلخیص و تبصرہ“۔

ہمیں اس رسالے کو دیکھ کر خوشی ہوئی کہ ترتیب اور مضامین کے لحاظ سے  
فی الحقیقت قابل تعریف ہے۔ لکھنے والے بھی جناب عبدالعہد یوسف علی صاحب  
پروفیسر حبیب صاحب، پروفیسر اقبال بہادر سکسینہ، پروفیسر مسعود حسن صاحب  
رضوی وغیرہ جیسے قابل اور فاضل لوگ ملے ہیں۔ مضامین ادبی اور علمی اعتبار سے بہت  
خوب ہیں اور رسالہ اپنے مقاصد میں کامیاب معلوم ہوتا ہے۔ لکھائی چھپائی بھی بہت  
اچھی ہے۔

بہادہ خوشی اس بات کی ہے کہ لکھنؤ سے ایک ایسا اچھا رسالہ نکلا شروع ہوا ہے۔  
لیکھنے والا چھہ رہے۔



یہ ماہانہ رسالہ عورتوں کی اصلاح و فلاح کی غرض سے گورگانواں اڈاک خانہ کھکول۔ پتلہ (سے شائع ہوا ہے۔ مالکہ خاتون صاحبہ اس کی اڈیکٹر ہیں۔ بہار کا غالباً یہ پہلا رسالہ ہے جو اس مقصد کے ساتھ نکلا ہے۔ مضامین کے دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ جو مقصد اس کے پیش نظر ہے، اس میں ضرور کامیاب ہوگا۔ لکھنے والوں میں بھی زیادہ تعداد خوانین کی ہے۔ ایسی مجلسیں اور انجمنیں، اخبار اور رسالے جن کی غرض تعلیم و اصلاح نسوان ہے، ان میں جب تک عورتوں خود شریک نہ ہوں گی اور خود ان کے فرائض کو انجام نہ دیں گی، کبھی کامیابی نہ ہوگی۔ اس رسالے کے چلنے اور کامیابی کی توقع اس لئے ہوتی ہے کہ اس کی کارپرداز اور لکھنے والی زیادہ تر عورتیں ہیں۔



## مولانا محمد عبدالکلیم شرر مرحوم

..... X .....

یہ رسالہ زیر طبع تھا اور تقریباً سب چھپ چکا تھا کہ مولانا محمد عبدالکلیم شرر کے انتقال کی خبر پہنچی۔ یہ ایک قوسی حادثہ ہے۔ مولانا نے تمام علم و ادب کی خدمت کی اور آخر وقت تک اسی خدمت میں مصروف رہے۔ اردو زبان پر اُن کا بہت بڑا احسان ہے۔ افسوس کہ ہم میں سے ایک ایسا جاسع اور وسیع النظر شخص اُٹھ گیا ہے جس کا اِس وقت کوئی بدل موجود نہیں۔ اُن کی ذات سے اہل ملک اور زبان کو جو جو فائدے پہنچے ہیں وہ محتاج بیان نہیں۔ ایسے بے بدل لوگ ہمارے ملک میں بہت کم پیدا ہوتے ہیں اور اِس لئے اُن کی ناگہانی وفات سے جو صدمہ اور قلق اُن کے قدر دانوں کو ہوا ہے وہ بیان سے باہر ہے۔ ہم آئندہ اُردو کے کسی نمبر میں اُن کے حالات اور تصانیف پر مستقل مضمون لکھیں گے —

ادیتور —



## مثنوی خواب و خیال

خواجہ میر اثر [ برادر خورد خواجہ درد ] کی نایاب مثنوی خواب و خیال  
بڑی تلاش اور کوشش سے بہم پہنچائی گئی اور اب چھپ کر تیار ہوگئی ہے ۔ مجلد  
قیمت تیرہ روپے —

## قواعد اردو

[مولفہ جناب مولوی عبدالحق صاحب سکریٹری انجمن ترقی اردو]  
بار دوم اصلاح و ترمیم کے بعد مع اضافہ کے چھاپی گئی ہے۔ دو باب رسوز اوقات  
اور عروض پر اور اضافہ کئے گئے ہیں قیمت مجلد دو روپے آٹھ آنے ۔ غیر مجلد  
دو روپے —

## اردو کے چندے میں رعایت

بعض شایقین اور طلبہ کی خواہش پر ہم نے 'اردو' کے چندے میں  
ایک روپیہ کی کمی کر دی ہے۔ یعنی سالانہ چندہ سات روپے کلدار یا آٹھ روپیہ حالی  
ہونگے جس میں رجسٹری، معصوم و ذاک صرفہ بندش وغیرہ شامل ہیں —  
ادیتر



# فہرست مضامین

جلد ششم

پابقیہ سنہ ۱۹۲۶ ع



| صفحہ | مضمون نگار   | مضمون   | نمبر شمار |
|------|--|---|-----------|
| ۳۰۳  | جناب شاہد سہروردی صاحب   | ادبی بت چیت ۲ - روس                                   | ۱         |
| ۳۵۷  | ایضاً  | ادبی بات چیت ۳ - روس                                  | ۲         |
| ۳۶۵  | جناب مولوی مسعود حسن رضوی صاحب<br>ایم۔ اے، لکچرار لکھنؤ یونیورسٹی      | اردو شاعری پر اعتراض<br>کی نظر اور تحقیق کی<br>نگاہ - | ۳         |
| ۳۵۱  | جناب غلام طایب صاحب بی۔ اے، بی۔ ٹی<br>اورنگ آباد کالج                  | احساس شہاب (نظم)                                      | ۴         |
| ۳۱۷  | ایڈیٹر   | بادۂ کہن (میر اثر)                                    | ۵         |
| ۵۳۳  | ایڈیٹر   | بادۂ کہن (سوز، آشفقہ،<br>میر اثر) -                   | ۶         |
| ۴۹۷  | ایڈیٹر   | بادۂ کہن (میر حسن) (نظم)                              | ۷         |
| ۶۳۳  | جناب مولوی سید ہاشمی صاحب رکن<br>دارالترجمہ عثمانیہ یونیورسٹی حیدرآباد | بجنوری مرحوم کی وفات<br>پر (نظم)                      | ۸         |
| ۴۲۹  | جناب مولوی محمد عظیم الدہ خان صاحب<br>بی۔ اے                           | پیت کی ماری ستی<br>شاعرۂ روپا مٹی (نظم)               | ۹         |

# تبصر



## ادب

گذشتہ پانچ سال پر ایک نظر  
جلال الدین خوارزم شاہ  
شعر الہند  
کلیات اقبال  
فوائد رضیہ

پڑدہ غفلت  
نقاد کے نکتے  
خرقہ اسجد  
فغہ  
قریہ ویران  
ہملیت (شکس پیر کا فاتک)  
نشاط روح  
روح تنقید  
شہیم  
سالومی

اردوئے قدیم

نقش ارژنگ

انقلاب فرانس

مجموعہ قصائد سومن

ترویج زبان اردو

چمن

باغ فردوس

۱۵۹

تا

۱۹۲

سراۃ الشعر

شعر الہند (حصہ دوم)

براؤ فنگ

اقبال

صبح وطن

محاکمہ قطعات ابن یمین و سعدی

معہ سوانح ابن یمین

مرزا عبد الرحیم خان خاں کی

دوہاولی

عقوبت گدا

اصلاح سخن

۳۲۷

تا

۳۴۲

۵۴۱

تا

۵۴۴

۶۸۷

تا

۶۹۵

## تاریخ

|     |                                |     |                              |
|-----|--------------------------------|-----|------------------------------|
| ۷۰۴ | مذاکرات (سال اول)              | ۱۹۲ | مآثر دکن                     |
| قا  | نظریۃ اضافیت                   | قا  | جشن جبلی علی گڑھ کالج اور اس |
| ۷۱۴ | زراعت علمی                     | ۳۲۱ | کی علمی و ادبی کانفرنس       |
|     | فن پولٹری فارمنگ               |     |                              |
|     | عربی طب پر ایک لیکچر           |     |                              |
|     | خطبہ صدارت                     |     |                              |
|     | رپورٹ آل انڈیا مسلم ایجو کیشنل |     | وقار حیات                    |
|     | کانفرنس بابت سنہ ۱۹۲۵ م        | ۳۴۳ | مآثر صدیقی موسوم بہ سیرت     |
|     | نقشہ مقامات مقدسہ و عالم اسلام | قا  | والا جاہی                    |
|     |                                | ۳۵۵ | تاریخ زوال روما              |
|     |                                |     | بشیر پاشا سیریز              |
|     |                                |     | تاریخ دریا باد               |
|     |                                |     | سراج منیر                    |

## رسالے

|     |             |     |                                   |
|-----|-------------|-----|-----------------------------------|
| ۲۶۰ | سہیل        | ۷۰۱ | بدھ اور اُس کا مت یاد ایام (اعتی) |
| قا  | انتخاب      | ۷۰۲ | تاریخ گجرات                       |
| ۳۶۳ | پریم        |     |                                   |
|     | نظارہ       |     |                                   |
|     | خوش خیر     |     |                                   |
|     | طالب علم    |     |                                   |
|     | انوار القدس |     |                                   |

## متفرق

|     |                              |     |                      |
|-----|------------------------------|-----|----------------------|
| ۵۵۲ | (۱) تبلیغ نسوان              | ۳۵۵ | التخالف الحجازیہ     |
| قا  | (۲) حرم                      | قا  | موجودہ لندن کے اسرار |
| ۵۵۵ | (۳) معین نسوان               | ۳۵۸ | مطالبہ فطرت          |
|     | (۱) مرقع لکھنؤ (۲) نظام کالج |     | کتاب صحت ثبات        |
|     | اردو میگزین (۳) یاران قدیم   | ۵۴۹ | مطلع الانوار         |
|     | (۴) طالب علم                 | قا  | تاریخ الاسماء        |
|     | (۵) پیام تعلیم (۶) الہادی    | ۵۵۰ | فلسفیانہ مضامین      |
|     | (۷) الاصلاح (برلن)           |     |                      |
|     | (۸) دلگداز                   |     |                      |



۶۹۷

قا

۷۰۰

التربیتۃ الاستقلالیہ

فطرت اطفال

تہریفات النحور

۵۷۱

قا

۷۱۸

مذہب

۷۰۲

۷۰۳

خطبات مدارس

خروشید صداقت

آفتاب

ادبستان

تحفہ

زبان

کائنات

مرقع ادب

مصلح

تجارت

## تعلیم

معلومات

بہشتی جہوس

تاریخ ریاست جہوں و کشمیر

فن تعلیم اور طریقہ تعلیم کی کتاب

۵۴۵

قا

۵۴۶

\* 0 \*

| صفحہ | مضمون نگار   | مضمون   | نمبر<br>شمار |
|------|--|---|--------------|
| ۶۰۳  | جناب مولوی سید وہاج الدین صاحب بی۔ اے،<br>بی۔ ٹی، اورنگ آباد کالج      | تجدد ادبی ایران   | ۱۱           |
| ۱    | جناب مولانا حافظ محمود خان شیرانی صاحب<br>پروفیسر اسلامیہ کالج لاہور   | تفہید شعر العجم   | ۱۲           |
| ۵۵۹  | ایضاً  | ایضاً   | ۱۳           |
| ۹۱   | جناب مولوی سید ہاشمی صاحب رکن<br>دارالترجمہ عثمانیہ یونیورسٹی حیدرآباد | حسن مشہور (نظم)   | ۱۴           |
| ۲۶۷  | ایڈیٹر   | داستان رانی کیتکی اور<br>کنور اودے بہان کی<br>(سید انشا اللہ خان) | ۱۵           |
| ۳۷   | جناب مولوی غلام طیب صاحب بی۔ اے،<br>بی۔ ٹی، اورنگ آباد کالج            | دیس کہانی (نظم)   | ۱۶           |
| ۱۱۸  | .....  | ذوق کی غزل گوئی پر<br>تبصرہ                                       | ۱۷           |
| ۱۱۹  | ایڈیٹر   | ذکر میر   | ۱۸           |
| ۳۴۷  | جناب پنڈت برج موہن صاحب دتاتریہ کوہی                                   | روپ چالیسا (نظم)  | ۱۹           |
| ۳۱۵  | جناب حامد علی خان صاحب کرم آباد، وزیر آباد                             | زورق ساہتاب   | ۲۰           |
| ۲۶۳  | جناب مولوی غلام طیب صاحب بی۔ اے،<br>بی۔ ٹی، اورنگ آباد کالج            | شام (نظم)   | ۲۱           |
| ۳۷۹  | .....  | کنسائز آکسفورڈ تکشوری<br>کا اردو ترجمہ                            | ۲۲           |
| ۶۳۵  | جناب سید حسنی صاحب (ہرنی) بی۔ اے،<br>ال۔ ال۔ بی                        | کیا کتب خانہ اسکندریہ<br>عربوں نے جلایا؟                          | ۲۳           |
| ۳۱۳  | جناب مولوی عظمت اللہ خان صاحب بی۔ اے                                   | مجھے پیت کا یاں کوئی<br>پہل نہ ملا (نظم)                          | ۲۴           |

| صفحہ | مضمون نگار   | مضمون                                | نمبر شمار |
|------|--|--------------------------------------|-----------|
| ۲۹۹  | جناب مولوی عظمت اللہ خان صاحب بی۔ اے                                   | مرزا جی کا جقہ ( ایک گیت )           | ۲۵        |
| ۵۷   | مسٹر تی۔ بی کاسٹ بی۔ اے، بی۔ ٹی<br>سہتم تعلیمات ضلع پربھنی (حیدرآباد)  | مرہٹی تواما                          | ۲۶        |
| ۹۳   | جناب معبد یحییٰ صاحب تنہا بی۔ اے<br>اے۔ اے۔ بی، غازی آباد              | مطبع منشی نولکشور                    | ۲۷        |
| ۳۷۵  | جناب ڈاکٹر عبدالرحمان صاحب بجنوری<br>مرحوم                             | معلم الہکوت ( نظم )                  | ۲۸        |
| ۴۴۷  | ایڈیٹر   | مقدسہ مثنوی خواب و خیال              | ۲۹        |
| ۵۱۹  | جناب مولوی سید ہاشمی صاحب رکن<br>دارالترجمہ عثمانیہ یونیورسٹی حیدرآباد | نواب عباد الہک، سید حسین ( بلگراسی ) | ۳۰        |
| ۳۳۵  | ایڈیٹر   | نوبل انعام                           | ۳۱        |
| ۳۵۴  | مولوی معبد حسین صاحب معوی صدیقی  | نوید شباب ( نظم )                    | ۳۲        |
| ۶۶۳  | جناب مولوی غلام طیب صاحب بی۔ اے<br>بی۔ ٹی، اورنگ آباد کالج             | یاد نشاط ( نظم )                     | ۳۳        |



## مطبوعات انجمن

سہل طریقہ سے بتایا گیا ہے کہ ایک معمولی پڑھا لکھا آدمی بھی سمجھ سکے اور اگرچہ جدید سے جدید علمی تحقیقات بھی اس میں آگئی ہے مگر بیان کی سلاست میں فوق نہیں آیا — یہ کتاب جدید معلومات سے لبریز ہے اور ہر شخص کو اس کا مطالعہ کرنا لازم ہے (حجم ۳۰۰ صفحہ)

قیمت فی جلد مجلد دو روپیہ آٹھ آنہ کلدار —

تذکرہ شعراے اردو

مولفہ میر حسن دہلوی۔ میر حسن کے نام سے کون واقف نہیں۔ اُن کی مثنوی بدر منیر کو جو قبول عام نصیب ہوا شاید ہی اردو کی کسی کتاب کو نصیب ہوا ہو۔ یہ تذکرہ اسی مقبول اور نامور استاد کی تالیف ہے۔ یہ کتاب بالکل نایاب تھی بڑی کوشش سے ہم پہنچا کر طبع کی گئی ہے میر صاحب کا نام اس تذکرہ کی کافی شہادت ہے۔ اس پر سولانا معہد حبیب الرحمن خان صاحب شروانی نے ایک بسیط نقادانہ اور عالمانہ تبصرہ لکھا ہے جو قابل پڑھنے کے ہے۔ قیمت فی جلد مجلد ایک روپیہ ۱۲ آنہ کلدار — غیر مجلد ایک روپیہ ۶ آنہ کلدار — تاریخ تمدن

سر تاسم بکل کی شہرہ آفاق کتاب کا

جاپان اور اس کا تعلیمی نظم و نسق سرکار نظام نے نواب مسعود جنگ بہادر ناظم تعلیمات مہالک سروس سرکار عالی کو جاپان کے تعلیمی نظام کے مطالعہ اور تحقیق کے لیے بھیجا تھا۔ نواب صاحب موصوف نے وہاں رہ کر اس عجیب و غریب ملک کے حالات اور خاص کر تعلیمی نظم و نسق کو نہایت غور اور تحقیق سے مطالعہ فرمایا۔ کتاب کے ابتدائی حصے میں جاپان کی تاریخ اور اس کی ترقی کے اسباب پر نہایت دلچسپ اور فاضلانہ بحث کی ہے۔ جو ہمارے اہل وطن کے لیے بہت سبق آموز ہے۔ اردو میں یہ پہلی کتاب ہے جو جاپان پر اس طرز میں لکھی آگئی ہے۔ ہر محب وطن کا فرض ہے کہ اس کتاب کو شروع سے آخر تک پڑھے۔ جو علاوہ دلچسپ ہونے کے پر از معلومات ہے۔ خاص کر ان لوگوں کے لئے اس کا مطالعہ ناگزیر ہے جو ملک کی تعلیم سے تعاقب رکھتے ہیں (حجم ۳۸۲ صفحہ) قیمت فی جلد مجلد تین روپیہ کلدار سرگزشت حیات یا آپ بیتی

اس کتاب میں حیات کے آغاز اور اس کے نشوونما کی داستان نہایت دلچسپ طرز پر بہت ہی سلیس زبان میں بیان کی گئی ہے۔ حیات کی ابتدائی حالت سے لے کر اس کا ارتقا انسان تک پہنچایا گیا ہے اور تمام تاریخی مدارج کو اس

۱۔ آنہ کلدار - مجلد ۱ روپیہ کلدار —

قاعدہ ۷ و کلید قاعدہ ۷

یہ قاعدہ مدت کے غور و خوض کے بعد اور بالکل جدید طرز پر لکھا گیا ہے جن اصول اور طریقہ پر اس کی تعلیم ہونی چاہئے ان کی تشریح کے لئے ایک کلید بھی تیار کی گئی ہے۔ قاعدہ ۷ غیر مجلد ۲ آنہ کلدار - کلید قاعدہ ۷ غیر مجلد ۳ آنہ کلدار —

فلسفۂ تعلیم

ہر برت اسپنسر کی مشہور تصنیف اور مسئلہ تعلیم کی آخری کتاب ہے۔ غور و فکر کا بہترین کارنامہ۔ والدین و معلم کے لئے چراغ ہدایت ہے۔ تربیت کے قوانین کو اس قدر صحت کے ساتھ مرتب کیا ہے کہ کتاب الہامی معلوم ہوتی ہے۔ اس کا نہ پڑھنا گناہ ہے۔ قیمت مجلد ۲ روپیہ کلدار - غیر مجلد ایک روپیہ ۱۲ آنہ کلدار —

دریائے لطافت

ہندوستان کے مشہور سخن سنج میر انشالیہ خاں کی تصنیف ہے۔ اردو صر و نحو اور محاورات اور الفاظ کی پہلی کتاب ہے اس میں زبان کے متعلق بعض عجیب و غریب نکات درج ہیں۔ قیمت غیر مجلد ایک روپیہ ۸ آنہ کلدار - مجلد ۲ روپیہ کلدار —

طبقات الارض

اس فن کی پہلی کتاب ہے۔ تین سو صفحوں میں تقریباً جملہ مسائل

ترجمہ ہے۔ الف سے ی تک تمدن کے ہر مسئلہ پر کمال جامعیت سے بحث کی گئی ہے اور ہر اصول کی تائید میں تاریخی اسناد سے کام لیا گیا ہے اس کے مطالعہ سے معلومات میں انقلاب اور ذہن میں وسعت پیدا ہوتی ہے۔ حصہ اول غیر مجلد ایک روپیہ ۸ آنہ مجلد دو روپیہ کلدار حصہ دوم مجلد ۲ روپیہ کلدار —

مقدمات الطبیعات

یہ ترجمہ ہے مگر انگلستان کے مشہور سائنس دان حکیم ہکسلے کی کتاب کا جس کا نام کتاب کی کافی ضمانت ہے۔ اس میں ابظاہر فطرت کی بحث درج ہے لیکن کتاب علم و فضل کا مرقع ہے۔ قیمت غیر مجلد دو روپیہ کلدار — مجلد دو روپیہ ۸ آنہ کلدار —

القول الاظہر

امام ابن مسکویہ کی معرکۃ الآثار تصنیف فوز الاصغر کا یہ اردو ترجمہ ہے۔ یہ کتاب فلسفۃ الہیں کے اصول پر لکھی گئی ہے اور مذہب اسلام پر انہیں اصول کو منطبق کیا گیا ہے۔ قیمت غیر مجلد ۸ آنہ کلدار - مجلد ایک روپیہ کلدار —

القمر

قوانین حرکت و سکون اور نظام شمسی کی صراحت کے بعد چاند کے متعلق جو جدید افکشافات ہوئے ہیں ان سب کو جمع کر دیا ہے طرز بیان دلچسپ اور کتاب ایک نعمت ہے۔ قیمت غیر مجلد

ہیں۔ اشتراکیت کا باب قابل دید ہے  
(حجم ۸۸۵ صفحے) قیمت مجلد ۵ روپیہ  
۸ آنہ کلدار۔

### تاریخ اخلاق یورپ

اصل مصنف پروفیسر لیککی کا نام علم  
و تبصر۔ تحقیق و صداقت کا مراد ہے۔  
یہ کتاب کئی ہزار برس کے تمدن  
معاشرت۔ اصول۔ اخلاق۔ مذاہب  
و خیالات کا مرقع ہے۔ حصہ اول مجلد  
۳ روپیہ کلدار۔ حصہ دوم مجلد ۲ روپیہ  
۸ آنہ کلدار۔

### تاریخ یونان قدیم

یہ کتاب مطالب کے لحاظ سے مستند  
کتابوں کا خلاصہ ہے اور زبان کے لحاظ  
سے سلاست و شگفتگی کا نمونہ۔ اس کا نقطہ  
خیال خالصاً ہندوستانی ہے۔ ایف اے  
کلاس کے طلباء جو یونان قدیم کی تاریخ  
سے گہرا تہ ہیں اس کتاب کو انتہا درجہ  
مفید پائیں گے۔ قیمت مجلد ۲ روپیہ  
کلدار۔

### انتخاب کلام میر

میر تقی میر تاج شعراے اردو کے  
کلام کا انتخاب ہے۔ مولوی عبدالعق  
صاحب سکریٹری انجمن ترقی اردو  
نے یہ انتخاب ایک مدت کی سعی  
و محنت کے بعد کیا ہے اور شروع میں  
میر صاحب کی خصوصیات شاعری پر  
۴۰ صفحہ کا ایک عالمانہ مقدمہ  
بھی لکھا ہے۔ قیمت مجلد ۲ روپیہ  
کلدار۔

قلم بند کئے ہیں۔ کتاب کے آخر میں  
انگریزی معلومات اور ان کے  
مرادفات کی فہرست بھی منسلک  
ہے۔ قیمت غیر مجلد ۲ روپیہ کلدار  
مجلد ۲ روپیہ ۸ آنہ کلدار۔

### مشاہیر یونان و روم

توجہ ہے۔ سیرت نگاری اور انشا پر دازی  
میں اصل کتاب کا مرتبہ دو ہزار برس  
سے آج تک مسلم الثبوت چلا آتا ہے۔  
ادیبان عالم بلکہ شکسپیئر تک نے اس  
چشمہ سے فیض حاصل کیا ہے۔ وطن  
پرستی اور بے نفسی عزم و جواں مردی  
کی مثالوں سے اس کا ہر ایک صفحہ  
معمور ہے۔ قیمت جلد اول غیر مجلد  
۳ روپیہ کلدار۔ مجلد ۲ روپیہ کلدار  
جلد دوم مجلد ۲ روپیہ ۸ آنہ کلدار

### اسباق النعو

ملک کے ادیب کامل مولانا حمید الدین  
صاحب بی اے کی تالیف ہے۔ اختصار  
کے باوجود عربی صرف و نحو کا ہر ایک  
ضروری مسئلہ درج ہے۔ قیمت حصہ  
اول غیر مجلد ۶ آنہ کلدار۔ حصہ دوم  
غیر مجلد ۴ آنہ کلدار۔

### علم المعیشت

اس کتاب کی تصنیف سے پروفیسر  
محمد الیاس صاحب برنی ایم اے نے  
ملک پر بہت بڑا احسان کیا ہے۔  
معیشت پر یہ کتاب جامع و مانع ہے۔  
مبہم و مشکل مسائل کو پانی کر دیا ہے  
اس کے اکثر باب نہایت عجیب و غریب

### رسالہ نباتات

اس موضوع کا پہلا رسالہ ہے۔ علمی اصطلاحات سے معرا۔ طلباء نباتات جس مسئلہ کو انگریزی میں نہ سمجھ سکیں وہ اس رسالہ میں مطالعہ کریں۔ قیمت مجلد ایک روپیہ چار آنہ کلدار۔

### دیباچہ صحت

اس کتاب میں مطالعات صحت پر (مثلاً ہوا۔ پانی۔ غذا۔ لباس۔ مکان وغیرہ) مبسوط اور دلچسپ بحث کی گئی ہے۔ زبان عام فہم اور پیرایہ موثر و دلپذیر ہے ملک کی بہترین تصنیف ہے۔ اس کا مطالعہ کئی ہزار نسخوں سے زیادہ قیمتی ثابت ہوا۔ حجم ایک ہزار صفحے۔ قیمت مجلد چار روپیہ کلدار۔

### قواعد اردو

ارباب فن کا اتفاق ہے کہ اردو زبان میں اس سے بہتر قواعد نہیں لکھے گئے۔ بسط و شرح کے علاوہ اس میں بڑی خوبی یہ ہے کہ فارسی قواعد کا تتبع نہیں کیا گیا ہے قیمت غیر مجلد دو روپیہ کلدار۔

### نکات الشعراء

یہ اردو کا تذکرہ استاد الشعراء میر تقی مرحوم کی تالیفات سے ہے۔ اس میں بعض ایسے شعرا کے حالات بھی ملیں گے جو عام طور پر معروٹ نہیں۔ نیز میر صاحب کی رائیں اور زبان کے بعض بعض نکات پڑھنے کے قابل ہیں۔ مولانا

محمد حبیب الرحمن خان صاحب شروانی صدرا الصدور اور مذہبی سرکار عالی نے اس پر ایک فائدہ آور دلچسپ مقدمہ لکھا ہے۔ قیمت مجلد ایک روپیہ ۱۲ آنہ کلدار۔

### فلسفہ جذبات

کتاب کا مصنف ہندوستان کا مشہور نفسی ہے۔ جذبات کے علاوہ نفس کی ہر ایک کیفیت پر نہایت لیاقت اور زبان آوری کے ساتھ بحث کی گئی ہے۔ متعلمان نفسیات اسے مفید پائیں گے قیمت مجلد دو روپیہ ۸ آنہ کلدار غیر مجلد دو روپیہ کلدار۔

### وضع اصطلاحات

یہ کتاب ملک کے نامور انشاپرداز اور عالم مولوی وحید الدین سلیم (پروفیسر عثمانیہ کالج) نے ساہا سال کے غور و فکر اور مطالعہ کے بعد تالیف کی ہے بقول فاضل مواف ”یہ بالکل نیا موضوع ہے۔ میرے علم میں شاید کوئی ایسی کتاب نہ آج تک یورپ کی کسی زبان میں لکھی گئی ہے نہ ایشیا کی کسی زبان میں۔“ اس میں وضع اصطلاحات کے ہر پہلو پر تفصیل کے ساتھ بحث کی گئی ہے اور اس کے اصول قائم کیے گئے ہیں۔ مخالف و موافق رایوں کی تنقید کی گئی ہے اور زبان کی ساخت اور اس کے عناصر ترکیبی۔ مفرد و مرکب اصطلاحات کے طریقے۔ سابقوں اور لاحقوں۔ اردو مصادر اور ان کے

گئی ہے۔ یہ مضمون اردو کے پہلے نمبر میں طبع ہوا تھا۔ صاحب نظر قدر دانوں کے اصرار سے الگ بھی طبع کیا گیا ہے۔ قیمت غیر مجلد ۸ آنہ کلدار — ملل قدیمہ

ایک فرانسیسی کتاب کا ترجمہ ہے۔ اس میں بعض قدیم اقوام، سلطنت کادانی، آشوری، بابل، بنی اسرائیل و فنیقیہ کی معاشرت، عقائد، اور صنعت و حرفت وغیرہ کے حالات دلچسپی اور خوبی کے ساتھ دیے ہیں۔ اردو میں کوئی ایسی کتاب نہ تھی جس سے ان قدیم اقوام کے حالات صحیح طور سے معلوم ہو سکیں اس لیے انہوں نے اسے خاص طور پر طبع کرایا ہے۔ حالات کی وضاحت کے لیے جابجا تصویریں دی گئی ہیں۔ صفحہ ۲۷۳ قیمت مجلد دو روپیہ ۶ چھہ آنہ کلدار — بجلی کے کرشمے

یہ کتاب مولوی محمد معشوق حسین خاں صاحب بی۔ اے نے مختلف انگریزی کتابوں کے مطالعہ کے بعد لکھی ہے۔ برقیات پر یہ ابتدائی کتاب ہے اور سہل زبان میں لکھی ہے۔ ہمارے بہت سے ہم وطن یہ نہیں جانتے کہ بجلی کیا چیز ہے، کہاں سے آتی ہے، کیا کام آسکتی ہے۔ یہ کتاب ان تمام معلومات کو بتاتی ہے۔ لڑکے لڑکیوں کے لیے ہی مفید ہے۔ قیمت دو روپیہ ۴ آنہ کلدار —

مشققات - غرض سیکڑوں دلچسپ اور علمی بحثیں زبان کے متعلق آگئی ہیں۔ اردو میں بعض اور بھی ایسی کتابیں ہیں جن کی نسبت یہ کہا جاسکتا ہے کہ زبان میں ان کی نظیر نہیں۔ لیکن اس کتاب نے زبان کی جزاں مضبوط کر دی ہیں۔ اور ہمارے حوصلے بلند کر دیے ہیں۔ اس سے پہلے ہم اردو کو علمی زبان کہتے ہوئے جھجکتے اور اس کی آئندہ ترقی کے متعلق دعویٰ کرتے ہوئے ہچکچاتے تھے۔ مگر اس کتاب کے ہوتے یہ اندیشہ نہیں رہا۔ اس نے حقیقت کا ایک نیا باب ہماری آنکھوں کے سامنے کھول دیا ہے۔ تعداد صفحات ۳۵۵۔ قیمت مجلد تین روپیہ ۱۲ آنہ کلدار —

### نفع الطیب

یہ کتاب اسلامی عہد کی تاریخ اسپین کے معلومات کا خزانہ ہے۔ خلافت اسپین کے ہر مورخ کو اس کی خوشہ چینی کرنی پڑی ہے۔ علامہ مقری کی نامور اور مشہور آفاق کتاب ہے۔ جو پہلی دفعہ اردو میں ترجمہ ہوئی ہے۔ یہ کتاب عثمانیہ یونیورسٹی کے نصاب میں بھی داخل ہے۔ صفحات ۶۰۴ قیمت مجلد چھ روپیہ ۸ آنہ کلدار —

### معائن کلام غالب

ڈاکٹر عبدالرحمن بجنوری مرحوم کا معرکہ الاراضی مضمون ہے۔ اردو زبان میں یہ پہلی تحریر ہے۔ جو اس شان کی لکھی



حسب ذیل کتابیں بھی انجمن ترقی اُردو اورنگ آباد دکن سے مل سکتی ہیں:—  
( گُل قیمتیں سکھ انگریزی میں ہیں )

|                                      |               |                               |               |
|--------------------------------------|---------------|-------------------------------|---------------|
| تیا تر ( فارسی )                     | ۲ روپیہ ۸ آنہ | ( دارالمصنفین اعظم گڑھ )      |               |
| تاریخ سنی ملوک الارض ( عربی )        | ۲ روپیہ ۸ آنہ | سیرۃ النبی حصہ اول            | ۳ روپیہ       |
| نصاب الصبیان ( فارسی )               | ۱ روپیہ       | سیرۃ النبی حصہ دوم            | ۳ روپیہ ۸ آنہ |
| وہنہائے پسران ( فارسی )              | ۱ روپیہ       | سیرۃ النبی حصہ سوم            | ۶ روپیہ       |
| ۸ آنہ                                |               | شعر العجم مکمل ۵ حصے          | ۱۳ روپیہ      |
| تلغراف بی سیم ( فارسی )              | ۱ روپیہ       | سفر فامۃ مولانا شبلی          | ۲ روپیہ       |
| ہزار ویک سخن ( فارسی )               | ۱۱ آنہ        | علم الکلام                    | ۲ روپیہ       |
| ( جامعہ ملیہ دلی )                   |               | الکلام                        | ۲ روپیہ       |
| الخلافت الکبریٰ                      | ۵ روپیہ       | کلیات شبلی                    | ۱ روپیہ ۸ آنہ |
| الصراط المستقیم                      | ۲ روپیہ       | اسوۃ صحابہ مکمل دو حصے        | ۸ روپیہ       |
| بصائر                                | ۴ آنہ         | انقلاب الامم                  | ۲ روپیہ       |
| سیرۃ الرسول                          | ۱ روپیہ ۸ آنہ | برکے                          | ۱ روپیہ ۸ آنہ |
| خلافت راشدہ                          | ۲ روپیہ       | مکالمات برکے                  | ۱ روپیہ ۸ آنہ |
| خلافت بنی امیہ                       | ۱ روپیہ ۸ آنہ | مثنوی بحر المحبت              | ۱۲ آنہ        |
| خلافت عباسیہ                         | ۲ روپیہ       | تفسیر ابو مسلم اصفہانی (عربی) | ۲ روپیہ       |
| خلافت عباسیہ بغداد                   | ۲ روپیہ       | سیر الصحابیات                 | ۲ روپیہ ۳ آنہ |
| مبادی معاشیات                        | ۱ روپیہ       | روح الاجتماع                  | ۲ روپیہ       |
| انتخاب کلام سیر (از نور الرحمن صاحب) |               | ابن رشد                       | ۳ روپیہ       |
| قواعد عربی                           | ۲ روپیہ       | کل رعنا                       | ۵ روپیہ       |
| عرض جوہر                             | ۸ آنہ         | سیر الانصار                   | ۳ روپیہ ۸ آنہ |
| مجموعہ کلام جوہر                     | ۶ آنہ         | شعر الہند مجلد                | ۵ روپیہ       |
| اسلامی تہذیب و قومی تعلیم            | ۳ آنہ         | شعر الہند غیر مجلد            | ۴ روپیہ       |
| ازہار العرب (عربی)                   | ۸ آنہ         | ( مطبع کاولانی - بران )       |               |
|                                      |               | زاد المسافرین ( فارسی )       | ۸ روپیہ       |
|                                      |               | گلستان فارسی                  | ۲ روپیہ       |

|  |                               |
|--|-------------------------------|
| مکاتیب امیر مینا قی ۲ روپیہ ۸ آنہ            | مکاتیب اکبر ۱ روپیہ           |
| مینا ۷ سخن ۱ روپیہ                           | حزن اختر ۸ آنہ                |
| درس عہل ۳ آنہ                                | خواتین انگورہ ۱ روپیہ         |
| بیگمات بنگال ۶ آنہ                           | اسلام کا اثر یورپ پر ۴ آنہ    |
| مشرقی ترکستان ۶ آنہ                          | سیاحت زمین ۱ روپیہ            |
| سیاحت ہوا ۱ روپیہ                            | الفاظ پریس - لکھنؤ            |
| فلسفیانہ مضامین عبدالہاجد صاحب ۱ روپیہ ۸ آنہ | تاریخ عرب مجلد ۷ روپیہ        |
| موازنہ انیس و دبیر غیر مجلد ۳ روپیہ          | مقدمہ شعر شاعری ۱ روپیہ ۴ آنہ |
| اصول النسخ ۶ آنہ                             | مسلمانان اندلس ۱ روپیہ        |
| اسرار رنگون ۱ روپیہ                          | ہوم رول ۵ آنہ                 |
| خوان دعوت ۱ روپیہ                            | مصنوعی شوہر ۲ آنہ             |
| و کرم اروسی ۱ روپیہ ۸ آنہ                    | مسلمانوں کی تہذیب ۶ آنہ       |
| الاحسان ۸ آنہ                                | ارض نہریں ۴ آنہ               |
| تذکرہ حزیں ۳ آنہ                             | حیات نظامی ۴ آنہ              |
| خطاب ۴ آنہ                                   |                               |

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| انتخاب مضامین جوہر ۱ روپیہ          | ترکوں کی کہانیاں ۴ آنہ                             |
| خطبہ شیخ الہند ۲ آنہ                | خطبہ حکیم اجمل خاں صاحب ۲ آنہ                      |
| ہمارے نبی ۸ آنہ                     | تاریخ ہند قدیم ۱ روپیہ                             |
| اورنگ زیب عالمگیر پر ایک نظر ۱۲ آنہ | (نظامی پریس - یدایوں)                              |
| قاسموشاہیو جلد اول ۶ روپیہ          | نکات غالب مجلد ۱ روپیہ                             |
| دیوان غالب مشرح مجلد ۲ روپیہ ۸ آنہ  | دیوان جان صاحب مجلد تیسرہ روپیہ                    |
| دیوان درد ۱ روپیہ ۴ آنہ             | دیوان غالب (لائبریری ایڈیشن) ۱ روپیہ ۸ آنہ         |
| خطوط سر سید قسم اول ۳ روپیہ         | خطوط سر سید قسم دوم ۲ روپیہ                        |
| لیتھو گرافی مجلد ۲ روپیہ ۸ آنہ      | انتخاب زرین مجلد ۲ روپیہ                           |
| مراثی انیس جلد اول مجلد ۱۰ روپیہ    | مراثی انیس جلد دوم قسم اول ۸ روپیہ قسم دوم ۴ روپیہ |
| تذکرۃ الصلحا ۸ آنہ                  | کنزالتاریخ ۱ روپیہ ۸ آنہ                           |
| قصائد ذوق ۳ روپیہ                   | (دائرۃ ادبیہ - لکھنؤ)                              |
| یادگار غالب مجلد ۳ روپیہ            |  |

|                                      |                      |                            |                     |
|--------------------------------------|----------------------|----------------------------|---------------------|
| ۹ آنہ                                | گوھر مقصود           | ۳ آنہ                      | سیلادنبوی           |
| ۲ روپیہ                              | لیلیٰ                | ۳ آنہ                      | تصویر درد           |
| ۱ روپیہ                              | سواۓ السبیل          | ۲ آنہ                      | شع و شاعر           |
| ۱۰ آنہ                               | سخندان پارس          | ۳ آنہ                      | قرباد اُست          |
| ۳ آنہ                                | قوافین دولت          | (دارالاشاعت پنجاب - لاہور) |                     |
| ۱۲ آنہ                               | میثا                 | ۱ روپیہ ۸ آنہ              | صبح زندگی           |
| ۱۲ آنہ                               | چترا                 | ۱ روپیہ ۳ آنہ              | شام زندگی           |
| ۸ آنہ                                | امتیاز پچپسی         | ۲ روپیہ ۳ آنہ              | شب زندگی ہر دو حصہ  |
| ۱۲ آنہ                               | دلپسند کہانیاں       | ۱ روپیہ                    | منازل السائرۃ       |
| ۱۰ آنہ                               | دلچسپ کہانیاں        | ۱۰ آنہ                     | سنگوج               |
| (تصانیف نورالہی و محمد عمر صاحبان)   |                      | ۱ روپیہ ۸ آنہ              | جوھر قدامت          |
| ۱ روپیہ                              | موجودۃ لندن کے اسرار | ۲ روپیہ ۸ آنہ              | تحفۃ سائنس          |
| ناتک ساگر (یعنی دنیا کے تمام تاریخی) |                      | ۲ روپیہ ۸ آنہ              | مشاہیر ہند          |
| ۳ روپیہ                              | مجلد ۳               | ۱ روپیہ ۳ آنہ              | فیلی چھتری          |
| ۸ آنہ                                | تین توپیاں           | ۱ روپیہ                    | بہرام کی گرفتاری    |
| ۳ آنہ                                | ظفر کی موت           | ۱ روپیہ ۸ آنہ              | اخترا الفسایگم      |
| ۸ آنہ                                | قزاق                 | ۲ روپیہ                    | روشنک بیگم          |
| ۸ آنہ                                | بگڑے دل              | ۱ آنہ                      | رافی کورنارت        |
| (دوسری قابل قدر کتابیں)              |                      | ۳ آنہ ۶ پائی               | رسوم دہلی           |
| ۱ روپیہ ۸ آنہ                        | رسائل شبلی           | ۱ روپیہ ۸ آنہ              | انپورنادیوی کا مندر |
| ۵ آنہ                                | کتب خانۃ اسکندریہ    | ۱ روپیہ ۳ آنہ              | ایام غدر            |
| ۱ روپیہ                              | بادل کے بچے          | ۱ روپیہ ۳ آنہ              | نقش فرنگ            |
| ۸ آنہ                                | مجموعۃ نظم حالی      | ۳ روپیہ                    | پریم پچپسی مکمل     |
| ۳ آنہ                                | اکبری اقبال          | ۱ روپیہ ۸ آنہ              | پریم پچپسی حصہ اول  |
| ۳ روپیہ                              | القاروق              | ۵ روپیہ ۸ آنہ              | بانگ درا مجلد       |
| اورنگ زیب عالمگیر پر ایک نظر         |                      | ۲ روپیہ                    | بانگ درا غیر مجلد   |
| ۸ آنہ                                |                      | ۱ روپیہ ۳ آنہ              | نعمت خانہ           |
| ۱ روپیہ ۸ آنہ                        | پردۂ غفلت            | ۲ آنہ                      | چندن ہار            |
| ۶ آنہ                                | بشری                 | ۱ آنہ ۹ پائی               | انمول موتی          |
| ۱۰ آنہ                               | زکریٰ                | ۶ آنہ                      | سوکن کا جلاپا       |

|                                    |                                    |                                  |
|------------------------------------|------------------------------------|----------------------------------|
| دیگر سہا لک میں قطع تعلق ۱۰ آنہ    | ۱ روپیہ ۴ آنہ                      | نیرنگ ارض                        |
| آزادی اسلام ۴ آنہ                  | ۲ روپیہ                            | سیرالھنسی                        |
| مصطفیٰ کمال پاشا ۱ روپیہ ۸ آنہ     | Hindustani Simplified (اُردو-آموز) |                                  |
| گوکھلے کی تقریریں ۱۲ آنہ           | ۳ روپیہ                            | دنیش چندر دت صاحب ایم اے         |
| سلف گورنمنٹ ۶ آنہ                  | ۱ روپیہ                            | Hindustani Simplified شرح        |
| عالم خیال ۸ آنہ                    | ۱ روپیہ                            | Prayer Book رسالہ نماز           |
| حیات خسرو ۸ آنہ                    | ۶ آنہ                              | معراج العاشقین                   |
| نظام حیات افسانی ۸ آنہ             | ۱ روپیہ                            | ابتدائی تعلیم کی رام کہانی       |
| فرہنگ فارسی جدید ۱ روپیہ ۸ آنہ     |                                    | ہندو تیوہاروں کی اصلیت اور ان کی |
| فرہنگ عربی جدید ۱ روپیہ ۸ آنہ      | ۸ آنہ                              | جغرافیائی کیفیت                  |
| اسلامی حکومت ۲ آنہ                 | ۴ آنہ                              | وہ جاندار جو نظر نہیں آتے        |
| تھن ہند ۲۰ روپیہ                   | ۸ آنہ                              | جہاں آرا بیگم                    |
| ترجمہ خلاصہ تاریخ انگلستان ۱ روپیہ | ۴ آنہ                              | نظم شبلی                         |
| ۸ آنہ                              | ۱ روپیہ                            | نفس اللغہ                        |
|                                    | ۸ آنہ                              | خوبی سخن                         |

### دیوان غالب جدید و قدیم

یہ وہ نایاب کلام ہے جس کی اشاعت کا اہل ملک کو بے حد انتظار تھا۔ اس میں مرزا غالب کا قدیم و جدید تمام کلام موجود ہے۔ میرزا صاحب کا قدیم کلام ملنے کی کسے توقع تھی۔ یہ محض حسن اتفاق تھا کہ ہاتھ آگیا اور اب ریاست بھوپال کی سرپرستی میں چھپ کر شائع ہوا ہے۔ مع مقدمہ ڈاکٹر عبدالرحمن بجنوری مرحوم مجلد ۵ روپیہ کلدار - غیر مجلد ۴ روپیہ کلدار (بلا مقدمہ مجلد ۳ روپیہ ۸ آنہ کلدار غیر مجلد دو روپیہ ۸ آنہ کلدار) —



### اطلاع

رسالہ اُردو کے نمبر ۲ سے نمبر ۲۰ تک موجود ہیں اور بہ حساب فی رسالہ نو روپیہ سکہ انگریزی ہلاوہ محصول داک مل سکتے ہیں —

انجمن ترقی اُردو - اورنگ آباد (دکن)

## رسالۂ اُردو کے خریداروں کے ساتھ خاص رعایت

رسالۂ اُردو کے خریداروں کو انجمن ترقی اُردو کی شایع کی ہوئی کتابیں فی روپیہ چار آنہ کم قیمت کے ساتھ دی جائیں گی۔ اُمید ہے ناظرین اس رعایت سے فائدہ اُٹھائیں گے —

دیگر مقامات کی کتابیں جو بطور ایجنسی انجمن میں فروخت ہوتی ہیں ان کی قیمتوں میں کوئی کمی نہیں کی جاسکتی۔

آنریری سکریٹری

انجمن ترقی اُردو - اورنگ آباد (دکن)



### حقیقت اسلام

یہ کتاب جناب نواب سر امین جنگ بہادر کے سی۔ سی۔ آئی، ای، سی، ایس۔ آئی، ایم۔ اے، بی۔ ایل، ایف، آر۔ ایس چیف سکریٹری گورنمنٹ نظام و صدر المہام پیشی کی بے نظیر تصنیف نوت آن اسلام کا با معاورہ اور سلیس ترجمہ ہے۔ اس کتاب میں مصنف نے نہایت خوبی کے ساتھ موجودہ خیالات سائنس سے اسلام کی تطبیق اور اس کی صداقت کا بیان کیا ہے۔ فاضل مصنف نے اُن تہام مشکل مسائل کی حقیقت کو جن میں اکثر تعلیم یافتہ نوجوانوں یا غیر مسلموں کو شبہات واقع ہوتے ہیں، زمانہ حال کے ترقی یافتہ خیالات کی روشنی میں نہایت دلاویز طریقے اور حکیمانہ استدلال سے بیان کیا ہے۔ جس سے مصنف مہدوح کے وسیع مطالعہ فلسفیانہ طبیعت اور غور و خوض کا پتہ ملتا ہے۔

کتاب بہت عمدہ کاغذ پر مجلد چھپی ہے۔ انجمن سے ۱۲ آنہ (کلدار) میں

مل سکتی ہے۔

المشہدہ

انجمن ترقی اُردو اورنگ آباد (دکن)





# اُردو

جلد ہفتم

حصہ ہست و ششم

اپریل سنہ ۱۹۲۷ع

انجمن ترقی اُردو اور نگ آباد (دکن)

کا

تہ ماہی رسالہ



## ایک گراں بہا عطیہ کا شکریہ

عالیجناب راجہ پرتاب گیر جی فرسنگہ جی بہادر حیدرآباد کے معزز و ممتاز امیر ہیں۔ اُردو زبان سے انہیں خاص لگاؤ ہے۔ بہت اچھی بولتے ہیں، بہت اچھی لکھتے ہیں۔ شعر کا بھی بہت اچھا ذوق ہے۔ اور سب سے بڑی خوبی یہ ہے کہ عالی ظرف اور فیاض منش ہیں اور رفاہ عام اور ملک کی بہبودی کے کاموں میں بڑی خوشی اور فراخ دلی سے شریک ہوتے ہیں۔

حال میں جناب نواب فخر یار جنگ بہادر (معتہد فنانس) جناب مولوی محمد اصغر صاحب بیرسٹرائٹ لا اور انجمن ترقی اُردو کا سکریٹری عالیجناب راجہ صاحب کی خدمت میں حاضر ہوئے۔ انجمن کا حال دریافت فرماتے رہے اور اس کے بعد نہایت خندہ پیشانی سے بلا تکلف خود ہی فرمایا کہ سیوی طرف سے ایک ہزار سالانہ کا چندہ قبول کیا جائے۔ پہلے دو سال کے دو ہزار روپے تو آخر مئی میں ادا کر دئے جائیں گے اور اس کے بعد ہر سال ایک ہزار روپیہ ادا ہوتا رہے گا۔

جناب راجہ صاحب کی اس قدردانی، ہمدردی اور فیاضی کا ہم تہ دل سے شکریہ ادا کرتے ہیں۔ یہ ایک ایسا احسان ہے کہ جس کی نظیر انجمن کے کارنامے میں نہیں ہے اور انجمن کے تمام بھی خواہوں کو اس سے کمال مسرت ہوگی۔

عبدالحق

سکریٹری انجمن ترقی اُردو

## ایک گواہ بھیا عطیہ کا شکریہ

عالیجناب راجہ پرتاب گہر جی فرسنگہ جی بہادر شیدر آباد نے معزز و مہتمز امیر ہیں۔ اردو زبان سے انہیں خاص لگاؤ ہے۔ بہت اچھی بولتے ہیں۔ بہت اچھی لکھتے ہیں۔ شعور کا بھی بہت اچھا ذوق ہے۔ اور سب سے بڑی خوبی یہ ہے کہ ان کی طرف اور فیاں ملیں ہیں اور رفقاء عام اور ملک کی بہبودی کے کاموں میں بڑی خوشی اور فرائح دانی سے شریک ہوتے ہیں۔

حال میں جناب نواب فخر یار خانک بہادر، معتمد فنانس ا جناب مولوی محمد اصغر صاحب بیرو سقرایت لا اور انجمن ترقی اردو کا سکریٹری عالیجناب راجہ صاحب کی خدمت میں حاضر ہوں۔ انجمن کا حال دریافت فرماتے رہے اور اس نے بعد قریب خندہ پیشانی سے بلا تکلف حوالہ فرمایا کہ میری طرف سے ایک ہزار سالانہ کا پندرہ قبول کیا جائے۔ پہلے دو سال کے دو ہزار روپے تو آخر مئی میں ادا کر لئے جائیں گے اور اس کے بعد ہر سال ایک ہزار روپیہ ادا ہوتا رہے گا۔

جناب راجہ صاحب کی اس قدر دانی، ہمدردی اور فیاضی کا ہم تہ دل سے شکریہ ادا کرتے ہیں۔ یہ ایک ایسا احسان ہے کہ جس کی نظیر انجمن کے کارنامے میں نہیں ہے اور انجمن کے قیام بھی خواہوں کو اس سے کمال مسرت ہوگی۔

عبدالحق

سکریٹری انجمن ترقی اردو

# کلیاتِ ملی

اس کتاب کی ابتدا سے اس کی انتہا تک ہر صفحہ پر اردو شاعری کی ساری خوبیوں کی طرف اشارہ ہے۔ اور یہی قلمی شاعری کی قدیم اور مہتمم ترین شاخ ہے۔ اور اس کا کلام اس زمانے کی زبان اور شاعری کی سطح کی اعلیٰ مرتبہ ہے۔

یہ کتاب صاحبِ کلام صاحبِ سرفروں نے کلیاتِ معنات، کاوش اور قابضات سے مرتب کیا ہے۔ اور انھیں نثری اردو کے جدید ترین مضامین میں ہے۔ اب تک وہی کے جو دیوان اردو کہیں چھپے اور ملتے شیعہ اشعار اور مضامین ہیں۔ یہ کتاب، قدیم، قلمی، قیام، نسطوں سے مدللہ اور صحیح کئی کئی سال کی گذشتہ معنات و کاوش سے مرتب کیا گیا ہے۔

اس قادر الکلام استاد کا کلام اور کلیات تقریباً تمام اصنافِ سخن پر حاوی ہے اور تقریباً چار سو صفحوں پر پھیلا ہوا ہے۔ شروع میں مرتب صاحب کا ایک بسیط اور قابلِ قدر مقدمہ ہے جس میں موصوفت نے صاحبِ دیوان کے حالات و سوانح نہایت تحقیق اور کمالِ معلت

و جانفشانی سے فراہم کر کے جمع کئے ہیں اور کلام پر تبصرہ فرمایا ہے اور یہ بھی بتایا ہے کہ اردو کی دیباچے شاعری میں وئی کا کیا مرتبہ ہے۔

کلیات کے آدو میں ایک بسیط فرہنگ ہے جس میں ان اہم قدیم متروک اجنبی ہندی الفاظ کا مثل نیر جو لفظ اس میں آیا ہے آئے ہیں آخر میں دو سو سے زائد الفاظ جمعہ اختلاف قلم ہے جو یہ سہ سہلت و عرف زبانی سے مراد ہے کہ اس میں اہم مسطورہ میں بتایا کرتے پر جو اختلاف نظر آیا ہے انہوں نے ہر غرض پر اظہار : سوال دیکر ہتا دیا ہے یہ ضمیمہ زبانی فن و تحقیق کے لئے خاص طور سے قدر کی چیز ہے اور کئی سال اس مسلسل سہلت کے بعد تیار ہوا ہے اس تمام خوبیوں کے علاوہ انہیں نے نئے مسطورہ شہدہ ڈائپ میں مسطورہ سفید چکنے کاغذ پر طبع کیا ہے قابل دید اور اس لائق ہے کہ ہر لائبریری اور قدر دان اردو کے ہر نقیب حاتم میں اس کا ایک ایک نسخہ موجود رہے۔ حجم تقریباً اٹھ سو صفحات۔ قیمت مجلد ۲ روپیہ غیر مجلد ۲ روپیہ۔

منلئے کا پتہ : اسماعیل قرقی اردو اورنگ آباد اودھ

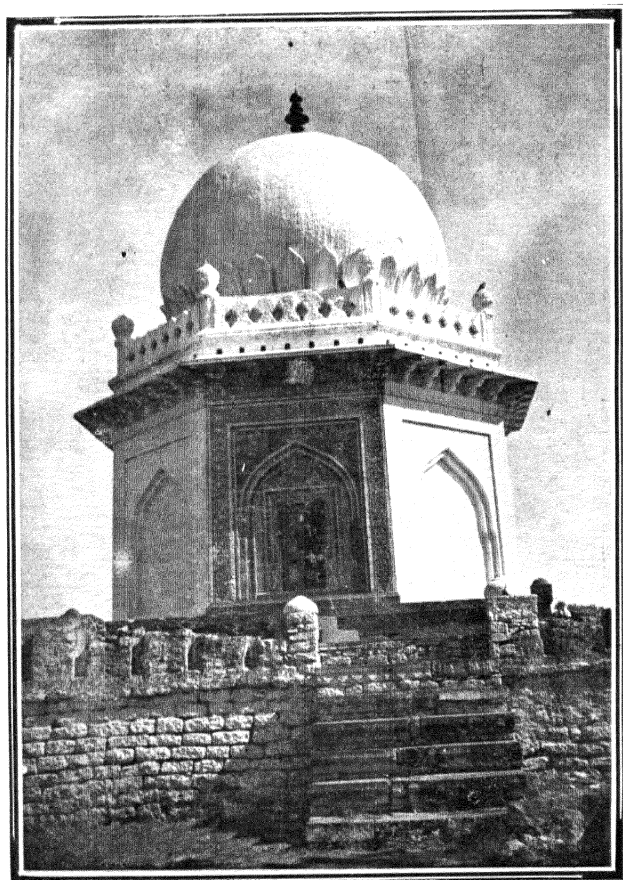


# فہرست مضامین



| نمبر شمار | مضمون                            | مضمون نگار  | صفحہ |
|-----------|----------------------------------|---|------|
| ۱         | قدیم اردو                        | مولوی عبدالعق صاحب بی۔ اے۔ اڈیٹر                                    | ۱۷۱  |
| ۲         | اساتذہ کی اصلاحیں                | جناب صفدر مرزا پوری صاحب  | ۱۹۱  |
| ۳         | ادبی بات چیت                     | جناب شاہد سہروردی صاحب  | ۲۲۳  |
| ۴         | ۴۔ روس                           |   |      |
| ۴         | کالی ناگن ( نظم )                | جناب مولوی سید ہاشمی صاحب رکن دارالترجمہ عثمانیہ یونیورسٹی حیدرآباد | ۲۳۷  |
| ۵         | مورہٹی تقریر میں سوانح عمریاں    | جناب مستو دی۔ بی کامت صاحب بی اے، بی ٹی                             | ۲۳۹  |
| ۶         | نظم                              | جناب مولانا فضل حق صاحب آزاد عظیم آبادی                             | ۲۵۹  |
| ۷         | بادشاہ کھن ( شیخ ولی اللہ مصعب ) | مولوی عبدالعق صاحب بی۔ اے اڈیٹر                                     | ۲۹۱  |
| ۸         | شاہ فاء کا دیباچہ قدیم           | جناب حکیم سید شمس اللہ صاحب قادری                                   | ۲۹۷  |
| ۹         | افدرسبھا اور شوح افدرسبھا        | جناب سید مسعود حسن رضوی ایم۔ اے لکھنؤ یونیورسٹی                     | ۳۱۹  |
| ۱۰        | تبصرے                            | اڈیٹر و دیگر حضرات  | ۳۶۵  |









## قدیم اُردو

بیجا پور کے اولیاء اللہ کا ایک شاعر خاندان

۱- حضرت شاہ میراں جی شمس العشاق

بیجا پور دکن کے اُن مشہور اور شاہی شہروں میں سے ہے جو اپنی شان و شوکت اور عمارتوں کی وجہ سے خاص شہرت رکھتا ہے۔ شاید دلی کے بعد ہندوستان کے کسی شہر میں اس قدر اسلامی یادگاریں اور عمارتیں نہ ہوں گی جتنی اس شہر میں ہیں۔ یہ عادل شاہی بادشاہوں کا مستقر تھا جو علم کی قدردانی اور فنون لطیفہ کے ذوق میں خاص شہرت رکھتے تھے۔ اُن کے پاکیزہ مذاق کے نشان اس شہر میں قدم قدم پر ملتے ہیں جو اُن کے اعلیٰ تمدن، ذوق سلیم اور شان و عظمت کی کھلی دلیل ہیں۔ اسرا، علما، اہل کمال اور صناعتوں کے علاوہ یہ عرفا، صوفیا اور اولیاء اللہ کا بھی مرکز رہا ہے۔ انہیں مقدس بزرگوں میں ایک حضرت شاہ میرانجی بہت بڑے کامل شیخ اور مشہور صاحب عرفان گزرے ہیں۔ علوم ظاہری کی تکمیل شہر کے علما و فضلا سے کی۔ اس کے بعد حرمین شریفین کی زیارت کے لئے تشریف لے گئے اور وہاں مدت دراز تک رہے۔ کہتے ہیں کہ مدینہ منورہ میں بارہ سال تک قیام کیا اور ہر سال حج سے مشرف ہوئے۔ وہاں سے عازم دکن ہوئے اور شہر پٹنا، بیجاپور کے باہر اقامت اختیار کی\*۔ آپ نے خواجہ کمال الدین بیابانی

\* روضۃ الاولیاء (در حالات اولیاء بیجاپور) اور محبوب ذی المنن تذکرۃ اولیاء دکن (ہاتی بر صلحہ آئندہ)

سے بیعت کی جو ایک واسطے سے حضرت بلندہ نواز گیسو دراز خواجہ سید معبہ  
حسینی قدس سرہ کے خلیفہ تھے۔ حضرت میرانجی چشتیہ طریقے کے پیرو اور خلیفہ  
تھے، طلبہ اور فقرا کو ہدایت اور تلقین فرماتے تھے اور اکثر طلبہ آپ کی صحبت  
سے مستفید ہوتے تھے۔

آپ کی تاریخ ولادت صحیح طور سے معلوم نہیں لیکن آپ کی وفات سنہ ۹۰۲ھ  
میں ہوئی۔ تذکرۂ اولیاء دکن میں ان کی تاریخ وفات ۹۱۰ھ جری لکھی ہے، مگر  
یہ صحیح نہیں معلوم ہوتی کیونکہ ”شمس العشاق“ سے ان کی وفات کی تاریخ  
نکلتی ہے جو ۹۰۲ھ ہوتی ہے اور یہ مادۂ تاریخ شاہ حسین ذوقی کا کہا ہوا ہے۔  
صاحب روضۃ الاولیا نے جو بیجاپور کے اولیاء اللہ کے حالات میں ہے، ان کے انتقال  
کی تاریخ نہیں دی۔ البتہ معبہ ایک پرانا مرثیہ ملا جو کسی نے حضرت میرانجی  
کی وفات پر لکھا ہے اُس سے ان کی وفات کی تاریخ ۲۵-شوال سنہ ۹۰۲ھ معلوم  
ہوتی ہے۔ جن اشعار میں تاریخ و سنہ کا ذکر ہے وہ یہ ہیں۔

سرور میرا تھل گیا کرتار بھایا اُن کیا  
جو اُن کیا میں سر لیا جے کچھ حکم الہی کا  
تاریخ حضرت سال نو سو اسپر اگلے بھی دو  
دو دین مدت وفا شو جے کچھ حکم الہی کا  
اربع سوں یو سال ہے ماہے کوں شواں ہے  
رحلت کئے اُس حال ہے جے کچھ حکم الہی کا  
تاریخ بست و پنچ بود بسیار گریاں رنج شد

(بقیہ حاشیہ صفحہ ۱۷۱)

دوبن میں یہ لکھا ہے کہ وہ علی عادل شاہ اول کے ابتدائی عہد میں وارد بیجاپور ہوئے۔  
لیکن یہ صحیح نہیں معلوم ہوتا کیونکہ علی عادل شاہ اول کا عہد سنہ ۹۱۱ھ سے  
سنہ ۹۸۸ھ جری تک رہا اور حضرت کی وفات سنہ ۹۰۲ھ میں واقع ہوئی۔ یہ سلطنت  
عادل شاہی کے بانی یوسف عادل شاہ کا زمانہ ہوتا ہے۔

در حال واصل گنج خود ہے کچھ حکم الہی کا

شب پنجشنبہ روشنی کیا ہجرت منور پور کیا

جیوڑا قبض کر اُن لیا ہے کچھ حکم الہی کا

ان کا مزار حصار بیجا پور کے باہر شاہ پور میں ایک بلند ٹیلے پر ہے جو بہت پرفضا مقام ہے اور وہاں سے قدیم و جدید شہر بیجا پور کا منظر نہایت عمدہ نظر آتا ہے۔ قبر پر ایک گنبد ہے جس کا عکس اس مضمون کے شروع میں دیا گیا ہے۔ ہر سال ۲۵ ماہ شوال کو عرس ہوتا ہے اور زیارت کے لئے دور دور سے لوگ آتے ہیں۔

علما کی نسبت صوفیا زمانے کی ضروریات اور حالات سے زیادہ واقف ہوتے تھے اور یہی وجہ ہے کہ وہ زیادہ مقبول ہوئے اور انہیں اپنی دعوت میں زیادہ کامیابی ہوئی۔ وہ اپنے پیغام کی تلقین کے لئے ایسے تھلگ اختیار کرتے تھے جن سے بجائے وحشت کے لوگوں کو الفت ہوتی تھی اور ہر قوم و ملت کے لوگ حصول سعادت کے لئے شوق سے اُن کے پاس آتے اور اُن کی زیارت کو اپنے لئے موجب برکت خیال کرتے تھے۔ منجملہ اور طریقوں کے ایک یہ بھی تھا کہ با وجود صاحب علم و فضل ہونے کے وہ تلقین و تعلیم لوگوں کی عام زبان میں کرتے تھے۔ اسی وجہ سے اردو ان بزرگوں کی بہت مہذب احسان ہے۔ حضرت میرا بھی اگرچہ بہت بڑے عالم تھے مگر وہ اکثر طلبہ کے درس اور عام تلقین میں اُس زبان سے کام لیتے تھے جو اُس وقت ہندی کہلاتی تھی اور جسے ہم ابتدائی اُردو کہتے ہیں۔ وہ اس زبان کے شاعر بھی تھے۔ چنانچہ اِس زبان میں اُن کے نظم و نثر کا کلام اب تک موجود ہے۔ اگرچہ بہت کمیاب ہے تاہم بعض چیزیں تلاش سے اب بھی مل جاتی ہیں۔ اُن کا جو کلام مجھے اب تک دستیاب ہوا ہے، اس کا ذکر مختصر طور پر یہاں کیا جاتا ہے۔

ایک رسالہ ان کا ”خوش نامہ“ کے نام سے ہے جو منظوم ہے اور سلع کتابت

سنہ ۱۰۶۸ ہجری ہے۔ یہ مثنوی کی طرز پر ہے۔ شروع یوں ہوتا ہے —

صفت کروں میں اللہ کیوں \* چہ پوری پورن پور  
 قادر قدرتۂ انگیکاروں نیڑے + نا دور  
 نا اُس روپ نا اُس دیکھہ نا اُس تھان مکان  
 نرگنا گنولتا کروا کس سکھہ کروں بکھان  
 لا شریک بے عدد واحد جہت جزوں بھی پاکھہ  
 آچھہ سکت سیوک کیتے عالم چلدیں لاکھہ

اس کے بعد ایک شعر نعت کا اور ایک منقبت کا ہے —

ہندی شعرا بعض اوقات تصوف اور معرفت کی باتیں عورت سے خطاب کر کے  
 یا عورت کے حالات میں بیان کرتے ہیں۔ یہ دنیا اُس کی سسرال ہے اور میکا عالم  
 آخرت ہے۔ اسی طرح بطور استعارہ کے تمام مناسبات مثلاً زیور پہننا، سہندی لگانا،  
 چرخا کاتنا وغیرہ عورتوں کے استعمال کرتے ہیں۔ اس نظم کے پڑھنے سے یہ معلوم ہوتا  
 ہے کہ خواہی یا خوشنودی یا تو ایک فرضی لڑکی ہے یا حضرت کی کوئی عزیز یا  
 بیٹی ہے۔ اس کے لئے یہ نظم لکھی ہے جس میں کچھہ اوپر ایک سو ستر شعر ہیں۔  
 چنانچہ وہ خود فرماتے ہیں —

اس خواہی نامہ دھریا نام دواہا ایک سو ستر  
 دسا زیادہ پر ہے سونے تو لہے خوشی کا چہتر

اس کے بعد نسب نامہ بیان کرتے ہیں —

ذات مہاں کی چغٹا جانو باب ترک الشاق  
 خواہی کی ذات علوی جانوں جس تھی نام رواق

پھر اس کے سبھاؤ کا ذکر کیا ہے —

ہالی بھولی جیو جھوالی محبت کیرا نور  
 پرم پیاری سات سنگھاتی تلنا ہوے دور  
 جب وہ آی ات سندسار خوشی سو ہوئی تھام  
 پگوں تب گرو کی لاگی لہیا خوشی کر نام  
 ہنسنا ودنی سوبہہ نینی کورورن کر کروی  
 بھوت ستیاں پن یہ ست عجب کل جگ مانہیں سروي  
 شہ بولی گنوں کی سب پرت لگاوے یہ من موہی  
 کون بکھانے لکھن اس کے نپایا جانے سوہی  
 لاژن لاژ چاوں چاو سب گوتوں کی پیاری  
 ست سنبھالے عین جھوالے محبت کی ہماري

وہ دوسری لڑکیوں اور عورتوں کی طرح بناو سنگار نہیں کرتی بلکہ اس کے

دل میں خدا کی لگن لگی ہوئی ہے اور اُسی رنگ میں رنگی ہوئی ہے۔

کبھی نہ رنگی میدھی رنگوں بھولوں باس نہ آیا  
 رنگ نہ رنگیا دنتوں اس کے بھینی نہ ہلدوں کایا  
 کہے منجہ سیر سہاک اللہ کا چہرہ رہیا سہاوا  
 اب کیوں سر سہاوے دوجا تم کو ناہیں تھاوا  
 اس کے رنگوں رنگی ساڑی دوجا رنگ نہ بانی  
 اس کے پاسا ہم کو باسا پھول پھوکت \* کے آئی  
 ایسی بات کرے گنونتی مورکھہ بوجھیں سدہ  
 یہی من اپنے آوے چھند سڑھی سکھاویں بودہ

جب لوگ اُسے اس بے پروائی اور بے نیازی کا طعنہ دیتے ہیں تو وہ جواب

دیتی ہے کہ ہمیں یہی رنگ بھاتا ہے اور ہمیں دنیا اور اس کے عیش و آرام سے

کچھ کام نہیں۔

کہیں بتیا اے شوخ دیدہ سن جی نیکی بندہ  
 بھوک بلاس کر سوکھہ نئیں چھوڑیں بعضے چہندہ  
 کہے یہ سب حکم خدا کا جی تم آ کہیں یوں  
 ہم کو بھارے یک اللہ سو کرے وہ بھارے تیوں  
 نا ہم اچھیں سوکھہ سنسارا نا ہم اچھیں چاڑ  
 ہم تو رادن لوڑیں اس سوں جے ہے رادن راڑ  
 جے فرگن گنوں کا سبیں گنکوں سو بوجھ اب  
 پن پاپ ست + دیجے آپ شہ سوں میلا ہوے تب

.....  
 جیو پچھانے امر خدا کا وہی امر معروف  
 نہی کال نہیں منکر ناہیں تے پاپی مہذوٹ  
 راہ خدا کی بوجھہ ندیکھیں دھاویں † چارودھیر  
 ایک چھوڑ جی بھوٹوں لاگیں انکوں ناہیں پیر

پھر کی تعریف اچھے اور برے پیر کا امتیاز یوں بیان کیا ہے۔

پیر وہی جی پر م لگاوے نور نہانی عین  
 منزہ کی سدہ لکھارے جہاں دیس نارین  
 علوی نہیں جوں چھڑی اکارا سوکھہ سرب جوں بات  
 سفلی کھیل کھلاوے دایم اپنے فعلوں سات  
 فعل سہاوا پنتھہ اللہ کا جس راہ گئے رسول  
 کر مکھ پنتھہ پچھانوں سوہے جیہ حیوں کامول

جس مارگ • تھیں جیو سنجری سو ہی مارگ سار  
 مارگ چھوڑ چلے کو مارگ تن کا ہیں بھار  
 کریں جبہیں وہ تیرت پتن یوگ ابھاسیں دھیان  
 پانچو چیز ریا سوں راکھیں کیوں کر دیے مان  
 چندر سور کی ارتھ دکھائیں کریں اچنپھا جپ  
 ذاکر ہو من دم چلاویں یہ بھی دھیان الپ  
 لونچت مونڈت پھریں پھوکت ترت † کریں یا حج  
 تھان دیکھ جی دیویں مان وہ بھی مورکھ نلج

.....  
 یا آن جانو پیر ملایا دیکھ ریای مان  
 توپی شجرا لیکر نات یا پھول شکر کون ہان  
 ایسیاں کیرا کرب نراکھیں ہے تون ہوسی سورا  
 مان راکھ مرشد ملاوے جس ہے گیان سپورا  
 تھان دیکھتیں لاگا بالک موکھ نہ آوے کھیر †  
 جس کے انگو بھرم نجاوے اس کیوں کہنا پیر

.....  
 یا یکھا دا؟ جانے تو نا کوڑ کو جنتر بھاؤ  
 یا کرامت ابلیس کیری یا سینساری ماؤ  
 نفع ایسا لاگے تجھ اس کے سن کون ہان  
 بن اللہ اور نہ بولے وہی پیر پھہان  
 بھوکا کھانے دوڑے دیکھ سہنک بھریا کھان  
 فا رواسا دیکھے تو کھاتے کیوں ایمان

بے ایمانی کافر لوگ اس دنیا کو بھول  
 بھوک لگے پر وہ بھی کھادیں وہ کیوں پڑیں قبروں  
 راج دھن کو دیویں مان کر تیوں فقیر  
 جرم نہ چاہے تاک جنبہ وہ کیا بوجھیں کھیر  
 نفس ہوا کی مستی رائیں ناریاں سیتی ہوا  
 ناریاں دیکھہ مدن کیاں ماتیاں من میں روت اچاوا  
 دن رات اوں اور نہ سوچے بن پرس کے چالے  
 بی بیاں کوں بھی وہی کر جانے جیسے اپنے طالے •

جن کوں شہوت کیرا ہوا اُن کوں ویسے پیر  
 جن کے پیر شیاطین رے تو نا آویں گے حق دھیر  
 سؤر کے گلے باندھیا مشک وہ کیا اس کوں جانے  
 اس کے تائیں سرجیا وہ سوہی پچھان مانے  
 یا گدھڑے † پر قرآن لادیا یک نہ بوجھے بول  
 لایق اپنے کرے بیان لیہ سوکر اپنا کھول

غرض اسی طرح پیر کے صفات کا ذکر برابر چلا گیا ہے۔ آخر وہ میرانجبی  
 سے عرض کرتی ہے کہ تم میرے حال پر توجہ کرو۔ مجھے دنیا اور اس کی لذتوں  
 سے کچھ غرض نہیں میں تو تمہارے پریم کی پیاسی ہوں اور تم ہی سے میری  
 آس ہے۔ وہ خدا کی حمد کرتی ہے اور اس سے مناجات کرتی ہے

منج نا لوڑے الوان نعمت پھوپ پریمال پان  
 روکھی سوکھی اوپر خوشی کا بڑای مان



نامنچ لوڑے پات پتنبیر یہ زر زری سنگھار  
 پہاٹی توٹی کنبلی نیکی کلہہ چین ہار  
 نامنچ لوڑے پلنگ نہالی صوفی ماری باغ  
 حسرت راکھہ جیوفا مرفا یہ تو کسہل داغ  
 جی نہ کایا دھول ملاوین کہہو نہ پرگت شرق  
 جی نہ عشقوں انجھو تھالے کہہو نہ پایا ذوق

تیری بات اللہ سوں اچھی بعضے چھوڑیں کام  
 بھاوے سو اس مافگ ایچے سنکر حال تھام  
 حسرت میری کچھہ نہ ابری دولت مرشد کیوی  
 کہی کویہاں کیا فلور پروے آسا میری  
 توں قادر کر سب جگ سب کون روزی دیوے  
 تو سبھوں کا دافا بیٹا سب جگ تھکوں سیوے  
 سب کی چنتا تھکوں لاگے جیسے جیو جیون  
 سب کا جان سچان توں نہیں دے جے جے جس کے من  
 سبھوں کون توں دیکھہ سنبھالے توں نہیں مارن ہار  
 یوں کی کرتا کون کہے دے تیں ادیکھہ بھار  
 یکس ساتی سولی دیوے ایکس ساتی باج  
 کیتوں بھیکہ منگاوے کیتوں دیوے راج  
 کیتوں پات پتنبیر دیتا کیتوں سر کی لایہ  
 کیتوں دھوپ تلاوے کیتوں اوپر چھایہ  
 کیتے پلنگ نہالی اوپر کیتے پڑیں تلہار  
 کیتوں کون دھڑ کونہت فاهیں کیتوں کو دھولار

کھیتے گیان بھگت بیراگی کیتے سورکھہ کڈوار  
 ایک جن ایک مانس کیتا ایک پرس ایک نار  
 ایک فرشتہ یک شیطان یک چور ایک ساڈ  
 ایک جھار یک پتھر ساڈی ایک اگن ایک باڈ  
 عرش گُرسی لوح قلم درزخ بہشت نپایا  
 آسمان سور چندر تارے سب پر حکم چلایا  
 تجھتھی ہی قدرت کون زور ، تجھتھی فور فورانا  
 تجھتھی سب کا سپہیں پنا تعجبیں سپہیں بیگانا  
 تعجبیں کوی نہ مار جو اوے ، تعجبیں کوی نہ آس پوراوے  
 عالم اوپر پایا بھنا کرے حکم سوں جیسا بھاوے  
 بہشت میالے آگ اجاوے ، درزخ کون سکے بجھاوے  
 پکڑ بھکاری تخت بٹھاوے راجے راکھی گرد ملاوے  
 ٹھہندیان کون کرے دیوانے سوکھیاں لیہ دیکھہ میں بھالے  
 کر کر بندگی جرم گنواوے پھر پڑ تیج عجب کیا رانے  
 میں اس کارن بھوت قروں در کر جاوں کہاں  
 جہاں جہاں میں چھین لوڑوں تو نہی تہاں تہاں  
 اب نہ چھپوں اب نا قروں قروں تو کھا فلک قروں  
 ہمیں غریب نپاے تری آس تھی آسا دھروں  
 ماتا جی بانک تھی روسی جانا اُنہیں کدھر  
 آپ جس مارگ لاسی (میراں) میں جاوں تدھر  
 تو رحمان رحیمان میرا مہر محبت بھریا  
 میں تو بانڈی بودا تیرے تیں منجہہ ہاتوں دھریا

فا میں کیتی بندگی تیری فا دھڑ کیتی یاد  
 دائم کیتی اڈل تیرے سلکوں تھی فریاد  
 تیں بھی میرے لاز چلایا کبھوں نہ ہوا اُداس  
 اپ سندیسا توڑ گسائیں تیری منج کوں آس

یہ دعا قبول ہوتی ہے اور ہاتھ خوش خبری دیتا ہے۔ فرشتے ادب سے  
 حاضر ہوتے ہیں اور آسمان سے نور کے طبق اُتے ہیں اور پھولوں کی خوشبو سے  
 زمین آسمان مہک اُٹھتے ہیں۔ خوشنودی کا یہ آخر رقت ہے اور وہ اس دنیا سے  
 چل بستی ہے۔ میرانجی اس کے اخلاق اور نیکی کی تعریف کرتے ہیں اور اس کی  
 عمر اور مقام وفات کا ذکر کرتے ہیں—

جس کی تھی اس پڑی قبول تھاں خوشنود  
 خوشنودی جب اللہ کی سبھیں نرمل دود  
 برس پانچ اور بارہ کی یک ماس نو دین  
 اس کی عمر لیکھتیں سب لیکھا ہوا اس کہیں  
 تھان کیا (شاہ پور) مانہیں وہ تو پیارا تھام  
 پیروں کیرا قول ہوا کہ تجھسوں ہمیں تھام

یعنے ۱۷ برس ایک مہینے اور نو دن کی عمر تھی اور شاہ پور میں انتقال  
 کیا۔ شاہ پور وہی مقام ہے جہاں حضرت میراں جی نے بیجا پور میں آکر سکونت  
 اختیار کی تھی—

نظم کے آخری اشعار یہ ہیں—

خوش خوش حالوں خوش خوشیاں خوشی رہے بہر پور  
 یہ خوش خوشیاں اللہ کھرا نوراً اعلیٰ نور  
 کھنڈیا خوش خوش نامہ تھم ہوا تھام  
 خوش سب کوئی دایم قائم جیتا خراس عوام

علاوہ اس کے اس نظام میں توین جگہ حضرت میرانجی کا نام آیا ہے جس سے اس بات کی اور زیادہ تصدیق ہوتی ہے کہ یہ نظام انہیں ہی ہے۔ وہ شعر یہ ہیں۔

سنوں (میرانجی) اگن دھن میں جل بل تامل پتوں  
میری آہ فہ آوے کسی جائے کیدھر میں چھپن

---

کیا میں چوکی، کی یوں کیتی تم تو جیو جیوں  
کاہے کیتی سخت (میرانجی) منجھوہ غریب تھی من

---

ماتا جی بالک تھی روسی جانا انیہیں کدھر  
آپ جس سارگ لاسی (میراں) میں جازن تددھر

اگرچہ یہ تینوں شعر خوشنودی کی طرف سے میراں جی کو خطاب کر کے لکھے گئے ہیں، لیکن صاف معلوم ہوتا ہے کہ اس کے لکھنے والے میرانجی ہیں۔ اس نظم کے میوے پاس دو نسخے ہیں۔ دونوں میں یہ کلام حضرت میراں جی ہی کا بتایا گیا ہے۔ کتابت بھی ان کی قدیم ہے یعنی سنہ ۶۸۱ھ ہجری۔

— (خوش نغز) —

یہ نظام بھی خوش فامے ہی جیسی ہے۔ خرش یا خوشی سوال کرتی ہے اور میرانجی جواب دیتے ہیں اور یہی وجہ ہے کہ اس کا نام بھی خوش نغز ہے۔ نظام میں جگہ جگہ اُسی تہنگ سے میرانجی کا نام آیا ہے جس طرح ہم نے خوش فامے میں دیکھا ہے۔ اگرچہ اس میں گفتی کے کل بہتر تہتر شعر ہیں، لیکن اسے نو باب میں تقسیم کیا ہے۔ یعنی باب اول عرفان و روح۔ باب دوم عرفان عالمہا۔ باب سوم عرفان مراقبہا۔ باب چہارم عرفان ذوق نور۔ باب پنجم عمل مباحی بر لایقان۔ باب ششم موت عارفان۔ باب ہفتم بحث عقل و عشق۔ باب ہشتم بیان کرامات۔ باب نہم بیان موحد و ملحد۔

ہر باب کے شروع میں خوش کی جانب سے سوال ہے اور میراجی کی طرف سے جواب ہے۔ سوال و جواب کی نوعیت اُن عنوانوں سے ظاہر ہے جو اوپر لکھے گئے ہیں۔

نظم کی ابتدا میں ایک شعر ہے جو بطور تمہید لکھا گیا ہے وہ یہ ہے

جہ ہماری ارادت کی اُن کا یہ احکام

نہاڑا تسبیح نیتان ذکر اللہ یک نام

اس پر جیتا رہے صدق سن اؤتا اچھ لاب

دین، دنیا، دیدار، بہشتاں پاویں بے حساب

اس کے بعد اصل نظم شروع ہوتی ہے۔ مثلاً باب دوم یوں شروع ہوتا ہے:-

خوش پوچھ کے کہو میراجی عالم اچھ کیتے

پیور، پیس سن جیتے تن اچھیں عام تیتے

باب ہفتم جو عقل و عشق کی بحث میں ہے یوں شروع ہوتا ہے:-

خرش کہے مج کہو میراجی عشق بڑا یا بودہ

پیور کہیں میں آکھوں بیان اس میں دھرفا سودہ

باب ہشتم:-

خرش پوچھ کے کہو میراجی حال کراست کیرا

دلال حرام کھول کہو جی بوجھ یہ من میرا

باب نہم:-

خرش پوچھ مرحد کے لکھوں کہو پیارے پیور

کھولو ملحد کیریاں بیان یک یک مج دھیر

غرض اسی طرح آخر تک سوال و جواب ہیں۔ پہلا شعر سوال کا ہے اور

باب کے باقی شعر جواب کے ہیں۔ کسی میں کم کسی میں زیادہ۔

— شہادت الصلیقت —

یہ رسالہ بھی نظم ہی میں ہے اور خوش فاسے سے زیادہ بڑا ہے۔ اس میں

پانسو ترستھ شعر ہیں۔ اس کے بھی میرے پاس دو نسخے ہیں۔ ایک میں تو صاف حضرت میراجی کی تصنیف بتائی ہے، دوسرے میں کسی کا نام نہیں لکھا۔ ٹھیک خود نظم میں بھی اس کی شہادت موجود ہے کہ یہ انھیں کی تصنیف ہے۔ حمد و نعت اور منقبت کے بعد خاندان چشتیہ اور اپنے پیر حضرت شاہ کمال بیابانی کا ذکر کیا ہے۔ چنانچہ فرماتے ہیں

اس کمالیت کے سنگ اس خاندان کے انگ  
اُن کھائے اپنا حال تو ہوئے پیر کمال  
کچھ تھے نصیب میرے بگ دیکھے تو اُن کیسے

اس سے صاف ظاہر ہے کہ یہ نظم حضرت میراں جی ہی کی ہے  
یہ بھی تصوف اور معرفت میں ہے۔ بحر صاف اور ہندی ہے، زبان بھی  
کسی قدر صاف ہے۔ حمد سے شروع کی ہے جس کے شعر یہ ہیں۔

بسم اللہ الرحمن الرحیم توں سبحان  
توں دانا اور بینا توں سب تھی ہے توانا  
یہ سب عالم تیرا رزاق سمجھوں کیرا  
تجھ بن اور نکوی نہ خالق دوجا ہوی  
جے تیرا ہوئے کرم تو توتے سمجھوں بھرم  
اس کارن تجکو دھاروں اور تیرا نام لایوں  
تجھ نرتا کوں جانے اور پوری صفت بکھانے  
ہے تیرا انت نہ پار کس موکھوں کروں اچار  
سب حال تجیر بہنا راکھے تیوں رہنا  
جو تیرا اسر جانے اس نہی کوں نہ سانے

اس کے بعد نعت ہے جس کے چند شعر یہ ہیں  
مہم نئی تیرا اس پر ایمان سیرا

فنا درس دین اس باج      سب عالم کیرا قاج  
 جو اس کی رخ آوے      سو تیرا درس پاوے  
 اس بھول جے کوئی تھاکے      تے دوڑخ ماں راکھ  
 یہ نبی تجھ پیارا      سب امت سیتیں سارا  
 وہ نبی اول نور      پس عالم یہ معور  
 نورانی احمد نام      یہ اچھا ذوق آرام  
 یہ میم احد میں آیا      تو احمد نام کوایا\*

اس کے بعد منقبت اور مناقب کے بعد اپنے پیر کا ذکر ہے۔ اس کے بعد تصروت  
 نی وہی معہولی باتیں ہیں۔ لیکن اس سے قبل کہ وہ اپنے تصروت و معرفت کے مسائل  
 بیان کریں ہندی میں لکھنے کی وجہ اور معذرت اس طرح بیان کرتے ہیں کہ  
 بہت ایسے لوگ ہیں جو عربی جانتے ہیں فہ فارسی، ان کے لئے ہندی میں یہ  
 باتیں لکھی گئی ہیں۔ ظاہر پر نہ جانا چاہئے، باطن کو دیکھنا چاہئے۔ زبان کوئی  
 بھی ہو، معنوں پر خیال کرنا چاہئے۔ جیسے مٹی چھان کر سونا نکالتے ہیں اسی  
 طرح بات کے مغز کو، نو اور لفظوں پر خیال نہ کرو۔

ہیں عربی بول کیرے      اور فارسی بھوٹیرے  
 یہ ہندی بولوں سب      اس ارتوں کے سبب  
 یہ بھاکا بھلسو بولی      پن اس کا بھات کھولی  
 یوں گر مکہ پند پایا      تو ایسے بول چلایا  
 جے کوئی اچھیں خاصے      اس بیان کیرے بیاسے  
 وے عربی بول نہ جانے      فنا فارسی پچھانے  
 یہ ان کوں بچن ہیٹ      سنت بوجھیں ریت  
 یو دیکھت ہندی بول      پن معنی ہیں نپتول

کڑوے میں سو رس      بھل پائے جوں پھانس \*  
 فنا دیکھت ہورا + اٹکھو      لے مغز چاک † دیکھو  
 جے مغز سیٹھا لاکے      تو کیوں من اس تھی بھاگے  
 تیروں اس میں ارت نیچ      سب قرآن کیرے بیچ  
 وہ مغز معنی لیو      سب چھال \* چھار دیو  
 یا وہ دیکھ چھارا      اس ساتی کا پسارا  
 فنا ساتی اس کو ہاں      وہ راکھ سمیت آن  
 یہ چھان سنا † لیوے      اور بعضے ناکہ دیوے  
 تیوں بھاکا ساتی جانوں      زور معنی دل میں آفوں  
 تو جس کوں بھاوے جوڑ      فنا جاسی یہ گن چھوڑ  
 ہے کڑورن کیرا ہیرا      کھوڑ † اوپر پڑیا نیرا  
 کوئی سمجھان بھاگوں پارے      تو کیوں فالیہ اچاوے †  
 کھوڑ بھاگا چھوڑ دیجے      جن معنی سانک لیجے

اس کے بعد کتاب کا نام اور اس کی خوبیاں بتائی ہیں - چند نچھہ فرماتے ہیں۔

اس نام ہے تعقیق      سن شہادتۃ الحقیق  
 اس کا مغز دریا      جی دیکھ دنت رہے بہر †  
 سب ہیروں کیری کھان      فنا سرتیوں کیری وان  
 جے غوام بودہ سیدے      تو سالم سر دھا لیدے  
 جے ہو ویکا مچھارا      کیا جانے گا بچھارا

اس کے بعد تصرف و اخلاق کے مسائل بیان کئے ہیں اور یہ سب سوال و جواب کے طرز میں ہے۔ سوال طالب کی طرف سے اور جواب مرشد کی جانب سے ہے۔

\* بھول      + ہرا      † چکھ      ‡ سے      § ن / جھالے      ¶ سونا  
 † کھڑی      ‡ اٹھوے      § ن / جو دیکھو      ‡ سو رس بھریا



آخری شعر یہ ہیں۔

ہے کہا نہ آوی فنا نہیں کھپا کر جاری  
سن یہ گمت کیوں کر سورج جس قربت سوہی بوجھ  
ایتال جیسا ویسا تو بوجھیں اچھ جیسا  
اب تو سب سرکہ چام سن تہمت ہوا قہام  
ہم کہت رہیا پور تو شاہی سیر ظہور

### — شرح مرغوب القلوب —

یہ چھوٹا سا رسالہ فثر میں ہے۔ اس کے بھی میوے پاس دو نسخے ہیں۔ اور دونوں میں یہ حضرت میرانجی ہی کی تصنیف بتایا گیا ہے۔ شروع میں حمد و نعمت اور متفرق حدیث و آیات کے ترجمے اور مختصر سی تفسیر کے بعد اسے دس باب میں تقسیم کیا ہے۔ جن کے عنوان یہ ہیں۔

پہلے باب میں توبہ۔ دسرا باب، طریقت کا پچھانت کرنا نفس، دل، روح، سر، ذات، شریعت، حقیقت، معرفت اور۔ قسرا باب، رضو کا۔ چوتھا باب، دنیا ترک دینا۔ پانچواں باب، تجرید اور تفرید۔ چھٹا باب، اپنی پچھانت سون نور محمد کا اس پچھانت میں بیسنا۔ ساتواں باب، عشق کا۔ آٹھواں باب، معشوق۔ نوں باب، فنا اور بقا ہونے کا۔ دسواں باب، سفر کا۔

ان بابوں میں یہ التزام رکھا ہے کہ پہلے وہ قرآن کی آیتیں مگر زیادہ تو حدیث نبوی لکھتے ہیں اور اس کے بعد ترجمہ اور مختصر تشریح کرتے ہیں۔ مضمون کے لحاظ سے یہ کتاب بہت معمولی ہے اور کچھ اہمیت نہیں رکھتی، البتہ زبان کی تاریخ کے لحاظ سے بہت قابل قدر ہے۔ اس نثر کے چند نمونے نیچے لکھ جاتے ہیں، جن سے اُس وقت کی زبان کا اندازہ ہوگا۔

بسم اللہ کے بعد ابتدا یوں کی ہے۔

”کل امر ذی بال لم یبدء به بسم اللہ فهو ابقر۔“

پیغمبر کہے جسے گنج کام کرے گا کوئی خدا فانوں والے کر تو او کام پایمال  
ہوے گا۔

”انحمد للہ رب العالمین۔“

سرافا، فرازا خدا کوں بہوت کہ او پالنےہارا ہے عالم کا۔

”والعاقبة للمتقین۔“

ہور اُس عالم میں خوبیاں دیوے گا، کہیا ہے: آپس کو پہچانے سو لوکان کوں  
ہور پڑھیزگاراں کوں۔

(”آپس کو پہچانے سو لوکان“ صفت سیدھا توجہد ہے عارفین کا)

”والصلوة علی رسولہ محمد و آلہ اجمعین۔“

ہور در، اپنے رسول پر بھیجنا اور اُن کے فرزندان پر ہور سب امت کے  
خاصاں پر۔ سو اے معنے ہے کہ آپس کوں دیکھ کر بندگی کرنا، نہیا پیغمبر کوں  
ہور پیغمبر کے فرزندان کوں ہور سب امت کو کہیا۔ ہور محمد پر درود بھیجنا،  
سو یہ معنے ہور اُن کے فرزندان پر (اے تشریف بھیجنا - نسختہ فانی)۔ ہور  
خدا کا صفت بہوت کرنا، بہوت سرافا، بہت نوازنا، جس نے پیدا کیا سب عالم کوں  
ہور ہڈا کوں عقل ہور دین دیا ہے۔

”کل امر ذی بال لم یبدء بالحمد فهو اقطع۔“

پیغمبر علیہ السلام کہے جو گنج کام کرے گا کوئی خدا کا صفت اُسے باج سو  
اس کا کام نا ہو سی۔ ہور خدا کی صفت، محمد کی صفت کرنا ہور درود بھیجنا  
دن کے جیو کی خزشردی سوں۔  
چند اور مثالیں۔

”پیغمبر علیہ الصلوٰۃ کہے خدا کی آشنائی ہے کوئی بوجتا ہے، افوکیاں توں

رو کر افوٹھی تو بوج، افوٹھی توں سن ہور چپ نکو اچھے۔ اس چار باتاں کا پند ہے

یوں (تو) شریعت میں پہلے پہلیں پاؤں رکھ کہ طریقت شریعت منج ہے (یعنی جو لوگ خدا کی معرفت رکھتے ہیں، اُن کے پاس رہ کر تو معرفت حاصل کر اور اُن کی باتوں سن اور چپ نہ رہو۔ یہ چار باتوں کی نصیحت ہے کہ پہلے تو شریعت میں قدم رکھ کیونکہ طریقت شریعت میں ہوں)

”اے ایمانی (یعنی مومن) یاد کر خدا کوں، بہوت یاد کر ہوو رو رو کر یاد کر ہوو ریکانہ ہوا سالک انپڑ (انڈرنا = پہنچنا، حاصل کرنا) توں باج توبہ بندگی کرنا یوں ہے جوں جھالاں کا پانی جھوت ہے، اے (یہ) بندگی بی (بھی) جھوت ہے خدا کا پچھانت باج۔ (جھال = پانی کی خفیف سی بوچھاڑ جو تھوڑی دیر کے لئے موسم بے موسم ہو جاتی ہے۔ دوسرے معنے جھالاں کے پانی کے سراب کے بھی ہو سکتے ہیں۔ کیونکہ قدیم دکھنی میں جھال نظر کے قریب کو بھی کہتے تھے) —

”اپنی پچھانت سوں نور معہد کا اس پچھانت میں بیسنا جیڑوں دغراس دریا میں بیس کر موتی لیاتا ہے، یوں اس پچھانت میں بیس کر اس میں کے موتی لیاوے۔ بیسنا = بیٹھنا یا پیٹھنا، گھسنا)

”خدا کہیا، تحقیق مال ہوو پنگڑے تمہارے دشمن ہیں، چوڑ دیو دشمنوں کوں۔ اے کیسا غفلت ہے جو تجھے اندھلا کیا موت کی یاد تھی تجھے بسرا کر۔“

(پنگڑا، قدیم دکھنی میں بچے کو کہتے ہیں۔ پنگڑے سے مراد یہاں بچے یا اولاد ہے۔ اندھلا کے معنے اندھے کے ہیں) —

ان مثالوں سے اُس زمانے کی زبان کا اندازہ ایک حد تک ہو سکتا ہے۔ یہ صرفہا وہی زبان استعمال کرتے تھے جو اُس وقت عام طور پر بولی جاتی تھی۔ اور جو عربی فارسی الفاظ بگڑ بگڑا کر حرام کی زبان پر چڑھ گئے تھے، اُن کی کبھی صحت نہیں کرتے تھے بلکہ جیوں کے توں رہنے دیتے تھے۔ کیوں کہ اب یہ لفظ عربی فارسی کے نہیں رہے تھے بلکہ اُس نئی زبان کے ہونگے تھے جو بول چال میں نیز تحریر میں

اکٹی تھی۔ مثلاً

”دائیاں کو چھوڑ دیں گے بدل خدا تھی خدا کی مدت سوں“۔ یہاں مدد نہ دیو  
لکھا بلکہ مدت ہی لکھا ہے کیوں کہ بول چال میں مدت ہی آتا تھا۔ ایسی سینکڑوں  
مثالیں ہیں۔

اسی طرح لفظ جس طرح بولا جاتا تھا ویسے ہی لکھتے بھی تھے۔ مثلاً وضع کو  
رضا لکھتے تھے اور وفا، جفا کا قافیہ باندھتے تھے۔

قافیے میں آواز کا لحاظ کرتے تھے، تہریر پر نہیں جاتے تھے۔ چنانچہ خوش  
ناسے اور خوش فغز میں میران جی نے باس اور پاس کا قافیہ خاس باندھا ہے۔ قدیم  
دکھنی میں اس کی مثالیں بہ کثرت پائی جاتی ہیں۔

عام خصوصیات زبان کی وہی ہیں جو قدیم دکھنی میں پائی جاتی ہیں اور  
حس کے متعلق ہم اس رسالے میں کئی بار لکھ چکے ہیں۔

میرانجی کی زبان چونکہ بہت پوانی ہے اس لئے اس کا سمجھنا اور اس سے  
لطف حاصل کرنا مشکل ہے، تاہم بعض بعض شعر اور مصرعے ایسے بے ساختہ نکلے  
گئے ہیں کہ لطف سے خالی نہیں۔ مثلاً

من بہاوتے تو دے کھیچے بن بوجھیں دوس نادھیچے

مطلب صاف ہے کہ یوں جی چاہے تو برا بولا کہئے لیکن بغیر تحقیق کیے

کسی کو الزام نہیں دینا چاہتے۔ یہ شعر ضرب المثل ہونے قابل ہے۔ اس میں کہاوت  
کی ساری شان موجود ہے۔



## اساتذہ کی اصلاحیں

از

(جناب مندر مرزا پوری صاحب)

[جناب مندر مرزا پوری صاحب نے اس سے قبل ”مشاطہ سقن“ کا پہلا حصہ شایع کیا تھا اور اس کی اس قدر مانگ ہوئی کہ اب دھونڈھ سے بھی نہیں ملتا۔ اب انہوں نے بیوی تلاش اور جستجو سے دوسرا حصہ مرتب کیا ہے جس میں مصحفی، آنس، ناسخ، غالب، خواجہ وزیر، امیر، انیس، نسیم دہلوی، ذوق، وحید الہ آبادی، امیر، چال، تسلیم، داغ، جلیل، ریاض، نظم طباطبائی، شوق قدوائی وغیرہ جیسے باکمال اساتذہ کی اصلاحیں جمع کی ہیں اور اُردو میں اُن کی اشاعت کی اجازت عنایت فرمائی ہے۔ حضرت مندر کی یہ کارش اور تلاش بہت قابل داد ہے اور ہم شکریہ کے ساتھ اس کا ایک جز اس نمبر میں شایع کرتے ہیں اور باقی حصے آئندہ نمبروں میں شایع ہوں گے۔

ہمارے ہاں استعداد شاگردی کا ایک عجیب تعلق چلا آ رہا ہے مگر اب اُس کی وہ شان اور اُس کے وہ آداب باقی نہیں رہے۔ اس وقت مشق سقن اور شاعری کی تربیت کا صرف یہی ایک ذریعہ تھا۔ باکمال استاد اپنے شاگرد کو بلانا اور شعر و شاعری کے گروں سے واقف کرنا اور خاصکر الفاظ کے صحیح استعمال، زبان کی فصاحت، بول چال کی صفائی، اسلوب بیان اور مضمون کے ادا کرنے کے قلمک سچھانا تھا۔ ہمارے ہاں شاعری کا

سب سے بڑا مدرسہ یہی تھا۔ ان اصلاحوں میں بھی آپ بھی رنگ ملاحظہ فرمائیں گے۔ اگرچہ ان میں بعض شعر بالکل ناقابل العیاد تھے، مگر یہاں اس کا مقصد صرف اصلاح کا دکھانا ہے کہ محض ایک لفظ کے بدل دیئے یا الفاظ کے آگے پیچھے کر دیئے یا کسی ناموزوں لفظ کو نکال کر سوزوں لفظ رکھ دیئے سے شعر اور مضمون کی شان ہی کچھ اور ہو جاتی ہے۔ جو صاحب زبان کا ذوق رکھتے ہیں انہیں ان اصلاحوں کے مطالعے سے نہ صرف لطف حاصل ہو گا بلکہ بصیرت پیدا ہوگی۔ (ادبیت)

— (شیخ غلام ہمدانی مصحفی) —

اسیر: میں وہ بلبل ہوں میرے واسطے ایسی زمیں پکڑی

کہ تودہ بن گیا صیاد دیوار گلستان کا

اصلاح: میں وہ بلبل ہوں میری گھات میں ایسی زمیں پکڑی

کہ پشتہ بن گیا صیاد دیوار گلستان کا

پہلے مصرع میں ”ہے“ ”داں“ ”اُستاد“ نے بجائے ”میرے واسطے“ ”میری گھات“

بنائے مصرع کو بلند سے بلند تر کر دیا کیونکہ یہ محل گھات ہی کا تھا۔ دوسرے

مصرع میں بجائے ”تودہ“ کے ”پشتہ“ بنایا جس سے زمیں شعر کا پایہ آسمان پر

پہنچ گیا ایسی اُستادانہ اصلاح دی جس کی جس قدر داد دی جائے کم ہے۔

اسیر: نہر اشکوں کی شب ہجر میں جاری رکھنا

آبرو دیدہ تر آج ہماری رکھنا

اصلاح: نہر اشکوں کی سوا بھر سے جاری رکھنا

آبرو دیدہ تر آج ہماری رکھنا

پہلے مصرع میں ”شب ہجر میں“ یہ الفاظ قلم زد کر کے ”سوا بھر سے“ ”اُستاد

کامل نے بنایا اب دیدہ تر کا تقابل ’بھر‘ سے ہو گیا اور شعر میں پہلے سے کس قدر

ترقی ہو گئی۔

اسیر: دخل اغیار کا اب صحن گلستان میں نہیں

پاؤں کچھ سوچ کے او باد بہاری رکھنا

✓ اصلاح: دخل اغیار نہیں بزم گل و بلبل میں

پاؤں کچھ سوچ کے او باد بہاری رکھنا

پہلے مصرع میں ”کا اب صحن گلستان میں“ یہ تکرار قلم زد فرما کر ”نہیں

بزم گل و بلبل میں“ بنا کر شعر کو درست فرمایا۔ صحن گلستان کو بزم گل و بلبل

کہنا ایسے ہی باکمال اُستاد کا کام ہے —

اسیر: جدائی کوے جاناں کی ہوی وجہ الم ہم کو

فراق باغ جنت کس قدر تھا شاق آدم کو

اصلاح: جدائی کوے جاناں کی رلاتی ہے بجا ہم کو

فراق باغ جنت کس قدر تھا شاق آدم کو

پہلے مصرع میں ”ہوئی وجہ الم“ کے بجائے ”رلاتی ہے بجا“ بنایا حالانکہ

اسیر مرحوم کا مصرع بھی معناً صحیح تھا مگر اصلاح سے ترقی ہو گئی اور مطلع

کی شان ہی اور ہو گئی۔ عام قاعدہ ہے کہ کثرت رنج و الم میں انسان کی آنکھوں

سے بے ساختہ آنسو جاری ہو جاتے ہیں —

اسیر: وہ مجرم ہیں کہ آتش میں خدا قالے اگر ہم کو

ہوئے باغ جنت شعلہ ور کر دے جہنم کو

اصلاح: وہ مجرم ہیں کہ آتش میں خدا قالے اگر ہم کو

ہوئے باغ جنت اور بھڑکے جہنم کو

مصرعہ ثانی میں ”شعلہ ور کر دے“ کو قلم زد فرمائے ”اور بھڑکے“ بنادیا

حالانکہ ”شعلہ ور“ کے بھی یہی معنی تھے مگر ”اور بھڑکے“ کے ٹکڑے نے شعر میں

نہ صرٹ اور گرسی پیدا کردی بلکہ زبان کے لحاظ سے بھی حسن پیدا ہو گیا —

آتش: گل سے خوش رنگ ہر اک داغ بدن مجھ کو دیا

آتش عشق نے کیا خوب چمن مجھ کو دیا

اصلاح: گل سے خوش رنگ ہر اک داغ بدن مجھ کو دیا

آتش عشق نے بے خار چمن مجھ کو دیا

مصرعہ ثانی میں بجائے ”کیا خوب“ کے اُستاد نے ”بے خار“ کا لفظ بنا کر

مطالع میں مراۃ النظر کی صنعت پیدا کر دی۔ سبحان اللہ اصلاح اسی کا نام ہے۔

آتش: عاشق مردہ ہے یا رب کہ چراغ مردہ

نہ تو رویا کوئی مجھ کو نہ کفن مجھ کو دیا

اصلاح: عاشق مردہ ہے شاید کہ چراغ مردہ

نہ تو رویا کوئی مجھ کو نہ کفن مجھ کو دیا

پہلے مصرع میں بجائے ”یارب“ کے ”شاید“ بنا کر اُس شبہ کو قوی کر دیا

جس کا اظہار مصرعہ اولیٰ میں کیا گیا تھا۔

آتش: دے کے اک بوسہ خال لب شیریں اپنا

تو نے سو نائفہ آھوے ختن مجھ کو دیا

اصلاح: دے کے اک بوسہ خال لب شیریں اے دوست

تو نے سو نائفہ آھوے ختن مجھ کو دیا

مصرعہ اولیٰ میں بجائے ”اپنا“ کے ”اے دوست“ بنایا۔ جس سے شعر میں

ترقی ہی نہیں ہوئی بلکہ مصرعہ ثانی کا زور اور بڑھ گیا۔ بندش چست ہو گئی۔

آتش: بندہ نواز تجھ سے کوئی دوسرا نہیں

رنجور کا انیس ہے ہمدام علیل کا

اصلاح: عاجز نواز تجھ سے کوئی دوسرا نہیں

رنجور کا انیس ہے ہمدام علیل کا

اُستاد نے پہلے مصرع میں بجائے ”بندہ“ کے ”عاجز“ بنا کر مصرع ثانی



کا ثبوت قوی کر دیا —

آتش: غبارِ راہ ہو کر چشمِ انساں میں محلِ پایا

نہالِ خاکساری کو لگا کر ہم نے پھلِ پایا

اصلاح: غبارِ راہ ہو کر چشمِ مردم میں محلِ پایا

نہالِ خاکساری کو لگا کر ہم نے پھلِ پایا

پہلے مصرع میں بجائے ”افسان“ کے ”مردم“ بنایا جس سے مطالع میں معنوی

خوبیاں بڑھ گئیں واقعی چشم کے لیے مردم ہی کی ضرورت تھی۔

آتش: خللِ اندازِ کوئی حسنِ عمل میں ہوتا

شیشہ اک رِز تو قاضی کی بغل میں ہوتا

اصلاح: اے فلک کچھ تو اثرِ حسنِ عمل میں ہوتا

شیشہ اک رِز تو قاضی کی بغل میں ہوتا

پہلے مصرع میں بجائے ”خللِ اندازِ کوئی“ کے ”اے فلک کچھ تو اثر“

بنایا جس سے مطالع کی شان ہی اور ہوئی۔ آتش موحوم نے تو شیشے کو

خللِ اندازِ حسنِ عمل بنانا چاہا تھا مگر اُستادِ کامل نے فلک کو مخاطب کر کے

دانِ حسنِ عمل چاہی۔ اس اصلاح سے مطالع میں زمینِ آسمان کا فرق ہو گیا۔

آتش: کام کرتی رہی وہ چشمِ فسوں ساز اپنا

نیچی نظروں نے دکھایا مجھے اعجازِ اپنا

اصلاح: کام کرتی رہی وہ چشمِ فسوں ساز اپنا

لبِ جان بخش دکھایا مجھے اعجازِ اپنا

مصرع ثانی میں ”نیچی نظروں نے دکھایا“ کے بجائے ”لبِ جان بخش

دکھایا مجھے“ بنایا۔ واقعی اعجاز کے لیے لبِ جان بخش ہی کی ضرورت تھی۔

اصلاح سے دونو مصرعے برابر کے ہو گئے اور اطفِ زبان پیدا ہو گیا۔

سنا کرتے تھے ہم کہ پہلو میں دل ہے

جو چیرا تو اک قطرۂ خون نکلا

بڑا شور سنتے تھے پہلو میں دل ہے

جو چیرا تو اک قطرۂ خون نکلا

پہلے مصرع میں جو ترمیم کی گئی اس سے اس شعر کا وہ مرتبہ بڑھا کہ

ضرب المثل ہو گیا اور آج ایک زمانہ کی زبان پر ہے۔ اصلاح ایسی تو ہو کہ شعر

مقبول جہاں ہو جائے • —

———— ( خواجہ حیدر علی آتش ) ————

میر وزیر علی صبا : عشق بازی کا جو سودا ہو گیا

آپ میں اپنا تہاشا ہو گیا

خود پرستی کا جو سودا ہو گیا

آپ میں اپنا تہاشا ہو گیا

پہلے مصرع میں ”عشق بازی“ کے بجائے ”خود پرستی“ بداندک دوسرے

مصرع کے مضمون کو قوی کر دیا —

صبا : داغ غم دل سے سودا ہو گیا

غیرت خورشید ذرا ہو گیا

داغ غم دل سے سودا ہو گیا

مشرق خورشید ذرا ہو گیا

مصرع ثانی میں بجائے ”غیرت خورشید“ کے ”مشرق خورشید“ بنایا جس

سے مطالع مطالع آفتاب ہو گیا چونکہ آفتاب مشرق سے طلوع ہوتا ہے اس لئے اس موقع

پر مشرق خورشید ہی ذہانت مناسب معلوم ہوتا ہے —

صبا : دور دورا دیویں ہی تیغ جفا کا ہر کا

یہ تو پہلے کوئی مرجائیکا تو کیا ہو گا

✓ اصلاح: وار ہر دم جو یوہیں تیغ جفا کا ہوگا

یہ تر کہئے کوئی مرجائے گا تو کیا ہوگا

بجائے ”دور دورا“ کے پہلے مصرع میں آستان نے ”وار ہر دم“ بنایا۔ تلوار

کی مناسبت سے وار ہی کا لفظ خوب ہے۔

صبا: بیٹھا ہے ہدیوں پہ سرے شیر کی طرح

دیکھ کوئی زرا سگ دلدار کا سزا

اصلاح: بپہرا ہے ہدیوں پہ سرے شیر کی طرح

دیکھ کوئی زرا سگ دلدار کا سزا

پہلے مصرع میں بجائے ”بیٹھا ہے ہدیوں پہ“ ”بپہرا ہے ہدیوں پہ“ خوب

بنایا۔ شیر کے لئے اس محل پر بپہرا ہی خوب ہے۔ واقعی استنادانہ

اصلاح ہے۔

صبا: موسیٰ ہیں طور پر تو مسیح آسمان پر

دونوں تھٹی دیے ہیں توے آستان پر

اصلاح: موسیٰ نہ طور پر نہ مسیح آسمان پر

دونوں تھٹی دیے ہیں توے آستان پر

اس اصلاح میں آستان کامل نے درفزن حکم ”نہ“ کا لفظ ہٹا کر کہاں

آستادی دکھایا ہے۔ ایسی فاؤک اصلاح دی کہ جس کا لطف فکتہ سنج طبعیتیں دل ہی

دل میں اُٹھائیں گی۔ گو صبا مرحوم کا مصرعہ اولیٰ اپنی جگہ پر خود معنی خیز تھا

مگر حضرت آتش کی اصلاح سے مطلع کی شان ہی اور ہو گئی اور معنوی ترقی کی تو حد

ہی نہ رہی۔ ایسی بے فطیر اصلاح ہے کہ جس کی بددلت یہ لا جواب مطلع آج سخی

سنجوں کی زبانوں پر ہے •۔

ہمارے محترم دوست نواب محمد اصغر علی عزت اقدن صاحب نے خواجہ آتش مرحوم کی ایک معرکہ الآرا اصلاح کا ذکر فرمایا۔ نواب صاحب موصوف سے سید علی حیدر ”دل“ تعلقدار جروں کے توسل سے ملاقات ہوئی تھوڑی ہی دیر کی ملاقات میں نواب صاحب کے سلیم الہذاق ہونے کا سکھ میرے دل پر بیٹھ گیا۔ وہ اس اصلاح کے ساتھ ایک دلچسپ قصہ بھی بیان فرماتے ہیں۔ وہ یہ کہ جب خواجہ صاحب مرحوم مشغلہ شعر و سخن کو بالکل ترک فرما چکے تھے، نہ خود شعر کہتے نہ شاگردوں کو اصلاح دیتے تھے، لکھنؤ کے ایک صاحب کمال شاعر جن کو اپنی قابلیت پر فخر تھا اور جن کو یہ دعویٰ تھا کہ میرے کلام پر کوئی حرت نہیں رکھ سکتا، ایک دن کا ذکر ہے کہ اسی سلسلہ شعر و سخن میں انہیں نے ہم پہلے ان کے دوست تھے ان سے کسی شعر پر بحث چھڑ گئی۔ اول الذکر نے یہ کہا کہ اب میرے کلام پر کوئی حرت رکھنے والا لکھنؤ میں نہیں ہے۔ ان کے دوست نے جواب دیا کہ بھائی ابھی تو خواجہ آتش زندہ ہیں اگر حوصلہ ہو تو اپنا کلام بغرض اصلاح خواجہ صاحب کی خدمت میں پیش کر دو دیکھو اصلاح ہوتی ہے یا نہیں۔ غرضکہ دونوں حضرات خواجہ صاحب کے در دولت پر حاضر ہوئے، کیواز بند تھے۔ دو چار آرازیں دیں مگر صدائے نہ برخاست۔ دریافت سے معلوم ہوا کہ اب سوائے ایک بڑھیا کے جو خواجہ صاحب کو کھانا کولانے آتی ہے اور کوئی اندر جانے نہیں پاتا۔ وہاں سے یہ حضرات اُس بڑھیا کے گھر پر پہنچے جو خواجہ صاحب کے مکان کے قریب ہی رہتی تھی۔ بڑھیا کو دو اشرفیاں نذر دیں اور یہ کہا کہ خواجہ صاحب سے کسی طریقہ سے اصلاح دینے کی سفارش کر دے، یہ دو اشرفیاں پاکر خوش ہو گئی اور فوراً آکر کیواز کھڑکھڑائے۔ خواجہ صاحب نے بڑھیا کی آہٹ پاکر کیواز کھول دئے۔ اس نے پہلے تو گڑگڑا تازہ کیا چلم بھر کے خواجہ صاحب کے سامنے گڑگڑا دکھایا۔ پھر کہا کہ دو شریف زادے آپ سے ملنا چاہتے ہیں، پوچھا کسی غرض سے، بڑھیا نے کہا کہ وہ اصلاح لینے آئے ہیں۔ خواجہ صاحب نے

پہلے تو بہت انکار کیا مگر وہ بڑھیا بھی ایک بلاے بے درماں تھی اور خواجہ صاحب کی خدمت میں بہت گستاخ تھی، کہنے لگی کہ چاہے کچھ ہو آج تو آپ کو اصلاح دینی پڑیگی۔ بے حد اصرار کے بعد خواجہ صاحب نے فرمایا کہ اچھا بلاؤ۔ یہ حکم پاتے ہی باہر آئی اور ان حضرات سے کہا اندر آئیے۔ یہ دونوں بزرگ خواجہ صاحب کی خدمت میں حاضر ہوئے اور بوریے کے ایک کنارے ادب سے تسلیم کر کے بیٹھ گئے۔ پہلے تو ان دونوں صاحبوں نے اس عزت افزائی کا شکریہ ادا کیا کہ باریابی کی اجازت ملی پھر ایک مطلع بغرض اصلاح پیش کیا۔ فرمایا پڑھو۔ انہوں نے نہایت فخر کے ساتھ یہ مطلع پڑھا:

بات میں فرق نہ آنے دیجے جان جاتی ہے تو جانے دیجے

خواجہ صاحب نے فرمایا کہ بہت اچھا ہے اصلاح کی ضرورت نہیں۔ مگر دوسرے صاحب بول اُٹھے کہ میری آرزو یہ ہے کہ حضور اس مطلع میں کوئی لفظ رکھ دیں۔ جب بے حد اصرار کیا تو حضرت نے فرمایا کہ اچھا پھر پڑھو۔ دوبارہ جب یہ مطلع پڑھا، آپ نے فرمایا کہ اچھا اسے یوں بناؤ:

آن میں حرت نہ آنے دیجے جان جاتی ہے تو جانے دیجے

اللہ اللہ خواجہ صاحب نے یہ اصلاح دی یا اپنا کمال فن اور شان اُستادی دکھا دی۔ آن میں حرت نہ آنے دیجے اور جب حرت آگیا تو جان ہو گئی۔ مجھے تھوڑے سے بھی وہ الفاظ نہیں ملتے کہ جن الفاظ میں خواجہ صاحب کے اس کمال کی داد دی جائے۔ صبا مرحوم نے بہت صحیح فرمایا ہے:

بیت ہستی کے صبا ہو گئے معنی روشن

خواجہ آتش سا زمانے میں جو اُستاد آیا

افسوس ایسا با کمال اور ماهر فن اُستاد جس کا ایک ایک حرت قابل سند ہو جس کی سحر بیانی کا سکھ دنیاے شاعری میں ہر ایک کے دل پر بیٹھا ہو، جس نے ایشیائی شاعری کو زمین سے آسمان پر پہنچایا ہو اُس کے احسانات تو

ہم فراموش کر دیں اور اُس کو برے الفاظ سے یاد کر کے اُس کی روح کو صدمہ پہنچائیں۔

— (شیخ امام بخش ناسخ) —

خواجہ وزیر (وزیر) آیا وہ ماہ لاؤ پیالا شراب کا  
مہتاب کے قریں ہو طلوع آفتاب کا  
اصلاح: آیا وہ ماہ لاؤ پیالا شراب کا  
مہتاب کے ہو ساتھ طلوع آفتاب کا

مصرع ثانی میں بجائے ”مہتاب کے قریں ہو“ کے ”مہتاب کے ہو ساتھ“  
بنا کر مطلع میں چار چاند لگا دئے۔

وزیر: منظور ہے کہ رنج مجھے ہو جہاں کو عیش  
رکھوں نہ کوئی باغ میں کانٹا گلاب کا  
اصلاح: منظور ہے کہ رنج مجھے ہو جہاں کو عیش  
توڑوں عوض میں پھول کے کانٹا گلاب کا

مصرع ثانی میں بجائے اس کے ”رکھوں نہ باغ میں کوئی“ کے ”توڑوں  
عوض میں پھول کے“ بنا کر شعر کو اور رنگین کر دیا۔ اُستاد کامل نے کانٹے کی  
رعایت سے پھول کا لفظ بھی بڑھا دیا اور ”توڑوں“ کا لفظ پھول اور کانٹے دونوں  
میں مشترک رہا۔ اُستادانہ اصلاح دی۔

وزیر: زاہد حرام سے کو بتائے گا تو اگر  
جنت میں چھین لونگا پیالہ شراب کا  
اصلاح: زاہد حرام سے کو نہ کہنا وگرنہ میں  
جنت میں چھین لونگا پیالہ شراب کا

پہلے مصرع میں جو ترمیم کی گئی اُس سے شعر میں صفائی اور روانی  
پیدا ہو گئی۔

وزیر: شکر ہے اب تک نہ میں منت کش گردوں ہوا

خاک سے پیدا ہوا اور خاک میں مدفون ہوا

اصلاح: سرگیا لیکن نہ میں منت کش گردوں ہوا

خاک سے پیدا ہوا اور خاک میں مدفون ہوا

اس اصلاح سے مصرعہ اولیٰ میں زور پیدا ہو گیا۔ ”شکر ہے اب تک“ یہ ٹکڑا

برائے بیت تھا۔

وزیر: ناز سے آیا سر سرقہ وہ رشک آفتاب

گہند مدفن بھی میرا گہند گردوں ہوا

اصلاح: فاتحہ پڑھنے کو جب آیا وہ رشک آفتاب

گہند مدفن بھی میرا گہند گردوں ہوا

اصلاح سے معشرق کے آلے کی غایت ثابت کر دی گئی۔ اور جب وہ بہر فاتحہ

آیا تو گہند مدفن گہند گردوں ہو گیا۔ اور جب مصرع ثانی میں گہند مدفن موجود

ہے تو مصرعہ اولیٰ میں سر سرقہ کی ضرورت نہ تھی۔

وزیر: چلا ہے او دل راحت طلب کیوں شادماں ہو کر

زمین کوے جاناں رنج دے گی آسماں ہو کر

اصلاح: چلا ہے او دل راحت طلب کیا شادماں ہو کر

زمین کوے جاناں رنج دے گی آسماں ہو کر

یہ مطلع خواجہ وزیر کے مشہور مظلعموں میں ہے مگر اُستاد نے پہلے مصرع

میں بجائے ”کیوں“ کے ”کیا“ بنا دیا۔ اس ”کیا“ نے کیا کیا معنی مطلع میں

پیدا کر دیے۔ سبحان اللہ کیا بے نظیر اصلاح دی اس زمین میں اکثر اساتذہ نے

غزلیں کہیں اور ”آسماں“ کے قافیے میں بہت زور لگائے مگر اس مطلع کا جواب

نہ ہو سکا۔ اس قافیے میں ایک شعر میرا بھی ہے جسے اکثر سخن سلج حضرات نے

پسند فرمایا۔ جی چاہتا ہے کہ ناظرین ”مشاطہ سخن“ کے سامنے بھی پیش کر دوں

شعر ملاحظہ ہو :

قرے بیہار پر یہ رات بھاری کیوں نہ ہو جاتی

شب فرقت میں تارے توتلتے ہیں آسماں ہو کر

وزیر : اسی باعث تو قتل عاشقان سے منع کرتے تھے

اکیلے پھر رہے ہو یوسف بے کارواں ہو کر

اصلاح : اسی خاطر تو قتل عاشقان سے منع کرتے تھے

اکیلے پھر رہے ہو یوسف بے کارواں ہو کر

یہ بھی شعر وزیر کا زبانوں پر ہے - پہلے مصرع میں بجائے ” باعث “ کے

” خاطر “ بنایا - اس اصلاح کی تعریف کیا ہوسکتی ہے ارباب نظر کے دل سے پوچھئے

یہاں خاطر خوب ہے ، حالانکہ باعث کے بھی وہی معنی ہیں جو خاطر کے ، مگر اُستاد

کو یہی لفظ پسند آیا -

وزیر : موعہ ہم رشک کے مارے کیا غیروں کو قتل اُس نے

اجل بھی دوستو آئی نصیب دشمنان ہو کر

اصلاح : کیا غیروں کو قتل اُس نے موعہ ہم رشک کے مارے

اجل بھی دوستو آئی نصیب دشمنان ہو کر

پہلے مصرع میں جو الفاظ میں اُلت پھیر کی گئی اُس سے شعر میں سلاست

و روانی پیدا ہوگئی اور تعقید کا عیب بھی مٹ گیا -

وزیر : غضب ہے جھک کے ملتے ہو اور اُس پر قتل کرتے ہو

ستم ایجاد ہو ناوک لگاتے ہو کہاں ہو کر

اصلاح : ادا سے جھک کے ملتے ہو نگہ سے قتل کرتے ہو

ستم ایجاد ہو فاوک لگاتے ہو کہاں ہو کر

پہلا مصرع وزیر مرحوم کا بہت ہلکا تھا اصلاح سے اس شعر کا لنگر بڑھ گیا -

اور اس اصلاح سے ” کہاں “ کا قافیہ لاجواب ہو گیا - مگر فوابع فصاحت جنگ



حضرت جلیل نے اسی قافیے میں یہ شعر خوب کہا ہے۔ میرے خیال ناقص میں وزیر مرحوم کے شعر سے یہ شعر کسی طرح کم نہیں بلکہ واقعات کے اعتبار سے تو یہ اس سے بدتر ہے۔ فرماتے ہیں :

بڑھاپا چرخ کا تیری جوانی ثونوں قاتل ہیں  
ستمگر تو بنا ہے تیر ہوکر وہ کہاں ہوکر  
وزیر : بہت کہتا تھا لیکن ضعف سے یاں لب نہیں ہلتے  
سبک کر دیتے ہیں حرف سخن بار گراں ہوکر  
اصلاح : کہا جو اُس نے چاہا ضعف سے یاں لب نہیں ہلتے  
سبک کر دیتے ہیں حرف سخن بار گراں ہوکر

اصلاح سے شعر میں سلاست و روانی پیدا ہوگئی۔ دوسرا مصرع اسی مصرع کا محتاج تھا۔

وزیر : مجھ کو جس وقت گیا چھوڑ کے بھل قاتل  
دھن زخم پکارا کیا قاتل قاتل  
اصلاح : نہ کیا ذبح گیا چھوڑ کے بھل قاتل  
دھن زخم پکارا کیا قاتل قاتل

یہ مطلع بھی وزیر مرحوم کا زبانوں پر ہے۔ پہلے مصرع میں بجائے ”مجھ کو جس وقت“ کے ”نہ کیا ذبح“ شیخ صاحب نے بنایا۔ واقعی عجب اصلاح دی جس سے یہ مطلع آپ ہی اپنا جواب ہو گیا۔ اس موقع پر مجھے اپنا مطلع یاد آ گیا جو ایک رئیس کی فرمایش سے فی البدیہہ عرض کیا تھا، میں نے یوں کہا تھا :

آئینہ دیکھ رہا ہے سر سفیل قاتل

مجھ کو ترے کہیں لڑ جائیں نہ قاتل قاتل

حضرت ریاض نے یوں بنایا :

آئیلہ ہے کہ ہے قاتل کے مقابل قاتل  
 سبکو تو ہے کہیں لڑ جائیں نہ قاتل قاتل  
 اب اہل نظر وزیر مرحوم کے اس مشہور مطلع سے تقابل کر کے جو چاہیں  
 فیصلہ کر دیں —

وزیر: رکھ نہ دے گردن عشاق پہ مقتل میں چہری  
 رقص بسمل ہی کے قابل ہے یہ محفل قاتل  
 اصلاح: پھیر دے گردن عشاق پہ مقتل میں چہری  
 رقص بسمل ہی کے قابل ہے یہ محفل قاتل  
 چہری رکھنے سے پھیرنے میں زیادہ مزہ ہے اور اس کا لطف عشاق کے  
 دل سے بوجھنے —

وزیر: گل کھلاے ہیں تری تیغ نے ایسے ایسے  
 آشیانوں سے نکل آئے عنا دل قاتل  
 اصلاح: کیا تری تیغ نے جو ہر کا چمن دکھلایا  
 آشیانوں سے نکل آئے عنا دل قاتل

پہلا مصرع وزیر کا بھی خوب تھا مگر استاد کا مصرع استادانہ ہے ”جوہر کا  
 چمن دکھلایا“ اس ٹکڑے کا کیا کہنا - تیغ کی مناسبت سے جوہر کا لفظ خوب ہے  
 اور پھر چمن میں گل بوٹے سب آگئے - کیا خوب اصلاح دی —

وزیر: ادب کی جا ہے بت سنگ آستانہ عشق

چلوں کا پائے نگہ بن کے سوے خانہ عشق

اصلاح: خدا نہا ہے بت سنگ آستانہ عشق

چلوں کا پائے نگہ بن کے سوے خانہ عشق

بت کی رعایت سے بجائے ”ادب کی جا ہے“ ”خدا تھا“ بنایا۔

بھر لکھنوی: یہوں کانٹے ہو گئے خط آگیا رخسار پر

خار و خس پتی چمن سے حسن جانان لیچلا

اصلاح: یہوں کانٹے ہو گئے خط آگیا رخسار پر

رونق گلزار عارض حسن جانان لیچلا

اللہ اللہ مصرع ثانی اتنا بے نظیر بنایا کہ شعر یوسف ثانی بن گیا ”رونق

گلزار عارض“ کی بہار تو حسین تھی ہی اُس پہ طرہ یہ کہ ”حسن جانان لیچلا“

کتنی نازک اصلاح ہے۔

بھر: نفرت ہمارے خاک سے بھی یار کو یہ ہے

رکھا قدم تو پایچہ اپنا اُٹھا لیا

اصلاح: نفرت ہمارے خاک سے باقی ہے یار کو

رکھا قدم تو پایچہ اپنا اُٹھا لیا

پہلے مصرع میں ”یار کو یہ ہے“ کانوں کو برا معلوم ہوتا تھا اس لئے

اُستاد نے ”باقی ہے یار کو“ بنا کر شعر میں معنوی خو بیاں بڑھادیں مطلب

یہ کہ بعد فنا بھی ہمارے خاک سے نفرت باقی ہے۔

\* ہم اپنے مکرم و محترم بزرگ خواجہ عشرت لکھنوی کے دل سے شکر گزار ہیں کہ

یہ اصلاحیں چالیس سال کی محنت میں خود اس لئے جمع کر رکھیں تھیں کہ وہ

خود اس موضوع پر ایک مستقل کتاب ”اصلاح“ کے نام سے لکھنے والے تھے۔ مگر ”مشاطہ

سخن“ حصہ اول کے شایع ہونے پر اُن کے خیالات بدل گئے۔ جب مجھے معلوم ہوا

میں نے خواجہ صاحب موصوف سے یہ اصلاحیں طلب کیں میری انتہائی خوشامد پر

دیئے کا وعدہ فرمایا۔ آج کل کرتے رہے اور میرا تقاضا روز ہوتا رہا۔ دو سال کے بعد

مصطفیٰ، آتش، ناسخ، خواجہ وزیر، نسیم دہلوی کی اصلاحیں خاص اپنے قلم سے نقل

فرما کر مرحمت فرمائیں جس کی اصل خواجہ صاحب کے پاس موجود ہے۔

مؤلف

بھر : پہنے بنوا کے انگوٹھی وہ پری کا تگڑا

کیا ہی رنگیں ہے یہ لعل جگری کا تگڑا

اصلاح : پہنے بنوا کے انگوٹھی وہ پری کا تگڑا

دیدہ تر میں ہے لعل جگری کا تگڑا

مصرع ثانی کی ترمیم سے شعر میں کس قدر ترقی ہوگئی ” لعل جگری “

کے لئے ” دیدہ تر “ ہی کی ضرورت تھی —

بھر : رشک سے چاند کو ہالے میں کہن لگ جاتا

اپنے سر پر نہ کبھی آپ نے شہلا باندھا

اصلاح : ماہ کا ہالہ مہ طوق غلاسی بنتا

اپنے سر پر نہ کبھی آپ نے شہلا باندھا

بھر کے مصرعہ اولیٰ میں ایک ذم کا پہلو بھی تھا ۔ ہالہ ماہ کی رعایت

سے ” طوق غلاسی “ بھی خوب بنایا ۔ اصلاح سے یہ شعر روشن ہوگیا ۔ اور معنی

بھی کیا سے کیا ہوگئے —

بھر : دیکھکر وہ رخ شفات کہا طوطوں نے

آج آئینے کی تئی لئے صیاد آیا

اصلاح : دیکھکر چہرہ شفات کہا طوطوں نے

آج آئینے کی تئی لئے صیاد آیا

پہلے مصرع میں ” وہ رخ شفات “ کے بجائے ” چہرہ شفات “ بنایا جس سے

شعر میں صفائی پیدا ہوگئی —

بھر : قامت یار کی تشبیہ جو تھولتھی سینے

اُڑ کے قہری کی طرح خلد سے شمشاد آیا

اصلاح : قامت یار کی تشبیہ جو چاہی سینے

اُڑ کے قہری کی طرح خلد سے شمشاد آیا

پہلے مصرع میں بجائے ”تہونقدھی“ کے ”چاہی“ بقا دیا کیونکہ یہ محل

چاہی کا تھا تہونقدھی کا نہ تھا۔

بھو: آل دُئی مہر و وفائے یار اپنی آنکھ میں

جب ترازو دل میں ہر تیر نظر ہونے لگا

اصلاح: قل دُئی مہر و وفائے یار اپنی آنکھ میں

جب ترازو سینے میں تیر نظر ہونے لگا

مصرع ثانی میں بجائے ”دل میں“ کے ”سینے میں“ بلایا اور ”ہر“ کا

لنظ جو زاید تھا اسے بھی اُڑا دیا۔

بھو: اُڑ کے پہونچوں میں جو اس کے بام پر تو کیا عجب

شہر شہنم ہوا شوق وصال آفتاب

اصلاح: اُڑ کے پہونچوں میں جو بام یار تک تو کیا عجب

شہر شہنم ہوا شوق وصال آفتاب

مصرعہ اول میں ”اس کے بام پر“ کے بجائے ”بام یار تک“ بنایا کیونکہ یہ

تکڑا اُس تکڑے سے فصیح ہے۔

بھو: طعن رندوں پہ نہ کر شیخ خدا لگتی بول

اس کے اطاعت سوا ہیں کہ گنہگار بہت

اصلاح: طعن رندوں پہ نہ کر شیخ خدا لگتی بول

اس کے اطاعت بہت ہیں کہ گنہگار بہت

دوسرے مصرع میں (سوا) کے بجائے (بہت) بہت خوب بنایا۔

بھو: جان اللہ ہی بھالے دل ہے بیتابانہ آج

اشک بیتہب بہتے ہیں اُٹھا ہے آب و دانہ آج

اصلاح:

دم نہ تھیریکا نہایت دل ہے بیتابانہ آج  
اشک بیتاب بہتے ہیں اُٹھا ہے آب و دانہ آج

پہلے مصرع میں (جان المدهی بجائے) کے بجائے (دم نہ تھیریکا نہایت) بنایا

کیونکہ (دل ہے بیتابانہ) کے لئے (دم نہ تھیریکا) اسی کی ضرورت تھی —

بھر: گھر سے نکل کے چال چلے کس ادا سے تم

سو سوزار بن گئے ہر نقش پا کے پاس

اصلاح: گھر سے نکل کے چال چلے کس ادا سے تم

اک تازہ قبر بن گئی ہر نقش پا کے پاس

مصرع ثانی میں ”سو سوزار بن گئے“ کے بجائے ”اک تازہ قبر بن گئی“

بنایا تازہ قبر میں جو جدت پیدا ہو گئی وہ ذوق سلیم پر مٹتی نہیں —

بھر: سب عضو بدن شمع صفت بہ گئے گھل کر

اس آتش دل نے مجھے سیلاب بنایا

اصلاح: سب عضو بدن شمع صفت بہ گئے گھل کر

اس سوزش دل نے مجھے سیلاب بنایا

مصرع ثانی میں بجائے ”آتش دل“ کے ”سوزش دل“ بنایا جس میں زیادہ

گرمی اور زور ہے —

بھر: تصویر حسن رنگ بدلتی ہے جا بجا

عذرا کہیں بنی یہ کہیں ہیرو ہو گئی

اصلاح: عالم میں مختلف ہیں محبت کی صورتیں

عذرا کہیں بنی یہ کہیں ہیرو ہو گئی

مصرعہ اولیٰ کی ترمیم نے وہاں میں سلاست بندش میں ذرا چستی آگئی —

بھر: قدم میکدے سے نہ نکلیا اپنا

یہیں نشہ میں کرتے پڑتے رہینگے

اصلاح :

قدم میکدے سے نہ نکلیگا باہر

یہیں نشہ میں کرتے پوتے رہینگے

مصرعہ اولیٰ میں ” اپنا “ کی ضرورت نہ تھی اس لئے ” باہر “

بنادیا —

بھر :

اتنی بے پروائی بھی اچھی نہیں

لوگ کرتے ہیں شکایت آپ کی

اصلاح :

اتنی بے پروائیاں اچھی نہیں

لوگ کرتے ہیں شکایت آپ کی

مصرعہ اولیٰ میں (بھی) زائد تھا اس ترمیم سے بندش زرا چست ہو گئی

اور زبان کا لطف بھی بڑھ گیا —

بھر :

شہید عشق سے تلوار کے پھل کا سزا پڑچھو

وہ عالم ہے کہ مونہ میں زخم کے انگور حنظل ہے

اصلاح :

شہید عشق سے تلوار کے پھل کا سزا پڑچھو

وہ لذت ہے کہ مونہ میں زخم کے انگور حنظل ہے

مصرع ثانی میں بجائے (عالم) کے (لذت) بنایا ، ایک لفظ کی ترمیم سے شعر

مزے کا ہو گیا - واقعی مونہ کے لئے لذت ہی کی ضرورت تھی —

بھر :

بھٹے جب چشم خریداری سے دیکھا سوے باغ

پھول سہنگے ہوئے داغوں کی ارزانی ہوئی

اصلاح :

ہم نے جب چشم خریداری سے دیکھا باغ کو

پھول سہنگے ہوئے داغوں کی ارزانی ہوئی

مصرعہ اولیٰ میں بجائے ”سوے باغ“ ”باغ کو“ بنایا جس سے روانی پیدا

ہو گئی۔

بھر: شعلہ رویوں کی تجلی کا کوئی خواہاں نہیں

شمع روشن ہے پتنگوں کو ستم کی روشنی

اصلاح: شمع رویوں کی تجلی کا کوئی خواہاں نہیں

شمع روشن ہے پتنگوں کو ستم کی روشنی

اس ایک لفظ کی ترمیم سے مضموں مصرع قافی کا ثبوت قوی ہو گیا۔

شمع روشن کے لئے شمع رویوں ہی کی ضرورت تھی۔

بھر: تم جو عاشق کی طرت اے ماہ پیکر بولتے

کبک کے آگے نہ یوں بڑے بڑے کے تیتھر بولتے

اصلاح: تم جو عاشق کی طرت اے ماہ انور بولتے

کبک کے آگے نہ یوں بڑے بڑے کے تیتھر بولتے

مصرعہ اولیٰ میں بجائے ”ماہ پیکر“ کے ”ماہ انور“ بنایا ظاہر ہے کہ ماہ پیکر

سے ماہ انور زیادہ روشن ہے \*

—(مرزا فوشہ غالب)—

خواجہ قمرالدین (راقم) دہلوی:

اللہ میں ہوں اور ہے غم وصل یار کا

کیا جانے کوئی درد دل بے قرار کا

اصلاح: اللہ میں ہوں اور یہ غم وصل یار کا

تو جانتا ہے درد دل بے قرار کا

پہلے مصرع میں بجائے ”ہے“ کے ”یہ“ بنایا جس سے مصرع کا زور اور

بڑھ گیا۔ دوسرا مصرع راقم کا بھی خوب تھا مگر یہ غالب ہی سے اُستاد کا کام تھا

\* مکرمی سید مقبول حسین وصل بلکراسی ادیٹر ”مرقع“ کے پاس جلاب بھر

کا قلمی دیوان موجود ہے جس پر ناسخ موحوم کی اصلاحیں جا بجا ہیں اُس میں سے یہ

چند اصلاحیں انتخاب کی گئیں۔



کہ دوسرے مصرع میں ”کیا جانے کوئی“ کو قلم زد کر کے ”تو جانتا ہے“ بنایا چونکہ پہلے مصرع میں خطاب اللہ سے ہے اس لئے اس جواہر نگار تکڑے کی کیا تعریف ہو سکتی ہے مصرع ثانی کی اصلاح سے اول تو درد کی کوئی انتہا نہ رہی دوسرے یہ معنی بھی پیدا ہو سکتے ہیں کہ میں محبت میں اس قدر ضبط کرتا ہوں کہ زبان سے شکرۂ درد کسی سے بھی نہیں کرتا، اس لئے کہ تو عالم الغیب ہے تجھ پر میرے درد کا حال روشن ہے۔

تکلیف کیوں سنے کسی خستہ جگر کی وہ راقم:

افسانہ جو سنے ستم روزگار کا

تکلیف کیوں سنے وہ کسی دردمند کی اصلاح:

افسانہ جو سنے ستم روزگار کا

پہلے مصرع میں بجائے ”خستہ جگر کی وہ“ کے ”وہ کسی دردمند کی“

بنایا۔ ظاہر ہے کہ خستہ جگر سے دردمند زیادہ مؤثر ہے۔ اصلاح سے شعر میں درد و اثر بڑھ گیا۔

راقم بہت ہی ہمنے اُٹھائے ہیں جو ر یار راقم:

لیکن اُٹھا سکے نہ ستم روزگار کا

راقم اُٹھائے ہمنے بہت جو ر یار کے اصلاح:

لیکن اُٹھا سکے نہ ستم روزگار کا

اس اصلاح سے مصرعۂ اولیٰ میں سلاست اور روانی پیدا ہوئی\*

شمس العہما مولانا الطاف حسین حالی :

کربن اہل دنیا نہ آتش مزاجی

انہیں ایک دن خاک ہونا پڑیگا

• یہ اصلاحیں خدا بخشے نواب بہادر حسوں خاں انجم لکھنوی سے مؤلف کو دستیاب

ہوئیں۔

اصلاح : عزیزو کہاں تک یہ آتش مزاجی

تمہیں ایک دن خاک ہونا پڑیگا

جذاب حالی اہل دنیا کو نصیحت کر رہے ہیں مگر اصلاح میں اُستاد غالب نے عزیزوں کو مخاطب کیا ہے۔ اب اس نازک فرق کو باریک بین نگاہیں دیکھ سکتی ہیں، اصلاح سے کیا بات پیدا ہو گئی جس کی شرح نہیں ہو سکتی۔

حالی : ہوئے تم نہ سیدھے جوانی میں حالی

مگر اب بڑھاپے میں ہونا پڑیگا

اصلاح : ہوئے تم نہ سیدھے جوانی میں حالی

مگر اب میری جان ہونا پڑیگا

اس اصلاح کو اُسی زمانے کے نقطۂ نظر سے ملاحظہ فرمائیے۔ زمانہ حال کی تہذیب شاید (میری جان) کی متحمل نہیں۔ جاں کا لفظ جان کے استاد نے رکھا۔ لطف زبان کس قدر بڑھ گیا ہے۔ دوسرے مصرعہ میں بیشک بڑھاپے کی ضرورت تھی، لیکن اب کا لفظ بالکل کافی ہے اور اس میں زیادہ لطف ہے۔

حالی : چپ چپاتے کسی کافر کو دیا دل ہم نے

مال مہنگا نظر آتا تو چکایا جاتا

اصلاح : چپ چپاتے اسے دے آئے دل اک بات پہ ہم

مال مہنگا نظر آتا تو چکایا جاتا

اللہ اللہ پہلا مصرع کس حسن سے بنایا ”اُسے دے آئے دل اک بات پہ ہم“ اس بات کی کیا بات ہے اس اصلاح سے شعر میں ایک خاص اداس پیدا ہو گئی اور ایک بات کے کیا کیا معنی پیدا ہو گئے۔

حالی : بارہا دیکھہ چکے تیرا فریب اے ظالم

ہم سے اب جان کے دھوکا نہیں کھایا جاتا

اصلاح : بارہا دیکھ چکے تیرا فریب اے دنیا

ہم سے اب جان کے دھوکا نہیں کھایا جاتا

پہلے مصرع میں بجائے ( ظالم ) کے (دنیا) بنایا۔ جس سے شعر میں حد درجہ کی

توقی ہوئی اور یہی ایک لفظ (دنیا) شعر کی جان ہو گئی۔ اصلاح اسی کا نام ہے \* —

— ( خاقانی ہند شیخ محمد ابراہیم ذوق ) —

فصیح الک نواب مرزا خان داغ دہلوی —

شوخی سے تھرتی نہیں قاتل کی نظر آج

یہ برق ادا دیکھتے گرتی ہے کدھر آج

شوخی سے تھرتی نہیں قاتل کی نظر آج

یہ برق بلا دیکھتے گرتی ہے کدھر آج

اصلاح :

مصرع ثانی میں استاد کامل نے بجائے ( برق ادا ) کے ( برق بلا ) بنایا ۔

برق ادا ہی کیا کم تھی مگر گولے کے لئے برق بلا ہی خوب ہے ۔ چونکہ بلائیں آسمان

سے نازل ہوتی ہیں ، اس لئے شوخی نظر کو برق بلا سے استعارہ کیا + —

\* یہ اصلاحیں مولانا نجیب الدین (نجیب) فرننگی محلی لکھنوی سے ملیں جو مولانا حالی کے خاص دوستوں میں ہیں اور خاکسار سولف کے بے تکلف ملے والوں میں — سولف

+ مشاطہ سخن حصہ اول میں بھی ذوق مرحوم کی اصلاحیں بہت کم ہیں ۔ اس حصے کے لئے جہاں تک مہرئ اسانی کوشش تھی کی گئی ۔ جا بجا خطوط بھیجے ، رسالوں اور اخباروں میں اشتہار دیے۔ صرف مکرئی بیضود دہلوی نے تو جواب دیا کہ میں صاحب فراہی ہوں اور کسی صاحب نے جواب تک نہ دیا ۔ حسن اتفاق ایک دن میں معصی ایس ۔ اے حکیم کے شفا خانہ واقع نظیر آباد لکھنؤ میں جو خاص علاج میں شہرت رکھتے ہیں بیٹھا ہوا تھا ۔ ان کے ہاں ایک بزرگ سے جن کی عمر تصدیقاً ۹۵ سال کی تھی حکیم صاحب موصوف کے بدولت تعارف ہوا ۔ یہ بزرگ دہلی کے رہنے والے اور داغ مرحوم کے خاص ملے والوں میں تھے ۔ ان کی زبان سے یہ اصلاح سن کر مہلے ایلے تحصیل حفظہ میں محفوظ کر لی ۔ ان کا نام سید عارف حسین تھا ۔

— ( تدبیر الدولہ مدبر الماک منشی مظفر علی اسیر ) —

نواب سہدی حسین ماهر لکھنوی —

کیا کیا قتل مجکو قاتل ہوا ہوا خون مجھے حزیں کا  
یہ تر ہے دامن نہ کوئی پکڑے لہو تو دھو تال آستین کا  
اصلاح : کیا کیا قتل مجکو قاتل کیا کیا خون مجھے حزیں کا  
ارے گریباں نہ کوئی پکڑے لہو تو دھو تال آستین کا

مصرعہ الی پر یہ نوت لکھکر ( کیا کیا ) بنایا کہ ( ہوا ہوا ) یہ سیاروں کی  
بولی مجھے پسند نہیں اور مصرع ثانی میں بجائے ( یہ تر ہے ) کے ( ارے گریباں ) بنایا۔  
استاد کامل نے اس اصلاح میں دامن و گریباں کا جو فازک فرق دکھایا ہے وہ دیکھنے  
اور سمجھنے کی چیز ہے۔ یہ موقع دامن پکڑنے کا نہ تھا۔ بلکہ بالعموم مجرم کا  
گریبان ہی پکڑا جاتا ہے۔ ( ارے ) کا لفظ تو اس مطلع میں قیامت کا رکھ دیا ہے۔ اب  
یہ مطلع زبان کے سانچے میں تھل کر آپ ہی اپنا جواب ہو گیا۔  
نواب بہادر حسین خان انجم لکھنوی —

قرے درد کا دل مبتلا یہ بتا علاج میں کیا کروں  
جو طبیب ہوں تو دوا کروں جو فقیر ہوں تو دعا کروں  
اصلاح : قرے درد کا دل مبتلا یہ بتا علاج میں کیا کروں  
نہ طبیب ہوں کہ دوا کروں نہ فقیر ہوں کہ دعا کروں

جیسا ہیٹھل مطلع تھا ویسی ہی بے نظیر اصلاح بھی استاد نے دی۔ مصرع  
ثانی میں دونوں جگہ ” نہ “ کا لفظ رکھکر بلاغت زبان کا سکھ بتھا دیا۔  
اس اصلاح سے مطلع میں ترقی کے علاوہ جو لطافت پیدا ہو گئی۔ اسکا لطف کچھ  
ایک نکتہ سنچ شاعر ہی کا دل اُٹھا سکتا ہے۔

• یہ اصلاح بے صاحب ( اختر / خلف ) خرم شہ مرحوم سے سنکر میں نے نوت

کر لی تھی جو ماهر مرحوم کے عزیزوں میں تھے۔

اللہ اللہ - نہ طیب ہوں کہ دوا کروں نہ فقیر ہوں کہ دعا کروں۔  
 یہ مصرع ہے کہ سوتیلیں کی لڑی جس کی جی کیوں کے داد حضرت طاہر  
 فرخ آبادی نے بھی دی ہے۔ طاہر مرحوم کا وہ خط مرقع ادب حصہ اول میں  
 شائع ہو چکا ہے۔ اس اصلاح کا ذکر مؤلف سے خود انجم مرحوم نے کیا تھا۔  
 اللہ مرحوم کو اپنے جوار رحمت میں جگہ دے۔ سراپا تصویر معیت تھے۔  
 داروغہ واجد حسین واقف لکھنؤی۔

جس کو بحرین لوگ کہتے ہیں دو یہ قطرے ہیں دیدہ تر کے  
 اصلاح: جس کو بحرین لوگ کہتے ہیں دو یہ چشمے ہیں دیدہ تر کے  
 مصرع ثانی میں بجائے ”قطرے“ کے ”چشمے“ بنایا جس سے شعر میں  
 روانی اور ترقی ہی نہیں ہوئی بلکہ صنعت مراۃ النظیر بھی پیدا ہو گئی۔  
 میں تو یہ کہوں گا کہ اُستاد کامل نے قطرے کو دریا کر دیا۔

واقف: ہیں جہاں میں جو مرد اُنہیں واقف

کوشش نام و ننگ رہتی ہے

اصلاح: مرد جو ہیں اُنہیں کو اے واقف

کوشش نام و ننگ رہتی ہے

الفاظ وہی ہیں مگر زرا سے اُلت پھیر میں بندش میں چستی اور

بیان میں لطافت پیدا ہو گئی۔

واقف: آگئی موت بے اجل اُس کی

جس کو دیکھا زرا نظر بھر کے

اصلاح: آگئی موت بے اجل اُس کی

تو نے دیکھا جسے نظر بھر کے

مصرع ثانی کی ترمیم سے شعر میں جان پڑ گئی۔ اور لفظ (تو نے) سے صفائی

پیدا ہو گئی۔

واقف : کیا رنگ ہے میرے سیہمن کا

کندن کی طرح چمک رہا ہے

اصلاح : کیا رنگ ہے چھپٹی تھہارا

کندن کی طرح دمک رہا ہے

پہلے مصرع میں ( سیہمن ) کے بجائے ( چھپٹی ) بنایا اور دوسرے مصرع میں

( چمک ) کو قلم زد کر کے ( دمک ) کا لفظ رکھ دیا جس سے شعر میں عجیب رنگ

پیدا ہو گیا۔ کندن کی مناسبت سے چھپٹی رنگ بنایا۔ اور ایک نازک بات یہ

بتائی کہ کندن میں چمک نہیں ہوتی اس لئے ( دمک ) بنایا۔ کیونکہ کندن میں

دمک ہوتی ہے۔ جو اصلاح ہے وہ آپ اپنی نظیر ہے جس سے اُستاد کی اُستادی

اور بالغ النظری کا پتا چلتا ہے۔

واقف : اکر سوز نہاں تاثیر دکھلائے عیاں ہو کر

میری تصویر کا بھی رنگ اُرجائے دھواں ہو کر

اصلاح : دکھائے گرہ اثر سوز نہاں میرا عیاں ہو کر

میری تصویر کا بھی رنگ اُرجائے دھواں ہو کر

پہلا مصرع سلاست اور صفائی کی غرض سے بدلا گیا۔

واقف : پرچہ لے اے مہ جبیں گر چاہتا ہے امتیاز

ہم سے تو چاہ ذقن یوسف سے کرنا چاہ کا

اصلاح : قافلہ کس طرح آنا مصر جاتے کس طرح

وجہ رفعت ہو گیا یوسف کو کرنا چاہ کا

یہ کلام جناب واقف کا۔ ۱۲۸۶ھ ہجری کا ہے۔ جب حضرت کی عمر ۱۶ یا ۱۷

سال کی تھی۔ اس شعر سے ان کی کم مہاشی کی تصدیق ہوتی ہے۔ عام طور پر

اور حضرات اپنے ابتدائی کلام کو عیب سمجھ کر چھپاتے ہیں مگر ہمارے محترم

\* اُس زمانہ میں لفظ ”گر“ معرک نہیں تھا۔ مؤلف

دوست نے ہمیں شوق سے اس کلام کے اشاعت کی اجازت دیدی۔ ہم بھی اُستاد اسیر مرحوم کی ایک ایک اصلاح کو تبرک سمجھ کر فاضلین کے سامنے پیش کرتے ہیں اس اصلاح میں اُستاد نے شاگرد کے مفہوم کو اپنے الفاظ میں ادا کر کے اپنی اُستادی کا ثبوت دیا ہے۔

واقف: پھر رہے ہیں رات دن لیتے نہیں منزل پہ دم

قافلہ گم ہو گیا شاید کہ مہر و ماہ کا

اصلاح: جستجو میں رات دن پھرتے ہیں دم لیتے نہیں

قافلہ گم ہو گیا شاید کہ مہر و ماہ کا

پہلے مصرع کی ترمیم سے دوسرے مصرع کا صحیح مفہوم ادا ہو گیا اور

باہم دونوں مصرعوں میں ربط پیدا ہو گیا۔

واقف: خضر بہکانے جو آئیں راہ الفت میں تو کیا

کوئی رہبر ساتھ دیتا ہے کسی گمراہ کا

اصلاح: رہبر راہ محبت کی بہت دشوار ہے

خضر رکھتے ہیں وہاں سب نام ہر گمراہ کا

شاگرد کا شعر بہت اُلجھا ہوا تھا اُسی مفہوم کو اُستاد نے اپنے الفاظ میں

کس حسن سے ادا کر دیا۔

واقف: کیوں نہ دل زلفوں سے چھت کر چشم جاناں میں گرے

راہ رو کی موت ہے ظلمت میں ہونا چاہ کا

اصلاح: دل گرا چاہ ذقن میں آئی جب چہرے پہ زلف

راہ رو کی موت ہے ظلمت میں ہونا چاہ کا

اصل مصرع حضرت واقف کا کچھ نہ تھا۔ اصلاحی مصرع سے شعر با معنی

و لطیف ہو گیا اب مصرع ثانی کو مصرعہ اولیٰ سے ربط پیدا ہو گیا۔

واقف: سراسر وصف سوزوں ہے جو میرے ماہ کنعاں کا

کنواں کیونکر نہ بن بن جائے ہر ہر شعر دیواں کا

اصلاح: رقم شعروں میں مضمون ہے جو ہجر ماہ کنعاں کا

بیاض دیدہ یعقوب ہے ہر صفحہ دیواں کا

جناب واقف کی فواقفی کا زمانہ شاعری کی بسم اللہ تھی دونوں مصرعے

بے ربط تھے اُستاد نے انہیں قافیوں میں اور نو آموز شاگرد کے خیالات کو مد نظر

رکھتے ہوئے کتنا حسین مطاع کھدیا کہ جس کی تعریف میں زبان و قلم دونوں

قاصر ہیں۔ ایسے ہی مواقع پر اساتذہ کو مجبور ہو کر کہنا پڑتا ہے جب شعر میں

گدجائش اصلاح نہیں دیکھتے —

واقف: کبھی گر شوق وحشت میں ہوا دید گلستان کا

بنا لپٹا ہوں اک گلستہ میں خار مغیلاں کا

اصلاح: سلامت خون چھالوں کا بیاباں بھی گلستان ہے

بنا لپٹا ہوں ایک گل دستہ میں خار مغیلاں کا

پہلے مصرع کی ترمیم سے شعر میں رنگینی پیدا ہوگئی۔ اور باہم دونوں

مصرعوں میں ربط پیدا ہوگیا —

واقف: کیا اُس ماہ وش نے جب کہ ساماں عید ملنے کا

مہ انور گئے مل کر بنا کنتھا گریباں کا

اصلاح: فٹی پوشاک جب اُس ماہ وش نے عید کو بدلی

گلے مل کر مہ انور بنا کنتھا گریباں کا

پہلے مصرع کی ترمیم سے شعر میں صفائی اور روانی پیدا ہوگئی۔ گریباں

کے کنتھے کی مناسبت سے فٹی پوشاک کی ضرورت تھی۔ دوسرے مصرع میں تعقید

تھی اُسے بھی رفع کیا۔



واقف:

یہاں تک اُس پری نے قید سبھہ دیوالے کو رکھا

کہ آخر سڑکے خود ہی گر گیا دروازہ زنداں کا

اصلاح:

ہوا رچہ رھائی بعد مدت اشک کا پانی

کہ آخر سڑکے خود ہی گر گیا دروازہ زنداں کا

پہلے مصرع کی ترمیم سے شعر شعر ہو گیا اور ثبوت مصرع ثانی کا

قوی ہو گیا —

واقف:

وہ العین ہو شب فرقت کہ ہر تار نفس ٹوٹے

بگڑ جانا ہماری موت ہے زلف پریشاں کا

اصلاح:

اُدھر ٹوٹا کوئی بال اس طرت تار نفس ٹوٹا

بگڑ جانا ہماری موت ہے زلف پریشاں کا

پہلا مصرعہ خوب بنایا گیا۔ مگر دوسرے مصرع میں پھر بھی ایک ہلکی سی

تعقید رہ گئی۔ اسے سہو نظر کے سوا اور کیا کہا جائے —

واقف:

ہوئے فصل گل آئی ہے کیا مجھکو ستانے کو

دھائی خرد بخرد دیتا ہے کیوں دروازہ زنداں کا

اصلاح:

ہوئے فصل گل آئی ہے شاید میرے لیئے کو

کھلا جاتا ہے ہر دم آپ ہی دروازہ زنداں کا

سبحان اللہ کیا اُستادانہ اصلاح دی۔ ”شاید میرے لیئے کو“ اس ٹکڑے نے

شعر کو کس قدر بلند کر دیا اور پھر دوسرے مصرع میں ”کھلا جاتا ہے ہر دم“

کیا خوب بنایا۔ ہوئے فصل گل کی مناسبت سے ”دم“ کا لفظ بھی بہت

خوب ہے —

واقف:

خوت ہے پنچہ وحشت کی در اندازِی سے

او مصور نہ بنانا مری تصویر میں ہاتھ

اصلاح: زور وحشت سے گریباں نہ کہیں چاک کرے

اُو مصرع نہ بنانا سری تصویر میں ہاتھ

پہلے مصرع کی ترسیم سے شعر میں زور پیدا ہو گیا۔ بندش چست ہو گئی۔

چاک گریباں کے لئے زور وحشت ہی کی ضرورت تھی

واقف: میں نے بلند نام ترا مہ لقا کیا

عنا کیا کمر کو دھن کو ہما کیا

اصلاح: میں نے بلند نام ترا مہ لقا کیا

سائے کو تیورے سایۂ بال ہما کیا

جناب واقف کا دوسرا مصرع کچھ نہ تھا۔ اُستاد نے مصرع ثانی کو ترسیم

کر کے مصرعۂ اولیٰ کا صحیح مفہوم ادا کر دیا۔ اس اصلاح سے شعر میں جنو فزاکت پیدا

ہو گئی وہ اہل نظر سے مخفی نہیں۔

واقف: یہ کم مشقی تو دیکھو چھد گیا دل

جگر جب اُس کہاں ابرو نے قاکا

اصلاح: نظر کا تیر دل نے بڑے کے روکا

جگر جب اُس کہاں ابرو نے قاکا

پہلے مصرع کی ترسیم سے شعر میں ترقی ہی نہیں ہوئی بلکہ معنی آفرینی

کا ایک پر لطف حصہ بڑے کیا ”دل نے بڑے کے روکا“ اس ٹکڑے نے شعر میں ایک

بانگپن پیدا کر دیا۔

واقف: وہ شہسوار نہ دیکا جو اپنے کوچے میں جا

سرا غبار بھی ہر سو رواں دواں ہوگا

اصلاح: نہ اپنے دل میں جو دیکا جگہ وہ آئینہ رو

سرا غبار بھی ہر سو رواں دواں ہوگا

جناب واقف نے غبار کی رعایت سے شہسوار کہا تھا مگر اُستاد نے ”آئینہ رو“

ہٹا کر شعر میں صفائی پیدا کر دی۔

واقف: تمہارا چاند سا مکھڑا جو دیکھ لوں گا کبھی

تو پارہ پارہ بدن صورت کتلاں ہوگا

اصلاح: تمہارا چاند سا مکھڑا نظر جو آئے گا

تو ٹکڑے جامہ تن صورت کتلاں ہوگا

پہلے مصرع میں بجائے ”جو دیکھ لوں گا کبھی“ کے ”نظر جو آئے گا“ بنایا

اور دوسرے مصرع میں ”تو پارہ پارہ بدن“ کو قلم زد کر کے ”تو ٹکڑے جامہ تن“

لکھ دیا۔ ”تو پارہ پارہ بدن“ برا تھا۔ کیونکہ صورت کتلاں ٹکڑے جامہ تن ہی

ہوتا ہے۔ بدن نہیں ہوتا۔

واقف: جان دی ہم نے جو اے جان تمہارے غم میں

تم نے بھولے سے بھی ہم کو نہ کبھی یاد کیا

اصلاح: اسی حسرت میں یہاں سرگئے مرتے مرتے

تم نے بھولے سے بھی ہم کو نہ کبھی یاد کیا

جناب واقف کا پہلا مصرع دوسرے مصرع سے منطبق نہ تھا اس لیے اُستاد

نے دوسرا مصرع لگا کر شعر کو پر لطف کر دیا۔ ”مرتے مرتے“ یہ ٹکڑا اس شعر کی

جان ہے۔

واقف: یہی دعویٰ ہے مسیحائی کا اے رشک مسیح

سرگئے ہم نہ مگر عشق کا آزار کیا

اصلاح: اے مسیحا یہی دعوای مسیحائی ہے

سرگئے ہم نہ مگر عشق کا آزار کیا

پہلے مصرع کی ترمیم سے شعر میں صفائی و روانی پیدا ہوگئی۔ اصلاح نہیں

اعجاز ہے۔

واقف: جیتے جی دوس کا پیام اُن کو نہ اب وصل کا میں

اُن کے ہر روز کے افکار سے میں ہار گیا

اصلاح: جیتے جی دونوں کا پیام اُن کو نہ اب وصل کا میں

اُن کے ہر روز کے افکار سے دل ہار گیا

صرع ثانی میں بجائے ”میں“ کے ”دل“ بنایا حالانکہ ”میں“ بھی غلط نہیں۔

مگر ”دل ہار گیا“ خاص اسی محل کا صرت ہے۔

\* ہم اپنے محترم بزرگ جناب سزا واجد حسن (واقف) داروغہ شوش محل کا دلی شکر یہ ادا کرتے ہیں کہ مرصوف نے ہماری ناچیز استدعا پر کئی قیمتی دن اپنے خراب کئے اور بڑی جستجو و تلاش کے بعد سنہ ۱۲۸۶ ہجری کے کاغذات نکالے جس کو ۶۰ سال کا زمانہ گزر گیا، بحمد اللہ کہ اصلاحیں کل محفوظ نکل آئیں اور میں نے نقل کر لیں اور اب حضرت واقف شزل کم کہتے ہیں۔ فن تاریخ میں آپ کو ید طولیٰ حاصل ہے۔ مادۂ تاریخ تو آپ فی الہدیہ کھدیتے ہیں۔ اگر آپ کی کل تاریخوں جمع کی جائیں تو بلا مبالغہ عرض کرتا ہوں کہ الف لیلہ سے ضخامت میں کم نہ ہوں۔ آپ نے فن تاریخ میں ایک مستقل کتاب لکھی ہے جو غیر مطبوعہ ہے اگر چھپ جائے تو نہایت کارآمد و مفید ہو۔ آپ نے اپنے استاد حضرت اسیر مرحوم کی تاریخ وفات صنعت سیاق الاعداد میں لکھی ہے وہ یہ ہے فرماتے ہیں:

اسیر کا ذکر کیا ہے واقف یہ ہے جہاں کا نظام برحق  
خدا ہے برحق نبی ہے برحق نبی کا اُس کے کلام برحق  
جگہ ہزاروں برس بھی کوئی مگر قضا کا ہے دام برحق  
نہد و نہ نام حق ہیں برحق دوازدہ ہیں امام برحق

سنہ ۱۲۹۹ ہجری



## ادبی بات چیت \*

۴ - روس (سلسلہ گذشتہ)

از

(جناب شاہد سہروردی صاحب)

پشکن کی طرح نکولائی واسی لی وچ گوگول (Nikolai Vassilievitch Gogol)

بھی روس کی قومی ادبیات کا بانی ہے۔ اس کا فن اخلاقی حیثیت رکھتا ہے۔ اپنے قصوں کے افراد کی سیرتوں کا بیان وہ ظریفانہ اور طنزیہ پیرایہ میں کرتا ہے۔ یہ سیرتیں ایسی سیرتیں ہوتی ہیں جو زندگی کی تاریک اور سلبی (فہ کہ ایجابی) سطحوں کے نیچے پائی جاتی ہیں۔ ان کی جو تصویریں وہ کھینچتا ہے، ان میں ضم آلود تمسخر کا رنگ جھلکتا ہے؛ گویا یوں سمجھو کہ اس کی آنکھیں تو آنسو بہاتی ہیں، لیکن اس کے ہونٹوں پر مسکراہٹ کھیلتی ہے۔ وہ اپنے گرد و پیش کی سوسائٹی کو اصلاح اور ترقی کی دعوت تو دیتا ہے، لیکن خون نہ اصلاح کو مافتا ہے اور نہ ترقی کا قایل ہے۔ چونکہ گوگول ہی وہ پہلا شخص تھا جس نے روسی ادبیات کی اس صفت حقیقت کو واضح کیا جو آج تک اسی طرح چلی آتی ہے، اس لئے اس کا اثر روسی ادبیات پر بہت گہرا ہوا۔ یہ دھوی تو نہیں کیا جاسکتا کہ حقیقت نگاری کے اعتبار سے گوگول سب سے پہلا مصنف ہے؛ لیکن

---

\* اس ادبی بات چیت کا ترجمہ ابتدا سے مولوی سہد واچا (الدین) صاحب پروفیسر

اورنگ آباد کالج نے فرمایا ہے۔

اس کی بڑی تعریف یہ ہے کہ اس نے ادبیات میں حقیقت پسندی کے رجحان کو نمایاں جگہ دی اور اس طرح اسے زندگی کے حقائق سے نزدیک تر کر دیا۔

نکولائی واسی لی وچ گوگول کی ولادت پل تاوا (Paltava) کے نزدیک ایک مقام ”سے روسنت زی“ (Sarocintzy) میں ۲۰ مارچ سنہ ۱۸۰۹ء کو واقع ہوئی۔ اس کا باپ ایک قدیم کاسک خاندان کا رکن تھا اور ادبیات کا تھوڑا بہت ذوق بھی رکھتا تھا؛ لیکن چونکہ گوگول کے سر سے اس کا سایہ بچپن ہی میں اُٹھ گیا، اس لئے اپنے بیٹے پر وہ کچھ زیادہ اثر نہ ڈال سکا۔ گوگول کی ماں ایک نیک دل اور عبادت گزار عورت تھی، لیکن ضرورت سے زیادہ ذکی العس بھی تھی۔ گوگول کی بے اقتہا حساس فطرت اور گہری مذہبیت: یہ اسے اپنی ماں ہی سے ترکے میں ملے ہیں۔

دس برس کی عمر میں وہ پل تاوا کے ایک مدرسے میں داخل ہوا، لیکن دو سال بعد وہ نیگی (Niegin) کے ”مدرسۂ علوم عالیہ“ School of Superior Sciences میں شریک ہو گیا۔ وہ کچھ زیادہ محنتی نہ تھا، اور اس کے اُستاد اسے غبی خیال کرتے تھے۔ اسے اگر کسی چیز کے مطالعہ میں دلچسپی تھی، تو صرف تاریخ میں، لیکن ابتدائے عمر ہی سے اس میں فن لطیف کے مطالعہ کا ذوق بھی موجود تھا۔ اسے ڈرائنگ کے ساتھ خاص شغف تھا، اور تھیٹر کا بھی اسے بہت شوق تھا۔ اس کے مدرسہ میں ایک تھیٹر بھی تھا، اور گوگول اس میں اکثر حصہ لیا کرتا تھا اور عام طور پر مزاحیہ روپ بھرا کرتا تھا۔ مدرسہ سے ایک قلمی رسالہ بھی نکلا کرتا تھا، اور اس میں بھی وہ مدد دیا کرتا تھا۔ سنہ ۱۸۲۸ء میں اس کے مدرسے کی تعلیم ختم ہو گئی اور اسی سال وہ سیول سروس میں شریک ہونے کی غرض سے سینٹ پی ٹرس برگ [St. Petersburg] چلا گیا۔ لیکن یہ خدمت اسے کچھ زیادہ پسند نہ آئی، اور اس نے کئی مرتبہ اپنا پیشہ تبدیل کیا۔ پہلے وہ تھیٹر میں شریک ہونا اور اکثر بلنا چاہتا تھا، لیکن وہ روس

سے باہر سیاحت کے لئے چل کھڑا ہوا، اور بالآخر ادبیات کو اپنا شغل قرار دیا۔ سنہ ۱۸۴۹ء میں اس نے آلوت [Allov] کے فرضی نام سے ایک منظوم دیہاتی قصہ موسوم بہ ہینز کوشل گارتن [Hanz Kuchelgarten] لکھا لیکن تنقید نگاروں نے اس نظم کی خوب دھجیاں اڑائیں نتیجہ یہ ہوا کہ اس میں چلے مبتدی نے اس کی تمام جلدیں لکھا کیں اور اُن میں آگ لگادی مگر اس سے اس کا دلی جوش سرد نہ پڑا۔ اسے اپنے پیشے (ادبیات) پر پورا پورا اعتقاد تھا، اور چونکہ وہ ایک مذہبی شخص تھا، اس لئے وہ مصائب کے متعلق یہ سمجھتا تھا کہ یہ خدا کی طرف سے بھیجی ہوئی آزمائشیں ہیں جن سے میری روح کو اور تقویت حاصل ہوگی؛ اور اس خیال سے وہ انہیں صبر کے ساتھ برداشت کیا کرتا تھا۔ روسی ادبیات کا مطالعہ کرتے وقت اس چیز کے دیکھنے کی بڑی ضرورت ہے کہ مشہور روسی مصنفوں کی خلاق ذہنیت کن مذہبی بنیادوں پر مبنی ہے۔

کوگول کی دوسری ادبی کوشش اپنے وطن روس خورد یعنی اکرے نیا [Ukrania] کا حال لکھنے کے متعلق تھی۔ یہ حصہ اپنی بوقلمونی، اور قدیم رسم و رواج کی فواوانی کی وجہ سے ممتاز ہے اور کوگول کو اس کے ساتھ سچی محبت تھی۔ جو افسانے اس نے اس سلسلے میں لکھے وہ اس کی پہلی مشہور کتاب [The evenings at the farm near Dikanda] کا جز ہیں۔

اپنے ادبی مشاغل کی وجہ سے اسے کئی ہم عصر مصنفین اور شعرا سے ربط ضبط بڑھانے کا موقع ملا ان نئے دوستوں نے اس کی ذاکوت کو قدر کی نگاہوں سے دیکھا، اور انہی کی مدد سے وہ امیروں کے گھروں میں خانگی طور پر پڑھا کر، نیز ”ادارۃ وطنی“ [Patriotic Institute] کا مدرس بن کر کسب معاش کرنے لگا۔ سنہ ۱۸۴۱ء کے موسم بہار میں کوگول کی شہسائی پیش کن سے ہوئی۔ اس دوستی کا، نیز اس ادبی حلقے کا جو پیش کن کے گرد و پیش رہا کرتا تھا، کوگول پر بہت کچھ اثر ہوا۔ پیش کن کی تلقیدوں ہی کی وجہ سے اس کو یہ معلوم

ہوا کہ مجھ میں عوام کی روز مرہ کی زندگی کے مشاہدے اور اس کے بیان کرنے کا خاص ملکہ ہے۔ گو گول اپنی تمام ادبی تجویزیں ہمیشہ پیش کن کے سامنے پیش کر دیا کرتا تھا اور اس کے مشورے کے بغیر کوئی تصنیف شروع نہ کرتا تھا۔ اس کے دو بہترین افسانوں Inspector General اور "Dead Souls" کے پلاٹ پیش کن ہی کے بتائے ہوئے ہیں۔

پیش کن سے تعارف پیدا کرنے کے تھوڑے ہی دنوں بعد گو گول کی پہلی تصنیف شایع ہوئی۔ اس کی معصومانہ ظرافت اور شاعرانہ حساسیت پیش کن کو بہت پسند آئی۔ عوام نے بھی اس کتاب کو ہاتھوں ہاتھ لیا۔ یہ اور اس کے بعد کے چند سال گو گول کی زندگی کے بہترین سال تھے۔ دولت صحت کے ساتھ اسے خوش حالی بھی نصیب تھی اور روس کے مشہور ترین ادبی حلقے میں اس کو شہرت اور عزت حاصل تھی۔ اس زمانے میں اسے صرف ایک ناکامی ہوئی اور وہ یہ تھی کہ اس نے یونیورسٹی کی ملازمت کنی کوشش کی اور اسے تاریخ کی پروفیسری دے بھی دی گئی؛ لیکن اس مضمون کے متعلق اس کی معلومات بہت ناکافی تھیں چنانچہ ایک ہی سال کے بعد اسے مجبوراً یہ جگہ چھوڑ دینی پڑی۔ اس واقعہ کے بعد اس نے خود کو تمام وکمال ادبیات کے لئے واقف کر دیا اور یہ سمجھنے لگا کہ اپنے ملک کی روشن خیالی کو بڑھانے کا اگر کوئی طریقہ میرے پاس ہے تو وہ صرف ادبی خدمت ہی ہے۔

سنہ ۱۸۳۵ء میں اس نے افسانوں کی دو کتابیں "Arabesque" اور Mirgorod شایع کیں [Mirgorod ایک شہر کا فرضی نام ہے اور اس کے معنی شانتی پور یا بلدالاس کے ہیں] ان میں سے آخر الذکر مجموعے میں گو گول کی سب سے پہلی ضخیم ادبی کوشش یعنی تاراس بلبا [Taras Bulba] نام کا قصہ ہے اور اس مطالعہ کا نتیجہ ہے جو اس نے جنوبی روس کی تاریخ کا کیا تھا۔ پہلے مجموعے یعنی Arabesque میں گو گول نے "ازمنہ وسطیٰ" پیش کن کی شاعری "اکیپرین گیٹ"



[Ukrainian songs] ”فن عمارت“ وغیرہ پر متعدد مضامین لکھے ہیں —

سنہ ۱۸۲۵ء میں گودول نے اپنا مشہور بزمیہ ”انسپیکٹر جنرل“ لکھا۔ چونکہ اس میں اضلاع کے اندنی اعمال پر چوتھیں کی گئی تھیں، اس لیے ان لوگوں میں جو اس کا نشانہ بنے تھے، اس بزمیہ کے خلاف غصہ و غضب کا ایک طوفان بپا ہو گیا؛ اور اگر شہنشاہ نکولس (Nicholas) اول ذاتی طور پر اس کی حمایت نہ کرتا تو شاید اس کے اسٹیج پر کھیلے جانے کی اجازت بھی نہ ملتی۔ لیکن چونکہ ایکٹر جیسے ہونا چاہتے ہیں ویسے نہ تھے، اور نہ عوام اسٹیج پر حقیقت نہا سین دیکھنے کے عادی تھے، اس لیے انہوں نے اس ہجو کی اصلی معاشرتی اہمیت کو سرے سے سمجھا ہی نہیں، اور اسے ایک مضحکہ خیز نقل سمجھ بیٹھے۔ اس سے گودول کی بڑی دل شکنی ہوئی اور اس نے باہر جانے کا تصفیہ کر لیا تاکہ وطن کے خرخشوں سے دور رہ کر اُسے نئی معنی آفرینیوں کا موقع مل سکے۔

سب سے پہلے وہ جے نے وا (Geneva) گیا، اور یہیں اس نے اپنی زبردست تصنیف ”The Dead Souls“ (مردہ روحوں) شروع کی۔ اسے سوئٹزرلینڈ پرست نہ آیا۔ وہاں سے وہ پیرس گیا، اور اس تصنیف میں مشغول رہا۔ یہاں اسے فرانسیسی تھیٹر کے ساتھ دلچسپی پیدا ہو گئی، اور اس نے فرانسیسی ایکٹروں کے کھیل کو بہت پسند کیا۔ پیرس میں اس کے قیام کا زمانہ ختم ہونے کو تھا کہ اسے پش کنی کے انتقال کی خبر ملی۔ اس کے متعلق اس نے اپنے ایک دوست کو لکھا ہے ”میری زندگی“ اور میری سب سے بڑی مسرت؛ یہ بھی اُس کے ساتھ دنیا سے اُٹھ گئی ہیں۔“۔ یہاں سے وہ اٹلی گیا، جہاں کے حسین مناظر، فن لطیف کی یادگاریں، اور ماضی کے تاریخی واقعات نے اُسے موہ لیا، اور اس کی زخم خوردہ روح کو یہاں کچھ سکون نصیب ہوا۔ اٹلی کی زندگی اور روس خوردہ کے رسم و رواج میں اسے ایسی مشابہت نظر آئی کہ اس نے اکثر اسے اپنا دوسرا وطن کہا ہے۔ اسے روم سب سے زیادہ پسند تھا، اور اُس کے اس زمانے کے مکتوبات جو اس

خوش دلی کی کیفیتوں سے لبریز ہیں، روم کی روس ذر آبادی میں وہ مشہور روسی مصور آئی وہ فوت (Ivanoff) سے ملا، اور آپس میں دوستی ہو گئی۔ یہ مصور اس زمانے میں اپنی مشہور تصویر "Christ before the Crowd" (حضرت عیسیٰ - مجمع عام میں) تیار کر رہا تھا۔ اس بارہ سال کے عرصے میں جو لوگوں نے پردیس میں بسر کیے وہ صرف دو مرتبہ روس گیا۔ سنہ ۱۸۴۰ء میں وہ رائڈا میں بہت سخت بیمار پڑا، اور یہ سمجھ کر کہ اب میری زندگی کے دن اخیر ہیں اس نے اپنا وصیت نامہ بھی تیار کر لیا۔ اس بیماری کا اثر اس کی آئندہ زندگی پر بہت گہرا ہوا، پہلے کی جیسی صحت اس کو دوبارہ نصیب ہی نہ ہوئی۔ اس کے مزاج میں انسرڈگی نے گھر کر لیا، اور اپنے پیشے کے متعلق بھی اس کے دل میں شبہات گھر کرنے لگے۔ اس پر تصرف کا رنگ چڑھنے لگا، اور اس نے اپنی پرانی تصنیفات کو معصیت آمیز سمجھنا شروع کر دیا۔ اپنے متعلق اب اسے یہ خیال پیدا ہو گیا کہ میں حقائق الہی کی تبلیغ کے لیے بھیجا گیا ہوں۔ اس زمانے میں جو خطوط اس نے اپنے دوستوں کو لکھے ہیں، ان میں وعظوں کی شان آگئی ہے۔ سنہ ۱۸۴۷ء میں اس نے "Passages Selected from Correspondence with friends" (اقتباسات از خطوط بہ احباب) کے نام سے مذہبی، اخلاقی اور معاشری مضامین کا ایک سلسلہ شایع کیا۔ اس کو امید تھی کہ اس کتاب سے معاشرت کی اصلاح ہو جائے گی؛ لیکن اس کے مخلص ترین احباب نے بھی یہ محسوس کر لیا کہ ایسے موضوع پر قلم اُٹھانا اس کی استعداد سے بلا تر ہے، اور وہ اسے بے جا غرور سے تعبیر کرنے لگے۔ اپنی اس تصنیف میں گوگوں انسانی روح کی فاعلیت پر زور دیتا ہے، اور تمام معاشرتی اداروں کو موقوف خیال کرتا ہے کیونکہ (اس کے خیال میں) ان اداروں کی وجہ سے انسان کو اتنی فرصت نہیں ملتی کہ وہ نجات کے سائلے پر غور کر سکے۔

سنہ ۱۸۴۸ء میں گوگوں زیارت بیت المقدس سے مشرف ہوا، اور وہاں سے واپس آکر اپنی تصنیف "سردہ روحیں" میں پھر مشغول ہو گیا۔ لیکن اس کی

حقوت گھٹ چکی تھی، اور اس پر آکھوں پہر افسردگی کا غلبہ رہتا تھا۔ اسی غلبہ سے متاثر ہو کر اس نے "Dead Souls" (مردہ روحیں) کی دوسری جلد جو مطبع میں جانے کے لیے تیار ہو چکی تھی جلا دی، اس واقعہ کے چند ہی دن بعد فروری سنہ ۱۸۵۲ ع میں اُس کا ماسکو میں انتقال ہو گیا۔

گوگول نے اپنی تصنیفات کا سوا زیادہ تر اپنے ذاتی مشاہدوں، نیز اوکریے (Ukrania) میں جو ایام طفولیت اس نے بسر کیے ان کی یادداشتوں سے لیا ہے۔ اپنی ماں کے خطوط سے بھی اس نے سوا اخذ کیا ہے، کیونکہ وہ ہمیشہ اپنے خطوں میں مقامی رسموں، توہمات، پرانے لباس، عام پسند کھیلوں اور تفریحوں، نیز مقبول عام گیتوں اور یریوں کی کہانیوں کا بیان کیا کرتی تھی۔ اس کی پہلی کتاب "The night of may" [جو "The Eevnings at the Form on Dicanda" (سروچن سکی فیرو) اور دوسرے "The Chirstmas Eve" (سروچن سکی فیرو) میں مختصر افسانوں کا سلسلہ ہے] عام پسند خیالی باتوں سے بھری پڑی ہے۔ اس میں جادوگریوں، اور بنات البحر کا بیان، نیز ان چالبازیوں کا ذکر ہے جو ظریف لوگ مونی مگر بیوقوف بھوتوں کے ساتھ کرتے ہیں۔ مناظر قدرت اور رسومات کا جو بیان اس نے کیا ہے وہ بہت شاعرانہ اور رنگ اور ظرافت سے لبریز ہے۔ اس کے قصوں کے افراد بجائے اس کے کہ ذاتی یا شخصی حیثیت رکھتے ہوں، بسا اوقات بہت زیادہ مثالی ہوتے ہیں، اور بد قسمتی سے ان کی جو گفتگو وہ لکھتا ہے وہ زیادہ تر ادبی زبان میں ہوتی ہے۔

گوگول کی دوسری تصنیف Mirgorod بھی افسانوں ہی کا سلسلہ ہے۔ ان افسانوں میں اب وہ اگلی سی خوشدلی نہیں پائی جاتی۔ اب وہ عجوبہ پیرایہ میں چھوٹے چھوٹے اور دور دراز کے قصبات کی رکیک اور جاہلانہ Mermads ایسی بحرری مخلوق جن کا چہرہ انسان کا سا اور دم مچھلیوں کی طرح ہوتا ہے۔ مگر مج

زندگی کا خاکہ اڑاتا ہے۔ اس مجموعہ کا ضخیم ترین اور سب سے زیادہ اہم قصہ Taras Bulba (تارس بلبا) ہے۔ اگرچہ گوگول کبھی تاریخی سنین کا حوالہ نہیں دیتا اور نہ ایسے افراد کا نام قصوں میں لاتا ہے جو تاریخی حیثیت سے اہم ہیں، پور بھی یہ قصہ ایک تاریخی افسانہ کہے جانے کا مستحق ہے، اور یہ اس وجہ سے کہ اس میں مصنف نے اوکریے نیا کی تاریخ کی عام حیثیت، اور اس کے اہم واقعات پر نظر ثالی ہے۔ اس میں اُس نے کاسکوں کی زندگی کے سوڑ و گداز، ان کی شجاعت، عیاشیاں، ان کا عشق آزادی، ان کی آرزوؤں اور امنگوں، غرض کہ ان تمام باتوں کا ذکر کیا ہے جو اوکریے نیا کے بے شمار مقبول عام گیتوں میں بیان کی گئی ہیں۔ اس نے ان کو ترکوں کے مقابلہ میں آبائی وطن اور آبائی مذہب کا محافظ قرار دیکر بہت کچھ سراہا ہے، لیکن یہ ستائش مبالغہ آمیز ہے۔

اپنی تصنیف The stories of life in St. Petersburg میں جو حسب ذیل اعلیٰ درجے کے ادبی فسانوں پر مشتمل ہے: جیسے "The Nose" "The Cloak" "The memoirs of a mad man" وغیرہ، اس نے ادبی عہد سلطنت کی زندگی بیان کی ہے۔ اس کا عام اسے سیول سروس میں تھوڑے دنوں تک رہنے کی وجہ سے حاصل ہوا تھا۔ نفسیاتی اور ادبی نقطہ نظر سے یہ افسانہ مذکورہ بالا افسانوں سے بلند تر درجہ رکھتے ہیں۔ اس کا قصہ "The cloak" (لبادہ) جس میں ایک معمولی عہدہ دار اپنی تھوڑی تھوڑی آمدنی جوڑ کر ایک لبادہ تیار کراتا ہے۔ لیکن رات کے وقت راستہ میں لوگ اسے لوٹ لیتے ہیں، سارے روسی ادب میں، سب سے زیادہ چبھتا ہوا، انسانی زندگی سے نزدیک تر، اور سب سے زیادہ مزیدار قصہ ہے۔

سنہ ۱۸۳۳ ع میں گوگول نے، جسے تھیٹر کا ہمیشہ جنون سا رہا، اور جس نے اپنے زمانے کے کھیلوں کے تصنع کی وجہ سے بہت کچھ نقصان اٹھایا۔ اپنے

بزمیہ "The marriage" (شادی) لکھا۔ اس کے بعد اس نے کچھ اور تراے بھی لکھے جیسے "The morning of a man of business" (کاروباری آدمی کی صبح) اور "The Law suit" (مقدمہ) لیکن یہ پہلے بزمیہ کی طرح کامیاب نہ ہوئے۔

"The Marriage" (شادی) نام کا جو ناولک اس نے لکھا ہے، اس میں وہ ایک عہدہ دار سلطنت کی زندگی بیان کرتا ہے۔ یہ شخص ایک اچھی خدمت پر فائز ہے اور اب تک مجرد ہے۔ وہ بہت پھٹے حالوں رہتا ہے اور اس کا گھر ہر قسم کے آرام سے محروم ہے۔ اس کا جی تو شادی کرنے کو بہت چاہتا ہے، لیکن کسی کو پیغام دینے کی اس کو ہمت نہیں پڑتی۔ اب وہ ایک عورت کو اپنے یہاں نوکر رکھتا ہے، جو اس کے لئے شادیاں ٹھہراتی پھرتی ہے۔ یہ بزرگ جب اپنی کسی نئی نسبت کا ذکر سنتے ہیں تو بہت کچھ جوش ظاہر کرتے ہیں لیکن جب دراصل پیغام دینے کا وقت آتا ہے، تو گھبرا کر اس سے کنارہ کش ہو جاتے ہیں۔ ان کے ایک دوست "کوچ کاریف" ہیں، یہ اتنے شرمیلے نہیں ہیں، بلکہ بہت پر جوش، دون کی لینے والے، ہر معاملے میں دخل درمعقولات کرنے والے اور دروغ بات واقع ہوئے ہیں۔ یہ صاحب ہمارے ہیرو کو زبردستی ان کی ایک ہونے والی دلوں کے گھر میں داخل کر دیتے ہیں، اور اب شادی ہوا ہے چاہتی ہے۔ دلوں تاجروں کے گھرانے کی ایک سوچی لڑکی ہے، اور اس نے کئی چاہنے والوں میں سے ہمارے ہیرو کو منتخب کیا ہے۔ لیکن ادھر دلوں اپنا عروسی جوڑا پہننے کے لئے جاتی ہے اور دوست دعوت کا انتظام کرنے کے لئے روانہ ہوتا ہے، اور ادھر یہ بزرگ کھڑکی پھاند کر ایسے بھاگتے ہیں کہ پھر اُن کا پتہ ہی نہیں چلتا۔ یہ تراسا ظریفانہ واقعات سے بھرا ہوا ہے، سیرت نگاری کے اعتبار سے بہت واضح ہے، اور اُس کی تمثیلی (Theatrical) کاریگری بہت اعلیٰ درجہ کی ہے۔

لیکن گوگول کا سب سے زیادہ مشہور کھیل ”The Revisor“ یا ”The inspector“

General ہے۔ اصلاح میں ایک چھوٹا سا قصبہ ہے۔ یہاں کے سب عہدے دار اپنے فرائض کی طرف سے غافل ہیں۔ اگلے میں خبر مشہور ہوتی ہے کہ انسپکٹر جنرل صاحب معائنہ کے لئے آنے والے ہیں۔ اس خبر کو سن کر ہر شخص سراسیمہ ہو جاتا ہے۔ تمثیل نگار نے اس موقع سے فائدہ اٹھا کر ان افراد کی کمزوریوں کو بے نقاب کیا ہے۔ انسپکٹر جنرل آتا اور یہاں رہتا ہے لیکن وہ اصلی انسپکٹر جنرل نہیں ہے۔ بلکہ فقلی ہے۔ یہ شخص ایک سمجھول الاحوال شخص ہے اور جہالت، بد مذاقی، اور دروغ بافی کا اعلیٰ درجہ کا نمونہ ہے۔ اب اتنا ہر شخص بآسانی سمجھ سکتا ہے کہ اس شخص کے آنے کا جو پر اسرار اثر قصبے کے عمال پر پڑا ہے اس سے گوگول جیسے صاحب فن نے اپنے تراسے میں کیا کچھ کام نہ لیا ہوگا۔ اس کا نام Khlestiakov (خلیس تا کوٹ) آج روس میں تینف، جمل، جہالت اور فریب دہی کے لئے ضرب المثل ہو گیا ہے۔ جیسا کہ پہلے کہا جا چکا ہے ان لوگوں میں جو اس تراسے کے ہدے بنائے گئے تھے، یہ کھیل بالکل مقبول نہ ہوا۔ اپنی کتاب ”Departure from the Theatre“ (تھیٹر سے گریز یا انصرات) میں گوگول نے اس کی حمایت کی ہے اور ظرافت کے متعلق کہا ہے کہ انسان کے پاس اصلاح اور ترقی کا سب سے بڑا آلہ یہی ہے۔ اس کی ظرافت بہت زیادہ تیز، اور اکثر اوقات تلخ ہوتی ہے۔ گوگول کے ظاہری مذاق اور قہقروں کے پیچھے سنجیدہ اور غم آلود حقایق کی لہر دوڑتی رہتی ہے۔

انسپکٹر جنرل تو خیر ایک فائک ہے اور آج بھی بہت کچھ مقبول ہے

لیکن اس کے علاوہ گوگول کی سب سے بڑی تصنیف ”The Dead Souls“

[سردہ روحیں] ہے، یہ کتاب اس قابل ہے کہ روسی ادبیات اور افکار کا ہر پڑھنے

والا اسے پڑھے اور مطالعہ کرے۔ اس کی موسیقیت اور جذبی حسیت اتنی بڑھی

ہوئی ہے کہ اس کی اکثر عبارتوں کو نثر کی شاہی کہا جاسکتا ہے۔ مصنف اپنے زمانے کی

معاشرت پر ایک ورمیہ [Epic] لکھنا چاہتا تھا، اور اس غرض سے اس نے تین داستانوں کی ایک کتاب لکھنے کا ارادہ کیا۔ پہلے حصے میں انسانوں کے ایسے نمونوں کے بیان کرنے کا خیال تھا جنہیں روسی ”سلبی نمونے“ کہتے ہیں: یعنی ایسے لوگ جن کی کمزوریاں اور نقائص اتنے زیادہ ہوتے ہیں کہ ان کی اچھی صفات پر بھی پردہ پڑ جاتا ہے۔ دوسری کتاب میں خیر و شر کا محرکہ دکھانے کا قصد تھا، اور تیسری کتاب میں روسی روح کے ان جوہروں کے دکھانے کا خیال تھا جو شریفانہ اور اعلیٰ درجہ کے روسیوں میں پائے جاتے ہیں۔ جیسا کہ ہم دیکھ چکے ہیں؛ گو گول نے صرف پہلی کتاب ہی شایع کی، اور دوسری کتاب اپنے مرنے سے چند روز پہلے غارت کر دی۔ اس واقعہ کی توجیہ آسانی سے ہو سکتی ہے۔ بات یہ ہے کہ اس کا رنگ تلخ ہجو یہ قسم کا تھا، اور جتنی خوبی کے ساتھ وہ کسی بات پر چوٹ کر سکتا تھا ویسی ہی خوبی کے ساتھ اُس کی حمایت نہ کر سکتا تھا۔ چنانچہ جب وہ ”ایجابی“ نمونوں کا ذکر کرتا ہے تو اس کا رنگ خشک اور ناصحانہ ہو جاتا ہے۔ چاسر (Chaucer)، دانٹے (Dante) اور دوسرے شعرا کے رزمیوں کی طرح ”Dead souls“ کا خاکہ بھی بہت زکاوت کے ساتھ تیار کیا گیا تھا۔ چی چی کوٹ (Chiehi kov) ناسی ایک روسی قسمت آؤما جس کی زندگی کا مقصد صرف رویہ کھانا ہے، تمام روس کی سیاحت کرتا ہے اور جا بجا ایسے غلام خریدتا پھرتا ہے جو مر۔ تو چکے ہیں، لیکن حکام کے دفاتروں میں اُن کی موت کا کوئی اندراج نہیں ہے۔ یہی مردہ غلام ”مردہ روحیں“ ہیں۔ غرض کہ اس طرح وہ ایسے غلاموں کی ایک کثیر تعداد کا آقا بن جاتا ہے جو کوئی خارجی وجود رکھتے ہی نہیں، اور غلاموں کی اس فوج کو دوسروں کے ہاتھوں رہن رکھ کر رویہ وصول کرتا ہے۔ اپنے قصے کے اس خاکے کی بدولت گو گول کو راء گیروں، سرائے والوں، دیہاتیوں، چھوٹے چھوٹے شہروں میں رہنے والوں غرض کہ روس کی وسیع مملکت کے ہر قسم کے لوگوں کا حال بیان کرنے کا موقع

ہاتھ آتا ہے۔ اس کے اس قصے کے اکثر افراد ضرب المثل ہو گئے ہیں اور زندگی اور ادبیات دونوں میں ان کی حیثیت ایسے نمونوں کی سی ہو گئی ہے جو بعض خاص خاص نفسیاتی خصوصیتیں رکھتے ہیں، خود ہی کوٹ بڑا شیر، 'مکار' لٹو پتو کرنے والا، 'لا ابالی' ملنسار اور دوسروں کے ساتھ معاملہ کرنے میں پورا استاد ہے، اور پھر ان صفات کے ساتھ امیر بننے کا شوقین۔ ایک اور شخص مانی اوت (Manilov) ہے۔ یہ ایک مجبور الاحوال شخص ہے جو کسی کو کچھ نقصان نہیں پہنچاتا، اس لئے کہ وہ کچھ کرتا ہی نہیں ہے، اور جوش، زندگی، مقصد ہر چیز سے خالی ہے۔ مانی اوت کا پڑوسی سباکی وچ (Sabakievitch) ایک دوسرا ہی نمونہ ہے، وہ بہت ہٹا کٹا، پھوڑا، افسردہ دل اور بازاری آدمی ہے۔ لالچ اس کی خاص صفت ہے۔ لیکن اس کے ساتھ ہی ساتھ وہ کسان اعلیٰ درجہ کا ہے اور یہ سمجھتا ہے کہ میرے غلاموں کی حالت اچھی ہوگی تو میرا ہی فائدہ ہوگا۔ کوروبوچ کا (Korobochka) ایک بیوہ عورت ہے، جو ہمیشہ اپنی بے بسی کا رونا رویا کرتی ہے لیکن اپنے مطلب کی بڑی ہوشیار ہے۔ پلوش کن (Plushkine) ایک افسردہ دل، شکی مزاج اور تباہ حال شخص ہے جو ہمیشہ خود فاقوں مرنے اور اپنے بھوں کو فاقوں مارنے کے لئے تیار رہتا ہے۔ نوژدریف (Nazdrev) اس وسیع اور مخیر سیرت کا نمونہ ہے جو روسیوں میں خاص طور پر پائی جاتی ہے۔ وہ بڑا شہ خوچ، رنگین مزاج اور مہمان نواز ہے، تباہی کی طرف بے تکان بڑھا چلا جا رہا ہے، لیکن کیا مجال کہ کل کی فکر پاس بھی آنے دے۔ غرض کہ ان میں اور انہیں کے جیسے قصے کے دوسرے افراد میں آپ کو اس روس کی جھلک نظر آسکتی ہے جس نے موجودہ روس کے لئے اپنی بہت سی خصوصیتیں ترکے میں چھوڑ دی ہیں۔

مرژکو و سکی (Merejkovsky) نے جو زائفہ حال کا مشہور ترین روسی مصنف اور نقاد ہے گوگول پر ایک کتاب موسومہ "Gogol & the Devid" (گوگول اور اہلیس)



لکھی ہے۔ اس میں اُس نے وہ فرق دکھانے کی کوشش کی ہے جو گوگول کی اوپری ظرافت میں اور اس کے نیچے کی الم رسیدہ شکی بے سولس و یاور اور متجسس روح میں پایا جاتا ہے۔ گوگول کی ”مردہ روحوں“ کو پڑ کر پیش کن کی آنکھوں میں آنسو بھر آئے تھے اس لئے کہ اس کتاب کی بدولت روسی زندگی کی وہ حقیقتیں پہلی مرتبہ اس کی نظر کے سامنے آئیں جنہیں وہ اپنی خلوت کے بلند میغار پر بیٹھ کر دیکھ رہے تھے۔ گوگول کی ہستی [جس کا اثر داس ڈوئسکی (Dostoievsky) پر پڑا] ادبیات کی مغموم ترین ہستیوں میں سے ہے اور ساتھ ہی ساتھ بہت کچھ اصلی انسانی ہستی بھی۔ وہ زبردست روحانی خلش جو ہمیشہ روسی مصنفوں اور اصحاب فن کے دلوں میں موجود رہتی ہے اس کے زمانے سے شروع ہوتی ہے۔ اسی طرح سے آلام و مصائب میں گرفتار رہنا اور ناکامیوں، گناہوں اور قابل نفرت جگہوں میں خدا کا جلوہ دیکھنا (جو ہمیشہ سے دوسروں کے مقابلے میں روسیوں کے فن کی امتیازی خصوصیت رہا ہے)۔ اس کا آغاز بھی گوگول ہی کے زمانے سے ہوتا ہے۔









## مرہٹی لٹریچر میں سوانح عمریاں

از

(جلاب مسٹر ڈی۔ بی کامت صاحب بی۔ اے، بی ٹی)

ہندوؤں میں سوانح عمری لکھنے کا رواج نہ تھا اگرچہ سہا بھارت کے زمانے کے مشہور لوگوں کے سوانح اس رزمیہ میں پائے جاتے ہیں مگر وہ ناممکن اور خلاف قیاس باتوں سے بھرے پڑے ہیں، اس لئے ہم ان کو حقیقی معنوں میں سوانح عمری نہیں کہہ سکتے۔ یہ کہا جاتا ہے کہ سہا بھارت اور راسائن کے سووساؤں کے کارناموں نے مرہٹوں کے سردار سیوا جی میں بڑے بڑے کام کرنے کا جوش پیدا کیا۔ مرہٹوں کے گھروں میں اب بھی سہا بھارت اور راسائن کا قصہ روزانہ پڑھا جاتا ہے۔ شاید اس خیال نے کہ معمولی انسان کی زندگی اس قابل نہیں ہے کہ تحریر کی جائے، مرہٹی میں سوانح عمری لکھنے کا رواج نہیں ہونے دیا۔ مسلمانوں کے تعلقات کے بعد سترھویں صدی کے آخر اور اٹھارویں صدی کی ابتدا میں ”بکھر“ یا تاریخی حالات لکھ گئے۔ سیوا جی کے متعلق پہلا بکھر سیوا جی کے دوسرے بیٹے راجہ رام (۱۶۸۹ تا ۱۷۰۰) کے کسی درباری نے (شاید خود راجہ کے حکم سے) لکھا ہے۔ اٹھارویں صدی کے اختتام تک راجاؤں اور پیشواؤں کے بکھر لکھ گئے ہیں، لیکن ہم یقینی طور پر ان بکھروں کو سوانح عمریاں نہیں کہہ سکتے۔ جسے ہم آج کل سوانح عمری کہتے ہیں پچاس برس قبل مرہٹی میں اس کا نام و نشان نہ تھا۔ لیکن اس زمانے کے بعد کچھ کچھ اس کا آغاز ہوا اور پھر اس کی رفتار ذرا تیزی سے بڑھنے لگی اور اب

اس زبان میں ہندوستان کے اور دوسرے ملکوں کے نامور اشخاص کی سوانح عہریوں کی تعداد (۵۵۰) ہے۔ ہندو سادھوں اور اوتاروں کی زندگی پر لکھی ہوئی کتابیں (۱۶۵) کے قریب ہیں اور (۲۴) یا زیادہ عیسائی اولیا پر تقریباً (۳۰) کتابیں جین 'بدھ' اسرائیلی اور اسلامی فقرا و اولیا پر ہیں۔ اس سے یہ ظاہر ہے کہ دوسرے یا اس سے زیادہ کتابیں تمام مذہب کے بزرگوں پر لکھی گئی ہیں۔

ایسے سیاسی اشخاص کی زندگی جن کا تعلق ہندوستان کے سیاسی معاملات سے سنہ ۱۸۱۸ ع تک رہا ہے تعداد میں کم از کم (۲۵) ہیں۔ مرہٹی زبان کو فخر ہے کہ ۱۸۱۸ ع کے بعد کے مشاہیر پر سو کتابیں لکھی گئی ہیں اور غیر ملک والوں پر (۷۰)۔ اس سے یہ نتیجہ نکلتا ہے کہ مذہب نے لکھنے اور پڑھنے والوں کے دلوں پر کیسا سکد جما رکھا ہے کیونکہ سیاسی مدبروں اور حکمرانوں کی سوانح عہریاں مذہبی پیشواؤں کی سوانح عہریوں سے بہت کم ہیں۔ غیر ملک والوں پر ابھی تک بہت کم کتابیں لکھی گئی ہیں۔ شاید ہمارے خیالات میں ابھی اتنی وسعت پیدا نہیں ہوئی ہے۔

تعداد کا لحاظ کیا جائے تو سارے پانسو کتابیں کچھ کم نہیں اور بظاہر یہ تعداد ہمت افزا معلوم ہوتی ہے لیکن صرت تعداد ہی ایک چیز نہیں جو قابل لحاظ ہو؛ ہمیں یہ بھی دیکھنا پڑتا ہے کہ لکھنے والے نے سوانح عہری کا حق ادا کیا ہے یا نہیں اور اس نے بغیر تعصب اور تنگ دلی کے ان اشخاص کی زندگی کی صحیح تصویر کھینچی ہے یا نہیں۔ ایک عام معیار ایسے سوانح کا یہ ہے کہ پڑھنے والے کی آنکھوں کے سامنے اس زمانے کے حالات اور معاشرت کا نقشہ بھر جائے اور بہ معلوم ہو کہ حقیقی جاگتی تصویریں ہمارے سامنے پھر رہی ہیں اور ہم خود ان میں شریک ہیں۔

مسٹر واسدیو گویند آپتے نے اشوک کی زندگی لکھی ہے اور مسٹر ونا یک کورڈ دیو اوک۔ (Vinayak kord Dev ok) نے ایک کتاب سکندر اعظم پر۔ یہ دونوں سربخ کوئی معمولی

تاریخی اشخاص  
کی سوانح عہریاں

شخص نہیں ہیں، دونوں مشہور مؤلف اور مصنف ہیں۔ یہ دونوں کتابیں جدید تحقیقات کے بعد اور وفست سہتھ ( Vincent Smith ) کی ہندوؤں کی قدیم تاریخ سے پہلے لکھی ہوئی ہیں۔ پر تھی راج کی سوانح عمری راؤ بہادر گوپال راؤ ہری دیسپکھ نے لکھی ہے، لیکن اس کتاب کی بنیاد اصل تاریخی واقعات پر نہیں بلکہ راجپوتوں کے مشہور شاعر چند بولے بھٹ کی نظم (پرنہی راج راسا) پر مبنی ہے۔

ہندوؤں کے زمانے کی تاریخ کی تحقیق ابھی کافی طور سے نہیں ہوئی اس لئے اُس زمانے کے تاریخی اشخاص کی سوانح عمریاں بھی تحریر میں نہیں آئیں۔ اب پر دو کتابیں لکھی گئی ہیں جو ملیسن کی کتاب ( حالات انہر ) کے لگ بیگ ہیں، یعنی تقریباً اسی کے قریبے ہیں۔ ”جہانگیر کی زندگی“ مسٹر بھسے نے توزک جہانگیری کی بنا پر لکھی ہے۔ مسٹر گوگتے نے انگریزی اور مرہٹی کتابوں سے مواد جمع کر کے اورنگزیب کی زندگی پر دو جلدوں میں ایک کتاب لکھی ہے۔ یہ کتاب بابو جادو فاتھ سرکار کی کتاب ”اورنگزیب“ کے شائع ہونے سے قبل لکھی گئی تھی۔ ان کے علاوہ اور کوئی کتاب اسلامی بادشاہوں کے حالات پر مرہٹی میں نہیں لکھی گئی۔

سیواجی مرہٹوں کی ایک دلکش اور پسندیدہ تصویر ہے۔ چھوٹی چھوٹی کتابوں اور بکھروں کے علاوہ سیواجی کی نسبت تین اچھی کتابیں لکھی گئی ہیں۔ راجہ رام شاستری بھاگوت نے بھی اُس زمانے کے مشہور واقعات پر عہدہ بحث کی ہے اور سکندر، نیپولین اور سی زر وغیرہ دنیا کے مشہور لوگوں نے اس کا مقابلہ کیا ہے۔ دوسری کتاب داتار کی ہے۔ یہ بھاگوت کی کتاب سے بڑی اور مفصل ہے۔ تیسری مسٹر کیلوسکر کی (۶۰۰) صفحہ کی ضخیم کتاب ہے۔ یہ مصنف دلکش اور فصیح زبان میں نہیں لکھ سکتا، علاوہ اسکے اس نے اپنے ہیرو سیواجی کو آسمان پر چڑھانے کے لئے دوسرے لوگوں کے ساتھ جن کا ذکر ضمناً آتا ہے انصاف کا برتاؤ نہیں کیا۔

کتاب میں جگہ جگہ زمانہ حال کے ذات پات اور تعصبات اور جھگڑوں کے بد نما داغ نظر آتے ہیں۔ غرض کیلوسکو ایک پکا مرہٹہ ہے۔ یہ کتاب سیواجی کی بہترین سوانح عمری ہے، لیکن جادو ناتھ سرکار کی کتاب ”سیواجی“ زبان کے لحاظ سے بے مثل ہے۔ مہاراجہ ہلکر نے کیلوسکر کی کتاب کے چار ہزار نسخے خرید کر بڑی سر پرستی فرمائی۔ پروفیسر مسٹر تاک کھاو نے اس کا انگریزی میں ترجمہ کیا ہے۔ اور اس کی بڑی کئی جلدیں معزول مہاراجہ ہلکر نے حال ہی میں خریدی ہیں۔ مسٹر گوکتنے نے ساہو مہاراج (۱۷۰۸ تا ۱۷۴۹ ع) اور پہلے پیشوا بالاجی ویشوناتھ (۱۷۱۴ تا ۱۷۲۰ ع) اور تیسرے پیشوا (۱۷۲۰ تا ۱۷۴۰ ع) بالاجی باجی راؤ کی سوانح عمریاں لکھی ہیں اور پڑھنے کے قابل ہیں۔ مسٹر ناگیش باپت نے باجی راؤ اول (۱۷۲۰ تا ۱۷۴۰ ع) پر ایک دلچسپ کتاب لکھی ہے لیکن تاریخی لحاظ سے کچھ اہمیت نہیں رکھتی اسے بجائے تاریخی سوانح عمری کہنے کے ناول کہنا بجا ہوگا۔ مہاراجہ ہلکر، اہلیا بائی، نانا فرنویس، مہاداجی سندھیا کے سپہ سالار جیوباداا بخشی کی سوانح عمریاں اچھی خاصی لکھی گئی ہیں۔ واسدیو شاستری کھرے کی کتاب ”نانا فرنویس“ ایک معقول کتاب ہے اور مرہٹی لٹریچر میں قیمتی اضافہ ہے۔ بالکشن ناراین دیو نے نانا کی نقادانہ سوانح عمری لکھی ہے۔ مہاداجی سندھیا پر مسٹر ناتوی نے بھی عمدہ کتاب لکھی ہے۔ فرگیوسن کا ’چ پوفہ کے پروفیسر بھانو نے ایک سنجیدہ مضمون (۸۰) صفحہ کا نانا اور مہاداجی پر لکھا ہے۔ یہ مشہور مصنف نانا فرنویس کے خاندان سے ہے۔ اس لئے اس کے عیوب نہیں بتاتا، کیونکہ اپنے عیب آپ کو نہیں معلوم ہوتے۔ اس نے مرہٹہ قوت کے زوال کا سارا الزام جنگجو مرہٹہ مہاداجی سندھیا کے سر رکھا ہے۔ اس لئے اگرچہ کتاب فصیح مرہٹی میں بڑی خوبی سے لکھی گئی ہے تو بھی ناقص ہے۔ کوئی چار کتابیں اہلیا بائی ہلکر پر لکھی گئی ہیں، جن میں ویشوناتھ فارائن دیو کی ”دیوی سری اہلیا بائی“ بہترین ہے۔



یہ قذیب سرکاری کاغذات اور اس زمانے کے رسل رسائل پر مبنی ہے۔

کنیش رامچندر شرما نے سارسوت رتن مالا لکھی ہے۔ جس میں مشہور سرہتہ سارسوت برہمنوں کے حالات ہیں۔ مسٹر مؤرم ڈار نے پربھو رتن مالا لکھی ہے۔ اور اس میں سرہتہ مشاہیر کایستھوں کے کارنامے لکھے ہیں۔ سرہتہ کاؤستھ پربھو کہلاتے ہیں جنہوں نے سیواجی اور اس کے جانشینوں کو سرہتہ راج قائم کرنے اور ترقی دینے میں بہت مدد دی ہے۔ اس مالا میں باجی پربھو کی زندگی افسانہ معلوم ہوتی ہے۔ سدی جوہر جو عادل شاہ بادشاہ بیجا پور کا سپہ سالار تھا ایک فوج کے ساتھ سیواجی کو قید کرنے کے لیے بھیجا گیا۔ سیواجی قلعہ پنہالا میں محصور کر لیا گیا۔ جب محاصرہ برابر چار ماہ تک جاری رہا تو سیواجی نے جرہر سے عہد و پیمان کا سلسلہ شروع کیا اور ایک رات چار پانچ آدمیوں کو ہمارا لے کر سدی سے ملاقات بھی کر آہا۔ سدی نے جب یہ دیکھا تو وہ اپ پھلا سا چرکس نہ رہا، ایک رات موقع پا کر سیواجی اپنے اہل و عیال اور پچھ ہزار فوج کے ساتھ بھاگ نکلا۔ جب اس عیاری کی خبر ہوئی تو بیجاپوریوں نے پیچھا کیا۔ سیواجی نے باجی پربھو کو ایک تنگ راستے پر متعین کر دیا تھا اور یہ حکم دیا تھا کہ جب تک میں اور میرے ساتھی وشال گڑھ میں داخل نہ ہو جائیں وہ اپنی جگہ سے کسی حال میں نہ ہٹے۔ اُس نے اس راستے کو سرتے دم تک بچایا۔ ادھر سیواجی کے گدھ میں داخل ہونے کی توہیں سنائی دیں ادھر باجی پربھو کی روح زخموں کی شدت سے پرواز کر گئی۔ اُس کی لاش سیواجی کے سپاہی گدھ میں اُٹھا لے گئے۔ رتن مالا میں بالاجی آجی چت نس (کاؤستھ) کی سوانح عمری بھی قابل دید ہے۔ یہ سیواجی کا بڑا مقرب سکرٹری تھا اور وہ اسے بڑا عزیز رکھتا تھا۔ کھلہ و بلال کی زندگی اور اس کی جان نثاری اور وفاداری کے کارنامے پڑھ کر ہر ایک سرہتے کے دل میں حب وطن کا جوش موجزن ہونے لگتا ہے۔ وہ بالاجی آجی کا بیٹا تھا اور سنبھاجی اور راجہ رام کے لیے اس نے حیرت انگیز

قربانیاں کی ہیں —

مرہٹہ مورخ مسٹر پارس نس نے جن کا حال ہی میں انتقال ہوا ہے 'اجودھیا کے نواب' کے نام سے تین عمدہ کتابیں لکھی ہیں جن میں تمام اودھ کے نوابوں کی سوانح عمریاں درج ہیں۔ ان کتابوں میں اس علاقے کی مرہٹی سیاست پر بھی روشنی ڈالی ہے۔ اس کی کتاب "لچھمی دئی کی زندگی" ہے (جو جھانسی کی رانی اور مشہور برہمن عورت تھی اور سنہ ۱۸۵۸ء کی شورش میں شریک تھی) ظاہر ہوتا ہے کہ انگریز حاکموں کے بے رحم اور ناروا برتاؤ نے بہت سے راجاؤں کو غدر میں شریک ہونے کے لئے کس طرح مجبور کیا۔ اس کی تیسری کتاب برہمندر سواسی کے حالات میں ہے جو باجی راؤ اول، ساہو مہاراجہ اور ان کی رانیوں اور اس زمانہ کے امیروں کا گرو تھا۔ سوانح عمری کے لحاظ سے یہ کتاب بہت دلچسپ ہے۔ اس دلچسپی کی بڑی وجہ یہ ہے کہ اس میں وہ تمام اصلی خط نقل کر دیے گئے ہیں جو سواسی نے پیشواؤں، ساہو مہاراج، ان کی رانیوں اور پڑوسی مسلمان حکمرانوں کو لکھے ہیں اور جو ان لوگوں نے سواسی کو بڑی عقیدت سے تحریر کیے ہیں۔ اس سوانح عمری سے ظاہر ہوتا ہے کہ سواسی کا اثر ان تمام لوگوں پر کس قدر تھا۔ اور اس زمانے کے حالات اس طرح نظر کے سامنے آتے ہیں گویا ہم خود اس میں کام کر رہے ہیں۔ دیوک ات ولنکٹن، سن رو اور بھمٹ کے رعایا پرور گورنر الفنسٹن کی سوانح عمریاں وفایک کونڈیو اوک نے لکھی ہیں۔ مسٹر اوک آسان، سادہ پر لطف اور نفیس مرہٹی لکھتے ہیں لیکن بدقسمتی سے وہ اس زمانے سے تعلق رکھتے ہیں جب کہ ہندوستانیوں کی آنکھیں انگریزی قوت، اثر اور تقریچہ اور ہر انگریزی چیز سے چکا چوند ہو گئی تھیں۔ اُس زمانے کے لوگ انگریزوں کو بے عیب سمجھتے تھے۔ اسی طرح مسٹر اوک کو بھی انگریزی مشاہیر میں کوئی عیب نظر نہیں آتا —

مسٹر گے کو اور دھنوردھاری (تیر انداز) مرحوم نے مرہٹہ قوت کے عروج

کے دنوں یعنی اٹھارویں صدی کے بہادروں پر چھوٹی چھوٹی پر جوش زبان میں سوانح عمریاں لکھی ہیں۔ ان کی کتابیں ایک زمانے میں بہت عام پسند تھیں اب بھی کم دلچسپی سے وہ کتابیں پڑھی نہیں جاتی ہیں دھنور دھاری اردو کے شبلی ہیں، ان کی کتابوں میں تاریخی واقعات کم ہیں مگر زبان پر جوش اور تخیل اعلیٰ درجہ کا ہے۔

### ———— (سادھو اور مہاتما) ————

پانچ سے زیادہ کتابیں گیانییشور کی زندگی پر لکھی گئی ہیں جو تیرھویں صدی یعنی دولت آباد کے رام دیوراؤ یادھو راجہ کے زمانے میں تھیں۔ ان میں سے پانکار کر اور بھنگار کر کی کتابیں بہترین ہیں۔ پانکار کر اور بھنگار کر دونوں بہت خوش اعتقاد ہیں اور ان تمام کرامات اور معجزات پر جو اس سادھو شاعر سے منسوب کئے جاتے ہیں پورا یقین رکھتے ہیں۔ اگرچہ پانکار کر کی کتاب اچھی ہے تاہم ایک بہتر کتاب کی ضرورت ہے جو تیرھویں صدی کے لوگوں کے حالات مفصل بیان کرے اور بتائے کہ دفعتاً اس کم عمری میں زمانے نے کس طرح ایک ایسا شاعر پیدا کر دیا جس کی کتابیں ہر پہلو سے آج تک مرہتی زبان میں اعلیٰ درجہ کی تسلیم کی جاتی ہیں۔ اس نے عین عالم شہب یعنی ۲۱ سال کی عمر میں وفات پائی۔ اس نے پانچ فلسفیانہ کتابیں لکھی ہیں جن میں گیانییشوری یا بھگوت گیتا کی شرح بہترین ہے۔ گو گیانییشوری کے بعد اس لائافی کتاب گیتا کی مرہتی میں بیسوں شرحیں اور خلاصے لکھے گئے مگر ان میں سے کوئی بھی گیانییشوری کو نہیں پہنچتی۔ آج کل بھی یہ کتاب بہت دلچسپی سے پڑھی جاتی ہے۔ گیان دیو یا گیانییشور پٹن کے قریب آپے گاؤں کے ایک پتواری کالڑکا تھا۔ اس کا باپ سنیاسی ہو گیا تھا لیکن اپنے کرو کے حکم سے پھر سنیاس ترک کر کے گھر سنی یعنی دنیا دار بن گیا، اس کے بعد اُس کی اولاد ہوئی۔ تین لڑکے تھے اور ایک لڑکی۔ تین لڑکوں میں گیانییشور دوسرا لڑکا تھا۔ برہمن

اُن کو سنیاسی کے بیٹے ہونے کی وجہ سے نفرت کی نگاہ سے دیکھنے لگے اور دہریے ایذا ہو گئے۔ چاروں کے چاروں نے درویشی اختیار کی اور سادھو بن گئے۔ ماک کے تمام لوگوں کے دلوں میں ان کی یاد اب تک زندہ ہے مگر ان ایذا رسان برہمنوں کو کوئی جانتا بھی نہیں —

گیانیشور کے ہمعصر شاعر فام دیو کے متعلق (جو درزی تھا) دو کتابیں لکھی گئی ہیں۔ دونوں کتابیں پرانی طرز کی ہیں اس میں انہیں فام دیو کی کرامات کے تذکرے دل کھول کے کئے گئے ہیں۔ شاعر کے زمانے کے حالات سے کچھ بحث نہیں کی گئی —

پتس کے شاعر ایکناٹھ پر دس کتابیں لکھی گئی ہیں جن میں پانگار کر اور ازگاؤن کر کی کتابیں اچھی ہیں۔ یہ دونوں مصنف مستند سمجھے جاتے ہیں البتہ راجہ رام شاستری نے جو کتاب ایکناٹھ پر لکھی ہے اس میں اس زمانے کے مذہبی و تمدنی (اخلاقی) حالات کا بیان بھی کیا ہے۔ ”ایکناٹھ کی بھاگوت“ اپنے طرز کی اچھی کتاب ہے۔ کہتے ہیں کہ اول اول مشہور نقال (ایکٹر) گیارک نے شکسپیر کو مشہور کیا اسی طرح ایکناٹھ بھی گیانیشور کی شہرت کا باعث ہوا۔ ایکناٹھ نے گیانیشوری کو ان تمام غلطیوں سے پاک صاف کیا جو مسلسل تین سو سال سے کاتبوں کے ہاتھوں سے ہوتی رہی تھیں۔ وامن پنڈت پر بھڑے اور ہنس نے اچھے مضامین لکھے ہیں۔ بالاجی کی کہانی نے اس شاعر کی سوانح عہری ۳۵ سال قبل شائع کی تھی یہ کتاب معمولی سے بھی خراب ہے۔ مرہٹی شعرا میں عالم یا پنڈت کا اطلاق صرف اسی شاعر پر ہو سکتا ہے بقیہ تمام قدرتی شعرا ہیں جن کو کتابی معلومات سے بہت کم سروکار ہے —

سیواجی کے گرو رام داس پر کئی کتابیں لکھی گئی ہیں ان میں سے مستردیو کی کتاب بہت اچھی ہے اور یہ بالکل جدید طریقے پر لکھی گئی ہے

اور اس بڑے قومی شاعر کے پیام اور کارناموں پر بحث کی گئی ہے۔ دوسری کتابیں ان کے عجائبات اور کرامات سے بھری پڑی ہیں، لیکن اس نے جو خدمات ملک اور قوم کی کی ہیں ان کا کوئی ذکر نہیں ہے۔

تکا رام زیادہ خوش قسمت ہے کہ اس کی شاعری بعض انگریزوں کو پسند آئی۔ چنانچہ الکزنڈر گرانٹ فاظم تعلیمات بہمنی کی گزارش پر بہمنی کے گورنر وقت نے اپنے ماتحت عہدہ داروں کے نام یہ حکم نافذ کیا کہ تکا رام کی تمام نظمیں جمع کی جائیں۔ یہ کام شنکر ہانڈ ورنگ کے ذمہ کیا گیا تھا۔ چند سال کے پیشتر ایک مشنری مسٹر نکول (Nicol) نے تکا رام کی چند نظموں کو انگریزی میں ترجمہ کیا جس کے مطالعہ سے وہ لوگ بھی جو مرہٹی نہیں جانتے ایک حد تک یہ سمجھ سکتے ہیں کہ تکا رام کا کلام کس قسم کا ہے۔ تکا رام اور رام داس سیواچی کے زمانے کے لوگ تھے بھانڈار کر پنڈت اور راج واتے نے جو کتابیں تکا رام کی زندگی پر لکھی ہیں بہت اعلیٰ درجہ کی ہیں۔ یہ تینوں اعلیٰ درجے کے تعلیم یافتہ اور روشن خیال ہیں اور انھوں نے زمانے کی نئی روشنی کے موافق نہایت عمدگی کے ساتھ بحث کی ہے۔ سوائے ان کے دوسری کتابیں جو تکا رام کی زندگی پر لکھی گئی ہیں مطالعے کے قابل نہیں۔ مورو پنٹ اور اس کی نظم پر پانکارکر نے ایک کتاب لکھی ہے جو (۴۰۰) صفحے سے زیادہ ہے۔ مرہٹی زبان میں کسی شاعر کے متعلق ایسی اچھی کتاب نہیں پائی جاتی۔ اس کتاب میں مورو پنٹ کے اشعار اور اس کی زندگی کے مختلف حالات کے متعلق ہر پہلو سے نظر ڈالی گئی ہے۔ مسٹر بن ہٹی پروفیسر الفنسٹن کالج بہمنی نے حال ہی میں مورو پنٹ کے حالات زندگی بہت اچھی طرح لکھے ہیں۔ مورو پنٹ مرہٹی زبان کا پوپ کہلاتا ہے اور اٹھارویں صدی کے آخر میں موجود تھا۔

مسٹر ازگاؤن کر نے اپنی کوئی چترا یعنی (تذکرہ شعرا) میں مرہٹی شاعروں کے متعلق سات جلدوں میں ایک کتاب لکھی ہے۔ جن میں ہر ایک کے منتخب اشعار

دے کر ان کی نظموں پر تنقید کی ہے۔ پہلے شاعر کے حالات زندگی لکھتا ہے بعد تنقید اور اس کے بعد انتخاب کلام۔

پرشام پنت گوڑ بولے نے ایک کتاب موسومہ نوانیت لکھی ہے جس میں سترہ مشہور شاعروں کے متعلق ذکر کیا گیا ہے۔ اس میں ہر ایک کے منتخب اشعار دیکر ان پر مناسب طور سے رائے کا اظہار کیا گیا ہے۔ اس کے علاوہ بغیر کسی تنقید کے آخر میں دس معمولی شاعروں کے کلام کا انتخاب شامل کر دیا ہے۔ یہ کتاب اب تک تیرہ یا چودہ مرتبہ طبع ہوئی ہے جس سے اس کی مقبولیت کا اندازہ ہوتا ہے۔

گذشتہ سو سال میں پانچ مشہور صلح گذرے ہیں 'راجہ رام' 'سوہن رائے' دیا نند سرسوتی' رام کرشن' وویکا نند اور رام تیرتھ۔ یہ ظاہر کرنے کی چنداں ضرورت نہیں ہے کہ انہوں نے ملک و قوم کی کیا کیا خدمتیں کیں اور اہل ہندو کے خیالات میں کیا انقلاب پیدا کیا۔ مسٹر کیسلر نے سوہن رائے کی زندگی پر ایک کتاب لکھی ہے اور مسٹر توفکار نے دیا نند پر جو قابل مطالعہ ہے۔ گنا جی اور کفارے نے جو کتابیں رام کرشن پر لکھی ہیں وہ بھی اچھی ہیں۔ وویکا نند اور رام تیرتھ کی کتابیں مرہٹی میں ترجمہ ہوگئی ہیں جن کے شروع میں ان کی زندگی کے حالات بھی درج ہیں۔ علاوہ ازیں اور ایک کتاب ہے جس میں وویکا نند کی زندگی کے تفصیلی حالات لکھے ہیں۔ اس کتاب کا نام وویکا نند جیون ہے۔

ہندوستان میں مختلف مذہب ہیں اور یہ نہایت ضروری ہے کہ ہر شخص اس بات سے بخوبی واقف ہو جائے کہ تمام مذہبوں کے اصول تقریباً ایک ہیں نا کہ وہ دوسرے مذہبوں کی حرمت کرے۔ دوسرے مذاہب والوں کی لاعلمی دور کرنے سے آپس میں میل ملاپ شروع ہو جاتا ہے۔ اس لئے یہ ضروری ہے کہ اپنی دیسی زبانوں میں ان ہالیان مذاہب کی سوانح عمریاں لکھی جائیں۔ یہ امر باعث مسرت ہے کہ مرہٹی میں سہاتما بدھ، حضرت عیسیٰ، حضرت محمد،

جین، تیر تھنکر اور سارتن لوتھر کی سوانح عمریاں لکھی گئی ہیں۔ اٹھ ولے کی کتاب ”بدھ کی سوانح عمری“ ایک چھوٹی سی کتاب ہے۔ گویند راؤ کالے نے بھی ایک کتاب لکھی ہے جس کا نام ”بدھ اور اس کی سوانح عمری“ ہے جو مسٹر آرفلڈ کی ”ایشیا کی روشنی“ پر مبنی ہے مسٹر کیلو سکو کی کتاب ”بدھ“ اس سے کہیں بہتر ہے۔ پر بھانکر کی ”سہاتما کوتم“ چھوٹے طالب علم اور معمولی لیاقت والوں کے لئے ٹھیک ہے۔ واسن داجی اوک نے گرو نانک پر ایک کتاب لکھی ہے۔ مسٹر پانگل نے جین تیر تھنکر کے قصے لکھے ہیں لیکن اسمیں جین مذہب کے اصول نہیں بتائے گئے لہذا یہ کتاب غیر جین مذہب والوں کے لئے زیادہ مفید نہیں ہے۔ دی کرسچن ٹرانسٹ بک سوسائٹی نے پیغمبر [صلعم] کی سوانح عمری پر ایک کتاب لکھی ہے لیکن یہ کتاب ایک خاص نظر سے لکھی گئی ہے اور طرح طرح کے نقائص سے بھری ہوئی ہے۔ مسٹر گویند راؤ کالے نے حضرت پیغمبر کی زندگی پر ایک کتاب لکھی ہے جو اچھی خاصی ہے اور اس کی ترتیب بھی معقول ہے۔ ہماری زبان میں حضرت پیغمبر [صلعم] اور ان کے مذہب کے عنوان پر کوئی ایسی کتاب نہیں ہے جو ہمدردانہ طور سے لکھی گئی ہو اور جس میں تمام حالات تفصیل سے درج ہوں۔ مسٹر اوک نے بھی اپنی ”ہندوستانی کتھارس“ میں پیغمبر اور ان کے مذہب کے متعلق مختصر واقعات لکھے ہیں۔ مسٹر بھاڑ نے اپنی ”ترکاچے ساراجہ“ (ترکوں کی حکومت) میں حضرت پیغمبر کی زندگی اور ان کے مذہب کے متعلق مختصر ذکر کیا ہے، لیکن یہ بھی غلطیوں سے بھری ہوئی ہے۔ وجہ یہ ہے کہ ان میں کوئی اردو یا فارسی یا عربی سے واقف نہیں، ان کی تحقیقات کا پورا دارومدار مشنری کتابوں پر ہے اور ظاہر ہے کہ ایسی کتابیں غلطیوں سے پاک نہیں ہوسکتیں۔ ایسی کتابیں جو حضرت عیسیٰ کی زندگی پر مشنریوں نے لکھی ہیں زبان اور مضمون کے لحاظ سے بہت کم حیثیت رکھتی ہیں۔ باہا پم جی کی

”جیزس“ (حضرت عیسیٰ) قابل دید ہے۔ مارٹن لوتھر کی سوانح عمری جو ایک کوسچین مشنری سوسائٹی نے تصنیف کی ہے قابل مطالعہ ہے۔ شنکر راؤ دیسکھہ نے بھی مارٹن لوتھر کی زندگی پر ایک اچھی کتاب لکھی ہے۔

مشہور غیر ملکیوں کی سوانح عمریاں

کرشنا شاستری چپلو نکرے نے سقراط کی سوانح عمری لکھی ہے اس کے بیٹے وشنو شاستری نے جو سرہٹی زبان کا میکالے ہے ڈاکٹر جان سن کی زندگی پر ایک نہایت عمدہ کتاب لکھی ہے

مسٹر این۔ سی کیلکرنے جو اخبار کیسری کے ایڈیٹر ہیں کیوری بالقی کی زندگی پر ایک کتاب لکھی ہے۔ کرنڈی کرنے بھجے میں فرانکلن پر ایک کتاب لکھی ہے۔ سنڈلے نے کاور کے حالات تحریر کئے ہیں۔ داملے نے کارلائل پر اور آکاشی نے ارکوفل پر عمدہ کتابیں لکھی ہیں بھاوے نے جو ایک دولت مند شخص ہے سرہٹی شاعروں پر خاص خاص کتابیں لکھی ہیں اور نیپولین کی سوانح عمری اس نے دو جلدوں میں لکھی ہے۔ اس بہادر سپاہی پر انگریزی اور فرانسیسی میں جتنی کتابیں لکھی گئی ہیں وہ سب مبالغہ سے بھری ہوئی ہیں؛ انگریز اس پر لعنت ملامت کرتے ہیں اور فرانسیسیوں نے اس کی تعریف کے پل باندھ دئے ہیں؛ لیکن بھاوے کا ”نیپولین“ ان تمام خرافات سے بالکل مبرا ہے۔ سسٹر

کنجی نے بکر ٹی۔ واشنگٹن [Baker T. Washington] پر ایک کتاب لکھی ہے اس کا طرز بیان نہایت ہی عمدہ اور دلکش ہے اس نامور اور بڑے آدمی کی زندگی جو غلامی کے پنچے سے آزاد ہو کر حبشی قوم کا رہنما بن گیا، ایک افسانہ معلوم ہوتی ہے۔

نافیک کوئڈ دیو نے کلیڈ سٹن کی زندگی پر ایک کتاب لکھی ہے؛ لیکن چونکہ اس کتاب میں اُس زمانے کے سیاسی معاملات سے زیادہ بحث نہیں کی جس میں اس نامور شخص کا بہت بڑا حصہ تھا، اس لئے فاسکھل ہے۔ ناراین لکشمی پھوڑا کے نے سپنسر اور میکالے کی مکمل سوانح عمریاں لکھی ہیں۔ گھانے کو نے میزینی



کی زندگی پر ایک کتاب لکھی ہے۔ لیکن جو گئے کر اس سے بھی بہتر کتاب لکھ چکا ہے جو نہایت ماضی ہے۔ پھوڑے اور ٹھانے کر کی زبان بہت ہی دقیق اور مشکل ہے اس لئے یہ کتابیں زیادہ تر عام پسند نہیں ہوئیں۔ ساور کر بیروسترو کی ”سیزانی“ ہر نقطہ نظر سے نہایت ہی عمدہ اور دلچسپ ہے۔ لیکن گورنہات نے اس کو ممنوع قرار دیا ہے۔ ولیم دی سائلنٹ (William the silent) کی زندگی کے واقعات مرہٹی میں موجود ہیں۔ بھارت گورو گرنتھہ مالا نے ٹول سٹائی (Tolstoi) کی زندگی مفصل لکھی ہے۔ میک سوینی اور تی ولرا (Mac Swiney & Daviliera) کی سوانح عمریاں نارائن سیتا رام پھوڑے نے لکھی ہیں۔ آر۔ جی پھوڑے بھی کئی اچھی کتابوں کا مؤلف ہے۔ مرہٹی زبان میں رابن ہود (Robin hood) ولیم ہٹ تھامس پین۔ جارج واشنگٹن۔ قیصر۔ توپلے وغیرہ وغیرہ کی سوانح عمریاں بھی موجود ہیں۔ سائلے نے ٹپولین اور پرنس۔ ہسمارک کی زندگی کے حالات لکھے ہیں۔ مسٹر وناک کوند دیو اوک نے غازی امیر عبدالرحمن خاں کی زندگی پر ایک کتاب لکھی ہے جو نہایت ہی دلچسپ ہے۔ امیر کی زندگی خاص کر طالب علموں کے لئے نہایت مفید ہے۔

|                   |   |
|-------------------|---|
| گزشتہ پچاس سال کے | بہت سے ایسے لوگ ہیں جن کی سوانح عمریاں لکھی جانی      |
| ہندوستانیوں کی    | چاہئیں تھیں مگر افسوس ہے کہ ان کی طرف کسی نے توجہ     |
| سوانح عمریاں      | نہ کی، مثلاً فیروز شاہ سہتا، طیب جی، جی جی بھائی دادا |

بھائی، جام بھ کر کیرو لکشن وغیرہ وغیرہ۔ گوکھلے کی زندگی ان کے ایک شاگرد لکھنے والے تھے لیکن ہنوز وہ پردہ خفا میں ہے۔ سالے اور ابھینکر نے گوکھلے کی زندگی پر دو کتابیں لکھی ہیں۔ کاشی بائی کامتی کر نے ڈاکٹر آفند بائی جوشی پر ایک کتاب لکھی ہے۔ ڈاکٹر آفند بائی علم طب کے سیکھنے کی غرض سے امریکہ گئیں اور کارپنٹرو کی پیروی کے ساتھ رہیں اور بڑی مصیبتوں اور دقتوں کے بعد ایم تی کی ڈگری حاصل کی۔ اس کا شوہر کوپال اڑ جوشی پونا میں ایک غریب پوست ماسٹر تھا۔

اس کی واپسی کے بعد کوئٹہ پور کے دربار نے اس کو ایک بڑا عہدہ دیا لیکن افسوس ہے کہ یہ غریب خاتون بہت جلد اپنے عالم شباب میں انتقال کر گئی۔ عالم مصنفہ نے اس کی جرات اور دلیری کو بڑی ہمدردی سے بیان کیا ہے۔ اگرچہ یہ کتاب ایک عورت نے لکھی ہے مگر نہایت عہدہ کتاب ہے۔ کاٹی بائی ایک لائق مؤلف اور شاعر ہے اور اس نے کئی کتابیں لکھی ہیں وشنو شاستری چیلون کر کی زندگی اس کے بھائی لکشمی شاستری نے لکھی ہے اور مرہٹی زبان میں ایک نہایت عہدہ سوانح عمری ہے۔ حالانکہ یہ کتاب اس کے بھائی نے لکھی ہے تاہم ہر قسم کے تعصب سے خالی ہے۔ مصنف نے اس مرہٹی زبان کے مکالمے (Maculay) کی زندگی لکھنے میں تنقید کا کوئی دقیقہ باقی نہ رکھا۔ مسٹر بسرے نے بھی وشنو شاستری پر ایک کتاب لکھی ہے۔ مسٹر دیو نے کرتے کی سوانح عمری لکھی ہے دیو اس کے حالات سے بخوبی واقف تھا۔ جگناتھ شنکر سیٹھ ساٹھ سال کے قبل جو بمبئی کا ایک مشہور لیڈر تھا اس کی زندگی پتلے نے لکھی ہے اور بہت ہی دلچسپ ہے۔ اس سے بمبئی کی ساٹھ سال قبل کی سوسائٹی اور اس زمانہ کی قومی ہلچل کا نقشہ صاف نظر آتا ہے۔ مسز رامبا بائی راناتے نے ”اسجا ایوشیا تیل اٹھوئی“ یعنی ”ہماری زندگی کی یادگاریں“ لکھی ہے۔ یہ کتاب نہایت دلکش ہے اور اس میں مشہور جج راناتے کی سادہ زندگی بڑی خوبی سے بیان کی ہے۔ جسٹس راناتے کی زندگی پہاتک نے بھی لکھی ہے اور حقیقت میں مرہٹی کتابوں میں بہت قابل قدر ہے۔ ۱۵۱ بھائی کی زندگی پروفیسر پھڑے نے لکھی ہے لیکن اس نامور بوڑھے ہندوستانی کی دراز زندگی میں جو کچھ واقعات گذرے ہیں اس کا لحاظ کرتے ہوئے یہ کتاب چھوٹی اور نامکمل ہے۔ مسٹر کلکرنی نے ”تلک کے آخری آٹھ سال“ کے نام سے ایک کتاب تالیف کی ہے جس کے مطالعہ سے اس مشہور محب وطن کی زندگی کی باطنی حقیقت معلوم ہوتی ہے مسٹر کیلکر نے بھی تلک کی زندگی پر ایک کتاب لکھی ہے جو (۸۰۰) صفحہ سے زیادہ ہے۔ یہ کتاب بہت بڑی ہے

اگر حجم ذرا کم ہوتا تو زیادہ دلچسپ اور مکمل ثابت ہوتی۔ 'بہی وہ ایک جلد اور لکھنے والے ہیں معلوم نہیں کہ وہ کب شائع ہوتی ہے۔ مسٹر کیلکر بھی تلک کی طرح سرہتی زبان کا ترقی دینے والا اور نہایت عمدہ سرہتی لکھتا ہے۔ ایل ایل۔ بی کے امتحان میں کامیاب ہوتے ہی اس نے بقیہ زندگی تلک کے ساتھ بسر کی اور اس لئے لوگوں کی یہ توقع بے جا نہ تھی کہ اس کے قلم سے تلک کی سوانح عمری اس سے بہتر نکلے گی۔ مسٹر آمبیہ کو نے جو تلک کا ہم عصر اور اعتدال پسند شخص ہے "تلک کی زندگی کا راز" کے نام سے ایک کتاب لکھی ہے جو غلط بیانیوں سے بھری ہوئی ہے اور تلک کی سیرت پر حملے کئے ہیں۔ اس کتاب میں بے لاگ اور منصفانہ نکتہ چینی کا نام نہیں۔ مسٹر ہاپٹ (Bapat) نے "لوک مانیانچا آکھیایا" (یعنی تلک کے متعلق قصے کہانیاں) نامی کتاب لکھی ہے۔ اس کی دو جلدیں ہیں جو (۱۰۰۰) صفحات پر ختم ہوتی ہیں۔ ان قصوں سے تلک کی زندگی اور سیرت کا جو صحیح اندازہ ہوتا ہے وہ کیلکر کی کتاب سے بھی نہیں ہوتا۔

مہاتما گاندھی کی سوانح عمری تین یا چار صاحبوں نے لکھی ہے لیکن اونٹکابائی اور داسے کی لکھی ہوئی کتابیں نہایت عمدہ ہیں۔ اونٹکابائی چمپارن واقع اتریشہ میں مہاتما گاندھی کے ساتھ رہ چکی ہیں۔ داسے کی کتاب بالکل نئی ہے۔ کانفاتے نے رابندر ناتھ ٹاگور کی سوانح عمری لکھی ہے۔ مسٹر آمبیہ کو نے ہری ناراین آپتے کی زندگی کے حالات لکھے ہیں یہ سرہتی کے مشہور ناول نویس ہیں۔ مسٹر پی۔ وی کلکرنی نے مرحوم دیش بندھو داس کی سوانح عمری لکھی ہے یہ ایک چھوٹی سی کتاب ہے اور مرحوم نے جو بڑے بڑے کام کئے ہیں اس کے مقابلے میں یہ بہت حقیر معلوم ہوتی ہے۔ رافاتے نے بیہرستو سارکر کی زندگی پر ۷۰ یا ۸۰ صفحات کی کتاب لکھی ہے۔ آگرکر تلک کا دوست تھا اور اس کا ہم جہاقت بھی، یہ ایک بڑا رفاہر ہوا ہے اور سرہتی زبان کا استاد تھا۔

اور اخبار ( سدھارک ) کا اڈیٹر، اُس کی تعزیر میں جوش اور زور ہے۔ ان دونوں نے ( یعنی تلک اور آگرکر ) فرکیوسن کالج کی بنیاد ڈالی اور ابتدا میں چند سال تک وہیں ( ۳۰ ) روپیہ ماہوار پر کام کرتے رہے۔ وہ غریب بھوانے میں پیدا ہوئے اور غربت میں مرے۔ انہوں نے ملک کی تعلیم اور ترقی کے لئے اپنی زندگی قربان کر دی۔ پرچورے نے آگرکر کے سوانح لکھے ہیں۔ ڈاکٹر بھانڈارکر کی زندگی ویدہ ( Waidya ) نے لکھی ہے۔ ستر ویدہ نے محترم ڈاکٹر کی سوانح عمری میں نہایت انصاف سے کام لیا ہے مگر اہل ملک کو اس بڑے عالم کی زندگی پر اس سے بہتر اور مکمل کتاب کی ضرورت ہے۔

ایسے لوگوں کی زندگی جن کی عمریں خاص فنون اور پیشوں میں ڈری ہیں آئندہ آنے والی نسل کی رہبری کے لئے لکھنی بہت ضروری ہے۔ جاوہی داداجی اپنی زندگی کی ابتدا میں تین روپیہ مہینے پر ایک مطبع میں نوکر تھے۔ لیکن اپنی محنت، مستعدی اور شوق کی وجہ سے وہ ” زرنیہ ساگر پریس “ کے مالک ہو گئے، جہاں کا مینیجر اب پانچ سو روپیہ ماہانہ تنخواہ پاتا ہے۔ اس نے مرہٹی ٹائپ کو ایسی نمایاں ترقی دی کہ تمام دنیا میں ” زرنیہ ساگر “ کا خط سب سے خوش نما مانا گیا ہے۔ اس کی زندگی کے حالات کو لکھ دیو اول نے لکھے ہیں جس کا مطبع سے خاص تعلق تھا اور جہاں سے ” بال بودہ “ کا ماہوار رسالہ جاری ہوتا ہے۔

اناکرلوسکر مرہٹی سنگیت ناٹکوں کا بانی ہے ابتدا میں وہ ایک سرکاری ملازم تھا، لیکن بعد میں اس نے نوکری چھوڑ دی اور پرانے ناٹکوں میں اصلاح کرنے کا کام شروع کیا۔ اس کا ایک ہم پیشہ دوست بھاؤراؤ کولتھکر نے جو نہایت عمدہ گانے والا اور ایکٹر تھا اس نے اپنی تمام عمر کراوسکر سنگیت کمپنی میں گزاری۔ مؤرم دار نے ان دونوں کے حالات لکھے ہیں۔ یہ خود بھی اکترا اور گانے والا اور چند ناٹکوں کا مصنف ہے۔ پروفیسر چھترے کی زندگی گذرے

نے لکھی ہے۔ چھترے سب سے پہلا ہندوستانی تھا جس نے انگریزی طریقہ پر ایک ہندوستانی سرکس قائم کیا اور ہندوستان، برما اور سیلون وغیرہ ممالک میں سرکس لے کر گیا۔

اپریل سنہ ۱۹۲۶ ع میں ایک خوبصورت کتاب رابندر ناتھ ٹیگور کی زندگی پر آر۔ جی کافاٹے (Kumaday) نے لکھی ہے، جس کا دیباچہ فرکیوسن کالج پونا نے پروفیسر داس نے لکھا ہے۔ یہ نہایت حیرت انگیز بات ہے کہ بنگال کے اس نامور شاعر پر جس کا غناء ساری دنیا میں مچا ہوا ہے کوئی قابل قدر کتاب بنگالی میں شائع نہیں ہوئی ہے۔ کافاٹے کی کتاب نہ تو ترجمہ ہے نہ کسی کتاب سے ماخوذ ہے، بلکہ اصلی تصنیف ہے اور بہت فصیح سرہتی میں لکھی ہے، کتاب میں کل (۳۴۰) صفحے ہیں، جن میں سے (۱۳۵) حالات میں ہیں اور باقی میں ان کے کلام کی تنقید ہے۔ کافاٹے ٹیگور کے بڑے معتقد ہیں اور ان کی تصنیف ٹیگور پر ایک مستند کتاب ہے۔ گیتان جلی کے مصنف کے بچاری سی۔ ایف آڈریوز (C. F Andrews) کی رائے ہے کہ اس سے مجھے نہایت درجہ مسرت حاصل ہوئی کہ میرے گرو دیو (رابندر ناتھ ٹیگور) پر سرہتی زبان میں ایک ایسی سنجیدہ اور پر از معلومات کتاب لکھی گئی ہے جس کا لکھنے والا ٹیگور کے کلام کا بہت بڑا نقاد ہے۔ مجھے یقین ہے وہ وقت قریب ہے جب کہ ٹیگور کی تصانیف کے ترجمے ہر ہندوستانی زبان میں ہو جائیں گے اور ان کے ساتھ ساتھ ان کی سوانح عمری بھی ہوگی جب یہ ظہور میں آئیگا تو یہ کتاب جسمیں شاعر کی زندگی اور تصانیف کا نہایت مفصل حال درج ہے سرہتی جاننے والوں کی کثیر تعداد کے لئے نسخہ بعد نسل ایک بے بہا تصنیف ہوگی۔ مندرجہ ذیل ابواب بہت دلچسپ ہیں:۔

(۱) رابندر ناتھ کی زندگی (۲) رابندر ناتھ اور ماہا گاندھی

(۳) بنگالی لٹریچر میں رابندر ناتھ کا درجہ (۴) ان کے ناول اور کہانیاں۔

( ۵ ) ان کے ذاتک اور نقلیں ( ۶ ) ان کا فلسفہ —

آپ بیتیں | اس مضمون کے ختم کرنے سے پہلے سرہتی زبان میں چند خود نوشتہ

سوانح عہریوں یعنی آپ بیتوں کا ذکر کرنا بھی مناسب معلوم ہوتا ہے۔ اپنی سوانح عہری خود لکھنا یہ ہندی خیال نہیں ہے بلکہ ہندوستان کے باہر سے آیا ہے نانا فرنیس نے مختلف طور پر اپنے حالات خود لکھے ہیں۔ دادوبا پاندورنگ سرہتی زبان کا پہلا انجمن انیسویں صدی کے آغاز میں پیدا ہوا اور اس نے اپنی زندگی خود لکھی جس سے اس زمانے کی تعلیم و تہذیب و رسم و رواج اور قوم کی حالت کا ٹھیک اندازہ ہو سکتا ہے۔ بابا پدمبھ نے جو دادوبا پاندورنگ کا ہم زمانہ تھا اپنی ذاتی زندگی پر ”ارون اودیا“ یعنی ”نور کا ترکا“ نامی ایک کتاب لکھی ہے جس میں وہ بتاتا ہے کہ اس نے عیسائی مذہب کو کیوں اختیار کیا۔ یہ کتاب اُمی نقطہ نظر سے نہایت دلچسپ اور عمدہ کتاب ہے۔ پروفیسر کروے نے جس نے پونہ میں عورتوں کے لئے ایک یونیورسٹی اور کالج کی بنیاد ڈالی ہے، اپنی زندگی کے حالات لکھے ہیں جس کا نام ”آتما چرتر“ ہے۔ اس کے پڑھنے سے صاف معلوم ہوتا ہے کہ ایک معمر آدمی جسے کسی قسم کا اقتدار حاصل نہیں کیسے بڑے بڑے کام اپنی کوشش اور استقلال سے کر سکتا ہے۔ سرہتی زبان میں یہ ایک نہایت عمدہ کتاب ہے۔ پروفیسر کروے ایک غریب آدمی کا ترکا تھا بڑی مشکل سے اس نے بی۔ اے کامیاب کیا۔ اس کے بعد فرگوسن کالج میں بطور دواشی رکن کے شرکت کی اور ایک بیوہ عورت سے نکاح کر لیا اور اس بات کو صحیح طور سے محسوس کیا کہ جب تک عورتیں تعلیم یافتہ نہ ہو جائیں گی ملک کی ترقی کی کوئی امید نہیں ہو سکتی۔ اس نے خلوص دل سے اپنی زندگی تعلیم نسوان کے لئے وقف کر دی ہے۔ اگرچہ اس وقت عام خیالات اس کے موافق نہ تھے لیکن آخر میں اس کو کامیابی ہوئی اور اب یہ مدراس، کالج، پورنگ اور یونیورسٹی سب کچھ بلا

کسی سرکاری امداد کے محض پبلک کی مدد سے جاری ہیں اس نے یونیورسٹی اور کئی مدارس چند مستورات کے حوالے کر دئے ہیں، جو ملک و قوم کے لئے شوق سے کام کرتی ہیں اور خود وہ دست بردار ہو گیا ہے۔

اننت داسودر کانے بانٹنی ” پیسہ فلت“ نے خود اپنی - وائس عہری لکھی ہے وہ ابتدا میں ۱۲ روپیہ ماہوار کا ایک مدرس تھا مگر یہ شخص اپنے ذاتی استقلال کی وجہ سے تمام سہارا شتر میں ڈال دیا۔ وہ کہتا ہے کہ اتر ہر سال ہندوستان کا ہوسرد اور عورت اور بچہ ایک پیسے کے حساب سے بچاؤ تو (۳۳) کروڑ پیسے جمع ہوسکتے ہیں اور قومی کاموں میں خرچ کئے جاسکتے ہیں۔ اس خیال کو عمل میں لانے کے لئے وہ ملک کے مختلف شہروں اور قصبوں میں پھرا اور وہاں کے لوگوں پر اپنے خیال کا اثر ڈالتا تھا۔ لوگوں نے اس کی خوب ہنسی اُڑائی اور کوئی توجہ نہ کی۔ تب وہ کئی صاحب اثر اور مشہور سرھٹوں سے ملا، جن میں تلک بیٹی تھے۔ اُس نے خیال کو ان کے سامنے ظاہر کیا تلک نے اس کا ہم خیال ہو کر اس کام کی تکمیل کا بیڑا اٹھایا اور اپنے اخبار ”کشمیری“ میں اس کے متعلق بہت کچھ لکھا۔ لوگ رفتہ رفتہ اس طرف مائل ہوئے اور کانے کی اس طرح آسودہ ہو گئے۔ اب ہر سال اس فلت میں بہت سے پیسے جمع ہوتے ہیں اور اسی ”فلت“ کے برتنے پر کئی کارخانے چل رہے ہیں۔

پرنسپل جی سی بھاتے کی آپ بیتی ”پریم کی لو ٹیک“ حال میں شائع ہوئی ہے مسٹر بھاتے کوئٹہ کے ایک پرانے راسخ لاعتقاد خاندان سے ہیں۔ ان کے والد ایک تعلقہ کے وکیل تھے۔ مسٹر بھاتے نے پونا میں تعلیم پائی۔ ان کی کالج کی زندگی بہت شاندار گذری اور ایم۔ اے کامیاب ہونے کے بعد دکن ایجوکیشنل سوسائٹی کے ممبروں کی ترغیب سے فرکیوسن کالج کے دواشی رکن ہو گئے۔ پہلی

\* شہرت † بحیرہ عرب سے مغربی گھاٹ تک کے حصہ کو جو تھانہ سے گوا تک ہے کوکن کہتے ہیں۔

## نظم

۱

(جہانگیر سولنا فضل حق صاحب "آزاد" عظیم آبادی)

اے یہ نظم سولانا نے تباہ و تخریبی مزل کے سببیں اذکار  
لکھوانے کے ساتھ ہی لکھی تھی مگر بعض وجوہ سے سولانا وہاں  
نشر ہوا نہ لے جا سکے اور نظم پورے کے موقع نہ ملے۔ (آئینہ)

شاہ کا پتلا جو تھمتی ہے وہ ہستی ہم نہیں

پانچویں صورت: جو پائی ہے تو وہ ہم نہیں

ہم میں ہے کوئی اگر شاہ خدا یوسف جہاں

ہو، مگر وہ شہر یار حسن و خوبی ہم نہیں

ہم میں ہے نام خدا کوئی اگر کشور کشا

ہو، مگر وہ خسرو کشور کشائی ہم نہیں

ہم میں ہے بالغ نظر کوئی اگر شمس العلوم

ہو، تو وہ آئینہ عالم نہائی ہم نہیں

ہم میں ہے والا تیر کوئی اگر صاحب مہش

ہو، تو اس کے عہد بیتابہ خوئی ہم نہیں

ہم میں ہے کوئی شعار قوم کا گر نکتہ جہاں

ہو، تو اس کے رفیق نکتہ جہاں ہم نہیں



ہم میں سے کوئی تشخص نہ تھا گو حضور وا

ہوئے دو دلدادہ تقلید شخصی ہم نہیں

ہم سے ہرگز نہیں سوجھیں گو سادہ تہذیب نے

ہوئے دو قلدادہ توش ترش و دشن ہم نہیں

قوم نے ہستی سے اس کی شاعرانہ مستیاں

اب وہ بالکلیستیاں اس کی ہوں بازو ہستیاں

ہم میرے ہیں یا بیٹے ہیں آج جس ریزہ میں ہوں

ایک آگ میں ہیں اہلویں ہیں ایک کبر میں ہیں

ایشیائی زندگی کی ہے وہ صحت یا تار

ہم میں تمہیں جو مستیاں ہیں کی وہی خاطر میں ہیں

آتشیں لہروں میں اب تک ہے وہ غلغلو نور

تمہیں جو آتش میں وہی داسوڑاں اکل میں ہیں

ہم میں ہیں سہر و وفا نے ولولے اب تک وہی

گرمیاں اب تک ہمارے خاک و خاکستر میں ہیں

خوس پروانہ اس تک نہیں رہی ہے گرد شمع

عشق کی وہ سورشیں اب تک ہمارے سر میں ہیں

درد سے خالی نہیں اب تک ہماری داستان

نصرت دل اب تک زواں خوداب چشم تر میں ہیں

آج تک اپنی زبان پر ہے وہی ذکو خلف

تیرے میں جوہر کہاں ایسے جو اس خلیج میں ہیں

سیر و سرزنا نسخ و آتش نہ وہ بزم اسیر

لکھنؤ آئے کہاں ہم تو اسی چکر میں ہیں

جلد غنچے ہیں کہ ہیں کچھ مرہم باغ سخن

یا امید یارب وہ آباں نہ باغ سخن

## بان کے کہیں

### شہین بخاری کی اُکھا

[ہمارے بے شک و شبہ اور سوہا سے نشاندہ تھا۔ ہوا سلیمانی  
 شہینہ کی سولہویں سالگرہ اور ان کی شہنشاہی کے بے شک  
 حسب وہ لکھنؤ گئے تو پہلے روز بعد یکے یوں وہیں پہلے گئے  
 اور لکھنؤ ہی میں سالگرہ ۱۴۷۲ھ میں انتقال کیا۔ صاحب دیوان  
 ہیں۔ ان کا دیوان بہت کم باب ہے۔ کلام بے شکہ سے معلوم  
 ہوتا ہے کہ اوصاف شہینہ کے شاعر ہیں اور صرف ہاں کہتے ہیں۔  
 کوئی خاص بات نہیں جس سے کسی قسم کی استغناء نشان پیدا  
 ہوئی ہو۔ ایسے ہاں گو شاعر ارسو میں (چشم بد دور) بہت ہیں۔  
 لفظی رعایت کا بہت خیال رکھتے ہیں۔ اس لیے جب ہی ہاں  
 جاتی ہے اور لفظ جس طرح ہاں چلا میں استعمال ہوتا ہے  
 وہ ہاں تکلف سے ہی لکھ دیتے ہیں۔ اس وقت تک لفظی  
 کا قصداً اس بحث تک نہیں پہنچتا تھا جو بعد کے زمانے میں  
 نظر آتا ہے۔ سزا صاحب کا لفظ وہ اس شاعر میں ہاں تکلف لکھ  
 گئے ہیں اگرچہ ظاہر ہے کہ مستقیم نہیں ہے۔ مگر اسی لفظ زبان  
 میں اور بھی موجود ہیں اور وہ جزو زبان ہو گئے ہیں۔

نئی مثالیں میں ہم کو ساتھی قسم بے گڑھی نہ دانت ایسی  
 کہ صبح آکر دھواں مناسب نہ کہوں دل سے اچھا ایسا  
 چونکہ شہین صاحب کو زبان کا ذوق تھا جو ان کے کلام سے صاف  
 ظاہر ہوتا ہے۔ اس لیے زبان کی ناراضی اور لغت کے لئے ان کا  
 دیوان کارآمد ہو سکتا ہے۔ اصول کے لئے ان کی چند مثالیں لکھی  
 جاتی ہیں۔ اذیقہ۔

## (۱)

شاید کہ لکھا یوں تھا تقدیر الہی میں  
 عاشق کی رہے کشتی اسواج تیرا ہی میں  
 یوں دل کے سیرداد میں روشنی ہے تو ہی صورت  
 حور چشمہ دیوان کا ہے نور سیاہی میں  
 ہے مشربِ رفتاد میں بالفعل تو سے راجع  
 اس امر کو زاہد سمجھیں ہیں سلاخی میں  
 اسواج کدائی کا ہونے نہیں کم ہرگز  
 پستی و بلندی ہے یہاں افسر شاہی میں  
 دریا میں عباب آسا کیا مظہر وحدت ہے  
 جو غور سوا یا ہے اسرارِ الہی میں  
 منہکے سورہ باقی ہے ایک آری بوسے شوشہ کی  
 کیا تاب جو ہو حراتِ رسام سے سیاہی میں  
 ہو ہر گل لالہ ایک معطرِ خوشی ہے  
 پہلے کے (مستحب) قیودِ عاشقوں کی گواہی میں

## (۲)

شبِ براق نہ کائے کئے ہے کیا کیجے  
 نہ صبح ہوتی ہے نہ پو پوٹے ہے کیا کیجے  
 صفا تھا جس رخ اس کے سے دل کا آئینہ  
 اب اس پہ رنگِ کدورت آئے ہے کیا کیجے  
 دھیم و رام کی سہن ہے صبح و مقدر کو  
 دل اس کے غلام کی ریتا رہے ہے کیا کیجے

پئے تھا رات تو کل فیروز یاس یار شراب

اور آج تسمیں ہی کہا کہا نگے ہے کیا کیجیے

یہ جوں جوں وعدے کے دن رات بڑھتے جاتے ہیں

کوڑی کوڑی سون سرا جی گھٹے ہے کیا کیجیے

رقیب جم کے یہ بیٹھا کہ ہم الہی نادار

وہ پتھر اب نہ ہٹائے گئے ہے کیا کیجیے

مگر کے نکڑوں سے جب تک کہ کون پیولے اس

یہ طفل اشک تو رو رو گئے ہے کیا کیجیے

وہ لخت و زخمیں ایسی آتی سٹی ہے - صعب

دل اس کی ناک میں اپنا لٹے ہے کیا کیجیے

————— (۴) —————

تک اس کو تو بھی دیکھو اگر نہ کیا ہی ٹیجہ من بہتک رہا ہے

یہ بھی قرب دیکھنے کو پیارے اب آنکھوں میں آ ایک رہا ہے

نہ روجیہ میرے گئے کا بستا فکر ہوا ہے اجاز کیونکر

پوہ کا بھرتی پہ یہاں کی پیارے سدا اقرا کنگ رہا ہے

کڑی کلی میں پروا اگں سے ہوا ہوں میں جل کے راکھ تو ہیں

تجھے وہی ہٹ ہے معیہ ہے اب تک کہ پانوں گھٹے آہٹک رہا ہے

ترب نہ ملے سے جان میری کو بے کلی ہے یہ رات اور دن

کہ سانس لیتے میں جیسے کالتا کلیجے میں گڑ کھٹک رہا ہے

کلی کلی میں جلتا پھرتا ہوں تھوکتا تھکتا اب سر پہ

تو سچے آگاہی بول ہے چٹا کی ساری باتیں ..... تک رہا ہے

تو دیکھ پہلواریوں میں جانے کہ جیسے اسپند آگ میں ہو

کلیجہ ہر ایک کلی کا تیری نہ دیکھنے میں ڈھٹک رہا ہے

کیا آگے دیکھ لے ایسا کہ جس کا پہلا کھنسا ہوا ہے  
 نہ ماسک پہ نہ رہ سکے ہے مسک مسک سر پٹکا رکھا ہے  
 کس کو جیتا بھی چھٹے دیکھا کس نے بالوں کی پہنڈی میں ہے  
 ہر ایک لختہ میں تیری اوجھہ کو شر ایک کا دل تک رہا ہے  
 میں چاہتا ہوں کہ دعویٰ ہو کر بھی تیرے ہاتھوں تک نہ پہنچوں  
 یہ تو تو سہیلے بکولے ہے ہوا میں ہوا ہوا ہوا رہا ہے  
 ابھی پہنچ میں یہ سر پہ نہ تک اپنے ہاتھوں پہ رکھتے تھے سو  
 رہنمائی کرتے ہاتھوں اب چھٹے سے شادی نہ لے رہا ہے

روز و شب آنکھوں نے تیرے کو دیکھا ہے وہ ہاتھوں میں

بہ کٹیں سب کال سے ہاتھوں جھڑکی کی آویں

اس کہ دیکھیں جس کے ہاتھوں کی پو آویں

عشق نے کونسا میں نے دل کو آنکھیں تھریاں

عبر نے ملنے سے نہا نا انا جس تک وہ شوق

دوستی اس کی میں تھیں تو تھا نہ خوش اسلوبیاں

دیکھتا معلوم اکثر دل کا ہمارے دلاب عشق

ہیوں غراہ اس کی دھڑکن دم کرنیں محلوہیاں

وہاں کسی کا دوی قریب و قریب ملتا نہیں

محل خوبان ہے گویا مجلس کردیاں

ہو لڑائی عشق کی تب قطع جب پائے شکست

غالب اکثر ہوتی ہیں اس جنگ میں محلوہیاں

ہے خیز ہے کم بہا گوہر خانو کا خلق میں

یہ کو اس کو عربیہ چاہئے محلوہیاں

حصن کے لئے سے ہے وہ سلیمان و سلیمان

سورج و سورج کو اس کے زوہ میں سورج و سورج

کہ تھی فرشتہ کی تھی کسی شہر کے (سورج)

نصف گہرائی میں تھی سورج و سورج

—

ساقیا لعل و ساقیا لعل و ساقیا لعل

ساقیا لعل و ساقیا لعل و ساقیا لعل

سورج و سورج و سورج و سورج و سورج

سورج و سورج و سورج و سورج و سورج

سورج و سورج و سورج و سورج و سورج

سورج و سورج و سورج و سورج و سورج

سورج و سورج و سورج و سورج و سورج

سورج و سورج و سورج و سورج و سورج

سورج و سورج و سورج و سورج و سورج

سورج و سورج و سورج و سورج و سورج

سورج و سورج و سورج و سورج و سورج

سورج و سورج و سورج و سورج و سورج

سورج و سورج و سورج و سورج و سورج

سورج و سورج و سورج و سورج و سورج

سورج و سورج و سورج و سورج و سورج

سورج و سورج و سورج و سورج و سورج

سورج و سورج و سورج و سورج و سورج

—



## شاہ نامہ کا دیباچہ قدیم

نوشتہ

(جناب حکیم سہد شمس اللہ صاحب قادری)

شاہنامہ کے دیباچہ قدیم سے ناظرین رسالہ اُردو فا واقف نہیں ہیں۔ کیونکہ اُردو کی گزشتہ اشاعتوں میں فردوسی کے متعلق جو مضامین شائع ہوئے ہیں اُن میں دیباچہ قدیم کا کئی جگہ ذکر آیا ہے۔ لیکن اس کی حقیقت اور تاریخی اہمیت سے بہت کم لوگ واقف ہیں۔ اس لئے مناسب معلوم ہوتا ہے کہ ایک مختصر مضمون میں اُس کی کیفیت بیان کی جائے اور اُس کے ساتھ یہ دیباچہ جنسہ شایع کر دیا جائے۔ تاکہ ناظرین اُردو اس دیباچے اور اُس کی اصلیت سے واقف ہو جائیں۔

دیباچہ قدیم صدیوں سے پردہ خفا میں مستور تھا۔ اور دنیا اس کے رجوع سے محض فا واقف تھی۔ گزشتہ صدی کے اوائل میں ایک یورپین مستشرق ویلن برگ (Wellenbourg) نے اس دیباچہ کو سب سے پہلے دنیا کے سامنے پیش کیا۔ اس نے فرانسیسی زبان میں ایک مضمون شاہنامے کے متعلق لکھ کر سنہ ۱۸۱۰ء میں بمقام وائلا چھپوایا۔ اور اس میں اس دیباچہ کا ترجمہ شایع کر دیا۔ اس مضمون کی بدولت مستشرقین یورپ اس دیباچہ سے آگاہ ہوئے۔ اس کے قریباً چھبیس سال بعد سنہ ۱۸۳۷ء میں جولیس موہل (J. Mohl) نے فرانسیسی ترجمہ کے ساتھ شاہنامے کو چھاپنا شروع کیا اور اس کی ابتدا میں

---

• M. de Wellenbourg, Noties sur le Schahnamae Vienne, 1810.



ایک عالمانہ مقدمہ لکھا جس میں شاہنامہ کے عہد تصنیف اور اُس کے ماخذات پر معقنہ مباحث درج کئے اور ان مباحث میں اس دیباچے سے بھی استفادہ حاصل کیا۔

ان اشاعتوں کے بعد مستشرقین یورپ نے فردوسی اور اُس کے شاہنامے کے متعلق جو مضامین لکھے ہیں اُن سب میں اس دیباچے کے مضامین کا تھوڑا بہت اعادہ ہوتا رہا۔ اور خاص کر پروفیسر نولڈیکے (Noldeke) نے اپنی عالمانہ تصنیف ”رزمیات ایران“ میں محض اس دیباچہ کی بنا پر شاہنامہ کے اصلی ماخذ کا سراغ لگایا۔

یہ کیفیت یورپین لٹریچر کی تھی، اب مشرقی لٹریچر کا حال سنئے۔ موجودہ صدی کے آغاز تک فارسی اور اُردو تصنیفات اس دیباچہ کے تذکرے سے بالکل معرا نظر آتے ہیں۔ ایرانیوں میں علامہ محمد بن عبدالوہاب قزوینی اور ہندوستانیوں میں پروفیسر معہود شیرانی سب سے پہلے شخص ہیں جنہوں نے اپنے مضامین میں اس دیباچے کا ذکر کیا اور اُن میں اس کے مطالب اور اقتباس نقل کئے ہیں۔

— ( ۲ ) —

شاہنامے پر اس دیباچے کے علاوہ اور بھی دیباچے لکھے گئے ہیں۔ مرزا بایسنغر + آل تیمور کا ایک ممتاز و مشہور شاہزادہ ہے۔ اس نے سنہ ۸۲۸ ہجری میں اپنے درباری شعراء سے شاہنامے کی تصحیح کرائی اور اس پر

شاہ نامہ فردوسی کے دیگر دیباچے اور اُن کے مقابلے میں دیباچہ قدیم کی قدامت

\* Noldeke, Das Iranische Nationalepos Grundriss der Iranischen Philologie 1896.

+ مرزا بایسنغر، شاعر مرزا کا بیٹا اور امیر تیمور کا پوتا ہے۔ سنہ ۸۰۲ھ میں (باقی پر صفحہ آئندہ)

ایک مبسوط دیباچہ لکھوایا، جس میں شاہنامے کے ساخذات اور فردوسی کی سوانح حیات کا مفصل تذکرہ ہے۔

شاهم علی خان نے جو امیر الفقراء سید شاہ ابراہیم ادھم ثانی نقوی سبزواری کے فرزند ہیں سنہ ۱۱۲۱ ہجری میں شاہنامے کا ایک انتخاب مرتب کیا اور اس کا نام عطر شاہنامہ رکھا اور اس پر ایک مفصل دیباچہ تحریر کیا جس میں سرزا بایسنغر کے دیباچے سے بہت سے نئے معلومات زیادہ ہیں۔

سرزا بایسنغر کا دیباچہ دوسرے دیباچوں کے مقابلے میں بہت زیادہ مقبول ہوا ہے۔ نویں صدی ہجری کے بعد شاہنامے کے جس قدر نسخے نقل ہوئے ہیں قریب قریب اُن تمام کی ابتدا میں کاتبوں نے اس کی نقل بھی شامل کر دی ہے۔ یہاں تک کہ ٹرنفرمیکن نے سنہ ۱۲۴۵ ہجری میں بمقام کلکتہ جب شاہنامے کو صحیح کر کے چھاپا تو اس کی ابتدا میں سرزا بایسنغر کا دیباچہ بھی چھاپ دیا۔

— ( ۳ ) —

دیباچۂ قدیم ان دونوں دیباچوں سے بہت قدیم ہے لیکن اس کے عہد تصنیف پر ابھی تک کھری ظلمت چھائی ہوئی ہے اور مختلف مصنفین نے اس کی تصنیف کو مختلف زبانوں سے منسوب کیا ہے۔ ویلن برگ نے اس کے عہد تصنیف کے بیان کرنے میں بالکل سکوت اختیار کیا ہے۔ پروفیسر شیرانی اس کو شاہنامہ کے کم و بیش

دیباچۂ قدیم کا عہد  
تصنیف

( بقیہ حاشیہ صفحہ ۲۶۸ )

پیدا ہوا۔ اور سنہ ۸۳۷ھ میں انتقال کیا۔ مشہور علم دوست اور سخن پرور شاہزادہ گذرا ہے۔ بڑے بڑے ارباب کمال اس کے دربار میں جمع تھے۔ اس نے ایک کتب خانہ جمع کیا تھا جس میں چالیس خوش نویس کتابت کیا کرتے تھے۔ مولانا جعفر تبریزی ان کاتبوں کا امیر اور کتب خانہ کا مہتمم تھا۔ بابا سودائی، امیری، ہروی، شاہی سبزواری، کاتبی ترشہزی وغیرہ اس کے درباری شاعر تھے۔ دولت شاہ سمرقندی نے شاہ قاسم الانوار کا تذکرہ کرتے ہوئے ضلماً اس کا حال بھی لکھا ہے۔ تذکرۂ دولت شاہ طبع لاہور

دو صدی بعد کی تصنیف قیاس کرتے ہیں • برخلاف اس کے علامہ سحید قزوینی اس کی غیر معمولی قدامت کے قائل ہیں۔ اور اُن کی رائے میں یہ دیباچہ ابو منصور بن عبدالرزاق طوسی کے شاہنامہ نثر کا ہے جو سنہ ۳۴۶ھ میں تصنیف ہوا ہے اور زمانہ ما بعد میں فردوسی کے شاہنامے کو منظوم کرنے کی سرگزشت اس میں الحاق کی گئی ہے۔ علامہ موصوف کے خاص الفاظ یہ ہیں:—

ابن مقدمہ قدیم شاہنامہ (یا بعبارات اصح قسمتے اذین  
مقدمہ ابتداء نا آنجا کہ صعبت از فردوسی و سلطان محمود  
می شود) بدون کم و زیاد و بلا تصرف عین مقدمہ است کہ  
برائے شاہنامہ نثری کہ باہتمام ابو منصور بن عبدالرزاق طوسی  
در سنہ ۳۴۶ھ جمع آوری شدہ ہوئے است و فردوسی عین اُن  
شاہنامہ را بنظم در آوردہ است نوشتہ شدہ ہوئے است۔ پس  
بنا بریں ابن مقدمہ شاہنامہ شش سال قبل از ترجمہ تاریخ  
طبری کہ در سنہ ۳۵۲ھ بانجام رسیده است و چہار سال  
قبل از جلوس امیر منصور بن نوح سامانی تالیف شدہ است †

علامہ قزوینی کی اس رائے کی صداقت خود دیباچے کی اندرونی شہادتوں سے ظاہر ہوتی ہے

اولاً۔ اس کی زبان کی قدامت اور بیان کا طرز و اسلوب اس رائے کے سب سے بڑے مؤید ہیں۔

ثانیاً۔ خود دیباچے میں ایسی عبارتیں موجود ہیں جن سے معلوم ہوتا ہے کہ اس کا فراہم کنندہ ابوالمنصور المصوری اور اس کے مرتب کرنے والوں نے اسے امیر ابو منصور بن عبدالرزاق کے ایہا سے مرتب کیا ہے۔ چنانچہ دیباچہ کی اصل عبارتیں یہ ہیں:—

” وبار آواز کار نامہ شاہان از گرد آورندہ ابوالمصور المعمری

دستور ابوالمصور محمد بن عبدالرزاق ایدون گوید ”

” پھر از آنکہ سخن شاہان و کار نامہ ایشان یاد کنیم نژاد

ابوالمصور بن عبدالرزاق را کہ مازا تربیت فرمود تا جمع کنند

و نژاد چاکر او ابوالمصور السعدی بگویم کہ ایشان چہ بودند .

و نا آنجا رسیدند “

سطور بالا میں ہم نے جو اقتباس نقل کئے ہیں ان سے یہ امر ثابت ہے کہ

دیباچہ قدیم وہی دیباچہ ہے جو شاہنامہ ابوالمصور طوسی کے لئے لکھا گیا تھا

اور وہ چند واقعات جو فردوسی طوسی اور اس کے شاہنامے کی نسبت اس میں

درج ہیں زمانہ ما بعد میں اتفاق کئے گئے ہیں اس لئے اس کا سنہ تصنیف بھی

وہی ہے جو شاہنامہ ابوالمصور طوسی کا ہے —

دیباچہ قدیم میں شاہنامہ ابوالمصور طوسی کا سنہ تصنیف مذکور ہے لیکن

اس میں کتابت کی تصحیف کے باعث اختلاف واقع ہو گیا . بعض نسخوں میں

سنہ ۳۰۶ھ اور بعض میں سنہ ۳۴۶ھ پایا جاتا ہے • تاکنہ نولدکے اور اس کی

اتباع میں پروفیسر برٹن اور علامہ قزوینی نے بھی سنہ ۳۴۶ھ کو اختیار کیا ہے +

لیکن اُس کے خلاف ایسے بہت سے تاریخی قرائن مودوں ہیں جن سے پایا جاتا ہے

کہ یہ شاہنامہ سنہ ۳۴۶ھ سے پہلے تصنیف ہوا ہے —

اول یہ کہ دیباچہ قدیم سے ظاہر ہے کہ شاہنامہ ابوالمصور طوسی امیر نصر

کا جو نسخہ ہمارے زیر استعمال ہے اس میں سنہ ۳۰۶ھ (سی

وفسر شہرانی نے اچے مضمون تلقد شعرا المعجم میں دیباچہ قدیم

اس میں سنہ ۳۴۶ھ (سعد و چہل و شش) لکھا ہوا ہے —

• دیباچہ

صد و شش) ت

کا جو اعتبار

† Noldeke 1 - N - pp - 14 - 15 . Browne . L .

Vol 1 pp . 123 .

بنی احمد سامانی کے عہد میں تصنیف ہوا ہے —

دوم یہ کہ اسی نصر بن احمد سامانی کے زمانے میں وزیر ابوالفضل بلعمی

کی فرمائش سے دقیقی شاعر نے اسکو نظم کرنا شروع کیا تھا —

امیر نصر بن احمد سامانی کا زمانہ حکومت سنہ ۳۰۱ھ سے سنہ ۳۳۱ھ تک

وہا \* ابوالفضل بلعمی نے ۱۰ صفر سنہ ۳۲۹ھ کو انتقال کیا † دقیقی شاعر

نے سنہ ۳۴۱ھ میں وفات پائی ‡ ان تمام واقعات سے ثابت ہوتا ہے کہ ابومنصور

طوس کا شاہنامہ سنہ ۳۴۶ھ سے بہت پہلے مرتب ہو چکا تھا —

ابو منصور طوسی کے حال سے ہم بہت کم واقف ہیں۔

تاریخ سے صرت اس قدر معلوم ہوتا ہے کہ اس نے آبا و

اجداد طوس کے بڑے امرا میں سے تھے اور ان کا نسب

امیر ابومنصور طوسی  
صاحب شاہ فاسد کا حال

سلاطین کیانیہ تک پہنچتا تھا —

خود ابو منصور دربار سامانیہ کے امرا سے تھا۔ اس کا ذکر پہلے پہل نصر بن

احمد سامانی (سنہ ۳۰۱ھ و سنہ ۳۳۱ھ) کے زمانے میں آیا ہے۔ اس کے بعد منصور

محمی فوج (سنہ ۳۵۰ھ سنہ ۳۶۶ھ) کے آغاز حکومت تک نئی جگہ اس کا تذکرہ ملتا ہے۔

بیس سالہ مدت میں خراسان کے مختلف علاقہ جات مثلاً ہرات و فیشا پور کی گورنری

انجام دی ہے —

پروفیسر نولڈیکے اور اس کی اتباع میں پروفیسر برؤن نے لکھا ہے کہ

ابو منصور طوس کا والی تھا اور اس نے سنہ ۳۴۶ھ سے سنہ ۳۶۳ھ تک وہاں حکومت کی ہے۔

ابو منصور کی حکومت طوس کا تذکرہ کسی تاریخ میں ہوا نظر سے نہیں گزرا

ہے۔ بلکہ مجمل فصیحی سے معلوم ہوتا ہے کہ عبداللہ پر (سنہ ۳۲۳

قدیم  
کہا ہے

سنہ ۳۵۰ھ) نے اسے اپنے زمانہ حکومت میں ہرات کا والی مقرر کیا تھا۔ لیکن کسی وجہ سے اس نے سنہ ۳۶۶ھ میں یہاں کی حکومت سے کنارہ کشی اختیار کر لی اور اپنے متعلقین کو ساتھ لیکر طوس چلا گیا۔ یہ کیفیت جب عبدالملک کو معلوم ہوئی تو اُس نے امیر حاجب الہتکین کو یہاں کا والی مقرر کر دیا جس نے چار سال حکومت کی۔ اس کے بعد سنہ ۳۵۰ھ کے اوائل میں ابوالحسن سیمجور ہرات کا والی اور الہتکین نیشاپور کی حکومت پر روانہ کیا گیا۔ اس واقعہ کے چند روز بعد سنہ ۳۵۰ھ کے اخیر ایام میں جب عبدالملک کا انتقال ہو گیا اور اس کی جگہ منصور بن نوح (سنہ ۳۵۰ھ - ۳۶۶ھ) دوسری حکومت ہوا تو اس نے ابو منصور کو نیشاپور کا والی بنا دیا۔ اور جب الہتکین اس حکومت سے سبکدوش ہو گیا تو وہ بخارا چلا گیا۔ سنہ ۳۵۱ھ میں منصور بن نوح نے ابو منصور طوسی کو نیشاپور کی حکومت سے معزول کر دیا۔ اور ابوالحسن سیمجور کو صاحب الجیش بنارہ نیشاپور کا حاکم مقرر کیا اور ہرات کی حکومت عمر قاریابی کے تفویض کی\*۔

— ( ۴ ) —

فخر فارسی کی قدیم قرین تصنیفات اور دیباچہ قدیم

فارسی زبان میں تیسری صدی ہجری کے اخیر ایام سے تصنیف و تالیف کا آغاز ہوا ہے۔ لیکن اس امر کا پتہ چلا نہ سوار ہے کہ سب سے پہلے کس مصنف نے کونسی کتاب تصنیف کی۔ تاہم اس عہد میں جو کتابیں تصنیف ہوئی ہیں اُن میں کلیدہ سنہ کا ترجمہ سب سے قدیم ہے۔ یہ ترجمہ امیر نصر بن احمد سامانی (سنہ ۳۰۱ھ - ۳۳۱ھ) کی قوماش سے ہوا ہے۔ ابتدا میں اسے ابوالفضل بلعمی نے ابن مقفع کے عربی ترجمہ سے فارسی میں ترجمہ کیا، اس کے بعد رودکی شاعر نے نظم کا جامہ پہنایا†۔

\* دیکھو، بھرتی کا ترجمہ طبقات ناصری جلد اول صفحہ ۴۰ نوٹ نمبر ۴ صفحہ ۴۲

و صفحہ ۷۱ نوٹ نمبر ۵ —

† دیکھو دیباچہ قدیم شاہنامہ طبع بمبئی سنہ ۱۲۷۲ھ جلد چہارم صفحہ ۴۰ —

اس کے بعد سنہ ۳۰۶ھ میں ابو منصور بن عبدالرزاق طوسی نے شاہنامہ مرتب کرایا۔ قریب قریب اسی زمانے میں یا اس کے کچھ عرصہ بعد ابوالمؤید بلخی، ابو علی محمد بن احمد بلخی مسعودی مروزی نے شاہنامے کے نام سے تین ضخیم تاریخی تصنیف کیں۔

منصور بن فوح سامانی (سنہ ۳۵۰-۳۶۶ھ) اور اس کے جانشین فوح بن منصور (سنہ ۳۶۶-۳۸۷ھ) کے زمانے میں امام ابو جعفر محمد بن جریر الطبری کی تاریخ و تفسیر دونوں کے فارسی میں ترجمے ہوئے ہیں۔ وزیر ابو علی محمد بلخی نے (سنہ ۳۵۲=۹۶۴ع) میں تاریخ کبیر کا ترجمہ کیا۔ بخارا، سمرقند، سیبجاہ اور فرغانہ کے علماء کی متفقہ کوشش سے کئی سال کے عرصے میں (سنہ ۳۷۱=۹۸۱ع) کے قریب تفسیر کبیر کا ترجمہ تمام ہوا۔ ابو منصور موفق بن علی الہروی نے کتاب الابدیہ فی حقائق الادویہ کے نام سے سنہ ۳۶۱ھ=۹۷۱ع کے قریب ایک کتاب علم الادویہ میں تالیف کی<sup>†</sup>۔

یہ فارسی زبان کی قدیم ترین تصنیفات ہیں۔ ان میں کلیلہ دمنہ کا ترجمہ اور ابو منصور طوسی، ابوالمؤید بلخی اور ابوعلی بلخی کے شاہنامے ناپید ہو گئے ہیں اور ان کا تذکرہ صرف کتابوں میں باقی رہ گیا ہے۔ منصور بن فوح اور اس کے جانشین کے زمانے کی تصنیفات زمانہ کی دست برد سے محفوظ رہ گئی ہیں۔ تاریخ طبری کا ترجمہ ہندوستان میں چھپ گیا ہے اور ہر جگہ مل سکتا ہے۔ ہروی کی کتاب الابدیہ سلکیان کی سعی و کوشش سے یورپ میں چھپ کر شائع ہو گئی ہے۔ تفسیر کبیر کا ترجمہ اگرچہ چھپا نہیں ہے لیکن یورپ اور ہندوستان کے متعدد کتب خانوں میں اس کے قلمی نسخے موجود ہیں۔

یہ تینوں کتابیں سنہ ۳۵۲ھ کے بعد تصنیف ہوئی ہیں۔ دیباچہ قدیم ان سے

• ان شاہناموں کی منسل کتب خانہ آئلندہ اورلے میں درج ہوئی۔

† Browne, L. II. P, Vol. II, pp, 115.

قریباً نصف صدی پہلے ضبط تحریر میں آیا ہے۔

— ( ۵ ) —

دیباچہ قدیم کے قلمی  
نسخے

دیباچہ قدیم جیسا کہ ہم نے اوپر بیان کیا ہے لہایت  
نادر و کمیاب ہے۔ یورپ کے کتب خانوں میں ایسے  
شاہزادے کے صرف چھ نسخوں کا پتہ چلتا ہے جن کے

ساتھ یہ دیباچہ شامل ہے۔ ان میں سے دو نسخے برلن و پٹرو گرات میں اور چار  
انگلستان میں ہیں۔ ان چار نسخوں سے دو برٹش میوزیم میں ہیں۔ تیسرا  
انڈیا آفس اور چوتھا اوکسفورڈ کی بوتلین لائبریری میں ہے۔\*

برٹش میوزیم کے دونوں نسخے خاص اہمیت رکھنے والے ہیں۔ پہلا نسخہ  
جو Add, 21, 103 پر ہے اپنی قدامت کے لحاظ سے ایک خاص اہمیت رکھتا ہے۔  
اس کے ابتدائی چھ اور اخیر کا ایک ورق نویں صدی ہجری کے لکھے ہوئے ہیں۔  
ان اوراق کے کاتب نے خاتمہ پر جو عبارت لکھی ہے اُس سے واضح ہوتا ہے کہ یہ  
نسخہ ایک ایسے نسخے سے نقل ہوا ہے جو سنہ ۶۷۵ھ مطابق سنہ ۱۲۷۶ع میں  
مکتوب ہوا تھا۔

دوسرا نسخہ بھی جو or. 1, 403 پر ہے قدیم ہے۔ اس کی کتابت سنہ ۸۶۱ھ

• Pertsch, Verzeichniss d. Persischen Handschriften d. Kgl. Biblio the K. Zu Berlin pp. 732.

Rosen les. Mss. de l'Institut des Langues Orientales. St. Petersb. pp. 169.

Rieu, Catalogue of the Persian Mss. in the Brit. Museum. Vol. II. pp. 534.

Ethe, Catalogue of the Persian Mss. in the Library of the Indian Office No. 860.

Siehan and Ethe, Catalogue of the Oriental Mss. in the Bodleian Library Oxford. Vol. 1 No. 497.



کے ماہ رمضان میں ہوئی ہے۔

انڈیا آفس کا نسخہ No. 2, 118 کیا رھویں صدی کا ہے۔ اس کی چار جلدیں مسلسل تین سال کے عرصے میں ایک ہی کاتب نے لکھی ہیں۔ پہلی جلد جس کے ساتھ دیباچہ بھی شامل ہے یکم رمضان سنہ ۱۰۰۷ھ مطابق ۲۸ مارچ سنہ ۱۵۹۹ع کو تمام ہوئی ہے۔

ہندوستان میں دیباچہ قدیم بالکل نایاب ہے۔ اور یہاں کے بڑے بڑے کتب خانوں میں اس کا کوئی نسخہ موجود نہیں ہے۔ پروفیسر شیرانی نے اپنے مضمون تنقید شعرا لعجم میں دیباچہ قدیم کے متعدد اقتباس نقل کئے ہیں اس لئے گمان تھا کہ ان کے یہاں اس کا نسخہ موجود ہو گا۔ لیکن ہمارے ایجا سے حب مولوی عبدالحق صاحب سکریٹری انجمن ترقی اردو نے دریافت کیا تو معلوم ہوا کہ اس دو انہوں نے ٹونک میں دیکھا تھا اور وہاں سے اس کی نقل بھی لی تھی۔ جو ان کے یہاں عرصے تک موجود تھی لیکن اب رہ گم ہو گئی ہے۔ اس بنا پر ہم کہہ سکتے ہیں کہ دیباچہ قدیم کا ایسا نسخہ جس سے ہم راتق ہیں ہندوستان میں صرف یہ ہی ایک نسخہ ہے جو اس وقت ہمارے زیر استعمال ہے۔ اس نسخے پر سنہ کتابت نہیں ہے کہ جس سے اس کی قدامت کا اندازہ کیا

جاسکے۔ تاہم سرنامہ پر تین مہریں ثبت ہیں۔ جو نسخہ ہو کر معو ہونے کے قریب ہوئی ہیں اور ان پر جو عبارت کندہ ہے وہ نہایت مشکل سے پڑھی جاتی ہے۔ تاہم اس سے یہ ضرور ثابت ہوتا ہے کہ یہ نسخہ کیا رھویں صدی کے عشرہ ثانی میں موجود تھا۔ اگر یہی زمانہ اس کی کتابت کا قرار دیا جائے تو یہی یہ مائتا پڑے گا کہ یہ نسخہ اگر انڈیا آفس والے نسخے سے مقدم نہیں تو اس سے متاخر بھی نہیں ہے۔

اس نسخے میں کاتب نے جدت پسندی سے کام لیا ہے اور دیباچہ قدیم کو ختم کرنے کے ساتھ بغیر اس لحاظ اور ترتیب کے دیباچہ مرزا بایسنگر کا

جور لگا دیا ہے۔ لیکن یہ جور ایسا ہے کہ نہایت آسانی کے ساتھ بلا کسی دقت کے تمیز ہوتا جا ہے۔ مزید توضیح کی غرض سے ہم ذیل میں اس نسخے کے جملہ مضامین کی فہرست درج کرتے ہیں اور یہ بتاتے ہیں کہ ان میں کس قدر حصہ اصلی اور کس قدر الحاقی اور کس قدر دیباچہ بایسنغری سے منقول ہے۔

۱۔ احمد و نعت

۲۔ کلیلہ نامہ کا امیر نصر بن احمد سامانی کے عہد میں ترجمہ ہونا۔

۳۔ ابوالمنصور طوسی کا اپنے وزیر ابوالمنصور المعمری سے شاہنامہ مرتب کرانا۔

۴۔ چند متفرق مضامین جن میں تقسیم زمین، حدود ایران شہر، تخلیق آدم سے زمانہ تالیف کتاب تک امتداد ازمنہ کا ذکر ہے۔

۵۔ ابومنصور طوسی اور ابو منصور المعمری کے نسب ناموں کا تذکرہ۔

۶۔ وزیر ابوالفضل بلعمی کی فرمائش سے دتیقی شاعر کا شاہنامہ ابومنصور کو منظوم کرنا۔

۷۔ سلطان محمود کا فردوسی طوسی سے شاہنامے کو منظوم کرنا۔

۸۔ شاہ نامے کا صلہ اور فردوسی کی فاکسی۔

۹۔ سلطان محمود کی ہجو۔

۱۰۔ فردوسی کا غزنین سے نکلنے کے بعد قوہستان، ماژندران، عراق عرب وغیرہ کی سیاحت کرنا اور واپس آکر طوس میں فوت ہونا۔ اور شاہ نامے کے صلہ سے طوس کے قریب ایک سرے کا جس کا نام چاہہ ہے تعبیر ہونا۔

ابن مضامین میں فقرات (۱ تا ۵) ابومنصور طوسی کے شاہنامہ کا عین مقدمہ ہیں۔ فقرات (۶، ۷، ۸) الحاقی ہیں اور انہیں غالباً پانچویں صدی ہجری کے واسطہ ایام میں کسی نے اضافہ کر کے اس مقدمہ کو شاہ نامہ فردوسی کا دیباچہ بنا دیا ہے۔ فقرات (۹ و ۱۰) لفظ بلفظ دیباچہ سرزا بایسنغری سے منقول ہیں اور ایسا معلوم ہوتا ہے کہ سلسلہ واقعات کو قائم رکھنے کے لئے کاتب نے یہ حصہ اس میں

شامل کر دیا ہے۔

ان آخر الذکر فقرات کو چونکہ دیباچہ قدیم سے کوئی تعلق نہیں ہے اس لئے ہم نے انہیں خارج کر دیا ہے اور فقرات (۱ تا ۵) کو جو دیباچہ قدیم کا اصلی اور حقیقی متن ہیں اس مضمون کے ساتھ شائع کرتے ہیں۔

— ( ۶ ) —

گذشتہ صفحہ کے خاتمے تک فردوسی اور شاہنامے کے

عجم کی تاریخیں جو شاہنامہ فردوسی سے پہلے مورخین اسلام نے لکھی ہیں

حالات کا بہترین ماخذ مرزا بایسنغر کا دیباچہ اور

دولت شاہ سمرقندی کا تذکرہ سمجھے جاتے تھے۔ لیکن

جب زیادہ چھان بین کی گئی تو اس بارے میں نظامی

ہروزی سمرقندی کا چار مقالہ قدیم ترین ماخذ قرار پایا۔ جو سنہ ۵۵۵ ہجری

کے حدود میں فردوسی کی وفات سے کم و بیش تیز و سو سال بعد تصنیف ہوا ہے۔

لیکن اب تھوڑے عرصے سے یہ امر طے پایا ہے کہ فردوسی اور شاہنامے کے بہترین

اور معتبر ترین حالات دیباچہ قدیم سے مل سکتے ہیں۔

دیباچہ قدیم میں شاہنامہ اور اُس کے ماخذات کی نسبت جو کچھ لکھا

گیا ہے اُسے بیان کرنے سے پہلے ہم اُن تصنیفات کا تذکرہ کرتے ہیں جو تاریخ عجم کے

متعلق شاہ نامہ فردوسی سے پہلے مورخین اسلام نے لکھی ہیں۔ اس تمہید سے نہ صرف

تاریخ عجم کے اسلامی ذخیرے پر روشنی پڑے گی بلکہ ماخذات شاہنامہ کی

نسبت جو واقعات مشہور ہیں اُن کی حقیقت بھی منکشف ہو جائے گی۔

ایران کا تاریخی ذخیرہ جو ظہور اسلام کے وقت قدیم

پہلوی تاریخوں کے عربی ترجمے

فارسی زبان میں موجود تھا وہ سب دوسری اور تیسری

صدی میں خلفاء کے ایما سے عربی میں منتقل ہو گیا تھا۔

ہشام بن عبدالملک (سنہ ۱۰۹ - ۱۲۵ ھ) خاندان بنی امیہ کا آٹھواں خلیفہ ہے۔

اُس کے حکم سے جبلہ بن سالم نے عجم کی ایک مفصل تاریخ کا پہلوی سے عربی ترجمہ

ترجمہ کیا تھا۔ یہ سب سے پہلی کتاب ہے جو عجم کے متعلق مسلمانوں نے لکھی ہے۔ مورخ مسعودی نے اس کتاب کو سنہ ۳۰۳ھ میں بمقام اصطخر دیکھا تھا۔ اُس کا بیان ہے یہ ایک ضخیم کتاب ہے اور اُس کے نسخے فارس کے بعض ذی ثروت اور سر برآوردہ خاندانوں میں محفوظ ہیں۔ اس میں اہل عجم کے علوم و فنون، سلاطین کے واقعات، عبارات و اُبتیہ کے حالات اور سلطنت کے آئین و قوانین مذکور ہیں۔ اور ایسی باتیں کثرت سے ہیں جو عجم کی دوسری کتابوں مثلاً خدائی نامہ، سہ نامہ، اور کہہ نامہ میں نہیں ملتی ہیں۔ علاوہ ازیں ملوک ساسانیہ کے پینیس بادشاہوں اور دو شہزادیوں کی تصاویر بھی اس میں لگی ہوئی ہیں \*۔

سکیکین کا ترجمہ | سکیکین کے نام سے قدیم فارسی زبان میں عجم کی ایک مبسوط تاریخ ساسانیوں نے لکھوائی تھی۔ خلیفہ منصور عباسی (سنہ ۱۳۶ - ۱۵۸ھ) کے ایما سے ابن المقفع نے عربی میں اس کا ترجمہ کیا تھا۔ یہ کتاب قدمائے ایران کے متعلق تھی۔ اس میں اُن لڑائیوں اور غارت گریوں کے مفصل و مشروح حالات تھے جو قدیم فارسیوں اور ترکوں کے مابین واقع ہوئی ہیں۔ ان کے ضمن میں رستم و اسفندیار کی حکایات، سیاہو اور بہمن کے قتل کے واقعات بھی کمال تفصیل کے ساتھ تحریر تھے۔ اسلات عجم کے قومی محاربات اور حیرت خیز واقعات کا بھی تذکرہ تھا۔ یہ کتاب مورخ مسعودی کے عہد میں موجود تھی اور قدمائے ایران کے اکثر واقعات مسعودی نے اپنی تاریخ مروج الذهب میں اسی سے نقل کئے تھے۔

خدائی نامہ و آئین نامہ | ابن المقفع خلیفہ منصور عباسی کا کاتب اور فارس کا باشندہ تھا۔ فارسی اس کی مادری زبان تھی۔ اس نے

خلیفہ کے حکم سے فارسی کی بہت سی کتابوں کا عربی میں ترجمہ کیا تھا - ان میں خدائی نامہ اور آئین نامہ عجم کی تاریخیں تھیں - ابن مقفع نے خدائی نامہ کا نام تاریخ ملوک الفرس رکھا تھا - اس میں کیوسرٹ کے زمانے سے عربوں کے تسلط تک تمام سلاطین عجم کے واقعات مذکور تھے آئین نامہ خدائی نامہ سے زیادہ مفصل تھا اور کئی ہزار صفحوں میں تمام ہوا تھا + —

خلفائے عباسیہ کے زمانے میں بعض دوسرے مترجموں نے  
سیرملوک الفرس | بھی عجم کی متعدد تاریخوں کے عربی میں ترجمے کئے

تھے - ان میں محمد بن جہم البرمکی<sup>†</sup> زادریہ بن شاہویۃ الاصفہانی<sup>§</sup>، محمد بن بہرام بن مطیار الاصفہانی<sup>‡</sup>، بہرام بن بہران الاصفہانی<sup>||</sup> زیادہ مشہور ہیں اور ان کی کتابیں سیرملوک الفرس کہلاتی ہیں —

تاریخ ملوک ساسانیہ | اسی زمانے میں ہشام بن قاسم الاصفہانی نے تاریخ ملوک آل ساسان کا ترجمہ کیا - لیکن اس میں کثرت سے غلطیاں

تھیں جن کی اصلاح بعد میں بہرام بن مردان شاہ مروید مدینۃ شاپور نے کی<sup>⊙</sup>  
خدائی نامہ کے مختلف نسخوں میں کاتبوں کی نا فہمی سے بکثرت غلطیاں ہو گئیں تھیں اور ان میں اس قدر تناقض پیدا ہو گیا تھا کہ ایک نسخہ دوسرے نسخے سے بالکل مختلف نظر آتا تھا - اس خرابی کو سب سے پہلے بہرام بن مردان شاہ

• ابن ندیم ص ۱۱۸ - حمزۃ اصفہانی ص ۷ و ص ۱۴ - ص ۲۰ ص ۵۵

+ ابن ندیم ص ۱۱۸ - کتاب الغنیہ ص ۱۰۴

† حمزۃ ص ۷ - آثار الباقیہ ص ۹۹

§ - حمزۃ ص ۷ - ترجمۃ طبری ص ۳

‡ - حمزۃ ص ۷

|| ترجمۃ طبری ص ۳ - آثار الباقیہ ص ۹۹ —

⊙ حمزۃ ص ۷ - ترجمۃ طبری ص ۳ - آثار الباقیہ ص ۹۹

نے جو مدینہ شاپور کا موبہ تھا محسوس کیا اور خدائی نامہ کے بیس مختلف نسخوں کو جمع کر کے اس کی تصحیح کی۔ اس کے بعد موسیٰ بن عیسیٰ الکسروی نے اس جانب توجہ کی۔ یہ شخص تیسری صدی میں گذرا ہے۔ تاریخ عجم کا بہت بڑا ماہر تھا۔ اُس نے خدائی نامہ کی تصحیح کے لئے مراغہ کا سفر کیا۔ یہاں کے رئیس علا بن احمد کے یہاں ایک عالم حسن بن علی الہمدانی رہا کرتا تھا۔ اس کو تاریخ عجم میں خوب مزاولت تھی۔ کسروی نے اس کی مدد سے خدائی نامہ کی تصحیح کی اور اُس پر شرح و حواشی اس قدر اضافہ کئے کہ وہ ایک مستقل تصنیف ہو گئی۔ —

کسروی نے قدماے ایران کے حالات چھوڑ دئے اور سکندر کبیر کی وفات سے کتاب کی ابتدا کی اور عربوں کے تسلط پر اُس کا خاتمہ کیا۔ لیکن کمال شرح و بسط کے ساتھ صرف سلاطین آل ساسان کے حالات تحریر کئے۔ یہی وجہ ہے کہ اس کی کتاب نامہ ساسانیوں کے نام سے مشہور ہو گئی۔ —

کسروی کی تاریخ ملوک  
ساسانیہ

یہ کتابیں ایران کی عام تاریخ سے تعلق رکھتی تھیں۔ ان کے علاوہ اکثر کتابیں ایسی بھی ترجمہ ہوئی ہیں جن میں خاص خاص واقعات اور خاص خاص بادشاہوں کے حالات تھے۔ جبکہ بن سالم نے جس کا ذکر اوپر آچکا ہے، خلیفہ ہشام کے لئے سکین کے علاوہ دو اور چھوٹی چھوٹی تاریخی کتابوں کا ترجمہ کیا تھا۔ ان میں سے ایک کتاب رستم بن اسفندیار کے معاربات سے تعلق رکھتی تھی۔ دوسری میں

تاریخ عجم پر متفرق  
کتابیں

• حمزہ ص ۲۰

+ حمزہ ص ۱۴

† حمزہ ص ۱۴ • ترجمہ طہری ص ۳

بہرام گور کے وقایع مذکور تھے\* —

خالعان سا سانیہ کے بانی ارد شیر بابکان کے حالات میں ایک مستقل کتاب پہلوی زبان میں لکھی گئی تھی۔ کارنامک ارتخشیر اس کا نام تھا۔ عربی میں اس کا ترجمہ بھی ہو گیا تھا + —

نوشیروان کے متعلق کئی کتابوں کا ترجمہ ہوا تھا۔ ان میں سے چار کتابوں کا تذکرہ ابن ندیم نے بھی کیا ہے †۔ کتاب الکرناسج، کتاب الوقایع، کتاب التاج، کتاب التوقیع۔ پہلی تین کتابوں میں نوشیروان کا تذکرہ ہے، چوتھی میں احکام و فرامین ہیں —

اوپر جس قدر کتابوں کا ذکر ہوا ہے وہ پہلوی کے ترجمے تھے۔ ان کے علاوہ مورخین اسلام نے تاریخ عالم پر جو کتابیں لکھی ہیں ان میں عجم کے حالات مستقل عنوانوں کے تحت میں تحریر کئے ہیں۔ بالخصوص طبری اور مسعودی نے اپنی تاریخوں میں عجم کے حالات کو خوب شرح و بسط کے ساتھ بیان کیا ہے۔ —

بعض مورخین نے عجم کے متعلق مختلف کتابیں تصنیف کی ہیں۔ ان میں بعتروی (وفات سنہ ۵۲۰۷) کی ۵ و کتابیں تاریخ العجم اور اخبار الفرس زیادہ مشہور ہیں مسعودی نے بھی ایک کتاب معارف عجم پر لکھی ہے۔ اس میں شجاعان ایران کی بڑی بڑی لڑائیوں کا تذکرہ ہے۔ اور اسے مسعودی نے عبید بن شربہ کی کتاب کے جواب میں لکھا ہے جو شجاعان عرب کی لڑائیوں پر تصنیف ہوئی ہے۔ —

|  |                                  |
|--|----------------------------------|
| یہ تذکرہ ان تصنیفات کا ہے جو عجم کے متعلق عربی زبان میں ترجمہ یا تصنیف ہوئی تھیں۔ لیکن جدید فارسی جسے اسلامی فارسی کہنا زیادہ موزوں ہے تیسری | عجم کی تاریخیں<br>فارسی زبان میں |
|--|----------------------------------|

صدی تک اس ذخیرے سے بالکل خالی تھی۔ خلیفہ مامون الرشید (سنہ ۱۹۸-سنہ ۲۱۸ھ)

کے بعد حراسان میں سامانی حکومت قائم ہوئی تو اہل عجم نے اس جانب توجہ کی۔ سامانی فرماں روا بہرام چوہیں کی اولاد سے تھے۔ انھیں اپنی زبان اور اپنے آبا و اجداد کے کارناموں سے خاص دلچسپی تھی۔ جس کے باعث ان کے عہد سلطنت میں فارسی زبان کے بہت سے مصنف پیدا ہو گئے اور انہوں نے تیورے ہی عرصے میں تاریخ عجم کو چار ضخیم ضخیم کتابیں تصنیف کیں اور ان کے فاء شاہ نامے رکھے۔ ان میں دو نثر اور دو نظم تھے۔

شاہ نامہ ابو منصور طوسی | نثر میں سب سے قدیم ابو منصور محمد بن عبدالرزاق طوسی کا شاہ نامہ ہے۔ اس کی نسبت دیباچہ قدیم میں

لکھا ہے کہ امیر نصر بن احمد سامانی (سنہ ۳۰۱ - سنہ ۳۳۱ ھ) نے اپنے وزیر ابوالفضل بلعمی سے کلیلہ سنہ کا ترجمہ کرایا تو ابو منصور طوسی نے اپنے دستور ابو منصور المعمری سے تاریخ عجم کے مدون کرنے کی فرمائش کی۔ ابو منصور المعمری نے اس کام کے لئے اطراف ممالک سے چار معروسی عالم طلب کئے۔ انہوں نے کیوسرت کے زمانہ سے یزید گرد کی تباہی تک عجم کے واقعات فراہم کئے اور سنہ ۳۰۶ ھ کے ماہ محرم میں اس کو تمام کر کے شاہ نامہ نام رکھا۔

شاہ نامہ ابوالمؤید بلخی | اس کے کچھ عرصے بعد ابوالمؤید بلخی نے اپنا شاہ نامہ تصنیف کیا۔ یہ بھی نثر میں تھا۔ ابو علی بلعمی اپنے

ترجمہ تاریخ طبری میں اس کو شاہ نامہ بزرگ کے نام سے تعبیر کرتا ہے ' ابوالمؤید فارسی کے قدیم شعرا سے ہے ' احمد عوفی نے اسے سامانی شعرا میں شمار کیا ہے بعض تذکرہ نویس اسے ابوالمثل بخاری کا معاصر بیان کرتے ہیں اس نے سب سے پہلے یوسف زلیخا کا قصہ بھی نظم کیا ہے۔ چنانچہ فردوسی طوسی نے اپنی



یوسف زلیخا میں اس کا ذکر اُس طرح کیا ہے —

دو شاعر کہ ایں قصداً گفتہ اند بہر جاے معروف فنہفتہ اند  
یکے بوالہوید کہ از بلخ بود بدانش ہمی حویشتن را ستود  
نخست او بدین در سخن یافت ست بگفت ست چوں بانگ در یافت ست

نظم میں مسعودی مروزی کے شاہ نامہ مقدم ہے۔ اس  
شاہ نامہ مسعودی مروزی میں قدیم شاہان عجم کے معارفات مذکور ہیں۔  
ابو منصور ثعلبی نے اپنی کتاب "الغرر" میں اس سے مضامین اخذ کئے ہیں اور  
مزدوجہ الفارسیہ \* کے نام سے اس کا ذکر کیا ہے۔

"ذکر المسعودی المروزی فی مزدوجہ الفارسیہ"

اس کے بعد ابو علی محمد بن احمد البلیغی الشاعر نے  
شاہ نامہ ابو علی بلخی اپنا شاہ نامہ تصنیف کیا ہے یہ بھی نظم میں ہے۔  
حاجی خلیفہ نے شاہ نامہ فردوسی نے ساتھ امتیاز پیدا کرنے کے لئے اسے شاہ نامہ  
قدیم کے نام سے موسوم کیا ہے۔ ابو ریحان البیرونی کا بیان ہے کہ مصنف نے اس کے  
مضامین عبد اللہ بن الحقیق، محمد بن جہم البرمکی، ہشام بن قاسم، بہرام بن  
مردان شاہ، موند مدینہ، شاپور اور بہرام بن مہران الاصفہانی کی سیرالہلوک سے  
اخذ کئے ہیں اور ایک مجوسی عالم بہرام المروزی سے واقعات کی تصحیح کی ہے۔

و قد ذکر ابو علی محمد بن احمد البلیغی الشاعر  
فی الشاہنامہ ہذا الحدیث فی بدو الانسان علی غیر ما  
حکینا بعد ان زعم انه صحیح اخبارہ من کتاب سیرالہلوک  
الذی لعبد اللہ بن الحقیق والذي لمحمد بن العجم البرمکی

\* علم بدیع کی اصطلاح میں مثنوی کو مزدوج کہتے ہیں۔

+ کتاب الغرر صفحہ ۱۰ صفحہ ۳۸۸

‡ کشف الظنون جلد دوم صفحہ ۶۷

والذی لہشام بن قاسم والذی لمہرام بن مردان شاہ موید مدینۃ  
شاہور والذی لمہرام بن مہران الاصہبانی ثم قابل ذلک  
بہا اور دہ بہرام الہروی المجوسی \*

|   |  |
|---|--|
| <p>یہ شاہ نامے تصنیف ہونے کے بعد بہت جلد مشہور<br/>و مقبول ہو گئے تھے۔ یہاں تک کہ اُسرا و سلاطین کے لئے<br/>دستور العمل مانے جاتے تھے۔ اور ان کا پڑھنا اور سننا<br/>اُن کے لئے اسر لازمی سمجھا جاتا تھا۔ چنانچہ ایک مشہور</p> | <p>تیسری اور چوتھی صدی<br/>میں شاہ ناموں کی<br/>شہرت عام اور ان عہد کی<br/>تصنیفات میں ان کا تذکرہ</p> |
|---|--|

واقعہ ہے کہ سنہ ۴۲۰ھ میں جب سلطان محمود نے ”ری“ کو فتح کیا اور وہاں کا  
حکمران مجدالدولہ بویہ گرفتار ہو کر سلطان کے روبرو آیا تو سلطان نے اُس سے  
سوال کیا کہ ”نیا تم نے شاہ نامہ اور تاریخ طبری کو پڑھا ہے“ جو سلاطین عجم  
اور خلفائے اسلام کی تاریخیں ہیں“ اور ”کیا تم نے شطرنج کھیلی ہے“۔ اُس نے  
جواب دیا ”ہاں“۔ اس پر سلطان نے پوچھا کہ ”کیا تم نے اُن میں کبھی پڑھا ہے  
کہ دو بادشاہوں نے ایک مہلکت میں حکومت کی ہے یا کبھی دو بادشاہ شطرنج کے  
ایک خانہ میں جمع ہوتے ہوئے دیکھے ہیں“۔ مجدالدولہ نے جواب دیا ”نہیں“۔  
اس پر سلطان نے کہا کہ ”پھر تم نے اپنا اختیار و اقتدار کس لئے دوسرے کو دیدیا  
کہ وہ تم سے برتر ہو گیا“۔†

وقال لہ اما قرأت شاہ نامہ وهو تاریخ الفرس و  
تاریخ الطبری وهو تاریخ المسلمین، قال بلی، فاذالک  
حال من قرأھا، اما لعبت بالشطرنج، قال بلی، قال  
رأیت شاہاً یدخل علی شاہ، قال فما حالک ان سلحت

### ففسک الی من هو اقویٰ ملک •

تیسری اور چوتھی صدی کے اکثر مصنفین نے ان شاہ ناموں سے استفادہ کیا ہے اور اپنی تصنیفات میں ان کے حوالے دئے ہیں۔

|  |   |
|--|---|
| توجہ تاریخ طبری میں<br>شاہ نامہ کا تذکرہ | ابو علی بلخی نے توجہ تاریخ طبری میں<br>ابوالہؤید بلخی کے شاہ نامہ کا کئی جگہ ذکر کیا ہے۔<br>ایک جگہ لکھتا ہے کہ قدر اور فراسرز کے قصے ابوالہؤید |
|--|---|

نے شاہ نامہ بزرگ میں تفصیل سے بیان کئے ہیں۔

”و حدیثہا و اخبارہائے ایشان بسیار گوید ابوالہؤید بلخی بشاہ نامہ

بزرگ“ †

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| قابوس نامہ میں شاہ نامہ<br>کا تذکرہ | ابوالہعالی کیکاؤس بن اسکندر بن قابوس و شہگیر نے<br>اپنی مشہور تصنیف قابوس نامہ میں جو سنہ ۴۷۵ھ<br>میں تہام ہوئی ہے ' شاہ نامہ ابوالہؤید بلخی کا اس |
|-------------------------------------|--|

طرح ذکر کیا ہے۔

”ویبوستہ جدت ملوک جہانی شمس الہعالی قابوس ابن

و شہگیر کہ نبیرۂ ارغش فرہادوند است کہ ملک کیلان

بود۔ پروگار کیخسرو ابوالہؤید بلخی ذکر اورا در شاہ نامہ

آوردہ است †

|  |   |
|--|---|
| البیرونی کی آثار الباقیہ<br>میں شاہ ناموں کا تذکرہ | ابو ویحان البیرونی نے جرجان میں شمس الہعالی<br>قابوس بن و شہگیر کے عہد میں سنہ ۳۹۰ھ یا سنہ<br>۳۹۱ھ کے قریب اپنی مشہور تاریخ اقوام عالم ”آثار<br>الباقیہ فی قرون الغالیہ“ تصنیف کی ہے اُس میں ابومنصور طوسی اور ابوعلی بلخی کے |
|--|---|

• کامل ابن اثیر جلد نہم طبع ہرہ ص ۳۹۱۔

† ترجمہ تاریخ طبری ص ۴۰۔ † قابوس نامہ طبع بمبئی ص ۳۔

شاہ ناموں کا متعدد جگہ ذکر کیا ہے۔ ایک جگہ ذوالقرنین کی نسبت مورخین کے اختلافات کو بیان کرتے ہوئے لکھا ہے کہ ابو منصور طوسی کے شاہ نامہ میں ذوالقرنین کا نسب منو شجر تک پہنچایا گیا ہے \* دوسری جگہ ملوک اشکانیہ کے نام بھی اسی شاہ نامے سے نقل کئے ہیں +۔ ایک اور جگہ بدوالانسان کی نسبت اہل عجم کے مختلف اقوال نقل کرتے ہوئے ابو علی بلخی کے شاہ نامہ سے اخذ کر کے کیوسمرت کے قیام جنت اور ہبوط کے بعد سکونت ارض کی مدت بیان کی ہے †۔

امام ثعلبی کی کتاب الغرر  
میں شاہ ناموں کا تذکرہ

جس زمانے میں فردوسی شاہ نامے کی تصنیف میں مصروف تھا، قریب قریب اُسی زمانے میں امام ابو منصور ثعلبی نے اقوام عالم کی ایک مبسوط تاریخ لکھی ہے جس

کا نام کتاب الغرر فی اخبار الملوک ہے اور یہ کتاب امیر ابوالظفر نصر بن فاصر الدین سبکتگین کے نام پر لکھی گئی ہے۔ اس کے باب دوم میں سلاطین عجم کے چاروں طبقات کا حال نہایت تفصیل کے ساتھ مذکور ہے۔ اور اس کے اکھلے میں ثعلبی نے نہ صرف عرب مورخین مثلاً طبری، جوالمقی ابن خردادبہ وغیرہ کی تصنیفات سے مضامین اخذ کئے ہیں بلکہ فارسی تصنیفات سے بھی فائدہ حاصل کیا ہے۔ کئی جگہ شاہ نامے کے حوالے دئے ہیں۔ مثلاً کشتاسب کے حالات میں اُس کے معاصر بادشاہ ترکستان کا تذکرہ کرتے ہوئے لکھا ہے کہ اس کا نام طبری نے خوراسف

\* آثارالباقیہ ص ۳۸—

† آثارالباقیہ ص ۱۱۶—

‡ آثارالباقیہ ص ۹۹—

○ کتاب الغرر کے مصنفین بائیس ابواب پر منقسم ہیں۔ اس کی تفصیل کے لئے دیکھئے ہمارا مضمون ”ترقی علوم و فنون بعد سلطنت مسلمانان ہندوستان“ جو رسالہ اردو بابیت سنہ ۱۹۲۳ ع جلد سوم صفحہ ۳۵۳ میں شائع ہوا ہے۔ کتاب الغرر کا وہ حصہ جس میں سلاطین عجم کے حالات ہیں موسمو زوتن برگ M. Zotenberg نے فرانسیسی ترجمہ کے ساتھ سنہ ۱۹۰۰ ع میں بمقام پیرس چھپوایا ہے۔ Histoire des Rois des Perses.

ابن خرداد بہ نے ہزار اسف اور صاحب شاہ نامہ نے ارجاسپ بیان کیا ہے • - ایک اور مقام پر اشکانیوں کے حالات میں مورخین کے مختلف اقوال بیان کرتے ہوئے صاحب شاہ نامہ کی رائے بھی بیان کی ہے † - کیومرث کے حالات میں مسعودی مروزی کے شاہ نامے کا حوالہ دیا ہے ‡ -

———— ( ۷ ) ————

|   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| <p>شاہنامے کی نسبت مدت دراز سے یہ رائے چلی آرہی ہے کہ اس کے قصص و حکایات زبانی روایات سے ماخوذ نہیں ہیں۔ بلکہ ان کا ماخذ اول سے آخر تک ایران کی قدیم تصنیفات ہیں اور خاص کر اس کا وہ حصہ جو اشکانی اور ساسانی بادشاہوں سے تعلق رکھتا ہے ضرور کسی نہ کسی کتاب سے اخذ کیا گیا ہے۔ لیکن یہ امر کہ وہ کون سی کتاب تھی کہ جس پر فردوسی نے شاہنامہ کی بنیاد قائم کی ہے صدیوں سے معروض بحث میں ہے۔</p> | <p>شاہ نامہ فردوسی کے<br/>ماخذات</p> |
|---|--------------------------------------|

|  |   |
|--|---|
| <p>حاجی خلیفہ کا بیان ہے کہ شاہنامہ ایران کی اُس تاریخ سے ماخوذ ہے جسے بعض قدماء ایران نے تصنیف کیا اور پھر ابن المقفع نے پہلوی سے عربی میں ترجمہ کیا تھا۔ اور اس سے اس کی مراد کتاب السکیکین ہے جس کا</p> | <p>ماخذات شاہنامہ کی نسبت<br/>حاجی خلیفہ اور صاحب<br/>مجمع الفصحا کا بیان</p> |
|--|---|

ذکر مسعودی نے مروج الذهب میں کیا ہے۔

تاریخ الفرس لبعض قدماء اهل فارس و هو قد كان  
معظماً عند العجم لما فيه من اخبار اسلافهم و سير ملوكهم  
و هو اصل الشاهنامه وغيرها و نقله ابن المقفع من

• کتاب الفرس ص ۲۶۳ —

† کتاب الفرس ص ۴۵۷ —

‡ کتاب الفرس ص ۱۰ —

الفہلوئیہ الی العربیہ کہا فی مروج الذهب —

صاحب مجمع الفصحا نے قدمائے ایران کی متعدد کتابوں کو شاہنامہ کا ماخذ بیان

کیا ہے —

وقایع بادشاہی سلاطین بعضے را سلاطین بعد و برخے  
را دانایان ہر عہد بر فکاشتہ اند و اول کسی بنیاد این کار  
بر نہاد طہورت بود کہ حالات سیامک را با کیومرث  
بتحریر و تاریخ در آورده است۔ بعد ازاں تا زمان یزدگرد  
آثار شاہان ایران را بہرور دہور ثبت کردہ اند۔ از جملہ  
نامہائے قدیم جاماسب نہاد کتاب اوست کہ در ذکر خسروان  
ایران بودہ دیگر آئین بہمن است در احوال بہمن۔ دیگر  
داراب نامہ است دیگر دافش افزائے فوشیروانی کہ جامع  
بزرگ مہر حکیم بودہ و باستان نامہ و دانشور نامہ و  
خراد نامہ و حکیم ابوالقاسم محمد بن منصور فردوسی آثار  
و افعال ملوک عجم را از آن نامہا بدست آورده منظوم کردہ  
و اکنون بشاہنامہ مشہور است † —

فردوسی نے بھی شاہنامے میں اپنے ماخذ کا ذکر کیا ہے  
اور اس کا بیان ہے کہ قدیم زمانے میں ایران کی ایک  
تاریخ لکھی گئی تھی۔ اس کے مختلف اجزا موبدوں نے

ماخذات شاہنامہ کی  
نسبت فردوسی کا بیان

پاس محفوظ تھے۔ ایک رئیس دہقان نے جو شاہان کیانیہ کی نسل سے تھا اطرات اکانات  
کے بوڑھے بوڑھے موبدوں کو جمع کر کے اُن پریشان اجزا کو جمع کرایا اور انہیں

کتاب کی صورت میں ترتیب دلایا۔ اس کتاب کو دقیقی نے نظم کرنا شروع کیا تھا لیکن اُس کی قبل از وقت وفات سے یہ کام انجام کو نہ پہنچا۔ تو میں نے اسے مکمل کرنے کا ارادہ کیا۔ یہ کتاب کمیاب تھی لیکن ایک ہم وطن دوست نے مہیا کر دی۔

|                               |                                |
|-------------------------------|--------------------------------|
| فراروان بدو اندرون داستان     | یکے نامہ بد از گہ باستان       |
| ازو بہرہ بردہ ہر بخردے...     | پراگندہ در دست ہر موبدے        |
| دلیر و بزرگ و خرد مند و راد   | یکے پہلوان بود دھقان نژاد      |
| بیارود، این نامہ را کرد کرد   | ز ہر کشورے سوبدے سال خورد      |
| وزان نام داران فرخ گوان       | بہ پرسید شان از نژاد کیان      |
| سخن ہائے شاہان و گشت جہان     | بہ گفتند پیشش یکایک مہان       |
| یکے نامور نامہ افگند بن       | چو بشنید از ایشان سپہبد سخن    |
| ازو شادمان شد دل انجمن        | بہ نظم آرم این نامہ را گفت من  |
| بدست یکے بندہ برگشتہ شد       | یکایک ازو بخت برگشتہ شد        |
| چنان بخت بیدار او خفتہ ماند   | برفت او و این نامہ فاگفتہ ماند |
| سوے تخت شاہ جہان کرد روے      | دل روشن من چو برگشت ازوے       |
| ز دفتر بگفتار خویش آورم       | کہ این نامہ را دست پیش آورم    |
| تو گفتی کہ با من بیک پوست بود | بشہرم یکے مہربان دوست بود      |
| بہ نیکی خرامد مگر پایے تو     | مرا گفت خوب آمد این راءے تو    |
| بہ پیش تو آرم مگر غنوی        | نوشتمہ من این نامہ پہلوی       |
| بدین جوے نزد میان آبروے*      | شو این نامہ خسروان بازگوے      |

یہ کتاب نثر تھی اور اس کو دو ہزار سال سے کسی نے بھی نظم کرنے کا ارادہ

نہیں کیا تھا۔ - دقیقہ نے اس میدان میں سب سے پہلے قدم رکھا ہے اور اسے نظم کرنا شروع کیا۔ -

فائدہ کھن بود و - منڈر بود      طبایع ز پیوند او دور بود  
نیردے بہ پیوند او کس گھن      بر اندیشہ گشت این دل شادمان  
گذشتہ بر او سالیان دہ ہزار      گرایدون کہ بر تر فیائد شمار  
گرفتسم بگوندہ بر آفرین      کہ پیوند را راہ داد اندرین \*

جیسا کہ ہم نے اوپر بیان کیا ہے فردوسی نے اپنے ماحقہ کا ذکر کیا ہے لیکن وہ اس قدر مبہم و مجمل ہے کہ اس سے پتہ نہیں چلتا ہے کہ فردوسی نے اس سے کون سی کتاب مراد لی ہے۔ لیکن دیباچہ قدیم سے فردوسی کے اس بیان پر کافی روشنی پڑتی ہے اور یہ سمجھ جو مدت دراز سے لایفعل سمجھا جاتا تھا بآسانی حل ہو جاتا ہے۔ -

|   |   |
|---|---|
| <p>صاحب دیباچہ قدیم کا بیان ہے کہ امیر نصر بن احمد سامانی (سنہ ۳۰۱ھ - سنہ ۳۳۰ھ) کے عہد میں ابو منصور محمد بن عبدالرزاق طوسی نے تاریخ عجم کی تدوین کا ارادہ کیا اور اپنے وزیر ابو منصور المعمری سے اس کی</p> | <p>ساخفات شاہ نامہ کی نسبت صاحب دیباچہ قدیم کا بیان</p> |
|---|---|

قومائش کی۔ وزیر نے اس کام کے لئے اطراف اکثات سے چار مجوسی عالم طلب کئے۔ -  
ساخ پسر خوی - ہرات سے - یزدان داد پسر شاپور سیستان سے - شاہوے پسر بہرام فیساپور سے۔ - شادان پسر بوزین طوس سے آئے۔ اور انہوں نے کیوسرت کے زمانے سے یزدگرد کی تباہی تک عجم کی تاریخ مرتب کی اور سنہ ۳۰۶ھ کے ساتھ معجم میں اس کو تمام کر کے شاہنامہ اس کا نام رکھا۔ -

اس شاہنامے کو نصر بن احمد سامانی (۳۰۱ھ - سنہ ۳۳۱ھ) کے زمانے میں



وزیر ابوالفضل بلعمی کی فرمائش سے دقیقہ نے نظم کرنا شروع کیا۔ لیکن اسی اثنا میں اُس کے ایک غلام نے اُسے ہلاک کر دیا۔ جس کے باعث شاہنشاہ ناتمام رہ گیا۔ یہاں تک کہ سلطان محمود غزنوی کا زمانہ آیا اور سلطان کی فرمائش سے فردوسی نے شاہنامے کو نظم کیا۔

”پس امیر ابو منصور محمد بن عبدالرزاق مروی بود  
 بار فرخوش کام و با ہنر و بزرگ منش اندر کام روائی و  
 بادستگاه از بادشاهی و سازمہتران و اندیشہ بلند داشت  
 و نژادی درشت بزرگ بگوہر از تخم اسپہبدان ایران بود  
 و کار کلیلہ دمنہ و نہاد و نشان شاہ خراسان بشنید خوش  
 آمدش و از روزگار آرزو کرد تا اورا نیز یاد کارے بود  
 درین جهان۔ پس دستور خویش ابو منصور المموری  
 را بفرمود تا خداوندان آن دتب را از دہقان  
 و فرزنانک و جهان دیدہ گان از شہرہا بیاورند و چار او  
 ابو منصور بفرمان او نامہ کرد کس فرستاد بشہر ہاے  
 خراسان و ہشیاران از آنجا بیاورند۔ از ہر جاے۔ چون  
 ماخ پسر خوی از ہری و چون یزدان داد پسر شاپور  
 از سیستان۔ و چون شاہوی پسر بہرام از نیشا پور و چون  
 شادان پسر برزین از طوس۔ و ہر جا نشان فرمود بفرا  
 آوردن این نامہ ہائے شاہان و کارنامہ ہائے شان و زندگانی  
 ہر یکے و داد و بیداد و آشوب و جنگ و آئین۔ از  
 نخستین کیوسرت کہ اندر جهان آمد او بود کہ آئین مروی  
 آورد و مردم را از جانوران پدید گردانید۔ تا یزد گرد  
 شہر یار کہ آخر ملک کیان بودند۔ اندر ماہ معلوم سال

سی صد و شش از ہجرت محمد -صطفی صلی اللہ علیہ وسلم  
و این را تہام نموده شاہ نامہ نام نہادند -

و این شاہ نامہ بروزگار نصر بن احمد ابوالفصل بلعمی  
دقیقی کہ شاعر بود فرمودند کہ بہ نظم آورد - و دقیقی  
مردی بود کہ غلامان نیکو روی را دوست داشتن چون از  
شاہ نامہ یک چندی بہ نظم آورده بود اتفاق چنان افتاد  
کہ غلامی ترک دران روزها خریده بود و بازی بازی میکرد  
و آن غلام کاردی بہ شکم دقیقی زده بدان زخم ہلاک شد  
و این شاہ نامہ تہام نا گفته بماند -

محمود او را پسر بود و او را میل بیشتر بعلم بود.....  
پس اتفاق چنان افتاد کہ درمیان حدیث سخن شاہ نامہ  
برآمد.....سلطان محمود بفرمود تا پیش آورند - پس روزے  
عنصری را گفت عجب است کہ این شاہ نامہ را بہ نظم  
نیاورده اند - عنصری حکایت دقیقی و سرگذشت او بازگفت -  
سلطان محمود عنصری را فرمود تا این کتاب را بہ نظم  
آورد - عنصری گفت بندہ فراغ آن نباشد کہ منظوم توانم  
کرد اما بندہ را دوستی هست کہ فراغ و مجال این دارد  
طلب کرد و پرسید کہ کجاست کہ حال معلوم گردد و بدان  
فردوسی طوسی را خواست.....القصہ او را پیش  
تخت خواندہ و شاہ نامہ بدو دادند و فرمودند تا بہ نظم  
آورد -

فردوسی کے بیان کا دیباچہ کی روایت سے مقابلہ کیا جائے اور دونوں کو  
باہم تطبیق دی جائے تو یہ امر منکشف ہوتا ہے کہ فردوسی کا رئیس دہقان

اور ہر وہ موبد، دیباچہ کا ابو منصور طوسی اور شاہ نامہ ابو منصور کے گردآورندے دونوں ایک ہیں اور نامہ باستان سے فردوسی کی مراد شاہ نامہ ابو منصور ہے۔ علاوہ اس کے فردوسی نے مختلف مقامات پر شاہ نامہ ابو منصور کے گردآورندوں کا حوالہ بھی دیا ہے۔ چنانچہ ہرگز پسر نوشیرواں کی تخت نشینی کے حالات بیان کرتے ہوئے ماخ ہروی کا اس طرح ذکر کیا ہے۔

یکے پیر بد مرزبان ہری پسندیدہ و دیدہ از ہر دوی  
جہاں دیدہ و نام او بود ماخ سخندان و بابرگ و بابدزوشاخ\*  
ایجاد شطرنج کی حکایت شاہوی کے حوالہ سے بیان کی ہے۔

چنین گفت فرزانه شاہوی پیر و شاہوی پیر این سخن یادگیر  
کلیلہ دسنہ کے تذکرہ میں شادان پسر بوزین کا حوالہ دیا ہے۔

نگہ کن کہ شادان بزرز چہ گفت بدانگہ کہ بکشاد راز نہفت

یہ سب شواہد اس امر کے مؤید ہیں کہ فردوسی نے اپنے شاہ نامے کی بنیاد ابو منصور طوسی کے شاہ نامے پر قائم کی ہے۔ لیکن یہ ضرور ہے کہ اس کے علاوہ ایک یا دو کتابیں اور بھی ہیں کہ جن سے فردوسی نے شاہ نامے کے بہت سے مضامین اور مطالب اخذ کئے ہیں۔ چنانچہ فردوسی نے مختلف مقامات پر اپنے مآخذات کا مختلف ناموں سے تذکرہ کیا ہے۔ مثلاً نامہ باستان اور نامہ خسروان۔

داستان کیومرث میں

پژوہیدہ نامہ باستان کہ از پہلوانان زند داستان

\* شاہ نامہ جلد چہارم صفحہ ۵۱ سطر ۲۲

† " " صفحہ ۳۲ سطر ۱۶

‡ " " صفحہ ۳۸ سطر ۲۹

§ " جلد اول صفحہ ۵ سطر ۲

## داستان ملوک اشکانیہ میں

از ایشان جز از نام نشنیده ام      نه در نامه خسروان دیده ام \*

### ماخذات شاہ نامہ

ان مختلف ناموں کی نسبت یہ گمان ہو سکتا ہے کہ ان سے فردوسی نے ایک ہی کتاب شاہ نامہ ابو منصور طوسی کی جانب اشارہ کیا ہوگا۔ لیکن اس کے خلاف ایک ایسی قوی شہادت موجود ہے جس سے ظاہر ہوتا ہے کہ شاہ نامہ خسروان سے شاہ نامہ ابو منصور مراد نہیں ہے بلکہ اس سے ایک ایسی کتاب مراد ہے جس کے نام و نشان سے دنیا اس وقت تک محض قاف واقف ہے ابو ربیعان البیرونی نے ”آثار الباقیہ فی قرون الخالیہ“ میں شاہ نامہ ابو منصور طوسی سے ملوک اشکانیہ کے نام نقل کئے ہیں۔ اور فردوسی نے ان بادشاہوں کے ناموں کو شاہ نامہ خسروان سے اخذ کیا ہے۔ اگر ان دونوں کا مقابلہ کیا جائے تو ان میں صاف و صریح اختلاف نظر آتا ہے۔ اور یہ اس امر کی بین دلیل ہے کہ فردوسی نے یہ نام شاہ نامہ ابو منصور سے نہیں اخذ کئے ہیں اور نہ فردوسی کی مراد شاہ نامہ خسروان سے شاہ نامہ ابو منصور ہو سکتی ہے۔ اب غور طلب امر یہ ہے کہ فردوسی نے شاہ نامہ خسروان سے کس کتاب کی طرف اشارہ کیا ہے۔ مشہور مورخ مسعودی (وفات سنہ ۳۴۶ھ) نے اپنی تصنیفات میں شاہان ایران کے جو حالات تحریر کئے ہیں ان کے ماخذوں میں ایک قدیم تاریخ عجم بھی ہے جس کا نام ”سکیکون“ ہے۔ مسعودی نے ملوک اشکانیہ کے نام اسی کتاب سے نقل کئے ہیں اور یہ نام کسی قدر اختلاف کے بعد فردوسی کے بیان کردہ ناموں سے بالکل مطابق ہو جاتے ہیں جس کے باعث قوی گمان ہوتا ہے کہ فردوسی نے یہ نام اسی کتاب سے نقل کئے ہیں جو مسعودی کا ماخذ ہے۔

## اسماء ملوک اشکانیه

| بموجب شاهنامه ابومنصور      | بموجب کتاب سکیکین  | بموجب نامه خسروان  |
|-----------------------------|--------------------|--------------------|
| حسب روایت ابوریحان البیرونی | حسب روایت مسعودی   | حسب روایت فردوسی   |
| *                           | †                  | ‡                  |
| ۱- اشک بن دارا              | ۱- اشک بن اشک      | ۱- اشک از نسل قباد |
| ۲- اشک بن اشک               | ۲- شاپور بن اشک    | ۲- شاپور           |
| ۳- شاپور بن اشک             | ۳- جودزر بن اشک    | ۳- گودرز           |
| ۴- بهرام بن شاپور           | ۴- بیزن بن شاپور   | ۴- بیژن            |
| ۵- فرسی بن بهرام            | ۵- جودزر بن بیزن   | ۵- فرسی            |
| ۶- هرمز بن فرسی             | ۶- فرسی بن بیزن    | ۶- هرمز            |
| ۷- بهرام بن هرمز            | ۷- هرمز بن بیزن    | ۷- آرش             |
| ۸- هرمز                     | ۸- آرش بن فرسی     | ۸- اردوان          |
| ۹- فیروز بن هرمز            | ۹- اردوان الاکبر   | ۹- بهرام           |
| ۱۰- فرسی بن فیروز           | ۱۰- خسرو بن اردوان | ۱۰- اردوان الاکبر  |
| ۱۱- اردوان                  | ۱۱- بلاش بن خسرو   |                    |
|                             | ۱۲- اردوان الاصغر  |                    |

• آثارالمآله ص ۹۹ -

† کتاب التعلیه والاشراف ص -

جیسا کہ ہم نے گذشتہ فصل میں بیان کیا ہے کہ شاہ نامہ  
فردوسی کا بہت بڑا حصہ شاہنامہ ابو منصور طوسی سے  
ماخوذ ہے، اس لئے مناسب معلوم ہوتا ہے کہ اس موقع

شاہ ابو منصور طوسی  
کے ماخذات

پر اس امر کی تحقیقات بھی کی جائے کہ شاہ نامہ ابو منصور طوسی کا ماخذ کیا ہے۔  
مرزا بایسنغر کے دیباچہ نگاروں نے لکھا ہے کہ فوشیرواں نے اعرات و اکثات  
میں قاصد بھیج کر ایران کے تاریخی ذخیرے جمع کئے جن کو مداین کے رئیس  
دانشور دھقان نے یزد گرد بن شہر یار کی فرمائش سے مدین و مرتب کیا۔ عربوں  
نے جب ایران فتح کیا تو یہ کتاب مال غنیمت میں آگئی، جسے انہوں نے شاہ حبش  
کے یہاں بطور تحفہ روانہ کر دیا۔ شاہ حبش نے اسے ہندوستان بھیج دیا۔ یعقوب  
بن لیث نے (جو خاندان صفاریہ کا بانی ہے اور سنہ ۲۵۳-۲۵۴ھ سے سنہ ۲۶۵ھ  
تک خراسان میں حکمران رہا۔) اپنے زمانہ حکومت میں اسے ہندوستان سے طلب  
کیا اور ابو منصور بن عبدالرزاق کو حکم دیا کہ اسے پہلوی سے فارسی زبان میں  
ترجمہ کر لے۔ ابو منصور نے یہ خدمت اپنے وزیر ابو منصور المہمیری کے تفویض کی  
اور اُس نے ہرات، سیستان، فیشاپور اور طوس سے چار عالم بلائے اور اُن سے اس  
کتاب کا ترجمہ کرایا۔ یہ ترجمہ سنہ ۳۶۰ھ میں تمام ہوا۔

اس روایت سے ظاہر ہوتا ہے کہ ابو منصور کا شاہنامہ ایک پہلوی کتاب کا  
ترجمہ ہے جو یزدگرد کے زمانے میں مرتب و مدین ہوئی تھی۔ خدائی نامہ بھی قریب  
قریب اسی زمانے کی کتاب ہے اس لئے بعض مستشرقین نے اسے خدائی نامہ سمجھا اور  
اسی بنیاد پر بائرن روژن (Baron Rosen) نے ابو منصور کے شاہ نامہ کو خدائی  
نامہ کا ترجمہ قرار دیا۔

بر خلاف اس کے دیباچہ قدیم سے ظاہر ہوتا ہے کہ شاہ نامہ ابو منصور کسی خاص کتاب کا ترجمہ نہیں ہے بلکہ گرد آورندوں نے اس کے مضامین و مطالب مختلف کتابوں سے اخذ کئے ہیں۔

یہ مختلف کتابیں کون سی تھیں، ان کا کہیں تذکرہ نہیں ہے۔ لیکن ایک جگہ عجم کی مختلف تاریخوں کا حوالہ دیا ہے اور اس سے معلوم ہوتا ہے کہ تاریخیں اُس زمانے میں گرد آورندوں کے پیش نظر تھیں جب کہ وہ شاہنامے کی ترتیب و تدوین میں مصروف و مشغول تھے۔

ان تاریخوں کی تفصیل یہ ہے:۔

|  |                  |
|--|------------------|
| عبداللہ بن المقفع۔ یہ خدائی نامہ کا ترجمہ ہے | سیر ملوک الفرس   |
| محمد بن جہم البرمکی                          | سیر ملوک الفرس   |
| بہرام بن مہران الاصفہانی                     | سیر ملوک الفرس   |
| زادریہ بن شاہویہ الاصفہانی                   | سیر ملوک الفرس   |
| ہشام بن قاسم الاصفہانی                       | تاریخ آل ساسان   |
| موسیٰ بن عیسیٰ الکسروی                       | تاریخ آل ساسان   |
| جو خلیفہ مامون الرشید کے خزانہ سے            | تاریخ ملوک الفرس |
| حاصل کی گئی تھی *۔                           |                  |

و اندر نامہ پسر مقفع و مافند ایشان شنیدیم کہ  
انکہ آدم صلی اللہ صلوٰۃ اللہ علیہ فراز آمد تا بدین گاہ کہ  
آغاز این نامہ گردید پنج ہزار و ہفت صد سال ست .....  
و ہم چلیں از نامہ محمد بن جہم برمکی خبر آید و از

• حمزہ اصفہانی نے بھی اہلی تاریخ میں - میں اس کا تذکرہ کیا ہے۔ تاریخ

ملوک الفرس المسخرج من خزائن الماسون۔

نامۂ بہرام اصفہانی و نامۂ زادوی اصفہانی ہم چنیں آید و

از نامۂ ساسانیان موسیٰ بن عیسیٰ خسروی و از نامۂ ہاشم

اصفہانی و از نامۂ شاہان فارس از گنج خانۂ مامون “ —

یہ سب وہی کتابیں ہیں جن کا ترجمہ خلفا کے زمانے میں پہلوی سے عربی

زبان میں ہوا تھا اور جن کا مفصل حال ہم نے فصل ششم میں تحریر کیا ہے۔ اس سے

ثابت ہوتا ہے کہ شاہنامۂ ابو منصور طوسی کا ماخذ اصل پہلوی تصنیفات نہیں تھیں

بلکہ اُن کے عربی ترجمے تھے۔

معلوم ایسا ہوتا ہے کہ اُن ترجموں کو ساسانیوں نے عہد میں قبول عام حاصل

ہو گیا تھا اور اس عہد کے مصنفین تاریخ عجم کو انہیں ترجموں سے نقل کیا کرتے

تھے۔ چنانچہ ابوالہرید اور ابو علی نے بھی اپنے شاہناموں کا ماخذ و منبع انہیں

ترجموں کو قرار دیا تھا۔

ابو علی بلعمی نے تاریخ طبری کے ترجمے میں ایک جگہ ابوالہرید بلخی کے

شاہنامے کا اقتباس نقل کیا ہے۔ جس میں اس کے ماخذات کی تفصیل بھی

درج ہے۔

” اندر نامۂ بزرگ ایدون گوید پسر مقفع کہ از کاہ

بیرون آمدن آدم علیہ السلام تا بروزگار پیغامبر ماصلی اللہ

علیہ و سلم شش ہزار و سیزدہ سال بود و پنج ہزار و نہصد

سال ایدون گویند نخستین کسی کہ بر زمین آمد

آدم علیہ السلام بود و اورا کیومرث خوانند۔ و سجدہ بن

جہم البرمکی ہم چنیں گوید و زادوی شاہوی ہم چنیں گوید

و اندر نامۂ بہرام سہران اصفہانی ہم چنیں گوید و اندر نامۂ

سردان شاہ صیہانی و ہاشم قاسم صفہانی ہم چنیں گوید

و اندر نامۂ ساسانیان موسیٰ بن عیسیٰ خسروی و اندر نامۂ



بادشاہان فارس ہم چنیں گوید و زادوی فروخان موبد

موبدان یزد گرد ہم چنیں آگاہی دہد۔“

ابو ریعان البیرونی نے آثارالباقیہ میں شاہ نامۂ ابو علی بلخی کے ماخذات

کی حسب ذیل تفصیل بیان کی ہے:—

سیرسلوک الفرس عبداللہ بن الحنفیہ

معتمد بن جہم البرمکی ”

ہشام بن قاسم اصفہانی ”

بہرام بن مردان شاہ موبد مدینۂ شاپور ”

بہرام بن مہران اصفہانی ”

————— ( ۹ ) —————

فردوسی نے خاتمے میں صراحت کی ہے کہ شاہنامہ

سنہ ۴۰۰ھ میں پینتیس سال کی محنت کے بعد تہام ہوا

اس وقت اُس کی عمر اُسی سال کے قریب تھی —

شاہ نامۂ فردوسی کا عہد  
تصنیف

سی و پنج سال از سرائے سپنج بسے رنج ہر دم بامید گنج

چو ہرباد دادند رنج مرا نبد حاصلی سی و پنج مرا

کنون عمر نزدیک ہشتاد شد اُمیدم بہ یکبارہ ہرباد شد

سر آمد کنون قصہ یزد گرد بہاء سفندارمزد روز ارد

ز ہجرت شدہ پنج و ہشتاد بار کہ گفتم من این نامۂ شاہ وارہ

اس اعتبار سے معلوم ہوتا ہے کہ فردوسی سنہ ۳۲۰ھ یا ۳۲۱ھ کے قریب پیدا

ہوا اور کم و بیش پینتالیس سال کی عمر میں سنہ ۳۶۷ھ کے قریب شاہ نامہ کو نظم کرنا

شروع کیا۔ اُس وقت ساسانی خاندان کے آٹھویں بادشاہ نوح بن منصور (سنہ ۳۶۵-۳۸۷ھ)

کی حکومت تھی۔ اور اسی نوح بن منصور کے حکم سے اسام طبری کی

مشہور تفسیر و تاریخ کا فارسی میں ترجمہ ہوا تھا —

بعض قرائن سے ایسا معلوم ہوتا ہے کہ فردوسی نے پندرہ سولہ سال کی مدت میں شاہ فامے کی مشہور حکایات کو منظوم کر کے ان کا ایک مجموعہ مرتب کر لیا تھا۔ اور اسے سنہ ۳۸۴ھ میں اختتام کو پہنچا دیا تھا —

شاہ فامے کا نقش اول

شاہ فامے کے بعض قدیم قلمی نسخوں میں جو اس وقت برٹش میوزیم میں موجود ہیں \* داستان یزد گرد کے خاتمے پر حسب ذیل ابیات پائے جاتے ہیں جن سے ظاہر ہوتا ہے کہ شاہ فامہ ماہ اسفندارمذ کے روز ارد ( یوم بست و پنجم ) کو جو ۲۵ - محرم سنہ ۳۸۴ھ کے مطابق ہے تمام ہوا ہے --

سر آمد کنوں قصہ یزد گرد بہاء اسفندارمذ روز ارد  
ز ہجرت شدہ سی صد از روزگار چو ہشتاد و چار از برش بر شمار

ابوالفتح علی بن محمد البندازی الاصفہانی نے سنہ ۶۲۰ھ و ۶۲۴ھ کے مابین شاہ فامہ فردوسی کا نثر عربی میں ترجمہ کیا ہے - اس میں شاہ فامے کا سال اختتام بتایا ہے + --

سنہ ۳۸۴ھ میں فردوسی نے شاہ فامے کا جو نسخہ ختم کیا ہے وہ نقش اول ہے اس کی بنیاد ابو منصور طوسی کے شاہ فامے پر قائم تھی اور فردوسی نے اس کو اپنے وطن طوس میں مرتب کیا تھا --

شاہ فامے کا نقش اول مرتب ہو گیا تو اُسے لے کر

شاہ فامہ کا نقش ثانی

فردوسی اپنے وطن طوس سے نکلا - سنہ ۳۸۸ھ میں فوج اصفہان میں وارد ہو کر خان النجاشی† کے رئیس احمد بن محمد بن ابی بکر الاصفہانی

Rine, B. M. C . vol II, pp, 534\*

+ حاجی خلیفہ زلتیح بن علی البنداری مترجم کا نام لکھا ہے - کشف الظہون جلد چہارم ص ۱۲ -  
† خان النجاشی - ایک ناحیہ کا نام ہے جو اصفہان سے سات یا نو فرسج کے فاصلہ (باقی بر صفحہ آئندہ)

کا مہمان ہوا۔ اور شاہ نامہ کو اُس کے قام سے منسوب و موسوم کر کے سنہ ۳۸۹ھ میں نقش ثانی کا خاتمہ لکھا۔ —

|                            |                             |
|----------------------------|-----------------------------|
| چو شد اسپری داستان بزرگ    | سخن ہائے آن خسروان ستورگ    |
| بروز سیم شنیدی چاشت گاہ    | شدہ پنج رہ پنج روزان ز ماہ  |
| کہ تازیش خواند محرم بنام   | از ارجمندیش ماہ حوام        |
| اگر سال نیز آزدت آمدست     | نہم سال و ہشتاد و باسی صدست |
| مہ بہمن و آسمان روز بود    | کہ حاکم بدین نامہ پیروز بود |
| چو خواہش گری و نیازم نہود  | بدین پوسشم چون زبان بر کشود |
| ہمایوں نہاد و پسندیدہ گل   | خرد مند و ارمیدہ و نیک دل   |
| گرافہایہ احمد کہ ہم سال او | بعوید بہرجا از و آل او      |
| زباباش جوئی تو نام درست    | ابو بکر آخر سجدہ نخست       |
| سپاہانی و خان کشتن گہش     | بنزد بزرگان ستودہ دہش       |

(بقیہ صفحہ گذشتہ)

پر واقع ہے۔ — سعانی اور یاقوت حموی نے اس کا ذکر نہیں کیا ہے لیکن حکیم ناصر خسرو کے سفر نامہ اور ابن اثیر کی تاریخ میں اس کا ذکر آیا ہے۔

”و از انجان لنجان رسیدیم و بر دروازہ شهر نام سلطان  
طغرل بیگ نوشته دیدیم۔ و از انجان بشہر اصفہان ہفت  
فرسنگ بود۔ مردم خان النجان عظیم امین و آسودہ بودند۔ ہر  
یک بکار و کدخدائی مشغول“۔ سفر نامہ حکیم ناصر خسرو  
طبع برلین ص ۱۳۷۔ طبع دہلی ص ۱۲۸۔  
خان النجان..... وہی علی تسعة فراسخ من اصفہان۔  
کامل ابن اثیر جلد ہشتم ص ۳۶۷۔

• یہ اشعار مطبوعہ نسخوں میں نہیں ہیں۔ لیکن ایک قدیم قلمی نسخہ  
میں موجود ہیں جو برٹش میوزیم میں ہے ( or. 1403 ) اور جس کی کتابت ماہ رمضان  
سنہ ۸۱۶ھ میں ہوئی ہے۔ — ملاحظہ ہو چارلس ریو کی فہرست مخطوطات فارسی جلد  
دوم ص ۵۳۴ و ص ۵۳۵۔

چون درخان النجان فراز آمدم بہرچ بگوئی نیاز آمدم  
 مرا سوے خان خودش راہ داد چو باسن بدید او بخر گاہ داد  
 خداوند این دفتر بندہ کرد لب ہر مرادم پر از خندہ کرد  
 اشعار بالا میں اختتام کی ہجری اور فصلی دونوں تاریخیں مذکور ہیں۔  
 ہجری تاریخ ۲۵ محرم سنہ ۵۳۸۹ ھ ہے جو فصلی تاریخ روز بہمن (یوم دوم) ماہ  
 بہمن سے مطابق ہے۔ اس کے خلافت متن میں روز آسمان (یوم بست و ہفتم) اور  
 ماہ بہمن لکھی گئی ہے جو ۲۰ صفر سے مطابق ہے۔

بظاہر اس اختلاف کی کوئی وجہ سوجہ سمجھہ میں نہیں آتی۔

داستان کیخسرو کے خاتمے سے ظاہر ہوتا ہے کہ فردوسی سنہ ۳۹۷ یا  
 سنہ ۳۹۸ ھ میں جبکہ اس کی عمر اٹھتر سال کی تھی غزنی میں آیا۔ اس زمانے  
 میں ابوالعباس فضل بن احمد اسفرائینی جو قدیم شاہان عجم کی نسل سے ہے  
 وزیر تھا۔ فارسی اس کی مادری زبان تھی اور اُس کو اس کے ساتھ اس قدر  
 دلچسپی تھی کہ سلطنت کے توقیع و مناشیر کو جو عربی میں لکھے جاتے تھے  
 اس نے فارسی میں لکھوانا شروع کر دیا تھا۔ فردوسی شاہ فامہ لیکر اس کے یہاں  
 پہنچا تو اس نے اس خیال سے کہ یہ کتاب فارسی میں ہے اور اس میں اُس کے  
 آبا و اجداد کے کارنامے مذکور ہیں فردوسی کی قدردانی کی اور اُسے دربار  
 سلطانی تک پہنچا دیا۔

|                              |                               |
|------------------------------|-------------------------------|
| جہاندار محمود کاندز نبرد     | سر سرکشان اندر آرد بہ گرد     |
| جہان تا جہان باشد او شاہ باد | بلند اخترش افسرز ماہ باد      |
| کہ آرایش چرخ رخشندہ اوست     | بہ بزم اندرون ابر بخشنده اوست |
| خرد هست بہم نیک نامی او داد  | جہان بے سرو افسر او مہاد      |
| سپاہ و دل و گنج و استور هست  | مہان رزم و بزم و مہان سورہست  |
| یکے فرش گستردہ شد در جہان    | کہ ہرگز نشانش نگردد نہان      |

کجا فرس را مسند و مرقه است  
 بند خسروان را چنان که خدائے  
 که اسام این بادشاهی به اوست  
 کشاده زبان و دل پاک و دست  
 ز دستور فرزانه داد گر  
 به پیوستم این نامه باستان  
 که روزی به پیروی سرا بر دهد  
 ندیدم جهان دار بخشنده  
 همی داشتم تا که آید پدید  
 چنین سال بگذاشتم شصت و پنج  
 چو پنج از بر سال شصتم گذشت  
 رخ لاله کون گشت برسان ماه  
 ز پیروی خم آورد بالاے راست  
 بدانکه که بد سال هفتاد و هشت  
 خروشی شنیدم ز گیتی بلند  
 که اے نامداران و گردن کشان  
 فریدون بیدار دل زنده شد  
 بداد و به بخشش گرفت این جهان  
 از آن بس که گوشم بهیدان خروش  
 به پیوستم این نامه برنام اوی  
 که باشد به پیروی مرادستگیر  
 همی خواهم از کردگار بلند  
 که این نامه یو نام شاه جهان

نشستی که فضل بن احمد است  
 به پرهیز و داد و بدین و برائے  
 که رو بر سر نامداران نکوست  
 پرستنده شاه و یزدان پرست  
 پراگنده رفیع من آمد بسر  
 پسندیده از دختر راستان  
 بزرگی و دینار و افسر دهد  
 به گاه کیان بر درخشنده  
 جواد که جودش نخواهد کلید  
 بدرویشی ز زندگانی و رفیع  
 بدانسان که باد بهاری بدست  
 چو کافور شد رنگ ریش و سیاه  
 هم از قرگسان روشنائی بکاست  
 جوان بودم و چون جوانی گذشت  
 که اندیشه شد پیر و من بے گزند  
 که جست از فریدون فرخ نشان  
 زمین و زمان پیش او بنده شد  
 سرش برتر آمد ز شاهلشهان  
 نخواهم نهادن باواز گوش  
 همه سهری باد فوجام اوی  
 خداوند شمشیر و تاج و سریر  
 که چندان بماند تنم بے گزند  
 بگویم نهانم سخن در نهان

یکے بندگی کردم اے شہریار کہ ماند ز تو در جهان یادگار  
 بناہے آباد گود خراب ز باران و از تابش آفتاب  
 پے افکندم از نظم کافی بلند کہ از باد و باران نیابد گزند

شاہ نامہ کا نقش ثالث

سنہ ۱۴۰۰ھ میں فردوسی نے شاہ نامے کا نقش سوم مرتب کیا اس کے اختتام کی تاریخ روز ارد (یوم بست

و پنجم) ماہ اسفندار مذ ہے جو ۲۰ رجب سنہ ۱۴۰۰ھ اور ۸ مارچ سنہ ۱۰۱۰ع کے مطابق ہے۔

سر آمد کزوں قصہ یزد گرد بہاء سفندار مذ روز ارد  
 ز ہجرت شدہ پنج ہشتاد بار کہ گفتم من این نامہ شاہ وار  
 عام خیال یہ ہے کہ فردوسی نے سنہ ۱۴۰۰ھ میں شاہ نامے کو ختم کر دیا تھا۔  
 لیکن شاہ نامے میں بعض اشارات ایسے موجود ہیں کہ جن سے معلوم ہوتا ہے کہ سنہ  
 ۱۴۰۰ھ میں شاہ نامہ بالکل ختم نہیں ہوا تھا بلکہ اس کے بعد بھی کئی سال تک  
 فردوسی اس میں اضافہ کرتا رہا۔ چنانچہ ”داستان کشتہ شدن یزد گرد“ کے خاتمے  
 میں ایک شدید قحط کا ذکر کرتا ہے۔

سرا دخل و خورد ار برابر بدی ز سافہ سرا چون ہوانر بدی  
 تگرگ آمد امسال ہرسان مرگ مرا مرگ بہتر بدی زان تگرگ  
 در ہیزم و گندم و گو سپند بہ بست این برآورد چرخ بلند  
 داستان وفات سکندر کے خاتمے میں سلطان محمود کی ستائش کرتے ہوئے  
 رعایا کو خراج یک سالہ کے معاف کرنے کی سرگزشت بیان کی ہے۔

گزشتہ ز شوال ۵۵ ہا چہار یکے آفریں باد بر شہریار

• شاہ نامہ جلد دوم صفحہ ۸۳

چہارم صفحہ ۱۴۹ سطر ۶ +  
 چہارم صفحہ ۱۴۷ سطر ۱۲ +

از این سزده داند بهر خراج کہ فرمان بد از شاه با فر و تاج  
 کہ سالے خراجے نخواهد ز پیش ز دیندار و بیدار و از مرد کیش  
 بدین عهد نوشیروان زندہ شد همه کار بر دیگران زندہ شد  
 سورخ عتبی کا بیان ہے کہ قحط سنہ ۴۰۱ھ سے ۴۰۲ھ تک رہا ہے۔ اور  
 اسی زمانے میں سلطان نے خراج یک سالہ معاف کیا ہے۔  
 فردوسی نے جنگ قادسیہ کی داستان اُس زمانے میں لکھی ہے، جب کہ  
 سنہ ۴۰۰ھ گزر چکا تھا۔

کزان پس شکست آمد از تازیان ستاره نگر دیگر پرنیان  
 بدین سالیان چار صد بگز رد کز این تخته گیتی کسے نسپرد  
 فردوسی نے سنہ ۴۰۴ھ یا ۴۰۵ھ میں جب کہ اس کی عمر پچاسی سال تھی  
 دقیقی کے اشعار شاہ ناسے میں شامل کئے اور اپنے کلام سے دقیقی کے کلام کا مقابلہ  
 کر کے سلطان سے اپنے کلام کی داد اور محنت کا صلہ طلب کرتا ہے۔

چنان دید گویندہ یکشب بغواب کہ یک جام مے داشتی چون گلاب  
 دقیقی ز جائے پدید آمدی بر افجام مے داستانها زدی  
 بہ فردوسی آواز دادی کہ مے مخور جز بآئین کاؤس و کے  
 کہ شاہی گزیدی بہ گیتی کہ بخت بدو تاؤد و تاج و دیہیم و تخت  
 شہنشاہ محمود گیرندہ دھر ز کنجش بھر کس رسانیدہ بھر  
 از سروز تا سال هشتاد و پنج بکاھدش و ببالدش گنج  
 دقیقی کے اشعار ختم کرنے کے بعد کہتا ہے۔

دقیقی رسانید این جا سخن زمانہ بر آورد عمرش بہ بن

• شاه نامہ جلد سوم ص ۸۷ سطر ۳۱۔

+ شاه نامہ جلد چہارم ص ۱۲۹ سطر ۱۹ و ۲۰۔

‡ شاه نامہ جلد سوم ص ۱۔

ہمہ گیتی ذہ ساندہ ست ازو یادگار      مگر این سخن ہاے نا پائیدار  
 چون این قامہ افغان درد ست من      سیاہی گرافیدہ شد شست من  
 نگہ کوہ آمدن نظم چست آمدن      بسے بیت ناتندرست آمدن  
 من این را نوشتم کہ تا شہر یار      بداند سخن گفتن نابکار  
 دو گوہر بد این بادو گوہر فروشن      کفون شاہ دارد بگفتار گوش  
 من این نامہ فوج گرفتم بقال      ہمی رنج بردم بہ بسیار سال  
 ندیدم سراغ از بخشنده      بکاز کیان بر در خشنده  
 سخن را نگہ داشتہ سال بیست      بدان تا سزاوار این گنج کیست  
 عہددار محمود با فرجود      کہ اورا کند ماہ و کیوان سجود  
 سرفامہ را ذم او تاج گشت      بغرض دل تیرہ چو عاج گشت

اشعار بالا میں فردوسی نے جب کہ اس کی عمر پچاسی سال کی تھی صراحت  
 کے ساتھ بیان کیا ہے کہ شاہ قاسم کو اس نے کئی سال کی محنت کے بعد منظوم کیا  
 اور بیس سال تک اس انتظار میں رہا کہ اُسے ایسے صاحب ذوق سردار کے ہاں  
 پیش کرے جو اُس کا سزاوار ہو۔ ظاہر ہے کہ فردوسی نے ان اشعار میں  
 بیس سال کا وہ زمانہ مراد لیا ہے جو نقش اول کے اختتام سے اس کی عمر  
 کے پچاسی سال تک گزرا ہے۔ کیونکہ نقش اول سنہ ۳۸۴ھ میں تہام ہوا ہے اور  
 بیس سال تخافہ کرنے سے سنہ ۴۰۴ھ ہوتا ہے جو اس کی عمر کا سال ہشتاد و  
 پنجم ہے۔

دیباچہ قدیم میں لکھا ہے کہ سلطان محمود کی  
 فرمائش سے عرصہ چھ سال میں فردوسی نے شاہ نامہ  
 دیباچہ قدیم کے موافق  
 شاہ نامہ ۲ عہد تصنیف  
 تہام کیا۔



”انقص اور را پیش تخت خوانده شاه نامہ بدو دادندہ  
و فرمود تا بنظم آورد۔ فردوسی تا ہزار بیت از جنگ  
سیاوش بگفت و بیش سلطان محمود بردہ و سلطان را  
خوش آمد و فرمود تا ہزار دینار دکنی از خزینہ بدو دہند۔  
و فردوسی قصد بنظم آورد تا مدت شش سال تہام کرد  
و بیش ثقت برد۔“

یہ بیان بظاہر عام روایات اور فردوسی کی تصریحات کے مخالف ہے لیکن  
حقیقت یہ ہے کہ صاحب دیباچہ قدیم نے اس میں چھ سال سے اُس زمانے کی طرف  
اشارہ کیا ہے جو فردوسی کے غزنیوں میں آنے کے بعد سلطان محمود کے دربار میں  
گزرا ہے۔ جیسا کہ ہم نے اوپر بیان کیا ہے فردوسی سنہ ۳۹۸ھ میں جبکہ اُس کی  
عمر اچھتر سال کی تھی سلطان محمود کے دربار میں پہنچتا ہے اس کے بعد چھ سال  
غزنیوں میں رہ کر متعدد حکایات شاہ نامہ میں اضافہ کرتا ہے اور سنہ ۴۰۴ھ تک  
اُس کی تکمیل میں مصروف رہتا ہے کیونکہ سنہ ۳۹۸ھ سے سنہ ۴۰۴ھ تک جو  
عرصہ گزرا ہے اُس کی مدت چھ سال ہے۔



## دیباچه قدیم

بسم الله الرحمن الرحيم

سپاس و آفرین سرخداے را که این جهان و آن جهان را آفرید و بندگان را در جهان پدیدار کرد، و فیک و بداندیشان را و بدکرداران را و باد افراہ برابر داشت و درود او بر بندگان و بر پاکان و دین داران او باد، خاصه بر فیکو ترین خلق محمد مصطفیٰ علیہ افضل الصلوات و اکمل التعمیلات و بر اهل بیت و فرزندان او باد —

وباز آغاز کارنامه شاهان از گرد آورنده ابو منصور المعمری دسترر ابو منصور محمد بن عبدالرزاق بن عبداللہ بن فرخ ایدون گوید درین نامہ کہ تا جهان بود مردمان گرد دافش گشتند و سخن را بزرگ داشتند و فیکو ترین سخن دانستند چه اندرین جهان مردم بسخن بزرگواری تر و نام پرداز و چون مردم بدافست کہ از وے چیزے نہاند پائدار بنیر نام او کہ بہاند دنیل گسسته فشود، پس بدانکہ توانگری و درویشی و آبادانی کردن و خافها استوار کردن و مردمان بشوخی نہودن و جان سپردن و دافائی بیرون آوردن و فرمان فشاقتن، و کارہای نوائین چون شاه ہندوستان کہ کلیلہ دمنہ و شائق و رام و رامین بیرون آورد، و مامون پسر ہارون الرشید کہ منش بادشاہ و ہمت بہتران داشت یک روز با بہتران نشست، بود گفت مردم بایہ تا اندرین جهان باشند و بکوشند تا ازو یافکارے بود درین جهان تا پس از مرگ او

علامش زنده بود' عبدالله پسر مقنع که دبیر او بود گفتش که از کسریا افروز پیروان  
 هیزه مافده که از هیچ یک بادشاهان نهانده است - مامون گفت چه باید گفت نامه  
 از هندوستان بیاورد بپانصد خروار درهم خزینه و مامون آن نامه بخواست و آن  
 داستان بخواند پس چون بدید بفرمود دبیر خویش را تا از زبان پهلوی بزبان  
 تازی گردانید - پس آنکه بز رویه طیب از هندوستان پهلوی گردانیده بود تا قام  
 او زنده شد میان جهانیان - پس امیر سعید بن احمد این سخن را بشنید  
 خوش آمدش دستور خویش را بران داشت تا از زبان تازی بزبان فارسی گردانید  
 تا این نامه بدست مردمان اندر افتاد و هر کس دست با او اندر زدند و روزگی  
 شاعر فرمود تا بنظم آورد و کلیله دمنه اندر زبان خود و بزرگ افتاد بدین سبب  
 قام او زنده گشت و ازو یادگار مافد و چینیان تصاویر اندر افزودند تا هر کس را  
 خوش آمد دیدن و خواندن —

پس امیر ابو منصور محمد بن عبدالرزاق رومی بود با خرد خوش کام و  
 فاضل و بزرگ منش اندر کام روائی و با دستگاه از بادشاهی و ساز مهتران و  
 اندیشه بلند داشت و نژاد داشت بگور بزرگ از تخم سپهبدان ایران بود - و  
 در کلیله دمنه نهاد و نشان شاه خراسان بشنید خوش آمده از روزگار آرزو کرد  
 تا او را نیز یادگار بود درین جهان پس دستور خویش ابو منصور معمور را  
 بفرمود تا خداوندان آن کتب را از دهقانان و فرزندان و جهان دیده گان از شهرها  
 بیاورد و چاکر ابو منصور بفرمان او نامه کرد - و کس فرستاد بشهرهای خراسان و  
 هندیان از آنجا بیاورند و از هر جای - ماخ پسر خوی از هری و چون یزدان داد  
 پسر شاه پور از سیستان و چون شاهوی پسر بهرام از نیشا پور و چون شاهان پسر  
 برزین از طوس - و هر جا نشان فرمود بفرآ آوردن این نامه های شاهان و کارفاهای  
 شان زندگانی هر یکی و داد و بیداد و آشوب و جنگ و آئین از نخستین کیوسرت  
 که اندر جهان آمد او بود که آئین رومی آورد و مردم از جانوران بدید گردانید

تا یزد گرد بن شهویار که آخر ملک گیان بودند اندر ماه محرم سال سی صد و شش از هجرت محمد مصطفی صلی الله علیه و سلم و این را تمام نهوده شاهنامه نام نهادند تا خداوند دانش اندرین نگاه کند و فرهنگ شاهان و مهتران و فرزندان و زای و کار و ساز بادشاهی نهاده و رفتار و کردار ایشان را و آئین های نیکو و داوری و سپاه آراستن و رزم کردن و شهر کشادن و کین خواستن و شبخون زدن و خواستگاری کردن بدانند —

پس این نامه شاهان گرد آوردند و گزارش کردند و هر کس را دادند تا از و فائده گیرند و چیزها اندرین زمانه بیایند - که سهم گین نهاند و آن نیکوست چون مغز آن بدانی ترا درست کرد، و دل پذیر آید چون سنگ که افریدون بیاب بوداشت و چون ماران که از دوش ضحاک بر آمدند - این همه درست آید بمزدیک دان و تجربه دانی - و آنکه دشمن دانش بود زشت گردانند و اندر جهان فراوان است شگفتگی چنانچه پیغمبر صلوات الله علیه گفت هر چه از بنی اسرائیل گویند همه بشنوید که ( راست ) بوده است و سپرسید که دروغ نیست —

پس دانایان که نامه خواهند ساخت ایدون سزد که هفت چیز بجای آورند هر نامه را ' یک بنیاد نامه ' سه دیگر خواص نامه ' چهارم ( خداوند نامه ) پنجم پایه و اندازه و سخن پیوستن ' ششم نشان دادن از دانش که نامه از بهر آنست هفتم در های هر سخنی کشادن و خواندن و دانستن کار شاهان ست و بخشش کردن ایشان و ورزیدن کار این جهان و سود این نامه مو کسے راست که اندوه گسارندگان ست و چاره در مانده گان است و آن را شاهان کار نامه از بهر دو چیز خوانند یکی که کار بود آئین بادشاهان بداند و رفتار آئین را نیک بداند دیگر اندر که خدائی بدانند هر کس را چون باید ساختن و دیگر گاه رو داستان است که بغوش خورش آید که اندرو چیزهاست ' نیکو بدانش و نیکو و بدی و تندی و نرمی و درشتی و آهستگی و شوخی و هنر منعی و اندوه من و بیرون شدن و اندرز و پند و خشم و خوشنودی

و شگفتگی کار جهان و مردم —

اندرین نامه همد که یاد کردیم بدانید که اکنون یاد کنیم از کار شاهان و داستان های ایشان از آغاز کتاب و دیباچه هر کجا از اسکان جهان بود از مردمان به چهار سوے جهان از کران تا کران این زمین را بخشیدند و هفت بهر کردند و هر بهر را کتوری خوانند. نخستین را از ده خوانند و دویم را راست خوانند و سیوم را بوجین خوانند و چهارم را بدرخش خوانند و پنجم را او زبرست خوانند ششم را اُخراست خوانند هفتم جیرنامی است خوانند این ست که ما بدو اندریم و شاهان "ایران شهر" خواندندی و این چین و ماجین است و هندوستان و روم و خزر و سقلاب و برطاس و آن که بیرون ازوست و ایران شهر از رود آموست تا رود مصر و سرحد های دیگر پیرامون اویند و ازین هفت بهر ایران شهر بزرگ تو است بهر هنری و آن که از سوے باختر ست چینیان دارند و آن که از سوے راست هندیان دارند و آن که از سوے چپ است خاوریان دارند و دیگر خزریان دارند و دوم ماژندرایان دارند و مصر را گویند ماژندران است و این دیگر همه از ایران ست —

و بدان که اندر آغاز این کتاب مردم فراوان اندرین سخن گویند و تا یاد کنم گفتار ایشان و هر گروه تا دانسته شود و آن را که خواهد برسد و آن را که خواهد و خُشتر آید بدان راه بروی و اندر نامه پسر مقفع مانند ایشان شنیدیم که آگاه آدم صلی الله صلوات الله علیه فراز آمدن تا بدین گاه که آغاز این نامه گردند پنج هزار و هفت صد سال ست و نخستین مردی اندر زمین آمد آدم بود و هم چنین از نامه سعد بن جهم برمکی خبر آید و از بهرام (نامه) بهرام اصفهانی هم چنین آید و از نامه ساسانیان موسی بن عیسی خسروی و از (نامه) قاسم اصفهانی و از نامه بادشاهان فارس از گنج خانه ماسون موبد یزد گرد شهریار و از نامه راسین که گویند وزیر یزد گرد شهریار بود آگاهی هم چنین آمد و از فروز بلیشان بدو برسد

که یاد کنیم و از گاه آدم باز چنه است و ایشان بدین گفتار گرد آمدند که مایه  
خواهیم کرد این نامه را هرچه گزاری کنیم از گفتار دهقانان باید آورد که این  
بادشاهی بدست ایشان بود و از کار و وقتار و کم و بیش و نیک و بد - پس ما  
بگفتار ایشان گرد کردیم و این دشوار ازان شد که هر بادشاهی که دراز کرد -  
و بادین پیغمبری شده چون روزگار برآید بزرگان او کار فراموش کنند و از  
نهاد دیگر کنند و از نهاد دیگر دانند و بر فروشی افتند چنان که جهودان را افتاد  
و میان آدم و نوح و از نوح تا موسی و از موسی تا عیسی و از عیسی تا محمد  
علیه‌التحیة والسلام و این مهتران گفتند که این زمین بسیار تهی بوده است  
از مردمان و چون مردم نبود بادشاه بکار نیاید چه مهتر و چه کهتر و هر جا که  
مردم بود از مهتری چاره نبود و مهتر بر کهتر از گورهر ببايد و گویند که  
پس از مرگ کیومرث صد و هفتاد سال بادشاهی نبوده جهانیان یله بودند چون  
گرسفند به شبان تا هوشنگ پینش داد بیامد و چهار بار بادشاهی از ایرانیان  
بستند و ندانند که چند گذشت و از روزگار جهودان همی گویند که از توریت موسی  
علیه‌السلام که از گاه آدم تا آن روز که محمد قریشی الهمکی الهدنی صلوات الله علیه  
و علی آله و سلم از مکه برفت چهار هزار سال بود و ترسایان از انجیل عیسی  
علیه‌السلام می گویند که پنج هزار سال بود و سه سال و بعضی آدم را کیومرث  
خوانند - این است شمار روزگار گذشته که یاد کردیم از روزگار ایشان ایزد دانند  
و ایشان او را که آدم گویند ایدون گویند نضست بادشاهی که بنشست کیومرث بود  
که او را پیش داد خوانند که بیشتر کسی که آئین با داد اندر مردم پدید آورد  
او بود دیگر گروه کیانیان بودند و دیگر گروه اشکانیان بودند و چهارم گروه  
ساسانیان بودند و اندر میان گاه و بیگاه بها و داورها رفته از آشوب کردن و با  
یکدیگر قاختها کردن و بیشی کردن و برتری جستن و اگر بادشاه کشور تهی کردی  
و بیگلگان اندر آمدندی و بگرفتندی و این بادشاهی بر فروتنی بدن شدی چنانکه

جگاه جمشید بودی و بگاه فوذر و بگاه اسکندر و مافند این —  
 پیش از آنکه سخن شاهان و کارنامه ایشان یاد کنیم نژاد ابو منصور عبدالرزاق  
 که ما را تربیت فرمود تا جمع کنند و نژاد چاکر او ابو منصور المعمری و یگویم که  
 ایشان چه بودند و تا آنجا رسیدند؛ و پس از آنکه سر آورده بودند سلطان محمود  
 سیکنگی حکیم ابوالقاسم منصور الفردوسی بفرمود تا بزبان دوی بشعری گردانید  
 و چگونگی بجای خود گفته شود —

اول آن ست که ابو منصور محمد (بن) عبدالرزاق بن عبدالله بن فرخ ابن ماسه  
 ابن بارباری کیان ابن کنارنگ ابن خسرو ابن بهرام ابن آذر کشیب ابن گودزر  
 ابن افرین ابن فرخ زاک ابن بهرام که بگاه پرویز اسپهبد بود؛ امیر فرخ پوزر چهارم  
 که اسپهبد افوشیروان بود برادر گلباد که بگاه پرویز اسپهسالار بود - پسر برزین  
 که بگاه اردشیر بابکان سالار بود و پسر برزین کیوگوداز پسر اکشور او را ازان  
 خواندنی که سالاری هیچکس آن آئین نیارد که آورد و در پهلوانی و کشور های  
 و سرزبانها بخش هفت که او کرده بود و این از سه گونه گویند و گودزر بگاه کیخسرو  
 سالار بود و بیژن را بکشت که اسپهبد افراسیاب بود؛ بیژن پسر لود پسر بسوان  
 پسر حسین پسر تور پسر افریدون پسر آبتین و آبتین از پسران جمشید بود —

نسب ابو منصور بن محمد بن عبدالله بن جعفر بن فرخ زاک بن کیان بن  
 انبار بن کنارنگ پسر سرهنگ پسر پرویز بود؛ و کار های بزرگ گفتی و فرمودی  
 و آنکه خسرو پرویز بدر روم شد کنارنگ پیشرو لشکر او بود و در هنگام شاده شاه  
 قرک که بدر هری آمد کنارنگ پیش او شد برزم وساده و شاه را به نیزه بیفکند  
 و لشکر شکسته شد و چون رزم هری بگرد فیشابور بود او را داد و طوس دختر  
 خود را بدو داده بود - و خسرو او را گفت که یک مرد گویند که با هزار مرد بزند -  
 مرا شکفت می آید - کنارنگ آفرین کرد و گفت اگر شاه به بنده فرماید من با هزار  
 مردم بزنم - خسرو از گفته کاران و زنهانیان گویند که هزار مرد نیک و پیرگزیده

و سلاح پوشانیده یکروز کنارنگ با هزار بهامونی فرستاد و خسرو اردور همی فکریست اماستوان سپاه کنارنگ با ایشان بر آویخت گاه بشمشیر و گاه به تیر بهری واکشت و بهری را نجست و هر باری که اسپ افگندی بسیار تبه کردی تا سرانجام سیهوهی پذیرفتندی - و کنارنگ از بر ایشان بوی شاه شد و نیاز برد و آفرین کرد و خسرو طوس بوی داد - و از گردان مردی هم نامی او بود نام او رقیه او را قیز از خسرو بخواست و با خود بطوس برد و رقیه آن بود که چون کنارنگ هزار مرد از خسرو بخواست که برزم توکان برود - خسرو گفت هزار مرد با خود برد خواهی رقیه که ترا بس بود پس هر دو آن بطوس شدند و با هزار مرد ایرانی رقیه و نیکو همی دانست و با ترکان جنگ کردند و برون آمدند و بطوس بنشستند و کنارنگ بادشاهی بگرفت و رقیه را نیکو همی داشت و سر اندازی بود که اورا همتا قیود و پس روزی کنارنگ و رقیه بشکار شدند با پسران و سر هلکان - کنارنگ گفت امروز هر شکاری که کنیم بر سر زمین تا باریک اندازی بدید آید - هر چه کنارنگ زده بود بر سر زده بود رقیه بر کنارنگ آفران کرد روز دیگر از پس شد کنارنگ بفرسود تا غراره بر گاه بیاروندند و کنارنگ اسپ بر انگیخت و نیزه زد و غراره بالای سر بینداخت و بگاز یزدگرد شهر یار او را بکشتند - چون عمر ابن الخطاب رضی الله عنه عبدالله عامر را بفرستاد تا مردم بدین - محمد صلی الله علیه و سلم خواند - کنارنگ بزیر او را فرستاد در شاپور مردمان کهنه دژ بردند و فرمان نبردند از وی یاری خواستند یاری کرد تا کار نیکو شد بعد ازان از وی هزار درم خواست گردگان طلبید گفت نشاپور بمن ده نشاپور بوی داد با عبدالله عامر کنارنگ برزم کردن او شد و حسن ابن علی مروزی از فرزندان او بود و کنارنگ از نسل طوس بود و حد و بیست سال بزیست و همه طوس کنارنگیان بود تا بهنگام جمشید الطای که از ایشان بسته و آن مهمتری دیگر دو ده افتاد - پس بهنگام ابو منصور محمد بن عبدالرزاق طوس را بستیدند سزا بسزا رسید و قسب این هر دو که کذب کردند چلین



بود که یاد کردیم —

و این شاه نامه برروزگار نصر بن احمد ابوالفصل البلعیمی دقیقی که شاعر بود فرمودند که بنظم آورد - و دقیقی مردی بود که غلامان نیکو روی را دوست داشتی چون از شاه نامه یک چندی بنظم آورده بود اتفاق چنان افتاد که غلامی ترک دران روزها خورده بود و باوی بازی می کرد و آن غلام کاردی به شکم دقیقی زده بدان زخم هلاک شد و این شاهنامه تمام ناگفته بهاند —

و بعد از آن سبکتگی غلام نصر بن احمد بود و از نژاد ساسانیان و پادشاه خراسان بود بهندوستان قوت گرفت و چون خدارندش قصرین احمد از جهان بیرون شد سبکتگی از هندوستان باز گشت و پادشاهی بدست فروگرفت و کار بجای رسید که خراسان و غرنین و هندوستان جهله بستد (سلطان محمود اورا پسر بود) و اورا میل بیشتر بعلم بود و حکمت و امثال و طبقات و آن شاعران سخت دوست داشتی و با ایشان مجالست بسیار کردی و ندیمان او جهله شاعر بودند و کار بجای رسید که خواجهان و ارکان دولت شعر گفتند تا به بهانه شعر خود را نزدیک می کردند و دفتر های تزی پیش او پارسى خواندندی و عنصری را بغایت دوست داشتی و از خود جدا نمی کرد و او حرمت و عزت بیفزود و کار راستی شاعرو ندیم او بود - پس اتفاق چنان افتاد که درمیان حدیث سخن شاه نامه بر آمد که آثار و سیر ملوک آن جا بگفته است سلطان محمود بقرمود تا پیش آوردند پس روزی عنصری را گفت عجب است که این شاهنامه را بنظم نیاورده اند - عنصری حکایت دقیقی و سرگزشت او باز گفت سلطان محمود عنصری را فرمود تا این کتاب را بنظم آورد - عنصری گفت بنده را فراغ آن نباشد که منظوم توانم کرد که بیوسته در حدیث خالی نباشم اما بنده را دوستی هست که فراغ و مجال این دارد طلب کرد و پرسید که کجاست که حال معلوم گردد و بدان فردوسی را خواند - سلطان محمود خطاب کرد که مردی بدین معنی چرا خود را به عرضه نکند عنصری عذر آن خواست

و گفت آن مرد دهقان است قانع القصه اورا پیش تخت خوانده و شاهنامه بدو داده و فرمود تا بنظم آورد - فردوسی تا هزار بیت از جنگ سیارہی بگفت و پیش سلطان محمود بوده و سلطان را خوش آمد بفرمود تا هزار دینار رکنی از خزینہ بدو دهند و فردوسی قصه بنظم می آورد تا مدت شش سال تمام کرد و پیش تخت برد اما به سر شاهنامه شرط ادب نگاه نداشته بود و سخن در مزمت خویش گفته آن جاے گاه که این بیت گفته :—

گرت زین بد آید گناه می است      چنین است این رسم و راه من است  
چنانکہ سلطان محمود را ناخوش آمد پس عنصری و جہلہ ندیمان زمین بوس کردند و اورا از ان سیاست خلاص کردند چون سخن بد انجا رسید شصت هزار دینار رکنی می بایست کہ ازو بموجب قرار شاهانہ کہ شصت هزار بیت بود پس ابو منصور کہ دبیر سلطان محمود و ابو سهل ہمدانی کہ وزیر او بود پیش تخت آمدند و گفتند شصت هزار دینار رکنی بیک شاعر دادن چہ واجب کند کہ ہفت صد ہزار درہم بسیار است و خزانہ پر شاید کہ لشکر بسیار ست و سلطان بدان داشتند تاشصت ہزار درم سیم بدو فرستاد ، بامداد و نگاه ہنوز در گرمابہ بود درم بدر سوائے بردند و اورا نیافتند بدر گرمابہ رفتند و اورا خبر کردند بیرون آمد ، چون اورا بدیدہ قضاراقعا می چند بدو بردہ بودند بیست ہزار درم بگرمابہ بآن داد و بیست ہزار درم بقعا می داد و بیست ہزار درم بآن کس کہ آوردہ بود - چون این خبر بگوش سلطان رسید دیگر بار سیاست خواست کردن ، جہلہ ندیمان بوسہ دادند و اورا بخواستند دیگر بار بخشید و بدو چیزی نگفت اما فردوسی چون از گرمابہ بیرون آمد این چہدہ بیت بگفت —



## اندرسبھا اور شرح اندرسبھا

از

(جناب سید مسعود حسن رضوی ایم۔ اے۔ لکچرار لکھنؤ یونیورسٹی)

رسالہ اُردو بابت جنوری سنہ ۱۹۲۴ع میں جناب محمد عمر و نور الہیہ صاحبان نے ”ہندوستان کا ڈراما“ کے عنوان سے ایک مضمون لکھا تھا۔ اُس مضمون میں اساتذہ کی اندرسبھا کے بارے میں جو تحقیق کی گئی ہے وہ حقیقت سے بہت دور ہے۔ میں اُس مضمون کے بعض اجزاء نقل کرتا ہوں اور ان محققوں نے جو غلطیاں کی ہیں وہ ارباب نظر کے سامنے پیش کر کے ان کے ازالے کی کوشش کرتا ہوں۔

(۱) ”واجد علی شاہ اودہ کے حالات کون نہیں جانتا..... اس وقت کا دربار اودہ عیش و عشرت کا کہوارہ تھا..... سب اس دہن میں لگے رہتے تھے کہ رنگیلے پیپا کے لئے کوئی نیا سامان تفریح پیدا کریں..... اسی سلسلے میں ایک فرانسیسی سقرب بارگاہ نے مغربی تھیٹروں کا نقشہ پیش کیا..... یہ وہ وقت تھا کہ..... فرانس بلکہ تمام یورپ، اوپیرا (یعنی وہ ڈراما جو سراسر رقص و سرود کے ذریعے ادا کیا جاتا ہے) کا گرویدہ ہو رہا تھا..... ایسا ہوا کہ ہندوستانی مذاق کا اوپیرا تیار ہو۔ قرعہ فال اساتذہ کے نام پڑا جنہوں نے سنہ ۱۲۷۰ھ میں اس فرض کو بوجہ احسن ادا کیا۔ اندرسبھا کی تاریخ تصنیف اس شعر سے نکلتی ہے۔

ز روے وجد بول اُٹھے پر یزاد خلائق میں ہے دھوم اندر سبھا کی“

(صفحہ ۵۶)

(۲) ”اندر سبھا کا تیار ہونا تھا کہ قیصر باغ میں استیج تیار ہو گیا۔ جس میں فرانسیسی ہدایت کے مطابق ہندوستانی حرفت نے اپنے کمال دکھائے۔ مہ جبینان قیصر باغ پریوں کے لباس میں جلوہ گر ہوئیں۔ واجد علی شاہ اندر کے تخت پر براجمان ہوئے۔ باقی پارت با مذق اہل دربار کو ملے۔“  
(صفحہ ۵۷)

(۳) ”اندر سبھا امانت میں نثر کی ایک سطر بھی نہیں“ (صفحہ ۶۹)

(۴) ”اندر سبھا امانت میں ”اہانت“ اور ”اُستاد“ دو تخلص استعمال کئے گئے ہیں ..... دو تخلص کیوں استعمال کئے گئے۔ اس بارے میں یقینی طور پر ہم کچھ نہیں کہہ سکتے۔ ہاں کتب کے مطالع سے معلوم ہوتا ہے کہ بالعموم غزلوں میں امانت اور اُس نظام میں جو تراما سے تعلق رکھتی ہے اُستاد تخلص کرتے تھے۔ یہ خیال کہ وہ تراما کو اپنے سے منسوب ہونا پسند نہ کرتے تھے صریحاً غلط ہے۔“ (صفحہ ۶۹)

اب سنئے کہ ان اقتباسات میں جو اوپر نقل کئے گئے ہیں کتنی غلط

بیانیاں ہیں :-

(۱) اندر سبھا لکھنے کا خیال کسی فرانسیسی نے پیدا کیا۔

(۲) اندر سبھا واجد علی شاہ کی فومائش سے لکھی گئی۔

(۳) اندر سبھا کا سال تصنیف سنہ ۱۲۷۰ھ ہے۔

(۴) اندر سبھا پہلے پہل قیصر باغ میں کھیلی گئی۔

(۵) قیصر باغ میں استیج فرانسیسی ہدایت کے مطابق تیار کیا گیا۔

(۶) واجد علی شاہ نے اندر کا پارت کیا۔

(۷) باقی سردانہ پارت واجد علی شاہ کے درباریوں نے کئے۔

( ۸ ) اندر سبھا میں نثر کی ایک سطر بھی نہیں —

( ۹ ) امانت نے غزاؤں کے علاوہ اندر سبھا کی دوسری نظموں میں ” استاد “

تخلص کیا ہے۔ اس کی وجہ یہ نہیں تھی کہ وہ اندر سبھا کو اپنے نام سے

منسوب کرنا پسند نہیں کرتے تھے۔

مولانا شرر مرحوم نے اپنے رسالہ ” لگداز “ میں ایک مضمون لکھ کر ان میں سے اکثر کی تردید کر دی تھی مگر فاضل مضمون نگاروں نے اپنی کتاب ” فائیک ساگر “ میں اُن غلطیوں پر اصرار کیا ہے۔ اور ” فائیک ساگر “ کے فاضل مؤلفوں نے مولانا شرر کی عینی اور سماعی شہادت پر بالی والا خورشید جی ” لالہ کنور سین صاحب اور پندت کیفی صاحب کی شہادتوں کو ترجیح دے کر عجیب و غریب ذہنیت کا ثبوت دیا ہے۔ مجھے کو بالی والا خورشید جی کے بہت بڑے ایکٹر ہونے سے جناب ” لالہ کنور سین صاحب “ کی ” ریڈ ناز ادیب اور تاریخ و فن “ تراکی ” ماہر “ ہونے سے اور حضرت کیفی کے ” تراکی و حیدر العصر “ علم “ ہونے سے انکار نہیں۔ مگر کیا ان حضرات کو مولانا شرر مرحوم کی طرح لکھنؤ کے پرانے بزرگوں کی صحبت اتنی طویل مدت تک نصیب رہی ہے ؟ کیا ان کو مولانا شرر کی طرح واجد علی شاہ کے دامن سے وابستہ ہو کر برسوں ” مٹی “ برج میں رہنے اور بادشاہ کے ” صاحبوں “ ” جلیسوں “ ” درباریوں “ ” درباری گویوں “ ” سازندوں “ ” ایکٹروں “ وغیرہ سے ملنے جلنے کا ہزارہا مرتبہ اتفاق ہوا ہے ؟ اور کیا اُن کو اودہ کی سیاسی اور تمدنی تاریخ پر وہ عبور حاصل ہے جو مولانا شرر مرحوم کو تھا ؟ اگر ان سوالوں کا جواب نفی میں ہے تو ان حضرات کی شہادت اس امر خاص میں مولانائے مرحوم کی شہادت سے زیادہ معتبر کیوں کر ہو سکتی ہے۔ ان حضرات نے اندر سبھا کی تصنیف کے بارے میں جو رائے قائم کی ہے اُس کے لئے انہوں نے کوئی ثبوت اور سند پیش نہیں کی۔ جہاں تک میں سمجھتا ہوں اُن کو یہ رائے لکھنؤ کے اُن نا واقعوں کے خیال پر مبنی ہے جو آج بھی واجد علی شاہ کے رہس مبارک اور امانت کی اندر سبھا کو ایک ہی

چیز سمجھتے ہیں۔

اس غلط فہمی کی ایک وجہ تو فائیک ساگر کے مؤلفوں نے خود ہی لکھ دی ہے کہ ”عوام کو اس مجلس (شاہی دراما) میں بار نہ مل سکتا تھا۔“ دوسری وجہ یہ معلوم ہوتی ہے کہ اندر سبھا کے نکلنے ہی اس کی عام پسندی نے اسی طرح کے بہت سے فائیک تیار کروا دیے تھے اور یہ سب اندر سبھا کہلاتے تھے۔ مولانا شرر نے سچ لکھا ہے کہ ”شہر میں غدر سے پہلے ہی ان تراشوں کا جو اندر سبھا تھے کھلاتی تھیں ہر طرح کے ناچ رنگ سے زیادہ رواج ہو گیا تھا۔“

لکھنؤ میں سید رضا حسین ایک جلد ساز اور صحافت ہیں۔ پڑھے لکھے آدمی ہیں اور اپنے پیشے کی بدولت ایسی ایسی بے نظیر کتابیں ان کی نظر سے گذر چکی ہیں جن کا ذکر سن کر مجھے ان پر رشک آنے لگتا ہے۔ ان کی عمر ستر سال سے متجاوز ہو چکی ہے۔ بھویں اور پلکیں تک سفید ہو چکی ہیں۔ قوت سماعت بہت کم ہو گئی، ہاتھوں میں رعشہ ہے، مگر اب بھی قدیم، کرم خوردہ، مردہ کتابوں کے ساتھ مسیحائی کرنے میں اپنا جواب نہیں رکھتے۔ مجھے کو چوں کہ ایسی کتابیں جمع کرنے کا شوق ہے اس لئے مجھے اُن کی مدد کی اکثر ضرورت ہوا کرتی ہے۔

ایک دن بزم سلیمان کا ایک پراانا مطبوعہ نسخہ سمرت کے لئے میں نے انہیں دیا۔ یہ بھی اندر سبھا کے طرز کا ایک فائیک ہے۔ جس کو سنہ ۱۲۹۷ فصلی میں ”افسوس“ نے تصنیف کیا تھا۔ اس کتاب کو دیکھ کر کہنے لگے کہ بہت مدت کے بعد آج یہ کتاب پھر دکھائی دی۔ مہروی جرائی کے زمانے میں لکھنؤ میں چار اندر سبھا تھیں کوہیائی جاتی تھیں۔ اندر سبھا امانت، اندر سبھا مدار لال، بزم سلیمان اور جشن پرستان۔ مختصر یہ کہ اس زمانے میں اندر سبھا ایک خاص قسم کے فائیک کو کہتے تھے۔ اور جب تک ”اندر سبھا کے“ ساتھ امانت کا لفظ شامل نہ کر دیا جائے اس وقت تک یہ سمجھنا مشکل تھا کہ ”اندر سبھا سے کوئی سا خاص

خلنگ مراد ہے۔ ابھی ہمارے زمانے میں کسی جاہل طباع نے ایک نائک میں  
روانی فوٹنکی کی سرگذشت بیان کی۔

یہ نائک خاص ساز و سامان کے ساتھ کھولا گیا اور عوام اور جہلا میں اسقدر  
مقبول ہوا کہ اسی طرح کے بہت سے نائک اسی سامان کے ساتھ کھیلے جانے لگے۔  
یہ سب نائک فوٹنکی کے نام سے مشہور ہیں۔ واجد علی شاہی رہس میں دیو  
پریوں جوکن وغیرہ کے پارت جو اندر سبھا کے امتیازی خصوصیات ہیں کئے جاتے  
تھے۔ ایسی صورت میں اگر لوگ اس کو بھی اندر سبھا کہتے لگیں تو اس سے یہ  
ثابت نہیں ہو سکتا کہ وہ امانت ہی کی اندر سبھا تھی۔

نائک ساگر کے فاضل مؤلفوں نے یہ ثابت کرنے کے لئے کہ امانت نے کسی  
فرائسیسی کی تجویز پر اور واجد علی شاہ کئی فرمائش سے اندر سبھا لکھی  
ایسی ایسی قیاس آرائیاں کی ہیں کہ دیکھنے سے تعلق رکھتی ہیں۔ میں ان  
بے اصل باتوں کو نقل کر کے اور فرداً فرداً ان کی تردید کر کے اپنا اور ناظرین کا  
وقت ضایع کرنا نہیں چاہتا۔ مؤلفوں نے مقروضات اور قیاسات کا جو عالی شان  
محل تیار کیا ہے اس کی بنیاد اسقدر کمزور ہے کہ تحقیق کی ایک ہی ضرب میں  
وہ سطح زمین کے برابر نظر آئے گا۔ ان کو اپنے دعوے کی دلیل میں کم سے کم  
یہ تو ثابت کر دینا چاہئے تھا کہ امانت کو دربار واجدی سے کوئی تعلق بھی  
تھا۔ یہ بات مسلم ہے کہ امانت کی رسائی واجد علی شاہ کے دربار میں کبھی  
نہیں ہوئی۔

---

\* حضرت امانت مرحوم کے چہرے بگٹے سود عباس حسن صاحب 'فصاحت' ابھی  
بمغفلہ موجود ہیں۔ موصوف سن میں بوزھے مگر طبعیت کے جوان ہیں۔ عام مجلس  
لطیفہ کوئی اور بذلہ سلجی میں اگلوں کی یادگار ہیں۔ آپ سے معلوم ہوا کہ شاہی میں  
چھتر منزل کے قریب بارہ اسموں کی درگاہ تھی۔ اس درگاہ سے سادات کو وظیفے ملتے تھے۔  
امانت مرحوم کا اسم بھی وہاں تھا اور ان کا وظیفہ دس چالیس روپے ماعوا تھا۔ اس  
کے علاوہ ان کو کسی شاہی محکمے یا شاہی دربار سے کوئی تعلق نہ تھا۔



بہر حال ناٹک ساگر کے مولفوں کی تحقیق کے جو غلط نتیجے میں آئے  
 لکھو، آیا ہوں ان کے خلاف تحقیق کے دعوے یہ ہیں۔  
 (۱) اندرسبھا کی تصنیف کسی فرانسیسی کی تجویز یا واجد علی شاہ کی  
 فرمائش کی منت گزار نہیں ہے۔ امانت نے یہ ناٹک اپنے دست اور شامرد  
 حاجی مرزا عابد علی عبادت کی فرمائش سے ”رہس کے طور پر طبع واد  
 نظم کیا۔“

(۲) اندرسبھا کا سال تصنیف سنہ ۱۲۶۸ ھ ہے۔ سنہ ۱۲۷۰ ھ میں امانت نے اس کو  
 چھپوانے کے لئے مرتب کیا۔ اور اس کا حاشیہ شرح اندرسبھا کے نام سے معقون  
 نثر میں لکھا۔

(۳) اندرسبھا کبھی یا کم سے کم پہلی مرتبہ قیصر باغ میں نہیں کھیلی گئی۔  
 اور اس کے استیج کی تیاری میں فرانسیسی ہدایت اور شاہی امداد کو  
 کچھ دخل نہ تھا۔

(۴) واجد علی شاہ اور ان کے درباریوں نے اندرسبھا میں کوئی پارت نہیں کیا۔  
 (۵) اندرسبھا میں نثر بہت کم ہے مگر ہے۔

(۶) امانت اندرسبھا کو اپنے نام سے منسوب کرنا معیوب سمجھتے تھے اور اسی  
 وجہ سے انہوں نے اندرسبھا کی مخصوص نظموں میں اُستاد تخلص کیا۔

ان دعووں کے لئے کسی دلیل اور قیاس کی ضرورت نہیں صرف اندرسبھا  
 اور شرح اندرسبھا کو ایک دفعہ غور سے پڑھ لینا کافی ہے۔ مجھ کو اس سلسلے میں  
 صرف چند باتیں عرض کرنا ہیں۔ مولانا شہر مرحوم نے اپنے اس مضمون میں جس کا  
 حوالہ اوپر دیا جا چکا ہے لکھا ہے کہ واجد علی شاہ نے جو وہس قیاد کیا تھا اُس  
 میں وہ خود کنھیا کا پارت کرتے تھے باقی پارت ان کی متوعہ عورتوں اور ترم  
 ستھاری وغیرہ کرتے تھے، عزز اہل دربار نے کبھی کوئی پارت نہیں کیا۔ مولانا کے  
 اس بیان کا ثبوت واجد علی شاہ کی کتاب ”بنی“ میں کافی ہے بھی زیادہ

موجود ہے۔ اس کتاب میں واجد علی شاہ نے اپنے تیار کئے ہوئے متعدد رہن لکھے ہیں۔ ان رہنوں کے کہیلنے کے لئے تفصیلی ہدایتیں، ایکٹروں کی پوشلیں اور تمام ساز و سامان کی فہرست دی ہے۔ جتنے ”جلسے“ یعنی فاتک مندلیاں ان کے یہاں قائم تھیں ان سب کے نام، ان کے ایک ایک ایکٹر کا نام، اُس کا پارت اُس کی تنخواہ وغیرہ نہایت تفصیل سے لکھی ہے۔ اس کتاب کو دیکھنے سے مولانا کے بیان کی حرت بحرت تصدیق ہوتی ہے۔ بلکہ ایک بات یہ بھی معلوم ہوتی ہے کہ واجد علی شاہ خود کوئی پارت نہیں کرتے تھے۔ کنہیا کا پارت ہمیشہ کسی عورت کو دیا جاتا تھا۔ لیکن یہ کتاب واجد علی شاہ نے پچاس برس کی عمر میں لکھی تھی۔ اس لئے کہا جاسکتا ہے کہ فوجوانی کے زمانے میں وہ کنہیا کا پارت خود کرتے ہوں گے۔ مگر قرینہ اس خیال کی مخالفت کرتا ہے۔ اگر کنہیا کے پارت کے لئے وہ کسی مرد کی ضرورت سمجھتے تو جس طرح عفریت، غربت، رام چیرا، مسافر وغیرہ کے پارت مرد کرتے تھے اسی طرح کنہیا کا پارت بھی کسی مرد کو دیا جاسکتا تھا۔ بہرکیف یہ محض ایک قیاس ہے اسی لئے میں اس پر زیادہ زور دیکر اُس غلطی میں مبتلا ہونا نہیں چاہتا جس میں مبتلا ہو کر فاتک ساگر کے فاضل مؤلف تحقیق کا راستہ بھول گئے اور کہیں کے کہیں جا پہنچے۔

جذاب لالہ کنورسین صاحب نے یقیناً غلط لکھا کہ ”اس اندرسبھا کی زبان نثر سلیمس بلا تصنع، با محاورہ اور قافیہ بندس سے آرا ہے۔“ مگر فاتک ساگر کے مؤلفوں کا یہ بیان بی یقیناً غلط ہے کہ ”اندرسبھا امانت میں نثر کی ایک سطر بھی نہیں۔“ میں اوپر لکھ آیا ہوں کہ اندرسبھا میں نثر بہت کم ہے مگر ہے۔ اس دعوے کے ثبوت میں میں تفصیل سے بتانا چاہتا ہوں کہ اندرسبھا میں نثر کتنی اور کہاں کہاں ہے۔ راجہ اندر جب کسی پری کو بلانے کا حکم دیتا ہے تو کہتا ہے ”لاؤ فلاں پری کو۔“ جب سبز پری جوگن بھی کر آتی ہے اور موسیقی کا کمال دکھاتی ہے تو راجہ اندر خوش ہو کر اُس کو بان دیتا ہے۔ جوگن مقفی نثر کے

چند جملوں میں یوں جواب دیتی ہے۔

”پان لے کے کیا کروں کسی سبز رنگ کا دھیان ہے۔ ہڈیاں  
چونا ہیں بدن دھن پان ہے۔ عشق لہو پی پی کے رنگ  
لایا ہے۔ فراق نے قتل کا بیڑا اٹھایا ہے۔ کلوری لئے مجھ  
کیا تکتا ہے۔ فقیروں کا منہ کون کیل سکتا ہے۔“

اس کے بعد جوگن ایک ہولی گاتی ہے اور راجہ اندر اس کو ایک ہار دینے  
چاہتا ہے وہ پھر انکار کرتی ہے اور کہتی ہے۔

”ہار زنہار نہ لوں گی دل کو خار ہے۔ اپنا گلزار

گلے کا ہار ہو تو بہار ہے۔“

جوگن پھر ایک غزل گاتی ہے۔ راجہ اندر شالی رومال پیش کرتا ہے اور جوگن

ان الفاظ میں اس کے لینے سے بھی انکار کرتی ہے۔

”رومال اُنہیں دیجئے جو تنگ دست ہیں۔ فقیر اپنی

کھلی میں سست ہیں۔ عشق کی کوس نے مارا ہے۔ پشمینے

سے کنارہ ہے۔ راجہ کے دور میں پلے سے آئی ہوں جو

مانگوں سو پاؤں۔“

اس کے بعد کتاب میں یہ سرخی ملتی ہے ”اقرار کرنا راجہ اندر کا جوگن سے

اور غزل گانا جوگن کا طلب گلام میں۔“ اس سرخی کے تحت میں غزل لکھ دی

گئی ہے اور یہ نہیں لکھا گیا ہے کہ راجہ اندر نے کن لفظوں میں اقرار کیا۔ لیکن

حاشیہ سے واضح ہوتا ہے کہ راجہ نے کہا ”مانگ کیا مانگتی ہے۔“ جوگن نے پھر

کہا ”جو مانگوں سو پاؤں۔“ اس طرح تین مرتبہ اقرار لینے کے بعد جوگن غزل

گاتی ہے۔ جب راجہ اندر کے حکم سے لال دیو گلام کنوئیں سے رہا کرنے کے لئے جاتا

ہے تو یہ معلوم کرنے کی غرض سے کہ گلام زندہ ہے یا مرگیا کنوئیں میں کان لگا کر

اس کی آواز سننے کی کوشش کرتا ہے۔ اور نثر کے چند جملے گلام کی زبان سے

سکتا ہے یہ جملے اصل کتاب میں نہیں ہیں۔ مگر حاشیے پر درج ہیں:—

”ہاے سبز پری تیری چاہ نے مجھے یہ دن دکھایا کہ  
جیتے جی اندھیرا گور کا نظر آیا۔ نہ سونس ہے نہ  
غمخورا ہے، فقط ذات پروردگار ہے۔ دم گھٹ کر لبوں پر  
آقا ہے، دل کنوئیں میں توبا جاتا ہے۔ کوئی تدبیر نہیں

بن آتی ہے، اب تو جان جاتی ہے۔“—

اندرسبھا میں جتنی نثر ہے وہ نقل کر دی گئی۔ اس کو دیکھ کر کون  
کہہ سکتا ہے کہ ”اندرسبھا (امانت) میں نثر کی ایک سطر بھی نہیں“ اور کون  
یقین کر سکتا ہے کہ اُس کی زبان نثر سلیس، بلا تصنع، با محاورہ اور قافیہ بندی  
سے آزاد ہے۔“—

اندرسبھا میں بعض مقامات اور بھی ہیں جہاں قیاس چاہتا ہے کہ نثر کے  
جملے ہوں مگر چوں کہ وہ جملے نہ اصل کتب میں درج ہیں نہ حاشیے پر  
اس لئے محض قیاسی بات پر میں زور دینا نہیں چاہتا۔

مؤلفوں نے اندرسبھا کے فرانسیسی الاصل ثابت کرنے کے لئے سب سے مضبوط  
دلیل یہ پیش کی ہے کہ اس میں پورے استعمال کئے جاتے تھے۔ لیکن اول تو  
ہندوستان پروردوں کے استعمال سے نا آشنا نہ تھا۔ زمانہ قدیم میں سنسکرت تراہوں  
میں پورے استعمال کئے جاتے تھے۔ دوسرے اندرسبھا میں موجودہ آہستروں کی طرح  
پورے منظروں کے قائم مقام نہیں تھے۔ یعنی با تصویر پروردوں کے ذریعے سے  
راجہ اندر کا عشرت خانہ، شہزادہ کُلفام کا محل، کوہِ قت، کنواں، جنگل وغیرہ  
نہیں دکھاتے تھے بلکہ راجہ اندر اور پریوں کی آمد کے وقت ایک سدہ پردہ  
تان دیا جاتا تھا۔ آنے والا پردے کے پیچھے نکر توڑ جاتا تھا۔ آمد گائی جاتی تھی،  
سہتاب چھوٹتی تھی اور پردہ اُٹھا دیا جاتا تھا۔ آنے والا محفل میں داخل ہو کر  
اپنے حسب حال غزل گاتا تھا۔ دوسرے آنے والوں کی آمد کے وقت وہی پردہ پھر

قائم دیا جاتا تھا۔ پردے کا یہ استعمال کوئی ایسی مشکل چیز نہ تھی اور ہندوستانیوں کی عقل ایسی نکمی کزری ہوئی نہیں ہے کہ اتنی سی بات بھی بغیر کسی غیر منہ کی کے سمجھائے ہوئے انہیں خود سے نہ سوجھ سکے۔

میں اوپر لکھ آیا ہوں کہ امانت نے سنہ ۱۲۷۰ ہجری میں اندرسبھا کا حاشیہ ”شرح اندرسبھا“ کے نام سے لکھا تھا۔ یہ حاشیہ اس زمانے کے رواج کے مطابق سقنی نثر میں ہے۔ اور امانت کی نظم کی طرح لفظی رعایتوں سے گراںبار ہے۔ لیکن اگر اس سے قطع نظر کریں تو اس میں تک نہیں کہ مصنف کو اپنے اس مقصد میں کہ ”اس طرح جلسے کا نثر میں بیان ہو کہ سب کو تصور میں تصویر اندرسبھا کا گھان ہو“ پوری کامیابی حاصل ہوئی ہے۔ انہوں نے ۲ سٹیج کا ساز و سامان، ایکٹروں کی پوشاکیں، پریوں کے ناچ وغیرہ کی کیفیتیں اس تفصیل اور اس حسن سے بیان کی ہیں کہ اندرسبھا کے کھیل کا نقشہ آنکھوں میں پور جاتا ہے۔ اور ایسی ایسی نادر تشبیہیں اور استعارے استعمال کئے ہیں کہ نثر میں شاعری کا سزا آتا ہے۔ ”شرح“ کی ابتدا میں واجد علی شاہی رہس کی کیفیت، اندرسبھا کا سبب تالیف، اس کا زمانہ تصنیف، اس کے جلسے کی تیاری وغیرہ کا حال کسی قدر تفصیل سے لکھا ہے یہ گویا اندرسبھا کی تاریخ خود مصنف کی لکھی ہوئی ہے اور کوئی قیاس کوئی قرینہ اور کسی کی شہادت اس سے زیادہ معتبر نہیں ہو سکتی۔ میں ذیل میں ”شرح اندرسبھا“ لفظ بلفظ نقل کئے دیتا ہوں جس سے اندرسبھا کے بارے میں جتنی غلط فہمیاں ہیں وہ بھی دور ہو جائیں گی، اندرسبھا کے کھیلنے کا طریقہ بھی معلوم ہو جائے گا اور امانت کی نثر نگاری کا بہت عمدہ نمونہ بھی پیش نظر ہو جائے گا۔ اندرسبھا کے جو اتیشن آج کل بازار میں مل سکتے ہیں ان میں شرح اندرسبھا موجود نہیں ہے۔ اندرسبھا کے جس نسخے سے میں نے یہ ”شرح“ نقل کی ہے وہ شیخ رجب علی تاجر کتب

کی فرمائش پر کپتان مقبول الدولہ احسان الملک مرزا مہدی علی خان بہادر  
 ثابت جنگ کے اہتمام میں سلطان المصطابع کی اجازت سے مطبع محمدی الکنڈو  
 میں سنہ ۱۲۷۱ ہجری میں چھپا تھا۔ غالباً یہ اندر سبھا کا پہلا اتیشن ہے جس  
 کو مصنف نے سنہ ۱۲۷۰ ہجری میں موتب کر کے مطبع کو دیا اور کچینہ زمانے  
 میں سنہ ۱۲۷۱ ہجری میں چھپ کر تیار ہوا۔



### بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

نغمہ ہند کا اُس کارساز اور بندہ نواز کی شان میں بجا ہے کہ جس نے  
منقار موسیقار کو مضرب ہوا سے دم ساز چنگ و ارغنون بتایا اور زھرہ کو  
آہنگ قدرت سے سازندہ کائنات نے بے ساز و سرود پردہ فلک میں عام موسیقی  
ایسا تعلیم فرمایا کہ مطربان خوش آہنگ جہاں کا ناک میں دم آیا، کل پکڑ کر  
ندامت سے سر جھکایا یہاں تک کہ اپنا کانا کبھی خیال میں نہ آیا۔ جس کو بزم  
نشاط جہاں میں اُس کے قاذون معرفت سے ساز ہے، ہر تار نفس اُس وحدت بین کا  
خوش آواز ہے۔ نغمہ حقیقی کا دم ساز ہے غنائی سجاوی سے باز ہے۔ صل علی کیا  
کیا مطربان خونخوار باغ بان گلشن ایجاد نے چہن ہستی میں پیدا کئے ہیں کہ جن  
کی زمزمہ سنجی سے رنگ الحان داؤدی کا کیندے کی مانند زرد ہے اور مزا میر  
کی لبوں پر گرمی صدائے پر درد سے ہر دم آہ سرد ہے۔ جب شعلہ آواز اُن کا پردہ  
گوش فلک میں سہاتا ہے، زھرہ کا زھرہ دفعۃً ہیبت سے آب ہو جاتا ہے۔ کیا  
کارساز ہے کہ سب کا ساز و سامان پردہ دنیا پر درست ہے اور ہر ایک خلاق کے دہن  
میں اپنے مقام پر چالاک و چست ہے۔ اہل زمین اُس کی کار سازی اور جہاں نوازی  
پر حیران ہیں و اہل فلک میں غروں کے چولے ہیں شعاع مہر کی دریاں ہیں۔  
پنجنہ خورشید سے یہ بات روشن بہ عالم بالا ہے گویا کسی رشک مہر نے پردہ  
ونکاری سے بجائے کے لئے ہاتھ نکالا ہے۔ گردن کی طبلہ میں مہتاب کی پڑی داغ  
کی سیاہی ہے اس نئے مثال کی دھوم ماہ سے تابہا ہے۔ کہکشاں کی سارنگی پر  
قیر شہاب کا گڑ ہے ستاروں کی طوبیر ہیں شعاع ماہ کے تار ہیں یہ سازش دیکھنے کے

دل سازندہ ہائے ساز کی جلاجل کے سانفہ بے قرار ہیں۔ منقار بلبل گلزار میں موسیقار کی آواز ہے آہوان دشت پر خاران چکاروں کا انداز ہے جو بگولا بیابان میں اُتھہ کر رہ جاتا ہے نواسنجان ہادیہ پیما کو مطرب کی مردانگ کا عام نظر آتا ہے اور جو جادو کی سحر میں چاہ مدور سے ہم کنار ہے، ستار کی صورت آشکار ہے۔ چکارے اس پر چوڑیوں کا تار باندھ کر کھر کی مضارب بار بار لگاتے ہیں، کیا پردہ پردہ میں مشتاق نغمہ وحدت کا حکم بجا لاتے ہیں۔ آئے اُس کی صفت فہیں کہی جاتی ہے طبیعت اس رنگ میں راگ لاتی ہے۔ میری حقیقت کیا ہے، شہرت اس کی جا بجا ہے۔

بعد حمد ایزد غفار نعت احمد مختار کا تار باندھنا ضرور ہے کس واسے کہ وہ کار ساز کا نور ہے سبحان اللہ کہ وہ ہر حال میں پردہ دنیا پر ستار کا حکم دل و جان سے بجا لایا ہے اور اُسی کے ناخن شمشیر سے قانون اسلام نے جہاں میں جا بجا یک دست رواج پایا ہے۔ عارفان باریا کا جاسم زاہد سالوس میں اُس حق بین کی قیل و قال سے برا حال ہے اور نواسنجان بزم غنا کو طلبہ ور کے سانفہ پنجمہ ہدایت سے سدا گوشمال ہے۔ جو اُس دائرہ دوات میں کفر کی دھن اگا کر راگ لاتا ہے شعلہ آواز در پردہ اُس ناری کے کام و زبان کو دفعاً جلاتا ہے۔ نزدیک اس غنی کے غنائی مغنی معض حرام ہے لیکن ترانہ بلبل گلزار وحدت کا خیال مدام ہے۔

————— (منقبت حضرت علیؑ علیہ السلام) —————

وصی اُس نائب کار ساز کا علی ہے، حال جس شوح بزم دین کا سب پر جانی ہے دنیا کے راگ اور رنگ سے ہمیشہ بد مزہ کی رہی خالق بندہ نواز سے سدا لو لگی رہی۔ ہعیار جنگ کی جسم اقدس پر سبکتی رہی دھل فتح جا بجا بھتی رہی حیدر کرار پردہ کائنات پر کیا جرار یکتا ہے کہ جس کی شجاعت کا ہر ایک ہر دیس میں ہر آبادی ہر جاگلیے میں کوسوں تک دنکا ہے۔ اسلام کی زیات ہے



کفر کی بری گت ہے۔ دیندار سر بازار مسجدوں پر اذان میں آواز لگاتے ہیں۔ کھار بستہ زفار بت خاندوں میں منہ چھپا کر سدا ناقوس بجاتے ہیں۔ سبحان اللہ کیا گل گزار امامت ہے کہ جس کے دھن میں باغ کے اندر سدا گلاب کو بیگلی ہے اور بلبل نغمہ سنج کو اس کے خیال میں قرآنہ کے عوض ہمیشہ ورد زبان ناز علی ہے۔

————— (مدح بادشاہ وقت) —————

بعد حمد خدا و رسول و منقبت زوج بقول تعریف بادشاہ رقت کی بھی واجب و لازم ہے کہ جس کے عہد معدلت مہد میں یہ کتاب اقدس سمیٹھا تصنیف کی گئی۔ وہ کیسا بادشاہ کہ جہجہا سلیمان بارگاہ فریدون مکان کسری ایوان سکندر حشم دارا شیم قیصر منزلت خاقان مرتبت معتمد واجد علی شاہ بادشاہ غازی خلدائہ ملکہ و ساطنتہ۔ سبحان اللہ کیا خوش جہاں بادشاہ ہے کہ جس کی زیارت کی ہر رشک یوسف کو چاہ ہے۔ شجاعت میں بے مثل ہے، سخاوت میں یکتا ہے، عدالت میں لا جواب ہے، مروت میں انتخا ب ہے۔ علاوہ ان صفات کے ایسا رنگین طبیعت ہے جس کی نازک خیالی کی جا بجا شہرت ہے۔ راگ کا بزم عشرت میں رنگ ہے، طبلے کی تھاپ پر ہر امیر دنگ ہے۔ گاڈا سڈنے سے حضرت سلطان عالم کو رغبت ہے، اپنے محظوظ ہیں بے گانوں کی بری گت ہے۔ ہنگامہ رقص و سرود برپا رہتا ہے، پیر فلک وجد میں آکر واہ واہ کہتا ہے۔ مشتری جہالوں کے گلوں سے ساز کی سازش میں یہ آواز آتی ہے کہ موسیقار کیا بکتا ہے۔ اور زھرہ کیا گاتی ہے جب کوئی طوائف خوش گلو تھوری حضرت کی شروع کر کے بلبل کی روش چھارقی ہے شور کی روح شور مچا کر خجالت سے تپا توئی مارتی ہے اور جب کسی طوائف کو پکے گانے کا خیال آتا ہے تو ایسی دھڑپت کی تان لگاتی ہے کہ آواز دھڑپتال کو جاتی ہے، گاوڑیں وجد میں آتی ہے اور گھوڑے کی طرح مچھلی پر الف ہو کر تالیاں بجاتی ہے۔ سارنگی سے مل کر سازندے کی یہ صدائے مستانہ ہے کہ اپنی نغمہ سنجی

کا زمانہ ہے بیجو بورا ہے تانسین دیوانہ ہے مغنی رعب شاہی سے گانے میں  
 جی چھوڑتے ہیں پہاڑ تک کہ پشیمان ہو کر طنبور کی عوض اپنے کان مڑوڑتے  
 ہیں صل علی کیا رھس مبارک طبع سلیمان جاہ سے ایجاد فرمایا کہ  
 پریوں کا ہوش اوڑایا اور راجہ اندر کے اکھاڑے پر حرف آیا بلکہ قات نے  
 قات کے مانند خجالت سے سر جھکا یا سب حسین حسن میں شہرہ آفاق ہیں  
 پرویزان جنکی دید کی مشتاق ہیں۔ طائفہ حسیناں تعصب سے برو ہے جو دلمبر  
 ہے وہ حیدری ہے پریاں بن بن کر محفل میں آتی ہیں حضرت کی چیزیں گاتی  
 ہیں، رقص کا اندازہ دکھاتی ہیں، زھرہ کو وجد میں لاتی ہیں، پریاں قات سے  
 ہوا پر آکر ان کے حسن کا دم بھرتی ہیں، حوریں غرفوں سے سر نکال کر واہ واہ  
 کرتی ہیں۔ پریوں کا عجب انداز ہے کہ ہوا کو جن پر ناز ہے۔ جواہر نگار  
 سب کے پر ہیں موصح چوٹیاں بالائی سر ہیں رنگ سیم تنوں کے کڑی صعبت  
 سے کندن کے مانند دسکتے ہیں، افشاں کے ستارے ناچ کی چھل بل میں تاروں سے  
 دہ چلہ چمکتے ہیں۔ جزاؤ بالیاں پریوں کے کانوں میں جواہر کی کان میں جن کو  
 دیکھ کر جوانیں حوروں میں حلقہ بگوش ہیں، بالیاں قربان ہیں۔ بندے یا قوت  
 کی کان کی او سے اگھر کے مانند روشنی ہیں، بچلیاں ہیرے کی چمک چمک کر  
 بوق جہندہ پر چشمک زن ہیں۔ حلقہ سونے کا زلف کی بالوں میں تلوار کے مانند  
 کستا ہے، سوتیلیوں کے جھاووں پر ابر کیسوس میں نور کا سینہ برستا ہے۔ گلے میں  
 ہر اک کی وہ جزاؤ طوق ہے جس کو ماہ نو پر فوق ہے۔ ہیروں میں طوق کے وہ نور  
 کا عالم ہے کہ جن کی چمک دیکھ کر جگنو کا دھکدھکی میں دم ہے۔ بازوں پر سونے  
 کی جزاؤ جوشن ہیں، زورتن نور تن سے سات ستاروں کے مانند روشنی ہیں۔ ہاتھوں  
 میں کنگن ہیں اور وہ ہیرے کے کڑے ہیں جنہیں دیکھ کر زر گر دل کے کڑے  
 ہیں بیہوش پڑے ہیں۔ یہ کیونکر کہتے کہ ان کے بوجھ سے حسینوں کے نازک  
 پہنچے رقص میں لپک جاتے ہیں مگر چہرے ان کڑوں کے اپنا حسن دہا کر

مچھلی کی طرح ساعدہ نکو تڑپاتے ہیں۔ کنگن اور کڑوں کے بیچ میں وہ جزاؤں  
 فوگربیاں ہیں جن کی بنوت دیکھ کر دس تڑپتے ہیں فوگربیاں ہیں۔ پوشاک میں  
 پروں کی وہ تیاری ہے کہ ستاروں پر رشک سے رات بھاری ہے بیل، گوکرو،  
 چٹکی، کون کی وہ بوجھار ہے کہ فافینوں کو پوشاک کا بوجھ سنبھالنا دشوار ہے۔  
 چمکی کا ستارہ چمکتا ہے، کندن مال روشنی میں دمکتا ہے، سلمیے کا کھپاؤ ستاروں  
 کی بھرتی ہے، زردوزی پر نگاہ نہیں کام کرتی ہے۔ زہرہ جبیں جب رقص میں  
 چلتے پھرتے ہیں سیروں ستارے چاندنی پر گرتے ہیں۔ ایسی محفل دیکھی نہ سنی  
 ہے گویا فرش نے بھی افشان چنی ہے۔ حسینوں کا ناچ توڑوں کا تار سونے چاندی کے  
 کھنگوڑوں کی جھنگار، پروں کا ہاتھ سے ہاتھ ملا کر ہالہ مہتاب کی صورت بنا کر  
 کلدستہ لٹے ہوئے ناچنا عجب لطف دکھاتا ہے کہ پرستان کا سماں چشم فلک کو بھول  
 جاتا ہے۔ سرخ توپتہ بھاری محفل میں تفتا ہے شفق کا جواب بنتا ہے جس  
 میں سے نور چھنتا ہے زہرہ خصال مشتوی جہاں کس پھرتی سے ناچ ناچکر  
 اُس کے تلے سے نکل جاتے ہیں گویا برج آتشی سے ستارے چمک چمک کر باہر  
 آتے ہیں۔ طبلے کی تھاپ فلک میں سماتی ہے، سارنگیوں کی آواز زبین کو  
 ہلاتی ہے، جوری کی صدا ناچ کے تال پر دانت کڑکراتی ہے مثنوی حضرت  
 کی پڑھی جاتی ہے، میر حسن کی روح تازگی پاتی ہے سازوں کی آواز ناچ سے  
 ملکر دل توڑے لیتی ہے کان پڑی آواز نہیں سنائی دیتی ہے خدا اس  
 ہنگامہ رھس مبارک کو زور قدم سلطان عالم بہادر خدادادہ ملکہ کے مع ارکان  
 دولت تاقیامت سلامت با کرامت رکھے۔

————— (سبب تالیف کتاب اندر سمیا) —————

بندۂ خاکسار و ہیچمدان آوارہ طبیعت سید آغا حسن متخاصمہ امانت شعر  
 و سخن کا ہمیشہ سے ذوق تھا۔۔۔ وڑوں گرنے کا شوق تھا۔ فوجہ سلام کہنے کا  
 ورد تھا، دلگیر کا شاگرد تھا۔ القصہ اقتہاے شوق طبیعت میں یہ واسوختہ شاذہ کہ

مطبوع زمانہ ہے طرانی بکمال فکر و جانفشانی کہا گیا اور صحبت قرار دیکر  
 مجمع خلائق میں پڑھا گیا۔ غل تعریف کا خوب ہوا سب کو مرغوب ہوا۔  
 مشتاق خلقت ہوئی چھپنے کی صورت ہوئی، چپ کر روانہ دور دور ہوا فضل خدا  
 سے ہر شہر میں مشہور ہوا۔ بعد اس کے خانہ نشینی اختیار کر کے دن بھر گھرے  
 میں بیٹھ کر مرثیہ یا غزل کہتا تھا اور شب کو شام سے دو پہر رات کئے تک  
 صحبت میں شاگردوں اور احباب کا مجمع رہتا تھا۔ مگر دل میں در پردہ عشق  
 کی آگ تہی طبیعت کو حسن سے لاگ تھی وضع کے خیال سے کہیں جاتا تھا نہ آتا تھا  
 زبان کی وابستگی سے گھر میں بیٹھ بیٹھ جی ڈھیراتا تھا۔ ایک روز کا ذکر ہے  
 کہ حاجی مرزا عابد علی \* یگانہ ازلی رفیق شفیق مونس و غمخوار قدیمی جان فگار  
 شاگرد اول سوزوں طبیعت تخاص 'عبادت' عاشق کلام امانت انہوں نے از راہ محبت  
 کہا کہ بیکار بیٹھ بیٹھ گھبرانا عبث ہے ایسا کوئی جلسہ کے طور پر طبع زاد  
 نظم کیا چاہئے کہ دو چار گھڑی دل لگی کی صورت ہووے اور خلق میں شہرت  
 ہوے۔ آخر الامر موافق اُن کی فرمائش کے بندہ اس کے کہنے پر آمادہ ہوا دم بدم  
 شوق زیادہ ہوا چرنکہ یہ جلسہ کہنا سب کو مرغوب تھا مگر اپنے نزدیک معیوب تھا  
 اس لحاظ سے اپنا تخاص بدل کر اس میں 'استاد' تخاص کیا لیکن لوگوں نے غزلوں کے  
 سبب سے بندہ کا نام دریافت کر لیا۔ غرض کہ چودھویں تاریخ شوال کی سنہ ۱۲۶۸ھ  
 میں اندر سمیٹا اس جلسے کا نام رکھ کر بجائے چہار باب چار پریاں قرار دیکر  
 شروع کیا۔ شہرت گیر گھر ہوئی اہل معلم کو خبر ہوئی دو شخص اس جلسے کی  
 تیاری پر آمادہ ہوئے ہجوم حد سے زیادہ ہوئے رفتہ رفتہ بعد ہزاران ہزار شور و  
 فساد اور حجت و انکرا کے تیز برس میں جلسہ تیار ہوا مگر اپنے نزدیک بیکار ہوا

---

\* مرزا عابد علی 'عبادت' 'امانت' کے شاگرد تھے۔ انہوں نے اندر سمیٹا کے چھپنے کی

تاریخ بھی کہی تھی جو اس شرح کے آخر میں موجود ہے۔

+ 'جلسہ' اس جگہ ناٹک کے معنی میں مستعمل ہوا ہے۔

کہ کس ریاض سے ایک درخت نکلیا آخر کو اُس سے رنج کا پھل پایا - خیر جو ہوا سو بہتر ہوا ایذا تو یہ قول ہے مصرع :

تقدیر سے کُلا ہے کسی سے کُلا نہیں

الحمد للہ کہ بہگت کا کوئی فام نہیں لیتا ہے زمانہ اندر سبیا پر جان دیتا ہے شہر میں چاروں طرف یہ جلسہ ہوتا ہے مشتاقوں کے ہوش کھوتا ہے - اس طرح جلسہ کا نثر میں بیان ہو کہ سب کو تصور میں تصویر اندر سبیا کا گمان ہو۔

— (آغاز جلسہ شرم اندر سبیا) —

جب ساری محفل اوگوں سے بھر جاتی ہے اور آدھی رات آتی ہے ہر شخص قرینے سے پیچھے ہٹایا جاتا ہے اگے کرسیاں رُوی جاتی ہیں تخت بچھایا جاتا ہے - عرصہ کرنا جسے \* والوں کا طبیعت کو ناگوار ہوتا ہے ہر شخص عین اشتیاق میں ہمد تن چشم انتظار ہوتا ہے سازندے محفل میں آکر کھڑے ہوتے ہیں ساز - لا کر دربینوں کے ہوش کھوتے ہیں - سرخ پردہ زر تار مثل لکۃ شفق گانار محفل میں تازا جاتا ہے راجہ اندر پردے کے پیچھے آئے تھہر تھہر کر گھنگرو بجاتا ہے سارنگی چکارے سے ملائی جاتی ہے آمد اس طرح گائی جاتی ہے - شعر:

سبیا میں دوستو اندر کی آمد آمد ہے

پری جہازوں کے افسر کی آمد آمد ہے

جب آمد تمام ہوتی ہے پردہ اُٹھتا ہے مہتاب چھتتی ہے راجہ اندر خلعت فاخرہ در بر \* لہلاہ زرین بوسر \* کھر میں دوپتہ زر تار یا رومال آنچل دار باندھے ہوئے دو دیو راس و چپ بشکل عجیب چہرے مہیب \* دھانے گھلے ہوئے \* دانت بڑے بڑے \* چپتھی ناک \* ہاتھوں میں گرز \* بدن میں تنگ پوشاک \* محفل پر ہیبت کی نگاہ \* ایک کا رنگ سرخ ایک کا سیاہ \* وہی راجہ ہمراہ لیکر محفل میں آتا ہے \* چوبوہ اپنے حسب حال گاتا ہے \* ناچ کا انداز دکھاتا ہے \* گھنگرو تال پر بجاتا ہے پھر

\* 'جلسے وانے' یہاں 'اکثر' کے معنی میں استعمال کیا گیا ہے۔

صاحب محفل کو سلام کر کے تخت پر بیٹھ جاتا ہے، پکھراج پری کو یاد فرماتا ہے،  
ایک دیو پیچھے کھڑا رہتا ہے، دوسرا پری کے لینے کو جاتا ہے۔ پھر پردہ اٹکتا ہے،  
ساڑ ملائے جاتے ہیں آمد کے شعر اس طرح گائے جاتے ہیں۔ شعر:

محفل راجہ میں پکھراج پری آتی ہے  
سارے معشوقوں کی سرتاج پری آتی ہے

جب آمد گائی جا چکتی ہے پردہ اٹھتا ہے مہتاب چھتتی ہے پکھراج پری  
ناز کی بھری اس انداز سے گت ناچتی ہوئی نکلتی ہے کہ عاشق مزاجوں کی بوی  
گت ہوتی ہے، مشتاقوں پر چھری چلتی ہے۔ چنپٹی جوڑا بھاری بیل کوکھرو کرن  
کی تیاری اس چمک دمک کی اس کے بر میں ہے کہ چکا چوندا ستاروں کی نظر  
میں ہے۔ زردری پر اس طرح تیاری کے سانچے میں تھلے ہیں کہ باز واور چلے ہیں  
گاتی کا دریغ چمک میں برق ہے، کلاہ زربن بالے فرق ہے، روپ کے ستاروں کے  
چہرہ روشن پر جلوے برے ہیں گویا کسی نیک اختر نے چاند پر تارے جڑے ہیں۔  
حسن حسینان محفل کا اُس کے آگے گرد ہے، چہرہ ہر ایک کا رشک سے پکھراج کے  
مانند زرد ہے، مشتاقوں کے دل میں درد ہے، غرض اپنے عالم میں فرد ہے۔ جب  
سنہری پیشواز کا دامن توڑوں کے چکر میں ہل جاتا ہے گویا محفل میں کیندے کا  
تختہ کھل جاتا ہے۔ سازندوں میں کھڑے ہو کے ایک پاؤں ناز سے آگے دھرتی ہے،  
اس طرح اپنے حسب حال شعر خوانی کرتی ہے۔ شعر:

گاتی ہوں میں ادر ناچ سدا کام ہے میرا

آفاق میں پکھراج پری نام ہے میرا

شعر خوانی تمام کر کے چھند کہتی ہے چھند کے بعد تھہری گاتی ہے، تھہری کے بعد  
ہولی کی فصل میں ہولی، نہیں تو غزلیں گاتی ہے، ناچ کا رنگ دکھاتی ہے،  
محفل کو وجہ میں لاتی ہے۔ راجہ اندر معظوظ کچھ فقرے زبان پر لاتا ہے  
پکھراج پری کو اپنے پاس بلاتا ہے، پہلو میں اُسے بٹھاتا ہے، نیلام پری کو یاد فرماتا ہے

دیو لینے کو جاتا ہے۔

پھر پردہ تفتا ہے فیلم پوری بلائی جاتی ہے آمد اس طرح گاٹی جاتی ہے کہ :۔

سبھا میں آمد فیلم پوری ہے سراپا وہ فراکت سے بھری ہے

آمد کے بعد پردہ اٹھتا ہے ، سہتاب چھتتی ہے فیلم پوری فراکت بھری اس طرح جھومکر گت ناچتی ہوئی پردے سے باہر آتی ہے کہ محفل میں اودی گھٹا چھا جاتی ہے۔ نافرمانی جوڑا گلے میں اس طرح کا مغن ہے کہ ستاروں کا منہ حیرت سے فق ہے ، عاشق دل لالا کے قدم پر دھرتے ہیں ، اُس گل کی نافرمانی نہیں کرتے ہیں - سنہری پردے جوڑے میں اس طرح بازوں سر اٹھائے ہیں جیسے ایک لکڑ ابر سے دو آفتاب چمک کر نکل آئے ہیں۔ فرق پر کلاہ پر زر ہے ، جس میں نور کا جلوہ سر بسر ہے۔ روپ کے ستارے اودی پوشاک میں کیا متصل دمکتے ہیں ، عجب تماشہ ہے کہ فیلم کے کان میں ہیرے چمکتے ہیں۔ فیلم پوری کے رنگ تھنگ نے جوہریوں کے وضو تھیلے کئے ہیں ، حسینوں نے رشک سے چباچبا کر فیلم کی طرح ہونٹتھہ فیلم کئے ہیں۔ دامن اودی پیشواؤں کا بتانے کے وقت جب دست نازک میں جھول جاتا ہے ، سبھا میں سوسن کا تختہ پھول جاتا ہے۔ آسمانی پوشاک سے ناچ کی چہل بل میں اس طرح کاسنی کے درخت سے جگنو اڑکر چاندنی میں پھرتے ہیں ، سازندوں سے آگے بڑھکے سروں پر چڑھ کے اس طرح شعر خوانی اپنی حسب حال کرتی ہے :۔

حوروں کے ہوش اُرتے ہیں اُرنے کی شان پر

فیلم پوری ہے فام میرا آسمان پر

بعد اس کے دو چھند کہکے تھہری کی تافیں لگاتی ہے ، تھہری کے بعد غزلیں گاتی ہے ، محفل کو رجھاتی ہے ، راجہ کا حکم بجالاتی ہے ، راجہ خوش ہوکر طلب کے فقرے سناتا ہے ، نیام پوری کو سامنے بلا کر دوسری طرت کرسی پر بٹھاتا ہے ، لال پوری کو یاد فرماتا ہے ، دیو اورا ہوا لینے کو جاتا ہے پھر پردہ تفتا ہے ،

بنتا ہے، سازوں سے آواز ملانی جاتی ہے، آمد اس طرح کاٹی جاتی ہے۔

سبھا میں لال پری کی سواری آتی ہے

جہانے رنگ اب اندر کی پیاری آتی ہے

آمد کا مقطع گا کے پردہ اُٹھتا ہے مہتاب چھتتی ہے، لال پری شرارت بھری اس انداز سے گستاختی ہوئی نکلتی ہے کہ محفل شوخی حسن پر ہاتھ ملتی ہے گلنار جوڑا لعل سے رنگ میں کھرا گوئی کفاری سے بھرا، اس بھڑک سے اُس کے زیب بدن ہے گویا محفل میں سورج جھاڑ روشن ہے۔ پروں کے تار تار کی تیاری سورج پوشاک میں اس طرح جلوہ دکھاتی ہے، جس طرح صبح کے وقت شفق کو سورج کی کرن باہر نکل آتی ہے۔ سر پر کلاہ بہت بھاری ہے، جس میں تولوں سال کی تیاری ہے، گوکہ آفتاب نے کرن میں چھپ کر اُس کی نقل اتاری ہے۔ اس پر بھی خجالت سے عاری ہے۔ روغن کی چمک روشنی میں چہرے کو چاند کرتی ہے، روپ کی چمکی ستاروں کو ماند کرتی ہے۔ روپ بھرنے لال پری کی چہرے پر خال سفید، سبز، لال کیا بنائے ہیں کہ نکتہ چینوں کے ہوش اوزائے ہیں۔ مجھے ان خالوں کی فنی مثال ملی ہے گویا لالہ کے تختے میں افشانی گل دوپہری کھلی ہے۔ جب پیشواز گلنار، ستارہ دار کا دامن فاج میں چکر کھا جاتا ہے لالہ زار میں جگنوؤں کا جھومت نظر آجاتا ہے، گت فاج کے سازوں سے ملکر گل کی روش کھل کر شعر خوانی اس طرح شروع کرتی ہے:—

افسان کا کام حسن پہ میرے تمام ہے جوڑا ہے سورج، لال پری میرا نام ہے شعر خوانی کھکے چہند زبان پر لاتی ہے، بند بند پہر کاتی ہے۔ چہند کے بعد ٹھہری، ٹھہری کے بعد ہولی، ہولی کے بعد غزلیں گاتی ہے، محفل کے دل ہلاتی ہے۔ جب تھک جاتی ہے تو راجہ اندر تعریف کے کلمے زبان پر لاتا ہے، لال پری کو اپنے پاس بلاتا ہے، تیسری کرسی پر اشارے سے بیٹھاتا ہے، پھر سبز پری کو یاد کر کے آپ تخت پر سو جاتا ہے۔ دیو پاؤں دبا تا ہے۔ —



ادھر کا حال تو ادھر رکھو، ادھر کا ماجرا سنو کہ سبز پری بارہ سے ابرن،  
 سولہ سے سنگار کر کے جو اپنے باغ سے اُڑی تو چاندنی کی کیفیت دیکھتی ہوئی  
 ہندوستان کے طرت سڑی، عجب چاندنی کا وفور تھا کہ زمانہ پر نور تھا، شر:

ہراک شے پہ تھا ماہ پر تو فگن عجب رات تھی وہ بقول حسن  
 وہ چھٹکی ہوئی چاندنی جا بجا وہ جاڑے کی آمد وہ ٹھنڈی ہوا  
 وہ نکھرا فلک اور نہ کا ظہور لگا شام سے صبح تک وقت نور \*

سیر کرتی ہوئی چلی جاتی تھی کہ پر تو ماہ سے روئے زمین پر ایک ستارہ سا  
 چمکتا نظر آیا، دل اس کا آتش عشق نے جلایا۔ راہ اُلفت میں سر دست قدم مارا، اپنے  
 تئیں آہستہ آہستہ ہوا سے نیچے اوتار۔ زمین کے قریب پہنچ کر کیا دیکھتی ہے کہ  
 ایک باغ سر سبز ہے اس کے بیچ میں ایسی ایک لال بارہ دوی ہے کہ ہم سنگ  
 یاقوت ہے، مرجان سے کھری ہے اس کے کوٹھے پر تخت سے اتر کیا عالم نظر آیا کہ سب  
 کو کار دنیا فراموش ہیں، فیند کے نشہ سے بے ہوش ہیں۔ پچھلا پہر، نور قمر، ہوا کی  
 سنک، کھڑیاں کی کھنک، درختوں کی پتیوں کا موج نسیم سے آہستہ آہستہ کھڑلگا،  
 جگنوؤں کا چاندنی مہن ہوا پر چمکنا، سکتے میں در و دیوار، سوئے سنسار، جاکے پاک  
 پروردگار۔ چاندنی کہتی ہے کہ آج نکل کے کبھی نہ نکلے گی۔ یہ حال دیکھ کر  
 حیران ہو گئی۔ آگے جو بڑھی تو وہ سفید چاندنی کا فرش پایا کہ چشم انصاف نے  
 چاند کی چاندنی کو داغ لگایا، ایسا فرش صاف بروئے زمین ہے کہ چوس خواب میں  
 بھی نہیں ہے، یہی جی چاہتا ہے کہ ہاتھ پافوں پھیلا کے سو رہیے۔ ایک طرت کیا  
 دیکھتی ہے کہ چاندنی کی صراحیوں اور کوری کوری جھجھکیاں سفید مہیں بھیگے ہوئے  
 کپڑے سے لپٹی ہوئیں، ٹھنڈے پانی سے بھری ہوئیں، چھوٹے چھوٹے سبودانوں پر

---

• مہر حسن کے اشعار نقل کرنے سے گمان ہوتا ہے کہ امانت نے اندر سبھا کا پلاٹ  
 یا کم سے کم اُس کا یہ حصہ مہر حسن کی مشہور زمانہ مثنوی سعدی الجہان سے لیا ہو۔  
 + یہ ایک شہزادے کی خراب گاہ کی تصویر ہے —

دھوی ہوئیں ہیں۔ قریب اس کے چوکی پر لوٹا لولٹیہ تھالی جوڑ چاندی کا  
 دھرا ہوا ہے ایک گلاس بلوری الاس تراش اس میں لگا ہوا رکھا ہے۔ آگے بڑھی تو  
 کیا دیکھا کہ فرش کے کنارے پر پلنگڑی ایک چاندی کی بچھی ہوئی ہے، محمودی  
 کی چادر کھچی ہوئی ہے، پلنگڑی کے آگے ایک سفید قالپجہ لگا ہوا ہے، تکیے  
 بدستور رکھے ہوئے ہیں۔ پلنگ کے پاس ایک نازنیں خواص سفید جوڑا پہنے ہوئے  
 چاندی کا پاندان کھول کے پان لگا رہی ہے۔ نیند جو آئی تو ایک ہاتھ میں پان  
 رہا ایک ہاتھ میں چمچی رہی تھنڈی ہوا کے جھوکے سے ایسی بے ہوش ہو گئی کہ  
 پٹی پر سر رکھ کے سو گئی۔ یہ دیکھ کے پلنگ پر جو پانڈوں رکھا تو ہک دک  
 ہو گئی دیکھا کہ ایک شہزادہ چاند سے نور میں زیادہ، تیرہ چوہہ برس کا سن، عروج  
 حسن کے دن اس طرح متوالا نیند میں سو رہا ہے کہ گردن تکیے سے گری ہوئی ہے،  
 مچھلی بازو کی پھری ہوئی ہے، پان دھن نازک میں چبے ہوئے ہیں، ہار شانے  
 کے تلے دبے ہوئے ہیں، پھولوں کی ہر رگ رخسار نازک میں گڑی ہوئی، لت زلف  
 عنبرین کی چہرے پر پڑی ہوئی، ایک ہاتھ سیلے پر ایک ہاتھ کھٹنے کے نیچے  
 رکھے بے خبر سو رہا ہے کہ فلک اُس کے انوکھی نیند کے انداز پر نثار ہو رہا ہے  
 بقول شاعر، شعر:

کیا پھیل پھیل سوتے ہیں عاشق کا تر نہیں

بارہ برس کا سن ہے ابھی کچھ خبر نہیں

دو خواصیں باریداریاں شہزادہ کی صحبت کا مزہ چکھے ہوئے ساق بلورین  
 پر ہاتھ رکھے ہوئے، تر دل سے نکالے ہوئے، سر گھٹنوں میں تالے ہوئے، سو رہی ہے  
 گویا دولت بیدار ہاتھ سے کھو رہی ہیں۔ یہ حال دیکھ کے سبز پری کو  
 تاب نہ رہی، بے تاب ہو کر شہزادہ کے منہ پر منہ رکھ دیا، چہرہ صاف کا  
 جلوہ دیکھ کر نشہ عشق کا چڑھا، آسمان کی طرف مخاطب ہو کر یہ شعر امانت  
 کا پڑھا شعر:

فلک یہ تو ہی بتا دے کہ حسن و خوبی میں

زیادہ تر ہے ترا چاند یہ ہمارا چاند

یہ کہے شہزادہ کے دوفوں رخسارے دست نازک سے دبا کر ہونٹوں کو سمٹا کر

بوسہ لب و دندان کا لیا اور خوب گلے لپٹایا، جب شہزادہ خوب نیند میں کسمسایا

تو اس نے زمرود کا چہلہ اپنے ہاتھ سے اوتار آہستہ شہزادہ کی انگلی میں پنھایا اور

الگ ہت کر یہ شعر 'حسن' کا سنایا، شعر :

کرم مجھ پہ رکھیو سدا میری جاں

میں دل چھوڑے جاتی ہوں اپنا نشان

یہ کہہ کے سر سے پانوں تک شہزادہ کے بلائیں لے کے، خدا کی پناہ میں دے کے،

ہونٹ دانٹوں میں دبائے ہوئے، عشق کا تیر کھائے ہوئے، صبح ہونے کے قدر سے خیال

عتاب راجہ اندر سے تخت پر بیٹھ کر اکھارے کی طرٹ روانہ ہوئی —

ادھر کا حال سنو کہ پور معفل میں سوخ پردہ تافا جاتا ہے قان پر تان

اور آئی جاتی ہے، سبز پری کی آمد اس طرح گاؤی جاتی ہے، شعر :

آتی نئے انداز سے اب سبز پری ہے

لب سرخ ہیں، پر سبز ہیں، پوشاک ہری ہے

جب آمد کا خاتمہ ہوتا ہے پردہ آتش حسن کی گرمی سے سیہاب کے مانند

اُرتا ہے، معفل کا منہ سبز پری کی طرٹ مڑتا ہے، حسن کی دولت لگتی ہے، مہتاب

رشک آفتاب چھتتی ہے، سبز پری زمرود سے کھری، اس ناز و انداز سے گت ناچتی

ہوئی سامنے آتی ہے نہ لالہ رخوں کی رنگت رشک سے سبز ہو جاتی ہے۔ گلے میں جوڑا

دھانی، سرسبزی کی نشانی ہر پری کی پوشاک سے بھاری، کندنی مال کی تیارو،

کیا جلوہ دکھاتا ہے کہ مہتاب ستاروں سے منہ موڑ کر چرخ زنگاری پر زھر کھاتا ہے۔

سنہری چٹکی دوہری دوہری دھانی پیشواز کی کلی کلی پر وقت رقص جب حرکت

میں آتی ہے گویا سبزہ زار میں بجلی کوند جاتی ہے۔ زمرود کا زیور پہن کر اس طرح

بنی تھنی ہے کہ پریوں کا رنگ بگڑا ہے بنی جان کی جان پر بنی ہے۔ دھانی پوشاک میں کس بھڑک پر چھریہ بدن ہے گویا سبز کڈول میں شمع روشن ہے۔ چمکی سلمے کی پر چہرہ پر نور کی ادھر ادھر بھاری پوشاک میں یوں جواہر کے تولے ہیں گویا مرغ زرین نے فلک پر اُڑ جانے کو پر کھولے ہیں۔ کلاہ سر بلند عقد ثریا سے چمک میں دہ چند چہرہ نورانی کے پاس یوں سر پر فروغ دکھاتی ہے کہ ہر شمع محفل حسن سے لر لگا کر یہ مطلع امانت کا زبان پر لانی ہے شعر:

نور رخ کیا جلوہ گر ہے یار کی مندید میں  
ہے چراغ طور روشن عرش کی قندیل میں

روپ کے ستارے جبین و رخسار سبوتا رنگ پر شعلہ حسن کی بھڑک سے یوں نکاھوں میں گڑے ہیں گویا زمرہ کی تصویر کے چہرے پر کسی مرصع کار نے ہیروے جڑے ہیں دھانی حورے میں چہرے کے ستاروں سے لوگوں نے یہ تھنگ پہچانے ہیں کہ پتنگوں کے بدلے جگنو اس شمع سبز کے بولوانے ہیں۔ آسمان پر ہو ساز کی آواز ہے، گت ناچنے کا وہ انداز ہے کہ زہرہ کو اس کے رفاقی پر ناز ہے۔ جب توڑا گت میں ایک، دو، تین پر تھیک آتا ہے سجاں بندہ جاتا ہے، گونگرو کی جھنکار دلوں کو مل جاتی ہے یہاں تک کہ زاہدوں کی بھی منہ سے سم ہو آئی آواز نکل جاتی ہے۔ آتش حسن میں کندن کے مانند تپ کے سازوں میں گھپ کے بجلی کی طرح تڑپ کے شعر خوانی اپنے حسب و حال اس طرح زبان پر لاتی ہے شعر:

معمور ہوں شوخی سے شرارت سے بھری ہوں  
دھانی میری پوشاک ہے میں سبز پری ہوں

شعر خوانی کر کے غزل گاتی ہے غزل گائے جو دیکھتی ہے تو راجہ اندر کو سوتا پاتی ہے ایک چو بولہ از راہ طعن زبان پر لاتی ہے، پھر اپنے باغ میں جاتی ہے، کالے دیو کو سامنے بلاتی ہے، اپنے عشق کا حال سناتی ہے، شہزادے کو طلب فرماتی ہے، دیو اٹھا لانے کا اقرار کرتا ہے، پتہ دریافت آخر کار کرتا ہے۔ سبز پری اختر نگر کا نام

لپٹی ہے، سبز نگوں چولے کا نشان دیتی ہے، باغ کو گاشن جلت کے روش تیار کرتی ہے، مسند پر بیٹھ کے شہزادہ کا انتظار کرتی ہے۔ دیو پتہ پائو، ہندوستان کی طرف اُڑا ہوا جاتا ہے، شہزادہ کا سراغ لگاتا ہے۔ مثل ہے کہ جویندہ، یابندہ، آخر کار بعد جستجو کے اس چاند کے تکررے کو لال محل کے کوٹھے پر مست خواب پاتا ہے، خوشی سے کیا بغلیں بجاتا ہے، پھر سبز پری کے نشان کا چھلہ شہزادہ کے ہاتھ میں پاکو کوں میں اُٹھا کر سوتا ہوا اُڑا لاتا ہے۔ باغ میں لاکر سبز پری کے زانو پر لگاتا ہے پھر سامنے دست بستہ کھڑے ہو کر یہ کلمے زبان پر لاتا ہے کہ اے پریوں کی جان اپنے معشوق کو پہچان۔ سبز پری شہزادہ کا منہ کھولتی ہے رخساروں کو تگولتی ہے صدقے جاتی ہے، یہ جو بولہ خوش ہو کر سناتی ہے کہ:

یہی ہے شاہزادہ میرا یہی ہے میری جان

یہی میرا دلدار ہے میں اُس پر قربان

یہ کہہ کے دست نازک سے شانہ ہلا کر جو بولہ درد آمیز زبان پر لاکر شہزادہ کو جگاتی ہے۔ محفل کو تڑپاتی ہے۔ شہزادہ جب نیند سے چونک کر ہوش میں آتا ہے، اُٹھتا ہے، گرتا ہے، چاروں طرف بھاگتا پھرتا ہے، تھوکرین کھاتا ہے، سر تکراتا ہے، کوٹھا اپنا تھوندھتا ہے، لوگوں کو یاد کرتا ہے، عزیزوں کا دم بھرتا ہے، زیست سے تنگ آتا ہے، گھبراتا ہے، پھر صدائے پر درد سے بھاگ کی چیز اس طرح زبان پر لاتا ہے کہ مجھے کون کھر سے لایا یہاں۔ جب اس کے فقرے تڑپ تڑپ کے گاتا ہے، لوگوں کو رلاتا ہے، اہل زمین کو فلک یاد آتا ہے۔ گلے میں پیاری جوزا گلنار ہے، باغ حسن کی بہار ہے، آنکھیں نیند سے لال ہیں، عشاق مدحو جہاں ہیں، متوالی ادا ہے، پیاری بولی ہے، مسکی ہوئی انکھر کی چولی ہے، روپ کا گہان چہرہ پر نور پر بیجا ہے کس واسطے کہ اپنے کوٹھے پر سے سوتا ہوا اُٹھ کے آیا ہے۔ روپ کس نے لگایا ہے باعث اس کا یہ ہے کہ سبز پری نے جو سوتے میں شہزادہ کے منہ سے منہ ملایا تو اُس کی افشان کے ستارے اُس کے چاند سے منہ پر پسینے میں چپک گئے ہیں اس وجہ سے تاروں

کی طرح رخسار چمک کُٹے ہیں جب اس شہانے انداز سے شہزادہ بھاگ کی چیز گاچکتا ہے تو سبز پری ہاتھ میں ہتھ لے کر گور کا دھیان بھلاتی ہے باتوں میں لگاتی ہے، باغ کی سیر دکھاتی ہے، نام، مقام، حسب و نسب کا ذکر زبان پر لاتی ہے، شہزادہ لال محل مقام، گلغام نام بتائے ہندوستان کی سکونت حسب و نسب کی حقیقت کہہ کے پری کے پروں کی طرف جو منہ مڑ گیا تو تعجب سے ہوش اُڑ گیا کس واسطے کہ پری کا سایہ بھی عمر بھر نہ دیکھا تھا۔ حیران ہو کر چو بولہ میں پوچھا کہ تو عورت کس قوم کی ہے اور دونوں شاقوں پر تیرے کیا نکلا ہے۔ پری ہنس کر جواب دیتی ہے کہ اے مورکھ نادان مجھے حیوان نہ جان کہ میں پری ہوں اور یہ دونوں میرے پر ہیں، سبز پری نام ہے، راجہ اندر کے اکھارے میں ناچ گانا میرا کام ہے۔ پھر شاہزادہ نے فرمایا کہ میں کیونکر تیرے پاس آیا۔ پری نے کہا کہ میں سبھا میں آتے ہوئے اثناءِ راہ میں تجھے پر عاشق ہوئی، دل کو قرار نہ آیا، کالے دیو کو بھیج کر تجھے اُٹھا منگایا۔ پھر بے تاب ہو کر شہزادے کے ساعدوں کی طرف ہاتھوں کو پھونچایا اور شعر خوانی کا شعر اس طرح زبان پر آیا شعر :

سر پہ آنکھوں پہ کلیجے پہ بٹھائوں تجھے کو

آ میرے پاس گلے سے میں لگاؤں تجھے کو

شہزادے نے پری کا ہاتھ جھٹک کر اس طرح جواب میں شعر پڑھا، شعر :

وصل کی تیری قسم گھر میں ہے کھانا مجھ کو

نہ خبردار ابھی ہاتھ لگانا مجھے کو

غرضکہ شعر خوانی میں باہم دیر تک رکاوٹ اور لگاوت کی باتیں ہوئیں۔ معشوق کا انکار، عاشق کا اصرار، عجب لطف کی صحبت ہوئی کہ مائل طرفین کی طبیعت ہوئی۔ باطن میں پری کی طرف سے وصل کا پیغام ہوا، ظاہر میں برہم گلغام ہوا۔ آخر شہزادہ نے جبر اختیار کیا، اس شرط پر وصل کا اقرار کیا کہ میں نے ”اندر کی سبھا“ کہانی میں سنی ہے، وہ ہندوستان کے جلسوں

سے سو گئی ہے۔ تو وہاں جاتی ہے، فاجتسی گاتی ہے، میں تیرا مہمان ہوں۔ گھر کے چھتے سے پریشان ہوں، میرا کہنا بچا لا، اندر کے اکھارے کی سیر اپنے ساتھ لے چل کے دکھا لا۔ مجھے وہ لطف کی صحبت نظر آئی، تو تیری بھی امید ہو آئی، ہمیشہ صحبت کا دم بہروں، ابھی وصل کا انکار نہ کروں۔ یہ بات سن کے وہ پر کالہ آتش کانپ کر بولی کہ اے فادان اپنے خدا کو مان کر یہ بات زبان سے نہ نکال دینا، دانستہ آپ کو بلا میں نہ ڈال، یہ تیرا خیال خام ہے، پوستان میں آدم زاد کا کیا کام ہے۔ راجہ اندر اگر یہ خبر سن پائے گا مجھے پھونکے گا۔ تیرے دشمنوں کو جلائے گا، اگر نہ جلائے گا تو میری چاہ کا حال سن کر تجھے قات سے قات تک کنوئیں جھٹکے گا، اس ضد سے کیا ہاتھ آئے گا۔ شہزادے نے یہ بات سن کر پھر تکرار کی، بلکہ طعنہ آمیز گفتار کی۔ پری نے ہزار سمجھایا، یہ کسی طرح راہ پر نہ آیا۔ جب سب طرف سے لاچار ہوا، تو گلا کاٹنے پر تیار ہوا۔ پری دل میں تری کہ مبادا یہ اپنا کام تمام کرے۔ تو مجھے پوستان میں بد نام کرے۔ ہاتھ ملکر کہنے لگی کہ میری بات تیرے خیال میں نہ آئی، مفت اپنی جوانی خاک میں ملائی۔ عزیزوں کے ملنے سے ہاتھ اٹھاتا ہے، شیر کے منہ میں آپ سے جاتا ہے۔ خیر تہ بتقدیر کہاں تک سمجھاؤں، چل اندر کی سبھا تجھے دکھا لاؤں۔ اپنی جھلک اکھارے میں کسی کو نہ دکھا نا، میں جدھر فاجتسی ہوئی جاؤں پیچھے پیچھے اُدھر تم بھی جانا۔ جب گھات اپنی پاؤں کی، تمہیں درختوں میں بٹھاؤں گی۔ پھر ہاتھ بڑھا کر شہزادہ کو گلے سے لپٹا لیا، یہ شعر عالم یاس میں زبان پر آیا۔ شعر:

کسی آفت میں یکایک اگر آنا جانی

یاد رکھنا کہ مجھے بھول نہ جانا جانی

یہ کہہ کے اپنے تخت کے پایہ میں شہزادے کو لٹکا کر اکھارے کی طرف لے آئی۔

اُدھر کا حال سنو کہ راجہ اندر بیدار ہوا، سبز پری کا طلبگار ہوا۔

سبز پری مع کلفام پھرتی سے فوراً سامنے آئی، چہلند شکایت آمیز زبان پر لائی۔

پُرج کی تھہری گاٹی، پھر غزل گائے، ناچ کے چہل بل دکھائے، سب کی آنکھ بچا کے۔  
 گلغام سرو قد کو شہشاد کے تلے باغ میں بٹھا آئی، آپ پھر اُسی طرح محفل میں  
 فاجفے لگی۔ اتفاق کی بات دیکھو کہ مثل مشہور ہے کہ 'کانے چور کنونڈے بھینت'۔  
 عین اُسی چمن میں لال دیو درسیاہ سبھا سے نکل کر جی بھلا رہا تھا، باغ کی ہوا  
 کھا رہا تھا، یکایک آدمی کی جو بو آئی، مافس گند مافس گند پکارنے لگا، مستی  
 میں ہاتھ پاؤں مارنے لگا۔ ایک طرف منہ پھیرا تو کیا دیکھتا ہے کہ شہشاد گھنٹہ  
 میں خلاص دستور لال پھل لگا ہے۔ جب بغور دیکھا تو آدمی کی ہیئت پا کر  
 کھل کھلا کر روش پر کہنے لگا کہ میں کل دیگر شگفت، یہ کہہ کے بھورے ریچھہ  
 کے مانند ہبکتا ہوا، بندر کی طرح اُچکتا ہوا راجہ کے سامنے آیا اور ہاتھ باندھ کر  
 شعر مثنوی کے اس طرح زبان پر لایا۔ شعر:

سہاراج کو حق رکھے شاد کام

نئی عرض ہے آج کرتا غلام

جب دیو نے شہزادہ کی راجہ سے چغلی کھائی، سبز پری زرد ہو گئی، شوخی گرد  
 ہو گئی، آہ سرد بھر کے عالم یاس میں دیو کی طرف مخاطب ہو کر کہنے لگی۔ شعر:

نکر لال دیو اس طرح کے کلام

ارے بے مروت زباں اپنی تھام

جب سبز پری یہ کہہ کے کلیجہ پکڑے رہ گئی، تو راجہ نے دیو سے حیران ہو کر کہا،

ارے دیو تو ہے یہ کیا بک رہا

شعر:

سورے باغ میں کام افساں کا کیا

پھر طبیعت جو جھنجھلائی، طیش کھا کر دیو کو یہ بات سنائی کہ ارے جلد جا کر

اُسے کھینچ لا پاس میرے شتاب

شعر:

کہ غصے سے ہے حال میرا خراب

دیو یہ سن کر باغ کی طرف روانہ ہوا، سبز پری کے نظر میں سیاہ زمانہ ہوا۔



دل کو مسوس کر جان کھولے لگی چپکے چپکے رونے لگی۔ دیو شہزادہ کے آگے جا کر  
 ہیبت ناک صورت بنا کر استاذہ ہوا۔ بیداد پر آمدہ ہوا۔ دُلمام کی رنگت خوت سے  
 بدل گئی، سن سے جان نکل گئی۔ دیو نے انجان جان کر، گرز تان کر اس طرح کہا  
 شعر:

بشر ہے کہ جن ہے کہ سایہ ہے تو

پرستان میں کیونکر آیا ہے تو

آخر سرتبہ جھنجھلا کر آنکھیں دکھا کر چلا اُٹھا۔ شعر:

میرے ساتھ چل جلد اے بے شعور

بلایا ہے راجہ نے اپنے حضور

یہ کہہ کے شہزادہ کی کمر میں ہاتھ تال کر بے دردی سے کھینچا اور کشان کشان  
 راجہ کے سامنے لے چلا۔ کیا انقلاب زمانہ ہے کہ جس نازنین کا تندہ ہوا کے جھوکے سے  
 جی سندسناقا تھا وہ دیو کے ہاتھ کے جھٹکے کیاتا ہوا کُرتا پڑتا راجہ کے سامنے  
 چلا جاتا تھا۔ جب راجہ اندر کے تخت کے برابر پہنچا تو دیو نے ہاتھ باندھ کر  
 عرض کی۔ شعر:

حضور میں حاضر ہے یہ شعلہ خو

مہاراجہ صاحب نگہ روبرو

پھر کہا۔ شعر:

ستم کیجئے جو سزاوار ہے

کھڑا دست بستہ گنہگار ہے

یہ بات سن کر راجہ خشمناک ہوا اور چشم غنیمت سے شہزادہ کی طرت دیکھا  
 بقول حسن۔ شعر:

اے دیکھ غصے میں وہ قر گیا

کہے تو کہ جیتے ہی جی سر گیا

پھر غصے سے تیوری چڑھا کر کلام کی طرت ہاتھ بڑھا کر اس طرح کہنے لگا۔ شعر:

اے کون ہے تو ترا کیا ہے نام  
سبھا میری کی تو نے برہم تعام

جور کہا - شعر:

بتا حال آنے کا اے درد ناک  
جلا کر ابھی ورفہ کر دوں گا خاک

یہ سنکر شہزادہ نے فزاکت سے ہانپ کر، بید کی طرح کانپ کر، جی چھوڑ کر،  
ہاتھ جوڑ کر اس طرح راجہ کو جواب دیا - شعر:

کہوں کیا فلک کا ستیا ہوں میں  
یہاں کھیل کر جی پہ آیا ہوں میں

پیر سبز پری کا اور اپنا حال ظاہر کر کے اس طرح کہا - شعر:

بلا میں ہوا یہاں گرفتار ہوں  
جو چاہو سزا دو گنہگار ہوں

یہ بات سن کر راجہ قہر و غضب سے تھرایا اور سبز پری کی طرف مخاطب ہو کر  
یہ شعر زبان پر لایا - شعر:

اری او پری سبز او بے حیا  
میرے سامنے جلد آ بیسوا

پھر بہت سی لعنت ملامت کر کے کہنے لگا - شعر:

سبھامیں لگا لائی افسان کو ساتھ  
ترا اب گریباں ہے اور میرا ہاتھ

یہ سنکے سبز پری نے خوں سے تھرتھرا کر، حیا سے سر جھکا کر، اشک سرخ آنکھوں سے  
جھا کر اس طرح راجہ سے عرض کی - شعر:

جفا و ستم کی سزاوار ہوں  
حقیقت میں تیری گنہگار ہوں

یہ کہہ کے شہزادہ کی طرف مخاطب ہو کر کہنے لگی: شعر:

ارے کیوں، میں واں تجھے سے کہتی تھی کیا

نہ مانا میرا ہاے تو نے کہا

بیٹھے بٹھائے آپ کو بلاے فاکھانی میں مبتلا کیا، مجھے اکھڑے میں رسوا کیا۔

دیکھو راجہ کس بلا میں ڈالے تجھے، خدا نے کیا حوالے تجھے، یہ کہہ کے جو دل نے

سینے میں جوش کھایا تو راجہ کا بھی خیال نہ آیا، بھری سبھا میں شہزادہ سے

لپٹ کر کہنے لگی: شعر:

جو جیتے ہیں تو پھر بھی مل جائیں گے

نہیں تو کیسے کی سزا پائیں گے

یہ حال دیکھ کے راجہ آگ ہو گیا اور شعلہ کی طرح تھرا کر لال دیو سے۔

کہنے لگا شعر:

ارے دیو کر قصد بے داد کا

پکڑ ہاتھ اس آدمی زاد کا

اے دیو وہ جو قات میں پر خطر کنواں ہے، جس سے اُٹھتا دھواں ہے، اے

ابھی اُس میں جا کر قید کر، زیست سے نا امید کر اور سبز پری جو آگے کھڑی ہے،

یہ بیسوا خطاوار بڑی ہے، سزا اس کو فی الحال دے، پر و بال نوچ کر ابھی میوے

اکھڑے سے نکال دے، شعر:

اڑاتی پھرے خاک یہ کو بکو

نہ آے ہمارے کبھی رو برو

یہ سن کر لال دیو غصے سے لال ہوا اور اپنا لٹھا سا ایک ہاتھ بڑھا کر

گلگام کا دست نازک زور سے پکڑا اور دوسرے ہاتھ سے سبز پری کے پر و بال نوچ

کر اکھڑے سے نکال دیا۔ پھر شہزادہ کو لے جا کر انعام کی چاہ سے کنوئیں میں ڈال

دیا۔ جب شہزادہ کنوئیں میں بند ہوا، سبز پری کا عشق دہ چاند ہوا، جنگل

کی خاک اُڑائے لگی ، بن میں تھوکریں کھانے لگی - جب فراق کلفام سے بہت تنگ آئی ، طبعیت سے نیا سوانگ لائی ، دل کو جوگ پر آمادہ کیا ، فقیری کا ارادہ کیا - جب یہ صلاح دل سے سردست ہوئی شہزادہ کے یاد میں بد مست ہوئی ، اشعار :

خوش آیا اُسے جوگ کا یہ برن  
کہ غش کر گئی وہ بقول حسن  
پھر آئے جو کچھ اس کو ہوش و حواس  
سجا تن پہ جوگن کا اپنے لباس  
پہن سیلی اور کیروا اوڑھ کھیس  
چلی بن کے صحرا کو جوگن کا بھیس  
کئی سیر موتی جلا راکھ کر  
بہبود اپنے منہ پر ملا سر بسر  
پہن ایک لہنگا زری بات کا  
وہ پردہ سا کر اُس تن صاف کا  
زری کے دوپتہ سے چھاتی کو باندھ  
بدن کو چھپا اور کاتی کو باندھ  
نہ سدھ نہ بدھ کی لی اور نہ منگل کی لی  
نکل شہر سے راہ جنگل کی لی

ادھر کا حال سنو کہ پھر سرخ چادر محفل میں لگائی جاتی ہے جوگن کی آمد اس طرح کائی جاتی ہے ، شعر :

جوگن آتی ہے پری بن کے پرستان کے بیچ  
سہر فیں ہاتھوں میں ، مندرے ہیں پڑے کان کے بیچ

’ آمد ‘ گانے کے بعد دفعتاً پردہ کا اُٹھ جانا ، جوگن کا فقیرانہ انداز سے محفل میں آنا ، جوگ کا جو بن دکھانا تازہ قیامت ہے - یہ حال دیکھ کر سہتاب چرخ نیا

سوانگ لایا کہ ستاروں کی افشاں چن کر صبح کا سفیدہ منہ پر مل کر جوگی کا بھیس بدل کر جوگن کے مقابلے میں آیا، مگر آپ کو اُس کے ناخن پا کی برابر نہ پایا، خجالت سے مرنے جوگی نے خون جگر کھا کر داسن شفق میں ملہ چھپایا - سبحان اللہ کس لطف کا عالم ہے کہ وجد میں عالم ہے، صبح کا وقت تھنڈی ہوا ستاروں کا جھلانا، شفق کا رنگ دکھانا، جانوروں کا درختوں پر چھپھانا، لوگوں کا چاروں طرف سے سمت کر محفل میں آنا، فرش میں چرسیں پڑیں، شمعیں خاموش کھڑیں، مشعلوں کا رخصت ہونا، خفتہ بختوں کا بیٹھے بیٹھے سونا ایک تماشائیوں کا جوگی پر جان دینا، حسینوں کا فیند سے جھابھیاں لینا، گلرخوں کے حسن کی تازہ بہار، لوگوں کے ہاتھوں میں باسی ہار، اُس مجمع میں ایک سے ایک کا انگڑائی لے کر کہنا کہ اب تو لوگ اوپر گئے پڑتے ہیں، گھر چلو۔ طرف ثانی کا فوراً جواب دینا کہ ابھی بیٹھے رہو، جوگی کا سماں بھی دیکھ لو - جو بن کی بہار ہے، آنکھوں میں فیند کا خمار ہے، یہ جلسہ بھی یادگار ہے، یہاں بیٹھو گے تو لطف اُٹھاؤ گے، گھر جا کے کیا آگ لگاؤ گے۔ ادھر تو یہ گفتگو یہ چھیڑ چھاڑ ہے، ادھر کا عالم سنو کہ سازوں کی بھینی بھینی آواز، بھیرویں کا شہانا انداز، تالی کی بھرتاں، سروں کا خیال، طبلے کی گمگ، جوڑی کی کھڑک، ہر اہرا انوکھا، ہر گت فرالی، چکاروں کی آواز، شیروں کے فٹے ہرن کرنے والی، جوگی کا سازندوں میں کھڑے ہونا، محفل کا ہوش کھونا، بروگ کی صورت، بھرتھری کی صورت، آنکھیں سے الفت سے لال، شہزادہ گلغام کا خیال - آفسو آنکھوں میں تبدباے ہوئے، لٹیں چھٹکائے ہوئے، بہبوت رمائے ہوئے، جتنا چہرہ آپ کو راکھ میں چھپاتا ہے اُننا جو بن اور جلوے دکھاتا ہے - اوسوقت شعر حسن کا یاد آتا ہے، شعر :

کرے حسن کو کس طرح کوئی ماند

چھپے ہے کہیں خاک تالے سے چاند

روپ کے ستارے ملے دلے بہبوت کے تلے یوں نظر آتے ہیں جس طرح صبح کے وقت

ابر سفید میں آسمان پر قارے چمک جاتے ہیں۔ اندر خوشنما کُلغی سمیت اسطرح سرکے  
 بالوں میں بیٹھا ہے جیسے کہ جٹا دھاری سانپ سنبلستان میں گندلی مارے بیٹھا ہے۔  
 حسن بیباک ہر رنگ سے مشتاقوں کا قتل کرنے والا ہے، پوشاک سبز ہے، دوپٹہ سرخ  
 کفنی بنا کر گلے میں تالا ہے۔ گت ناچنے کو ہاتھ اُٹھائے ہیں، پاؤں نکالے  
 ہیں، حرکتیں نئی ہیں، توڑے فرالے ہیں، وجد میں دیکھنے والے ہیں، سماں بندھا ہے،  
 محفل کا دل لگا ہے۔ دنیا کے مزے فراموش ہیں، کن رس ہمہ تن گوش ہیں۔  
 جاہل باتیں کرتے ہیں، عاقل خاموش ہیں۔ زندہ دل گھنگرو کی آواز پر سرتے  
 ہیں، شیریں دھن ہر تال پر سم کھانے کا ارادہ کرتے ہیں۔ جوکن جب یہ  
 تھہری بھیرویں میں گاتی ہے، تھہری :

میں تو شہزادے کو تھوڑی چلیاں

انگ بھڑت جوکن بن ملیاں

چھان پھیری سب گلیاں

میں تو شہزادہ کو تھوڑی چلیاں

محفل کو توڑ پاتی ہے بعد اس کے یہ غزل گاتی ہے، 'مطلع غزل':

مرتا ہوں ترے ہجر میں اے یار خبر لے

اب جان سے جاتا ہے یہ بیہار خبر لے

اس غزل سے خوش فہموں کی طبیعت خورسند ہوتی ہے، واہ واہ کی

صدا محفل سے بلند ہوتی ہے۔ بھیرکھی لوگ جانوروں کی طرح منہ کھولے گا سنتے

ہیں اور جو کہ اس مذاق سے آگاہ ہیں وہ ہر تان کا خیال کر کے سر دھنتے

ہیں۔ دل کی حالت آہا ہے، نبیوں پر واہ واہ ہے۔ رقص کی شوخی آفت جان ہے،

یہ شعر 'استاد' کا ورد زبان ہے، شعر:

نہ دیکھا ہوگا ناچ ایسا کسی نے

بلا ہے، سحر ہے، جادو کرپی ہے

تمنائیوں کا ہر طرف ہجوم ہے ، پرستان میں جوگن کے گانے کی دھوم  
 ہے۔ یہ رنگ دیکھ کر کالا دیو آپ سے کہو گیا، جوگن کے جوبن پر ہزار جان سے عاشق  
 ہو گیا۔ فوراً اور آہوا سبھا میں پہنچا، راجہ کے سامنے جاکر جوگن کے حسن کا  
 دم بھرنے لگا ، ہاتھ باندھ کر اس طرح عرض کرنے لگا، شعر :

خدا راجہ جی کو رکھے شادماں

جو ہو جاں بخشی تو کھولوں زباں

پرستان میں جوگن اک آگئی ہے

خلائق سب اُس کی تمنائیں ہے

مہاراج وہ جوگن اس انداز سے ناچتی گاتی ہے کہ آواز پر جنوں کی جان جاتی  
 ہے۔ بھیرویں کی ہر تان فلک کے پار ہے ، دل خدائی کا اس پر نثار ہے، گانا  
 لاجواب ہے ، حسن انتخاب ہے ، چہرہ گرد آلود میں غضب کی آب و تاب ہے، شعر:  
 ملی ہے بھبوت اور ہے افشان چنی  
 نہ دیکھی ہے جوگن نہ ایسی سنی



دیو نے جب یہ کلام شوق آمیز راجہ سے سنا فوراً آداب بجالا کر رخصت ہوا، پرستان  
 میں جوگن کے پاس جاکر کہنے لگا، شعر :

ارو جوگن اب دل میں ہو اپنے شاد

کیا ہے تجھے راجہ اندر نے یاد

مراد اب تیرے دل کی بر آئے گی

جو مانگے گی وہ چیز مل جائے گی

اُس کی سخاوت ایسا تجھ نہال کریگی کہ عہر بہر کسی سے نہ حوال کریگی۔  
یہ سنکر جوگن باطن میں خوش ہوئی، ظاہر میں تیوری چڑھا کر، جھانولی  
بتا کر، ہاتھ بڑھا کر کہنے لگی کہ اے کل مو ہے، شعر:

یہ باتیں نہ لاذا زباں یہ کبھی  
فقیروں سے اچھی نہیں دل لگی  
بڑا وہ میرا دینے والا ہوا  
خوشامد سے منہ تیرا کالا ہوا

غرض اس طرح رکھائی کے ساتھ لگارت کی باتیں کر کے چپ ہو رہی۔ مئل  
مشہور ہے کہ 'الخموش فیہ راضی' دیو جوگن کو سائت پاکر کوں میں اُٹھا کر  
بقول حسن، شعر:

زمیں سے اُڑا آسمان کے تئیں  
وہ کتنا کہا کی نہیں رے نہیں  
آن کی، آن میں آپ کو سبھا میں پہنچا کر جوگن کو راجہ اندر کے سامنے  
لیجا کر ہاتھ باندھ کر اس طرح عرض کرنے لگا، شعر:

مہاراج کیجے ادھر اب نکاح  
یہ جوگن ہے حاضر بھال تہا  
ہر اک تان پر لوت جاتا ہے جی  
سنا ہوگا گانا نہ ایسا کبھی

یہ بات سنکے راجہ اندر جوگن کی طرٹ مخاطب ہو کر کہنے لگا، شعر:

اری جوگن اے درد کی مبتلا  
فقیروں کا کیوں بیس تونے کیا  
سنا اپنا گانا مجھ بھی ذرا  
اورا بیرویں چھیر یا جوگیا



\*

گلفام کا سہکے تھمہری درد آمیز اس طرح بھیرویں میں گانے لگی کہ:

کہاں گیو گیاں شہزادہ جانی پیارا

دل تڑپے رہے ہمارا

کہاں گیو گیاں شہزادہ جانی پیارا

یہ تھمہری اس طرح جوگن نے گاٹی کہ راجہ کو تاب نہ آئی۔ وجد میں آکر، ہاتھ بڑھا کر گلوری دینے لگا۔ جوگن تو ایک عیارہ تھی۔ گلوری نہ چھوڑی، دل میں سہجی کہ سرخرو ہوئی۔ آزادوں کی طرح چپا چپا کر جواب دیا، 'پان ہرگز ہاتھ میں نہ لیا'۔ پھر ہولی بھیرویں میں اس طرح گانے لگی، راجہ کے ہوش اُڑانے لگی کہ:

جر جائے گیاں ایسی ہوری بن سنیاں دیہہ سلگت موری

جر جائے گیاں ایسی ہوری

یہ ہولی مل کر ساز سے، بروگ کی آواز سے اس طرح گاٹی کہ ساری سبیا کو سکتہ ہو گیا، راجہ آپ سے کھو گیا۔ گلی سے نولکھا ہار اُتار کے ہاتھ بڑھا کر جوگن کو دینے لگا۔ جوگن باطن میں دل کی طرح شگفتہ ہوئی۔ مگر ظاہر میں غنچہ کی روش تنگ ہو کر، بے کلی سے عشق گلفام میں ہوش کچو کر راجہ کو صحت جراب دیا۔ منہ پیلا کر ہٹ گئی۔ ہار زنجار نہ لیا، پھر پردہ پردہ میں دل کا مطلب جتانے لگی، غزل بھیرویں میں اس طرح گانے لگی۔ مطلع:

دل کو چین اک دم وہ چرخ گھٹ ملتا نہیں

وہ مرا گلفام وہ گل پیرھن ملتا نہیں

یہ غزل جوگن نے اس رنگ سے گاٹی، کہ محفل میں قیامت آئی، خوش مذاق

\* اس مقام پر درق کا بچہ حصہ بہت گیا ہے اور درتین سطریں غایب ہو گئی ہیں

آچھل پڑے، غمزدوں کے آنسو نکل پڑے، زندہ دل جیتے جی سرگئے، چرند و پرفند  
 غش کر گئے۔ غزل کی ہر بیت خوش فہموں کے دل میں گڑ گئی، سبھا میں ہل چل  
 پڑ گئی، بقول حسن: شعر:

رواں اور دواں کر دیا جان کو

رلایا ہر ایک جن و افسان کو

تیسری مرتبہ راجہ نہایت معظوظ ہو کر منہ آنسوؤں سے دھو کر آہ کا نعرہ  
 سار کے شالی رومال کاندھے سے اُتار کے ہاتھ بڑھا کر جوگن کو دینے لگا۔ جوگن تو  
 اپنے مذاق میں فرد تھی، دل میں کہنے لگی کہ راجہ کا رنگ بے طور ہے اپنے گانے کا  
 اس تختے پر دور ہے، زیرِ چرخ زر نگاری طمع سے کنار چاہئے، رومال کو پشم پر  
 سارا چاہئے۔ ان باتوں کے تار سے دل صد چاک کو رفو کیا، راجہ کو ذو معنی میں  
 جواب دیا رومال ہرگز نہ لیا، ہاتھ باندھ کر کہنے لگی کہ راجہ کے دور میں پہلے سے  
 آئی ہوں، جو مانگوں سو پاؤں۔ راجہ نے کہا مانگ کیا مانگتی ہے۔ جوگن نے کہا جو  
 مانگوں سو پاؤں۔ جب اسی طرح تین مرتبہ آپس میں قول و قرار ہوا جوگن کو  
 ضبط راز عشق دشوار ہوا راجہ کو دعائیں دے کر دست فاذک سے بلائیں لے کر طالب  
 کلفام میں اس طرح غزل گانے لگی، مطلع:

ہوتا ہے کوئی آن میں اب کام ہمارا

انعام میں دیجئے ہمیں کلفام ہمارا

غزل درخواست کلفام کی جوگن سے سن کر راجہ کے کان کھڑے ہوئے، تعجب  
 پڑے ہوئے۔ سبز پری کو پہچان کر کلفام کا عاشق جان کر تیور بدل کر ہاتھ مل کر  
 گھبرا کر کہنے لگا شعر:

ارے لال دیو اس طوط جلد آ

بڑا مجھ کو جوگن نے دھوکا دیا

نکال اب کفوئیں سے تو گلغام کو

خولے کر اس نیک انجام کو

یہ سن کر سبز پری راجہ کو آداب بجا لائی لال دیو خلاصی گلغام کے لئے چاہ  
قت کی طرف روانہ ہوا - سر چاہ پہنچ کر تہ کی طرف کان لگائے کہ دیکھوں جیتا  
ہے یا مر گیا - ناکہ یہ آواز آرہی ہوئی کان میں آئی کہ ہاے سبز پری تیری چاہ نے  
مجھے یہ دن دکھایا کہ جیتے جی اندھیرا گور کا نظر آیا ، نہ سونس ہے نہ غمخوار ہے  
فقط ذات پروردگار ہے ، دم گھٹ کر لبوں پر آنا ہے ، دل کفوئیں میں توبا جاتا  
ہے ، کوئی تدبیر نہیں بن آتی ہے ، اب تو جان جاتی ہے - یہ صدائے پر درد سن کر  
لال دیو نے سر دست اپنا ایک ہاتھ کفوئیں میں ڈالا اور سر کے بال پکڑ کے گلغام  
کو باہر نکالا۔ اشعار :

کفوئیں سے جو نکلا وہ کل پیرھن

کہوں حال کیا میں بقول حسن

وہ جیتا تو نکلا ولے اس طرح

کہ بیمار ہو نزع میں جس طرح

نہ آنکھوں میں طاقت نہ تن میں تواں

کہ جوں خشک ہو فرگس بوستان

فقط پوست باقی تھا یا استخوان

نہ تھا خون کا رنگ بھی درمیان

وہ ناخن جو تھے اُس کے مثل ہلال

سو وہ ہوئے برے کے بدر کہاں

بدن سے رگوں کی تھی اس تہب نمود

کہ اولجہا ہو جوں ریسہاں کبود

یہ حال دیکھ کر لال دیو حیران ہوا ، پھر گلغام کو گود میں اُٹھا کر سبھا

میں لے جائے راجہ کا حکم پاکر سبز پری کے حوالے کیا - پہلے تو دونوں عاشق و معشوق  
 راجہ کو آداب بجا لائے - پھر ہاتھ میں ہاتھ لے کر یہ اشعار پڑھ کر زبان پر لائے -  
 پہلے سبز پری نے کہا : شعر :

قہر تھا ہجر قیامت تھی جدائی تیری  
 میرے خالق نے مجھے شکل دکھائی تیری  
 پھر شہزادہ نے حیران ہو کر کہا : شعر :

خاک ہے منہ پہ ملی بال ہیں سر کے بکھرے  
 ہاے اس عشق نے کیا شکل بنائی تیری

غرض اسی طرح شعروں میں اُس نے اُس کا حال پوچھا ، اُس نے اُس کا حال  
 پوچھا ، اُس نے اُسے جواب دیا ، اُس نے اُسے جواب دیا - آخر سرقبہ سبز پری  
 نے کہا : شعر :

ہے تمنا یہ میرے دل - میں کہ اب حشر تلک  
 فضل 'اُستاد' سے دیکھوں نہ جدائی تیری

بعد اس کے سبز پری اور گلغام خوب دل کھول کے آپس میں گلے ملے - پھر  
 سبز پری ارمان جی کے نکال کے شہزادہ کی گردن میں ہاتھ ڈال کے سب پریوں کو  
 ساتھ لے کر اس طرح مبارک باد سبھا میں گا نے لگی : شعر :

شادی جلوۂ گلغام مبارک ہو  
 عیش و عشرت کا سرفراغ مبارک ہو  
 پھر یہ مقطع گا کے مبارک باد تمام کی : شعر :

چھینے شہزادے کو اب راجہ نہ ہوسے 'اُستاد'  
 یہ 'اسافت' سحر و شام مبارک ہو

تاریخ شرح اندر سبھا طبع زاد مصنف : شعر :

اندر سبھا کی میں نے اسافت لکھی جوشرح  
 فوراً سخن کے جوہریوں کی لڑی نکاح

وہ تصویر اشعار کھینچی ہے اس میں  
کہ بہزاں و مافی کو شرم و حیا ہے  
کہی خوب تاریخ قونے عبادت  
سرقع امانت کی اندر سمیٹا ہے  
سنہ ۱۲۷۰ھ

———— ( تاریخ از محمد وزیر علی حسرت شاگرد امانت ) ————

لکھا ہے وہ استاد نے یہ فسانہ  
کہ جلوہ پرستان کا جا بجا ہے  
طرب کا ہے سامان ہر سو سمیٹا  
جہاں دیکھو عشرت کی صحبت بپا ہے  
ہر اک شخص کے دل میں دھن ہے خوشی کی  
زمانہ کو جلسے کی حسرت سدا ہے  
ملا کر سو ساز کہتے ہیں مطرب  
پسند خلائی یہ اندر سمیٹا ہے  
سنہ ۱۲۷۰ھ

———— ( تاریخ از سید صادق صداقت شاگرد امانت ) ————

کہا ہے وہ استاد نے قازہ جلسہ  
صداقت ثنا جو کروں سو بجا ہے  
ہو ایک شعر پر جان دیتی ہیں پریاں  
وہ بے تاب ہے جن نے اس کو سنا ہے  
طبیعت کی رو سے یہ کہتے ہیں منصف  
پرستان کی فقل اندر سمیٹا ہے  
سنہ ۱۲۷۰ھ

نثر دلپذیر و فقرات بے نظیر ریختہ خامہ سحر بیان

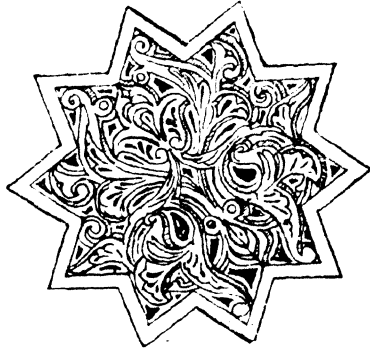
مولوی محمد یعقوب مدظلہ \*

پس از گھر ریزی قلم بدر مضامین آبدار تحمید مبدعی کہ اوراق ادبیات وجود کائنات کو ساتھ شیرازہ بندی ارکان رباعی عناصر کی زینت بخشی اور تنظیم لالی محبت اُس در یتیم دریائے معرفت کی کہ مطلع قصیدہ نبوت اُس کی نے بیچ جریدہ عالم کے خلعت آفرینش کا پایا اوپر راء شائقان مرقع اشکال دل فریب مضامین رنگین و مشتاقان ترانہ سنجی، عندلیبان خوش الحان فقرات نو آئین دل نشین کی پوشیدہ نر ہے کہ درین ایام فرخندہ فر جام مثنوی سحر بیان پری تہثال و کلام معجز نظام ہم چو حسینان خوش جہاں بکمال مسرت و فوج مسہی اندر سبھا مع شرح کہ روبروے بندش الفاظ دل بند و حسن معانی خاطر پسند کی سحر سامری مانند سحر مند سفید نظر آتا ہے۔ اور اُنکے عروس مضامین فقرات رنگین نو آئین کے معشوق چرخ رنگاری باوجود آرایش انجم داغ کلف دکھاتا ہے الحق مرقع ہستی کا باین پستی کیوں کر ہمسر فلک نہ ہو کہ ایسی معشوقان الفاظ باز رونق بدر و ہلال کرسی نعبین انجمن نظم ہوں اور عاشقان معانی حلقہ بگوں تہنای نظارا جہاں مانند سیارہ گان ہر ساعت گرد و پیش رہیں نتائج افکار سر دفتر شعری عصر سر آمد فصحاے دہر موجد بلاغت سید آغا حسن متخلص بہ امانت کہ روبروے ذہن رسا اُس یگانہ روزگار کی فکر شعراے ماسبق عاری ہے ترکیب اور ترتیب نثر کیسی نرالی ہے کہ تمام عالم کو لی ہے جس وقت کسی جلسے میں تالیف اُس بہر لطافت کی پڑھی یا دیکھی جاتی ہے سامعین گوہر آب دار مضامین ..... ہیں اور کیا کیا درج دہن ثنا و صفت میں کھولتے ہیں ناظرین رنگ لولوی شاہوار الفاظ ..... ہیں کہ نقد حواس کھوتے ہیں.....

\* اصل کتاب کے آخری ورق کا ایک حصہ پھٹ گیا ہے اس لیے کئی سطروں کے

ابعدائی لفظ غائب ہو گئے ہیں۔ ایسے لفظوں کی جگہ پر نقطے لگا دیے گئے ہیں۔

سنہ یک ہزار و دوصد و ہفتاد و یک ہجری میں حسب فرمائش تاجر  
 عالی قیام صاحب عزت و وقار فتوت مہتمی شیخ رجب علی سلمہ اللہ تعالیٰ بہ  
 حسب..... محمد یعقوب غفر اللہ لہ علی احسن الاسلوب بیچ مطبع محمدی  
 کے بطرز مرغوب و انداز خوش اسلوب رونق طبع پاکے زیب دہ معقل سخن ہوئی  
 امید ناظرین پر تمکین سے یہ ہے کہ بچشم عیب پوشی ملاحظہ فرمائیں اور جہاں  
 سہویا غلطی صنعت چھاپہ سے پائیں باصلاح مزین فرمائیں ع :  
 کہ ہیچ نفس بشر خالی از خطا نبود



# تبصر



| مجلہ فہرست مضامین کتاب                  | ادب                             |
|---|---------------------------------|
| ۳۷۵ مسالمت عثمانی                       | ۳۶۷ مضامین شرر جلد ششم و ہفتم   |
| ۳۷۵ ریگولیشن دادرسی اشخاص<br>زراعت پیشہ | ۳۶۸ لمعات نور                   |
| اردو کے نئے رسالے                       | ۳۶۹ عروس ادب                    |
| ۳۷۶ مجلہ عثمانیہ                        | ۳۷۰ سبد گل                      |
| ۳۷۸ حیدرآباد ٹیچر                       | ۳۷۱ خہخانہ عشق                  |
| ۳۷۸ صبح سعادت                           | ۳۷۱ فظم شبیر                    |
| ۳۷۹ غالب                                | ۳۷۱ چار سہیلیاں                 |
| ۳۷۹ الامین                              | ۳۷۲ بیوہ کی کہانی بیوہ کی زبانی |
| ۳۷۹ ستارہ صبح                           | تعلیم                           |
| ۳۸۰ یاد کار رضا                         | ۳۷۲ عافیہ                       |
| ۳۸۰ رہبر                                | ۳۷۳ خزینہ معلومات               |
| ۳۸۱ اعجاز                               | ۳۷۳ صحت کی کہانی                |
| ۳۸۱ قانوس                               | ۳۷۴ الکھل اور زندگی             |
| ۳۸۱ معزن                                | متفرق                           |
| ۳۸۲ قوس قزح اور نیرنگ خیال              | ۴۷۳ چند پرندہ                   |







## ادب



### مضامین شہر جاد ششم و ہفتم

یہ مولانا محمد عبدالعلیم صاحب شہر مرحوم کے مضامین کی آخری دو جلدیں ہیں۔ سید مبارک علی شاہ صاحب گیلانی کی یہ بڑی الہامی ہ کہ انہوں نے مولانا مرحوم کے تمام مضامین کو جو تعداد میں بہت کثرت سے ہیں، آٹھ سات جلدوں میں شائع کر دیا ہے۔ ان کا یہ کام بہت قابل قدر ہے اور امید ہے کہ ان کی یہ کوشش مقبول ہوگی۔

چنگی جاد میں جس کا عنوان "تاریخی واقعات پر خیال آرائی" ہے، بہت دلچسپ مضامین ہیں۔ مولانا کے لکھنے کا فننگ خاص تھا، تاریخ میں ان کی نظر غالب تھی۔ تاریخی روایتوں کو وہ بعض وقت قصے کی صورت میں ایسی خوبی سے لکھ جاتے ہیں کہ پڑھنے والے کو تاریخ کے پڑھنے سے زیادہ لطف آ جاتا تھا۔ اس جلد میں بعض مضمون بہت ہی خوب ہیں۔ مثلاً ہارون الرشید کے دربار میں ہندوستانی تہذیب، ہندوستان کا ایک دلچسپ منظر، ہندوستان کا اسپارٹا ملہج آباد، عربوں کی چہرہ پریت پسندی، ایک چوتھے ذرے کی سرگزشت، پہلی صدی کا مرقہ وغیرہ۔

ساتویں جلد میں مولانا کی نظمیں اور ڈراما ہے۔ آج کل کے لوگ مولانا کے تخلص سے تو واقف ہیں مگر یہ بہت کم صاحبوں کو معلوم ہے کہ تخلص پرانے بہت نہ تھا بلکہ ابتدا میں انہوں نے نظم کی بھی مشق کی ہے۔ فاضل مرتب نے تلاش سے کئی نظمیں جمع کرائی ہیں۔ ڈراما بلینک روس یا نظم غیر متنی میں ہے۔ نظمیں سوانح نگار کے لئے ایک حیثیت رکھتی ہیں ورنہ شاعری کے لحاظ سے ان کا پایہ بلند نہیں ہے۔ اس لئے ڈراما بھی بہت زیادہ کامیاب نہیں رہا ہے۔ اسی جلد میں ان کے بعض متنبق مضامین

’بہی جمع کر دئے ہیں۔ مثلاً نوحید شاعری‘، ’غیر امن طوطا‘، ’مانی وغیرہ —  
مولانا شہر کے مضامین بہت بڑا ذخیرہ ہیں جو معلومات اور دلچسپی دونوں سے  
لبیہز ہے۔ چونکہ مولانا کا انتقال حال ہی میں ہوا ہے اور اُن کے قدر دان ملک میں  
کثرت سے نہیں، اس لئے امید ہے کہ یہ مضامین بہت شوق سے پڑھے جائیں گے۔

## کعات نور

منتخبہ ماسٹر نور الدین صاحب ’نور‘۔ ڈرائنگ ماسٹر مفتول توفیلنگ کالج لاہور  
ملنے کا پتہ: حافظ قمر الدین ایڈٹ سنٹر، قاجران کتب سوچی دروازہ لاہور  
حجم ۳۸۰ صفحے - قیمت فی جلد منجملہ پانچ روپے

یہ اردو کے شعرا کے کلام کا انتخاب ہے۔ لیکن انتخاب مضامین کے اعتبار سے ہے۔  
اس میں شک نہیں کہ نور صاحب نے بڑی کاوش اور محنت سے یہ مجموعہ تیار کیا ہے  
اور بہت دم ایسے خیالات اور مضامین ہوں گے جس کے تحت میں انہوں نے کسی نہ  
کسی کا کلام نہ دیا ہو بلکہ اس باب میں انہوں نے یہاں تک مبالغہ کیا ہے کہ بعض  
اوقات شعر میں کسی لفظ کے آجانے سے وہی اس کا عنوان قرار دیدیا ہے حالانکہ اس سے  
شعر کو کوئی خاص تعلق نہیں ہے۔ مثلاً ”ٹپکا“ کے تحت میں یہ شعر ہے:

آنکھوں میں دوں اُس آئینہ رو کو جگہ ولے  
”ٹپکا“ کرے ہے بس کہ یہ گہرا نم بہت ہے یاں

نہ شعر کچھ زیادہ قابل تعریف ہے اور نہ عنوان کچھ مناسب ہے۔ یا  
”سوار“

ملیں گے زامدان خشک کیونکر بادہ خواروں میں  
کبھی گنتی نہ ہوگی اِن پیلوں کی سواروں میں  
”مزے“

روز رخسار کے لیتا ہوں مزے خوابوں کے  
بہتر اس سے حصار، ہنر کیا ہوگا  
”قر“

بادل گرے بجلی چمکی مینہ کے قر سے بھائی توبہ  
۴ اس قسم کے عنوان قائم کر کے اشعار کا انتخاب کرنا ایک قسم کی دل لگی معلوم ہوتی ہے۔

ہوتی ہے۔ لیکن یہ لغزش صرف انہیں مقامات پر ہوئی جہاں ایک ایک دو شعر انتخاب کر کے عنوان قائم کئے ہوں۔

مگر ہم نور صاحب کی مہکت اور سلیقے کی داد دیتے ہیں کہ انہوں نے اشعار اور نظموں کا اس کثرت سے انتخاب کیا ہے کہ تقریباً اس مضمون کے اشعار اور نظمیں اس مجموعے میں آگئی ہیں۔ اس کا اندازہ اس سے ہو سکتا ہے کہ صرف عنوانات کی فہرست (جو نہایت باریک قلم سے لکھی ہوئی ہے) پورے آٹھ صفحات پر آئی ہے۔ متقدمین (میر و درد کے زمانے سے) و متأخرین سب ہی کا کلام ہے۔ متأخرین کا کلام بہت زیادہ ہے کیوں کہ مسلسل نظمیں زیادہ تر زمانہ حال کے شعرا میں ملتی ہیں۔ نور صاحب نے مشہور و غہر مشہور بڑے بچے کا بھی امتیاز نہیں کیا، جس کا جو کلام درج کر دیا ہے اور عنوان کے نیچے تھپک بٹھا دیا ہے۔ اور ازراہ لطف خاص ناظرین کو اپنے کلام کے لطف و حظ سے بھی محروم نہیں رکھا۔ بعض نامور شعرا کی تصویریں اور اُن کے مختصر حالات بھی درج کر دئے ہیں۔ کتاب کی چھپائی لکھائی اور خوبصورت بنانے میں بہت اہتمام کیا گیا ہے۔ سرورق بہت خوش نما ہے۔ کتاب مجلد ہے اور خوبصورت ہے۔

آنریبل خان بہادر شیخ عبدالقادر صاحب نے چوتھا سا ایک دیباچہ بھی لکھا۔ کیا اچھا ہونا اگر قابل مرتب فہرست عنوانات کی طرح اُن شعرا کی بھی فہرست درج کر دیتے جن کے کلام کا انتخاب اس کتاب میں کیا گیا۔ اور ہر شاعر کے نام کے سامنے اُن صنعتات کا نشان بھی لکھ دیتے جہاں جہاں اس کا کلام ہے۔ اس سے اس کتاب کی قدر اور بڑھ جاتی۔

## عروس ادب

(یہ ناظرالحسن صاحب ہوش بلگرامی کے مضامین کا مجموعہ ہے۔)

۲۲۴ صفحے مجلد قیمت تین روپے)

سید ناظرالحسن صاحب ہوش بلگرامی جو آج کل رام پور میں کچھ عرصہ پہلے حیدرآباد میں تھے اور وہاں سے رسالہ ذخیرہ نکالتے تھے۔ ریاست حیدرآباد میں اپنے وقت کا یہ ایک ہی رسالہ تھا اور جب تک نکلا خوب نکلا۔ اس لئے ہوش ہمارے تعارف کے محتاج نہیں۔ اس مجموعے میں انہوں نے اپنے اُن مضامین کو جمع کیا ہے جو ذخیرہ میں یا وقتاً فوقتاً دوسرے اخبارات اور رسالوں میں شائع ہوئے ہیں۔ یہ مضامین

مختلف عنوانات کے تحت میں ہیں۔ یعنی اخلاقیات، ادبیات، تاریخ، سیاسیات - ان کل مضامین کی تعداد ۳۲ ہے۔ مضامین دلچسپ ہیں اور بعض بعض مفید بھی ہوں جن کے پڑھنے سے معلومات کا اضافہ ہوتا ہے۔ کچھ ادھر ادھر کی گپ ہے۔ لیکن جو کچھ لکھا ہے اس سے مؤلف کا ذوق ادب ضرور پایا جاتا ہے۔ آپ نے سیاسیات پر بھی خامہ دوسرائی فرمائی ہے۔ لیکن ان مضامین میں شاید ایک بڑی سیاسی انہیں کہا جاسکتا۔ لیکن لطف سے خالی یہ بھی نہیں —

کتاب ہز ہائینس نواب صاحب رام پور کے نام معلن کی گئی ہے۔ لیکن کتاب کے شروع میں تصویر ہوش صاحب نے صرف ایڈی ہی دی ہے۔ ہمیں اُمید ہے کہ جو صاحب ہوش صاحب کے ذوق کلام اور پُر لطف طرزِ تحریر سے واقف ہیں وہ ضرور اس مجموعے کی قدر کریں گے۔

## سید گل

(مجموعۂ کلام جناب مولوی سید اولاد حسین صاحب شاعر لکھنوی، صاحب خاص و واعظ دربار حامدی ریاست رام پور - قیمت ایک روپیہ پتہ سید ابن الحسن صاحب بازار ملا ظریف، رام پور)

اردو شاعری کا رنگ روز بروز بدلتا جاتا ہے، یہاں تک کہ جو لوگ سوائے غزل کے کبھی کچھ نہیں لکھتے تھے وہ بھی اب مظاہر قدرت اور فطرت انسانی کو آنکھ کھول کے دیکھنے لگے ہیں اور نئی نئی نظمیں لکھنے لگے ہیں۔ ہمارے نوجوان شاعر مولوی سید اولاد حسین صاحب نے جو وعظ و حدیث، خوانی میں اپنے قدردانوں کے حلقے میں خاص شہرت رکھتے ہیں، بہت ہی اچھی شاعرانہ طبیعت پائی ہے اور بلا تکلف ہر مضمون پر لکھنے کی قدرت رکھتے ہیں۔ اس مختصر مجموعے میں ان کی مختلف قسم کی نظمیں ہیں۔ سب سے اول ایک قصیدہ ”ظفر نامہ“ کے نام فرمانبرارے ریاست رام پور کی مدح میں ہے جس سے ان کی زور طبیعت کا اندازہ ہوتا ہے۔ اس کے بعد ہمارا وطن، گنگا، نمود صبح، تاروں بھری رات، بردست، جمال، شاعر، نور جہاں، صحبت، میدانِ ریف، دوشیزہ کوہسار وغیرہ پر نئی اچھی نظمیں ہیں۔ ان نے کلام میں روانی اور شوکت دونوں پائی جاتی ہیں۔

## خمخانہٴ عشق

( ماضی مولا بخش صاحب ہمدرد ڈراما نشست کی نظموں کا مجموعہ ہے ۔  
اسرار، بلاننگ ، نیوہور روڈ ، کراچی )

شروع میں چند نظمیں ایسی ہیں جن میں شاعر نے قوسی جذبے اور درد کا اظہار کیا ہے ۔ باقی حصہ غزلیات کا ہے ۔ ہمدرد صاحب کا دم کراچی میں بہت غلیصہ ہے اور انجمن ترقی اردو کراچی کو ان کی ذات سے بہت کچھ فیض پہنچتا ہے ۔

## نظم شبیر

( مجموعہ کلام جذب سید علی شبیر صاحب ، سررشتہ دار انتظامی  
ہائی کورٹ حیدر آباد دکن )

اس مجموعہ میں قصائد ، غزلیات ، قطعات ، رباعیات ، ترکیب بلدا ، مسدس ، مخمس ، مثنویاں ، متفرق نظموں اور نوحہ شامل ہیں ۔ حضرت شبیر کے کلام میں روانی کے ساتھ زبان کی خوبی بھی جانی ہے ۔ روز مرہ کی زبان بڑی بے تکلفی سے استعمال کرتے ہیں اور معذرت کی ان قیود کے پایاد نہیں ہیں جو زمانہ حال کے ایک گروہ نے اپنے اوپر خواہ مخواہ عائد کر لی ہیں ۔ اُن کی اکثر نظمیں زمانہ کے واقعات اور واردات پر ہیں ۔ طبیعت میں شوخی اور ظراومت بھی ہے ۔ بعض نظموں بہت پر لطف اور مزے کی ہیں ۔ ایسی نظمیں بھی اس مجموعہ میں ملیں گی جن میں پردے ہی پردے میں بہت سے اخلاقی اور معاشرتی نکتے آئے ہیں ۔ ہمیں ان نظموں کے پڑھنے سے خوشی ہوئی کہ اب اردو نظم کا میدان وسیع ہوتا جاتا ہے ۔

## چار سہیلیاں

( مؤلفہ ایم ۔ اسلم صاحب ۔ نسیم بک ڈپو ، بازار بارود خانہ ۔ لاہور )

جذب اسلم صاحب نے یہ چار کہانیاں ( طلسمی انگوتھی ، کالی پتھری ، کل لالہ ، طلسماتی صراحی ) اپنی مرحوم بچی اصغری کی یادگار میں لکھی ہیں ۔ کہانیاں بہت

دلچسپ ہیں اور لڑکے لڑکھوں کے پڑھنے کے لئے بہت اچھی ہیں اور صاف ستھری عبارت میں لکھی ہوئی ہیں۔ کئی ایک رنگین اور سادہ تصویریں بھی ہیں۔ کتاب کے آخر میں اصغری کی یاد میں تین نظمیں بھی ہیں۔

---

## بیوہ کی کہانی بیوہ کی زبانی

(مؤلفہ منشی فاضل مولوی محمد شمس الدین صاحب بی ڈی - ایچ)  
مغصف کثوت - حیدرآباد دکن - قیمت چھ آنے

مولوی شمس الدین صاحب نے یہ سنہری بدواؤں کے حلال کار پر لکھی ہے اور اپنے خیالات کو اپنی زبان میں ادا کیا ہے

---

## تعالیم



## عافیہ

(مؤلفہ مولوی محمد ظفر الدین صاحب سہیلہ مدرس مدرسہ عالیہ شمس المہدی)  
بانکپی پور - قیمت ساڑھے پانچ آنے

---

قابل مؤلف نے یہ رسالہ عربی صرف پر لکھا ہے اور تمام ضروری مسائل صاف زبان میں بیان کئے ہیں۔ مدارس کے طلبہ کے لئے بہت مفید معلوم ہوتا ہے۔

---

## خزینۂ معلومات

(مؤلفہ شہزادہ عبدالحمید صاحب ایم۔ اے، لکچرار سنڈل ٹریمنٹنگ کالج لاہور)  
و مولوی محمد الدین صاحب بی۔ اے، ہیڈ ماسٹر اسلاہہ ہائی اسکول  
شیرانوالہ گیٹ، لاہور)

یہ کتاب چند جلدوں میں ہے اور مدارس کے طلبہ کے لئے لکھی گئی ہے۔ لکھن  
مستندوں کے لئے نہیں بلکہ بڑی عمر کے طالب علموں کے زائد مطالعہ کے لئے ہیں۔ اس  
کے مضامین بہت ضروری اور کارآمد ہیں جن کا جاننا ہر فرد بشر کے لئے لازم ہے۔ علاوہ  
اس کے واقعتاً شامہ کے بہت اچھے اچھے سبق ہیں۔ آخری جلدوں میں ہندوستان کی  
طرز حکومت، بیلک، تجارت اور خاص کر شہرت پر بہت عمدہ مضامین ہیں۔ یہ صرف  
طلبہ ہی کے لئے نہیں بلکہ عام لوگوں کے مطالعہ کے لئے بھی بہت مفید ہیں اور جیسا  
کہ کتاب کا نام ہے یہ حقیقت میں خزانۂ معلومات ہے۔

## صحت کی کہانی

: مصنفہ مسٹر ای مارستون، مترجمہ مولوی عابد حسن صاحب فریدی  
ایم۔ اے۔ اپریل ۱۹۲۴ء قیمت ایک روپیہ  
میکملن اینڈ کمپنی (

اس کتاب میں قصے کی صورت میں صحت کے قاعدے اور بیماریوں سے بچنے کے  
طریقے بتائے ہیں۔ موقع موقع سے تصویریں بھی دی گئی ہیں۔ ہمارے ہاں لوگ ابھی  
صفائی اور صحت کے قاعدوں سے ناواقف ہیں اور اس لئے بیماریوں میں مبتلا ہو جاتے  
ہیں یہ کتاب دلچسپ بھی ہے اور مفید بھی۔ قصے کا قصہ ہے اور دستور العمل کا  
دستور العمل۔

میکملن اینڈ کمپنی نے بہت اچھے چکڑے کاغذ پر چھاپی ہے۔ مدارس کے لئے  
خاص کر بہت کارآمد ہے۔ ترجمے کی عبارت صاف اور آسان ہے۔



## الکحل اور زندگی

(مترجمہ جلال حامد حسن صاحب قادری ادیٹر اخبار سعید کاندھلور  
صفحہ ۱۴۰ قیمت ۱۲ آنے)

آج کل دنیا میں شراب نوشی کے مسئلے پر بہت بحثیں ہو رہی ہیں۔ اس کتاب میں بڑی خوبی اور صنائی سے یہ بتایا ہے کہ الکحل کو ہماری زندگی میں کیا دخل ہے اور ہمارے جسم، اخلاق اور معاشرت پر اس کا کیا اثر ہوتا ہے۔ یہ بہت دلچسپ اور ضروری مضمون ہے اور عامی طور سے اس کا جاننا بے فائدہ مفید ہے۔ جا بجا نقشوں اور تصویروں سے مضمون کے مطالب کو زیادہ واضح کیا گیا ہے۔ اس کتاب کا نسخہ ہر گھر اور مدرسے میں رکھنا چاہئے۔

## متفرق

### چنل پرنٹ

(مؤلفہ مرزا سلیم بیگ صاحبہ - حیدرآباد دکن دفتر رسالہ نمائش  
حیدرآباد دکن سے مل سکتی ہے)

اس چھوٹی سی خوبصورت کتاب میں شروع میں پرنڈوں کے جسم و اعضا کے متعلق ضروری معلومات ہیں۔ پہلے باب میں چڑی مار اور چڑی مار کے فن پر بحث ہے۔ دوسرے باب میں پرنڈوں کا بیان اور اُن کی شکل و شہادت کا ذکر ہے۔ اس میں ابلقے، اگن، ہریوے، بلبل، بٹے، بٹیر، بھنگراج، نیتر، پدا، پدری، پینک، پیپھا، پوٹی میلا، جھانہل، چنڈول، خفجین، دیو، رچی، شاما، کاکا، توڑا، طوطا، شین باز، طوطی، فاختہ، کلاچڑا، کوئل، کڈی، ڈاڈم، مید، دھدھ، نرٹس وغیرہ کا بیان ہے۔ تیسرے باب میں پرنڈوں کی داشت اور اُن کی ضرورتوں کا حال ہے۔ چوتھے باب میں پرنڈوں کے امراض

اور علاج بتائے ہیں۔

کتاب پر لطف اور ہر قسم کے قابل ہے۔ یہ کسی اتالیقی کی لکھی ہوئی نہیں بلکہ مرزا صاحب نے ایک عہد اسی میں صرف کی ہے اور ان پرندوں کے حرکات و سکنات اور اُن کے افعال و خراس پر غور کیا ہے۔ سب کے سب یا تو خوبصورت یا گانے والے پرندے ہیں اور ان کی صحبت سے انسان کی مسرتوں میں اضافہ ہوتا ہے۔ خاصکر لڑکے لڑکیوں کے لئے یہ بہت ہی اچھا تحفہ ہے تاکہ انہیں شروع ہی سے دماغ اور آنکھوں سے کام لینے کی عادت پڑے۔ تعلیم کی تعلیم ہے اور شوق کا شوق۔

کتاب اجنبی چوہی ہے اور تصویریں نہایت عمدہ ہیں

## مجموعہ فہرست مضامین کتاب مسالمت عثمانی

( مؤلفہ - مولوی عبدالوہاب صاحب عبداللہ صاحب مدیر رسالۃ واعظ -

حیدرآباد دکن )

یہ اُن مضامین کی مجموعہ فہرست ہے جس کی تفصیل میں ” مسالمت عثمانی درج ہے۔ یہ کتاب پانچ ضخیم جلدوں میں لکھی گئی یا لکھی جانے والی ہے۔ مضامین کی فہرست دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ بڑی جامع کتاب ہوگی اور اس سے بہت سی غلط فہمیاں رفع ہوں گی۔ مقصد اس کتاب کا یہ ہے کہ ریاست حیدرآباد میں اعلیٰ درجے کی درواری برقی جاتی ہے۔ مضامین دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ مؤلف نے کتاب بڑی محنت اور جانکاہی سے تیار کی ہے۔ ایکن چوں کہ کتاب ہمارے سامنے نہیں اس لئے یہ نہیں کہہ سکتے کہ اس کی ترتیب اور تحریر میں کہاں تک کامیابی ہوئی ہے۔

## ریگولیشن داد رسی اشخاص زراعت پیشہ

( مرتبہ جذب نور الہی محمد عمر صاحبان - جدون ، ریاست کشمیر )

اس کاروبار اور تجارت کے زمانے میں سود سے بچنا محال ہے۔ لیکن نا واجب سود سے ملک پر جو بلا نازل ہوئی ہے اس کا انسداد نہایت ضروری ہے۔ ہمیں یہ دیکھ کر

بہت خوش ہوئی کہ رہاست کشمیر کے روشن خیال قدامت روا مہمانس مہاراجہ  
 ہی سنگھ جس بہادر کے عہد میں زراعت پیشہ جماعت کو اس موذی دم سے بچانے کے  
 لئے ایک ضابطہ تجویز دیا گیا ہے اور رہاست میں اس کا نفاذ کیا گیا ہے اور اس کی  
 نگرانی کے لئے انسپکٹر مقرر کئے گئے ہیں۔ اس پر کہ اس کی تقلید دوسری رہاستوں  
 نہز برطانوی علاقے میں بھی کی جائے گی۔

اس ضابطے کے مرتب کرنے والے معارف دوست محمد عمر نور الہی صاحبان ہیں  
 جنہوں نے اردو ادب میں ذراے کی تقلید و تصدیق سے امتیاز حاصل کیا ہے۔ ان کا یہ  
 کام اس رہاست کے لئے جہاں کے یہ ملک خوار میں زیادہ مفید ہوگا۔ کیا اچھا ہو کہ وہ  
 اس پر ایک قدامت لکھ دیا میں۔ یہ مضمون ذراے کے لئے بہت موزوں ہے۔

شہر میں سود اور سود نا راجب کی تاریخ پر بحث کی ہے اس کی مختلف  
 قسمیں بتائی ہیں جو اس ملک میں رائج ہیں۔ اس کے بعد وہ قانون ہے جو رہاست  
 کشمیر میں نافذ ہوا ہے۔ اس کے بڑھنے سے اس مسئلہ میں بہت کچھ بصیرت  
 ہوتی ہے۔



## اردو کے نئے رسالے

### مجلۂ عثمانیہ

یہ سہ ماہی رسالہ جامعۂ عثمانیہ کے طابع کارے اور اس کے ایڈیٹر بھی طالب علم  
 ہیں۔ البتہ مجلس نگرانی میں صرف پرنسپل ہیں (او۔ ہونا بھی یہی چاہئے) یہ علم  
 ایک صدر صاحب کلیۃ جامعۂ عثمانیہ اور دو اور پرنسپس۔ گونا طلبہ اور پرنسپسوں  
 کی باہمی کوشش سے مرتب ہوا ہے۔ رسالہ شادار ہے، ضخیم ہے، اچھا چھپا ہے  
 مضامین کے احاطہ سے طلبہ کلمہ کی سعی بہت غلیظت اور قابل تعریف ہے۔

جامعہ کو قائم ہونے کوئی سات سال کا عرصہ ہوتا ہے اور اسی وقت سے اس کی  
 کھچڑی پک رہی تھی، اداے ہو رہے تھے، جاتے تھے مگر اس میں ہاتھ ڈالنے کی ہمت

نہونی تھی۔ اخبار یا رسالہ کا نالافا آگ سے کھٹلنا ہے۔ شکر ہے کہ سات سال کی مدتوں اور آؤس کا یہ نتیجہ نکلا جو ہمارے سامنے ہے اور جسے دیکھ کر ہمیں حقیقی مسرت ہوئی۔

رسالہ اُردو اور انگریزی دو زبانوں میں ہے۔ لیکن اُردو حصہ انگریزی سے کئی گنا زیادہ ہے۔ ان دو کا میل اب تک کہیں کاسیاب نہیں ہوا لیکن یقین ہے کہ یہاں اسے ایسی ہی کاسیابی ہوگی جیسی خود جامعہ کو ان دونوں کے ملاپ سے ہوئی ہے۔

مضامین قسم قسم کے ہیں۔ نثر کے ساتھ نظم بھی ہے اور نظم میں غزلیں بھی۔

اُردو کا حصہ بالکل ادبی ہے۔ لکھنے والوں میں طالب علم بھی ہیں، اساتذہ بھی اور باہر والے بھی۔ لیکن خوشی کی بات یہ ہے کہ طلبہ کے مضامین اساتذہ کے مضامین سے بہتر ہیں۔

انگریزی حصے میں ایک مضمون غالب کے متعلق بھی ہے۔ جب سے مولانا حالی مرحوم نے غالب پر اپنی یادگار کتاب لکھی ہے غالب کی قدر روز بروز بڑھتی گئی اور اس کے بعد مختلف حضرات نے اس پر مضمون اور رسالے اور شریحیں لکھیں اور ان کا سلسلہ اب تک جاری ہے۔ اس مضمون میں زیادہ تر یادگار غالب اور محاسن (مصلحہ ڈاکٹر بچدوری مرحوم) کی تقلید و تقلید ہے۔ آخر میں قابل مضمون نویس ڈاکٹر سید عبداللطیف صاحب نے موجودہ نعتیہوں سے بیزاری ظاہر کر کے یہ تجویز فرمائی ہے کہ چند قابل ادیب اس کام کو صحیح علمی طریقہ پر انجام دیں۔ لیکن وہ طریقہ ظاہر نہیں فرمایا۔ بہتر عوتاً ڈاکٹر صاحب یہ مضمون اُردو میں تحریر فرماتے تاکہ وہ حضرات بھی اس سے مستفید ہو سکتے جو اُردو نہیں جانتے اور اس کی انگریزی میں لکھنے کی چنداں ضرورت بھی نہ تھی کیونکہ شروع سے آخر تک انہیں نعتیہوں اور کتابوں سے بحث کی گئی ہے جو اُردو میں ہیں۔ مناسب تو یہ ہے کہ خود ڈاکٹر صاحب کم سے کم نمونے کے طور پر غالب پر کچھ خاصہ فرسائی فرمائیں۔ یہ مضمون اس سے پیشتر کلکتے کے اسی انگریزی اخبار میں شائع ہوا تھا وہاں سے اس مجلے میں نقل کر لیا گیا ہے۔

ہماری رائے میں یہ بہت مناسب ہوگا کہ مجلس نگرانی میں اُردو کے کسی صاحب ذوق ادیب کو بھی شریک کر لیا جائے تاکہ اس قسم کے جملے یا فقرے (جو نیچے لکھے جاتے ہیں) انتخاب کے وقت نظر نہ کر دیے جائیں۔

۱۔ ”رنگین کی رنگریلیاں“ (پروفیسر ڈاکٹر نہونگ)

غالباً رنگ رلیوں سے مراد ہے۔

- ۲- ” اس عالم میں سب سے پہلی شوخی دیکھیں نے دکھائی وہ سرہند میں شکم مادرے سے نکالنا تھا ( پروفیسر ڈاکٹر نیرنگ )
- ۳- ” لنگوٹی آشنا “ ( پروفیسر ڈاکٹر نیرنگ )
- ۴- ” اس کی اصلیت زندگی کے دیگر اساسی وجدانات کی طرح محسوس کرنے والے کے لئے سب سے زیادہ بد یہی ہونے کے باوجود خانہ منقطع کے لئے حائق بیرون در ہے “ ( شاعری اور شاعر )
- ۵- ” اس قدر صاف اور سلیس بیان ہے - یہ چلد مثالیں نمونے کے طور پر لکھ دی گئی ہیں - سالانہ چندہ چہ: روئے ’ طلبہ قدیم سے پانچ روئے -

## حیدرآباد ٹیچر

[ انجمن اساتذہ حیدرآباد دکن کا سہ ماہی رسالہ سالانہ قیمت تین روپیہ ]

یہ رسالہ انجمن اساتذہ حیدرآباد کی جانب سے شائع ہونا شروع ہوا ہے - آدھا انگریزی اور آدھا اردو ہے - مضامین یا تو تعلیم کے متعلق ہوں یا ایسے جو طلبہ اور اساتذہ کے لئے مفید ہو سکتے ہیں - نہایت عمدہ گانڈ پر طبع ہوتا ہے - ہماری رائے میں اردو حصے دو بہتر بنانے کی کوشش کرنی چاہئے -

## صبح سعادت

[ سالانہ قیمت دو روپیہ - الہال یک ایجنسی شیر انوالہ دروازہ ’ لہور

[ ڈپٹی حافظ سید احمد صاحب ]

سہ ماہی رسالہ ہے اور اسی سال کے شروع سے نکلا ہے - اس کے مضامین اسلام اور مسلمانوں کے متعلق ہوتے ہیں اور یہی اس کا مقصد ہے - فسانہ اس رسالہ سے ہوتی

نہیں چھٹا مگر اس میں بھی مذہبی شان نظر دکھائی ہے۔ مضافہ بن اوسط درجے کے ہیں۔

## غالب

(ادیٹر مہرزا شجاع صاحب، مری - سالانہ قیمت تین روپے - امرتسر پنجاب)

یہ ماہانہ رسالہ امرتسر سے نکلا ہے۔ جیسا کہ اس کے سر ورق پر لکھا ہے "اردو کی علمی و ادبی دلچسپیوں کا ماہرار مجموعہ" ہے۔ اور قواعد و ضوابط میں صاف بتا دیا گیا ہے کہ "روکے پھیکے" مضامین شایع نہ ہوں گے۔ پہلا ہی مضمون "غالب اور صہبائی" کا موازنہ ہے جس کی ابتدا ہی میں یہ لکھا ہے کہ "غالب کے صفحات میں مرزا غالب اور ان کے چھوٹے چھوٹے معاصرین کے کلام کا باہم موازنہ کریں گے"۔ اس کے بعد غالب کے فارسی اور اردو کلام کا کچھ انتخاب ہے۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ اس رسالے کے نام کو مرزا غالب سے ضرور کوئی معذرتی مذاہمت ہے۔ تمام مضامین کسی نہ کسی حیثیت سے ادبی تعلق رکھتے ہیں۔

## الامین

(ماہانہ - سالانہ قیمت تین روپے آٹھ آنے۔ ادیٹر حافظ سید شاہ)

محمد شفیع فردوسی اور حکیم سید شاہ محمد الیاس، ریاس۔

بہار شریف)

یہ رسالہ صوبہ بہار سے شایع ہوا ہے۔ اردو زبان کو اس سے خاص تعلق ہے۔ اخلاقی اور ادبی مضامین کا مجموعہ ہے۔ بہر حال بہت غلٹمت ہے۔ صوبہ بہار میں اردو کے اچھے رسالے کی ضرورت ہے۔ امید ہے کہ وہاں کے اہل علم اسے بہتر اور زیادہ مفید بنانے کی کوشش کریں گے۔

## ستارۂ صبح

(ماہانہ چیف ادیٹر مہن سلیم صاحب۔ ایم۔ اے۔ سالانہ چھ روپے۔ کانپور)

یہ تھو سو فیکل سوسائٹی کا ماہانہ رسالہ ہے اور اس کے تمام مضامین بھی تھو سو فی کے متعلق ہوتے ہیں۔ یہ رسالہ ایک خاص مقصد رکھتا ہے اور اپنی جماعت

کے لئے کام کرنا چاہتا ہے۔ یہ امر کچھ کم قابل تعریف نہیں۔ چیف اڈیٹر کے معاون  
 دو اور اڈیٹر ہیں۔ ایک سید مرتضیٰ حسینی عابدی دوسرے پروفیسر حکم چند کمار۔

## یادگار رضا

(غالباً ماہانہ - اڈیٹر ابوالمعانی محمد ابرار حسن صدیقی صاحب۔ بریلی)

خود رسالے کا نام اس کے مقاصد کا مظہر ہے۔ یہ مولانا احمد رضا خان صاحب  
 مرحوم کی یادگار مہن شایع ہوا ہے۔ خالص مذہبی رسالہ ہے۔ چندہ وغیرہ کی کیفیت  
 رسالہ سے کہیں نہیں معلوم ہوتی۔

## پرچم

(ماہانہ - اڈیٹر ہشام صاحب - سالانہ چندہ تین روپے۔ مہرتھہ)

یہ نیا رسالہ مہرتھہ سے شایع ہوا ہے۔ فرصت ہو تو دل چسپی کے لئے بہت اچھا ہے۔  
 فظ و نثر کا تھنگ وہی ہے جو عام طور پر اردو کے رسالوں میں پایا جاتا ہے۔

## رہبر

(اڈیٹر شاہ محمد عمیر صاحب - قیمت سالانہ دس روپے۔ اردول ضلع گیا)

اس رسالے کا خاص مقصد بھراؤن کی حمایت ہے۔ کسی خاص مقصد کو پیش نظر  
 رکھ کر رسالہ جاری کرنا ہمت اور تعریف کی بات ہے۔ اور ایسے رسالے خواہ اُن کی  
 اشاعت محدود ہی کہوں نہ ہو معدودی رسالوں کی نسبت زیادہ مفید ہوسکتے ہیں۔  
 تمام مضامین بھراؤن کی حمایت و اصلاح کے متعلق ہیں۔

## اعجاز

( ادیٹر منشی ہیرا لال پوست ماسٹر پشدر، علی گڑھ )

یہ چھوٹی سی نقطہ کا ماہانہ رسالہ علی گڑھ سے نکلا ہے جس کا مقصد ” زبان اردو میں مذاق سلیم پیدا کرنا اور خیالات کی اصلاح “ ہے۔ مضامین دلچسپ ہیں۔ چندے کا کہیں ذکر نہیں۔

## قائوس

[ ادیٹر آفتاب اکبر آبادی - جہانسی - سالانہ چھدہ عام قارئینوں سے دو روپے آٹھ آنے - ]

یہ چھوٹا سا ماہانہ رسالہ مجلس علمیہ جہانسی نے شایع کیا ہے۔ اس کا مقصد ” ادب اردو کی نظم و نثر اشاعت اور تحقیقات جدیدہ و قدیمہ کا نشر “ بیان کیا گیا ہے۔ اور وعدہ کیا گیا ہے کہ آئندہ ذرا بڑی نقطہ اور عمدہ کاغذ پر شایع کیا جائیگا اور علاوہ دیگر مضمین کے ” زبانی اور ادب کا لحاظ رکھا جائیگا۔ “ مقصد بہت اچھا ہے اور اگر سلیقہ اور محنت سے کام لیا گیا تو رسالہ بہت مفید ہو سکتا ہے۔ یہ پہلا نمبر ہے، ابھی اصلاح و ترقی کی بہت کدجاؤں ہے۔

## مخزن

مخزن اردو کا مشہور اور پرانا رسالہ ہے۔ یہ کئی چولے بدل چکا ہے۔ اب نئی ہیئت اور شان سے نکلا ہے اور ادیٹر اردو کے مشہور شاعر ابو الاثر حفیظ جالندھری ہیں۔ ہمیں اُمید ہے کہ یہ پھر وہی شہرت اور قبولیت حاصل کریگا جو اسے پہلے حاصل تھی۔ حفیظ صاحب کی ادبیاتی سے یہ توقع پوری ہوتی نظر آتی ہے۔ علاوہ مضامین کی رنگ رنگی کے تصویروں کا بھی اضافہ کیا گیا ہے۔



## قوس قزح اور نیرنگ خیال



اگر گزشتہ آٹھ دس سال پہلے سے مقابلہ کیا جائے تو معلوم ہوگا کہ اردو رسالوں کی تعداد اس قدر بڑھ گئی ہے کہ اس کی کبھی توقع نہ تھی۔ لیکن تعداد کے ساتھ مضامین کا معیار بھی بڑھ گیا ہے۔ لاہور کے دو رسالوں نے خاص کر دلچسپی اور دلکشی کے پیدا کرنے میں بڑا کمال دکھایا ہے جس وقت قوس قزح کا بہار نمبر پہنچا تو اس کی صفائی، نقاست اور تصویروں کو دیکھ کر بے حد خوشی ہوئی۔ لیکن اس کے بعد جب نیرنگ خیال کا عید نمبر آیا تو وہ اس سے بھی بڑھا چڑھا نکلا اور اُسے دیکھ کر ہمارے خوشی کی کوئی حد نہ رہی۔ قابل اذیتقر نے علاوہ مختلف قسم کے مضامین کے جو خاصے ہیں، اعلیٰ درجے کی رنگین اور دوسرے تصاویر کا جو اہتمام کیا ہے وہ بہت قابل تعریف ہے۔ صفحات میں بھی وہ سب سے نمبر لے گیا ہے۔ یعنی اس کے صفحات کی تعداد ۲۳۲ ہے۔ حوریت ہے کہ تین دوپہ سالانہ چندہ میں یہ اس قدر دل چسپیوں کیونکر جمع کر دیتے ہیں۔



## مطبوعات انجمن

### مثنوی خواب و خیال

حضرت میر درد دہلوی (رح) کے چھوٹے بھائی میر اثر کی یہ لاجواب مثنوی مدت سے نایاب تھی، بہت کوششوں کے بعد بھی پتہ نہ چلتا تھا، اُردو کی خواہش نصیبی سے انجمن ترقی اُردو کو دستیاب ہوگئی، اور اب خاص اہتمام کے ساتھ عمدہ اُردو ٹائپ میں اعلیٰ درجے کے کلڈ پر، طبع کی گئی ہے، جس پر انجمن کے فاضل معتمد جناب مولوی عبداللہ صاحب نے ایک زبردست ناقدانہ مقدمہ تحریر فرماکر اس نایاب مثنوی کے خصوصیات اور محاسن کو نمایاں کیا ہے۔ یہ نادر مثنوی آج تک ناپید تھی، تذکروں میں کہیں کہیں اس کا ذکر آجاتا ہے۔ حضرت میر درد کے اشعار اور کلام کے علاوہ اس میں مصنف کی فزلیں بھی جا بجا آئی ہیں، جو قابل دید اور نہایت لطیف و پاکیزہ ہیں۔ یہ مثنوی اُردو میں ایک قابل قدر اضافہ اور انجمن کی طرف سے قدر دانان اُردو کی خدمت میں اس سال کا جدید علمی ہدیہ ہے جلد بھی مضبوط عمدہ اور چمکدار طرز کی بلوائی گئی ہے۔ حجم دو سو صفحے سے زائد، قیمت مجلد تیرہ روپیہ فیر مجلد ایک روپیہ۔

### لغت اصطلاحات علمیہ

جسہ اہم علوم کی اصطلاحوں کا ترجمہ، جس میں حسب ذیل علوم داخل ہیں :-

Astronomy. Botany Economics. History (Constitutional, Greece England etc); Logic, Algebra, Conics, Solid Geometry, Trigonometry, Differential Equations, Statics, Metaphysics, Psychology, Physics, Political Science, Archaeology, Biology.

کئی سال کی مسلسل محنت اور مختلف ماہرین فن و ماہرین لسان کی کاوش و کوشش کا نتیجہ ہے —

مصنفین، مترجمین اور مجلسین کے لئے ناگزیر ہے —

حجم ۵۳۸ صفحہ - قیمت مجلد چھ روپیہ —

(نوٹ) کل قیمتیں سکڑ انگریزی میں ہیں —

### جاپان اور اس کا تعلیمی نظم و نسق

سرکار نظام نے نواب مسعود جنگ بہادر ناظم تعلیمات ممالک محروسہ سرکار عالی کو جاپان کے تعلیمی نظام کے مطالعہ اور تحقیق کے لئے بھیجا تھا۔ نواب صاحب موصوف نے وہاں رہ کر اس عجیب و غریب ملک کے حالات اور خاص کر تعلیمی نظم و نسق کو نہایت فور اور تحقیق سے مطالعہ فرمایا۔ کتاب کے ابتدائی حصے میں جاپان کی تاریخ اور اس کی ترقی کے اسباب پر نہایت دلچسپ اور فاضلانہ بحث کی ہے۔ جو ہمارے اہل وطن کے لئے بہت سبق آموز ہے۔ اردو میں یہ پہلی کتاب ہے جو جاپان پر اس طرز میں لکھی گئی ہے۔ ہر محب وطن کا فرض ہے کہ اس کتاب کو شروع سے آخر تک پڑھے۔ جو علاوہ دلچسپ ہونے کے پر از معلومات ہے۔ خاص کر ان لوگوں کے لئے اس کا مطالعہ ناگزیر ہے جو ملک کی تعلیم سے تعلق رکھتے ہیں (حجم ۱۸۳ صفحہ) قیمت فی جلد مجلد نین روپیہ —

### سرگزشت حیات (یا) آپ بیتی

اس کتاب میں حیات کے آغاز اور اس کے نشو و نما کی داستان نہایت دلچسپ طرز پر بہت ہی سلیس زبان میں بیان کی گئی ہے۔ حیات کی ابتدائی حالت سے لے کر اس کا ارتقا انسان تک پہنچایا گیا ہے اور تمام تاریخی مدارج کو اس سہل طریقہ سے بتایا گیا ہے کہ ایک معمولی پڑھا لکھا آدمی بھی سمجھ سکے اور اگرچہ جدید سے جدید علمی تحقیقات بھی اس میں آگئی ہیں مگر بیان کی سلاست میں فرق نہیں آیا۔ یہ کتاب جدید معلومات سے لبریز ہے اور ہر شخص کو اس کا مطالعہ کرنا لازم ہے (حجم ۳۰۰ صفحہ) قیمت فی جلد مجلد دو روپیہ آٹھ آنہ —

### تذکرۂ شعراء اردو

مولفہ میر حسن دہلوی۔ میر حسن کے نام سے کون واقف نہیں۔ ان کی مثنوی ہندو مغیر کو جو قبول عام نصیب ہوا شاید ہی اردو کی کسی کتاب کو نصیب ہوا ہو۔ یہ تذکرہ اسی مقبول اور نامور استاد کی تالیف ہے۔ یہ کتاب بالکل نایاب تھی بڑی کوشش سے ہم پہنچا کر طبع کی گئی ہے۔ میر صاحب کا نام اس تذکرہ کی کافی شہادت ہے۔ اس پر مولانا محمد حبیب الرحمن خاں صاحب شروانی نے ایک بسط نقادانہ اور عالمانہ تبصرہ لکھا ہے جو قابل پڑھنے کے ہے۔ قیمت فی جلد مجلد ایک روپیہ ۱۳ آنہ۔ ہر مجلد ایک روپیہ ۶ آنہ —

### تاریخ تمدن

سر تاسم بکل کی شہرۂ آفاق کتاب کا ترجمہ ہے۔ الف سے (ی) تک تمدن کے ہر مسئلہ پر کمال جامعیت سے بحث کی گئی ہے اور ہر اصل کی تائید میں تاریخی (نوٹ) کل تمدن کے انگریزی میں ہیں —

اسناد سے کام لیا گیا ہے اس کے مطالعہ سے معلومات میں انقلاب اور ذہن میں وسعت پیدا ہوتی ہے۔ حصہ اول غیر مجلد ایک روپیہ ۸ آنہ - مجلد دو روپیہ - حصہ دوم مجلد ۲ روپیہ -

#### مقدّمات الطبیعیات

یہ ترجمہ ہے مگر انگلستان کے مشہور سائنس دان حکیم ہکسلے کی کتاب کا جس کا نام کتاب کی کافی ضمانت ہے۔ اس میں بظاہر فطرت کی بحث درج ہے لیکن کتاب علم و فضل کا مرتع ہے۔ قیمت غیر مجلد دو روپیہ مجلد دو روپیہ - آٹھ آنے -

#### القول الاظهر

اسام ابن مسکویہ کی معركة الاراء تصنیف (فوز الاصغر) کا یہ اردو ترجمہ ہے۔ یہ کتاب فلسفۃ الہدین کے اصول پر لکھی گئی ہے اور مذہب اسلام پر انہیں اصول کو منطبق کیا گیا ہے۔ قیمت غیر مجلد ۸ آنہ - مجلد ایک روپیہ -

#### القہر

قوانین حرکت و سکون اور نظام شمسی کی صراحت کے بعد چاند کے متعلق جو جدید انکشافات ہوئے ہیں، ان سب کو جمع کر دیا ہے۔ طرز بیان دلچسپ اور کتاب ایک نعمت ہے۔ قیمت غیر مجلد ۱۰ آنہ - مجلد ۱ روپیہ -

#### قاعدہ و کلید قاعدہ

یہ قاعدہ مدت کے شور و خوض کے بعد اور بالکل جدید طرز پر لکھا گیا ہے جن اصول اور طریقہ پر اس کی تعلیم ہونی چاہئے ان کی تشریح کے لئے ایک کلید بھی تیار کی گئی ہے۔ قاعدہ غیر مجلد ۲ آنہ - کلید قاعدہ غیر مجلد ۴ آنہ -

#### فلسفۃ تعلیم

ہر برت اسپلسر کی مشہور تصنیف اور مسئلہ تعلیم کی آخری کتاب ہے۔ شور و نکر کا بہترین گارنامہ - والدین و معلم کے لئے چراغ ہدایت ہے۔ تربیت کے قوانین کو اس قدر صحت کے ساتھ مرتب کیا ہے کہ کتاب الہامی معلوم ہوتی ہے۔ اس کا نہ پڑھنا گناہ ہے۔ قیمت مجلد ۲ روپیہ - غیر مجلد ایک روپیہ ۱۲ آنہ -

#### دوریاے لطافت

ہندوستان کے مشہور سخن سلج میر انشاء اللہ خاں کی تصنیف ہے۔ ۱۰ اردو صرف و نحو اور محاورات اور الفاظ کی پہلی کتاب ہے اس میں زبان کے متعلق بعض عجیب و غریب نکات درج ہیں۔ قیمت غیر مجلد ایک روپیہ ۸ آنہ - مجلد ۲ روپیہ -

### طبقات الارض

اس فن کی پہلی کتاب ہے۔ نون سو صفحوں میں تقریباً جملہ مسائل قلم بند کئے ہیں۔ کتاب کے آخر میں انگریزی مصطلحات اور ان کے مرادفات کی فہرست بھی منسلک ہے۔ قیمت فہر مجلد ۲ روپیہ۔ مجلد ۲ روپیہ ۸ آنہ —

### مشاہیر یونان و روما

ترجمہ ہے۔ سہرت نگاری اور انہار داری میں اصل کتاب کا مرتبہ دو ہزار برس سے آج تک مسلم الثبوت چلا آتا ہے۔ ادیبان عالم بلکہ شکسپہر تک نے اس چشمہ سے نہض حاصل کیا ہے۔ وطن پرستی اور بے نفسی عزم و جواں مردی کی مثالوں سے اس کا ہر ایک صفحہ معمور ہے۔ قیمت جلد اول فہر مجلد ۳ روپیہ۔ مجلد ۴ روپیہ۔ جلد دوم مجلد ۲ روپیہ ۸ آنہ —

### اسباق النہو

ملک کے ادیب کامل مولانا حمید الدین صاحب بی اے کی تالیف ہے۔ اختصار کے باوجود عربی صرف و نحو کا ہر ایک ضروری مسئلہ درج ہے۔ قیمت حصہ اول فہر مجلد ۶ آنہ۔ حصہ دوم غیر مجلد ۴ آنہ —

### علم المعیشت

اس کتاب کی تصنیف سے پروفیسر محمد الیاس صاحب ہرنی ایم اے نے ملک پر بہت بڑا احسان کیا ہے۔ معیشت پر یہ کتاب جامع و مانع ہے۔ مبہم و مشکل مسائل کو پانی کر دیا ہے اس کے اکثر باب نہایت عجیب و غریب ہیں۔ اشتراکیت کا باب قابل دید ہے (حجم ۸۸۵ صفحے) قیمت مجلد ۵ روپیہ ۸ آنہ —

### تاریخ یونان قدیم

یہ کتاب مطالب کے لحاظ سے مستند کتابوں کا خلاصہ ہے اور زبان کے لحاظ سے سلاست و شگفتگی کا نمونہ۔ اس کا نقطہ خیال خالصاً ہلدوستانی ہے۔ ایف اے کلاس کے طلباء جو یونان قدیم کی تاریخ سے گہرا تعلق ہیں، اس کتاب کو انتہا درجہ مفید پائیں گے۔ قیمت مجلد ۲ روپیہ —

### انتخاب کلام میر

میر تقی میر تاج شعراے اردو کے کلام کا انتخاب ہے۔ مولوی عبدالحق صاحب سکرپتوری انجمن ترقی اردو نے یہ انتخاب ایک مدت کی سعی و محنت کے بعد کیا ہے اور شروع میں میر صاحب کی خصوصیات شاعری پر ۴۰ صفحہ کا ایک عالمانہ مقدمہ بھی لکھا ہے۔ قیمت مجلد ۲ روپیہ۔ فہر مجلد ایک روپیہ بارہ آنہ —

(نوٹ) کل قیمتیں سکے انگریزی میں ہیں۔

## رسالہ نمائات

اس موضوع کا پہلا رسالہ ہے۔ علمی اصطلاحات سے معرا - طلباء نمائات جس مسئلہ کو انگریزی میں نہ سمجھ سکوں وہ اس رسالہ میں مطالعہ کریں۔ قیمت مجلد ایک روپیہ چار آنہ۔

### دریچہ صحت

اس کتاب میں مطالعات صحت پر مثلاً (ہوا - پانی - غذا - اجاس - مکان وغیرہ) مبسوط اور دلچسپ بحث کی گئی ہے۔ زبان عام فہم اور پیرایہ موثر و دلپذیر ہے ملک کی بہترین تصنیف ہے۔ اس کا مطالعہ کئی ہزار نسخوں سے زیادہ قومی ثابت ہوا حجم ایک ہزار صفحے۔ قیمت مجلد چار روپیہ۔

### قواعد اردو

ارباب فن کا اتفاق ہے کہ اردو زبان میں اس سے بہتر قواعد نہیں لکھے گئے۔ بسط و شرح کے علاوہ اس میں بڑی خوبی یہ ہے کہ فارسی قواعد کا تتبع نہیں کوا گیا ہے قیمت مجلد ڈھائی روپیہ غیر مجلد دو روپیہ۔

### نکات الشعراء

یہ اردو کا تذکرہ استناد الشعراء مورثی مرحوم کی تالیفات سے ہے۔ اس میں بعض ایسے شعرا کے حالات بھی ماہوں گے جو عام طور پر معروف نہیں۔ ایضاً میسر صاحب کی رائیں اور زبان کے بعض بعض نکات پڑھنے کے قابل ہیں۔ مولانا محمد حبیب الرحمن خاں صاحب شروانی صدر المدور امور مذہبی سرکار عالی نے اس پر ایک نذرانہ اور دلچسپ مقدمہ لکھا ہے۔ قیمت مجلد ایک روپیہ بارہ آنہ۔

### فلسفۂ جذبات

کتاب کا مصنف ہندوستانی کا مشہور نفسی ہے۔ جذبات کے علاوہ نفس کی ہر ایک کیفیت پر نہایت لیاقت اور زبان آوری کے ساتھ بحث کی گئی ہے۔ متعلمین نفسیات اسے مفید پائیں گے قیمت مجلد دو روپیہ آٹھ غیر مجلد دو روپیہ۔

### وضع اصطلاحات

یہ کتاب ملک کے نامور انشا پرداز اور عالم مولوی وحید الدین سلیم (پروفیسر عثمانیہ کالج) نے ساٹھ سال کے فوری فکر اور مطالعہ کے بعد تالیف کی ہے بقول فاضل موافق "یہ بالکل نیا موضوع ہے۔" میرے عام میں شاید کوئی ایسی کتاب نہ آج تک یورپ کی کسی زبان

میں لکھی گئی ہے نہ ایشیا کی کسی زبان میں ” اس میں وضع اصطلاحات کے ہر پہلو پر تفصیل کے ساتھ بحث کی گئی ہے اور اس کے اصول قائم کیے گئے ہیں۔ مخالف و موافق راہوں کی تنقید کی گئی ہے اور زبان کی ساخت اور اس کے عناصر ترکبھی، مفرد و مرکب اصطلاحات کے طریقے، سابقوں اور لاحقوں، اردو، صادر اور ان کے مشتقات، فرض سیکڑوں دلچسپ اور علمی بحثوں زبان کے متعلق آگئی ہیں۔ اردو میں بعض اور بھی ایسی کتابیں ہیں جن کی نسبت یہ کہا جاسکتا ہے کہ زبان میں ان کی نظر نہیں۔ لیکن اس کتاب نے زبان کی چڑیں مضبوط کر دی ہیں۔ اور ہمارے حوصلے بلند کر دیے ہیں۔ اس سے پہلے ہم اردو کو علمی زبان کہتے رہے جھجکتے اور اس کی آئندہ ترقی کے متعلق دعوے کرتے رہے جھجکتے تھے۔ مگر اس کتاب کے ہونے سے اندیشہ نہیں رہا۔ اس نے حقیقت کا ایک نہایت بھاری آنکھوں کے سامنے کھول دیا ہے۔ تعداد صنعتا ۳۰۵۔ قیمت مجلد تین روپیہ ۱۲ آنہ —

#### محاسن کلام غالب

ڈاکٹر عبدالرحمن بچلوری مرحوم کا معرکہ آرا مضمون ہے۔ اردو زبان میں یہ پہلی تدبیر ہے۔ جو اس شان کی لکھی گئی ہے۔ یہ مضمون اردو کے پہلے سیر میں طبع ہوا تھا۔ صاحب نظر قدردانوں کے اصرار سے الگ، بھی طبع کیا گیا ہے۔ قیمت مجلد ایک روپیہ۔ غیر مجلد ۸ آنہ —

#### ملل قدیمہ

ایک فرانسیسی کتاب کا ترجمہ ہے۔ اس میں بعض قدیم اقوام، سلطنت کلدانی، آشوری، بابل، بنی اسرائیل و فلیقہ کی معاشرت، عقائد، اور صنعت و دولت وغیرہ کے حالات دلچسپی اور خوبی کے ساتھ دیے ہیں۔ اردو میں کوئی ایسی کتاب نہ تھی جس سے ان قدیم اقوام کے حالات صحیح طور سے معلوم ہوسکیں اس لیے انجمن نے اسے خاص طور پر طبع کرایا ہے۔ حالات کی وضاحت کے لیے جابجا تصویریں سی گئی ہیں۔ صفحہ ۲۸۴ قیمت مجلد ایک روپیہ بارہ آنہ —

#### بجلی کے کرشمے

یہ کتاب مولوی محمد معشوق حسین خان صاحب بی۔ اے نے مختلف انگریزی کتابوں کے مطالعہ کے بعد لکھی ہے۔ برقیات پر یہ ابتدائی کتاب ہے اور سہل زبان میں لکھی ہے۔ ہمارے بہت سے ہم وطن یہ نہیں جانتے کہ بجلی کیا چیز ہے، کہاں سے آتی ہے، کیا کام آسکتی ہے۔ یہ کتاب ان تمام معلومات کو بتاتی ہے۔ لوگ لوگوں کے لیے بھی مفید ہے۔ قیمت ایک روپیہ بارہ آنہ —

### البیرونی

مصلفہ مسگر سید حسن بزنی بی اے - اس کتاب میں علامہ ابوریحان بیرونی کے سوانحی حالات ہیں اور ان کی مشہور و معروف تصنیف کتاب الہند اور دیگر تصانیف پر تفصیل کے ساتھ تبصرہ کیا گیا ہے - یہ کتاب انجمن ترقی اردو میں باقی نہیں رہی تھی مگر اب اس کی چند جلدیں آگئی ہیں جن اصحاب کے پاس نہ ہو جلد طلب فرمائیں قیمت فی جلد مجلد دو روپیہ - غیر مجلد ڈیوہ روپیہ -

### تاریخ ہند

ہندوستان کی یہ تاریخ مولوی سید ہاشمی صاحب فرید آبادی نے - حکمت تعلیمات سرکار نظام کی فرمائش پر لکھی ہے اور مڈل اسکولوں میں پڑھائی جاتی ہے - اس وقت تک کوئی اور مختصر تاریخ ہند اس نقطہ نظر اور ایسی خبریں سے نہیں لکھی گئی ہے - تعلیمی حلقوں کے علاوہ اور لوگوں نے بھی اسے بہت پسند کیا ہے - چھوٹے سائز کے ۲۸۲ صفحہ قیمت ایک روپیہ ایک آنہ -

یہ بیس بھا کتابیں بھی آپ کو انجمن ترقی اردو

اورنگ آباد دکن سے مل سکتی ہیں

### تہذیب ہند

مصلفہ ڈاکٹر گستاؤ لی بان مترجمہ مولوی سید علی صاحب بلگرامی مرحوم اس کتاب سے کون واقف نہیں! ہر جگہ اس کے شائق موجود تھے مگر کہیں نہ ملتی تھی - اب اس کی چند جلدیں انجمن ترقی اردو میں آگئی ہیں - اور بہت کم قیمت پر پیش کی جا رہی ہیں - جلد منگوا دیجئے ورنہ اس کتاب کا دو بارہ چھپنا مشکل ہے - قیمت فی جلد مجلد پندرہ روپیہ -

### تاریخ زوال روم

یہ گبن کی مشہور تاریخ کے ابتدائی (۷) ابواب کا ترجمہ ہے - اصل کتاب اپنی خوبییوں کے اعتبار سے محتاج تعریف نہیں - قیمت فی جلد غیر مجلد سوا روپیہ -

### تاریخ عرب

مصلفہ موسیو سدیو فرانسیسی - عربوں کے متعلق یہ کتاب ان تمام تاریخوں کا نچر ہے جو یورپ و ایشیا کے کتاب خانوں کی زینت ہیں - مسلمانوں کی ترقیوں اور عربوں کے کمالات کا آئینہ ہے - ساتھ ہی یورپ کے کذب و افترا کا بہترین جواب - قیمت مجلد چوبیس روپیہ ۷ آنہ ۸ آنہ مجلد پارچہ ۵ روپیہ -



## بانگ درا (مطبوعہ لاہور)

ڈاکٹر سر محمد اقبال کے کلام کا مجموعہ مع دیباچہ شیخ عبدالقادر صاحب  
بہرستبر ایڈیٹر مخزن لاہور قیمت مجلد ۵ روپیہ ۴ آنہ - غیر مجلد ۴ روپیہ —

### یاد گار غالب

یعنی مرزا اسد اللہ غالب دہلوی کے مفصل حالات زندگی اور ان کے اقسام نظام و  
نثر، اردو و فارسی پر تفصیلی ریویو اور انتخاب - مولفہ شمس العلما مولانا الطاف حسین  
صاحب حالی مرحوم - قیمت مجلد ۳ روپیہ —

### شعر و شاعری

شمس العلما خواجہ الطاف حسین حالی مرحوم کے اردو دیوان کا لاجواب مقدمہ  
جس میں شعر و شاعری پر نقادانہ بحث کی گئی ہے - تلقیدی حیثیت سے اردو زبان  
میں اب تک ایسا مضمون نہیں لکھا گیا ہے قیمت مجلد ۲ روپیہ غیر مجلد سوا روپیہ —

### موازنۂ انیس و دہیر

میر انیس کی شاعری پر تفصیلی ریویو اور میر انیس و مرزا دبیر کا موازنہ مولفہ  
مولانا شبلی نعمانی قیمت فی جلد - مجلد چار روپیہ - غیر مجلد تین روپیہ —

### وکرمر اردسی

کالہداس کے مشہور نثرنگ کا اردو ترجمہ مع ایک بسیط مقدمہ کے جس  
میں ہندو دھرم کی تاریخ اور نوعیت پر مفصل بحث کی گئی ہے - مولفہ مولوی  
معتمد عزیز مرزا صاحب بی - اے مرحوم قیمت مجلد دو روپیہ - غیر مجلد  
قہرہ روپیہ —

### نیرنگ ارض

دوے زمیں پر موسم ، ہوا ، آندھی ، طوفان ، دریا ، سمندر ، آتش فشاں اور  
زلزلے وغیرہ کے قدرتی واقعات اور ان کی وجہ - فطرتی انقلابات ظہور میں آتے ہیں  
ان کو نہایت سادہ اور دلچسپ عبارت میں برزخ حالانہ ہے - مولفہ مولوی راحت حسین  
صاحب بی اے وکیل قیمت مجلد دو روپیہ - غیر مجلد سوا روپیہ —



## صرفی پلیدی بہاء الدین کی کتابیں ، غازی انور پاشا

انجمن اقتصاد و ترقی کی خفیہ اور حیرت انگیز کاروائیاں - علو اباس کی نبرد آزمائیاں جنگ بلقان کے معرکے اور جنگ عظیم کے حالات - عالمگیر اقتصاد اسلامی کی ایک منظم کوشش - یہ کتاب بغائری کہ یورپ نے کس طرح اسلام کی تباہی کے لئے خفیہ سازشیں کیں - غازی - مصروف کی زندگی کے مکمل حالات - قومیت دیوہ روپیہ —

### مسئلہ شرق

علامہ مصطفیٰ جمال پاشا کی کتاب "المسئلۃ الشرقیہ" کا اردو ترجمہ - اس کتاب میں سیاسیات اسلامی کے تمام اسرار اور رموز بے نقاب کردیے گئے ہیں - قومیت دو روپیہ —

### اسمین و ماسون

علامہ جرجی زیدان ایڈیٹر الهلال مصر کے عربی ناول کا ترجمہ - ماسون رشید اور اسمین اور ہارون الرشید کی سیاسی چالیں - تخت خلافت کے لئے جدوجہد - تاریخی ، علمی اور ادبی لحاظ سے قابل دید ہے - قومیت ایک روپیہ آٹھ آنہ —

### تاریخ افغانستان

انجمن اسلامی اور بین الاقوامی سید جمال الدین افغانی کی اس کتاب کا ترجمہ جو سید مصروف نے افغانستان کی سواری بستی کو جگانے کے لئے لکھی - قومیت سوا روپیہ —

### سید جمال الدین افغانی

(مرتبہ مولوی ظفر علی خان صاحب بی - ای ایڈیٹر زمیلدار)  
یہ اس بزرگ ہستی کے حالات زندگی ہیں جس نے موجودہ ترک احوار پارتی کا بیج بویا اور آزادی کی روح پھونکی اور غلامی کا جوا گردن سے نکل پھینکنے کا سبق دیا - قومیت آٹھ آنہ —

### دربار علم

عالم خیدل میں دربار عام کا انعقاد - افتخادی تقریر اور سات علمی درباروں کے بعد موجودہ تعلیم و تدریس کی بد علوانیاں - علما و طلباء - شان تعلیم و تعلم کا نہ رہا - اور ان خرابیوں کا علاج - مولانا عبدالماجد صاحب بدایہ ہدف - قومیت دیوہ روپیہ —

### فقراء اسلام

مولفہ مولانا عبدالسلام صاحب ندوی۔ اُن پیشوایانِ دین اور علمائے اہل اسلام کے حالاتِ جہدوں نے باوجود فقر و فاقہ اسلام کے اصول و ارکان کو مستحکم کیا۔ ان کی قیادت، ہمدردی، قناعت، توکل اور بے نیازگی کے بے نظیر نمونے۔ قیمت قیوہ روپیہ—  
پہل اور میوے جات

ہر قسم کے ثمرات اور میوہ دار درختوں کی کاشت اور ان کی نگہداشت کے طریقے  
قیمت ۸ آنہ —

### تربکاریاں

ہر طرح کی ترباریوں کی کاشت اور نگہداشت کے طریقے۔ قیمت ۸ آنہ —

### اسلامی کہانیاں

(مسلمان بچوں کے لئے) صحابہ کرام، تابعین، مجاہدین اور علمائے سلف کے ایثار، جوانمردی اور کریم اللہی کے حالات اس کتاب میں جمع کر دیے گئے ہیں۔  
قیمت ۴ آنہ —

حسبِ میل کتابیں بھی افین ترقی اور در رنگ آباد دین سے مل سکتی ہیں  
(کُل قیمتیں سکے انگریزی میں ہیں)

| مثنوی بکراہت          |                               | (دارالمصنفین اعظم گڑھ) |                        |
|-----------------------|-------------------------------|------------------------|------------------------|
| ۱۲ آنہ                | تفسیر ابو مسلم اصفہانی (عربی) | ۴ روپیہ                | سیرۃ النبی حصہ اول     |
| ۲ روپیہ               | سیرۃ الصحابیات                | ۳ روپیہ ۸ آنہ          | سیرۃ النبی حصہ دوم     |
| ۲ روپیہ ۴ آنہ         | روح الاجتماع                  | ۶ روپیہ                | سیرۃ النبی حصہ سوم     |
| ۴ روپیہ               | ابن رشد                       | ۱۳ روپیہ               | شعر العجم مکمل ۵ حصے   |
| ۵ روپیہ               | کُل رعدا                      | ۲ روپیہ                | سفر نامہ مولانا شبلی   |
| ۳ روپیہ ۸ آنہ         | سیر الانصار                   | ۲ روپیہ                | علم الکلام             |
| ۵ روپیہ               | شعر الہند مجلد                | ۲ روپیہ                | الکلام                 |
| ۴ روپیہ               | شعر الہند غیر مجلد            | ۱ روپیہ ۸ آنہ          | کلیات شبلی             |
| (مطبع کاویانی - برلن) |                               | ۸ روپیہ                | اسوۃ صحابہ مکمل دو حصے |
| ۱ روپیہ               | زاد المسافرین (فارسی)         | ۲ روپیہ                | انقلاب اسم             |
| روپیہ                 | گلستان فارسی                  | ۱ روپیہ ۸ آنہ          | برکلی                  |
| ۲ روپیہ ۸ آنہ         | تہاتر (فارسی)                 | ۱ روپیہ ۸ آنہ          | مکالمات برکلی          |

آوردنگ زیب عامکھر پیر ایک فطر  
۱۲ آٹھ

( نظامی پریس بدایون )

قاموس المشاہیر جلد اول ۶ روپیہ

قاموس المشاہیر جلد دوم ۶ روپیہ

نکات غالب مجلد ۱ روپیہ

دیوان غالب مشرح مجلد ۲ روپیہ ۸ آنہ

دیوان جان صاحب مجلد تیسرہ روپیہ

دیوان درد ۱ روپیہ ۴ آنہ

دیوان غالب ( لائبریری اینڈیشن )

۱ روپیہ ۸ آنہ

خطوط سر سید قسم اول ۳ روپیہ

خطوط سر سید قسم دوم ۲ روپیہ

لیتھو گرافی مجلد ۲ روپیہ ۸ آنہ

انتخاب زرین مجلد ۲ روپیہ

مراتی انیس جلد اول مجلد

۱ روپیہ

مراتی انیس جلد دوم قسم اول

۸ روپیہ قسم دوم ۴ روپیہ

تذکرۃ الصلحا ۸ آنہ

کنز العرایح ۱ روپیہ ۸ آنہ

قصائد ذوق ۳ روپیہ

( دائرۃ ادبیہ - لکھنؤ )

یادگار غالب مجلد ۳ روپیہ

مکاتیب امیر میدانی ۲ روپیہ ۸ آنہ

مکاتیب اکبر ۱ روپیہ

مقیات سخن ۱ روپیہ

حزن اخگر ۸ آنہ

درس عمل ۴ آنہ

خواتین انگورہ ۱ روپیہ

تاریخ سنی ملوک الارض ( عربی )

۲ روپیہ ۸ آنہ

نصاب الصبہان ( فارسی ) ۱ روپیہ

ہدایہ پسران ( فارسی ) ۱ روپیہ

۸ آفہ

تلفران ہی سیم ( فارسی ) ۱ روپیہ

ہزار و یک سخن ( فارسی ) ۱۱ آنہ

( جامعہ ملیہ دلی )

الخلافت الکبریٰ ۵ روپیہ

الاصراط المستقیم ۲ روپیہ

بصائر ۶ آنہ

سیرۃ الرسول ۱ روپیہ ۸ آنہ

خلافت راشدہ ۲ روپیہ

خلافت بدی امیہ ۱ روپیہ ۸ آنہ

خلافت عباسیہ ۲ روپیہ

خلافت عباسیہ بغداد ۲ روپیہ

مبادی معاشیات ۱ روپیہ

انتخاب کلام میر ( از نور الرحمن صاحب )

۱ روپیہ

قواعد عربی ۲ روپیہ

عرض جوہر ۸ آنہ

مجموعۃ کلام جوہر ۶ آنہ

اسلامی تہذیب و قومی تعلیم ۴ آنہ

اخبار العرب ( عربی ) ۸ آنہ

انتخاب مضامین جوہر ۱ روپیہ

توکوں کی کہانیاں ۴ آنہ

خطبہ شیخ الہند ۲ آنہ

خطبہ حکوم اجمل خاں صاحب ۲ آنہ

ہمارے نبی ۸ آنہ

تایم ہند قدیم ۱ روپیہ

|                                |                             |         |                                  |               |
|--------------------------------|-----------------------------|---------|----------------------------------|---------------|
| ۶ آنه                          | بہنگمات ہنگال               | ۶ آنه   | شام زندگی                        | ۱ روپیہ ۴ آنه |
| ۴ آنه                          | اسلام کا اقدیورپ پد         | ۴ آنه   | شب زندگی ہر دو حصہ ۲ روپیہ ۴ آنه |               |
| ۶ آنه                          | مشرقی ترکستان               | ۶ آنه   | منازل السائوہ                    | ۱ روپیہ       |
| ۱ روپیہ                        | سیاحت زمین                  | ۱ روپیہ | سندجوگ                           | ۱۰ آنه        |
| ۱ روپیہ                        | سیاحت ہوا                   | ۱ روپیہ | چوہر قدامت                       | ۱ روپیہ ۸ آنه |
| الفاظ پر پریس لکھنؤ            |                             |         | تحدہ سانس                        | ۲ روپیہ ۸ آنه |
| قدسیانہ - غامہن عبدالماجد صاحب |                             |         | مشاہیر سند                       | ۲ روپیہ ۸ آنه |
| ۱ روپیہ ۸ آنه                  |                             |         | نعلی چھتری                       | ۱ روپیہ ۴ آنه |
| ۷ روپیہ                        | تاریخ عرب مجلد              |         | بہام کی گرفتاری                  | ۱ روپیہ       |
| ۲ روپیہ                        | موازنہ انیس و دبیر ہیر مجلد |         | اختوانفسا بیگم                   | ۱ روپیہ ۸ آنه |
| ۱ روپیہ ۴ آنه                  | مقدمہ شعر شعری              |         | روشنک بیگم                       | ۲ روپیہ       |
| ۶ آنه                          | اصول الفسخ                  |         | دانی کونارات                     | ۱ آنه         |
| ۱ روپیہ                        | مسلمانان اندلس              |         | رسم دہلی                         | ۴ آنه ۶ پائی  |
| ۱ روپیہ                        | اسرار دہنون                 |         | ان پور نادیری کا مندر            | ۱ روپیہ ۸ آنه |
| ۵ آنه                          | ہرم رول                     |         | ایام غدر                         | ۱ روپیہ ۴ آنه |
| ۱ روپیہ                        | خوان دعوت                   |         | نقش فرنگ                         | ۱ روپیہ ۴ آنه |
| ۲ آنه                          | مصدقی شہر                   |         | پریم پچوسی مکمل                  | ۳ روپیہ       |
| ۱ روپیہ ۸ آنه                  | و کرم اروس                  |         | پریم پچوسی حصہ اول               | ۱ روپیہ ۸ آنه |
| ۶ آنه                          | مسلمانوں کی تہذیب           |         | بانگ درا مجلد                    | ۵ روپیہ ۸ آنه |
| ۸ آنه                          | الاحسن                      |         | بانگ درا غیر مجلد                | ۴ روپیہ       |
| ۴ آنه                          | ارض نہروین                  |         | نعمت خانہ                        | ۱ روپیہ ۴ آنه |
| ۴ آنه                          | تذکرہ حرم                   |         | چندن در                          | ۲ آنه         |
| ۴ آنه                          | حیات نظامی                  |         | انمول موقی                       | ۱ آنه ۹ پائی  |
| ۴ آنه                          | خطاب                        |         | سویں کا جلاہا                    | ۶ آنه         |
| ۴ آنه                          | میلاد نبوی                  |         | گرفت مقصود                       | ۹ آنه         |
| ۴ آنه                          | قصہ ہر درد                  |         | لیلیٰ                            | ۲ روپیہ       |
| ۲ آنه                          | شمع و شاعر                  |         | سراء السبیل                      | ۱ روپیہ       |
| ۳ آنه                          | دیاد امت                    |         | سعدان اس                         | ۱۰ آنه        |
| (دارالاشاعت پنجاب - لاہور)     |                             |         | قوانین دوات                      | ۴ آنه         |
| ۱ روپیہ ۸ آنه                  | صبح اندک                    |         | مینا                             | ۱۲ آنه        |

HindustaniSimplified (اُردو سہول)

دنیش چلدردت صاحب ایم اے ۳ روپیہ

شرح HindustaniSimplified ۱ روپیہ

رسالہ نماز prayer Book ۱ روپیہ

معراج العشاقین ۶ آنہ

ابتدائی تعلیم کی رام کہانی ۱ روپیہ

ہندو تھوہادوں کی اصلیت اور اُن کی

جغرافیائی کیفیت ۸ آنہ

وہ جاندار جو نظر نہیں آتے ۴ آنہ

جہاں آرا بیگم ۸ آنہ

نظم شبلی ۴ آنہ

نفس اللفہ ۱ روپیہ

خوبی سخن ۸ آنہ

دیگر ممالک میں قطع تعلق ۱۰ آنہ

آزادی اسلام ۴ آنہ

مصطفیٰ کمال پاشا ۱ روپیہ ۸ آنہ

گھوکھلے کی تقریریں ۱۲ آنہ

سلف گورنمنٹ ۶ آنہ

عالم خیال ۸ آنہ

حیات خسرو ۸ آنہ

نظام حیات انسانی ۸ آنہ

فرہنگ فارسی جدید ۱ روپیہ ۸ آنہ

فرہنگ عربی جدید ۱ روپیہ ۸ آنہ

اسلامی حکومت ۲ آنہ

ترجمہ خلاصہ تاریخ انگلستان ۱ روپیہ

۸ آنہ

۱۲ آنہ

۸ آنہ

۱۲ آنہ

۱۰ آنہ

(قصا عفت نورالہی و محمد عمرہ احسان)

موجودہ لندن کے استاد ۱ روپیہ

ناٹک ساگر (یعنی دنیائے قوام کی تاریخ)

مجلد ۳ روپیہ

۸ آنہ

۴ آنہ

۸ آنہ

۸ آنہ

(دوسری قابل قدر کتابیں)

۱ روپیہ ۸ آنہ

۵ آنہ

۱ روپیہ

۸ آنہ

۳ آنہ

۳ روپیہ

اورنگ زیب عالمگیر پر ایک نظر

۸ آنہ

۴ روپیہ

۸ آنہ

۱ روپیہ ۸ آنہ

۶ آنہ

۱۰ آنہ

۱ روپیہ ۴ آنہ

۲ روپیہ

چترا

امتماز پنجابی

دلہند کہانیاں

دلچسپ کہانیاں

(قصا عفت نورالہی و محمد عمرہ احسان)

موجودہ لندن کے استاد ۱ روپیہ

ناٹک ساگر (یعنی دنیائے قوام کی تاریخ)

مجلد ۳ روپیہ

تین ٹوپیاں ۸ آنہ

ظلم کی موت ۴ آنہ

قزاق ۸ آنہ

بگڑے دل ۸ آنہ

(دوسری قابل قدر کتابیں)

۱ روپیہ ۸ آنہ

کتاب خانہ اسکندریہ

۱ روپیہ

۸ آنہ

۳ آنہ

۳ روپیہ

اورنگ زیب عالمگیر پر ایک نظر

۸ آنہ

۴ روپیہ

۸ آنہ

۱ روپیہ ۸ آنہ

۶ آنہ

۱۰ آنہ

۱ روپیہ ۴ آنہ

۲ روپیہ

چترا

امتماز پنجابی

دلہند کہانیاں

دلچسپ کہانیاں

(قصا عفت نورالہی و محمد عمرہ احسان)

موجودہ لندن کے استاد ۱ روپیہ

ناٹک ساگر (یعنی دنیائے قوام کی تاریخ)

مجلد ۳ روپیہ

تین ٹوپیاں ۸ آنہ

ظلم کی موت ۴ آنہ

قزاق ۸ آنہ

بگڑے دل ۸ آنہ

(دوسری قابل قدر کتابیں)

۱ روپیہ ۸ آنہ

کتاب خانہ اسکندریہ

۱ روپیہ

۸ آنہ

۳ آنہ

۳ روپیہ

اورنگ زیب عالمگیر پر ایک نظر

۸ آنہ

۴ روپیہ

۸ آنہ

۱ روپیہ ۸ آنہ

۶ آنہ

۱۰ آنہ

۱ روپیہ ۴ آنہ

۲ روپیہ

چترا

امتماز پنجابی

دلہند کہانیاں

دلچسپ کہانیاں

(قصا عفت نورالہی و محمد عمرہ احسان)

موجودہ لندن کے استاد ۱ روپیہ

ناٹک ساگر (یعنی دنیائے قوام کی تاریخ)

مجلد ۳ روپیہ

تین ٹوپیاں ۸ آنہ

ظلم کی موت ۴ آنہ

قزاق ۸ آنہ

بگڑے دل ۸ آنہ

(دوسری قابل قدر کتابیں)

۱ روپیہ ۸ آنہ

کتاب خانہ اسکندریہ

۱ روپیہ

۸ آنہ

۳ آنہ

۳ روپیہ

اورنگ زیب عالمگیر پر ایک نظر

۸ آنہ

۴ روپیہ

۸ آنہ

۱ روپیہ ۸ آنہ

۶ آنہ

۱۰ آنہ

۱ روپیہ ۴ آنہ

۲ روپیہ

چترا

امتماز پنجابی

دلہند کہانیاں

دلچسپ کہانیاں

(قصا عفت نورالہی و محمد عمرہ احسان)

موجودہ لندن کے استاد ۱ روپیہ

ناٹک ساگر (یعنی دنیائے قوام کی تاریخ)

مجلد ۳ روپیہ

تین ٹوپیاں ۸ آنہ

ظلم کی موت ۴ آنہ

قزاق ۸ آنہ

بگڑے دل ۸ آنہ

(دوسری قابل قدر کتابیں)

۱ روپیہ ۸ آنہ

کتاب خانہ اسکندریہ

۱ روپیہ

۸ آنہ

۳ آنہ

۳ روپیہ

اورنگ زیب عالمگیر پر ایک نظر

۸ آنہ

۴ روپیہ

۸ آنہ

۱ روپیہ ۸ آنہ

۶ آنہ

۱۰ آنہ

۱ روپیہ ۴ آنہ

۲ روپیہ

چترا

امتماز پنجابی

دلہند کہانیاں

دلچسپ کہانیاں

(قصا عفت نورالہی و محمد عمرہ احسان)

موجودہ لندن کے استاد ۱ روپیہ

ناٹک ساگر (یعنی دنیائے قوام کی تاریخ)

مجلد ۳ روپیہ

تین ٹوپیاں ۸ آنہ

ظلم کی موت ۴ آنہ

قزاق ۸ آنہ

بگڑے دل ۸ آنہ

(دوسری قابل قدر کتابیں)

۱ روپیہ ۸ آنہ

کتاب خانہ اسکندریہ

۱ روپیہ

۸ آنہ

۳ آنہ

۳ روپیہ

اورنگ زیب عالمگیر پر ایک نظر

۸ آنہ

۴ روپیہ

۸ آنہ

۱ روپیہ ۸ آنہ

۶ آنہ

۱۰ آنہ

۱ روپیہ ۴ آنہ

۲ روپیہ

چترا

امتماز پنجابی

دلہند کہانیاں

دلچسپ کہانیاں

(قصا عفت نورالہی و محمد عمرہ احسان)

موجودہ لندن کے استاد ۱ روپیہ

ناٹک ساگر (یعنی دنیائے قوام کی تاریخ)

مجلد ۳ روپیہ

تین ٹوپیاں ۸ آنہ

ظلم کی موت ۴ آنہ

قزاق ۸ آنہ

بگڑے دل ۸ آنہ

(دوسری قابل قدر کتابیں)

۱ روپیہ ۸ آنہ

کتاب خانہ اسکندریہ

۱ روپیہ

۸ آنہ

۳ آنہ

۳ روپیہ

اورنگ زیب عالمگیر پر ایک نظر

۸ آنہ

۴ روپیہ

۸ آنہ

۱ روپیہ ۸ آنہ

۶ آنہ

۱۰ آنہ

۱ روپیہ ۴ آنہ

۲ روپیہ

چترا

امتماز پنجابی

دلہند کہانیاں

دلچسپ کہانیاں

(قصا عفت نورالہی و محمد عمرہ احسان)

موجودہ لندن کے استاد ۱ روپیہ

ناٹک ساگر (یعنی دنیائے قوام کی تاریخ)

مجلد ۳ روپیہ

تین ٹوپیاں ۸ آنہ

ظلم کی موت ۴ آنہ

قزاق ۸ آنہ

بگڑے دل ۸ آنہ

(دوسری قابل قدر کتابیں)

۱ روپیہ ۸ آنہ

کتاب خانہ اسکندریہ

۱ روپیہ

۸ آنہ

۳ آنہ

۳ روپیہ

اورنگ زیب عالمگیر پر ایک نظر

۸ آنہ

۴ روپیہ

۸ آنہ

۱ روپیہ ۸ آنہ

۶ آنہ

۱۰ آنہ

۱ روپیہ ۴ آنہ

۲ روپیہ

چترا

امتماز پنجابی

دلہند کہانیاں

دلچسپ کہانیاں

(قصا عفت نورالہی و محمد عمرہ احسان)

موجودہ لندن کے استاد ۱ روپیہ

ناٹک ساگر (یعنی دنیائے قوام کی تاریخ)

مجلد ۳ روپیہ

تین ٹوپیاں ۸ آنہ

ظلم کی موت ۴ آنہ

قزاق ۸ آنہ

بگڑے دل ۸ آنہ

(دوسری قابل قدر کتابیں)

۱ روپیہ ۸ آنہ

کتاب خانہ اسکندریہ

۱ روپیہ

۸ آنہ

۳ آنہ

۳ روپیہ

اورنگ زیب عالمگیر پر ایک نظر

۸ آنہ

۴ روپیہ

۸ آنہ

۱ روپیہ ۸ آنہ

۶ آنہ

مرزا غالب کا قدیم و جدید تمام کلام موجود ہے۔ میرزا صاحب کا قدیم کلام ملنے کی کسے توقع تھی۔ یہ محض حسن اتفاق تھا کہ ہاتھ آ گیا، اور اب ریاست بھوپال کی سرپرستی میں چھپ کر شائع ہوا ہے۔ مع مقدمہ قاضی عبدالرحمن بجلوری مرحوم مجلد ۵ روپیہ۔ غیر مجلد ۴ روپیہ (بلا مقدمہ مجلد ۳ روپیہ ۸ آنہ۔ غیر مجلد دو روپیہ ۸ آنہ۔)

—:0:—

## رسالہ اردو کے خریداروں کے ساتھ خاص رعایت

رسالہ اردو کے خریداروں کو انجمن ترقی اردو کی شایع کی ہوئی کتابوں فی روپیہ چار آنہ کسی قیمت کے ساتھ دی جائیں گی۔ امید ہے کہ انہیں اس رعایت سے فائدہ اٹھائیں گے۔

دیگر مقامات کی کتابیں جو بطور ایجنسی انجمن میں فروخت ہوتی ہوں، ان کی قیمتوں میں کوئی کمی نہیں کی جاسکتی۔

آئری سکرپٹری

انجمن ترقی اردو - اورنگ آباد دکن

—:0:—

## حقیقت اسلام

یہ کتاب جناب نواب سر امین جنگ بہادر، کے 'سی'، 'آئی'، 'ای'، 'سی'، 'ایس'، 'آئی'، 'ایم'، 'اے'، 'بی'، 'اےل'، 'ایف'، 'آر'، 'ایس' چیف سکرپٹری ٹورنٹنٹ نظام و صدرالہام پیشی کی بے نظیر تصنیف نوٹ آن اسلام کا با محاورہ اور سلیس ترجمہ ہے۔ اس کتاب میں مصنف نے نہایت خوبی کے ساتھ موجودہ خیالات سائنس سے اسلام کی تطبیق اور اس کی صداقت کا بیان کیا ہے۔ فاضل مصنف نے ان تمام مشکل مسائل کی حقیقت کو جن میں اکثر تعلیم یافتہ نوجوانوں یا غیر مسلموں کو شبہات واقع ہوتے ہیں، زمانہ حال کے ترقی یافتہ خیالات کی روشنی میں نہایت دلایز طریقے اور حکیمانہ استدلال سے بیان کیا ہے۔ جس سے مصنف مدوح کے وسیع مطالعہ، فلسفیانہ طبیعت اور ضرور و خوش کا پتہ ملتا ہے۔

کتاب بہت عمدہ کلمہ پر مجلد چھپی ہے۔ انجمن سے ۱۲ آنہ (کلدار) میں

مل سکتی ہے۔

## قواعد اُردو

یہ کتاب جناب سکریٹری صاحب انجمن ترقی اُردو کی پیش بہا تالیف ہے ' اور بلا خوف تردید کہا جاسکتا ہے کہ زبان اُردو کے قواعد پر اب تک اس سے بہتر ' سہل ' جامع کتاب تصنیف نہیں ہوئی ہے - ملک میں بھتہد پسندیدگی کی نظر سے دیکھ کر کئی اور نہایت مقبول ہوئی - جامعہ عثمانیہ کے نصاب ایف اے میں داخل ہے - اب جناب مؤلف و مرتب کی بے حد کوشش اور غور سے نظر ثانی ' ترمیم و اضافہ کے بعد دو بارہ چھاپی گئی ہے ' شروع میں اُردو زبان اور اس کے ادب پر لا جواب بسیط مقدمہ بتجائے خود قابل دید ہے - انجمن نے اپنے پریس میں ' عمدہ تائپ میں چھپوائی ہے ' کاغذ بہت عمدہ ' جلد نہایت نفیس اور مضبوط ' قیمت معادل دو روپے آٹھ آنے سکے انگریزی ' ہوا معجلہ دو روپے سکے انگریزی —

## انتخاب کلام میر

ملک المعزا مہرتقی میر کے نام اور کلام سے کوئی قدر دان اُردو واقف نہیں ' یہ انہوں نے کلام کا بہترین انتخاب ہے - جو جناب مولوی عبدالحق صاحب سکریٹری انجمن ترقی اُردو نے کیا ہے اور حقیقت یہ ہے کہ سارے کلمات کا عطر کھینچ لیا ہے ' یہ انتخاب ملک میں بہت مقبول ہو چکا ہے اور کئی پرنٹرز ستیوں نے اپنے نصاب تعلیم میں شامل کر لیا ہے —

مقبولیت کا اندازہ اس سے ہو سکتا ہے کہ اب دوسری بار انجمن ترقی اُردو پریس نے اپنے مشہور ' نفیس تائپ میں چھاپ کر شائع کیا ہے - کاغذ چمکا ' نہایت عمدہ ' حجم دوسم صفحات سے زیادہ ' جلد نفیس اور مضبوط - شروع میں فاضل مرتب کا نہایت زبردستہ تلافیہ و ناقدانہ اور دلچسپ مقدمہ ہے ' قیمت معجلہ دو روپے —



## مثنوی خواب و خیال

حضرت میر درد دہلوی (رح) کے چھوٹے بھائی مہر اثر کی یہ لاجواب مثنوی مدت سے نایاب تھی، بہت کوششوں کے بعد بھی پتہ نہ چلتا تھا، اُردو کی خواہ نصیبی سے انجمن ترقی اُردو کو دستیاب ہوگئی، اور اب خاص اہتمام کے ساتھ عمدہ اُردو ٹائپ میں اعلیٰ درجے کے کاغذ پر طبع کی گئی ہے، جس پر انجمن کے فاضل مرتبہ جلدب مولوی عبداللہ صاحب نے ایک زبردست ناقدانہ مقدمہ تحریر فرماکر اس نایاب مثنوی کے تصحیفات اور محاسن کو نمایاں کیا ہے۔ یہ نادر مثنوی آج تک ناپید تھی، تذکروں میں کہیں کہیں اس کا ذکر آجاتا ہے۔ حضرت میر درد کے اشعار اور دلام کے علاوہ اس میں مصلحت کی غرائب بھی جا بجا آئی ہیں، جو قابل دید اور نہایت لطیف و پاکیزہ ہیں۔ یہ مثنوی اُردو میں ایک قابل قدر اضافہ اور انجمن کی طرف سے قدردانان اُردو کی خدمت میں اس سال کا جدید علمی ہدیہ ہے۔ جلد بھی مضبوط، عمدہ اور جدید طرز کی بیوائی گئی ہے۔ حجم دو سو صفحے سے زائد، قیمت مجلد ڈیڑھ روپیہ، غیر مجلد ایک روپیہ۔

## انجمن ترقی اُردو اورنگ آباد (دکن)

اپنے اُن مہر بان معاونین کی فہرست مرتب کر رہی ہے جو اس بات کی عام اجازت دیدیں کہ آئندہ جو کتاب انجمن سے شائع ہو، وہ بغیر اُن سے دوبارہ دریافت کئے تیار ہوتے ہی اُن کی خدمت میں بذریعہ پی روانہ کر دی جایا کرے۔ ہمیں اُمید ہے کہ قدر دانان زبان اُردو ہمیں عام طور پر اس قسم کی اجازت دیدیں کے لئے اُن کے اسہلے گوامی اس فہرست میں درج کرائے جائیں اور انجمن سے جو نئی کتاب شائع ہو فوراً بغیر دوبارہ دریافت کئے روانہ کر دی جایا کرے۔ یہ انجمن کی بہت بڑی مدد ہوگی اور آئندہ اسے نئی نئی کتابوں کے طبع کرنے میں بڑی سہولت ہو جائے گی۔ ہمیں اُمید ہے کہ ہمارے معاونین جو اُردو کی ترقی کے دل سے بھی خواہ ہوں، اس اعانت کے دینے میں دریغ نہ فرمائیں گے۔

ان معاونین کی خدمت میں کل کتابیں جو آئندہ شائع ہوں گی وقتاً فوقتاً چوتھائی قیمت کم کر کے روانہ ہوں گی۔

الہ ————— تہر

انجمن ترقی اُردو - اورنگ آباد (دکن)

## خطوط شبلی

علامہ شبلی مرحوم کے یہ وہ لاجواب اور نادر خطوط ہیں جو مرصوف نے بمبئی کی مشہور تعلیم یافتہ خواندین عطیہ بیگم صاحبہ فیضی، زہرہ بیگم صاحبہ فیضی کے نام وقتاً فوقتاً کمال اخلاص و محبت اور انداز خاص کے ساتھ لکھے تھے۔ یہ جواہر پارے اردو میں مولانا کے کمال افشا پردازی کی نایاب یادگار ہیں۔ طرز نگارش اس قدر لطیف اور پاکیزہ ہے کہ شروع کردیے ختم کئے بغیر کتاب کو چھوڑنا دشوار ہے۔ شروع میں جناب مولوی عبدالحق صاحب، بی۔ اے، معتمد انجمن ترقی اردو کا ایک نہایت لطیف و ستفن گسترانہ مقدمہ بھی شامل ہے۔ جس نے ان خطوط کے جذبات، اخلاص و محبت اور نکات ادبی کو پرنقاب کر دیا ہے۔ مرتبہ محمد امین صاحب مارہروی و جناب قیصر بھویالی، قیمت ایک روپیہ۔

## دیوان غالب مطبوعہ جرمنی

غالب کے کلام کی قدر اور جو مانگ ہے، ہر صاحب ذوق جانتا ہے، اُس نے دیوان کا ایک ادیشن نفاست پسند طبایع کے لئے جرمنی کے مشہور گویانی پریس میں جامعہ ملیہ نے چھپوایا تھا جو ہاتھوں ہاتھ نکل گیا۔ اب دوسری بار پھر اسی اہتمام و نفاست سے طبع ہوا ہے۔ 'تذیب' کاغذ، چھپائی، جلد، سائز، ہر چیز دیدہ زیب و دلنریب ہے۔ قیمت چار روپیہ۔

## مختصر خیال

یہ سید سجاد انصاری مرحوم وکیل بارہ بلکی کے چند دلکش ادبی و اصلاحی مضامین اور نظمیں کا مجموعہ ہے جو شرکت ادبیہ دہلی نے خاص اہتمام سے چھپوایا ہے۔ سجاد انصاری صاحب خوش فکر و خرس گفتار ادیب تھے، اُن کے مضامین میں خاص قدرت و ادبیت اور کلام میں خاص کیف اور بلند خیالی و جذبات نگاری ہوتی ہے۔ یہ مجموعہ مرحوم کی جوانمرگی کی یادگار ہے، جس کو سید منظور حسین صاحب نے

مرتب کیا ہے۔ لکھائی چھپائی بہت پاکیزہ، سائز مختصر، چاند نہایت نفیس اور سادہ دیخنے والی کتاب کا نام بھی لکھا ہے۔ قیمت دو روپیہ آٹھ آنے۔

## چمن

یہ نہایت چھوٹا سا حسین و جمیل مجموعہ اساتذہ اردو کے پاکیزہ کلام کا انتخاب ہے۔ کارڈ سائز پر نہایت اعلیٰ طباعت و کفایت کیساتھ عود وغیرہ کے موقع پر دوست احباب کو پیش کرنے کے لئے بہترین ادبی تحفہ ہے۔ قیمت ۵ آنے۔

## اردو کے قدیم

مجلس دارالمؤرخین جھڑ آباد کی یہ پہلی کتاب ہے جس میں زبان اردو اور اس کے نظم و نثر کی مفصل تاریخ اور عہد بعد کی ترقیوں کا تذکرہ ہے ابتدائی زمانے سے شہنشاہ اورنگ زیب عالمگیر کے عہد آخر تک شعراء اور مصنفین اردو کے صحیح حالات تحریر ہیں، جسے مشہور مورخ سراوی شمس الدہ صاحب قادری ماضی عام آثار قدیمہ نے عربی، فارسی، اردو، انگریزی، فرانسیسی، جرمنی وغیرہ زبانوں کی مشہور و مستند کتابوں سے مرتب و تالیف کیا ہے۔ قابل دید ہے۔ قیمت قسم اول دو روپیہ، قسم دوم ایک روپیہ آٹھ آنے۔

## معراج العاشقین

یہ کتاب بھی مجلس مذکور کے مطبوعات میں ہے اور حضرت مخدوم ابوالفتح صدر الدین سید محمد حسینی ٹوسہ دراز بندہ نواز [رح] کی تصنیف ہے، جنہوں نے سنہ ۱۸۲۵ء میں اقبال فرمایا۔ اس کتاب میں حضرت کے بعض سواغظ و ارشادات قدیم اردو یعنی دکنی اردو میں لکھے ہیں۔ مولوی عبدالحق صاحب سرگینگری انجمن ترقی اردو کی تصحیح و ترقیب اور مقدمہ کے ساتھ چھپی ہے۔ قیمت ۶ آنے۔

## مسکوکات قدیمہ

جنوبی ہندوستان کے طلائی سکوں کی تاریخ اور حالات و اقسام جن کو ”مون“ کہا جاتا تھا، آخر میں اُن کی فہرست اور تصاویر بھی شامل ہیں۔ طلباء تاریخ تکرری کے لئے بہت مفید ہے۔ مرتبہ مولوی شمس الدہ صاحب، قیمت ۶ آنہ۔

---

## ظہیر فارابی

یہ رسالہ بھی مجلس مذکور کی مطبوعات میں ہے۔ اس میں فارسی کے مشہور و غیر فانی شاعر ظہیر فارابی کے حالات و سوانح وغیرہ کے علاوہ اُس کے کلام پر قابلہ تبصرہ کیا گیا ہے۔ قیمت ۶ آنہ کلدار۔

---

## ظہران مخروف (یا) یادگار یک شب - جلد اول

جدید فارسی زبان کا ایک دلچسپ اور اثر انگیز ناول ہے۔ جس میں موجودہ ایران کی سیاسی و اجتماعی حالات کا خوبہو خاکہ پیش کیا ہے۔ زمان کی بد نظمیوں اور قابل اصلاح شعبوں کو دکھایا ہے، مرتضیٰ، مشفق، لاطمی - قزوینی ایرانی ادیبوں کی تصنیف ہے اور برلن پاریس تخت جرمنی کے مشہور کویانی پریس نے نہایت عمدہ طبع کیا ہے۔ قیمت دو روپیہ آٹھ آنے کلدار۔

---

## سینچ فرمائیں

- ۱ - کیا جناب نو علم و ادب سے ذوق ہے ؟
- ۲ - کیا جناب کو سیاسیات سے دلچسپی ہے ؟
- ۳ - کیا جناب کو تاریخ سے شوق ہے ؟
- ۴ - کیا جناب اپنی زبان میں یورپ کا بہترین لٹریچر دیکھنا پسند کرتے ہیں ؟
- ۵ - کیا جناب ہندوستان کے بہترین شعرا کا پاکیزہ کلام ہر ماہ دیکھنا چاہتے ہیں ؟
- ۶ - کیا جناب اخلاقی و تمدنی مضامین سے بہرہ ور ہونا چاہتے ہیں ؟
- ۷ - کیا جناب اعلیٰ پیمانہ کے افسانوں سے نیک سبق حاصل کرنا چاہتے ہیں ؟
- ۸ - کیا جناب زمانہ کی جدید ترین ترقیات معلوم کرنا چاہتے ہیں ؟
- ۹ - کیا جناب جدید ترین مطبوعات سے آگاہ ہونا چاہتے ہیں ؟
- ۱۰ - کیا جناب مصوری کے لاجواب نمونے اپنے پاس رکھنا چاہتے ہیں ؟
- ۱۱ - کیا جناب تاریخی اور کمیاب تصاویر کے شائق ہیں ؟
- ۱۲ - کیا جناب اپنے فاضل وقت کو بہترین مشغلہ میں صرف کرنا چاہتے ہیں ؟

اگر آپ

ان میں سے ایک بھی خواہش کو پورا کرنا چاہتے ہیں تو

رسالہ ( شمع ) کو ضرور ملاحظہ فرمائیے

اور آج ہی

۱۰ آنہ کے ٹکٹ بھیج کر نمونہ طلب فرمائیے۔

لکھائی، چھپائی بہترین، کاغذ چکنا حجم ۱۱۲ صفحہ، جلدہ سالانہ ۶ روپیہ۔

ششماہی ۳ روپیہ ۸ آنہ —

( نوٹ )

(۱) جنوری سنہ ۱۹۲۷ء سے مصوری کے بہترین نمونوں کے علاوہ شاہان اودہ کی نہایت

قیمتی اور بے مثل تصاویر مسلسل شائع ہورہی ہیں۔

(۲) قاجار خریدار صاحبان کے اشتہارات کے لئے حیرت انگیز رعایت۔ فوراً دریافت فرمائیے

المشتر

منہجر شمع - حسن منزل شاہ گلج آگرہ





# اُردو

حصہ ہست و ہفتم

جلد ہفتم

جولائی سنہ ۱۹۲۷ء

انجمن ترقی اُردو اوزنگ آباد (دکن)

کا

ستہ ماہی رسالہ





# فہرست مضامین



| نمبر<br>شمار | مضمون   | مضمون نگار  | صفحہ |
|--------------|---|---|------|
| ۱            | ڈاکٹر فدیور احمد کی کہانی<br>کچھ میرو اور کچھ<br>اُن کی زبانی | جناب مرزا فروحت اللہ بیگ صاحب بی۔ اے                          | ۳۸۳  |
| ۲            | اساتذہ کی اصلاحیں [نظم]                                       | جناب صفدر مرزا پوری صاحب                                      | ۴۴۱  |
| ۳            | خطبات گارساں دتاسی  | مترجمہ جناب نواب مسعود جنگ بہادر<br>فاطم تعلیمات حیدرآباد دکن | ۵۰۷  |
| ۴            | قدیم اُردو  | مولوی عبدالحق صاحب بی۔ اے ائیٹر                               | ۵۱۹  |
| ۵            | صبح بنارس (جوگی کی<br>صدا) [نظم]                              | ڈاکٹر عبدالرحمن بھٹوری مرحوم                                  | ۵۴۵  |
| ۶            | باد کہن (لچھی نرائن<br>شفیق اورنگ آبادی) [نظم]                | مولوی عبدالحق صاحب بی۔ اے ائیٹر                               | ۵۴۷  |
| ۷            | تبصرے   | ایڈیٹر و دیگر حضرات   | ۵۵۵  |



# ڈاکٹر نذیر احمد کی کہانی کچھ میری اور کچھ اُن کی زبانی از

(مذہب مرزا فرحت اللہ بیگ صاحب، بی - ۱)

اللہ اللہ - ایک وہ زمانہ تھا کہ میں اور داننی مولوی صاحب مرحوم کی باتیں  
سنتے تھے - ان کی ہمت ہماری ہمت بڑھاتی تھی؛ ان کا طرز بیان ہماری تحریر کا  
رہبر ہوتا تھا؛ ان کی خرش مذاقی خود ان کو ہلساتی اور ہمارے ہیئت میں بل  
قالتی تھی؛ ان کی تکلیفیں خود اُن کو پرہم اور ہم کو تڑپاتی تھیں - اور آج وہ  
دن ہے کہ اُن کے حالات زبان قلم پر لانے سے تر لگتا ہے - وجہ یہ ہے کہ وہ بزرگ  
ہستی ”اخوت اسلامی کا سبق پڑھے ہوئے تھی - اس کو اپنے بل بوتے پر ترقی کرنے  
پر ناز تھا - وہ چھوٹے درجہ سے بڑے درجہ پر ترقی کرنا اپنا کار نامہ سمجھتی تھی -  
اس نے جو کچھ کیا اور جو کچھ کر دکھایا وہ کسی کی خزانہ، کسی کی سفارش  
یا کسی خاندانی رجاہت کے باعث نہ تھا - وہ تھا اور دنیا کا وسیع اکھاڑا - وہ اپنے  
دست و بازو کے بھروسے پر اس میدان میں اقرا - ہر مصیبت کا سامنا اپنی ذاتی  
قابلیت و ہمت سے کیا - جس کام میں ہاتھ ڈالا اس کی تکمیل میں خون پانی  
ایک کر دیا - اور دنیا پر بخوبی ثابت کر دیا کہ بے یاری و مددگاری ترقی کی راہ  
میں ایسی رکاوٹیں نہیں ہیں جو بآسانی ہٹائی نہ جا سکیں اور خاندانی تعلقات  
کی عدم موجودگی ایسی چیز نہیں ہے جو مانع ترقی ہو سکے - جب کبھی جوش میں

آتے تو ہمیشہ ( I am a self-made man ) کا فقرہ ضرور استعمال کرتے اور جب کبھی اس پہلو پر نصیحت کرتے تو ہمیشہ یہی فرماتے کہ بیٹا جو کچھ کرنا ہے خود کرو؛ باپ دادا کی ہڈیوں کے واسطے سے بھیک نہ مانگتے پھرو۔

انسان فطرت سے مجبور ہے۔ جب دنیا کی نظریں اس پر پڑنے لگتی ہیں تو وہ ہمیشہ اپنی پہلی حالت کی کمزوریوں کو چھپاتا اور خوبیوں کو دکھاتا ہے۔ جس طرح بڑے بڑے گھرانوں کی نا اہل اولاد اپنے باپ دادا کے نام سے اپنی نالائقی کو چھپاتی ہے اسی طرح غریب گھرانوں کی لائق اولاد چاہتی ہے کہ ان کے باپ دادا کے نام لوگوں کے دلوں سے محو ہو جائیں۔ یہ ہے ہماری اخلاقی کمزوری اور یہ ہے ہماری اسلامی سبق سے بے خبری۔ ایک مولوی نذیر احمد خاں تھے جو اپنے آبا و اجداد کا نقشہ اصلی رنگ میں دکھاتے تھے اور اس پر فخر کرتے تھے۔ ان کو اپنی ابتدائی غربت پر فخر تھا اور انٹر کہا کرتے تھے کہ ”میاں اگر لغتت گورنر کے بیٹے ہو تو کم سے کم تپتی کشنر تو ہو جائے۔ دس روپے کے اہلکار ہو کر باپ کو لغتت گورنر کہتے ہوئے تمہیں شرم نہیں آتی۔“

بہر حال یہ فطرت انسانی کا خیال تھا جس نے اب تک مجھے مولوی صاحب مرحوم کے حالات لکھنے سے روکا۔ بہت کچھ لکھ لیا تھا وہ پہاڑ والا کہ کہیں اینچن چھوڑ گھسیٹن میں نہ پڑ جاؤں لیکن وہ کہ جوش آتا تھا اور تھندا پڑ جاتا تھا۔ خدا بھلا کرے مولوی عبدالحق صاحب کا کہ انھوں نے مجھے اس اگر مگر سے نکالا اور دل کی باتوں کو حوالہ قلم کرنے پر آمادہ کر دیا۔ اب جو کچھ کانوں سے سنا اور آنکھوں سے دیکھا ہے وہ لکھونگا اور بے دھڑک لکھونگا، خراہ کوئی ہوا مانے یا بھلا۔ جہاں مولوی صاحب مرحوم کی خوبیاں دکھاؤنگا وہاں اُن کی کمزوریوں کو بھی ظاہر کر دوںگا تا کہ اس مرحوم کی اصلی اور جیتی جاگتی تصویر پہنچ جائے اور یہ چند صفحات ایسی سوانح عمری نہ بن جائیں جو کسی کے خروش کرنے یا جلانے کو لکھی گئی ہو۔ میں واقعات کے بیان کرنے میں کوئی سلسلہ بھی قائم

نہ کرونگا کیونکہ یہ بغاوت کی صورت ہے، جس موقع پر جو کچھ سنا یا دیکھا اس کو جوں کا توں لکھ کر دنگا اور ہمیشہ اس امر کی کوشش کرونگا کہ جہاں تک ممکن ہو واقعات مولوی صاحب ہی کی زبان میں بیان کئے جائیں، انشاء اللہ واقعات کے اظہار میں مجھ سے غلطی نہ ہوگی، ہاں یہ ممکن ہے کہ بعض نام بھول جانے کی وجہ سے چھوڑ جاؤں یا غلط لکھ جاؤں۔ اب رہا سچ یا جھوٹ تو اس کی مجھے پرواہ نہیں۔ میں اپنے محترم اُستاد کے حالات لکھ رہا ہوں، اگر سچ ہیں تو میں اپنا فرض ادا کر رہا ہوں، اگر جھوٹ ہیں تو وہ خود میدان حشر میں سود در سود لگا کر تاراج وصول کر لیں گے۔

اب رہا طرز بیان تو اس میں میں متانت کو بالائے طاق رکھ دیتا ہوں۔ کیوں کہ مولوی صاحب جیسے خوش مذاق آدمی کے حالات لکھنے میں متانت کو دخل دینا ان کا مذہ چڑانا ہی نہیں ان کی توہین کرنا ہے۔ بلکہ یوں کہو کہ سید انشاء کو میر اور مارک ٹوئین کو امرسن بلانا ہے۔ جب اپنی زندگی میں انہوں نے میری شوخ چٹھی کی ہنس ہنس کر داد دی تو کوئی وجہ نہیں کہ اب وہ اپنی وضعداری کو بدل دیں اور میری صاف گوئی کو گستاخی قرار دیکر دعویدار ہوں۔

— (چل رہے خامہ بسم اللہ) —

سنہ ۱۹۰۳ء میں میں نے اور میاں داننی نے ہندو کالج دہلی سے ایف۔ اے کا امتحان پاس کیا اور دونوں مشن کالج میں داخل ہو گئے۔ ایف۔ اے میں میرا مضمون اختیاری سائنس اور داننی کا عربی تھا۔ انہوں نے مجھے مشورہ دیا کہ بی۔ اے میں عربی لیلو، دونوں کو ایک دوسرے سے مدد ملے گی اور امتحان کی تیاری میں سہولت ہوگی۔ مجھے اپنے حافظہ پر کھنڈ تھا یہ بھی نہ سمجھا کہ اس مضمون کو سنبھال بھی سکوں گا یا نہیں، جہت راضی ہو گیا۔ القصہ ہم دونوں بی۔ اے کے درجہ ابتدائی میں شریک ہو گئے۔ ہمارے عربی کے پروفیسر مولوی

جہیل الرحمن صاحب تھے؛ بڑے الدہ والے لوگ تھے۔ عربی کا گھنٹہ بآسانی تصوف کی باتوں میں گزر جاتا تھا۔ کچھ تھوڑا بہت پڑھ بھی لیتے تھے۔ دانی کچھ سمجھتے ہوں تو سمجھتے ہوں، کمترین تو طوطے کی طرح حفظ کر لیتا تھا۔ اب رہی صوفی و نعرہ اس میں تو کورا کا کورا ہی رہا۔ سنتے آئے ہیں کہ ”مصیبت کھکر نہیں آتی“ لیکن یہ نہیں سنا تھا کہ ”عربی کے پروفیسر کھکر نہیں جاتے“ ایک دن جو مولوی صاحب کے کمرے میں ہم دونوں پہنچے تو دیکھا کہ کھڑا خالی ہے۔ دریافت کیا تو معلوم ہوا کہ مولوی صاحب کل شام کو استغناء دیکر کعبۃ الدہ چلے گئے۔ پرنسپل صاحب کے پاس پہنچے۔ ان سے پوچھا کہ دوسرے صاحب کب آتے ہیں۔ تو انہوں نے کورا جواب دیدیا کہ ہم عربی کی جماعت کا بندوبست نہیں کر سکتے۔ بہتر یہ ہے کہ مضمون تبدیل کر لو۔ میں نے دانی سے کہا کہ بھئی تمہارے کہنے سے میں نے عربی اسی تھی، اب میرے کہنے سے تم سائنس لے لو، جس سہولت کی بنا پر تم نے میرا مضمون بدلوایا تھا اب اسی سہولت کے مد نظر اپنا مضمون بدلو۔ بقول شخصے کہ ”موتا کیا نہ کرتا“ وہ راضی ہو گئے دفتر میں جاکر جو لکچروں کا حساب کیا تو معلوم ہوا کہ مضمون تبدیل کر فیکا وقت نہیں رہا۔ لکچر کم رہ جائینگے اور اس طرح بھائے دوسال کے تین سال میں شریک امتحان ہونا پڑیگا۔ سنگ آمد و سخت آمد۔ جب ”وہ جو بیچتے تھے دوائے دل وہ دوکان اپنی بڑھا گئے“ کی صورت آتی تو دوسرے ٹھکانے کی تلاش ہوئی۔ دنوں سر ملا کر بیٹھ، مشورے کئے، رزلیشن پاس ہوئے، آخر یہ تجویز پاس ہوئی کہ ”خاک از تودہ کلان بردار“ کے مقولے پر عمل کر کے کسی زبردست مولوی کو گھیرنا چاہئے۔ دلی میں دو تین بڑے عربی دان مانے جاتے تھے۔ ایک مولوی محمد اسحاق صاحب، دوسرے شمس العلماء مولوی ضیاء الدین خان صاحب ایل ایل سی اور تیسرے مولوی فذیر احمد خان صاحب۔ پہلے کو تو دیوانگی سے فرصت نہ تھی اس لئے وہاں تو دال گلتی معلوم نہیں ہوئی۔ قرعہ دوسرے صاحب پر پڑا۔ گرمیوں کا زمانہ تھا، مولوی ضیاء الدین

صاحب جامع مسجد میں رات کے دس گیارہ بجے تک بیٹھے وظیفہ پڑھا کرتے تھے ہم دونوں نے بھی جا کر شام ہی سے جامع مسجد کی سیڑھیوں پر تیرے قال دئے۔ آٹھ بجے نو بجے دس بج گئے۔ مولوی صاحب نہ آج نکلتے ہیں نہ کل خدا خدا کر کے دروازے سے قندیل نکلتی ہوئی معلوم ہوئی۔ ہم دونوں بھی ہاتھ پاؤں جھٹک کر خوشامد کے فقرے کے فقرے سوچ کھڑے ہو گئے۔ ہم آخری سیڑھیوں پر کھڑے تھے اس لئے دروازے میں سے پہلے قندیل نکلتی نظر آئی اس کے بعد جس طرح سمندر کے کنارے سے جہاز آنا دکھائی دیتا ہے اسی طرح پہلے مولوی صاحب کا ہمامہ اس کے بعد اس کا نورانی چہرہ، سومگیاں آنکھیں، سفید ریش مبارک، سفید جبہ اور سب سے آخر زرد بانسات کی سلیم شاہی جوتیاں نظر آئیں آہستہ آہستہ انہوں نے سیڑھیوں سے اُترنا اور اوپر تلے ہمارے سانس نے چڑھنا شروع کیا۔ ہم سوچتے ہی رہے کہ راستہ روک کر کھڑے ہو جائیں وہ ست سے پاس سے نکل گئے۔ آخر ذرا تیز قدم چلکر ان کو جالیا اور نہایت ادب سے دونوں نے جھک کر فراموشی سلام کیا۔ وہ سمجھے کوئی راہگیر ہیں۔ میری یہ وجاہت کی وجہ سے سلام کر رہے ہیں۔ یہ نہ سمجھے کہ سائل ہیں، ان سے پیچھا چھڑانا مشکل ہے۔ وہ تو سلام لیتے ہوئے آگے بڑھے اور ہم نے وہی پہلے والی ترکھب کی کہ چکر کھا کر پھر سامنے آگئے۔ یہ دیکھکر وہ ذرا ٹھٹکے۔ پوچھا ”میں نے آپ صاحبوں کو نہیں پہچانا“ کیا سمجھ سے کوئی کام ہے ”ام کہانی بیان کر کے عرض مدعا زبان پر لائے۔ فرماتے لگے ”تمکو معلوم ہے کہ میں پنجاب یونیورسٹی کا مہتمم ہوں“ ”بجنسہ اسی لہجے میں یہ الفاظ ادا کئے جیسے اس زمانے میں کوئی کہے ”تم کو معلوم ہے کہ میں سی۔ آئی۔ سی کا انسپکٹر ہوں“ لیکن ہم جان سے ہاتھ دھوئے بیٹھے تھے“ عرض کیا کہ ہم امتحان میں رعایت کے طالب نہیں، تعلیم میں مدد چاہتے ہیں۔ فرماتے لگے کہ ”تمکو تعلیم دینا اور پھر مہتمم رہنا میرے ایمان کے خلاف ہے۔ کسی دوسرے کی تلاشی کیجے“ ”ممكن ہے کہ یہ مسئلہ کوئی جزو ایمان ہو۔ ممکن ہے کہ پنجاب یونیورسٹی نے مولوی صاحب سے



تعلیم نہ دینے کا حلف لے لیا ہو۔“ بہر حال کچھ بھی ہو۔ انہوں نے ہم دونوں کو سلام علیکم کا ایک زور سے دھکا دیکر اور نوکر کو حکم دیا کہ آگے بڑھو۔ وہ حکم کا بندہ قندیل اٹھا آگے چلا اور مولوی صاحب اس کے پیچھے پیچھے لمبے لمبے تگ بھرتے روانہ ہوئے۔ تڑپتا کہ کہیں یہ دونوں قطع الطريق پھر راستہ نہ روک لیں۔ مگر مولوی صاحب کے طرز عمل اور سلام علیکم کے جھٹکنے نے ہم دونوں کو مضحکہ کر دیا تھا، جہاں کھڑے تھے وہیں کھڑے کے کھڑے رہ گئے اور مولوی صاحب رشتے کے کوٹیں کی گلی میں گھس اپنے مکان میں داخل ہو گئے۔ چلو امید نمبر ۲ پر پانی پھر گیا، لیکن آئندہ کے لئے سبق مل گیا کہ ایسے زبردست دشمن پر گھلے میدان میں حملہ کرنا خطرناک ہے؛ ایسے رستم کو پکڑنے کے لئے شغال بننا ضرور ہے۔ وہیں سیڑھیوں پر بیٹھکر کونسل ہوئی اور رزولوشن پاس ہوا کہ مولوی نذیر احمد صاحب پر حملہ عبدالرحمن کی آڑ میں کیا جائے۔ اب میان عبدالرحمن صاحب کا حال بھی سن لیجئے۔ ان کے والد کا نام سراج الدین صاحب تھا۔ نہایت نیک اور پڑھیزگار شخص تھے۔ جوتوں کی دوکان تھی۔ مولوی نذیر احمد صاحب اس دوکان کو ہمیشہ رقمی مدد دیا کرتے تھے۔ اور روزانہ شام کو وہاں آکر بیٹھتے تھے عبدالرحمن کو میرے ہم جماعت نہ تھے لیکن آپس میں میل جول بہت تھا۔ مولوی صاحب کو ان کی تعلیم کا بہت خیال تھا چنانچہ انہی کی وجہ سے عبدالرحمن نے بی اے ایل ایل بی کے امتحانات پاس کئے۔ انہی کی وجہ سے وکالت میں ترقی کی یہاں تک کہ مولوی صاحب ہی کی دلچسپی کا نتیجہ ہے کہ اس وقت دہلی میں ان کی گھر کا کوئی مسلمان وکیل نہیں ہے۔ اُس زمانے میں یہ ایف اے میں پڑھتے تھے۔ بہر حال اسکیم تیار ہو گئی۔ اور دوسرے ہی دن سے میں نے عبدالرحمن کو کانٹھنا شروع کیا دو ایک روز کے بعد ان سے اظہار مطلب کیا۔ کہنے لگے کہ ”بھئی مولوی صاحب کو فرصت کم ہے، کہیں انکار نہ کر بیٹھیں۔“ میں نے کہا کہ ”میاں عبدالرحمن تم ان تک ہمو پہنچا دو اگر ہو سکے تو ایک دو کلمہ خیر بھی ہمارے حق میں کہو“ آگے

ہم جانیں اور ہماری قسمت“ وہ راضی ہو گئے اور کہا کہ ”شام کو آتھہ بجے دوکان پر آجانا میں مولوی صاحب سے ملوا دوں گا“۔ اندھا کیا چاہے دو آنکھیں۔ ٹھیک آتھہ بجے ہم دونوں سراج الدین صاحب کی دوکان پر پہنچے۔ یہ دوکان فتح پوری کی مسجد کے قریب تھی۔ جانکر کیا دیکھتے ہیں کہ مولوی صاحب بیٹھے سراج الدین سے کچھ رقم کا حساب کر رہے ہیں۔ ہم نے جاتے ہی فراشی سلام کئے اور خاموش تخت کے کونہ پر بیٹھ گئے۔ سراج الدین صاحب نے خیریت پوچھی۔ عبدالرحمن ہمارے پاس آ بیٹھے۔ مگر مولوی صاحب روپئیوں کے حساب کتاب میں اس قدر مشغول تھے کہ انہوں نے دیکھا بھی نہیں کہ کون آیا، کون گیا، میں نے سوچا کہ یہاں بھی معاملہ پتتا معلوم نہیں ہوتا، دھتکار سن کر یہاں سے بھی نکلنا پڑے گا۔ سچ ہے مایوسی انسان کو ہمت والا بنا دیتی ہے۔ ”مرتا کیا نہ کرتا“۔ میں نے یہی سوچ لیا کہ آج اس پار یا اُس پار۔ مولوی ضیاء الدین صاحب تو بیچ کر نکل گئے لیکن مولوی نذیر احمد صاحب سے دو دو ہاتھ ہو جائیں گے۔ قصہ مختصر مولوی صاحب حساب سے فارغ ہوئے اور پوچھا کہ یہ دونوں صاحب کون ہیں۔ عبدالرحمن نے ہمارے نام بتائے۔ کچھ اُلٹے سیدھے خاندانی حالات بھی بیان کئے اس کے بعد ہماری مصیبت کا بھی ذرا سا تذکرہ کیا اور خاموش ہو گئے۔ میں نے دل میں کہا ”پورے ہر تے کھیلا جوا“ آج نہ سواکل مو“ اب میں عبدالرحمن کو رہنے دو جو کچھ کہنا ہے خود کہہ ڈالو، کہیں ایسا نہ ہو کہ یہاں سے بھی بے نیل سرام باضابطہ پسپائی ہو۔ میں نے فہایت رقت آمیز لہجے میں اپنی مصیبت کا تذکرہ شروع کیا۔ فرماتے لگے ”تو عربی چھوڑ دو“ سائنس پڑھو۔ بیٹا آج کل مسلمانوں کو سائنس کی بڑی ضرورت ہے۔ ہمارے یہاں مثل ہے۔ پڑھیں فارسی بیچیں قیل، یہ دیکھو قدرت کے کھیل۔ فارسی پڑھ کر قیل تو بیچ لو گے، عربی پڑھ کر تیل بھی بیچنا نہ آئیگا۔“ ان کی اس پرمذات گفتگو سے ہم دونوں کے دل بڑھ گئے۔ ہم رہنے والے تھیرے جاسج مسجد کے نیچے کے، بھلا

ایسی باتوں میں ہم سے کون ور آسکتا ہے۔ ہم نے بھی ایسے ہی شگفتہ الفاظ میں جواب دیا۔ مولوی صاحب پہلے تو مسکراتے رہے اس کے بعد کھلکھلا کر ہنس دئے۔ دافی کی طرت اشارہ کر کے کہنے لگے کہ ”یہ بڑا غریب معلوم ہوتا ہے مگر تو بڑا بد معاش ہے۔ بیٹھا جاؤ کسی دوسرے مولوی صاحب کی تلاش کرو۔ دافی مہیں گیا مولویوں کا کال ہے۔ مجھے ذرا بھی فرصت ہوتی تو کبھی انکار نہ کرتا۔“ مہیں نے عرض کی کہ ”جذاب والا کا ارشاد بالکل صحیح ہے مگر جو مولوی ہیں وہ پڑھتے نہیں اور جو پڑھتے ہیں وہ مولوی نہیں ہیں۔“ کہنے لگے ”نہیں ایک آدمی ایسا بھی نکل آئیگا جو مولوی بھی ہوگا اور پڑھا ئیگا بھی۔“ جذاب شمس العلماء مولوی ضیاء الدین صاحب ایل ایل تی (یہ الفاظ بہت طنز سے کہے) کے پاس جاؤ۔ ان کو فوجت بھی ہے اور عالم بھی ہیں۔“ مہیں نے کہا کہ ”اس کے ساتھ وہ پنجاب یونیورسٹی کے مہتمم بھی ہیں۔“ کہنے لگے ”مہیں اس کا مطلب نہیں سمجھا۔“ یہاں تو جلتے بیٹھے ہی تھے جامع مسجد کی سیڑھیوں والا واقعہ خوب فک مریج لگا کر بیان کیا۔ بہت ہلے اور کہنے لگے کہ ”بھئی تم لونقدوں سے ترنا چاہئے۔“ ضیاء الدین کو اگر خبر ہو جائے کہ ان کے اوصاف حمیدہ و خصائل پسندیدہ سواج الدین کی دوکان پر اس طرح معرض بحث میں آتے ہیں تو یقیناً جانو کہ فالش ٹھونک دیں۔ اچھا بھئی میں تم کو پڑھاؤنگا۔ مگر تم بھاگ جاؤ گے۔“ ہم دونوں کے منہ سے ایک ساتھ نکلا ”نہیں“ ہرگز نہیں“ مولوی صاحب نے کہا کہ ”چھٹی ایک دن کی نہ ہوگی۔“ ہم نے کہا ”بہت خوب۔“ مولوی صاحب نے کہا کہ ”مید“ بقر مید کو بھی آنا پڑیگا۔“ ہم نے کہا کہ ”بہت مناسب۔ کل کس وقت حاضر ہوں“ مولوی صاحب تھوڑی دیر تک انگلیوں پر کچھ اپنے وقت کا حساب کرتے رہے اس کے بعد کہا۔ ”دو پھر کو تیرہ بجے۔“ ہم نے کہا ”بہت خوب۔“ چوفنگہ ان باتوں میں رات زیادہ ہو گئی تھی اس لئے مولوی صاحب دوکان پر سے اُٹھے۔ ہم سب نے سلام کیا اور وہ ولیمکم السلام کہتے ہوئے تشریف لے گئے۔ یہاں مہیں یہ ضرور کہوونگا کہ

سراج الدین صاحب نے وقتاً فوقتاً ہماری ہاں میں ہاں ملا کر اس فیصلے میں بڑی مدد کی۔ ہم دونوں بھی خوش خدش آتھے اور سلام علیکم وعلیکم السلام کر کے دوکان سے چلے۔ راستے میں دانی نے کہا ”میاں مرزا بڑے میاں نے مار ڈالا۔ بھٹی کیارہ بچے کالج سے پڑھ کر نکلیں گے، کشمیری دروازے سے چل کر چور دیوالوں آتے آتے سارے کیارہ بچ جائیں گے دم نہ لینے پائیں گے کہ مولوی صاحب کے ہاں چلنے کی تیاری کرنی پڑے گی۔ کہاں چاوری اور کہاں کھاری باولی، جون کا سہیفہ کہیں راستہ میں لو لگ کر تپیں نہ ہو جائیں۔“ میں نے کہا ”میاں دانی۔ کچھ دنوں چل کر دیکھو شاید مولوی صاحب کو رحم آجائے۔“ مگر ان کو آخر تک رحم نہ آنا تھا نہ آیا۔ لطف یہ ہے کہ جازوں میں صبح سارے چھ بجے سے تعلیم کا وقت مقرر ہوا۔ لیکن ایمان کی بات ہے کہ مولوی صاحب ہی کی ہمت تھی جو وہ ہمارے پڑھانے کو تیار ہو گئے۔ بیچاروں کا ایک منت خالی نہ تھا۔ اور انہوں نے جو وقت ہم کو دیا تھا وہ اپنے آرام کے وقت میں سے کٹ کر دیا تھا۔ تقریباً دو برس تک ہم ان سے پڑھتے رہے نہ ہم نے کبھی گرمی یا سردی کی شکایت کی اور نہ کبھی وقت بدلنے کا لفظ زبان پر لائے۔ نہ ان دو سال میں ایک دن ناغہ کیا۔ یہاں تک کہ مولوی صاحب بھی ہمیشہ کہتے تھے کہ ”بیٹا جب تم دونوں آتے ہو میرا دل خوش ہو جاتا ہے۔ کیونکہ میں تم میں طالب علمی کی بو پاتا ہوں۔ میں جانتا ہوں کہ تعلیم کس کو کہتے ہیں اور علم کیونکر حاصل ہوتا ہے جس طرح ہم نے پڑھا ہے۔ کچھ ہمارا ہی دل جانتا ہے۔ اس زمانے کے لوفتدوں پر اگر ایسی ہپتا پڑے تو گھر چھوڑ کر بھاگ جائیں۔ مگر (میری طرف دیکھ کر) اُستاد تم سے مجھے کچھ توقع نہیں۔ تم صرف بی۔ اے پاس کرنے کی فکر میں ہو۔ دانی کو شوق ہے یہ عربی میں ترقی کرے گا۔ مگر تم کورے کے کورے ہی رہو گے۔ اور افشاءِ الہ پانچ چھ ہی برس میں میری ساری محنت اکارت گرد ہو گے“ خدا کے فضل سے ان کی یہ پیشین گوئی پوری ہوئی۔

اس سے پہلے کہ میں مولوی صاحب کی ابتدائی تعلیم کا ذکر کروں میں

مولوی صاحب کی شکل و صورت، مکان کی حالت، انکے رہنے سہنے کے طریقے اور انکے مشاغل کا نقشہ کھینچ دینا مناسبت کا خیال کرتا ہوں تاکہ مولوی صاحب کے کیئرنگر کا صحیح اندازہ ہو سکے۔ لیکن سینو، میٹو کوات کا یہ فلم چڑھانے سے قبل میں اپنے طرز بیان کے متعلق معافی مانگ لیتا ہوں۔ کیونکہ میری شوخی بعض جگہ حد تجاوز سے بڑھ جائیگی۔ لیکن آپ تمام قارئین کرام کو یقین دلاتا ہوں کہ اگر مولوی صاحب خود اپنی سوانح عمری لکھتے تو اسی رنگ میں لکھتے اور اگر آپ انکی صحبت میں رہے ہوتے تو آپکو بھی انکے حالات لکھتے وقت میری ہی طرح معافی مانگنی پڑتی۔ ورنہ آپ کی تحریر بجائے مولوی نذیر احمد صاحب کی سوانح عمری کے کسی تھوڑے ملا کے بے لطف واقعات کا ایک مجموعہ ہو جاتی۔ خدا بہتر جانتا ہے کہ اسوقت بھی لکھتے لکھتے پنسل ہاتھ سے رکھ دیتا ہوں اور ایک عالم بیخودی مجھ پر چھا جاتا ہے۔ مولوی صاحب کی کوئی بات نہ تھی جس میں خوش مذاقی کا پہلو نہ ہو۔ کوئی قصہ نہ تھا جس میں ظرافت کوٹ کوٹ کر نہ بھری ہو۔ کوئی طرز بیان نہ تھا جو ہنساتے ہنساتے نہ لٹا دے۔ وہ دو سروں کو ہنساتے تھے اور چاہتے تھے کہ دوسرے اپنی باتوں سے انکو ہنسائیں۔ یہی وجہ تھی کہ ہم (اور خاصکر میں) مولوی صاحب کے سامنے بہت شوخ ہو گئے تھے۔ لیکن وہ طرح ہی نہیں دیتے تھے بلکہ کہا کرتے تھے کہ مجھے مقطع اور سمسے شاگردوں سے نفرت ہے۔ اسکے بعد بھی اگر کوئی صاحب یہ توقع رکھیں کہ میں مولوی صاحب کے حالات متانت کا پہلو اختیار کر کے لکھوں تو میں اسکا صرت یہی جواب دوں گا کہ ”ہاے کببخت تو نے پی ہی نہیں“۔

لیجئے اب مولوی صاحب کا حلیہ سنئے۔

رنگ سانولا مگر روکھا قد خاصہ اونچا تھا مگر چوڑاں نے لمباں کو دبا دیا تھا۔ دھرا بدن گدرا ہی نہیں بلکہ موٹا پے کی طوت کسبقد ر مائل۔ فرماتے تھے کہ بچپن میں ورزش کا شوق تھا۔ ورزش چھوڑ دینے سے بدن جس طرح مسروں کا

تھیلا ہو جاتا ہے بس یہی کیفیت تھی۔ بھاری بدن کی وجہ سے چونکہ قد ٹھنکنا معلوم ہونے لگا تھا اسلئے اسکا تکملہ اونچی توکی ٹوبی سے کر دیا جاتا تھا۔ کمر کا پھیر ضرورت سے زیادہ تھا۔ توند اس قدر بڑھ گئی تھی کہ گھر میں ازاربند باندھنا بے ضرورت ہی نہیں تکلیف دہ سمجھا جاتا تھا۔ اور معض ایک گھر کو کافی خیال کیا گیا تھا۔ گرمیوں میں تھمد (تہ بند) باندھتے تھے: اسکے پلو اُڑسنے کی بجائے ادھر ادھر ڈال لیتے تھے، مگر اُٹھتے وقت بہت احتیاط کرتے تھے۔ اول تو قطب سے بیٹھے رہتے تھے، اگر اُٹھنا ہوا تو پہلے اندازہ کرتے تھے کہ فی الحال اُٹھنے کو ملتوی کیا جا سکتا ہے یا نہیں۔ ضرورت نے بہت ہی مجبور کیا تو ازاربند کی گھر یا تھمد کے کونوں کے اُڑسنے کا دباؤ توند پر ڈالتے تھے۔ سر بہت بڑا تھا مگر بڑی حد تک اس کی صفائی کا انتظام قدرت نے اپنے اختیار میں رکھا تھا۔ جو تھوڑے رہے سہے بال تھے وہ اکثر نہایت احتیاط سے صاف کرا دئے جاتے تھے۔ ورنہ بالوں کی یہ ککر سفید مقیش کی صورت میں ٹوبی کے کناروں پر جھالو کا نمونہ ہو جاتی تھی۔ آنکھیں چھوٹی چھوٹی ذرا اندر کو دھنسی ہوئی نہیں۔ بھویں گھنی اور آنکھوں کے اوپر سایہ افکن تھیں۔ آنکھوں میں غضب کی چمک تھی۔ وہ چمک نہیں جو غصہ کے وقت نمودار ہوتی ہے بلکہ یہ وہ چمک تھی جس میں شوخی اور ذہانت کوٹ کوٹ کر بھری تھی۔ اگر میں ان کو ”مسکراتی ہوئی آنکھیں“ کہوں تو بیجا نہرگا۔ کلہ جیڑا بڑا زبردست پایا تھا۔ چونکہ دھانہ بھی بڑا تھا اور پیٹ کے محیط نے سانس کے لئے گنجائش بڑھا دی تھی، اس لئے نہایت اونچی آواز میں بغیر سانس کھینچے بہت کچھ کہہ جاتے تھے۔ آواز میں گرج تھی مگر لوچ کے ساتھ۔ کوئی دور سے جو سنے تو یہ سمجھ کہ مولوی صاحب کسی کو تانتا رہے ہیں لیکن پاس بیٹھنے والا دھنسی کے مارے لوت رہا ہو۔ جوش میں آکر جب آواز بلند کرتے تھے تو معلوم ہوتا تھا کہ ترم بچ رہا ہے۔ اسی لئے بڑے بڑے جلسوں پر چھا جاتے تھے۔ اور پاس اور دور بیٹھنے والے دونوں کو ایک ایک حرت صاف صاف

سنائی دیتا تھا۔ فاک کسی قدر چھوٹی تھی اور نتھنے بھاری۔ ایسی فاک کو گنواروں کی اصطلاح میں ”گاجر“ اور دلی والوں کی بول چال میں ”پھلکی“ کہا جاتا ہے۔ گو متانت چھو کر نہیں گئی تھی لیکن جسم کے بوجھ نے رفتار میں خود بخود متانت پیدا کر دی تھی۔ داڑھی بہت چھدری تھی، ایک ایک بال بآسانی گنا جا سکتا تھا۔ کئے تو کبھی قینچی کے منت کش نہیں ہوئے البتہ تھوڑی پر کا حصہ کبھی کبھی ہموار کرا لیا جاتا تھا۔ داڑھی کی وضع قدرت نے خود فرنچ فیشن بنا دی تھی۔ بالوں میں سے تھوڑی اس طرح دکھائی دیتی تھی جیسے ایکس ریز (X Rays) والے سے کسی بکس کے اندر کی چیز۔ تھوڑی چوڑی اور ان کے ارادے کے پکے ہونے کا اظہار کرتی تھی۔ گردن چھوٹی مگر موٹی تھی۔ لیجئے یہ ہیں مولوی نذیر احمد خاں صاحب۔

اب رہی لباس کی بحث تو اس کا بھی حال سن لیجئے۔ جنہوں نے استیج پر ان کو شالی رومال باندھے کشمیری جبہ یا ایل۔ ایل۔ تی کا گون پہنے دیکھا ہے انہوں نے عالی جناب شمس العلماء مولوی حافظ ڈاکٹر نذیر احمد خاں صاحب ایل۔ ایل۔ تی مد ظلہ العالی کو دیکھا ہے، مولوی نذیر احمد صاحب کو نہیں دیکھا۔ ان کے گھر کے اور باہر کے لباس میں زمین آسمان کا فرق تھا۔ اگر ان کو روزانہ باہر نکلنے کا شوق نہ ہوتا تو لباس کی مدھی ان کے اخراجات کی فہرست سے نکل جاتی۔ جب شام کو گھر سے نکلتے تو عموماً ترکی توپی یا چھوٹا سفید صافہ باندھ کر نکلتے تھے۔ گرمیوں میں نہایت صاف سفید اچکن اور سفید کرتہ پہنا جاتا تھا۔ اور جازوں میں کشمیری کی اچکن یا کشمیری کام کا جبہ۔ چونکہ سراج الدین صاحب سے لین دین تھا اس لئے لال نری کا سلیم شاہی جوتہ زیادہ استعمال کرتے تھے پھر بھی وقت بے وقت کے لئے دو انگریزی جوتے لگا رکھے تھے جن پر میری یاد میں پالش ہونے کی کبھی نوبت نہ آئی، یہاں تک کہ دونوں سوکھ کر کھڑک ہو گئے تھے۔ انہی کا پاؤں تھا کہ ان چیننیوں کے سے سخت جوتوں کی برداشت کرتا تھا۔

جرابوں سے انہیں ہمیشہ نفرت تھی۔ گر دربار میں جانے کے لئے دو ایک جوتیاں پاس رکھتی تھیں۔ یہ تو پبلک کے مولوی صاحب ہوئے۔ اب ہمارے مولوی صاحب کو دیکھئے۔ آئیے میرے ساتھ جوتیوالوں سے چلئے۔ جوتیوالوں سے نکل کر چارٹی میں آئیے، اُلٹے ہاتھ کو مڑ کر قاضی کے حوض پر سے ہوتے ہوئے سرکی والوں پر سے گزر کر لال کوئیں پہنچائیے۔ آگے بڑھئے تو بڑیوں کا کتہہ ہے۔ وہاں سے آگے چل کر فٹے بانس میں آئیے۔ یہ سیدھا راستہ کھاری باولی کو نکل گیا ہے۔ نکر سے ذرا ادھر ہی دائیں ہاتھ کو ایک گلی مڑی ہے، یہ بتاشہ والوں کی گلی ہے۔ بتاشے بنتے ہوئے ہم نے سب سے پہلے یہیں دیکھ۔ یہاں اچار چٹنیوں والوں کی بیسیوں دکانیں ہیں۔ انہی دوکانوں کے بیچ میں سے ایک گلی سیدھے ہاتھ کو مڑی ہے، تھوڑی ہی دور جا کر بائیں طرف ایک پتلی سی گلی اس میں سے 'کت گئی' ہے، اس گلی میں پہلا ہی مکان مولوی صاحب کا ہے۔ مکان دو منزلہ ہے اور نیا بنا ہوا ہے۔ صفائی کی یہ حالت ہے کہ تنکہ پڑا ہوا فطر نہیں آتا۔ دروازے کے باہر دونوں پہلوؤں میں دو سنگین چوکیاں ہیں۔ دروازے کو عبور کرنے کے بعد صحن میں آتے ہیں۔ صحن کسی قدر چھوٹا ہے۔ سیدھی طرف دفتر ہے جہاں اکثر دو تین آدمی بیٹھے ہوتے کلام معید پر حنا کیا کرتے ہیں۔ اس کے مقابل بائیں طرف باروچی خانہ ہے، چولہے بنے ہوئے ہیں، آگ جل رہی ہے۔ مگر برتن اور ہنڈیاں وغیرہ جو باروچی خانہ کا جزو لاینفک ہیں سرے سے نہارد ہیں۔ آگ صرف حقہ کے لئے ساکائی جاتی ہے۔ کھانا دوسرے کھر سے پک کر آتا ہے۔ دروازے کے بالکل سامنے اکھرا دالان ہے اور اندر ایک لمبا کمرہ۔ گرمی کا موسم ہے اور مولوی صاحب ایک چھوٹی سی میز کے سامنے بیٹھے کچھ لکھ رہے ہیں۔ کمرے کے دو دروازے بند ہیں ایک کھلا ہے۔ باہر ایک بڑھیا پھونس چماری بیٹھی پنکھ کی رسی کھینچ رہی ہے۔ ہاں تو میں کیا تصریر دکھانا چاہتا تھا؟ مولوی صاحب کا لباس۔ مگر خدا کے فضل سے ان کے جسم پر کوئی لباس ہی نہیں ہے جس کا تذکرہ کیا جائے۔ نہ کرتہ ہے نہ ٹوپی۔



نہ پیچاسہ' ایک چھوٹی سی تہمد برائے فام کمر سے بندھی ہوئی ہے، بندھی ہوئی نہیں ہے معص لپٹی ہوئی ہے، لیکن گرہ کے جنجال سے بے نیاز ہے۔ کمرے میں نہایت اجلی چاندنی کا فرش ہے۔ ایک طرف پلنگ بچھا ہوا ہے۔ کبھی اس پر چادر ہے کبھی نہیں ہے۔ سرہانے تکیہ رکھا ہے مگر اس کی رنگت کا بیان احاطہ تحریر سے باہر ہے۔ البتہ جس گار نکیہ سے مولوی صاحب لگے بیٹھے ہیں وہ بہت صاف ہے۔ قالین بھی عمدہ اور قیمتی ہے۔ اگر مولوی صاحب کی حالت دیکھکر آپ سوال کو بیٹھیں کہ "مولانا! میں چہ کار است کہ کرد؟" تو انشاء اللہ یہی جواب ملیگا کہ "معتسب را درون خذہ چہ کار" چاروں میں مکان کے اوپر کے حصے میں رہتے تھے۔ چلئے وہاں کا بھی رنگ دکھادوں۔ صدر دروازے سے ملا ہوا زینہ ہے اور سیڑھیوں کے ختم ہونے پر غسلخانہ اور بیت الخلاء ہے۔ اس کے بعد ایک دروازہ آتا ہے۔ دروازے سے گزر کے چپت پر آتے ہیں۔ سامنے ہی ایک کمرہ ہے اور اس کے درونوں جانب کو تھریاں۔ غسلخانے کے بالکل مقابل دوسری طرف ایک چھوٹا سا کمرہ ہے۔ آخر آخر میں مولوی صاحب یہیں رہا کرتے تھے جس زمانے میں ہم پڑھتے تھے تو ان کی نشست سامنے والے کمرے میں تھی۔ یہاں بھی چاندنی کافرش ہے اس پر قالین، پیچھے گار تکیہ، سامنے ایک چھوٹی نیچی میز، پہلو میں حقہ۔ اس کی حقیقت کہا حقہ بیان کرنا مشکل ہے۔ مولوی صاحب کو حقہ کا بہت شوق تھا۔ مگر تمباکو ایسا کڑوا پیتے تھے کہ اس کے دھوئیں کی کڑواہٹ بیٹھنے والوں کے حلق میں پھندا ڈال دیتی تھی۔ فرشی قیمتی تھی مگر چام پوسے کی دو والی اور نیچے تو خدا کی پناہ۔ اس کے قیام ہوفیکی تاریخ لوگوں کے دلوں سے مدت کی مدد ہو چکی تھی۔ ایک آدہ دفعہ ایک صاحب نے نیچے بدلنے کا ارادہ بھی کیا مگر مولوی صاحب نے نیچے کو حورو کا مترادف قرار دیکر ایسا سخت فقرہ کسا کہ بھارے تھمتے ہو کر رہ گئے۔ خیر جارے کا موسم ہے۔ مولوی صاحب بیٹھے حقہ پی رہے ہیں اور پڑھا رہے ہیں۔ سر پر کنتوپ ہے۔ مگر بڑا دتیانوسی۔ کبھی کانوں

کو تھکے ہوئے اور توریوں نیچے لٹکتی ہوئیں، کبھی اس کے دونوں پا کھے اوپر کی طرف سیدھے کھڑے ہو کر لات پادری کی توڑی کا نمونہ بن جاتے اور توریوں طرف کا کام دیتیں، کبھی پاکھوں کو سوپر اوپر تلے توریوں سے کس دیا جاتا اور اس طرح کنٹوپ فلت کیپ کی شکل اختیار کر لیتا۔ جسم پر روئی کی مرزئی مگر ایسی پرانی کہ اُس کی روئی کی گرمی مدت سے مائل بہ سردی ہو چکی ہے۔ اوپر صندلی رنگ کا دھسہ پڑا ہوا۔ لیجئے دیکھا آپ نے ہمارے مولوی صاحب کو۔ چار بچے، اور مولوی صاحب نے آواز دی ”پانی تیار ہے“ جواب ملا ”جی ہاں“ مولوی صاحب غسل خانے میں گئے؛ کپڑے بدل (یا یوں کہو کہ جون بدل) باہر نکل آئے اور چلے ٹاؤن ہال کو۔ اب یہ ہمارے مولوی صاحب نہیں رہے، آپ کے مولوی صاحب ہو گئے۔

گھر میں اس لباس سے استغناء کے کئی باعث تھے۔ اول تو یہ بات تھی کہ ان کو اپنے کسوں ہی سے فرصت نہیں تھی۔ پڑھنے پڑھانے اور لکھنے لکھانے میں ان کا دن گزر جاتا تھا۔ دوسرے یہ کہ وہ بہت کم لوگوں سے مکان پر ملتے تھے جس کو ملنا ہوتا تھا شام کو ٹاؤن ہال کی لائبریری میں ان سے جاکر مل آتا تھا۔ جو لوگ مکان پر آتے تھے وہ یا تو ان کے شاگرد ہوتے تھے یا خود صاحب کمال۔ اور ظاہر ہے کہ ایسے صاحب کمال لوگ ظاہری حالت کو نہیں دیکھتے۔ یہ دیکھتے ہیں کہ مولوی صاحب ہیں کتنے پانی میں۔ لباس سے اس بے اعتنائی کی تیسری وجہ یہ تھی کہ وہ اپنے گھر کو اپنا گھر سمجھتے تھے۔ کسی دوسرے کا درلغزانہ نہیں جانتے تھے۔ ان کو جس طرح آرام آتا اس طرح رہتے۔ جی چاہتا پہنتے نہ جی چاہتا نہ پہنتے۔ البتہ جب باہر جاتے ”تو کھائے من بھاتا پہنے جگ بھاتا“ پر عمل کرتے۔ اصل عالم تو گھر پر تھے؛ باہر نکل کر ظاہری عالم بھی بن جاتے۔ سب سے بڑی وجہ یہ تھی کہ گھر میں کوئی عورت نہ تھی جو ایسی چھوٹی چھوٹی باتوں کا خیال رکھتی۔ یا کم سے کم ان کا کنٹوپ، مرزئی یا سرہانے کے تکیہ کا غلات تو بدل دیا کرتی۔ گھر میں تھا کون، ایک مولوی صاحب

دوسرا ایک کانٹا تَدو بدھو نقر - ان کا فوکر خدا بخش ' وہ بھی ایسا بے پرواہ کہ خدا کی پناہ - ظالم نے بہرا بن کر کام سے اور اپنا پیچھا چھڑا لیا تھا - مولوی صاحب کی آواز جس سے سڑے قبر میں چونک پڑیں اس کو کبھی نہ سنائی دے اور جب تک کسی نے جاکر اس کا شافہ نہ ہلایا، اس نے ہمیشہ سنی کو ان سنی کر دیا البتہ حقے کے معاملے میں بڑا تیز تھا - یا تو اس کو یہ خیال تھا کہ حقے بغیر مولوی صاحب کے ہاں گزارہ ہونا دشوار ہے یا یہ وجہ تھی کہ تمہاکو زیادہ صرت کرنے میں اس کو دو ایک پیسے روز مل جاتے تھے - غرض یہ حال تھا کہ حقہ پورا سلا بھی نہیں ہے اور وہ چلم اٹھا کر لے چلا - مولوی صاحب ہاں ہاں کرتے ہی رہے اس نے جا چلم اُلٹ دی - دوسرا سلفہ رکھہ، آگ بھر، چلم حقہ پر لاکر رکھدی - تو اکرم حقہ بھڑک گیا - میاں نوکر صاحب کو پھر بلا کر توا تھنڈا کرنے اور چلم بھروانے کی ضرورت پیش آئی - غرض سارے دن ان کا یہی کام تھا اور وہ اس میں خوش اور بہت مگن تھے —

جرمنی کے مشہور فلسفی کانت کے متعلق کہا جاتا ہے کہ وہ وقت کا اس قدر پابند تھا کہ لوگ اس کو دیکھکر اپنی گھڑیاں تھیک کر لیتے تھے - بعض یورپ پرست اس کی پابندئی اوقات کو یورپ والوں کا ہی حصہ خیال کریں تو خیال کریں میں تو یہ کہتا ہوں کہ صرت دھلی میں میں نے تین ایسے شخص دیکھے ہیں جو آندھی آئے مینہ آئے، روزانہ چہ بچے گاؤں ہاں کی لائبریری میں آتے تھے ادھر انہوں نے لائبریری کے دروازے میں قدم رکھا اور ادھر گھنٹہ گھرنے چہ بجائے - لطف یہ ہے کہ ان میں سے ایک مشرق میں رہتا تھا تو دوسرا مغرب میں - یہ تین شخص کورن تھے - ایک منشی ذکاء اللہ صاحب، دوسرے رائے بہادر پیارے لال صاحب اور تیسرے مولوی صاحب - ایک چیلروں کے کوچہ سے آتا تھا، دوسرا دریہ سے اور تیسرا کھاری باولی سے - ایسا کبھی نہیں ہوا کہ ایک نے آکر دوسرے کا انتظار کیا ہو - اگر ان میں سے کوئی ایک نہ آتا تھا تو ایک ہی نتیجہ نکل سکتا تھا کہ نہ آنے والا ایسا بیمار ہے کہ

چلنا دشوار ہے - اور یہ نتیجہ کبھی ملط ثابت نہیں ہوا - میں نے خود اپنی آنکھوں سے دیکھا اور کانوں سے سنا ہے کہ اگر کسی شخص کو ان تینوں میں سے کسی سے ملنا ہوتا اور چہہ بچے ذرا پہلے لائبریری کے کسی ملازم سے جا کر دریافت کرتا تو یہی جواب ملتا کہ ”اب آتے ہی ہو نگے چہہ سین دوہی منت تو رہ گئے ہیں“ - دوسرے دو صاحبوں کا قائم ٹیبل تو مجھے معلوم نہیں البتہ مولوی صاحب کی مصروفیتوں کا حال لکھتا ہوں - انکے اس نظام اوقات میں کرسی اور جارج کے لحاظ سے کچھ کچھ تغیر ہو جاتا تھا - وہ ہمیشہ بہت سوائے اٹھنے کے عادی تھے - گرمیوں میں اٹھتے ہی نہاتے تھے - اور ضروریات سے فارغ ہو کر نماز پڑھتے - انکی صبح کی اور عصر کی نماز کبھی ناغہ نہ ہوتی تھی - باقی کا حال اللہ کو معلوم ہے - نہ مینے دریافت کیا اور نہ مجھ سے کسی نے کہا - صبح کی نماز پڑھ کر کچھ تلاوت کرتے - ادھر ذرا دن چڑھا ، ادھر سواویوں کی جماعت اور خود مولوی صاحب کا ناشتہ داخل ہوا - اس جماعت میں بخارا ، کابل ، سرحد وغیرہ کے لوگ تھے - انکی تعداد کوئی ۱۵ ، ۱۶ تھی - محنت ایسی کرتے تھے کہ دوسرا کرے تو سوجائے لیکن ٹھوٹہ ایسے تھے کہ مولوی صاحب بھی زچ ہو جاتے تھے - خوش مذاقی تو انھیں چھو کر نہیں نکالی تھی - خود مذاق کرنا تو کبعا دوسرے کا مذاق بھی نہیں سمجھ سکتے تھے - متانت اور ادب کا یہ حال تھا کہ آنکھ اٹھا کر مولوی صاحب کو دیکھنا سوء ادبی سمجھتے تھے اب انکے ”وہ عمامے اونچے اونچے یہ امی تازہیاں“ دیکھو اور مولوی صاحب کی حالت کا اندازہ کرو - بچارے ناشتہ کرتے جاتے اور اپنا فرض اتارتے جاتے تھے عالم تھے دوسروں کو عالم بناتے تھے - لیکن کہا کرتے تھے کہ ”ان فتحپوری کے ملائوں کو پڑھا کر میرا دل بیٹھ جاتا ہے کیا کہوں - میں ہوں ہنسوز اور تو ہے مقطع میرا“ قیرا میل نہیں ، کا نقشہ ہے ، ”یہ جماعت اتنی اور مولوی رحیم بخش صاحب آفاؤل ہوئے - کاغذوں کاٹھا بغل میں ، ہاتھ میں پنسل ، کان میں قلم“

ادھر فتحپوری کی جماعت نے کھرہ سے قدم نکالا ادھر انہوں نے کھرہ میں قدم رکھا۔ اب سلسلہ تصنیف و تالیف شروع ہوا۔ چونکہ آخر آخر میں مولوی صاحب کے ہاتھ میں رعشہ آگیا تھا، اسلئے لکھوانے کا کام انہوں نے لیا جاتا تھا۔ سب سے پہلے کلام مجید اور حائل شریف کی کاپیوں کی صحت کی جاتی۔ اسکے بعد مطبع کا حساب دیکھا جاتا اور پھر جدید تصنیفات کا سلسلہ شروع ہوتا۔ یہ کام سمیتے سمیتے سازھے گیارہ، پونے بارہ بیج جاتے۔ رحیم بخش صاحب کے آتھتے ہی کھانا آتا۔ کھانا ازر پلنگ پر لیت گئے۔ ادھر دیوہ بجا اور ادھر ہم درونوں داخل ہوئے۔ ہمارا قدم رکھنا تھا کہ مولوی صاحب آتھہ بیٹھے۔ سازھے تین بجے تک ہم سے سرخزنی کرتے رہے۔ اگر کوئی دلچسپ بحث یا قصہ چھڑ گیا تو چار بج گئے۔ چار بجے اور مولوی صاحب غسل خانہ میں گئے۔ نہائے دھوئے کپڑے پہن نکل کھڑے ہوئے۔ پہلے شمس المعارفین کی دوکان پر تھیرے۔ یہاں بھی ان کا حساب کتاب تھا۔ وہاں کا کھانا دیکھا جو کچھ لینا دینا تھا لیا دیا اور سیدھے گاؤں ہال کی لائبریری میں پہنچ گئے۔ سات بجے تک وہاں تھیرے جس کو ملنا ہوا وہ وہاں مل لیا۔ سات بجے وہاں سے آتھہ کر سراج الدین صاحب کی دوکان پر آئے۔ یہاں بھی حساب کتاب کیا۔ عبدالرحمن کو پڑھایا۔ گھنٹہ بھر یہاں تھیر کر مکان پہنچ گئے۔ کھانا کھایا۔ کچھ لکھا پڑھا اور دس بجے سو رہے۔ جازے میں پروگرام میں یہ تبدیلی ہو جاتی تھی کہ پہلے صبح ہی صبح ہم پہنچتے تھے، اس کے بعد مولویوں کی جماعت آتی تھی، رحیم بخش صاحب کا نمبر سہ پہر میں آتا تھا۔ خوش خوراک تھ اور مزے لے لے کر کھانا کھاتے تھے۔ ناشتے میں در نیم برشت اندے ضرور ہوتے تھے۔ میوہ کا بڑا شوق تھا۔ ناشتہ اور کھانے کے ساتھ میوہ کا ہونا لازم تھا۔ پڑھاتے جاتے اور کھاتے جاتے تھے۔ مگر مجھ کو ایک حسرت رہ گئی کہ کبھی شریک طعام نہ ہو سکا۔ خیر ان پٹھانوں کی جماعت کی تو کیا صلاح کرتے ان کے لئے تو مولوی صاحب کا ناشتہ اونٹ کے منہ میں زیرہ ہو جاتا۔ البتہ ہم

درفوں کی صلا نہ کرنا غضب تھا۔ کہتے بھی جاتے تھے ”بھئی کیا مزے کا خربوزہ ہے۔“  
 ”میاں کیا مزہ کا آم ہے۔“ مگر بندہ خدا نے کبھی یہ نہ کہا کہ بیٹا ذرا چکھ کر تو  
 دیکھو یہ کیسا ہے۔ میں نے تو تہیہ کر لیا تھا (میاں داننی اب انکار کریں تو کریں  
 لیکن ان کا بھی یہی ارادہ تھا) کہ مولوی صاحب اگر جھوٹے منہ بھی شریک ہونے  
 کو کہیں تو ہم سچ سچ شریک ہو جائیں۔

مولوی صاحب کو مسلمانوں میں تجارت پھیلانے کا شوق تھا اور اس غرض کے  
 حاصل کرنے میں ان کو مالی مدد دینے میں کبھی انکار نہ ہوتا تھا۔ بے دریغ روپیہ  
 دیتے تھے اور اکثر بڑی بڑی رقمیں دیو بیٹھتے تھے۔ کہا کرتے تھے ”میاں میں سچ  
 کہتا ہوں کہ اس تجارت کے شوق میں تین لاکھ روپیہ کھو بیٹھا ہوں۔  
 پھر بھی جو کچھ مجھے بعض کھرے دوکانداروں سے فائدہ پہنچا ہے اس نے میرے  
 نقصان کی تلافی ہی نہیں کر دی بلکہ کچھ نفع ہی پہنچا دیا ہے۔ بیٹا تم بھی  
 تجارت کرو۔ روپیہ میں دیتا ہوں۔ نوکری کی کھکیر اٹھاؤ گے تو مزا معلوم ہوگا۔“  
 جس طرح روپیہ دل کھول کر دیتے تھے اسی طرح حساب بھی بڑی سختی سے لیتے تھے۔  
 گرسی ہو یا جازا، دھوپ ہو یا مینہ قرضداروں کے ہاں ان کا روزانہ چکر نہیں  
 چھوٹتا تھا۔ گئے اور جاتے ہی پہلے ”غلق“ پر قبضہ کیا۔ اس کے بعد کھاتہ دیکھا،  
 کردی دیکھی، سامان دیکھ کر بکری کا اندازہ کیا، روپیہ جیب میں ڈالا، سلام علیکم  
 وعلیکم! السلام کیا اور چلڈئے۔ دوسرے دوکاندار کے پاس پہنچے اور وہاں بھی وہی  
 پہلا سبق دھرایا۔ کورتی کورتی کا حساب دیکھتے، اعتراض کی بوچھاڑ سے پریشان  
 کرتے اور کہتے جاتے ”بھئی حساب جو جو بخشش سو سو۔“ فقرے کے پہلے جزو سے  
 تو بچاروں کو روزانہ واسطہ پڑتا لیکن دوسرے جزو کا دیکھنا کبھی کسی کو نصیب  
 نہ ہوا۔ یہ ضرور ہے کہ اگر واقعی بازار کے مندد ہونے یا کسی اور وجہ سے ان کے  
 کسی قرضدار کا نقصان ہو جاتا یا دیوالہ نکل جاتا تو پھر اس قرضے کا ذکر زبان پر  
 نہ لاتے۔ ان کو خیال تھا کہ دہلی کے پنجابی تجارت خوب سمجھتے ہیں، ان کو دل

گھول کر روپیہ دیتے تھے اور اکثر انھیں کے ہاتھوں نقصان اٹھاتے تھے۔ مثال کے طور پر ایک واقعہ بیان کرتا ہوں۔ ایک صاحب جن کا نام ظاہر کرنا مناسب نہیں مولوی صاحب کے پاس آئے۔ تجارت کا ذکر چھیڑا۔ اور مولوی صاحب کو ولایتی جوتوں کے فائدے کے وہ سبز باغ دکھائے کہ تیسرے ہی روز بلا کسی طمانیت کے گیارہ ہزار روپے کا چمک مولوی صاحب نے ان کے نام لکھ دیا۔ بڑے تھاثہ سے سنہری مسجد کے قریب درکان کھولی گئی۔ مولوی صاحب جاتے، گھڑی دو گھڑی وہاں بیٹھتے۔ دوکاندار صاحب کی لچھے دار باقیں سنتے۔ چلتے وقت کچھ روپے حیب میں ڈالنے کو مل جاتے اس لئے خوش خوش بغیر حساب کئے گھر آجاتے۔ یہی ٹھوکر تھی جس نے مولوی صاحب کو چوکنا کر دیا تھا اور وہ بغیر حساب کتاب دیکھے روپے کو ہاتھ لگانا گناہ سمجھتے تھے۔ قصہ مختصر۔ اصل میں سے دو تھائی ہزار روپیہ مولوی صاحب کو تھا اس نے دیوالہ نکال دیا۔ قرقی ہوئی، مال نیلام چڑھا اور اس میرے یار نے گل سامان دوسروں کے ذریعہ سے خود خرید لیا۔ مولوی صاحب کو اس چال کی کانوں کان خبر نہ ہوئی۔ اس کے بعد آیا، بہت رویا، بہت قسورے بھائے، مولوی صاحب سمجھے بچارے کو بڑا رنج ہوا۔ کہا ”جاؤ بھئی جاؤ“ تجارت میں یہی ہوتا ہے یا اس پار یا اس پار۔ چلو گئی گزری بات ہوئی۔ ایک روز خدا کا کرنا کیا ہوتا ہے کہ یہ چاروی میں جا رہے تھے، کچھ جھٹپٹا ہوا تھا کیا دیکھتے ہیں کہ دوکاندار صاحب خوب پیٹے ہوئے، عطر میں بسے، پھولوں کا کنتھا گلے میں ڈالے ایک رندی کا ہاتھ پکڑے کوٹھے سے اترے اور آکر ایک ٹھلی گاڑی میں سوار ہوئے۔ مولوی صاحب نے جو یہ رنگ دیکھا تو وہیں ٹھٹک گئے۔ اتنے میں انھوں نے بھی مولوی صاحب کو دیکھا، بہت مسکرا کر سلام کیا۔ رندی نے چپکے چپکے کچھ دریافت کیا تو ایک تہقہ لگایا اور اونچی آواز میں کہا کہ ”یہ سب کچھ مولوی صاحب ہی کی جوتیوں کا صدقہ ہے۔“ مولوی صاحب کے آگ لگ گئی۔ دوسرے دن ہی فالش ٹھونک دی اور آخر ان کو ٹھکانے لگا کر دم لیا۔

لوگوں نے سفارشیں بھی کیں، انھوں نے خود بھی آکر بہت کچھ توبہ تلہ کی لیکن یہ نہ مافنا تھا نہ مانے۔ اور آخر جب اس کو کھک کر دیا اس وقت ان کو چین آیا۔ دین لین سب کچھ کرتے تھے مگر حساب کتاب صرت دوسروں کی کتابوں یا ان کے دل میں تھا۔ کچھ تھوڑا بہت لوگوں کے کہنے سننے سے متفرق پرچوں پر لکھ بھی لیا تھا۔ لیکن اتنے بڑے بیویار کے لئے جیسا دفتر چاہئے وہ انھوں نے نہ رکھنا تھا نہ رکھا۔

سود لینا وہ جائز سمجھتے تھے۔ اگر کوئی حجت کوتا تو مارے تاویلوں کے اس کا ناطقہ بند کر دیتے۔ ایک تو حافظ دوسرے عالم تیسرے لسان، بھلا ان سے کون ور آسکتا تھا۔ اور تو اور خود سمجھ سے سود لینے کو تیار ہو گئے۔ واقعہ یہ ہے کہ ہم پر متفرق قرضے تھے۔ خیال آیا کہ ایک جگہ سے قرض لیکر سب کو ادا کر دیا جائے۔ قرضہ کس سے لیا جائے، یہ ذرا تیرھا سوال تھا۔ ہر پور کر مولوی صاحب ہی پر نظر جاتی تھی۔ آخر ایک دن جی کڑا کر کے میں نے مولوی صاحب سے سوال کر ہی دیا۔ کہنے لگے ”کتنا روپیہ چاہئے“۔ میں نے کہا ”بارہ ہزار“۔ بولے ”ضمانت“ میں نے کہا ”چوریا والوں والا مکان“۔ پوچھا ”کتنی مالیت کا ہے“۔ میں نے کہا ”کوئی ساٹھ ستر ہزار روپئے کا“۔ فرمایا ”کل قبالہ لیتے آنا“۔ میں نے دل میں سوچا چلو چھٹی ہوئی۔ بڑی جلدی معاملہ پت گیا۔ دوسرے دن قبالہ لیکر پہنچا۔ پڑھکر کہا ”ٹھیک ہے مگر بیٹا سود کیا دو گے“۔ میں نے کہا ”مولوی صاحب آپ اور سود“ کہنے لگے ”کیوں اس میں کیا ہرج ہے“ میں نے دونگا تو کسی ساھوکار سے لوگے اس کو خوشی سے سود دو گے۔ ارے میاں مجھے کچھ فائدہ پہنچاؤ گے تو دین دنیا دونوں میں بھلا ہوگا۔ آخر میں تمہارا اوستاد ہوں یا نہیں۔ میرا بھی کچھ حق تم پر ہے یا نہیں جاؤ شاہاں بیٹا اپنے چچا سے جا کر تصفیہ کر آؤ۔ کل ہی چک بنگال بنک کے نام لکھ دیتا ہوں۔“ میں نے کہا ”مولوی صاحب



لوگ کیا کہیں گے نہ مولوی ہو کر سود لیتے ہیں اور لیتے ہیں کس سے اپنے شاگردوں سے۔ ” کہنے لگے ” اس کی پروا نہ کرو جب مجھے پر کفر کا فتویٰ لگ چکا ہے تو اب مجھے ترہی کیا رہا۔ جاؤ تمہارے ساتھ یہ رعایت کرتا ہوں کہ اوروں سے روپیہ سیکڑا لیتا ہوں تم سے چودہ آنے لونکا۔“ میں نے آؤ گھر میں ذکر کیا ہم کو دوسری جگہ سے آتھہ آنے سینکڑے روپیہ مل گیا اس لئے یہ معاملہ یونہی کا یونہی رہ گیا۔

لیجئے یہ قصے تو سنا چکا۔ اب اصل کہانی کی طرف رجوع کرتا ہوں اور مولوی صاحب کی ابتدائی تعلیم کے واقعات جو ان کی زبانی سنے تھے بیان کرتا ہوں۔

ایک روز مولوی صاحب تعلقات پڑھا رہے تھے، عمرو بن کلثوم کا قصیدہ

تھا جب اس شعر پر پہنچے:۔

ابا ہند فلا تعجل علینا و انظرنا نخبرک الیقینا

تو بہت ہنسنے۔ کتاب رکھ دی اور ہنسنے ہنسنے اوت گئے۔ ہماری سمجھ میں نہ آتا تھا کہ الہی یہ کیا ماجرا ہے۔ شعر میں کوئی ہنسی کی بات نہیں، پھر مولوی صاحب کو یہ کیا مرض اٹھا ہے۔ آخر جب ہنسنے کا ذرا زور کم ہوا تو وجہ دریافت کی۔ مولوی صاحب پھر ہنسنے لگے۔ تھوڑی دیر کے بعد سنبھل کر بولے۔ ”میاں بعض شعر قصہ طلب ہوتے ہیں۔ یہ شعر میری زندگی کے قصے کا آغاز ہے۔ اچھا لو سناتا ہوں۔ مگر پہلے تمہید سن لو۔ بھئی ہم بہت غریب لوگ تھے۔ نہ کھانے کو روٹی نہ پہننے کو کپڑا۔ تعلیم کا شوق تھا اس لئے پھرتا پھرتا پنجابیوں کے کٹرے کی مسجد میں ٹھہر گیا۔ یہاں کے مولوی صاحب بڑے عالم تھے۔ ان سے پڑھتا اور توکل پر گزارہ کرتا۔ مولوی صاحب کے دو چار شاگرد اور بھی تھے، انہیں بھی پڑھاتے، مجھے بھی پڑھاتے۔ دن رات پڑھنے کے سوا کچھ کام نہ تھا۔ تھوڑے سے دنوں

میں کلام مجید پڑھ کر میں نے ادب پڑھنا شروع کیا۔ چار پانچ برس میں تعلقات پڑھنے لگا۔ گو عمر میروی بارہ سال کی تھی مگر قد چھوٹا ہونے کی وجہ سے نو دس برس کا معلوم ہوتا تھا۔ پڑھنے کے علاوہ میرا کام روٹیاں سمیٹنا بھی تھا۔ صبح ہوئی اور میں چھبڑی ہاتھ میں لے کر گھر روٹیاں جمع کرنے نکلا۔ کسی نے رات کی بچی ہوئی دال ہی دیدی، کسی نے قیمے کی لگدی ہی رکھدی، کسی نے دو تین سوکھی روٹیوں ہی پر ٹرخایا۔ غرض رنگ برنگ کا کھانا جمع ہو جاتا۔ مسجد کے پاس ہی عبدالخالق صاحب کا مکان تھا۔ اچھے کھاتے پیتے آدمی ہیں۔ انہی کے بیٹے تپتی عبدالحامد ہیں جو سامنے والے مکان میں رہتے ہیں۔ ان کے ہاں سرا قدم رکھنا مشکل تھا ادھر میں نے دروازے میں قدم رکھا، ادھر اُن کی لڑکی نے ٹانگ لی۔ جب تک سیر دوسیر مصالحو مجھ سے نہ پسوالیتی نہ گھر سے نکلنے دیتی نہ روٹی کا ٹکڑا دیتی خدا جانے کہاں سے محلے بھر کا مصالحہ اٹھا لاتی تھی۔ پیستے پیستے ہاتھوں میں گتے پڑ گئے تھے، جہاں میں نے ہاتھ روکا اور اس نے بٹہ انگلیوں پر مارا۔ بخدا جان سی نکل جاتی تھی۔ میں نے مولوی صاحب سے کئی دفعہ شکایت بھی کی مگر انہوں نے ٹال دیا۔ خبر نہیں مجھ سے کیا دشمنی تھی چلتے چلتے تاکید کر دیا کرتے تھے کہ عبدالخالق صاحب کے مکان میں ضرور جانا۔ بہر حال مارا دھاڑی روز وہاں جانا پڑتا اور روز یہی مصیبت جھیلنی پڑتی۔ تم سمجھ رہے ہو کہ یہ لڑکی کون تھی۔ میاں یہ لڑکی وہ تھی جو بعد میں ہماری بیگم صاحبہ ہوئیں۔ جب سوچتا ہوں تو پچھلا نقشہ آنکھوں میں پھر جاتا ہے اور بے اختیار ہنسی آجاتی ہے۔ اکثر ہم دونوں پہلی باتوں کو یاد کرتے اور خوب ہنستے تھے، خدا غریقِ رحمت کرے۔ جیسی بچپن میں شریر تھیں ویسی ہی جوانی میں غریب ہو گئیں۔ ان کے سرنے کے بعد ہماری تو زندگی کا مزا جاتا رہا۔

بھٹی دیکھنا میں نے بھی کیسے مزے کی تاریخ کہی ہے۔“ اس نے بعد ازاں نے عربی کے چار پانچ اشعار کا قطعہ سنایا مادہ تاریخ ”لہا غفر“ تھا۔ میں نے بڑی زور سے ”اوں ہوں“ کی، بگڑ کر میری طرف دیکھا اور کہا ”کیوں آپ کو اس پر کوئی اعتراض ہے۔“ میں نے عرض کی جی نہیں، لیکن اس قطعہ کو سنکر مجھے دبیر کی ایک رباعی یاد آگئی۔ کیا خوب لکھی ہے، فرماتے ہیں —

ہم شان نجف نہ عرش انور تھیرا  
میزان میں یہ بھاری وہ سبکتور تھیرا  
اس پلے میں تھا نجف اور اس پلے میں عرش  
پہنچا وہ فلک پر یہ زمیں پر تھیرا

بڑے غور سے سنتے رہے۔ پھر کہنے لگے ”یہ تو بے معنی ہے۔ نجف کی جگہ دنیا کی جس چیز کو رکھ دو اس سے یہ رباعی متعلق ہو جائے گی اور وہ عرش سے بھاری ثابت ہوگی۔“ میں نے عرض کی کہ آپ کے قطعہ کو اس سال میں مرنے والی جس عورت سے متعلق کر دو متعلق ہو جائیگا۔ اس تاریخ میں خوبی ہی کیا ہے، اول تو ایسی عام تاریخیں کچھ قابل تعریف نہیں ہوتیں دوسرے سر سید کے تاریخ انتقال ”غفرلہ“ پر آپ نے صرف الف کا اضافہ کر کے اس کو اپنا مال کر لیا ہے۔ مسکرا کر کہنے لگے۔ ”اچھا بھٹی تو ہی سچا سہی۔ اچھا اب اس جھگڑے کو چھوڑو اور میری اصل کہانی کو لو۔“ وہاں تو فرصت کے وقت ہم دہلی کی گلیوں کا چکر لگاتے، کبھی کبھی کشمیری دروازہ کی طرف بھی نکل جاتے۔ ایک روز جو کشمیری دروازہ کی طرف گیا تو دیکھا کہ دہلی کالج میں بڑا ہجوم ہے۔ کالج وہاں تھا جہاں اب گورنمنٹ اسکول ہے؛ میں بھی بھیڑ میں گھس گیا۔ معلوم ہوا کہ لوگوں کا امتحان لینے مفتی صدر الدین صاحب آئے ہیں۔ ہم نے کہا چلو ہم بھی دیکھیں۔ برآمدے میں پہنچا۔ قد چھوٹا تھا لوگوں کی ٹانگوں میں سے ہوتا ہوا گھس گھسا کر کمرے کے دروازہ تک پہنچ ہی گیا۔ دیکھا کہ کمرے کے بیچ میں میز بچھی ہے اس کے

سامنے، رسی پر مفتی صاحب بیٹھے ہیں۔ ایک ایک لڑکا آتا ہے اس سے سوال کرتے ہیں اور سامنے کاغذ پر کچھ لکھتے جاتے ہیں۔ میز کے دوسرے پہلو کی کرسی پر ایک انگریز بیٹھا ہے۔ یہ مدرسے کے پرنسپل صاحب تھے۔ تماشے میں معذور تھا کہ صاحب کسی کام کے لئے آئے۔ چپراسیوں نے رستہ صاف کرنا شروع کیا۔ جو لوگ دروازہ روکے کھڑے تھے وہ پیچھے نہ ہٹتے تھے۔ چپراسی زبر دستی دھکیل رہے تھے۔ غرض اس دھکا پھیل میں میرا قلمیہ ہو گیا۔ دروازے کے سامنے سنگ مرمر کا فرش تھا۔ اس پر سے میرا پاؤں رپٹا اور میں دھم سے گرا۔ اتنی دیر میں پرنسپل صاحب بھی دروازہ تک آگئے تھے۔ انہوں نے جو مجھے گرتے ہوئے دیکھا تو دوڑ کر میری طرف بڑھے۔ مجھے اٹھایا۔ پوچھتے رہے کہ کہیں چوٹ تو نہیں آئی۔ ان کی شفقت آئیز باتیں اب تک میرے دل پر کالغش فی الحجر ہیں۔ باتوں باتوں ہی میں پوچھا ”میاں صاحب زادے کیا پڑھتے ہو؟“ میں نے کہا ”معلقات“۔ ان کو برا تعجب ہوا۔ پھر پوچھا۔ میں نے پھر وہی جواب دیا۔ میری عمر پوچھی۔ میں نے کہا ”مجھے کیا معلوم“۔ وہ میرا ہاتھ پکڑ بچائے اپنے کام کو جانے کے سیدھا مجھے کو مفتی صاحب کے پاس لے گئے اور کہنے لگے ”مفتی صاحب یہ لڑکا کہتا ہے میں معلقات پڑھتا ہوں۔ ذرا دیکھئے تو سہی سچ کہتا ہے۔ یا یونہی باتیں بناتا ہے۔“ مفتی صاحب نے کہا ”تو کیا پڑھتا ہے؟“ میں نے کہا ”معلقات“۔ کہنے لگے ”کہاں پڑھتا ہے؟“ میں نے کہا ”پنجابیوں کے کتروے کی مسجد میں“ پھر کہا۔ ”معلقات دوں پڑھیکا“۔ میں نے کہا ”لائیے“۔ انہوں نے میز پر سے کتاب اٹھائی۔ میرے ہاتھ میں دیدی۔ اور کہا ”یہاں سے پڑھ“ جس شعر پر انہوں نے انگلی رکھی تھی۔ وہ یہی شعر تھا۔

ا ب ا ہند فلا تعجل علینا و انظرنا خبرک الیقینا

میں نے پڑھا معنی بیان کئے۔ انہوں نے ترکیب پوچھی وہ بیان کی۔ میں دائی تمہاری طرح میں نے شعر نہیں پڑھا تھا اور مرزا فرحت صاحب تمہاری طرح ترکیب نہیں کی تھی (مولوی صاحب کا یہ اشارہ ہماری کمزوریوں کی طرف

نہا اس کا ذکر آئندہ آئے گا) مفتی صاحب بہت چکرائے۔ پوچھنے لگے ”تجہہ کو کون پڑھاتا ہے۔“ میں نے کہا۔ ”مسجد کے مولوی صاحب“ کہا ”مدرسے میں پڑھیگا۔“ میں نے جواب دیا۔ ”ضرور پڑھوں گا۔“ مفتی صاحب نے قلم اُٹھا کاغذ پر چند سطریں لکھیں اور پرنسپل صاحب کو دے کر کہا ”اس کو پرسیڈنٹ صاحب کے پاس پیش کر دینا۔“ ہم وہاں سے نکل اپنے گھر آئے۔ مولوی صاحب سے کچھ نہ کہا۔ کوئی سات آٹھ روز کے بعد کالج کا چپراسی مولوی صاحب کے پاس ایک کاغذ دے گیا۔ اس میں لکھا تھا کہ نذیر احمد کو کالج میں داخل کرنے کی اجازت ہوگئی ہے۔ کل سے آپ اس کو کالج میں آنے کی ہدایت کر دیجئے۔ اس کا وظیفہ ہوگیا ہے۔ چپراسی تو یہ حکم دے چلتا بنا۔ مولوی صاحب نے مجھ کو بلایا۔ خط دکھایا۔ پوچھا یہ کیا معاملہ ہے۔ میں نے کچھ جواب نہیں دیا۔ جب ذرا سختی کی تو میں نے واقعہ بیان کیا۔ وہ بہت خوش ہوئے اور دوسرے روز لے جا کر میرا ہاتھ پرنسپل صاحب کے ہاتھ میں دے دیا۔ اس زمانے میں سید احمد خاں فارسی کی جماعت میں، منشی ذکاء اللہ حساب کی جماعت میں اور پیارے لال انگریزی کی جماعت میں پڑھتے تھے، میں عربی کی جماعت میں شریک ہوا۔ ایک تو شوق دوسرے پڑھانے والے ہشیار، تیسرے ایک مضمون اور وہ بھی ایسا جس کا مجھے بچپن سے شوق تھا، تھوڑے ہی دنوں میں اپنی جماعت والوں میں سب کو دبا لیا۔ اب جب کبھی یہ شعر پڑھتا ہوں تو پہلا زمانہ یاد آجاتا ہے اور میں بے اختیار ہنسنے لگتا ہوں۔ یہ کہتے ہی انہوں نے لہک لہک کر یہ شعر

آبا ہند فلا تعجل علینا و آنظرنا نخبہ ک الیقینا

پڑھنا اور ہنسننا شروع کیا۔

میں نے کہا ”مولوی صاحب آپ کی جماعت کہاں بیٹھتی تھی۔“ کہنے لگے۔ ”پرنسپل صاحب کے کمرے کے بازو میں جو چھوٹا کمرہ ہے اس میں ہماری جماعت تھی۔ دوسرے پہلو میں جو کمرہ ہے اس میں فارسی کی جماعت“ دانی نے کہا۔ ”مولوی صاحب آپ کے اختیاری مضمون کیا تھے۔“ مولوی صاحب ہنسے اور کہا۔

”میاں دانفی! ہم پڑھتے تھے، آج کل کے طالب علموں کی طرح چوتروں سے کہاںس نہیں کاٹتے تھے۔ (مولوی صاحب اس فقرہ کا اکثر استعمال کیا کرتے تھے۔ معلوم نہیں کہاں کا معاورہ ہے) ارے بھئی ایک ہی مضمون کی تکمیل کرنا دشوار ہے، آج کل پڑھاتے نہیں لادتے ہیں۔ آج پڑھا کل بھولے۔ تمہاری تعلیم ایسی دیوار ہے جس میں گارے کا بھی ردا ہے، تھیکریاں بھی کھسیڑ دی گئی ہیں، مٹی بھی ہے، پتھر بھی ہے، کہیں کہیں چونا اور اینٹ بھی ہے۔ ایک دھکا دیا اور آواز اٹھ گری۔ ہم کو اُس زمانے میں ایک مضمون پڑھاتے تھے مگر اس میں کامل کر دیتے تھے۔ پڑھانے والے بھی ایسے غیروے پچکلیاں نہیں ہوتے تھے، ایسے ایسے کو چھانٹا جاتا تھا جن کے سامنے آج کل کے عالم معض کاٹھم کے آلو ہیں۔ اچھا بھئی اچھا آگے چلو۔

بانا فوردارایات بیضا و نصدارہن حمراً قدروینا

میں نے کہا مولوی صاحب پہلے شعر کے تو معنی رہ ہی گئے۔ کہنے لگے اتنا بڑا قصہ سنا دیا اس کے بعد بھی اس شعر کے معنوں کی ضرورت ہے۔ پس اس کے یہی معنی ہیں کہ تحقیق ایک ملا کا بیٹا ڈاکٹر تپتی شمش العلماء ایل ایل دی ہو گیا، ساتھ آسانی کے، بیچ اسی دلی کے، بوجہ اس شعر کے۔

مولوی صاحب کی تعلیم کا حال سن چکے۔ اب ہماری تعلیم کا حال سنئیے

اور قصہ کو سراج الدین صاحب کی دوکان کے واقعہ کے دوسرے روز سے لیجئیے۔

میں اور میاں دانفی سارے گیارہ بجے مدرسہ سے آئے کھانا ڈانا کھا یا سبق کا مطالعہ کیا اور ایک بجے نکل کھڑے ہوئے۔ مکان کا پتہ پوچھتے پوچھتے تیز میں پانچ منٹ تھے کہ مولوی صاحب کے دروازے پر جا دھمکے۔ دروازے کی ایک چوکی پر میں اور دوسرے پر میاں دانفی تکت گئے۔ سامنے ہی کھڑا تھا بی چھاری رسی ہاتھ میں لٹے اونگہ رہی تھیں۔ کبھی کبھی رسی کو ایک آدھ جھٹکے دیدیتی تھیں۔ کھڑے نے اندر مولوی صاحب تھے۔ لیکن دروازہ بند تھا اس لئے دکھائی نہ دیتے تھے۔ اب یہ خیال ہوا کہ یہ مولوی صاحب ہی کا

مکان ہے یا کسی دوسرے کا۔ اندر زفافہ تو نہیں ہے غرض اس شش و پنج میں تھے کہ مولوی صاحب کے کمرے کے گھنٹے نے آٹن سے تیز بجا یا۔ ہم دونوں اُٹھے اور دے پاؤں چوروں کی طرح اندر داخل ہوئے۔ گھر میں سناتا تھا۔ بی چماری نے سربھی اُٹھا کر نہ دیکھا کہ کون جا رہا تھا۔ کمرے کا ایک دروازہ کھلا تھا اس میں گردن تال کر جھانکا۔ چونکہ روشنی سے اندھیرے میں آئے تھے اس لئے کچھ دکھائی نہیں دیا۔ اندر سے کسی نے تانت کر کہا ”کون ہے“۔ اس آواز کو پہچان کر ہم تو سنبھل گئے۔ مگر بی چماری اچھل پڑیں اور بے اختیار انکے منہ سے گنبد کی آواز کی طرح نکلا ”کون ہے“ میں نے کہا ”میں اور دانی“۔ مولوی صاحب نے کہا ”اُو بیٹا اندر آؤ“۔ مولوی صاحب فوراً پلنگ پر اُٹھ بیٹھے اور تہجد کو سنبھالتے ہوئے فیچے اتر آئے۔ پوچھا ”کیا پڑھتے ہو“۔ ہم نے کتاب پیش کی۔ تھوڑی دیر تک اُلف پلٹ کر دیکھتے رہے۔ اس کے بعد کہا ”بیٹی ایک کتاب میوے لئے بھی لیتے آنا“۔ ہم نے اپنی ایک کتاب ان کو دیدی اور دوسری سے درفوں نے ملکر کام نکالا۔ کب پڑھایا اور کس طرح پڑھایا، اس کا میں اُٹندہ ذکر کروں گا۔ ہاں یہ ضرور ہے کہ جب پڑے کر اُٹھے تو سب کچھ یاد تھا، مگر دماغ پر کسی قسم کا بار نہ معلوم ہوتا تھا خوشی خوشی گھر آئے۔ چلو اللہ دے اور بندہ لے۔

ہم نے بھی کالج میں مولوی صاحب کی تعریفوں کے پل باندھ دیئے۔ یہاں تک کہ یہ آواز ہندو کالج کے طلباء کے کان تک پہنچی۔ وہاں کے ایک طالبعلم مسٹر رضا کے دل میں گدگدی اُٹھی۔ وہ آئے۔ ہم سے ملے اور کہا ”بھئی میں بھی تمہارے ساتھ چلوں۔ مولوی صاحب انکار تو نہ کریں گے“۔ ہم نے کہا ”چلو اور ضرور چلو“۔ مولوی صاحب کا کیا بگڑتا ہے۔ دو کو نہ پڑھایا تین کو پڑھایا۔ انہوں نے کہا ”نہیں پہلے مولوی صاحب سے پوچھ لو“۔ ہم نے کہا ”یار چلو بھی“ اگر انہوں نے کچھ کہا تو ہمارا دمہ۔ وہ نہ راضی ہوئے اور یہی کہا کہ پہلے پوچھ لو۔ اس عرصے میں ہماری ہمت مولوی صاحب کے سامنے بہت بڑھ گئی تھی۔ دوسرے دن جاتے ہی رضا

کا ذکر کیا۔ انہوں نے کہا ”لیتے کیوں نہ آئے۔“ ہم نے کہا ”وہ ذرا شرمیلے ہیں“ بغیر اجازت آنا نہیں چاہتے۔“ انہوں نے کہا ”طالب علم شرمیلا ہوا اور توبا۔ خیر کل ضرور ساتھ لانا۔ ذرا ان کا بھی رنگ دیکھ لوں۔“ شام کو واپسی کے وقت جاتے جاتے فراش خانے میں ہم نے رضا کو مولوی صاحب کا اجازت نامہ پہنچا دیا اور کہہ دیا کہ بھئی پورے تیز بھے پہنچ جانا ورنہ اندر گھسنا نہ ملے گا۔ دوسرے دن جو ہم پہنچے تو وہ پہلے ہی سے دروازہ پر تھٹی دئے بیٹھے تھے۔ ٹھیک تیز بھے ہم اندر داخل ہوئے۔ مولوی صاحب ہم کو دیکھتے ہی پلنگ پر اُٹھ بیٹھے اور کہا ”لاؤ کتاب“۔ ہم نے کتاب طاق پر سے اتار ان کے ہاتھ میں دی۔ اور وہ کتاب لیتے لیتے فیچے آبیٹھے۔ اور کہا ”اچھا یہ ہمیں میاں رضا“۔ بھارے رضا نے گردے جھکا کر کہا ”جی ہاں“۔ مولوی صاحب نے کہا ”اچھا بھئی شروع کرو۔“

ہمارے پڑھنے کا یہ طریقہ تھا کہ ایک روز میں پڑھتا تھا، دوسرے روز میاں دانہی۔ اب اس کو ہماری شرارت کہو یا محض اتفاق، ہم دونوں چپکے بیٹھے رہے۔ جب اس خاموشی نے طول کھینچا تو مولوی صاحب نے کہا ”ارے بھئی آج تم پڑھتے کیوں نہیں، کیا منہ میں گھنگنیاں بھر کر آئے ہو۔ اچھا میاں رضا تم ہی شروع کرو۔“ رضا نے صفحہ پوچھا اور پڑھنا شروع کیا۔ مگر اعراب کی غلطیاں سمجھ سے کم کیں تو نظم کو نثر، میاں دانہی سے زیادہ بنا دیا۔ ایک آدھ شعر تک تو مولوی صاحب چپکے سنتے رہے۔ اس کے بعد کہنے لگے ”راہ بھئی واہ ہم کو بوی عجب نہونے کے شاکرد ملے ہیں۔ میاں رضا اگر ہم تم کو ایک فیک صلاح دیں تو مانوگے۔“ رضا نے نہایت شرمیلی آواز میں گردن جھکا کر کہا ”بس و چشم۔“ مولوی صاحب نے کہا ”دیکھو اپنے وعدے سے پھر نہ جانا۔“ انہوں نے کہا ”جی نہیں۔“ مولوی صاحب نے کہا ”اچھا تو میری یہ صلاح ہے کہ کل سے تم میرے ہاں نہ آنا۔“ یہ سن کر وہ بھارے کچھ پڑسرد سے ہو گئے۔ مولوی صاحب نے کہا ”بھئی رضا میں یہ نہیں کہتا کہ میرے ہاں آنا ہی چھوڑ دو، میں تم کو بھی ضرور پڑھاؤں گا



مگر تم دس پندرہ روز شام کے وقت کالی جان کے ہاں تعلیم میں ہو آیا کرو۔ اتنے دنوں کے آنے جانے میں تمہارے کانوں کو نظم اور نثر کا فرق معلوم ہونے لگے گا۔ بھٹی مجھ سے تو شعروں کے گلے پر چھوڑی پھیرتے دیکھا نہیں جاتا۔ بچارے متنبی کو کیا خبر تھی کہ بتاشوں کی ٹلی میں نذیر احمد کے کمرے میں اس کے اشعار مولوی رضا صاحب اس طرح حلال کریں گے۔“ بچارے رضا کے سر پر گھڑوں پانی پڑ گیا۔ خدا خدا کر کے سبق ختم ہوا اور ہم سب رخصت ہوئے۔ راستے میں ہم نے ان کو بہت بنایا۔ دوسرے روز سے وہ ایسے غائب ہوئے کہ پھر شکل خدہ دکھائی۔

مسٹر رضا کی حیا کا حال تو سن چکے۔ اب ہزاری بے حیائی کی داستان سنئیے۔ میری صرت و نحو بہت کمزور تھی اور کمزور کیوں نہوتی شروع کئے ہوئے دن ہوئے تھے اعراب میں ہمیشہ غلطی کرتا تھا، نثر کو تو سنبھال لیتا تھا مگر نظم میں دقت پڑتی تھی۔ شعر خود بوی کہتا تھا، دوسروں کے ہزاروں اشعار یاد تھے اس لئے شعر کو تقطیع سے گرنے نہ دیتا تھا۔ میاں دانہ کی حالت اس کے جالکل برعکس تھی۔ وہ اعراب کی غلطی نہ کرتے تھے مگر شعر کو نثر کر دیتے تھے، سکتے تو کیا جھٹکے پڑ جاتے تھے۔ مولوی صاحب ہم دونوں کے پڑھنے سے بہت جزیب ہوتے تھے۔ ایک دن یہ ہوا کہ میرے پڑھنے کی باری تھی۔ میں نے ایک شعر پڑھا۔ معلوم نہیں کہ کہاں کے اعراب کہاں لگا گیا۔ مولوی صاحب نے کہا ”ہیں کیا پڑھا۔“ میں سمجھا کہ اعراب میں کہیں غلطی ضرور ہوئی۔ تمام اعرابیں بدل کر شعر موزوں کر دیا۔ انہوں نے پھر ”وے زور سے“ ”ہوں“ کی، ہم نے پھر اعراب بدل دیئے۔ اس سے ان کو غصہ آگیا۔ کہا ”دانہ تم تو پڑھو۔“ انہوں نے شعر کا گلا ہی گھونٹ دیا۔ خاصے بھلے چنگے شعر کو نثر بنا دیا۔ اب کیا تھا مولوی صاحب کا پارہ ایک سر دس تگڑی پڑ چڑ گیا۔ کذاب اٹھا کر جو پیپنکی تو کمرے سے گڑو دالان میں ہوتی ہوئی صحن میں پھنچ۔ اور نہایت غصیلی آواز میں کہا ”کل جاؤ

ابھی میرے کمر سے نکل جاؤ۔ نہ تم مجھ سے پڑھنے کے قابل ہو اور نہ میں تمہارے پڑھانے کے لائق۔“ دانہ نے میری طرف دیکھا، میں نے دانہ کی طرف دیکھا۔ انہوں نے آنکھوں ہی آنکھوں میں کہا، ”چلو۔“ میں نے آنکھوں ہی آنکھوں میں جواب دیا ”ہرگز نہیں۔“ انہوں نے اٹھنے کا ارادہ کیا، میں نے ان کا زانو دبا دیا۔ مولوی صاحب کی یہ حالت تھی کہ شیر کی طرح بپھر رہے تھے۔ آخر جب دیکھا کہ یہ لوندے گس سے مس نہیں ہوتے تو کہنے لگے کہ اب جاتے ہو یا نہیں۔ میں نے کہا ”مولوی صاحب جب تک کوئی دھکے دیکر نہ نکالے گا اس وقت تک تو ہم جاتے نہیں اور جائینگے تو ابھی پھر آجائینگے۔“ مولوی صاحب نے جو یہ بے حیائی دیکھی تو ذرا نرم ہوئے۔ کہنے لگے۔ ”اچھا نہیں جاتے تو نہ جاؤ۔ مگر میں ایک حرت تم کو نہ پڑھاؤں گا۔“ میں نے کہا ”نہ پڑھائیے“ مگر بغیر پڑھے ہم یہاں سے ہلینگے نہیں“ کہنے لگے ”بیٹا اس وقت میری طبیعت خراب ہو گئی ہے۔ اب چلے جاؤ، کل آجانا۔“ دانہ نے سچ جانا، میں سمجھا کہ اس وقت اٹھ اور مولوی صاحب ہاتھ سے گئے۔ دانہ اٹھ کھڑے ہوئے۔ میں نے پکڑ کر ان کو بٹھا لیا۔ مولوی صاحب یہ تماشا دیکھتے رہے۔ میں نے کہا ”مولوی صاحب پڑھینگے تو آج پڑھینگے اور آج پڑھینگے تو اس وقت پڑھینگے۔ پڑھانا ہے تو پڑھائیے ورنہ ہم یہاں سے نہ تلے ہیں نہ تلبینگے۔“ آخر کار ہم جیتے اور مولوی صاحب ہارے۔ کہنے لگے ”خدا محفوظ رکھے، تم جیسے شاگرد بھی کسی کے نہونگے۔ شاگرد کیا ہوئے استاد کے استاد ہو گئے۔ اچھا بھئی میں ہارا، میں ہارا، میں ہارا، اچھا خدا کے لئے کتاب اٹھا لاؤ اور سبق پڑھ کر میرا پلندہ چھوڑو“ دیکھئے کونسا دن ہوتا ہے کہ میرا تم سے چیتکارا ہوتا ہے۔“ میں جاکر صحن میں سے کتاب اٹھا لایا اور مولوی صاحب جیسے تھے ویسے کے ویسے ہر گئے۔ کہا کرتے تھے کہ اگر اُس روز تم چلے جاتے تو میرے کمر میں گھسنا نصیب نہ ہوتا، میں تمہارے شوق کو آزماتا تھا مگر تم نے مجھ ہی

آزما آلا۔ ذہا ایسے شاگرد سب کو نصیب کرے۔ یہ بے حیائی نہیں میاں یہ شوق ہے۔  
علم کا جس کو چسکا ہوتا ہے وہ بری بھلی سب ہی کچھہ سنتا ہے ؛  
بد شوق بھاگ نکلتے ہیں اور شوقین استاد کو دبا لیتے ہیں۔“ —

پڑھانے کا طریقہ یہ تھا کہ ہم میں سے کسی نے کتاب میں سے ایک  
شعر پڑھا اور مولوی صاحب نے کتاب اُلٹ کر میز پر رکھدی۔ پہلے دافی کی  
طرت متوجہ ہوئے اور صرت و نقدو کے نکات پر بحث شروع ہوئی۔ اس بحث  
میں مجھے بارہ پتھر باہر سمجھہ لیا جاتا تھا کبھی میں نے دخل بھی دیا  
تو مولوی صاحب نے فرمایا۔ آپ مہربانی کر کے اس بارے میں اپنے دماغ پر  
زور ڈالنے کی تکلیف گوارا نہ فرمائیے۔“ اس کے بعد معلی بیان کئے نکات  
بتائے اور پھر اسی مضمون کے شعر اور مقولوں کا سلسلہ چھڑا۔ اب میاں  
دانی خارج از بحث ہو گئے۔ اول تو مجھے یونہی ہزاروں شعر یاد تھے  
دوسرے خاص طور پر تیار ہو کر جاتا تھا۔ مولوی صاحب اگر ایک شعر  
پڑھتے تو میں دو پڑھنے کو تیار ہو جاتا۔ غرض جب فریقین اپنا ہندوستانیہ  
کولہ باروت ختم کر چکے تو یورپ اور انگلستان کے شعرا اور فلسفیوں کے  
مقولوں کا نمبر آتا۔ اس میں دانی بھی شریک ہو جاتے۔ اگر کوئی قصہ طلب  
شعر ہوا اور اسی قسم کا کوئی ماجرا مولوی صاحب پر گزرا تھا تو اس قصے  
کے ساتھ اپنا قصہ بھی ضرور بیان کر دیتے۔ غرض ایک شعر کی تصریح  
میں آدہ آدہ گھنٹہ گذر جاتا۔ مگر اس کے بعد جو وہ شعر ذہن نشین ہوتا  
تو اس کا معو ہونا مشکل تھا۔ چنانچہ اب تک مجھے اکثر شعریاد ہیں۔  
اگر کوئی رزمیہ قصیدہ ہوا تو اس سلسلے میں اکثر غہر کے حالات بیان  
کرتے اور جو کچھہ شرفائے دہلی پر اس طوفان بے تمیزی میں گزری تھی  
اس کی داستان نہایت دردناک الفاظ میں سناتے۔ اکثر کہا کرتے تھے ”میاں  
بھارا بہادر شاہ مجبور تھا۔ کسی اور پر بھی اگر یہی مصیبت نازل ہوتی

تو وہ بھی اسی طرح ان بد معاش تلنگروں کے ہاتھ میں ناچتا۔ یہ لوگ کوئی بادشاہ کو فائدہ پہنچانے کی کوشش نہ کر رہے تھے ان کی غرض تو شہر لوٹنا تھی، وہ پوری ہوئی اور انہوں نے دہلی کو گھٹ کر دیا۔ ایک روز میں دربارہ میں سے جا رہا تھا کیا دیکھتا ہوں کہ ایک فوج کی فوج تلنگروں کی آ رہی ہے۔ میں بھی دیکھ کر گلاب گندھی کی دوکان کے سامنے کھڑا ہو گیا۔ آگے آگے بینک والے تھے، مگر وہ ایسا افدھا دھندلے تھولے تھونک رہے تھے کہ خدا کی پناہ۔ پیچھے کوئی پیچاس سا تھہ سوار تھے مگر ان کی عجیب کیفیت تھی، کھڑے کیا تھے دھوبی کے گدھے معلوم ہوتے تھے۔ پیچ میں سرار تھے مگر کٹھریوں کی کثرت سے جسم کا کچھ بھرا ہی سا حصہ دکھائی دیتا تھا۔ یہ کٹھریاں کیا تھیں۔ دہلی کی اوت، جس بھلے آدمی کو کھاتا پیتا دیکھا اس کے کپڑے تک اتروائے، جس رپڑے پیسے والے کو دیکھا اس کے گھر پر جا کر تھئی دیدی اور کہا چل ہمارے ساتھ قلعہ کو تو انگریزوں سے ملا ہوا ہے، جب تک کچھ رکھو نہ لیا اس کا پانت نہ چھوڑا۔ اگر دہلی کے چاروں طرف انگریزی فوج کا محاصرہ نہ ہوتا تو شریف لوگ کبھی کے دہلی سے نکل گئے ہوتے۔ غرض خدائی فوجداروں کا یہ لشکر غل مچا تا، دین دین کے نعرے مارتا میرے سامنے سے گزرا۔ اس جم غفیر کے بیچوں بیچ دولہا میاں تھے۔ یہ کون تھے خانہ عجباب بہادر خان صاحب سپہ سالار۔ لباس سے بجائے سپہ سالار کے دولہا معلوم ہوتے تھے۔ جزا و زیور میں لدے ہوئے تھے۔ پہنتے رقت شاید یہ بھی معلوم کرنے کی تکلیف گوارا نہیں کی گئی تھی کہ کونسا مردانہ زیور ہے اور کونسا زنانہ۔ صافے پر بجائے طرے کے سراسری لکائی تھی۔ جیسے خود زور سے آراستہ تھے اسی طرح ان کا کھوڑا بھی زیور میں لدا ہوا تھا۔ ماش کے آگے کی طرح اینٹھے جاتے تھے۔ معلوم ہوتا تھا کہ نعوذ باللہ خدا کی خدائی اب ان کے ہی ہاتھ آگئی ہے۔ گلاب گندھی نے جو ان لٹیروں کو آتے دیکھا چپکے سے دوکان بند کر دی

پور اندر دروازوں سے بیٹھا جھانکتا رہا۔ خدا معلوم کیا اتفاق ہوا کہ بہادر خاں کا گھوڑا عین اس کی دوکان کے سامنے آکر رکا۔ بہادر خاں نے اندر ادھر گردن پھیری، پوچھا ”یہ کس کی درکان ہے“۔ ان کے ایڈیکانگ نے عرض کی کہ کلاب گندھی کی۔ فرمایا ”اس بد معاش کو خبر نہیں تھی کہ ما بدولت ادھر سے گزر رہے ہیں۔ دوکان بند کرنے کے کیا معنی۔ ابھی کھلوڑا“۔ خبر نہیں کہ اس حکم قضا شیم کا بچارے لالہ جی پر اندر کیا اثر ہوا۔ ہم نے تو یہ دیکھا کہ ایک سپاہی نے قلاوڑ کا دستہ کواڑ پر مار کر کہا کہ دروازہ کھولو اور جس طرح ’سم سم کھل جا‘ کے الفاظ سے علی بابا کے قصے میں چوروں کے خزانے کا دروازہ کھلتا تھا اسی طرح اس حکم محکم سے کلاب گندھی کی دوکان کھل گئی۔ بجنسہ ایسا معلوم ہوتا تھا کہ تھاشہ کا پودہ اُتھ گیا۔ دروازہ کے بیچوں بیچ لالہ جی کانپتے ہاتھ جوڑے کھڑے تھے۔ کچھ بولنا چاہتے تھے مگر زبان یاری نہ دیتی تھی۔ اس وقت بہادر خاں کچھ خوش خروش تھے، شاید کسی موتی آسانی کو مار کر آئے تھے، کہنے لگے ”تمہاری ہی دوکان سے بادشاہ کے ہاں عطر جاتا ہے“۔ لالہ جی نے بڑی زور سے گردن کو توتی ہوئی گڑیا کی طرح جھٹکا دیا۔ حکم ہوا کہ جو عطر بہتر سے بہتر ہو وہ حاضر کرو۔ وہ لڑکھڑاتے ہوئے اندر گئے۔ پور دو کنٹر عطر سے بھرے ہوئے حاضر گئے۔ معلوم نہیں بیس روپئے تولہ کا عطر تھا یا تیس روپئے تولہ کا۔ بہادر خاں نے دونوں کنٹر لئے گاگ نکالنے کی تکلیف کون گوارا کرتا۔ ایک کی گردن دوسرے سے ٹکرا دی، دونوں گردنیں کھت سے ٹوٹ گئیں۔ عطر سونگھا، کچھ پسند آیا، ایک کنٹر گھوڑے کی ایال پر اُلت دیا اور دوسرا دم پر۔ کنٹر پھیک حکم دیا گیا، ”فارورہ“۔ اور اس طرح بچارے کلاب گندھی کا سینکڑوں روپئے کا نقصان کر کے یہ ہندوستان کو آزادی دلانے والے چل دیے۔ ادھر اس خدائی فوجدار کا جانا، ادھر ہم لونڈوں کا تالیاں بجانا، بچارے لالہ جی نے کھسیائے ہو کر دوکان بند کر دی۔ بیٹی غدر کے طوفان بے تمیزی میں نقصان تو جو ہونا تھا وہ ہوا مگر کالج کی دور بین توڑ کو جو نقصان اس بے سری

فوج نے ملک کو پہنچایا اس کی تلافی ناممکن ہے۔ کالج میں پرنسپل صاحب کے کمرے کے اوپر ایک بڑی زبر دست دو دریں نصب تھی۔ پرنسپل صاحب کہا کرتے تھے کہ یہ دور بین کالج کے ایک بڑے دلدادہ انگریز نے کالج کے فدر کی تھی۔ اس کا سامنے کا شیشہ بڑی دقت سے تیار ہوا تھا۔ اس انگریز کے خاندان والوں نے برسوں میں اسے گھس کر پتلا اور اتنا پتلا کیا تھا کہ کاغذ سے بھی باریک ہو گیا تھا۔ غرض کہ یہ دور بین کالج کا سرمایہ ناز تھی۔ دور سے ایسا معلوم ہوتا تھا کہ کوئی پر ایک بڑی توپ لگی ہوئی ہے۔ غدر کے زمانہ میں کسی بد معاش کی اس پر بیبی نظر پڑ گئی۔ اس نے جاکر فوج میں آڑا دیا کہ انگریزوں نے راتوں رات کشمیری دروازہ سے آکر کالج کے اوپر توپ لگادی ہے۔ اور اب تھوڑی دیر میں قلعہ آڑا دیں گے۔ یہ سنا تھا کہ فوج کالج پر چڑھ آئی، سیڑھیاں لگا، سینکڑوں سپاہی چھت پو پہنچ گئے۔ ایک کندہ فائر اش نے بندوق کا کندہ سامنے کے شیشہ پر مارا۔ چھن سے شیشہ کے ٹکڑے ٹکڑے ہو گئے۔ اور ایک خاندان کی پچاس ساٹھ برس کی محنت خاک میں مل گئی۔ ان نابکاروں نے اسی پر انتفا نہیں کیا؛ دور بین کی دور بین اٹھا فیچہ پیئنگ دی اور چند ہی منٹ کے اندر دین دین کے نعروں میں اس یادگار سلف کا ان فاحشوں کے ہاتھوں خاتمہ بالخیر ہو گیا۔ —

غدر کے ہزاروں واقعات مولوی صاحب سے سنے ہیں۔ لیکن اکثر تو ایسے ہیں کہ ان کا زمانہ موجودہ میں دھرا نا خطر ناک ہے اور بعض ایسے ہیں کہ وہ پوری طرح یاد نہیں رہے۔ ہم بی۔ اے میں پڑھتے تھے کہ کیمبرج سے غدر کے متعلق ایک جواب مضمون پر انعام مقرر ہوا۔ اس مضمون کے لئے شرط یہ قائم کی گئی تھی کہ کوئی واقعہ تاریخی کتاب سے نہ لیا جائے، جو کچھ لکھا جائے شہر کے بدھے بڑھیوں سے دریافت کر کے لکھا جائے۔ میں نے یہی مضمون لکھا تھا اور مجھ ہی کو یہ انعام ملا۔ اس مضمون میں میں نے ایک باب مولوی صاحب کے بیان کردہ قصوں کے لئے مخصوص کر دیا تھا۔ میں گرید گرید کر مولوی صاحب سے اس مضمون کے لئے واقعات

دریانت کیا کرتا اور وہ خوشی خوشی بتاتے۔ اب وہ مضمون دریا برد نہیں تو دریا پار ضرور ہو گیا۔ مسودہ نہ رکھا اور نہ رکھنے کی عادت ہے، اس لئے اب اس کا ذکر کرنا ہی فضول ہے —

ہمارے پڑھنے کا طریقہ تو سن چکے، اب مولویوں کی جماعت کا حال سن لیجئے۔ اس جماعت میں تمام کے تمام سرحد پار ہی کے لوگ تھے۔ لمبے لمبے کرتے بڑی بڑی آستینیں، دیوہ دیوہ دو دو تھان کی شلواریں، شلہ بہ مقدار علم کے لحاظ سے کٹی کٹی سیر کے پگڑ، لمبی لمبی عاتریاں، غرض معلوم ہوتا تھا کہ افغانستان کا کوئی قطعہ اُٹھاکر بتاشوں کی کٹی میں رکھ دیا گیا ہے۔ محنت کی یہ حالت کہ رات رات بھر کتاب دیکھتے، تھوٹھہ ایسے کہ باوجود اس محنت کے کورے کے کورے رھتے۔ مولوی صاحب ہم سے ہمیشہ ان کی موتی عقل کی تعریف کیا کرتے اور کہتے، ”بھئی میں ان ملازوں سے عاجز آگیا ہوں، اپنا بھی وقت ضائع کرتے ہیں اور میرا بھی۔ جواب اس لئے نہیں دے دیتا کہ دلشکنی ہر گئی۔ مگو کیا کروں اللہ سیان نے ان لوگوں کو ادب سمجھنے کا دماغ ہی نہیں دیا ہے۔ ہزار سمجھاتا ہوں ان کی سمجھ میں نہیں آتا۔ بھلا ان کو حساس یا متنبی پڑھنے کی کیا ضرورت پڑی ہے۔ فوج میں نوکر ہو جائیں، محنت مزدوری کریں یا ہیمنگ کا تَبڑا گلے میں ڈال کر بیچتے پھریں۔“ ہم کہتے ”مولوی صاحب آپ بھی غضب کرتے ہیں۔ رگڑ سے پتھر بھی گھس جاتا ہے، آخر متنبی نے ایسے کریں سے شعر کہے ہیں جو غور کرنے سے سمجھ میں نہ آئیں۔“ ایک روز فرمانے لگے۔ ”او آج تم تھیر جاؤ اور ان مولویوں کا رنگ بھی دیکھ لو۔ مگر دیکھو کہیں ہنس نہ دینا، ورنہ چہرا ہی بھونک دیں گے۔“ اس روز ہم کو بھی چھٹی تھی۔ ہم پڑ کر فارغ ہی ہوئے تھے کہ یہ جماعت آگئی۔ یہ لوگ مولوی صاحب کو گھیر کر بیٹھ گئے۔ اور ہم اُٹھ کر ایک کونہ میں جا بیٹھے۔ اس روز مقامات حویری کا سبق تھا۔ کتابیں کھولی گئیں۔ اور ایک صاحب نے بڑی گرجتی ہوئی آواز میں اعدوہ بالہ سے سبق شروع کیا۔ زید بن حارث کے سفر کا حال تھا اور رات

کے وقت سفر کرنے کو ”فی اثناء اللیل“ سے ادا کیا تھا۔ ان بھلے آدمیوں نے رات کو قاموس دیکھ کر مطالعہ کیا تھا، اس میں شامت اعمال سے ”اناء“ کے معنی ”مٹکے“ کے بھی ہیں۔ اللہ دے اور بندہ لے۔ اُنہوں نے یہاں مٹکا پہنسا دیا اور نہایت متانت سے ”فی اثناء اللیل“ کے معنی ”رات کے مٹکے میں سفر کیا“ سے کر دیے۔ مولوی صاحب نے فرمایا ”اناء کے دوسرے معنی بھی تو ہیں“ پڑھنے والے صاحب نے کہا ”جی ہاں کئی معنی ہیں۔ لیکن اس مقام پر مٹکا ہی زیادہ چسپاں ہوتا ہے۔“ ہم کو ہنسی آئی۔ مولوی صاحب نے مسکرا کر اور اُن لوگوں نے نہایت برے برے دیدوں سے ہماری طرف دیکھا۔ ہم نے سوچا بھائی یہاں ہمارا تھکانا نہیں۔ یہاں سے کھسک ہی جانا مناسب ہے۔ کہیں کوئی اٹھ کر کلا نہ گھونٹ دے۔ ہم نے اجازت چاہی۔ مولوی صاحب کہتے ہی رہے ”بیٹھو۔ ذرا اور کچھ سنا جاو۔“ ہم نے کہا ”مولوی صاحب ہمکو کام ہے کسی اور دن دیکھا جائیگا۔“ یہ کہہ کر تیاں پہن سر پر پاؤں رکھ کر بھاگے۔ کوٹھے سے اُتر جو ہنسناسا شروع کیا تو گھر پہنچتے پہنچتے بڑی مشکل سے ہنسی رکی۔ اب جب کبھی خیال آتا ہے تو اس جماعت کا نقشہ آنکھوں کے نیچے پھر جاتا ہے۔ اور رات کے مٹکے میں سفر کر نیکا فقرہ ہنساتا نہیں تو مسکراہٹ ضرور پیدا کر دیتا ہے۔

مولوی صاحب کو اپنے ترجمہ پر ناز تھا اور اکثر اسکا ذکر فخریہ لہجہ میں کیا کرتے تھے۔ اردو ادب میں انکی جن تصنیفات نے دھوم مچادی ہے وہ انکے نزدیک بہت معمولی چیزیں تھیں۔ وہ کہا کرتے تھے کہ ”میری تمام عمر کا اصلی سرمایہ کلام مجید کا ترجمہ ہے۔ اسمیں مجھے جتنی معنیت آتی تھی پڑی ہے اسکا اندازہ کچھ میں ہی کر سکتا ہوں۔ ایک ایک لفظ کے ترجمہ میں میرا سارا سارا دن صرت ہو گیا ہے۔ میاں سچ کہنا کیسا معذرا کی جگہ معذرا بتھایا ہے۔“ ہم نے کہا ”مولوی صاحب بتھایا نہیں تھونسا ہے“ جہاں یہ فقرہ کہا



اور مولوی صاحب اچھل پڑے۔ بڑے خفا ہوتے اور کہتے ”کل کے نوفمبر! میرے  
 معاوروں کو غلط بتاتے ہو۔ میں میری اردو کا سکہ تمام ہندوستان پر بیٹھا  
 ہوا ہے، خود لکھو گے تو چیں بول جاؤ گے۔“ معاوروں کی بھر مار کے متعلق  
 اکثر مجھ سے انکا جھگڑا ہوا کرتا تھا۔ میں ہمیشہ کہا کرتا تھا ”مولوی صاحب  
 آپ نے معاوروں کی کوئی فہرست تیار کر لی ہے اور کسی مذہبی معاورہ کو آپ  
 کسی نہ کسی جگہ پھنسا دینا چاہتے ہیں، خواہ اسکی گنجائش وہاں ہو یا نہ ہو۔  
 جناب والا اہل زبان کو یہ دکھانے کی ضرورت نہیں کہ وہ معاوروں پر حاری ہے  
 یہ صرف وہ لوگ کرتے ہیں جو دوسروں کو بتانا چاہتے ہیں کہ ہم باہر والے نہیں  
 دھلی والے ہیں۔“ تھوڑی دیر تو حجت کرتے رہے اس کے بعد کہتے ”اچھا بھئی  
 تم ہی دھلی والے سہی۔ ہم تو اسی طرح لکھیں گے جس طرح اب تک لکھا ہے: تم  
 ہم کو دھلی والوں کی فہرست سے نکال دو مگر میں اپنا ہی نقصان کرو گے۔“

مجھ کو مولوی صاحب کی طرزِ تحریر پر کوئی رائے ظاہر کرنے کا حق نہیں ہے۔  
 کیونکہ اول تو میرے لئے ابتدا ہی میں ”خطائے بزرگانِ گرفتیں خطا است“ کی  
 سب سے بڑی تھوکر ہے۔ دوسرے میری قابلیتِ معدود کی سرحد سے گزر کر مفقود  
 کی سرحد میں آگئی ہے۔ لیکن باوجود ان موافعات کے میں نے مولوی صاحب کے  
 سامنے یہی کہا۔ اب بھی کہتا ہوں اور ہمیشہ کہوں گا کہ معاوروں کے استعمال کا  
 شوق مولوی صاحب کو حد سے زیادہ تھا۔ تحریر میں ہو یا تقریر میں وہ معاوروں  
 کی تھونسمنگ تھانس سے عبارت کو بے لطف کر دیتے تھے۔ اور بعض وقت ایسے  
 معاورے استعمال کر جاتے تھے جو بے موقع ہی نہیں اکثر غلط ہوتے تھے۔ خدا معلوم  
 انہوں نے معاوروں کی کوئی فرہنگ تیار کر رکھی تھی یا کیا۔ ایسے ایسے  
 معاورے ان کی زبان اور قلم سے نکل جاتے تھے، وہ کبھی دیکھ نہ سنے۔ ان کی  
 عبارت کی روانی اور بے ساختگی کا جواب دوسری جگہ ملنا مشکل ہے، مگر  
 چلتے چلتے راستہ میں عربی الفاظ کے روڑے ہی نہیں بچھاتے تھے بلکہ پہاڑ

رکھ دیتے تھے۔ غرض یہ تھی کہ لوگ یہ جان لیں کہ میں دہلی والا ہی نہیں ہوں، مولوی بھی ہوں۔ بہر حال ان کی تحریر کا ایک خاص رنگ ہے اور اس کی نقل اُتارنا مشکل اور بہت مشکل ہے۔ ترجمہ کرنے کا انھیں خاص ملکہ تھا۔ وجہ یہ تھی کہ کئی زبانوں پر حاوی تھے۔ اگر ایک زبان کے لفظ سے مطلب ادا نہ ہوا تو دوسری زبان کا لفظ وہاں رکھ دیا۔ مثال کے طور پر میں ایک واقعہ بیان کرتا ہوں۔ سنہ ۱۹۰۳ء کے دربار تاج پوشی پر جو انگریزی کتاب لکھی گئی تھی اس کا ترجمہ مولوی صاحب کے سپرد ہوا۔ ایک روز جو ہم پہنچے تو کیا دیکھتے ہیں کہ خوبصورت سی جلد کی ایک بڑی موٹی کتاب مولوی صاحب کی میز پر رکھی ہے۔ ہم نے اجازت لیکر کتاب اٹھائی اور اول سے آخر تک ساری تصویریں دیکھ ڈالیں۔ اول تو مولوی صاحب بیٹھے دیکھتے رہے، پھر کہنے لگے ”بیٹا یوں سراسر نظر سے کیا دیکھتے ہو، گھر لیجاؤ، اچھی طرح پڑھو، مگر دیکھو خراب نہ کرنا۔“ ہم دونوں نے دل میں سوچا کہ خدا معلوم یہ کیا بھید ہے جو مولوی صاحب بغیر مانگے اپنی کتاب دے رہے ہیں۔ خوش خوش کتاب بغل میں مار گھر آئے۔ دو ایک روز میں پڑھا ڈالا۔ ایک آدھ تصویر بھی غائب کر دی۔ چوتھے روز کتاب لیجا مولوی صاحب کے حوالہ کی۔ پوچھا ”کہو پسند آئی۔“ ہم نے کہا ”مولوی صاحب خوب کتاب ہے۔“ کہنے لگے ”اچھی کتاب ہے تو ترجمہ کر ڈالو۔“ ہم نے کورا جواب دیدیا۔ کہا ”دیکھو سنو، اس کتاب کا مجھے ترجمہ کرنا ہے، تم سے ترجمہ کراؤنگا، صمیم میں کر دوںگا۔ اب مجھے میں اتنا دم نہیں کہ اتنی بڑی کتاب کا ترجمہ کر سکوں۔ اگر اب کے انکار کیا تو کل سے گھر میں گھسنے نہ دوںگا۔“ یہ کہتے کہتے کتاب کی جلد توڑ دس صفحے میرے اور دس میاں دانی کے حوالہ کر دئے۔ ساتھ ہی میاں رحیم بخش کو آواز دی وہ آئے ان کو حکم دیا کہ ایک ایک دستہ باداسی کاغذ کا ان دونوں کو دیدو۔ قہر درویش بر جان درویش کی صورت تھی۔ جس طرح پہلے خوشی خوشی پوری کتاب لے گئے تھے اسی طرح منہ بنائے ہوئے ان پلندوں کو بغل میں مارا۔ گھر آکر

بیگار کے کام کی طرح ترجمہ کیا۔ دوسرے روز جا کر پڑھنے کے لئے کتاب اٹھائی۔  
 پوچھا ”ترجمہ لائے۔“ ہم نے دبی ہرئی آواز میں کہا ”لائے۔“ کہا ”پہلے وہ پڑھو۔“  
 ہم پڑھتے جاتے اور مولوی صاحب اصل کتاب دیکھکر اس کی درستی کرتے جاتے۔  
 اب اگر میں یا میاں دانی کہیں کہ یہ ترجمہ ہمارا ہے تو یقین مانتے کہ دونوں  
 جھوٹے ہیں۔ مولوی صاحب کی اصلاح نے ہماری آنکھیں کھل دیں اور ہم نے  
 سمجھ لیا کہ اس علم میں بھی مولوی صاحب سے بہت کچھ حاصل کیا جا سکتا ہے۔  
 اس کے بعد سے ہمیں ترجمہ کا شوق ہو گیا اور تھوڑے ہی دنوں میں کتاب ختم  
 ہو گئی۔ اس کے چھپنے کے بعد ہماری مولوی صاحب سے بڑی جنگ ہوئی۔ کیونکہ  
 بندہ خدا نے ہم دونوں غریبوں کا اس میں ذرا بھی ذکر نہیں کیا۔ مگر کچھ  
 پرواہ نہیں۔ اس کا بدلہ ہم اب لے لیتے ہیں۔ اور تذکے کی چوت کہے دیتے ہیں  
 کہ اس کتاب میں تھوڑے بہت لفظ ہم دونوں کے بھی ہیں۔ یہ ضرور ہے کہ اگر  
 اصلاح شدہ مسودوں کو دیکھا جائے تو کات چھانت کی وجہ سے ہمارے لفظوں کا  
 تلاش کرنا سر میں لیکھیں دیکھنے سے کم مشکل نہ ہوگا۔ ہاں تو میں یہ کہہ رہا  
 تھا کہ مولوی صاحب چونکہ کئی زبانوں پر حاوی تھے اس لئے ان کو کہیں نہ کہیں  
 سے مناسب لفظ اداے مطلب کے لئے ضرور مل جاتا تھا۔ مثلاً اسی جشن تاج پوشی  
 کی کتاب میں ایک جگہ لفظ Stallion آیا۔ تکشتری میں جو دیکھا تو اس کے  
 معنی ”سیاہ بڑا جنگی گھوڑا“ نکلے۔ یاروں نے ترجمہ میں وہی الفاظ تھونک دئے۔  
 جب مولوی صاحب نے یہ الفاظ سنے تو بہت ہنسے۔ کہنے لگے ”واہ بیٹا، واہ“  
 کیوں نہو دھلی والے ہو، خالص اردو لکھی ہے۔ بندہ خدا ”شبذیز“ لکھ دو۔ چلو  
 چھٹی ہوئی۔“ اب کوئی صاحب اس سے بہتر لفظ بتا دیں تو میں جانوں۔ ان کے  
 ترجمہ میں خوبی یہ ہوتی تھی کہ لفظ کی جگہ لفظ بٹھاتے تھے، لیکن وہ لفظ ایسا  
 ہوتا تھا کہ وہاں نگینہ بن جاتا تھا۔ تعزیرات ہند کا ترجمہ اُٹھا کر دیکھو وہی لفظ  
 پر لفظ ہے؛ معنی بھی پورے دیتا ہے اور اپنی جگہ سے ہل بھی نہیں سکتا۔ سینکڑوں

کتابوں کے ترجمے ہوئے؛ دوسری اشاعت میں کچھ اور تیسری میں کچھ کے کچھ ہو گئے، لیکن تعزیرات ہند کا ترجمہ جوں کا توں ہے۔ ایک لفظ ادھر سے ادھر نہیں ہوا۔ کہا کرتے تھے کہ ”تعزیرات ہند کا ترجمہ بھی میرا ایک کارنامہ ہے۔ اس کتاب کے ترجمے کا کام تین آدمیوں کے سپرد ہوا تھا ان میں ایک مولوی عظمت اللہ صاحب تھے۔ اس کی اصلاح ڈائریکٹر صاحب کے ذمہ تھی اور ہم ڈائریکٹر صاحب کے سرشتہ دار تھے۔ روزانہ ایک دو دفعات کا ترجمہ آتا۔ ہم ڈائریکٹر صاحب کو سناتے۔ وہ بڑا غل مچاتے کہ یہ لفظ خلات معاورہ ہے اس لفظ سے مفہوم ادا نہیں ہوتا، یہ لفظ اپنی طرف سے بڑھا دیا گیا ہے۔ غرض دو تین دفعات کہیں تین چار گھنٹے میں پاس ہونیں۔ مجھے بڑا تاؤ آتا تھا کہ ترجمہ کرے کوئی، یہ باتیں سنے کوئی۔ مگر بھئی یہ ضرور کہونگا کہ وہ بیلا آدمی جو بات کہتا تھا باون تولے پاؤرتی کی کہتا تھا؛ جو اعتراض کرنا تھا وہ اُٹھائے نہ اُٹھتا تھا۔ میں پرانے زمانے کے انگریز غضب کی اردو سمجھتے تھے۔ گو اچھی اردو لکھ نہ سکیں، مگر ترجمہ کی وہ وہ غلطیاں نکالتے تھے کہ تم جیسے دھامی والوں کے کان پکڑوادیں۔ میں بھی ترجمہ دیکھتا تو واقعی کچھ اکھڑا اکھڑا معلوم ہوتا۔ میں نے دل میں کہا کہ نذیر احمد تو بھی خم تھونک کر میدان میں کیوں نہیں آجاتا۔ اردو جانتا ہے، فارسی جانتا ہے، عربی جانتا ہے، کچھ توٹی پھوٹی انگریزی بھی سمجھتا ہے، ان لوگوں سے اچھا نہیں تو کم سے کم ایسا ترجمہ تو بھی کرلیگا۔ یہ سوچ سوا روپیہ کی رائل تکشتری بازار سے خرید لایا۔ رات کو لپ جلا، کپڑے اُتار، انگورٹ باندھ، ترجمہ پر پل پڑا۔ جن دفعات کا ترجمہ دوسرے روز پیش ہونے والا تھا، ان کا خود ترجمہ کر دالا۔ دوسرے دن ترجمہ جیب میں تال دفتر پہنچا۔ ڈائریکٹر صاحب آئے مجھے بلایا اور ان لوگوں کے ترجمے کو سن کر وہی کڑبڑ شروع کی۔ خدا خدا کر کے یہ مشکل آسان ہوئی۔

میں نے کہا کہ کمترین بھی کچھ عرض کرنا چاہتا ہے۔ کہا، اچھا کہو۔ میں نے جیب میں سے کاغذ نکالا، وہ سمجھے عرضی ہے۔ لینے کو ہاتھ بڑھایا میں نے کہا عرضی نہیں، آج کی دفعات کا ترجمہ میں نے کیا ہے۔ ڈائریکٹر صاحب یہ سن کر اچھل پڑے۔ کہنے لگے، تم نے، تم نے ترجمہ کیا ہے تم کو تو انگریزی نہیں آتی۔ پھر ترجمہ کیسے کیا۔ میں نے کہا رائل ٹیکشنری سے۔ انہوں نے ہنسکر کہا تعزیرات ہند کا ترجمہ رائل ٹیکشنری سے نہیں ہوا کرتا۔ میں نے کہا، سن تو لیجئے۔ کہا، اچھا سنناؤ۔ میں نے جو پڑھا تو صاحب بہادر کی آنکھیں پھٹی کی پھٹی رہ گئیں۔ کہنے لگے یہ ترجمہ تم نے رائل ٹیکشنری سے کیا ہے!۔ میں نے کہا۔ ہاں۔ کہنے لگے کل شروع کی چار دفعات کا ترجمہ کر کے لاؤ۔ میں دسویں دن لیکر گیا، بہت پسند کیا اور کہا تم نے پہلے ہی کیوں نہ کہا کہ میں ترجمہ کر سکتا ہوں جو میرا اتنا وقت ضائع کرایا۔ جاؤ تم بھی ان ترجمہ کرنے والوں میں شریک ہو جاؤ۔ اس دن سے ہم بھی پانچویں سواروں میں مل گئے اور یہی ہماری توقی کا زینہ تھا۔ اب رہے ہماری تصنیفات پر انعام، وہ تو الد میاں نے چھپر پھاڑ کر دئے ہیں۔ اگر کوئی کہتا بھی کہ سرائے العروس پر تم کو انعام ملیگا تو میں اس کو دیوانہ سمجھتا۔ اصل یہ ہے کہ یہ کتاب میں نے اپنی لڑکی کے لئے لکھی تھی، وہی پڑھا کرتی تھی۔ میاں بشیر کو ”چند پنہ“ لکھ دی تھی۔ میں اس زمانے میں تعلیمات کا انسپکٹر تھا، دورے پر نکلے تھے، بال بچے ساتھ تھے، ایک جگہ ٹھہرے تھے کہ مسٹر ٹیمپ سن ڈائریکٹر تعلیمات کا ڈیرہ بھی قریب میں آکا۔ شام کا وقت تھا۔ میاں بشیر اپنی تنگوانی پر سوار ہو کر ہرا خوری کو نکلے۔ ادھر سے ڈائریکٹر صاحب آ رہے تھے۔ میاں بشیر نے جھک کر سلام کیا۔ صاحب ٹھہر گئے۔ پوچھا ”میاں تمہارا کیا نام ہے“۔ انہوں نے نام بتایا۔ پھر پوچھا ”تو، ارے والد کون ہے“۔ انہوں نے میرا نام بتایا۔ پھر پوچھا ”کہو میاں کیا پڑھتے ہو“

انہوں نے کہا ” چند پند “۔ ڈائریکٹر صاحب سمجھے تھے کہ اردو کی پہلی یا دوسری کہیگا۔ چند پند کا نام سنکر ویرشان ہوئے۔ کیونکہ اس عجیب و غریب نام سے ان کے کان نا آشنا تھے۔ کہا ” ہمیں اپنی کتاب دکھاؤ گے “۔ بشیر نے کہا ” جی ہاں ابھی لانا ہوں۔ ہمارے آپا کی بھی کتاب دیکھئے گا “۔ انہوں نے کہا ” اُس کتاب کا کیا نام ہے ؟ “۔ انہوں نے کہا ” مرآۃ العروس “۔ یہ دوسرا نیا نام تھا۔ صاحب نے کہا ” ہاں وہ بھی لاؤ “۔ میاں بشیر تھوڑی سی دیر سے کود بھاگتے ہوئے تیرے میں آئے۔ اپنا جزدان کھول ” چند پند “ نکالی۔ اس کے بعد اپنی بہن کے جزدان پر قبضہ کیا۔ اس نے جو دیکھا کہ بشیر جزدان تھول رہا ہے تو دوڑتی ہوئی گئی۔ اتنے میں بشیر مرآۃ العروس لے کر بھاگا، یہ اس کے پیچھے بھاگی، دونوں میں بڑی دھینگا مشتی ہوئی۔ خوب رونا پیتنا ہوا۔ بشیر بہن کو دھکا دے کتاب لے یہ جا رہا جا۔ بہن صاحبہ نے دل کا بخار آنسو بھاکر نکالا۔ میاں بشیر نے دونوں کتابیں لے جا، صاحب کے حوالہ کیں۔ انہوں نے الت پلٹ کر کچھ پڑھا اور بشیر سے کہا ” ہم یہ کتابیں لیجائیں “ کل بھجوا دینگے۔“ انہوں نے کہا ” لیجائیے، کل ہم کو چھٹی رہیگی “۔ میں جو تیرے میں آیا تو کیا دیکھتا ہوں کہ قیامت مچ رہی ہے۔ لڑکی نے رو کر آنکھیں لال کر لی ہیں میاں بشیر تیرے سہمے تیرے کے ایک کونے میں دبکے بیٹھے ہیں۔ میرا اندر قدم رکھنا تھا کہ فریاد کی صدا بلند ہوئی۔ صاحبزادی نے رو رو کر اس طرح واقعہ بیان کیا جس طرح کسی عزیز کے مرنے کا کوئی بین کرتا ہے۔ میں نے بشیر کو بلایا وہ تیرے کہیں تھکائی نہ ہو جائے : پہلے ہی سے بسورنا شروع کیا۔ وہ دے جاتے تھے اور بہن شیر ہو نہی جاتی تھی آخر بڑی مشکل سے اتنا معلوم ہوا کہ ایک انگریز دونوں کتابیں لے کر چلا گیا۔ میں نے جاکر سائیس سے پوچھا کہ وہ انگریز کون تھا۔ تو معلوم ہوا کہ سامنے جو تیرے پڑے ہیں ان میں وہ اترے ہیں۔ مجھے بڑا تعجب ہوا کہ پہلا

ڈائریکٹر صاحب کو بچوں کی کتابوں سے کیا کام - خیر لڑکی کو دلا سا دیا کہ میں لا دوں گا، نہیں تو دوسری لکھ دوں گا - اس نے کہا کہ میں لوں گی تو وہی کتاب لوں گی - بڑی مشکل سے اس کا غصہ ٹھنڈا کیا - اب فکر ہوا کہ صاحب سے پوچھوں تو کیوں کر پوچھوں - سمجھ ہی میں نہیں آتا تھا کہ صاحب کا مطلب اس طرح بچوں کی کتابیں منگوانے سے کیا ہو سکتا ہے - غرض اسی شش و پنج میں صبح ہو گئی - کوئی سات بجے ہوں گے کہ صاحب کا چپراسی آیا اور کہا کہ صاحب سلام بولتے ہیں - وہاں گیا تو کیا دیکھتا ہوں کہ صاحب بیٹھے مرآۃ العروس پڑھ رہے ہیں - سلام کر کے کرسی پر بیٹھ گیا - صاحب نے کہا ”مولوی صاحب آپ نے ایسی مفید اور دلچسپ کتابیں لکھیں اور طبع نہ کرائیں - اگر کل آپ کا لڑکا مجھ کو نہ ملتا تو شاید کوئی بھی ان کتابوں کو نہ دیکھتا اور چند ہی روز میں بچوں کے ہاتھوں یہ کتابیں پھٹ پھٹا کر برابر ہوجاتیں - اگر آپ اجازت دیں تو میں مرآۃ العروس کو سرکار میں پیش کر دوں - آج کل گورنمنٹ ایسی کتابوں کی تلاش میں ہے جو لڑکیوں کے نصاب تعلیم میں داخل ہو سکیں“ - میں نے کہا ”آپ کو اختیار ہے“ - یہ کہہ کر میں چلا آیا - صاحب نے وہ کتاب گورنمنٹ میں پیش کر دی - وہاں سے انعام ملا - یہاں شیو کے منہ کو خون لگ گیا - اوپر تلے کئی کتابیں گھسیٹ ڈالیں - جو کتاب لکھی اس پر انعام جو لکھا گیا پسند کیا گیا - غرض ہم مصنف بھی بن گئے اور ساتھ ہی ڈپٹی کلکٹر بھی ہو گئے - مگر بھٹی بات یہ ہے کہ انسان کا جتنا عہدہ بڑھتا جاتا ہے اسی طرح اس کی فرصت کا وقت بھی گھٹتا جاتا ہے - یہی مصیبت ہم پر پڑی - ادھر کام کی زیادتی ادھر سر سید کی فرمائشوں کی بھر سار - آج یہاں لکچر دیا، کل وہاں دیا - تصنیف کا سلسلہ ہی ٹوٹ گیا - خدا خدا کر کے بڑھاپے میں فرصت ملی تو قرآن شریف حفظ کر لیا - اس کے ساتھ ہی یہ شوق ہوا کہ اس کا ترجمہ بھی کر لو - لوگوں کو بھی مفید ہوگا - اور ممکن ہے کہ تمہاری نجات کا بھی ذریعہ ہوجائے - غرض جتنی محنت ممکن تھی

اتنی محنت کی۔ اسی ترجمے کے سلسلے میں ’الحقوق و الفرائض‘ کا مواد بھی جمع کر لیا، کلام مجید کی دعاؤں کو بھی ایک جگہ اکٹھا کر لیا۔ غرض ایک پنتہ اور کئی کاج ہو گئے۔ مگر بھئی سچ کہنا کہ کیسا توجہ دیا ہے۔ میں تو خاموش رہا مگر دانی نے کہا کہ مولوی صاحب ہم کو اس ترجمے کے دیکھنے کا اتفاق نہیں ہوا۔ مولوی صاحب نے کہا ”ہیں میاں دافی! یہ کیا کہا، تم نے ابھی تک میرا توجہ نہیں دیکھا“ بھئی غضب کیا۔ ارے میاں رحیم بخش ذرا ادھر تو آنا، وہ جو سنہری جلد کی حمائل شریف ہے وہ میاں دانی کو دے دو۔ بیٹا ذرا اس کو غور سے پڑھو۔ دیکھو تو میں نے اس بڑھاپے میں کیا محنت کی ہے۔ غرض حمائل شریف میاں دانی کے قبضے میں آ گئی۔ انھوں نے شکریہ ادا کیا اور کہا کہ یہ آپ کی یادگار رہے گی۔ جب ہم اُتھ کر چلنے لگے تو مولوی صاحب نے دانی سے کہا۔ ارے بھئی ایک بات تو کہنی بھول گیا، اس حمائل شریف کا ہدیہ ساڑھے پانچ روپے ہے کل ضرور لیتے آنا۔ بچارے کا شکریہ اکارت گیا اور دوسرے روز پورے ساڑھے پانچ روپے مولوی صاحب نے دھروا لئے۔

مولوی صاحب نے کئی مرتبہ اس عاجز پر بھی رقمی حملے کئے، لیکن یہ ذرا تیز رہا مقابلہ تھا۔ ایک چھوڑ کئی کتابیں مولوی صاحب سے ایفٹھیں کبھی ایک پیسہ نہ دیا یہ نہیں کہ خدا نخواستہ وعدہ کرتا اور رقم نہ دیتا۔ میں اس وقت تک کتاب لیتا ہی نہ تھا جب تک مولوی صاحب خود نہ فرمادیتے کہ ”اچھا بھئی تو یوں ہی لے جا۔ مگر میرا پیچھا چھوڑ“۔ میری ترکیب یہ تھی کہ پہلے کتاب پر قبضہ کرتا، مولوی صاحب قیمت مانگتے، میں حجت کرتا۔ وہ جواب دیتے میں اس کا جواب دیتا۔ غرض بہت کچھ جھک جھک کے بعد تھک کر کہتے کہ جاؤ میں نے قیمت معاف کی۔ آئندہ میری کسی کتاب کو ہاتھ لگایا تو اچھا نہ ہوگا۔ مگر خدا غریقِ رحمت کرے ہمیشہ کوئی نہ کوئی کتاب مجھ کو دے دیتے تھے اور جان جان کر جھگڑتے تھے۔ ریویو کے لئے جو کتابیں آئیں وہ تو ہمارے باپ دادا کا مال تھیں۔ وہ پورا ریویو



لکھنے بھی نہ پاتے کہ کتاب کے صفحہ اول پر میرا نام درج ہو کر شہادت دستاویزی اور ثبوت قبضہ کی شکل اختیار کرلیتا۔ اس وقت بھی میرے پاس اس زمانے کی بعض کتابیں موجود ہیں۔ معلوم نہیں کہ میان دانی کو جو حائل شریف عطا ہوئی تھی وہ ان کے پاس رہی یا نہیں —

کتابیں تو کتابیں میں نے مولوی صاحب کی ایل۔ ایل۔ ڈی کی کون پر قبضہ کرنے کی فکر کیا تھا۔ ہوا یہ کہ جب میں اور دانی بی۔ اے میں پاس ہوئے تو جلسہ تقسیم اسناد کے لئے لاہور جانا پڑا۔ کون بغوانا بے ضرورت سمجھا گیا۔ اب خیال ہوا کہ کون کس کی چھیلیں دانی کو تو کون مل گئی۔ میں نے مولوی صاحب کی کون تائی۔ ہم دونوں مل کر ان کی خدمت میں حاضر ہوئے اور اپنی ضرورت کا اظہار کیا۔ کہنے لگے ”بیٹا! میری کون بڑی قیمتی ہے“ ساڑھے چھ سو روپے میں دو کونیں پڑی ہیں۔ بھلا میں کیا خریدتا“ یہ میںاں مشرت نے میوے سر منقذہ دیں۔ وہ ایڈنبرا میں پڑھتے تھے“ مجھے لکھا کہ اپنی تمام تصنیفات و تالیفات کی نہایت عمدہ جلدیں بندھوا کر بھجوا دیجئے“ سر ولیم میور دیکھنا چاہتے ہیں۔ سر ولیم میور پہلے سالک مغربی و شہائی کے لغت کو فروغ تھے“ مجھے پر بھی بہت مہربان تھے! میں نے مشرت کے لکھے کو سچ جافا“ کتابوں کی جلدیں بندھوا ایڈنبرا روانہ کر دیں۔ ان کتابوں میں میرا کلام مجید کا ترجمہ بھی تھا۔ وہ بہت پسند کیا گیا۔ سر ولیم میور نے یہ کتابیں ایڈنبرا یونیورسٹی میں پیش کر دیں اور ہمیں کھر بیٹھے ایل۔ ایل۔ ڈی کی تگوری مل گئی۔ مگر اس تگوری کی اطلاع میرے پاس بعد میں آئی۔ پہلے ایک درزی کا خط اور بل آیا کہ مسٹر مشرت کی فرمائش کے بموجب ایل۔ ایل۔ ڈی کی ایک سیاہ اور ایک سرخ کون معہ توپی کے روانہ کی گئی ہے“ براہ کرم جس قدر جلد ممکن ہو ساڑھے چھ سو روپے روانہ فرمائیے۔ میری سمجھ میں نہ آتا تھا کہ الہی یہ کیا ماجرا ہے یا تو مشرت دیوانہ ہو گیا ہے یا یہ درزی پاگل ہے کہ بیٹھے بٹھائے بل روانہ کر رہا ہے۔ یہ سوچ ہی رہا تھا کہ

گوں کا پلندہ بھی آگیا۔ غرض اسی شش و پنج میں ایک ہفتہ گزر گیا۔ دوسری تاک سے ایل۔ ایل۔ تی کی تگوری ملنے کا مراسلہ اور میاں مشرت کا خط ملا۔ قہر درویش بر جان درویش، درزی صاحب کو رقم روانہ کی، مشرت کو برا بھلا لکھا کہ وہاں سے یہ تھیلے بنوا کر بھجوانے کیا ضرور تھے، میں یہاں اپنے ناپ کی گون بنوا لیتا۔ بہر حال یہ گونیں سارے چھ سو روپیہ کی ہیں معات کیجئے میں نہیں دے سکتا۔ جا کسی پروفیسر کی گون چھین کر کیوں نہیں لے جاتا، جو میرے پیچھے پڑا ہے۔“ میں یہ قصہ چپکا بیٹھا سنتا رہا۔ اس کے بعد بغیر کچھ کہے سنے اٹھا اور مولوی صاحب کے سامان ہی کوٹھری کا رخ کیا۔ وہ ”ہاں ہاں ہاں ہاں“ کہتے ہی رہے۔ میں نے گنتے کھول اندر گھس الماری میں سے کالی گون نکال ہی لی جب مولوی صاحب نے دیکھا کہ پانی سر سے گزر گیا تو سنبھل سنبھلا کر اٹھے۔ میں اتنی دیر میں دروازہ بند کر گون بغل میں مار پھر اپنی جگہ آگیا۔ مولوی صاحب بھی بیٹھ گئے اور اب انہوں نے گون کی قیمت، میری لا پرواہی، ریل میں چوری کے خطرات، بی۔ اے اور ایل۔ ایل۔ تی کی گون کے اختلات غرض اسی طرح بیسیوں چیزوں میں لکچر دے ڈالے، میں بیٹھا سنتا رہا۔ جب وہ کہتے کہتے تھک گئے تو میں نے لکچر شروع کیا۔ اُستادوں کی محبت، اپنی غربت، گون کی صرف ایک روز کی ضرورت، وقت کی قلت، غرض دس بارہ پہلوؤں پر میں نے بھی اسپییج دیدی اور آخر میں صاف کہہ دیا کہ یہ گون میں لیکر جاؤنگا۔ اور ضرور لیکر جاؤنگا۔ اس کے بعد مولوی صاحب کچھ نرم پڑے، کہنے لگے ”واپس کب کروگے۔“ میں نے کہا ”آپ سرخ گون پہنتے ہیں کالی گون مجھے دیدیجئے، آپ کا کچھ نقصان نہوگا اور ایک غریب کا فائدہ ہو جائے گا۔“ مولوی صاحب نے کہا ”نہیں بیٹا! لاہور سے آکر دیدیجئیو، مجھے دربار وغیرہ میں یہ گون بھی پہنلی پڑتی ہے۔“ یہ الفاظ انہوں نے کچھ ایسے لہجے میں کہے کہ مجھے بھی وعدہ کرتے ہی بن پڑی۔ آخر میں گون لیکر گیا اور لاہور سے آکر واپس کر دی۔ جب مولوی صاحب نے گون پر قبضہ کر لیا

اس وقت بہت خفا ہوئے۔ کہنے لگے ”اب کے تو اگر میری کوتاہی میں کھسا تو اچھا ہی نہ ہوگا کل کو میرا کیش بکس اٹھا کر لے جاے گا۔ خیر دانی گون لیجاتا تو کچھ ہرج فہ تھا، کیوں کہ واپسی کی تو امید رہتی۔ مجھے کب امید تھی کہ آپ بزرگ واپس بھی کریں گے۔ وہ تو کہو میرا حلال کا مال تھا جو واپس آگیا۔“ میں نے کہا ”مولوی صاحب اگر مجھے پہلے سے معلوم ہو جاتا کہ آپ کو گون کی واپسی کی توقع نہیں ہے تو آپ اس کی تمام عور شکل بھی نہ دیکھتے۔“ ہنس کر کہنے لگے ”چلو مشقے بعد از جنگ کی صورت ہے۔ آئندہ میں دینے میں احتیاط کروں گا اور تم واپسی میں احتیاط کرنا۔“ اس وقت تو یہ باتیں ہنسی میں ہوئیں مگر اب افسوس ہوتا ہے۔ گون اگر میرے پاس رہ جاتی تو مولوی صاحب کی یادگار ہوتی۔ کیا یہ ممکن ہے کہ کوئی اللہ کا بندہ وہ گون میرے پاس بھیج دے۔ کیونکہ اس میں میرا بھی حق ہے۔ یہ ضرور ہے کہ وہ گون مولوی صاحب نے مجھ کو دی تو نہ تھی، لیکن وہ سمجھ چکے تھے کہ یہ ہاتھ سے گئی۔ میری غلطی تھی جو اس کو لیجا کر واپس کیا۔ اب اگر مل گئی تو کبھی ایسی غلطی نہ کر دینا۔

جس طرح مسٹر مشرت نے یہ گونیں مولوی صاحب کے لیے منڈھی تھیں اسی طرح نواب محسن الملک نے حیدرآباد میں فرنیچر ان کے سر چپیک دیا تھا۔ اس زمانے میں حیدرآباد میں نواب محسن الملک کا طوطی بول رہا تھا۔ ان کی تجویز اور سرسید کی تحریک پر مولوی صاحب حیدرآباد آئے۔ پہلے نواب محسن الملک ہی کے ہاں قیام کیا۔ اس کے بعد علیحدہ کوٹھی میں جا رہے۔ ہندوستانی وضع کا سامان تخت چوکیاں وغیرہ خرید لیں۔ بھلا محسن الملک یہ کیونکر دیکھ سکتے تھے کہ ان کا دوست پرانی وضع کے لوگوں کی طرح زندگی بسر کرے۔ ایک روز سکندرآباد جا، ایلن اینڈ کمپنی کو کئی ہزار کے فرنیچر کا آرڈر دیدیا اور کہدیا کہ مولوی صاحب کے ہاں پہنچا دو اور بل بنا کر بھیج دو۔ ایک روز جو مولوی صاحب آتے ہیں تو کیا دیکھتے ہیں کہ چھترے پر چھتر فرنیچر کا لدا کوٹھی کے

باہر کھڑا ہے۔ بہت چکرائے، لینے سے انکار کیا۔ مگر وہ نواب محسن الملک کا پڑھایا ہوا شیطان تھا۔ وہ کب ماننے والا تھا۔ آخر لاچار گھر چھوڑ باہر آ بیٹھے اور دن بھر میں مولوی صاحب کا مکان صاحب بہادر کی کوٹھی ہو گیا۔ مگر یہ بھی فذیر احمد تھے، کچھ ایسی چال چلے کہ جب انکا تقرر پٹنچرو کی صدر تعلقداری پر ہوا تو وہ سب کا سب سامان بہت ہی تھوڑی کمی پر ایان ہی کے سر مارا اور پٹنچرو وہی اپنے پرانے تخت وغیرہ لے گئے۔ نواب محسن الملک کو کانوں کان خبر بھی نہیں ہوئی۔ اب آگے کی داستان بڑی دلچسپ ہے۔ نواب محسن الملک دورہ پر نکلے، پٹنچرو قیام کیا۔ مولوی صاحب خود کہیں دورہ پر گئے ہوئے تھے۔ نواب صاحب نے گھر میں کہلا بھیجا کہ میں آیا ہوں میرے قیام کا انتظام کر دو۔ ایک کمرہ جس میں دو تین کرسیاں اور ایک دو میزیں تھیں کھول دیا گیا۔ یہ وہ ایان والے فرنیچر کی تلاش میں تھے۔ سمجھے کہ مولوی صاحب نے اپنے کمرے میں سجا کر رکھا ہوگا اندر کہلا بھیجوا کیا کہ میں مولوی صاحب کے کمرے میں ٹھہرونگا۔ پہلے تو جواب ملا کہ وہاں آپ کو تکلیف ہوگی۔ مگر جب ادھر سے اصرار ہوا تو وہ کمرہ بھی کھول دیا گیا۔ اندر جا کر کیا دیکھتے ہیں کہ وہاں صفا چت میدان ہے۔ نہ درہی ہے نہ چاندنی نہ میز ہے نہ کرسی۔ کمرے کے بیچ میں ایک چھوٹا سا تخت ہے، اس پر ایک کھبل پڑا ہوا ہے۔ بازو میں ایک چوکی پر رحل اور جانہاز رکھی ہے۔ کھونٹی پر کلام معید لٹک رہا ہے۔ یہ بہت چکرائے۔ لوگوں سے پوچھا ”وہ فرنیچر کہاں گیا۔“ معام ہوا کہ آتے آتے مولوی صاحب اس کے کورے کر آئے۔ بچارے ایک رات ٹھہرے اور صبح ہی کوچ بول دیا۔

کچھ عرصے تک تو نواب محسن الملک اور اُن کی بنی رہی، بعد میں اتنی کھنچی کہ ثروت گئی۔ مولوی صاحب کو یہ شکایت تھی کہ محسن الملک مجھ پر دباؤ ڈال کر کام نکالنا چاہتے ہیں۔ محسن الملک کو یہ شکایت تھی کہ مولوی صاحب میرے مخالف ہو کر میرے اکھاڑنے کی فکر میں ہیں۔

غرض جب عہد السلطنت بہادر کا زمانہ آیا اور محسن الملک بہادر کی کہان چڑھی تو مولوی صاحب کو میدان سے ہٹ جانا ہی مناسب معلوم ہوا۔ دوسرے حیدرآباد میں صحبت کا جو رنگ تھا وہ ایسا نہ تھا جس میں مولوی صاحب کا رنگ جم سکتا۔ اس زمانے کے جو حالات مولوی صاحب بیان کیا کرتے تھے، اُن کا زبان قلم پر نہ آتا ہی زیادہ مناسب ہے۔

بعد میں دونوں بظاہر ملتے جلتے تھے، لیکن موقع پڑا تو ایک دوسرے کو پردے ہی پردے میں سنائے بغیر نہ رہتے تھے۔ ایک واقعہ تو خود میری آنکھوں کے سامنے گزرا ہے۔ ۱۹۰۳ء کے دربار کے موقعہ پر کانفرنس کا اجلاس دہلی میں اجیری دروازہ کے باہر ہوا۔ اس زمانے میں نواب محسن الملک علی گڑھ کالج کے سکریٹری تھے۔ کانفرنس کے صدر ہز ہائینس سر آغا خاں تھے۔ آدمیوں کی یہ کثرت تھی کہ بیٹھنے کو پندال میں جگہ نہ ملتی تھی۔ ہر جلسے میں کئی کئی رئیس آجاتے تھے۔ ایک پورا دن خاص مولوی صاحب کے لکچر کے لئے مقرر ہوا۔ مدت ہوئی تھی کہ مولوی صاحب نے پبلک میں لکچر دینا چھوڑ دیا تھا۔ اس روز جو معلوم ہوا کہ مولوی صاحب لکچر دینگے خلقت ٹوٹ پڑی۔ لکچر شروع ہی ہوا تھا کہ لارے کچنر نے کہلا بھیجا کہ آج میں بھی آؤنگا۔ نواب محسن الملک نے ایسے با وقعت و ذی وجاہت مہمان کے استقبال کی تیاریاں شروع کیں۔ مولوی صاحب کے لکچر میں اسی گزبڑ سے کھنڈت پڑتی تھی۔ پندال کے باہر ذرا گزبڑ ہوئی اور نواب محسن الملک سمجھے کہ لارے کچنر آئے۔ اٹھکر باہر گئے اور پھر آ بیٹھتے۔ اسی طرح وہ کوئی دس پندرہ دفعہ باہر گئے اور اندر آئے۔ مولوی صاحب بہت جڑبڑ ہوتے۔ خفا بھی ہوئے مگر ان کی کون سنتا تھا۔ قصہ مختصر آخر لارے کچنر آہی گئے۔ نواب محسن الملک نے سب کا تعارف کرایا۔ مولوی صاحب نے خود اپنا تعارف کر لیا۔ لارے کچنر کہنے لگے ”مولوی صاحب

ہم نے کورس میں آپ کی کتابیں پڑھی ہیں، آج آپ سے ملکر بڑی خوشی ہوئی۔“  
 مولوی صاحب نے کہا ”لات صاحب مجھے بھی آپ سے ملکر بڑی خوشی ہوئی۔  
 اور سب سے بڑی یہ خوشی ہوئی کہ آپ کی وجہ سے ایک معہ حل ہو گیا۔“  
 لارے کچنر نے کہا کہ وہ کیا معہ تھا۔ مولوی صاحب نے کہا کہ ”ہمارے ہاں  
 قیامت کی نشانیوں میں لکھا ہے کہ اس وقت ایسا تہلکہ ہوگا کہ حاملہ عورتوں  
 کے حمل گر جائیں گے۔ سمجھ میں نہ آتا تھا کہ وہ ایسی کیا مصیبت ہوگی  
 کہ حمل گرا دیگی۔ مگر آج یقین آگیا کہ جو کچھ لکھا ہے صحیح لکھا ہے۔  
 جب آپ کی آمد نے بڑے بڑے پیت والے بدھوں کے حمل گرا دیے تو کیا تعجب  
 ہے کہ قیامت کی آمد عورتوں کے حمل گرا دے۔“ تمام پندال میں سناتا ہو گیا۔  
 مگر مولوی صاحب کو جو کہنا تھا کہہ گئے اور اس طرح اپنے دل کا بغار نکال لیا۔  
 بات یہ ہے کہ مولوی صاحب کو وقت پر ایسی سوچتی تھی کہ باید و شاید۔  
 چنانچہ امیر حبیب اللہ خاں ہی کے دربار کا واقعہ دیکھ لو —

امیر حبیب اللہ خاں بقرعید کے دن دہلی میں تھے۔ اس روز جمعہ تھا۔  
 صبح کو بقرعید کی نہاڑ عیدگاہ میں پڑھی اور جمعہ کی نہاڑ جامع مسجد  
 میں، شام کو سوکت ہاؤس میں دربار کیا۔ اس دربار میں ۸ یا ۹ دہلی کے  
 ہندو امیر اور اسی قدر مسلمان مشاہیر بلائے گئے۔ ان میں ایک مولوی  
 صاحب بھی تھے۔ سرہنری میک موہن نے ان لوگوں کا تعارف امیر صاحب  
 سے کرایا۔ جب مولوی صاحب کی باری آئی اور ان کی تعریف سرہنری  
 نے کی تو امیر صاحب نے کہا ”آپ کو ان کی تعریف کرنیکی ضرورت نہیں  
 ہے میں خود ان کی تصانیف بڑے شوق سے پڑھتا ہوں۔ اور تقریباً سب کا  
 ترجمہ بھی کرا چکا ہوں۔ دیکھنے کا اشتیاق تھا وہ آج پورا ہو گیا۔“ اس کے  
 بعد باتوں ہی باتوں میں پوچھا ”آپ شعر بھی کہتے ہیں۔“ مولوی صاحب  
 نے کہا ”جی ہاں کہتا ہوں۔ لیکن آج آپ کی تعریف میں اپنا نہیں دوسروں

کا شعر سناؤنگا۔“ یہ کہہ کر متنبی کا یہ شعر پڑھا:—

عید وعید وعید مجتہما وجہ الحبيب و يوم العيد والجمہا

موقعہ کے لحاظ سے یہ شعر ایسا بر محل ہو گیا کہ متنبی کو نصیب بھی نہ ہوا ہوگا۔ واقعات اور خاصکر حمیب کے لفظ نے شعر میں جان ڈال دی۔ تمام دربار چمک اُٹھا۔ امیر حبیب اللہ خان نے اٹھکر مولوی صاحب کو گلے سے اگا لیا اور اتنے بوسے دئے کہ مولوی صاحب گھبرا گئے۔ دوسرے روز جو انہوں نے اس واقعہ کا ذکر ہم سے کیا اس کو انہی کے الفاظ میں دہرانا اچھا معلوم ہوتا ہے۔ کہنے لگے ”بھئی میں تو شعر پڑھکر مصیبت میں پھنس گیا۔ شعر پڑھنا تھا کہ یہ معلوم ہوا کسی شیر نے آکر مجھے ڈبوچ لیا۔ اس میوے شیر کا کرؤی سوا گز چوڑا سینہ‘ میں تھیرا چھوٹے قد کا آدمی۔ اس نے جو پکڑ کر بھینچا تو ادھر تو ہڈیاں پلپلی ہوگئیں ادھر دم گھٹنے لگا۔ اس کی گرفت سے نکلنے کی ہزار کوشش کرتا ہوں‘ جنبش تک نہیں ہوتی۔ قسم خدا کی اس وقت تک ہڈیوں میں درد ہو رہا ہے۔ بارے خدا خدا کر کے گرفت تھیلی ہوئی تو میں ذرا علیحدہ ہوا۔ ابھی پوری طرح سانس بھی نہ لینے پایا تھا کہ اس نے میوے گلے میں باہیں ڈال بوسہ پر بوسہ لینا شروع کیا۔ بےلا مجھے بدھے کو دیکھو اور امیر صاحب کی اس حرکت کو دیکھو۔ کچھ تعریف کا یہ طریقہ افغانستان ہی میں اچھا معلوم ہوتا ہوگا مجھے تو مارے ہرم کے پسینے چھوٹ گئے۔ وہ اللہ کا بندہ ذرا دم لیتا اور سبحان اللہ کہہ کر پھر لپٹ جاتا۔ لپٹتا اور لپٹتے ہی بوسے پر بوسہ لینا شروع کرتا۔ بچارے دوسرے بھلے آدمی بیٹھے ہوئے کیا کہتے ہونگے۔ جب میں نے اس مصیبت سے رھائی پائی تو میری ناک سے پسینہ اس طرح بہہ رہا تھا جس طرح کسی توٹی صراحی میں سے پانی رستا ہے۔ نا بھائی نا ایسے درباروں کو میرا دور ہی سے سلام ہے۔ کون شعر پڑ کر اپنی ہڈیاں تڑوائے۔“ مولوی صاحب کو اپنی ہڈیاں

سہلاتے جاتے اور یہ قصہ بیان کرتے جاتے تھے مگر ان کے چہرے سے معلوم ہوتا تھا کہ خوشی کے مارے دل کھلا جا رہا ہے۔ اور سمجھ رہے ہیں کہ شعر کی داد اس طرح اور اس رنگ میں آج تک نہ کسی شاعر کو ملی ہے اور نہ ملیگی۔

اس تیزیء طبع کے ساتھ صاف گوئی بھی بلا کی تھی۔ جو کہنا ہوتا تھا وہ کہے بغیر نہ رہتے تھے۔ اس میں کسی لفتنت گورنر پر ہی حملہ کیوں نہ ہو جائے۔ سنہ ۱۹۰۴ء میں لارڈ کرزن کا ایک لکچر ہوا۔ اور اس میں انہوں نے اس بات پر زور دیا کہ جب تک ہندوستانی یورپ والوں کی طرح سچ بولنے کی عادت نہ تالیں گے اس وقت تک ہندوستان ترقی نہیں کرسکتا۔ اخباروں میں یہ لکچر پڑ کر مولوی صاحب کو بہت غصہ آیا۔ خدا کی قدرت دیکھو کہ اس کے چند ہی روز بعد ہمارے کالج میں سالانہ جلسہ ہوا۔ اور لارڈ لیفرائے جو ہندوستان کے لات پادری تھے تشریف لائے۔ شامت اُچال سے انہوں نے بھی اپنے لکچر کا موضوع یہی قرار دیا۔ کالج کی طرف سے لات صاحب کا شکریہ ادا کرنے کے لئے مولوی صاحب تجویز کئے گئے۔ اب کیا تھا اللہ دے اور بلند لے۔ جو کچھ دل میں بخار بھرا تھا، خوب اچھی طرح نکال لیا۔ کالج والے حیران تھے کہ یا الہی یہ کیا ماجرا ہے۔ مولوی صاحب شکریہ ادا کر رہے ہیں یا لات صاحب پر اعتراضات۔ مگر انہوں نے جب تک اپنے دل کی بھڑاس اچھی طرح نہ نکال لی، خاموش نہیں ہوئے۔ سب سے پہلے انہوں نے ہندوستان کے مغربی اثر کو نہایت پر مذاق پہلو سے بیان کیا۔ فرمانے لگے ”حضرات پیجامہ اچھا ہے یا پتلون“ ہم پرانے آدمی تو موسم کے لحاظ سے اٹھلے بیٹھنے کی سہولت و آرام کے لحاظ سے پیجامہ ہی کو اچھا کہیں گے۔ مگر آج کل کے ہندوستانی صاحب بھادر پتلون کا ساتھ دیں گے۔ یہ کیوں۔ اس لئے کہ یہ انگریزوں کا پہناوا ہے۔ ہم اچکن یا افگر کہے کو اچھا کہیں گے کہ اس سے ستر تھکتا ہے۔ آدمی بھاری بھر کم معلوم ہوتا ہے۔ ہمارے یورپ کے دلدادہ بھائی کوٹ کو پسند کریں گے۔ یہ کیوں۔ اس لئے کہ یہ انگریزوں کا پہناوا ہے۔ ہم بدھے سلیم شاہی جوتی پر جان دیں گے



کیونکہ اس میں پیر کو آرام ملتا ہے، نرم نرم اور سبک ہوتی ہے۔ ہمارے فیشن کے عاشق فل بوت کا انتضاب کریں گے۔ یہ کیوں - اس لئے کہ یہ انگریزوں کا پہناوا ہے۔ ہمارے پاس اپنی پرانی ہر چیز کے اچھے ہونے کا ثبوت موجود ہے۔ ان کے پاس صرف ایک جواب ہے کہ یورپ والے ایسا ہی پہنتے ہیں۔ اور بھئی ہے بھی یہی بات۔ قسمت نے ہم کو انگریزوں کا ماتحت کر دیا ہے۔ ان کی ہر چیز ہمارے لئے قابل تقلید ہے اور ان کا ہر فعل ہمارے لئے چراغ ہدایت۔ اب افعال سے گزر کر اقوال پر نوبت آگئی ہے۔ پادری ٹرزن تھوڑے ہی دن ہوئے فرساکے ہیں کہ ہندوستانی سچ چھوڑو اور انگریزی سچ بولا کرو۔ آج ہمارے پادری لیفرے بھی ان کے ہم نوا ہوئے ہیں یا تو انہوں نے یہ سمجھا ہے کہ یہاں کے سچ اور یورپ کے سچ میں فرق ہے اور وقت آگیا ہے کہ پیچاسے کی طرح ہندوستانی سچ کو اتار پھینک دیا جائے اور پتلون کی طرح ولایتی سچ پہن لیا جائے۔ یا ان کا یہ خیال ہے کہ ہندوستان کے کسی مذہب نے سچ کی تلقین ہی نہیں کی ہے اور یہ نیا سال دساور ہو کر ولایت سے آیا ہے۔ بہر حال کچھ بوی ہو اب تمہارے پرانے سچ کی قدر نہیں رہی ہے۔ خدا کے لئے اگر اپنا بھلا چاہتے ہو تو ان لات صاحبوں کا حکم مانو۔ یہ بڑے لوگ ہیں، مولوی ندیر حسین یا پنڈت بانکے لال نہیں ہے کہ انہوں نے ہندوستانی سچ بولنے کی ہدایت کی اور تم ہنسکر ٹال گئے۔ لات صاحبوں کی بات نہ مافوگے اور ولایتی سچ نہ بولوگے اور یہ قازہ سال استعمال نہ کروگے تو یاد رکھو کہ نوکری ملنی مشکل ہو جائیگی۔ اور نوکری نہ ملی تو روٹیوں کو محتاج ہو جاؤ گے۔ کیونکہ دونوں لات صاحبوں نے یہ ہدایت نہیں کی ہے کہ نوکری کا خبط چھوڑو اور تجارت یا صنعت و حرفت اختیار کرو، اسی سے تمہارے دلدار دور ہوں گے۔“

آخر میں مولوی صاحب نے تھوڑا بہت لارے لیفرے کا شکریہ بھی ادا کر دیا۔ لات صاحب اردو بہت اچھی جانتے تھے۔ مولوی صاحب کی اس پرمذاق تقریر پر

مسکراتے رہے۔ مگر دل کا خدا ہی مالک تھا۔ کالج کے منتظمین کے چہروں پر ہواٹیاں اتر رہی تھیں۔ مگر یہاں 'تیر از کھان جستہ' کی صورت تھی۔ کیا کرسکتے تھے۔ البتہ دل میں اُنہوں نے تھان لی ہوگی کہ آئندہ مولوی صاحب کو شکریہ ادا کرنے کی تکلیف نہ دینا ہی مناسب ہے۔

اس واقعہ کے کچھ ہی دنوں بعد میں حیدرآباد چلا آیا پھر دو دفعہ دہلی میں مولوی صاحب سے میوا ملنا ہوا۔ پہلی دفعہ جو سلا تو یہ وہ زمانہ تھا کہ امہات الامہ کی وجہ سے مولوی صاحب پر بڑی لے دے ہو رہی تھی۔ میں نے بھی اس کا ذکر چھیڑا۔ کہنے لگے ”بھئی مجھے تو اس کتاب میں کوئی ایسی چیز نظر نہیں آتی جس کی وجہ سے لوگ اس طرح برانگیختہ ہو جائیں۔ تم نے بوی یہ کتاب دیکھی ہوئی۔ آخر تم ہی بتاؤ کہ اس میں میں نے کونسی ایسی نئی بات لکھی ہے۔“ میں نے خود امہات الامہ نہیں دیکھی تھی۔ مگر میں مولوی صاحب کے طرزِ تحریر سے واقف تھا۔ اس لئے میں نے یہی کہا کہ ”مولوی صاحب آپ کا طرزِ تحریر مذاق کا پہلو لئے ہوتا ہے۔ وہ کچھ قصہ کہانیوں ہی میں مزا دیتا ہے۔ تاریخ کی کتابوں اور خاصکر مذہبی معاملات میں وہ کسی طرح کہپ نہیں سکتا۔ اگر لوگوں کو اعتراض ہوگا تو آپ کی طرزِ تحریر ہی کے متعلق ہوگا۔“ مولوی صاحب نے کہا ”میرے کلامِ معید کے ترجمہ کے متعلق تو یہ اودھم کیوں نہیں مچا۔“ میں نے کہا ”اس پر بھی لوگوں کو اعتراض ہیں۔ مگر اس میں آپ کا معاملہ الہ میاں سے ہے اور یہاں انسانوں سے۔ مشہور مقولہ ہے کہ ”با خدا دیوانہ باش و با محمد ہوشیار“ کچھ سوچتے رہے پھر کہنے لگے۔ ہاں بیٹا کہتے تو سچ ہو۔ اس قسم کی تالیفات میرے دائرہ تحریر سے باہر ہیں۔ انشاء اللہ دوسرے ایڈیشن میں اس نقص کو رفع کر دوں گا۔“

جب میں چلنے لگا تو فرمایا ”کہو بیٹا! پھر مٹو گے۔ ابھی تو تمہارے جانے میں بہت دن ہیں۔“ میں نے کہا ”انشاء اللہ ضرور آؤں گا۔“ ہنس کر کہنے لگے

انشاء اللہ کہنے کے بعد تم ضرور آئے۔ مسلمانوں کو جب کوئی کام کرنا ہوتا ہے تو ہزاروں قسمیں کہا کر کہتے ہیں کہ یہ کام میں ضرور کروں گا۔ مگر جب کسی کام کے کرنے کو جی نہیں چاہتا تو ہمیشہ یہی کہا کرتے ہیں کہ انشاء اللہ ضرور کروں گا۔ ہم تو اس کے یہ معنی سمجھتے ہیں کہ اس کام کے کرنے کا تو ارادہ نہیں ہے۔ ہاں اگر خدا نے چاہا اور زبردستی یہ کام کرا دیا تو مجبوراً کر لینگے۔“ میں نے کہا ”مولوی صاحب آپکو ”انشاء اللہ“ کے یہ معنی پہنائے مناسب نہیں ہیں۔ آپ مذاقہ پہاؤ مذہبی معاملات میں بھی نہیں چھوڑتے۔“ کہنے لگے ”میاں۔ پہلے ’انشاء اللہ‘ کے معنی دوسرے تھے آج کل کے مسلمان وہی معنی لیتے ہیں جو میں نے بیان کئے۔“ خدا کی قدرت دیکھو کہ اسی رات کو عین میرے پلنگ کے نیچے طاعون کا چوہا مرا۔ اور صبح ہی کے میل سے میں ایسا دھلی سے بھاگا کہ حیدرآباد آکر دم لیا۔

دوسری دفعہ جو میں ملا تو مولوی صاحب کی صحت جواب دے چکی تھی۔ چھت پر جو چھوٹا کمرہ تھا اس میں آ رہے تھے۔ رعشہ میں اضافہ ہو گیا تھا، آنکھوں سے بھی کم دکھائی دیتا تھا۔ پلنگ پر بیٹھے رہا کرتے تھے۔ میں نے کمرے کے دروازے میں قدم رکھتے ہی بڑی زور سے سلام کیا۔ کہنے لگے ”ہیں یہ کون صاحب ہیں۔“ میں نے کہا ”میں ہوں۔“ پھر پوچھا ”آخر ’میں‘ کون صاحب ہوئے۔“ نام کیوں نہیں بتاتے۔ ارے بھائی اب مجھے صاف نہیں دکھائی دیتا۔ ذرا قریب آؤ۔“ میں نے کہا ”واہ مولوی صاحب واہ۔ اگر آواز سے نہیں پہچانا تو خوب پہچانا“ دور سے پہچانئے تو بات ہے۔“ ایک دفعہ ہی ہنس پڑے اور کہنے لگے ”اوهو، مرزا فرحت صاحب ہیں۔ بھلا اور کون یہ بے تکی باتیں کرے گا۔ آؤ بیٹا، آؤ۔ اب کے تو کئی برس کے بعد آئے۔“ میں پاس گیا، گلے لگایا، حالات پوچھتے رہے۔ باتیں کرتے کرتے کہا ”ذرا دیکھنا بھئی گھڑی میں کیا بجا ہے۔“ میں نے گھڑی دیکھ کر کہا کہ ”سازھے نو میں پانچ منٹ ہیں۔“ کہنے لگے ”اوهو، دیر ہو گئی۔ ذرا میرا جوتا اور

جوابیں تو لے آؤ۔ میں نے لاکر جرابیں پہنائیں۔ جوتہ سوکھ کر لکڑی ہو گیا تھا۔ وہ زبردستی پاؤں میں تھونسا۔ جوتہ پہن کر کھڑے ہو گئے۔ میں نے کھونٹی پر سے اتار کر شیروانی اور توبی ڈی۔ وہ پہن کر کہنے لگے ”چلو اہئی چلو وقت تنگ ہو گیا ہے۔“ میں نے کہا ”مولوی صاحب آخر کہاں جانا ہے۔“ کہنے لگے ”بیٹا آج ایک مقدمہ کی پیشی ہے، وہاں جا رہا ہوں، ذرا مجھکو کشمیری دروازہ تک تو لے چل۔“ بہر حال ہاتھ پکڑ کر نیچے اترے باہر دیکھوں تو کوئی سواری نہیں۔ میں نے کہا ”مولوی صاحب خدا کے لئے اب اس عہر میں تو اس طرح پیدل نہ بھرا کیجئے، خدا نے سب کچھ دے رکھا ہے، آخر یہ کس دن کے لئے ہے۔“ روپیہ اسی لئے ہوتا ہے کہ خرچ کیا جائے، بال بچوں کی طرف سے بھی بے فکری ہے، کیوں اس بڑھاپے میں آپ اپنے اوپر ظلم کرتے ہیں، ذرا اپنی حالت کو دیکھئے اور کشمیری دروازہ کو دیکھئے، یہ دو میل جانا اور دو میل آنا، آپ کو مضطرب کر دیا۔ ذرا تھیر جائیے، میں گاڑی لے آتا ہوں۔“ بہت بگڑے اور کہنے لگے ”مجھکو میرے معاملے میں دخل دینے کی کیا ضرورت ہے۔ اب چلتا ہے تو چل نہیں میں کسی اور کو بلاتا ہوں۔ ابھی میرے ہاتھ پاؤں نے ایسا جواب نہیں دیا ہے کہ کشمیری دروازہ تک نہ جا سکوں۔“ میں نے کہا ”مولوی صاحب خدا کے لئے اب تو گاڑی رکھ لیجئے، اگر آپ خرچ نہیں اُتھاتے تو میں اُتھاؤں گا۔“ ہنس کر کہنے لگے ”کیوں نہو روپیہ اُچھلنے لگا ہے، کیا میرے پاس اتنا روپیہ نہیں ہے کہ گاڑی نہ رکھ سکوں۔ بیٹا بات یہ ہے کہ پہلے تو میں نے اس لئے گاڑی کھوڑا نہیں رکھا کہ ساٹیسوں سے تر لگتا تھا؛ ایک تو دانہ گھاس چراتے ہیں دوسرے گھوڑے کی مالش نہیں کرتے، تیسرے گاڑی کا آج یہ توڑا کل وہ توڑا، کون بیٹھ بٹھالے اپنی بھلی چنگی جان کو یہ عذاب لگائے اور دن رات کا فکر مول لے۔ رفتہ رفتہ پیدل پھرنے کی عادت ہوگئی۔ اب آخری عہر میں گاڑی کی ضرورت ہوئی تو گاڑی رکھتے ہوئے غم آتی ہے لوگ کیا کہیں گے کہ تمام عہر تو مرادی صاحب جوتیاں

چٹخاتے پھرے، اب بڑھاپے میں گاڑی پر سوار ہو کر پھرتے ہیں۔ نا بھٹی نا، اب گاڑی رکھنا وضعرداری کے خلاف ہے۔ میں نے کہا ”تو کمیشن ہی جاری کوا لیا ہوتا۔“ کہنے لگے ”وہ بھٹی میوی وضعرداری کے خلاف ہے۔ ہمیشہ کچھری میں جا کر گواہی دی، اب بڑھاپے میں اس وضعرداری کو کیوں توڑیں۔“ بہر حال یہی حاجتیں کرتے کرتے کچھری پہنچ گئے۔ تپتی صاحب کو اطلاع ہوئی۔ انہوں نے مولوی صاحب کو اپنے کمرے میں بٹھایا اور سب سے پہلے انہیں کا مقدمہ لیکو ان کی شہادت قلمبند کی۔ اور یہ جس طرح گئے تھے اُسی طرح ہانپتے کانپتے سیرا ہاتھ پکڑ کر گھر آئے۔

حیدرآباد آنے کے تھوڑے ہی دنوں بعد معلوم ہوا کہ اُس چبکتے ہوئے بلبل نے اس گلشن دنیا سے کوچ کیا۔ جب کبھی دہلی جاتا ہوں تو مولوی صاحب کے مکان پر ضرور جاتا ہوں۔ اندر قدم نہیں رکھتا مگر باہر بڑی دیر تک دیوار سے لگ کر دروازے کو دیکھا کرتا ہوں اور وہ رہ رہ کر ذوق کا یہ شعر زبان پر آتا ہے:

یہ چمن یوں ہی وہے گا اور سارے جانور

اپنی اپنی بولیاں سب بول کر آج جائیں گے

اللہ بس باقی ہو س



## اساتذہ کی اصلاحیں

۱۲

( جناب صفدر مرزا پوری صاحب )

———— ( خواجہ وزیر 'وزیر' ) ————

خواجہ اسد علی آفتاب الدولہ 'قلق' : —

قلق: صات لکھ بھیجا جواب اُس نے مری تحریر کا

حال روشن ہو گیا سارا خط تقدیر کا

اصلاح: صات لکھ بھیجا جواب اُس نے مری تحریر کا

او لفاقہ گُہل گیا سارا خط تقدیر کا

مصرعہ ثانی میں ”تحریر“ کی رعایت سے خواجہ صاحب نے ” او لفاقہ

گُہل گیا“ بنایا اور خوب بنایا۔ اس اصلاح سے شعر میں لطافت پیدا ہو گئی۔ اور

ایک محاورہ بھی فظم ہو گیا —

قلق: صات دل ہوں مدعی پہنچا سکے گا کیا ضرور

کارگر کیا فیش ہوگا عقرب تصویر کا

اصلاح: بے لیاقت ہوں مدعی پہنچا سکے گا کیا ضرور

کارگر کیا فیش ہوگا عقرب تصویر کا

پہلے مصرع میں بجائے ” صات دل ہوں“ کے ” بے لیاقت“ بنایا۔ جس سے

ضمناً مدعی کی تضعیک بھی ہوئی اور شعر بھی صات ہو گیا —

قلق:

جب ہوا گرم سخن تو بزم کو مہکا دیا  
عطر کہینچا یار کے لب نے گلِ تقریر کا

اصلاح:

جب ہوا گرم کلام مختصر مہکا دیا  
عطر کہینچا یار کے لب نے گلِ تقریر کا

مصرعہ اولیٰ میں بجائے ”سخن تو بزم“ کے ”کلام مختصر“ بنا کر دوسرے  
مصرع کا صریح مفہوم ادا کر دیا کلام مختصر کا ٹکڑا ایسا معنی خیز رکھ دیا کہ  
عطر کہینچنے کا ثبوت قوی ہو گیا۔ کتنی نازک اصلاح دی —

قلق

ادھر بھی دیکھ لو جاتا رہے گلہ دل کا  
بس اک نگاہ پہ تھیرا ہے فیصلہ دل کا

اصلاح:

اٹا سے بھی دیکھ لو جاتا رہا گلہ دل کا  
بس اک نگاہ پہ تھیرا ہے فیصلہ دل کا

صوت ایک لفظ ”ادا“ نے شعر میں کیا کیا ادا پیدا کر دی۔ ایسی اصلاح کو  
اصلاح کہتے ہیں جس نے اس مطلع کو مقبول خاص و عام کر دیا۔ دیکھئے اک زرا سے  
لفظ نے مطلع میں لاکھوں بناو پیدا کر دیے —

قلق:

الہی خیر ہو کچھ آج رنگ لایا ہے  
تپک رہا ہے کئی دن سے آبلہ دل کا

اصلاح:

الہی خیر ہو کچھ آج رنگ بے تہب ہے  
تپک رہا ہے کئی دن سے آبلہ دل کا

پہلے مصرع میں بجائے ”رنگ لایا ہے“ کے ”رنگ بے تہب ہے“ بنا کر شعر

میں لطف زبان پیدا کر دیا —

قلق:

نگہ مہر سے دیکھو جو زرا تم مجھ کو

پھر جگہ آنکھوں میں دینے لگیں مردم مجھ کو

اصلاح:

نگہ مہر سے دیکھو جو زرا تم مجھ کو

آنکھ کا قارا سمجھنے لگیں مردم مجھ کو

دوسرے مصرع میں ”پھر جکھہ آنکھوں میں دینے لگیں“ کے بجائے ”آنکھ کا تارا سمجھنے لگیں“ بنایا جس سے شعر میں ترقی کے علاوہ مناسبت الفاظ کس قدر پیدا ہوگئی —

قلق : مسکراتا ترا یاد آتا ہے جب اے خوشرو

خون رلواتا ہے غنچوں کا تبسم مجکو

اصلاح : مسکراتا ترا یاد آتا ہے جب اے گل تر

خون رلواتا ہے غنچوں کا تبسم مجکو

پہلے مصرع میں ”خوشرو“ کے بجائے ”گل تر“ بنا کے شعر کو رعایت لفظی سے مالا مال کر دیا۔ یہ اُس دور کا خاص مذاق تھا۔ جو اب نفرت کی نگاہوں سے دیکھا جاتا ہے \* —

————— (میر، وحید، الہ آبادی) —————

خان بہادر لسان العصر اکبر الہ آبادی : —

اکبر : آج آرایش کیسے دوتا ہوتی ہے

لو مری جان گرفتار بلا ہوتی ہے

اصلاح : آج آرایش کیسے دوتا ہوتی ہے

پھر مری جان گرفتار بلا ہوتی ہے

مصرعہ ثانی میں بجائے ”لو“ کے ”پھر“ بنایا۔ اس ایک لفظ کی قریم

سے مطلع کے معنی کیا سے کیا ہو گئے، سبحان اللہ —

اکبر : ہاں کسی کام کا باقی نہیں رہتا افسان

سچ تو یہ ہے کہ محبت بھی بلا ہوتی ہے

اصلاح : پھر کسی کام کا باقی نہیں رہتا انسان

سچ تو یہ ہے کہ محبت بھی بلا ہوتی ہے



پہلے مصرع میں بجائے ”ہاں“ کے پھر ”پھر“ بنایا جس سے شعر زبان کے سانچے

میں تھل گیا اور -عنوی خوبیاں بڑھ گئیں -

اکبر : ہوں فریب نگہ ناز کا قایل اکبر

مرتے دم تک نہ کھلا یہ کہ جفا ہوتی ہے

اصلاح : ہوں فریب نگہ ناز کا قایل اکبر

مرتے مرتے نہ کھلا یہ کہ جفا ہوتی ہے

حضرت اکبر خود فرماتے تھے کہ میں نے اپنے خیال میں ”مرتے دم تک“ یہ

تکڑا بہت سمجھ کے رکھا تھا مگر اُستاد وحیدالصراح نے بجائے اس کے ”مرتے مرتے“

جو بنایا تو بے ساختہ جی چاہا کہ دست مبارک کو ہوسد دوں واقعی عجیب نادر

اصلاح دی جس کی جتنی تعریف کی جائے کم ہے۔ اب ذرا سرتے سرتے کے معنی

غور فرمائیے۔ اور حضرت وحید سے کامل: لحن اُستاد کی روح کو فاتحہ سے

ثواب پہنچائیے۔

اکبر : اُنہیں سے ہوئی سمجھ کو اُلفت کچھ ایسی

نہ تھی ورنہ میری طبیعت کچھ ایسی

اصلاح : تمہیں سے ہوئی سمجھ کو اُلفت کچھ ایسی

نہ تھی ورنہ میری طبیعت کچھ ایسی

مصرعہ اولیٰ میں بجائے ”اُنہیں“ کے ”تمہیں“ کا معنی خیز لفظ رکھ دینا

ایسے ہی با کمال اُستاد کا کام تھا۔ ظاہری معنی تو جو ہیں وہ ظاہر ہیں مگر میں

نے بہت غور و خوض کے بعد جو معنی اس کے سمجھے ہیں وہ عرض کئے دیتا ہوں۔

دوسرے مصرع میں قایل کہتا ہے ”نہ تھی ورنہ میری طبیعت کچھ ایسی“ اس موقع

پر لفظ (میری) کو ذرا زور دے کر پڑھئے تو انکشافات معنی ہو جائے۔ مطلب یہ کہ

میری طبیعت ایسی نہ تھی بلکہ تمہاری طرف سے ابتدا ہوئی۔ ”عشق اول در دل

معشوق پیدا می شود“ کا مصداق سمجھ لیجئے۔ یعنی تمہیں نے مجھے محبت کا

سبق دیا ورنہ میری طبیعت کچھ ایسی نہ تھی کہ کسی سے الفت ہوتی۔ ابتدائے محبت اُدھر ہی سے ہوئی \* —

———— (میر بدر علی انیس) ————

مشاطہ سخن حصہ اول صفحہ ۳۷ میں خاکسار مؤلف نے جناب فہن صاحب برادر کوچک مولوی سید سبط حسین سے سن کر یہ لکھ دیا تھا کہ میر نواب مونس مرحوم نے ایک مرثیہ جس کا مطلع یہ تھا ”پھولا شفیق سے چرخ پہ جب لالہ زار صبح“ بڑی محنت سے کہا اور میر صاحب مرحوم کو یہ کہہ کر سنایا کہ اگر ایک اصلاح بھی آپ اس مرثیہ پر دیدیں تو میں مرثیہ آپ کے نذر کر دوں۔ میر انیس مرحوم نے فرمایا کہ میں مرثیہ لے لوں گا، اُنہوں نے کہا جی ہاں۔ اس شرط کے بعد کہا اچھا پڑھئے۔ مونس نے پڑھنا شروع کیا جب یہ بند پڑھا

وہ پھولنا شفیق کا وہ مینائے لاجورد  
مخمل سی وہ گیا وہ گل سبز سوخ زرد  
رکھتی تھی دیکھ کر قدم اپنا ہوائے سرد  
یہ خوف تھا کہ دامن گل پر پڑے نہ گرد

اسی بند کے تیسرے ”مصرع“ کو میر انیس مرحوم نے یوں بنایا ”رکھتی تھی پھونک قدم اپنا ہوائے سرد“ اور مرثیہ مطابق شرط کے مونس مرحوم کو دینا پڑا —

اس واقعہ کی ترہید زبانی اکثر احباب سے کی اور کئی مضامین اس کی تردید میں میرے پاس آئے۔ جس میں سے مولانا قتیل پھر سری کا مضمون مع اپنے مختصر نوٹ

---

\* یہ اصلاحیں مجھے اپنے محترم دوست محمد علی خان صاحب ”ملہم“ الہ آبادی سے ملیں جو حضرت اکبر کے خاص درستوں میں ہیں اور مرحوم ہی سے مشورۃً سخن بھی فرماتے تھے۔ ان اصلاحوں کا ذکر خود اکبر مرحوم نے اُن سے فرمایا تھا جو ان کے تصویل حافظہ میں محفوظ تھیں —

کے ”حسن ادب“ میں میں نے شایع کرادیا۔ میں انسان ہوں کوئی عالم لاهوت کا باشندہ نہیں اگر میں نے دھوکا کھایا تو اس کا اعتراف کرتے ہوئے معذرت خواہ بھی ہوں —

میں اپنے فکدے رس دوست حضرت حاسی کا شکر گزار ہوں کہ موصوف نے مشاطہ سخن کا ویڈیو کرتے ہوئے اس اصلاح کا بھی ذکر فرمایا اور نہایت تحقیق کے ساتھ رسالہ ”زمانہ“ ماہ دسمبر سنہ ۱۹۱۸ع میں اس واقعہ کی اصل روایت یوں تحریر فرمائی —

میر انیس مرحوم نے ایک مجلس میں اپنا یہ مرثیہ پڑھا تھا —

پھولا شفق سے چرخ پہ جب لالہ زار صبح

اس کے اختتام پر وقت شام یوں دکھایا ہے۔

ٹاپوں سے اُڑ کے سولے فلک جارہی تھی گرد

سبزے پہ لوت پوت تھا میناے لاجورد

دوسرے روز میر مونس مرحوم ایک مرثیہ لکھ کر لائے اور میر انیس کی

خدمت میں پیش کیا۔ انہوں نے صبح کی سیگری اس بند میں دکھائی۔

زردی شفق میں اور وہ میناے لاجورد

مخمل سی نرم گیاہ میں گل سبز سرخ زرد

رکھتی تھی پھونک کر قدم اپنا ہوائے سرد

یہ خوت تھا کہ دامن گل پر پڑے نہ گرد

میر انیس نے دیکھا اور گرم ہو کر فرمایا کہ یہ کیا دفعۂ آسمان سے زمین پر

نیچے گر پڑے۔ ذرا خوب غور کرو کہ یہ ہوا کی چوری سے آنے کا محل نہیں رہا۔

پھر گل بند کے مصرعوں کو یوں بنایا۔

وہ پھولنا شفق کا وہ میناے لاجورد

مخمل سی وہ گیاہ گل سبز سرخ زرد

رکھتی تھی دیکھ کر قدم اپنا ہواے سر

یہ خوت تھا کہ داس گل پر پڑے نہ گرد

مونس نے ہنر کیا کہ ہوا کے آنکھیں کہاں جو دیکھ سکے - انیس نے فرمایا

مگر کان تو ہیں - مطالب یہ کہ پھونکنا کسی بات کا کان کے اندر کہا جاتا ہے اور

پامالی گل تر کے خوف سے ہوا کو قدم قدم پر دیکھنا ضرور تھا—

ایسے باخبر و باکمال سخنور اب مشکل سے پیدا ہوں گے جن کی ملکہ

فطرت شناسی اور لطیف زبان آوری اب تک یادگار و سبق آموز ایل و نہار ہیں—

میر صاحب نے اس بلد میں جن جن مقامات پر اپنا قلم لگا دیا ہے - وہ دیکھنے

اور سمجھنے کی چیز ہیں اور واقعی سبق آموز ہیں—

میر مونس کا یہ مطلع آج زبانوں پر ہے مگر اصل میں مونس نے یوں کہا تھا

نہ تڑپے کی اجازت ہے نہ فریاد کی ہے

یونہی سرجاؤں یہ مرضی مرے صیاد کی ہے

میر انیس نے فرمایا کہ بھائی دوسرے مصرع کو یوں بنادو 'ع :

گھٹ کے سرجاؤں یہ مرضی مرے صیاد کی ہے

سبحان اللہ - اس اصلاح کی تعریف میں زبان و قلم دونوں قاصر ہیں - پہلے

مصرع میں دو تکتے ہیں - 'نہ تڑپے کی اجازت ہے' دوسرا 'نہ فریاد کی ہے' ان

دونوں تکتوں کا ثبوت قوی "گھٹ کے سرجاؤں" اس تکتے سے پیدا ہو گیا - ورنہ

"یونہی سرجاؤں" تو یونہی تھا - اسی اصلاح کا یہ اثر ہوا کہ یہ مطلع مشہور

عالم ہو گیا—

یہ اصلاح داروغہ واجد حسین صاحب 'واقف' تلمیذ حضرت 'اسیر' مرحوم نے

عنایت فرمائی - اُن کو جناب بابو صاحب خلف عارت مرحوم نمبر۱۲ انیس سے

حاصل ہوئی—

— (مرزا سلامت علی دبیر لکھنوی) —

میر واجد حسین مجھ سے ناقل تھے کہ ایک مرثیہ کسی شاگرد کا کہا ہوا،  
مجھے مرزا صاحب نے دیا کہ اس کو صاف کر دو۔ حضرت عباس کے حال کا مرثیہ تھا،  
اس موقع پر کہ جب حضرت عباس خیبر سے برآمد ہوئے ہیں، مرزا صاحب نے  
اصلاً یہ ٹیپ لکھی تھی —

آپ آتے ہیں عورت نہ کوئی سامنے آئے

اقبال سے کہد کہ عنان تھامنے آئے

مجھے جو شوارت سوچھی تو میں نے دوسرا مصرع یوں لکھ دیا 'ع :

ہاں فتح سے کہد کہ عنان تھامنے آئے

میں گردن جھکائے لکھ رہا تھا کہ مرزا صاحب آہستہ آہستہ آکر پیچھے کھڑے ہو گئے،  
مجھے خبر نہ ہوئی، اس ٹیپ کو پڑھ کر ہنسے اور فرمایا، واہ میر واجد حسین صاحب!  
آپ نے تو مجھے بوی اصلاح دیدی۔ اب میں نے گردن اٹھائی، دیکھا مرزا صاحب  
کھڑے ہوئے ہیں، میں چپ، فرمایا کیا اقبال سے آپ فتح کو اس موقع پر ترجیح  
دیتے ہیں میں نے عرض کی، جی نہیں، اس وقت میرے خیال میں یونہی آگیا،  
میں اس کو مٹا دیتا ہوں، کپڑا پانی میں دوبا ہوا سامنے رکھا تھا، میں نے  
اٹھایا، فرمایا ذرا ٹھیرو، سمجھہ تو او، لفظ فتح میں کیا برائی اور اقبال میں  
کیا خوبی ہے۔ میں نے کہا فرمائیں، فرمایا، اقبال اردو میں مذکر اور فتح مؤنث ہے۔  
پس جب شاعر اچھے شگون کے خیال سے یہ کہتا ہے کہ عورت کوئی نہ سامنے آئے تو  
فتح جو مؤنث ہے، سامنے آنا کب مناسب ہوگا۔ اس کے سوا لفظ اقبال کے لفظی معنی  
پر غور کرو، اقبال کے خود معنی آئے آنے کے ہیں، لفظ فتح میں یہ بات کہاں —

(حیات دبیر جلد اول صفحہ ۵۴)

برادر مکرم جناب نفیس بنگلوری تحریر فرماتے ہیں کہ مرزا احمد صاحب

ظہور جن کے انتقال کو ابھی ۳ برس ہوئے، مجھ سے فائل تھے کہ ایک دن

میر صفدر علی 'صفدر' مرحوم میری موجودگی میں اپنا سرِ تہ سناٹے جاتے تھے اور مرزا مرحوم سن سن کر جا بجا اصلاح دیتے جاتے تھے کہ انہوں نے ایک مقام پر تلوار کی تعریف میں یہ ٹیپ پڑھی —

سد سکندری کو تپ لرزہ آتی تھی دیوار تھقہہ بھی کھڑی تھرتھراتی تھی  
قرمایا اس کو یوں بناؤ —

سد سکندری پہ جو بھڑکی گھلا دیا دیوار تھقہہ پہ جو کڑکی رلا دیا  
(حیاتِ دبیر جلد اول صفحہ ۶۳)

————— (مرزا اصغر علی خان نسیم دہلوی) —————

منشی امیرالہ تسلیم لکھنوی :

ہاے اب تک نہ رخ ساغر و مینا دیکھا

آج کیا جائے منہ اُٹھتے ہی کسا دیکھا

اصلاح : ہاے اب تک نہ رخ ساغر و مینا دیکھا

آج کیا جائے منہ صبح کو کس کا دیکھا

دوسرے مصرع میں بجائے ”منہ اُٹھتے ہی“ کے ”منہ صبح کو“ بنایا۔ خاص

معاورہ یہی تھا جو اس محل پر اصلاح میں صرت کیا گیا۔ صرت ایک لفظ کی

تومیم سے شعر میں کس قدر لطف زبان پیدا ہو گیا اور ایک رکیم پہلو جو شعر

میں پہلے تھا جاتا رہا —

تسلیم : کون سنتا ہے میں کس سے کہوں دل کی باتیں

پنبہ در گوش تری بزم میں مینا دیکھا

اصلاح : کون سنتا ہے میں کس سے کہوں دل کی ساقی

پنبہ در گوش تری بزم میں مینا دیکھا

پہلے مصرع میں بجائے ”باتیں“ کے ”ساقی“ بنایا۔ ظاہر ہے کہ دوسرے

مصرع میں مینا کا ذکر ہے اسی مناسبت سے پہلے مصرع میں ساقی سے خطاب ہے۔

اصلاح سے شعراء صحت ہو گیا اور ”تروی بزم“ کا ثبوت قوی ہو گیا —

تسلیم: روتے روتے میں اگر سو بھی گیا فرقت میں

خواب میں دیدہ پر آب نے دریا دیکھا

اصلاح: روتے روتے میں اگر سو بھی گیا ہجر کی شب

خواب میں دیدہ پر آب نے دریا دیکھا

مصرعہ ثانی میں خواب کا ذکر ہے اس لئے مصرعہ اولیٰ میں اُستاد نے بجائے

”فرقت میں“ کے ”ہجر کی شب“ بنایا۔ خواب کے لئے شب کی ضرورت تھی۔ میوے

ایک دوست نے اس شعر کو سن کر فرمایا کہ ہجر کی شب کا سونا قیامت ہے میں

نے عرض کیا کہ تقاضے فطرت ہے۔ مسکرا کر خاموش ہو گئے اور تھوڑی دیر کے بعد

مجھے اس برجستہ فقرے کی داد دی —

تسلیم: سایہ جو زلف کا کھر یار تک گیا

ماوند شاخ سنبل پیچاں لچک گیا

اصلاح: سایہ جو زلف کا کھر یار تک گیا

ماوند شاخ نازک سنبل لچک گیا

دوسرے مصرع میں اُستاد نے ”نازک“ کا لفظ بنا کر شعر میں نزاکت

پیدا کر دی —

تسلیم: لاتی ہے فرق رسم محبت میں دل لگی

چھپڑا صبا نے آئے تو غنچہ چٹک گیا

اصلاح: لاتی ہے فرق رسم محبت میں دل لگی

چھپڑا صبا نے پیار سے غنچہ چٹک گیا

دوسرے مصرع میں ”آئے تو“ زائد تھا اس لئے بجائے اس ٹکڑے کے اُستاد

کامل نے ”پیار سے“ بلا کر پہلے مصرع میں جو ”محبت“ کا لفظ تھا اُس کو

ثابت کر دیا۔ عمدہ اصلاح ہے —

تسلیم: پہلو میں اب کہاں دل کم گشتہ کا پتا

مدت ہوئی کہ دیدہ تر سے ٹپک گیا

اصلاح: پہلو میں اب کہاں دل خوں گشتہ کا پتا

مدت ہوئی کہ دیدہ تر سے ٹپک گیا

پہلے مصرع میں ”کم گشتہ“ کو قلم زد فرما کے خوں گشتہ بنایا۔ واقعہ ہے کہ جب تک خوں گشتہ نہ ہوتا دیدہ تر سے ٹپکنا ناممکن تھا۔ اُستادانہ اصلاح دی —

تسلیم: پھول خشک - افسردہ سبزہ - شمع چپ بالیں اُداس

روڈئے ہم عالم گور غریباں دیکھکر

اصلاح: پھول خشک - افسردہ سبزہ - شمع چپ بالیں اُداس

جی بھر آیا عالم گور غریباں دیکھکر

مصرعہ ثانی میں ”روڈئے“ کے بجائے ”جی بھر آیا“ بنا کر شعر میں درد و اثر پیدا کر دیا۔ جیسا بے مثل شعر تھا ویسی ہی بے نظیر اصلاح بھی دی۔ اس شعر میں حسرت و یاس و بے کسی کی جو تصویر کھینچی گئی ہے اُس سے دل پر ایک خاص کیفیت طاری ہوتی ہے۔ حضرت تسلیم کا یہ شعر اُن کے تین دیوانوں میں سرمایۂ ناز ہے —

تسلیم: سچا ہے اگر دعویٰ دل میں وہی کافر

رکھ دیتے ہیں مسجد میں قسم کھا کے اُٹھالے

اصلاح: سچا ہے اگر دعویٰ دل میں بت کافر

رکھ دیتے ہیں مسجد میں قسم کھا کے اُٹھالے

پہلے مصرع میں ”وہی“ کی ضرورت کیاتھی جب ”بت“ کا لفظ بے تکلف آسکتا ہے۔ کافر کی رعایت اور مسجد کی مناسبت سے ”بت“ کا لفظ خوب



———— (منشی امیر احمد 'اسیر' میثائی) ————

منشی نعیم الحق 'ضو' شیخپوری:—

بجلیاں کانوں کی رخ پر عکس افکن ہوگئیں  
رو برو گالوں کے یا دو شمعیں روشن ہوگئیں  
بجلیاں کانوں کی رخ پر عکس افکن ہوگئیں : اصلاح  
دھری شمعیں رو برو گالوں کے روشن ہوگئیں

جناب 'ضو' کا مصرعہ ثانی لیتا ہوا تھا۔ اُستاد نے اصلاح سے چمکا دیا۔ اب  
مطلع میں روانی اور سلاست پیدا ہوگئی —

ضو: کس طرح سے بڑسہ لون زلفیں تو دشمن ہوگئیں  
زلفیں اُڑ پڑ کو رخ روشن پر چلن ہوگئیں  
اصلاح: پردے پردے میں وہ زلفیں میری دشمن ہوگئیں  
اُڑ کے اُن کے عارض روشن پہ چلن ہوگئیں

اس اصلاح سے مطلع میں جو معنوی خوبیاں پیدا ہوگئیں وہ ارباب نظر  
سے مغفی نہیں۔ 'ضو' کے دونوں مصرعوں میں زلف کی تکرار اور پہلے مصرع  
میں "بوسہ" کا مذسوم لفظ سب کی اصلاح ہوگئی اور لطف یہ کہ مفہوم وہی  
رہا۔ بلکہ ایک نازک معنی یہ پیدا ہوگئے کہ زلفیں جب اُڑ کر رخ روشن  
پر چلن ہوگئیں تو ہم فطارتِ رخ روشن سے بھی محروم رہے —

ضو: یاد میں اُس بت کے روئے اس قدر ہم پہوت پہوت  
پتلیاں آنکھوں کی دھو دھا کر برہمن ہوگئیں

---

• یہ اصلاحیں بھی حضرت 'عشرت' لکھنوی نے مرحمت فرمائیں۔ ان اصلاحوں کا  
ذکر خود حضرت تسلیم مرحوم نے خواجہ 'عشرت' سے فرمایا تھا۔ جن کو اُنہیں نے نوت کر لیا تھا —

اصلاح: یاد-سین اُس بت کے روئیں اس قدر آنکھیں سری

پتلیاں دونوں نہا دھو کر برہن ہو گئیں

چونکہ دوسرے مصرع میں پتلیوں کا ذکر تھا اس لئے اُستاد عدیم‌الظہیر

نے پہلے مصرع میں آنکھیں دکھائیں اور مصرع ثانی میں ”دھو دھا کر“ عوام کی

زبان تھی۔ اُسے ”نہا دھو کر“ بنا کے شعر کو شستہ و صاف کر دیا—

ضو: روتے روتے کوئی دم میں دیکھنا توہیں کے ہم

اشک کی موجیں اُمتد کر تا بگردن ہو گئی

اصلاح: روتے روتے عشق میں آخر کو جی تو با سوا

اشک کی موجیں اُمتد کر تا بگردن ہو گئیں

پہلے مصرع میں جس خوش اسلوبی سے اُستاد نے ”جی تو با“ کا معاورہ نظم

کر دیا اس سے شعر گوہر فایاب ہو گیا اور عشق کا لفظ بھی بڑھایا جس سے شعر میں روانی

اور ترقی پیدا ہو گئی۔ کیا اُستادانہ اصلاح دی کہ ردیف بھی ہاتھ سے نہ گئی—

ضو: قتل بھی مجھ کو کیا اور لوت بھی دل کو لیا

چتونیں قاتل بنیں اور آنکھیں رھزن ہو گئیں

اصلاح: قتل بھی مجھ کو کیا اور لوت بھی مجھ کو لیا

چتونیں قاتل بنیں اور آنکھیں رھزن ہو گئیں

پہلے مصرع میں بجائے ”دل“ کے ”مجھ“ بگایا۔ جس سے پہلے مصرع کے

دونوں تکررے برابر کے ہو گئے۔ اصل مصرع میں ایک جگہ ’مجھ کو‘ ایک جگہ

’دل‘ کو بُرا تھا—

ضو: سوزش دل کا بُرا ہووے کہ مرنے پر بھی ضو

ہڈیاں جل جل کے سرمہ زیرِ مدفن ہو گئیں

اصلاح: کس غضب کی دل میں سوزش تھی کہ مرنے پر بھی ضو

ہڈیاں جل جل کے سرمہ زیرِ مدفن ہو گئیں

پہلے مصرع میں ”برا ہووے“ یہ تکرار غیر فصیح تھا۔ اس لئے اُستاد نے

”کس غضب کی دل میں سوزش تھی“ بنایا سوزش کے لئے غضب کا لفظ بڑھا کر شعر میں گرمی پیدا کر دی۔ اصلاح سے شعر صاف ہو گیا۔

ضو: میں کس طرح سے تیرے کوچے میں آؤں

کہ آکا تیرے نقش پا باندھتے ہیں

اصلاح: کوئی کس طرح تیرے کوچے میں آئے

کہ آکا تہرے نقش پا باندھتے ہیں

پہلے مصرع میں ”سے“ زائد تھا اس لئے ”کوئی کس طرح تیرے کوچے میں آئے“

یہ مصرع لکھ دیا گیا اب شعر صحیح ہو گیا۔

ضو: کوئی برق سمجھ ہے توسن کو اُن کے

مگر ہم تو اُس کو ہوا باندھتے ہیں

اصلاح: کوئی سیل سمجھا ہے توسن کو اُن کے

مگر ہم تو اُس کو ہوا باندھتے ہیں

پہلے مصرع میں بجائے ”برق“ کے ”سیل“ بنایا۔ کیونکہ ”برق“ ہوا سے

سریع السیر ہے کتنی فازک اصلاح ہے۔

ضو: جناب ذوق کیا اُتھ جہاں سے

سغن کے باغ کا مرجھا گیا گل

اصلاح: جناب ذوق کیا اُتھ جہاں سے

کہ مرجھایا سغن کے باغ کا گل

مصرعہ ثانی میں تعقید تھی۔ اس لئے مصرع میں ذرا سی اُت پھیر کر دی

گئی اور قافیہ بھی وہی رہا۔

ضو: رات رات وصل اُن سے چھیڑ کچھ ایسی ہوئی

کہ نکلا اُتھتی ہے ان کی آج شرمائی ہوئی

اصلاح : رات وقت وصل اُن سے چھیڑ کچھہ ایسی ہوئی  
 جو نکاح اُتھتی ہے ان کی ہے وہ شومائی ہوئی  
 مصرعہ ثانی میں بجائے ”کہ“ کے ”جو“ بنایا اور بجائے ”آج“ کے ”ہے وہ“  
 ہفاکر شعر میں صفائی پیدا کر دی —

ضو : کوئی آفت آئے گی یہ تو کہے دیتا ہے رنگ  
 ہے اُداسی ہر در و دیوار پر چھائی ہوئی  
 اصلاح : کون اس کھر سے سدھارا ہے مثال شمع صبح  
 اک اُداسی ہے در و دیوار پر چھائی ہوئی

پہلا مصرع ’ضو‘ کا بالکل بے محل تھا۔ اس لئے پورا مصرع بدلا گیا۔ جس سے  
 معشوق کی رخصت کا سین اور پھر شمع صبح سے اُسکی تشبیہ۔ کتنی شاعرانہ نزاکتیں  
 پیدا کر دی گئیں۔ دوسرے مصرع میں بھی تصرّت کیا گیا یعنی ”ہے“ کے بجائے ”اک“  
 اور ”ہر“ کے بجائے ”ہے“ ہفاکر شعر کو حسرت و یاس کا اک مرقع بنادیا —

ضو : میری حالت رحم کے قابل بوقت نزع تھی  
 پھر گئی کچھہ سوچ کر جو موت بھی آئی ہوئی  
 اصلاح : رحم کے قابل میری حالت تھی ایسی وقت نزع  
 پھر گئی بالیں سے میری موت بھی آئی ہوئی

پہلا مصرع بالکل ترسیم کیا گیا۔ دوسرے مصرع میں بھی تصرّت کیا گیا جس  
 سے شعر شعر ہو گیا۔ مصرعہ اولیٰ میں ”ایسی“ کا لفظ بنانے سے شعر کا صحیح مفہوم ادا  
 ہو گیا۔ اگر ”ایسی“ کا لفظ نہ بنایا جاتا تو موت کا بالیں پر آکر پیر نا ناممکن تھا

ضو : ہلکی ہلکی بوے گل لانا نسیم  
 بار خاطر ہو نہ کم سن کے لئے  
 اصلاح : ہلکی ہلکی بوے گل لانا نسیم  
 بوے نازک طبع کم سن کے لئے

مصرعہ ثانی 'ضو' کا اُلجھا ہوا تھا۔ "بار خاطر" کا تکرار اُستاد کے طبع نازک پر گراں تھا۔ اس لئے "مورے نازک طبع" بنا کر شعر میں ایک خاص نزاکت پیدا کر دی۔ اسی قافیہ میں حضرت کا بھی ایک شعر زبانوں پر ہے، ملاحظہ ہو —

امیر: باغبان کلیاں ہوں ہلکے رنگ کی

بھیجنا ہیں ایک کم سن کے لئے

ضو: دخت رز کا کچھ نہیں کھلتا ہے حال

ہے اُچھلتی جام میں کن کے لئے

اصلاح: دخت رز کا کچھ نہیں کھلتا ہے حال

جام میں بے چین ہے کن کے لئے

دوسرے مصرع میں "ہے اچھلتی جام میں" کے بجائے "جام میں بے چین ہے"

بنا کر شعر کو فصیح کر دیا۔ ہے اچھلتی کا تکرار غیر فصیح تھا —

ضو: پھوٹی نظروں بھی نہیں وہ دیکھتے

مبتلائے غم ہے دل جن کے لئے

اصلاح: آنکھ اُٹھا کر بھی نہیں وہ دیکھتے

مبتلائے غم ہے دل جن کے لئے

پہلے مصرع میں "پھوٹی نظروں" یہ تکرار بے محل تھا۔ اس لئے "آنکھ اُٹھا کر"

بنا دیا۔ اب شعر میں صفائی پیدا ہو گئی —

ضو: گرد غم کی یہ میرے دل پہ نہیں بیٹھ گئی

اک زمیں اُڑ کے سر عرش بریں بیٹھ گئی

اصلاح: گرد غم اُڑ کے میرے دل پہ نہیں بیٹھ گئی

اک زمیں اُٹھ کے سر عرش بریں بیٹھ گئی

پہلے مصرع میں بجائے "گرد غم کی یہ" کے "گرد غم اُڑ کے" بنایا کیونکہ

"گرد" کے لئے اُڑنے ہی کی ضرورت تھی دوسرے مصرع میں بجائے "اک زمیں

اُرے، ”اک زمیں اُتھ ے“ بنایا۔ کیونکہ زمیں اُر نہیں سکتی بلکہ اُتھ سکتی ہے۔

ضو: کیسے اچھی ہو غزل تھیک ہے ارشاد امیر

پست مضمون سے زیادہ یہ زمیں بیتہ گئی

اصلاح: کیونکر اچھی ہو غزل تھیک ہے ارشاد امیر

پست مضمون سے زیادہ یہ زمیں بیتہ گئی

پہلے مصرع میں ”کیسے“ بجائے ”کیونکر“ ناجائز ہے۔ اس لئے یہ لفظ ترمیم

کیا گیا —

ضو: قاب لائی نہ اجل بھی مرے سوز دل کی

ایسا چکر اُسے آیا کہ وہیں بیتہ گئی

اصلاح: قاب لائی نہ اجل پھر گئیں آنکھیں جو سوری

ایسا چکر اُسے آیا کہ وہیں بیتہ گئی

پہلے مصرع میں سوز دل کو چکر سے کوئی مناسبت نہ تھی اس لئے اُستاد

کامل نے یہ تکرار رکھ دیا۔ ”پھر گئیں آنکھیں جو سوری“ جس سے دوسرے مصرع سے

پہلے مصرع کو ایک خاص ربط پیدا ہو گیا۔ اور شعر میں روانی اور سلاست برآ گئی۔

ضو: اے ضو نہیں ہاتھوں کی حنا لے گئی دل کو

اک شوخ پری تھی کہ اُرا لے گئی دل کو

اصلاح: ہاں ہاں نہیں ہاتھوں کی حنا لے گئی دل کو

اک شوخ پری تھی کہ اُرا لے گئی دل کو

پہلے مصرع میں ”اے ضو“ کے بجائے ”ہاں ہاں“ بذکر لفظ ”نہیں“ کی مناسبت

پیدا کر دی۔ اس تکرار نے مطلع کو دل آویز کر دیا۔ بندش چست ہو گئی، شعر

عمدہ ہو گیا —

ضو: چتون نے لیا ہے کہ ۱۵۱ لیگنی دل کو

یہ وہم غلط شرم وحیا لیگنی دل کو

اصلاح: چتون نے لیا ہے نہ ادا لیگئی دل کو

یہ سب ہے غلط شرم و حیا لیگئی دل کو

پہلے مصرع میں چتون و ادا کا ذکر کیا گیا ہے اسلئے دوسرے مصرع میں ”یہ وہم“ کے بجائے ”یہ سب ہے“ بنا کر پہلے مصرع کا صحیح مفہوم ادا کرا دیا۔ کیونکہ پہلے مصرع میں چتون و ادا دونوں کو اس الزام سے بری کرنا مد نظر تھا۔ اور دوسرے مصرع میں شرم و حیا کو مورد الزام ٹھہرا تھا۔ اصلاح سے یہ معنی پیدا ہو گئے —

ضو: اے حضرت خوشکر گزاری کا ہے موقع

دنیا سے چھٹے یاد خدا لیگئی دل کو

اصلاح: اے حضرت دل شکر گزاری کا ہے موقع

دنیا سے چھٹا یاد خدا لیگئی دل کو

پہلے مصرع میں بجائے ”ضو“ کے ”دل“ سے خطاب کیا گیا۔ کیونکہ قافیہ مصرعہ ثانی میں دل ہی کا ہے اور دوسرے مصرع میں بجائے ”چھٹے کے“ ”چھٹا“ بنایا کیونکہ ”دل“ کے لئے اسی لفظ کی ضرورت تھی —

ضو: اپنے کو سمجھتے تھے جو اُستاد زمانہ

لاتے ہیں وہ اصلاح کو دیواں مرے آگے

اصلاح: جو جانتے تھے آپ کو اُستاد زمانہ

لاتے ہیں وہ اصلاح کو دیواں مرے آگے

پہلے مصرع میں ”اپنے کو سمجھتے تھے“ اس ٹکڑے میں رکاکت تھی اس لئے ”جو جانتے تھے آپ کو“ بنا کر شعر کو فصیح کر دیا —

ضو: آنکھیں قری کرتی ہیں اشارہ مجھے اے مست

یا ناچ دکھا تی ہیں یہ پریاں مرے آگے

اصلاح : آنکھیں تری کرتی ہیں اشارے سر معفل

یا رقص میں سر گرم ہیں پریاں سرے آگے

اے سبحان اللہ دونوں مصرعوں میں توہم اس حسن سے کی گئی کہ مفہوم وہی رہا اور شعر میں روانی وسلاست پیدا ہو گئی رقص کے اٹے سر معفل ہی کی ضرورت تھی - مصرعہ ثانی میں فاج دکھاتی ہیں - اس ٹکڑے میں کس قدر ثقالت تھی بجائے اُس کے ”رقص میں سرگرم ہیں“ میں کتنی فصاحت ہے - اصلاح اسی کا نام ہے۔

ضو : اے ضوجو کہیں بزم سخن میں ہوں غزلخواں

ہو جا ئیں ابھی گنگ غزلخواں سرے آگے

اصلاح : اے ضو میں اگر بزم سخن میں ہوں غزلخواں

ہو جائیں ابھی گنگ غزلخواں سرے آگے

پہلے مصرع میں ”جو کہیں“ بجائے ”میں اگر“ بنا کر شعر میں صفائی پیدا کر دی \*

حافظ معتمد علی حفیظ جونپوری مرحوم :

بیہتہ جا تا ہوں جہاں چھاؤں کھنی ہوتی ہے

کچھ عجب چیز غریب الوطنی ہو تی ہے

\* معنی جناب وصل بلگرامی ایڈیٹر ”مرقع“ کے دفتر میں حضرت ضو کی بیاض تھی - جس پر منشی صاحب کے نام کی اصلاحیں تھیں - ایک روز حضرت وصل کی عدم موجودگی میں وہ بیاض میری نظر سے گزری میں نے ایک بار اُسے شروع سے آخر تک پڑھا - پھر دوبارہ اسکی نقل کی - میں نقل کر چکا تھا کہ جناب وصل و لسان الماک حضرت بیاض آگئے - وصل نے مجھے یہ کہا کہ آپ نے میری عدم موجودگی میں یہ اصلاحیں کہیں نقل کر لیں - میں نے کہا کہ مدت سے آپ وعدہ فرما تے رہے آج بیاض مجھے مل گئی میں نے نقل کر لیا - اس پر کہنے لگے تاہم میرے اجازت کی ضرورت تھی - مجھے یہ فقرہ گواں گڑا میں نے وہ نقل شدہ کاغذ پڑے پڑے کر کے وہیں بھٹاک دیا اور گھر پر آکر ذہن پر زور دیا اور جو اصلاحیں یاد آئیں اُن کو لکھ لیا —



اصلاح : بیہوشہ جاتا ہوں جہاں چھاؤں گھنی ہوتی ہے

ہاے کیا چیز غریب الوطنی ہوتی ہے

یہ مطلع حفیظ مرحوم کے دونوں دیوانوں میں سر سایۂ ناز ہے اور دنیا ے شاعری میں نہایت قدر کی فکا ہوں سے دیکھا جاتا ہے اُستاد عدیم الفظیر نے مصرعہ ثانی میں ”کچھ عجب چیز“ کے بجائے ”ہاے کیا چیز“ بنا کر تین صد آہ زور سے بنا کر یہ الفاظ تحریر فرمائے کہ اگر میں بھی فکر کرتا تو یہی کہتا۔ دیکھئے ایک ہاے نے کیا قیامت تھائی کہ اب اس زمین میں ایسا حسرت انگیز وعبرت خیز درد میں تروبا ہوا مطلع ہونا دشوار ہی نہیں بلکہ ناممکن ہے۔

حفیظ : دن کو اک نور برستا ہے سری تربت پُر

شب کو اک چادر مہتاب تنی ہوتی ہے

اصلاح : دن کو اک نور برستا ہے سری تربت پُر

رات کو چادر مہتاب تنی ہوتی ہے

مصرعہ ثانی میں بجائے ”شب کواک“ کے ”رات کو“ بنا یا۔ کیونکہ

”اک“ مصرعہ ثانی میں زائد تھا اور پہلے مصرع میں دن کی

منا سبت سے رات ہی کا لفظ خوب ہوا —

حفیظ : پی لودو گھونٹ کہ ساقی کی رہے بات حفیظ

ورنہ انکار سے خاطر شکنی ہوتی ہے

اصلاح : پی لودو گھونٹ کہ ساقی کی رہے بات حفیظ

صا انکار سے خاطر شکنی ہوتی ہے

دوسرے مصرع میں بجائے ”ورنہ“ کے ”صا“ بنا کر شعر میں اور صفائی

پیدا کر دی۔

حفیظ : داور حشر سے انصاف طلب ہے کوئی

یہ ندامت ہے کہ انگشت بلب ہے کوئی

اصلاح :

داور حشر سے انصاف طلب ہے کوئی

سر جھکے ہوئے انگشت بلب ہے کوئی

مصرعہ ثانی میں ”یہ ندامت ہے کہ“ کے بجائے ”سر جھکے ہوئے“ بنایا۔

اصلاح کیا دی شرمندگی و ندامت کی تصویر کھینچ دی۔ صنعت ایہام سے مطلع کو مزین کر دیا۔

حقیقت :

آسمان میں بھی تو فالوں سے ہلا سکتا ہوں

یہ جو خاموش ہوں اس کا بھی سبب ہے کوئی

اصلاح :

آسمان آج تو فالوں سے ہلا سکتا ہوں

میں جو خاموش ہوں اس کا بھی سبب ہے کوئی

اُستاد نے پہلے مصرع میں ”آج“ کا لفظ کیا رکھ دیا بلاغت زبان کا سکھ

بتھا دیا اور دوسرے مصرع میں بجائے ”یہ“ کے ”میں“ بنا دیا۔ اصلاح سے شعر میں معنوی خوبیاں کس درجہ ترقی کر گئیں۔

حقیقت :

رونے آئے ہو کہ ہنسنے کو سری میت پر

بزم ماتم ہے کہ یہ بزم طرب ہے کوئی

اصلاح :

رونے آئے ہو کہ ہنسنے کو سرے پھولوں میں

بزم ماتم ہے کہ یہ بزم طرب ہے کوئی

پہلے مصرع میں بجائے ”میری میت پر“ کے ”سرے پھولوں میں“ بنایا۔

ہنسنے کی رعایت سے ”پھولوں“ کا لفظ خوب ہے اب یہی تکرار یعنی ”سرے پھولوں

میں“ شعر کی جان ہو گیا۔

حقیقت :

کرتے ہو تم سرے رونے کی دعائیں ہر وقت

قم سے بڑھ کر بھی مرا خیر طلب ہے کوئی

اصلاح :

کوستے رہتے ہو رونے کی دعا کرتے ہو

قم سے بڑھ کر بھی مرا خیر طلب ہے کوئی

پہلے مصرع کی ترمیم سے یہ شعر زبان کے سانچے میں تھل کر بے مثل ہو گیا  
اس فادر اصلاح سے پہلے مصرع کو دوسرے مصرع سے کس قدر ربط پیدا ہو گیا۔

————— (حکیم سید ضامن علی 'جلال' لکھنوی) —————

معبد احسان علی خاں 'احسان' شاہجہانپوری:

نزع کا وقت ہے جدا کیوں ہو  
ہم تو مرتے ہیں تم خفا کیوں ہو  
نزع کے وقت بھی جدا کیوں ہو  
اصلاح:  
ہم تو مرتے ہیں تم خفا کیوں ہو

پہلے مصرع میں ایک ادنیٰ ترمیم سے مطلع میں معنوی خوبیاں کس قدر  
توقتی کر گئیں اور "بھی" کا لفظ اُستادانہ رکھ دیا۔ مطلب یہ کہ عمر بھر تم  
ہم سے جدا رہے، اب نزع کے وقت بھی جدا کیوں ہو۔

آہ کھینچوں گا میں وہ ظلم کریں  
اصلاح:  
میری جانب سے ابتدا کیوں ہو  
آہ کھینچوں گا تم ستم تو کرو  
اصلاح:  
میری جانب سے ابتدا کیوں ہو

• خدا بخشے حنیظ مرحوم سے میرے تعلقات بہت بڑھے ہوئے تھے۔ جونپور میں  
ہمسوں یکجائی رہی۔ سنہ ۱۹۱۷ع میں کوئی بارہ سال کے بعد "گیا" کے مشاعرے میں  
ملاقات ہوئی، تو میں نے پہچانا ہی نہیں۔ وضع و قطع بالکل بدلی ہوئی تھی۔ خود  
ہی مرحوم نے مجھے پہچان کر مجھ سے خیریت پوچھی۔ آواز سے میں نے پہچانا۔ دو روز  
تک بڑے لطف کی باتیں رہیں۔ اس وقت کی اُن کی حالت ناگفتہ بہ تھی۔ مجھے  
مرحوم کی حالت پر بے حد تأسف ہوا۔ اسی سلسلہ گفتگو میں مرحوم کو جو چلد  
اصلاحیں یاد تھیں اُن کو میں نے سن کر پنسل سے نوٹ کر لیا۔ مشاطہ سخن حصہ اول  
کے اشاعت کے وقت وہ کاغذ جس میں اصلاحیں درج تھیں، تلاش سے بھی نہ ملا۔ بعد  
چھپنے حصہ اول کے وہ کاغذ ایک کتاب میں رکھا ہوا مل گیا۔ اب حصہ دوم کی زیب  
و زینت اِن اصلاحوں سے کی جاتی ہے۔

پہلے مصرع کی ترمیم سے لطف زبان بڑھ گیا۔ ”تم ستم تو کرو“ اسی ٹکڑے کی ضرورت تھی جس سے بندش میں چستی اور مصرع میں روانی پیدا ہوگئی۔

احسان: مجھ سے یہ کہہ رہی ہے مری آرزوے وصل

وہ بت ہے لا جواب کروگے سوال کیا

اصلاح: مجھ سے یہ پوچھتی ہے مری آرزوے وصل

وہ بت ہے لا جواب کروگے سوال کیا

پہلے مصرع میں بجائے ”کہہ رہی ہے“ کے ”پوچھتی ہے“ دونوں کا معنوی فوق ارباب نظر سے پوشیدہ نہیں —

احسان: ٹوٹے پڑے ہیں شیشہ و ساغر ادھر ادھر

میخانے میں چلے ہیں وہ مستانہ چال کیا

اصلاح: ٹوٹے پڑے ہیں شیشہ و ساغر ادھر ادھر

میخانے میں وہ چل گئے مستانہ چال کیا

دوسرے مصرع میں بجائے ”چلے ہیں وہ“ کے ”وہ چل گئے“ بنایا۔ ایک لفظ کی ترمیم سے زمانہ کا کتنا فرق پڑ گیا اصلاح کے دیکھنے کے بعد یہ محسوس ہوتا ہے کہ یہ محل ”چلے ہیں وہ“ کا نہ تھا، اُستادانہ اصلاح ہے —

احسان: تم ہم بغل تو ہو متوجہ نہیں مگر

آئے ہو لیکے ساتھ کسی کا خیال کیا

اصلاح: تم ہم بغل تو ہو متوجہ نہیں مگر

آئے ہو ساتھ لیکے عدو کا خیال کیا

دوسرے مصرع میں جناب ’احسان‘ نے پردے پردے میں کہا تھا مگر حضرت ’جلال‘ نے اُسے صاف لفظوں میں ظاہر کر دیا خاکسار مؤلف کی رائے ناقص ہیں

تخصیص سے تعمیم میں زیادہ لطف ہے\*—

————(فصیح الماک نواب مرزا خاں 'داغ' دہلوی)————

نواب ناظم علی خاں 'ہجر' شاہجہانپوری:

اے حسن یار قیری ذرا بھی خطا نہیں

میں حسن اتفاق سے دیوانہ ہو گیا

ہاں ہاں تمہارے حسن کی کوئی خطا نہیں : اصلاح

میں حسن اتفاق سے دیوانہ ہو گیا

حضرت داغ نے ایک ذرا سی ترمیم میں اس شعر کو زبان کے سانچے میں

تہال دیا - ”ہاں ہاں“ کے ٹکڑے نے اس شعر کو کیا سے کیا کر دیا - معنی کا لطف

مصرع کی برجستگی، بندہ کی چستی، معشوق کا جواب الجواب - ان سب خوبیوں

کے علاوہ داغ مرحوم کے کلام سے اتنا ملتا جلتا ہے کہ اگر مہتاب داغ میں لکھ دیا جائے

تو یہ امتیاز نہیں ہو سکتا کہ یہ 'ہجر' کا شعر ہے - سبحان اللہ کیا بے نظیر

اصلاح دی --

ہجر: سمجھے ہوئے ہیں پی کے وہ ساغر کو آئینہ

منہ اپنا دیکھتے ہیں وہ جام شراب میں

ونگ شراب حسن کا آئینہ بن گیا : اصلاح

منہ اپنا دیکھتے ہیں وہ جام شراب میں

پہلے مصرع کی ترمیم سے شعر واقعی حسن کا آئینہ بن گیا - دوسرا

مصرع اسی مصرع کا محتاج تھا اُستاد نے کتنا نازک مصرع لگا دیا - ہجر

کے پہلے مصرع میں ساغر اور دوسرے مصرع میں جام اچھا نہ تھا اور دونوں

\* یہ اصلاحیں سید تصدق حسنین 'قرار' شاہجہانپوری مرحوم نے مجھے دی تھیں

اور بھی وعدہ فرمایا تھا مگر افسوس کہ انہیں کا وعدہ وفا ہو گیا - خدا بخشنے اور

کہا کہوں --

مصرعوں میں ”وہ“ کی تکرار مغل فصاحت تھی۔ اصلاح سے یہ عیوب مت گئے۔  
اور شعر میں جو خاص رنگ پیدا ہو گیا اُسے میکسا رائ میخانہ ادب ہی خوب  
سمجھ سکتے ہیں، اللہ کیا مصرع ہے :-

رنگ شراب حسن کا آئینہ بن گیا

واقعی اصلاح اِسی کا نام ہے۔

————— (منشی امیرالمہ ’تسلیم‘ لکھنوی) —————

قاضی محمد نعیم الحق ’آزاد‘ شیخپوری :-

آزاد: بے خود ہیں خضر گیسوؤں والوں کے سامنے

لہرا گئے مسیح بھی کالوں کے سامنے

یہ نوت تحریر فرماکر مطلع کو قلمزد فرمایا ”خضر و مسیح کو گیسو

اور کالے سے کیا مناسبت“

آزاد: جس دم سے تو چلا ہے غزالوں کے سامنے

بھولے وہ چوکتی تری چالوں کے سامنے

اصلاح: چلتا ہے جس گھڑی تو غزالوں کے سامنے

کہاتے ہیں ٹھوکریں تری چالوں کے سامنے

آزاد کا پہلا مصرع کچھ نہ تھا، دوسرے مصرع کی روش کو اچھی تھی

مگر اُستاد نے پہلے مصرع کی مناسبت سے دوسرے مصرع میں بھی ترمیم کر دی۔

جس سے مطلع میں صفائی پیدا ہو گئی۔ جیسا مطلع تھا ویسی ہی اصلاح

بھی ہوئی۔

یہ اصلاحیں خود جناب ’ہجر‘ مرحوم نے مشاعرہ سندھ میں مجھے مرحمت فرمائیں

تھیں۔ مجھے افسوس ہے کہ اس حصے میں باوجود اس کے کہ صدا ’داغ‘ مرحوم

کے تلامذہ ابھی موجود ہیں اور میں نے اکثر حضرات کو خطوط لکھے مگر سب نے

بھل فرمایا۔ بعض حضرات نے تو جواب تک مجھے نہیں دیا صرف بے خود دہلوی کا

جواب آیا کہ میں سخت لہلہ ہوں۔

آزاد: گُل کا ہے رنگ اُڑا ہوا گالوں کے سامنے

موج نسیم پیچ ہے بالوں کے سامنے

اصلاح: گُل کا ہے رنگ اُڑا ہوا گالوں کے سامنے

سنبل ہے پیچ و تاب مہیں بالوں کے سامنے

مصرع ثانی میں ”موج نسیم پیچ ہے“ یہ تکرار اُلجھا ہوا تھا۔ اس لئے

اُستاد نے ”سنبل ہے پیچ و تاب میں“ بناکر مطلع کو سلجھادیا —

آزاد: دوڑاتے ہیں نکلاہیں سرے آبلوں کے سمت

یا برچھیاں ہلاتے ہیں تھالوں کے سامنے

اصلاح: جاتے ہیں بے خطر ترے مڑگاں کے روبرو

سینہ سپر ہم آج ہیں بھالوں کے سامنے

آزاد کے دونوں مصرعے قید شاعری سے آزاد تھے۔ اس لئے اُستاد نے الگ

کر کے دوسرا شعر کہہ دیا —

آزاد: خجالت چھپ کے بیٹھی تھاست ہے آڑ میں

آقی نہیں ہے چوٹیوں والوں کے سامنے

اصلاح: گلشن میں وہ بہار وہ رنگ چمن کہاں

اُڑتی ہے خاک خشک نہالوں کے سامنے

اُستاد ’تسلیم‘ نے دوسرا شعر اس شعر کے نیچے لکھ کر یہ مزیدار نوٹ

لکھ دیا ”قیامت کو چوٹی سے کیا علاقہ ہے“ —

آزاد: نشیلی آنکھ نہیں پھیر لیں دکھا کے مجھے

اُلت کے رکھ دئے دو جام سے پلا کے مجھے

اصلاح: وہ آنکھیں قہر بھری کیا گئے دکھا کے مجھے

پیالے زہر کے چلتے ہوئے پلا کے مجھے

آزاد کے مصرع ثانی میں تعقید تھی اس لئے دوسرے مصرع کی مناسبت

سے پہلا مصرع بھی ترمیم کیا گیا - اصلاح سے مطلع روشن ہو گیا - آنکھوں کی رعایت سے مصرعہ ثانی میں ”چلتے ہو“ کا تکرار بھی خوب بنایا —

آواز: چلے گئے خم کادل وہ کیا دکھا کے مجھے

اسیر کر دیا دام بلا میں لائے مجھے

اصلاح: چلے گئے خم زلف رسا دکھا کے مجھے

اسیر کر گئے دام بلا میں لائے مجھے

پہلے مصرع میں ”رہ کیا“ حشو تھا اس لئے بجائے ”خم زلف رسا“ بنا کر مصرع کو سلجھا دیا، چونکہ پہلے مصرع میں ”چلے گئے“ کا تکرار ہے اس لئے دوسرے مصرع میں ”کر گئے“ بنا دیا جس سے مطلع میں صفائی پیدا ہو گئی —

آواز: زمیں پہ کھینچ کے نقشہ مرا مٹاتے ہیں

یہ اُن کا کھیل ہوا خاک میں ملا کے مجھے

اصلاح: زمیں پہ کھنچ کے نقشہ مرا مٹاتے ہیں

یہ کھیل کھیلتے ہیں خاک میں ملا کے مجھے

چونکہ پہلے مصرع میں زمانہ حال تھا اس لئے دوسرے مصرع میں ”یہ

کھیل کھیلتے ہیں“ بذکر دونوں مصرعے برابر کے کر دئے —

آواز: بتایا گردش لیل و نہار کا نقشہ

انہوں نے آنکھوں کی گردش دکھا دکھا کے مجھے

اصلاح: برنگ سرمہ شب رہز دھر میں پیسا

انہوں نے آنکھوں کی گردش دکھا دکھا کے مجھے

پہلا مصرع ترمیم فرما کر یہ نوت لکھ دیا - نقشہ ”دکھانا“ معاورہ ہے ”بتانا“

نہیں ہے —

آواز: کسی کا ہاے وہ کہنا مرا پیٹے وہ لہو

جو چھیز چھاز کرے اب اکیلا پائے مجھے



اصلاح : کسی کا ہاں وہ کہنا پھو پھو میرا  
 جو چھیڑ چھاڑ کرو تم اکیلا پا کے مجھے  
 دونوں مصروعوں کی ترمیم سے شعر میں سلاست و روانی کے علاوہ لطف زبان  
 پیدا ہو گیا —

آزاد : وہ کہہ رہے ہیں خدا اُس پہ تو گرا بجلی  
 بری نکاح سے جو سہت سرے تائے مجھے  
 اصلاح : وہ کہہ رہے ہیں خدا اس کا ہو بھلا نہ کہیں  
 بری نکاح سے بیٹھا ہوا جو تائے مجھے  
 مصرعہ ثانی میں ”جو سہت سرے“ یہ تکرار زبان اور محاررے کے خلاف تھا۔  
 اس لئے بجائے اس کے ”بیٹھا ہوا“ بنایا۔ اور پہلے مصرع میں ”اس پہ تو گرا بجلی“  
 اس تکرارے میں بھی رکعت تھی اس لئے اس کو بھی قلم زد کر ”ہو بھلا نہ کہیں“  
 بنا کر شعر کو زبان کے سانچے میں ڈھال دیا \* —

خط

حضرت تسلیم مرحوم کا

بنام

آزاد پنھوری

۱۴ جون سنہ ۱۸۹۳ ع

عنایت فرمے بندہ زاد لطفکم —

تسلیم — آپ کا عنایت نامہ آیا۔ حسب ایہاے دونوں غزلوں کو بہ تعمیل  
 ارشاد دیکھا۔ ہر چند اس بارے اب میں معذور ہوں۔ انکار نہ کرسکا۔ وہ عذر میرا یہ

---

• یہ اصلاحیں بھی سہد مقبول حسین وصل دیکھامی سے ملیں۔ ان اصلاحات کے  
 ساتھ ہم حضرت تسلیم مرحوم کا ایک خط بھی درج کرتے ہیں جس سے اُن کی پھرانہ  
 حالی اور دوامی موارد کا پتہ چلتا ہے —

ہے کہ اب میرا دماغ صحیح نہیں رہا اور عوارض نے دیوانہ بنایا۔ شعر و شاعری کے قابل نہیں۔ اس وجہ سے خدمت سے بھی علیحدہ کر دیا گیا اور پنشن مقرر ہو گئی ہے مجبوری یہاں پڑا ہوں —

اس طرح میں اکثر اُستادوں کی غزلیں ہیں۔ مثل جناب مغشی اسیر احمد صاحب و فیض مغفور نواب مرزا صاحب اس وقت میرے پاس کوئی دیوان موجود نہیں۔ اگر آپ کے پاس ہو تو دیکھ لیتے گا۔ کہیں توارف نہ ہو گیا ہو اور تاریخ مثنوی بعد اس کے حاضر کروں گا \* —

————— (تسلیم) —————

نواب فصاحت جنگ جلیل القدر جناب جلیل جانشینی اسیر میثانی

مؤلف : تربت پہ وہ جو آئے تو عالم فیا ہوا

کچل اُٹھ پھول سبزۂ تربت ہوا ہوا

\* حضرت ’تسلیم‘ مرحوم کا انتقال سنہ ۱۹۱۱ء میں ہوا۔ بلبل ’تسلیم‘ حضرت ’صبر‘ رام پوری کی فرمائش سے خاکسار مؤلف نے ایک قطعہ تاریخ وفات کہا تھا۔ جسے ”حیات تسلیم“ میں جناب حسرت موہانی ارشد نلامذہ حضرت تسلیم نے ایک نوٹ کے ساتھ شایع فرمایا تھا۔ چونکہ ان کا وہ نوٹ میری تعریف میں ہے اس لئے اپنے نام سے اس کا لکھنا مناسب نہیں سمجھتا۔ حضرت ’صبر‘ رام پوری کے علاوہ خان بہادر مہر ناصر علی ایڈیٹر ’ملائے عام‘ دہلی نے بھی اس قطعہ تاریخ کی مجھے داد دی تھی۔ ہم وہ قطعہ تاریخ ناظرین ”مشاطہ سخن“ کی تقریم طبع کے لئے درج کئے دیتے ہیں۔

ملاحظہ ہو : قطعہ تاریخ وفات

تسلیم کے فراق کا صدمہ کسے نہیں تربت پہ کون آئے نہیں نوحہ کر ہوا  
چادر چڑھالی پھولوں کی روکر ’نسوم‘ نے ’حسرت‘ کے ساتھ ابر سیہ چشم تو ہوا  
بے چین ہوئے بلبل تسلیم ’صبر‘ بھی بیٹھا جو دل کو نہام کے تکرے جگر ہوا  
اردو ہے شکوہ سنج کہ میں آج لت کٹی کہتی ہے شاعری مرا برباد گھر ہوا

تاریخ انتقال کی صفحہ نے یہ کہی

ہے ہر زبان کا خاتمہ تسلیم پر ہوا

نسخہ : تربت پہ وہ جو آے تو عالم نیا ہوا

پھولوں میں جان پڑگئی سبزہ ہرا ہوا

مطلع یوں بھی صحیح تھا۔ اس لئے اُستاد نے نسخہ لکھ کے دوسرا مصرع

لکھ دیا۔ چونکہ دونوں مصرعوں میں تربت کی تکرار تھی۔ اس لئے دیوان میں

اُستاد ہی کے مصرع کو لکھ کر توجیح دی گئی —

مؤلف : رنگ چمن نہ پوچھئے ساقی کے ہجر میں

ہر جام گل ہے خون سے میرے بھرا ہوا

اصلاح : رنگ چمن نہ پوچھئے ساقی کے ہجر میں

ہر جام گل ہے خون جگر سے بھرا ہوا

چونکہ مصرعہ ثانی میں خون کی صراحت نہ تھی۔ خون تو جسم کے ہر اعضا

میں ہوتا ہے اس لئے اُستاد نے ”خون جگر“ بنا کر شعر کو رنگین کر دیا کیونکہ ساقی

کے ہجر میں جگر ہی کا خون ہونا اچھا تھا —

مؤلف : تم نے دیا تھا داغ جو اے مہرباں مجھے

وہ آج تک ہے میرے جگر سے لگا ہوا

اصلاح : تم نے دیا تھا داغ جو اے مہرباں کبھی

وہ آج تک ہے میرے جگر سے لگا ہوا

پہلے مصرع میں بجائے ”مجھے“ کے ”کبھی“ بنایا جس سے شعر میں ترقی ہو گئی

مؤلف : حصے میں وہ بھی آگئے سیہاب و برق کے

جو اضطراب تھا مرے دل سے بچا ہوا

اصلاح : حصے میں آگئے وہی سیہاب و برق کے

جو اضطراب تھا مرے دل سے بچا ہوا

پہلے مصرعے میں ”بھی“ کا ثبوت قوی نہ تھا اس لئے ”وہی“ بنا کر شعر کو

نازک اور لطیف بنا دیا —

مؤلف :

شکوہ کرینگے خنجر قاتل کا بغیہ گر

رہنے دے زخم دل کا ابھی منہ کھلا ہوا

اصلاح :

کرنا ہے شکر خنجر قاتل کا بغیہ گر

رہنے دے زخم دل کا ابھی منہ کھلا ہوا

اُستاد بے عدیل پہلے مصرع میں بجائے ”شکوہ“ کے ”شکر“ بنایا کیونکہ شکوہ

معشوق شان عاشقی کے خلاف تھا۔ محبوب کے ہر ظلم و ستم پر شکوہ ہی کرنا مشرب

عاشقی کی شان ہے۔ اُستادانہ اصلاح ہے —

مؤلف :

آئے نکالنے وہ مرے دل کی حسرتیں

آئے اُجارتے وہ میرا گھر بسا ہوا

اصلاح :

آئے نکالنے وہ مرے دل کی حسرتیں

آئے اُجارتے کو میرا گھر بسا ہوا

دروں مصرعوں میں ”وہ“ کی تکرار زرا بد نہا تھی اس لئے مصرعہ ثانی

میں ”کو“ بنا کر شعر کو اور فصیح کر دیا—

منشی غلام حسین ’آفاق‘ بنارس:

گل میں بو بلبل میں لفت شان تری ہے جلوا تیرا

اصلاح : گل میں بو بلبل میں الفت ہے ایک کرشہا تیرا

مصرعہ ثانی کی ترمیم سے شعر میں ایک نزاکت پیدا ہو گئی۔ جس کا ایک

کرشہا یہ ہو اسکی شان اور جلوا کیا ہو گا—

آفاق : کسا کسا فام بتاؤں سب کو تو ہے سودا تیرا

اصلاح : کس کس کا میں فام بتاؤں سب کو تو ہے سو دا تیرا

پہلے مصرع میں ”کسا کسا“ اچھا نہ تھا۔ اس لئے ”کس کس کا“ بنایا

اور ایک لفظ ”میں“ اور بڑھا کر دوسرے مصرع کا ثبوت قوی کر دیا—

آفاق : توبہ توبہ یہ ممکن ہے اب تک آئے شکوا تیرا

اصلاح : تو بہ تو بہ کیا مہکن ہے لب تک آے شکوا تیرا  
 پہلے مصرع میں ”کیا“ نے کیا کیا معنی پیدا کر دئے ”یہ“ میں  
 یہ بات کہاں تھی —

آفاق : جو ہو ہر موئے تن سرا زباں اے صانع عالم  
 نہر جب بھی بیاں وصف ایک ذرہ تری صنعت کا  
 اصلاح : اگر ہر موئے تن میرا زباں ہو صانع عالم  
 نہر جب بھی بیاں وصف ایک ذرہ تری صنعت کا  
 پہلے مصرع میں بجائے ”جو ہو“ کے ”اگر“ اور بجائے ”اے“ کے ”ہو“ بذا کر  
 شعر کو صیح کر دیا —

آفاق : کسیکو قیامت کا تر پا رہا ہے وہ صبح شب وصل جانا کسیکا  
 اصلاح : قیامت میری جان پر تھارہا ہے وہ صبح شب وصل جانا کسیکا  
 پہلے مصرع میں ”قیامت کا تر پا رہا ہے“ غیر فصیح تھا اس لئے  
 پورا مصرع تر میم کر کے شعر کو فصیح کر دیا —

آفاق : ہاے وہ پیار کی بات اُن کی وہ بھولی صورت  
 بھولتی ہی نہیں آفاق بھلائیں کیونکر  
 اصلاح : ہاے وہ پیار کی آنکھ اُن کی وہ بھولی صورت  
 بھولتی ہی نہیں آفاق بھلائیں کیونکر  
 پہلے مصرع میں ”بات“ کچھ نہ تھی ”آنکھ“ سحر سا مری بن گئی  
 اصلاح نہیں اعجاز ہے —

آفاق : ساقی نہ ایک دن ہوئی مے سے زبان تر  
 ہم آکے میکدے سے ترے چشم تر کئے  
 اصلاح : ساقی نہ ایک دن بھی ہوا مے سے حلق تر  
 ہم آکے میکدے سے ترے چشم تر کئے

پہلے مصرع میں ”زبان تو“ کے بجائے ”حلق تو“ بنایا کیونکہ معاورہ یہی ہے یہ معل ”زبان کا تو“ کا نہیں تھا۔

————— (لسان الہلک حضرت ’ریاض‘) —————

نواب غلام حسین ’قہر‘ تعلقدار گفیش پور ضلع بستی:

حمد خالق سے تر و تازہ ہے ایماں میوا

مطلع نور بنا مطلع دیواں میرا

حمد خالق سے ’قہر‘ تازہ ہے ایماں مہرا

مطلع نور بنا مطلع دیواں میرا

پہلے مصرع میں بجائے ”ترو“ کے ”قہر“ بنا کر مطلع کو اور روشن کر دیا

اب راقعی مطلع مطلع نور ہو گیا۔

بابو مہادیو پرشاد شوق لکھنوی:

سحر عید ہے اُتھہ ہوش میں آنہول بھی دے

ساقیا بند ابھی تک در میخانہ ہے

سحر عید ہے اُتھہ ہوش میں آنکھ تو کھول

ساقیا بند ابھی تک در میخانہ ہے

سبعان اللہ کہا اصلاح دی ”کھول بھی دے“ ایک دم کا پھٹو بھی تھا جس کو

کابل الفن اُستاد نے کس حسن سے نکالا اور ”آنکھ تو کھول“ اس جواہر نگار تکررے

نے ایک اور در میخانہ بنادیا جس کی داں اہل نظر جس قدر دیں کم ہے۔ ایسی

اصلاح ایسے ہی گہنہ مشق اُستاد دے سکتے ہیں جسے دیکھکر میگساران

میخانۂ ادب بے پیٹے مست ہو جاتے ہیں۔

\* یہ اصلاحیں خود جناب ’آفاق‘ نے اپنے دیوان شہرۂ آفاق کے ماہ مرحمت فرمائیں

دنوں کا شکریہ —

مؤلف: حسن کی شان ہے مسکے ہوئے دامن کا رفو

وضع دیوانوں کی ہے چاک گریباں ہونا

اصلاح: دھج حسینوں کی ہے مسکے ہوئے دامن کا رفو

وضع دیوانوں کی ہے چاک گریباں ہونا

چونکہ دوسرے مصرع میں ”وضع دیوانوں“ کی ہے اس لئے اُستاد کامل نے

پہلے مصرع میں بھی دھج حسینوں کی دکھائی - اب دونوں مصرعے برابر کے ہو گئے

اور تقابل بھی تھیک رہا —

مؤلف: تو بھی اے دل ہدایت فاوک جاناں ہونا

ہم سکھا دیں تجھے سو جان سے قرباں ہونا

اصلاح: بڑے کے اے دل ہدایت فاوک جاناں ہونا

ہم سکھا دیں تجھے سو جان سے قرباں ہونا

پہلے مصرع میں ”تو بھی“ کے بجائے ”بڑے کے“ بڑا دیا - جس سے مطلع میں

کتنی ترقی ہو گئی دل کے لئے ”بڑے کے“ کیا خوب بنایا - اصلاح کے معنی یہی ہیں

کہ کوئی بات شعر میں رہ نہ جائے —

مؤلف: تمہاری بزم رنگیں سے اُسے نسبت نہیں کوئی

وہ معشر ہی سہی یہ حسن معفل ہو نہیں سکتا

اصلاح: کسی کی بزم رنگیں سے اُسے نسبت نہیں صفدر

وہ معشر ہی سہی یہ حسن معفل ہو نہیں سکتا

پہلے مصرع میں دو لفظ ترمیم کئے گئے - ”تمہاری“ کے بجائے ”کسی کی“ بنایا -

اب یہ ایک لفظ ساری دنیا پر حاوی ہو گیا اور ”کوئی“ کو قلمزد فرما کے ”صفدر“

لکھ دیا جس سے شعر میں کتنی ترقی ہو گئی —

مؤلف: چھوٹی سی رات میں یہ وصل کا ساماں دیکھا

کہ تمہیں زلف سے کچھ بڑے کے پریشان دیکھا

اصلاح : چھوٹی سی رات میں کیا وصل کا ساماں دیکھا

کہ تمہیں زلف سے کچھہ بڑے کے پریشاں دیکھا

پہلے مصرع میں بجائے ”یہ“ کے ”کیا“ بنایا اس ”کیا“ نے کیا کیا معنی

پیدا کر دئے اور سب سے لطیف معنی اس ”کیا“ کے یہ ہوئے کہ کچھہ بھی نہیں

وصل کا ساماں دیکھا۔ واقعی اصلاح اسی کا نام ہے۔

مؤلف : پھر گئی آنکھوں میں یارانِ گمشدہ کی شبیہ

جی بھر آیا جو سوئے گور غریباں دیکھا

اصلاح : پھر گئی آنکھوں میں بچھڑے ہوئے یاروں کی شبیہ

جی بھر آیا جو سوئے گور غریباں دیکھا

سبحان اللہ کیا اصلاح دی۔ صورت ایک ”بچھڑے ہوئے“ کے تگڑے نے شعر میں

درد و اثر پیدا کر دیا۔

مؤلف : یہ حسن و عشق کی نیرونگیاں ہیں آپ کیا جانیں

لئے رنگ رخ یوسف زلیخا کا شہاب آیا

اصلاح : یہ حسن و عشق کی نیرونگیاں ہیں کوئی کیا جانے

لئے رنگ رخ یوسف زلیخا کا شہاب آیا

پہلے مصرع میں ”آپ کیا جانیں“ کے بجائے ”کوئی کیا جانے“ اس موقع پر

تخصیص سے زیادہ لطف ہے۔

مؤلف : اُٹھایا تھا قلم پھر یہ سمجھ کر رکھ دیا میں نے

انہیں کیا خط لکھوں میرے کسی خط کا جواب آیا

اصلاح : اُٹھایا تھا قلم میں نے یہ کہہ کر رکھ دیا آخر

انہیں کیا خط لکھوں میرے کسی خط کا جواب آیا

پہلے مصرع میں ”یہ سمجھ کر“ یہ تگڑا اچھا نہ تھا اس لئے اُستاد نے

”یہ کہہ کر“ بنا کر آخر میں آخر کا لفظ بھی رکھ دیا۔ اس اصلاح سے صورت عیوب شعر



ہی نہیں رفع ہوے بلکہ یہ شراب ضرب المثل ہو گیا اکثر دوستوں کے زبانوں پر ہے۔

مؤلف: مرا ذمہ جو کوئی رات ان کی خیر سے گزرے

حسینوں کے ستانے کو حسینوں کا شباب آیا

اصلاح: مرا ذمہ جو کوئی رات ان کی چین سے گزرے

حسینوں کے ستانے کو حسینوں کا شباب آیا

پہلے مصرع میں یہ معل ”خیر سے“ کا نہ تھا ”چین سے“ بنایا۔

کتنی فازک اصلاح ہے۔

مؤلف: مزے غیروں ہی نے لوٹے ہیں چشم مست ساقی کے

کسی کی بزم میں مجھ تک کہاں جام شراب آیا

اصلاح: رہی غیروں کی جانب آج گردش چشم ساقی کی

کسی کی بزم میں مجھ تک کہاں جام شراب آیا

جام شراب کی مناسبت سے گردش چشم ساقی کی ضرورت تھی اس لئے

مصرعہ اولیٰ ترمیم کیا گیا۔

مؤلف: قیامت میں بھی گھوڑے پر ہوا کے تم سوار آئے

کہاں تک فتنہ معشر تمہارے ہمرکاب آیا

اصلاح: قیامت میں بھی تم آئے اُسی انداز سے توبہ

کہاں تک فتنہ معشر تمہارے ہمرکاب آیا

مصرعہ اولیٰ کی ترمیم سے یہ شعر زبان کے سانچے میں ڈھل گیا۔

”تم آئے اُسی انداز سے توبہ“ یہ ٹکڑا قیامت ہے۔

مؤلف: جو پہول لے تھ وہ لیچلے رقیب کے گھر

ہجوم کیوں سر تربت ہے اب عنادل کا

اصلاح: جو پہول لے تھ وہ لے گئے رقیب کے گھر

ہجوم کیوں سر تربت ہے اب عنادل کا

پہلے مصرع میں بجائے ”لیچلے“ کے ”لے گئے“ بنایا جس سے دوسرے

مصرع کا ثبوت قوی ہو گیا اور زمانہ ہی بدل گیا —

مؤلف: پڑا ہے آئینے میں آج کتنا پیارا عکس

جو آپ کہئے تو منہ چوم لوں مقابل کا

اصلاح: بچا ہوا ہے بہت آئیلے میں پیار سے عکس

جو آپ کہئے تو منہ چوم لوں مقابل کا

کتنا پیارا مصرع لگا دیا کہ اب یہ شعر رنگ مینائی میں دوبا ہوا نظر آتا ہے

سبحان اللہ !

مؤلف: خدا کرے کوئی فتنہ اُٹھے نہ محشر میں

وہ آج پوچھلے بیٹھے ہیں مدعا دل کا

اصلاح: خدا کرے کوئی فتنہ اُٹھے نہ خلوت میں

وہ آج پوچھنے بیٹھے ہیں مدعا دل کا

فتنہ کی رعایت سے پہلے مصرعہ میں ”محشر“ کا لفظ رکھا گیا مگر

بے محل سمجھا گیا - مدعا پوچھنے کا محل خلوت ہی میں خوب ہے - اہل ذوق

ذرا دیکھیں کہ اُستاد کی نظر کتنی وسیع ہے اور کس سزے کی اصلاح دی ہے —

مؤلف: دل تپاں ہے ہائے اس کافر کا عالم دیکھ کر

ہم کو اب مرنے پڑا دشمن کا ماتم دیکھ کر

اصلاح: اور ہی عالم ہے اس کافر کا عالم دیکھ کر

ہم کو اب مرنے پڑا دشمن کا ماتم دیکھ کر

پہلے مصرع میں ”اور ہی عالم ہے“ اس جگہ نے مطلع کا عالم ہی

نیا کر دیا - اس اصلاح سے یہ مطلع کس قدر بلند ہو گیا --

مؤلف : طور پر ان کی نگاہ شوخ تھی بھلی نہ تھی

کچھ نہ بولے ہم مزاج یار برہم دیکھکر

اصلاح : طور پر ان کی نگاہ گرم تھی بھلی نہ تھی

کچھ نہ بولے ہم مزاج یار برہم دیکھکر

نگاہ شوخ میں ”برہمی“ کا ثبوت نہ تھا۔ ”نگاہ گرم“ سے مصرعہ ثانی

کا ثبوت قوی ہو گیا ایک لفظ کی ترمیم سے شعر میں کتنی گرمی بڑھ گئی۔ استادانہ

اصلاح ہے —

مؤلف : عبث ہے نیند کے شکوے سناؤں کچھ نہیں دیتا

تری آواز گم ہے پاسباں شور سلاسل میں

اصلاح : سنوں بھی کچھ تو بولوں شکوہ خواب گراں کیسا

تری آواز گم ہے پاسباں شور سلاسل میں

استاد کامل نے پہلا مصرع ترمیم نہیں کیا بلکہ بلاغت زبان کا سکھ

بتھا دیا۔ اسی خیال کو اپنے الفاظ میں نظم کر کے شعر کو زمین سے آسماں

پر پہنچا دیا اس قافیہ میں اب ایسا بے نظیر شعر ہونا مشکل ہی نہیں

بلکہ ناممکن ہے —

مؤلف : لحد سے اپنی اُٹھکر کوئی کیوں آئے قیامت میں

کوئی خلوت گزری جانے لگا کیوں ایسی محفل میں

اصلاح : لحد سے اُٹھ کے کوئی کیوں پڑے فتنوں میں معشر کے

کوئی خلوت گزری جانے لگا کیوں ایسی محفل میں

قیامت کی اصلاح ہے۔ اصل مصرع میں لفظ ”اپنی“ بھی زائد تھا۔

”پھر فتنوں میں معشر کے“ کیا قیامت خیز تکرار رکھ دیا ہے۔ فتنوں کے

ساتھ معشر کا تناسب اور مصرع کی برجستگی، لفظوں کی ترتیب، بندھ

کی چستی، روانی و سلاست سب باتیں تو آگئیں۔ دوسرے مصرع میں ایسی

مصفیٰ کا ٹکڑا تھا جس کا ثبوت اب ہوا —

مؤلف : اثر اتنا تو ہے یارب ہوائے کوئے جانان میں

اسیروں کو ذرا تسکین ہو جاتی ہے زنداں میں

اصلاح : کوئی تو بات ہے یارب ہوائے کوئے جانان میں

اسیروں کو ذرا تسکین ہو جاتی ہے زنداں میں

”کوئی تر بات ہے“ اس ٹکڑے نے مطلع میں کیا کیا بات پیدا کر دی۔

اہل ذوق ذرا غور سے اس اصلاح کو دیکھیں کیونکہ بادیہ النظر میں پہلے

مصرع میں کوئی سقم نہ تھا مگر اصلاح سے یہ مطلع بلند سے بلند تر ہو گیا —

مؤلف : یہاں کی خاک خون بیگنہ کا رنگ لاتی ہے

ذرا دامن اٹھا کر آئیے گورِ غریباں میں

اصلاح : یہاں کی خاک خون بیگنہ کا رنگ لاتی ہے

ذرا دامن بچھا کر آئیے گورِ غریباں میں

داسی اٹھا نے سے دامن بچانے میں جو احتیاط کا مقتضا ہے ظاہر ہے لطف

اصلاح کا یہی ہے کہ اُستاد کی نظر کہیں نہ چو کے۔

مؤلف : مزہ دیتے ہیں جگنو شب کو کیا کیا فہل تربت کے

چراغِ افروڈوئی گورِ غریباں دیکھتے جاؤ

اصلاح : مزہ دیتے ہیں جگنو ترقتے ہیں شب کو تارے بھی

چراغِ افروڈوئی گورِ غریباں دیکھتے جاؤ

پہلا مصرع اپنی جگہ پر جو محتاج اصلاح نہ تھا مگر اُستاد کا دل نے

”تو تھے ہیں شب کو تارے بھی“ یہ ٹکڑا اور بڑھ کر روشنی کا لطف دوہلا کر دیا۔

ایسی ہی اصلاحیں سبق آموز ہوا کرتی ہیں۔

مؤلف : ہمارے حزم کی کیا فکر چارہ جو کوئے

تمہیں نے چاک کیا تھا تمہیں رفو کرتے

اصلاح : جگر کے زخم کی کیا فکر چارہ جو کرتے  
 تمہیں نے چاک کیا تھا تمہیں رفو کرتے  
 ”ہمارے“ میں صراحت نہ تھی اور جگر کے زخم سے تصریح ہوگئی —

مؤلف : خدا کے واسطے اک جام مے پلا ساقی

ازل کے مست اُٹھے ہیں سبو سبو کرتے

اصلاح : کیا مت آے نہ کیوں قبر پر سبو بردوش

ازل کے مست اُٹھے ہیں سبو سبو کرتے

پہلے مصرع کی ترمیم سے شعر میں بلاغت پیدا ہوگئی قیامت اور سبو بردوش -  
 حیرت ہے کہ ایسے الفاظ کیو ذکر مل جاتے ہیں —

مؤلف : یہ گر گئے تھے ہماری ہی آنکھ سے صفدر

ان آنسوؤں کی وہ کیا خاک آبرو کرتے

اصلاح : گرے ہوئے تھے ہماری ہی آنکھ سے صفدر

ان آنسوؤں کی وہ کیا خاک آبرو کرتے

جب مصرعہ ثانی میں ”اُن“ کا لفظ موجود تھا جسکی ضمیر آنسوؤں سے  
 منطبق تھی تو مصرعہ اولیٰ میں ”یہ“ کا لفظ زاید ہوا - اس لئے اُستاد مرتضیٰ  
 حضرت ریاض نے بجائے ”یہ گر گئے“ کے ”گرے ہوئے“ بنا کر شعر کو اور فصیح کر دیا۔

مؤلف : چشم حیرت نے تو بس صنعت قدرت دیکھی

مگر آئینے نے پہروں تری صورت دیکھی

اصلاح : تو نے تو آئینے میں صنعت قدرت دیکھی

مگر آئینے نے پہروں تری صورت دیکھی

مگر اس محل پر دونوں مصرعوں میں آئینے کا قدرِ خوش نہا ہیں - جسے بحر  
 فصاحت کی لہروں پہنا زیبا ہے - اصلاح اسی کا نام ہے کہ پہلے مصرع میں ”بس“  
 کا لفظ حشو تھا - اس اصلاح سے مطلع میں ترقی ہی نہیں ہوئی

بلکہ یہ عیب بھی رفع ہو گیا —

مؤلف : دل کے آئینے میں اس شوخ کی صورت دیکھی

ہاے صورت تھی کہ اللہ کی قدرت دیکھی

۴ اصلاح : دیکھنے والے نے کس شوخ کی صورت دیکھی

آنکھ کہتی ہے کہ اللہ کی قدرت دیکھی

اصلاح سے مطلع کا حسن اور بڑا گیا - پہلے مصرع میں دیکھنے والے کا

ٹکڑا اور دوسرے مصرع میں ”آنکھ کہتی“ یہ دونوں قابل دید ہیں —

مؤلف : نذر کی جان دم جنبش ابرو اے دوست

اک نگاہ غلط انداز کی قیمت دیکھی

۴ اصلاح : نذر کی جان پلک اُٹھتے ہی میں نے اے دوست

اک نگاہ غلط انداز کی قیمت دیکھی

”جنبش ابرو“ اور پلک اُٹھنے میں جو فرق ہے وہ ارباب نظر سے مخفی نہیں —

مؤلف : اشک کم بخت کچھ آنکھوں میں بھر آئے ایسے

اُن کی صورت بھی نہ ہم نے دم رخصت دیکھی

اصلاح : اشک کم بخت کچھ آنکھوں میں بھر آئے ایسے

آنکھ بھر کر بھی نہ صورت دم رخصت دیکھی

مصرعہ ثانی میں آنکھ بھر کر دیکھنے کے لئے کتنا پیارا سداور ہے۔

جو اصلاح ہے وہ آپ ہی اپنی نظیر ہے —

مؤلف : او جانیوالے پھر کے ذرا دیکھتا تو جا

گل ہو گئی ہے شمع شبستان اداس ہے

۴ اصلاح : او جانیوالے مَر کے ذرا دیکھتا تو جا

گل ہو گئی ہے شمع شبستان اداس ہے

گو پہلے مصرع میں ”پھر کے“ غلط نہ تھا۔ دونوں طرح بول چال میں داخل ہے

پھر کے دیکھنا، مڑ کے دیکھنا، ایک ہی بات ہے مگر مڑ کے دیکھنا پھر کے دیکھنے سے زیادہ فصیح ہے اس لئے بجائے پھر کے مڑ کے بنایا گیا۔

مؤلف : ہم رو رہے تھے دیکھ کے گھر ہی کو بے چراغ

اُس سے زیادہ گور غریباں اُداس ہے

اصلاح : روتے تھے دیکھ دیکھ کے ہم گھر کو بے چراغ

اُس سے زیادہ گور غریباں اُداس ہے

پہلے مصرع کی ترمیم سے شعر میں صفائی اور روانی پیدا ہو گئی شعر کیا ہے

عبرت و یاس کا مرقع ہے —

مؤلف : دل کے تکرے لئے جاتا ہوں در دولت پر

آج سنتا ہوں کہ پرچے ہیں گزرنے والے

اصلاح : دل کے تکرے لئے آیا ہوں در دولت پر

آج سنتا ہوں کہ پرچے ہیں گزرنے والے

ایک ذرا سے لفظ کی ترمیم سے زمانہ کے لحاظ سے کتنا فرق پیدا ہو گیا۔ ”لئے

جاتا ہوں“ اور ”لئے آیا ہوں“ میں جو فرق ہے وہ ظاہر ہے۔ کتنی نازک اصلاح ہے۔

مؤلف : انتہا ضبط کی ہے لاش کو دیکھیں تو حضور

سانس لیتے نہیں دم آپ کا بھرنے والے

اصلاح : ضبط کی خو ہے انہیں ایک ہے مرنا جینا

سانس لیتے نہیں دم آپ کا بھرنے والے

اس اصلاح سے شعر میں ایک نزاکت پیدا ہو گئی جس کی تشریح نہیں

ہو سکتی۔ ”ایک ہے مرنا جینا“ اس تکرے کی کیا تعریف ہو۔ غرض جو اصلاح ہے

وہ سبق آموز۔ ایسے باخبر و باکمال سفنور اب زمانہ پیدا نہیں کر سکتا۔

جن کی ملکہ فطرت شناسی اور لطف زبان آوری تا حیات اُردو سبق آموز

لیل و نہار رہیں گے۔

— (مولوی سید سبحان اللہ عظیم رئیس اعظم کورکھیور) —

آقاؑے سخن سید محمد عسکری 'وسیم' خیر آبادی نے مولانا کے غسل صحت کے خوشی میں

یہ ایک قطعہ تاریخ پیش کیا تھا - وہ یہ ہے : —

قطعہ تاریخ

خدا نے شفا میوے آقا کو دی      نہ کس طرح ہو مرے دل کو سرور

تم از روئے آب حیات اے 'وسیم'      یہ لکھدو مبارک نہاے حضور

سنہ ۱۳۴۴ھ

مولانا نے سن کو فرمایا کہ بجائے ”از روے آب حیات“ اگر ”از کلک آب

حیات“ ہو تو اور اچھا ہو - یعنی تیسرا مصرع یوں بنادیا جائے ”تم از کلک

آب حیات اے 'وسیم'“ چنانچہ خود جناب وسیم گلدستہ ”تحفہ خوشتر“ ماہ اپریل

سنہ ۱۹۲۹ع میں یوں رقم طراز ہیں کہ مجکو یہ اصلاح مولانا کی بہت پسند

آئی کہ لکھدو کہ کلک کا لفظ خوب ہے اور پھر الف آب حیات کو کلک

قرار دینا کیا اچھی بات ہے - واقعی فادر اصلاح ہے سبحان اللہ!

خاکسار مؤلف نے ایک دن اپنا یہ مطلع مولانا کو سنایا —

آئینہ ہے کہ ہے قاتل کے مقابل قاتل

مجکو یہ ترھے کہ لڑجائیں نہ قاتل قاتل

سن کر بہت پسند فرمایا اور دیر تک مطلع کی معائن اور خوبیاں

فرماتے رہے - پھر یہ ارشاد فرمایا کہ مصرع ثانی یوں ہوتا تو خوب تھا ”مجکو

ترھے کہیں لڑجائیں نہ قاتل قاتل“ اصلاح لاجواب تھی - تسلیم کرنی پڑی

کیونکہ مصرع ثانی میں ”یہ“ کا لفظ زائد تھا شعر فہمی میں خدا رکھے

مولاناؑے موصوت کو وہ ملکہ ہے جس کی نظیر ہندوستان میں شاید ہی

مل سکے - علمی و ادبی ذوق میں مولانا کی خاص شہرت ہے - علاوہ اس کے آپ



ایک ایسے ذخیرۂ کتب کے مالک ہیں جس کا جواب سوائے ریاست رام پور یا عظیم آباد کے اور کہیں شاید ہی مل سکے۔

———— (میر علی محمد عارف فبیرہ انیس مرحوم) ————

سید صادق علی عروت فواب چنگا صاحب 'حسین':

جب صبح شام غم کا فلک پر ہوا ظہور مشرق سے جلوہ گر ہوا ناکہ خط نور  
تارا سحر کا ہو گیا ضو سے چراغ طور صحرا میں روشنی ہوئی اک بار دور دور

سبزہ لہک دکھانے لگا آب جو کی طرح

اصلاح: سبزے میں لہریں آنے لگیں آب جو کی طرح

سرخ شفق کی پھوٹ کے نکلی لہو کی طرح

پانچویں مصرع میں "سبزہ لہک دکھانے لگا" یہ تکرار ثقیل تھا اس لئے

"سبزے میں لہریں آنے لگیں" بنایا —

حسین:-

بن میں سفید پھول کھلے ہیں جو بے شمار تا دور چاندنی سے زمیں پر ہے آشکار  
پھولوں سے نور دیتے ہیں اشجار سایہ دار بلبل ہزار بار نہ کیونکر سے ہو نثار  
اصلاح: بلبل ہزار بار نہ کیوں دل سے ہو نثار

جلوے کا آسماں پہ نہ ہوتا اثر کبھی

کھلتے نہ پھول یہ تو نہ ہوتی سحر کبھی

چوتھے مصرع میں "کیونکر سے" یہ تکرار غلط تھا اس لئے "کیوں دل سے"

بنا کر مصرع کو صحیح کر دیا —

حسین:-

یہ کہہ رہی تھیں خواہر سلطان کربلا ناکہ آئے اکبر و عباس با وفا  
دوریں بلائیں لینے کو ہونے لگیں فدا فرمایا ان کو بھیج رہی تھی میں غمزدہ

سنتی ہوں تیر شاہ کے لشکر میں آگئے

قربان جاؤں خوب کیا گھر میں آگئے

چوتھا مصرع ترسیم کیا گیا کیونکہ ”میں غمزد“ یہ تکرار غیر فصیح تھا۔

اصلاح سے زبان کی حد میں آگیا۔۔

حسین :-

یاں تو یہ کہہ رہے تھے پسر سے امام دیں واں ظلم کو رہے تھے یہ عباس پر لعین

بے انتہا تھی شیر کے نزدیک فوج کیں بازو جدا تھے شانوں سے مجروح تھی جبیں

اصلاح :-

گھیرے ہوئے تھی چار طوط سے سپاہ کیں بازو جدا تھے خون سے رنگیں تھی جبیں

فرغہ تھا چار سہت سے جان امام پر

قیروں کا سینہ بوستا تھا اُس تشنہ کام پر

تیسرا مصرع ترسیم کیا گیا جس سے اس بند میں لطافت و فصاحت پیدا ہوگئی۔

چوتھے مصرع میں ”شانوں سے“ یہ تکرار بے معنی تھا۔ اور جبیں کو مجروح کہنا

بھی اچھا نہ تھا اس لئے ”خون سے رنگیں تھی جبیں“ خوب بنایا \*۔

————— (منشی احسان علی خان ’احسان‘ شاہجہانپوری مرحوم) —————

معہد عشرت حسین ’مضطر‘ مارہروی :

دل کسی پر بھی مبتلا کیوں ہو

اور اگر ہو تو پھر کلا کیوں ہو

دل حسینوں پہ مبتلا کیوں ہو

اصلاح :

اور اگر ہو تو پھر کلا کیوں ہو

چونکہ پہلے مصرع میں ”بھی“ زائد تھا اس لئے ”حسینوں پہ“ بنایا اب

مطلع صاف و بے عیب ہو گیا۔

مضطرب: مجھ سے بیباک کیوں نہیں ہوتے

مجھ سے خلوت میں تم جدا کیوں ہو

اصلاح: پاس آکر گلے سے مل جاؤ

مجھ سے خلوت میں تم جدا کیوں ہو

دونوں مصرعوں میں ”مجھ سے“ کی تکرار بد نہا تھی اس لئے پہلا مصرع

ترمیم کیا گیا۔ اصلاح سے پہلے مصرع کو دوسرے مصرع سے ربط پیدا ہو گیا —

مضطرب: راز کی بات کیجے پوشیدہ

راز کی بات بولا کیوں ہو

اصلاح: کیجئے عہد وصل پوشیدہ

راز کی بات برملا کیوں ہو

چونکہ دونوں مصرعوں میں راز کی بات کی تکرار عیب دے رہی تھی۔

دوسرا نقص یہ تھا کہ لفظ ’کیجئے‘ اب شعراے حال نے متروک کر دیا ہے اس لئے

مصرع اولیٰ بالکل بدل دیا گیا۔ عہدہ اصلاح —

مضطرب: معاملہ میرا اور آپ کا ہے

درمیاں میرے دوسرا کیوں ہو

اصلاح: عشق کا ہے معاملہ بے دہب

درمیاں میرے دوسرا کیوں ہو

شاگرد کے پہلے مصرع میں ”معاملہ“ کا عین ساقط ہو رہا تھا اس لئے اُستاد

نے پورا مصرع بدل دیا —

مضطرب: سینے میں کچھہ اگر نہیں جلتا

گرم آہوں کی پھر ہوا کیوں ہو

اصلاح: سینے میں کچھہ اگر نہیں جلتا

گدہ دمہ آہوں کے ہوا کدہ

مصرعہ ثانی میں تعقید تھی اس لئے اک ذرا سے اُلٹ پھیر میں یہ عیب

رفع ہو گیا —

مضطر: مدت سے میرا ہو گیا اے دل یہ حال کیا

تجھ پر پڑا ہے اُن کی بدولت وبال کیا

اصلاح: مدت سے تیرا ہو گیا مضطر یہ حال کیا

تجھ پر پڑا ہے دل کی بدولت وبال کیا

اصل مطلع بہت الجھا ہوا تھا دونوں مصرعوں کی ترمیم سے اچھا خاصہ مطلع

ہو گیا۔ مضمون وہی رہا صرف دو چار الفاظ ترمیم کئے گئے جس سے مطلع کی شان

ہی اور ہوئی —

مضطر: ناداں ہو جانتے نہیں دل کی لگی کو تم

اب تم بتاؤ تم سے کہوں دل کا حال کیا

اصلاح: ناداں ہو جانتے نہیں دل کی لگی کو تم

بے فائدہ میں تم سے کہوں اپنا حال کیا

مصرعہ ثانی میں ”تم“ کی کیا ضرورت تھی جب مصرعہ اولیٰ میں تم

موجود تھا اس لئے ”بے فائدہ“ بجائے ”اب تم“ کے بنایا اور دل کی تکرار بھی

دونوں مصرعوں میں اچھی فہ تھی اس لئے ”اپنا“ بجائے ”دل“ کے بنا کر شعر

کو شعر کر دیا —

مضطر: تم اور مجھ کو یاد کرو کس طرح کہوں

تم کو عدو کے سامنے مرا خیال کیا

اصلاح: تم اور مجھ کو یاد کرو یہ یقین نہیں

تم کو عدو کے سامنے مرا خیال کیا

مصرعہ اولیٰ میں ”کس طرح کہوں“ یہ تکرار سہل سا تھا۔ اس لئے ”یہ

یقین نہیں“ بنا کر شعر کو فصیح کر دیا —

مضطر : جو داغ تھ جگر کے وہ ناسور ہو گئے

ہوگا پھر ایسے زخموں کا اب افسال کیا

اصلاح : جو داغ تھ جگر کے وہ ناسور ہو گئے

ہوگا ہمارے زخموں کا اب افسال کیا

اصلاح سے شعر میں صفائی پیدا ہو گئی —

مضطر : وہ بھولے بن کے کہتے ہیں بتلاؤ تو ہمیں

کیا شے ہے وصل اور سوال وصال کیا

اصلاح : وہ بھولے بن کے پوچھتے ہیں ہم سے اس طرح

کیا شے ہے وصل اور سوال وصال کیا

اصلاح سے شعر میں فصاحت پیدا ہو گئی ” کہتے ہیں بتلاؤ تو ہمیں “ یہ تکرار

غیر فصیح تھا اس لئے ” پوچھتے ہیں ہم سے اس طرح “ بنایا —

مضطر : قیوی فرقت مری اب جان لئے لیتی ہے

منجھہ کو دنیا سے پر ارمان لئے لیتی ہے

اصلاح : شب فرقت مری اب جان لئے لیتی ہے

گھر کی دولت مری مہمان لئے لیتی ہے

پہلے مصرع میں بجائے ” قری “ کے ” شب “ کا لفظ بنایا دوسرا مصرع کچھ

فہ تھا - اس لئے پورا مصرع بدل دیا گیا جس سے مطلع کی شان ہی اور ہو گئی —

مضطر : دخت رزکے ہیں اشارے مرے ایہان کی طوت

ہائے ظالم میرا ایہان لئے لیتی ہے

اصلاح : لئے چلی ہے سوے دیر اُس بت کافر کی تلاش

ہائے ظالم میرا ایہان لئے لیتی ہے

پہلا مصرع بالکل بدل دیا گیا کیوں کہ پہلے مصرع سے دوسرے مصرع کو تعلق

فہ تھا اب باہمی مصرعوں میں ربط پیدا ہو گیا اور شعر مزے کا ہو گیا —

مضطر : یہ اشارہ ہے نگاہوں کا نہ دیکھ اور طرت

یہ محبت تری پیمان لٹے لیتی ہے

اصلاح : یہ اشارہ ہے کہ دیکھوں نہ کسی اور طرت

ہر ادا آپ کی پیمان لٹے لیتی ہے

دونوں مصرعوں کی ترمیم سے شعر میں ایک خاص ادا پیدا ہو گئی اور مفہوم

وہی رہا —

مضطر : تری شوخی کے مقابل میں میری بیتابی

اب کوئی دم میں یہ میدان لٹے لیتی ہے

اصلاح : تری شوخی کے مقابل میں بنی ہے بجلی

بیقراری میری میدان لٹے لیتی ہے

دونوں مصرعوں میں ترمیم کی نئی - یہ تڑپا دینے والی اصلاح ہے \* —

————— (منشی غضنفر علی 'حکیم' خلف اکبر حضرت اسیر مرحوم) —————

وزیر علی وزیر لکھنوی :

نظر نہ آوں کسی کو بھی جوہ زارہوں میں

وزیر اہل نظر کی جہاں کا تار ہوں میں

اصلاح : میں سب دیکھوں نہ آوں نظروہ زارہوں میں

وزیر اہل نظر کی جہاں کا تار ہوں میں

پہلے مصرع میں ”جو“ کا لفظ حشو تھا لہذا پہلا مصرع اس حسن سے ترمیم

کیا گیا کہ مطلع بلند ہو گیا + —

————— (نواب اصغر حسین 'فاخر' لکھنوی) —————

میرے معترم دوست جناب ڈاکٹر قلمیڈ حضرت 'فاخر' مرحوم بیان فرماتے

\* یہ اصلاحیں خود جناب مضطر نے بذریعہ ڈاک مجھے روانہ فرمائیں —

+ یہ اصلاح خود جناب وزیر سے ملی —

ہیں کہ ایک دن نواب مہدی حسین 'ماہر' لکھنؤی اُستاد حضرت 'فاخر' دولت کدہ جناب 'فاخر' واقع محلہ نرہی پر تشریف فرماتھے۔ نواب صاحب موصوف ترقیب دیوان کے لئے ردیف وار سلام کہہ رہے تھے "ص" کی ردیف میں یہ مصرع فرمایا " اللہ رے جناب رسول خدا کی حرص " مصرع ذرا بیادھب تھا۔ آپ نے اُستاد جناب 'ماہر' سے مصرع لگانے کی فرمائش کی حضرت 'ماہر' نے یہ مصرع لگایا:۔

اک بیٹی دے کے لے لئے حیدر سے دوپسر

اللہ رے جناب رسول خدا کی حرص

مصرع لگانے کو لگایا مگر خود ہی فرمایا کہ یہ مصرع بلند نہیں۔ پھر اُسی وقت جذب 'فاخر' کے ذہن میں ایک مصرع آگیا جس کی حضرت 'ماہر' نے بے حد داد دے دیکر اپنے ذی حوصلہ شاگرد کا دل بڑھایا اور یہ الفاظ فرمائے کہ میرے مصرع سے یہ مصرع بہت بلند ہے۔ اچھا اب وہ مصرع بھی ملاحظہ ہو:۔

بڑھتے ہی جاتے ہیں شب معراج پیش حق

اللہ رے جناب رسول خدا کی حرص

————— (خان بہادر لسان العصور 'اکبر' الدآبادی) —————

محمد علیم خان 'علیم' الدآبادی :

ہاں اک نظر میں دل تو ہمارا اُنہیں کا تھا

پھر جو ہمارے پاس تھا سارا اُنہیں کا تھا

پہلی اک نظر میں دل تو ہمارا اُنہیں کا تھا

پھر جو ہمارے پاس تھا سارا اُنہیں کا تھا

پہلے مصرع میں صرف ایک لفظ بنا کر مطلع کو اہل نظر کی نگاہوں میں

وقیع کر دیا۔ اس پہلی نظر کی کیا تعریف ہو —

بتھلایا اپنے پاس پھر اُٹھوا دیا مجھے

میں اب بھی خوش ہوں کیونکہ اشارہ اُنہیں کا تھا

اصلاح: ہتھلایا پہلے مجھ کو پھر اُٹھوا دیا مگر  
میں اب بھی خوش ہوں کیونکہ اشارہ انہیں کا تھا

پہلے مصرع میں جو ترمیم کی گئی اُس سے دوسرے مصرع کا صحیح مفہوم  
ادا ہوا ”پہلے“ کی مناسبت سے ”پھر“ کی ضرورت تھی آخر میں ”مگر“ کا  
لفظ بھی بڑھایا۔ اس ”مگر“ کی وہی داد دینے جن کی باریک بین نگاہیں  
بدر سخن کے عمق تک پہنچ کر موقی نکال لاتی ہیں —

علیم: حال وقت جانکزی کیونکر گُھلے

بند ہو جائے زباں بستر گُھلے

اصلاح: حال زار جانکزی کیونکر گُھلے

بند ہو جائے زباں بستر گُھلے

ایک ”زار“ کے لفظ سے مطلع میں جان آگئی۔ روح پرور اصلاح ہے۔

علیم: دم بخود رہ گیا میں سنتے ہی پیغام اجل

بات ہی ایسی تھی جو منہ سے نکالی نہ گئی

اصلاح: دم بخود رہ گیا میں سنتے ہی پیغام اجل

بات کچھ ایسی تھی جو منہ سے نکالی نہ گئی

دوسرے مصرع میں ”بات ہی ایسی تھی“ یہ تکرار کو غلط نہ تھا مگر

”بات کچھ ایسی تھی“ خاص معاورہ ہے۔ اس اصلاح سے شعر میں نفاست

لطف زبان پیدا ہو گیا۔ —

• یہ اصلاحیں جناب معلم کے تحویل حافضہ میں محفوظ تھیں مجھے نوٹ

کرا دیں اور بھی اصلاحیں دینے کا وعدہ فرمایا مگر شاعر کا وعدہ ہی کیا۔ ہم اسی

کو فہستہ سمجھو۔



— (ادبِ الاعلا سید مولوی حکیم سعید احمد، فاطمی لکھنؤی) —

حافظ قاری سید عظمت عالم، مضطرب :

مضطرب: تیری گلی کی حسرت کیوں ہو نہ میرے دل کو

بلبل کی زندگی ہے گلزار دیکھ لینا

اصلاح: نظارہ اُس گلی کا جاں بخش ہو نہ کیونکر

بلبل کی زندگی ہے گلزار دیکھ لینا

پہلا مصرع ترمیم کیا گیا۔ جس سے دوسرے مصرع کا صحیح مفہوم ادا

ہو گیا۔ عمدہ اصلاح ہے —

مضطرب کانپوری: رکھا ہے اب گلے پر قاتل نے مرے خنجر

جھولے گی عرش پر اب تلوار دیکھ لینا

اصلاح: دل کو کیا ہے زخمی تیغ ادا سے اُس نے

جھولیگی عرش پر اب تلوار دیکھ لینا

شاگرد کے پہلے مصرع میں خنجر اور دوسرے مصرع میں تلوار اچھی

نہ تھی اس لئے اُستاد نے ”تیغ ادا“ بنایا اب دوسرے مصرع سے پہلے مصرع

کو ربط پیدا ہو گیا —

مضطرب: آنکھوں کا اُن کی پھر مجھ کو عشق ہو گیا ہے

پھر کچھ دنوں میں مجھ کو بیمار دیکھ لینا

اصلاح: کچھ روز سے محبت آنکھوں کی ہو گئی ہے

دو چار دن میں مجھ کو بیمار دیکھ لینا

مضطرب کے دونوں مصرعوں میں ”مجھ کو“ کی تکرار بدنہا تھی۔ اس لئے دونوں

مصرعے ترمیم کے گئے جس سے شعر صاف ہو گیا —

مضطرب: عرضِ وصال پر ننگہ یار اُتھ گئی

لو مفت باتوں باتوں میں تلوار اُتھ گئی

اصلاح : شوق وصال پر نگہ یار اُتھ گئی

لو اک ذرا سی بات پہ تلوار اُتھ گئی

پہلے مصرع میں ”عرض وصال“ کے بجائے ”شوق وصال“ بنا کر اور نزاکت پیدا

کر دی۔ دوسرے مصرع میں ”لو مفت باتوں باتوں میں“ قلم زد کر کے ”لو اک

ذرا سی بات پہ“ بنایا۔ اس محل پر یہی محاورہ خوب تھا—

مضطر : کئے لیتے ہو وعدہ وصل کا اتنا سمجھ بھی لو

جو حسرت رہ گئی دل میں بڑی مشکل سے نکلے گی

اصلاح : کئے لیتے ہو وعدہ وصل کا اتنا سمجھ لینا

جو حسرت رہ گئی پھر وہ بڑی مشکل سے نکلے گی

پہلے مصرع میں ”سمجھ بھی لو“ کے بجائے ”سمجھ لینا“ بنا کر مصرع

میں صفائی پیدا کر دی۔ دوسرے مصرع میں ”دل میں“ یہ تکرار بیکار تھا اس لئے

”پھر وہ“ بنا کر مصرع میں روانی و سلاست پیدا کر دی کیونکہ حسرت سوائے دل

کے اور کہیں نہیں رہ سکتی اس لئے دل کی ضرورت نہ تھی—

مضطر : جو نظر آتا ہے عالم میں وہ ظاہر ہیں ہے

کام کوئی ہے ادا نام قضا کا دیکھا

اصلاح : کون اس راز سے واقف ہوا عاشق کے سوا

کام کوئی ہے ادا نام قضا کا دیکھا

پہلا مصرع ترمیم کیا گیا۔ جس سے مضمون مصرعہ قافی کا ثبوت قوی ہو گیا—

مضطر : کوئی دل دیتا ہے اپنا کوئی اپنا سر اُسے

آج اک ہنگامہ برپا کوچہ قاتل میں ہے

اصلاح : سر بکف ہر اک چلا جاتا ہے شوق ذبح میں

آج اک ہنگامہ برپا کوچہ قاتل میں ہے

پہلے مصرع کے بدل دینے سے دوسرے مصرع کا صحیح مفہوم ادا ہو گیا۔

کیونکہ دوسرے میں ہنگامہ برپا کوچہ قاتل کا بیان کیا جاتا ہے اس لئے سر بکف  
ہی جانا اور پھر شوق ذبح میں نہایت ہی مناسب ہے۔

مضطر : شمع ہوتی ہے جہاں پروانہ ہوتا ہے ضرور

وہ ہے جس محفل میں میرا دل بھی اُس محفل میں ہے

اصلاح : شمع روشن ہو جہاں پروانہ بھی ہوگا ضرور

وہ ہے جس محفل میں میرا دل بھی اُس محفل میں ہے

پہلے مصرع میں ”شمع ہوتی ہے جہاں“ کے بجائے ”شمع روشن ہو جہاں“  
خوب بنایا کیونکہ جب تک شمع روشن نہ ہو پروانے کا آنا ناممکن ہے۔ دیکھئے  
صرت دو لفظوں کی ترمیم سے شعر روشن ہو گیا۔ واقعی بے نظیر اصلاح ہے۔

مضطر : خزانِ نعمت ہے جہاں میں اہل دولت کے لئے

خشک تگڑوں کے سوا کیا دامن سائل میں ہے

اصلاح : مجھ گدا سے کیا تواضع ہو تری اے شاہ حسن

خشک تگڑوں کے سوا کیا دامن سائل میں ہے

پہلے مصرع کے بدل دینے سے شعر میں تغزل کی شان پیدا ہو گئی۔ اُستادانہ

اصلاح ہے۔

مضطر : سب سے چھپتے ہیں چھپیں مجھ سے تو پردا نہ کریں

سیر گلشن وہ کریں شوق سے تنہا نہ کریں

اصلاح : محرم راز تبلی ہوں ازل سے میں تو

سب سے چھپتے ہیں چھپیں مجھ سے تو پردا نہ کریں

اصل مطلع میں پہلا مصرع خوب تھا مگر دوسرا مصرع مبہل و بے ربط تھا۔

اُستاد کامل الفن نے پہلے مصرع پر اتنا بلند مصرع لگا دیا کہ شعر زمیں سے آسمان

پر پہنچ گیا۔ لاجواب اصلاح ہے۔

مضطرب: جلایا مسیحا نے کشتوں کو اپنے

کوئی تیر پھر آزمانا تھا کیا

اصلاح: لحد پر شہیدوں کے آفا تھا کیا

کوئی تیر پھر آزمانا تھا کیا

استاد نے پہلے مصرع کو بدل کر شعر کو مطلع کر دیا۔ اب مطلع میں معاونی

خوبیاں قابل دید ہیں۔ واقعی اصلاح اسی کا نام ہے۔

مضطرب: دشمنی کرنے لگی مجھ سے تمنا میری

جان اب وہ ہی نگہبان لئے لیتی ہے

اصلاح: دشمنی کرنے لگی مجھ سے تمنا میری

جان اب دل کی نگہبان لئے لیتی ہے

مصرعہ ثانی میں ”وہ ہی“ کا ٹکڑا بے محل تھا چونکہ ”تمنا“ کا تعلق دل سے

ہوتا ہے اس لئے ”دل کی“ بنا کر شعر کو فصیح کر دیا۔

مضطرب: خبر لیتے نہیں کیوں دل کی حالت دیکھنے والے

تڑپتے ہیں کسی کی آج صورت دیکھنے والے

اصلاح: خبر لیتے نہیں کیوں دل کی حالت دیکھنے والے

تڑپتے ہیں کسی کی پیاری صورت دیکھنے والے

مصرعہ ثانی میں ”آج“ زائد تھا اس لئے ”پیاری“ بنا کر مطلع کو حشو

و زوائد سے پاک کر کے بے عیب کر دیا۔

مضطرب: ذرا چلوں ہٹا کو سامنے آجائیں اچھا ہے

کھڑے ہیں صبح سے آج اُن کی صورت دیکھنے والے

اصلاح: ذرا چلوں ہٹا دیں یا بلالیں سامنے اپنے

کھڑے ہیں صبح سے آج اُن کی صورت دیکھنے والے

پہلے مصرع میں ”ہٹا دیں یا بلالیں سامنے اپنے“ یہ دونوں ٹکڑے اس محل

پر خوب بنائے گئے۔ انہوں دونوں باتوں کی مشتاقان چہال کو ضرورت تھی  
 ” سامنے آجائیں اچھا ہے “ یہ ٹکڑا بد نہا تھا۔ اصلاح سے شعر میں بے حد  
 ترقی ہوگئی —

مضطر: حسینو! یہ نہ پوچھو کیا نتیجہ اس سے نکلیگا

تمہارے ظلم پر کرتے ہیں حیرت دیکھنے والے

اصلاح: حسینو! یہ نہ پوچھو کیا زمانہ تم کو کہتا ہے

تمہارے ظلم پر کرتے ہیں حیرت دیکھنے والے

پہلے مصرع میں ” کیا نتیجہ اس سے نکلیگا “ برائے بیت تھا اس لئے بجائے

اس کے ” کیا زمانہ تم کو کہتا ہے “ بنا کر شعر کو زبان کے سانچے میں  
 ڈھال دیا —

مضطر: رہیں ناکام کب تک تیری صورت دیکھنے والے

ادھر بھی اک نظر او دل کی حسرت دیکھنے والے

اصلاح: رہیں بے چین کب تک تیری صورت دیکھنے والے

ادھر بھی اک نظر او دل کی حسرت دیکھنے والے

پہلے مصرع میں ” ناکام “ کے بجائے ” بے چین “ بنا کر تڑپا دیا صرت ایک

لفظ کی قریم سے مطلع پھڑکا دینے والا ہو گیا —

مضطر: وقت سخن ہوں کیوں نہ تصدق دہن کے پھول

باتیں نہیں نکلتے ہیں منہ سے سخن کے پھول

اصلاح: وقت سخن ہوں کیوں نہ تصدق دہن کے پھول

باتیں نہیں ہیں کرتے ہیں منہ سے سخن کے پھول

مصرعہ ثانی میں بجائے ” نکلتے ہیں “ کے ” کرتے ہیں “ بنا کر شعر کو فصیح

کر دیا۔ منہ سے پھول جوتے ہیں یہ معادرت بھی ہے مگر اس محل پر ” کرتے ہیں “

بھی اچھا ہے کیونکہ ” جوتے ہیں “ میں ایک مذموم پہلو بھی نکلتا ہے —

مضطر: آئے ہیں تعزیت کو مگر دیکھتے ہیں ہم

چھوٹے نہیں ہیں کشتہ رنج و محن کے پھول

اصلاح: آئے ہیں تعزیت کو مگر ہے یہ اجتناب

چھوٹے نہیں ہیں کشتہ رنج و محن کے پھول

پہلے مصرع میں ”دیکھتے ہیں ہم“ یہ تکرار مبالغہ آمیز تھا۔ مگر ”ہے یہ

اجتناب“ اس اصلاح سے شعر میں جان آگئی۔

مضطر: لیجاؤں کیا میں یاسمن و نستون کے پھول

بار گراں ہاتھ میں نازک بدن کے پھول

اصلاح: لیجاؤں کیا میں یاسمن و نستون کے پھول

بار گراں ہیں کانوں میں نازک بدن کے پھول

دوسرے مصرع میں بجائے ”ہاتھ“ کے ”کانوں“ میں خوب بنایا کتنی

نازک اصلاح دی کیونکہ ہاتھ میں پھولوں کے ہار پہنے جاتے ہیں۔ خالی پھول

تو کانوں ہی میں پہنے جاتے ہیں۔

مضطر: مضطر تمہارے سینے میں ایک داغ بھی نہیں

کس نے بتلاؤ لوت لٹے اس چہن کے پھول

اصلاح: مضطر تمہارے سینے میں ایک داغ بھی نہیں

بتلاؤ کس نے لوت لٹے اس چہن کے پھول

دوسرے مصرع میں ایک ہلکی سی تعقید تھی اُستاد نے ”بتلاؤ کس نے“

بنا کر اس عیب کو رفع کر دیا۔

مضطر: نہ پوچھو مجھ سے تم اس بے وفائی پر کہ کیا تم ہو

ستہگر، بے سروت، خود غرض، نا آشنا تم ہو

اصلاح: بھلا میں کیا کہوں اس بے وفائی پر کہ کیا تم ہو

ستہگر، بے سروت، خود غرض، نا آشنا تم ہو

پہلے مصرع میں ”تم“ کی تکرار بدلتا تھی اس لئے ”فہ پوچھو مجھ سے تم“ کے بجائے ”بھلا میں کیا کہوں“ بناکر مطلع کو بلند کر دیا —

مضطر: یہی تو اب کہو گے کیوں دیا دل کس نے مانگا تھا

ہماری ہے خطا اس میں سراسر بے خطا تم ہو

اصلاح: یہی تو اب کہو گے کیوں دیا دل کس نے مانگا تھا

ہمیں مجرم تمہارے ہیں سراسر بے خطا تم ہو

مصرعہ ثانی میں ”ہماری ہے خطا اس میں“ یہ تکرار قلم زد کر کے

”ہمیں مجرم تمہارے ہیں“ بنایا جس سے شعر میں روانی اور سلاست

پیدا ہو گئی \* —

— (نواب حیدر یار جنگ مولانا سید علی حیدر ’نظم‘ طباطبائی لکھنوی) —  
’نشتہ تخلص - نام معبد عبدالعظیم:

فشتہ: آشیاں باغ میں بلبل کو بنانا نہ ملا

ایک دو تنکے ہی رکھے تھے کہ صیاد آیا

اصلاح: آشیاں باغ میں بلبل کو بنانا نہ ملا

شاخ گل پر تھا نواسنج کہ صیاد آیا

مصرع ثانی میں ”ایک دو تنکے ہی رکھے تھے“ اس حالت میں صیاد کا آنا ممکن

قوہے مگر ”شاخ گل پر تھا نواسنج“ اس سے زیادہ لطیف ہے - یعنی صیاد

کب آیا - جب اُس کے کانوں میں بلبل کی آواز پہنچی - اُستادانہ اصلاح ہے —

فشتہ: عشق نشتہ کا وہ شہرہ تھا کہ ملنے کے لئے

تھوکر میں قبر سے کھاتا ہوا فرہاد آیا

\* یہ اصلاحیں بذریعہ داک موصول ہوئیں ہم سید حافظ قاری عسکری علی

مضطر، کانپوری کے حکمر گزار ہیں —

اصلاح : عشق نشتر کا وہ شہرہ تھا کہ ملنے کے لئے  
 قہو کریں کوہ سے کھاتا ہوا فرہاد آیا  
 دوسرے مصرع میں بجائے ”قبر“ کے ”کوہ“ بنا دیا۔ کیونکہ فرہاد کے لئے  
 ”کوہ“ کی سخت ضرورت تھی۔

نشتر : ازل میں نور رخ یار تھا جو پوشیدہ  
 کلوں میں ہو گیا ظاہر وہ رنگ و بو ہو کر  
 اصلاح : ازل میں حسن رخ یار تھا جو پوشیدہ  
 کلوں میں ہو گیا ظاہر وہ رنگ و بو ہو کر  
 پہلے مصرع میں بجائے ”نور“ کے ”حسن“ بنایا کیونکہ رنگ و بو دونوں  
 لفظوں پر حسن حاری ہے اور نور میں صرف رنگ ہی کا رنگ تھا اس لئے یہاں  
 حسن کی ضرورت تھی۔ صرف ایک لفظ کی ترمیم سے شعر میں عجب حسن  
 پیدا ہو گیا۔

نشتر : مونس ہے نہ ہمدم ہے نہ غمخوار ہے کوئی  
 غربت سے کہیں بڑے کے میں بیکس ہوں وطن میں  
 اصلاح : مونس ہے نہ ہمدم ہے نہ غمخوار نہ دلجو  
 غربت سے کہیں بڑے کے میں بیکس ہوں وطن میں  
 مصرعہ اولیٰ میں ”ہے کوئی“ کو قلم زد کر کے ”نہ دلجو“ بنا دیا جس سے  
 شعر میں ترقی ہو گئی۔

نشتر : افسانہ دل پردہ قلقل میں کہونگا  
 رکھدو یہ زبان کات کے میٹا کے دھن میں  
 اصلاح : افسانہ دل پردہ قلقل میں کہونگا  
 رکھدو گا زبان کات کے میٹا کے دھن میں  
 دوسرے مصرع میں بجائے ”رکھدو یہ“ کے ”رکھدو گا“ بنایا کیونکہ پہلے



مصرع میں کسی اور سے خطاب نہیں ہے شاعر خود ہی افسانۂ دل پردۂ قلقل میں کہنے کو کہہ رہا ہے اس لئے اس محل پر ”رکھدوں گا“ کہنا بہت مناسب ہے۔

نشترو : دیکھو رخ تاباں کو نہ کاکل سے چھپاؤ

اندھیر مچیکا جو ہوا مہر کہن میں

اصلاح : دیکھو رخ تاباں کو نہ کاکل سے چھپاؤ

اندھیر ہے خورشید جو آجائے کہن میں

دوسرے مصرع کی ترمیم سے شعر میں سلاست و روانی پیدا ہو گئی۔ اگر

پہلے مصرع میں بجائے ”کاکل“ کے ’زلفوں سے‘ ہوتا تو اور بھی اچھا تھا —

نشترو : تھہر تھہر کہ ہوں دم بھر کا مہیاں میں بھی

قرب ختم ہے اے شمع داستان میری

اصلاح : تھہر تھہر کہ ہوں مہیاں میں بھی دم بھر کا

قرب ختم ہے اے شمع داستان میری

اصلاحی الفاظ وہی ہیں مگر اک ذرا سے اُلٹ پھیر میں تعقید کا جو ایک

عیب تھا جاتا رہا۔ شعر بھی اچھا ہے اور اصلاح بھی خوب ہے۔

نشترو : ہے مشتعل مرے قلب و جگر میں آتش عشق

سلگ رہی ہیں تب غم سے ہڈیاں میری

اصلاح : بھڑکتی جاتی ہے اندر ہی اندر آتش عشق

سلگ رہن ہیں تب غم سے ہڈیاں میری

پہلے مصرع کی ترمیم سے بیان میں گرمی اور شعر میں زور پیدا ہو گیا۔

عجب قوت کا مصرع لگا دیا جس کی جس قدر داد دی جائے کم ہے ایسی ہی

اصلاحی سبق آواز ہوتی ہیں۔

نشترو : سر جھکا کر کہہ رہا ہے یہ ہلال آسماں

سرفرازی میں بھی لازم ہے کہ گردن خم رہے

اصلاح : آسماں پر یہ اشارہ کر رہا ہے ماہ نو

سرفرازی میں بھی لازم ہے کہ گردن خم رہے

ہلال آسماں کے کہنے سے ماہ نو کا اشارہ زیادہ نازک ہے۔

نشترو : حضرت نشتر تھے قیس و کوہکن کے جا نشیں

کوہ و صحرا میں نہ کیوں آوازۂ ماتم رہے

اصلاح : حضرت نشتر تھے قیس و کوہکن کے جا نشیں

کوہ و صحرا میں نہ کیوں ہنگامۂ ماتم رہے

دوسرے مصرع میں ”آوازۂ ماتم“ یہ ٹکڑا تھپک نہ تھا اس لئے ”ہنگامۂ ماتم“

بنا کر شعر کو صحیح کر دیا۔

نشترو : زمیں پہ پھول تو گردوں پہ انجم و مہ و مہر

یہ ہیں اُسی گل و رعنا کے گل کھلاے ہوئے

اصلاح : چمن میں پھول فلک پر کواکب و مہ و مہر

یہ ہیں کسی گل و رعنا کے گل کھلاے ہوئے

پہلے مصرع میں ”زمیں پہ پھول“ یہ ٹکڑا کئی عیبوں سے مہلو تھا۔ اول تو

ہو قریب المخرج حرفوں کا یکجا ہونا عیوب شاعری میں داخل ہے اور پھر پھول

کے لئے چمن ہی زیادہ موزوں ہے۔ اس لئے مصرع ترمیم کیا گیا جس سے شعر اور

بلند ہو گیا۔

نشترو : ہلال جھک کے یہ گردن کشوں سے کہتا ہے

جو سرفراز ہیں چلتے ہیں سر جھکائے ہوئے

اصلاح : ہلال جھک کے یہ گردن کشوں سے کہتا ہے

جو سرفراز ہیں رہتے ہیں سر جھکائے ہوئے

مصرعۂ ثانی میں بجائے ”چلتے“ ”رہتے“ بنایا اس ایک لفظ کے تصرف نے

شعر کو کتنا لطیف کر دیا پہلے سر جھکانے کی خصوصیت صرت چلنے میں تھی اب ہر

حالت میں سر جھکانا پایا جاتا ہے۔

نشتہ: عجب ہوائے فنا چل رہی ہے اے نشتہ

کہ سب چراغ کواکب ہیں جھلملاے ہوئے

اصلاح: عجب ہوائے فنا چل رہی ہے عالم میں

کہ سب چراغ کواکب ہیں جھلملاے ہوئے

پہلے مصرع میں بجائے ”اے نشتہ“ کے ”عالم میں“ بنا کر چراغ کواکب کا

جھلملانا ثابت کر دیا \*۔

———— (منشی احمد علی شوق قدوائی مرحوم) ————

عبدالحکیم نشتہ جالندھری :

حنا مالیدہ پاؤں سے یہ کس نے سیو دریا کی

نکاحیں پہول چنتی پھرتی ہیں دامان ساحل سے

اصلاح: مگر پاے حنائی سے کسی نے سیو دریا کی

نکاحیں پہول چنتی پھرتی ہیں دامان ساحل سے

پہلے مصرع میں ”حنا مالیدہ پاؤں سے“ یہ تکرار غیر فصیح تھا اس لئے اُستاد

کامل نے ”مگر پاے حنائی سے“ بنا کر شعر کو فصیح کر دیا۔

نشتہ: مدد اے جوش الفت پر لگا دے میرے قدموں کو

کہ منزل دور مجھ سے اور میں ہوں دور منزل سے

اصلاح: مدد اے جوش الفت پر لگا دے توہی قدموں کو

کہ منزل دور مجھ سے اور میں ہوں دور منزل سے

پہلے مصرع میں ”میرے“ کی چنداں ضرورت نہ تھی کہ جب دوسرے مصرع

میں اُس کا مترادف ”مجھ سے“ اور ”میں“ موجود ہے اس لئے اُستاد نے بجائے ”میرے“

کے ”توہی“ بنا کر مصرع میں اور زور پیدا کر دیا۔

\* یہ اصلاحیں بذریعہ آف خود جناب نشتہ نے ارسال فرمائیں مولف شکر گزار ہے۔

نشتہ: بڑھا ہے ربط و ضبط اتنا جدا دم بھر نہیں ہوتا

میرا دل تیرے پیکان سے ترا پیکان میرے دل سے

اصلاح: یہ ربط باہمی تو دیکھ کس الفت سے لپٹا ہے

مرا دل تیرے پیکان سے ترا پیکان میرے دل سے

پہلا مصرع کس حسن سے ترمیم کیا گیا کہ دوسرے مصرع سے ربط پیدا

ہو گیا۔

نشتہ: خیال آتا ہے جس دم نشتہ مژگان جاناں کا

تو فوارہ لہو کا چھوٹتا ہے ہر رگ دل سے

اصلاح: پڑا ہے کام کسکی کارش مژگان سے اے نشتہ

کہ فوارہ لہو کا چھوٹتا ہے ہر رگ دل سے

پہلے مصرع کو ترمیم کر کے استاد نے شعر کو مقطع کر دیا اب یہاں نشتہ نے

دونوں معنی دئے۔

نشتہ: منہ چھپائے ہوئے شمشیر ادا آتی ہے

آج مقتل میں دلہن بن کے قضا آتی ہے

اصلاح: محکو گھونگھٹ میں نظر اُن کی ادا آتی ہے

آج مقتل میں دلہن بن کے قضا آتی ہے

پہلا مصرع کیوں ترمیم کیا گیا۔ اول تو شمشیر کے منہ چھپانے کا ثبوت نہ

تھا اور پھر ”آتی ہے“ یہ تکرار برا تھا۔ مصرع دو استاد نے لگا دیا اُس سے دوسرے

مصرع کا ثبوت قبری ہو گیا۔ ”نظر“ کا لفظ پہلے مصرع میں قابل دید ہے۔

نشتہ: داور حشر بھی عاشق نہ کہیں ہو جائے

اُن کو جاتے ہوئے معشر میں حیا آتی ہے

اصلاح: بھیج دے حشر کو یارب تو اُنہیں کے گھر میں

اُن کو جاتے ہوئے معشر میں حیا آتی ہے

نشتہ کا پہلا مصرع معیار شادی سے بہت گرا ہوا تھا - اور سوء ادبی کا بھی ایک پہلو نکلتا تھا - حضرت شوق نے نئے انداز سے مصرع لگا دیا - اب مصرع ثانی کی جس قدر چاہے تاویل کیجئے -

نشتہ : کشتہ زلف ہوں ہر شب کو سری قربت پر

حور اورھے ہوئے ماتم کی ردا آتی ہے

اصلاح : کشتہ زلف وہ ہوں میں کہ سری قربت پر

رات اورھے ہوئے ماتم کی ردا آتی ہے

پہلے مصرع میں دوسرے مصرع کی مناسبت سے کسی قدر ترمیم کی گئی - مگر دوسرے مصرع میں بجائے ”حور“ کے کشتہ زلف کی رعایت سے ”رات“ بنایا حور کو قربت سے کہا تعلق دیکھئے صرت ایک لفظ سے شعر میں کتنی خوبیاں پیدا ہوگئیں - رات کا ماتم کی ردا اورھ کر کشتہ زلف کی قربت پر آنا فنی بات ہے -

نشتہ : جو نہیں پیتا نکل جائے وہ میخانے سے

دور میں آج مئے ہوشربا آتی ہے

اصلاح : ہوش پیارے ہوں جسے جائے وہ میخانے سے

دور میں آج مئے ہوشربا آتی ہے

سبحان اللہ کیا بے نظیر مصرع لگا دیا ہے جس کی جس قدر تعریف کی جائے - اول تو اصل مصرع میں ایک نقص یہ تھا کہ پڑھنے میں کواہت معلوم ہوتی تھی - دوسرے جو نہیں پیتا یا جسے دخت رز سے بیعت حاصل نہیں وہ میخانے میں جانے ہی کیوں لگا - تیسرے ”نکل جائے“ یہ ٹکڑا بہت سخت تھا جس میں رکاکت پیدا ہوتی تھی - اب اصلاحی مصرع کی خوبیاں ملاحظہ ہوں - دوسرے مصرع میں ہے ”دور میں آج مئے ہوشربا آتی ہے“ اس کی مناسبت سے پہلے مصرع میں ”ہوش پیارے ہوں“ کیا

خوب بنایا اس اصلاح سے یہ مطلع مطلع آفتاب ہو گیا \* —

\* یہ اصلاحیں بھی جناب 'فشتہ' نے بذریعہ ذاک ارسال فرمائیں۔ جناب 'نشتہ' نے حضرت نظم طباطبائی سے بھی اصلاح لی اور جناب 'شوق' کے سامنے بھی زانوے ادب تہ کیا —





## خطبات گارسل دتاسی

(اُردو زبان و ادب پر)

[مترجمہ جناب نواب مسعود جنگ بہادر ناظم تعلیمات حیدرآباد دکن]

### چھٹا خطبہ

(جو ۲-دسمبر سنہ ۱۸۵۵ ع کو پڑھا گیا)

حاضریں!

اپنے لکچروں کا سلسلہ شروع کرنے سے پہلے میں ہر سال ہندوستان کی ادبی تحریک کی ترقی آپ حضرات کے سامنے بیان کرتا ہوں۔ کم از کم اس زبان کی ترقی جو خصوصیت کے ساتھ ہندوستانی کہی جاتی ہے اور جس کی درنوں شاخوں یعنی ہندو (ہندی) اور مسلمان شاخ (اُردو) کے سیکھنے کے لئے آپ لوگ یہاں آئے ہیں۔ اس سال اپنا یہ فرض، کم سے کم، صوبجات مغربی و شمالی کے متعلق میں اس وجہ سے اور بھی زیادہ آسانی کے ساتھ انجام دے سکتا ہوں کہ صوبجات مغربی و شمالی کی سرکاری رپورٹ مجھے حال ہی میں پہنچ گئی ہے جس میں دیسی چھاپے خافوں اور گزشتہ سال کے شائع شدہ اخبارات و کتب کا ذکر کیا گیا ہے۔ اس کے علاوہ میرے پاس گزشتہ پہلی جون کے آگرہ گورنمنٹ کونٹ کمی ایک جلد بھی موجود ہے جس میں ان کتابوں کی مکمل فہرست شائع ہوئی ہے۔

حضرات! ان چھاپے خافوں کی پہلی جنوری سنہ ۱۸۵۲ ع تک کی حالت میں

اپنے کسی لکچر میں بیان کی تھی۔ سرکاری رپورٹ کے مطابق صوبجات مغربی و



شمالی میں اُس وقت دسیسوں کے ۳۲ چھاپے خانے تھے جہاں سے ۲۶ ہندوستانی اخبارات شائع ہوتے تھے۔ سنہ ۱۸۵۱ء میں ان چھاپے خانوں سے ۱۲۶ مختلف کتابیں شائع ہوئیں جو تقریباً سب کی سب ہندوستانی زبان میں تھیں۔ پہلی جنوری سنہ ۱۸۵۳ء تک چھاپے خانوں کی تعداد ۳۷ تک پہنچ گئی اور ہندوستانی اخبارات کی تعداد ۳۰۰ ہو گئی۔ اور ان تمام کتابوں کی تعداد جو سنہ ۱۸۵۲ء میں چھپیں ۱۳۰ تھی۔ بہر حال ہم کو معلوم ہے کہ پہلی جنوری سنہ ۱۸۵۴ء تک جب کہ میرے لکچر ختم ہوئے چالیس چھاپے خانے اور ۳۳ اخبارات ان صوبجات میں موجود تھے اور سنہ ۱۸۵۳ء میں ۱۹۵ کتابیں شائع ہوئیں۔ اس وقت چند پرانے اخبارات جن سے میں اپ حضرات کا تعارف کرا چکا ہوں بند ہو گئے ہیں۔ لیکن پھر بھی جدید اخبارات کی تعداد بمقابلہ اُس تعداد کے جو پہلی جنوری سنہ ۱۸۵۲ء میں دی گئی تھی بقدر ۳ کے زیادہ تھی۔ اخبارات جو بند ہو گئے ان کے نام یہ ہیں:۔ ”زائیرین ہند“ بنارس کا، جس کے متعلق میں ایک مفصل آرٹیکل ”Debats“ مورخہ ۱۶-جنوری سنہ ۱۸۵۱ء میں شائع کرا چکا ہوں۔ ”باغ و بہار“ بھی اسی شہر سے شائع ہوتا تھا نیز ”بنارس گزٹ“ جو باوجود اپنے انگریزی نام کے اردو میں شائع ہوتا تھا؛ دہلی کا ”فوائد الناظرین“، میرٹھہ کا ”مفتاح الاخبار“، لاہور کا ”دریائے نور“، ”شملہ اخبار“، لدھیانہ کا ”نور علی نور“ اور امرتسر کا ”باغ نور“۔

صوبجات مغربی و شمالی میں پہلی جنوری سنہ ۱۸۵۴ء تک جو چالیس چھاپے خانے موجود تھے ان کی تقسیم اس طرح پر ہوئی تھی کہ ان میں سے دس آگرہ میں تھے، سات بنارس میں، ایک بریلی میں، ایک بھرتپور میں، دو لاہور میں، دو ملتان میں اور ایک سیالکوٹ میں۔

نئے اخبارات جن سے ابھی مینے آپ کو آگاہ نہیں کیا یہ ہیں:۔ آگرہ میں ”فوائد الاخبار“ اور ”بدھی پرکاش“ نہ دہلیوں پرچے حقیقت میں ایک ہی ہیں اور ایک ہی شخص کی ادارت میں شائع ہوتے ہیں؛ پہلا مسلمانوں کی اور دوسرا

ہندوؤں کی زبان میں - ان دونوں کا اڈیٹر ”سدا سکھہ“ نامی ایک لائق ہندو ہے جو انگریزی میں بھی خاصی لیاقت رکھتا ہے اور کئی کتابوں کا مصنف بھی ہے۔ یہ اخبار بہت کامیاب ہوئے کیونکہ ان میں دلچسپ مضامین اور خبریں شائع کرنے کی کوشش کی جاتی ہے اور تاریخ، جغرافیہ، ارضیات اور تعلیم پر اکثر پر مغز و مفید مضامین نکلتے رہتے ہیں۔ ان اخبارات کا طرز تحریر بہت پاکیزہ ہوتا ہے لیکن بہت پر تکلف نہیں ہوتا، کیونکہ ان میں بڑے بڑے اور شاندار الفاظ و استعارات کا استعمال نہیں کیا جاتا جسے مشرقی لوگ عام طور سے استعمال کرتے ہیں۔

بنارس سے ایک اردو اخبار جاری ہوا ہے جس کا نام ”آفتاب ہند“ ہے۔ اس کے اڈیٹر بابو گوبندر گھونڈا تھے ہیں جو سکھوں کی تاریخ اور دوسری قابل قدر تصانیف کے مصنف ہیں۔ یہ اخبار اپنے مخصوص طرز تحریر اور اعلیٰ سائنٹفک اور ادبی مضامین کی وجہ سے جو ہمیشہ اس میں شائع ہوتے رہتے ہیں، بہت مشہور ہے۔

سنہ ۱۸۵۳ء سے ایک اردو جریدہ ”فتح الاخبار“ ضلع علی گڑھ کے قصبہ کوئل سے نکلتا ہے جو باوجود اپنے شاندار نام کے بہت سادہ اور سلیس زبان میں شائع ہوتا ہے۔ اس میں علاوہ خبروں اور آگے کے سرکاری اخبار کے انتخابات کے عدالتوں کے مقدموں کی کارروائی بھی چھپتی ہے۔

مغلیہ سلطنت کے قدیم دارالسلطنت دہلی سے باوجود ان پانچ اخباروں کے جو وہاں پہلے ہی سے موجود تھے، تین اردو اخبار سنہ ۱۸۵۳ء سے اور جاری ہوئے ہیں جن سے ان کی تعداد آٹھ ہو گئی ہے۔ حالانکہ قسطنطنیہ میں ترکی زبان کے صرف پانچ اخبار شائع ہوتے ہیں۔ نئے اخباروں کے نام یہ ہیں:—

”صادق الاخبار“ جسے مصطفیٰ خاں مصطفائی پریس کے منیجر نکالتے ہیں۔ یہ پریس پہلے لکھنؤ میں تھا لیکن چند خاص وجوہ کی بنا پر یہ کارخانہ وہاں بنے

کر دیا گیا۔ اس کے بعد مصطفیٰ خاں نے اُس کی دو نئی شاخیں ایک کانپور اور دوسری دہلی میں قائم کیں۔ یہ پرچہ دہلی سے شائع ہوتا ہے۔ اسی نام کا ایک دوسرا اخبار فارسی زبان میں بھی شائع ہوتا ہے۔ دہلی کے دوسرے نئے اخبار ”نور مشرقی“ و ”نور مغربی“ ہیں۔ ان دونوں کا ایک ہی مقصد ہے، یعنی اہل ملک کو جب بلی نوع انسان کے خیالات اور اصول سے باخبر کیا جائے۔ لیکن اپنے ناموں کے لحاظ سے پہلا مشرقی خیالات کا اظہار کرتا ہے اور دوسرا مغربی یعنی یورپی خیالات کا۔

کوالیار سے ایک شخص لکشمی پرشد جو وہاں کی حکومت کا ملازم ہے سنہ ۱۸۵۳ء سے ایک سرکاری اخبار نکالتا ہے جس میں دو کالم ہوتے ہیں۔ ایک اُردو میں اور دوسرا ہندی میں۔ یہی لائق شخص اس سے قبل بریلی سے ایک اخبار نکالتا تھا جس میں اکثر حقیقی ادبی دلچسپی کے مضامین شائع ہوتے تھے مثلاً ایک مضمون میں دہلی اور لکھنؤ کی اُردو کا مقابلہ کیا گیا تھا۔

ملتان سے علاوہ اس اخبار کے جو وہاں پہلے سے موجود تھا، سنہ ۱۸۵۳ء سے ایک اور اُردو اخبار نکل رہا ہے۔ اس کا نام ”شعاع شمس“ ہے اور یہ مہاراجہ ہلکر کی سرپرستی میں ایک لائق درویش غلام نصیرالدین کی ادارت میں شائع ہوتا ہے۔

سب سے آخر میں سیالکوٹ سے ایک اخبار ”چشمہ فیض“ کے نام سے ماہ جون سنہ ۱۸۵۳ء سے جاری ہوا ہے۔ پنجاب کے اس شہر اور ضلع (سیالکوٹ) میں جس قدر تعلیم کے فوائد کو قدر کی نگاہ سے دیکھا جاتا ہے غالباً تمام ہندوستان میں اس کی نظیر نہیں مل سکتی۔ کیونکہ ”دی فرینڈ آف انڈیا“ (The Friend of India) نے حال ہی میں یہ خبر شائع کی تھی کہ اس قرب و جوار کے نو سو پچاس دیہات نے وہ خاص ٹیکس جو حکومت برطانیہ نے دیسیوں کی تعلیم کے لئے قائم کیا تھا پیشگی ادا کر دیا، جس کی وجہ سے مجوزہ مدارس بغیر کسی توقف

کے فوراً کھول دئے گئے۔

حضرات! میں ابتدائی یا اس سے بھی کم درجے کی سائنس کی کتابوں کے بارے میں جو سنہ ۱۸۵۲ و ۵۳ء میں صوبجات مغربی و شمالی میں شائع ہوئیں کچھ نہیں عرض کروں گا۔ میں صرف اُن کتابوں کا تذکرہ کروں گا جو ادب، تاریخ اور فلسفے کے زمرے میں شامل ہو سکتی ہیں۔ لہذا اس حیثیت سے میں ”چراغ حقیقت“ کا نام لوں گا جس میں صوفیوں کے مذہبی اصول سے بحث کی گئی ہے۔ یا ”تذکرۃ التہکین“ کا، جس میں مظہر قدرت، قابل قدر آثار اور غیر معمولی جانوروں کا تذکرہ ہے۔ اس کتاب میں کسی قدر اخلاق و تاریخ سے بھی بحث کی گئی ہے۔ یا ”عجائب روزگار“ کا، جو در حقیقت اسی کتاب کا دوسرا ایڈیشن معلوم ہوتا ہے مگر نام بدل دیا گیا ہے۔ یا ”مغزن قدرت“ اور ”لمیات السنائی“ کا جو ایک ہی قسم کی کتابیں ہیں اور ان میں مذہبی نقطہ نظر سے نظرت کی تصویر پیش کی گئی ہے۔

مجھے آپ کے سامنے قوانین منو (Laws of Manu) کے اُردو ترجمے ”منوس ہتا“ کا اور عربی کے فاضل ادیب ابوالحسن بغدادی المعروف بہ قدری کے رسالہ فقہ کا، جس کا نام ”مختصر قدوری“ ہے اور رام چند کے رسالہ ”بہوت نہنگ“ کا تذکرہ بھی کرنا چاہئے۔ یہ ہندو ادیب جس کا بن آپ لوگوں سے تعارف کرا چکا ہوں عیسائی ہو گیا ہے۔ اس کی اس کتاب کا مقصد ہندوستانیوں کو بیوت پریت پڑ عقیدہ رکھنے سے باز رکھنا ہے۔ یعنی دران حالیکہ یورپ میں لوگ اس قسم کی ارواح سے حقیقی تعلقات قائم کرنا چاہتے ہیں، ہندو لوگ یورپین اور عیسائی خیالات سے متاثر ہو کر اپنے ہم وطنوں کو ان پر عقیدہ رکھنے سے روکنے کی حتی الوسع کوشش کرتے ہیں۔

میں اس موقع پر اخلاقی ناولوں کو فراموش کرنا بھی نہیں چاہتا۔ مثلاً ”سدھی گبدهی“ جس میں برے اور اچلے اخلاق کا فرق بتایا گیا ہے۔ یا ”بہجارا“

جس میں صاف طور سے دنیاوی چیزوں کی بے ثباتی ثابت کی گئی ہے۔ یا فارسی ”تاریخ کشمیر“ مولفہ محمد عظیم کا اردو ترجمہ۔ یا سبحان کی ”تاریخ فقہائے اسلام“ یا ”یوسف علی خاں کا سفر نامہ یورپ“ یا اس سے بھی زیادہ دلچسپ ”ہندوستان کے غیر معروف حصوں میں فرماں رواے اندور کی سیاحت“۔ آخر کی دونوں کتابوں کا شائع کرنے والا امین چند ہے۔

سب سے آخر میں، قابل ذکر کتابیں امام بخش صہبائی کی تصانیف ہیں جن کے نام ”حدیقة البلاغت“، ”انتخابات نظم“ اور ”قواعد اردو“ ہیں۔ ان کی قواعد اردو اس وجہ سے اور بھی زیادہ قابل قدر ہے کہ اس کے آخر میں ضرب الامثال اور معاورات کی ایک فہرست درج ہے۔ مولانا صہبائی منشی عبدالکریم کے ہم عصر ہیں اور منشی صاحب اپنے تذکرہ شعرا میں بیان کرتے ہیں کہ یہ قابل مصنف دہلی میں فارسی کے سب سے زیادہ فاضل ادیب تصور کئے جاتے ہیں اور اسی وجہ سے دہلی کالج میں فارسی کے پروفیسر مقرر کئے گئے۔ یہ دہلی کے مشہور محلے ”چیلوں کے کوچہ“ میں رہتے ہیں۔ وہ ہمیشہ پرانی وضع کا لباس پہنتے ہیں؛ ان کی داڑھی سرخ رنگی ہوئی ہے اور چہرے پر چپچک کے نشان ہیں۔ اس وقت ان کی عمر ساٹھ برس کی ہے۔

سنہ ۱۸۵۲ - ۵۳ ع میں جو کتابیں ایسی شایع ہوئی ہیں جن کا تعلق تخیل سے ہے، خواہ وہ اصل تصانیف ہوں یا دوسری ایشیائی زبانوں کے ترجمے، ان میں سے میں صرف ذیل کی چند کتابوں کا ذکر کرتا ہوں:- ”کرشن بالین“ جس میں کرشن کے بچپن کا حال نظم میں بیان کیا گیا ہے؛ محمد حسین کی ”لیلی مجنوں“؛ ”سفینۂ ظرافت“ جو ظریفانہ نظم و نثر کا مجموعہ ہے؛ ”شرح قصائد سودا“ جو ہندوستان کے زمانہ حال کے شعرا کا بادشاہ مانا جاتا ہے؛ ”دیوان درد“ جو گذشتہ صدی کے بہترین شعرا میں تسلیم کیا جاتا ہے؛ ”رائٹن“ کا ایک خوبصورت ہندی اتیشن اور ”انوار سہیلی“ کا خلاصہ۔ انوار سہیلی فارسی ادب کی بہترین

کتاب ہے جس کا حال ہی میں بہت صحیح ترجمہ مسٹر ایست وک نے انگریزی میں کیا ہے، جس سے ان کے ذوق سلیم کا پتہ چلتا ہے اور جن کو ہم ان کے متعدد ادبی خدمات کی وجہ سے ایک نیا ”تی ہیمر“ (De Hammer) خیال کرتے ہیں۔

حضرات! میں یقین کرتا ہوں کہ آپ لوگ ہندوستان کے اُس انگریز حاکم کی رائے سے اتفاق نہ کریں گے جو اپنی رپورٹ مورخہ ۲۳ ستمبر سنہ ۱۸۵۴ ع میں ان کتابوں کا اور خاص کر ”باغ و بہار“، ”گل بگولی“، ”اخلاق جلالی“، ”زبدۃ الخیال“، ”پریم ساگر“، ”ست سئی“ اور ”راج نئی“ کا (جو میری رائے میں ہندوستانی ادب میں بہت نفیس کتابیں ہیں) نہایت حقارت سے ذکر کرتا ہے اور بچوں کا کھیل سمجھتا ہے جن سے دل و دماغ میں ہرگز اعلیٰ اور شریفانہ خیالات پیدا نہیں ہو سکتے۔

یہ آگے چل کر کہتا ہے کہ ”راج نئی“ کے پڑھنے سے دماغ پر وہی اثر ہوتا ہے جو ایک مدھوش شرابی کو دیکھ کر ہو سکتا ہے۔ حالانکہ ہم جانتے ہیں کہ یہ کتاب ”ہتویدیش“ کا صرف ہندی ترجمہ ہے، جس کی فضیلت کا ہر شخص معترف ہے۔ اس انگریز کا خیال ہے کہ ہندوستانی لٹریچر کو انگریزی زبان کے ترجموں سے نیا جنم لینا چاہئے۔ غالباً وہ بھولتا ہے کہ انہی کتابوں میں بعض اس قدر دلچسپ ہیں کہ یورپ میں انہیں اس قدر قہریت اور شہرت حاصل ہوئی کہ خالص یورپی کتابیں بھی ان کا مقابلہ نہیں کر سکتیں۔ مثال کے طور پر میں صرف ”الف لیلا“ کا نام لیتا ہوں۔ یہ دنیا کی نہایت دلچسپ کتابوں میں سے ہے اور پھر لطف یہ کہ اس سے ہمیں مسلمانوں کے رسم و رواج کا بھی علم ہو جاتا ہے۔ یہ صحیح ہے کہ یہ کتاب محض تفریحی طبع کے لئے ہے، لیکن کم از کم ”گلی ووس ٹریولس“ (Gullivers Travels) سے یقیناً کہیں زیادہ قابل وقعت ہے جس کے بارے میں ایک دوسرے انگریز افسر نے ہندوستانی زبان میں ترجمہ کئے جانے کی رائے دی ہے۔

حضرات! میں یہ تسلیم کرتا ہوں کہ جو کتابیں اس قدر حقارت سے دیکھی گئی ہیں وہ معض افسانے ہیں، لیکن تاریخ بھی بسا اوقات غلط ہوتی ہے اور اس کی غلطیاں زیادہ خطر فاک ہوتی ہیں۔ جیسا کہ ”ہائی رن“ اپنی نظم ”لارا“ میں لکھتا ہے:—

”..... تاریخ کا قلم اس کی برائی یا بھلائی کو پورا کرتا ہے۔ وہ سچ کی

طرح جھوٹ بولتا ہے اور اس کا جھوٹ بہت بڑھا ہوا ہوتا ہے —

انگریزی زبان سے جو کتابیں ہندوستانی میں ترجمہ ہوئیں ان میں ذیل کی کتابیں قابل ذکر ہیں:— ریورنڈ جے اے شرم کی ”تاریخ متقدم میں و متاخرین“؛ گولڈ اسمتھ کی تاریخہاے روم و یونان یا زمانہ قدیم کے فلسفیوں مثلاً اسکندر، تی ماس تھنیز، سسرو وغیرہ کی سوانح زندگی جو پلوٹارک کے انگریزی ترجمے سے ترجمہ کی گئی ہیں۔ ایک کتاب جس کا نام ”بحری وبری انکشافات“ ہے؛ مارش میں کی تاریخ انگریزوں کا تسلط بنگال؛ سلطنت چین کی تاریخ جس کو جے ات کارکورن نے جواہک اینگلو انڈین اور پرجوش کیتھا لک تھا جسوقت مشنریوں کے یک طرفہ معلومات سے مرتب کیا تھا —

مشوقی علم و فضل نیز ہندوستانیوں کی دلچسپی کے نقطہ نظر سے (جن کے لئے یہ کتابیں شائع کی گئی ہیں) یہ بات بہت ہی قابل افسوس ہے کہ جن کتابوں کا انگریزی سے ترجمہ ہوا وہ تاریخ، سیاست، اور مشرقی ممالک کے مذاہب جیسے مضامین پر مشتمل ہیں۔ مثال کے طور پر ایک کتاب کا ایڈن برا کیبنٹ لائبریری سے ترجمہ ہوا ہے اور وہ شاہان مغلیہ کی تاریخ ہے؛ یا مثلاً ہندوستان کا جغرافیہ ”مرے“ کی ”انسائیکلو پیڈیا آف جیاگرافی“ سے کیا گیا ہے؛ یا تاریخ فارس جو ”ماترون ٹریولر“ کا ترجمہ ہے اور اسی قسم کی اور کتابیں ہیں۔ اس قسم کی کارروائی کے معنی حقیقتاً ہندوستان کو وحشی ملک سمجھنا ہے۔ کیونکہ اس کا مطلب یہ ہے کہ ہم ہندوستانیوں کی بہ نسبت

ان کے ملک کو زیادہ بہتر جانتے ہیں۔ اگر ہندوستان میں تحریری چیزیں نہ بھی ہوتیں تو اُس صورت میں بھی ہم اسے صحیح تسلیم نہ کرتے۔ اس کے علاوہ یہ بات بھی نظر انداز نہیں کرنی چاہئے کہ ہم کو جو کچھ بھی معلومات مشرق کے بارے میں ہے وہ مشرقی اصحاب قلم ہی کی بدولت ہے۔

بعض اوقات یہ بھی ہوا ہے کہ اصل کا مطلب غلط سمجھا گیا ہے۔ نیز اعلام میں بھی بہت کچھ گڈ مڈ ہو گئی ہے۔ اگر ان خامیوں کے ساتھ اُن خامیوں کو بھی پیش نظر رکھا جائے جو ترجمے کے ساتھ لازمی ہیں تو ترجمے کا ماحصل حقیقتاً ایک بہت ہی نامکمل کتاب ہوگی جس سے ملک کے باشندوں کو اپنے وطن کی تاریخ کے متعلق غلط معلومات پیدا ہوں گی۔ اگر ہندوستانی زبان میں تاریخی کتابیں نہیں ہیں تو بھی کوئی وجہ نہیں کہ انگریزی کو فارسی پر ترجیح دی جائے کیوں نہ فارسی تاریخوں کا ترجمہ کیا جائے یا کم سے کم فارسی تاریخوں پر اُن کی بنیاد قائم کی جائے۔ اور جو باتیں اس میں صراحت کے ساتھ غلط ثابت ہوں یا خلاف اخلاق تصور کی جائیں ان کو حذف کر دیا جائے۔ اس قسم کا ترجمہ آسان بھی ہو گا اور دیسی اہل قلم حضرات کی طبیعت کے موافق بھی۔ اس طریقے کے اختیار کرنے سے وہ اپنے ہی دائرے میں رہیں گے اور ترجمے میں جو فاض غلطیاں ہوتی ہیں اس سے محفوظ رہیں گے ورنہ ہوتا یہ ہے کہ مفہوم پوری طرح نہ سمجھنے کی وجہ سے وہ مکھی پہ مکھی مار دیتے ہیں اور ہندوستانی الفاظ کا غلط استعمال کرتے ہیں؛ خاص کر ان مترجموں کے ہاتھوں ایسے یورپی خیالات اور تلمیحات کی بڑی مٹی خراب ہوتی ہے جن سے وہ بالکل نا بلند ہیں۔

مثلاً آفریبل مسٹر تہلیو میوڑ نے جو صوبجات مغربی و شمالی کی انگریزی حکومت کے سکریتری ہیں ”ٹیلرس ہسٹری آف مہمدن ازم“ کے ترجمے کو جسے دہلی کالج کے چار معلموں نے کیا ہے، بڑے غور سے ملاحظہ فرمایا، وہ بھی میری طرح انہیں نقائص کے شاک میں ہیں۔ اس تاریخ کے پہلے ہی باب میں ان کو ایسے جملے



ملے جو بالکل مبہم ہیں اور جن کا کوئی مطلب نہیں اور جو یقیناً غلط ہیں۔ ان میں سے اکثر کے متعلق انہوں نے اپنے نسخے کے حاشیے پر اشارہ کر دیا ہے۔ اس لائق عہدہ دار کا بیان ہے کہ ”یہ اور بھی زیادہ قابل افسوس اس وجہ سے ہے کہ وہ تمام مسلمان جو اپنے ادب میں اچھی استعداد رکھتے ہیں ان غلطیوں کو فوراً معلوم کر لیں گے اور اس سے ہماری تمام تصانیف اور ترجموں پر بڑا حرت آئے گا۔“ — ایک بات اور بھی ہے کہ اس ترجمہ کا کام معض مسلمانوں ہی کے سپرد نہیں کیا گیا بلکہ چار میں سے صرف دو مترجم مسلمان تھے اور باقی دو ہندو۔ جن حصوں کا مسلمان پروفیسروں نے ترجمہ کیا ہے وہ خاصے صحیح ہیں؛ لیکن یہ حالت اُس حصے کی نہیں جسے ہندوؤں نے ترجمہ کیا ہے؛ اس میں عربی الفاظ کا املا تک غلط ہے۔ اِس کے علاوہ ان ابواب میں ہندو مترجموں نے یورپی مصنف کے اُس طرز تحریر کو جو اُس نے قرآن اور اسلام کے متعلق استعمال کی ہے، نوٹ کرنے کی کوشش نہیں کی، جس کا لازمی نتیجہ یہ ہو گا کہ جو مسلمان اسے پڑھے گا وہ بڑھ ہوگا، حالانکہ پیغمبر (صلعم) اور مکے کے ساتھ معمولی تعظیہی الفاظ برابر استعمال کئے گئے ہیں، لیکن ان کا کتاب کے متن سے جوڑ نہیں بیٹھتا —

حضرات! میں اس سے غافل نہیں ہوں کہ اس قسم کی مطبوعات کی سرپرستی سے حکومت برطانیہ کا مقصد بعض یورپین خیالات کی اشاعت نہیں ہے بلکہ اس کے ساتھ مسیحی خیالات کی اشاعت بھی ہے۔ آخری مقصد نہایت قابل قدر ہے اور اس پر کوئی اعتراض نہیں ہو سکتا؛ مگر میرے خیال میں یہ مقصد دوسری طرح بھی حاصل ہو سکتا ہے یعنی جیسا میں نے ابھی کہا ہے، مشرقی کتابوں کی اصلاح ہے۔ فلسفہ اور مسیحی اخلاق کی کتابوں کے ترجمے میں کوئی ہرج نہیں بلکہ اس قسم کا ترجمہ در حقیقت ہندوستان والوں کے لئے مفید اور نفع بخش ہوگا۔ اسی وجہ سے میں ”رابنسن کروسو“ (Robinson Crusoe) کے ترجمے کو اور خاص کر ”خدا کے وجود پر فنان کے خیالات“ (Thoughts of Fenelon on the

(Existence of God) کو جس کا ترجمہ ”ای راونشا“ (E. Rwenshow) کی انگریزی کتاب سے ہندوستانی میں بہت لیاقت کے ساتھ کیا ہے، بہت پسند کرتا ہوں۔ در صورت اسکان میں یورپ کے بہترین ادبی کارناموں کے ترجمے کا بھی بڑا موید ہوں۔ چنانچہ مجھے اس بات کے معلوم ہونے سے بڑی خوشی ہوئی کہ بنارس کے ”سداکار“ اخبار میں شکسپیئر کے ”مد سحرنا ٹتس دریم“ کا ہندی ترجمہ شائع ہوا ہے۔ یہ ترجمہ ”موجنت آت وینس“ کے بنگالی ترجمہ سے جسے خفیف ترمیمات کے بعد بالکل مشرقی بنا لیا گیا ہے، بہت اچھا ہے۔ اس میں شبہ نہیں کہ بہت جلد ہندوستانی میں اس نامور انگریز تراما نویس کی بہترین کتابوں کا ترجمہ ہو جائے گا اور کیا تعجب ہے کہ اس وقت دہلی اور آگرے کے تھیٹروں میں بہ مقابلہ پیرس کے زیادہ کامیابی کے ساتھ ”میکبیتھ“ کا قابل قدر المیہ کھیلا جا رہا ہو، اور ہندوستانی اپنی ہی زبان میں ان پاکیزہ اشعار کی داد دے رہے ہوں جو نامور شاعر نے تفنن کے قتل کے بعد ”میکبیتھ“ کی زبان سے ادا کئے ہیں۔





## قدیم اُردو

بیجاپور کے اولیاء اللہ کا ایک شاعر خاندان

( از ادیبٹر )

۲۔ حضرت شاہ برہان الدین جانم

حضرت شاہ میوانجی شمس العشاق کا حال پچھلے رسالے میں تحریر ہو چکا ہے۔ شاہ برہان الدین جانم قدس سرہ اُن کے فرزند اور خلیفہ تھے۔ علوم ظاہری اور باطنی کا اکتساب اپنے والد سے کیا۔ اپنے وقت کے بڑے عارف اور صوفی تھے۔ لوگوں کو ان سے بہت فیض پہنچا۔ تصوف اور سلوک میں متعدد رسالے تحریر فرمائے۔ اکثر ہندی زبان میں، جسے ہم ابتدائی اُردو کہتے ہیں، تلقین فرماتے تھے جو اُن کے رسائل سے ظاہر ہے۔

مؤلف روضۃ الاولیاء بیجاپور نے اُن کی تاریخ وفات صرف پانزدہم جہادی الاخریٰ لکھی ہے، سنہ نہیں لکھا ہے۔ تذکرۂ اولیاء دکن کے مؤلف نے آپ کے وصال کا سنہ ۹۵۰ ہجری لکھا ہے۔ لیکن یہ صحیح نہیں معلوم ہوتا، کیونکہ اُن کا ایک رسالہ (جس کا ذکر آگے آئیگا) سنہ ۹۹۰ ہجری کا تصنیف ہے۔ اور چونکہ یہ سنہ انہوں نے خود اپنی نظم میں لکھ دیا ہے، اس لئے کسی شک و شبہ کی گنجائش نہیں رہتی۔ ہمارے خیال میں یہ اُن کی آخری تصنیف تھی اور اسی سال میں انتقال فرمایا۔ علاوہ اس کے اُن کی ایک نظم نکتہ واحد کے فیچہ اُن کی زبانی دو ”فرمان“ لکھے ہیں جس میں سے ایک کی تاریخ ۶۔ ماہ صفر سنہ ۹۶۷ ہجری اور دوسرے کی

۱۷ صفر سنہ ۹۷۷ ہجری درج ہے۔ اس سے بھی صات ظاہر ہے کہ وہ ان سنین میں زندہ تھے۔ والد ماجد ہی کے مقبرے میں مدفون ہوئے جس کی تصویر پچھلے رسالے میں شایع ہو چکی ہے۔ ان کا عرس ۱۶- جہادی الاخریٰ کو ہوتا ہے۔

میرے پاس ان کے کلام کا بہت بڑا مجموعہ ہے۔ ان میں سوائے ایک کے باقی دس سب منظوم رسالے ہیں جو تصوت سلوک کے مضامین پر لکھے گئے ہیں۔ ان کے علاوہ بہت سے دھڑے، خیال اور مختلف چھوٹی نظمیں ہیں۔ ان میں سے ہر ایک کا مختصر طور پر ذکر کیا جاتا ہے۔

۱- وصیت الہادی - اس میں ذکر جلی، ذکر قلبی، ذکر سری اور اسی قسم کی سلوک کی باتوں اور روح کا ذکر ہے۔ شروع میں دوشعر حمد میں ہیں :-

سکتا قادر قدرۃ سوں سمجھے تجھے کون کوئی کیا

جس کون لوڑے \* دیوے راہ کہیا یہدی من یشا

بہ روپ پرگت آپ چھپا یا کوئی نپایا انت

مایا موہ میں سب جگ باندھیا کون کر سوچے پنت

اس کے بعد دوشعر نعت کے ہیں :-

کیا محمد جگ میں پیارا جستہیں + سمجھی راہ

شیطان مدعی پکڑیا بات کیوں کرسکیں جاہ

محمد جس کی پیت پتھنکا اس کون کیا ہے تر

نت اوٹھہ سہریں دل میں اس کون کلمہ جینے کر

اس کے بعد شریعت پر قائم رہنے کی ہدایت کی۔ دوڑی کا اور شیطانی مقامات

کا پتہ بتایا ہے اور امر بالمعروف اور انہی عن المنکر کا رستہ سمجھایا ہے۔

کہتے ہیں :-

امر خدا کا لیاؤ بچا توں نہی تھی منکر ہونا  
مقام شیطانی جس کوں کہنا دل تھی سارا دھونا  
چلنے کا تو نیم نہوے یہ توشا پہوکت کھایا  
اس دھات عمر خرچ کیتا آخر پھر پچتایا  
تو نفس سوں زہد تقویٰ راکھیں شرح محمد آوے  
ہونت مشغول ذکر جلی سوں منزل ناسوت پاوے

یہ کہہ کر وہ اپنا ذکر چھیڑ دیتے ہیں۔ آخری شعر یہ ہے:—

ظاہر باطن کا وہ دانا سکتا ہے سبھان  
سب پرشادہ مطلق بیٹا تجھہ پر لیہ برہان

۲۔ ایک نظم ”سک سہیلا“ کے نام سے ہے۔ جس کے معنے ہیں شکھہ کا گیت۔  
سہیلا اصل میں ایسی نظم کو کہتے ہیں جو تعریف میں ہو۔ یہاں اسے روحانی  
معنوں میں لیا ہے۔ اس نظم کا ہر چوتھا مصرعہ یہ ہے:—  
لوکاں یہ ست کچ الادھی جس بوجھہ بختوں لادھی

مثلاً:—

گن آدم کا نہ ہات چڑھے رے کیوں کہنا افسان  
صورت پر اعتبار نراکھیں جیسے ہیں حیوان  
بلکہ ان تھی گمراہ کر یوں قرآن میں فرمان  
لوکاں یہ ست کچ الادھی جن بوجھہ بختوں لادھی

اوپر کی مثال میں آپ نے دیکھا کہ کس طرح ہندی اور عربی کے لفظ  
آپس میں گھلے ملتے ہیں۔ اسی سے ہم اسے ابتدائی اُردو کہتے ہیں۔ اسی نظم  
کی ایک دوسری مثال لیجئے جو پوری ہندی ہے اور عربی فارسی لفظ کا  
نام نہیں:—

پتھہ اکاس کا دینکم جانے جل کا مارگ \* میں +  
 سادھو کا انت سادھو جانے دوچے کوں نہیں چہیں  
 ابسا سادھو بھا کوں لہیں تو چرفو رھنا لیں  
 لو کاں یہ مت .....

یہ حقیقت میں وہ زمانہ ہے جب اردو بن رہی تھی - اس نظم میں  
 کل ۵۶ شعر ہیں اور معرفت کی عام باتیں ہیں جو شاہ صاحب نے اپنے سریدوں کی  
 ہدایت کے لئے فرمائی ہیں :-

۳- منفعت الا یحان -

شروع دو چار شعر حمد میں ہیں :-

الہ واحد سر جٹھار دوجگ رچنا رچیا اپار  
 سگلا + عالم کیا ظہور اپنے باطن کیرے ظہور  
 دیکھن جونہی لایا جگ نہ سمجھے اس کوں لگ  
 غفلت کیتا پردا آڑ سب جگ لیتا اس میں آڑ  
 بھوتوں خلق کیا بچار بھولا سب جگ غفلت مار

نعت :-

نبی کیری بھولے راہ اُن میں تھوڑے حق آگاہ  
 جس کوں ہووے ارادۂ حق تو وہ جو حق مطلق

اس کے بعد ملحدوں کے مختلف عقائد بیان کئے ہیں اور یہ سب بیان کر نے  
 کے بعد اُن کی تردید کی ہے اور سریدوں کو اس سے بچنے کی ہدایت فرمائی  
 اور خدا کی توحید اور اس کی عظمت کا بیان کیا ہے - یہ نظم بہت صاف اور  
 اچھی ہے - مثال کے طور پر دو چار شعر ملحدوں کے عقائد کے متعلق اور دو چار  
 نصیحت کے بیان سے نقل کئے جاتے ہیں :-

کوی کہیں سب عشق تھام      عشق کی انگہیں ۞ کیا ہے فہام □  
 عشق لیا ہے سب پھر باس      عشق تھی سگلا بھوک بلاس  
 بعض آکھیں اپنی بوجہ      معلوم نہیں کچھ اس کی سوجہ  
 ایک جمع سب پکڑیا بار      جونکے بیچ تھی نکلیا جہاز △  
 کانتا چھانتا پھل اور پھول      شاخ برگ سب دیکھہ اصول  
 ایک جمع کر راکھیں بار      بیچ بٹے کا نا میں بہار  
 ایکوی بجیں بیچ اپار      بیچ بٹے سو سگلا جہاز  
 کوی کہیں یہ دیکھہ مقیم      یو سب عالم ہے قدیم  
 نہ اس خالق مخلوق کوے      جیسا تیسرا سمجھیا ہوے

نصیحت کے بیان سے چند شعر لکھ جاتے ہیں —

ایسا مالک ایکہ ہوے      ملکیت ناہیں درجا کوے  
 جے اس شرکت ہوتا آد      ہوتا کل جگ مانہ فساد  
 جے ایک شاہ پر دوجا اور      تو اس غوغا اگلا شور  
 کدرے ۞ ملک تھی اس امان      حاکم حکم یوں کرتا جان  
 وہ سب شاہد عالم کا      مالک وہ جگ سالم کا  
 فروپ نردھار روپ بسے      سب جگ ادھار وہی دیسے  
 قدرت سوں کرسب جگ زیر      جوں اس بھاوے دیوے پھیر  
 ایسا بیچگو نہ جان      اس پر لیا ویں کون ایہان

آخری شعر یہ ہے: —

بندے سگلے نا توای      الہہ راکھ آپ پتھان ۞  
 یوں فرماے شاہ برہان      اس میں آئے نفع ایہان



اس نظم میں کوئی ایک سو بیس شعر ہیں۔

۴۔ نکتہ واحد۔

یہ نظم بارہ شعر کی ہے جس میں توحید کی تلقین ہے اور ہر حرف ابجد سے

کوئی لفظ بنا کر ہدایت فرمائی ہے۔ پہلا شعر یہ ہے۔

نکتہ واحد ایں احد ہے الف ذات اللہ صمد ہے

ب بہ روپ کر آپیں ایکہ ت تمام سے پرگٹا ایکہ

اسی طرح 'ی' تک لکھتے چلے گئے ہیں۔

اسی کے ساتھ دوسری نظم بھی اسی قبیل کی ہے۔ اس میں بھی ہر شعر کی

ابتدا میں حرف ابجد ہے اور اس سے لفظ لیکر شعر کہا ہے۔ مثلاً

الف ایہاں اللہ پر لیاؤ ان سب جگ نہایا

ایسی قدرت بہ بہانت رجیا آپس آپ چھپایا

ز زینت دنیاں کا چھوڑیں زحمت جاوے فہاس

زیادتی تو ہت نہ آوے زیان انپڑے پاس

اس میں کل اُنتیس شعر ہیں۔ عربی حروف ابجد اٹھائیس ہیں۔ لیکن آخر

میں ایک شعر 'پ' کا اور بڑھا دیا ہے۔ وہ یہ ہے۔

پ پورا جے طالب ہوے پرفور اس کا دل

پاک پند شا برہاہ آکھے پیارے حق کے واصل

۵۔ نسیم الکلام۔

پہلے قرآن کی ایک آیت لکھی ہے، پھر اس کا مطلب اپنی زبان میں ادا

کیا ہے۔ آیت کے ساتھ کہیں حدیث بھی لکھ دی ہے۔ دو چار شعر اس طرح لکھ کر

پھر وہی مطالب بیان کئے ہیں جو بعض اوپر کی نظموں میں ہیں۔ اس میں کل

۶۵ شعر ہیں۔

## ۶۔ رموز الواصلین۔

یہ نظم بھی اُسی قسم کی نظموں میں سے ہے جن کا اوپر ذکر ہوا ہے۔ اس میں نور، روح، دل و نفس کی شناخت کا ذکر ہے اور اُن کے مقام فنا و خدا سے بحث کی ہے۔ 'مراقبہ نفس'، 'مراقبہ دل'، 'مراقبہ روح' اور 'مراقبہ نور' کے اصول بتائے ہیں اور اس کے بعد مستقانہ گفتگو فرمائی ہے اور وصل و فراق، اعلیٰ عاشق اور ادنیٰ عاشق، تجرید و تفرید کا بیان فرمایا ہے۔ یہ سب کچھ ہے لیکن کوئی خاص ایسی بات نہیں جس کا ذکر یہاں کیا جائے۔ نظم اس طرح شروع ہوتی ہے۔

|                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| اللہ پاک منزہ ذات      | اس سوں صفات قائم سات   |
| علم ارادت قدرت ہار     | سقتا دیکھتا بولنہار    |
| حی صفت یہ جان حیات     | اس کوں ناہیں کد مہات   |
| ایسیاں صفات سوں ہے ذات | جون کہ چندنا چاند سگات |
| احدیت وہ ذات اپیں      | بعد از صفات اُس پچھیں  |

نظم کے آخر میں نظم کا نام بھی بتا دیا ہے۔

|                        |                      |
|------------------------|----------------------|
| یو سب بولیا مختصر      | جن وہ نورے دے نظر    |
| فانوں ہے رموز الواصلین | سالک پر دیکھ آے یقین |

|                        |                      |
|------------------------|----------------------|
| تمت اس تھی کیا ختام    | حق تھی بولیا حق کلام |
| رموز الواصلین کہی بیان | بلدگی حضرت شاہ برہان |

## ۷۔ بشارت الذکر۔

اس نظم میں ذکر جلی و خفی، قلبی و روحی کا ذکر ہے۔ سات شعر ہیں جس کا اظہار انہوں نے خود کر دیا ہے۔ آغاز یوں کیا ہے۔

|                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| اللہ اسم ذاتی دھوں جگ ازل | جلی ہم خفی در کیا ہے۔ فضل |
| شرن نام دیتا سہسر اُپر    | ملائیک جن جگتر اُپر       |

دھوں جگ سہریں المہ ٹیک نام کہ مخلص و عابد جبے ہیں مدام  
خلیل معب صادق ولی اتقیا اسی نام سیٹی محیط دل کیا  
آخری شعر یہ ہیں :

یہی حال واصل تو بوجھیں صفا کہ رمزی خفی ہے صفا در صفا  
نظم دیکھہ کیتا گنت سات یہ یک یک آن سوڑوں کیا پات یہ  
خلاصہ مذکور نمودہ تمام بفضل النبی علیہ السلام  
۸ - حجت البقا -

اس نظم میں خدا کی توحید اور اس کی ذات اور صفات کی تلقین ہے۔  
شروع یوں ہوتی ہے—

آپ واحد وہی یکتا دیکھہ قدرت کیا بکت  
جے دھاوے اس کے پنتھہ نہ سمجھا کس یہ انت  
ان اپیں اپرم پار نہ کھوجت پاویں تہار  
بیچوں چگونہ جان کیوں کرتا اس بگھان  
جے نظروں دیکھہ نہ آرے نہ بوجھیں بوجھیا جاوے  
یہ معما بہت فکر جے دھاوے اس کی دھیر

آگے چل کر یہ نظم سوال و جواب کی صورت میں ہو جاتی ہے۔ سوال طالب  
کی طرف سے ہے اور جواب مرشد کی جانب سے۔ اس کی صورت انہوں نے یہ بیان  
کی ہے کہ ایک طالب تھا جسے علم کا غرور تھا اور سر میں خودی سمائی تھی،  
مگر چونکہ کسی سے ارادت اور محبت نہ تھی اس لئے بے بہرہ تھا۔ مرشد کی  
ہدایت نہ ہونے سے اس کا سارا علم اور اس کی ساری ریاضت بیکار تھی۔  
اس نے سنا کہ کسی جگہ ایک مرشد کامل اور صاحب عرفان ہیں۔ اسے ملنے  
کا شوق پیدا ہوا اور دل میں یہ خیال آیا کہ اسے چل کے آزمائیں۔ چنانچہ

وہاں پہنچا اور اُن نے سوال کرنے شروع کئے اور مرشد نے اس کے جواب دئے۔  
آخر میں وہ قائل ہو گیا اور سارے شکوک رفع ہوئے اور مرشد کے پاؤں  
پر گر پڑا —

طالب کا حال وہ یوں بیان کرتے ہیں: —

|                         |                          |
|-------------------------|--------------------------|
| آپ خودی کی مت لیتا      | کہیں ایک چت سیوا نہ کیتا |
| ناست کا کرو میلایا      | جے پھوکت * حرم گنوا یا   |
| بہو بھول بکار میں ماتا  | اور تفصیل میں فہ دھاتا   |
| اور علم پڑھیا تھام سارا | بن مرشد تھا بے بارا      |
| وہ دھدہ شرع ور زور      | پن دل کی بیتی اور        |
| اور دایم صلات صیام      | نہ بن بندگی دوجا کام     |
| وہ جیسے ورد مدام        | کچھ تاثیر مکھہ کلام      |
| کروے جہد ریاضت ساوی     | بن مرشد پڑھیزگاری        |

|                    |                     |
|--------------------|---------------------|
| دل اندھا سیفہ پھول | دلے بولا بولے بول   |
| کیا فائدہ آخر لیتا | جوں عالم ابلیس کیتا |

|                       |                      |
|-----------------------|----------------------|
| بے ارشاد خالی کام     | سب کھت بہت دیکھ تھام |
| لی + ایسی اُن مت پایا | آپ کر بھوں آپ سہایا  |

مرشد کی کیفیت یوں بیان کی ہے: —

|               |                    |
|---------------|--------------------|
| یک مرشد مستحق | درمستی مستغرق      |
| وہ صاحب توحید | اور تعزید کا تفرید |

اور خلوت کرے مدام      نہ کس سوں اس کا کام  
وہ دوست حبیب اللہ      کی مرشد ہادی اللہ  
اُن سنیا ایسا جب      اس دیکھنے کی مطلب

اس کے بعد اُن کی بعض اور سوال و جواب شروع ہوتے ہیں، آخر طالب قائل

ہو جاتا ہے اور جب :-

اور ہوا تسلی دل      ہو رہیا وصل مل  
ان پایا اذند سکھ      تو بولیا اپنے مکھ  
”میں ثابت لیا و ایہاں      سب توڑا مجھ گہاں  
مجھ کدرے دل کے بہول      جے حق لیا و قبول  
حق پایا جے مکھ تجھ      من مراد حاصل مجھ“  
یوں کہ پکڑیا پانوں      ”مجھ تیری ہونا چھانوں“

اس کے بعد وہ جہل و العاد کو ترک کر کے پیر کے گن گانے لگتا ہے۔ نظم کا

خاتمہ اس اشعار پر ہوا ہے :-

یو (جانم) لکھیا بول      لیہ یک یک معنا کھول  
جی سنکر پکڑیا یاد      لیا کیتا سب سواد  
جے ہوویں لوک عوام      بے مرشد بے فہام  
جے برتیں خود قیاس      نہ بوجھیں راسک راس

اس نظم کے کل اشعار (۸۰۵) ہیں —

۹۔ ایک نظم اس نام سے ہے :-

”مسافرت شیخ خان میاں و بیان خلاصہ حضرت شاہ برہان صاحب“

خان میاں، حضرت شاہ برہان کے مرید معلوم ہوتے ہیں، انہوں نے جو جو مقامات طے کئے ہیں اور وہاں جو جو کچھ دیکھا ہے اُسے ”مسافرت“ کے نام سے موسوم کیا ہے۔ ہر مسافرت کو ایک شعر میں ادا کیا ہے۔ اس کے بعد

”بیان خلاصہ“ کے نام سے حضرت شاہ برہان نے اُن مشاہدات کی تعبیر کی ہے جو خان میاں نے ہر مقام پر دیکھے ہیں اور جنہیں وہ خود پوری طرح فہمیں سمجھے۔ لیکن یہ کہنا دشوار ہے کہ یہ اشعار بحسنہ شاہ صاحب کے ہیں یا خان میاں نے اپنے پیروں کے ارشادات کو نظم کر دیا ہے۔ قیاس یہ ہوتا ہے کہ خان میاں نے اپنی مسافرت لکھ کر دی یا بھیجی اور شاہ صاحب نے اس کے جواب میں اس کی تعبیر بیان کی۔ لیکن نظم کا خاتمہ پڑھنے سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ اس نظم کا لکھنے والا یا سرتب کرنے والا کوئی شخص راجو نام ہے اور وہ بھی شاہ برہان صاحب کا سرید ہے چنانچہ وہ کہتا ہے:—

راجو بولے بیان خلاصہ حقیقت کی بات

خان میاں مسافرت کہتے یکبیس اور سات

دل میں فکر کر اس کا معنا لکھیا میں کچھ یاد

دل کیا آنکھیاں جس کوں ہوئیں وہ سن ہوئے شاہ

اس سے یہ امر مشتبہ ہو گیا ہے کہ ”بیان خلاصہ“ کے نام سے جو اشعار لکھے

گئے ہیں وہ شاہ برہان کی تصنیف ہیں —

۱۰ - ارشاد نامہ

یہ شاہ برہان کی سب سے بڑی نظم ہے۔ اس میں تقریباً آڑھائی ہزار

شعر ہیں۔ پہلے حصہ میں کچھ شعر ہیں:—

اللہ سنوروں \* پہلیں آج کیتا جن یہ دھوں جگ کاج

جگتر کیرا توں کوتار سبھوں کیرا سرجنہار

تروک فرجے سہریں مل نت بکھائے ہو تلتل+

سب جگ روں روں! ہوئے کلام جیہوں ہردم لاکھوں نام

سپت • سندر + سیاہی بہریں      سب روکھ تنکے قلم پھریں  
دھرتی آکا س کئے پتر      لیکھن بیتھ کریں پتر  
قیامت لک جے کریں بہتنت †      فاتجہ قدرت ہوے گنتنت §

ایسا رچھیا دیکھ منڈاں §      کیتا چند یں لکھ جہاں  
دھرتی کیتا اور آکا س      سنگت دوجا نا اس پاس  
چندر سورج چندنیاں ⊕ سات      کیتا مانس دیں اور رات  
اور ملائک حور پری      باراں بحر خشک تری  
رچیا دوزخ اور جنت      نیکی بدی کیا گنت  
اچھا ۹ اپنی کیا جگت      کس دیہ بندھن ۲ کسی مکت ⑤  
سب کی پروے ۱۱ من کی آس      اچھا ۱۰ لوریں ⑥ 'بھوگِ بلاس  
سب کی کیلی ۱۲ ترے ہات      جوں تجھ بھاوے ہر ہر دھات ⑦

اس کے بعد نعت میں کچھ اشعار لکھے ہیں - مثلاً :-

ختم نبوت جس کا نام      بھیجیا دُور و اور سلام  
اب میں سنوروں کروں بکھان      فازل ہوا جس فرقان  
احمد محمد جس کا نانوں      روز قیامت اس کا چھانوں  
پرگت کیتا جس اسلام      دھوں جگ سہریں جس کا نام

نعت کے بعد اپنے پیر اور والد میرانجی شمس العشق کی صفت بیان

کی ہے :-

• سات      + سندر      † بہتنتی      § کسی  
§ دنیا - کا ثبات      ⊕ سہارے      ۹ مرضی      ۲ فلامی  
● تاج      ۱۱ پوری کرے      ⑤ خواہشیں      ۱۲ کلجی  
⑦ طرح ' قسم

صفت کروں کچھ اپنا پیر جستی روشن ہوئی ضمیر  
 دھوئیں جگ مائے مجھ میت وھی سہروں لیے سن نیت وھی  
 تس کوں سہریں تن من شاد جس کا آھے مجھ پوساد  
 جگ میں آھے تھیں رتن ہر دیں ۵۰ میں لیے کروں جتن  
 راکھیا کندن کر اس تھانوں تنقل سہروں نیہ اس نازوں  
 پیر میرا بھی شمس العشاق دھوئیں جگ رب تجھ کیتا کشات  
 شاہ میرا بھی منجہ ہے پیر ہے گنوفتا گیان گنہ پیر  
 آھے تیری یہ بنیاد چشتیاں کیتا ہے خانواد  
 جے کوئی آھیں اندر چشت ان کوں آکھیں اہل بہشت  
 پیر وھی منجہ ہے مرشدت فت بکشا نے ان توحید  
 سنتیں کھ لیں دل کے پات روشن ہڑے حقیقت بات

پیر کی صفت و ثنا کے بعد وجہ تالیف کے متعلق کچھ شعر لکھے ہیں  
 اس میں شاہ صاحب نے اپنے پیر و مرشد اور والد ساجد کی طرح ”ہندی“  
 میں لکھنے کی وجہ اور معذرت کی ہے اور لکھا ہے کہ ظاہر پر نہ جاؤ اور  
 باطن کو دیکھو۔ انفلوں کہ نہ دیکھو اور معنے پر خیال کرو۔ ہندی لفظوں میں  
 کوئی عیب اور خرابی نہیں ہے۔ اس سے ظاہر ہے کہ ان کے زمانے میں عالم اور  
 فقہ لوگ اس زبان میں لکھنے سے احتراز کرتے تھے بلکہ عیب خیال کرتے تھے۔  
 فرماتے ہیں —

عیب نہ آکھیں ہندی بول معنے تو چک دیکھ دھندول  
 چونکے موتی سہدر سات تابر میں جے لاگیں ہات

۵۱) ہودے ○ ملاحظہ ہو اردو جاد ہنرمند حصہ ہست و ششم

(بابت ماہ اپریل سنہ ۱۹۲۷ ع)



کیوں نہ لیوے اس بھی کوے      سہانا \* چطور† جے کوئی ہوے  
 ہیں سمند† کے موتی یو      گیان رتن کے جوتی یو  
 گھڑیا یو ہے مشقت سوں      جتن راکھیں شفقت سوں  
 جیو کے منکے جاگے سوں      محبت کیرے دھاگے سوں  
 موتیوں کیوا تھا انبار      پرو کیتا ہاریں ہار  
 گوہر جے کوئی ہرے شناس      سو ہی چن چن لیوے خاص  
 ارشاد نامہ اس کا نام      لوڑے † فکر اسے مدام  
 ہندی بولوں کیا بکھان      جے گر پرساد تھا منج گیان

اس کے بعد کتاب کے مضمون سے اطلاع دی ہے۔

شریعت، طریقت، حقیقت سوں      مجمع لیا یا معرفت سوں  
 جے کچھد کیتا اس میں سوال      جواب انپڑیا ہے در حال  
 اب اصل کتاب شروع ہوتی ہے۔ اس کی صورت بھی سوال و جواب کی ہے۔  
 سوال طالب کی طرف سے اور جواب مرشد کی جانب سے۔ اس میں وہی باتیں ہیں  
 جو صوفیا کے کلام میں بار بار دہرائی گئی ہیں اور خود ان کے کلام میں بھی  
 کئی بار آچکی ہیں۔ مثلاً حدوت و قدم، ذات و صفات، جبر و قدر، روح و نفس،  
 کفر و اسلام، دوزخ بہشت، شہود و وجود، دیدار الہی، سلوک، عرفاں اور مقام  
 شیطانی وغیرہ وغیرہ۔

تصرت: ہماری ادبیات، معاشرت اور زندگی کے ہر شعبے میں رچا ہوا ہے  
 (شاید ہماری سیاسیات بھی اس سے خالی نہیں ہے) لیکن حقیقت یہ ہے کہ وہ ایک  
 لاش ہے جس میں روح کا نام نہیں اور جسے ہم صدیوں سے پیٹتے چلے آتے ہیں۔  
 یا ایک شاندار درخت ہے جو اندر سے کھوکھلا ہو گیا ہے؛ کہنے کو درخت ہے مگر  
 صورت ایندھن کے قابل رہ گیا ہے۔ یا ایک خوبصورت اور نامور عمارت کا کھنڈر ہے

جس کی تعریف کر دینا ہی ہمارے ذوق سلیم کی دلیل ہے۔ یا ایک قبر ہے جو اپنے پر عظمت گنبد کی وجہ سے بچ رہی ہے۔ بہت سوں نے اسے اپنا پیشہ بنا لیا ہے۔ پیشے کی بدولت بہت سی مقدس چیزیں کھیل تھاشا بن کر رہ گئی ہیں۔ یہ بھی معقل کے گرمائے کے لئے ایک لطیفہ ہو گیا ہے۔ تصوف اب اس کا نام کہ چند اصطلاحیں یاد کر لیں یا چند آسن یا ذکر رت لئے اور نہیں تو کم سے کم لباس ہی میں جدت پیدا کر لی۔ حسن و ہشوق کے چرچے میں جب کچھ سزا نہ رہا تو تصوف نے ہماری غزلوں میں چاشنی پیدا کر دی۔ کسی شعر میں تصوف کی اصطلاح کا آجانا ہمیں وجد مہل لانے کے لئے کافی ہے۔ مایوسی اور فاکامی، غفلت اور کاہلی کا سہارا اب یہی رہ گیا ہے۔ اور کیا ستم ظریفی ہے کہ ریا کا دشمن خود ریا کے لباس میں جلوہ گر ہے۔ اور اب تو اس کی لے اس قدر بڑھتی جاتی ہے کہ شاید چند روز میں ہمیں اپنی یونیورسٹیوں میں اس کے لئے کوئی ڈگری قائم کرنی پڑے۔

غرض، تصوف ایک قسم کی روحانی منطق ہے جو لفظی داڑ پیچ اور مبہم بیانات کا مجموعہ ہو گیا ہے۔ اسی قسم کے بیانات اور نظموں میں بھی ہیں جن سے نہ تزکیۂ نفس کا مقصد حاصل ہوتا ہے اور نہ اخلاق پر کوئی اثر پڑتا ہے۔ مگر ہمیں ان مسائل سے کچھ بحث نہیں ہے۔ ہمیں اس کلام سے اردو زبان و ادب کی تاریخ میں مدد لینا ہے اور یہ ہمارے مقصد کے لئے کافی ہے۔

نظم کے آخر میں شاہ برہان نے اس کا سنہ تصنیف بھی بتا دیا ہے اور جہاں تک ہمارا قیاس ہے یہ اُن کی آخری تصنیف ہے اور غالباً اسی سنہ میں اُن کا انتقال ہو گیا۔ یہ اشعار جن میں اُن کے نام اور سنہ کا ذکر ہے، یہ ہیں:-

یہ سب بولیا ہے انجان عابد عاجز ہے برہان  
ہجرت نہ صد نوں سال ارشاد نامہ لکھیا جان

کتابت اس نظم کی ۱۳ صفر سنہ ۱۰۶۸ ہجری میں ہوئی۔

علاوہ ان نظموں کے شاہ صاحب نے بہت سے خیالی، دھڑے بھی لکھے ہیں جن کی ایک اچھی خاصی تعداد میرے پاس موجود ہے۔ ہر دھڑے کے ساتھ اس کی راگ رائٹ بھی لکھ دی ہے۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ شاہ صاحب کو موسیقی سے خاص ذوق تھا۔ خاندان چشتیہ کے بزرگ موسیقی کو مباح ہی نہیں سمجھتے بلکہ روحانی ذوق پیدا کرنے اور روحانی مدارج طے کرنے میں اسے بہت بڑا مہم خیال کرتے ہیں۔ دھڑے ہندی بحوروں میں اور ہندی طرز کے ہیں جن میں روحانیت اور عشق و محبت کا راگ لگایا ہے۔ البتہ ان میں بھی اُن کی دوسری نظموں کی طرح ہندی الفاظ اور اصطلاحات کے ساتھ کہیں کہیں فارسی اور عربی لفظ اور اصطلاحیں بھی پائی جاتی ہیں اور جس طرح ظاہر میں ہندی، فارسی اور عربی کے میل جول کو ظاہر کیا ہے، اسی طرح باطن میں ہندو مسلم خیالات اور تہذیب کے ارتباط کا رنگ بھی نظر آتا ہے۔ اس میں ذرا شبہ نہیں کہ صوفیا نے ہندو مسلم تفرقے کے گھٹانے، امتیازات کے مٹانے، خیالات کی اصلاح کرنے اور آپس میں میل جول بڑھانے میں بڑا کام کیا ہے۔ جب سے اس فرقے کے ہادی پیشدور ہونے لگے اور اُن کے دلوں کی قوت گھٹ گئی، تو اُن میں وہ اثر بھی باقی نہ رہا —

خیالوں کے بعض اشعار نمونے کے طور پر یہاں لکھے جاتے ہیں : —

|                            |                        |
|----------------------------|------------------------|
| اب سندیسا مجھ ہے شد کا     | جب کب بھاگوں اکثر ملے  |
| پیر پریم کے ہیڑے میرے      | فیضو مانہ جوں کذکر ملے |
| فس دن جاگے برہ ماری        | نہ نیندا دیکھے فین پڑے |
| پلکیں میری آگ بلی کیوں     | سپنے دیکھوں سوے کھڑے   |
| قول پیا تجھے آس لگی من     | آس لگی تجھے پاس رہیں   |
| جب کا جھانسا تین مجھ لایا  | یک قل نہ مجھ ساس رہیں  |
| نہ کا پینسا مجھ کوں لا گیا | لوک دیوانی دیکھ ہنسیں  |
| جگ کی ہانسیں کیا مجھ ہوے   | کہو سرین کہاں بسیں     |

نس دن پیئے چفتا      تن ماس سب گئے کا  
 ٹھہری پرت سو میری      سل دل کا ہو سلے کا  
 جل بل سو دکھ روتی      نینو سو انجو جوتی  
 پلکاں سوں بند سرتی      کل ہار ہو تھلے کا  
 پیئے کے سروپ مکھ تھی      گذری۔ راہنی سوکھ تھی  
 شہ کے فراق دوکھ تھی      تن من جیو جلے نا  
 پیئے مل معیہ بساری      بیدہن \* لگیا سو کاری  
 تلتل کردوں سو زاری      کیوں پیئے سوں ہت چلے گا

شاہ صاحب کے دھروں کی نظم کی دو ایک مثالیں یہاں درج کی

جاتی ہیں :-

جب اک تن نہیں چھوڑیا جیو کون تب اک ہونا درر  
 جب اک نظر نہیں چھوڑی آنکھ کون تب اک ہرنا نور  
 جب اک پینا نہیں چھوڑیا کان کون یو سب اعضا حال  
 جب اک فہم نہیں چھوڑیا دل کون یو جہت ہو ذراں  
 یوں سب تن میں سن برتن دیکھ چھوڑیا سکھ دکھ  
 دکھ سکھ دونوں یک رسی تو پاوے سہج کا سکھ

پیاری تہن کہہ نہ بھول کس سنگ تغیر دستا تیرا رنگ  
 جیوں آئند پکڑیا رنگ عاشقی کے ایسے تھنگ  
 جس بھولی توں جگ بھلایا ایسی بھولی بھول  
 اُس بھولی سو پھل کھلے کبھیں نہ ہوے مغبول  
 ادک حور تھی اُس کا اوسول [اصل ؟]

بھولنا اُس کا جیوں زلیخا بھولی یوسف گیان  
 سب تھی اسیں دور کرنا کہی لائی اُسی سوں دھیان  
 توپائی سب میں مان پھر خالق نے کییا جوان  
 آکھیں [جانم] پرت سب میں ہے نہیں کرئی اس تھی بہار  
 او زرا • ہے سب میں ظاہر ساریوں ادھار  
 کرو پرت یوں ہو بھار، عشق قوی ہے قائم قرار

ہول پڑی اس نگر میں ساتی بچھڑیا میرا  
 پوچھیں سندھیا سچکوں حال کیا ہے تیرا  
 رغبیرہ

آپیں جرگی، سب جگ چلا  
 آپیں الیک فات رہے یکھلا  
 اپنی اچھیا کر سب چیلے نپایا  
 فیکے بدی دے دو سدرے \* بھایا  
 کلہم فیکے کا پنتہ مارگ لایا  
 تن کا کنتھا کر سب چیلوں پٹھایا  
 بندگی بدبوت گرفت اٹھ لایا  
 یقین جرگ تندا تکیہ خاصا  
 لھیا کچھوٹی دے بندی پاسا  
 اس تن کے مٹھہ میں راول کا باسا  
 دھر تری پتھر پھر بھو جن کیتا  
 با دل پھوڑا کر پانی دیتا  
 رغبیرہ

میرے پیاکو پرت سوں کروں گی اپنا  
فس دن سیرا کروں گی جینا

جانم پیوسوں پرت جن لائی  
سب ری سکیاں میں اُن بر پائی  
جس گھر پیا جی اس گھر بدھا ئی

جن دیکھی پھو اپنا اُسے ار نہ بھاوے  
دھوں جگ مانند دیکھتیں نہ کوئی پیو کے آوے  
روپ کہوں تس پیو کا نا کوئی خاطر لیاوے  
بن روپ جی آوے جافسی نا کوئی دیکھن پارے  
ایسا مشکل بولتیں جسے رہی سمجھاوے

آکھے جانم پیو آپ وہ بے مثل کہاوے  
تجہ سوں مل ترے رنگ سوں بے رنگ جنداوے  
ہے کوئی گذرے آپ تین پھیر آپ فچھاوے

آج کی رین سوھاگ کی سکھی شہو منائیں نہ کاھے  
ایسی رین سو لکھنی پھر بھر نہ آرہے

برہان شاہ صاحب کی نظم بالکل سادہ ہے جو انثر صوفیا کا رنگ ہے ،  
لیکن بعض مقامات پر سادگی کے ساتھ کلام میں شاعرانہ لطافت بھی پائی  
جاتی ہے ۔ مثلاً —

بن عشق بدہ کو سوچ نہیں  
اور بن بدہ عشق کی گوج نہیں

---

دکھ سوکھہ مانت ایسا بہاو بھری ندی میں جیسا ناو  
یا جوں چینڑو\* کیری دھات تیلے کھارے نہتیں ہات

---

جے آپ کھوجیں پیو کو پائیں  
پیو کو کھوجیں آپ گنوائیں

---

روت کوئل کرے پکار سور ناچے پنکھہ پسار  
یہ ایسا سہج سبھاو دیک اپنی اپنی چاو  
یہ سورج دیک تاپے چندہ چندنا سیتل راکھ  
ان تاریاں کا انبار دیکھہ معلق پکڑیا تھار

---

کون اکاس میگہ بھراوے کون بارا دیکھ چلاوے  
کون آسمان دیتا تان کون رچیا دھرت منقان  
کون معلق رچیا بارے چندر سورج دیکھہ ستارے  
یوں جیتا مخلوقات یوں کل شے ہر ہر دھات  
کون مارے کون جلاوے کون حکمت میں یہ آوے  
ولیسک مٹلی جان کہاں اُس کا پاویں تھان

---

بے مثل نا مانک کوچہ کہنے میں نہ آوے پوچہ

---

جس وہ جنائے یا دکھائے تو کچھ سمجھے دیکھن پائے  
 سمجھیا سو نا کہنے جوگ دیکھیا سو نا دیکھے بھوک  
 کہنے آئے نہ سننے بات جس بر جوڑیا ہے ثبات  
 عارت سالک عاشق لوک وصال بن یہ سارے پھوک

انٹر نظموں کی بحر ہندی ہے اور زبان میں بھی ہندی کا رنگ غالب ہے جو ابتدائی اُردو کا رنگ تھا۔ وہ اپنی نظموں میں ہندو مسلم دونوں کے قصوں اور روایات سے کام لیتے ہیں۔ اوپر کے ایک دھڑے میں یوسف زلیخا کی تلمیح پائی جاتی ہے۔ ایک دوسری جگہ انہوں نے سری کرشن جی کے قصے کی طرٹ اشارہ کیا ہے۔

سولا سہس گوپن کا نا بال برم تو چاری  
 یو دیکھے بھوک ابھوکی ہونا لورے گیان بچاری

وہ عروض اور نظم کے اصول و قواعد کی مطلق پرواہ نہیں کرتے۔ انٹر مصرع کو کھینچ تان کر سکتے پورا کر لیتے ہیں۔ ضرورت شعری کے لئے لفظ کی ہیئت بدل دیتے ہیں؛ ساکن کو متحرک، متحرک کو ساکن کر دیتے ہیں؛ اشباع اور امالہ بلا تکلف استعمال کرتے ہیں۔

میوے پاس کے مجموعوں میں حضرت برہان الدین کی غزلیں بھی ہیں۔ چونکہ ابھی میں یہ صحیح طور سے تحقیق نہیں کر سکا کہ یہ دہی برہان الدین ہیں اس لئے میں نے انہیں نظر انداز کر دیا ہے۔

علاوہ نظم کے نثر میں بھی ان کے بعض رسالے ہیں، خصوصاً کتاب کلمۃ الحقائق جس کے میوے پاس دو نسخے ہیں، قابل ذکر ہے۔ یہ رسالہ اچھا بڑا ہے اور اس میں تصوف کے مسائل جواب و سوال کے طرز پر بیان کئے ہیں۔ شروع یوں ہوتا ہے:—

”الہ کرے سو ہوئے کہ قادر توانا سوئے کہ قدیم القدیم اس قدیم کا بھی



کرنہار، سہج سہج سو تیرا تہار و سہج ہوا بھی توج تھی بار - جدھاں کچھ نہی  
بھی تھا تہیں، دوجا شریک کوئی نہیں - ایسا حال سہجنا خدا تھی خدا کون جس پر  
کرم خدا کا ہوے۔“

کہیں کہیں ایسا بھی ہوا کہ سوال اور جواب درنوں فارسی میں ہیں، مگر  
یہ بہت کم ہے، تقریباً تمام کتاب دکھنی اُردو میں ہے۔ عبارت کا نہونہ دکھانے کے  
لئے دو سوال و جواب نقل کئے جاتے ہیں:۔

سوال - یہ تن الادھا • دستا ولیکن جیتا بکار سر تو تنے نہیں بلکہ ستنتر بکار  
روپ دستا ہے، یک تل قرار نہیں، جیوں مرکب روپ۔۔

جواب - اے عارت ظاہر تن کے فعل تھی گذریا و باطن کرتب دستے، اس کا  
فانوں سو مہکن اوجود - دوسرا تن سو بھی کہ اس ایندرین کا بکار و چیشٹا کرنہارا  
سو وہی تن نہیں تو یو خاک و سوکھہ دوکھہ بھوگن ہارا - جیتا بکار روپ وہی  
دوسرا تن، تو توں نظر کر دیکھہ یہ تن فہم سوں گذریا تو کن اُس کی کیوں رہے۔  
سوال - جوں باو آیا نیکل کیا ولیکن جہاز کا تول تو رہا۔

جواب - صحیح، ولیکن پت جھڑی ہوے جہاز کوں تو بارا ناہے، ایسے سب  
تیرے نفس کے فعل کے پات تیری روح کے سات لگے ہیں۔ وہ بارا سو نفس اس سبب  
جھولے میں پڑیا تو پس وہاں کا بھی دیکھن ہارا ہو۔ وہاں کے بکار روپ کا جیتا  
چیشٹا ہوتا جہاں تھی سوچ۔ دوسرا تن، وہ توں اس کا الادا دیکھن ہارا، سو  
اس میں نکو گن - ایسا بکار روپ سو روح کا مرکب۔ وہ جیسا تن یہ ویسا چہ اسی  
کا عکس۔ وہ تن قدیم میثاق کے وقت کا - اول وہ تن بازہ + یہ تن، اسی کا عکس  
یو، ایتال کے دیکھنے میں اس کا عکس وہ - یو تن وقتی در سیری و طیری کناری  
ہوتا ہے۔ وہ روحانی تن ملائکاں و حوراں یہی تن دھرتے ہیں و بت و قویس  
یہی تن دھرتے ہیں۔ وہ جیسا جز فا پاک بتوں کے یہ جیتا اس تن سوں - اس تن

سوں شہوت، حرص، ہوا خہس کا مورچا۔ اس کی صحبت سب اُسے آزار ہوتا ہے جیوں لوہا۔ صحبت میں بھوگنا، سونگنا، چاکھنا، دیکھنا یہ سب فعل سب اس تن کے۔ یہ کیا بازو گن سب رہے بلکہ زیادت دیکھا آئیں گے۔ ایسا قدرت خدا کا فہم میں آقا و نظر میں نہیں دستا ولیکن دل کا فطر باطن اس میں آتا ہے تو توں اس کا فہم دار ہو و دوزخ و بہشت، حساب سب اس سوں تعلق دھرتا ہے۔ تا توں وتے سب فعل پر قادر ہو الادھا، تو توں اس کا شاہد ہو و جواب دیدہ —

اب مجھے شاہ صاحب کے کلام کے متعلق کچھ عرض کرنا ہے۔ اس سے قبل اس رسالے میں دکنی زبان کی بعض خصوصیات کے متعلق کئی بار لکھ چکا ہوں لیکن اس وقت مجھے دو ایک باتیں خصوصیت کے ساتھ بیان کرنے کی ضرورت ہے۔

یہ بات ظاہر ہے اور کسی تفصیل کی محتاج نہیں کہ جو زبان ہم بولتے اور لکھتے ہیں اور جسے اس وقت اُردو کہتے ہیں وہ ہندی ہی سے نکلی اور ہندی ہی سے بنی ہے۔ ابتدا میں بڑا فرق جس سے اس کی الگ حیثیت قائم ہو گئی، یہ تھا کہ یہ فارسی حروف میں لکھی جاتی تھی مگر نام اس کا بھی ہندی ہی رہا۔ اور قدیم اُردو کی کتابوں میں نہیں بلکہ بہت مدت بعد تک یہ زبان ہندی کے نام سے موسوم رہی۔ چنانچہ میر حسن دہلوی نے جو اُردو شعرا کا تذکرہ لکھا ہے اُسے وہ اپنے دیباچے میں ”تذکرہ سخن آفرینان ہندی زبان“ فرماتے ہیں۔ ریختے کا لفظ بعد میں آیا ہے۔ جب یہی زبان دکن میں آئی اور اس میں دکنی لفظ اور لہجہ داخل ہوا تو دکنی کہلائی اور گجرات میں پہنچی تو اسی خصوصیت کی وجہ سے گجروی یا گجراتی کہی جانے لگی۔

شاہ برہان صاحب نے اپنے کلام میں کئی جگہ اپنی زبان کو گجروی کہا ہے۔ مثلاً وہ کتاب حجت البقا میں فرماتے ہیں:

جے ہویں گیان بچاری، نہ دیکھیں بھا کا گجروی

یعنی جو صاحب عرفاں ہیں وہ گجروی (گجراتی) زبان کا خیال نہ کریں گے۔ ایک

دوسری جگہ اپنی کتاب ارشاد نامہ میں مرشد کی زبانی لکھتے ہیں :

یہ سب گُجری کیا زبان  
کر یہ آئندہ دیا نہا

فقر کے رسالے کلمۃ الحقائق میں بعد حمد و نعت یوں لکھا ہے :

”سبب‘ یو زبان گُجری‘ نامِ ایں کتاب کلمۃ الحقائق“

اگرچہ دو ایک جگہ ( جیسا کہ پہلے بیان ہو چکا ہے ) وہ اپنی زبان کو ہندی کہتے ہیں، لیکن خصوصیت کے ساتھ گُجری کہنے سے اُن کا مقصد یہ ہے کہ اگرچہ وہ زبان جس میں اُن کا کلام ہے، ہندی ہے، لیکن گُجری ہندی ہے۔ اور حقیقت بھی یہی ہے۔ کلام کے مطالعہ سے صاف معلوم ہوتا ہے کہ اُن کی زبان پر گجرات کا اثر ہے اور یہ قدرتی بات ہے۔ ہندی کہو یا اُردو، یہ جہاں کئی مقامی رنگ کی جھلک اس میں ضرور آکئی۔ چند مثالیں اس کے ثبوت میں پیش کی جاتی ہیں۔

(۱) اچھلا اور اس کے مشتقات اچھہ، اچھو، اچھ، اچھوں، اچھتا، اچھ گا گجراتی چھ کا اثر ہے۔

(۲) ھہن، ھہنا گجراتی ھہنے کا اثر ہے۔ ھہنا کی طرح ھہنے بھی گجراتی میں فاعل اور مفعول دونوں حالتوں میں استعمال ہوتا ہے۔

(۳) ”اپن“ ہم کے معنوں میں گجراتی ہے۔

(۴) ”ج“ حرف تخصیص کے طور پر دکنی میں بہ کثرت استعمال ہوتا ہے اور یہی استعمال اس کا گجراتی اور مرہٹی میں ہے۔ مثلاً: ”جو کوئی داتا ہے نا

اس کا ایساچ کام ہے، جو بڑے پیت کا آدمی ہے نا او یوویج کرتا ہے۔“

(۵) گھہنا (وقت گزرنے)، سوسنا (برداشت کرنا)، ابھال (بادل)، ایلار (دوے)، پیلار (پڑے)، افجھو (آنسو)، ندرا (نیند) وغیرہ الفاظ خاص گجراتی ہیں

اور قدیم دکنی میں بہ کثرت اور بلا تکلف استعمال ہوتے ہیں۔

(۶) ”سی“ قدیم دکنی میں مستقبل کے لئے استعمال ہوتا تھا۔ جیسے کرسی، جاسی۔

یہ استعمال سب رس اور بعض دوسری کتابوں میں صرت واحد حاضر کے  
 صیغے کے ساتھ دیکھا گیا تھا لیکن شاہ برہان نے اس کی دوسری صورتیں  
 بھی استعمال کی ہیں۔ جیسے، 'ہمیں فاکرسیں'، 'فادیکھ سوں'، 'کو سوں'،  
 کہہ سوں۔

یہ لاحقہ ہندی زبان کی مختلف زبانوں میں استعمال ہوتا ہے۔ چنانچہ  
 پنجابی میں ماضی متعدی اور مستقبل کے لئے آتا ہے۔ مشرقی راجستانی میں بھی  
 مستقبل کے لئے استعمال ہوتا ہے (اے سی، سوں، ساں، سو) اسی طرح ریوائی اور  
 بھوج پوری زبانوں میں بھی لہجے کے کسی قدر اختلاف سے یہ استعمال مستقبل کے  
 لئے اب تک رائج ہے۔ گجراتی میں یہ "شے" ہے۔ جیسے، 'کوشے' (کویگا) 'کوش' جسے  
 (جائے گا) 'آوشے' (آئے گا) اصل میں یہ لاحقہ پراکرت کا ہے، جہاں یہ سنس، 'سسامی'  
 ہسی وغیرہ کی صورت میں استعمال ہوتا تھا۔ سورسینی میں بھی 'جس سے  
 برج بھاشا' گجراتی وغیرہ زبانیں نکلی ہیں، یہ لاحقہ اسی صورت میں پایا جاتا ہے۔  
 اپ بھرنشا (بگڑی ہوئی پراکرت) میں اس کی صورت سوں، 'سسوں'، 'سسی'، 'سسے'  
 سئی وغیرہ ہے۔

ان چند مثالوں سے ظاہر ہے کہ قدیم دکنی پر اور خاص کر اس زبان کے اس  
 شاخ پر جو گجرات اور بیجا پور میں بولی جاتی تھی، گجراتی زبان کا اثر پڑا ہے  
 اور یہی وجہ ہے کہ اسے بعض اوقات گجری سے موسوم کیا جاتا تھا۔

میں بیان کرچکا ہوں کہ شاہ برہان کی نظم سادہ ہے۔ وہ قافیہ وغیرہ کے  
 قواعد پر پورے عامل نہیں، ضرورت شعری کے لئے لفظوں کو توڑ موڑ دینا،  
 متحرک کو ساکن، ساکن کو متحرک کر دینا ان کے لئے کوئی بات نہیں۔ اشباع،  
 اسالہ، ترخیم سے بلا تکلف کام لیتے ہیں۔ قافئے میں وہ آواز کا خیال کرتے ہیں،  
 تحریر کی پروا نہیں کرتے۔ بعض اوقات ایسا ہوتا ہے کہ آوازیں بھی یکساں نہیں  
 اور بہت کم تشابہ ہے، تو بھی وہ بلا تامل قافیہ باندھ جاتے ہیں مثلاً خالق کا

قافیہ مالک اس بنیاد پر روا ہوسکتا ہے کہ ہندوستان کے بعض حصوں میں 'ق' کا صحیح مخرج نہیں ادا ہوتا اور 'ق' اور 'ک' کا یکساں تلفظ کیا جاتا ہے۔ لیکن عارت کا صادق، فرق کا طرہ، عشاق کا کشاکش یا شرف کا فرق کیوں کر قافیہ ہوسکتا ہے۔ مگر شاہ صاحب بلا تامل لکھتے ہیں۔ صوت کی بنا پر انہوں نے پاس کا خاص اور شناس کا خاص قافیہ لکھا ہے اور اس لحاظ سے یہ تھیک بھی ہے، لیکن اس کے ساتھ ہی وہ افسات کا قافیہ پاس بھی باندھتے ہیں، شاید اس لئے کہ یہ حروف قریب المخرج ہیں۔ منسوخ کے قائفے کے لئے وہ رخ کو روخ کو دیتے ہیں۔ دکن اور بعض دیگر مقامات میں 'خ' کا تلفظ 'ق' کیا جاتا ہے۔ اس لئے وہ طوق کا قافیہ روخ لکھتے ہیں۔ تقصیر کے قائفے کے لئے وہ سر کو سیر، دھیر کے لئے فکر کو فکیر، قید کے لئے مستعد کو مستعید کہتے اور سپس کے لئے مفلس کو سفلیس کر دیتے ہیں۔ عربی الفاظ میں 'ح' ع جیسے لفظوں کا تلفظ، (جب کہ وہ آخر میں ہوتے ہیں) اکثر اہل ہند ادا نہیں کرتے۔ شاہ صاحب نے اسی بنا پر گورو کا قافیہ شرو (شروع) صبی (صحیح) کا قافیہ کوئی باند دیا ہے۔ اور آخر سے 'ع' اور 'ح' آرا دی ہے۔ اور وجہ معقول ہے۔ ایک جگہ حق کے قائفے کے لئے بقا کے ق کو مشدد کر دیا ہے۔ دکنی کی اکثر نظموں میں یہ باتیں پائی جاتی ہیں۔



## صبح بنارس ( جوگی کی صدا )

از

( ڈاکٹر عبدالرحمن بجنوری مرحوم )

یہ ستھری ستھری آنکھیں یہ لہبی لہبی پلکیں  
یہ تیکھی تیکھی چتون یہ سندر سندر درشن  
مایا ہے سب مایا ہے

یہ کورے کورے گال یہ کالے کالے بال  
یہ پیاری پیاری گردن یہ ابھرا ابھرا جوہن  
مایا ہے سب مایا ہے

کل جھوٹا ہے سنسار اک سچا ہے سرجن ہار

—————:••÷••:—————

ولہ

بچے اور بڑے

( اندلسی گیت )

( ۲ )

( ۱ )

|                 |               |
|-----------------|---------------|
| دنیا کے نقشے    | دیکھا گیا ہے  |
| ہیں خواب سارے   | گودی میں سوتے |
| دھوکے میں جن کے | سپنے میں بچے  |

|                  |                |
|------------------|----------------|
| ہیں سارے ہلستے   | ہیں سارے ہلستے |
| لیکن جب اُٹھتے   | دیکھا گیا ہے   |
| خواب گراں سے     | کودلی سے سوتے  |
| ( بچے ہوں جیسے ) | اتھنے پہ بچے   |
| ہیں سارے روتے    | ہیں سارے روتے  |



## بادۂ کہن

(لچھمی نرائن شفیق اورنگ آبادی)

لچھمی نرائن شفیق کے آبا و اجداد پنجاب کے کھتری تھے 'لاہور اُن کا وطن تھا۔ جب عالم گیر اورنگ زیب نے دکن پر فوج کشی کی تو ان کا دادا لالہ بھوانی داس لاہور سے دکن میں آیا اور اورنگ آباد میں سکونت پذیر ہو گیا۔ شفیق کے والد لالہ منسا رام کی ولادت اورنگ آباد ہی میں ہوئی۔

محمد شاہ کے زمانے میں نواب نظام الملک آصف جاہ دکن کے صوبہ دار مقرر ہو کر اورنگ آباد آئے تو لالہ منسا رام کو اپنا پیشکار مقرر کیا۔ بڑا فرض شناس، محنتی اور دیانت دار تھا۔

لچھمی نرائن ۲ صفر سنہ ۱۱۸۵ھ کو اورنگ آباد میں پیدا ہوئے اور اسی جگہ علوم رسمی کی تحصیل کی۔

نواب نظام علی خاں آصف جاہ ثانی کے بڑے فرزند میر اکبر علی خاں عالی جاہ بڑے ہنرور پرور رئیس تھے، اُن کی سرکار میں ملازمت اختیار کی۔

لچھمی نرائن کو ابتدا سے شعر و شاعری کا شوق تھا۔ شروع میں 'صاحب' تخلص کرتے تھے، لیکن بعد میں مولانا آزاد بلگرامی کے ایما سے 'شفیق' اختیار کیا۔ اُردو اور فارسی دونوں میں شعر کہتے تھے۔ اُردو میں تو تخلص صاحب ہی رہا مگر فارسی میں شفیق لکھنے لگے۔ شفیق مولانا آزاد کے ارشد تلامذہ میں سے ہیں۔ مولانا اُن کے حال پر خاص نظر شفقت رکھتے تھے۔ شفیق کا ذوق ادب بہت اچھا ہے،



تاریخ نویسی کا بھی خوب سلیقہ ہے۔ یہ مولانا آزاد کی صحبت اور تعلیم کا اثر ہے۔ شفیق اپنے استاد کے قدم بقدم چلتا ہے۔

شفیق کی تالیفات متعدد ہیں۔ ان میں سے چھنستان شعرا، اردو شعرا کا تذکرہ اور گل رعنا اور شام غریباں فارسی شعرا کے تذکرے ہیں۔ تنہیق شکوت، حقیقت ہائے ہندوستان، مائثر آصفی، مائثر حیدری، بسائطا لغنائم، حالات حیدرآباد، فخلستان فن تاریخ سے متعلق ہیں۔

یہاں ہم اُن کا معراج نامہ نقل کرتے ہیں جو اتفاق سے ہمارے ہاتھ آگیا۔ اگرچہ شاعری اور خیالات کے لحاظ سے اس میں کوئی خاص بات نہیں ہے، لیکن یہ اُس زمانے کا رنگ دکھاتا ہے جب ہندو مسلمان یک رنگ اور ہم خیال تھے اور آپس میں یہ اجنبیت نہ تھی جو آج کل نظر آتی ہے۔ آئندہ ہم اُن کی دوسری نظمیں بھی شایع کریں گے۔ ان کا تذکرہ 'چھنستان شعرا' بھی انجمن کی طرف سے شایع ہونے والا ہے۔

### در بیان معراج صاحب درۃ التاج

تصنیف لچھمی نرائن 'صاحب' تخلص

|                                  |                                   |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| اے مطرب مبارک باد کو             | کہ ہے یہاں وصل کی شب کا تو چرچا   |
| طنبورے کے ملا اس طور سے تار      | کہ فرق تال و سر اُٹھ جائے، یک بار |
| عجائب رات تھی او نور افشاں       | کہ ہر کوکب تھا یک مہر درخشاں      |
| کہوں گو رات اُس کو ہے تامل       | کہوں گو دن تو عالم میں پڑے غل     |
| نہ تھی و رات اور دن بھی نہاں تھا | میان روز و شب اور ہی سہاں تھا     |
| عجب کچھ نور تھا عرش بریں پر      | قیامت نور تھا فرش زمیں پر         |
| غلط میں نے کہا استغفر اللہ       | زمیں کے تحت بھی تھی نور کو راہ    |

بنا تھا نور حق کا ایک دانہ  
 ہزاروں پھر، کر کر کے مدحت  
 کہ وہاں اوقات کی ہرگز نہ تھی بات  
 کہ ہے ذرہ یہاں کا مہر رخشاں  
 سراسر آسماں تھا جرم خورشید  
 نہیں تھا دیدۂ عالم کے تیں تاب  
 کثیف اصلا لطافت کو نہ پاوے  
 پھر اُس میں اور اس میں فرق کو دیکھہ  
 خرد داروے حیرت کھا رہی تھی  
 سلام حق کہا اور یہ سنایا  
 کہا سرور ترے پر حق کے صلوات  
 سو اُس کو بھی تری خواہش کڑی ہے  
 غنی بھی آج ہے محتاج تیرا  
 ظہور عشق کی سب روشنی ہے  
 خدا عاشق ہے شاہد ہے محمد  
 جدھر دیکھئے ہے نور بھر پور  
 ہوئی دونوں جہاں کو زیب و زینت  
 سبھی ہیں قدسیاں تیرے ہوا خواہ  
 لئے ہیں عہدے سب خدمت کے برکف  
 سواری کو براق برق جولان  
 ہیں چاروں نعل اُس کے کیا کروں ذکر  
 ارادے کر لگام اس کو دئے ہیں  
 دھن کے کف سے ہے تاروں کی بفیاد

زمین و آسماں پر یہ زمانہ  
 غرض یہ ہفت سیار اور ثوابت  
 لے آوے وہ گھڑی اور ایسے اوقات  
 یہی کہتا تھا وقت نور افشاں  
 نقط کہنے کو تھا خورشید نا پید  
 سہج ست خلق کو اُس رات تھا خواب  
 کہ ایسا نور نظارے میں لاوے  
 نظر ہوتی ہے خبرہ برق کو دیکھہ  
 غرض غفلت سبوں پر چھا رہی تھی  
 سفیر نیک پے پیغام لایا  
 در حجرہ پہ وہ آجور کرہات  
 خدا کی ذات خواہش سے بری ہے  
 چل اُٹھہ اے شہ کہ ہے سراج تیرا  
 خدائی ساری جوں داہن بنی ہے  
 زباں پر قدسیوں کی ہے یہ جد تد  
 زمین و آسماں سب نور ہی نور  
 منور ہو رہے ہیں آتھوں جنت  
 ملائک تک رہے ہیں سب تری راہ  
 کھڑے ہیں انبیا سب باندہ کر صف  
 در دولت پہ ہے با ساز و سامان  
 خیال اور یہ گھاں اور وہم یہ فکر  
 نہایت خوش عناں اس کو کئے ہیں  
 دم گرم اُس کے سے بھلی کی ایجاد

شہاب اُس کے تئیں کہتے ہیں عالم  
 کہ ہیگا منتظر خلاق دادار  
 سوار اسپ ہو جستے سے بے باک  
 وہاں سے عالم بالا کو پہنچے  
 کہا اس کے بھی کانٹے میں ملی بھیج  
 کئے ماہاے قہری ہم مقرر  
 ہماری ضرب سینے پر آیا ہے  
 سرے سے بر طرت ہو نقص نقصاں  
 کہ یہاں لازم ہے گھٹنا اور بڑنا  
 ترے پر منحصر راکھی عبادت  
 توے تیں دیکھ کر عیدیں کروں گے  
 بہت دھونڈھیں گے بدای میروو تجکو  
 ہلال اندر وہی ہے اب تلک خم  
 عطارد قصد خدمت کو کیا جزم  
 کتابت وحی کی ارشاد کچھ ہو  
 رسالت ہو گئی ہے ختم مجھ پر  
 کتے کی زندگی کیوں مشغلہ بن  
 ابد تک جمع و خرچ عین بخشا  
 سواری گزری چرخ سیومیں پر  
 فلک کے دائرے کو باجی ہے  
 قدم بوسی کو کر سر کو جھکائی  
 تھامی شب دکھا مت روے انور  
 نہود اپنا کیا کر نام کے تیں

تپکتے ہیں عرق کے بوند جس دم  
 نہوجے اب توقف کے روا دار  
 پیمبر وہیں اُتھے بستر سے چالاک  
 پلک کے مارتے اقصیٰ کو پہنچے  
 قہر کوں چرخ اول لا کے نزدیک  
 کہے حضرت مثال شمس انور  
 برائے معجزہ یہ شق ہوا ہے  
 قہر نے تب کہا اے شاہ شاہاں  
 کہے حضرت تو ہے بر چرخ دنیا  
 ولے بخشی توے تیں ہم نے عزت  
 ترے تیں دیکھ روزہ کو دھریں گے  
 کبھی دو دن نہ دیکھیں گے جو تجکو  
 قہر ہو خم کیا تسلیم اُس دم  
 وہاں سے چرخ دوم پر کئے عزم  
 معرر ہوں مجھے اسداں کچھ ہو  
 کہے حضرت نے اُس کو اے ہنرور  
 وحی کا بھی سرشتہ کوئی ہے دن  
 میں تجکو دفتر کوئیں بخشا  
 عطارد رہ گیا تسلیم کو کر  
 وہاں زہرہ خوشی سے ناچتی ہے  
 ادا سے سامنے حضرت کے آئی  
 ہوا ارشاد تو دنیا کے اندر  
 سحر کو کوئی دم یا شام کے تیں

حیا زن کو بجائے جان کے ہے  
یہ تلقین پاکے زہرہ وہاں سے آئی  
کئے جب چرخ چارم پر سواری  
وہیں دورا سر اپنے کو قدم کر  
کہے حضرت نے تجکو کچھ خبر ہے  
تجھے طالع کریں گے غرب سے ہم  
ووہی خورشید کو اب تک خطر ہے  
ووہی تر ایک دن مغرب کر یاد  
مسیحا پیشوا تشریف کو لا  
وہاں سے چوخ پنجم پر جب آے  
کہے تجکو کئے مردوں کا سردار  
سنا حضرت سے جب حرف بھالی  
عنایت کا جو مژدہ پا رہا ہے  
کئے جب چرخ ششم پر سواری  
اُسے ارشاد ایسا کچھ کئے ہیں  
وہیں برجیس آداب عنایت  
سواری چرخ ہفتم پر کئے جب  
زحل لے آئے سجدہ کر کیا عرض  
مخاطب ہو کہے اُس کو اے کیواں  
بلندی پر زحل اپنی مہماہی  
وہاں سے چرخ ہشتم پر گزر کر  
ثوابت کروں کس طور اظہار  
یہاں آخر ثوابت کا ہے قصہ

حیا بوی شرط سے ایہاں کے ہے  
خوشی کر گھر میں گائی اور بجائی  
ہوئی خورشید کے تین بے قراری  
قیامت تک ہوا روشن منور  
قیامت ترے ہی پر منحصر ہے  
ہمارا سایہ ترے سر پہ قائم  
سفر مغرب کا اس کو ہر سفر ہے  
پہرا حضرت عالی کا سن کو ارشاد  
کہے میری شفاعت ہوئی مولا  
کئے مریخ کی یاد اور بلاے  
دلپروں کا جہاں میں رہ مدد گار  
تبی مریخ کے منہ پر ہے لای  
ارسی شادی سے منگل کا رہا ہے  
وہاں تو مشتری کی پہنچی باری  
تجھے جوہر سعادت کا دئے ہیں  
بجا لاکر ہوئے اُس جا سے رخصت  
زحل کی منزلت والا ہوئی تب  
سیہ رو کیا کرے اب مدعا عرض  
کہ ہے ظلمات اندر آب حیواں  
کہ رنگے نیست بالائے سیاہی  
کئے جرم ثوابت کو منور  
کہ ہے تاروں کی گنتی کا دشاوار  
ملا ہر یک کو قدر حال حصہ

قدم وہاں سے کٹے عرش بریں پر  
 کہا بارہا اساموں کا فدا ہوں  
 کٹے جب عرش کے آگے تو بوقت  
 رہے جبریل بھی رت کے رو میں  
 اوسے میدان میں روکا شیر نے رہ  
 وہاں انگشتی اپنی دئے ہیں  
 کہوں میں لامکاں کی کس طرح بات  
 بیاں سے بات یہاں کی کچھ بروں ہے  
 سرا پردہ سے نکلا ہات ایدھر  
 بہم شیر و بونج اوس سات کھائے  
 کٹے اور آئے اس عرصہ کے اندر  
 یہ نقطہ زیر ہے جب تک جدا ہے  
 اے صاحب قفل کر درج دہاں کو  
 حقیقت یہ بہت مشکل ہے پانا  
 حسد ہے بغض ہے کینہ عداوت  
 اذافیت یہاں رکھتی نہیں بار  
 یہ شکر مل وہی ہے ریت کے بیچ  
 شکر ہات سے یہ کھائی نہ جاوے  
 جو کوئی چھٹی \* بلے شکر کو کھاوے  
 نہی تیرا ثنا خواں ہوں کرم کر  
 مری دونوں جہاں میں آبرو رکھے

ملا چرخ فہم نے پاؤں پر سر  
 بنا بارہا دری میں نے کیا ہوں  
 وہاں روح الہیں بھی رہ کٹے طاق  
 کہ میکائیل تھے وہاں سے جلو میں  
 کہا کچھ بھی عنایت ہوئے للہ  
 کہ اپنا مہر دار اُس کو کٹے ہیں  
 وہاں سے سب رہے اور اوکٹے ذات  
 مری کیا طاق اور کیا مجکوں سوں ہے  
 نہ جس میں وہی انگشت تھی خوشتر  
 چشم اُمت لئے اس کو لے آئے  
 کہ کچھ باقی تھی یاں گرمی بستر  
 کیا جس وقت بلا پھر خدا ہے  
 نکال اب مت در راز نہاں کو  
 ملوث ہو رہا ہے یہ زمانہ  
 رعونت کبر ہے رشک اور شقاوت  
 یہاں ہے نیستی سے ہی سروکار  
 اور اوس میں مل رہا ہے بھوت ساکیچ  
 کہ اوس کے دافقوں میں کرکری آوے  
 رہے تب ریت اور شکر کو پاوے  
 غریق بحر عصیاں ہوں کرم کر  
 سر اوپر میرے اپنا ہات تو رکھے

ارے صاحب تجھے ہے کیا لیاقت      زباں رکھتی ہے تیری کیا طلاق  
 مئے توحید کو ہر چند ہے جوش      پو اے کم حوصلے خاموش خاموش  
 ارے بیہودہ گو بک بک کو کم کر      کہاں عالم ہے ان باتوں کا معر  
 حقیقت کا سخن مستور کر تو      مجازی کا ذرا مذکور کر تو  
 سخن پو کاملوں کے کان تو دھر      نصیحت پو اب علی کی اب عہل کر  
 ز فہم مستمع ہیں حرف دور است      سخن بے رنگ شد رنگش ضرور است  
 بطرز مولوی آہنگ بردار      حدیث دیگران کن پردہ تار  
 اثر بردار و از آواز بگذر      بدل فاختہ زن و از ساز بگذر





# تبصر

## متفرق

|                     |                     |
|---------------------|---------------------|
| ۵۶۶                 | خزینۂ اخلاق         |
| ۵۶۶                 | علم الصحت           |
| ۵۶۷                 | لازمی ابتدائی تعلیم |
| اُردو کے جدید رسالے |                     |
| ۵۶۸                 | کیف                 |
| ۵۶۸                 | تعلی                |
| ۵۶۸                 | حسن ادب             |
| ۵۶۸                 | بیدار               |
| ۵۶۸                 | فورجہاں             |
| ۵۶۸                 | سہیلی               |

انجمن ترقی اُردو کی تجویز سہ ماہی

رسالہ ”سائنس“ کے متعلق ۵۶۹

## ادب

|     |                           |
|-----|---------------------------|
| ۵۵۷ | حکایات و احساسات          |
| ۵۵۸ | موقع ادب                  |
| ۵۵۹ | الغلیۃ الکبریٰ            |
| ۵۵۹ | خطوط معب                  |
| ۵۵۹ | افکار معب                 |
| ۵۶۰ | حیات کیفی                 |
| ۵۶۰ | دیوان اصغر اور دیوان عاقل |
| ۵۶۱ | کلام کیفی اور نظم کیفی    |
| ۵۶۲ | شعراء اور فن آباہ         |

## تاریخ

|     |                           |
|-----|---------------------------|
| ۵۶۲ | تاریخ فلسفۂ اسلام         |
| ۵۶۳ | حکومت آصفی و برکات عثمانی |
| ۵۶۴ | بیداری ہند                |
| ۵۶۵ | تذکرۂ بابر                |





## ادب

### حکایات و اختصا سات

(شیخ مبارک علی تاجر کتب - لوہاری دروازہ لاہور - قیمت ایک روپیہ چار آنے)

یہ اُن مختصر فسانوں اور مفسونوں کا مجموعہ ہے جو سید سجاد حیدر صاحب بی۔ اے نے ترکی زبان سے ترجمہ کئے یا خود تحریر فرمائے ہیں۔ بعض فسانے بہت دلچسپ ہیں اور پڑھنے کے قابل ہیں۔ انسانی فطرت اور معاشرت پر خوب نظر ڈالی ہے۔ مضامین زیادہ تر خہالی ہیں جن میں ادب کی چاشنی اور خہالات کی لطافت پائی جاتی ہے۔ ترجمے میں بعض مقامات پر بعض ترکیبیں، جملوں کی ساخت اور الفاظ کا استعمال بہت غیر مانوس اور عجیب ہے اور صاف نظر آتا ہے کہ اُردو اس کی متحمل نہیں ہو سکتی۔ اس قسم کی ترکیبوں سے عبارت بھونکتی ہو گئی ہے اور کہیں کہیں مطالب بھی خبط ہو گئے ہیں۔ مثلاً:

”تمام رات چادر میں ملے لہتے جن آنسوؤں کو وہ روکے رہی تھی بحران کے اس دقیقہ میں جب طفیان گریہ اٹھا تو اس نے انہیں بھلے کی اجازت دی۔“

”اس خہال نے آہستہ آہستہ اس کے ذہن میں ایلی پوری ناٹھ سے بڑھنا اور کسب اہمیت کرنا شروع کیا، لیکن اسی دقیقہ میں اس نے ذہناً اپنے تمیں متروک دیکھا۔“

”اس ممتازیت عفوئانہ کے مقابل میں باقی تمام چیزیں قابل سقوط نہیں۔“

”اس کی آنکھیں لڑکی کی تعقیب کر رہی تھیں کہ اس کا دل ایک حسن تفرع سے بھر اٹھا۔“

اسی طرح اعداق مدھوشی، آہ خسران، حیات ساعیانہ، آہ لک معصومانہ

حیات سفلانہ، گریزاں شبہ، مفرانہ کوششیں، وقور و آتشیں جوان، محبوبہ سودا، انتہا کی عجیب و غریب ترکیبیں پائی جاتی ہیں۔  
 خود احساس کا لفظ بھی قابل اعتراض ہے۔ عربی میں یہ کوئی لفظ نہیں ہے۔ البتہ غریب الفاظ میں اس کا شمار ضرور ہوتا ہے لیکن اس کے معنی بالکل دوسرے ہیں۔

## مرقع ادب

[حصہ دوم - از جناب صفدر مرزا پوری - صدیق بک ڈپو - لکھنؤ صفحہ ۳۱۲  
 قہمت دو روئے]

جناب صفدر مرزا پوری، جہاں تک ان سے بن پڑتا ہے، اُردو زبان کی خدمت کرتے رہتے ہیں۔ انہوں نے اپنی محنت اور ذوق سے ایسے اچھے اچھے مجموعے تالیف کئے ہیں کہ اُردو ادب کے شائق اُن کی ضرور قدر کریں گے۔ مرقع ادب کا پہلا حصہ اس سے قبل چھپ چکا ہے، یہ دوسرا حصہ ہے۔ اس میں اکثر اُردو کے اساتذہ اور نامور اہل قلم کے خطوط درج ہیں۔ ایک خط مرزا غالب کا اور ایک مولانا حالی کا بھی ہے؛ یہ دونوں غیر مطبوعہ ہیں۔ ان کے علاوہ امیر مہدائی مرحوم، اکبر الہ آبادی مرحوم، جلال مرحوم، مولانا شرر مرحوم، شاہ مرحوم کے خطوط بھی ہیں۔ زندہ ادیبوں اور شاعروں کے خط بھی تلاش کر کے اس مجموعے میں شریک کئے گئے ہیں۔ بعض حضرات تو بلاشبہ اپنے خطوط کو اس کتاب میں دیکھ کر خوش ہونگے مگر بعض بہت گھبرائیں گے کہ لکھ نہ سکے اور کس فرض سے اور پہنچے کہاں۔ آدمی اپنے دوست احباب کو بے تکلفی میں جو چی چاہتا ہے لکھ جاتا ہے، اُسے کیا معلوم کہ حضرت صفدر گھات میں بیٹھے ہوئے ہیں وہ ان پرزوں کو الم نشرح کر دیں گے۔ گویا یہ خطوں کے ادبی سنسر ہیں۔ اگر لوگوں کو یہ عام طور پر معلوم ہو گیا (اور معلوم ہو ہی جائیگا) تو وہ سنبھل سنبھل کر اور بڑے احتیاط سے خط لکھنے لگیں گے اور اس سے خطوں کا اصل لطف جاتا رہیگا۔ مناسب یہ ہے کہ جو لوگ زندہ ہیں اُن کے خطوط ان کی اجازت بغیر شایع نہ کئے جائیں۔

دو مردہ، سو مردہ بدست زندہ ہے۔

## الغنیمة الكبرى

[شرح قصیدہ تائیدہ شیخ ابن الفارض - از مولوی محمد مصطفیٰ صاحب - ملے کا پتہ -  
احمد مجتبیٰ بن عبدالرحمن خان اندرئی دروازہ کاسکینج ضلع ایتہ - قیمت ۸ آنے]

یہ قصیدہ تائیدہ شیخ ابن الفارض کے عربی قصیدے کا ترجمہ اور شرح ہے - آخر میں  
مصنف کے حالات اور بعض اصطلاحات کی تشریح ہے —

## خطوط محب

[مرتبہ افضل النساء خانم صاحبہ صفحات ۲۲۶ - قیمت تین روپے - ملے کا پتہ  
مولوی محب حسون صاحب سابق آئیٹر معلم نسوان - منگل کالہات - حیدرآباد دکن]

مولوی محب حسون صاحب کو غالباً لوگ ابھی بھولے نہونکے - معلم نسوان ایک  
مدت تک ان کی آئیڈری میں حیدرآباد سے شایع ہوتا رہا - پردے کے خلاف ایسے پر زور  
مضامین اس میں نکلیے جن سے ایک ہل چل مچ گئی تھی - یہ انہیں صاحب کے خطوط ہیں  
جو انہوں نے اپنی شاگرد افضل النساء خانم صاحبہ کے نام لکھ دیے اور ان میں انہوں نے  
اخلاق و مذہب کی تعلیم بہت خوبی اور صفائی کے ساتھ دی ہے - یہ خطوط بہت  
دلچسپ اور پر از معلومات ہیں اور عبارت بہت سلیس ہے - نو جوان لڑکوں کو لکھیں اور مرد  
عورت دونوں کے مطالعہ کے قابل ہیں —

## افکار محب

[کلام مولوی محب حسون صاحب - صفحات ۲۱۰ - قیمت دو روپے مصنف سے  
مل سکتی ہے]

مولوی محب حسون صاحب کو شاعری کا چسکا ایک زمانہ سے ہے - ان کا کلام

حکیمانہ اور اخلاقی ہوتا ہے۔ اس دیوان میں قابل مصنف نے اپنی تمام فضلیں جمع کر دی ہیں۔ جن لوگوں کو شعر و سخن کا ذوق ہے اُن کے لئے یہ مجموعہ بہت قابل قدر ہے۔

## حیات کیفی

[ مرتبہ محمد سردار علی صاحب - کتب خانہ بنم ادب - عقب مسجد چوک  
حیدرآباد - ٹیمٹ ۲۰۲۱ ]

سید رضی الدین حسن کیفی مرحوم حیدرآباد کے اُن چلد نوجوانوں میں سے تھے جن کے دل میں درد تھا، جو زمانے کے رنگ کو پہچانتے تھے اور اپنے ملک کی بھیمونی کے لئے اپنی بساط کے موافق، ہمیشہ کوشش کرتے رہتے تھے شعر و سخن کا ذوق انہیں ابتدا سے تھا۔ اُن کی نظمیں ہر صنف میں ہیں اور اُن میں خاص لذت اور حلاوت پائی جاتی ہے۔ یوں تو اچھے اچھے شاعروں سے بعض اوقات لغزش ہو جاتی ہے۔ لیکن حقیقت یہ ہے کہ کیفی مرحوم حیدرآباد میں اپنا جواب نہیں دیتے تھے اور بہت خوب کہتے تھے، بہت جلد کہتے تھے اور ہر قسم کے مضمون پر لکھنے کی قدرت رکھتے تھے۔ رنگین مزاج، صوفی ملمس اور سچے دوست تھے۔ یہ سولہ صفحے کا چھوٹا سا رسالہ انہیں کے حالات میں ہے۔ اُمید ہے کہ اُن کے بیسار دوست اور قدر دان اسے شوق سے پڑھیں گے۔

## دیوان اصغر اور دیوان عاقل

صاحبزادہ محمد محمود علی خان بہادر پربھوت سکریٹری ہز ہائلنس نواب صاحب رام پور نے اپنے جد امجد محمد اصغر علی خان 'اصغر' اور اپنے والد ماجد محمد رضا علی خان 'عاقل' کا کلام جمع اور مرتب کر کے دو دیوانوں کی شکل ایک مجلد میں شایع کیا ہے۔ مومن مرحوم دہلوی کے شاگردوں میں یہ وہی اصغر ہیں جن کی وجہ سے نواب اصغر علی خان 'نسیم' کو اپنے نام کا جزوی تخلص "اصغر" چھوڑنا پڑا تھا۔ ان کے کلام میں تغزل کا رنگ غالب ہے مگر نسیم سے کم۔ اشعار کی بلندی اور ترکیب میں وہی پرانا دھلک ہے لفظی تعقید، مضمون آفرینی اور معاملہ بلندی میں اعتماد کی پوری جھلک

موجود ہے بعض اشعار بہت بلند پایہ ہیں۔ شاگردانِ مومن میں مومن کا رنگ مخصوص برائے 'قلتی' میرتھی میں دیکھا یا اب مدت کے بعد اصغر مرحوم کے کلام میں عاقل صاحب کے کلام میں سادگی اور صفائی زیادہ ہے، زبان روز مرہ کی ہے اور کلام کے دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ تکمیل میں وہ اپنے استاد سالک کے مسلک سے اونچے جارہے ہیں مفسرین آفرینی میں باپ کے قدم پر قدم ہے استاد کی پیروی سے اسی لئے بے فہاز ہیں اور ہونا بھی چاہئے —

(م-ن-ظ)

## کلام کینی اور نظم کینی

سید رضی الدین کینی حیدرآبادی کا متفرق کلام ان کے ایک قدر دان دوست محمد سردار علی صاحب مؤلف تذکرہ شعراء اورنگ آباد (دکن) نے مع ایک دیباچہ کے ان دو رسالوں کی صورت میں چھپوا کر شایع کیا ہے۔ اس میں کہا شک ہے کہ وہ حیدرآباد کے شاعروں میں مایہ ناز شاعر تھے اور اپنے ہمعصوروں میں انہوں نے ممتاز حیثیت پیدا کر لی تھی ان کا کلام ہی خود کہہ رہا ہے۔ کینی ابتدا میں مہکش تھانوی کے دم کشوں میں تھے ان کی وفات کے بعد فصیح الملک مرزا داغ مرحوم سے جن کو زبان کے اعتبار سے ہندوستان کا مہاشاعر کہلا چاہئے، تسلیم کا فخر حاصل ہوا۔ گو یہ فخر ان کو داغ مرحوم کے آخری دور حیات میں نصیب ہوا اور بہت کم اصلاح کلام اور مشورہ سخن کی نوبت پہونچتی تھی کہ استاد نے کونچ کا نقارہ بجادیا اور اپنے نو مشق نلامذہ کو تشنہ کام چھوڑ کر شہر خسوشاں کا راستہ لیا۔ لیکن اس جوہر قابل کے لئے استاد کامل کی دوچار محبتیں ہی غلبہ ثابت ہوئیں۔ اگلی پچھلی مشق نے معاملہ بلدی، روانی، سلاست اور کسی قدر زبان کی چاشنی ان کے کلام میں پیدا کر دی۔ اب ان کے نمکین اشعار میں صاف نظر آتا ہے کہ میکشی کا کیف کافور ہو کر کوئی دوسری ہی ملاحٹ آگئی ہے اور ان کے بعض اشعار کی شیرینی اس فہرینی کا مزہ دیتا ہے جس میں کسی قدر داغ لگ گیا ہو اور جس کو ارباب ذوق بہت پسند کرتے ہیں —

ان دونوں رسالوں میں کچھ حصہ غزلوں کا ہے اور کچھ اخلاقی اور ترمیمی نظموں کا۔ بہر حال کینی کی شاعری کا نشو و نما جس ماحول میں ہوا اس کے لحاظ سے ان کا مجموعہ اشعار بہت کچھ قابلِ تحسین و آفرین ہے۔

(م-ن)

## شعراے اورنگ آباد

( مولفہ مولوی محمد سردار علی صاحب - صفحے ۳۸ قیمت ۶ آنے - کتب خانہ مسجد چوک 'حیدرآباد دکن' )

یہ مختصر رسالہ اورنگ آباد دکن کے قدیم اُردو شعرا کے تذکرے میں ہے - مختصر حالات کے ساتھ کلام کا نمونہ بھی درج ہے - مولوی سردار علی صاحب اُردو ادب کے متعلق بہت اچھا کام کر رہے ہیں اس سے قبل بھی وہ اس قسم کے کئی رسالے شائع کر چکے ہیں -

## تاریخ



## تاریخ فلسفۂ اسلام

( مترجمہ ڈاکٹر سہد عابد حسین صاحب 'ایم - اے' پی ایچ ڈی - صفحات ۱۵۸ قیمت ۲ روپے 'مکتبہ جامعہ ملیہ اسلامیہ دہلی' )

جیسا کہ فاضل مترجم نے اپنے دیباچے میں بیان فرمایا ہے زندگی اور کائنات کے عقدہائے سرستہ کے حل کرنے کی کوشش اور اس کوشش کا نتیجہ جو چند خیالات کا مجموعہ ہوتا ہے فلسفہ ہے - یہ گویا انسان کی ذہنی ترقی کا ما حاصل ہے - اس جدوجہد میں ہر مہذب قوم نے کچھ نہ کچھ کام کیا ہے - اگرچہ سائنس اور فلسفہ تمام دنیا میں ایک ہی ہے اور اس میں نسلی اور قومی تفریق نہیں ہوسکتی ' تاہم ہر قوم نے جو اپنی خصوصیات کے لحاظ سے جو کوشش کی ہے اور عام انسانی معلومات میں جو اضافہ کیا ہے اس حد تک وہ اس سے منسوب ہے - اسلامی فلسفہ بھی اپنی خصوصیتوں کی وجہ سے اور خصوصاً اس وجہ سے کہ اس نے یونان کے فلسفے کو از سر نو زندہ کیا ' اسے وسعت دی ' دنیا میں پھیلا یا ' نئے خیالات کا اضافہ کیا ' دنیا کے فلسفے کا قابل قدر جزو ہے - دوسرے اسلامی ممالک سے قطع نظر ' خود ہندوستان میں اسلامی فلسفے کے

ہوئے ہمارے گزرے ہیں اور اب بھی چند نفوس باقی ہیں : لیکن ان کی نظر محدود نہی اور اس لئے وہ تاریخ فلسفہ اسلام کے لکھنے کا حق ادا نہیں کر سکتے تھے۔ اس کے لئے ایسے فاضل شخص کی ضرورت ہے جو اپنے فلسفہ میں ماہر ہونے کے علاوہ اصل مآخذوں سے آگاہ ہو دنیا کی دوسری قوموں کے فلسفوں پر گہری نظر رکھتا ہو اور خیالات کو صحیح طور پر ادا کرنے اور مرتب کرنے کی صلاحیت رکھتا ہو۔ یہ کتاب جس کے مصنف ہالینڈ کے مشہور مستشرق ڈر ہوائر ہیں ، اگرچہ مختصر اور ناکافی ہے ، مگر جس سلیقے اور جامعیت کے ساتھ لکھی گئی ہے وہ بہت قابل تعریف ہے۔ اور ممکن ہے کہ اس داغ بیل کو دیکھ کر ہمارے علما میں شوق پیدا ہو اور وہ اس سے بہتر کتاب تصنیف کر سکیں اور ان مسائل اور مباحث پر ، جن کا اس میں سرسری ذکر ہے ، زیادہ روشنی ڈال سکیں۔

## حکومت آصفی و برکات عثمانی

( مصنفہ منشی فاضل مولوی محمد شمس الدین صاحب مصلح کثرت )  
 حیدرآباد دکن - صفحہ ۶۱ قیمت ۸ آنے - ملے کا پتہ :- مکتبہ  
 ابراہیمیہ اسٹیشن روڈ ، حیدرآباد دکن )

اس مختصر رسالے میں قابل مؤلف نے حکومت آصفی حیدرآباد دکن کی برکات کا ذکر اعداد و شمار کے ساتھ کیا ہے۔ مثلاً بیرون ریاست کے باشندوں کو یہ سن کر حیرت ہوئی کہ ہندو مندروں ، دھرم سالوں کو بہ صورت نقد سالانہ باون ہزار چار سو اٹھارہ روپے دے جاتے ہیں اور آراضی کی صورت میں دو لاکھ ایک ہزار نو سو ستاون ایکڑ ان کے لئے وقف ہیں۔ اسی مقصد کے لئے جو جاگیریں عطا کی گئی ہیں اُن کی تعداد ایک سو اٹھارہ ہے۔ مسیحی کلیساؤں کو سالانہ چودہ ہزار سات سو پندرہ روپے دے جاتے ہیں۔ غیر مسلم معاش داران مذہبی کی تعداد ممالک محروسہ میں بشمول خالصہ و صرف خاص مبارک و سمستان و جاگیرات ایک ہزار نو سو سہتوس ہے۔ امرائے غیر مسلم و سسٹانات کو سلطنت آصفیہ نے جن مواضع کا عطیہ مرحمت فرمایا ہے اُن کی تعداد تیرہ سو چھیانوے ہے ان مواضع کا رقبہ سات ہزار نو سو تہتر مربع سہل ہوتا ہے ؛ ان کی آمدنی پینتالیس لاکھ اڑتیس ہزار نو سو تیرہ روپے سالانہ ہے۔ فرض اسی طرح پورہ مہمداور ہر باب اور ہر شعبے کے اعداد دئے ہیں جس سے ریاست حیدرآباد کی روا داری اور بے



نعمتی ثابت ہوتی ہے۔ تفصیل کے لئے کتاب ملاحظہ فرمائی جائے۔ اس کے بعد اُن اصلاحوں اور برکتوں کا ذکر کیا ہے جو اعلیٰ حضرت میر عثمان علی خاں بہادر کے عہد میں عمل میں آئی ہیں۔

لائق مؤلف کی یہ سعی قابل داد ہے

## بیداری ہند

( گرانامہ مہاتما گاندی، مؤلفہ لالہ مقصدی لعل صاحب ہمدی - پتی نلطیع، صفحے ۴۰۰ قیمت دو روپے - دارالاشاعت بیداری ہند، مہرتھ )

اس امر کی سخت ضرورت تھی کہ ترک موالات کے انقلابی دور کے واقعات پر کوئی مبسوط کتاب لکھی جائے۔ لالہ مقصدی لعل صاحب نے ایک حد تک اس ضرورت کی تکمیل کردی ہے۔ یہ کتاب کوئی تصنیف نہیں ہے صرف انہوں نے تاریخ ہندوستان کے اس اہم دور کے منتخب سہاسیات یعنی ہنگ انڈیا میں سے اہم مضامین منتخب کر کے ان کا سلیس اردو میں ترجمہ کر دیا ہے۔ ابتدا میں انہوں نے مہاتما گاندی کے سوانح زندگی بیان کئے ہیں۔ فاضل مؤلف نے مہاتما جی کے ان ایام زندگی کا نہایت عمدہ خاکہ کھینچا ہے جو انہوں نے ٹاسٹڈنی کے تعجب میں جنوبی افریقہ میں بسر کئے اور اس کے ساتھ ہی ساتھ نو آباد ہندوستان میں کے سیاسی حقوق کے واسطے کشمکش کی۔ جنگ عظیم کے بعد مہاتما گاندھی کے خیالات میں جو انقلابی شان پیدا ہوئی ہے اس کے اسباب بھی مجملہ بیان کئے گئے ہیں۔ پہلی سٹیج گروہ، اس کے انقلابی نائنچ، امرتسر کے درد انگیز واقعات، مارشل لا اور واقعات ما بعد پر فاضل مؤلف نے ایک گہری نظر ڈالی ہے اور ہنٹر کمیٹی رپورٹ، بالخصوص مہاتما جی کی شہادت کو بالتفصیل بیان کیا ہے۔ ترک موالات کے ابتدائی واقعات بھی مختصراً بیان کئے ہیں اور اخیر میں ہنگ انڈیا کے ان مضامین کا ترجمہ کیا ہے جو تاریخی اور سیاسی نقطہ نگاہ سے نہایت اہم ہیں اس جلد میں اپریل سنہ ۱۹۲۱ء تک کے معرکہ آرا مضامین درج ہیں، جن میں مہاتما جی نے نہایت صاف طور پر مسئلہ سراج، برطانوی طرز عمل اور مسئلہ خلافت کے متعلق اپنے خیالات کا اظہار کیا ہے۔

ہم مؤلف کی محنت کی داد دیتے ہیں۔ زبان سلیس اور شستہ ہے اور ان تمام تعقیدوں سے پاک ہے جو سہاسیات کے اردو ترجمے میں اکثر پائی جاتی ہیں۔ لیکن

ہم یہ کہے بغیر نہیں رہ سکتے کہ ترجمے میں کئی مقامات پر جملوں کی ساخت بالکل انگریزی کی سی ہوگئی ہے —

ملاحظہ ہو صفحہ ۲۴۰ — ”آپ نے ایک ایسے خط پر نکتہ چولی کر کے جیسے آپ نے نہیں دیکھا بلکہ اس کے ایک حصے کا ترجمہ پڑھا ہے مشکل سے آپ ساتھ انصاف کہا ہے“  
صفحہ ۲۲۷ — ”تو میں اس امر کا اعتراف کرنے میں آزاد ہوں گا“

صفحہ ۲۲۹ — ”زمانہ بدل گیا ہے اور اب ان نوجوانوں کو جن کے دوش پر سر ہے اور جن کے دلوں میں فساد ہے یہ کہنے کی وجہ سے کہ تم آپ والدین کے احکام کے مقابلہ میں بھی اپنی فہم کی اطاعت کو مجھے سرزنش کی جاتی ہے۔“ اس قسم کی خامیاں ترجمہ میں موجود ہیں لیکن باوجود اس کے فاضل مؤلف مستحق مبارک باد ہیں حقیقتاً انہوں نے نہایت کاوش و عرق ریزی سے یہ کام انجام دیا ہے —

## تذکرہ بابو

( مؤلفہ جناب نواب صدر یار جنگ بہادر - صفحے ۶۰ )  
قیمت ۶ آنہ - کتب خانہ مسجد چوک - حیدرآباد دکن )

چالیس برس ہونے کو آتے ہیں کہ مولانا حبیب الرحمن خاں صاحب شروانی (نواب صدر یار جنگ بہادر) نے یہ مضمون لکھا تھا جو حیدرآباد کے مشہور رسالے ”حسن“ میں شائع ہوا تھا اور اُن مضامین میں شمار ہوا جن پر ایک اشرفی انعام دی جاتی تھی — بابر اپنی خصوصیتوں کے لحاظ سے منظم خاندان میں ایک عجیب و غریب بادشاہ ہوا ہے۔ فاضل مؤلف نے کتاب تاریخ کے مطالعہ کے بعد یہ مضمون لکھا ہے۔ علاوہ تاریخی معلومات کے جس انداز سے یہ مضمون لکھا گیا ہے (جو مولانا کا خاص طرز ہے) وہ بہت قابل داد ہے۔ مولانا کی تحریر میں جو ادبی شان اور ایک باتیں پایا جاتا ہے وہ اس میں بھی صاف نظر آتا ہے —

## متفرق

### خزینۂ اخلاق

[ مولوی سہد عبدالعزیز صاحب عزیز - صفحہ ۵۶ ' قیمت چھ آنے -  
مکتبہ ابراہیمیدہ، حیدرآباد، دکن ]

قابل مصدق نے اس کتاب میں اپنے نظم و نثر کے مضامین جمع کئے ہیں۔  
مضامین سب اخلاقی ہیں، زبان صاف اور سادہ ہے۔ لڑکے لڑکیوں کے پڑھنے کے لئے اچھی  
کتاب ہے۔ نثر میں صرف سات مضمون ہیں جو نو دس صفحاتوں میں آگئے ہیں؛ نظمیں  
دلچسپ اور سادہ ہیں ساتھ ہی سبق آموز ہیں۔

### علم الصحة

مؤلفہ شمس العلماء مولوی عبدالجلیل صاحب سابق پروفیسر کونہلسز کالج، بڈارس  
و ڈاکٹر جی۔ پی داس گپتا، ایم۔ بی مڈیکل افسر انچارج بڈارس اسپتال ہاسپتال -  
صفحہ ۱۳۴ - قیمت ۱۰ آنے - ملنے کا پتہ :- سعید برادرز، برنا کا پل، بڈارس چھاؤنی]

اگرچہ یہ کتاب مختصر ہے مگر ہمارے اہل وطن کے لئے بہت مفید اور کار آمد ہے۔  
اس میں گیارہ فصلیں ہیں، جن کی تفصیل یہ ہے -  
پہلی فصل 'جسم انسانی - دوسری فصل 'ہوا - تیسری فصل 'پانی - چوتھی فصل 'کھانا پینا -  
پانچویں فصل 'مکان - چھٹی فصل 'کوزا کرکت اور غلاظت کی صفائی -  
ساتویں فصل 'لش کے متعلق - آٹھویں فصل 'ذاتی صفائی - نویں فصل 'متعدی امراض  
کے پیدا ہونے کے وجوہ - دسویں فصل 'متعدی امراض - گیارہویں فصل 'بیماروں کی غذا -  
آخر میں بطور تنبیہ کے طاعون اور ہیضے کے متعلق ہدایات درج ہیں -  
ہر فصل میں روز مرہ کے کام کی باتیں لکھی ہیں جن کا جاننا صحت کے لئے  
ضروری ہے اور جدید تحقیقات کے در سے جو باتیں دریافت ہوئی ہیں وہ بھی درج کر دی  
ہیں۔ کتاب عام فہم اور سادہ زبان میں ہے۔

## لازمی ابتدائی تعلیم

[مصلفہ منشی میو رام صاحب سابق انسپکٹر مدارس - منصفہ ۸۳ - قیمت ۶ آنے  
ملنے کا پتہ :- منشی شانتی کمار صاحب - ہیوٹ روڈ - لکھنؤ ]

لازمی ابتدائی تعلیم کا مسئلہ ہر صوبہ میں مصلحتان تعلیم کے زیر غور ہے - منشی میو رام صاحب نے اس کتاب کی تصنیف سے ملک پر بڑا احسان کیا - تعلیم یافتہ حضرات تو ان مسائل کو سمجھ سکتے ہیں ضرورت اس امر کی تھی کہ اوسط اور ادنیٰ طبقہ کے لوگ بھی تعلیم کی ضرورت کو سمجھیں - منشی صاحب نے شرح و بسط کے ساتھ یہ بات ثابت کر دی ہے کہ ابتدائی تعلیم ہر طبقہ کے لئے ضروری ہے - اس کے بغیر نہ شہر کا کاریگر اور مزدور اور نہ دیہات کا کسان اپنے فن میں ترقی کر سکتا ہے - کون نہیں جانتا کہ آج مزدور اور کسان سرمایہ دار اور زمیندار کے ظلم و تعدی کا شکار بنا ہوا ہے؛ وہ نہ اپنے حقوق ہی جانتا ہے اور نہ اپنی محنت کی قیمت سے واقف ہے -

اس کتاب کے مطالعہ کے بعد یہ بات اچھی طرح سمجھ میں آجاتی ہے کہ ابتدائی لازمی تعلیم ہی ہمارے ملک کے اقتصادی امراض کا ازالہ کر سکتی ہے - اس کے بغیر زراعت، دستکاری، مزدوری، صنعت و حرفت فرض کہ کسی پیشے میں ترقی نہیں ہو سکتی آج بھی موجودہ زمانہ نے کسان اور کاریگر کے معلومات ایک ہزار سال قبل کے لوگوں سے زیادہ نہیں - دنیا صدها میل آگے بڑھ چکی ہے - مگر یہ جہاں تھوہیں ہیں -

ہمیں امید ہے کہ صوبہ داری حکومتوں کو چاہئے کہ اس کتاب کی اشاعت میں مدد دیں گی اور جلد از جلد لازمی ابتدائی تعلیم رائج کرنے کی کوشش کریں گی جو سہڈ ملکوں میں عوام کی ضرورت اولین سمجھی جاتی ہے - اس کے بغیر حکومت ہلد کا موجودہ انتظامی نظام کامیاب نہیں ہو سکتا -

بہر حال ابتدائی تعلیم کی ضرورت سے کسی کو انکار نہیں ہو سکتا - منشی میو رام کی کتاب آرباب حکومت اور عوام دونوں کے لئے یکساں مفید ہے - کتاب میں زبان کی غلطیاں بہت ہیں مگر یہ ادبی نقص اس مقصد پر کوئی اثر نہیں ڈالتا جو منصف نے پیش نظر رکھا ہے -

لکھائی چھپائی اچھی - کاغذ چمکا ہے - کتاب منشی شانتی کمار صاحب "شانتی نواس" ہیوٹ روڈ لکھنؤ سے ۶ آنے میں مل سکتی ہے -

## اُردو کے جدید رسالے

—: ۰ :—

جدید رسالے جس قدر اس عرصے میں ہمیں وصول ہوئے ہیں وہ سب کے سب تقریباً اسی قسم کے ہیں جیسے کہ عام طور پر اور رسالے اس وقت جاری ہیں۔ یعنی ان میں کچھ ادبی مضمون ہیں۔ اور کچھ تاریخی۔ نظم و نثر دونوں پائی جاتی ہیں۔ لیکن اس میں شبہ نہیں کہ ذوق ادب اور لکھائی چھپائی کی صفائی میں ترقی نظر آتی ہے۔ 'کیف' اجمیر سے شائع ہونا شروع ہوا ہے۔ اس میں ادبی اور تاریخی مضامین کے ساتھ قصے کی چاشلی بھی ہے۔ چونکہ آستانہ خواجہ اجمیر سے نکلتا ہے اس لئے تصوف کا چھینٹا بھی نظر آتا ہے۔ 'تجلی' ایک سہ ماہی رسالہ ہے جو حال ہی میں حیدرآباد دکن سے جاری ہوا۔ اس میں ادب کے ساتھ تاریخ کا پلہ بھی مساوی ہے۔ رسالہ بہت اچھا ہے اور معلومات کے جمع کرنے کی قابل قدر کوشش کی گئی ہے۔ 'حسن ادب' لکھنؤ سے نکلتا ہے۔ علاوہ نثر کے زیادہ تر حصہ طرحی فزلیوں کا ہے۔ ہر لحاظ سے اوسط درجہ کا معمولی پرچہ ہے۔ 'بیدار' جواپور ضلع سہارنپور سے شائع ہوتا ہے۔ علاوہ ادبی اور اخلاقی نظم و نثر کے مذہبی تحریکوں کا بھی ذکر کرتا ہے۔ دو رسالے مورخوں کے لئے مختص ہیں ایک 'فوجہاں' دوسرا 'سہیلی' دونوں امرتسر سے شائع ہوتے ہیں اور سلیقے سے مرتب کئے جاتے ہیں۔ عورتوں کے لئے بلاشبہ مفید ہیں۔

یہ سب رسالے 'سوائے حسن ادب لکھنؤ کے' لکھائی چھپائی اور کاغذ کے لحاظ سے بھی اچھے ہیں۔

جیسے جیسے نئے نئے رسالے نکلتے آتے ہیں، لکھنے والے بھی نئے نئے پیدا ہوتے جاتے ہیں اور لوگوں میں بھی مطالعہ کا شوق بڑھتا جاتا ہے یہ اُردو زبان کی مقبولیت کی دلیل ہے اور اس سے زبان کو ضرور فائدہ پہنچے گا۔ لیکن جو صاحب کسی نئے رسالے کے جاری کرنے کا ارادہ کریں تو انہیں تمام پہلوؤں پر غور کر کے اس میدان میں قدم رکھنا چاہئے۔ ایک آدھ یا چند رسالے جاری کر کے بند کر دینا بہت مذہوم اور ناعاقبت اندیشی پر دلالت کرتا ہے۔ اردو کے متعدد رسالے اس کے شکار ہو چکے ہیں۔

## انجمن ترقی اُردو کا نیا سہ ماہی رسالہ "سائنس"

اگرچہ اُردو زبان میں رسالوں کی تعداد کچھ کم نہیں ہے اور آئے دن نئے نئے رسالے شایع ہوتے رہتے ہیں، مگر وہ سب کے سب شعر و سخن، خیالی مضامین اور عام ادب تک محدود ہیں۔ جو رسالے علمی کہلاتے ہیں، اُن کی جستجو بھی تاریخ و فلسفہ تک رہتی ہے۔ سائنس سے ہمارے رسالے اور ہماری زبان بالکل خالی ہے۔ سائنس کی تعلیم ہر جگہ ہمارے کالجوں اور یونیورسٹیوں میں ہوتی ہے، مگر اب تک ہماری زبان پر اس کا کچھ اثر نہیں پڑا اور اہل ملک میں اس کا ذوق پیدا نہیں ہوا۔ یہ بہت بڑی کمی ہے اور اس کا پورا کرنا ہمارا فرض ہے۔ اس لئے انجمن ترقی اُردو نے یہ ارادہ کیا ہے کہ وہ ایک سہ ماہی رسالہ ایسا شایع کرے جو شروع سے آخر تک سائنس کے مضامین اور سائنس کی تحقیقات کے لئے وقف ہو۔ اس تجویز کا خلاصہ ذیل میں درج کیا جاتا ہے۔

مقاصد

- ۱۔ زبان اُردو کے ذریعے ملک میں جدید تجربی اور طبیعی علوم کی ترویج و اشاعت۔۔
- ۲۔ یورپ و امریکہ کے اکتشافی کارناموں سے اہل ہند کو آگاہ و باخبر کرنا اور انہیں بھی ان علوم کے سیکھنے سمجھنے اور اُن کی تحقیقات میں حصہ لینے کا شوق دلانا۔
- ۳۔ زبان اُردو کو تجربی علوم کے ہر قسم کے مضامین و مطالب ادا کرنے کے قابل بنانا اور جدید علمی یا فنی مصطلحات وضع کرنے کی مشکلات حل کرنا۔

### نظام عمل

- ۱۔ مقاصد بالا کے حاصل کرنے کے لئے انجمن ترقی اُردو اپنے مستقر سے ایک رسالہ موسوم بہ "سائنس" شایع کرے گی، جو سر دست سہ ماہی اور خالص علوم تجربی کے مضامین و مباحث کے واسطے وقف ہوگا۔
- الف۔ رسالے کے ہر نمبر میں رسالہ اُردو کی تقطیع کے کم سے کم سو صفحے ہوں گے اور اسے بہترین ٹائپ میں تصاویر و اشکال کے ساتھ خوش نمائی کا پورا لحاظ رکھ کر طبع کیا جائے گا۔

ب۔ ہند اور بیرون ہند کے لائق سائنس دانوں کے مفید اررپراؤ معلومات مضامین فراہم کئے جائیں گے اور ہر مضمون کا کشادہ دلی سے معاوضہ دیا جائے گا۔  
ج۔ انگریزی یا دوسری زبانوں کے مضامین کے اُردو میں ترجمہ کرنے کا مستقل انتظام کیا جائے گا۔ اور اس بات کا پورا لحاظ رکھا جائیگا کہ تمام مضامین کی زبان قارئین عام فہم اور سلیس ہو۔

د۔ رسالہ کے مستقل ابواب فی الحال حسب ذیل ہونگے:۔

- (۱) اخبار علمیہ: یعنی جدید انکشافات اور علمی تجربات کی خبریں۔ ایسے مسائل و مباحث حاضرہ کی اطلاعات جن کا علمی دنیا میں چرچا ہے۔۔  
(۲) علمی مضامین: [الف] علوم تجربی کے متعلق پرمغز اور محققانہ مضامین اور ان کے ترجمے۔ اور [ب] نسبتاً سادہ اور مفید عام مضامین۔  
(۳) علمی مصطلحات: جدید اصطلاحات اور ان کے وضع کرنے کے قواعد و بحث و تنقید۔  
(۴) قدیم علوم تجربی: زمانہ گزشتہ میں طبعی اور تجربی علوم کی جو کچھ تحقیقاتیں ہوئی ہیں اُن پر تاریخی اور تحقیقی مضامین۔  
(۵) صنعتی علوم: جن کا مختلف مصنوعات کی ایجاد اور تیاری سے تعلق ہے۔  
(۶) تبصرے: یعنی اعلیٰ درجے کی تازہ علمی کتابوں کو تفصیلی طور پر اُردو خواں حضرات میں روشناس کرنا۔

۲۔ ڈاکٹر مظفر الدین صاحب قریشی [پی۔ ایچ۔ سی] پروفیسر عثمانیہ یونیورسٹی رسالے کے ایڈیٹر منتخب کئے گئے ہیں اور اسی غرض سے ان کے تحت میں ایک دفتر حیدرآباد میں قائم کیا جائیگا جو مضامین کی فراہمی، ترجموں اور ترتیب وغیرہ جملہ فرائض کا ذمہ دار ہوگا۔

۳۔ رسالے کی سالانہ قیمت آٹھ روپے کددار اور ایک نسخے کی قیمت دو روپے کددار ہوگی۔

تصریح:۔ رسالے کے مصارف کا جو تخمینہ کیا گیا ہے اس کے لحاظ سے جب تک پانسویا کچھ زیادہ مستقل خریدار نہ ہوجائیں، رسالے کا خرچ پورا نہیں ہوسکتا۔ لیکن انجمن ترقی اُردو نے فیصلہ کیا ہے کہ کم از کم دو سال تک بطور تجربہ اس کے تمام مصارف کی کفالت کرے۔ اُمید کی جاتی ہے کہ روشن خیال اہل وطن جو اُردو زبان کی ترقی اور ملک میں جدید علوم کی ترویج کے فوائد بخوبی سمجھتے ہیں، اس تجربے میں انجمن کی قاءامکان مدد فرمائیں گے۔

معتمد انجمن ترقی اُردو، اورنگ آباد [دکن]

## یادگار مولانا شرر مرحوم

### تین سالانہ انعام

زبان اُردو کے محسن مولانا عبدالعلیم صاحب شرر مرحوم کی یادگار میں جناب مولوی وحید الدین صاحب سلیم پروفیسر جامعہ عثمانیہ، جناب مولوی عبدالحق صاحب بی۔ اے، سکریٹری انجمن ترقی اُردو، اور جناب مولوی سید ہاشمی صاحب رکن دارالترجمہ نے حسب ذیل تین سالانہ انعام دینے کا فیصلہ کیا ہے۔

(۱) ”عطاء سلیم“

رسالہ اُردو اورنگ آباد کے سال بھر کے مضامین نثر میں جو مضمون ہر اعتبار سے بہترین اور ادب اُردو کے لئے سب سے مفید ہوگا، اس کے لکھنے والے کی خدمت میں جناب مولوی وحید الدین صاحب سلیم کی طرف سے مبلغ ۲۰۰ روپیہ کلدار پیش کیا جائے گا۔

(۲) ”عطاء عبدالحق“

رسالہ اُردو کے سال بھر کے مضامین نثر میں دوسرے درجے کے سب سے اچھے مضمون پر ۱۲۵ روپیہ کلدار کا انعام جناب مولوی عبدالحق صاحب بی۔ اے، عطا فرمائیں گے۔

(۳) ”عطیۃ ہاشمی“

کے نام سے تیسرا انعام ۱۰۰ روپیہ کلدار کا، مولوی سید ہاشمی صاحب اُن صاحب کی نذر کریں گے جن کی فظم رسالہ اُردو کے سال بھر کی نظموں میں سب سے اچھی اور اعلیٰ درجے کی ہوگی۔ انعامات کا آغاز سال رواں سنہ ۱۹۲۷ ع سے ہوگا۔ اور ہر سال کے اخیر مہینے میں جو حضرات اہل سہجہ جائیں گے اُن کی خدمت میں رقم ارسال کر کے رسالے میں اس کا اعلان ہوتا رہے گا۔ انعام کی اہلیت کا فیصلہ صرف معطیان کی متفقہ رائے پر منحصر ہوگا۔

الہم ————— لمن

مدیر رسالہ اُردو اورنگ آباد دکن



## سچ فرمائے

- ۱- کیا جناب کو علم و ادب سے ذوق ہے ؟
  - ۲- کیا جناب کو سیاسیات سے دلچسپی ہے ؟
  - ۳- کیا جناب کو تاریخ سے شوق ہے ؟
  - ۴- کیا جناب اپنی زبان میں یورپ کا لٹریچر دیکھنا پسند کرتے ہیں ؟
  - ۵- کیا جناب ہندوستان کے بہترین شعرا کا پاکیزہ کلام ہر ماہ دیکھنا چاہتے ہیں ؟
  - ۶- کیا جناب اخلاق و تمدنی مضامین سے بہرہ ور ہونا چاہتے ہیں ؟
  - ۷- کیا جناب اعلیٰ پیمانہ کے افسانوں سے ٹیک سبق حاصل کرنا چاہتے ہیں ؟
  - ۸- کیا جناب زمانہ کی جدید ترین ترقیات معلوم کرنا چاہتے ہیں ؟
  - ۹- کیا جناب جدید ترین مطبوعات سے آگاہ ہونا چاہتے ہیں ؟
  - ۱۰- کیا جناب مصوری کے لاجواب نہونے اپنے پاس رکھنا چاہتے ہیں ؟
  - ۱۱- کیا جناب تاریخی اور کہیاب تصاویر کے شائق ہیں ؟
  - ۱۲- کیا جناب اپنے فاضل وقت کو بہترین مشغلہ میں صرف کرنا چاہتے ہیں ؟
- اگر آپ ان میں سے ایک بھی خواہش کو پورا کرنا چاہتے ہیں تو رسالہ 'شمع' کو ضرور ملاحظہ فرمائے اور آج ہی ۱۰ آنے کے ٹکٹ بھیج کر نہونہ طلب فرمائے۔
- لکھائی، چھپائی بہترین، کاغذ چکنہ حجم ۱۱۲ صفحے، چندہ سالانہ ۶ روپے ششماہی ۳ روپے آٹھ آنے — [نوٹ] ۱- جنوری سنہ ۱۹۲۷ع سے مصوری کے بہترین نمونوں کے شاہان اودہ کی نہایت قیمتی اور بے مثل تصاویر مسلسل شایع ہو رہی ہیں۔
- ۲- تاجر خریدار صاحبان کے لئے حیرت افگیز رعایت۔ فوراً طلب فرمائیے۔

الہ ————— شہ ————— تمہر

منیجر شمع . حسن منزل شاہ گنج آکرہ

## اصلاح سخن

جناب شوق سندیلوی کے کلام پر مشاہیر شعراے عصر کی اصلاحوں کا مجموعہ مع دیباچہ مولانا معبد عبدالعلیم صاحب 'شرر' و مقدمہ مولوی سلطان حیدر صاحب 'جوش' قیمت تین روپیہ —

الہ ————— شہ ————— تمہر

حکیم محمد بہاء الدین صدیقی و ہائٹ گنج ہردوئی

## مطبوعات انجمن

### جاپان اور اس کا تعلیمی نظم و نسق

سرکار نظام نے نواب مسعود جنگ بہادر ناظم تعلیمات مدارس معصومہ سرکار عالی کو جاپان کے تعلیمی نظام کے مطالعہ اور تحقیق کے لئے بھیجا تھا۔ نواب صاحب موصوف نے وہاں رہ کر اس عجیب و غریب ملک کے حالات اور خاص کر تعلیمی نظم و نسق کو نہایت غور اور تحقیق سے مطالعہ فرمایا۔ کتاب کے ابتدائی حصے میں جاپان کی تاریخ اور اس کی ترقی کے اسباب پر نہایت دلچسپ اور فاضلانہ بحث کی ہے۔ جو ہمارے اہل وطن کے لئے بہت سبق آموز ہے۔ اردو میں یہ پہلی کتاب ہے جو جاپان پر اس طرز میں لکھی گئی ہے۔ ہر شعبہ وطن کا فرض ہے کہ اس کتاب کو شروع سے آخر تک پڑھے۔ جو علاوہ دلچسپ ہونے کے پر از معلومات ہے۔ خاص کر ان لوگوں کے لئے اس کا مطالعہ ناگزیر ہے جو ملک کی تعلیم سے تعلق رکھتے ہیں (حجم ۴۸۲ صفحہ) قیمت فی جلد مجلد ۳ روپیہ۔

### سرگذشت حیات (یا) آپ بیتی

اس کتاب میں حیات کے آغاز اور اس کے نشو و نما کی داستان نہایت دلچسپ طرز پر بہت ہی سلیس زبان میں بیان کی گئی ہے۔ حیات کی ابتدائی حالت سے لیکر اس کا ارتقا انسان تک پہنچایا گیا ہے اور تمام تاریخی مدارج کو اس سہل طریشہ سے بتایا گیا ہے کہ ایک معمولی پڑھا لکھا آدمی بھی سمجھ سکے اور اگرچہ جدید سے جدید علمی تحقیقات بھی اس میں آگئی ہیں مگر بیان کی سلاست میں فرق نہیں آیا۔ یہ کتاب جدید معلومات سے لبریز ہے اور ہر شخص کو اس کا مطالعہ کرنا لازم ہے (حجم ۳۰۰ صفحہ) قیمت فی جلد مجلد ۲ روپیہ ۸ آنہ۔

### تذکرۂ شعراء اردو

مولانا میر حسن دہلوی۔ میر حسن کے نام سے کون واقف نہیں۔ ان کی مثنوی بدر بخیر کو جو قبل عام نصیب ہوا شاید ہی اردو کی کسی کتاب کو نصیب ہوا ہو۔ یہ تذکرہ اسی مقبول اور نامور استاد کی تالیف ہے۔ یہ کتاب بالکل نایاب تھی بڑی کوشش سے ہم پہنچا کر طبع کی گئی ہے۔ میر صاحب کا نام اس تذکرہ کی کافی شہادت ہے۔ اس پر مولانا محمد حبیب الرحمن خاں صاحب شروانی نے ایک بسطہ نقادانہ اور عالمانہ قہرہ لکھا ہے جو قابل پڑھنے کے ہے۔ قیمت فی جلد مجلد ایک روپیہ ۱۴ آنہ۔ غیر مجلد ایک روپیہ ۶ آنہ۔

( ب )

### تاریخ تمدن

سر تھامس بیکل کی شہرۂ آفاق کتاب کا ترجمہ ہے۔ الف سے (ی) تک تمدن کے ہر مسئلہ پر کمال جامعیت سے بحث کی گئی ہے اور ہر اصول کی تائید میں تاریخی اسناد سے کام لیا گیا ہے اس کے مطالعہ سے معلومات میں انقلاب اور فہم میں وسعت پیدا ہوتی ہے۔ حصہ اول غیر مجلد ایک روپیہ ۸ آنہ - مجلد دو روپیہ - حصہ دوم مجلد دو روپیہ —

### مقدمات | لطیفیات

یہ ترجمہ ہے مگر انگلستان کے مشہور سائنس دان حکیم ہکسلی کی کتاب کا جس کا نام کتاب کی کاپی صداقت ہے۔ اس میں بظاہر فطرت کی بحث درج ہے لیکن کتاب علم و فضل کا مرقع ہے۔ قیمت غیر مجلد ۲ روپیہ مجلد ۲ روپیہ ۸ آنہ —

### القول الاظہر

امام ابن مسکویہ کی معرکہ الآراء تصنیف (نزال الصغر) کا یہ اردو ترجمہ ہے۔ یہ کتاب فلسفۃ الہیہ کے اصول پر لکھی گئی ہے اور مذہب اسلام پر انہیں اصول کو منطبق کیا گیا ہے۔ قیمت غیر مجلد ۸ آنہ - مجلد ایک روپیہ —

### القہر

قوانین حرکت و سکون اور نظام شمسی کی صراحت کے بعد چاند کے متعلق جو جدید انکشافات ہوئے ہیں، ان سب کو جمع کر دیا ہے۔ طرز بیان دلچسپ اور کتاب ایک نعمت ہے۔ قیمت غیر مجلد ۱۰ آنہ - مجلد ایک روپیہ —

### فلسفۂ تعلیم

ہربرٹ اسپنسر کی مشہور تصنیف اور مسئلۂ تعلیم کی آخری کتاب ہے۔ غور و فکر کا بہترین گارنامہ - والدین و معلم کے لئے چراغ ہدایت ہے۔ تربیت کے قوانین کو اس قدر صحت کے ساتھ مرتب کیا ہے کہ کتاب الہامی معلوم ہوتی ہے۔ اس کا نہ پوچھنا گناہ ہے۔ قیمت مجلد ۲ روپیہ - غیر مجلد ایک روپیہ ۱۲ آنہ —

### دریائے لطافت

ہندوستان کے مشہور ستھن سلج مہر انشاء اللہ خاں کی تصنیف ہے۔ اردو صرف و نحو اور محاورات اور الفاظ کی پہلی کتاب ہے اس میں زبان کے متعلق بعض عجیب و غریب نکات درج ہیں۔ قیمت غیر مجلد ایک روپیہ ۸ آنہ - مجلد ۲ روپیہ —

### طبقات الارض

اس فن کی پہلی کتاب ہے۔ ۳۰۰ صفحات میں تقریباً جملہ مسائل قلم بند

(نوٹ) کل قیمتیں سکے انگریزی میں ہیں —

( ج )

کئے ہیں۔ کتاب کے آخر میں انگریزی مصطلحات اور ان کے مرادفات کی فہرست بھی منسلک ہے۔ قیمت غیر متجلد ۲ روپیہ۔ مجلد دو روپیہ ۸ آنہ —

مشاہیر یونان و روما

ترجمہ ہے۔ سہرت نگاری اور انشاپردازی میں اصل کتاب کا مرتبہ دو ہزار برس سے آج تک مسلم الثبوت چلا آتا ہے۔ ادیبان عالم بلکہ شکسپیر تک نے اس چشمہ سے فیض حاصل کیا ہے۔ وطن پرستی اور بے نفسی عزم و جوان مردی کی مثالوں سے اس کا ہر ایک صفحہ معمور ہے۔ قیمت جلد اول غیر متجلد ۳ روپیہ۔ مجلد ۲ روپیہ جلد دوم متجلد ۲ روپیہ ۸ آنہ —

اسباق المعصوم

ملک کے ادیب کامل مولانا حمید الدین صاحب بی اے کی تالیف ہے۔ اختصار کے باوجود عربی صرف و نحو کا ہر ایک ضروری مسئلہ درج ہے۔ قیمت حصہ اول غیر متجلد ۶ آنہ۔ حصہ دوم متجلد ۴ آنہ —

علم الہیشت

اس کتاب کی تصنیف سے پروفیسر محمد الیاس صاحب برنی ایم اے نے ملک پر بہت بڑا احسان کیا ہے۔ معیشت پر یہ کتاب جامع و مانع ہے۔ مبہم و مشکل مسائل کو پانی کر دیا ہے اس کے اکثر باب نہایت عجیب و غریب ہیں۔ اشتراکیت کا باب قابل دید ہے (حجم ۸۸۵ صفحات) قیمت متجلد ۵ روپیہ ۸ آنہ —

تاریخ یونان قدیم

یہ کتاب مطالب کے لحاظ سے مستند کتابوں کا خلاصہ ہے اور زبان کے لحاظ سے سلاست و شگفتگی کا نمونہ۔ اس کا نقطہ خیال خالصاً ہندوستانی ہے۔ ایف اے کلاس کے طلباء جو یونان قدیم کی تاریخ سے گہرا تعلق ہیں، اس کتاب کو انتہا درجہ مفید پائیں گے۔ قیمت متجلد ۲ روپیہ —

رسالہ نباتات

اس موضوع کا پہلا رسالہ ہے۔ علمی اصطلاحات سے معرا۔ طلباء نباتات جس مسئلہ کو انگریزی میں نہ سمجھ سکیں وہ اس رسالہ میں مطالعہ کریں۔ قیمت متجلد ایک روپیہ چار آنہ —

دیباچہ صحت

اس کتاب میں مطالبات صحت پر مثنیٰ (ہوا - پانی غذا - لباس - مکان وغیرہ) مبسوط اور دلچسپ بحث کی گئی ہے۔ زبان عام فہم اور پیرایہ موثر و دلپذیر ہے ملک

(نوٹ) کل قیمتیں سکے انگریزی میں ہیں —

کی بھرپور تصنیف ہے ۔ اس کا مطالعہ کئی ہزار نسخوں سے زیادہ قیمتیں ثابت ہوگا  
حجم ایک ہزار صفحے ۔ قیمت مجلد چار روپیہ —

### فکات الشعراء

یہ اردو کا تذکرہ استاد الشعراء میر تقی مرحوم کی تالیفات سے ہے ۔ اس میں بعض  
ایسے شعرا کے حالات بھی ملیں گے جو عام طور پر معروف نہیں ۔ نیز میر صاحب کی  
رائیں اور زبان کے بعض بعض نکات پڑھنے کے قابل ہیں ۔ مولانا محمد حبیب الرحمن خاں  
صاحب شروانی صدر الصدور امور مذہبی سرکار عالی نے اس پر ایک ناقدانہ اور دلچسپ  
مقدمہ لکھا ہے ۔ قیمت مجلد ایک روپیہ بارہ آنہ —

### فلسفہ جذبات

کتاب کا مصنف ہندوستان کا مشہور نفسی ہے ۔ جذبات کے علاوہ نفس کی ہر ایک  
کیفیت پر نہایت لیاقت اور زبان آوری کے ساتھ بحث کی گئی ہے ۔ متعلمان  
نفسیات اسے مفید پائیں گے قیمت مجلد دو روپیہ آٹھ آنہ غیر مجلد  
دو روپیہ —

### وضع اصطلاحات

یہ کتاب ملک کے نامور انشا پرداز اور عام مولوی وحید الدین سلیم (پروفیسر عثمانیہ کالج)  
نے سالہا سال کے غور و فکر اور مطالعہ کے بعد تالیف کی ہے بقول فاضل مؤلف ”یہ بالکل  
نیا موضوع ہے ۔ میرے علم میں شاید کوئی ایسی کتاب نہ آج تک یورپ کی کسی زبان  
میں لکھی گئی ہے نہ ایشیا کی کسی زبان میں“ اس میں وضع اصطلاحات کے ہر پہلو  
پر تفصیل کے ساتھ بحث کی گئی ہے ۔ اس کے اصول قائم کیے گئے ہیں ۔ متخالف  
و موافق رایوں کی تمقید کی گئی ہے اور زبان کی ساخت اور اس کے عناصر ترکیبی، مفرد  
و مرکب اصطلاحات کے طریقے ۔ سابقوں اور لاحقوں ۔ اردو مصادر اور ان کے مشتقات ۔  
فرض سیکڑوں دلچسپ اور علمی بحثوں زبان کے متعلق لکھی ہیں۔ اردو میں بعض اور بھی  
ایسی کتابیں ہوں جن کی نسبت یہ کہا جاسکتا ہے کہ زبان میں ان کی نظر نہیں ۔  
لیکن اس کتاب نے زبان کی جڑیں مضبوط کر دی ہیں ۔ اور ہمارے حوصلے بلند کر دیے  
ہیں ۔ اس سے پہلے ہم اردو کو علمی زبان کہتے ہوئے جھجکتے اور اس کی آئندہ ترقی  
کے متعلق دعویٰ کرتے ہوئے ہچکچاتے تھے ۔ مگر اس کتاب کے ہوتے یہ اندیشہ نہیں رہا ۔  
اس نے حقیقت کا ایک نہایت ہمارے آنکھوں کے سامنے کھول دیا ہے ۔ تعداد صفحات  
۳۰۵ ۔ قیمت مجلد تین روپیہ ۱۲ آنہ —

### معاصر کلام غالب

ڈاکٹر عبدالرحمن بجلوری مرحوم کا معرکہ‌الآراء مضمون ہے۔ اردو زبان میں یہ پہلی تصدیق ہے۔ جو اس شان کی لکھی گئی ہے۔ یہ مضمون اردو کے پہلے نمبر میں طبع ہوا تھا۔ صاحب نظر قدر دانوں کے اصرار سے الگ بھی طبع کیا گیا ہے۔ قیمت مجلد ایک روپیہ۔ غبر مجلد ۸ آنہ

### ملل قدیمہ

ایک فرانسیسی کتاب کا ترجمہ ہے۔ اس میں بعض قدیم اقوام، سلطنت کلدانی، آشوری، بابل۔ بلی اسرائیل و فدیقہ کی معاشرت۔ عقائد۔ اور صنعت و حرفت وغیرہ کے حالات دلچسپی اور خوبی کے ساتھ دیے ہیں۔ اردو میں کوئی ایسی کتاب نہ تھی جس سے ان قدیم اقوام کے حالات صحیح طور سے معلوم ہوسکیں اس لئے انجمن نے اسے خاص طور پر طبع کرایا ہے۔ حالات کی وضاحت کے لئے جابجا تصویریں دی گئی ہیں۔ صفحہ ۲۸۴ قیمت مجلد ایک روپیہ بارہ آنے —

### بجلی کے کوشمے

یہ کتاب مولوی محمد معشوق حسین خان صاحب بی، اے۔ نے مختلف انگریزی کتابوں کے مطالعہ کے بعد لکھی ہے۔ برقیات پر یہ ابتدائی کتاب ہے اور سہل زبان میں لکھی ہے۔ ہمارے بہت سے ہم وطن یہ نہیں جانتے کہ بجلی کیا چیز ہے، کہاں سے آتی ہے، کیا کام آسکتی ہے۔ یہ کتاب ان تمام معلومات کو بتاتی ہے۔ لڑکے لڑکیوں کے لئے بھی مفید ہے۔ قیمت ایک روپیہ بارہ آنے —

### المیرونی

مصنفہ مسٹر سید حسن برنی بی، اے۔ اس کتاب میں علامہ ابوریحان بھرونی کے سوانحی حالات ہیں اور ان کی مشہور و معروف تصنیف کتاب الہند اور دیگر تصانیف پر تفصیل کے ساتھ تبصرہ کیا گیا ہے۔ یہ کتاب انجمن ترقی اردو میں بابتی نہیں رہی تھی مگر اب اس کی چند جلدیں آگئی ہیں جن اصحاب کے پاس نہ ہو جلد طلب فرمائیں قیمت فی جلد دو روپیہ غبر مجلد تیس روپیہ —

### تاریخ ہند

ہندوستان کی یہ تاریخ مولوی سید ہاشمی صاحب فریدآبادی نے محکمہ تعلیمات سرکار نظام کی فرمائش پر لکھی ہے اور مڈل اسکولوں میں پڑھائی جاتی ہے اس وقت تک کوئی اور مختصر تاریخ ہند اس نقطہ نظر اور ایسی خوبی سے نہیں لکھی گئی ہے۔ تعلیمی حلقوں کے علاوہ اور لوگوں نے بھی اسے بہت پسند کیا ہے۔ چھوٹے سائز کے ۲۸۴ صفحہ قیمت ایک روپیہ ایک آنہ —

## یہ کتابیں بھی انجمن ترقی اُردو اورنگ آباد دکن سے مل سکتی ہیں

[سب قیمتیں سکھ انگریزی میں ہیں]

انتخاب زریں

نواب مسعود جنگ بہادر ناظم تعلیمات ریاست حیدرآباد دکن نے اُردو شعرائے ماضی و حال کے کلام کا انتخاب فرمایا ہے۔ اس میں شعرا کا مختصر حال اور اُن کا کلام اُن کے زمانے کی ترتیب کے لحاظ سے دیا ہے۔ عمدہ چمکے لکھنے پر نظامی پریس بدایون نے شائع کیا ہے اور جلد بھی بہت خوبصورت ہے۔ قیمت فی جلد دہائی روپیہ —

قاموس المشاہیر

جلد اول و دوم

اُردو زبان میں اپنی قسم کی پہلی کتاب ہے۔ یعنی دنیا کے کل مشہور لوگوں کے حالات مختصر طور پر بیان کردئے گئے ہیں۔ ہندوستان کے لوگوں اور مسلمانوں کے حالات زیادہ تفصیل سے لکھے ہیں۔ مطبوعہ نظامی پریس بدایون قیمت جلد اول چھ روپیہ، جلد دوم چھ روپیہ —

فسانۂ جوش

مسٹر سلطان حیدر جوش کے بعض مضامین کا مجموعہ۔ مطبوعہ الناظر پریس لکھنؤ قیمت ایک روپیہ —

مجموعۂ قصائد مومن

ہندوستان کے مشہور نازک خیال شاعر حکیم مومن خاں مومن دہلوی کے اُردو قصائد۔ مرتبہ ضیاء احمد صاحب ایم۔ اے مع مقدمہ و حواشی مطبوعہ الناظر پریس قیمت بارہ آنہ۔ گوتم بدھ

ہندوستان کے مشہور رہنما مہاتما بدھ کی مختصر سوانح عمری اور اُن کی تعلیمات کا خلاصہ مطبوعہ الناظر پریس لکھنؤ قیمت چار آنہ۔

مسالک النظر فی نبوت سید البشر

مصلحہ سعید بن حسن الاسکندرانی مترجمہ مولوی محمد نعیم الرحمن صاحب ایم۔ اے مطبوعہ الناظر پریس قیمت چار آنہ۔

حکایت لیلیٰ مجنوں

ایک دلچسپ افسانہ مصلحہ مولوی سید سجاد حیدر صاحب بی۔ اے مطبوعہ الناظر پریس قیمت چار آنہ۔

مقتل فریب مغربی معمل خانے

مؤلفہ مولوی سید طالب علی طالب الہ آبادی مطبوعہ الناظر پریس لکھنؤ قیمت چار آنہ

انجمن ترقی اُردو اورنگ آباد دکن

## مطبوعات انجمن

### کلیات ولی

ولی دکنی کے نام سے کون اردو دان واقف نہ ہوگا۔ اسے اردو شاعری کا باوا آدم کہتے ہیں۔ اور یہی گویا ہمارے قدیم شاعری کا قدیم اور ممتاز ترین علم بردار ہے۔ اور اس کا کلام اُس زمانے کی زبان اور شاعری کا بہترین اور کامل مرقع ہے۔

یہ کلیات جناب احسن صاحب مارہروی نے نہایت محنت، کاوش اور قابلیت سے مرتب کیا ہے۔ اور انجمن ترقی اردو کے جدید ترین مطبوعات میں ہے۔ اب تک ولی کے جو دیوان کہیں کہیں چھپے اور ملتے ہیں اکثر غلط اور نامکمل ہیں۔ یہ کلیات ۱۷-۱۸ قدیم، قلمی، نایاب نسخوں سے مقابلہ اور تصحیح کر کے کئی سال کی لگا تار محنت و کاوش سے مرتب کیا گیا ہے۔

کلیات کے آخر میں ایک بسیط فرہنگ ہے جس میں ان تمام قدیم، متروک، اجنبی، ہندی، دکنی الفاظ کا حل ہے جو کلام ولی میں جا بجا آئے ہیں۔ آخر میں پونے دو سو صفحے کا ایک ضمیمہ اختلاف نسخہ ہے جو نہایت محنت و عرق ریزی سے مرتب کیا گیا ہے اس میں تمام نسخوں سے مقابلہ کرنے پر جو جو اختلاف نظر آیا ہے، دیوان کی ہر غزل کے قمر کا حوالہ دیکر بتا دیا ہے۔ یہ ضمیمہ ارباب فن و تحقیق کے لئے خاص طور سے قدر کی چیز ہے۔ اور کئی ماہ کی مسلسل محنت کے بعد تیار ہوا ہے ان تمام خوبیوں کے علاوہ انجمن نے اپنے مشہور عہدہ نائب میں مضبوط سفید چمکے کاغذ پر طبع کیا ہے، قابل دید اور اس لائق ہے کہ ہر لائبریری اور قدر دان اردو کے ہر کتب خانے میں اس کا ایک ایک نسخہ موجود رہے۔ حجم تقریباً آٹھ سو صفحات۔ قیمت مجلد ۵ روپیہ غیر مجلد ۴ روپیہ۔

### مثنوی خواب و خیال

حضرت مہر درد دہلوی (رح) کے چھوٹے بھائی مہر اثر کی یہ لاجواب مثنوی مدت سے نایاب تھی، بہت کوششوں کے بعد بھی پتہ نہ چلتا تھا، اردو کی خوش نصیبی

(نوٹ) کل قیمتیں سکھ انگریزی میں ہیں۔



سے انجمن ترقی اردو کو دستِ بآوردگی، اور اب خاص اہتمام کے ساتھ عمدہ اردو کتابیں میں اعلیٰ درجے کے کاغذ پر، طبع کی گئی ہیں، جس پر انجمن کے فاضل معتمد جناب مولوی عبداللہ صاحب نے ایک زبردست ناقدانہ مقدمہ تحریر فرمایا۔ اس کتاب میں انجمن کے خصوصیات اور محاسن کو نمایاں کیا ہے۔ یہ نادر مثنوی آج تک ناپید تھی، تذکروں میں کہیں کہیں اس کا ذکر آ جاتا ہے۔ حضرت مہر درد کے اشعار اور کلام کے علاوہ اس میں مصنف کی ہزلیں بھی جا بجا آئی ہیں، جو قابل دید اور نہایت لطیف و پاکیزہ ہیں۔ یہ مثنوی اردو میں ایک قابل قدر اضافہ اور انجمن کی طرف سے قدر دان اردو کی خدمت میں اس سال کا جدید علمی ہدیہ ہے جلد بھی مضبوط عمدہ اور جدید طرز کی بدوائی گئی ہے۔ حجم دو سو صفحے سے زائد، قیمت مجلد ڈیڑھ روپیہ غیر مجلد ایک روپیہ —

### قواعد اردو

یہ کتاب جناب سکریٹری صاحب انجمن ترقی اردو کی بھش بہا تالیف ہے، اور بلا خوف تردید کہا جاسکتا ہے کہ زبان اردو کے قواعد پر اب تک اس سے بہتر، سہل، جامع کتاب تصنیف نہیں ہوئی ہے۔ ملک میں بھٹکے پست دیدگی کی نظر سے دیکھی گئی اور نہایت مقبول ہوئی۔ جامعہ عثمانیہ کے نصاب اہل اے میں داخل ہے۔ اب جناب مولف و مرتب کی بے حد کاوش اور غور سے نظر ثانی، ترمیم و اضافہ کے بعد دوبارہ چھاپی گئی ہے، شروع میں اردو زبان اور اس کے ادب پر لاجواب بسوط مقدمہ بجائے خود قابل دید ہے۔ انجمن نے اپنے پریس میں، عمدہ ٹائپ میں چھپوائی ہے، کاغذ بہت عمدہ، جلد نہایت نفیس اور مضبوط، قیمت مجلد دو روپے آٹھ آنے سکھ انگریزی، غیر مجلد دو روپے سکھ انگریزی —

### انتخاب کلام میر

ملک الشعراء مہر تقی میر کے نام اور کلام سے کون قدر دان اردو واقف نہیں، یہ انہوں نے کلام کا بہترین انتخاب ہے۔ جو جناب مولوی عبداللہ صاحب سکریٹری انجمن ترقی اردو نے کیا ہے اور حقیقت یہ ہے کہ سارے کلیات کا عطر کھینچ لیا ہے، یہ انتخاب ملک میں بہت مقبول ہو چکا ہے اور گئی یونیورسٹیوں نے اپنے نصاب تعلیم میں شامل کر لیا ہے —

مقبولیت کا اندازہ اس سے ہو سکتا ہے کہ اب تیسری بار انجمن ترقی اردو پریس نے اپنے مشہور 'نفسِ ثائب' میں چھاپ کر شائع کیا ہے۔ لافذ چکنا، نہایت عمدہ، حجم دو سو صفحات سے زیادہ، جلدِ نفیس اور مضبوط۔ شروع میں فاصل مرتب کا نہایت زبردست فاصلانہ و ناقدانہ اور دلچسپ مقدمہ ہے، قیمت مجلد دو روپے۔

#### لغت اصطلاحاتِ علمیہ

جملہ اہم علوم کی اصطلاحوں کا ترجمہ، جس میں حسب ذیل علوم داخل ہیں:-

Astronomy, Botany, Economics, History, (Constitutional, Greece England etc); Logic, Algebra, Conics, Solid Geometry, Trigonometry, Differential Equations, Statics, Metaphysics, Psychology, Physics, Political Science, Archaeology, Biology.

کئی سال کی مسلسل محنت اور مختلف ماہرین فن و ماہرین لسان کی کارِ

و کوشش کا نتیجہ ہے۔ مصنفین، مترجمین اور معلمین کے لئے ناگزیر ہے۔

حجم ۵۳۸ صفحہ - قیمت مجلد چھ روپے۔

## یہ بیش بہا کتابیں بھی انجمن ترقی اردو اور نگاربانِ دکن

### سے مل سکتی ہیں

#### دیوانِ غالب جدید و قدیم

یہ وہ نایاب کلام ہے جس کی اشاعت کا اہل ملک کو بے حد انتظار تھا۔ اس میں مرزا غالب کا قدیم و جدید تمام کلام موجود ہے۔ میرزا صاحب کا قدیم کلام ملنے کی کسے توقع تھی۔ یہ محض حسن اتفاق تھا کہ ہاتھ آگیا اور اب ریاست بھوپال کی سرپرستی میں چھپ کر شائع ہوا ہے۔ مع مقدمہ ڈاکٹر عبدالرحمن بجنوری مرحوم۔ مجلد ۵ روپیہ غیر مجلد ۴ روپیہ (بلا مقدمہ مجلد ۳ روپیہ ۸ آنہ - غیر مجلد دو روپیہ ۸ آنہ)۔

#### حقیقتِ اسلام

یہ کتاب جناب نواب سر امین جنگ بہادر، 'کے' 'سی' 'آئی' 'ای' 'سی' 'ایس' 'آئی' 'ایم' 'اے' 'بی' 'ایل' 'ایف' 'آر' 'ایس'، چیف سکرٹری گورنمنٹ نظام و صدرالمنہام پوشی کی بے نظیر تصنیف نوٹ آن اسلام کا با متعارف اور سلیس ترجمہ ہے۔ اس کتاب میں مصنف نے نہایت خوبی کے ساتھ موجودہ خیالات سائنس سے اسلام کی تطبیق اور اس کی

(نوٹ) کل قیمتیں سکے انگریزی میں ہیں۔

صداقت کا بیان کیا ہے۔ فاضل مصنف نے ان تمام مشکل مسائل کی حقیقت کو جن میں اکثر تعلیم یافتہ نوجوانوں یا غیر مسلموں کو شبہات واقع ہوتے ہیں، زمانہ حال کے ترقی یافتہ خیالات کی روشنی میں نہایت دلاویز طریقے اور حکیمانہ استدلال سے بیان کیا ہے۔ جس سے مصنف مدوح کے وسیع مطالعہ، فلسفیانہ طہمت اور غور و خوض کا پتہ ملتا ہے۔

کتاب بہت عمدہ، کاغذ پر مجلد چھپی ہے۔ انجمن سے بارہ آنے میں مل سکتی ہے۔

#### تہذیب ہند

مصلفہ ڈاکٹر گستاؤ لی بان مترجمہ مولوی سید علی صاحب بلگرامی مرحوم۔ اس کتاب سے کون واقف نہیں! ہر جگہ اس کے شائق موجود تھے مگر کہیں نہ ملتی تھی۔ اب اس کی چند جلدیں انجمن ترقی اردو میں آگئی ہیں۔ اور بہت کم قیمت پر پھس کی جا رہی ہیں۔ جلد منگوا لیتے وقت اس کتاب کا دوبارہ چھینا مشکل ہے۔ قیمت فی جلد مجلد پندرہ روپیہ۔

#### تاریخ زوال روما

یہ کتب کی مشہور تاریخ کے ابتدائی (۷) ابواب کا ترجمہ ہے۔ اصل کتاب اپنی خوبیوں کے اعتبار سے محتاج تعریف نہیں۔ قیمت فی جلد غیر مجلد سوا روپیہ۔

#### تاریخ عرب

مصلفہ موسیو سدیو فرانسیسی۔ عربوں کے متعلق یہ کتاب ان تمام تاریخوں کا نچر ہے جو یورپ و ایشیا کے کتاب خانوں کی زینت ہیں۔ مسلمانوں کی ترقیوں اور عربوں کے کمالات کا آئینہ ہے۔ ساتھ ہی یورپ کے کذب و افترا کا بہترین جواب۔ قیمت مجلد چرمی ۷ روپیہ ۸ آنے، مجلد پارچہ ۵ روپیہ۔

#### بانگ درا (مطبوعہ لاہور)

ڈاکٹر سر محمد اقبال کے کلام کا مجموعہ مع دیباچہ شیخ عبدالقادر صاحب بھرسٹر ایڈیٹر مخزن لاہور قیمت غیر مجلد ۴ روپیہ۔

#### یاک گار غالب

یعنی مرزا اسد اللہ غالب دہلوی کے مفصل حالات زندگی اور ان کے اقسام نظم و نثر، اردو فارسی پر تفصیلی رہو رو اور انتخاب۔ مولفہ شمس الما مولانا الطاف حسین صاحب حالی مرحوم۔ قیمت مجلد ۳ روپیہ۔

#### شعر و شاعری

شمس العلماء خواجہ الطاف حسین حالی مرحوم کے اردو دیوان کا لاجواب مقدمہ

(نوٹ) کل قیمتیں سکے انگریزی میں ہیں۔

جس میں شعر و شاعری پر نقادانہ بحث کی گئی ہے - تنقہدہی حیثیت سے اُردو زبان میں اب تک ایسا مضمون نہیں لکھا گیا ہے - قیمت مجلد ۲ روپیہ غیر مجلد سوا روپیہ -  
موازنہ انیس و دبیر

مہر انیس کی شاعری پر تفصیلی ریو اور مہر انیس و مرزا دبیر کا موازنہ - مؤلفہ مولانا شبلی نعمانی قیمت فی جلد مجلد چار روپیہ - غیر مجلد تین روپیہ -

### و کرم اروسی

کالیداس کے مشہور ناولٹ کا اُردو ترجمہ مع ایک بسط مقدمہ کے جس میں ہندو ڈرامہ کی تاریخ اور نوعیت پر مفصل بحث کی گئی ہے - مرتبہ مولوی محمد عزیز مرزا صاحب بی - ۱ - مرحوم - قیمت مجلد دو روپیہ - غیر مجلد دیوہ روپیہ -

### خطوط شبلی

علامہ شبلی مرحوم کے یہ وہ لاجواب اور نادر خطوط ہیں جو موصوف نے سبستی کی مشہور تعلیم یافتہ خواتین عطیہ بیگم صاحبہ فیضی، زہرا بیگم صاحبہ فیضی کے نام وقتاً فوقتاً کمال اخلاص و محبت اور انداز خاص کے ساتھ لکھے تھے - یہ جواہر پارے اُردو میں مولانا کے کمال افشا پردازی کی نایاب یادگار ہیں - طرز نگارش اس قدر لطیف اور پاکیزہ ہے کہ شروع کر کے ختم کئے بغیر کتاب کو چھوڑنا دشوار ہے - شروع میں جناب مولوی عبدالحق صاحب، بی - ۱ - معتمد انجمن ترقی اُردو کا ایک نہایت لطیف و سخن گسترانہ مقدمہ بھی شامل ہے - جس نے ان خطوط کے جذبات، اخلاص و محبت اور نکات ادبی کو بے نقاب کر دیا ہے - مرتبہ محمد امین صاحب مارہروی و جناب قیصر بھوپالی - قیمت ایک روپیہ -

### دیوان غالب مطبوعہ جرمی

غالب کے کلام کی قدر اور جو مانگ ہے، ہر صاحب ذوق جانتا ہے، اُس کے دیوان کا ایک اتھن نفاس پسند طبایع کے لئے جرمی کے مشہور کاریگاری پریس میں جامعہ ملیہ نے چھپوایا تھا جو ہاتھوں ہاتھ نکل گیا - دوسری بار پھر اسی اہتمام و نفاس سے طبع ہوا ہے - ٹائپ، کٹڈ، چھپائی، جلد، سائز، ہر چیز دیدہ زیب و دلچسپ ہے - قیمت چار روپیہ -

### معشر خیال

یہ سید سجاد انصاری مرحوم وکیل بارہ بنگی کے چند دلکش ادبی و اصلاحی مضامین اور نظموں کا مجموعہ ہے جو شرکت ادبیہ دہلی نے خاص اہتمام سے چھپوایا ہے -

سجاد انصاری صاحب خوش فکر و خوش گفتار ادیب تھے ' اُن کے مضامین خاص قدرت و ادبیت اور کلام میں خاص کیفیت اور بلند خیالی و جذبات نگاری ہوتی ہے ۔ یہ مجموعہ مرحوم کی جوانمردی کی یاد گار ہے ، جس کو سید منظور حسین صاحب نے مرتب کیا ہے ۔ لکھائی چھپائی بہت پاکیزہ ، سائز مختصر ، جلد نہایت نفیس ، اور سلفی حروف میں کتاب کا نام بھی لکھا ہے ، قیمت دو روپیہ آٹھ آنہ —

#### چمن

یہ نہایت چھوٹا سا حسین و جمیل مجموعہ اساتذہ اُردو کے پاکیزہ کلام کا انتخاب ہے ۔ کارڈ سائز پر نہایت اعلیٰ طباعت و کتابت کے ساتھ عہد کے موقع پر دوست احباب کو پیش کرنے کے لئے بہترین ادبی تحفہ ہے ۔ قیمت ۵ آنہ —

#### اُردو قدیم

مجلس دارالسرخسین حیدرآباد کی یہ پہلی کتاب ہے جس میں اُردو اور اُس کے نظم و نثر کی مفصل تاریخ اور عہد بعہد کی ترقیوں کا تذکرہ کے ابتدائی زمانے سے شہنشاہ اورنگ زیب عالمگیر کے عہد آخر تک شعراء اور مصنفین اُردو نے تصنیف خیالات تحریر ہیں ، جسے مشہور مورخ مولوی شمس الدہ قادری ماہر علوم آثار قدیمہ نے عربی ، فارسی اُردو ، انگریزی ، فرانسیسی ، جرمنی وغیرہ زبانوں کی مشہور و مستند کتابوں سے مرتب و تالیف کیا ہے ۔ قابل عہد ہے ۔ قیمت قسم اول دو روپیہ ، قسم دوم ایک روپیہ آٹھ آنہ ۔

#### معراج العاشقین

یہ کتاب بھی مجلس مذکور کے مطبوعات میں ہے اور حضرت مخدوم ابوالفتح صدرا الدین سید محمد حسینی گیسو دراز بندہ نواز [رح] کی تصنیف ہے ، جنہوں نے سنہ ۸۲۵ھ میں انتقال فرمایا ۔ اس کتاب میں حضرت کے بعض مواعظ و ارشادات قدیم اُردو یعنی دکنی اُردو میں لکھے ہیں ۔ مولوی عبدالصق صاحب سکریٹری انجمن قری اُردو کی تصنیف و ترتیب اور مقدمہ کے ساتھ چھپی ہے ۔ قیمت ۶ آنہ — مسکوکات قدیمہ

جلوبی ہندوستان کے طلائی سکوں کی تاریخ اور حالات و اقسام جن کو ”ہون“ کہا جاتا تھا ، آخر میں اُن کی فہرست اور تصاویر بھی شامل ہیں ۔ طلباء تاریخ دگری کے لئے بہت مفید ہے ۔ مرتبہ مولوی شمس الدہ صاحب ، قیمت ۶ آنہ —

#### ظہیر فارابی

یہ رسالہ بھی مجلس مذکور کی مطبوعات میں ہے ، اس میں فارسی کے مشہور و معروف شاعر ظہیر فارابی کے حالات و سوانح وغیرہ کے علاوہ اُس کے کلام پر قابلانہ

تبصرہ کیا گیا ہے۔ قیمت ۶ آنہ —

طہران مغوث (یا) یادگار یک شب - جلد اول

• جدید فارسی زبان کا ایک دلچسپ اور اثر انگیز ناول ہے۔ جس میں موجودہ ایران کی سیاسی و انتظامی حالت کا ہو بہو خاکہ کھینچا ہے۔ وہاں کی بدنظمیوں اور قابل اصلاح شعبوں کو دکھایا ہے، 'سرتقصی'، 'مشفق'، 'کاظمی'۔ تھن فاضل ایرانی ادیبوں کی تصنیف ہے اور ہر لن پایہ قصص جرمی کے مشہور گویانی پریس نے نہایت عمدہ طبع کیا ہے۔ قیمت دو روپیہ آٹھ آنہ —

## صوفی ہندی بہاء الدین کی کتابیں

غازی انور پاشا

انجمن اقتصاد و ترقی کی خفیہ اور حیرت انگیز کارروائیاں - طرابلس کی نبرد آزمائش جنگ بلقان کے محرکے اور جنگ عظیم کے حالات - عالمگیر اقتصاد اسلامی کی ایک منظم کوشش - یہ کتاب بتائیکی کہ یورپ نے کس طرح اسلام کی تباہی کے لئے خفیہ سازشیں کیں۔ غازی موصوف کی زندگی کے مکمل حالات - قیمت ڈیڑھ روپیہ — مسئلہ شرقیہ

علامہ مصطفیٰ کمال پاشا کی کتاب "المسئلة الشرقیة" کا اردو ترجمہ - اس کتاب میں سیاسیات اسلامی کے تمام اسرار اور رموز پر نقاب کر دیے گئے ہیں۔ قیمت دو روپیہ —

امین و مامون

علامہ جرجی زیدان ایڈیٹر الہلال مصر کے عربی ناول کا ترجمہ - مامون رشید اور امین اور ہارون الرشید کی سیاسی چالیں، تخت خلافت کے لئے جدوجہد - تاریخی، علمی اور ادبی لحاظ سے قابل دید ہے۔ قیمت ایک روپیہ آٹھ آنے -

تاریخ افغانستان

اتحاد اسلامی اور پھر اسلام ازم کے موجد محمد جمال الدین افغانی کی اس کتاب کا ترجمہ جو سید موصوف نے افغانستان کی موتی ہستی کو جگانے کے لئے لکھی - قیمت سوا روپیہ —

سید جمال الدین افغانی

(سرتبہ مولوی ظفر علی خان صاحب ہی انے ایڈیٹر زمیںدار)

(نوٹ) گُل قیمتیں سکے انگریزی میں ہیں —

یہ اس بزرگ ہستی کے حالات زندگی ہیں جس نے موجودہ ترک احرار پارٹی کا بیج بویا اور آزادی کی روح پھونکی اور غلامی کا جوا گردن سے نکال پھینکنے کا سبق دیا، قیمت ۵ آنے —

### دربار علم

عالم خیال میں دربار علم کا انعقاد - افتتاحی تقریر اور سات علمی درباروں کے بعد موجودہ تعلیم و تدریس کی بد عنوانیاں، علما و طلباء، شان تعلیم و تعلم کا نہ رہنا، اور ان خرابیوں کا علاج - مولفہ مولانا عبدالساجد صاحب بدایونی قیمت تیسرا روپیہ —

### فقراء اسلام

مولفہ مولانا عبدالسلام صاحب ندوی اُن پیشوایانِ دین اور علمائے اسلام کے حالات چلہوں نے با وجود فقر و فاقہ اسلام کے اہل و ارکان کو مستحکم کیا۔ ان کی فیاضی، ہمدردی، قناعت، توکل اور بے نیازی کے بے نظیر نمونے - قیمت تیسرا روپیہ —

### پہل اور میوہ جات

ہر قسم کے ثمرات اور میوہ دار درختوں کی کاشت اور ان کی نگہداشت کے طریقے قیمت ۸ آنے —

### ترکاریاں

ہر طرح کی ترکاریوں کی کاشت اور نگہداشت کے طریقے - قیمت ۸ آنے —

### اسلامی کہا فیاں

(مسلمان بچوں کے لئے) صحابہ کرام، تابعین، مجاہدین اور علمائے سلف کے ایثار، جوانمردی اور کریم النفسی کے حالات سے کتاب میں جمع کر دیے گئے ہیں - قیمت ۴ آنے —

| (دارالمصنفین اعظم گڑھ) |               |                               |               |
|------------------------|---------------|-------------------------------|---------------|
| سہرۃ اللہی حصہ اول     | ۴ روپیہ       | اسوۃ صحابہ مکمل دو حصے        | ۸ روپیہ       |
| سہرۃ اللہی حصہ دوم     | ۳ روپیہ ۸ آنے | انقلاب الامم                  | ۲ روپیہ       |
| سہرۃ اللہی حصہ سوم     | ۶ روپیہ       | برکات                         | تیسرا روپیہ   |
| شہر المعجم مکمل ۵ حصے  | ۱۳ روپیہ      | مکالمات برکات                 | تیسرا روپیہ   |
| سفر نامہ مولانا شبلی   | ۲ روپیہ       | مثنوی بحر المحبت              | ۱۲ آنے        |
| علم الکلام             | ۳ روپیہ       | تفسیر ابو مسلم اصفہانی (عربی) | ۲ روپیہ       |
| الکلام                 | ۲ روپیہ       | سیر الصحابیات                 | ۲ روپیہ ۴ آنے |

(نوٹ) کل قیمتیں سکے انگریزی میں ہیں —

|  |               |                                |               |
|--|---------------|--------------------------------|---------------|
| روح الاجتماع                           | ۲ روپیہ       | اسلامی تہذیب و فوسى تعلیم      | ۴ آنہ         |
| ابن رشد                                | ۴ روپیہ       | ازہار العرب ( عربی )           | ۸ آنہ         |
| کل دغا                                 | ۵ روپیہ       | انتخاب مضامین جوہر             | ۱ روپیہ       |
| سہر الانصار                            | ۳ روپیہ ۸ آنہ | ترکوں کی کہانیاں               | ۴ آنہ         |
| شعر الہند مجلد                         | ۵ روپیہ       | خطبہ شہجہ الہند                | ۲ آنہ         |
| شعر الہند غیر مجلد                     | ۴ روپیہ       | خطبہ حکیم اجمل خان صاحب        | ۲ آنہ         |
| ( مطبع کاویانی بولن )                  |               | ہمارے نبی                      | ۸ آنہ         |
| تہاتر ( فارسی )                        | ۳ روپیہ ۸ آنہ | تاریخ ہند قدیم                 | ۱ روپیہ       |
| تاریخ سنی ملوک الارض ( عربی )          |               | اورنگ زیب عالمگیر پر ایک نظر   | ۱۲ آنہ        |
|  | ۲ روپیہ ۸ آنہ | ( فطامی پریس بدایون )          |               |
| نصاب الصبیان ( فارسی )                 | ۱ روپیہ       | قاموس المشاہیر جلد اول         | ۶ روپیہ       |
| دہلے پسران ( فارسی )                   | ۱ روپیہ ۸ آنہ | قاموس المشاہیر جلد دوم         | ۶ روپیہ       |
| تلغراف بی سیم ( فارسی )                | ۱ روپیہ       | نکات غالب مجلد                 | ۱ روپیہ       |
| ہزار و یک سخن ( فارسی )                | ۱۱ آنہ        | دیوان غالب مشہر مجلد           | ۲ روپیہ ۸ آنہ |
| ( جامعہ ملیہ ک ل ی )                   |               | دیوان جان صاحب مجلد            | ۲ روپیہ       |
| الخلافت الکبریٰ                        | ۵ روپیہ       | دیوان درد                      | ۱ روپیہ ۴ آنہ |
| الصراط المستقیم                        | ۲ روپیہ       | دیوان غالب ( لائبریری ایڈیشن ) |               |
| بصائر                                  | ۶ آنہ         | ۲ روپیہ                        |               |
| سورة الرسول                            | ۲ روپیہ       | خطوط سر سید قسم اول            | ۳ روپیہ       |
| خلافت راشدہ                            | ۲ روپیہ       | خطوط سر سید قسم دوم            | ۲ روپیہ       |
| خلافت بلی امہ                          | ۲ روپیہ       | لیتھو گرافی مجلد               | ۲ روپیہ ۸ آنہ |
| خلافت عباسیہ                           | ۲ روپیہ       | انتخاب دریں مجلد               | ۲ روپیہ       |
| خلافت عباسیہ بغداد                     | ۲ روپیہ       | مراثی انیس جلد اول مجلد        | ۱۰ روپیہ      |
| مبادی معاشیات                          | ۱ روپیہ       | مراثی انیس جلد دوم قسم اول     | ۸ روپیہ       |
| انتخاب کلام میر ( از نور الرحمن صاحب ) |               | قسم دوم                        | ۴ روپیہ       |
|  | ۱ روپیہ       | قصائد ذوق                      | ۳ روپیہ       |
| قواعد عربی                             | ۲ روپیہ       | ( دائرۃ ادبیہ - لکھنؤ )        |               |
| عوض جوہر                               | ۸ آنہ         | یادگار غالب مجلد               | ۳ روپیہ       |
| مجموعہ کلام جوہر                       | ۶ آنہ         | مکاتیب امیر سینائی             | ۲ روپیہ ۸ آنہ |



|                                |               |                              |               |
|--------------------------------|---------------|------------------------------|---------------|
| مکاتیب اکبر                    | ۱ روپیہ       | میلاد نبوی                   | ۴ آنہ         |
| میلاد ستین                     | ۱ روپیہ       | تصویر درد                    | ۴ آنہ         |
| حزن اختر                       | ۸ آنہ         | شع و شاعر                    | ۲ آنہ         |
| درس عمل                        | ۴ آنہ         | فریاد اُمت                   | ۳ آنہ         |
| خوانین انگورا                  | ۱ روپیہ       | ( دارالاشاعت پنجاب - لاہور ) |               |
| بیگمات بلکال                   | ۶ آنہ         | صبح زندگی                    | ۱ روپیہ ۸ آنہ |
| اسلام کا اثر یورپ پر           | ۴ آنہ         | شام زندگی                    | ۱ روپیہ ۴ آنہ |
| مشرقی ترکستان                  | ۶ آنہ         | شب زندگی ہر دو حصہ           | ۲ روپیہ ۴ آنہ |
| سیاحت زمہن                     | ۱ روپیہ       | مذازل السائرۃ                | ۱ روپیہ       |
| سیاحت ہوا                      | ۱ روپیہ       | سلجوق                        | ۱۰ آنہ        |
| ( الفاظ پریس - لکھنؤ )         |               | جواہر قدامت                  | ۱ روپیہ ۸ آنہ |
| فلسفیانہ مقامین عبدالہاجد صاحب |               | تحدۃ سائنس                   | ۲ روپیہ ۸ آنہ |
|                                | ۱ روپیہ ۸ آنہ | مشاہیر ہند                   | ۲ روپیہ ۸ آنہ |
| تاریخ عرب مجلہ                 | ۷ روپیہ       | نیلی چھتری                   | ۱ روپیہ ۴ آنہ |
| موازنۃ انیس و دبیر غیر مجلد    | ۳ روپیہ       | بہرام کی گرفتاری             | ۱ روپیہ       |
| مقدمۃ شعر شاعری                | ۱ روپیہ ۴ آنہ | اخترالنسا بیگم               | ۱ روپیہ ۸ آنہ |
| اصول المسخ                     | ۶ آنہ         | روشک بیگم                    | ۲ روپیہ       |
| ملمسانان اندلس                 | ۱ روپیہ       | رائی کروناٹ                  | ۱ آنہ         |
| اسرار رنگون                    | ۱ روپیہ       | دسوم دہلی                    | ۴ آنہ ۶ پائی  |
| ہوم رول                        | ۵ آنہ         | ان پورنا دیوی کا ملندر       | ۱ روپیہ ۸ آنہ |
| خوان دعوت                      | ۱ روپیہ       | ایام قدر                     | ۱ روپیہ ۴ آنہ |
| مصنوعی شوہر                    | ۲ آنہ         | نقش فرنگ                     | ۱ روپیہ ۴ آنہ |
| و کرم عروسی                    | ۱ روپیہ ۸ آنہ | پریم پتیسی مکمل              | ۳ روپیہ       |
| مسلمانوں کی تہذیب              | ۶ آنہ         | پریم پتیسی حصہ اول           | ۱ روپیہ ۸ آنہ |
| الاحسان                        | ۸ آنہ         | بانگ درا غیر مجلد            | ۴ روپیہ       |
| ارض نہریں                      | ۴ آنہ         | نعمت خانہ                    | ۱ روپیہ ۴ آنہ |
| تذکرۃ حزین                     | ۴ آنہ         | چلڈن ہار                     | ۲ آنہ         |
| حیات نظامی                     | ۴ آنہ         | انمول موتی                   | ۱ آنہ ۹ پائی  |
| خطاب                           | ۴ آنہ         | سوکن کا جلیا                 | ۶ آنہ         |

|   |         |                         |               |
|---|---------|-------------------------|---------------|
| گوہر مقصود                              | ۹ آنہ   | تین توپیاں              | ۸ آنہ         |
| لیلیٰ                                   | ۲ روپیہ | ظفر کی موت              | ۴ آنہ         |
| سواء السبیل                             | ۱ روپیہ | قزاق                    | ۸ آنہ         |
| سختدان یارس                             | ۱۰ آنہ  | بگڑے دل                 | ۸ آنہ         |
| قوانین دولت                             | ۴ آنہ   | (دوسری قابل قدر کتابیں) |               |
| میدنا                                   | ۱۲ آنہ  | رسائل شبلی              | ۱ روپیہ ۸ آنہ |
| چترا                                    | ۱۲ آنہ  | کتب خانۂ اسکندریہ       | ۵ آنہ         |
| امتیاز پچیسویں                          | ۸ آنہ   | بشری                    | ۶ آنہ         |
| دلپسند کہانیاں                          | ۱۲ آنہ  | ذکر بنی                 | ۱۰ آنہ        |
| دلچسپ کہانیاں                           | ۱۰ آنہ  | سیر المصنفین            | ۲ روپیہ       |
| (تصانیف نورالہی و مصدعصر صاحبان)        |         | جہاں آرا بیگم           | ۸ آنہ         |
| موجودہ لندن کے اسرار                    | ۱ روپیہ |                         |               |
| ناتک ساگر [یعنی دنیا کے ڈراما کی تاریخ] |         |                         |               |
| مجلد ۳ روپیہ                            |         |                         |               |



## دستاںہ اُردو کے خریداروں کے ساتھ خاص رعایت

رسالۂ اُردو کے خریداروں کو انجمن ترقی اُردو کی شایع کی ہوئی کتابیں فی روپیہ چار آنہ کسی قیمت کے ساتھ دی جائیں گی۔ اُمید ہے کہ ناظرین اس رعایت سے فائدہ اُٹھا ئیں گے۔

دیکر مقامات کی کتابیں جو بطور ایجنسی انجمن میں فروخت ہوتی ہیں، ان کی قیمتوں میں کوئی کسی نہیں کی جاسکتی۔



## انجمن ترقی اردو اورنگ آباد (دکن)

اپنے اُن مہربان معاونین کی فہرست مرتب کر رہی ہے جو اس بات کی عام اجازت دیدیں کہ آئندہ جو کتاب انجمن سے شائع ہو، وہ بغیر اُن سے دوبارہ دریافت کئے بغیر ہوتے ہی اُن کی خدمت میں بغیر عہدہ وی بی روانہ کر دی جائے گی۔ ہمیں اُمید ہے کہ قدردان زبان اُردو ہمیں عام طور پر اس قسم کی اجازت دیدیں گے کہ اُن کے اسلئے کرامی اس فہرست میں درج کر لئے جائیں اور انجمن سے جو نئی کتاب شائع ہو فوراً بغیر دوبارہ دریافت کئے روانہ کر دی جائے گی۔ یہ انجمن کی بہت بڑی مدد ہوگی اور آئندہ اسے نئی نئی کتابوں کے طبع کرنے میں بڑی سہولت ہو جائے گی۔ ہمیں اُمید ہے کہ ہمارے معاونین جو اُردو کی ترقی کے دل سے بھی خواہ ہوں اس اعانت کے دینے میں دریغ نہ فرمائیں گے۔

ان معاونوں کی خدمت میں کل کتابیں جو آئندہ شائع ہوں گی، وقتاً فوقتاً چوتھائی قیست کم کر کے روانہ ہوں گی۔

تمہر

انجمن ترقی اردو۔ اورنگ آباد (دکن)

# مولانا مولوی محمد عبدالکلیم صاحب شرر موحوم کے تصانیف جو دفتر دلگداز کٹرہ بزن بیگ خان لکھنؤ

میں موجود ہیں



(تاریخ اور لائف)

جنید بغدادی

سلسلہ مشاہیر اسلام کی پہلی کتاب، حضرت جنید قدس سرہ العزیز کے حالات  
زندگی۔ آپ کی تعلیمیں، آپ کا تصور اور آپ کا فلسفہ الہی / روپیہ—  
حسن بن صباح  
بانی فرقہ باطنیہ کے حالات زندگی۔ اُس کی تعلیمیں اُس کا علم و فضل اور  
اس کے جانباز فدائی۔ ۶ آنہ—

ملکہ زنوبیہ

ارض شام کی ایک عربی نژاد ملکہ جو ظہور نبی اسلام سے کئی صدی پہلے  
دولت روم سے لڑی تھی اور بڑی بہادری سے مقابلہ کیا تھا۔ ۳ آنہ—  
افسانہ قیس

معنوں عسری کے مختصر حالات زندگی۔ جو ایک مضمون کی حیثیت سے  
دلگداز میں شایع ہوئے تھے۔ ۳ آنہ—

ابوبکر شبلی

آپ کے حالات، آپ کا جوش وحدت اور جذب و خروش / روپیہ—  
خواجہ معین الدین  
حضرت قطب الہند خواجہ اجمیری کے مستند تاریخی حالات و کہالات۔ ۶ آنہ—

المشہور

منیجر دلگداز کٹرہ بزن بیگ خان لکھنؤ

سکینہ بنت حسین

جناب امام حسین (رض) کی صاحبزادی کے سچے تاریخی حالات - ۶ آفہ —  
قرۃ العین

ایران کی ایک مشہور مجتہد زادی کے دلچسپ حالات دھائی - آفہ —  
ولادت سرور عالم

مولد شریف مصنفہ علامہ ابوالفرج بن جوزی رحمۃ اللہ کا اردو زبان میں  
فصیح و بلیغ ترجمہ - نثر کا نثر میں اور نظم کا نظم میں ۸ آفہ —  
ذی النورین

حضرت عثمان رضی اللہ عنہ کے حالات زندگی ۱۰ آفہ —  
ثانی اثنین

حضرت ابوبکر صدیق (رض) کے حالات زندگی ۶ آفہ —  
ابوالحسنین

حضرت علی کرم اللہ وجہہ کے حالات زندگی ۸ آفہ —

————— : ( ) : —————

## (ناول)

یوسف و زنجہ مکمل

ایک نہایت دلچسپ تاریخی ناول - ہندوستان میں مسلمانوں کے عہد کا ایک  
واقعہ - جگ بیٹی نہیں آپ بیٹی - کیا موثر ہے کہانی میری اور پتھر وہ بیوی زبانی  
میری ۱ روپیہ ۸ آفہ —

شوقین ملکہ

دوسری صلیبی لڑائی کے واقعات اینفر ملکہ فرانس کی عشق باڑیاں - مردوں  
کے پہلو میں زنانہ کیمپ اور اُس کی سحر آفرینیاں - عجب مزے کا ناول ہے  
۱ روپیہ ۸ آفہ —

فتح اُنداس

اسپین پر عربوں کا حملہ - جولین حاکم سبطہ کی بیٹی کے ساتھ مسیحی شاہ  
اسپین کی دغا بازی - اور آخر اُن مظالم کا مسلمانوں کے ہاتھ سے عجب لطف کے

الم ————— شہ ————— تہر

منیجر الدماز کترہ بزن بیگ خاں لکھنؤ

ساتھ خاتمہ - صرف ملاحظہ سے معلوم ہو سکتا ہے کہ زور بیان نے سچے واقعات میں کیسی جان ڈالی ہے ۲ روپیہ —

### مقدس نازنین

ایک انگریز لڑکی کا علم و فضل اور ظاہری زہد و تقویٰ میں ترقی کر کے پوپ منتخب ہو جانا - مسند پاپائی پر بیٹھنے کے اُس کا وضع چہل - مسیحیوں میں شورش اور مسلمانوں کے ہاتھ سے اُس کا نجات پانا ۱ روپیہ ۸ آنہ —

### فلورا فلورنڈا

ہسپانیہ کے عہد خلافت آل مروان میں عیسائیوں کی حالت اور اُن کا مجذوفانہ جوش شہادت - ایک مسلمان لڑکی کو بھاگنے کے خراب کرنا اور اُس خرابی کا تعجب انگیز اور معجز حیرت بنا دینے والا انجام ۱ روپیہ ۸ آنہ —

### ایام عرب

[دو حصہ] - جاہلیت عرب کے رسم و رواج - شاعری اور بہادری - رزم اور بزم صحرا کا عشق اور محل کا عشق - دو عربی شاہزادیاں اور دو عربی سچے بہادر فوجوان اور پھر اُس کے ساتھ عربی مکاری دغا بازی اور اقامت لینے کی تصویر - دربار بنی غسان دربار بنی قحطان اور دربار خسرو پوریز کے حالات - شیریں و مریم کی سرگذشت ۲ روپیہ ۸ آنہ —

### ملک العزیز ورجنا

تیسری صلیبی لڑائی - چرچہ شیر دل - اور صلاح الدین اعظم - معرکہ کارزار - جانبازی اور سرفروشی - اور پھر اُس کے ساتھ سچا عشق - دس آنہ — حسن اینجلنا

روس اور روم کی لڑائی - ایرانیوں اور ترکوں کی پھوٹ - اس کا انجام اور پھر آخر میں اتفاق اور اتحاد - دس آنہ —

### منصور موہنا

ارضِ سندھ میں ایک مسلمان انصاری خاندان - اس کی تباہی اور پھر نمود غزنوی کی مدد سے اس کا سنبھلنا - حسن و عشق کی نہایت دلغریب و دلکش تصویریں - مسلمان مجاہدوں کے آگے آگے مسلمان فقرا اور اسلام کے مشنری - دس آنہ — فردوس بریں

نہایت ہی حیرت انگیز ناول فرقہ باطنیہ - حشیشین - اور اُن کے فدائی - جیتے جی

————— ش —————

منیجر دلگداز کٹرہ بزن بیگ خان لکھنؤ

جنت کی سیر - ایک عازم حج لڑکی کا حور بن جانا - اور اُس کے عاشق کا باطنی لوگوں کے ہاتھ میں پڑ کے خراب ہونا - اعلیٰ درجے کا ظاہری فلسفہ الہی اور اُس کا دوسرا نہایت تاریک باطنی رخ - اس مسئلے کی توضیح کہ ہر ظاہر کا ایک باطن ہے - بے مثل و بے نظیر ناول ہے - قیمت ایک روپیہ —  
شہید وفا

غرناطہ اور اسپین میں مسلمانوں کا زوال اور اس زوال کی حالت میں بھی ایک سچے عاشق کا راستبازی پر جان دیدینا - بیتابانہ عشق - حسرت و اندوہ کی سچی تصویر قیمت ایک روپیہ —  
درگیش فندنی

بابو بنکم چندر چتر جی کے اسی نام کے دلچسپ ناول کا ترجمہ نہایت فصیح اردو میں - قیمت ایک روپیہ —

#### دلچسپ

[دو حصے] مصنف کا پہلا زور قام - عشق اور اُس کی بیتابیان - خاندانی جھگڑے - بگڑے شریف زادے - اس کا دلکش تئیر پچو خاص شان اور خاص رنگ کا ہے —  
قیمت چودہ آنہ —

#### دلکش

[دو حصے] طالب علمی اور عشق - نہایت ہی پیاری زبان اور سچا جوش عشق نہایت دلکش و پر لطف - قیمت چودہ آنہ —  
ٹاکو کی دولہن

ایک نہایت ہی دلچسپ انگریزی ناول جس کا ترجمہ کر کے دلگداز میں شایع کیا گیا - اور عموماً پسند کیا گیا - قیمت بارہ آنہ —

#### آغاصادق کی شادی

لکھنؤ کے اٹلے دور کی ایک مزہ دار تصویر - جو عورتیں دھوکہ دے کے کوئی اور صورت دکھا دینا معمولی بات سمجھتی ہیں اُن کی غفلت کا خبیازہ —  
قیمت دس آنہ —

#### بدراغسا کی مصیبت

ایک حسرت ناک داستان جس میں ریل پر بیبیوں کے بدن جانے سے طرح طرح کی خرابیاں پیدا ہوئیں - قیمت چھ آنے —

————— ش —————

منیجر دلگداز کٹرہ بزن بیگ خان لکھنؤ

### میوہ تلخ

ایک دلچسپ تواما رضا مندی اور نا رضا مندی کی شادیاں-قیمت آٹھ آئے —  
القاسو

ایک سچا عاشقانہ تاریخی ناول جو بہت دلچسپ ہے قیمت بارہ آئے —  
بابک خرمی

سلطنت عباسیہ کے زمانے کا ایک تاریخی ناول۔ ہر دو جلد ایک روپیہ آٹھ آئے۔  
جریاے حق

حضرت خاتم الانبیا محمد صلی اللہ علیہ وسلم کی زندگی کے مبارک حالات  
نہایت دلچسپ عنوان سے ازولادت تا رحلت - حصہ اول ایک روپیہ چار آنہ، حصہ دوم  
دو روپیہ بارہ آنہ کمال چار روپیہ —

### فلپانا

ارض طرابلس الغرب پر صحابہ کاحملہ۔ حضرت عثمان ذی النورین کا عہد۔ صحابہ  
کی پاکبازی و نیک فہمی۔ سچی شجاعت اور ایثار نفس - شاہزادی فلپانا اور  
عبداللہ بن زبیر [رض] قیمت ایک روپیہ آٹھ آئے —

### زاوہ بغداد

پچھلے سنیوں کی فاتحی کا عبرتناک نتیجہ۔ بغداد کی تباہی قیمت ایک روپیہ چار آنہ۔  
رومۃ الکبریٰ

قدیم دولت روم اس کا کروفر اور گاتھ لوگوں کا اس پر حوالہ - قیمت  
ایک روپیہ چار آئے —

### قیس و لبنی

عرب کا سچا عاشق اور سچے جذبات محبت - ۱ روپیہ ۴ آنہ —

### لعبت چین

عہد صحابہ کا ایک تاریخی ناول جس میں فتوح ماورالنہر کے حالات  
مذکور ہیں - ۱ روپیہ —

### مفتوح فاتح

بنی امیہ کے عہد میں اسپین کا ایک سچا تاریخی واقعہ - کوہ پیرے نیز کے  
دلچسپ و دلکش مناظر کی سیر - ایک نہایت ہی دلچسپ تاریخی ناول ۱ روپیہ  
۴ آنہ —

————— ش —————

منیجر دنگداز کٹرہ بزن بیگ خان لکھنؤ



ماہ ملک

دولت غوریہ کا عروج، سلاطین غوریہ کے کارنامے اور اُس عہد کی معاشرت -

۳ روپیہ -

طاہرہ

لکھنؤ کے آخری عہد شاہی کا ایک نہایت ہی دلکش اور دلچسپ ناول جس سے ہماری معاشرت کو بہت سے فائدے پہنچ سکتے ہیں بالکل نیا اور اچھوتا -

۱ روپیہ -

حسن کا ڈاکو

حرام پور کے نواب کا افعال نامہ حصہ اول ۱۲ آنہ حصہ دوم ۱۲ آنہ -

اسرار دربار حرام پور حصہ اول و حصہ دوم

نواب مذکور کے رہے سہے حالات - فی حصہ ۵ آنہ -

خوفناک معیت

ہندوستانی شریف زندگیوں کی پاکدامنی و جہالت کی اس سے اچھی تصویر

نہیں ہو سکتی ۱ روپیہ ۴ آنہ -

غیب دان دولہن

بی بی کی حیثیت انگیز غیب دانی ۱ روپیہ -

مینا بازار

شاہجہاں کے عہد کا ایک دلچسپ اخلاقی و تاریخی ناول ۱ روپیہ -

نیک کی کا پھل

مولانا کا سب سے آخری تاریخی ناول - ۱ روپیہ -

—: 0 :—

## (قدامے اور نظمیں)

اسیری بابل

گولڈ اسمتھ کے ایک ڈراما کا نظم اردو میں ترجمہ - ۴ آنہ -

زمانہ اور اسلام

ایک پرسوز و گداز نظم - ۳ آنہ -

شہر

منیجر ڈکداز قترہ بزن بیگ خاں لکھنؤ

شب غم  
فراق کی بیتابیاں اور بیقراریاں - ۱ آنہ۔

————— : 0 : —————

## متفروق تصانیف

### الحکم الرفاعیہ

معرفت میں سید احمد رفاعی کے ایک پر مغز رسالے کا ترجمہ - ۳ آنہ۔  
حلیۃ العذرا (فارسی)

دین برحق حنیفی کی تاریخ جس میں انبیائے سلف کے صعیح مشرح حالات کے سلسلے میں تاریخ قدیم بھی درج کر دی گئی ہے - اسیریا - مصر - یونان - روم کے پورے تاریخی حالات موجود ہیں اور ملت ہائے یہود و نصاریٰ کی سچی تاریخ معلوم ہو جاتی ہے اور کل سنیں ولادت معہدی سے نکالے گئے ہیں - اس کتاب کو مولانا نے اپنی صاحبزادی کی تعلیم کے لئے نہایت سلیس و فصیح فارسی میں لکھا اور چکنے سفید ولایتی کاغذ پر چھپوایا ہے - قیمت حصہ اول ۱ روپیہ - حصہ دوم ۲ روپیہ ۸ آنہ، کامل ۳ روپیہ ۸ آنہ۔

### سرسید کی دینی برکتیں

اس کا بیان کہ سرسید احمد مرحوم سے مسلمانوں کو کیسا دینی فائدہ پہنچا -  
۲ آنہ۔

### ہندوستان کی موسیقی

مولانا شرر کا ایک عالمانہ لکچر جس میں ہندی موسیقی پر عربی موسیقی کا اثر دکھایا ہے ۴ آنہ۔

### معیار زندگی

مولانا مرحوم کا ایک قابل قدر لکچر ۴ آنہ۔  
معتزلہ

فرقہ معتزلہ کے مفصل حالات - اس فرقے کا عروج و زوال ۱۲ آنہ۔

————— : • : —————

آلہ ————— شہر

منہجر دلگداز کٹرہ بز بن بیگ خان لکھنؤ

## دلگداز کی جلدیں

- جلد دلگداز سنہ ۱۸۹۰ ع (مکمل بارہ پرچے) ۱ روپیہ ۴ آنہ  
 جلد دلگداز سنہ ۱۹۰۰ ع (مکمل بارہ پرچے) ۱ روپیہ ۴ آنہ  
 جلد دلگداز سنہ ۱۹۰۵ ع (مکمل بارہ پرچے) ۱ روپیہ ۴ آنہ  
 جلد دلگداز سنہ ۱۹۰۶ ع (مکمل بارہ پرچے) ۱ روپیہ ۴ آنہ  
 جلد دلگداز سنہ ۱۹۱۶ ع (مکمل بارہ پرچے) ۱ روپیہ ۴ آنہ  
 جلد دلگداز سنہ ۱۹۱۷ ع (مکمل بارہ پرچے) ۱ روپیہ ۴ آنہ  
 جلد دلگداز سنہ ۱۹۱۸ ع (مکمل بارہ پرچے) ۱ روپیہ ۴ آنہ  
 جلد دلگداز سنہ ۱۹۱۹ ع (مکمل بارہ پرچے) ۱ روپیہ ۴ آنہ  
 جلد دلگداز سنہ ۱۹۲۱ ع یہ جلد ۱۹۲۰ ع و ۱۹۲۱ ع میں مرتب (ہوئی مکمل بارہ پرچے) ۱ روپیہ آنہ  
 جلد دلگداز سنہ ۱۹۲۲ ع (مکمل بارہ پرچے) ۱ روپیہ ۴ آنہ  
 جلد دلگداز سنہ ۱۹۲۳ ع (مکمل بارہ پرچے) ۱ روپیہ ۴ آنہ  
 جلد دلگداز سنہ ۱۹۲۴ ع (دس پرچے) ۱ روپیہ ۴ آنہ

## متفرق مطبوعات دلگداز پریس

اتالیق بی بی

میاں بی بی کی نوک جھوک خلوت کا جاسوس ۸ آنہ—

پاداش عمل

رینالڈز کے مشہور ناول کلتھ کا نہایت فصیح اور عام پسند ترجمہ  
 یہ ناول نہایت ہی دلچسپ اور دیکھنے کے قابل ہے جن لوگوں نے دیکھا  
 بہت پسند کیا۔ پانچ جلدوں میں پورا ہوا۔ حصہ اول ۱ روپیہ ۴ آنہ حصہ دوم ۱ روپیہ  
 ۴ آنہ - حصہ سوم ۱ روپیہ ۴ آنہ - حصہ چہارم ۱ روپیہ ۴ آنہ - حصہ پنجم ۱ روپیہ  
 ۱۲ آنہ - مکمل کی قیمت ۶ روپیہ ۱۲ آنہ

دولت ہسپانیہ عرب

خود اسپین کا مورخ کاندی وہ ہے جس کی نسبت یقین کرنا چاہئے کہ اسلام

————— شہ ————— تہر

منیجر دلگداز کٹر بزن بیگم خاں لکھنؤ

کا دلدادہ اور مسلمان تھا۔ اصل عربی و ہسپانی تاریخوں سے اخذ کر کے ایک صدی پیشتر اس نے یہ صحیح تاریخ لکھی تھی جو تقریباً پانچ سو صفحات کی تین جلدوں میں ہے۔ اس کا ترجمہ یورپ کی سب زبانوں میں ہو گیا ہے۔ اب مولوی معتمد صدیق حسن صاحب نے بڑی محنت سے اور عربی فاسوں کی تصحیح کے ساتھ اُس کا ترجمہ اُردو میں کیا۔ قیمت حصہ اول ۱ روپیہ حصہ دوم ۱ روپیہ ۴ آنہ حصہ سوم ۲ روپیہ ۶ آنہ۔ حصہ چہارم ۱ روپیہ ۴ آنہ۔ حصہ پنجم ۲ روپیہ —

رفع الذقاب

مروجہ پردہ کے خلاف ایک مدلل رسالہ ۸ آنہ —

رامائن کے بعض سین ۴ آنہ —

مسلمان تاجداران ہند حصہ اول

یعنی مسلمانوں کے ہندوستان میں آنے اور حکومت کرنے کی معہل مستند اور نہایت بکار آمد تاریخ جس میں خلافت فاروقی سے آخر عہد سلاطین غوریہ تک کے حالات بہت اچھی اور سادی زبان میں بیان کر دیے گئے ہیں قیمت فی جلد ساڑھے ۵ آنہ —

مسلمان تاجداران ہند حصہ دوم

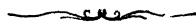
جس میں غلام تاجداروں کے عہد سے صاحبقران تیمور کے حملے تک کے تمام حالات بیان کر دیے گئے ہیں۔ قیمت ساڑھے ۶ آنہ —

مسلمان تاجداران ہند حصہ سوم

جس میں صاحبقران تیمور کے ہندوستان سے جانے کے بعد جو سلطنتیں قائم ہوئیں اُن کا اور سلاطین سادات اور لودھی و بابر و ہمایوں و شیر شاہ اور اس کے خاندان کے دیگر بادشاہوں کا حال لکھا گیا ہے۔ قیمت ۸ آنہ —

محبذوب

جنگ کریمیا کے واقعات پر ایک دلچسپ ناول جس میں سبائیل اور پیرس کے مناظر اور انگریزی اور فرانسیسی معاشرت کے اختلافات نہایت خوبی کے ساتھ بیان کئے گئے ہیں قیمت ۸ آنہ —



تہر ————— ش ————— الہ

منیجر دلکھاز کٹرہ بزن بیگ خاں - لکھنؤ

مولانا شرر مرحوم کی یاد گار

## دلگداز

لکھنؤ کا مشہور ادبی و تاریخی رسالہ جس نے زبان اُردو کے علمی خزانے کو اعلیٰ لٹیریچر سے بھر دیا - خریداروں کو ایک سال خریدار رہنے کے بعد اگر وہ دوسرے برس بھی خریدار رہیں تو ایک فیفا ناول مفت نذر کیا جاتا ہے اور وہی سال مابعد کے چندے اور محصولِ آک پرووی بی روانہ کر دیا جاتا ہے قیمت سالانہ مع محصولِ آک ایک روپیہ آٹھ آنے دلگداز کا وی پی ایک روپیہ گیارہ آنے کا اور ناول کا اُس کا محصول بڑھاکے ایک روپیہ بارہ آنے کا بھیجا جاتا ہے —

منیجر دلگداز

کترہ بزن بیگ خان لکھنؤ







# اُردو

جلد ہفتم

حصہ ہست و ہشتم

اکتوبر سنہ ۱۹۲۷ء

انجمن ترقی اُردو اوزنگ آباد (دکن)

کا

سہ ماہی رسالہ





# فہرست مضامین



| نمبر<br>شمار | مضمون                                      | مضمون نگار   | صفحہ |
|--------------|--|--|------|
| ۱            | ۱۲۶۱ ہجری میں دہلی<br>کا ایک مشاعرہ        | جناب مرزا فرحت اللہ بیگ صاحب بی - اے<br>دہاوی                                | ۵۷۱  |
| ۲            | موسم پر ایک نظر                            | جناب ضیاء احمد صاحب ایم - اے بدایونی<br>لکچرار اُردو انٹر میڈیٹ کالج علی گڑھ | ۶۶۲  |
| ۳            | پروفیسر براؤن                              | متوجہ جناب اختر محمود شیرانی صاحب<br>ایڈیٹر ”بہارستان“ لاہور                 | ۷۱۵  |
| ۴            | کیا اُردو شاعری تقلیدی<br>اور غیر فطری ہے؟ | جناب سید مسموع حسن صاحب رضوی ادیب<br>ایم - اے لکچرار لکھنؤ یونیورسٹی         | ۷۵۳  |
| ۵            | زنہ گی (نظم)                               | جناب مولانا وحید الدین صاحب سلیم<br>پروفیسر جامعہ عثمانیہ                    | ۷۷۱  |
| ۶            | تبصرے                                      | ایڈیٹر و دیگر حضرات  | ۷۷۵  |



## ۱۲۶۱ ہجری میں دہائی کا ایک مشاعرہ

از

[ جناب مرزا فرحت اللہ بیگ صاحب بی۔ اے دہلوی ]

۱ - تمہید

فام فیک رفتگان ضائع مکن تا بہادد فام فیکت برقرار

بقول غالب مرحوم انسان ” ایک - محشر خیال “ ہے لیکن خیال میں حشر  
 بپا ہونے کے لئے کسی بیرونی تحریک کا ہونا لازمی ہے - دماغ خیال کا گنجینہ ہے ،  
 لیکن اس گنجینے کے کھلنے کے واسطے کسی ظاہری اسباب کی گنجبی کی ضرورت ہے -  
 مجھ بچپن سے شعراء اردو کے حالات پڑھنے اور سننے کا شوق رہا ہے ، مگر کبھی کوئی  
 ایسی تحریک نہیں ہوئی جو ان کے حالات کو ایک جگہ جمع کرنے کا خیال پیدا کرتی -  
 اور یہ خیالات الفاظ کی شکل میں ظاہر ہو کر ایک خوشگھا چلتی پرتی تصویر بن جاتے -  
 جب کوئی بات ہونی والی ہوتی ہے تو اسباب خود بخود پیدا ہو جاتے ہیں -  
 اتفاق دیکھئے کہ پرانے قدیم کاغذات میں مجھ کو حکیم مومن خاں ’ مومن ‘ دہلوی کی  
 ایک قلمی تصویر ملی : تصویر کا مانا تھا کہ یہ خیال پیدا ہوا کہ ” توبہی “ محمد حسین آزاد  
 مرحوم کے ” فیرونک خیال “ کی محفل شعراء کی طرح ایک مشاعرہ قائم کر ، مگر ان  
 لوگوں کے کلام پر تنقید کرنے کی بجائے صرف ان کی چلتی پرتی تصویر ہی دکھا -  
 خیال میں رفتہ رفتہ پختگی ہوئی اور اس پختگیء خیال نے ایک مشاعرے کا خاکہ پیش  
 نظر کر دیا - لیکن یہ سمجھ میں نہیں آتا تھا کہ مختلف زمانوں کے شاعروں کو  
 کس طرح ایک جگہ جمع کروں اس عقدے کو امیرالہ تسلیم مرحوم کے اس شعر نے  
 حل کر دیا —

جوانی سے زیادہ وقت پیری جوش ہوتا ہے  
بھوکتا ہے چراغ صبح جب خاموش ہوتا ہے

اس شعر کا یاد آنا تھا کہ شعراے دہلی کا آخری دور آنکھوں کے سامنے  
پھر گیا۔ اور دل میں یہ بات جم گئی کہ بجائے تھام شعراے اُردو کے، دہلی کے  
آخری دور کا نقشہ کھینچ دیا جائے۔ قاعدے کی بات ہے کہ مرنے سے پہلے بیمار  
سنبھالا لیتا ہے۔ اُردو شاعری کے حق میں بہادر شاہ ثانی کا زمانہ بھی دہلی کا  
سنبھالا تھا۔ بادشاہت برائے نام تھی اور جو تذکرہ بادشاہ سلامت کو ملتی تھی  
اس میں قلعہ کا خرچ بھی مشکل سے چلتا تھا۔ برخلاف اس کے دکن اور اودھ میں  
دولت کی گنگا بہ رہی تھی، پھر بھی ”دریائے جہنم کی چمکیلی ریت“ دہلی  
والوں کے لئے نظر فریب رہی اور اس ”اُجڑے دیار“ میں شعرا ہی نہیں ہر فن کے  
کاملوں کا ایک ایسا مجمع ہو گیا جس کی نظیر ہندوستان تو ہندوستان دوسرے  
کسی ملک میں بھی ملنی دشوار ہے۔

زمانہ ایک رنگ پر نہیں رہتا۔ ۱۸۵۷ء سے قبل ہی ان کاملین فن میں سے  
بہت سے تو ملک عدم کو سدھارے، جو بچے گھپے رہ گئے تھے ان کو غدر کے طوفان  
نے تتر بتر کر دیا۔ جس کو جہاں کچھ سہارا ملا، وہیں کا ہو رہا۔ دہلی برباد  
ہو کر حیدرآباد اور رامپور آباد ہوئے۔ اکثر شرفا گھروں سے ایسے نکلے کہ پھر  
ان کو دہلی کی صورت دیکھنی نصیب نہ ہوئی، جو رہ گئے ہیں وہ چلنے چلانے  
کو تیار بیٹھے ہیں؛ بہت سے اُتھ گئے، بہت سے اُتھتے جاتے ہیں؛ اور ایک زمانہ  
وہ آنے والا ہے کہ کوئی یہ بتانے والا بھی نہ رہے گا کہ مومن مرحوم کا مکان کہاں تھا،  
جس طرح سوائے میروے اب شاید کسی کو یہ بھی معلوم نہیں کہ ان کی قبر  
کہاں ہے۔

ان حالات کو دیکھ دیکھ کر مجھے خیال آیا (اس خیال کی محرک مومن مرحوم  
کی تصویر بھی ہوئی) کہ ”اُردو“ کے لئے ان سے ایک ایسا تو چراغ روشن کر لوں

جس کی روشنی میں آنے والی نسلیں زبان اُردو کے ان محسنوں کی شکلیں (خواہ وہ دھندلی ہی کیوں نہ سہی) دیکھ سکیں اور ان کا کلام پڑھتے وقت کم سے کم ان کی صورتوں کا ایک موہوم سا نقشہ پڑھنے والوں کی آنکھوں کے سامنے بھو جائے۔ جو لوگ علمی مذاق رکھتے ہیں وہ جانتے اور سمجھتے ہیں کہ کسی کا کلام پڑھتے وقت اگر اس کی شکل و صورت، حرکات و سکنات، آواز کی کیفیت، نشست و برخاست کے طریقے، طبیعت کا رنگ اور سب سے زیادہ یہ کہ اس کے لباس اور وضع قطع کا خیال دل میں رہے تو اس کا کلام ایک خاص اثر پیدا کر دیتا ہے اور پڑھنے کا لطف دوہلا ہو جاتا ہے۔ ورنہ مصنف کے حالات سے واقف ہوں بغیر اسکی کسی کتاب کا پڑا لیدنا گراموفون کے ریکارڈ سننے سے زیادہ موثر نہیں ہوتا۔ یہی وجہ ہے کہ آجکل مہذب ممالک کے کسی مصنف کی کوئی کتاب شائع نہیں ہوتی جس کے شروع میں اس کے حالات درج نہ کئے جائیں اور وہ واقعات نہ دکھائے جائیں جن کی موجودگی میں وہ تصنیف ضبط تحریر میں آئی —

یہی خیالات تھے جنہوں نے مجھے ان چند اوراق کے لکھنے پر آمادہ کیا۔ اس الہم میں آپ ایسی بہت سی تصویریں دیکھیں گے جو ان کاملین فن نے اپنے ہاتھ سے خود کییلچی ہیں؛ بہت سے ایسے سرقے پائیں گے جو دوسرے مصوروں کے ہاتھ کے بنے ہوئے ہیں؛ بعض ایسے نقش و نگار ملیں گے جو فوقو یا قلمی تصاویر دیکھ کر الفاظ میں اُتارے گئے ہیں؛ اکثر و بیشتر ایسی صورتیں ہوں گی جو خود میں نے بڑے بڑوں سے پوچھ کر بنائی ہیں۔ لیکن ہر صورت میں شہادت تائیدی کے مقابلے میں شہادت تردیدی کو زیادہ وقعت دی ہے یعنی اگر کسی واقعے کے متعلق ایک بھی مخالف بات معلوم ہوئی تو اس واقعے کو قطعاً ترک کر دیا۔

اگر اتنے سارے حلیے ایک جگہ ہی جمع ہو جاتے تو یقیناً یہ مضمون فوج کے چہروں کا رجسٹر بن کر بے لطف ہو جاتا لیکن ادھر تو آزاد مرحوم کے فیروز خیال نے دل میں مشاعرہ کا خیال ڈالا، اُدھر کریم الدین مغفور کی کتاب

طبقات الشعراء ہند کے طبقہ چہارم نے رجب ۱۲۶۱ ہجری کے ایک مشاعرے کا پتہ دیا۔ اب کیا تھا دونوں کو ملا کر ایک مضمون پیدا کر لیا، رہی رنگ آمیزی اس کی تکمیل میں خود کر دیتا ہوں۔ البتہ اچھے برے کی ذمہ داری نہیں لیتا۔

بعیثیت مورخ ۱۲۶۱ ہجری کے واقعات میں خود اس طرح لکھ سکتا تھا

گویا یہ سب میرے چشم دید ہیں۔ اور

ہمچو سبزہ بارہا روئیدہ ام ہفصد و ہفتاد قالب دیدہ ام

پر نظر رکھتے ہوئے اس زمانے کا بھی ”مرزا الم نشرح“ بن سکتا تھا۔ مگر میرے دل نے گوارا نہیں کیا کہ کریم الدین مرحوم کی کامیابی کا سہرا اپنے سر پر باندھوں اور ایسے شخص کو دودھ کی مکھی کی طرح نکال کر پھینک دوں جس نے اس مشاعرے میں بہت بڑا حصہ لیا تھا: جس کے مکان پر یہ مشاعرہ ہوا تھا اور جو اس مشاعرے کی روح رواں تھا۔ یہ ضرور ہے کہ ان کی یہ مجلس محدود تھی اور میں نے اس کو اتنی وسعت دی ہے کہ اُس زمانے کے تقریباً سب بڑے بڑے شعراء کو اس میں لا بٹھایا ہے۔ اب اس میں مجھے کامیابی ہوئی یا نہیں اس کا اندازہ قارئین کرام فرما سکتے ہیں۔ اگر ہوئی ہے تو زہے نصیب میری محنت ٹھکانے لگی، اگر نہیں ہوئی تو کم سے کم یہی سمجھ کر میری داد دی جائے کہ ”مرزا صاحب نے بات تو اچھی پیدا کی تھی مگر نپاہ نہ سکے، جو ان سے نہیں ہوا وہ اب ہم کر دکھاتے ہیں۔“

ممکن ہے کہ اس طرح کوئی قلم کا دھلی ان ”خفتگان خاک“ کا ایک ایسا موقع تیار کر دے جو بزم ادب اُردو میں سجانے کے قابل ہو۔

لیجئے ”میں“ اب ”مولوی کریم الدین صاحب“ کی جون میں حاضر خدمت ہوتا ہوں، لیکن یہ ضرور عرض کئے دیتا ہوں کہ جب میں اپلی تہام محنت ”کریم الدین صاحب“ کے نذر کر رہا ہوں تو جو کچھ برا بھلا آپ کو اس مضمون کے متعلق کہنا ہے وہ مجھے نہ کہئے، مولوی صاحب کو کہئے اور خوب دل بھر کر کہئے۔ میں خواہی اور میرا خدا خواہی۔ والسلام۔

## ۲ - تدبیر

ہوس کو بے نشاط کار کیا کیا نہ ہو مرفا تو جینے کا سزا کیا

سیرا نام کریم الدین ہے - میں پانی پت کا رہنے والا ہوں یہ قصبہ دہلی سے ۴۰ کوس پر بجانب شمال مغرب واقع ہے اور اپنی لڑائیوں کی وجہ سے تاریخ میں مشہور ہے - ہم اچھے کھاتے پیتے لوگ تھے ؛ مولویوں کا خاندان تھا ؛ لیکن زمانے کی گردن نے ایسا پیسا کہ کوڑی کوڑی کو محتاج ہو گئے ؛ جائداد ضبط ہو گئی ؛ میرے دادا صاحب قبلہ ایک مسجد میں جا بیٹھے اور اللہ اللہ کر کے گزار دی - جب ضبط شدہ جائدادوں کے متعلق دریافت شروع ہوئی تو توکل نے انکا دامن پکڑ لیا ؛ اپنی جگہ سے نہ ہلے - نتیجہ یہ ہوا کہ ہمیشہ کے لئے روٹیوں کا سہارا کھو بیٹھے - میرے والد سراج الدین مرحوم بھصداق عصمت بی بی از بے چادری متوکل بنے رہے اور مسجد میں ایسے بیٹھے کہ مر کر اٹھے - میں ۱۲۳۷ ہجری میں عین عید الفطر کے دن پیدا ہوا - میری تعلیم انہی دونوں بزرگوں کے ہاتھوں ہوئی - لیکن بے چین طبیعت اور خاندانی جھگڑوں نے آخر پانی پت چھڑایا - اس زمانے میں دہلی میں علم کا بڑا چرچا تھا ہر فن کے کاسلوں سے دہلی بھری پڑی تھی ؛ ہر سمت علم کے چشمے جاری تھے ”سلا کی دور مسجد“ میں بھی پانی پت چھوڑ دہلی آگیا - کاپی نویسی سے گزارا کرتا ؛ محنت مزدوری کے بعد ہی ذوق علم ہر حلقہ درس میں مجھ لے جاتا - اسی زمانے میں دہلی کالج کی تنظیم جدید ہوئی تھی - طالب علموں کی تلاش تھی ؛ میں بھی ۱۸ سال کی عمر میں وہاں شامل ہو گیا - سولہ روپیہ وظیفہ بھی مقرر ہوا اور اس طرح میں نے علم کی پیاس بڑی حد تک بجھائی ؛ لیکن یہ وہ زمانہ نہیں تھا کہ علم کو علم کے لئے حاصل کیا جاتا ؛ اب اس کے ساتھ گزارہ کی ایک بڑی شق لگ گئی تھی - اس لئے چند دوستوں کے ساتھ مل کر ایک مطبع کھولا - قاضی کے حوض پر مبالک النساء بیگم کی حویلی کرایہ پر لی - عربی کی مشہور مشہور کتابوں کے ترجمے چھاپے لیکن مطبع جیسا چلنا چاہئے تھا نہ چلا - یہ اردو شاعری کے



شہاب کا زمانہ تھا۔ بادشاہ سے لیکر فقیر تک سب اسی رنگ میں رنگے ہوئے تھے خیال آیا کہ ایک مشاعرہ قائم کر کے شعراء کے حالات اور ان کا کلام طبع کروں، ممکن ہے کہ اس طرح مطبع چل جائے۔ مجھے شاعری سے فہم کبھی لگاؤ تھا اور نہ اب ہے، بلکہ شعر کہنا میں برا جانتا ہوں؛ کیونکہ اہل علم کا یہ پیشہ نہیں ہے۔ وہ لوگ جو معیشت سے فارغ البال ہیں اپنے دل بہلانے اور حسرت نکالنے کے لئے شاعری کرتے ہیں۔

میں خود عالم ہوں، میرے باپ دادا عالم تھے، بہلا میں تو اس قسم کے فضولیات کی طرف توجہ بھی نہ کرتا، مگر کیا کروں، ضرورت سب خیالات پر حاوی ہوگئی اور مجھے قیام مشاعرہ پر مجبور کیا۔ لیکن بڑی مصیبت یہ ہے کہ ایک تو اس شہر میں غریب اور خاص کر پردیسی غریب کو منہ نہیں لگاتے؛ دوسرے یہ کہ میری جان پہچان تھی تو مولویوں سے وہ بہلا اس معاملے میں میرا کیا ساتھ دے سکتے تھے۔ سوچتے سوچتے نواب زین العابدین خان 'عارف' پر نظر پڑی، اُن سے دو چار دفعہ ملنا ہوا تھا۔ بڑے خوش اخلاق آدمی ہیں۔ لال کوئیں کے پاس ایک حویلی ہے اس کو مدرسہ بھی کہتے ہیں، وہاں رہتے ہیں۔ کوئی ۳۰ سال کی عمر ہے، گوری رنگت، اونچا قد اور نہایت جامع ذہن آدمی ہیں۔ البتہ تازہ ہی بھر کر نہیں نکلی ہے، تھوڑی ہی پر کچھ گفتی کے بال ہیں۔ غالب کے بھانجے بھی ہیں اور شاگرد بھی۔ کچھ عرصے تک شاہ نصیر سے بھی اصلاح لی ہے، بہر حال اُن کی محبت، اُن کی شرافت اور سب سے زیادہ اُن کے رسوخ نے مجھے ان کی خدمت میں حاضر ہونے اور اس بارے میں ان کی امداد حاصل کرنے پر مجبور کیا۔ ایک روز صبح ہی صبح گھر سے نکل ان کے مکان پر پہنچا۔ معلوم ہوا کہ وہ حکیم احسن المسخاں صاحب وزیر اعظم کے مکان پر تشریف لے گئے ہیں۔ حکیم صاحب کا مکان سرکی والوں ہی میں تھا۔ واپسی میں دروازے پر دریافت کیا تو معلوم ہوا کہ نواب زین العابدین خان اندر ہیں۔ چوبدر کے ذریعہ سے اطلاع کرائی۔ انہوں نے اندر بلا لیا۔ بڑا عالیشان مکان ہے،

صحن میں نہر ہے، سامنے بڑا چبوترہ ہے اور چبوترے پر بڑے بڑے دالان در دالان، مکان خوب آراستہ پیواستہ ہے؛ ہر چیز سے امارت ٹپکتی ہے۔ سامنے گاؤ تکیہ سے لگے نواب صاحب بیٹھے تھے۔ میں نے تو ان کو پہچانا بھی نہیں، سوکھ کر کانٹا ہو گئے تھے اور چہرے پر جھریاں پڑ گئی تھیں۔ میں نے سلام کر کے کیفیت پوچھی۔ کہلے لگے ”مولوی صاحب کیا کہوں کچھ دل بیٹھا جاؤا ہے بظاہر کچھ مرض بھی معلوم نہیں ہوتا، علاج کر رہا ہوں مگر بے نتیجہ۔ بہئی اب ہمارے چل چلاؤ کا زمانہ ہے کچھ دنوں دنیا کی ہوا کھا رہے ہیں۔ مگر یہ تو کہئے آج آپ کدھر نکل آئے۔“ میں نے واقعات کا اظہار کر کے ضرورت بیان کی۔ تھوڑی دیر تک سوچتے رہے۔ پھر ایک آہ بھر کو کہا ”میاں کریم الدین تم کو بات تو اچھی سوچتی ہے، مگر بہئی اس کا نباہنا مشکل ہے۔ تمہیں خبر نہیں دہلی کے پہلے مشاعروں نے کیا کچھ دلوں میں فرق ڈال دئے ہیں۔ دل تو میرا بھی چاہتا ہے کہ مرتے مرتے ایک ایسا مشاعرہ دیکھ لوں جس میں یہاں کے سب کاسلین فن جمع ہو جائیں، مگر مجھے یہ بیل منڈھے چڑھتی معلوم نہیں ہوتی۔ اچھا تم بھی کوشش کرو، میں بھی کرتا ہوں ممکن ہے کہ کوئی صورت نکل آئے۔ ہاں تھپیرو، حکیم صاحب کو آنے دو، ایک تجویز ذہن میں آئی ہے، اگر چل گئی تو میری بھی آخری خواہش پوری ہو جائیگی اور تمہارا بھی کام نکل جائے گا۔“ ہم یہ باتیں کر رہے تھے کہ حکیم صاحب نکل آئے۔ کورے چتے آدسی ہیں، سفید بھری ہوئی تازھی، گول چہرہ اس میں کچھ کچھ چیچک کے داغ، آنکھوں سے ذہانت ٹپکتی تھی؛ سر سے پاؤں تک سفید لباس پہنے ہوئے تھے؛ فن طب میں کامل اور تاریخ کے عالم ہیں۔ میں آداب بجا لایا۔ میری طرت مسکرا کر دیکھا۔ اور نواب صاحب سے کہا ”آپ کی تعریف کیجئے۔“ انہوں نے کہا ”یہ میرے قدیم ملنے والوں میں سے ہیں۔ خود شاعر نہیں مگر شعر فہم ہیں۔ آجکل خیال پیدا ہوا ہے کہ شعراے دہلی کا ایک تذکرہ لکھیں اور اس میں ان کے حلیے اور ان کے کلام کے نمونے دکھائیں۔ مجھے سے

مشورہ کرنے آئے تھے۔ آپ جانتے ہیں مجھے ان چیزوں سے عشق ہے۔ اب اپنے آخری وقت میں چاہتا ہوں کہ پرانے رنگ کا ایک مشاعرہ اور دیکھ لوں اگر آپ مدد فرمائیں تو یہ مشکل آسان ہوسکتی ہے۔“ حکیم صاحب کہنے لگے ”میاں عارف خدا کے لئے تم ایسی مایوسی کی باتیں نہ کیا کرو، ابھی جوان ہو، انشاء اللہ خود طبیعت مرض پر غاب آجائیگی اور تمہیں مرض ہی کیا ہے، وہم ہی وہم ہے، مگرہاں یہ تو بتاؤ تم مجھ سے کس قسم کی مدد چاہتے ہو۔“ نواب صاحب نے کہا ”حکیم جی اور کچھ نہیں اتنا کردو کہ میاں کریم الدین کو بارگاہ جہاں پناہی تک پہنچادو، میں خود جاتا مگر ہمت نہیں ہوتی، میں ان کو بہت کچھ سمجھا دوں گا۔ اگر حضرت ظل اللہ اپنا کلام بھیجئے پر راضی ہوگئے تو مشاعرے کا جم جانا کوئی مشکل کام نہیں ہے۔ اور اگر بدقسمتی سے افکار ہوگیا تو پھر مشاعرے کا خیال کرنا ہی فضول ہے۔ اب رہا مشاعرے کا انتظام وہ میں خود کرلوں گا، کیونکہ یہ بچارے ان چیزوں کو کیا سمجھیں۔“ حکیم صاحب پہلے تو کچھ سوچتے رہے۔ پھر کہا ”عارف! تمہارے لئے میں سب کچھ کرنے کو تیار ہوں، اس لئے اور بھی کروں گا کہ اس سے تمہاری طبیعت بہل جائیگی اور کچھ دنوں اس مشغلے میں لگ کر سہکن ہے کہ تمہارے دل سے مرض کا وہم جاتا رہے۔ بادشاہ سلامت سے تو میں کہتا نہیں، ہاں آپ کے دوست کو صاحب عالم مرزا فتح الملک بہادر \* سے ملا دیتا ہوں۔ ان کو آجکل مشاعرہ کی لوگی ہوئی ہے، حضور سے بھی کئی مرتبہ عرض کرچکے ہیں مگر وہ قال گئے۔ اگر

---

\* ان کا نام مرزا فخر الدین، خطاب مرزا فتح الملک، شاہ بہادر عرف مرزا فخر و اور تخلص ’مرزا‘ تھا۔ بہادر شاہ ثانی کے منجھلے بیٹے تھے۔ مرزا معتمد دارا بخت صرف مرزا شہو ولہمہد سلطنت کے انتقال کے بعد ۱۸۴۹ء میں ولہمہد ہوئے۔ مگر قدر سے پہلے ہی ۱۰- جولائی ۱۸۵۲ء میں ۴۰ سال کی عمر میں انتقال کیا۔ ان کے انتقال کے بعد مرزا جوان بخت کی ولہمہدی کے چبکڑے ہوئے۔

ان صاحب نے ذرا بھی زور دیا تو مجھے یقین ہے کہ صاحب عالم کہہ سن کر ضرور اجازت حاصل کر لیں گے۔ اچھا تو مولوی صاحب کل آپ ایک بجے قلعہ معلیٰ میں آجائے۔ میں چوبدار سے کہے جاتا ہوں، یہ اندر پہنچا دے گا، آگے آپ جانیں اور آپ کی قسمت۔“ یہ کہہ کر حکیم صاحب نے خدابخش کو آواز دی۔ وہ آیا تو اس سے کہا کہ ”کل یہ صاحب حویلی \* میں ایک بجے آئیں گے، ان کو میری بیٹھک میں پہنچا دینا۔“ یہ کہہ کر وہ فواب صاحب کی طرف متوجہ ہو گئے اور میں آداب کر کے واپس چلا آیا۔

دوسرے روز ایک بجے کے قریب میں مولویانہ تھاتھہ سے جبہ پہن، شملہ باندہ قلعہ معلیٰ پہنچا۔ لاہوری دروازے کے باہر خدابخش کھڑے ہوئے تھے وہ مجھے کو حکیم صاحب کی بیٹھک میں لے گئے۔ یہ بیٹھک جس کو پہلے زمانے میں ”نشست“ کہا جاتا تھا دیوان عام سے ملی ہوئی تھی حکیم صاحب بیٹھ کچھ لکھ رہے تھے، مجھے دیکھ کر بولے۔ اچی مولوی صاحب! میں نے آپ کا کام کر دیا ہے؛ صاحب عالم مرزا فتح الملک بہادر سے صبح ہی کو ملنا ہو گیا، وہ اس تجویز سے بڑے خوش ہوئے۔ فرماتے تھے، جہاں پناہ سے میں اجازت لائے لیتا ہوں، مگر مشاعرے کا انتظام ایسا ہونا چاہئے کہ ہم لوگ بھی آسکیں۔ خیر بیٹھئے، شاید ابھی آپ کی یاد ہو۔ میں ایک طرف بیٹھ گیا۔ بیٹھا ہی تھا کہ چوبدار نے آکر کہا، ”وہ کریم الدین کون صاحب ہیں ان کو حضور والا یاد فرماتے ہیں۔“ یہ سننا تھا کہ میرے پسینے چھوٹ گئے۔ میں سمجھا تھا کہ حکیم صاحب ہی کے پاس جاکر معاملہ طے ہو جائے گا، یہ کیا خبر تھی کہ بارگاہ جہاں پناہی میں یاد ہوگی۔ اور یاد

---

\* قلعہ دہلی کو لال حویلی یا صرف حویلی بھی کہا جاتا تھا۔

حافظ عبدالرحمن خان احسان کا شعر ہے کہ

سوی تلقضواہ لوتی ان لعلہوں نے حویلی میں

بہادر شاہ غازی کی دوہائی ہے دوہائی ہے

بھی ایسے وقت کہ میرا سانس بھی پیت میں پوری طرح نہیں سہایا ہوگا۔ ” حکم حاکم سوگ سفاجات “ اُٹھا اور چوہدار کے پیچھے پیچھے روانہ ہوا۔ تھام راستے آیتا لکڑی پڑھتا رہا، آنکھ اُٹھا کر یہ بھی نہ دیکھا کہ یہ بلند خدا کدھر لئے جارہا ہے۔ اندر سے قلعہ دیکھنے کا مدت سے شوق تھا، اب جو موقع ملا تو کن آنکھوں سے بھی دیکھنے کی ہمت نہ ہوئی۔ چلتے چلتے آندہ آگئی۔ آخر خدا خدا کر کے چوہدار نے دیوان خاص کی سیڑھیوں کے پاس لے جا کر کھڑا کر دیا اور آپ اندر اطلاع دینے چلا گیا۔ حضرت جہاں پناہ اس وقت حمام میں رونق افروز تھے۔ جن صاحبوں نے دھلی کا قلعہ نہیں دیکھا ہے وہ شاید نہ سمجھ سکیں کہ گرمیوں میں حمام میں بیٹھنے کے کیا معنی۔ اصل یہ ہے کہ یہ حمام کیا ہے ایک عالی شان عمارت ہے۔ اس کے دو درجے ہیں، ایک گرم اور دوسرا سرد۔ عمارت کا جو حصہ موتی مسجد کی جانب ہے وہ گرم ہے اور جو جھٹا کے رخ پر ہے وہ سرد ہے۔ ریتی کے رخ خس کے پردے وال کر خس خانہ بنا لیا جاتا ہے۔ اندر نہر بہتی ہے۔ بیچ میں کئی بڑے بڑے حوض ہیں، ان میں فوارے چلتے ہیں۔ حمام کیا ایک بہشت کا ٹکڑا ہے۔ چوہدار جو گیا تو آنے کا نام نہیں لیتا۔ دھوپ میں کھڑے کھڑے فشار ہو گیا۔ پسینہ میں تر بتر گردن نیچے کئے کھڑا ہوں اور ناک سے پسینے کی بوندیں ٹپک رہی ہیں۔ ارادہ ہوا کہ واپس چلا جاؤں، مگر اول تو طلبی کے بعد بھاگ جانا ہی نازیبا، دوسرے راستہ کس کو معلوم۔ خدا خدا کر کے یہ مشکل آسان ہوئی اور چوہدار نے آکر کہا کہ ” چلئے “۔ اس ایک لفظ نے خود بخود پاؤں میں لغزش اور دل میں کپکپی پیدا کر دی۔ خیر کسی نہ کسی طرح اللہ سیدھے پاؤں آلتا، حمام مبارک میں داخل ہو گیا۔ چوہدار نے آواز دی ” ادب سے، نگاہ رو برو، حضرت جہاں پناہ سلامت، آداب بجا لاؤ “۔ میں نواب زین العابدین خان صاحب سے یہ سبق پورا اور اچھی طرح پڑھ کر آیا تھا، دھرا ہو کر سات تسلیہات بجا لایا اور نذر گزارنی۔ نذر دیتے وقت ذرا آنکھ اونچی ہوئی تو وہاں کا رنگ دیکھا۔ حضرت پیر و مرشد ایک چاندی کی

پلنگری پر لیٹے تھے، پائنتی مرزا فخر و بیٹھے پاؤں دبا رہے تھے۔ دھالی میں وہ کون ہے جس نے حضرت ظل اللہ کو نہیں دیکھا۔ میانہ قد، بہت نحیف جسم، کسی قدر لمبا چہرہ، بڑی بڑی روشن آنکھیں، آنکھوں کے نیچے کی ہڈیاں بہت ابھری ہوئی، لمبی گردن، چوکا ذرا اونچا، پتلی ستواں ناک، بڑا دھانہ، گہری سانولی رنگت، سر منڈا ہوا، چھدری تارھی، کلوں پر بہت کم، تھوڑی پر ذرا زیادہ، لمبی کتوی ہوئی۔ (۷۰) برس سے اونچی عمر تھی، بال سفید بھق ہو گئے تھے: لیکن پھر بھی تارھی میں اکا دکا سیاہ بال تھا۔ چہرے پر چھریاں تھیں لیکن باوجود اس پیرانہ سالی اور نقاہت کے آواز میں وہی کوارا پن تھا۔ سبز کھنڈا کا ایک بڑا پیچاسہ اور سفید تھاکے کی ملہل کا کوتہ زیب بدن تھا۔ سامنے ایک چوکی پر جامہ وار کی خفتان اور کار چوبی چوکوشیہ ٹوپی رکھی ہوئی تھی۔ اب رہے مرزا فخر تو وہ عین میں باپ کی تصویر تھے، ۳۲، ۳۳ برس کی عمر تھی، فوق تھا تو بس یہی کہ وہ بدھے تھے، یہ جوان۔ اُن کا رنگ بڑھاپے کی وجہ سے ذرا کلونس لے آیا تھا۔ اُن کا گھلا گھپواں رنگ تھا۔ اُن کی تارھی سفید تھی، اُن کی سیاہ ورنہ یہی معلوم ہوتا تھا کہ ایک بادشاہ لیٹے ہیں اور ایک بیٹھے ہیں۔ دونوں نے مجھ پر ایک گہری نظر ڈالی اور بادشاہ سلامت نے فرمایا۔ ”اماں! تمہارا ہی نام کریم الدین

---

\* شاہان دھالی ہمیشہ مرد عورت دونوں کو ”اماں“ سے خطاب کیا کرتے تھے۔ چنانچہ اس طرز کلام کی جھلک اب تک حیدرآباد میں پائی جاتی ہے۔ مجھے بڑا تعجب ہے کہ ایک مورخ نے اس طریقہ مخاطبت کی بنا پر قلعہ معلیٰ کی تہذیب و اخلاق پر حملہ کیا ہے اور لکھا ہے کہ ”بادشاہ کے اخلاق کی رستی کا اندازہ اس سے کیا جاسکتا ہے کہ وہ اپنی بیوی کو بھی ”اماں“ کہتا تھا“۔ معلوم ہوتا ہے کہ یہ صاحب انگریزی نہیں جانتے تھے ورنہ انکو یہ پتہ کر تعجب ہوتا کہ جس قوم کو وہ تہذیب کا پتلا اور اخلاق کا نسونہ ظاہر کرتے ہیں انکے ہاں بھی خاوند اپنی بیوی کو ”اماں“ ہی کہتا ہے اور بیوی خاوند کو کبھی ”ابا“ کبھی ”دادا“ پکارتی ہے۔

(سہرے خیال میں یہ ”ارے مہاں“ کا اختصار ہے۔ چنانچہ اب بھی بے تکلف بول چال میں مہاں کو ماں ہی کہہ جاتے ہیں۔ ادیبتر)

ہے : تم کہیں باہر کے معلوم ہوتے ہو - ”میں نے کہا کہ “خائفہ زاد پانی پت کا رہنے والا ہے، بچپن ہی سے حضرت ظل اللہ کے سایۂ عاطفت میں آ رہا ہے، ”فرمایا ”اساں! ابھی تمہارا ہی تذکرہ مرزا فخر کر رہے تھے میرا خود جی چاہتا ہے کہ پہلے کی طرح دیوان عام میں مشاعرہ کروں، مگر کیا کروں زمانے کی ہوا ایسی بگڑ گئی ہے کہ مناسب معلوم نہیں ہوتا۔ یہ صحیح ہے کہ ”بود ہم پیشہ باہم پیشہ دشمن“ لیکن خدا محفوظ رکھے ایسی دشمنی بھی کس کام کی کہ دو گھڑی مل جل کر نہ بیٹھنے دے۔ دیوان عام میں مشاعرہ ہوتا تھا : وہ کچھ دنوں ٹیمپک چلا، پھر میں نے دیکھا کہ بے لطفی بڑھ رہی ہے۔ اس لئے بند کر دیا۔ منشی فیض پارسا نے اجمیری دروازے کے باہر غازی الدین خاں کے مدرسے میں مشاعرہ شروع کیا، وہ قلیبیوں کی طرح بکھر گیا۔ وہ تو کہو غنیمت ہوا کہ ردیف میں ”قلیباں“ ہی تھیں، کہیں خدا نخواستہ اگر ردیف ”کڑیاں“ ہوتیں تو خدا معلوم کتنوں کے سر پھوٹ جاتے۔ تم مشاعرہ تو کر رہے ہو مگر ان ہاتھیوں کی تکر کیسے سنبھالو گے۔ اُستاد ذوق تو بھارے بے زبان آدمی ہیں، مگر خدا بچائے حافظ ویران سے وہ ضرور لڑ سریں گے۔ اور تم جانتے ہو ”اندھے کی داد نہ فریاد اندھا مار بیٹھے گا“ کسی نے اگر مشاعرے میں استاد پر ذرا بھی چوٹ کر دی تو ان نابینا صاحب کا سنبھالنا مشکل ہو جائے گا۔ میاں تم سے یہ کام سنبھلتا نظر نہیں آتا۔“

میں نے عرض کی کہ ”قبلہ عالم! میری کیا ہمت ہے جو میں اتنے بڑے کام میں ہاتھ نہال سکوں، مشاعرے کا سارا انتظام نواب زین العابدین خاں ’عارف‘ نے اپنے ذمے لیا ہے۔ ”فومایا“ تو پھر مجھے اطمینان ہے۔ یہ لڑکا بڑا ہشیار اور ذہین ہے، مرزا فوشہ اور موسیٰ خاں کو وہ سنبھال لے گا، رہے اُستاد ذوق ان سے میں کہدوں گا۔ خدا نے چاہا تو اس طرح مشاعرہ چل جائے گا۔ مگر میں یہ کہے دیتا ہوں۔ کہ مشاعرے سے پہلے ان لوگوں سے مل لو۔ کہیں ایسا نہ ہو کہ وقت پر انکار کر بیٹھیں۔ میں اور مرزا شبو تو آ نہیں سکتے ہیں۔ ہاں مرزا فخر کو اپنی جگہ بھیج دوں گا اور

افشاء اللہ اپنی غزل بھی بھیجوں گا۔ ہاں یہ تو بتاؤ کہ تم نے ”طرح“ کیا رکھی ہے ؛  
 ”طرح“ ہی تو بڑے جیگڑے کی چیز ہے ۔ یہ ذرا سوچ سمجھ کر دینا ۔ ”یہ باتیں  
 ہو ہی رہی تھیں کہ بازو سے آواز آئی ۔ ”اے ہے“ یہ انا بچہ کو کیا بے طرح سلا  
 گئی ہے ۔“ یہ سنتے ہی بادشاہ سلامت نے یہ فرمایا ”لو بھائی ! یہ خود بخود  
 فال گوش مل گئی ۔ تم اس مشاعرے میں کوئی ”طرح“ ہی نہ دو ۔ جس شخص  
 کا جس بحر‘ جس ردیف قافیہ میں غزل پڑھنے کو دل چاہے پڑھے ۔ نہ لینا ایک نہ  
 دینا دو ۔“ میں نے عرض کی ”تاریخ“ ”فرسایا“ ۱۴ رجب مقرر کردو‘ دن بھی  
 اچھا ہے‘ چاندنی رات بھی ہوگی‘ آج پانچ تاریخ ہے نو دن باقی ہیں ؛ اگلے دنوں  
 میں بہت کچھ انتظام ہو سکتا ہے ؛ ۲۰ جولائی پڑے گی موسم بھی ٹھنڈا ہو جائے گا ۔  
 اچھا اب خدا حافظ“ میں نے عہد و دولت و اقبال کو دعا دی اور خوش خوش اگلے  
 قدموں واپس ہوا ۔ مرزا فخر و بیچ میں کچھ نہیں بولے مگر میں سمجھتا تھا کہ  
 یہ سب کیا دھرا انہیں کا ہے‘ ورنہ کہاں میں اور کہاں یہ خلوت شاہی ۔ سچ ہے  
 ”بگڑی بن جاتی ہے جب فضل خدا ہوتا ہے“ ۔ یہاں میں اتنا ضرور کہوں گا کہ  
 میرے اگلے حضوری اتنا مشکل کام نہ تھے جتنا یہ اگلے پاؤں واپس ہونا ۔ زمیں  
 پاؤں کو نہیں لگی تھی‘ اس لئے دو چار قدم ہی چلا ہوں گا کہ دیوار سے ٹکر کھائی  
 اس ٹکر سے نہیں سنبھلا تھا کہ نہر میں پاؤں جا پڑا ۔ خیر بد ہزار دقت باہر نکل  
 ہی آیا ۔ ادھر میں نکلا ادھر چہرہ دار ساتھ ہڑا ۔ اس کو اذماں دے دلا کو قبالا ۔ حکیم  
 صاحب کے پاس آیا ۔ وہ میرے انتظار ہی میں بیٹھ تھے ۔ ان سے تمام واقعہ بیان کیا ۔  
 فرمانے لگے ”مواوی صاحب بات یہ ہے کہ مرزا فخر بہت دنوں سے مشاعرے کے لئے  
 بیچپن ہو رہے تھے ۔ انہی کی یہ کارگزاری ہے‘ ورنہ بھلا یہ معاملہ اس طرح توڑی  
 طے ہوتا ۔ مگر چلو تمہارا کام بن گیا ۔ میان عارت سے بھی جائز کہدو‘ وہ میرے  
 ہی ہاں بیٹھ انتظار کر رہے ہوں گے ۔

حکیم صاحب کے مکان پر پہنچا تو دیکھا کہ واقعی نواب صاحب میرے انتظار



میں بیٹھے ہیں - ان سے حالات بیان کئے - کہلے لگے کہ ”چلو یہ مشکل تو آسان ہوئی اب تم یہ کرو کہ کل کم سے کم استاد ذوق، مرزا نوشہ اور حکیم مومن خان کے مکان کا گشت لگا ڈالو؛ مگر دیکھنا ذرا پھونک پھونک کر قدم رکھنا“ یہ تینوں بڑے دماغ دار آدمی ہیں، اگر ذرا بھی تم سے بات چیت میں افزش ہوئی تو یاد رکھو کہ بننا بنایا کھیل بگڑ جائیگا - جب دیکھو کہ ان میں سے کوئی ہاتھوں سے نکلا ہی جاوے تو میرا نام لے دینا - امید ہے کہ میرا نام سنکر شاید راضی ہو جائیں - دوسری بات یہ ہے کہ مبارک النساء بیگم کی حویلی جسمیں تمہارا مطبخ ہے دو روز میں خالی کر کے بالکل میرے حوالے کر دو، مجھے وہاں فحشست کا انتظام کرنا ہوگا“ میں نے کہا ”اور میں کہاں جاؤں“ فرمانے لگے ”میرے مکان میں آتھے فوروز کے لئے آجاؤ۔ تم کو تکلیف تو ہوگی مگر کیا کیا جائے - جب قلعہ کے لوگوں کو بلا رہے ہیں تو انہی کے رتبے کے موافق مکان کو بھی درست کرنا ہوگا - دیکھئے خرچ کیا پڑتا ہے“ - میں نے کہا ”مشاعروں میں خوج ہی ایسا کونسا ہوتا ہے“ زیادہ سے زیادہ سو سو سو روپیئے اُتھے جائینگے“ - یہ سنکر نواب صاحب مسکرائے اور کہا ”میاں کریم الدین - تم کیا جانو کہ ایسے مشاعروں میں کیا خرچ ہو جاتا ہے - ہزار دو ہزار میں بھی اگر پوتھے پورا ہو گیا تو سمجھو کہ سستے چھوٹے“ - یہ سنکر تو میرے ہاتھوں کے طوطے اُڑ گئے۔ میں نے کہا ”نواب صاحب اگر یہ صورت ہے تو میرا ایسے مشاعرے کو دور ہی سے سلام ہے؛ مطبخ تو مطبخ اگر اپنے آپکو بھی بیچ ڈالوں تو اتنی رقم نہ اُتھے“ - فرمانے لگے ”بھئی تم اس خرچ کے جھگڑے میں نہ پڑو“ خدا یہ مشکل بھی آسان کر دیا - جب میں نے اس کام میں ہاتھ ڈالا ہے تو میں جانوں اور میرا کام جانے - تم بیٹھے تماشا دیکھو - مگر ہاں مکان کل تک خالی کر دینا - فوہی دن تو رہ گئے ہیں؛ رات کم اور سوانگ بہت ہے - اب جاؤ خدا حافظ - تم تھک بھی گئے ہو؛ ذرا آرام لیلو اور کل صبح ہی سے ادھر مکان خالی کرنے کی فکر کرو؛ ادھر ان تیلوں استادوں کے مکان کا چکر لگاؤ - مکان خالی ہو جائے تو فوراً مجھے اطلاع دینا اور خود میرے ہاں چلے

آنا۔ اس میں شرم کی کونسی بات ہے، آخر میرو ہی وجہ سے تو تم اپنا مکان چھوڑ رہے ہو۔“ وہاں سے نکل کر میں اپنے گھر آیا، مطبع کو بند کرتے کرتے اور سامان کو سمیٹتے سمیٹتے شام ہو گئی۔ صبح اُٹھ کر اپنے پہننے اور ڈھلنے کا سامان تو نواب زین العابدین خان کے مکان پر روانہ کیا اور خود کابلی دروازے کی طرف چلا کہ پہلے استاد ذوق ہی سے بسم اللہ کروں۔

کابلی دروازے کے پاس ہی ان کا مکان ہے، مکان بہت چھوٹا ہے، چھوٹی سی دیوڑھی ہے اس میں ایک طرف جائے ضرور ہے۔ اندر صحن اتنا چھوٹا ہے کہ دو پلنگ بچھنے کے بعد راستہ چلنے کے لئے مشکل سے جگہ رہتی ہے۔ سامنے چھوٹا سا دالان ہے اور اس کے اوپر ایک کمرہ۔ صحن میں سے زنانے مکان میں راستہ جاتا ہے۔ جب میں پہنچا تو اُستاد صحن میں بان کی کھڑی چارپائی پر بیٹھے حقہ پی رہے تھے۔ دوسری چارپائی پر ان کے چاہیتے شاکر د حافظ غلام رسول ویران بیٹھے تھے۔ یہ اندھے ہیں اور انہی سے ہوشیار رہنے کے لئے حضرت جہان پناہ نے ارشاد فرمایا تھا۔ اُستاد ذوق قد و قامت میں متوسط اندام ہیں، رنگ اچھا سا فولا ہے، چہرے پر چیچک کے بہت داغ ہیں۔ آنکھیں بڑی بڑی اور روشن اور نگاہیں تیز ہیں۔ چہرے کا نقشہ کھڑا کھڑا ہے۔ اس وقت سفید تنگ پیجامہ، سفید گُرتہ اور سفید ہی انگریز کھان پہنے ہوئے تھے۔ سر پر گول چاندوے کی ململ کی ٹوبی تھی۔ میروے پاؤں کی آہٹ سنتے ہی حافظ ویران نے چونک کر کہا، ”کون ہے“ میں نے کہا ”کریم الدین“ استاد ذوق کی خدمت میں حاضر ہوا ہوں۔“ اُستاد نے اپنا نام سن کر کہا ”آئیے آئیے“ اندر تشریف لائیے، میں نے آداب کیا۔ انہوں نے فرمایا ”بیٹھو، بیٹھو“۔ میں حافظ ویران کے پاس چارپائی پر بیٹھ گیا۔ کہا ”فرمائیے کیسے تشریف لانا ہوا میں نے عرض کی کہ ”میرا ارادہ قاضی کے حوض پر ایک مشاعرہ شروع کرنے کا ہے۔“

۱۴۔ رجب تاریخ مقرر ہوئی ہے اگر حضور بھی از راہ درہ نوازی قدس نبھ فرمائیں تو بعید از کرم نہوگا۔“ میرا اتنا کہنا تھا کہ حافظ ویران تو چراغ پا ہو گئے۔ کہنے لگے

”جائیسے، جائیسے“ کہان کا مشاعرہ نکالا ہے: استاد کو فرصت نہیں ہے۔ ان مرزا لے پالک \* کے پاس کیوں نہیں جاتے جو خواہ مخواہ ان کو آکر دق کرتے ہو۔“ استاد نے کہا ”بھئی حافظ ویران! تمہاری زبان نہیں رکتی - بیٹھے بٹھائے تم دنیا بھر سے لڑائی مول لیتے ہو۔“ حافظ ویران کہنے لگے ”اُستاد! جب وہ آپ کو برا بھلا کہیں تو ہم کیوں چپ بیٹھنے لگے - وہ ایک کھیلنگے تو ہم سو سنائینگے - اور تو اور میاں آشفقہ کو دن لگے ہیں، کل ہی کی بات ہے آپ کو ناورا! کہہ رہے تھے، مگر میں نے بھی ایسی خبر لی کہ تمام عہر یاد کرینگے اُن کی سات پشت کو قوم دالا۔“ اُستاد ہنسکر فرمانے لگے ”نا، بھئی نا“ تم میرے وجہ سے کیوں بلا میں پڑتے ہو - مجھے جس کاجو جو چاہے سو کہے میں نے تو ان سب کا جواب ایک رباعی میں دیدیا ہے -

تو بھلا ہے تو برا ہو نہیں سکتا اے ذوق

ہے برا وہ ہی کہ جو تجھ کو برا جانتا ہے

اور جو خود توہی برا ہے تو وہ سچ کہتا ہے

کیوں برا کہنے سے اس کے تو برا مانتا ہے

میں نے عرض کی کہ ”میں کل بارگاہ سلطانی میں حاضر ہوا تھا، حضرت ظل اللہ نے ارشاد فرمایا تھا کہ اس مشاعرے میں ہم مرزا فتح الملک بہادر کو اپنی طرف سے بھیجیں گے اور اپنی غزل بھی بھیج کر مشاعرے کی عزت بڑھائیں گے۔ اور یہ بھی ارشاد ہوا تھا کہ استاد ذوق سے بھی کہادیں گے وہ بھی مشاعرے میں ضرور آئیں گے“ یہ سنکر حافظ ویران تو تھنڈے پڑ گئے - استاد نے فرمایا ”ہاں بھئی مجھے یاد آگیا

• اُن دنوں دہلی میں لوگوں نے یہ اُڑا رکھا تھا کہ مرزا نوشہ [غالب] مرزا عبداللہ بیگ کے بیٹے نہیں ہیں بلکہ اُنہوں نے ان کو پال لیا ہے اور یہ دراصل کسی کشمیری کی اولاد ہیں - حافظ ویران نے اسی کی طرف اشارہ کیا ہے - خدا محفوظ رکھے دہلی والوں سے جو باہر سے آیا اس کے حسب نسب میں اُنہوں نے کھڑے تالے -

+ اُستاد ذوق کو شہر بھر نائی کہتا ہے - یہ دوسری بات ہے کہ آزاد مرحوم نے اُن کے ہاتھ میں استرے کی بجائے تلوار دیکر اُن کو سپاہی زادہ بنا دیا ہے -

کل شام کو حضرت پیرموشد نے مجھ سے بھی فرمایا تھا اور یہ بھی ارشاد ہوا تھا کہ تو بھی ضرور جائیو۔ میان میں انشاء اللہ تعالیٰ ضرور آؤنگا۔ مگر یہ تو بتاؤ ”طرح“ کیا رکھی ہے۔“ میں نے واقعہ عرض کیا اور کہا کہ ”حضرت ظل سبحانی نے ”طرح“ کا جھکڑا ہی نکال دیا۔ جو شخص جس بعر اور جس ردیف قافیہ میں چاہے آکر غزل پڑھے۔“ اُستاد تو ”بہت خوب۔ بہت خوب“ کہتے رہے مگر حافظ ویران کی تیوری کے بل نہیں گئے، برابر بڑبڑاتے ہی رہے کہ ”اللہ خیر کرے“ دیکھیے اس مشاعرے کا کیا حشر ہوتا ہے۔ حضرت پیر و مرشد بھی بیٹھے بیٹھے اشلے چھوڑا کرتے ہیں۔“ وہ اپنی کہے گئے میں تو اُتھ سلام کر چلا آیا۔

دوسرا حملہ اسداللہ خاں غالب پر تھا۔ چاندنی چوک سے ہوتا ہوا بلی ماروں میں آیا۔ حکیم محمود خاں صاحب کے مکان کے سامنے سے قاسم جان کی گلی کٹی ہے۔ بائیں طرف پہلا ہی مکان اُن کا تھا۔ یہ مکان مسجد کے پیچھے ہے اس کے دو دروازے ہیں ایک مردانہ دوسرا زنانہ۔ مجلسرا کا ایک راستہ مردانے مکان میں سے بھی ہے۔ باہر کے دروازے کی دھلیز ذرا دھنسی ہوئی سی ہے۔ دروازے کے اوپر ایک کمرہ ہے اور کمرے کے دونوں پہلووں میں دو کوٹھریاں۔ گرمی میں سرزا صاحب دو پہر کے وقت اسی ایک کوٹھری میں رہا کرتے ہیں۔ دروازے سے گزر کر مختصر سا صحن ہے اور سامنے ہی دالان در دالان۔ جب میں پہنچا تو اندر کے دالان میں گاؤ تکیے سے لگے بیٹھے کچھ لکھ رہے تھے۔

سرزا نوشہ کی عمر کوئی ۵۰ سال کی ہوگی۔ حسین اور خوشرو آدمی ہیں۔ قد اونچا اور ہاتھ بہت چوڑا چکلا، موٹا موٹا نقشہ اور سوخ و سفید رنگ ہے۔ لیکن اس میں کچھ کچھ زردی جھلکتی ہے۔ ایسے رنگ کو معاورے میں چھپٹی کہا جاتا ہے۔ آگے کے دو دانت ٹوٹ گئے ہیں، تازہی بھری ہوئی ہے، مگر گھنی نہیں ہے۔

---

• معلوم نہیں کہ یہ کسی زبان کا لفظ ہے۔ مگر دہلی میں عام طور پر ”شکوفے“ کے معنی میں استعمال ہوتا ہے۔

سر مندا ہوا اُس پر لہبی سیاہ پوستیں کی توپی ہے جو کلاہ پا پاخ سے ملتی جلتی ہے۔ ایک بر کا سفید پیجامہ، سفید ملہل کا انگرکھا، اُس پر ہلکے زرک زمین کی جامہ وار کا چمچہ • میری آہت پا کر لکھتے لکھتے آنکھ اونچی کی۔ میں نے آداب کیا۔ سلام کا جواب دیا اور آنکھوں سے بیتھنے کا اشارہ کیا۔ میں ایک طرف بیتھ گیا۔ ابھی بیتھا ہی تھا کہ نواب ضیاء الدین احمد خاں آگئے۔ یہ امین الدین خاں صاحب نواب لوہارو کے بھائی ہیں۔ ربختے میں 'رخشاں' اور فارسی میں 'نیر' تخلص کرتے ہیں۔ کوئی ۴۰ سال کی عمر ہے۔ انشاء پردازی، جغرافیہ، تاریخ، علم انساب، اسماء رجال، تحقیق لغات اور واقفیت عامہ میں اپنا جواب نہیں رکھتے۔ مرزا نوشہ کے خلیفہ ہیں۔ چھوٹا قد، بہت گورا رنگ، نازک نازک نقشہ، غلافی آنکھیں، چکی تازہ، چھریا بدن۔ غرض نہایت خوبصورت آدمی ہیں۔ ایک بر کا سفید پیجامہ اور سفید ہی انگرکھا زیب بدن تھا۔ قالب چڑھی ہوئی چوکوشہ توپی سر پر تھی۔ ایک بڑا رومال سوسہ بنا کندھے پر ڈالے ہوئے تھے۔ میں نے اُنھ کو سلام کیا۔ اُنھوں نے بڑے کر مصافحہ کیا اور خاموش ایک طرف دو زانو نہایت ادب سے بیتھ گئے۔ تھوڑی دیر میں مرزا غالب بھی لکھنے سے فارغ ہوئے، پہلے نواب صاحب کی طرف مڑے اور کہنے لگے ”میاں نیر! تم کس وقت آبیٹھے۔ بھئی! اس مرزا تفتہ نے میرا ناک میں دم کر دیا ہے۔ ظالم کی طبیعت کی روانی کسی طرح کم نہیں ہوتی۔ ہر خط میں آٹھ دس غزلیں اصلاح کے لئے بھیج دیتے ہیں۔ اصلاح دیتے دیتے تھک جاتا ہوں۔“ میری طرف دیکھ کر کہا ”آپ شاید سولوی کریم الدین صاحب ہیں۔“ میں نے کہا ”جی ہاں“ فرماتے لگے ”حضرت آپ کے تشریف لانے کی مجھے پہلے ہی سے اطلاع مل گئی تھی۔ کل ہی میاں عارت آکر مجھ سے مشاعرے میں چلنے کا وعدہ لے گئے ہیں۔ کہو میاں نیر! تم بھی چلو گے۔“ نواب صاحب نے

---

• تلخہ دہلی کے عجائب خانے میں مرزا غالب کی ایک تصویر ہے۔ اس سے یہ

لباس لہا گیا ہے۔

کہا ”جہاں آپ وہاں میں۔ آپ تشریف لے جائیں گے تو انشاللہ میں بھی ضرور ہمراہ ہونگا۔“ مرزا صاحب نے پوچھا ”مگر بھئی اب تک ’علائی‘ نہیں آئے۔ مجھکو ان کا کل سے انتظار ہے۔ اے لو! وہ آہی گئے۔ بھئی بڑی عمر ہے، ابھی میں تم کو پوچھ رہا تھا۔“

نواب علاء الدین خان ’علائی‘ نواب لوہارو کے ولیعہد ہیں۔ کوئی ۲۳، ۲۴ سال کی عمر ہے۔ متوسط قد، گندمی رنگ، موٹا موٹا نقشہ، گول چہرہ، شرتی آنکھیں اور گھنی چڑھی ہوئی دازھی ہے۔ لباس میں غلطے کا تنگ مہری کا پیجامہ، سفید جامدانی کا انگرکھا، اس پر سینہ ڈھلی ہوئی سیاہ مخمل کی فیہہ آستیں اور سر پر سیاہ ہی مخمل کی چوگوشیہ ٹوپی تھی؛ وہ بھی آداب کر کے ایک طرت بیٹھے گئے اور کہا ”واقعی آج دیر ہوگئی، مجھے خود خیال تھا کہ آپ انتظار کر رہے ہوں گے۔“ میری طرت دیکھکر کہا ”آپ کی تعریف“ مرزا فوشہ نے تمام قصہ بیان کیا اور کہا ”علائی تم کو بھی چلنا ہوگا، ابھی تو شاید تم لوہارو نہیں جا رہے ہو۔“ انہوں نے کہا ”بہت خوب آپ تشریف لے جائیں گے تو میں بھی حاضر ہوں۔“ جب یہ مرحلہ بھی طے ہو گیا تو میں نے اجازت چاہی۔ وہاں سے رخصت ہو کر زین العابدین خان کے مکان میں آیا۔ انہوں نے مردانے کا ایک حصہ میرے لئے خالی کر دیا تھا۔ جو اسباب صبح میں نے بھیجا تھا اس کو جھا جھایا پایا۔ کپڑے اُتارے، اندر سے کھانا آیا۔ کھانا کھا کر تھوڑی دیر سو رہا۔ چار بجے کے قریب اُٹھکر حکیم موسیٰ خان کے ہاں جانے کی تیاری کی۔

حکیم صاحب کا مکان چیلوں کے کوچہ میں ہے۔ راستے میں مولوی امام بخش صاحب ’صہبائی‘ مل گئے۔ یہ کالج میں میرے استاد رہے ہیں۔ گھلا ہوا گندم گون رنگ ہے، منہ پر کہیں کہیں چیچک کے داغ ہیں۔ سر پر پتے ہیں، بڑے دبلے پتلے آدمی ہیں۔ کوئی ۴۰ سال کی عمر ہوگی۔ ایک بر کا سفید پیجامہ، سفید انگرکھا، کشمیری کام کا جبہ پہنتے اور سر پر چھوٹا سفید صافہ باندھتے ہیں۔ یہ بھی

چیلوں کے کوچے ہی میں رہتے ہیں۔ مجھے سے پوچھنے لگے ”کہاں جاتے ہو“ میں نے کہا ”حکیم سوسن خان کے پاس۔“ پوچھا ”کیا کام ہے۔“ میں نے حال بیان کیا۔ کہنے لگے ”چلو میں بھی وہیں جا رہا ہوں۔“ حکیم آغا خان کے چہتے کے سامنے خاں صاحب کا مکان تھا۔ بڑا دروازہ ہے، اندر بہت وسیع صحن اور اس کے چاروں طرف عمارت ہے۔ دو طرف دو صلیبیاں ہیں اور سامنے بڑے بڑے دالان در دالان۔ پہلے دالان کے اوپر کمرہ ہے۔ سامنے کے دالان کی چہت کو کمرے کا صحن کر دیا ہے۔ لیکن منڈیر بہت چھوٹی رکھی ہے۔ دالانوں میں چاندنی کا فرش ہے۔ اندر کے دالان میں بیچو بیچ قالین بچھا ہوا، قالین پر گاڑ تکیے سے لگے حکیم صاحب بیٹھے ہیں۔ سامنے حکیم سکھانند المتخلص بہ ’رتم‘ اور سرؤا رحیم الدین ’حیا‘ مؤدب دو زانو بیٹھے ہیں۔ معلوم ہوتا تھا کہ کوئی دربار ہو رہا ہے کہ کسی کو آنکھ اُٹھا کر دیکھنے اور بلا ضرورت بولنے کا یارا نہیں۔ حکیم سوسن خان کی عمر تقریباً ۴۰ سال کی تھی۔ کشیدہ قامت، سرخ و سفید رنگ تھا جس میں سبزی جھلکتی تھی۔ بڑی بڑی روشن آنکھیں، لمبی لمبی پلکیں، کھنچی ہوئی بھوئیں، لمبی ستواں ناک، پتلے پتلے ہونٹ، ان پر پان کا لاکھا جھا ہوا، مسی آلودہ دانت، ہلکی ہلکی سوچھیں، خشخاشی دائرہ، بھرے بھرے دند، پتلی کمر، چوڑا سینہ اور لمبی انگلیاں۔ سر پر گھونگر والے لمبے لمبے بال کالوں کی شکل میں کچھ تو پشت پر اور کچھ کندھوں پر پڑے ہوئے۔ کان کے قریب تھوڑے سے بالوں کو موڑ کر زلفیں بنا لیا تھا۔ بدن پر شربتی ملبل کا فیچی چولی کا انگرکھا تھا لیکن اس کے نیچے کرتہ نہ تھا

---

• میں نے خود یہ مکان ۲۰، ۲۲ برس ہوئے دیکھا تھا۔ ثروت کر کھنڈر ہو گیا تھا۔ تین طرف کی عمارت تھ گئی تھی۔ سامنے کا حصہ قائم تھا۔ معلوم نہیں کہ اوپر کی منڈیر کیوں اتنی نیچی رکھی گئی تھی۔ اسی منڈیر سے تھوکر کہا کہ حکیم سوسن خان نیچے گرے۔ ہاتھ اور بازو ٹوٹ گیا اور اسی کی وجہ سے انکا انتقال ہوا۔ خود ہی مرنے کی قاربع کہی تھی کہ ”دست و بازو بشکست“۔

اور جسم کا کچھ حصہ انگرکھ کے پردے میں سے دکھائی دیتا تھا۔ گلے میں سیاہ رنگ کا فیتہ، اس میں چھوٹا سا سنہری تعویذ۔ کاکریزی رنگ کے درپٹے کو بل دے کر کمر میں لپیٹ لیا تھا اور اس کے دونوں کونے سامنے پڑے ہوئے تھے۔ ہاتھ میں پتلا سا خار پشت، پاؤں میں سوخ گلابدنی کا پیجامہ، مہریوں پر سے تنگ اوپر جاکر کسی قدر تھیرلا۔ کبھی کبھی ایک بوکا پیجامہ بھی پہنتے تھے۔ مگر کسی قسم کا بھی ہو ہمیشہ ریشمی اور قیمتی ہوتا تھا: چوڑا سوخ فیفہ۔ انگرکھ کی آستینیں آگے سے کٹی ہوئیں، کبھی لٹکتی رہتی تھیں اور کبھی پات کو چڑھالیتے تھے۔ سر پر گلشن کی بڑی دو پلڑی توپی، اس کے کنارے پر باریک لیس۔ توپی اتنی بڑی تھی کہ سر پر اچھی طرح منڈا کر آگئی تھی۔ اندر سے مانگ اور ماتھے کا کچھ حصہ اور بال صاف جھلکتے تھے۔ غرض یہ کہ نہایت خوش پوشاک اور جامہ زیب آدمی تھے۔ جب ہم دونوں پہنچے تو صاحب عالم مرزا رحیم الدین، حیا، سے کہہ رہے تھے کہ ”صاحب عالم! تمہارے شطرنج کے نقشوں نے میرا فک میں دم کر دیا ہے؛ ایک ہوں، دو ہوں، آخر یہ روز روز کی فرمائشیں کوئی کہاں تک پوری کرے۔“ صاحب عالم نے کہا ”استاد کیا کروں رزقانت بہادر کے پاس ولایت سے حل کے لئے شطرنج کے نقشے آیا کرتے ہیں، کچھ تو میں خود حل کر کے ان کے پاس بھیج دیتا ہوں، جو سمجھ میں نہیں آتے وہ آپ کے پاس لے آتا ہوں۔“ حکیم صاحب نے نظر اٹھا کر ہماری طرف دیکھا۔ ہمارا سلام لے کر کہا ”بیٹھے، بیٹھے۔“ ہم بیٹھ گئے اور وہ پھر صاحب عالم کی طرف متوجہ ہو کر کہنے لگے ”میاں حیا! جو نقشہ تم لائے ہو وہ تو میرے خیال میں کچھ پیچیدہ نہیں ہے۔ تم کہتے ہو کہ سوخ سہروں کو مات ہوگی، میں کہتا ہوں نہیں، سبز کو ہوگی۔ تم بساط بچھاؤ، میں ابھی سمجھائے دیتا ہوں۔ اچھا پہلے ذرا سواوی صہبائی سے بات کر لوں۔ اور میاں سکھا فندہ تم بیٹھے انتظار کرتے رہو، میں حکم لگا چکا ہوں کہ جب تک پورب کی طرف سے اس چھپکلی کا جوڑا نہ آجائے یہ سامنے کی دیوار سے نہ جائے گی۔ اس کا



جوڑا آے پر آے - ” سکھا فند حکیم تھے ، رقم تخلص کرتے تھے ؛ دھرم میں پورے  
 رہتے تھے - کوئی ۴۰ سال کی عمر تھی - ریختے میں شاہ نصیر کے اور رمل میں  
 خاں صاحب کے شاگرد تھے۔ بڑے خوش پوشاک ، خوش وضع ، خوش اخلاق ، ظریف الطبع ،  
 حلیم ، خوبصورت اور شکیل آدمی تھے - استاد کا ایسا ادب کرتے تھے جیسے کوئی بیٹا  
 باپ کا کرتا ہے - حکیم صاحب کی باتیں سن کر ” بہت خوب ، بہت مناسب “ کہتے  
 رہے - ان سے گفتگو کر کے حکیم صاحب ہماری طرت متوجہ ہوے اور کہنے لگے ” ارے  
 بھٹی صہبائی ! تم تو کئی دن سے نہیں آے - کہو خیریت تو ہے - اور آپ کے ساتھ  
 یہ صاحب کون ہیں “ - مولوی صہبائی نے کہا ” ید پہلے کالج میں میرے شاگرد تھے ،  
 اب مطبع کھول لیا ہے ، وہاں مشاعرہ کرنا چاہتے ہیں : آپ کو تکلیف دینے آے  
 ہیں “ - حکیم صاحب نے ہنس کر کہا ” بس صاحب مجھے تو معاف ہی کیجئے - اب  
 دہلی کے مشاعرے شریفوں کے جانے کے قابل نہیں رہے - ایک صاحب ہیں وہ اپنی امت  
 کو لے کر چڑھ آتے ہیں \* ؛ شعر سمجھنے کی تو کسی کو تہیز نہیں ، مفت میں !  
 واہ واہ ! سبحان اللہ ! سبحان اللہ ! کا غل مچا کر طبیعت کو منغص کر دیتے ہیں -  
 یہ نہیں سمجھتے کہ —

صائب دو چیز می شکند قدر شعرا تحسین فاشناس و سکوت سخن شناس  
 دوسرے صاحب ہیں وہ ہدھد کو ساتھ لئے پھرتے ہیں اور خواہ مخواہ  
 استادوں پر حملہ کرتے ہیں - خود تو میدان میں نہیں آتے ، اپنے نا اہل پتھوں کو  
 مقابلے میں لاتے ہیں - اس روز جو اس جانور نے یہ شعر پڑھا —

مرکز محصور گودون بہ لب آب نہیں ناخن قوس قزح شہبہ مضرب نہیں  
 کہا کہ یہ غالب کے رنگ میں لکھا ہے تو میں بیان نہیں کر سکتا کہ مجھ کو  
 کس قدر ناگوار گزرا - غالب کے رنگ میں شعر کہنا تو کجا وہ یا ان کے اُستاد پہلے

مرزا فوشہ کے شعروں کو سمجھ تو لیں۔ اب رہے میر صاحب \* تو اُن کی بات دوسری ہے۔ وہ بھی واہیات بکتے ہیں مگر کسی پر حملہ تو نہیں کرتے، بلکہ اُن کی وجہ سے مشاعرے میں چہل پہل ہوجاتی ہے۔ بھٹی میں نے تو اسی وجہ سے مشاعروں میں جانہی ترک کر دیا ہے۔ میں نے عرض کی کہ ”اس مشاعرے میں استاد ذوق اور مرزا فوشہ نے آنے کا وعدہ کر لیا ہے۔ حضرت ظل سبحانی کی غزل بھی آئیگی“ فرمایا ”ہر شخص مختار ہے چاہے غزل بھیجے“ میں تو نہ آؤں گا نہ غزل بھیجوں گا۔“ یہ باتیں ہی ہورہی تھیں کہ ایک بلارس کا سوداگر کپڑوں کے دو ٹکٹے لیکر آیا۔ شہر میں جب کوئی کپڑوں کا سوداگر آتا تو حکیم صاحب کے پاس اس کا آنا لازمی تھا۔ ریشمی کپڑوں سے اُن کو عشق تھا۔ کوئی کپڑا پسند آتا تو پھر قیمت کی پروا نہیں کرتے تھے۔ جو سانگتا دیتے۔ اس سوداگر نے آکر ایک گتھری مزدور کے سر پر سے اُتاری۔ اس میں سے پت سے ایک چھپکلی نیچے گری اور دوڑ کر سامنے کی دیوار پر چڑھ گئی۔ جو چھپکلی پہلے سے دیوار پر جمی بیٹھی تھی وہ لپک کر اس سے آملی اور دونوں ملکر ایک طرف چلے گئے۔ ہم لوگ بیٹھے یہ تماشہ دیکھتے رہے۔ جب دونوں چھپکلیاں چلی گئیں تو حکیم صاحب نے کہا ”کہو میاں رقم تم نے دیکھا“ انہوں نے کہا ”جی ہاں“ ایک خانے کے حساب لگانے میں مجھ سے غلطی ہوئی۔ میں نے جو اپنی راے پر اصرار کیا تھا اس کی معافی چاہتا ہوں۔“ کہنے لگے ”بھٹی انسان ہی سے غلطی ہوتی ہے۔ ہاں تو بھٹی سبائی مشاعرے کے متعلق ہمارا تو صاف جواب ہے۔“ میں نے جب دیکھا کہ خاں صاحب ہاتھوں سے نکلے ہی جارہے ہیں تو مجھے ذواب زین العابدین خان کا آخری نسخہ یاد آیا۔ میں نے کہا ”مجھے تو اس مشاعرے سے برائے نام تعلق ہے، سب کیا دھرا ذواب زین العابدین خان عارت کا ہے۔ وہ بہت

\* انکا منسل حال آئے آئے کا یہ بھی عجیب رقم تھے۔

یہ واقعہ ہے۔ اس کے دیکھنے والے ایک صاحب کا ابھی کوئی بھس برس ہوئے انتقال

ہوا ہے۔ میں نے یہ واقعہ خود اُن کی زبانی سنا ہے۔

بیمار ہو گئے ہیں اور ان کو اب زندگی کی اُمید نہیں رہی۔ اُن کی آخری خواہش ہے کہ مرتے مرتے ایک ایسا مشاعرہ دیکھ لوں جس میں دہلی کے تمام کاملین فن جمع ہوں۔ وہ خود حاضر ہوتے مگر حکیم احسن اللہ خاں صاحب نے ان کو کہیں آنے جانے سے منع کر دیا ہے۔“ یہ آخری فقرہ میں نے اپنی طرف سے بڑھا دیا۔

خان صاحب بڑے غور سے میری بات سنتے رہے۔ میں خاموش ہوا تو مولوی امام بخش صاحب کی طرف متوجہ ہو کر کہنے لگے ”افسوس ہے“ کیا خوش فکر اور ذہین شخص ہے۔ یہ عمر اور یہ مایوسی۔ سچ ہے، ہمیشہ رہے نام اللہ کا۔“ میری طرف دیکھ کر کہا ”اچھا بھئی، تم جاؤ؛ میری طرف سے عارت سے کہدینا کہ میاں میں ضرور آؤں گا۔“ جب میں نے دیکھا کہ یہ جادو چل گیا تو اور پاؤں پھیلانے اور کہا ”نواب صاحب نے یہ بھی فرمایا تھا کہ مولوی صہبائی صاحب، مفتی صدر الدین صاحب اور نواب مصطفیٰ خان صاحب شیفتہ کو بھی اپنے ہمراہ لائے گا تو عنایت ہوگی۔“

حکیم صاحب کہنے لگے۔ ”میاں صہبائی سے تو میں ابھی کہے دیتا ہوں، اب رہے آزر دہ اور شیفتہ تو واپس جاتے جاتے ان سے بھی کہتے جاو۔ یہ کہدینا کہ میں نے تم کو بھیجا ہے۔ ہاں تاریخ کیا مقرر کی ہے؛ مشاعرہ کہاں ہوگا اور، طرح، کیا ہے۔“

میں نے تاریخ بتا کر مکان کا پتہ دیا۔ ”طرح“ کے متعلق حضرت جہاں پناہ کے حضور میں جو گفتگو ہوئی تھی وہ بیان کی کہنے لگے ”ہمارے بادشاہ سلامت بھی عجیب چیز ہیں، جو سوچتی ہے نئی سوچتی ہے۔ شاید ایسا مشاعرہ کہیں بھی نہ ہوا ہوگا جس میں ”طرح“ نہ دی گئی ہو۔ خیر یہ تو اچھا ہوا جھگڑے کا جھوٹا ہی نہیں رہا۔ مگر بھئی بات یہ ہے کہ جب تک مقابلے کی صورت نہو نہ شعر کہنے میں جی لگتا ہے اور نہ پڑھنے میں لطف آتا ہے۔“ یہ کہہ کر وہ کپڑے دیکھنے میں مشغول ہو گئے اور میں سلام کر کے رخصت ہوا۔

چتلی قبر کے قریب حویلی عزیز آبادی کے سامنے مفتی صدر الدین صاحب کا مکان تھا اس کے نزدیک مٹیا محل میں نواب مصطفیٰ خان صاحب شیفتہ رتے ہیں

مفتی صاحب کے ہاں جاگو معلوم ہوا کہ شیفتہ بھی مفتی صاحب ہی کے پاس بیٹھے ہیں۔ میں نے کہا چلو، اس سے بہتر موقعہ ملنا مشکل ہے، دونوں سے ایک ہی جگہ ملنا ہوئیگا۔ یہ سوچ کر اندر گیا۔ مکان کوٹھی کے نمونے کا ہے، انگریزی اور ہندوستانی دونوں وضع کو ملا کر بنایا گیا ہے صحن بہت بڑا نہیں ہے۔ اس میں مختصر سی نہر ہے۔ سامنے دالان در دالان اور پہلو میں انگریزی وضع کے کمرے ہیں۔ باہر کے دالان میں کواڑ لگا کر اسکو بھی کمرے کی شکل کا کر دیا ہے۔ دالانوں کے سامنے اونچا چبوترہ ہے۔ چبوترے کے اوپر تخت بچھے ہوئے تھے، اس پر چاندنی کا فرش اور دو طرف کاؤ تکیے لگے ہوئے تھے۔ تختوں پر مفتی صاحب اور نواب صاحب بیٹھے باتیں کر رہے تھے۔ مفتی صاحب کی عمر کوئی ۵۶، ۵۷ سال کی تھی۔ گداز جسم، سانولا رنگ، چھوٹی چھوٹی آنکھیں، ذرا اندر کو دھنسی ہوئیں، بھری ہوئی تازہی، بہت سیدھی سادی وضع کے آدسی ہیں؛ ظاہری نہائش سے کوئی سرو کاو نہیں۔ لباس سفید ایک بر کا پیجامہ، سفید کرتا اور سفید ہی صاف تھا \* جامہ زیبی میں حکیم سون خاں کے بعد دہلی میں نواب مصطفیٰ خان شیفتہ ہی کا لمبر تھا، ان کا رنگ گہرا سانولا تھا لیکن فاک نقشہ غضب کا پا یا تھا۔ اس پر نیچی سیاہ گول تازہی بہت بھلی معلوم ہوتی تھی۔ جسم کسی قدر بھاری اور قد متوسط تھا۔ لباس میں بھی زیادہ تکلف نہیں کرتے تھے۔ تنگ مہری کا سفید پیجامہ، سفید کرتہ،

---

\* پرانے زمانے میں شرفاء گھر پر بھی پورا لباس پہنے رکھتے تھے۔ زنانے میں جانے کے خاص خاص وقت تھے ورنہ سارا وقت مردانے ہی میں گزرتا تھا۔ ہر وقت کوئی نہ کوئی ملنے جلنے والا پاس بیٹھا رہتا۔ عالم ہوئے تو درس کا حلقہ ہوتا، شاعر ہوئے تو شعر کا چرچا رہتا۔ غرض کوئی وقت بھکار نہ گزرتا۔ خاص خاص دوستوں سے مذاق کی گفتگو ہوتی ورنہ عام طور پر اپنے کو بہت لٹے دئے رکھتے۔ جہاں جاؤ یہی معلوم ہوتا کہ دربار لگا ہوا ہے۔ ہر شخص دوزانو مردب بیٹھا ہے۔ پڑھ روت نہ بات کی جاتی ہے نہ جواب دیا جاتا ہے۔ کوئی ہنسی کی بات ہوئی تو ذرا مسکرا دئے، کھلکھلا کر ہلستا معہوب اور بوہ بوہ کر بولتا یا اونچی آواز میں بات کرنا خلاف ادب سمجھا جاتا تھا۔

نیچھی چولی کا سفید انگرکھا اور قبہ نہا پچگو شیعہ قوپی پہنتے تھے۔ تقریباً ۳۹، ۴۰ سال کی عمر ہے۔

میں آداب کر کے تخت کے ایک کونے پر دو زانو بیٹھ گیا۔ مفتی صاحب نے آنے کا سبب پوچھا۔ میں نے حکیم سمن خاں کا پیام پہنچا دیا۔ مفتی صاحب نے بڑے تعجب سے پوچھا ”ہیں! خاں صاحب نے تو مشاعرے میں نہ جانے کا عہد کر لیا ہے۔ بھئی شیغہ! یہ کیا معاملہ ہے؟ یا تو خود نہیں جاتے تھے یا دوسروں کو بھی ساتھ گھسیت رہے ہیں۔“ میں نے نواب زین العابدین خاں عارت کا واقعہ بیان کیا۔ کہنے لگے ”ہاں، یوں کہو“ یہ بات ہے۔ ورنہ مجھے تو یہ سفر حیرت ہوئی تھی کہ حکیم صاحب اور مشاعرے میں جائیں۔ اچھا بھئی عارت سے کہدینا کہ میں اور شیفتہ دونوں آئیں گے۔“ یہاں سے چھٹی ہوئی تو میں یہ سمجھا کہ گویا گنگا نہا لیا۔ خوشی خوشی آکر نواب زین العابدین خاں سے واقعہ بیان کیا۔ وہ بھی مطمئن ہو گئے۔ میں نے حکیم سمن خاں کا جب حال بیان کیا تو ان کے آنسو نکل آئے۔ کہنے لگے ”میاں کریم الدین! تم کو یہ بھی معلوم ہے کہ میروں حکیم صاحب سے صفائی نہیں ہے۔“ میں نے کہا ”نواب صاحب! آپ کیا فرماتے ہیں ان پر تو آپ کی بیماری سننے کا ایسا اثر ہوا کہ بیان نہیں کر سکتا۔ شاید ان کا سگا بھائی بھی بیمار ہوتا تو اتنا ہی اثر ہوتا۔ مفتی صاحب سے معلوم ہوا کہ انہوں نے مشاعروں میں نہ جانے کا عہد کر لیا تھا، صرت آپ کی وجہ سے انہوں نے یہ عہد توڑا ہے۔“ نواب صاحب نے کہا ”بھئی، تم کو ان لوگوں کی محبتوں کا کیا حال معلوم؟ یہ لوگ وہ ہیں کہ اپنے دشمن کو بھی مصیبت میں نہیں دیکھ سکتے۔ خیر اس کو جانے دو؛ اب یہ بتاؤ کہ تمہارا مکان خالی ہو گیا یا نہیں۔“ میں نے کہا ”جی ہاں بالکل خالی ہے۔ حکم ہو تو میں بھی خدمت میں حاضر رہ کر مدد کروں۔“ فرمایا ”نہیں بھئی، نہیں۔ جہاں دو آدمیوں نے مل کر کسی کام میں ہاتھ ڈالا اور وہ خراب ہوا۔ تم اس انتظام کو بس مجھ پر چھوڑ دو“ میں جانوں اور میرا

کام جانے۔ بلکہ تم تو ادھر آنا بھی نہیں۔ تم نے آکر اگر سین میخ نکالی تو سبھہ پر دوہری تہری محنت پڑ جائیگی۔“

۳۔ ترتیب

بہ شعر و سخن مجلس آراستند نشستند و گفتند و برخاستند

میں قاریخ ابوالفداء کے ترجمے میں ایسا گتھہ گیا کہ ۷، ۸ روز تک گھر سے باہر ہی نہیں نکلا۔ نواب زین العابدین خاں کے شوق کی یہ حالت تھی کہ باوجود کمزوری و نقاہت کے روز صبح ہی سے جو باہر نکلتے تو کہیں رات کے آٹھ نو بجے جا کر ان کی صورت گھر میں دکھائی دیتی۔ اس لئے ان سے ملنا نہیں ہوا کہ کچھ حال پوچھتا۔ بہر حال یہ آٹھ دن آنکھ بند کرتے گزر گئے اور مشاعرے کی تاریخ آہی گئی۔ ۱۳۔ رجب کو شام کے ساڑھے سات بجے کے قریب میں بھی مشاعرے میں جانے کو تیار ہوا۔ نواب صاحب کو دریافت کیا تو معلوم ہوا کہ ۱۵ صبح سے جو گئے ہیں تو اب تک واپس نہیں آئے۔ گھر سے جو نکلا تو بازار میں بڑی چہل پہل دیکھی۔ ہر شخص کی زبان پر مشاعرے کا ذکر تھا۔ کوئی کہتا تھا کہ یہ میاں کریم الدین کون ہے۔ کوئی کہتا کہ بھٹی کوئی ہوں مگر انتظام ایسا کیا ہے کہ دیکھ کر جی خوش ہوتا ہے۔ ”میں یہ باتیں سنتا اور دل میں خوش ہوتا ہوا قاضی کے حوض پر آیا‘ کیا دیکھتا ہوں کہ سڑک کے دونوں جانب تئیاں لگا کر اور ان میں روشنی کے گلاس جھا کر رات کو دن کر دیا ہے۔ سڑک پر خوب چھڑکاڑ ہے، کٹورا بچ رہا ہے۔ مبارک النساء بیگم کی حویلی کے بڑے پھاٹک کو کلاسوں‘ قہقہوں اور تقلیلوں سے سجا کر گلزار آتشیں کر دیا ہے۔ صدر دروازے سے اندر کی دھلیز تک روشنی کا یہ عالم ہے کہ آنکھوں میں چکا چونہ آتی ہے۔ مکان کے اندر جو قدم رکھا تو ہوش جاتے رہے۔ یا اللہ یہ میرا ہی مکان ہے یا کسی شاہی محل میں آگیا ہوں۔ کھڑی کھڑی آنکھیں پھاڑ پھاڑ کر چاروں طرف دیکھتا اور کہتا ”واہ میاں عارف واہ! تم نے تو کہاں کر دیا۔“ کہاں ۱۵ بھارے کریم الدین کا مکان اور کہاں یہ

بادشاہی تہا آتھ: واقعی تمہارا کہنا صحیح تھا کہ اگر دو ہزار میں بھی کام نکل جائے تو یہ سمجھو کہ کچھ نہیں آتھا۔“ چونے میں ادبک ملا کر مکان میں قلعی کی گئی تھی جس کی وجہ سے در و دیوار پڑے جگ جگ، جگ جگ کر رہے تھے۔ صحن کو بھروا کر تختوں کے چوکے اس طرح بچھائے تھے کہ چبوترہ اور صحن برابر ہو گئے تھے۔ تختوں پر دری، چاندنی کا فرش، اس پر قالینوں کا حاشیہ، پیچھے گاؤں تکیوں کی قطار، جہازوں، فانوسوں، ہانڈیوں، دیوار گیرہوں، قمقموں، چینی قندیلوں اور کلاسوں کی وہ بہتات تھی کہ تمام مکان بقمعہ نور بن گیا تھا۔ جو چیز تھی خوبصورت اور جو شے تھی قرینے سے۔ سامنے کی صف کے بیچوں بیچ چھوٹا سا سبز مغل کا کارچوبی شامیانہ، گنگا جمنی چوبوں پر سبز ہی ریشمی طنائوں سے استادہ تھا۔ اس کے نیچے سبز مغل کی کارچوبی مسند، پیچھے سبز کارچوبی گاؤں تکیہ، چاروں چوبوں پر چھوٹے چھوٹے آتھ چاندی کے فانوس نصب تھے؛ فانوسوں کے کڈول بھی سبز۔ چوبوں کے سنہری کلسوں سے لگا کر نیچے تک موٹے موٹے موتیا کے گہرے سہرے کی طرح لٹکے ہوئے۔ بیچ کی لڑیوں کو سمیت کر کلابتونی دوریوں سے جس کے کونوں پر مقیش کے کہنے تھے اس طرح چوبوں پر کس دیا گیا تھا کہ شامیانے کے چاروں طرف پھولوں کے دروازے بن گئے تھے۔ دیواروں میں جہاں کھونٹیاں تھیں وہاں کھونٹیاں پر اور جہاں کھونٹیاں نہیں تھیں وہاں کیلیں گاؤں کر پھولوں کے ہار لٹکا دیئے تھے۔ اس سرے سے لگا کر اُس سرے تک سفید چھت گیری جس کے حاشیے سبز تھے، کہنچی ہوئی تھی۔ چھت گیری کے بیچوں بیچ موتیا کے ہار لٹکا کر لڑیوں کو چاروں طرف اس طرح کھیلچ دیا گیا تھا کہ پھولوں کی چھتری بن گئی تھی۔ ایک صحنچی میں پانی کا انتظام تھا؛ کورے کورے رکھے تھے اور شورے میں جست کی صراحیاں لگی ہوئی تھیں، دوسری صحنچی میں پان بن رہے تھے۔ باورچی خانے میں حقوں کا تمام سامان سلیقے سے جبا ہوا تھا۔

جانباً فوکر صاف ستھرا لباس پہنے دست بستہ مؤدب کھڑے تھے۔ تمام مکان مشک، عنبر اور اگڑ کی خوشبو سے بڑا مہک رہا تھا۔ قالینوں کے سامنے تھوڑے تھوڑے فاصلے پر حقوں کی قطار تھی؛ حقے ایسے صاف ستھرے تھے کہ معلوم ہوتا تھا ابھی دوکان پر سے خرید ہو کر آئے ہیں۔ حقوں کے بیچ میں جو کچھ جگہ چھوٹ گئی تھی وہاں چھوٹی چھوٹی تپائیاں رکھ کر ان پر خالصان رکھ دئے تھے۔ خالصانوں میں لال قند کی صافیوں میں لپٹے ہوئے پان۔ گلوڑیوں کو صافی میں اس طرح جھایا تھا کہ بیچ میں ایک ایک تھہ پھولوں کی آکھی تھی۔ خالصانوں کے برابر چھوٹی چھوٹی کشتیاں، ان میں الائچیاں، چکنی تالیاں اور بن دھنیا۔ مسند کے سامنے چاندی کے دو شمعدان، اندر کافوری بتیاں، اوپر ہلکے سبز رنگ کے چھوٹے کڈول۔ شمعدانوں کے نیچے چاندی کے چھوٹے لگن، لکڑیوں میں عرق کیوڑا۔ غرض کیا کہوں ایک عجیب تماشا تھا۔ میں تو الف لیلٰی کا ابوالحسن ہو گیا۔ جدھر نظر جاتی اُدھر ہی کی ہو رہتی \*۔ میں اس تماشاے میں محو تھا کہ لوگوں کی آمد کا سلسلہ شروع ہو گیا۔

سب سے پہلے مرزا کویم الدین، رسا، آئے۔ یہ سلاطین زادے ہیں۔ کوئی ستر برس کے پیتے میں ہیں۔ استعداد علمی تو کم ہے مگر شاعری میں اپنے برابر کسی کو نہیں سمجھتے۔ بہت رحم دل، خوش خلق اور سادہ مزاج ہیں۔ دغل فصل نام کو نہیں ہے۔ ملاح کہا کرتے ہیں کہ کشتی میں ”چڑھ سب سے پہلے اور اترے سب سے پیچھے“۔ انہوں نے اس مقولہ کو مشاعرے سے متعلق کر دیا ہے۔ مشاعرے میں سب سے پہلے آتے ہیں اور جب تک ایک ایک رکے سب نہیں چلے جاتے یہ اُٹھنے

---

• بزرگوں کی زبانی دیوان عام کے مشاعروں کا جو حل میں نے سنا ہے مجلسہ اسی پر اس مشاعرہ کا نقشہ قایم کیا ہے۔



کا نام نہ لیتے۔ ایک روز کا واقعہ ہے کہ مشاعرہ ہو رہا تھا۔ بڑے زور سے ابر آیا۔ سب نے جلدی جلدی مشاعرہ ختم کیا۔ لوگ اپنے اپنے گھر گئے لیکن یہ تھیرے اپنی وضع کے پابند جب تک سب نہ جا چکے اپنی جگہ سے نہ اُٹھے۔ ہاں گھڑی گھڑی جھک جھک کر آسمان دیکھ لیتے۔ اتنے میں موسلا دھار سینہ ہر سنا شروع ہوا۔ ایسا برسایا برسایا کہ جل تھل بھر گئے۔ کہیں دو گھنٹے کے بعد خدا خدا کر کے ذرا سینہ تھما تو یہ بھی اُٹھے مگر ایسا افدھیرا گھپ تھا کہ ہاتھ کو ہاتھ نہیں سوجھتا تھا۔ مالک مکان نے ایک نوکر کو قندیل دے کر ساتھ کر دیا۔ گلیوں میں تھنوں تھنوں پانی تھا۔ ان بچارے کے پاؤں میں زر دوزی کا قیمتی جوتا، کیچڑ میں پاؤں رکھیں تو کیسے رکھیں۔ آخر چپکے سے نوکر سے کہا کہ تو اپنا جوتا مجھے دیدے۔ اس کا جوتا کیا تھا لیتے تھے، وہی گھسیٹتے ہوئے چلے؛ اپنا جوتا بغل میں دبا لیا۔ قلعہ پہنچ کر ایک نیا جوتا نوکر کو دیا اور کہا ”میاں تو نے آج میرے ساتھ ایسا احسان کیا ہے کہ تمام عمر نہ بھولوں گا، جب کبھی تجھے کوئی ضرورت ہو تو میرے پاس آجایا کیجئے“۔ آگے چل کر اس بدعاش نے ان کو بہت دق کیا اول تو اس راز کا دھندورا پیت دیا، دوسرے ہر تیسرے چوتھے ان سے ایک دو روپئے مار لاتا۔ مگر انہوں نے کبھی ”نا“ نہیں کی؛ جب جاتا کچھ نہ کچھ سلوک ضرور کرتے۔

نواب زمین العابدین خان صاحب نے بڑے کر لب فرش ان کو لیا اور پوچھا۔ ”ہیں صاحب عالم! میاں، حیا، آپ کے ساتھ نہیں آئے۔“ مرزا رحیم الدین حیا، ان کے بڑے بیٹے ہیں، لیکن تھوڑے دنوں سے باپ بیٹے میں کچھ صفائی نہیں رہی ہے۔ نواب صاحب کا اتنا کہنا تھا کہ صاحب عالم ناسور کی طرح پھوٹ رہے، کہنے لگے ”نواب! وہ بھلا میرے ساتھ کیوں آتے۔ جب سے بنارس ہو کر آئے ہیں ان کا تو رنگ ہی بدل گیا۔ میں بچارہ تو کس گنتی میں ہوں وہ کسی کو بھی اب خاطر میں نہیں لاتے۔ پالا پوسا، بڑا کیا، پڑھایا، لکھایا، شاعر بنایا، بتیری لڑانا

سکھایا اور تخت \* کی قسم وہ وہ نسخے بتیروں کے بتائے ہیں کہ قلعہ تو قلعہ ہندوستان بھر میں کسی کے فرشتہ خاں کو بھی معلوم نہ ہوں گے ' اور اب وہ صاحبزادے صاحب ہیں کہ استاد مافقا تو دوکنار مجھکو باپ بھی کہتے شرماتے آئے۔ ہاں بھٹی کیوں نہ ہو ' تیرہویں صدی ہے۔ ان کو بلارس بھیج کر میں تو مدد میں آگیا۔ ایک نقصان مایہ دوسرے شہادت ہمسایہ۔ بیٹا ہاتھ سے گیا تو رات کی دافتا کلکل اور مول لے لی۔ "یہ باتیں کرتے کرتے نواب صاحب رسا" کو لے جاکر ایک جگہ بٹھا دیا۔ ابھی ان سے فارغ نہ ہوئے تھے کہ 'ایسا ہیں کا ایک گروہ حافظ عبدالوحمن احسان کو جھومت میں لئے آ پہنچا۔ ہے۔ کوئی شہر میں کون ہے جو "حافظ جیو" کو نہ جانتا ہو ' جگت استاد ہیں۔ رہے ہیں۔ قلعے کا قلعہ ان کا شاگرد تھا مگر استاد ذوق کے قلعے میں قدم رکھتے ہی ان کو سولانا ذرا توتا۔ یہ بھی زمانے کی آنکھیں دیکھے ہوئے تھے اور شاہ نصیر سے تکر لڑا چکے نہ شرع اس بڑھاپے میں بھی خم تھونک کر سامنے آگئے اور سوتے دم تک مقابلے سے نہ ہٹتے تھا نہ ہٹے۔ کوئی ۹۰ بوس کی عمر تھی ' کمر دھری ہونے سے قد کمان بن گیا تھا۔ اپنے زمانے کے بلغم باغور تھے۔ لیکن غزل اس کڑا کے سے پڑھتے تھے کہ تمام مشاعرے پر چھا جاتے تھے۔ ان کی استاد کی سکھ زمانے سے تمام دلی پر بیٹھا ہوا تھا۔ پہلے مرزاتیلی کے استاد ہوئے ' رفتہ رفتہ شاہ عالم بادشاہ غازی نورالہ مرقدہ تک رسائی ہوگئی۔ وہ ان کو "حافظ جیو" کہتے تھے ' اس لئے اسی نام سے تمام قلعے میں مشہور تھے۔ مصرعے پر مصرعہ لگانے میں کمال تھا اور سنہ ایسے قزاق سے دیتے تھے کہ معترض منہ دیکھتے رہ جاتے تھے۔ ایک روز بادشاہ سلامت نے مصرعہ کہا —

صبح بھی بوسہ تو دیتا مجھے اے ماہ نہیں

---

\* روز روز کی خانہ جلگھوں نے ہر شہزادے کے دل میں یہ خیال پیدا کر دیا تھا کہ شاہد کل میں ہی بادشاہ ہوجاؤں ' اسلئے قلعہ کے سب لوگ خواہ وہ شہزادے ہوں یا سلاطین زادے ہمیشہ نصرت کنی ' تاج کی اور اسطرح کنی تسمیں کھایا کرتے تھے۔

انہوں نے فوراً عرض کی: —

کا ز

نامناسب ہے میاں وقت شعر گاہ نہیں

سب ے

کسی نے ”وقت شعر گاہ“ کی ترکیب پر اعتراض کیا - انہوں نے جھٹ صائب  
وضع کے

مر پڑھا: —

جھک جھ

آدسی پیر چو شد حرص جوان می گردد

ایسا برسا

خواب در وقت شعر گاہ گران می گردد

مینہ تھما

صاحب اپنا سا منہ لیکر رہ گئے —

سوجھتا تھا

دبیلے پتلے آدمی تھے ، رنگ بہت کالا تھا ؛ شاہ نصیر نے اسی رنگ کا

تھنوں تھن

لمرح اُڑایا ہے: —

میں پاوں

اے خال رخ یار تجھے تھیک بناتا

دیدے -

پر چھوڑ دیا حافظ قرآن سمجھکر

میں د

نواب صاحب نے اُن سب کو بھی ہاتھوں ہاتھ لیا اور اپنی اپنی جگہ لاکر بٹھا یا۔

سات:

یہی ان کو بٹھانے سے فارغ نہ ہوئے تھے کہ منشی محمد علی ’تشنہ‘ چم فنگے، نشے میں چور‘

جھومتے جھامتے اندر آئے۔ نوجوان آدمی ہیں مگر عجب حال ہے۔ کبھی برہنہ پڑے پھرتے

ہیں ، کبھی کپڑے پہن خاصے بھلے آدمی بن جاتے ہیں۔ کسی کے شاگرد نہیں اور پھر‘

سب کے شاگرد ہیں۔ کبھی حکیم آغا خاں عیش سے اصلاح لینے لگتے ہیں، کبھی اُستاد ذوق

کے پاس اصلاح کے لئے غزل لے آتے ہیں۔ ذہن بلا کا پایا ہے ؛ لاکھوں شعر زبان کی

نوک پر ہیں ، شعر سنا اور یاد ہوا۔ اکثر ایسا بھی ہوا ہے کہ کسی کی غزل سنی

اور یاد کر لی۔ مشاعروں میں خود اپنے نام سے وہ غزل پڑھ دالی اور وہ بچارا منہ

دیکھتا رہ گیا۔ نواب صاحب آگے بڑھے ، پوچھا ”منشی جی یہ کیا رنگ ہے“ - کہنے

لگے ”اصلی رنگ ، مشاعرہ کب شروع ہوتا ہے“ - نواب صاحب نے کہا ”ابھی شروع

ہوتا ہے آپ بیٹھئے تو سہی“ - خیر ایک کونے میں جا کر بیٹھ گئے۔ میاں عارت نے اُن

پر ایک دوشالہ لاکر ڈال دیا۔ انہوں نے اٹھا کر پھینک دیا۔ غرض جس طرح فنگے آئے تھے

اسی طرح بلا تکلف بیٹھے رہے۔ اس کے بعد تو لوگوں کے آنے کا تافتا بندہ کیا۔ جو آقا اس کا استقبال نواب صاحب کوٹے اور لا لا کر بٹھاتے۔ حکیم مومن خاں آئے۔ ان کے ساتھ آزر دہ، شیفتہ، صہبائی اور مولوی مہلوک العلی تھے۔ مولوی صاحب مدرسہ دہلی میں مدرس اول ہیں۔ عجیب با کمال آدمی ہیں۔ مدرسے میں ان کی ذات بابرکات سے وہ فیض ہوا ہے کہ شاید ہی کسی زمانے میں کسی اُستاد سے ہوا ہو۔ بہت پابندِ شرع ہیں، اس لئے خود شعر نہیں کہتے مگر سمجھتے ایسا ہیں کہ ان کا کسی شعر کی تعریف کر دینا گویا اس کو دوام کی سند دینا ہے۔ کوئی ۶۰ سال کا سن ہے۔ رہنے والے تو فافوتہ کے ہیں مگر مدتوں سے دہلی میں آ رہے ہیں۔ دن رات پڑھنے پڑھانے سے کام ہے۔ مشاعروں میں کم جاتے ہیں، یہاں شاید مولانا صہبائی ان کو اپنے ساتھ کھسیت لائے۔ تھوڑے ہی دن ہوئے بچارے پابندیء شرع اور تقویٰ کی وجہ سے چکر میں آ گئے تھے۔ ہوا یہ کہ رزیدنت بہادر مدرسے کے معاندہ کو آئے۔ ان کے علم اور رتبے کے خیال سے ہاتھ ملایا۔ جب تک صاحب بہادر وہاں رہے انہوں نے ہاتھ کو جسم سے اس طرح الگ رکھا جیسے کوئی نجس چیز کو دور رکھتا ہے۔ صاحب کے جاتے ہی بہت احتیاط سے ہاتھ کئی بار دھویا۔ کسی نے جا کر صاحب سے یہ بات لگا دی، اُن کو بہت غصہ آیا کہ ہم نے تو ہاتھ ملا کر ان کی عزت افزائی کی انہوں نے اس طرح ہمارے توہین کی۔ غرض بڑی مشکل سے یہ معاملہ رفع دفع ہوا۔

مولوی صاحب میرے بھی اُستاد تھے۔ میں بھی آگے بڑھا۔ آداب کیا۔ فرمانے لگے ”میاں کریم الدین میں تم کو ایسا نہیں سمجھتا تھا۔ تم نے تو دہلی والوں کو مات کر دیا، سبحان اللہ سبحان اللہ! کیا انتظام ہے، دیکھو دل خوش ہو گیا، خدا تمہیں اس سے زیادہ حوصلہ دے۔“ میں نے عرض کی ”مولوی صاحب بھلا میں کیا اور میری بساط کیا؛ یہ سب کیا دھرا نواب زین العابدین خاں کا ہے۔“ فرمانے لگے ”بھئی یہ بھی اچھی ہوئی، وہ کہیں کہ سارا انتظام کریم الدین خاں کا ہے، تم کہو

کہ نواب صاحب کا ہے۔ چلو، سن ترا حاجی بگویم تو سرا حاجی بگو۔“ ابھی یہ باتیں ہو ہی رہی تھیں کہ مرزا نوشہ پالکی میں سے اُترے۔ فیروز علائی، سالک اور حزیں اُن کے ہمراہ تھے۔ مرزا غالب موس خاں کی طرف بڑھے، مصافحہ کیا اور کہا ”بھئی حکیم صاحب آج محمد قاصر خاں معزوں کا عظیم آباد سے خط آیا تھا، تم کو بہت بہت سلام لکھا ہے؛ معلوم نہیں کہ کیوں ایک ایک پتہ چلے گئے۔ خواجہ میو درد کے پوتے ہو کر ان کا دہلی کو چھوڑنا ہم کو تو پسند نہیں آیا“ اب یاروں کو روتے ہیں۔ دیکھنا کیا درد بھرا شعر لکھا ہے —

نہ تو نامہ ہی نہ پیغام زبانی آیا

آہ معزوں مجھے یاران وطن بھول گئے

ارے بھئی رات تو خاصی آگئی ہے، ابھی تک میاں ابراہیم نہیں آئے۔ آخر یہ مشاعرہ شروع کب ہو گا۔ حکیم صاحب کچھ جواب دینے ہی والے تھے کہ دروازے کے پاس سے ”السلام علیکم“ کی آواز آئی۔ مولانا صہبائی نے کہا ”اے لیجنٹیے مرزا صاحب وہ اُستاد کے نشان کے ہاتھی حافظ ویران صاحب آگئے اور وہ آپ کے دوست دہدہ بھی ساتھ ہیں؛ دیکھئیے آج کس کے چوہچ مارتے ہیں۔“ میاں دہدہ کا نام عبدالرحمن ہے۔ پورب کے رہنے والے ہیں، دلی میں آکر حکیم آغا خاں عیش کے ہاں ٹھہر گئے ہیں۔ ان کے بچوں کو پڑھاتے ہیں۔ حکیم صاحب ہی کے مشورے سے دہدہ تخلص اختیار کیا۔ انہی کی تعویذ سے چکی تازہی رکھی، سو مندا کر نکو عمامہ باندھا اور اس طرح خاصے کھت بڑھئی ہو گئے۔ انہی کے ذریعے سے دربار میں پہنچے اور طائر الاراکین، شہپرالہاک، دہدہ الشعراء، منقار جنگ بہادر خطاب پایا۔ شروع شروع میں تو ان کے ظریفانہ کلام سے مشاعرہ چمک جاتا تھا، مگر بعد میں انہوں نے اُستادان فن پر حملے شروع کر دیے۔ کہتے تو یہ ہیں کہ حکیم صاحب کے اشارے سے ایسا کیا، لیکن کچھ بھی ہو، آخر آخر سب کو ان سے کچھ نفرت سی ہو گئی اور بجائے دوسروں کا مذاق اُڑنے کے خود اُن کا مذاق اُڑ جاتا تھا۔

حکیم صاحب علانیہ تو اُن کی مدد کر نہیں سکتے تھے خود ان میں اتنی قابلیت نہ تھی جو دلی والوں کی پھبتیوں کو سنبھال سکتے، اس لئے تھوڑی ہی دیر میں تہمتیں ہو کر رہ جاتے۔ مرزا فوشہ اور حکیم مومن خاں پر ہمیشہ منہ آتے تھے۔ اسی لئے مرزا فوشہ مولانا صہبائی کے منہ سے ”آپ کے دوست“ کا لفظ سن کر مسکراے اور کہا ”بھئی میں تو ان کے منہ کیوں لگنے لگا مگر آج دیکھا جائے گا“ ہر فرعونے را موسیٰ“ سنتا ہوں کہ ہمارے میو صاحب مولوی ہدھد کی شان میں آج کچھہ فرمائے والے ہیں۔ ان کے سامنے اگر یہ شہباز سخن تک گئے تو میں سمجھوں گا کہ بڑا کام کیا۔“ غرض یہ باتیں ہو رہی تھیں کہ اُستاد ذوق بھی اندر آگئے۔ تمام قلعہ ان کے ساتھ آیا تھا۔ صاحب سلامت کر کے سب اپنی اپنی جگہ بیٹھ گئے۔ قلعہ والوں اور اُن لوگوں میں جن کا تعلق قلعہ سے ہے سلام کرنے کا کچھہ عجیب طریقہ ہے۔ سیدھے کھڑے ہو کر دایاں ہاتھ اس طرح کان تک لے جاتے ہیں جس طرح کوئی نہاڑ کی نیت باندھتا ہے اور پھر چھوڑ دیتے ہیں، چلو سلام ہو گیا۔ باقی سب لوگوں سے معمولی طرح سلام کرتے ہیں۔ قلعہ والوں کی صورت کچھہ ایسی ہے کہ ایک ہی نظر میں پہچان لئے جاتے ہیں۔ شہزادے ہوں یا سلاطین زادے سب کی وضع قطع ایک سی ہے۔ وہی لمبی گردن، وہی پتلی اونچی ناک، لمبا کتابی چہرہ، بڑی بڑی لمبوتری آنکھیں، بڑا دھانہ، اونچا چوکا، آنکھوں کے نیچے کی اُبھری ہوئی ہڈیاں، گہرا سانولا رنگ، تازہی کلوں پر ہلکی، تھوڑی پر زیادہ۔ غرض جیسی مشابہت ان لوگوں میں ہے شاید ہی کسی خاندان والوں میں ہوگی۔ اسیر تیمور سے لگا کر اس وقت تک ان کی شکل میں کوئی فرق نہیں آیا ہے۔ پہلے تو قلعہ بھر کا ایک ہی لباس تھا • مگر اب کچھہ درونگی ہوگئی ہے۔ وجہ یہ

---

• اس مضمون میں جابجا دہلی والوں کے لباس کا ذکر آیا ہے۔ مناسب معلوم ہوتا ہے کہ ذرا وضاحت سے اس لباس کو بتا دیں تاکہ پڑھنے والوں کی آنکھوں کے سامنے (باقی ہر صفحہ اُٹلے)

ہوئی کہ جب سے سلیمان شکوہ کا اردہ کے دربار میں رسوخ ہوا خاندان کے کچھ لوگ تو وہیں جا رہے ہیں اور کچھ ایسے ہیں کہ بنارس آتے جاتے رہتے ہیں۔ جو وہاں

(بقیہ حاشیہ صفحہ ۶۰۵)

اس معطل کا نقشہ اور اچھی طرح پھر جائے۔ مرزا نوشہ کا تو ذکر جانے ہی دو وہ تو قیصر اہلست کی مسجد الگ بناتے ہیں، ان کی توہمی دنیا بھر سے جدا تھی۔ نہ ترکی تھی نہ تاناری، کھال کو (خواہ وہ سمور ہو یا بڑا) اس طرح سی لیا جاتا تھا کہ نہچے کا گھبراہٹ اور کے چلدوے سے ذرا بڑا ہے۔ اس کے بعد چار کلنگے قائم کر کے کھال کو توہمی کی آدھی لمباں تک اس طرح کاٹ لیا کہ توہمی گڑبچ کی شکل بن گئی۔ بیچ میں چلدوے کی جگہ مخمل یا گھری رنگ کی بانٹ کلنگوں کے کناروں سے ملا کر سی لی، اندر استر دے دیا، چلو مرزا نوشہ کی توہمی ہو گئی۔ شہر میں کلاہ قتری کا بہت استعمال ہے جس کو عام اصطلاح میں چوکوشیہ توہمی کہتے ہیں۔ یہ بھی کئی وضع کی ہوتی ہیں اور کئی طرح پہنی جاتی ہیں۔ جو توہمی شرفاً استعمال کرتے ہیں اس کا دمہ (گوت) ذرا نیچا ہوتا ہے۔ دسے کے اوپر چار پاکیہ۔ پاکیہ کی وضع بالکل شاہجہانی محراب کی سی ہوتی ہے۔ چاروں کو اس طرح ملا کر سمیتے ہیں کہ چاروں کوئے کمرک (کمرج) کے نمونے کے ہوجائیں۔ بعض لوگوں نے اس میں ذرا جدت بھی کی ہے، وہ یہ کہ دسے کو اونچا کر کے پاکھوں کی لمباں کو چوڑا سے کسی قدر بڑھا دیا ہے اور ان کے سل جانے کے بعد جو پہل پھدا ہوے ہیں ان کو پھر کاٹ کر کلیاں ڈال دی ہیں۔ اس طرح بجائے چار پہل کے توہمی کے آٹھ پہل ہو گئے ہیں۔ خوبصورتی کے لئے دسے کے کناروں پر پتلی کیس اور گوشوں کے کناروں پر باریک قیطون لگاتے ہیں۔ بادشاہ سلامت کی توہمی ہوتی تو اسی نمونے کی ہے مگر سلیے ستارے کے کام سے لپی ہوئی اور جابجا موتی اور نگینے تکیے ہوئے۔ اس قسم کی توہمی کئی طرح پہنی جاتی تھی۔ قلعہ والے تو پاکھوں کو کھڑا رکھتے ہیں، باقی لوگ ان کو کسی قدر دبالتے ہیں۔ جو توہمی آٹھ پہل کی ہوتی ہے اس کے پاکھوں کو تو اتنا دبالتے ہیں کہ گوشے دسے کے باہر پھول کر کلول کی شکل بن جاتے ہیں۔ اس قسم کی توہمی ہمیشہ آزی پہنی جاتی ہے اور وہ بھی اس طرح کہ اس کا ایک کونہ بانٹیں بھوں کو دبائے۔ اس توہمی کے علاوہ ارخ چھن کی توہمی کا بھی بہت رواج ہے۔ اس کا بلانا کچھ مشکل کام نہیں۔ ایک مستطیل کھڑوے کے کناروں کو سر کے ناپ کے برابر سی لیا، نہچے پتلی سی گوت دیدی اور اوپر کے حصے میں چمٹ دے کر چھوٹا سا گول کٹہ لگا دیا۔ دھلی کی دوپٹری توہمی اور لکھنؤ کی توہمی میں صرف یہ فرق ہے کہ یہاں یہ توہمی انلی بڑی بناتے تھے کہ سر پر ملدے جاتے، (باقی بر صفحہ آئندہ)

جاگر آتا ہے لباس میں نئی تراش خراش کرتا ہے۔ اس طرح اس کا لباس آدھا تیترو آدھا بقیو ہو کر نہ لکھنؤ کا رہتا ہے نہ دہلی کا۔ اب جو لوگ یہاں بیٹھے ہیں انہی

(بقیہ حاشیہ صفحہ ۶۰۶)

بر خلاف اس کے لکھنؤ کی توہی صرف بالوں پر دھری رہتی ہے۔ ان توہیوں کے علاوہ بعض بعض لوگ بچ گوشہ توہی بھی پہنتے ہیں۔ اس توہی میں پانچ گوشے ہوتے ہیں، لہکن اس کی کات چوگوشہ توہی سے ذرا مختلف ہے۔ گوشوں کے اوپر کے حصے نوک دار ہوتے ہیں، بس سمجھ لو کہ جیسے فصول کے کلکے۔ نیچے دسے کی بجائے پتلی سی گوت ہوتی ہے۔ یہ توہی قالب چڑھا کر پہنی جاتی ہے۔ قالب چڑھ کر بس ایسی معلوم ہوتی ہے جیسے ہدایوں کے مقبرے کا گنبد۔ عام لوگوں میں بڑے گول چندوے کی توہی کا بھی بہت استعمال تھا۔ بعض تو بالکل سادی ہوتی ہیں اور بعض سوزنی کے کام یا فیتے کے کام کی ہوتی ہیں۔ اس توہی کو بھی قالب چڑھا کر پہنتے ہیں۔

لباس میں انگریز کا بہت پسند کیا جاتا ہے۔ انگریز کی چوای اٹلی فیچی ہوتی ہے کہ ناف تک آتی ہے۔ چونکہ ہر شخص کو کسوت کا شوق ہے اس لیے جسم کی خوبصورتی دکھانے کے لئے آستین بہت چست رکھتے ہیں اور بعض شوقین آستینوں کو آگے سے کات کر الٹ لیتے ہیں۔ انگریز کے نیچے کر تہ بہت کم لوگ پہنتے ہیں۔ قلعے والوں کے انگریز کے اوپر جامہ وار یا مخمل کی خفتان ہوتی ہے، بہت تکلف کیا تو اس کے حاشیوں پر سمور لگا لیا، نہیں تو عموماً پتلی لیس لگاتے ہیں۔ پتلیوں کی بجائے صرف ایک تسمہ اور گھنڈی ہوتی ہے جس کو ”عاشق معشوق یا چشے“ کہتے ہیں، اس کی آستینیں ہمیشہ آدھی ہوتی ہیں۔ قلعے میں تو اس کو خفتان کہا جاتا ہے۔ مگر شہر والے اس سہلے گیلے نیمہ آستین کو ”شہروانی“ کہتے ہیں۔ انگریز کے اوپر چوکور شامی رومال سموہ کر کے پچھتہ پر ڈال لیتے ہیں۔ اس رومال کو عام اصطلاح میں ”ارخ چین“ کہتے ہیں۔ کمر میں بھی بتی کر کے رومال لپیٹنے کا رواج ہے، مگر بہت کم۔ پانچجامہ ہمیشہ قیمتی کپڑے کا ہوتا ہے، انٹر گلیڈنی، غلطے، مشرق، مرتبے، اطلس یا گورنٹ کا ہوتا ہے۔ پرانی وضع کے جو لوگ ہیں وہ تو اب بھی ایک برہی کا پانچجامہ پہنتے ہیں، مگر تاگ موڑیوں کے پانچجامے بھی چل نکلے ہیں۔ سلیم شاہی جوتی کا استعمال شروع ہو گیا ہے۔ پھر بھی دہلی کے شرفا گھمٹلی جوتی زیادہ پسند کرتے ہیں شاید ہی شہر بھر میں کوئی ہوگا جس کے ہاتھ میں باس کی لکڑی اور گز بھر کا (باقی بر صفحہ آئندہ)



کو دیکھ لیجئے۔ جو شاہزادے لکھنؤ جاکر آئے ہیں ان کے سر پر لکھنؤ کی دو پٹری ٹوپی ہے، اونچی چولی کا انگرکھا ہے، فیچے باریک شربتی ململ کا کرتہ اور تنگ پیجامہ ہے۔ جنہوں نے قلعہ کبھی نہیں چھوڑا ان کے جسم پر وہی پرانا لباس ہے۔ سر پر چوگوشیہ ٹوپی، جسم پر فیچی چولی کا انگرکھا، اس کے اوپر مضمحل یا جامہ وار کی خفتانی، پاؤں میں گلبندی یا غلطے کا ایک برکا پیجامہ۔ جو لوگ لکھنؤ ہو آئے ہیں انہوں نے دہلی کے لباس کے ساتھ تازہی کو بھی خیر باد کہدیا ہے، چہرے کی ساخت سے تو ان کو دہلی کا شہزادہ کہدو تو کہدو مگر لباس اور وضع قطع سے تو یہ تہیتہ لکھنؤ والے معلوم ہوتے ہیں۔

اُستاد ذوق سب سے مل ملا کر شامیانے کے دائیں طرت بیٹھ گئے۔ مشاعرے میں شعرا کو سلسلے سے بٹھانا بھی ایک فن ہے۔ نواب زین العابدین خاں کی تعریف کروں گا کہ جس کو جہاں چاہا بٹھا دیا اور پھر اس طرح کہ کسی کو نہ کوئی شکوہ نہ شکایت۔ اگر کوئی ایسی جگہ بیٹھ جاتا جہاں ان کے خیال میں اس کو نہ بیٹھنا چاہئے تھا تو بجائے اس کے کہ اس کو وہاں سے اٹھاتے خود ایسی جگہ جا بیٹھتے جہاں اس کو بٹھانا چاہئے، تووری دیر کے بعد کہتے ”اے بھئی، ذرا ایک بات تو سنا“۔ وہ آکر ان کے پاس بیٹھ جاتا، اس سے باتیں کرتے رہتے؛ اقلے میں کوئی ایسا شخص آجاتا جس کو وہ خالی جگہ کے موزوں سمجھتے اس سے کہتے، ”تشریف

(بقیہ حاشیہ صفحہ ۶۰۷)

لئے کا چوکور رومال نہ ہو۔ دھونڈے دھونڈے کر لمبی پور کا تھوس بھاری بانس لہجے، نعل پلاتے، میز دہی مل کر باورچی خانے میں لٹکتے، یہاں تک کہ اس کی رنکت بدلنے بدلنے سپاہ ہوجاتی اور وزن تو ایسا ہوجانا گویا سپاہ پلا دیا ہے۔ جو نکلتا ہے ایٹھتا ہوا نکلتا ہے، جسکا دیکھو، چوڑا سینہ، پتلی کمر، بلے ہوئے دند۔ شرفا میں تو شاید دھونڈے سے ایک بھی نہ نکلتا جسکو کسرت کا شوق نہ ہو اور بانک، بدلت اور لکوی نہ جانتا ہو۔ بچپن ہی سے ان فلموں کی تعلیم دیجاتی ہے، مقابلے ہوتے ہیں، واہ واہ سے بچپن اور نوجوانوں کا دل بڑھاتے ہیں اور فلموں سپاہ گری کو شرافت کا تمغہ سمجھتے ہیں۔

رکھئے، وہ جگہ خالی ہے۔“ جب وہ جگہ بھر جاتی تو کسی بہانے سے اُٹھ جاتے اور اس طرح دو نشستوں کا انتظام ہو جاتا۔ شہزادوں کا سلسلے سے ہٹھافا ذرا تیزھی کھیر ہے۔ ذرا ذرا سی بات پر بگڑ کر اُٹھ جاتے ہیں کہ واہ ہم اور یہاں بیٹھیں۔ پور لاکھ منائے وہ بھلا کیا ماننے والے ہیں۔ ان جھگڑوں کو استاد ذوق خوب سمجھتے تھے اس لئے اپنے ساتھ والوں کا انتظام اُنہوں نے خود کر لیا، مگر اس طرح کہ کسی کو یہ خیال ہی نہیں ہوا کہ یہ محفل کا بندوبست کر رہے ہیں۔ کسی سے کہتے ”صاحب عالم، ادھر آئیے“۔ کسی سے ’کسی خاص جگہ کی طرف اشارہ کرتے‘ کہتے ”بیٹھو، بھئی بیٹھو“۔ غرض تھوڑی دیر میں پوری مجلس جم گئی۔ نشست کا یہ انتظام تھا کہ میر مشاعرہ کے دائیں جانب وہ لوگ تھے جن کا تعلق قلعے سے تھا اور بائیں طرف شہر کے دوسرے استاد اور ان کے شاگرد۔ ایک چیز جو مجھے عجیب معلوم ہوئی وہ یہ تھی کہ قلعے والے جتنے آئے تھے، سب کے ہاتھوں میں بتیڑیں دی ہوئی تھیں۔ یہ بتیڑ بازو اور مرغ بازی کا مرض قلعہ میں بہت ہے۔ روزانہ تیتڑوں، بتیڑوں اور سرغوں کی پالیاں ہوتی ہیں۔ ایک شہزادے صاحب نے تو کہاں کیا ہے، ایک بڑے چھکڑے پر تھاتھر لگا کر چھوٹا سا گھر بنا لیا ہے اور اوپر چھت پر مٹی ڈالکر کلکنی بودی ہے۔ تھاتھر میں خدا جھوت نہ بلائے تو لاکھوں ہی پدڑیاں ہیں۔ جہاں چاہا چھکڑا لیگئے اور پدڑیاں آڑا دیں، ایسی سدھی ہوئی ہیں کہ جھلڑ سے ایک بھی پھت کر نہیں جاتی انہوں نے جھلڈی ہلائی اور وہ اُڑیں، انہوں نے آواز دی اور وہ اُکر چھت پر بیٹھ گئیں —

استاد ذوق کو آئے ہوئے چند ہی منٹ ہوئے ہونگے کہ سرزا فتح الہاک ہوادار میں آہلچہ۔ اُن کے ساتھ نواب مرزا خان داغ تھے۔ مہاں داغ کی کوئی سولہ سترہ برس کی عمر ہوگی۔ رنگت تو بہت کالی ہے مگر چہرے پر غضب کی فرماہٹ ہے۔ بڑی بڑی غلافی آنکھیں، ستواں ناک کشادہ پیشانی، سر پر سیاہ مخمل کی لیس لگی ہوئی چوکوشیہ توپی۔ جس میں ساسنلیت کا انگر، کھا، سبز گلبندنی کا پیچامہ،

ہاتھ میں ریشمی روسال-ہیں تو ابھی نو عمر مگر شعر ایسا کہتے ہیں کہ سبحان اللہ۔  
 شہر بھر میں ان کی غزلیں گاٹی جاتی ہیں۔ غرض ہوادار فرش سے ملا کر  
 لگا دیا گیا۔ پہلے میاں داغ اُترے\* اور اُتر کر ایک طرف کھڑے ہو گئے۔ ان کے بعد  
 مرزا فتح الملک اُترے ان کا نیچے قدم رکھنا تھا کہ سب سروقد کھڑے ہو گئے۔  
 چار چوبدار سبز کھڑکی دار پگڑیاں باندھے، نیچی نیچی سبز باقات کی چپکلیں پہنے،  
 سوخ شامی روسال کمر سے لپیٹتے، ہاتھوں میں گنگا جہنی عصا اور مورچھل لئے  
 ہوادار کے پیچھے تھے۔ ادھر مرزا فخر نے فرش پر قدم رکھا ادھر عصا بردار تو  
 ان کے سامنے آگئے اور مورچھل بردار پیچھے ہو گئے۔ اس سلیقے سے یہ جلوس  
 آہستہ آہستہ شامیانے تک آیا۔ مرزا فخر نے شامیانے کے قریب کھڑے ہو کر سب کا  
 سلام لیا۔ پھر چاروں طرف نظر ڈال کر کہا ”اجازت ہے“۔ سب نے کہا ”بسم اللہ“  
 بسم اللہ۔“ اجازت پا کر یہ شامیانے میں گئے اور سب کو سلام کر کے بیٹھ گئے۔  
 دوسرے سب لوگ بیٹھنے کی اجازت کے انتظار میں کھڑے تھے۔ ان سب کی طرف  
 نظر ڈال کر کہا ”تشریف رکھئے“ تشریف رکھئے۔“ سب لوگ سلام کر کے اپنی اپنی  
 جگہ بیٹھ گئے۔ اُستاد ذوق نے داغ کو اپنے قریب ہی ایک جگہ بیٹھنے کا اشارہ کیا،  
 وہ وہاں جا بیٹھے۔ مورچھل بردار شامیانے کے پیچھے اور عصا بردار سامنے کی صف  
 کی پشت پر جا کھڑے ہوئے۔ جب یہ سب انتظام ہو گیا تو نواب زین العابدین خاں  
 آگے بڑھے، شامیانے کے پاس جا کر تسلیہات بجا لائے اور دو زانو ہو کر وہیں بیٹھ گئے۔  
 چپکے چپکے صاحب عالم سے کچھ باتیں کیں اور پھر اُٹھ کر اپنی جگہ جا بیٹھے۔

---

\* مرزا فخر کے ساتھ نواب مرزا خاں داغ کے آنے کی یہ وجہ تھی کہ نواب  
 شمس الدین خاں کے پھانسی پانے کے بعد ان کی بیوی یعنی داغ کی والدہ کا نکاح مرزا  
 فخر سے ہو گیا تھا اور اسی نسبت سے داغ قلعہ میں رہتے تھے۔ (نواب فتح الملک کا  
 عرف مرزا فخر تھا)۔

اُن کے اُتھ کر چلے جانے کے بعد نواب فتح الملک نے دونوں ہاتھ فاتحہ \* کو اُتھائے۔ ساتھ ہی اہل مجلس نے ہاتھ اُتھائے۔ فاتحہ خیر کے بعد صاحب عالم نے فرمایا ”اے خوشنویان چہن دہلی! میری کیا ہسات ہے جو آپ جیسے اُستادان فن کے ہوتے ہوئے میرے مشاعرے بننے کا خیال بھی دل میں لاسکوں۔ صرت حضرت پیر و مرشد کے فرمان کی تعمیل میں حاضر خدمت ہو گیا ہوں، ورنہ کہاں میں اور کہاں ایسے بڑے مشاعرے کی میری مجلسی۔ محبوبو! اس مشاعرے کی ایک خصوصیت تو آپ کو معلوم ہے کہ اس کے لئے کوئی ”طرح“ نہیں دی گئی۔ اس کی دوسری خصوصیت آپ یہ پائیں گے کہ بجائے ایک شمع کے دو شمعیں گردش کریں گی۔ جس طرح ”طرح“ کے نکل جانے نے ایک دوسرے کے مقابلے میں فخر و مباہات کا دروازہ بند کر دیا ہے، اسی طرح دو شمعوں کی وجہ سے پڑھنے میں تقدیم و تاخیر سے جو خیالات طبیعتوں کو مکدر کرتے تھے وہ بھی رفع ہو جائیں گے۔ مشاعرے کی ابتدا کرنے اور ختم کا خیال بھی اکثر دلوں میں فرق ڈالتا ہے، لیکن اس مشاعرے میں، میں نے انتہا کو ابتدا کر دیا ہے۔ چنانچہ حضرت ظل سبحانی کے کلام معجز نظام سے مشاعرے کی ابتدا ہوگی اور اس کے بعد ہی میں اپنی غزل عرض کر کے ابتدا اور انتہا کے فرق کو ستا دوں گا۔“ یہ کہہ کر مرزا فخر نے ہاتھ کا اشارہ کیا۔ دونوں چوبدار جو سامنے کھڑے تھے دونوں شمعیں اُتھا کر ان کے سامنے لائے۔ انہوں نے بسم اللہ کہہ کر فانوس اُتارے اور شمعیں جلا کر فانوس چڑھا دیئے۔ چوبداروں نے شمعوں کو لیجا کر لگنوں میں رکھ دیا اور سیدھے کھڑے ہو کر مرزا فخر کی طرٹ دیکھا۔ انہوں نے گردن سے اشارہ کیا۔ اشارہ پاتے ہی دونوں چوبداروں نے باآواز بلند کہا ”حضرات! مشاعرہ شروع ہوتا ہے۔“

اس آواز کا سننا تھا کہ ایک سناتا سا ہو گیا۔ قلعے والوں نے بقیہیں تھیلیوں

---

\* نواب فتح الملک بڑے کلمے مسلمان تھے، کوئی کام بغیر فاتحہ خیر کے شروع نہ کرتے تھے اسی لئے سب قلعے والے ان کو ”ملا“ یا ”مَلّھا“ کہا کرتے تھے۔

میں بلند کر، نکیوں کے پیچھے رکھ دیں۔ نوکروں نے جہت پٹ حقے سامنے سے ہٹا دئے اور ان کی جگہ سب کے سامنے اوگالداں، خاقدان اور بُن دھنیے کی طشتریاں رکھہ اپنی اپنی جگہ جا کھڑے ہوئے۔ اتنے میں بارگاہ جہاں پناہی کا خواصی بادشاہ سلامت کی غزل لٹے ہوئے قلعے سے آیا۔ اس کے ساتھ کئی نقیب تھے وہ خود شمع کے قریب آکر تسلیہات بجا لایا اور غزل پڑھنے کی اجازت چاہی۔ سرزا فخر نے گردن کے اشارے سے اجازت دی۔ وہ وہیں بیٹھ گیا۔ نقیبوں نے آواز لگائی—

”حاضرین! حضرت ظل سبحانی، صاحبقران ثانی خلد اللہ ملکہ و سلطنتہ کا کلام معجز نظام پڑھا جاتا ہے۔ نہایت ادب کے ساتھ گوش دل سے سہاعت فرمائیے۔“

### تکھیل

حضور شاہ میں اہل سخن کی آزمائش ہے

چمن میں خوشنویان چمن کی آزمائش ہے

نقیب کی آواز کے ساتھ ہی سب اہل محفل دوزانو ہو سنبھل کر بیٹھ گئے اور پاس ادب سے سب نے گردنوں جھکا لیں۔ خواصی نے بادشاہ سلامت کی غزل خریطے میں سے نکالی، بوسہ دیا، آنکھوں سے لگایا اور بلند آواز سے سورتھے کے سروں میں پڑھنا شروع کیا۔ الفاظ کی نشست، زبان کی خوبی، مضمون کی آمد اور سب سے زیادہ پڑھنے والے کے گلے نے ایک سناں باندھ دیا۔ ایک کیفیت تھی کہ زمین سے آسمان تک چھائی ہوئی تھی، کسی کو تعریف کرنے کا بھی ہوش نہ تھا۔ اُستادان فن ہر شعر پر جھومتے تھے۔ کبھی کبھی کسی کے منہ سے سبحان اللہ، سبحان اللہ کے الفاظ بہت نیچی آواز میں نکل گئے تو نکل گئے ورنہ ساری مجلس پر ایک عالم بے خودی طاری تھا۔ مقطع پر تو یہ حال ہوا جیسے کسی نے سب پر جادو کر دیا۔ ہر شخص وجد میں جھوم رہا تھا۔ باصرار تہام کئی کئی دفعہ مقطع پڑھوایا اور مضمون اور زبان کی چاشنی کا لطف اُٹھایا۔ لیجئے آپ بھی پڑھئیے اور زبان

کے مزے لیجئے۔

نہیں عشق میں اسکا تو رنج ہمیں کہ قرار و شکیب ذرا نہ رہا  
 غم عشق تو اپنا رفیق رہا، کوئی اور بلا سے رہا نہ رہا  
 نہ تھی حال کی جب ہمیں اپنی خبر رہے دیکھتے اوروں کے عیب و ہنر  
 پڑی اپنی برائیوں پر جو نظر تو نکلا میں کوئی برا نہ رہا  
 ہمیں ساغر باد کے دینے میں اب کرے دیر جو ساقی تو ہلے غضب  
 کہ یہ عہد نشاط، یہ دور طرب نہ رہے گا جہاں میں سدا نہ رہا  
 لگے یوں تو ہزاروں ہی تیر ستم کہ توڑتے رہے پڑے خاک پہ ہم  
 ولے فاز و کوشمہ کی تیغ و دم لگی ایسی کہ تسہہ لگا نہ رہا  
 ظفر آدمی اس کو نہ جانیے گا ہو وہ کیسا ہی صاحب فہم و ذکا  
 جسے عیش میں یاد خدا نہ رہی جسے طیش میں خوت خدا نہ رہا  
 غزل پڑے چکنے کے بعد خواص نے کاغذ مرزا فخر کے ہاتھ میں دیا۔ زر افشاں  
 کاغذ پر خود حضرت ظل اللہ کے قلم کی لکھی ہوئی غزل تھی۔ خط ایسا پاکیزہ تھا کہ  
 آنکھوں میں کھپا جاتا تھا۔ مرزا فخر نے کاغذ لے کر اُدھر اُدھر دیکھا۔ مہلوک العلوی  
 نے سیلے پر ہاتھ رکھ کر کہا ”صاحب عالم! ہمارا کیا منہ ہے جو ہم حضرت ظل  
 سبحانی کی غزل کی جیسی چاہتے ویسی تعریف کرسکیں، البتہ ان نوازشات شاہی  
 کا شکریہ ادا کرتے ہیں جو حضرت پیر و مرشد نے غزل بھیج کر شرکاء مشاعرہ پر  
 مہذول فرمائی ہیں، بارگاہ جہاں پناہی میں ہمارا نا چیز شکریہ پیش کر کے ہماری  
 عزت افزائی فرمائی جائے۔“ مرزا فخر نے خواص کی طرف دیکھا۔ اُس نے عرض کی  
 ”قبلہ عالم! میں یہ پیام جاتے ہی پیش گاہ عالی میں پہنچا دوں گا۔“ خواص  
 آداب کر کے جانے والا ہی تھا کہ مرزا فخر نے روکا اور کہا ”جانے سے پہلے صاحب عالم  
 و عالمیان حضرت ولی عہد بہادر کی غزل بھی پڑھتے جاو، چلتے چلتے مجھے عدایت  
 کی تھی اور فرمایا تھا کہ کسی خوش گلو شخص سے پڑھوانا۔ بھلا تم سے زیادہ سوزوں

اور کون شخص مل سکتا ہے - ” یہ کہہ کر جیب میں ہاتھ ڈالا اور ایک کاغذ نکال کر خواصی کو دیا - اُس نے آداب کر کے کاغذ لیا اور وہیں بیٹھ کر یہ غزل سنائی —

دل سے لطف و سہربانی اور ہے      سہربانی کی نشانی اور ہے  
قصہ فرہاد و معجنوں اور ہے      عشق کی میرے نشانی اور ہے  
روکنے سے کب مرے رکتے ہیں اشک      بلکہ ہوتی خوں نشانی اور ہے  
ہم سے اے دارا وہ کب ہوتے ہیں صاف      ان کے دل میں بد گمانی اور ہے

غزل تو بہت پھسپھسی تھی مگر ولی عہد بہادر کی غزل تھی، بھلا کس کا جگرا تھا جو تعریف نہ کرتا - البتہ غالب اور مومن بالکل چپ بیٹھے رہے - بعض قلعے والوں کو برا بھی معلوم ہوا مگر ان دونوں کو خوب سمجھتے تھے کہ یہ سچی تعریف کرنے والے لوگ ہیں - ولی عہد تو ولی عہد اگر بادشاہ سلامت کی بھی کمزور غزل ہو تو گردن تک نہ ہلائیں - القصہ خواصی تو غزل پڑا رخصت ہوا اور اب حاضرین جلسہ کے پڑھنے کی قوت آئی —

مرزا فخر نے چوہدار کو اشارہ کیا - اس نے دونوں شمعیں لا شامیانے کے سامنے رکھ دیں - صاحب عالم نے اپنی غزل نکالی اور ادھر ادھر نظر ڈال کر اور گردن کو ذرا جھکا کر کہا ” بھلا میرو کیا سجال ہے کہ آپ جیسے کاملین فن کے مقابلے میں کچھ پڑھنے کا دعوے کروں ” البتہ جو کچھ بوا بھلا کہا ہے وہ بہ نظر اصلاح عرس کرتا ہوں —

- ۱- غم وہ کیا ہے جو جاں گزا نہ ہوا      درد وہ کیا جو لا دوا نہ ہوا
- ۲- حال کھل جائیں غیر کے سارے      پر کروں کیا کہ تو سرا نہ ہوا
- ۳- درد کیا جس میں کچھ نہو تاثیر      بات کیا جس میں کچھ مزا نہ ہوا
- ۴- وہ تو ملتا، پر، اے دل کم ظرت      تجھ کو ملنے کا حوصلہ نہ ہوا
- ۵- شکوہ یار اور زبان رقیب      کھیل تھیرا کوئی گلہ نہ ہوا
- ۶- تم رہو اور مجھ اغیار      میرا کیا ہے، ہوا، ہوا نہ ہوا

۷۔ پھر تمہارے ستم اٹھانے کو رمز اچھا ہوا برا نہ ہوا

مرزا فخر کی آواز تو اونچی نہ تھی، مگر پڑھنے میں ایسا درد تھا کہ سن کر دل بے قابو ہو جاتا تھا سارا مشاعرہ واہ واہ اور سبحان اللہ کے شور سے گونج رہا تھا۔ تیسرے شعر پر مرزا غالب نے اور پانچویں پر حکیم مومن خاں نے ایسے جوش سے واہ واہ کی کہ صف سے آگے نکل آئے۔ مرزا فخر اپنی غزل پڑھتے رہے مگر نہ دونوں کو انہی دو شعروں کی رت لگی رہی۔ پڑھتے اور مزے میں آکر جھومتے۔ جب غزل ختم ہوئی تو مرزا فوشہ نے کہا ”سبحان اللہ! صاحب عالم! سبحان اللہ۔ واہ کیا کہنا ہے،‘ شعریوں کہتے ہیں،‘ مزا آگیا۔“ اُستاد ذوق بھی مسکرائے کہ چلو اسی بہانے سے میری تعریف ہو رہی ہے۔ مرزا فخر نے اٹھ کر سلام کیا اور کہا ”یہ آپ اصحاب کی بزرگانہ شفقت ہے جو اس طرح ارشاد ہوتا ہے ورنہ من اَنَم کہ من دانم۔“ وہ جدھر نظر ڈالتے لوگ تعریفیں کرتے اور وہ جھک جھک کر سلام کرتے۔ جب محفل میں ذرا سکون ہوا تو مرزا فخر نے چوبدار کو اشارہ کیا اس نے شامیانے کے سامنے سے ایک شمع اٹھا، سامنے کی صف میں میاں یل۔

• اس غرور ہی نے آخر اُن کو نہچ دکھا یا۔ ان کا روز روز اکھاڑے میں آکر خم تھونکنا لوگوں کو ناگوار گزرا۔ شہنشاہ والوں کے اُستاد حاجی علی جان نے ایک پتھا تیار کیا، بدن میں تو کچھ ایسا زیادہ نہ تھا مگر داہیچ میں طاق تھا اور پھرتی اس بلا کی تھی کہ کیا کہوں۔ ایک دن جو میاں یل نے حسب معمول شہنشاہ والوں کے ہاں آکر خم تھونکے تو لونڈا کپڑے اتار پھترا بدل سامنے آگیا اور خم تھونک کر ہاتھ ملانا چاہا۔ میاں یل کو ہلسی آگئی کہ بھلا یہ پودنا مہرا کیا مقابلہ کریگا۔ ہاتھ ملانے میں تامل کیا۔ اُستاد علی جان نے کہا ”کہوں بھئی ہاتھ کیوں نہیں ملاتے، یا تو ہاتھ ملاو یا پھر کہو، اس اکھاڑے میں آکر خم نہ تھونکنا۔“ کہنے لگے ”اُستاد! جوڑ تو دیکھ لو، خواہ مخواہ اس لونڈے کو پسوانے سے حاصل۔“ اُستاد نے کہا ”میاں جو جیسی کریگا ویسی بھریگا، نکل میں تم اسے کچل ڈالنا، یہی ہوگا کہ ہڈی پسلی توڑا کر آئندہ کو کان ہوجائیلے۔“ بہرحال دونوں ہاتھ مل گئے۔ تاریخ مقرر ہوگئی اس مشاعرے کے دوچار ہی دن بعد شاہی دنگل میں

(باقی پر صفحہ آئندہ)



کے آگے رکھ لی۔ ذم تو ان کا عبدالقادر تھا مگر شہر کا بچہ بچہ ان کو میاں یل کہتا تھا۔ ان کو اپنی طاقت پر اتنا غرور تھا کہ کسی پہلوان کو خاطر میں نہیں لاتے تھے، جس اکھاڑے میں جاتے وہاں خم ٹھونک آتے اور کسی کو جواب میں ان کے سامنے خم ٹھونکنے کی ہمت نہ ہوتی، پہلوانی کی نسبت سے تخلص 'یل' رکھا تھا۔ مضمون بھی زندانہ باندھتے تھے۔ پڑھتے اس طرح تھے کہ گویا میدان کارزار میں رجز پڑھ رہے ہیں۔ اس سے غرض نہ تھی کہ کوئی تعریف کرتا ہے یا نہیں کرتا، ان کو اپنے

(بقیہ حاشیہ صفحہ ۶۱۵)

کشتی قرار پائی۔ عہدگاہ کے پاس ہی یہ دنگل ہے، دس پندرہ ہزار آدمیوں کے بیٹھنے کی جگہ ہے مگر اس روز وہاں تل رکھنے کو جگہ نہ تھی۔ جدمر نظر جاتی سر ہی سر دکھائی دیتے۔ میاں یل کی بھودگیوں کی وجہ سے ساری دھلی اس لونڈے کی طرف تھی۔ پہلے چھرتی موٹی کشتیاں ہوتی رہیں، تھیک چار بجے یہ دونوں جانگٹے پہن، چادریں پھینک دنگل میں اُترے۔ اُترتے ہی دونوں نے ”یا علی“ کا نعرہ مارا۔ دوچار دھکیلہاں کھانیں، کچھ پڑے در مٹی سبلے پر ڈالی او۔ خم ٹھونک آئے سامنے آگئے۔ دونوں کے جسموں میں زمین آسان کا فرق تھا۔ ہاتھی اور چیونٹی کا مقابلہ تھا۔ تمام دنگل میں سناتا تھا۔ سوئی بھی کرے تو آواز سن لو۔ ہاں آواز تھی تو یا علی کی یا خم ٹھونکنے کی۔ میاں یل نے لونڈے کا ہانہ پکڑ جھٹکا دیا۔ وہ آگے کوچھا یہ کمر پر آگئے۔ وہ چٹ غوط مارا ہانہوں کو چیر نکل گیا۔ انہوں نے اس کا سیدھا ہانہ پکڑ دھونی پات پر کسنا چاہا وہ نور کر کے الگ جا کھڑا ہوا۔ یہ گارزوری کر کے اس کو دبا تو لہتے لیکن وہ اپنی پورتنی کی وجہ سے ذرا سی دیر میں صاف ڈنکل جاتا۔ آخر ایک دفعہ یہ اس کو دبا ہی بیٹھے وہ چپکا پڑا رہا انہوں نے ہفتے کس لئے۔ تھوڑی دیر تک اس کو خوب رگڑا دھسے چلا گیا۔ انہوں نے پہلو میں آ کسر اس کا سہلہ کھولنا چاہا، وہ بھی مرقعہ ٹاک رہا تھا، یہ کھینچنے میں ذرا غافل ہوئے اس نے ٹاک پر باندھ جو اُڑا ہوا تو میاں چاروں خانے چت جا پڑے لونڈا اُچک سیلے پر سوار ہو گیا۔ ”وہ مارا۔ وہ مارا“ کی آوازیں سے دنگل ہل گیا۔ لوگوں نے دروازے کو گود میں اُٹھا لیا۔ کسی نے یہ بھی پھر کہ نہ دیکھا کہ میاں یل کہاں پڑے ہیں۔ یہ بھی چپکے سے اُٹھے چادر اُڑے ملہ لپیٹ ایسے غایب ہوئے کہ پھر کسی نے ان کی صورت نہ دیکھی۔ دنگل سے کیا گئے ہمیشہ کے لئے دھلی سے گئے۔ تھے بڑے غبرتلند وہ دن اور آج کا دن، پھر اُن کی صورت نظر نہ آئی؛ خدا جانے کہاں مرکھپ گئے۔

شعر پڑھنے سے کام تھا۔ غزل لکھی تھی :-  
 کھدو رقیب سے کہ وہ باز آئے جنگ سے  
 ہرگز نہیں ہیں یار بھی کچھ اس دبنگ سے  
 لب کا بڑھا دیا ہے مزا خط سبز نے  
 ساقی نے پشت دی مٹے صافی کو بنگ سے  
 دل اب کے بے طرح سے پھنسا زلف یار میں  
 نکلے یہ کیونکہ دیکھئے قید فرنگ سے  
 آجائیو نہ پیچ میں ظالم کے دیکھنا  
 یاری تو تم نے کی ہے 'یل' اس شوخ و شنگ سے

ان کی غزل ختم ہوتے ہی چوہدار نے دوسری شمع اُٹھا، مرزا علی بیگ کے سامنے رکھ دی۔ یہ بڑے گورے چٹے نوجوان آدمی ہیں - کسرت کا بھی شوق ہے - فافزنین تخلص کرتے ہیں۔ دہلی میں بس یہی ایک ریختی گو ہیں۔ ادھر شمع رکھی گئی ادھر نواب زین العابدین خان نے آواز دی ”اور تھنی لاؤ“ ایک نوکر فوراً تاروں بھرے گہرے سرخ رنگ کی اور تھنی لیکر حاضر ہوا - فافزنین نے لے بڑے ناز و انداز سے اس کو اور تھ ایک پلوکا بکل مارا، دوسرا پلو سامنے پھیلا لیا اور خاصی بھلی چلکی عورت معلوم ہونے لگے - غزل ایسی لڑا کر اور آڑ کر پڑھی کہ سارا مشاعرہ عیش عش کرنے لگا - فرت ایسا پیارا کرتے تھے کہ کوئی بیسوا بھی کیا کریگی - دوسرا شعر تو اس طرح پڑھا کہ گویا ”باجی“ کو بلانے کے لئے سب کچھ کرنے کو تیار ہیں۔ قلعے والوں کو تو اس غزل میں بڑا مزا آیا مگر جو ریختے کے استاد تھے وہ خاموش بیٹھے سنتے رہے - غزل یہ تھی :-

ہوئی عشاق میں مشہور یوسف سا جوان قاکا  
 ہوا ہم عورتوں میں تھا بڑا دیدہ زلیخا کا  
 مجھے کہتی ہیں باجی تو نے قاکا چھوٹے دیور کو  
 نہیں ترے کی میں بھی 'ہاں' نہیں قاکا تو اب قاکا  
 اگر اے فافزنین تو دہلی پتلی کملی سی ہے  
 چہریرا سا بدن نام خدا ہے تیرے دولہا کا

اب دونوں شمعیں اس طرح گردش کرنے لگیں کہ پہلے صف کے سیدھی جانب کا

ایک شخص غزل پڑھتا تھا اور پوزاسی طرف کا۔ نیچے ایک نقشہ دیتا ہوں اسے نشست



فازنین کے پڑھنے کے بعد دائیں جانب کی شمع ہٹ کر میاں عاشق کے سامنے آئی۔ یہ بچارے ایک مزدور پیشہ آدمی ہیں، لکھنا پڑھنا بالکل نہیں جانتے، نہ کسی کے شاگرد ہیں نہ کسی کے اُستاد۔ شعر خاصہ اچھا کہتے ہیں۔ اس مشاعرے میں ایک شعر تو ایسا نکل گیا ہے کہ سبحان اللہ، لکھا ہے۔

فقط تو ہی نہ میرا اے بت خوفناک دشمن ہے

ترے کوچے میں اپنا ہر در و دیوار دشمن ہے

غزل میں باقی سارے اشعار تو صرف بھرتی کے تھے مگر اس شعر پر ہر طرف سے بڑی دیر تک واہ واہ ہوتی رہی۔ ان کے غزل ختم کرنے پر بائیں طرف کی شمع اُٹھا کر عبداللہ خاں 'اوج' کے سامنے دکھادی گئی۔ یہ بڑے پرانے ۴۵ برس کے مشاق شاعر ہیں۔ مضمون کی تلاش میں ہر وقت سرگرداں رہتے ہیں لیکن تہوقتہ تہانتہ کر ایسے بلند مضامین اور نازک خیالات لاتے ہیں کہ ایک شعر تو کیا ایک قطعے میں بھی ان کی سہائی مشکل ہے اور کوشش یہ کرتے ہیں کہ ایک ہی شعر میں مضمون کو کھپادیں، نتیجہ یہ ہوتا ہے کہ مطلب کچھ کا کچھ ہو جاتا ہے۔ بھلا دوسروں کو تو ان کے شعروں میں کیا مزا آئے اور کوئی کیا داد دے۔ ہاں یہ خود ہی پڑھتے ہیں خود ہی مزے لیتے ہیں اور خود ہی اپنی تعریف کر لیتے ہیں۔ غزل اس زور شور سے پڑھتے ہیں کہ زور میں آکر صف مجلس سے گزروں آگے نکل جاتے ہیں۔ ان کے شاگرد تو دو چار ہی ہیں مگر اُستاد بھی ان کو اُستاد مانتے ہیں۔ بھلا کس کا بل بوتہ ہے جو ان کو اُستاد نہ کہہ کر مفت کی لڑائی مول لے۔ ادھر انہوں نے شعر پڑھایا ادھر اُستاد ذوق یا مرزا غالب نے داد دی۔ داد دینے میں ذرا دیر ہوئی اور ان کے تیور بدلے۔ ان کے غصے کی بھلا کون تاب لا سکتا ہے۔ چار و ناچار تعریف کرنی پڑتی، جب کہیں جا کر یہ تھلے پڑتے۔ غزل ہوئی تھی: دم کا جو دمدمہ یہ باندھے خیال اپنا بے پل صراط اُتریں، یہ ہے کہاں اپنا طفلی ہی ہے مجھ کو وحشت سراے فقرت سم میں گڑا ہوا ہے، آہو کے فال اپنا

کسب شہادت اپنا، ہے یاد کسکو قاتل سناچے میں تیغ کے سر لیتے ہیں تہاں اپنا چیپک کے آبلوں کی میں باگ توڑتا ہوں (کہنے کے) دیوی کے آستان پر سیمیں ہلال اپنا آخری شعر پر تو مرزا غالب اُچھل پڑے۔ کہنے لگے ”واہ میاں اوج اس شعر کے دوسرے مصرعے نے تو غضب تہا دیا ہے۔ بھئی واللہ الفاظ ”رکھہ کے“ کیا خوب پھنساے ہیں۔ یہ سب کافر ہیں جو تمہیں اُستاد کہتے ہیں۔ میاں تم تو شعر کے خدا ہو خدا۔“ غرض سب اُستادوں نے تعریفوں کے پل باندھ دئے اور میاں اوج ہیں کہ پھول کر کُٹا ہوئے جاتے ہیں۔ جب ذرا سکون ہوا تو سیدھی طوط شمع کھسک کر مسجد یوسف ’تمکین‘ کے سامنے آئی۔ اُن کی عمر کوئی ۱۵، ۱۶ سال کی ہوگی۔ مدرسہ دہلی میں طالب علم ہیں۔ غضب کی ظریفانہ طبیعت پائی ہے۔ بات کرنے میں منہ سے پھول جھڑتے ہیں۔ نازک نازک نقشہ، سانولا رنگ، بھورے بھورے ہاتھ پائوں۔ جوان ہوں گے تو بڑے خوبصورت آدمی نکلیں گے۔ غزل کہی تھی:

دوڑخ بھی جس سے مانگتا ہر دم پناہ تھا کس دل جلے کی بار خدایا یہ آہ تھی خانہ خراب ہو جو ترا عشق بے حیا ق آئیں کون سا تھا یہ کیا رسم و راہ تھی تو نے جو دل کو میرے صلم خانہ کر دیا رھتا خدا تھا جس میں یہ وہ بارگاہ تھی تمکین کو اک نگاہ میں دیوانہ کر دیا جادو فریب آہ یہ کس کی نگاہ تھی میاں تمکین کا دل بڑھانے کو سب نے تعریف کی۔ قطعہ کو کئی کئی دفعہ پڑھوایا۔ اُستاد احسان نے کہا ”میاں یوسف! کیا کہنا ہے، خوب کہتے ہو، کوشش کئے جاؤ، ایک نہ ایک دن اُستاد ہو جاؤ گے۔ مگر میاں کسی کے شاگرد ہو جاؤ، بے اُستاد رہے تو بھٹک نکلو گے۔“ میاں تمکین نے مسکرا کر کہا ”اُستاد! میں کہیں آپ کے حکم سے باہر ہو سکتا ہوں، کل ہی انشاء اللہ اُستاد اوج کی خدمت میں حاضر ہو جاتا ہوں۔“ اُستاد ذوق نے کہا ”ہاں، بیٹی ہاں، خوب انتخاب کیا۔ بس یہ سمجھو کہ چند ہی دن میں بیڑا پار ہے۔“ یہاں یہ باتیں ہو رہی تھیں کہ دوسری شمع غلام احمد ’تصویر‘ کے سامنے پہنچ گئی۔ ان کو میاں بین بھی

کہتے ہیں۔ الف کے نام بے نہیں جانتے، مگر طبیعت غضب کی پائی ہے۔ پہلے میاں تنویر کے شاگرد تھے، بعد میں اُن سے ٹوٹ کر اُستاد ذوق سے آملے۔ بھاری بدن، مندی ہوئی تارہی، چھوٹی چھوٹی موجهیں، گہرا سانولا رنگ، جسم پر سوسی کا تلک سہری کا پائجامہ، اوپر سوسی ہی کا کرتہ، کندھے پر لٹھے کا رومال، سر پر سوزنی کے کام کی گول ٹوپی۔ بچارے فیچہ بندی پر گزر اوقات کرتے ہیں۔ بڑے پروکو شاعر ہیں، لکھنا پڑھنا تو جانتے ہی نہیں اس لئے جو کچھ کہتے دل و دماغ ہی میں تھوہنستے جاتے ہیں۔ یاد اس بلا کی ہے کہ ذرا چھیڑ دو تو ارگن کی طرح بجلے لگتے ہیں اور ختم کرنے کا نام ہی نہیں لیتے۔ کلام ایسا پاکیزہ ہے کہ بڑے بڑے اُستادوں کے سر ہل جاتے ہیں۔ ان کو سنو تو یہ معلوم ہی نہیں ہوتا کہ ایک اُسی پڑھا رہا ہے۔ بس یہ سمجھ لو کہ ”الشعراء تلاميذ الرحمن“ کی بہترین مثال ہیں۔ غزل کہی تھی:—

ہجر کی شب تو سحر ہو یارب      وہ نہ آیا تو قیامت ہی سہی  
جان بے کار تو اپنی نہ گئی      اے ستیگر تری شہرت ہی سہی  
مجھ سے اتنا بھی نہ کھنچئے صاحب      آپ پر میری طبیعت ہی سہی  
جذبہ دل نہیں لایا تم کو      آپ کی خیر ہدایت ہی سہی

ہر شعر پر واہ، واہ اور سبحان اللہ کے شور سے محفل گونج جاتی تھی۔ غزل تھام ہوئی تو اُستاد ذوق نے حکیم مومن خاں کی طرف دیکھ کر کہا ”خاں صاحب یہ میاں بہن بھی غضب کی طبیعت لیکر آئے ہیں۔ کہنے کو تو میرے شاگرد ہیں مگر اب تک ان کے کسی شعر میں اصلاح دینے کی مجھ تو ضرورت نہیں ہوئی۔ کل ایک غزل سنائی تھی، میں تو پھڑک گیا۔ ایک شعر تو ایسا بے ساختہ نکل گیا ہے کہ تعریف نہیں ہو سکتی۔ ہاں میاں بہن وہ کیا شعر تھا۔“ میاں بہن نے ذرا دماغ پر زور ڈالا اور شعر دماغ سے پھسل زبان پر آگیا۔ مطلع تھا:—

گرجھی تری نگاہ کی پہلو میں آ لگی  
پہلو سے دل میں، دل سے کلیجہ میں جا لگی

اور شعر یہ تھا —

داسن پہ وہ رکھے فہ رکھے دلربا لگی      لیکن ہمارے خاک تھکانے سے آ لگی  
حکیم صاحب نے بہت تعریف کی اور کہا ”میاں بین! یہ خدا کی دین ہے“  
یہ بات پڑھنے پڑھانے سے پیدا نہیں ہوتی۔ میاں خوش رہو، اس وقت دل  
خوش کر دیا۔ —

ان کے بعد شمع محمد جعفر تابش کے سامنے آئی۔ یہ الہ آباد کے رہنے والے  
ہیں، بہت دنوں سے دلی میں آ رہے ہیں۔ بھارے گوشہ نشین آدمی ہیں۔ شاعری  
سے دلی لگا رہے، کوئی مشاعرہ نہیں ہوتا جہاں فہ پہنچتے ہوں۔ غزل میں دو شعر  
بہت اچھے تھے وہی لکھتا ہوں —

کبھی بن بادہ رہ نہیں سکتے      تو یہ کچھ ہم کو سازگار نہیں  
دل میں خوش ہیں عدو، پر اے تابش      وہ ستہگر کسی کا یار نہیں  
مقطع کی کچھ ایسی پیاری بندش پڑی ہے کہ سب کے منہ سے بے ساختہ واہ واہ  
نکلی۔ مفتی صدرا الدین صاحب کی تو یہ حالت تھی کہ پڑھتے تھے اور جھومتے تھے —  
تابش کے بعد الٹی جانب کی شمع میاں قلق کے آگے گئی۔ خدا ان سے محفوظ  
رکھے بڑے چالاک آدمی ہیں۔ عبدالعلی نام ہے، مدراس کے رہنے والے ہیں، کوئی  
۳۰ برس کی عمر ہے۔ بچپن ہی میں گھر سے نکل کھڑے ہوئے، حیدرآباد ہوتے ہوئے  
دہلی آئے۔ ہزاروں کو تعویذوں کے جال میں پھنسا کر پتڑا کر دیا۔ ان کی شکل سے  
لوگ کھبراتے ہیں۔ شاہ صاحب بنے پھرتے ہیں مگر دل کا خدا مالک ہے۔ شعر خاصہ  
کہتے ہیں۔ لکھا تھا —

خمر شراب کے گردوں تو بن گیا  
ساقی بذا دے ماہ پیالا اوچھال کے

ہم مشربوں میں چل کے قلق میکشی کرو  
جھگڑے وہاں نہیں ہیں حرام و حلال کے

یہ پڑ چکے تو شمع\* ملشی مضمون جان اوج کے سامنے دُئی۔ ان کی غزل میں  
دو ہی شعر ایسے تھے جن کی تھوڑی بہت تعریف ہرئی، باقی تو سب بھرتی کے تھے —  
آنے میں اس جان جان کے دیر ہے کچھ مقدار کا ہمارے پھیر ہے  
ہے یقین وہ جان جان آتا نہیں موت کے آنے میں پھیر کیوں دیر ہے  
اُن کے بعد مرزا کامل بیگ کی باری آئی۔ یہ سپاہی پیشہ آدمی ہیں،  
کامل تخلص کرتے ہیں۔ مشاعرے میں بھی اونچی بن کر آتے ہیں۔ غزل اس طرح  
پڑھی گویا فوج کی کمان کر رہے ہیں۔ دیکھ لو مضمون میں بڑی وہی سپاہیانہ  
رنگ کی جھلک ہے ان کی غزل میں قطعہ بڑے مزے کا تھا وہی لکھتا ہوں —

”مڑگاں سے کر بچے دل“ ابرو کرے ہے تکرے“

یہ بات میں نے کہہ کر جب اس سے داد چاہی

کہنے لگا کہ ترکش جس وقت ہوے خالی

تلوار پھر نہ کھینچے تو کیا کرے سپاہی

اب حکیم سید محمد تعشق کے پڑھنے کا فہم آیا۔ یہ بڑے پایہ کے ادیب ہیں،  
۶۳-۶۴ برس کی عمر ہے۔ حکومت میں اپنا جواب نہیں رکھتے۔ غرض کیا کہوں ایک جامع  
کہالات شخص ہیں مگر اپنے آپ کو بہت دور کھینچتے ہیں۔ اچھا شعر سنتے ہیں تو  
بیتاب ہو جاتے ہیں، چاہتے ہیں کہ جس طرح میں تعریف کرتا ہوں، اسی طرح  
دوسرے بھی میرے شعر کی تعریف کریں۔ شعر برا نہیں کہتے مگر ایسا بھی نہیں  
ہوتا کہ مشاعرہ چمک اُٹھے اور ہر شخص کے منہ سے بیساختہ واہ واہ نکل جائے۔ ’ب

---

• آئندہ یہ ظاہر کرنیکی ضرورت نہیں کہ سمدھی طرف کی شمع بڑھی یا اُلٹی  
جانب سے، بس یہ سمجھ لیجئے کہ پہلے دائیں طرف کا ایک شاعر پڑھتا تھا اور پھر  
بائیں طرف کا —



خود ہی ان کا کلام دیکھ لیجئے —

تجہ کو اس میری آہ و زاری پر رحم اے قہ کر نہیں آتا  
 وعدہ شام تو کیا لیکن صبح کچھ وہ آتا نظر نہیں آتا  
 تیروے بیہار کا ہے یہ عالم ہوش دو دو پہر نہیں آتا  
 تعریف تو ہوئی مگر کچھ ان کے دل کو نہ لگی اس لئے ذرا آزدہ سے ہوئے —

ان کے بعد شمع میر حسین تجلی کے سامنے آئی۔ یہ میر تقی میر کے پوتے  
 ہیں۔ بڑے ظریف اور فکتنہ سلج آدمی ہیں۔ کلام میں وہی میر صاحب کا رنگ  
 جھلکتا ہے۔ زبان پر جان دیتے ہیں۔ غزل تو چھوٹی سی ہوتی ہے مگر جو کچھ  
 کہتے ہیں اچھا کہتے ہیں۔ کیوں نہ ہو، آخر کس کے پوتے ہیں —

سوی وفا پہ تجھے روز شک تھا اے ظالم  
 یہ سر، یہ تیغ ہے، لے اب تو اعتبار آیا  
 یہ شوق دیکھو پس مرگ بھی تجلی نے  
 کفن میں کھول دیں آنکھیں سنا جو یار آیا

دوسرے شعر پر وہ وہ تعریف ہوئی کہ میاں تجلی کی باچھیں کھل گئیں —  
 میاں تجلی پڑ چکے تو حکیم سکھا نند رقم کی باوی آئی۔ ان کو میں  
 حکیم موسیٰ خاں صاحب کے مکان پر دیکھ چکا تھا۔ کلام تو ایسا اچھا نہیں ہوتا مگر  
 پڑھتے خوب ہیں۔ جہاں کسی نے ذرا بھی تعریف کی اور انہوں نے سلام کا تار  
 باندہ دیا۔ غزل لکھی تھی —

بجھانا آتش دل کا بھی کچھ حقیقت ہے ذرا سا کام تجھے چشم تر نہیں آتا  
 مدم سے کوچہ قاتل کی راہ ملحق ہے گیا ادھر جو گزر پھر ادھر نہیں آتا  
 ہو خاک چارہ گری اس سریش کی تیروے نظر میں تجھے سا کوئی چارہ کر نہیں آتا  
 تیسرا شعر حکیم موسیٰ خاں صاحب کے رنگ کا تھا، اس کی انہوں نے بہت  
 تعریف کی۔ مگر اس کے ساتھ یہ بھی کہا ”میاں رقم! یا تو تم حکمت ہی کرو یا شعر

ہی کہو، ان دونوں چیزوں کا ملا کر چلانا ذرا مشکل کام ہے۔“

شمع کا شمع نیاز احمد جوش کے سامنے جاتا تھا کہ شاگردان ذوق ذرا سنبھل بیٹھے۔ جوش کو اُستاد ذوق بہت عزیز رکھتے ہیں۔ ان کی عمر تو ۱۸-۱۹ سال کی ہے مگر بلاکے طباع اور ذہین ہیں۔ ان کی سخن گوئی اور سخن فہمی کی قلعے بھر میں دھوم ہے، مگر مشاعرے میں اُنہوں نے جو غزل پڑھی وہ تو مجھے کچھ پسند نہ آئی۔ ہاں قلعے والوں نے واہ واہ کے شور سے مکان سر پر اُٹھا لیا، استاد ذوق نے بھی سبحان اللہ سبحان اللہ کہہ کہہ کر شاگرد کا دل بڑھایا۔ غزل دیکھ لیجئے سہن ہے کہ میں نے ہی غلط اندازہ لگایا ہو۔

کیونکر وہ ہاتھ آئے کہ یاں زور و زر نہیں  
لے دے کے ہے اک آہ سو اس میں اثر نہیں

قسمت سے درد بھی تو ہوا وہ ہمیں نصیب  
جس درد کا کہ چارہ نہیں، چارہ گر نہیں

قسمت ہی میں نہیں ہے شہادت و گرفتہ یان  
وہ زخم کونسا ہے کہ جو کار گر نہیں

سجدے میں کیوں پڑا ہے ارے اُتھ شراب پی  
اے جوش سے کدہ ہے خدا کا یہ گھر نہیں

آپ نے غزل ملاحظہ کر لی۔ میں تو اب بھی یہی کہوں گا کہ کوئی شعر بھی ایسا نہیں جو تعریف کے قابل ہو، اب زہر دستی کی تعریفیں کرنا دوسری بات ہے۔ اُن کے بعد مولوی امام بخش صہبائی کے پوتے فرزند محمد العزیز کا فہمیر آیا۔ یہ عزیز تخلص کرتے ہیں۔ غزل خوب کہتے ہیں۔ کیوں نہو بڑے باپ کے بیٹے ہیں۔ ہائے! کیا کہا شعر نکالے ہیں، لکھتے ہیں:—

جوں شمع شغل تیرے سراپا نیاز کا      جلنا جو سوز کا ہے تو رونا گداز کا  
کچ فہمیوں سے خلق کی دیکھا کہ کیا ہوا      ملصور کؤ حریف نہ ہونا تھا راز کا

ہم عاصیوں کا بار گنہ سے جہا ہے سر اور خلق کو گھان ہے ہم پر قہار کا  
مغرور تھا ہی اور وہ مغرور ہو گیا اس میں گلہ نہیں مجھے آئینہ ساز کا  
اوروں کے ساتھ لطف سے تھا صورت نیاز یاں بڑھ گیا دماغ تغافل سے ناز کا  
ذرا سچ کہئے گا ' ساری کی ساری غزل مرصع ہے یا نہیں - ہاں اس غزل کی  
جو کچھ تعریف ہوئی وہ بجا ہوئی - اُستاد ذوق نے بی کہا " بھٹی صہبائی  
تمہارا یہ لڑکا غضب کا نکلا ہے ' خدا اس کی عمر میں بروکت دے ' ایک دن بڑا نام  
پیدا کریگا - واہ میاں صاحبزادے واہ! کیا کہنا ہے! دل خوش ہو گیا۔ کیوں نہو! ایسوں  
کے ایسوں کے ایسے ہی ہوتے ہیں - " میاں عزیز نے اُتھ کر سلام کیا اور بیٹھ گئے —  
میاں عزیز کے بعد شمع خواجہ معین الدین یکتا کے سامنے آئی - ان کا کیا کہنا  
سرکار سے خطاب خالق پایا ہے - کسی کو خاطر میں ہی نہیں لاتے۔ کبھی کسی کے شاگرد  
ہوتے ہیں کبھی کسی کے - پہلے احسان سے تلمذ تھا: آج کل سرزا غالب کی طرف تھلک  
گئے ہیں - ایسے متلوں مزاجوں کو نہ کبھی کچھ کہنا آیا ہے نہ آئیگا۔ میرا بڑا دل خوش  
ہوا کہ کسی نے تعریف نہیں کی - بڑے جگے ہو گئے - بھلا ایسے شعروں کی کوئی خاک  
تعریف کرتا —

اے آہ شعلہ زبا یہ خس و خوار بھی نہیں نو آسمان ہیں، دو بھی نہیں چار بھی نہیں  
ہے کس کو بات شکوہ دشمن کہ ضعف سے لب پر ہمارے تذکرہ یار بھی نہیں  
جینا فراق یار میں وعدے کی لاگ پر آسان کو نہیں ہے تو دشوار بھی نہیں  
ہاں اب جس کے سامنے شمع آئی ہے وہ شاعر ہے - یہ کون ہیں - سرزا حاجی  
بیگ شہرت - گورا رنگ میاں قد - کوئی ۳۰ ، ۳۲ برس کی عمر - بڑے بے سنورے رہتے  
ہیں - پہلے افسی کے مکان پر مشاعرہ ہوتا تھا ' اب تھوڑے دنوں سے بند ہے - مفتی  
صدر الدین صاحب کے شاگرد رشید ہیں - کہتے بھی خوب ہیں اور پڑھتے بھی خوب  
ہیں - بڑی پات دار آواز ہے ' پڑھنے کا تھلک ایسا ہے کہ ایک ایک لفظ دل میں اُترتا  
جاتا ہے - ہر شعر پر تعریفیں ہوتیں اور کیوں نہ ہوتیں ' ہر شعر تعریف کے قابل

تھا۔ غزل یہ ہے: —

ایک دن دو دن ، کہا تک ، تو بھی کچھ انصاف کر  
یہ تو جلنا روز کا اے سوز ہجران ہو گیا  
ہے ترقی جوہر قابل ہی کے شایاں کہ میں  
خاک کا پتلا بنا ، پتلے سے انسان ہو گیا  
کفر دیں میں تھا نہ کچھ عقدہ بجز بند نقاب  
اس کے کھلتے ہی یہ کار مشکل آسان ہو گیا  
پہلے دعوائے خدائی اس بت کافر کو تھا  
کچھ درستی پر جو آج آیا تو انسان ہو گیا

آخری شعر پر تو مرزا غالب کی یہ حالت تھی کہ گویا بالکل مست ہو گئے  
ہیں ، رانوں پر ہاتھ مارتے اور کہتے ” واہ میاں شہرت واہ! کہاں کر دیا “ شعر کیا  
ہے اعجاز ہے۔ یہ ایک شعر بڑے بڑے دیوانوں پر بھاری ہے۔ ہاں کیا کہا ہے  
سبحان اللہ ! پہلے دعوائے خدائی اس بت کافر کو تھا۔ کچھ درستی پر جو آج آیا تو  
افسان ہو گیا۔ “ غرض اس شعر نے ایک عجیب کیفیت محفل میں پیدا کر دی تھی۔  
لوگ خود پڑھتے ، ایک دوسرے کو سناتے ، مزے لے لے کر جھومتے اور جوش میں  
واہ واہ اور سبحان اللہ کے نعرے مارتے۔ بڑی دیر میں جا کر محفل میں ذرا سکون  
ہوا تو شمع نوازش حسین خان تنویر کے سامنے گئی۔ یہ نوجوان آدمی ہیں ، کوئی  
۳۲ ، ۳۳ برس کے ہونگے۔ بادشاہ سلامت اُن کو بہت عزیز رکھتے ہیں ، میاں شہرت کے  
شعر نے وہ جوش پیدا کر دیا تھا کہ ان کی غزل کسی نے بھی غور سے نہیں سنی۔ غزل بھی  
معمولی تھی ، صرف یہ قطعہ خاصہ تھا —

جان کر دل میں مجھ اپنا مریض تپ غم کہتا لوگوں سے بظاہر بت عیار ہے کیا  
رنگ رخ زرد ہے ، تو چشم ہے لب پر دم سرد پوچھنا اس سے کہ اس شخص کو آزار ہے کیا  
یہ پڑے چکے تو شمع میر بہادر عالی حزین کے سامنے رکھی گئی۔ یہ بڑے

سنجیدہ، متین اور وضع دار آدمی ہیں، عارف کے شاگرد ہیں۔ اُن کا ایک شعر بڑے مزے کا ہے —

حسب سب سے منہ لگائیں گے اب اتنا صبر ہے کس کو  
کہ بھرتے خم سے سے شیشے میں اور شیشے سے ساغر میں  
جو غزل انہوں نے اس روز مشاعرے میں پڑھی تھی، اس کے یہ دو تین شعر اچھے تھے —

دنیا کی وسعتیں ترے گوشے میں آگئیں  
اللہ رے وسعتیں تری اے تنگناے دل  
جل جل کے آخرش تپش غم کے ہاتھ سے  
اک داغ رہ گیا مرے پہلو میں جاے دل  
دیکھا وہ اپنی آنکھ سے جو کچھ سنا نہ تھا  
اور دیکھتے حزیں ابھی کیا دکھائے دل

مقطع کو سب نے پسند کیا اور واقعی ہے بھی اچھا —

ان کے بعد شمع ایسے شخص کے سامنے آئی جو خود شاعر، جس کا باپ شاعر، جس کا بھائی شاعر، جس کا سارا خاندان شاعر۔ وہ کون؟۔ میاں باقر علی جعفری، فخر الشعراء نظام الدین مہنوں کے چھوٹے بھائی، ملک الشعراء قمر الدین منت کے چھوٹے بیٹے۔ ان کی غزل میں زور نہ ہوگا تو اور کس کی غزل میں ہوگا۔ دو شعر لکھتے ہیں —

”تہ تیغ یوں دل میں خیال نگہ یار نہ کھینچ  
نا خدا ترس تو کعبے میں تو تلوار نہ کھینچ  
بے سرو پا چمن و دشت میں عالم کے نہ پھر  
ناز ہر گل نہ اُٹھا منت ہر خار نہ کھینچ

غزل کی جیسی چاہئے ویسی تعریف نہیں ہوئی۔ وجہ یہ ہے کہ یہ رنگ اب دہلی سے اُٹھتا جاتا ہے۔ اب تو روزِ سرّہ پر لوگ جان دیتے ہیں، اس میں اگر مضمون پیدا ہو گیا تو سبحان اللہ۔ مرزا غالب اس رنگ کے بڑے دلدادہ تھے، وہ بھی اس کو اب چھوڑتے جارہے ہیں۔

اس کے بعد منشی محمد علی تشنہ کے پڑھنے کی باری تھی۔ چوبدار ان کے سامنے شمع رکھنے میں ذرا ہچکچایا۔ یہ ننگ دھڑنگ مزے میں دوزانو بیٹھے جھوم رہے تھے۔ چوبدار نے مرزا فخر کی طرف دیکھا۔ انہوں نے آنکھ سے اشارہ کیا کہ رکھ دے۔ اس نے شمع رکھ دی۔ جب شمع کی روشنی آنکھوں پر پڑی تو میاں تشنہ نے بھی آنکھیں کھولیں۔ کچھ سمجھ کر پھونک مار شمع گل کر دی اور کہا میں بھی کچھ عرض کروں۔ سب نے کہا ”ضرور فرمائیے“۔ انہوں نے نہایت آزادانہ لہجے میں کچھ گاتے ہوئے، کچھ پڑھتے ہوئے یہ غزل سنائی۔

آنکھ پڑتی ہے کہیں پاؤں کہیں پڑتا ہے  
سب کی ہے تم کو خبر، اپنی خبر کچھ بھی نہیں  
شمع ہے گل بھی ہے، بلبل بھی ہے، پروانہ بھی  
رات کی رات یہ سب کچھ ہے، سحر کچھ بھی نہیں  
حشر کی دھوم ہے سب کہتے ہیں یوں ہے یوں ہے  
قتلہ ہے اک تری تھوکر کا مگر کچھ بھی نہیں  
نیستی کی ہے مجھے کوچہ ہستی میں تلاش  
سیر کرتا ہوں ادھر کی کہ جدھر کچھ بھی نہیں  
ایک آنسو بھی اثر جب نہ کرے اے تشنہ  
فائدہ رونے سے اے دیدہ تر کچھ بھی نہیں

میں کیا بتاؤں کہ اس غزل کا کیا اثر ہوا۔ ایک سناتا تھا کہ زمین سے آسمان

تک چھایا ہوا تھا۔ غزل کا مضمون، 'آدھی رات کی کیفیت، پڑھنے والے کی حالت، غرض یہ معلوم ہوتا تھا کہ ساری محفل کو سانپ سونگھ گیا ہے۔ ادھر یہ عالم طاری تھا، 'آدھر میاں تشدہ ہاتھ جھٹکتے ہوئے اور "کچھ بھی نہیں، کچھ بھی نہیں" کہتے ہوئے اُٹھ اور اسی عالم بے خودی میں دروازے سے باہر نکل گئے۔ ان کی "کچھ بھی نہیں، کچھ بھی نہیں" کی آواز بڑی دیر تک کانوں میں گونجتی رہی۔ جب ذرا طبیعتیں سنبھلیں تو سب کے منہ سے بے اختیار یہی نکلا کہ "واقعی کچھ بھی نہیں"۔

مرزا فخر نے شمع مٹا کر روشن کی اور کہا "ہاں صاحب پھر شروع کیجیے۔" شمع حافظ محمد حسین بسمل کے سامنے رکھی گئی۔ بھلا تشدہ کے بعد ان کا کیا رنگ جھٹا۔ اول تو یہ نومشق ہیں، مرزا قادر بخش صابر سے اصلاح لیتے ہیں؛ دوسری غزل میں بھی کوئی خاص بات نہ تھی؛ البتہ مقطع اچھا تھا۔ غزل ملاحظہ ہو۔

دل تو نے ہم سے او بت کافر اُٹھا لیا  
اس فاز کی پہ بوجہ، یہ کیونکر اُٹھا لیا  
بار کران عشق فلک سے نہ اُٹھ سکا  
کیا جانے میرے دل نے یہ کیونکر اُٹھا لیا  
پیر مغان نے بسمل میکش کو دیکھ کر  
شیشہ بغل میں ہاتھ میں ساغر اُٹھا لیا

بہر حال کسی نے سنا کسی نے نہیں سنا، کچھ تہوڑی بہت تعریف بھی ہوئی اور شمع میر حسین تسکین کے پاس پہنچ گئی۔ ان کی کوئی ۴۰ برس کی عمر ہوئی۔ صہبائی کے شاگرد ہیں، موس سے بھی اصلاح لی ہے۔ ان کا خاندان دہلی میں بہت مشہور ہے؛ انہی کے دادا میر حیدر نے میر حسین علی وزیر فوج سیر

اُن کی وجہ سے چمک نہیں اُٹھتا؛ کوفی محفل ہے جہاں ان کے قدم کی برکت سے رونق نہیں آجاتی۔ ان کا نام تو شاید کنتی کے چند لوگ جانتے ہوں، ہم نے تو جب سنا ان کا نام میر صاحب ہی سنا۔ کوئی ستر برس کی عمر ہے، بڑے سوکھے سہمے آدمی ہیں، غلافی آنکھیں، طوطے کے چونچ جیسی ناک، بڑا دھانہ لمبی تارہی، بقیہ سارے خشخاشی بال، گوری رنگت، اونچاقد۔ غرض ان کے حلیے کو دھلی کے کسی بچے سے بھی پوچھئے تو پورا پورا بتا دے۔ نہایت صاف ستھرا لباس، سفید ایک بر کا پائیکامہ، سفید کرتہ اس پر سفید انگر کھا، سر پر ارچھین کی ٹوپی، چہرے پر متانت بلا کی تھی۔ مگر جب غصہ آتا تھا تو پھر کسی کے سنبھالے نہ سنبھلتے تھے۔ چھوٹا ہو یا بڑا کوئی ان سے بغیر مذاق کے بات نہیں کرتا تھا اور یہ بھی تر سے وہ جواب دیتے تھے کہ منہ پھر جائے۔ اس سے ان کو غرض نہ تھی کہ جواب ہو بھی گیا یا نہیں۔ مشاعرے میں بادشاہ سلامت سے لیکر میاں تھکین تک ان کو چھیڑتے تھے۔ انہوں نے نہ ان کا برا مانا نہ اُن کا، جواب دینے میں نہ ان سے رکے نہ اُن سے۔ غزل ہمیشہ فی البدید پڑھتے تھے۔ لکھکر لانے کی کبھی تکلیف گوارا نہیں کی۔ غزل میں مصرعوں کے توازن کی ضرورت ہی نہ تھی۔ صرف قافیہ اور ردیف سے کام تھا۔ جو کچھ کہنا ہوا نہایت اطمینان سے نثر میں بیان کرنا شروع کیا۔ بیچ میں دوسروں کے اعتراضوں کا جواب بھی دیتے رہے۔ جب کہتے کہتے تھک گئے تو ردیف اور قافیہ لا شعر کو ختم کر دیا۔ انہوں نے شعر پڑھنا شروع کیا اور چاروں طرف سے اعتراضوں کی بوچھاڑ ہوئی۔ یہ بہلا کب دینے والی آسامی ہیں، چو مکھالتے؛ جب زبان سے نہ دبا سکتے تو زور میں آکر کھڑے ہو جاتے۔ یہ کھڑے ہوئے اور کسی نہ کسی نے ان کو ہٹا دیا، معترض کو دائیں میر صاحب کا دل بڑھایا اور پھر وہی اعتراضوں کا سلسلہ شروع ہوا۔ اور تو اور مولوی مہلوک العلی صاحب کو ان سے الجھنے میں مزا آتا تھا یہ بھی مولوی صاحب کی وہ خبر لیتے تھے کہ اگر ان کا کوئی شاگرد سن لیتا تو مدرسے سے مولوی صاحب کا سارا رعب داب رخصت ہو جاتا —



میر صاحب • نے شمع کے سامنے بیٹھتے ہی ساری محفل پر ایک نظر ڈالی ۔  
 اور کہا ”حضرات! میں آج میاں ہد ہد کی شان میں ایک قصیدہ سناؤں گا؛ اپنے منہ  
 میاں مٹھو، یہ اپنی تعریف خود تو بہت کچھ کرچکے ہیں اب ذرا دل لگا کر اپنی  
 ہجو بھی سن لیں —

میاں ہد ہد سے سب جلے بیٹھے تھے، اب جو سنا کہ ان کی ہجو ہورہی ہے اور  
 پور و ہ بھی میر صاحب کے منہ سے ، سب نے کہا ” ہاں میر صاحب ضرور فرمائیے۔“  
 میاں ہد ہد حکیم آغا جان عیش کے پتھر تھے اور اُنہی کے بل پر پھدکتے تھے، اب جو  
 حکیم صاحب نے سنا کہ میر صاحب ہد ہد کی ہجو پر اتر آئے ہیں تو بہت پریشان  
 ہوئے تر تھا کہ کہیں مجھکو بھی نہ لپیٹ لیں ، دوسرا کوئی ہجو کرے تو جواب  
 بھی دیا جائے بھلا میر صاحب کی بحر طویل کا کون جواب دے سکتا ہے۔ اور تو کچھ  
 بن نہ پڑا، میاں ہد ہد کو گاڑ تکیہ کے پیچھے غایب کر دیا۔ اب جو میر صاحب  
 ادھر نظر ڈالتے ہیں تو ہد ہد ندارد ہیں۔ بہت گھبرائے ، ادھر دیکھا ادھر دیکھا،  
 جب کسی طرف نظر نہ آئے تو کہا ”ہجو ملتوی کر کے اب میں غزل پڑھتا ہوں۔“  
 سب نے کہا ”ہیں! میر صاحب، یہ آپ نے ارادہ کیوں تبدیل فرمادیا، پڑھئے میر صاحب!  
 خدا کے لئے پڑھئے۔ سودا کے بعد ہجو تو اُردو زبان سے اُتھہ ہی گئی ، اگر آپ بھی  
 اس طرف توجہ نہ کریں گے تو غضب ہو جائے گا ، زبان ادھوری رہ جائے گی۔“۔ میر  
 صاحب نے کہا ”فا ، بھئی فا میاں ہد ہد ہوتے تو ہم کو جو کچھ کہنا تھا ان کے منہ پر  
 کہتے ، ان کے پیٹھے پیچھے ان کو کچھ کہنا ہجو نہیں، غیبت ہے، اور میں غیبت

---

• غدر کے بہت بعد میر صاحب کا انتقال ہوا۔ یہاں گالے صاحب کے فرزند میر  
 نظام الدین صاحب کے مکان پر جو مشاعرہ ہوتا تھا اس میں بھی یہ شریک ہوتے تھے۔ اس  
 مشاعرے کے دیکھنے والے اب بھی دہلی میں بہت موجود ہیں۔ انہی لوگوں کی زبانی  
 میر صاحب کے حالات معلوم ہوئے اور درج کئے گئے۔ تذکروں میں تو ان بھجراے کا  
 کہیں ذکر آئے گا۔ —

کرنے والوں پر لعنت بھیجتا ہوں۔“ جب میر صاحب کا یہ رنگ دیکھا تو حکیم آغا جان کے دم میں دم آیا انہوں نے بھی اس ہجو اور غیبت کے فرق کے متعلق چند مناسب الفاظ کہے اور خدا خدا کر کے یہ آئی بلا تلی —

اب میر صاحب نے غزل شروع کی۔ کیا پڑھا، خدا ہی بہتر جانتا ہے؛ بس اتنا تو معلوم ہوا کہ تیر، پیر، کھیر قافیہ اور ”ہے“ ردیف ہے۔ اس کے علاوہ میں تو کیا، خود میر صاحب بھی نہیں بتا سکتے کہ انہوں نے کیا پڑھا اور مضمون کیا تھا۔ جہاں قافیہ اور ردیف آئی لوگوں نے سمجھ لیا کہ شعر پورا ہو گیا اور تعریفیں شروع ہوئیں۔ کسی نے ایک آدھ اعتراض بھی جڑ دیا۔ اعتراض ہوا اور میر صاحب بگڑے۔ ان کے بگڑنے میں سب کو مزا آتا تھا۔ اعتراضوں اور میر صاحب کے جوابوں کا رنگ بھی دیکھ لیجئے۔ غزل میں میر صاحب نے جو ایک مصرعے کو کھینچنا شروع کیا تو اتنا کھینچا، اتنا کھینچا کہ شیطان کی آنت ہو گیا۔ مولوی مہلک العلی صاحب نے کہا ”اجی میر صاحب! یہ مصرعہ بحر طویل میں جا پڑا۔“ میر صاحب نے کہا ”مولوی صاحب کبھی بحر طویل دیکھی بھی ہے یا یوں ہی سنی سنائی باتوں پر اعتراض ٹھونک دیا۔ پہلے مطول پڑھئے، مطول! جب معلوم ہوگا کہ بحر طویل کس کو کہتے ہیں۔“ مولوی صاحب بڑے چکرائے کہلے لگے ”میر صاحب بہلا مطول کو بحر طویل سے کیا واسطہ، ماروں گھٹنا پھوٹے آنکھ، آپ کا جو جی چاہتا ہے کہہ جاتے ہیں۔“ میر صاحب کو اب کسی حمایتی کی تلاش ہوئی۔ مولانا صہبائی کی طرت دیکھا۔ انہوں نے کہا ”مولوی صاحب! مطول میں بحر طویل کی بحر میں نہیں ہیں تو اور کیا ہے، آپ بھی ہمارے میر صاحب کو اپنی علمیت کے دباؤ سے خاموش کر دینا چاہتے ہیں۔“ بس اتنی مدد ملنی تھی کہ میر صاحب شیر ہو گئے۔ کہلے لگے ”جی ہاں، مولوی صاحب آپ سمجھے ہوں گے کہ آپ کے سوا کسی نے مطول پڑھی ہی نہیں۔“ اجی حضرت میں تو روزانہ اس کے در دور کرتا ہوں، کل ہی اس

کی ایک بحر میں غزل لکھنے بیٹھا تھا، لکھتے لکھتے تھک گیا، ایک مصرعہ کوئی پورے دو سو صفحے میں لکھا؛ وہ تو کہو کہ بیاض کے صفحے ہی ختم ہو گئے جو مصرعہ ختم ہوا ورنہ خدا معلوم اور کہاں تک جاتا۔۔۔ مرزا نوشہ نے کہا ”میر صاحب! آپ سچ فرماتے ہیں، ہمارے مولوی صاحب نے بحر طویل کہاں دیکھی۔ معہہ سے پوچھو، میرے بھتیجے خواجہ امان کو جانتے ہو، اُس نے ایک کتاب بوستان خیال لکھی ہے، یہ بڑی اور یہ موتی، بارہ جلدیں ہیں، بحر طویل کے بس بارہ مصرعوں میں ساری جلدیں ختم ہو گئی ہیں۔ آپ کا مصرعہ بحر طویل میں نہیں رباعی کی بحر میں ہے۔“

میر صاحب نے بڑے زور سے ”ہن“ کی اور بگڑ کر کہا ”واہ مرزا صاحب یہ سیدھا چلتے چلتے بھٹک گئے، رباعی کی بحر میں آپ کو معلوم بھی ہیں، بھلا بتائیے تو سہی کونسی کتاب میں ہیں۔“ یہ ذرا تیزھا سوال تھا، مرزا غالب ذرا چپ ہوئے تو خود میر صاحب نے کہا ”میں تو پہلے ہی جانتا تھا کہ آپ نے زبردستی اعتراض کر دیا ہے۔ مرزا صاحب! اربعین\* پڑھئے، جب معلوم ہوگا کہ رباعی کی بحر میں کون کونسی ہیں۔“

غرض اسی طرح کی خوش مذاقی میں کوئی کھنٹہ بھر گزر گیا۔ ہلستے ہلستے جو آنسو نکلے انہوں نے نیند کے خمار سے آنکھیں صاف کر دیں اور ایسا معلوم ہونے لگا گویا مشاعرے کا دوسرا دور شروع ہو رہا ہے اور سب لوگ تازہ دم ابھی آکر بیٹھے ہیں۔ جب لوگ اعتراض کرتے کرتے اور میر صاحب جواب دیتے دیتے تھک گئے تو ایک دفعہ ہی میر صاحب نے کہا ”حضرات! غزل ختم ہوئی۔“ سب نے کہا ”میر صاحب! ابھی مقطع تو آیا ہی نہیں، بے مقطع کی یہ کیسی غزل۔“

میر صاحب نے فرمایا ”مقطع کی اس شاعر کو ضرورت ہے جو بتانا چاہے کہ یہ غزل مہری ہے، ہمیں اس کی ضرورت نہیں، ہماری غزل کی یہی پہچان ہے، جہاں شروع

\* اربعین فی اصول الدین حضرت امام غزالی (رح) کی ایک مشہور تصنیف ہے

جس کو مہر صاحب نے رباعیوں کی بحر میں سے متعلق کر دیا۔

کی بس معلوم ہو گیا کہ یہ میر صاحب کے سوا اور کسی کی نہیں ہو سکتی۔ یہ کہتے کہتے انہوں نے جزدان گردانا اور اپنی جگہ آبیٹھے۔ ایک شمع اُٹھا کر میر صاحب کے عین مقابل کے شاعر موزا جمعیت شاہ ماہر کے سامنے رکھ دی گئی۔ یہ شاہ عالم بادشاہ غازی انارالہ برہانہ کے پوتے اور صابر کے شاگرد ہیں۔ کلام صحت اور زبان بڑی میٹھی ہے، لکھا تھا۔

ہم بھی ضرور کعبہ کو چلتے پر اب توشیح  
قسمت سے بتکدے ہی میں دیدار ہو گیا  
فاصح کی بات سننے کا کس کو یہاں دماغ  
تیرا ہی ذکر تھا کہ میں ناچار ہو گیا  
اے ہمشین وہ حضرت ماہر نہ ہوں کہیں  
اک پارسا، سنا ہے کہ میخوار ہو گیا

میر صاحب کے کلام نے سب کی آنکھوں سے نیند کا خمار اُتار دیا تھا، اس لئے اس غزل کی جیسی چاہئے ویسی تعریف ہوئی اور میاں ماہر کو محنت کا پورا پورا صلہ مل گیا۔

ان کے بعد شمع قاضی نجم الدین برق کے سامنے آئی۔ یہ سکندر آباد کے رہنے والے ہیں کوئی ۲۰، ۲۲ برس کی عمر ہے۔ سر پر لمبے لمبے بال، سانولی رنگت اس میں سبزی جھلکتی ہوئی، اونچا قد، وجیہ صورت، سفید غرارہ دار پائجامہ، سفید انگڑکھا، دو پلاڑی ٹوپی، بڑے خوش مزاج، شیریں کلام، ہنس مکھ، بذلہ سلج، وارستہ مزاج، وند مشرب آدمی ہیں پہلے موسم خاں کے شاگرد تھے پھر ان کے ایجا سے میاں تسکین کو کلام دکھانے لگے۔ آواز بڑی دلکش اور طرز ادا خوب ہے۔ غزل بھی ایسی پڑھی کہ واہ، واہ کہتے ہیں۔

بزم اغیار ہے، تر ہے نہ خفا تو ہو جائے  
ورنہ اک آہ میں کھینچوں تو ابھی ہو، ہو جائے

حرم و دیر کے جھگڑے تو چھینے سے پڑے  
 ۱؎ ورنہ تو پودہ اٹھادے تو، توہی تو ہو جائے  
 کچھ سزہ ہے یہ ترے روتھ کے من جانے کا  
 چاہتا ہوں یوں ہی ہر روز خفا تو ہو جائے  
 ۲؎ تو تو جس خاک کو چاہے وہ بلیے بندہ پاک  
 ۳؎ میں خدا کس کو بناؤں جو خفا تو ہو جائے  
 آپ انکار کریں، وصل سے میں در گزرا  
 کچھ تو ہو، جس سے طبیعت سری یکسو ہو جائے  
 ہو نہ ہو، بس میں کوئی کچھ نہیں اسکی پروا  
 دل بیتاب پہ اے برق جو قابو ہو جائے

اللہ! اللہ! دیوار سے بے خودی برس رہی تھی - جب یہ مصرعہ پڑھا کہ  
 ”میں خدا کس کو بناؤں جو خفا تو ہو جائے“ تو ساری محفل پر ایک مستی سی  
 چھا گئی۔ اور تو اور استادان فن کی بھی یہ حالت تھی کہ بار بار شعر پڑھواتے، خود  
 پڑھتے اور مزے لیتے تھے —

ابھی ان کی تعریفیں ختم نہ ہوئی تھیں کہ شمع مرزا منجھلے المتخلص بہ  
 فسوں کے سامنے رکھی گئی۔ یہ فوجوان آدمی ہیں مرزا کریم بخش مرحوم کے فرزند  
 اور حضرت ظل سبحانی کے نواسے ہیں۔ ان کا کیا کہنا، زبان تو ان کے گھر کی  
 لونڈی ہے۔ گا کر غزل پڑھتے ہیں؛ پڑھتے کیا ہیں جادو کرتے ہیں۔ ان کی غزل کے  
 دو شعر لکھتا ہوں —

اللہ رے جذبہ دل مضطر کہ تیر کا  
 باہر ہمارے پہلو کے سونار بھی نہیں  
 کچھ آپ ہی آپ دل یہ مرا بیٹھا جائے  
 ظاہر میں تو الہی میں بیچار بھی نہیں

دوسرے شعر میں الفاظ کیا بٹھائے ہیں، نگینے جڑ دئے ہیں۔ آخر کیوں نہ ہو

قلعہ کے رہنے والے ہیں —

ان کے بعد سیدھی جانب سے شمع سرک کر لالہ بالکندہ حضور کے سامنے آئی۔ یہ ذات کے کھتری اور خواجہ میر درد کے شاگرد ہیں۔ کوئی ۷۰، ۸۰ برس کا سن ہے۔ سفید نورانی چہرہ اس پر سفید لباس، بغل میں انگوچھ، کندھوں پر سفید کشمیری رومال۔ بس جی چاہتا تھا کہ ان کو دیکھے ہی جائے۔ شمع سامنے آئی تو انہوں نے عذر کیا کہ میں اب سنانے کے قابل نہیں رہا، سننے کے قابل رہ گیا ہوں۔ جب سبھوں نے اصرار کیا تو انہوں نے یہ قطعہ پڑھا —

نہ پاوں میں جنبش نہ ہاتھوں میں طاقت

جو اُتھ، کھینچیں داسن، ہم اس دلربا کا

سر راہ بیٹھے ہیں اور یہ صدا ہے

کہ اللہ والی ہے بے دست و پا کا

قطعہ اس طرح پڑھا کہ خود تصویر ہو گئے۔ ”نہ پاوں میں طاقت“ کہتے ہوئے اُتھے مگر پاوں نے یاری نہ کی لڑکھرا کر بیٹھے گئے۔ ”نہ ہاتھوں میں طاقت“ کہہ کر ہاتھ اُٹھائے مگر ضعف سے وہ بھی کچھ یوں ہی سے اُتھے کر رہ گئے۔ دوسرا مصرعہ ذرا تیز پڑھا۔ تیسرا مصرعہ پڑھتے وقت اس طرح بیٹھے گئے جیسے کوئی بے دست و پا سر راہ بیٹھے کر صدا لگاتا ہے اور ایک دفعہ ہی دونوں آنکھوں کو آسمان کی طرف اُٹھا کر جو چوتھا مصرعہ پڑھا تو یہ معلوم ہوتا تھا گویا ساری مجلس پر جادو کر دیا۔ ہر ایک کے منہ سے تعریف کی بجائے بھساختہ یہی فکل گیا ”کہ اللہ والی ہے بے دست و پا کا“۔ استاد ذوق نے کہا ”استاد یہ خدا کی دین اور خواجہ میر درد کا فیض ہے؛ سمعان المہ! کیا سوثر کلام ہے۔ ہم دنیا داروں میں یہ اثر پیدا ہونے کے لئے میر درد ہی جیسا استاد چاہئے“۔

اس کلام کے بعد سرزا غلام محی الدین اشکی کی غزل بہلا کون سفتا - یہ  
شاہ عالم بادشاہ غازی کے پوتے ہیں - کوئی ۴۰ سال کی عمر ہے - اونچا قد ، سفید  
پوش ، ثقہ صورت آدمی ہیں - پہلے نظام الدین مہمنوں سے اصلاح لیتے تھے اب مفتی  
صدر الدین کے شاگرد ہو گئے ہیں - لکھا تھا —

کچھ وجد نہیں نغمہ مطرب ہی پہ موقوف  
کافی ہے یہاں فالہ بے ربط درا کا  
سجدے میں گرے دیکھ کے تصویر بت اشکی  
معلوم ہوا آپ کا خرقہ تھا ریا کا

ان کے بعد شمع صاحبزادہ عباس علی خان بیتاب کے سامنے آئی - ۳۰ ، ۳۲ کا  
سن ہوگا - رامپور کے رہنے والے اور موس خاں کے شاگرد ہیں - نواب مصطفیٰ خاں  
شیفتہ سے بڑی دوستی ہے - انہی کے ساتھ مشاعرہ میں آگئے تھے - بڑی اونچی آواز  
میں غزل پڑھی - ایسا معلوم ہوتا تھا کہ تحت اللفظ پڑہ رہے ہیں - غزل تو کچھ  
اچھی نہ تھی مگر قطعہ ایسا تھا کہ تعریف نہیں ہوسکتی - میخانے کی تقسیم ایسی  
خوبی سے کی تھی کہ سبحان اللہ - ہاے لکھا ہے —

معمور ہے خدا کی عنایت سے میکدہ  
ساقی اگر نہیں ہے ، نہ ہو سے سے کام ہے  
بیتاب پی ، خدا نے تجھے بھی دئے ہیں ہاتھ  
یہ خم ہے ، یہ سبو ہے ، یہ شیشہ ، یہ جام ہے

بہلا ایسے بڑے مشاعرے میں سرزا فخر الدین حشمت کو پڑھنا کیا ضرور تھا -  
نہ کلام ہی اچھا نہ پڑھنے کی طرز ہی اچھی - مگر ان کو روک کون سکتا تھا -  
شہزادے تھے اور وہ بھی شاہ عالم بادشاہ کے پوتے - خیر پڑہ لیا اور بھائی بندوں نے  
تعریفیں بھی کر دیں خوش ہو گئے - غزل یہ تھی —

ترے بیہار ہجراں کا ترے بن یہ عالم ہے کہ عالم فوجہ کر ہے

مجھے روتے جو دیکھا ہنس کے بولے      سوںے حشمت بتاکیوں چشم تر ہے  
 ہاں ان کے بعد جس کے سامنے شمع آئی وہ فوجوان سہی مگر شاعر ہے؛ اور ایسا  
 شاعر ہو گا کہ ہندوستان بھر میں نام کرے گا۔ بھلا کو نسا مشاعرہ ہے جس میں مرزا قربان  
 علی بیگ سالک کی غزل شوق سے نہیں سنی جاتی۔ اور کو نسا شعر ہوتا ہے جو بار  
 بار نہیں پڑھو یا جا تا۔ جو ایک دفعہ بھی کسی مشاعرہ میں گایا ہے وہ ان کو دور  
 سے پہچان لے گا۔ چھوٹا سا قد، دبیلے پتلے ہاتھ پاؤں، موتی سی ناک، چھوٹی چھوٹی  
 آنکھیں، سوٹی جلد، گندمی رنگ، اس پر چیچک کے داغ، چھدری چھوٹی سی  
 تارڑھی، کلوں پر کم ٹھوڑی پر ذرا زیادہ، سر پر خشخاشی بال۔ کوئی ۳۰ سال  
 کی عمر۔ بس بخارا کے ترک معلوم ہوتے ہیں۔ ہاں لباس ان لوگوں سے مختلف ہے۔  
 فیچی چولی کا انگر کھا، تلک مہری کا پائجامہ، سر پر سفید گول ٹوپی، ہاتھ  
 میں سفید لٹھہ کا رومال۔ شمع کا ان کے سامنے آتا تھا کہ سب سنبھل کر بیٹھ گئے۔  
 انہوں نے بھی انگر کھ کی آستین اُلتا، ٹوپی کو اچھی طرح جھا اپنے استاد مرزا  
 غالب کی طرف دیکھا۔ ادھر سے مسکرا کر کچھ اشارہ ہوا تو انہوں نے صاحب عالم  
 کی طرف دیکھ کر عرض کی ”اجازت ہے“ مرزا فخر نے کہا ”ہاں میاں سالک پڑھو“  
 آخر اس میں اجازت کی ضرورت ہی کیا ہے۔“ سالک نے جیب میں سے کاغذ نکالا،  
 کچھ اُلتا پلتا، پھر ایک بار سنبھل کر کہا، ”عرض کیا ہے“ —

- ۱- انتہا صبر آزمائی کی ہے درازی شب جدائی کی
- ۲- ہے برائی نصیب کی، کہ مجھے تم سے اُمید ہے بھلائی کی
- ۳- نقش ہے سنگ آستان پہ ترے، داستان اپنی جبہ سائی کی
- ۴- ہے فغان بعد امتحان فغان پھر شکایت ہے نارسائی کی
- ۵- کیا نہ کرتا وصال شادی مرگ، تم نے کیوں مجھ سے بے وفائی کی
- ۶- راز کھلتے گئے سوںے سب پر، جس قدر اس نے خود نہائی کی
- ۷- کتنے عاجز ہیں ہم کہ پاتے ہیں بندے بندے میں بو خدائی کی



۱۔ رگٹیں دل میں حسرتیں سالک آگئی عمر پارسائی کی

ایک ایک شعر پر یہ عالم تھا کہ مجلس اُرتی جاتی تھی۔ ایک ایک شعر کئی کئی بار پڑھوایا جاتا تھا۔ ایک ایک لفظ پر تعریفیں ہوتیں اور ایک ایک بندہ کی داد ملتی۔ استاد ذوق نے تیسرے شعر پر کہا ”واہ میاں سالک کیا کہنا ہے؛ سب ہی جبہ سائی باندھتے آئے ہیں، تمہاری داستان کو کوئی نہیں پہنچا۔ کیا کلام ہے، کیا روانی ہے، سبحان اللہ۔“ حکیم موسیٰ خاں نے کہا ”میاں سالک یہ جوانی اور مقطع میں یہ بورہا مضمون، تمہاری ”عمر پارسائی“ کو بہت دن پڑے ہیں، ابھی سے تو بدھوں کی سی باتیں نہ کیا کرو“ میاں سالک نے جواب دیا ”استاد میں توجوانی ہی میں بدھا ہو گیا، دیکھئے پڑھایا دیکھنا نصیب بھی ہوتا ہے یا نہیں، پھر دل میں آئے ہوئے مضمون کیوں چھوڑ دوں بعد میں یہ کون دیکھتا پھرگا کہ یہ شعر بدھے نے کہا تھا یا جوان نے۔ ہم نہ رہینگے مضمون رہ جائے گا۔“

جب تعریفوں کا سلسلہ ذرا رکا تو شمع سرزا رحیم الدین ایچاد کے سامنے آئی۔ یہ شہزادے مرزا حسین بخش کے صاحب زادے اور مولانا صہبائی کے شاگرد ہیں۔ کوئی ۲۴، ۲۵ سال کی عمر ہے۔ شعر کہتے ہیں مگر پھیکیے۔ ہاں پڑھتے بڑی اچھی طرح ہیں۔ گانا خوب جانتے ہیں۔ ان کی آواز شعر کی کمزوری ظاہر ہونے نہیں دیتی۔

بت خانے میں تھا یا کہ میں کعبہ کے قرین تھا  
اے زاہد فاداں تجھے کیا ہے میں کہیں تھا

ہر چند کہ میں دوست کے ہوا نہیں تھا  
پر دل وہ بلا ہے، وہ جہاں تھا یہ وہیں تھا

توڑا ہے یہ کچھ آپ کو میں نے کہ جہاں میں

ثابت نہ رہا نام کا جو میرے نگین تھا

غزل میں تو کیا خاک سزا آتا ہاں ان کے گانے میں سزا آگیا۔ گاکر پڑھنے کا یہ نیا رنگ

قلعہ سے چلا ہے، مگر استادان فن اس کو پسند نہیں کرتے —

ان کے بعد شمع نواب علاء الدین خان علائی کے سامنے آئی۔ انہوں نے بہت اونچی آواز میں اپنی غزل سنائی۔ علائی مرزا غالب کے بڑے چاہتے شاگرد ہیں، ابھی نو عمر ہیں، بڑے ہو کر اچھے شاعر نکلیں گے —

شمع کا سامنے رکھنا تھا کہ مرزا کریم الدین رسا سنبھل کر بیٹھ گئے ایک بڑی لمبی غزل پڑھی مگر ساری کی ساری بے مزہ۔ فہ الفاظ کی بددش اچھی فہ مضامین میں کوئی خوبی، تعقیدوں سے الجھن پیدا ہوتی تھی اور رعایت لفظی سے جی گھبراتا تھا۔ ان کے بس دوہی شعر نمونے کے طور پر لکھ دینا کافی سمجھتا ہوں۔ باز آستنا تو سمجھ کو بہت عشوہ کر نہیں کرتا کسی پہ ظلم کوئی اس قدر نہیں گونز میں ہوں میں قرے بن آے جان من کرنے کی جان بھی مرے تن سے سفر نہیں یہ پڑ چکے تو نواب ضیاء الدین خان فیرو رخشاں کے پڑھنے کی باری آئی۔ فارسی کے شعر خوب کہتے ہیں، اردو کی غزلیں ذرا پھیکی ہوتی ہیں۔ لکھا تھا —

پی کے گرنے کا ہے خیال ہمیں ۱/ ساقیا۔ لیجیو سنبھال ہمیں  
شب نہ آے جو اپنے وعدے پر ۲/ گزرے کیا کیا فدا احتمال ہمیں  
دل میں مضمحل ہیں معنی باقی کسی صورت نہیں زوال ہمیں  
تیروے غصے نے ایک دم میں کیا مردہ نہ ہزار سال ہمیں  
طالع بد سے فیرو رخشاں اپنے ہی گھر میں ہے وبال ہمیں

ان کے بعد شمع مرزا پیارے رفعت کے سامنے آئی۔ یہ سلاطین زادے ہیں۔ بقیہ لڑانے کا بڑا شوق ہے۔ شعر بھی خوب کہتے ہیں، پڑھتے بھی خوب ہیں۔ پہلے احسان کے شاگرد تھے اب مولانا صہبائی سے تلمذ ہے۔ کوئی ۴۰ سال کی عمر ہوئی، لکھا تھا —

بسان طائر رنگ پریدہ وحشت سے  
 کسے دماغ ہے اب آشیاں بنانے کا  
 نہ عذر تھا ہمیں ہونے میں خاک کے، گر ہم  
 یہ جانتے کہ وہ دامن نہیں بچانے کا  
 گلدہی تھی کون سے بدمست تشنہ لب کی وہ خاک  
 کہ جس سے خم یہ بنائے شواب خانے کا  
 بذوق یار کو دے رخصت جفا کہ یہاں  
 ہمیں بھی عزم ہے طاقت کے آزمانے کا  
 ہیں ایک وہ بھی کہ تم سے ہے جن کو راز و نیاز  
 اور ایک ہم ہیں کہ تکتے ہیں منہ زمانے کا

آخری شعر میں مایوسی کی جو تصویر کھنچی ہے اس کی تعریف نہیں  
 ہو سکتی۔ کوئی نہ تھا جو اس شعر کے دوسرے مصرعے کو پڑہ کر نہ جھومتا ہو  
 اور بار بار واہ واہ اور سبحان اللہ نہ کہتا ہو۔ ہوتے ہوتے میاں عارت کا نمبر  
 آہی گیا۔ بیلا ان کو مشاعرے کے انتظام سے کب فرصت تھی جو غزل لکھتے۔ پھر بھی  
 چلتے پھرتے کچھ لکھ ہی لیا تھا، وہی پڑہ دیا۔ اس دن رات کی گردہ کے بعد  
 اتفاقاً بھی لکھ لینا کہاں ہے۔ غزل تھی۔

اُتھتا قدم جو آگے کو اے نامہ بر نہیں  
 پیچھے تو چھوڑ آئے کہیں اس کا گھر نہیں  
 اوروں کو ہو تو ہو، ہمیں مرنے سے تر نہیں  
 خط لیکے ہم ہی جاتے ہیں گر نامہ بر نہیں  
 بے التفاتیوں کا ترے شکوہ کیا کریں  
 اپنے ہی جب کہ نامہ دل میں اثر نہیں

مطلع کی سب نے تعریف کی۔ استاد احسان نے کہا ”میاں عارت! میں بھی

شعر کہتے کہتے بدھا ہو گیا ہوں، لاکھوں شعر سنئے، لاکھوں سنائے، مگر یہ مضمون بالکل نیا ہے اور کس خوبی سے ادا کیا ہے کہ دل خوش ہو گیا۔“ میاں عارت کے بعد شمع مرزا غلام نصیر الدین عرت مرزا منجھلے کے سامنے آئی۔ یہ شہزادے ہیں، احسان کے شاگرد ہیں اور قناعت تخلص کرتے ہیں۔ غزل خاصی کہتے ہیں۔ میں تو یہی کہونگا کہ شہزادوں میں بہت کم ایسے شاعر ہوں گے۔ غزل تھی۔

شوق کو کثرتِ نظارہ سے رشک آتا ہے  
حشر سے پہلے میسر ہو وہ دیدار مجھ  
کعبے تک جانے میں تھی خاطر زاہد ورنہ  
دیر میں بھی تھی سدا رخصت دیدار مجھ  
جنس دزدیدہ کی مانند ہے الجھاؤ میں جاں  
کہ نہ لیتا ہے نہ پھیرے ہے خریدار مجھ  
راز دل لب پہ نہ لانا کبھی منصور، کہ یاں  
کر دیا بات کے کہنے نے گنہگار مجھ

شمع کا حکیم آغا جان عیش کے سامنے آنا تھا کہ لوگوں میں سرگوشیاں شروع ہوئیں۔ حکیم صاحب بادشاہی اور خاندانی طبیب ہیں۔ زیور علم سے آراستہ اور لباس کمال سے پیراستہ، صاحب اخلاق، خوش مزاج، شیریں کلام، شگفتہ صورت، جب دیکھو یہ معلوم ہوتا ہے کہ مسکرا رہے ہیں۔ طبیعت ایسی ظریف و لطیف اور لطیفہ سلج پائی ہے کہ سبحان اللہ۔ میاں قد، خوش اندام، سر پر ایک ایک انگل بال سفید، ایسی ہی تازہی، اس گوری سرخ و سفید رنگت پر کیا بھلی معلوم ہوتی ہے۔ گلے میں ملہل کا کرتہ جیسے چنبیلی کا تھیر پڑا ہنس رہا ہے۔ مگر کچھ دنوں سے اُن کے دوست بھی ان سے ذرا کھینچ گئے تھے۔ میاں ہد ہد کو پاں کر انہوں نے سب سے بگاڑ لی۔ شروع شروع میں تو اس کی راہی تباہی باتوں پر کسی نے دھیان نہیں کیا، لیکن جب اس نے اُستادوں پر حملے شروع کئے اس وقت سے

ہمدھد کے ساتھ ہی حکیم صاحب سے بھی لوگوں کو کچھ نفرت سی ہو گئی۔  
غضب یہ کیا کہ اجیری دروازے والے مشاعرے میں خود انہوں نے مرزا نوشہ پر  
کیلا ہوا حملہ کر دیا۔ ایک قطعہ لکھا تھا کہ

اگر اپنا کہا تم آپ ہی سمجھتے تو کیا سمجھ  
مرزا کہنے کا جب ہے اک کہے اور دوسرا سمجھ  
کلام میر سمجھ اور زبان میرزا سمجھ  
مگر ان کا کہا یہ آپ سمجھیں یا خدا سمجھ

مولوی سلوک العلی نے کہا ”حکیم صاحب“ شعر کے سمجھ میں نہ آنے کی دو  
ہی صورتیں ہیں یا تو شعر ہی بے معنی ہے یا سمجھنے والے کے دماغ کا قصور ہے۔  
ہم سب تو ان کے شعر سمجھتے ہیں، پھر آپ نے ہم غریبوں کو کیوں لپیٹ لیا۔“  
موسن خان نے کہا ”بھئی مجھے تو اس قطعے کے تیسرے مصرعے میں بھی شاعرانہ  
تعلی معلوم ہوتی ہے۔“ بہر حال بڑی مشکل سے معاملہ رفع دفع ہوا۔ اس معرکے  
کے بعد یہ دوسرا موقعہ تھا کہ حکیم صاحب مشاعرے میں تشریف لائے تھے۔  
میر صاحب نے ہمدھد کے مقابلے میں جو اعلان جنگ کیا تھا وہ سن چکے تھے، اب  
لوگوں میں جو کانا پھوسی ہونے لگی اس سے اور بھی پریشان ہوئے۔ پڑھنے میں تامل  
کیا۔ آخر مرزا فخر کے اصرار پر یہ غزل پڑھی۔

۱ صلع ان سے ہمیں کئے ہی بنی دل پہ جھگڑا تھا دل دئے ہی بنی  
۲ زہد و تقویٰ دھرے رہے سارے ہاتھ سے اس کے سے پیٹے ہی بنی  
۳ لائے وہ ساتھ غیر کو، ناچار پاس اپنے بٹھا لئے ہی بنی  
۴ کس کا تھا پاس شوق ظلم، اے عیش ان جفاؤں پہ بھی جئے ہی بنی

جب ایسی غزل ہو تو بھلا کون تعریف نہ کرے۔ صل علی کے شور اور  
سبحان اللہ کی آوازوں نے پڑھنے والے اور سننے والوں دونوں کے دلوں سے غبار  
کدورت دور کر دیا اور حکیم صاحب وہی حکیم صاحب ہو گئے جو پہلے تھے۔ نہ

ان سے کسی کو رنج رہا اور نہ ان کو کسی سے ملال۔ ہاں اگر پہلے کہیں میاں ہد ہد کچھ چرک جاتے تو خدا معلوم مشاعرے کا کیا رنگ ہو جاتا۔ وہ تو خدا بھلا کرے ہمارے میر صاحب کا انہوں نے پہلے ہی اس پکھپکھرو کی زبان بند کر دی۔ خیر رسیدہ بود بلائے ولے بخیر گزشت —

حکیم صاحب کے بعد مرزا رحیم الدین حیا کا نمبر آیا۔ یہ وہی میاں حیا ہیں جن کی تعریف مشاعرے میں آتے ہی ان کے والد صاحب قبلہ مرزا کریم الدین رسا نے فرمائی تھی۔ بڑے خوش طبع، ذہین، نیک فطرت، بدیہہ گو اور ظریف آدمی ہیں۔ کوئی ۳۵۔۳۶ سال کی عمر ہے۔ اکثر بنارس میں رہتے ہیں، کبھی کبھی دہلی چلے آتے ہیں۔ شکل تو بالکل شاہزادوں کی ہے مگر داڑھی مندی ہوئی اور لباس لکھنؤ والوں کا ہے۔ پہلے اپنے والد کے شاگرد ہوئے، پھر شاہ نصیر سے اصلاح لی، اب اپنا کلام استاد ذوق کو دکھاتے ہیں۔ شطرنج بے مثل کھیلتے ہیں؛ پہلے حکیم شرافت علی خاں سے سیکھی اب سمن خاں کو گھیرے رہتے ہیں۔ ستار ایسا بھاتے ہیں کہ سبعاں اللہ۔ شاعر بھی اچھے ہیں، مگر معفت نہیں کرتے؛ زبان کی چاشنی پر مضمون کو نثار کر دیتے ہیں۔ یہ غزل لکھ کر لائے تھے —

موت ہی چارہ ساز فرقت ہے رنج مرنے کا معجہ کو راحت ہے  
 ہو چکا وصل، وقت رخصت ہے اے اجل جلد آ کہ فرصت ہے  
 روز کی داد کون دیوے گا لہ ظلم کرنا تمہاری عادت ہے  
 کارواں عمر کا ہے رخت بدوش ہر نفس بانگ کوس رحلت ہے  
 سانس اک پھانس سی کھٹکتی ہے دم نکلتا نہیں، مصیبت ہے  
 تم بھی اپنے حیا کو دیکھ آو آج اس کی کچھ اور حالت ہے

پانچویں شعر پر ان کے والد نے ٹوکا اور کہا ”میاں حیا! لکھنؤ جاکر اپنی شکل تو بدل آے تھے اب زبان بھی بدل دی، سانس کو مونٹ باندھ کٹے۔“ حیا نے جواب دیا۔ ”جی نہیں قبلہ میں نے تو استاد ذوق کی تقلید کی ہے، وہ فرماتے ہیں

” سینے میں سانس ہوگی آری دو گھڑی کے بعد “ - بھلا صاحب عالم \* کب چوکنے والے تھے کہنے لگے ” بھلا ہمارے مقابلے میں آپ کے استاد کا کلام کہیں سند ہو سکتا ہے ‘ وہ جو چاہیں لکھیں ‘ یہ بتاؤ قلمے میں سانس مذکر ہے یا مونث “ - بچارے حیا مسکرا کر خاموش ہو گئے —

اب شمع سولانا صہبائی کے روبرو آئی - ان کی علمیت کا دَکّا تمام ہندوستان میں بج رہا ہے - ایسے جاسع الکمال آدمی کہاں پیدا ہوتے ہیں - ہزاروں شاگرد ہیں - اکثر ریختہ کہتے ہیں ‘ ان کو اصلاح دیتے ہیں اور خوب دیتے ہیں ‘ مگر خود ان کا کلام تمام و کمال فارسی ہے - میں نے تو ریختے میں نہ کبھی ان کی کوئی غزل دیکھی نہ سنی ‘ اور مشاعرے میں بھی فارسی ہی کی غزل پڑھی - خوب خوب تعریفیں ہوئیں مگر ایمان کی بات یہ ہے کہ لوگوں کو مزہ نہ آیا —

ہمچو شبنم خویش را فارغ ز عالم ساختم  
معزم خورشید گشتم با خسان کم ساختم  
مردم و در چشم مردم عالمے تاریک گشت  
من مگر شمع چو رقتم بزم برہم ساختم  
کفر در کیشم سپاس نعمت دیدار اوست  
جلوہ در ہر رنگ دیدم گردنے خم ساختم  
جزم عشقم را جزا شد حور و من از ہجر دوست  
داغ بر دل بردم و خلدش جہنم ساختم  
نیست صہبائی چو جام جم نصیبم کو مہاب  
مے زخون دل کشیدم خویش را جم ساختم

مقطع پر تو اتنی تعریفیں ہوئیں کہ بیان سے باہر ہے ‘ مگر جو بیچارے

\* قلمے والوں کو خواہ وہ شہزادے ہوں یا سلاطین زادے ‘ صاحب عالم کہا

جاتا تھا —

فارسی نہیں سمجھتے تھے وہ بیٹھے منہ دیکھا کئے۔ صاف بات تو یہ ہے کہ اردو کے مشاعرے میں فارسی کا ٹھونسنا کچھ مجھے بھی پسند نہ آیا۔

اھااھا! زبان کا لطف اٹھانا ہے تو اب سید ظہیرالدین حسین خان ظہیر کو سنائیے۔ ابھی ۳۰-۳۲ سال کی عمر ہے مگر کلام میں خدا نے وہ اثر دیا ہے کہ واہ واہ! استاد ذوق کی اصلاح نے اور سونے پر سہاگے کا کام کیا ہے۔ شکل صورت سے یہ نہیں معلوم ہوتا تھا کہ اُن کی طبیعت اس بلا کی ہے۔ قد خاصہ اونچا، چہرہ بدن، کشادہ سہلہ، سانولی رنگت، کشادہ دہن، اونچی ستواں فاک، آنکھیں نہ بہت بڑی نہ بہت چھوٹی مگر روشن۔ گول تارڑھی نہ بہت کھلی نہ بہت چھدری، سو پر بٹھے، لباس میں انگریز، تنگ مہری کا سفید پائجامہ، سوپر سفید گول ٹوپی، خوش مزاج اور لطیفہ سلج ایسے کہ منہ سے پھول جھڑتے ہیں۔ پڑھنے کا بھی ایک خاص طرز ہے۔ لکھنؤ والے کے تحت اللفظ پڑھنے سے ملتا جلتا ہے، ساتھ ہی اشاروں سے ایک ایک لفظ کو سمجھاتے جاتے ہیں۔ غزل ہوئی تھی۔

جبیں اور شوق اس کے آستان کا ۱/۲ ارادہ اور ارادہ ۲/۲ ہوئی کہاں کا  
 اٹا ہے قافلہ تاب و توان کا ۱/۲ خدا حافظ ہے دل کے کارواں کا  
 مری وا ماندگی منزل رساں ہے ۱/۲ سراغ نقش پیا ہوں کارواں کا  
 رہے پابند دل کے دل میں ارمان ۱/۲ قدم منزل نے پکڑا کارواں کا  
 اٹھا سکتے نہیں سر آستان سے ۱/۲ غضب ہے بار منت پاسباں کا  
 ہمیشہ مورد برق و بلا ہوں ۱/۲ متے جگھڑا الہی آشیان کا  
 دل بیتاب نے وہ بھی مٹایا ۱/۲ کسی کو کچھ جو دھوکا تھا فغاں کا  
 ظہیر! آو چلو اب میکے کو ۱/۲ نکالا زہد و تقویٰ ہے کہاں کا

اور تو اور اُستادان فن نے اس غزل کی ایسی داد دی کہ میان ظہیر کا دل غنچہ کی طرح کھل گیا۔ تیسرے شعر پر تو یہ حالت تھی کہ تعریفوں کا سلسلہ ختم ہی نہ ہوتا تھا۔ سلام کرتے کرتے بھارے کے ہاتھ دکھ گئے ہونگے۔ جب دُرا سکون



ہوا توسیدھی جانب کی شمع نواب مصطفیٰ خاں شیفتہ کے سامنے آئی۔ ان کا کیا کہنا۔ یہ استادان فن میں شہارکئے جاتے ہیں۔ مومن کے شاگرد ہیں مگر خود استاد ہیں۔ انھوں نے کسی شعر کی تعریف کی اور اس کی وقعت پڑھی؛ یہ سنکر ذرا خاموش ہوئے اور شعر دوسروں کی نظروں سے بھی گر گیا۔ زبان کے ساتھ مضمون کو ترتیب دینا ایسے ہی لوگوں کا کام ہے۔ پڑھتے بھی ہیں تو ایک ایک لفظ سمجھا سمجھا کر۔ آواز ایسی اونچی ہے کہ دور اور پاس سب کو صاف سناؤں دے۔ غزل پڑھنے سے پہلے ادھر ادھر دیکھا، ذرا انگریزوں کی، توپی درست کی، انگریزوں کی آستینوں کو چڑھایا اور یہ غزل پڑھی —

آرام سے ہے کون جہان خراب میں گل سیدہ چاک اور صبا اضطراب میں  
سب اس میں معو اور یہ سب سے علاحدہ ہیں آئینہ میں ہے آب، نہ آئینہ آب میں  
معنی کی فکر چاہئے صورت سے کیا حصول کیا فائدہ ہے، موج اگر ہے شراب میں  
ذات و صفات میں بھی یہی ربط چاہئے جوں آفتاب و روشنی آفتاب میں  
وہ قطرہ ہوں کہ موج دریا میں گم ہوا ہو وہ سایہ ہوں کہ معو ہوا آفتاب میں  
بیباک شیوہ، شوخ طبیعت، زبان دواز سلزم ہوا ہے پر نہیں عاجز جواب میں  
تکلیف شیفتہ ہوئی تم کو، مگر حضور اس وقت اتفاق سے وہ ہیں عتاب میں  
غزل تو ایسی ہے کہ بھلا کس کا منہ ہے جو تعریف کا حق ادا کر سکے، مگر  
تعریف بڑی سنبھل سنبھل کر کی گئی۔ بڑے مشاعروں میں میں نے ہمیشہ یہ دیکھا  
کہ نو مشقوں کے دل تو تعریفوں سے خوب بڑھاتے ہیں مگر جب استادوں  
کے پڑھنے کی نوبت آتی ہے تو وہ جوش و خروش نہیں رہتا، بلکہ جوش کے بجائے  
متانت زیادہ آجاتی ہے۔ استادوں کے انہی شعروں کی تعریف ہوتی ہے جو واقعی  
قابل تعریف ہوں۔ اگر کسی شعر کی ذرا بے جا تعریف کر دی جائے تو اس سے ان کو  
تکلیف ہوتی ہے۔ یہ صرت اسی کلام کی تعریف چاہتے ہیں جس کو یہ خود سمجھتے  
ہیں کہ اس کی تعریف ہونی چاہئیے۔ شعر پڑھ کر اگر دیکھتے بھی ہیں تو اپنے

برابر والوں کی طرف: اور رہی داد بھی دیتے ہیں، مشاعرے کے باقی لوگ ان کے کلام سے لطف ہی نہیں اُٹھاتے، کچھ حاصل بھی کر لیتے ہیں، ان کے لئے یہ غزلیں کسی طرح اُستاد کی اصلاح سے کم نہیں ہوتیں —

اُن کے بعد شہزادہ مرزا قادر بخش صابر کی باری آئی یہ کوئی ۴۰ برس کے ہونگے۔ ان کی شاعری کی قلعہ میں بڑی دھوم ہے۔ خود ان کو بھی اپنے کلام پہ ناز ہے۔ شعراے دہلی کا ایک تذکرہ لکھ رہے ہیں مگر مشہور یہ ہے کہ الف سے لیکریے تک مولانا صہبائی کا قلم ہے: یہ سچ ہے یا جھوٹ خدا بہتر جانتا ہے۔ خود انہوں نے اپنے حالات ایک قطعہ میں لکھے ہیں، وہ نقل کرتا ہوں —

قطعہ

پہلے اُستاد تھے احسان و نصیر و مہنون  
 ہوئی احسان سے پر اصلاح طبیعت میری  
 پھر ہوا حضرت صہبائی کی اصلاح کا فیض  
 طبع باریک ہوئی ان کی بدولت میری  
 اور ہم بزم رہے موسن و ذوق و غالب  
 اُستادوں: ہی سے ہر دم رہی صحبت میری  
 ہند کا فضل و ہنر ذات پہ ہے جن کی تمام  
 مانتے ہیں وہی اشخاص فضیلت میری  
 منعقد ہوتی ہے جب شہر میں بزم افشا  
 کرتے ہیں اہل سخن وقعت و عزت میری  
 اب اس کلام پر ان کو استاد کہو یا جو جی چاہے کہو۔ غزل میں بھی یہی  
 پھیکا رنگ ہے، مضمون بھی کچھ بلند پایہ نہیں ہیں، مگر سارا شہر ان کو استاد  
 مانتا ہے، ہونگے، مہکن ہے میری ہی سمجھ کا پیپر ہو۔ غزل کہی تھی —  
 نظارہ برق حسن کا دشوار ہوگیا جلوہ حجاب دیدہ بیدار ہوگیا

مہفل میں، میں تو اس لب میگوں کے سامنے نام شراب لے کے گنہگار ہو گیا  
 حائل ہوئی نقاب تو تپیری نگاہ شوق پردہ ہی جلوہ گاہ رخ یار ہو گیا  
 معلوم یہ ہوا کہ ہے پر سش گناہ کی عاصی گنہ نکردہ گنہگار ہو گیا  
 اس کی گلی میں آن کے کیا کیا اُٹھائے رنج خاک شفا ملی تو میں بھمار ہو گیا  
 پیروی میں ہم کو قطع تعلق ہوا نصیب قامت خمیدہ ہوتے ہی تلوار ہو گیا  
 یہ پڑے چکے تو شمع مفتی صدر الدین صاحب آزدہ کے سامنے پہنچی - اس  
 بے کے عالم شاعر نہیں ہوتے اور ہوتے ہیں تو استاد ہو جاتے ہیں - مفتی صاحب کے جتنے  
 شاگرد جید عالم ہیں اس سے کہیں زیادہ ان کے تلامذہ شاعر ہیں اور شاعر بھی کیسے  
 کہ بڑے پائے کے - مفتی صاحب کہتے تو خوب ہیں مگر پڑھتے اس طرح ہیں گویا  
 طالب علموں کو سبق دے رہے ہیں - آواز بھی ذرا نیچی ہے لیکن ان کی وجاہت کا  
 یہ اثر ہے کہ مشاعرے میں سناتا ہوتا ہے اور تعریف بھی ہوتی ہے تو خاص خاص  
 شعروں پر اور بہت نیچی آواز میں - ہاں سرزا فوشہ ان سے مذاق کرنے میں نہیں  
 چوکتے - کبھی کبھی اعتراض بھی کر بیٹھتے ہیں اور مزے مزے کی نوک جھونک  
 ہو جاتی ہے - غزل ملاحظہ ہو: کیا پختہ کلام ہے -

ہم باتوں سے میرے کب تہ و بالا جہاں نہیں  
 کب آسماں زمین و زمین آسماں نہیں  
 افسردہ دل نہو در رحمت نہیں ہے بند  
 کس دن کھلا ہوا در پیر مغان نہیں  
 شب اس کو حال دل نے جتا یا کچھ اس طرح  
 ہیں لب تو کیا، نگہ بھی ہوئی ترجماں نہیں  
 اے دل تمام نفع ہے سوداے عشق میں  
 اک جان کا، زیاں ہے سو ایسا زیاں نہیں

کتنی کسی طرح بھی نہیں یہ شب فراق  
 شاید کہ گردش آج تجھے آسماں نہیں  
 کہتا ہوں اس سے کچھ میں، نکلتا ہے منہ سے کچھ  
 کہنے کو یوں تو ہیگی زباں اور زباں نہیں  
 آزدہ ہونٹ تک نہ ہلے اس کے روبرو  
 مانا کہ آپ سا کوئی جادو بیاں نہیں

آزدہ جیسے اُستاد کے بعد نواب مرزا خاں داغ کا پڑھنا ایک عجیب سی چیز ہے، مگر بات یہ ہے کہ اول تو داغ کو سب چاہتے ہیں، دل بڑھاتے ہیں اور جافتے ہیں کہ کسی دن یہی داغ ہندوستان کا چراغ ہوگا؛ دوسرے مرزا فخر کے خیال سے ان کو اُستادوں میں جگہ ملی تھی مگر انہوں نے غزل بھی ایسی پڑھی کہ اُستاد بھی قائل ہو گئے۔ ۱۷، ۱۸ برس کے لڑکے کا اس قیامت کی غزل اور اس جرأت سے پڑھنا واقعی کمال ہے۔ میری تو یہ رائے ہے کہ جو زبان داغ نے لکھی ہے وہ شاید ہی کسی کو نصیب ہوگی۔ ذرا زبان کی شوخی، مضمون کی رنگینی اور طبیعت کی روانی ملاحظہ کیجئے اور داد دیجئے۔

ساز یہ کینہ ساز کیا جانیں  
 شمع رو آپ کو ہوے لیکن  
 کب کسی در کی جہبہ سائی کی  
 جو رہ عشق میں قدم رکھیں  
 پوچھئے میکشوں سے لطف شراب  
 جن کو اپنی خبر نہیں اب تک  
 حضرت خضر جب شہید نہوں  
 جو گزرتے ہیں داغ پر صدے  
 اللہ! وہ سہانا وقت، وہ چھوٹی سی آواز، وہ دلکش سر، وہ الفاظ کی

نشست، وہ بندش کی خوبصورتی اور سب سے زیادہ یہ کہ وہ داغ کی بھولی بھالی شکل، ایک عجیب لطف دے رہی تھی۔ ساری محفل میں کوئی نہ تھا جو محو حیرت نہ ہو گیا ہو اور کوئی نہ تھا جس کے منہ سے جزا اللہ، سبحان اللہ اور صل علی کے الفاظ بیساختہ نہ نکل رہے ہوں۔ مرزا فخر کی تو یہ حالت تھی کہ کھڑی کھڑی پہلو بدلتے اور دل ہی دل میں خوش ہوتے تھے۔ غزل ختم ہوئی اور کسی کو معلوم نہ ہوا کہ کب ختم ہو گئی۔ جب شمع حکیم مومن خاں مومن کے سامنے پہنچ گئی اس وقت لوگوں کا جوش کم ہوا اور اس ریختے کے اُستاد کا کلام سننے کو سب ہمہ تن گوش ہو گئے۔ انہوں نے شمع کو اُٹھا کر ذرا آگے رکھا، ذرا سنبھل کر بیٹھے، بالوں میں اُنکلیوں سے کنگھی کی، توبی کو کچھہ ترچھا کیا، آستینوں کی چنت کو صاف کیا اور بڑی درد انگیز آواز میں دلپذیر ترنم کے ساتھ یہ غزل پڑھی۔

اُٹتے وہ شکوے کرتے ہیں اور کس ادا کے ساتھ  
 بے طاقتی کے طعنے ہیں عذر جفا کے ساتھ  
 پھر عبادت آئے وہ لیکن قضا کے ساتھ  
 دم ہی نکل گیا مرا آواز پا کے ساتھ  
 مرسانگا کریں گے اب سے دعا ہجر یار کی  
 آخر تو دشمنی ہے اثر کو دعا کے ساتھ  
 مے کس کا انتظار کہ خواب عدم سے بھی  
 ہر بار چونک پڑتے ہیں آواز پا کے ساتھ  
 سو زندگی نثار کروں ایسی موت پر  
 یوں روئے زار زار تو اہل عزا کے ساتھ  
 مے بے پردہ، غیر پاس اسے بیٹھا نہ دیکھتے  
 اُٹھ جاتے کاں ہم بھی جہاں سے حیا کے ساتھ

اس کی گلی کہاں، یہ تو کچھہ باغ خلد ہے  
 کس جاے سبھکو چھوڑ گئی موت، لائے ساتھ  
 اللہ رے گمبھی، بت و بتخانہ چھوڑ کر  
 مومن چلا ہے کعبہ کو اک پارسا کے ساتھ

شاعری کیا تھی، جادو تھا۔ تمام لوگ ایک عالم معویت میں بیٹھے تھے۔ وہ خود بھی اپنے کلام کا مزا لے رہے تھے۔ جس شعر میں ان کو زیادہ لطف آتا تھا اس کے پڑھتے وقت ان کی انگلیاں زیادہ تیزی سے بالوں میں چلنے لگتی تھیں۔ بہت جوش ہوا تو کالوں کو انگلیوں میں بل دیکر مڑوڑنے لگے۔ کسی نے تعریف کی تو گردن جھکا کر ذرا مسکرا دئے۔ پڑھنے کا طرز بھی سب سے جدا تھا، ہاتھ بہت کم ہلاتے تھے اور ہلاتے بھی کیسے، ہاتھوں کو بالوں سے کب فرصت تھی۔ ہاں آواز کے زیر و بم اور آنکھوں کے اشاروں سے جادو سا کرجاتے تھے۔ غزل ختم ہوئی تو تمام شعرا نے تعریف کی۔ سنکر مسکراے اور کہا ”آپ لوگوں کی یہی عنایت تو ہماری ساری محنت کا صلہ ہے، میں تو عرض کرچکا ہوں

ہم داد کے خواہاں ہیں نہیں طالب زر کچھہ

تھیں سخن فہم ہے مومن صلہ اپنا“

ان کے بعد شمع اُستاد احسان کے سامنے آئی۔ میں سبھیا تھا کہ ان کی آواز کیا خاک نکلے گی مگر شمع کے پہنچتے ہی وہ تو کیچلی سی بدل کچھہ سے کچھہ ہو گئے اور اتنی بلند آواز سے غزل پڑھی کہ تمام مجلس پر چھا گئے۔ کسی شعر پر مومن خاں کو متوجہ کرتے، کسی پر مرزا نوشہ کو، کسی پر اُستاد ذوق کو۔ ان کی عظمت کچھہ لوگوں کے دلوں پر ایسی چھائی ہوئی تھی کہ جس کو انہوں نے متوجہ کیا اس کو تعریف ہی کرتے بن پڑی۔ ردیف سخت اور قافیہ مشکل تھا مگر ان کی اُستادی کی داد دینی چاہئے کہ ان دشواریوں پر بھی ساری کی ساری غزل مرصع کہہ گئے ہیں۔ ہاے لکھتے ہیں—

تو کیوں ہے گریہ کناں ' اے سرے دل معزوں  
 نہ رو نہ رو کہ نہ تجھ کو کبھی رولے خدا  
 بتو! بتاؤ تو، کیا تم خدا کو دو گے جواب  
 خدا کے بندوں پہ یہ ظلم، بندہ ہاے خدا  
 رضا پہ تیری ہوں دن رات اے صلم مصروف  
 جو اس پہ تو نہیں راضی، نہ ہو، رضائے خدا  
 بتوں کے کوچے میں کہتا تھا کل یہی احسان  
 یہاں کسی کا نہیں ہے کوئی سوائے خدا

جب یہ پڑ چکے تو مرزا غالب کی باری آئی۔ یہ رنگ ہی دوسرا تھا۔ صبح  
 ہو چلی تھی، شمع کے سامنے آتے ہی فرمانے لگے ”صاحبو! میں بھی اپنی بھیروں  
 اپیتا ہوں۔“ یہ کہہ کر ایسے دلکش اور موثر لہجے میں غزل پڑھی کہ ساری محفل  
 سحر ہو گئی۔ آواز بہت اونچی اور پر درد تھی۔ یہ معلوم ہوتا تھا کہ گویا مجلس  
 میں کسی کو اپنا قدر داں نہیں پاتے اور اس لئے غزل خوانی میں ذریعہ کی کیفیت  
 پیدا ہو گئی ہے۔ غزل تھی —

دل نادان تجھے ہوا کیا ہے / آخر اس درد کی دوا کیا ہے  
 ہم ہیں مشتاق اور وہ بیزار / یا الہی یہ ماجرا کیا ہے  
 میں بھی منہ میں زبان رکھتا ہوں / کاش پوچھو کہ مدعا کیا ہے  
 جبکہ تجھے بن کوئی نہیں موجود / پھر یہ ہنگامہ اے خدا کیا ہے  
 یہ پری چہرہ لوگ کیسے ہیں / غمزہ و عشوہ و ادا کیا ہے  
 شکن زلف غدیریں کیوں ہے / ننگ چشم سرمہ سا کیا ہے  
 سبز و گل کہاں سے آئے ہیں / ابو کیا چیز ہے ہوا کیا ہے  
 ہم کو ان سے وفا کی، ہے اسید / مہرجو نہیں جانتے وفا کیا ہے  
 ہاں بھلا کر ترا بھلا ہوا / اور درویش کی صدا کیا ہے

جان تم پر نثار کرتا ہوں میں نہیں جانتا دعا کیا ہے  
میں نے مانا کہ کچھ نہیں غالب مفت ہاتھ آئے تو ہوا کیا ہے

غزل پڑھ کر مسکراے اور کہا ”اس پر بھی نہ سمجھیں وہ تو پھر ان سے خدا  
سمجھے۔“ حکیم آغا جان سمجھے گئے اور کہنے لگے ”مرزا صاحب! غلیبت ہے کہ تم  
اس رنگ کو آخر ذرا سمجھے۔“ غرض تعریفوں کے ساتھ ساتھ مذاق بھی ہوتا رہا  
اور شمع اُستاد ذوق کے سامنے پہنچ گئی۔ اُستاد نے مرزا فخر کی طرف دیکھ کر  
کہا ”صاحب عالم غزل پڑھوں یا کل جو قطعہ ہوا ہے وہ عرض کروں۔ کل رات خدا جانے  
کیا بات تھی کہ کسی طرح نیند ہی نہ آتی تھی، لو تکتے لو تکتے صبح ہو گئی، شب ہجر  
کا مزا آگیا۔ اسی کشمکش میں ایک قطعہ ہو گیا ہے اجازت ہو تو عرض کروں۔  
مرزا فخر نے کہا ”اُستاد آج کا مشاعرہ سب بندوں سے آزاد ہے؛ غزل پڑھئیے،  
رباعی پڑھئیے، قصیدہ پڑھئیے، قطعہ پڑھئیے، غرض جو دل چاہے پڑھئیے، ہاں کچھ نہ  
کچھ پڑھئیے ضرور۔“ اُستاد ذوق سنبھل کر بیٹھ گئے اور یہ قطعہ ایسی بلند اور  
خوش آئند آواز میں پڑھا کہ محفل گونج اُٹھی اور اُن کے پڑھنے کے انداز نے لام کی  
تائیر میں اور زیادہ زور پیدا کر دیا۔

کہوں کیا ذوق احوال شب ہجر کہ تھی اک اک گھڑی سو سو میہنے  
نہ تھی شبِ حال رکھا تھا اک اندھیر مرے بخت سیاہ کی تیروی نے  
تپ غم شمع ساں ہوتی نہ تھی کم اور آتے تھے ہسیلوں پر پسینے  
یہی کہتا تھا گھبرا کر فلک سے کہ او بے مہر بد اختر کمینے  
کہاں میں اور کہاں بدشب، مگر تھ سری جانب سے تیرے دل میں کینے  
سواں ظلمت کے پردے میں کئے ظلم ارے ظالم تری کینہ دری نے  
عوض کس بادہ نوشی کے مجھے آج پڑے یہ زہر کے سے گھونٹ پیئے  
حواس و ہوش جو مجھ سے قریں تھے قرینے سے ہوئے سب بے قرینے  
سری سینہ زنی کا شور سن کر پھٹتے جاتے تھے ہم سایوں کے سیلے



اٹھایا گاۛ اور گاھے بٹھایا مجھے بیتابی و بے طاقتی نے  
 کہا جب دل نے تو کچھ کھا کے سورا بہت الہاس کے توڑے نکینے  
 نہ توڑا جان کا قالب سے رشتہ بہت سی جان توڑی جانکنی نے  
 بہت دیکھا نہ د کھلا یا ذرا بھی طلوع صبح سے منہ روشنی نے  
 کہا جی نے مجھے یہ ہجر کی رات یقین ہے صبح تک دے گی نہ جیلے  
 لگے پانی چوانے منہ میں آنسو پڑھی یاسینؑ سوہانے بیکسی نے  
 مگر دن عمر کے تھوڑے سے باقی لگا رکھے تھے میوڑی زندگی نے  
 کہ قسمت سے قریب خانہ میرے اذان مسجد میں دی بارے کسی نے  
 بشارت مجھ کو صبح وصل کی دی اذان کے ساتھ یمن و فوخی نے  
 ہوئی ایسی خوشی اللہ اکبر کہ خوش ہو کر کھاخود یہ خوشی نے  
 موزن مرحبا ہر وقت بولا تری آواز مکنے اور مدینے

آخری شعر پر پہنچے تھے کہ برابر کی مسجد سے آواز آئی ”اللہ اکبر!  
 اللہ اکبر! اللہ اکبر! اللہ اکبر!“ اس کے ساتھ ہی سب کے منہ سے نکلا ”تری  
 آواز مکنے اور مدینے“۔ اذان ختم ہوئی تو سب نے دعا کو ہاتھ اٹھائے۔  
 دعا سے فارغ ہو کر مرزا فخر نے کہا ”صاحبو! کچھ عجب اتفاق ہے کہ فاتحہ خیر  
 ہی سے یہ مشاعرہ شروع ہوا تھا اور اب فاتحہ خیر ہی پر ختم ہوتا ہے“۔ یہ کہہ کر  
 انہوں نے دونوں شمعوں کو جو چکر کھا کر ان کے سامنے آگئی تھیں بجھا دیا۔ شمعوں  
 کے گل ہوتے ہی نقیبوں نے آواز دی ”حضرات مشاعرہ ختم ہوا“۔ یہ سننا تھا کہ  
 چلنے کو سب کھڑے ہو گئے۔ سب سے پہلے مرزا فخر و سوار ہڑے اور پھر سب ایک  
 ایک کر کے رخصت ہوئے۔ آخر میں، میں اور فواب زین العابدین خاں رہ گئے۔ میں  
 نے انکا شکریہ ادا کیا۔ کہنے لگے ”میاں کریم الدین یہ تمہاری نیک فیتی تھی جو  
 جو اتنا بڑا مشاعرہ بہ خیر و خوبی ختم ہوا۔ تمہارا کام بھی بن گیا اور میرا ارمان  
 چھی نکل گیا۔ اچھا خدا حافظ!“۔

درماند گی میں غالب کچھہ بن پڑے تو جانوں

جب رشتہ بے گرا تھا ، فاختہ گرا کشا تھا ۔

دوسرے روز سب سامان اٹھ گیا اور پھر وہی چھاپے خانے کی گھڑ گھڑ اور

پریسمینوں کی گزرتی شروع ہو گئی ۔ دوسرے مہینے میں پھر مشاعرے کا اعلان کیا ،

اشتہار بھی تقسیم ہوئے ، مگر گنتی کے آدمی آئے ، آخر یہ مجلس بند کرنی پڑی ۔

کچھہ تو مطبع کے کام میں نقصان ہوا ، کچھہ ملازمین پیشگی رقمیں دبا بیٹھ ، غرض

تھوڑے ہی دنوں بعد میرے دوچار جاہل شرکا نے مجد سے فریب کر کے مطبع چھین

لیا ۔ ہر چند کہ میں نے سوچا تو کہ اگر دعویٰ کروں ، حاکم بے شک میرا افسانہ

کریگا ، لیکن چند صدقات پڑ جانے کی وجہ سے وہ ارادہ بھی پورا نہ ہوا ۔ اس

مشاعرے کی کیفیت کے مسودات پڑے وہ گئے ہیں ، دیکھئے کب چھپتے ہیں اور

کون چھاپتا ہے ۔



## مومن پر ایک نظر

از

(جذاب ضہاء احمد صاحب ایم - اے بدایونی لکچرار اُردو، انٹرمیڈیٹ کالج - علی گڑھ)

جس زمانے میں ہندوستان میں سلطنت مغلیہ کا آفتاب نصف النہار پر جلوہ گر تھا اور اسلامی تہذیب و تمدن کی شعاعیں نزدیک و دور پڑ رہی تھیں تمام اہل فن اپنے اپنے فنون کو ترقی دینے اور ان میں باریکیاں پیدا کرنے میں ہمد تن مصروف تھے۔ ایک طرف سلاطین و اُمرا کی فن شناسی اور سرپرستی مخفی استعدادوں کو قوت سے فعل میں آنے کی دعوت دیتی تھی دوسری طرف ارباب فن کی جدت اور جودت قدما کے چھوڑے ہوئے ذخیرے میں اضافہ کرنے پر مائل تھی۔ فن تعمیر ہو یا فن مصوری، نقاشی ہو یا موسیقی، ہر ایک کے اقدار ارتقا کا عمل جاری تھا اور ضرورت کے بدلے تکلف کار فرما تھا۔ جب یہ حالت تھی تو غیر ممکن تھا کہ فن شعر اس کلیے سے مستثنیٰ رہتا۔ چنانچہ شاعری میں بھی انقلاب اور زبردست انقلاب ہوا؛ متاخرین نے متقدمین کی سادگی اور متوسطین کی مضمون آفرینی پر قناعت نہ کر کے نازک خیالی اور بدیع الاسلوبی کی بنیاد ڈالی اور اسی موہوم بنیاد پر تخیل کے فرضی سربفلک قلعے تعمیر کر دیئے۔ ظاہر ہے کہ قدما نے واردات حسن و عشق کا کوئی پہلو نہیں چھوڑا تھا اور اب ان فرسودہ خیالات میں کسی قسم کی دلکشی

---

• متاخرین کی شاعری پر مفصل بحث ہمارے مضمون ”ارتقاء ادب فارسی

عہد اکبری میں“ کا موضوع ہے جو اُردو اور انگریزی میں شائع ہو چکا ہے۔

باقی نہ تھی۔ اس لئے ضرور تھا کہ ہمارے شعرا انہیں خیالات میں استعارے در استعارے کے زور سے جدت طرازیوں اور موشگافیاں پیدا کریں۔ اسی کا نتیجہ تھا کہ عرفیہ اور اس کے معاصرین نے تہمتِ نژاکتِ تخیل اور ندرتِ اسلوب پر شاعری کا دار و مدار رکھا۔ یہ لے یہاں تک بڑھی کہ آخر میں بیدل اور اس کے ہم عصروں کے یہاں شاعری مہما بن کر رہ گئی۔

ملک کی فضا ابھی انہیں نغموں سے گونج رہی تھی اور بیدل و علی کی نکتہ سنجیاں مشاقان فن کے لئے ابھی شمعِ راہ بنی ہوئی تھیں کہ سنہ ۱۲۱۵ھ میں موسیٰ نے اس خراب آباد کیتی میں قدم رکھا۔

شاہجہان آباد جیسی مردم خیز سر زمین کا اثر، دارالسلطنت کے ادبی چوچے، خاندان کے علمی مشاغل، اور سب پر مستزاد موسیٰ کی فادروہ کار اور دقیقہ آفرین طبیعت ان سب نے مل کر تھوڑے ہی عرصے میں ان کی شاعری کو سحر ساری بنادیا، رجحانِ طبعی نے طرزِ بیدل، کی طرت رہنمائی کی اور ندرت پسندی نے چند روز میں کلام کو شہوت کے عرشِ الکمال پر پہنچا دیا۔

مگر اس کو ان کی دقت پسندی کا اثر کہو یا ملک کی بد مذاقی کا، ان کی شاعری کو مقبولیت عام نہ ہوئی۔

شعرو سخن سے موسیٰ کو فطرتاً ذوق تھا اور بقول شمس العلما آزاد عاشقِ مزاجی نے اسے چمکادیا۔ ان کی شاعری پر حقیقت میں ”قلندر ہرچہ گوید دیدہ گوید“ کی مثل پورے طور پر صادق آتی تھی۔ یہی وجہ تھی کہ جو بات ان کی زبان سے نکلتی

ہندوستان میں عرفی و غمرہ جو نازک خھالی کے دل دادہ تھے، لغانی کے مقلدین میں گلے جاتے تھے۔ اس کے برخلاف ایران میں شرف جہاں کی معاملہ بندی کا دور دورہ تھا۔ موسیٰ کے ہم عصر و حریف استاد مرزا غالب بھی اپنے کو طرزِ بیدل کا متبع کہتے تھے، جس کا انہوں نے اپنے اشعار میں بھی اعتراف کیا ہے، مگر جیسا کہ ہم آئندہ بتالیں گے موسیٰ اس رنگ میں ان کے شریکِ غالب تھے۔

تھی درد و اٹچ کے اعتبار سے فشر بنکر نکلتی تھی۔ اور ”ازد مل می خیزد و بر دل می ریزد“ کی مصداق ہوتی تھی۔ تجربہ اسکا شاہد ہے کہ اگر چہ موسن کا کلام عوام میں مقبول نہ ہوا تاہم ہرزمانے میں خواص اونکی اشعار پر سر دھلتے رہے ہیں۔ موسن کے ہم عصر (ذوق و غالب) میں ہر ایک بے شبہ اپنے رنگ میں بے نظیر اور با کمال استاد گذرا ہے، مگر انصاف سے دیکھئے تو موسن کا درجہ بھی کسی سے نیچے نہیں ہے۔ البتہ یہ موسن کی بد قسمتی کہ اونکو کوئی آزاد یا حالی نہیں ملا جو انکے محاسن کلام کو ملک کے سامنے نمایاں طور پر پیش کر تا۔

ایسی حالت میں جبکہ موسن پر ناقدانہ مضمون لکھنے کے لیئے کسی سوزوں ہستی کی ضرورت تھی، عالی جناب سکریٹری صاحب انجمن ترقی اُردو کا اس کیلئے ارشاد اور میری تعمیل دونوں حیرت انگیز ہیں۔ مگر بعض اس خیال سے استعمال امر کی جرات کی گئی کہ مجھے ذاتی طور پر موسن سے خاص دلچسپی ہے۔ نیز یہ گمان ہے کہ شاید میری یہ جسارت اُن ہل قلم کے لیئے محرک بن سکے جو اس مبحث پر تحریر کرنے کے مجھ سے زیادہ اہل ہیں۔

حکیم موسن خاں کے کلیات پر بالاستیعاب نظر ڈالنے سے یہ امر روز روشن کی طرح آشکارا ہو جاتا ہے کہ ایک طوط اونکی حسن پرستی اور عاشق مزاجی کے باعث کلام میں سوز و گذار اور تاثیر و درد کی بجلیاں کوندتی ہیں اور دوسری طوط انکی روہ عام سے بیزاری اور ندرت پسندی کی بدولت شاعری کے مطلع پر اخلاق و ابہام کی گھٹائیں چھا جاتی ہیں۔ یہ بعض بڑی تفصیل چاہتی ہے اور ضرورت ہے کہ موسن کی ہر صنف شعر اور اس کے خصوصیات کو کھول کر بیان کیا جائے۔ لیکن اصناف سخن پر بالترتیب بحث کرنے سے پیشتر مناسب معلوم ہوتا ہے کہ موسن کی وہ خصائص جو عام طور پر انکی تمام شاعری کا امتیازی جوہر ہیں پیش کروں۔

### خصائص کلام مومن

(۱) تغزل - غزل سے ماخوذ ہے جس کے معنی لغت میں ”حکایت از جوانی و حدیث عہق با زنان“ ہیں۔ اور حقیقت یہ ہے کہ خاں صاحب کی زندگی اور اُن کی شاعری دونوں اس تعریف کی صحیح مصداق ہیں۔ اُن کی زندگی سراپا عشق تھی اور اُن کا کلام یکسر تغزل۔ عرب کے شاعر کی طرح وہ سوہوم وصل اور مصنوعی ہجر کے تخیل سے نا آشنا تھے بلکہ جو کہتے تھے دل کے جوش اور طبیعت کی اُسلگ سے کہتے تھے —

اُن کی رندی و سرمستی اخلاقی نقطۂ نظر سے کتنی ہی بدنہا سہی مگر اس سے انکار نہیں ہو سکتا کہ اسی صفت نے اُن کے کلام میں وہ سوز و گداز پیدا کر دیا جس سے اُن کے ہم عصروں کی شاعری عاری ہے۔ یہ رنگ اس قدر گہرا ہے کہ غزل و مثنوی تو در کنار قصیدوں میں بھی ہر جگہ نمایاں نظر آتا ہے، اُن کی معاملہ بندی یا وقوعہ کوئی کو دیکھ کر ہر قدم پر جرأت کا دھوکا ہوتا ہے۔ ذیل کی مثالوں سے اس کا کسی قدر اندازہ ہوگا —

مضامین تغزل و واردات عشق —

### وصل

شب وصل آپ کا عذر فراکت بجا ہے، پر نہ مجھ سے فیہماں سے  
 وصل\* کی شب شام سے میں سو گیا جاگنا ہجران کا بلا ہو گیا  
 فہ جائے کیوں دل مرغ چہن کہ سیکھ گئی بہار، وضع توے مسکرا نے آئینکی  
 یارب وصال یار میں کیونکر ہو زندگی نکلی ہی جان جاتی ہے ہر رازا کیسا تہہ  
 وہ لعل روح فزا دے کہاں تلک بوسے کد جو ہے کم ہے یہاں شوق جانفشان کیلئے  
 کشاد دل پہ باندھی ہے کمر آج نہیں خیر آپ کے بند قبا کی

• اس مفسرین سے ملتا ہوا مرزا غالب کا شعر ہے اور انصاف یہ ہے کہ کہیں بہتر

ہے۔ خواہی ہوئے ہوں پر وصل مہن یوں سر نہیں جاتے:—

آئی شب ہجران کی تمنا مرے آئے

## ہجر

سُورگ نے ہجران میں چھپایا ہے منہ      لو ملہ اُسی پردہ فشنیں کا کیا  
جانا حوام ہجر بتاں میں تو کیا گناہ      پیو مغاں شراب ہے شیشہ میں سم نہیں  
خار بستر پہ شب ہجر بچھاؤں کیوں کر      دل میں تو ہے وہ گُل اندام اگر بو میں نہیں  
تو کہاں جاے گی کچھ اپنا تھکانا کر لے      ہم تو کل خواب عدم میں شب ہجران ہونگے  
شب ہجر میں کیا ہجوم بلا ہے      زباں تھک گئی مرحبا کہتے کہتے

## رشک

یہ سو من کا مخصوص مضمون ہے جس کے وہ بلا شوکت غیروے مالک ہیں —  
اُس نقش پاکے سجدے نے کیا کیا کیا ذلیل      میں کوچہ رقیب میں بھی سر کے بل گیا  
دیکھ اپنا حال زار منجم ہوا رقیب      تھا ساز گار طالع فاساز دیکھنا  
شاعر نے اپنی بد نصیبی کی داستان منجم کو سلائی ، مگر سوے اتفاق کہ  
وہ خود رقیب بن بیٹھا ، اور اُس ( شاعر ) کے ستارے کی گردہ دیکھ کر اُس کو  
اپنی کامیابی کے خواب نظر آنے لگے —

رشک فغاں کی ہاے رقیب آفریلیاں

معشر نے خفتگان زمیں کو جکا دیا

یعنی معشر نے میری فغاں کے رشک میں صور پھونکا مگر افسوس خرابی یہ

ہوئی کہ ففح صور کے ساتھ ہی بے شمار رقیب بھی پیدا ہو گئے —

وہ علی الرغم عدو مجھ پر کرم کرتے ہیں

ہے ستم لطف کے پردے میں ستم کرتے ہیں

استاد ذوق کا شعر بھی سننے کے قابل ہے —

سمجھ ہے واجب الرعايت دوست دشمنوں کی رعایتوں سے مجھ

مہم فغان غیر نے سپہ جلا دیا

آتش لگی تھی کوچہ دلدار کی طرف

غیروں سے شکر لب سخن تاج ہی تیرا ہرچند ہلاہل ہو گوارا نہ کریں گے  
 رشک پیغام ہے عیاں کش دل ناسہ بر راہ بر نہ ہو جائے

### رندی

کم ظرفی اغیار پہ ساقی کو نظر ہے افسوس سے آلودہ لب جام نہ ہوگا  
 خاک میں حیف یہ شراب ملے معتسب! بادہ خوار ہونا تھا  
 حوض میخانہ پئے سے بھی مرا جی نہ بھرا کیا تذک ظرت ہیں جوخم سے سببوتے ہیں  
 چرخ و زمیں میں توبہ کا ملتا نہیں پتہ ہنگامہ بہار و ہجوم سحاب میں  
 وہ رفت خمکدہ کش ہوں کہ زہر دیتے ہیں بد تلک آئے حریفان بادہ خوار مجھے  
 خم کدہ کشی کی توکیب اُن کی ایجاد خاص ہے حریف اس لئے زہر دیتے ہیں کہ  
 میں (شاعر) اُن کے لئے شراب کا قطارہ باقی نہیں چھوڑتا۔

### جنوں اور اس کے لوازم

لیچلا جوش جنوں جانب صغرا افسوس جب مرے کوچے میں آکر وہ پری زاک رہا  
 ہم چارہ گر کو یونہی پنہائیں گے بیڑیاں دم میں ہمارے گر وہ پری زاک آگیا  
 دیتا نہیں اس ضعف پہ بھی جوش جنوں چین ہرریگ رواں دشت میں توسن ہے ہمارا  
 سمجھتا کیونکہ دیوانے کی باتیں نہ پایا معرہ اپنے رازداں کو  
 دست جنوں نے میرا گریبان سمجھ لیا الجھا ہے اُن سے شوخ کے بلندبغا کے ساتھ  
 صبر یارب سہی و دشت کا پڑے گاہ کہ نہیں چارہ فرما بھی کبھی قیدئی زنداں ہوں گے  
 پھر بہار آئی وہی دشت نورددی ہوگی پھر وہی پاؤں وہی خار مغیلاں ہوں گے  
 چارہ گراس کی خطا کیا مرے تن میں نہ رہا خون اتنا کہ سر نشتر فساد ہوئے

• مرا فرماتے ہیں

ہے ہم کو تجھ سے تذکرہ غیر کا گلہ

ہرچند ہر سبھل شکایت ہی کہیں نہ ہو

مگر خاں صاحب کا انداز بیان زیادہ نادر ہے۔



جلوں میں بھلا کوئی کیا خاک اُڑاے کہ اک جوش ہی میں زمیں ہو چکی  
یہ ناتواں ہوں کہ ہوں اور نظر نہیں آتا مرا بھی حال ہوا تیری ہی کمر کا سا  
ہمہر وحشت اثر نہو جاے کہیں صحرا بھی گھر نہو جاے  
میرے تغذیر رنگ کو مت دیکھ تجھے اپنی نظر نہو جاے

### زار نالی

اُس کوچہ کی ہوا تھی کہ میری ہی آہ تھی کوئی تو دل کی آگ پہ پٹکھا سا جھل گیا  
بچوہ گئی اک آہ میں شمع حیات مجھ کو دم سرک نے تھنڈا کیا  
فالہ اک دم میں اُڑا تالے دھوئیں چرخ کیا اور چرخ کی بنیاد کیا  
کوئی تیرا اُس کادل میں رہ گیا تھا کیا کہ آنکھوں سے ابھی رونے میں اک پیکان کا تکرنا نکل آیا  
چھوڑا نہ کچھ بھی سینے میں طغیان اشک نے اپنی ہی فوج ہو گئی لشکر غنیم کا  
بجلی گری فغان سے مری آسمان پر جو حادثہ کبھی نہ ہوا تھا سواب ہوا  
آتش آہ بے اثر سے مری آسمان گلشن خلیل ہوا

شاعر نے آتش (آہ) کے بے اثر ہونے کے لحاظ سے آسمان کو گلشن خلیل سے

تشبیہ دی ہے اور یہ تشبیہ درحقیقت اپنی ندرت میں لاجواب ہے —

اے پردہ نشیں چلون اٹھ دے کہ نہ جل جاے  
کرتا ہوں میں سوڑ غم پنہاں کی شکایت  
چیت + کو کہاں اسپر محبت کی زندگی  
فاصلہ یہ بند غم نہیں قید حیات ہے

• مہر نقی کا مشہور شعر ہے —

۱۔ میرے تغذیر رنگ پر مت جا اوقات ہیں زمانے کے  
مگر مومن کے یہاں ترقی معلوم ہوتی ہے : پھر بھی الفضل المستقدم۔

+ اسی مضمون کو مرزا نے یوں ادا کیا ہے :-

قہد حیات و بند غم اصل میں دونوں ایک ہیں  
موت سے پہلے آدمی غم سے فجات پائے کہوں

[باقی پر صفحہ آہلہ]

تربی ہجوم اشک سے کشتی زمین کی

ماہی کو اضطراب ہوا جوش آب میں

یہ اوپر کی مثالیں چند مخصوص عنوانوں سے متعلق ہیں جو کسی طرح جامع نہیں کہے جاسکتے۔ اور سہولت کی غرض سے یہ مثالیں صرف غزلیات ہی سے انتخاب کی گئی ہیں (اور فی الحقیقت غزل کو مومن کی معراج الکمال سمجھنا بھی چاہئے) تاہم قارئین کرام کو بآسانی اندازہ ہو گیا ہوگا کہ ایک ایک شعر جوش قلب اور صدق جذبات کا آئینہ ہے۔

قصائد کی تشبیہ میں شعراے سلف بالعموم بہاریہ مضامین یا مناظرے وغیرہ سے ابتدا کیا کرتے تھے۔ خاں صاحب نے تشبیہ کو اس کے حقیقی معنے میں منحصر کر دیا۔ گویا ان کی تشبیہ میں سر تا پا تغزل کی شان نظر آتی ہے۔ مثال کے لئے قصیدہ سوم، چہارم، پنجم، ہفتم ملاحظہ ہوں۔ امثلہ بالا اس امر کی شاہد عدل ہیں کہ مومن کا کلام ایک طرت تغزل اور لطیف تغزل میں رئیس المتغزلین نظیروں کی یاد دلاتا ہے اور دوسری طرت معاملہ بندی و وقوعہ کوئی میں میلی و وحشی کا نقش ڈالی نظر آتا ہے۔

مومن کے بعض بعض مسلسل غزلوں پر واسوخت کا گہاں ہوتا ہے مثلاً وہ غزل جس کا آغاز یہ ہے۔ اب اور سے لو لگائیں گے ہم - یا - تو بہ ہے کہ ہم عشق بتوں کا نہ کریں گے۔

نازک خیالی اور بلند پروازی - متاخرین فارسی کی شاعری کا یہ خاص مابہ الامتیاز جوہر ہے کہ وہ کمزور سی بنیاد پر تخیل کی بلند عمارت قائم کر دیتے ہیں۔ ان کے کلام میں عموماً اغلاق اور دقت پائی جاتی ہے جس کی وجہ یا تو یہ ہے

[بقیہ صفحہ گزشتہ]

مگر جنبہ داری کا الزام نہ لگایا جائے تو کہا جا سکتا ہے کہ خاں صاحب کا اسلوب زیادہ لطیف ہے۔

کہ مبالغہ اس قدر پر از غلو اور بعید ہوتا ہے کہ عام ذہن کی رسائی اوس تک محال ہوتی ہے؛ یا یہ کہ تمام شعر کی بنا ایہام یا رعایت لفظی پر رکھی جاتی ہے؛ یا استعارہ در استعارہ کی بدولت اصل خیال حقیقت سے دور جا پڑتا ہے یا بڑے خیال کو مختصر عبارت میں ادا کرنے کی کوشش کی جاتی ہے۔ شعراے متاخرین کے مقلدین کا کلام فارسی و اردو بھی اسی صفت سے متصف نظر آتا ہے۔ غالب اور سومن کی فزک خیالی دیکھکر ان با کمالوں کے انتقال ذہن کی داد دینی پڑتی ہے، مگر حق یہ ہے کہ گو تغذیل کے بغیر شاعری ناقص ہے پھر بھی بے اعتدالی کی حد تک پہنچ کر تغذیل بے سزا ہو جاتی ہے —

بہر حال اشعار ذیل پڑھئے اور حکیم صاحب کی بلندئی خیال کا اعتراف کیجئے۔ مثلاً وہ ایک شعر میں شام وعدہ اپنے تھک کر سورہنے کو کس خوبی سے ”شکوۂ ستم اضطراب“ قرار دیتے ہیں —

م پھر نے سے شام وعدہ تھکے یہ کہ سورہے آرام شکوۂ ستم اضطراب تھا  
یا معشوق کے نہ دیکھنے کو کس شوخی سے ”نگہۃ التفات“ ثابت کرتے ہیں —  
پاسال اک نظر میں قرار و ثبات ہے اوس کا نہ دیکھنا نگہۃ التفات ہے  
شاعر خوت رسوائی سے معشوق کی طرت ملتفت نہیں ہوتا اور اس کے دیکھنے سے شرم کرتا ہے، لیکن یہی شرم موجب رسوائی ہو گئی اور دیکھنے والے اس بے گانہوشی کو دیکھ کر تازہ گئے کہ دل میں چور ہے ورنہ غیر ممکن ہے کہ ایسے پری وہ کو کوئی نہ دیکھے —

م اُن سے پری وش کو نہ دیکھے کوئی معجو مری شرم نے رسوا کیا  
اسی مضمون کو مرزا صاحب نے دوسرے پیرایہ میں یوں ادا کیا ہے —

دوستی کا پردہ ہے بیگانگی مند چھپانا ہم سے چھوڑا چاہئے

اختر شناس (ملجم) عوام کے عقیدے میں آنے والے واقعات سے باخبر ہوتا ہے، اگر وہ اتفاق سے بد نصیب ہے تو نتہجہ یہ ہوگا کہ وہ قبل از وقت اپنے آئندہ

مصائب سے مطلع ہو جائیگا اور بجائے اس کے کہ نوشتہ تقدیر کو مٹا سکے اُس کا ہر ایک لمحہ کرب و الم میں گذرے گا۔ حکیم مومن خاں جو دراصل اختر شناس تھے اس مضمون کو یوں ادا فرماتے ہیں—

اُن نصیبوں پر کیا اختر شلاس  
آسمان بھی ہے ستم ایجاد کیا

شاعر نے محبوب سے بے رخی کا شکوہ کیا جس پر اُس نے یہ عذر کیا کہ میں تمہارے جذب دل کا امتحان کرتا تھا کہ اگر واقعی طلب صادق اور جذب کامل ہے تو مجھے خود کھیلچ بلالے گا—

یہ عذر امتحان جذب دل کیسا نکل آیا  
میں الزام اُس کو دیتا تھا قصور اپنا نکل آیا

مومن نے غم مآل کے خیال سے عشق صدم ترک کیا، مگر دیکھا تو ترک صدم بھی سوز جحیم سے کم نہیں؛ گویا جس انتہا کے خوف سے عاشق چھوڑی تھی ابتدا ہی میں وہ دکھ پیش آیا—

ترک صدم بھی کم نہیں سوز جحیم سے  
مومن غم مآل کا آغاز دیکھنا

شرع مطہر میں ایک طرف تو دروغ کی یہ تعریف کی گئی ہے کہ ”وقودھا الناس والعجبارۃ“ (اُس کا ایندھن انسان اور بت ہوں گے)، دوسری طرف کافروں سے دروغ میں عذاب الیم کا وعدہ کیا گیا ہے۔ شاعر اپنے زعم میں یہ سمجھتا ہے کہ اگر دروغ میں کافروں کے ساتھ بتوں کو بی رکتا گیا تو عذاب الیم بھی راحت جاوے گا۔ اس لئے دریافت کرتا ہے

واعظ بتوں کو خلد میں لے جائیں گے کہیں؟  
ہے وعدہ کافروں سے عذاب الیم کا

بیقراری، کامیاب کو جس کی تاثیر سے معشوق بے چین ہو جائے دنیا ساراہتی ہے،

مگر مومن اپنی بیقراریءِ فاکام کے سہلوں ہیں کہ معشوق جیسے شوخ طبع کو  
اُس نے سنبھال لیا۔

م تانیو بیقراریءِ فاکام، آفریں!

ہے کام اُن سے شوخ شائل کو تھامدا

ناصر کی دوستی کو عشق کے مذہب میں ہمیشہ عداوت مانا گیا ہے لیکن  
مومن کا شاعرانہ استدلال قابلِ داد ہے۔ لکھتے ہیں۔

جیب درست لایق لطف و کرم نہیں

ناصر کی دوستی بھی عداوت سے کم نہیں

یعنی جب میرا گویاں ثابت ہوگا تو کون مجھے پر رحم کرے گا۔

رقیب عمر دراز کی دعا مانگتے ہیں، مگر شاعر کا ذہن فوراً اس طرت منتقل  
ہوتا ہے کہ زمانہ ہجر ہی دراز ہوتا ہے کیونکہ مہلت وصل کا مختصر ہرنا امر  
بدیہی ہے۔

عمر دراز کی ہے رقیبوں کو آرزو

دیکھو زمان ہجر کے امیدوار ہیں

گھر کا صحرا ہونا تو معمولی بات ہے، مگر خاں صاحب کس خوبی سے صحرا

کے گھر ہو جانے کا اندیشہ ظاہر کرتے ہیں۔

صبر وحشت اثر نہ ہو جائے

کہیں صحرا بھی گھر نہ ہو جائے

مطلب یہ ہے کہ ہم نے صحرا پر قناعت کر لی ہے مگر خوت یہ ہے کہ کہیں

وہ بھی گھر کی طرح کائنات کو نہ دورے۔

دیکھ، اپنا حال زار منعم ہوا رقیب

تھا سازگار طالع ناساز دیکھنا

رشک فغاں کی ہاے رقیب آفرینیاں

معشر نے خفتگان زمیں کو جگا دیا

یہی حال قصائد کا ہے۔ دیکھئے ایک بڑے خیال کو کن مختصر الفاظ میں

ادا کرتے ہیں—

مدد غیب پہ کی لشکر مغلوب سے صلح

کہ مسلمان نہوں معتقد طالع شوم

مراد یہ ہے کہ مہدوح (سیدنا امام حسن رضی اللہ عنہ) کے مخالفوں کے طالع میں نحوست

ہے، اگر آپ اُن سے لڑتے تو وہ ضرور ہارتے؛ اس طرح سے مسلمانوں کو اُن کی نحوست

کا یقین اور واثق ہو جاتا، مگر چونکہ نحوست اور سعادت کا اعتقاد شرعاً مہنوع ہے

اس لئے حضور نے عامہ مسلمین کو اس بد اعتقادی سے بچانے کے لئے لشکر مغلوب سے

صلح کر لی—

دل روشن نے ترے بس کہ کیا تھا حیراں

صرف آئینہ ہوا خاطر حاسد کا غبار

مہدوح کے دل روشن نے حاسد کو حیرت زدہ کر دیا، گویا اس حیرت کی وجہ

سے (نہ کہ صفا سے) اُس کا دل آئینہ ہو گیا اور اُس کے غبار خاطر میں یہ خاصیت

پیدا ہو گئی کہ وہ اس آئینے کے صیقل کا کام دے سکے؛ یعنی دل حاسد کی حیرت

کو اور ترقی دے۔ فی قلوبہم مرضی فزادہم اللہ مرضاً—

اُن کے کلیات کا بامعان نظر مطالعہ کرنے والے بغوی جانتے ہیں کہ اُن کے

قصائد اور غزلیات سرقا پا نازک خیالی اور بلند پروازی کا اعلیٰ نمونہ ہیں۔

ان کی مضمون آفرینی کہیں کہیں خاص لطف دے جاتی ہے، جس سے ہر صاحب ذوق سلیم

مومن کے علو خیال کے اعتراف پر مجبور ہو جاتا ہے، مگر بعض مواقع پر خیال کی

رفتار اس قدر دور ازار اور مضمون اتنا مستبعد ہوتا ہے کہ اُس کے حل کرنے کے لئے

ایک مسئلہ ریاضی سے کم محنت نہیں پڑتی۔ روہ ہمام سے علیحدگی ہر قدم پر

اس درجہ نمایاں ہے کہ کلام کا اغلاق طبیعت کو اُلجھن میں ڈال دیتا ہے اور نشاط روح ہونے کے بجائے شعر دماغ پر بار ہو جاتا ہے۔

۳۔ قدرت اسلوب بیان و شوخیء ادا۔

یہ خصوصیت حکیم صاحب کی شاعری میں نہایت امتیازی حیثیت رکھتی ہے اور لاریب کہ اس میں اُن کا نظیر معال نہیں تو قریب معال ضرور ہے۔ وہ سیدھی سی بات کو ایسے انوکھے پیرایے میں بیان کرتے ہیں کہ سامع حیران رہ جاتا ہے۔ مثلاً مقصود یہ ہے کہ محبوب کی گالی بڑی نہیں معلوم ہوتی۔ اس مضمون کو یوں ادا کرتے ہیں۔

دشنام یار طبع حزیں پر گراں نہیں  
اے ہم نفس نزاکت آواز دیکھنا

اور سنئے۔

محفل میں مرے ذکر کے آتے ہی اُٹھ رہے  
بدنامیء عشاق کا اعزاز تو دیکھو

اس کو طفل تسلی کہئے یا طنزیہ شوخی، بہر حال خوب ہے۔

معشوق قتل عام کرتا ہے؛ شاعر کو اُس کی عاشق گُشی پر کوئی اعتراض نہیں، صرف یہ شکایت ہے کہ اگر ایک کے سامنے دوسرے کو قتل کیا جاتا تو سفاکی کا منشا زیادہ خوبصورتی کے ساتھ پورا ہوتا۔

کیا تم نے قتل جہاں اک نظر میں کسی نے نہ دیکھا تھا شا کسی کا  
سبعان المہ! شعر نہیں جادو ہے۔

حرم کی یہ شان ہے کہ اس کا دروازہ ہر خاص و عام کے لئے کشادہ ہے؛ نیز یہ کہ وہاں کشت و خون منع ہے۔ خاں صاحب اُس سے یوں مضمون پیدا کرتے ہیں۔

دربان کو آنے دینے پہ میرے نہ کیجے قتل  
ورنہ کہیں گے سب کہ یہ کوچہ حرم نہ تھا

ذیل کے اشعار سے قارئین کرام یہ اندازہ کر لیں گے کہ سوس کا اسلوب بیان کس قدر فادر تھا۔ ہم ان اشعار کو بلا تشریح نقل کر دینے پر اکتفا کریں گے —

درد ہے جاں کے عوض ہر رگ و پے میں ساری  
 چارہ گر ہم نہیں ہونے کے جو درماں ہوگا  
 شومیؑ بخت تو ہے چین لے اے وحشت دل  
 دیکھ زفندان ہے کوئی دن یہ بیاباں ہوگا  
 ہنسیں نہ غیر مجھے بزم سے اُتھانے پر  
 سبک ہے وہ کہ قری طبع پر کراں نہ ہوا  
 دیت میں روز جزا لے رہیں گے قاتل کو  
 ہمارا جان کے جانے میں بھی زیاں نہ ہوا  
 اُلجھا ہے پاؤں یار کا زلف دراز میں  
 لو آپ اپنے دام میں صیاد آگیا  
 تم \* مرے پاس ہوتے ہو گویا  
 جب کوئی دوسرا نہیں ہوتا  
 بھلی گری فغاں سے مری آسماں پر  
 جو حادثہ کبھی نہ ہوا تھا سو اب ہوا  
 آغشتہ بخون دست کو لو پونچھتے ہیں وہ  
 اُلٹا کف جلاں میں دامن ہے ہمارا  
 جذب دل اُسے کھینچ کے لے تو کہاں لے  
 جو غیر کا گھر ہے وہی مسکن ہے ہمارا

\* یہ شعر در حقیقت سوس کے شاہ کاروں میں شمار ہونے کے قابل ہے۔ اور مشہور ہے کہ مرزا غالب اس کو بار بار پڑھتے تھے اور وجد کرتے تھے، اور اپنے دیوان سے بدلے



بتخانے سے کعبے کو چلے رشک کے مارے  
 موسمِ خضر راہِ برہمن ہے ہمارا  
 جلوہ دکھلاے تا وہ پردہ نشین  
 میں نے دھوئے کیا تحویل کا  
 بیزار جان سے جو نہ ہوتے تو مانگتے  
 شاہد، شکایتوں پہ تری، مدعی سے ہم  
 بے جرم پائمالِ عدو کو کیا کیا  
 معکو خیال بھی ترے سر کی قسم نہیں  
 ہیں غیر مرے نکلتے سے خوش  
 گویا کہ میں اُن کا مدعا ہوں  
 ٲرتا ہوں آسمان سے بجلی نہ گر پڑے  
 صیاد کی نگاہ سوں آشیاں نہیں  
 اس ضعف میں تو سینے سے آتا ہے لب تلک  
 کہتے ہیں اپنے نالے کو ہم نا رسا عبث \*  
 رھتے ہیں جمع کوچہٴ جاناں میں خاص و عام  
 آباد ایک گھر ہے جہاں خراب میں  
 جی اُٹھ اور وہی رنجِ محبت کا عذاب  
 ہم نہ مانیں گے کہ ایذا تری تھوکر میں نہیں

---

\* اسی مضمون کو مرزا صاحب نے دو موقعوں پر باندھا ہے —  
 دل میں آ جائے ہرئی ہے جو فرصت فہ سے  
 اور پھر کون سے نالے کو رسا کہتے ہیں  
 ایضاً

نالہ جاتا تھا پرے عرہ سے مہرا اور اب  
 لب تک آتا ہے جو ایسا ہی رسا ہوتا ہے

دے دیا کیجئے بوسہ طلب اول پر  
 سچ کہا تم نے مزہ حوت مکرر میں نہیں  
 چھت کر کہاں اسیر محبت کی زندگی  
 فاصح یہ بند غم نہیں قید حیات ہے  
 کثرت سجدہ سے وہ نقش قدم  
 کہیں پامال سر نہو جاے  
 رقیب کہاے قسم تو وفا کا آے یقین  
 تو میری جان ہے کیا تیرا اعتبار مجھے  
 ہو آن آن دگر کا ہوا میں عاشق زار  
 وہ سادہ ایسے کہ سمجھے وفا شعار مجھے  
 لیا ہے دل کے عوض جان دے رقیب تو دون  
 میں اور آپ کی سوداگری زیان کے لئے  
 کہی، انصاف ہے دیکھا نہ دیدار  
 قیامت اکثر اوس کو میں رہا کی  
 مرے گھر آپ یوں جاتے تھے کس دن  
 اٹھانا مدعا ہے آستان سے  
 وہ آے ہیں پشیمان لاش پر اب  
 تجھے اے زندگی \* لاوں کہاں سے  
 نہ بجلی جلوہ فرما ہے نہ صیاد  
 کریں ہم کیا نکل کر آشیاں سے

• زندگی کی تمنا کس انوکھے انداز سے کی ہے - یہ مکر شاعرانہ ہر آئینہ قابل

مانگا کریں گے اب سے \* دعا ہجریار کی  
آخر تو دشمنی ہے اثر کو دعا کے ساتھ  
علیٰ ہذا قصائد کو دیکھو اور غور کرو کہ وہ شاہراہ عام سے کس قدر الگ  
چلتے ہیں —

یہ احتساب کی اس نے نئی نکالی راہ  
ہوا وفور سخاوت سے مانع سائل  
ہر بار کیوں نہو تری تلوار تیز تر  
اعدا کی ہے قساوت قلبی فسان تیغ  
جوہر ترے مخالف مجروح میں نہیں  
کوئی مگر یہی کہ وہ ہے قدردان تیغ  
سائلوں کو جو وہ دیتا ہے طلب سے پہلے  
فرط بخشش سے نہ مجمع رہے کوچہ میں نہ دھوم

ایسی وحشت سرا میں آئے کون بے دری کر رہی ہے در بانی  
اسی طرح مٹلوں میں فرماتے ہیں - (ہجو)

گر نہ تھا غنچہ دھن گلرنگ تھا گو زبان سے ہو، و لیکن تنگ تھا

حسد میں کہتے ہیں —

وہ حافظ کہ آتش سے خس کو بجائے غم عشق سے بوانہوس کو بجائے  
اسی سلسلے میں شوخی ادا کی تمثیل کے لئے ذیل کے اشعار پر اکتفا کی جاتی

\* مرزا فرماتے ہیں :-

خوب تھا پہلے سے ہوتے جو ہم اپنے بد خواہ کہ بھلا چاہتے ہیں اور برا ہوتا ہے  
مگر واقعہ یہ ہے کہ سوسن کا طرز بیان زیادہ شاعرانہ ہے اس طرح کے ہم مضمون اشعار محض  
نفلن طبع کے لئے دیدئے ہیں، حاشا اس سے مرزا کی تلقیص مقصود نہیں نہ اس قسم کا  
سوازنہ شعرا کے مجموعی طرز پر کوئی معتدبہ اثر ڈال سکتا ہے -

ہے ! مذاق سلیم کلیات مومن سے اس قسم کی بیشمار مثالیں اخذ کر سکتا ہے۔

نجاؤں گا کبھی جنت کو میں نجاؤں گا

اگر نہوے گا نقشہ تمہارے گھر کا سا

ہم چارہ گر کو یونہیوں پنہائیں گے بیڑیاں

قابو میں اپنے گھر پر بڑا آگیا

کس دن تھی اس کے دل میں محبت جو اب نہیں

سچ ہے کہ تو عدو سے خفا ہے سبب ہوا

خون چھپانے کو مری لاش سے کہتا ہے وہ شوخ

مجھ کو یہ غم ہے کہ میں کیوں تراقاٹل نہوا

اسی ضمن میں حضرت ناظم کا شعر پڑھو اور مومن کی شوخی سے موازنہ کرو۔

ناظم (نواب یوسف علی خاں) فرماتے ہیں۔

کر کے خون ایک جا بیٹھے ہیں گھر میں اور پھر

پوچھتے ہیں کہ مرے در پہ ہے غوغا کیسا

افصاف سے کہو مومن کے شعر میں کس قدر ترقی ہے۔

اسی طرح معشوق کے عاشق ہونے کا مضہون اکثر اساتذہ نے باز دہا ہے۔ مرزا

لکھتے ہیں:۔

عاشق ہوئے ہیں آپ بھی اک اور شخص پر بلکہ ستم کی کچھ تو مکافات چاہئے

لیکن خاں صاحب کا انداز بیان سب سے نرالا ہے، اُن کا شعر ہے۔

عاشق ہوئے ہیں آپ کہیں، گو اُسی پہ ہوں

شب حال غیر مجھ سے زیادہ خراب تھا

عاشقی کا اثر دکھا نا مقصود ہے یعنی بے خودی اور دوسروں سے بے اعتنائی،

اسی کا نتیجہ تھا کہ ”شب حال غیر مجھ سے زیادہ خراب تھا“۔ مگر یہ ٹکڑا

”گو اسی پہ ہوں“ شوخی ہے اور بے پناہ شوخی۔

دو فوں با کھال اُستادوں کے کلام کو نکتہ سنج ا فصات کی ترازو میں تولیں اور دیکھیں کہ کس کی شوخی کا پلہ بھاری ہے ۔ الحق کہ یہ محاسن وجدانی ہیں نہ کہ استدلالی ۔ ہر شخص کا ذوق صحیح بجائے خود فیصلہ کر سکتا ہے ۔ اور دو تین مثالیں ملاحظہ کیجئے :—

بے جرم پائٹھال عدو کو کیا کیا  
مجھ کو خیال بھی تو ہے سر کی قسم نہیں  
کر ذرا اور بھی اے جوش جنوں خوار و ذلیل  
مجھ سے ایسا ہو کہ ناصح کو بھی عار آجائے  
لیا ہے دل کے عوض جان دے رقیب تو دوں  
میں اور آپ کی سودا گری زیاں کے لئے

علیٰ ہذا القیاس شوخی کی تمثیل میں مثنوی دوم کے وہ اشعار ملاحظہ ہوں جہاں محبوب کے حسن کا حضرت یوسف (ؑ) کے حسن سے موازنہ کیا ہے ، یہاں بخوش طوالت ترک کئے جاتے ہیں —

ندرت اسلوب کے تحت میں ایک نہایت اہم نکتہ قابل گزارش ہے ، یعنی موسن کے کلام میں ایک مختصر وصف ہے جس میں کوئی استاد ان سے بہتر تو درکنار ان کے برابر بھی نہ ہو سکا ۔ وہ یہ کہ موسن اپنے مطالب کو اس طرح ادا کرتے ہیں کہ مخاطب اس میں اپنا فائدہ تصور کرتا ہے مثلاً یہ کہنا کہ دشمن کی طرف نہ دیکھو مگر ان غریب کی سننے کون ، تو یہ پیرایہ اختیار کرتے ہیں —

ہے دوستی تو جانب دشمن نہ دیکھنا جادو بھرا ہوا ہے تمہاری نگاہ میں  
دیکھو ذیل کے شعر میں رقیب کے خط کی تعظیم سے کس طرح روکتے ہیں —

سرمگین آنکھوں سے تم نامہ لگاتے کیوں ہو  
خاک میں نام کو دشمن کے ملاتے کیوں ہو

مسئلہ اصول ہے کہ عادت کے خلاف ہر بات تکلیف دیتی ہے ۔ غور کرو اس سے کیونکر فائدہ اُٹھایا ہے ۔ فرماتے ہیں —

منظور ہو تو وصل سے بہتر ستم نہیں  
 اتنا رہا ہوں دور کہ ہجراں کا غم نہیں  
 اسی رفقت کے اور چند شعر ملاحظہ ہوں۔

مت رکھو گرد تارک عشاق پر قدم  
 یا ماں ہو فہ جائے سرفراز دیکھنا  
 خواہش مرگ ہو اتنا فہ ستانا ورقہ  
 دل میں پھر تیروے سوا اور بھی ارماں ہوگا  
 درباں کو آنے دینے پہ میرے نہ کیجئے قتل  
 ورقہ کہیں گے سب کہ یہ کوچہ حرم فہ تھا  
 شام سے تا صبح مضطر صبح سے تا شام ہم  
 ایک عالم میں ہیں کیوں اے گردش ایام ہم  
 لذت جورکشی نے مجھے شرمندہ کیا  
 طعنے کیا کیا اُسے ارباب ستم دیتے ہیں  
 خار بستر پہ شب ہجر بچھاؤں کیونکر  
 دل میں تو ہے وہ گل اندام اگر بر میں نہیں  
 دے دیا کیجئے بوسہ طلب اول پر  
 سچ کہا تم نے مزا حرت مکرو میں نہیں  
 پاؤں تربت پہ مری دیکھ سنبھل کر رکھنا  
 چور ہے شیشہ دل سنگ ستم سے پس کے  
 وہ بد خواہ مجھ سا تو میرا نہیں  
 عبث دوستی تم کو دشمن سے ہے  
 گر ذکر وفا سے یہی غصہ ہے تو اب سے  
 گو قتل کا وعدہ ہو تقاضا نہ کریں گے

یہ مکر شاعرانہ موسیٰ کا طرز خاص ہے اور اُردو شاعری میں اوروں کے یہاں بہت کمیاب ہے۔ اصل یہ ہے کہ وہی اس رنگ کے موجب بھی ہیں اور خاتم بھی۔  
(۴) لطافت تشبیہات و استعارات —

اکثر مقامات پر تشبیہ و استعارہ کی خوبی نے کلام کے حسن کو دوبالا کر دیا ہے اور اثر کو کہیں سے کہیں پہنچا دیا ہے جیسے —  
کیا کیا شکن دئے ہیں دل زار کو مگر اُس کے خیال میں ورق انتخاب تھا  
قاعدہ ہے کہ کتاب میں جو منتخب ورق ہوتا ہے اُس کو موز دیتے ہیں۔

ہم رنگ لاغری سے ہوں گل کی شمیم کا  
طوفان باد ہے مجھے جھونکا نسیم کا  
چھوڑا نہ کچھہ بھی سیلے میں طغیان اشک نے  
اپنی ہی فوج ہو گئی لشکر غنیم کا  
صحر محو مجھے سا دم نظارۂ جاناں ہوگا  
آئینہ آئینہ دیکھے گا تو حیراں ہوگا  
آتش آہ بے اثر سے مری  
آسمان گلشن خلیل ہوا  
سوز دل سے گئی جان بخت چھکنے کے قریب  
کرتے ہیں موسم گرما میں سفر آخر شب  
موسفیدی کے قریب اور ہے غفلت موسیٰ  
نیند آتی ہے بہ آرام دگر آخر شب  
ہر دم رہیں کشمکش دست یار ہیں  
چلن کے تار کس کے گریباں کے تار ہیں  
دفن جب خاک میں ہم سوختہ ساماں ہوں گے  
فلس ماہی کے گل شمع شبستان ہوں گے

کہی انصاف ہے دیکھا نہ دیدار  
 قیامت اکثر اُس کو میں رہا کی  
 بے سبب قتل سے آیا نظر انجام اپنا  
 سرمۂ دیدہ دشمن ہے سڑی خاک مزار  
 ہر بار کیوں نہ ہو تری تلوار تیز تر  
 دشمن کی ہے قسارت قلبی فسان تیغ  
 دشمنوں کو تری تلوار سے بچنے کی تھی فکر  
 کر دیا تیغ گریباں نے دو پارہ حلقوم  
 خط بیاض صبح وہ شعلہ دم اژدر سپید  
 عکس سے جس کے آب ہو آئینۂ سکندری  
 طرہ یا روز سیاہ بوالہوس  
 جمعہ رشک دود آہ بوالہوس

کہیں کہیں مرکب اور مسلسل تشبیہات خاص لطف دیتی ہیں؛ دیکھو مثنوی  
 پنجم (اشعار ہجو) - بعض موقعوں پر صائب کی سی مرکب تشبیہات اور اخلاقی  
 تمثیلات بھی لکھی ہیں مگر چونکہ وہ اُن کی رنگ کی نہیں اس لئے بے مزہ ہیں -  
 جیسے -

بے صبر کو کہاں تپ داغ جگر سے فیض  
 گلچیں کو کب ہوا شجر بارور سے فیض  
 بالطبع گر کرم ہو تو مغاس بوی ہے کرم  
 ہوتا ہے سایہ کا شجر بے ثمر سے فیض  
 ہے چرخ سے اُمید کشایش عبث ہمیں  
 کس کو ہوا ہے خانہ وابستہ در سے فیض



ملنے کو خاک ہی میں بخیلوں کا مال ہے  
 دیکھو تو ہے کسی کو یہی غنچہ کے زر سے فیض  
 تصویر سے تو مجھے تسکین دل کہاں  
 کیا خاک تشنہ کام کو آب گہر سے فیض

(۵) شکوہ و زور-

موسن کی شاعری (اور خصوصاً قصائد) میں زور و شکوہ اس درجہ پایا جاتا ہے کہ کوئی شخص تعریف کئے بغیر نہیں رہ سکتا۔ اُن کے کلام کا زور اور موقع بہ موقع تعلی کا جوش دیکھ کر معاً عرفی کا دھوکا ہوتا ہے۔ اسی کے دوش بہ دوش شکایت زمانہ کی تلخ نوائی اس قدر پور اثر ہے کہ پڑھنے والے کا دل ہمدردی کے جذبات سے لبریز ہو جاتا ہے۔ اس مبحث کی مزید تفصیل کئے بغیر ہم اپنے دعوے پر ذیل کے اشعار بطور شاہد پیش کرنا کافی سمجھتے ہیں۔

موسن تجھے تو وہب ہے موسن ہی وہ نہیں  
 جو معتقد نہیں تری طبع سلیم کا  
 کتنی ہے سیری تیغ زباں سے زبان تیغ  
 کیونکو سخن فرہ ہوں سوداگران تیغ  
 میرے نفس کی دیکھ کے معجز نہائیاں  
 کیا دور ہے کہ دم نہ رہے درمیان تیغ  
 فردوسی ایک خار جنان بیان تھا  
 کلریز میرے دم سے ہوئی داستان تیغ  
 میدان کشت و خوں میں مرا دست نے سوار  
 جاے عذاب کشیدہ تو ہو ہم عنان تیغ  
 ہرگز نہ کر سکے مرے خامہ سے سوکشی  
 پیدا سرنگوں سے ہے عجز عیان تیغ

ست پوچھہ مجھہ سے خون عنادل کا ماجرا  
 ہر کل زمین شعر یہ ہے آسمان تیغ  
 کیا تاب میرے حوت پہ انگشت رکھ سکے  
 ہر خط پہ نکتہ چین کو ہے وہم و گمان تیغ

چند شعر اور ملاحظہ ہوں—

|                              |                           |
|------------------------------|---------------------------|
| کیا ہوئی وہ بلندیء دیوار     | کیا ہوئے وہ عہد طولانی    |
| جائے کل ہیں چمن میں ریزہ سنگ | کاہ کرتی ہے ناز ریحانی    |
| نظر آتی نہیں وہ تصویریں      | نقش دیوار کیوں نہ ہو مانی |
| صوت دلق گدا ہوئے پردے        | زینت افزائے کاخ سلطانی    |
| آپ کا شافہ فرش خاک ہوا       | کیسے غالی پچھائے کاشانی   |

|                            |                           |
|----------------------------|---------------------------|
| وہ خردمند ہوں کہے ہے مجھہ  | عقل اول حکیم لاثانی       |
| میں روں دان حکم برجیسی     | میں ادا فہم سیر کیوانی    |
| ہوں وہ نباض جس کے ناخن میں | حوکات عروق شریانی         |
| آئنے ہے صفا سے دل میرا     | کیا ہوا گر نہیں ہے حیوانی |
| میرے خامہ کے جوں گریہ سے   | روئے دیتا ہے ابر نیسانی   |
| سامنے میری تر زبانی کے     | نطق الکن حدیث سبحانی      |
| میرے ربط کلام کو پہونچے    | نثر سعدی نہ نظم سلہانی    |
| میرے زاغ قلم کی نیم صریح   | صد صغیر ہزار دستانی       |
| میرے گوہر تمام ناسفتہ      | میرے یاقوت سب بدخشانی     |
| میرے نسبت سے خاک ہند کو ہے | روقت سرمہ صفاہانی         |

(۶) تراکیب جدیدہ -

کلام میں فارسی کی عمدہ ترکیبیں اور دلکش تراشیں ہیں جو کہیں کہیں

بقول آزاد اُردو کی سلاست میں اشکال پیدا کرتی ہیں، تاہم مجموعی طور پر نہایت دل پسند اور مفید ہیں بلکہ انصاف یہ ہے کہ غالب کی ترکیبوں سے شوخ تو ہیں۔ موسن کی مجتہدانہ اختراعات میں ذیل کی بلہشیں خاص طور پر قابل ذکر ہیں۔ اشعار بہ خوت طوالت نقل نہیں کئے گئے۔

خموشی اثر ( جس کا اثر خاموشی ہو ) - اجل چارہ ( جس کا علاج موت ہو )  
 آشوب گاہ حشر غم - جراحت زار - امام اقتدا سنت - آمین سرا - زبان اجابت فشان -  
 دم خون قابہ ریز - حادثہ ریز - زخم ریز - تیر بار - رنہ خمکہ کش - جراحت منکر -  
 ابر تند بار ظفر - گرم پائی برق تپاں - زبان بیہدہ سائل - گلریز تکلم - بے پروا  
 خواسی - زود کشتن - غم ہلاک شکن - حسرت فرماں روا - نوی بخش - تنق بند  
 بہ دور آور - بہ الم خو کردہ - بخت بغواب آسودہ - عقوبت ربا - قدم فرسا - خواب  
 قہلایاب - عشق جبلت - زبون اضطراب - مصیبت بہرہ - قبول شوق دشواری پسند -  
 پایہ بالا تربرافروز سخن - کم خرام شاہراہ عاشقی - دور گرد بار گاہ عاشقی - رقیب آفرینیاں  
 ( رقیب آفریلی کی جمع بہ قاعدہ اُردو ) - سیکدہ آشام - آہوے نیمخواب - جان نہفتہ  
 راز - نالہ رخنہ ساز - اثر اہتمام - چشم ستارہ بار - شوق ہرزہ کار وغیرہ وغیرہ —

( ۷ ) کلام میں کہیں کہیں قرصیح و تقابل کی بدولت قافی کی شان نظر آتی ہے، قافی ان کے ہم عصر تھے - معلوم ہوتا ہے کہ قافی کا آواز کھال سن کر موسن نے بھی غالب کی طرح اُن کا تتبع کرنا چاہا مگر زمانے نے موقع نہ دیا - نہونہ حسب ذیل ہے -

ترے ہی فیض سے ہر قطرہ آبیار عجوس  
 ترے ہی نور سے ہر ذرہ جلوہ زار شمس  
 یہی خلافت راشد کی اس کو بس ہے دلیل  
 یہی امامت برحق کو اس کو بس ہے سجل

عشق ان کی بلا جانے عاشق ہو تو پہچانے  
لو مجھ کو اطلبانے سودے کا خلل جانا  
یہ چشم سیاہ تو نہ ہوگی  
یہ شوخ نکاح تو نہ ہوگی  
یہ داد ستم گراں بد کیش  
فریاد الم کشاں دلریش

(۸) قصیدوں میں اور غزلوں کے مقطعوں میں اپنے تخلص سے خاص فائدہ اُٹھایا ہے؛  
یوں تو مثالیں بکثرت ہیں مگر نمونے کے طور پر اشعار ذیل نذر ناظرین کئے  
جاتے ہیں —

جان مومن پہ کونہ کونہ ستم  
کافر اتنی بھی نا مسلمانہ  
بتخانے سے نہ کعبے کی تکلیف دے مجھے  
مومن بس اب معاف کہ یاں جی بہل گیا  
حوریں نہیں مومن کے نصیبوں میں جو ہوتیں  
بتخانے ہی سے کیوں یہ بد انجام نکلتا  
بتخانہ چیں ہو گر ترا گھر  
مومن ہیں تو اب نہ آئیں گے ہم  
وصل بتاں کے دن تو نہیں یہ کہ ہو وبال  
مومن نماز قصر کریں کیوں سفر میں ہم  
لے نام آرزو کا تو دل کو نکال دیں  
مومن نہ ہوں جو ربط رکھیں بدعتی سے ہم  
اس نام کے صدقے جس کی دولت  
مومن رہوں اور بتوں 'کو چاہوں

سن اے مومن یہ ایہاں ہے ہمارا  
 فہ کہنا کفر پھر عشق بتاں کو  
 کیا مسلمان ہوے کہ اے مومن  
 حاصل اُس بت سے شرمساری کی  
 عمر ساری تو کتنی عشق بتاں میں مومن  
 آخری وقت میں کیا خاک مسلمان ہوں گے

اوپر کے سطور سے مومن کے اُن خصائص شاعری کا اندازہ ہو گیا ہوگا جو اُن  
 کی تہام اصناف شعر میں کم و بیش پائی جاتی ہیں - اب مناسب معلوم ہوتا ہے کہ  
 ہر صنف سخن کو ترتیب وار لیا جائے اور اس کی خصوصیات پر بحث کی جائے —  
 مختلف اصناف شعر اور اُن کی خصوصیات

الف - قصائد —

مومن سے پہلے جس قدر شعرا گذرے ہیں قصیدے میں ( بہ استثنائے سودا )  
 مومن کا کوئی ہمسر نہیں - اگرچہ پختگی اور روانی میں قصائد ذوق کا درجہ کہیں  
 ارفع ہے تاہم زور و ندرت میں مومن کا جواب نہیں ہو سکتا - یہ گو اصلاً وجدانی  
 امور ہیں جن کا فیصلہ ہر شخص بذات خود کر سکتا ہے ، تاہم ایک حد تک گذشتہ  
 مثالوں سے ہمارا مفہوم واضح ہو گیا ہوگا —

اُن کی تشبیہ عموماً قادر اور افونکھی ہوتی ہے - نمونے کے طور پر سیدنا عمر  
 فاروق کے قصیدہ منقبت کی تشبیہ کے چند شعر ملاحظہ ہوں - تشبیہ کیا ہے گویا  
 غزل ہے —

جو اس کی زلف کو دوں اپنے عقدہ مشکل  
 تو بوالہوس کا بھی ہرگز کبھی نہ چھوٹے دل  
 تم اور حسرت ناز آہ کیا علاج کروں  
 میں نیمہ جاں نہرا امتحان کے قابل

.....  
 فغاں کہ دلبر خود کام سے پڑا مجھے کام  
 حصول کار ہے بیکار و سعی بے حاصل  
 وہ بے نیاز کہ لیلئ بھی کر رکاب میں ہو  
 نہ پھر کے دیکھ کہ کون آے ہے پس محفل  
 .....

گریز میں فرماتے ہیں: —

وہ فتنہ گر بت حق ناشناس فا انصاف  
 جو فرض عین گئے کین داور عادل  
 امام اہل یقیں شہر یار کشور عدل  
 امیر لشکر دین و مبارز مقتل  
 بلند پایہ عہر جس کی قصر رفعت کا  
 گداے خاک نشین شاہ آسماں منزل

اس کے ساتھ ہی ہر قصیدے میں تعلیٰ اور شکایت زمانہ کہ سنت الشعرا ہے ،  
 اس شکوہ اور زور کے ساتھ پائی جاتی ہے کہ عرفی کی صداے باز گشت معلوم ہوتی  
 ہے: (امثلۃ سابق ملاحظہ ہوں)۔ تخلص یا گریزالبتہ نسبتاً کمزور ہوتا ہے ، جیسا کہ  
 حضرت عہر (رض) کی منقبت میں گذرا —

یا جیسے اے صنم چاہئے۔ مومن کی فراست سے حذر  
 کیا نہیں تولے سنا قصہ شاہ ابرار

[منقبت سیدنا عثمان (رض)]

یا سبزہ رنگی نے تری قتل اکیا ہے ظالم  
 یاد آتا ہے مجھے حال امام مسہوم

[منقبت سیدنا امام حسن (رض)]

گریز میں اکثر یہ کہی ہے کہ ایسا نہیں معلوم ہوتا کہ بات میں بات پیدا

ہو گئی ہے، بلکہ بعض جگہ صاف تکلف و تصنع ٹپکتا ہے۔ اس میں اگرچہ یک گونہ تنقید کا پہلو نکلتا ہے مگر ناقد کا فرض ہے کہ بے کم و بیش تمام حسن و قبح ظاہر کر دے —

انصاف شیوہ ایست کہ بالائے طاعتست

کلام میں عقیدت مذہبیت کی جھلک اکثر نظر آتی ہے۔ نعت شریف اور منقبت خلفائے راشدین کے قصیدے اوس و الہانہ اور بے خودانہ محبت اور عقیدت مندی سے لبریز ہیں جو ان کے مذہبی تقشف و تشدد کو دیکھتے ہوئے تعجب انگیز ہے۔ البتہ کہیں کہیں مذہبی تعریض بھی کر جاتے ہیں جو ایک پبلک شاعر کے ہرگز شایان شان نہیں۔ مثلاً: —

وہ شوخ بے سبب آزار و بیگنہ خونریز کہ جرم قاتل عثمان کا نہو قائل  
وہ فکتنہ دار کہ تقیہ کو اصل دین کہے تا دم شکایت عاشق نہو جفا سے خجل  
وہ دور بین کہ خدا پر کرے بھا ثابت نہیں ہے غیر ز بس اعتماد کے قابل  
وہ فتنہ گر بت حق نا شناس نا انصاف جو فرض عین گنے کین دار و عادل  
قصائد میں علمی مضامین بکثرت لاتے ہیں اور چونکہ خود نجوم و رمل و طب میں یدِ طولی رکھتے ہیں اس لئے مخصوص مصطلحات سے کلام کا اغلاق بڑھا دیتے ہیں۔  
ملاحظہ ہو: —

ملے ہیں خاک میں کیا کپاسے فنون و علوم خدا کسی کو نہ دے ایسے طالع منکوس  
حکیم وہ ہوں کہ جاتے رہیں حواس اگر کرے معارضہ سر دفتر عقول و نفوس  
طیب وہ ہوں کہ ہو سوز سینہ بلبل نظارہ رخ گلفام سے مجھے محسوس  
جوہوں معالج مہطوں تو قابض ارواح کرے دعائے رواج طریق جالینوس  
درم ہو چارہ گر قبض تا بدست لئیم کیا ہو میں نے جو تجویز وزن مغز فلوس  
کروں جو گودھ انجم کی میں رصد بینی فدا ہو وجد میں آکر روان بطلیہوس  
گواہ عصمت مریم ہو کثرت اولاد عقیقہ مجھ سے سنے گر بیان شکل عروس

طلسم ماہ لکھوں گر پئے زبان بستن  
یقین کہ زہر و خورشید میں مقابلہ ہو  
مرے کلام ثریا نظام کا منکر  
یا  
وہ نیو اسمان تقدیس  
جافسوز مناظر و سراپا

.....  
نے عقل بسیط اوسکا پرتو  
.....  
نے نور مجرد اسکا سایا

یا  
جوشمس شمسہ قصر اوسکا ہو تو ہندسہ دان  
جو دیوے تلخی خصم لئیم سے تشبیہ  
رہے نہ بیم خسوت اور نہ احتیال ہیوط  
رواج حسن عمل تیرے دور میں یہ ہوا  
دم خرابی و تسخیر تیرا گوشہ چشم  
و داد و خشم ترا صوفیوں نے دیکھا ہے

یا  
تو سن چرخ سے تشبیہ فرس کاترے فنگ

یا  
فکر الزام حکیم و متکلم ہو اوسے تو مجسم نظر آجائیں نقاط موہوم  
غرض کہاں تک لکھا جائے کم و بیش ہر قصیدے میں علمی اصطلاحات  
کا یہی عالم ہے کہیں کہیں تلخیصات اور آیات و احادیث کی طرف بھی اشارات  
کرجاتے ہیں اور عربی جملوں کو تو اس خوبی سے تضمین کرتے ہیں کہ انگوٹھی پر  
نکیلے کا گمان ہوتا ہے۔ نظر بہ اختصار صرف چند مثالیں عرض کرونگا —

وہ نعرہ عملہ بھالی جس نے کہ اُس آگ کو بجھایا

.....  
جو خواب میں بھی کبھی دیکھتی جہاں اس کا  
.....  
تو دیتی دن کہیں یوسف کو دختر طیموس



اگر کہے مددے یا محمد عربی صغیر مرگ ہو رستم کو نعرۃ الکوس  
 توے عدو کی خرابی کا کچھ علاج نہیں نہو قبول دعا سے بھی رفعت بسوس  
 توے خیال سے اصحاب کھف کر یہ چین وگر نہ خواب کہاں اور زمان دقیقانوس  
 اس کو ہو رستم زماں کا خطاب جو کرے قتل خرد سالہ پسر  
 ہیں گدا پر غرور شیروہ بے گنہ جو کیا ہے خون پدر  
 جب اولوالفضل منکم اے حاسد اس کے حق میں کہے جہاں دار

یقین کہ راہ نہای ہے پیروی اس کی وگرنہ سایہ سے کیوں بھاگتا ہے دیو مفل  
 ذیل کے عربی جملوں کی تفسیر ان کی قادر الکلاسی کی روشن دلیل ہے -

العهد او اھب | اعطایا (یا) اکشف بجهالك العظایا

ختم الہ کا مورد ہے زبس قلب سیاہ تیرے دشمن کو بے خوفنا بہ رفیق مختوم  
 کلام میں خیالات کی پیچیدگی کے ساتھ کہیں کہیں بندشوں کی سستی اور  
 اور نا درستی ضرور تعقید پیدا کر دیتی ہے ، تاہم عام طور پر نئی تو کیہوں میں  
 ان کا مجتہدانہ اختراع اردو کی توسیع کی طرف ایک مبارک قدم کہا جا سکتا ہے -  
 ب ، غزلیات - غزلوں میں مضامین نہایت بلند اور خیالات بہت نازک  
 ہیں - عشق و رشک ، رسل و ہجر کے مضمون مومن کا حصہ ہیں ؛ فلسفہ اور اخلاق  
 ان کے یہاں الشان کا اہم مقام کا حکم رکھتا ہے - اصل یہ ہے کہ تصوف و فلسفہ وغیرہ

• تصوف کی اسات اصول میں سے ایک مسئلہ توحید وجودی یا وحدۃ الوجود  
 ہے اور اسی کا تصوف ہے کہ تصوف کا نتیجہ پیرس دود و اثر بن گیا ہے - مرزا غالب نے  
 ( دوسرے اساتذہ کی طرح ) تشیع کی آن تہ دی اور اس ”شجر مسموم“ کے قریب چلے گئے  
 مگر مومن خاں نے اصحاب حدیث کی وضع قائم رکھی اور تصوف سے کدارہ کش رہے چنانچہ  
 خود لکھتے ہیں -

مومن ہے اگرچہ سب اوسی کا یہ ظہور

توحید وجودی کا نہ کرنا مذکور

( باقی بر صفحہ آئندہ )

حکیم صاحب کا رنگ نہیں اور وہ اُس کے سرد میدان ہرگز نہیں کہے جا سکتے؛  
 دھونڈھے سے کلیات میں شاید دو تین شعر اس طرز میں نکل آئیں وہ بھی با دل  
 فا خواستہ قافیہ پیمائی کی خاطر کہے ہیں مگر بے لطف - مثلاً (اخلاق کے موضوع پر)

سب گرمی، نفس کی ہیں اعضا گدازیاں  
 دیکھو نہ زندگی ہے سراپا زیان شمع  
 بالطبع گر کرم ہو تو مفلس بھی ہے کریم  
 ہوتا ہے سایہ کا شجر بے ثمر سے فیض  
 بخت سیاہ اے منعہو آخر ملاے خاک میں  
 یک چند ملک ہند لو یا سر زمین شام لو

ندرت اسلوب قدم قدم پر دل کو کھینچتی ہے اور اسی کے ساتھ بعض  
 موقعوں پر زبان کی چاشنی اور محاورات کی صفائی نہایت بامزہ اور دلکش  
 معلوم ہوتی ہے۔ یہ امر واقعہ ہے کہ محاورات کی صفائی جہاں جہاں سوسن نے  
 برتی ہے شعر میں ایک خاص لطف پیدا کر دیا ہے۔ مثلاً—

۱ اُس کوچہ کی ہوا تھی کہ میری ہی آہ تھی  
 کوئی تو دل کی آگ پہ پنکھا سا جھل گیا  
 جوں خفتگان خاک ہے اپنی فتادگی  
 آیا جو زلزلہ کبھی کروت بدل گیا  
 ۲ اُس نقش پا کے سجدے نے کیا کیا کیا ذلیل  
 ۳ میں کوچہ رقیب میں بھی سر کے بل گیا

(بقیہ حاشیہ صفحہ ۶۹۲)

یعنی کہ بنائے ہیں خدا نے بندے  
 بندے کو خدا بنائے کس کا مقدور

خان صاحب فلسفے میں کافی دخل رکھتے تھے مگر مزاج کی ذمہ داری نے اُس کے  
 خشک مباحث سے ہمیشہ غور رکھا—

نہ جاؤں گا کبھی جنت کو میں نہ جاؤں گا  
 اگر نہ ہووے گا نقشہ تمہارے گھر کا سا  
 اور ایسا کوئی کیا بے سرو سامان ہو گا  
 کہ مجھے زہر بھی دیجے گا تو احسان ہو گا  
 دیدہ حیراں نے تمہارا کیا  
 دیر تلک وہ مجھے دیکھا کیا  
 اتھی نہ لاش بھی ترے کوچہ سے بعد قتل  
 ہم رہ پڑے زمین کو شاداب دیکھ کر  
 بتخانہ چیں ہو کر ترا گھر  
 مومن ہیں تو اب نہ آئیں گے ہم  
 کہتے ہیں تم کو ہوش نہیں اضطراب میں  
 سارے گلے تھام ہوئے اک جواب میں •  
 جانا حرام ہجر بتاں میں تو کیا گناہ  
 پیر مغان شراب ہے شیشے میں سم نہیں  
 چل پڑے ہات مجھے نہ دکھلا منہ  
 اے شب ہجر تیرا کالا منہ

اسی سلسلے میں خاقانی ہند اُستاد ذوق (خدا اُن کی روح سے شرمندہ نہ کرے)  
 کا مطلع پڑھو اور سلاست اور صفائی کا موازنہ کرو۔

• اس مفسون اور بحر میں ذوق کا مطلع لا جواب ہے۔  
 یہاں لب پہ لاکھ لاکھ سختی اضطراب میں  
 واں ایک خاموشی تری جب کے جواب میں

اور مومن سے بہتر ہے۔

(ذوق) تم مسی مل کر نہ غرقہ سے نکلا منہ کرو  
اور نہیں کر مانتے تو جاؤ کالا منہ کرو

مومن کے اور چند شعر سنئے —

”مانگا کریں گے اب سے دعا ہجر یار کی  
آخر تو دشمنی ہے افر کو دعا کے ساتھ  
پھر اب کی لا ترے قربان جاؤں جذبہ دل  
گئے ہیں یاں سے وہ سوگند کہا کے آنے کی  
”ہم نکالیں گے سن اے موج ہوا بل تیرا  
”اُس کی زلفوں کے اگر بال پریشان ہوں گے  
جب اُس بت سے کہا سوتا ہے مومن  
کہا میں کیا کروں مرضی خدا کی \*  
میرے تغتیر رنگ کو مت دیکھ  
تجھ کو اپلی نظر نہ ہو جائے  
کرتا ہے قتل عام وہ اغیار کے لئے  
دس بیس روز مرتے ہیں دو چار کے لئے

اس زمین میں ”کیسا نکل آیا“ جھگڑا نکل آیا“ یا ”عدو بھرتے ہیں“ سہو  
بھرتے ہیں“ غزلوں کی غزلیں زبان کے لحاظ سے لا جواب ہیں۔ تعجب یہ ہے کہ  
ایک طرف خاں صاحب بندشوں کی ناہمواری کی بدولت نہایت بدنام ہیں  
دوسری طرف جہاں صفائی برتی ہے روانی کے دریا بہا دئے ہیں۔ سستیء بندش

\* اُستاد ذوق کا مقطع بھی خاصا ہے —

ذوق کے مرنے کی سن کر پہلے وہ کچھ رک گئے  
پھر کہا تو یہ کہا منہ پھر کر اچھا ہوا

مگر مومن کا شعر زیادہ صاف ہے —

کے متعلق ہم آگے چل کر بحث کریں گے۔

صنائع بقول علامہ شبلی شاعری کے دامن پر بد نہا داغ ہیں، مگر کیا کیا جائے مومن بھی اس سے نہ بچ سکے۔ حقیقت یہ ہے کہ صنائع کا استعمال (وہ بھی آورد و تکلف کے ساتھ) ایک زمانے میں سکھ رائج کی طرح عام اور سرمایہ آرایش کلام تھا، لیکن اب ارباب ذوق صحیح ان باتوں کو معیوب جانتے ہیں۔ اس بارے میں غور کرنے سے یہ قول فیصل معلوم ہوتا ہے کہ رعایت اگر بے ساختہ ہو تو معیوب نہیں بلکہ معبود ہے، رہا رعایت کی نوعیت کا فیصلہ یہ ذوق صحیح کے ذمہ ہے۔

مومن کے کلام میں اگرچہ قدیم اساتذہ لکھڑی کی طرح • مبتذل اور سوقیانہ رعایتیں نہیں تاہم مراعات اللطیف بیشتر اور ایہام و طباق کمتر پایا جاتا ہے جیسے:

بالغز محبت سے مشکل ہے سنبھل جانا

اس رخ کی صفائی پر اس دل کا پھسل جانا

خواب میں کیا خوش ہو یوسف کو زلیخا دیکھ کر

کھل گئیں آنکھیں تجھے اے جلوہ آرا دیکھ کر

فرماتے ہیں وصال ہے انجام کار عشق

کیا ناصح شفیق نے مژدہ سنا دیا

نام وصال سنتے ہی ہوتا ہے مضطرب

کیوں کر کہوں اسے مرے مرنے کا غم نہیں

• تعجب ہے کہ مومن کے کلام میں خال خال شعر قدیم لکھنوی رنگ کے بھی نظر آتے ہیں۔ مثلاً :-

تاہی کا لانا کن ہمدم کہ میں تو مرگھا چلوں توں سے جلوہ خورشید (سمہا) دیکھ کر  
پا

کشتہ حسرت دیدار ہیں یارب کس کے نکل تابوت میں جو پھول لگے نرگس کے  
اسی مسمون کا شعر ذوق کے یہاں بھی ہے :-

آنکھیں دیدار طلب گور سے آئی ہیں نکل دستہ نرگس کا نہیں مہرے سرہانے رکھا

پھر کس نے مسکرا کے مجھے بے وفا کہا

کیوں کہہ رہا ہوں بندہ تو صاحب غلام ہے

ہم مزید مثالوں سے قارئین کرام کے مذاق سلیم کو مجروح کرنا پسند نہیں کرتے  
ج۔ مثنوی۔ مثنویاں کی بالفاظ صفائی زبان اور کیا باعتبار اسلوب ادب اُردو کی بہترین  
مثنویات کے ساتھ برابر کے درجے میں رکھی جاسکتی ہیں۔ اور چونکہ جگ بیتی نہیں  
بلکہ آپ بیتی ہیں، اس لئے خاص درد و اثر رکھتی ہیں، البتہ بعض مواقع پر کسی قدر  
عربانی کی جھلک آگئی ہے جو اُس دور میں نہ سہی ہمارے دور میں ضرور معیوب  
سمجھی جاتی ہے۔ اس کا اندازہ کرنے کے لئے ضرورت ہے کہ کم از کم دو تین مثنویات  
بالاستیعاب پڑھی جائیں، دس پندرہ شعر نقل کر دینے سے صحیح اندازہ  
ناممکن ہے —

بعض مثنویاں مذہبی رنگ میں لکھی گئی ہیں اور لاریب ایسا معلوم ہوتا ہے  
کہ جوش اعتقاد کا ایک دریا ہے کہ اُمدا چلا آتا ہے۔ مثنوی میں عشق و محبت کے  
علاوہ مناجات، حمد، نعت، رجز (مثنوی جہاد) کے مضامین کو اس ذوق و شوق کے  
ساتھ لکھتے ہیں کہ قادر الکلامی ان کا کلمہ پڑھتی ہے، جی چاہتا ہے کہ ان کے خاص  
رنگ کے چند شعر ہدیہ ناظرین کروں اگرچہ اس مقالہ کا ”تنگناے ظروت“ ”بقدر شوق“  
نہیں۔ (ساقی فامہ) —

|                                |                             |
|--------------------------------|-----------------------------|
| پلا ساقیا جام کوثر مجھے        | خراب شراب ہدیوں کر مجھے     |
| وہ ذوق آشنا لذت افزا شراب      | کہ تسلیم ہو شرم سے جس کی آب |
| وہ سے جو کرے لوٹ عصیاں کو دور  | کہے جس کو خالق شراب طہور    |
| وہ سے جس کے حور و ملک تشنہ کام | وہ سے جو سوا احمدی کے حرام  |
| وہ سے جس کی تیزی دم ذوالفقار   | علی سر خوش نشہ پہ خمار      |
| وہ سے مشتری جس کے ہیں سر فروش  | وہ سے جس کا صدیق سا خم بدوش |
| وہ سے جس کی قلقل ندائے صلوٰۃ   | سجود صراحی ادا ئے صلوٰۃ     |

بجھے اس سے گر تشنہ کاسی مری      منشی ہو شیریں کلاسی مری  
 خراب شراب سخن ہو قبول      بنوں سے فروش ثنائے رسول  
 وہ اسی ولے فقشبند علوم      کلام اس کے سب دل پسند علوم  
 اسی بات پر حجت اتہام ہے      کہ جو بات ہے وحی والہام ہے  
 عجب بات ہے اس کی نام خدا      کہ بعض سخن ہیں کلام خدا  
 نہیں عقل اول کو بھی یہ کمال      اسی کو ہے معلوم آخر کا حال  
 یہ قابض میں انجم کا پایہ نہیں      کہ اُن کے ہے ظل اس کے سایہ نہیں  
 کمورت کہاں 'جسم اطہر ہے وہ      کہ نور مجرد کا مظہر ہے وہ  
 اگر ذات وجہ وجود اسم      تو سایہ سے آباد ملک عدم  
 گوارا نہ تھا بسکہ ہونا جدا      رہا سایہ حاضر حضور خدا  
 زبس سایہ \* تھا ہم شہار گناہ      نہ حاصل ہوا قرب عصمت پناہ

یا

پلا سا قیا آب آتش اثر      کہ جل جائے گرمی سے دامن تو  
 صراحی نہط اشک باری کروں      تہ دل سے فریاد و زاری کروں  
 الہی مجھے دل دے اور دل کو داغ      جلے صبح معشر تلک یہ چراغ  
 مری چشم دریا بہاتی رہے      مری آگ عالم جلاتی رہے  
 مری وحشتیں چین لینے نہ دیں      مری حسرتیں جان دینے نہ دیں  
 قلق سے مرا زخم ناسور ہو      سے لالہ گوں زرد انگور ہو  
 مرا ولولہ خوں تراوی کرے      نہانی خلش سینہ کاوی کرے  
 جو دم بے فغاں کو ملاست کروں      رکے دم تو کیا کیا قیامت کروں  
 مرے پند کو مجھ سے درتے رہیں      لحاظ لکد کوب کرتے رہیں

\*جسم اطہر کے سایہ نہ ہونے کی مختلف توجہیں اُن کے نہانت اور عقیدت کی شاہد

مداں ہیں۔ سایہ اور گناہ ہر ایک کے عدد ۷۶ ہیں۔

سلاسل پہ زور آزماتا رہوں سدا بیڑیاں میں تڑاتا رہوں  
انصاف یہ ہے کہ یہ جوش، یہ اثر، یہ صفائی دیکھ کر لامحالہ کہنا پڑتا ہے کہ چند  
مثنویوں کو چھوڑ کر اُردو کی کوئی مثنوی مومن کی مثنویوں سے ہم سری نہیں  
کر سکتی، رہے ذوق و غالب، اوفکو مثنوی میں مومن کا حریف ٹھہراتا بھی ستم ہے۔  
اسی طرح خانصاحب کے واسوخت اور مراثنی بھی درد و جوش کا بہترین  
مرقع ہیں خصوصاً واسوخت کے متعلق تو بلا خوف تردید کہا جاسکتا ہے کہ واسوخت  
کا حقیقی مفہوم مومن سے بہتر تو درکنار مومن کی برابر بھی اُردو شاعری مدتوں  
تک پیش نہیں کر سکے گی۔

علاوہ بریں کچھہ قطعات، رباعیات، مسملطات \* وغیرہ ہیں جو اپنے رنگ میں  
نہایاں درجہ رکھتے ہیں۔ غرض یہ کہ کوی صنف شعر ایسی نہیں جس میں مومن خاں  
نے طبع آزمائی نہ کی ہو اور داد سخنوری نہ دی ہو۔

### تصویر کا دوسرا رخ

ایک فائدہ کا تابع فرض یہ ہے کہ تصویر کے روشن رخ کی طرح اسکے تاریک  
رخ کو بھی منظر عام میں لائے، اس لئے نہایت ضروری معلوم ہوتا ہے کہ مومن کے  
کلام کے نقائص پر بحث کی جائے۔ اصل یہ ہے کہ عرفی + کی طرح مومن کی اُتھان بھی  
خوب ہوئی، مگر افسوس کہ ترقی کا موقع نہ مل سکا۔ اگر مومن کی عہد وفا کرتی  
اور افکی مجتہدانہ ایجاد پسندی اور لائبالیانہ وارستہ مزاجی اتنی مہات دیتی  
تو اس میں شک نہیں کہ اُردو شاعری میں افکا جواب نہوتا۔ انہوں نے شاعری

\* مومن کا کلام تمام اصناف شعر پر حاوی ہے۔ چنانچہ انکا کلمات ۹ قصیدوں  
متعدد غزلوں، چند فردوں، ۲۳ قطعوں ۱۳۱ رباعیوں، ۶ مسملط، ۲ مسدس اور مثنی  
واسوخت، ۱ ترجیع بند، ۱ ترکھب بند + مثنویوں پر مشتمل ہے، مگر ہم نے صرف بڑے  
اصناف قصائد، غزلیات اور مثنویات سے تعرض کیا ہے۔

+ مومن اپنے زور طبیعت اور نقائص شاعری میں عرفی سے بہت مشابہ ہیں، مگر  
دونوں کی زندگی نے وفات کی اور ”غنیۃ استعداد“ ”شکستہ“ ”ہلے سے پہلے“ ”مردہ“ ہو گیا۔



کو فن کی حیثیت سے کبھی اختیار نہیں کیا، البتہ تفریح کی نیت سے کیا اور اپنے دوسرے مشاغل کی طرح سامانِ دلہستگی سمجھا۔ یہی سبب تھا کہ اُن کے کلام میں چند نقائص رہ گئے جنہوں نے اُس کو تمام تر مغلق اور پیچیدہ بنا دیا۔ اسِ اغلاق کی تہ میں خیالات کی پیچیدگی اور زبان کی فامہواری دو خاص عنصر ہیں جن کو ذیل میں کسی قدر تفصیل سے عرض کیا جاتا ہے۔

### (۱) خیالات کی پیچیدگی۔

ہم پہلے لکھ چکے ہیں کہ اُس زمانے میں متاخرین کے انداز (طرزِ بیدل وغیرہ) کی پیروی فیشن سمجھی جاتی تھی، لوگ فارسی میں اسی طرز پر لکھنا معیار کہاں جانتے تھے۔ مومن چونکہ فارسی کے خاصے شاعر تھے اس لئے متاخرین کے طرز سے اُن کو خاص دلچسپی تھی، اسی وجہ سے اُردو میں بھی بلا ارادہ وہی طرز اختیار کی\* اگرچہ اس کی تقلید کا اعتدال کرنا اُن کی شانِ اجتہاد کے خلاف تھا۔ علاوہ بریں خاں صاحب طبعاً روش عام سے احتراز کرنا اپنی خود داری کا مقتضا سمجھتے تھے۔ اسی کا نتیجہ تھا کہ انہوں نے اُردو میں میر و مرزا، سید انشا و شیخ مصحفی کسی کی پیروی نہ کی بلکہ اپنی راہ دنیا سے الگ نکالی۔ حد ہو گئی کہ خیالات کی پرواز اور اسلوب بیان کی جدت میں غالب بھی اُن سے پیچھے رہ جاتے ہیں۔<sup>۱۰</sup> سننے والے سنتے ہیں اور سر دھنتے ہیں۔ یہی بلند پروازی جب اعتدال سے بڑھ جاتی ہے تو معما بن کر رہ جاتی ہے۔ مثالیں آپ اوپر ملاحظہ کر چکے۔ خیر پھر تجدیدِ عہد سی۔

دیکھ اپنا حال زار منجم ہوا رقیب

تھا سازگار طالع فاساز دیکھنا

\* اگرچہ مومن نے کہیں بیدل کے تتبع کا اقرار نہیں کیا ہے اور دراصل کسی کا تتبع کرنا اُن کی خود دار طبیعت کے ملافی تھا مگر وہ قدرتاً ملک کی فضا سے متاثر ہوئے بغیر نہیں رہے۔

اُن سے پریوش کو نہ دیکھ کوئی  
 مچھکو سری شرم نے رسوا کیا  
 تاثیر بیقراریء فاکام آفریں  
 ہے کام اُن سے شوخ شہائل کو تھامنا  
 کیا رم نہ کروگے اگر ابرام نہ ہوگا  
 الزام سے حاصل بجز الزام نہ ہوگا  
 ذکر اغیار سے ہوا معلوم  
 حرت فاصح برا نہیں ہوتا  
 دفن جب خاک میں ہم سوختہ سماں ہونگے  
 فلس ماہی کے گل شمع شبستان ہوں گے  
 لیا ہے دل کے عوض جان دے رقیب تو دوں  
 میں اور آپ کی سوداگری زیاں کے لئے

(۲) زبان کی ناہمواری -

نہایت افسوس سے کہنا پڑتا ہے کہ حکیم صاحب نے اپنے لائابالی پن اور خود  
 پرستی کی وجہ سے صحت زبان اور دوستیء بندش کی طرف کبھی توجہ نہ کی۔  
 اس امر کو اُن کے رتبے سے فروتر سمجھو یا بالاتر، مگر واقعہ یہ ہے کہ وہ اس  
 بارے میں سوزا غالب سے بھی زیادہ بدنام ہیں اور بجا طور پر بدنام ہیں۔ خیالات  
 کی قدرت کے علاوہ بندش کی تعقید خاص طور پر اُن کے کلام کے اغلاق کی ذمہ دار  
 ہے۔ دیوان مثالوں سے بھرا پڑا ہے۔ چند مشتے نمونہ از خروارے درج کی جاتی ہیں۔

بے حجابی کا گلہ کیجے تو کہتا ہے، ترے  
 پردہ چشم کی تقصیر کہ حائل نہ ہوا  
 شوخ کہتا ہے بے حیا جافا  
 دیکھو دشمن نے تم کو کیا جافا

ہاں جوش طیش چھیڑ چلی جائے کہ پر تو  
 جھڑ جائیں گے فرسودہ اگر دام نہ ہو گا  
 غریق گریہ خونیں رہا نہ کر مومن  
 لباس یعنی پہنتے نہیں مسلمان چرخ  
 خدایا لشکر اسلام تک پہنچا کہ آپہنچا  
 لبوں پر دم بلا ہے جوش خون شوق شہادت کا  
 ہے کفر و بدعت ایک نہیں تار سب سے  
 زنا مومن آئے ہے کیوں برہمن کی یاد  
 لکھ کے بد مستی غم تا کہ وہ میکش پڑے لے  
 باندہ دیتا ہوں سر شیشہ صہبا کاغذ  
 غم خانہ تنگ و تار ہے اور ہم سیاہ روز  
 جلتے ہیں یعنی چاہتے آتھوں پھر چراغ  
 وہ گردن دیکھ یہ حالت ہوئی تغیر شیشہ کی  
 کہ تھمتی ہی نہیں ہچکی ہوئی ہے دیر شیشہ کی  
 معقل میں تم اغیار کو دزدیدہ نظر سے  
 منظور ہے پنہاں نہ رہے راز تو دیکھو

اُن کی عادت ہے کہ جملے کا ایک ٹکڑا ایک مصرع میں اور دوسرا ٹکڑا  
 دوسرے میں لاتے ہیں جس کی مثالیں اوپر گزری ہیں۔ کبھی نامانوس تراکیب اور  
 ثقیل الفاظ سے اور کبھی مشکل اصطلاحات اور بعید اشارات سے شعر کو گورکھ دھندا  
 بنا دیتے ہیں۔ جیسے بندہ شوہر عجز ادراک، سیہیائے عرض شہوس، نہ فلک نو  
 آفرین، وجہ عطاس عزو جاہ خجلت آب پیکری، زبان بیہوش سائل وغیرہ۔ یا ایلاؤس،  
 افیوس، ادافیوس، شاموس، بلبوس، جام نہروہ، فال اختر، قہر چاکر، مثلث عامل،  
 تجدد امثال، افتائے سدوم، حدیث صغانی، وغیرہ ذلک —

وہ نعرہ علمہ بحالی جس نے کہ اُس آگ کو بجھایا  
کو پڑ کر فوراً ذہن کا قصہ حضرت خلیل کی طرت منتقل ہونا - یا

جلتا ہوں اہل نار کی تبدیل جلد سے

مومن غضب ہے آتش لذت فزائے داغ

سے معاً آیہ کریمہ 'بد لناہم جلوداً غیرہا' تک خیال کی رسائی ہونا - یا

قیسہ کچھ دشنہ شیروید نہیں اے غیوت

اپنے ہی خوں سے مگر دامن فرہاد بھرے

کوسن کر شیروید کے اپنے باپ (خسرو پرہیز) کو قتل کرنے کی تاریخی واقعہ تک

حافظے کا رسا ہونا دشوار اور یقیناً دشوار ہے۔

خان صاحب نے باوجود تبصر علمی بے پروائی سے بعض الفاظ کا غلط استعمال

کیا ہے۔ مثلاً شہر بسکرن میم کو شہر بہ فتح میم لکھا ہے۔ یا مضامین کی نوں آخر

کا اعلان کیا ہے، جیسے، یہ دیکھ لو کہ مجھے طاقت بیان نہیں۔ اسی سلسلے میں ہم

اتنا اور اضافہ کرنا چاہتے ہیں کہ مومن نے بعض موقعوں پر ردیف بالکل بے کار

رکھی ہے جیسے۔

مجھے پہ طوفان اُٹھائے لوگوں نے

مفت بیٹھے بٹیائے لوگوں نے

کل دیکھ کے وہ عذار آتش

کیا کیا ہی جلی ہے یار آتش

یہ نقائص \* اُن کے کلام میں نہ ہوتے تھے بہتر تھا، تاہم ان سے اُن کے کمال میں

\* مومن کے کلام میں تلافی ترکیب بھی بعض جگہ زیادہ پایا جاتا ہے اور کان کو

ناگوار گذرتا ہے - جیسے۔

• (باقی پر منصفہ آئندہ)

فوق نہیں آ سکتا —

### موسن کی عدم مقبولیت

مگر زمانہ کی آواز کو دبانفا مہکن نہیں، ذوق و غالب کو دنیا نے بقائے دوام اور شہرت عام کا سر قیفکٹ دیا، لیکن موسن کی طوط کسی نے اعتدافہ کی۔ ذوق کے کلام کا شہرہ اُن کے عہد سے لے کر نصف صدی تک رہا، شمس العلما آراہ نے اُن کے کھالات سے خلق کو روشناس کیا اور مرزا داغ اور تلامذہ داغ نے اُن کے طرز کو رنگ قبول دیا۔ اب بھی فنی تعلیم یافتہ جماعت کے بعض سخن سنج اصحاب (خصوصاً آنریبل جسٹس ڈاکٹر شاہ معہد سلیمان صاحب) کلام ذوق کی نشر و اشاعت کی جانب متوجہ ہیں۔ مرزا غالب کے کمال کا آوازہ ملک کی فضا میں پچیس تیس برس سے گونج رہا ہے اور جدید تعلیم کی ترقی کے ساتھ روز بروز روبہ ترقی ہے۔ سب سے پہلے شمس العلما حالی نے اس طوط توجہ کی اور اُن کے معاسن شعر سے ملک کو آگاہ کیا۔ اُس کے بعد بدایوں سے ایک آواز اُٹھی اور چند ہی روز میں بھوپال بلکہ برٹن تک اُس کی صداے باز گشت سے گونج اُٹھے۔ مگر موسن کی بد قسمتی تھی کہ انہیں کوئی ایسا نقاد فن نہ ملا جو اُن کے معاسن کو اجاگر کر کے ہکھاتا اور نہ آئندہ اُمید ہے، کیوں کہ حکیم صاحب کارنگ زمانے کی روش کے اُسی طرح خلاف ہے جیسے پہلے تھا۔ ہمارے ناقص خیال میں خاں صاحب کی عدم مقبولیت کے اسباب حسب

ذیل ہیں —

(بقیہ حاشیہ صفحہ ۷۰۳)

- |   |      |
|---|------|
| کہا ہوا، ہوا گر وہ بعد امتحان اپنا      |      |
| ہونی میں بے حجابیاں جان نہفتہ راں میں   | (یا) |
| پھر اپنے تنکے چنلے کی کہوں دھوم دھام ہے | (یا) |
| جادو کو کہا نرگس جاو نے نظر بلد         | (یا) |
| مشکل پورا مرا سرے قافل کو تھامنا        | (یا) |

(۱) موس کو کوئی آزاد یا حالی نہ ملا جو ملک کے سامنے اُن کی وکالت کرتا —

(۲) ہندوستان کی موجودہ ذہنیت اُن کے رنگ سے تباہ کی رکھتی ہے۔ خاں صاحب ہمیشہ روح عام سے علیحدہ رہے، اب روح عام اُن سے علیحدہ ہو تو کیا تعجب۔ اب تک دہلی میں جذبات کی اور لکھنؤ میں تصنع کی حکومت تھی۔ زمانے نے دونوں کا ورق اُلٹ دیا اور جذبات و معاملات کی جگہ آج کل تصوت اور فلسفے نے لے لی۔ لکھنؤ کی زمانہ شداسی دیکھئے کہ اُس نے رفتار زمانہ کا ساتھ دیا گو دہلی پیچھے رہ گئی۔ حکیم صاحب کے کلام کا مطالعہ کرنے والے جانتے ہیں کہ اُن کو در اصل تصوت و فلسفہ وغیرہ سے کوئی سروکار نہ تھا، یہی سبب ہے کہ اُن کا کلام نئی نسل کے نکتہ سنجوں کے نزدیک پایہ قبول کو نہ پہونچا —

(۳) ان کے خیالات کی پیچیدگی اور زبان کی نادرستی بھی بڑی حد تک اس کی ذمہ دار ہیں —

(۴) ان کی غیور طبیعت درباری تعلقات سے ہمیشہ نفور رہی، اس وجہ سے بھی ان کو شہرت کے کافی مواقع نہ ملے —

(۵) خاں صاحب کے کلام میں مذہبیت کا عنصر بہت پایا جاتا ہے اور اُسی کے ساتھ وہ مذہبی نوک جھونک سے بھی نہیں چوکتے، شاید اسی وجہ سے وہ ایک مقبول پبلک شاعر نہوسکے۔ چند نمونے اس سے پیشتر آپ ملاحظہ کرچکے، بعض •

• حد ہوگئی کہ عشقیہ غزلوں میں بھی جہاں موقع ملتا ہے مذہبی حیلے کر جاتے ہیں۔ مثلاً :-

دل ایسے شوخ کو موسن نے دے دیا کہ جو ہے

محب حسین کا اور دل دکھ مہر کا سا

یا

ملہ کو موسن سے چھپانا کافر یہ تبتہ تو نہ بہا یا مجھ کو

یہ غالباً ناسخ کی مذہبی تعریضوں کا جواب ہے —

رباعیات اور ملاحظہ ہوں —

یہ چند مذاقی سراپا بدعت ہے کفر و ضلال و فسق جنکی طینت  
بتلاتے ہیں بدعتی اسلام حق کو گویا کہ جہاد ہے خلات سنت  
ایضاً

یہ کچھ رہ سنت نہ طریق توحید پھر کیا ہے ضرور سبکی یکساں فہمید  
ہم سمجھتے ہیں معنی حقیقی یعنی حیوان ہیں حقیقت میں یہ اہل تقلید  
ایضاً

ہر چند نہیں قیاس سے کچھ دسروکار پر توبہ سے از بسکد ہوا ہوں بیہار  
سے بہر دُرا پینے کو مفتی کے حضور تقلید ابوحنیفہ کا ہے اقرار  
ایضاً

خالص ہوں معمدی مرا دین اسلام کو رے صواب ہو نہیں مجھ کو کام  
تقلید کی تیسری تو بنوں کا شیعہ کس واسطے چھوڑ دیجے افضل قرامام

(۶) موسیٰ اپنے سامنے کسی استناد کی (قدیم ہو یا معاصر) حقیقت نہ سمجھتے  
تھے بلکہ ہر ایک کو حقارت کے ساتھ یاد کرتے تھے - خود کسی استناد سے تلمذ کرنا  
تو درکنار وہ کسی کی تعریف کرنا یا سننا بھی گوارا نہیں کرتے تھے -  
مرزا غالب بایں نازک مزاجی و خرد پسندی اساتذہ عجم اور سخنوران ہند کی جائز  
مدح میں عار نہ سمجھتے تھے مگر موسیٰ کے متعلق مشہور ہے کہ گلستان سعدی پر  
بھی ناک بیوں چڑھاتے تھے اور فرماتے تھے اس میں گفت و گفت کے سوا کیا دھرا ہے  
یہ بد دماغی یقیناً ان کی ہر دل عزیزی میں حائل ہوئی - نتیجہ یہ ہوا کہ ایسے  
تلامذہ نہیں ملے جو ان کے رنگ کو ماک میں مقبول بناتے اور ان کے معاسن کو  
پہلک کے سامنے نہایاں کر کے دکھاتے - اشعار ذیل سے اندازہ ہوگا کہ وہ اس بارے  
میں کس قدر خود پرست واقع ہوئے تھے :-

مومن بخدا سحر بیانی کا جی بھی تک  
 ہر ایک کو دعویٰ ہے کہ میں کچھ نہیں کہتا  
 مومن تجھے وہب ہے، مومن ہی وہ نہیں  
 جو متعقد نہیں تیری طبع سلیم کا  
 ایسی غزل کہی ہے کہ جھکتا ہے سب کا سر  
 مومن نے اس زمین کو مسجد بنا دیا  
 مردوں کو تجھے پہ دیتے ہیں ترجیم جو حسود  
 مومن یہ جان لے کہ سگ جیفہ خوار ہیں  
 مدت سے نام سنتے تھے مومن کا بارے آج  
 دیکھا بھی ہم نے اس شعرا کے امام کو  
 یار مومن سے بھی ہیں مدعی طبع رواں  
 واہ افکار تر این ادماغہ یابس کے  
 عبث ترقی فن کی ہوس ہے مومن کو  
 زیادہ ہوئے گا کیا اس سے، بے مثال تو ہے

معاصرین سے موازنہ

تلقید نگاروں کا فیشن ہو گیا ہے کہ جب کسی شاعر پر تلقید کرتے ہیں تو اس کے اور اس کے ہم عصروں کے کہتر ہم مضمون اشعار اور بیشتر ہم طرح اشعار نقل کرتے ہیں اور اس کے بعد محاکمہ کرتے ہیں جس کا فیصلہ عموماً ان کے ہیرو کے حق میں ہوا کرتا ہے —

میری فہم ناقص میں یہ طریقہ آن سائنٹیفک اور غیر مفید ہے۔ ہم مضمون اشعار میں تو ایک حد تک رائے قائم کرنا ممکن رہی ہے گو وہ انہی اشعار تک محدود ہوسکتی ہے؛ ہم طرح غزلوں اور ہم قافیہ شعروں میں جوشے مشترک ہے وہ بعض بحر یا قافیہ ہے، اس لئے وجہ ترجیم قائم کرنا اور زیادہ مشکل اور عمل



محاکمہ بالکل ہی سطحی ہوتا ہے —

یہ مشکل اُس وقت اور بھی گھلتی ہے جب کہ وہ اساتذہ جن کے اشعار زیر موازنہ ہیں قطعی جداگانہ طرز کے مالک ہوں —

یہ ممکن ہے کہ دس بارہ شعر میں فرداً فرداً ۱۰۰۰ مومن اپنے معاصروں سے یا ان کے معاصر اُن سے اظہار خیال و انداز بیان میں قادر تر ثابت ہوں، لیکن کیا وہ فیصلہ ان کے مجموعی طرز اور باقی کلام کو دیکھتے ہوئے بھی صادق اور صحیح تھیرے گا، ہرگز نہیں۔ اسی طرح یہ بھی ہوسکتا ہے کہ بعض غزلیات جن میں مومن، ذوق اور غالب تینوں کے یا مومن اور ذوق یا مومن اور غالب کے ہم طرح اشعار ملتے ہیں (مثلاً وہ غزل جس کا قافیہ و ردیف ہے 'امتحان اپنا : یا، معنوں فہ تھیرے گا : یا، کیا ہوتا ہے : یا، دیکھا جائے : یا، جان کے لئے وغیرہ) نقل کی جائیں اور قافیہ وار اشعار کا موازنہ کر کے کسی ایک کے حق میں منفرداً منفرداً فیصلہ کیا جائے مگر اس سے بڑھکر سطحی اور محدود طریقہ تنقید اور کیا ہوگا؟ سب پر مستزاد یہ کہ ان تینوں باکمال اساتذہ فن میں ہر ایک کی طرز جدا، اسلوب جدا، ذہنیت جدا، افتاد مزاج جدا —

میرے نزدیک اگر کوئی شخص مومن و ذوق و غالب کے بارے میں فی الحقیقت کسی صحیح فیصلے پر پہنچنے کا خواہشمند ہے تو اُس کے لئے ضروری ہے کہ تینوں کی کلیات کا باستیعاب مطالعہ کرے اور ہر ایک کی طرز سے اپنی طبیعت کو مازوس کرے اور اُسکے بعد غالباً یہ ممکن ہوگا کہ وہ کسی صحیح نتیجے پر پہنچ جائے؛ اگرچہ طرزوں کے تباہی کی بنا پر کوئی وجہ ترجیح تلاش کرنا جب بھی دشوار ہوگا —

### آخری فیصلہ

میری ناچیز رائے میں (جس کو غلط ثابت ہونے پر میں فوراً ترک کرنے کو تیار ہوں) اردو شاعری کی کائنات کے یہ مرالید ثلاثہ اپنے اپنے رنگ میں بے نظیر

ہیں اور اصلاً قدر مشترک ان میں بہت کم ہے۔ تاہم جس نتیجے پر میں پہنچا ہوں یہ ہے کہ مومن مثنوی کے بادشاہ ہیں (ذوق و غالب کے یہاں مثنوی کا وجود بہمنزلہ عدم ہے) اور ذوق قصدے کے (مومن و غالب کے تصائد میں پختگی نہیں) رہی غزل اس میں تینوں شاعروں کا رنگ جدا گانہ ہے اور لاجواب ہے —

جیسا کہ میں نے ابھی عرض کیا، ان اساتذہ میں بجز غزل گوئی کے اور کوئی بات مشترک نہیں، پھر بھی ہر ایک کی غزل گوئی کے خصائص کی جداگانہ تفصیل حسب ذیل ہے اور مجھے اُمید ہے کہ اس مقالے کے پڑھنے والے اصحاب ادب کی بحث کی بنا پر خاکسار راقم سطور سے اتفاق فرمائیں گے۔ نازک خیالی، معاملہ بندی اور سوز و گداز میں مومن اپنے تمام معاصرین سے فائق ہیں، اسی طرح زبان اور محاورے میں ذوق اور فلسفہ و تصوف میں غالب اپنے سب ہم عصروں سے برتر ہیں —

اسی سلسلے میں اگر یہ اور اضافہ کر دیا جائے تو شاید بیجا نہ ہو کہ صدق جذبات اور جدت ۱۵۱ مومن کے سوا دوسرے میں سوں سے موجود ہی نہیں۔ نازک خیالی کی صفت میں البتہ غالب اُن کے شریک ہیں مگر شریک غالب نہیں۔ دونوں کی تخیل کا میدان مختلف ہے۔ خاں صاحب کی نازک خیالی کی بلیاد واردات عشق اور تاثرات قلب پر ہے اور مرزا صاحب تخیل کی بنا حقائق کو نیہ اور معارف روحانیہ پر۔ پھر یہ بھی واقعہ ہے کہ غالب کا کلام منتخب ہے مگر مومن کو یہ موقع نہیں ملا۔ یہ امر بھی ملحوظ رہے کہ مومن کی شاعری میں جو ہمہ گیری ہے وہ شاید ہی کسی کو نصیب ہوئی ہو۔ اُن کا کلام شعر کی تمام اصناف پر حاوی ہے اور اس میں ایک طرف نازک خیالی کے جلوے نظر آتے ہیں، دوسری طرف معاملہ بندی کے۔ گویا وہ ایک ہی وقت میں فغانی کی طرز کے بھی مالک ہیں اور شرت جہاں کے انداز میں بھی ماہر ہیں —

غرض یہ ہے کہ مومن کی شاعری کی تمام خامیاں مسلم، مگر عیب سے جہاں بگفتی ہنر ہی نیز بگو

اس سے انکار کرنا غیر ممکن ہے کہ وہ اُردو شاعری کے ایک با کمال اُستاد اور نازک خیال سخن گو گذرے ہیں۔ بلکہ یوں کہنا چاہئے کہ اگر کوئی شخص تغزل میں فطیری کو، نازک خیالی میں صرفی کو اور وقوعہ گوئی میں وحشی کو دیکھنا چاہے تو وہ مومن کو دیکھ لے جن کی شاعری بیک وقت تینوں کے طرز کی جامع ہے۔

---

## مومن کی تصویر کے متعلق نوٹ

(از جلال مرزا فرحت اللہ بیگ صاحب بی۔ اے)

حکیم مومن خاں مومن کی ایک غزل کا مقطع ہے۔

مدت سے نام سنتے تھے مومن کا بارے آج

دیکھا بھی ہم نے اس شعرا کے امام کو

خدا معلوم یہ مقطع لکھتے وقت ان کو الہام ہوا تھا یا نجوم کے ذریعے سے

ان کو معلوم ہو گیا تھا کہ تقریباً (۸۰) برس تک ”نام سننے“ کے بعد لوگ ”اس شعرا

کے امام“ کو رسالہ اُردو میں دیکھیں گے۔ یہ تصویر مدتوں سے میرے خاندان میں

”بخیل کا خزانہ“ بنی ہوئی تھی، اب خدا خدا کر کے سب اس پر راضی ہوئے کہ

اس کو پبلک پر ”وقف“ کر دیا جائے۔ ہمارے خاندان میں دو بڑے شاعر گذرے

ہیں ایک ’غالب‘ دوسرے ’مومن‘۔ خدا کی قدرت ہے کہ ہمارے ہی ذریعے سے

دونوں کی تصویریں پبلک میں آئیں۔ میرے عم بزرگوار مرزا عبدالصمد بیگ مرحوم

نے غالب کی تصویر ان کے انتقال سے چند ہی روز پہلے رحمت علی فوتو گرافر سے

کھپواٹی تھی۔ یہی وہ تصویر ہے جس کو لوگ اب آنکھوں پر رکھتے ہیں۔ میرے

پاس اس کی اصل پلیٹ تھی، لیکن رفتہ رفتہ مسالا (Hypo) اس کو کھا گیا اور

زرہ ہوتے ہوتے بیکار ہو گئی۔ اب یہی گھروانا موسیٰ کی تصویر سے آپ کو روشناس کراتا ہے۔ اصل تصویر میرے پاس موجود ہے۔ لیکن اس رسالے کی تصویر اور اس اصلی تصویر میں کچھ فرق ہے۔ سر سے سینے تک کا جو حصہ ہے وہ اصل تصویر کا فوتو ہے البتہ طریقہ نشست کو ذرا بدل دیا گیا ہے۔ وجہ یہ ہے کہ دہلی کے مصور تصویر کا چہرہ لاجواب بناتے ہیں، مگر ہاتھ پاؤں اس طرح ہوتے تھے گویا لکڑی کے بنا کر جڑ دئے ہیں۔ زمانہ موجودہ کے مذاق کا خیال رکھتے ہوئے اس تصویر کے ہاتھ پاؤں کو اعضاء انسانی کی صورت دیدی گئی ہے۔ بقیہ کل حصوں کو جوں کا توں رکھا ہے۔

اس تصویر کو دیکھکر سب سے پہلے ہر شخص کے دل میں یہی خیال پیدا ہوگا کہ ”کیا یہ تصویر اصلی ہے“۔ یہی وہ سوال ہے جس کا جواب میں اس تحریر میں دینا چاہتا ہوں۔

سب سے پہلے یہ غور فرمائیے کہ اس تصویر کے بنانے سے کیا کسی کو کچھ منفعت ہوئی ہے؟۔ ہندوستان کسی طرح یورپ اور امریکہ نہیں ہو سکتا، جہاں مشاہیر کی تصویروں کے ہزاروں ہی نہیں لاکھوں روپے دیدئے جاتے ہیں اور یہی وجہ ہے کہ ان ممالک میں جعلی تصویریں بنانا نہ صرف ایک فن بلکہ روپیہ کمانے کا ذریعہ بن گیا ہے۔ ہمارے ہندوستان میں خود کامیاب فن کو کوئی کوڑی کو نہیں پوچھتا تو بھلا ان کی تصویروں کے کیا دام دیگا۔ اب اسی تصویر کو لیجئے اگر مغرب میں موسیٰ جیسے کسی شاعر کی تصویر مل جاتی تو لاکھوں کی تعداد میں چھپتی اور بکتی، لیکن یہاں یہ تصویر انشالہء بس اسی رسالے میں نظر آئیگی اور پھر طبع ہونا تو کیا کوئی دوبارہ دیکھنے کی تکلیف بھی نہ اُٹھائے گا۔ جب ناقدری کا یہ حال ہو تو پھر خیال بھی نہ کرنا چاہئے کہ ہندوستان میں کوئی شخص جعلی تصویر بنانے کی زحمت کوارا کر سکتا ہے۔

۱۹۶۱ء کی شہرت کے لیے سب کے لیے

اس معیار کے علاوہ پرانی تصویروں کو جانچنے کے اور کئی طریقے ہیں۔ اس

بارے میں ہمیشہ پہلی تلقیح یہ قائم ہوتی ہے کہ ”کیا یہ تصویر حفاظت جائز (Safe Custody) سے آئی ہے؟“ یعنی یہ کہ تصویر زیر تنقید کیا ایسے شخص کے پاس سے نکلی ہے جس کے قبضے میں یہ بطور جائز ہو سکتی تھی۔ اس کے متعلق میں یہ ظاہر کر دینا کافی سمجھتا ہوں کہ یہ تصویر میرے پاس ہے اور خواجہ امان کے فرزند خواجہ قہرالدین خاں راقم کے ذریعے سے مجھے تک پہنچی۔ مومن مرحوم میری پو داہی کے بھائی اور راقم مخفور ددھیال کی طرف سے میرے دادا اور ننھیال کے رشتے سے میرے نانا ہوتے تھے۔ یہ تصویر خواجہ بدرالدین خاں عرت خواجہ امان مترجم بوستان خیال کی بنائی ہوئی ہے۔ گویا یہ میرے ہی خاندان کے ایک شخص کی تصویر اور میرے ہی خاندان کے ایک شخص نے اس کو بنایا ہے اس لئے میرے قبضے میں اس تصویر کا ہونا ہر طرح قرین قیاس ہو سکتا ہے۔

حفاظت جائز کی بحث کے بعد یہ تصفیہ کرنا ہوگا کہ کیا واقعی یہ تصویر خواجہ امان مرحوم کی بنائی ہوئی ہے؟۔ اس کے لئے سب سے پہلے یہ دیکھنا ہوگا کہ وہ مصور تھے بھی یا نہیں۔ اس کے متعلق میں یہ عرض کرنا چاہتا ہوں کہ دہلی بھر میں وہی ایک شخص تھے جن کو دہلی کے مصوروں نے یہ کام سکھایا تھا۔ وہ دہلی کے مشہور مصور محمد فضل کے شاگرد تھے اور خود تصویر کا ”عمل“ بتا رہا ہے کہ یہ کوچہ نتوان کے کسی مصور کا قلم ہے۔ اسی تلقیح کے ضمن میں یہ بھی دیکھنا ہوگا کہ کیا بلعاط زمانہ خواجہ امان مرحوم کو حکیم مومن خاں کی تصویر کھینچنے کا موقع تھا؟۔ خاندانی تعلقات کے علاوہ اگر دہلی کے بدھے بدھے لوگوں سے پوچھا جائے تو پتہ چل سکتا ہے کہ یہ دونوں ہم عمر تھے اور دونوں میں افتہا درجہ کی محبت اور دوستی تھی۔ ان حالات میں خواجہ امان مرحوم کا یہ تصویر بنانا کسی طرح خلاف قیاس نہیں ہو سکتا۔

اب رہی یہ بحث کہ یہ خواجہ امان مرحوم کے ہی ہاتھ کی تصویر ہے تو اس کے دو ثبوت ہیں۔ اول ان کی ”تحریر“ دوسرے ان کا ”عمل“۔ تصویر کے اوپر

کے الفاظ ”شبیبہ \* حکیم مومن خاں صاحب دہلوی“ بہ عہد شباب “ خواجہ صاحب مرحوم کے قلم کے ہیں۔ اسی عبارت کے مقابلہ کے لئے اُن کے ہاتھ کی لکھی ہوئی بوستان خیال کی ایک جلد میرے پاس موجود ہے۔ دونوں تحریروں کو دیکھ کر ایک ہی نظر میں کہا جاسکتا ہے کہ یہ دونوں خط ایک ہی شخص کے ہیں۔ اب رہا ”عمل“ تو اس کا مقابلہ ان کی بذائی ہوئی دوسری تصویروں سے ہوسکتا ہے۔ ہمارے خاندان میں ان کے ہاتھ کی کھچی ہوئی کئی تصویریں موجود ہیں، جس کا جی چاہے آکر مقابلہ کر لے۔

یہ تو ہوئی گرد و پیش کی شہادت جس کو اصطلاح میں بیرونی شہادت کہا جاتا ہے۔ اب شہادت اندرونی کو لیجئے۔ اس کے لئے سب سے پہلے یہ دیکھنا ہوگا کہ جس شخص کی یہ تصویر ہے اس کا لباس، خط و خال اور وضع قطع اسی تصویر سے ملتے جلتے ہیں یا نہیں۔ مومن مرحوم کا جو حلیہ ان کے معاصرین نے بیان کیا ہے اس کا مقابلہ اگر اس تصویر سے کیا جائے تو اس تصویر کے اصلی ہونے میں ذرا بھی شک نہیں رہتا۔

اس کے بعد یہ دیکھنا ہوگا کہ یہ تصویر کس قسم کے کاغذ پر کھنچی ہے یہ تصویر چانول کے بلے ہوئے اور مہرہ کئے ہوئے باریک کاغذ پر ہے اور اس کاغذ کو وصالی پر بٹھایا ہے۔ اول تو ایسا کاغذ اب کہیاب تو کیا مفقود ہو گیا ہے۔ دوسرے وصالی پر کاغذ کو جھا کر مہرہ کرنے کا طریقہ اب بالکل رائج نہیں ہے۔ شہادت اندرونی میں سب سے زیادہ قابل غور چیز اس تصویر کے رنگ ہیں۔ میں خود اس فن سے واقف ہوں اور شاید اس زمانے میں میرے سوا اور کوئی نہیں ہے جو مصحف فضل کے خاندان کا شاکرد ہونے کا دعویٰ کر سکے۔ یہ خواجہ اسان مرحوم ہی کے تعلقات تھے جن کی وجہ سے مجھے ان لوگوں نے شاکرد بھی کر لیا ورنہ اُن کے ہاں تو کوئی غیر شخص قدم بھی نہیں رکھ سکتا۔

یہ واقعات میں نے اس لئے عرض کئے کہ رنگوں کے متعلق میرے واقفیت کا اندازہ ہو سکے۔ دہلی کے مصوروں کی قدیم تصویریں چار رنگوں سے بآسانی پہچانی جاتی تھیں۔ ایک فیلا، دوسرا شنگرفی، تیسرا سفید اور چوتھا سنہرا۔ یہ سب رنگ گھروں میں بنائے جاتے تھے اور ان کے بنانے کا راز اس طرح چھپا یا جاتا تھا کہ ان کے خاندان والوں کے علاوہ آج تک کسی کو یہ بیید معلوم نہیں ہوا جب سے انگریزی رنگ چلے ہیں ان لوگوں نے سہولت کے خیال سے ولایتی رنگوں کا استعمال شروع کر دیا اور اب نوبت یہاں تک پہنچی ہے کہ میں دعوے سے کہہ سکتا ہوں کہ یہ لوگ سفید، بنانا اور سونا گھونٹنا تو ضرور جانتے ہیں لیکن فیلا اور شنگرفی رنگ بنانا بالکل بھول گئے ہیں۔ موسیٰ خان مرحوم کی تصویر میں یہ چاروں رنگ دیسی بلے ہوئے استعمال ہوئے ہیں اور یہ اس امر کی قطعی دلیل ہے کہ یہ تصویر اس زمانے کی ہے جب انگریزی رنگوں کا استعمال شروع نہیں ہوا تھا، میں اس سلسلے میں بوش لگانے کے طریقہ سے بھی بحث کر سکتا تھا اور بتا سکتا تھا کہ پہلے زمانے میں تصویروں اور خاص کر چہرے پر کس طرح بوش لگاتے تھے اور اب کس طرح رنگ دیتے ہیں۔ لیکن اس مختصر سے مضمون میں اتنا گہرا جانا بے ضرورت سمجھتا ہوں کیونکہ جب میں دیکھتا ہوں کہ لوگوں کو یہ بھی معلوم نہیں کہ موسیٰ کی قبر کہاں ہے اور کس حالت میں ہے تو پھر ان کی تصویر سے وہ کیا خاک دلچسپی لینگے۔ میرا ہی دل جانتا ہے کہ اس مرحوم کی قبر میلدھیوں میں کس مشکل سے مجھے ملی اور کس حالت میں ملی ہے۔ اگر اس قبرستان کا وہ بدھا گور کن سرگیا جس نے مجھے اس تہیہ کا پتہ دیا تھا تو وہ دن دور نہیں ہے کہ کسی کو ہندوستان کے اس بے بدل شاعر کا نشان سزار بھی نہ ملے، سچ ہے :-

ہمیشہ رہے نام اللہ کا



## پروفیسر براؤن

### نوشتہ

میرزا معتمد بن عبدالوہاب قزوینی ( لندن )

مترجمہ

( اختر معتمد شہزادی ایڈیٹر ” بہارستان “ لاہور )

ذیل کا مضمون ، جس کا ترجمہ ، حضرت قبلہ مولانا مولوی عبدالعق صاحب مدظلہ کے حکم کی تعمیل میں کیا گیا ہے ، ایران کے فاسور محقق اور فاضل میرزا معتمد بن عبدالوہاب قزوینی کے زور قلم کا نتیجہ ہے ۔ میرزا صاحب موصوت ایک بلند مرتبہ ادیب اور وسیع النظر محقق ہیں اور تقریباً سنہ ۱۹۰۵ ع سے لندن میں قیام پزیر اور تحقیقات علمیہ میں مصروف ہیں ۔ آپ کی محققانہ ژرٹ نظری کا پایہ بہت بلند ہے اور اس بارے میں ، ایران تو ایران ، خود یورپ کے مستشرقین میں کوئی ایسا نہیں جو آپ کے مقابلے میں لایا جاسکے ۔ میرزا صاحب کی مرتب کردہ متعدد قابل قدر کتابیں شائع ہو چکی ہیں اور بلاد یورپ کے علاوہ ہندوستان و ایران میں بھی مقبول ہوئی ہیں ۔ مسائل علمیہ میں اُن کی دقت نظر ، اور متانت فکر ، ان کی خدا داد قابلیت کا اختصاصی جوہر ہے ۔ فارسی ، عربی ، اور ترکی ، کے عالم ہونے کے علاوہ انگریزی ، فرنچ ، اور جرمن زبانوں میں بھی درک رکھتے اور تقریباً ہفت زبان شخص ہیں ۔

پروفیسر براؤن آنجنہانی سے اُن کے تعلقات کا یہ عالم تھا کہ وہ اُن کے دست



راست شمار ہونے لگے ، حالانکہ یہ امر ، میرزا صاحب جیسے عالمی جاہ اہل قلم ، اور محقق کے لئے باعث فخر نہیں ہو سکتا۔ یورپ بھر میں میرزا صاحب کی قابلیت کے جھنڈے کڑے ہیں اور بالخصوص فارسی ادبیات کے دائرے میں تو ، اُن کی عدیم الہمال مہارت ، اور وسعت نظر ، سند تسلیم کی جاتی ہے —

پروفیسر براؤن کے ساتھ ( فچ کے طور پر ) وہ مدتوں کام کرتے رہے ہیں اور اس لئے یہ کہنا ناموزوں نہ ہوگا کہ مرحوم کی نسبت ، ان کے معلومات و اطلاعات خاص قدر و قیمت کے مستحق ہیں !

اس مضمون کو ، ایران و ملت ایران کا وہ خون آلود آنسو سمجھنا چاہئے جو اُس نے اپنے اسلاف اور ادبیات کی روح کو بیدار کرنے والے محسن کے مزار پر نذر چڑھایا ہے — اور ہمیں کہنا چاہئے کہ فر دوسی و سعدی ، اور حافظ و خیام کے وطن کی شعر آفریں ، سر زمین کا یہ رہ خراج ماتم ہے جو صرت خوش نصیب اور زندۂ جاوید براؤن ہی کی موت کو نصیب ہو سکتا تھا — !!

اختر

فارسی زبان ، اور اُس کے ادبیات کے لئے ، کوئی برے سے بڑا ، ناقابل تلافی نقصان ، اس سے بڑھکر نہیں ہو سکتا ، جو پروفیسر براؤن (پروفیسر عربی و فارسی کیمبرج یونیورسٹی ، انگلستان ) کی حسرت ناک موت کی شکل میں ظاہر ہوا ہے ۔ ۲۰ جہادی لاکھول سنہ ۱۳۴۴ھ ( مطابق ۵- جون سنہ ۱۹۲۶ ع ) کو ، ۶۴ سال کی عمر میں اُن کا انتقال ہوا اور ۷- شعبان سنہ ۱۳۷۸ھ ( مطابق ۷- فروری سنہ ۱۸۶۲ ع ) کو وہ پیدا ہوئے تھے —

میرا خیال ہے کہ ایران میں بہت کم ایسے لوگ ہونگے جو پروفیسر براؤن کو نہ جانتے ہوں یا جنہوں نے ان کا نام نہ سنا ہو کیونکہ ایران اور ایرانیوں کے حق میں ان کی جلیل القدر خدمات ، صرت ان کے ادبی کارناموں پر ہی منحصر نہ تھیں

جو فقط علما و ادبا کے حلقہ تک محدود رہتیں، بلکہ، جیسا کہ ایک دنیا کو معلوم ہے، مرحوم نے عالم سیاست میں بھی، ایران و حقوق ایران کی نہایت شاندار اور عظیم خدمات انجام دی ہیں —

ایران میں قیام جمہوریت کی ابتدا (سنہ ۱۳۲۴ھ) سے لیکر، جنگ عظیم کے آغاز (سنہ ۱۳۳۲ھ) تک، یورپ میں، ایران کی حمایت اور طرط داری کے سلسلے میں، مرحوم نے جیسی جیسی تکلیفیں اُٹھائیں اور حقوق ایران کی تائید اور اپنی حکومت یعنی حکومت انگلستان اور روس کی جابرانہ سیاست کے خلاف اعتراض و احتجاج کے طور پر، جو زبردست مجاہدے، اخبارات میں مضامین لکھ کر، کتب و رسائل کی تالیف سے، تقریریں کر کے، اور اسرا و وزراء برطانیہ سے ملاقات کے ذریعہ انہوں نے انجام دئے، وہ اس قدر عجیب اور فوق العادت ہیں کہ اُن پر حقیقت میں، کوئی یقین نہیں کر سکتا۔ اور اُن لوگوں کے سوا، جنہوں نے اپنی نظروں کے سامنے اُن کو، یہ حیرت انگیز کام کرتے دیکھا ہے، دوسروں کے لئے اس کا تصور بھی مشکل ہے۔ چونکہ اُن کے مضامین کے تراجم، وقتاً فوقتاً ایرانی جرائد و رسائل میں بھی، شایع ہوتے رہتے تھے اس لئے میرا خیال ہے کہ ایران کے دیہات و قصبات بھی اُن کی شہرت سے معرور نہ ہونگے، یہاں تک کہ کرمان و بلوچستان کے دور دست علاقوں میں بھی کوئی اُن کے نام سے بے خبر نہ ہوگا —

میرا عقیدہ ہے کہ ایران اور یورپ کے مابین باضابطہ روابط کے افتتاح سے، ایک قرن ادا ہوئے، کسی یورپین نے ایران میں اس درجہ فیک ناسی اور شہرت، مرکز حاصل نہ کی ہوگی اور عام ایرانیوں کے جذبات اخلاص و محبت کو، اپنی طرف، اس حد تک نہیں کیا ہوگا — اس لئے کہ مرحوم کی سیاسی خدمات، ہر ایک ایرانی کے دل و دماغ میں مرتسم ہیں۔ علاوہ براین ایران کے بہت سے مدبر، جمہوریت پسند اور آزادی خواہ، اُن کے ساتھ ربط ضبط رکھتے تھے، جن میں اکثر نے مدتوں ان کی یکجائی صحبت کے لطف بھی اُٹھائے ہیں۔ اور ان میں سے بہت سے اب تک زندہ

و سلامت موجود ہیں اس لئے میں اس موضوع کو زیادہ پھیلانے کی ضرورت نہیں دیکھتا! لیکن ————— اس مرحوم کی علمی و ادبی خدمات کی میں بڑی جرأت کے ساتھ قسم کھا کر کہہ سکتا ہوں کہ یورپ و امریکہ کے مستشرقین میں سے (خواہ وہ اُن کے پیشرو ہوں خواہ معاصرین) کسی نے بھی اس منزل میں اس قدر کاوشوں اور تکلیفوں کا سامنا نہیں کیا ہے۔ کسی نے بھی اپنی تمام عمر کو ۱۸ ویں سال سے لیکر اپنی ۶۴ سالہ زندگی کے آخری لمحے تک بھی بغیر کسی سستی یا تکان کے اپنے تمام قوائے مادی و باطنی کے ساتھ، ایران کے آثار علمی کے احیا پر قربان نہیں کیا ہے۔ کسی نے بھی یہ عالی ہمتی، یہ فداکاری، اور یہ از خود رفتگی نہیں دکھلائی اور اپنی ذاتی جیب پر، اس قدر مالی قربانیوں کا بار نہیں رکھا ہے اور ————— خاص طور پر یہ کہنا چاہئے کہ کسی نے بھی اپنی تمام عمر میں ایران کے ادبیات، ذوقیات اور معنویات، یعنی اس ملک کے شعرا، حکما، عرفا، اور ارباب مذاہب کے افکار سے، اس قدر خاص، اور خالص ضمیمی محبت، جودل کی انتہائی گہرائیوں سے نکلی ہو، اور ہر قسم کے سیاسی، مالی، اور دنیوی اغراض و مقاصد سے پاک ہو، بلکہ اس درجہ شدید عشق نہیں برتائے، جس کا مرحوم کی تصنیفات کے ایک ایک حرف سے ثبوت ملتا ہے۔ اس امر کو، اُن لوگوں کی بہ نسبت، جو مرحوم کی تالیفات سے غائبانہ لطف اُٹھاتے تھے، وہ ایرانی ہزار درجہ زیادہ بہتر طور پر، اور عینی مشاہد کی صورت میں محسوس کرچکے ہیں، جنہوں نے اُن سے ملاقات کی ہے اور جنکو انکی پر لطف صحبتیں نصیب ہوچکی ہیں۔ یہ لوگ، مرحوم کی اُس خالص محبت کے آثار و علامات سے جو وہ اِنسے محض ایران کی خاطر کرتے تھے، فی الحقیقت متاثر ہوتے تھے —

عالم اسلام سے عموماً اور ایران اور ایرانیوں سے خصوصاً اُن کی محبت کی کوئی انتہا نہ تھی اور یہ محبت کسی مادی یا علمی غرض مثلاً دولت یا سیاست یا مرتبہ یا وطنی خدمت سے آلودہ نہ تھی بلکہ مادی احساسات اور روحی جاذبیت

کا کرشمہ تھی یعنی حسن اور حق و راستی سے عشق! اور جو اُن کے خلات ہو اُس سے نفرت!!

یورپ کے بہت سے حقیقی مستشرقین کو، جو فی الواقع عالم و فاضل ہیں اور ایرانی تاریخ و زبان کی کافی خدمات انجام دے چکے ہیں، جب آپ بہت قریب سے دیکھیں گے یا اُن کی کتابوں کا گہری نظر سے مطالعہ کریں گے تو صحت معلوم ہو جائے گا کہ اُن کو ایران سے دلی لگاؤ نہیں ہے اور ایران کے علوم و فنون کے بارے میں اُن کی کاوش دماغی اور اس موضوع پر تصنیف و تالیف کی بارش، ایران سے محبت کرنے کی بنا پر نہیں ہے بلکہ جہاں تک میرا خیال ہے، حسب ذیل اغراض میں سے کسی ایک پر مبنی ہے:—

یا محض، محبت علم کی خاطر—یہ نایاب ہے! یا آریائی نسل کی زبان اور تاریخ کی خدمت کے لئے، جس سے اُن کا مقصد، اپنے ہی ملک کی خدمت ہوتا ہے۔ مگر چونکہ ایران بھی، آریائی نسل کی لڑی کا ایک ٹوٹا ہوا سوتی ہے اس لئے باہر محبوبی اور اپنے اصلی مقصد کی خرابیوں کے سد باب کی غرض سے، انہوں نے اپنی عمر کی ایک مدت، ایران کی تاریخ و زبان اور آثار قدیمہ پر بھی صرف کی ہے تا کہ وہ آریائی نسل کو، ساسی نسل اور خصوصاً یہودیوں کے مقابلے میں بڑھا چڑھا کر پیش کریں اور اُن کی اہمیت کو سوا کر، یہودیوں کی اہمیت کو نام دھریں! یا بعض شخصی اغراض، مثلاً کسی یونیورسٹی کی پروفیسری، یا کسی اکیڈمی کی رکنیت، یا محض حصول مرقبہ و شہرت اور ایسی ہی دوسری چیزوں کی خاطر، جن کی تہ میں، ہر طرح کوئی نہ کوئی غرض اور مطلب چھپا ہوتا ہے! قصہ مختصر ایران کی محبت کی لگی کسی کے دل میں نہیں ہوتی—

یہ اگر محبت نہ کریں تو بھی غنیمت ہے، مگر ستم تو یہ ہے کہ ان میں بہت سے ایسے ہیں کہ اگر اُن کا دل چیرا جائے تو آپ دیکھیں گے کہ ایران کی قوم کی نسبت، اُن کی فطرت میں، دشمنی کی سی حس اور حقارت ہسی اور رچی

ہوئی ہے۔ اس کا بڑا سبب یہ ہے کہ انہوں نے یورپی تربیت کی گود میں آنکھیں کھولی ہیں، جس کی بنیاد، قدیم یونان اور روم کے علوم و فنون اور تاریخ و ادبیات پر رکھی گئی ہے۔ اب چونکہ اگلے زمانے میں، ایران اور یونان و روم کے مابین جنگ و جدل کے بازار گرم رہے ہیں اور اُن دونوں قوموں کے مورخین، ایران کو ہمیشہ دشمنی کی نظر سے دیکھتے اور کوشش کرتے رہے ہیں کہ ان جنگ آزمائشیوں کو، اپنی اور اپنی قوم کی ”طفل تسلی“ کی خاطر ”متہمدن قوموں پر وحشی قوموں کی تاخت و تاز“ کے عنوان سے یاد کریں، اور ایرانی تمدن کو یونانی اور رومی تمدن کی بہ نسبت بہت گرا کے دکھلائیں، اس لئے یونانیوں اور رومیوں کی اس روحی کیفیت کا اثر، یورپ کی موجودہ نسل پر بھی ہوا ہے خواہ وہ اپنے تئیں کتنی ہی تربیت یافتہ، متہمدن اور بلند نظر لکھے! —

ایران کی نسبت، دشمنی کے اس جذبے کے اظہار میں، خواہ وہ کیسی ہی خود داری اور ضبط سے کام لیتے کی کوشش کریں پھر بھی اُن کی زبان کے تیور، اور لہجے کے انداز سے کہیں کہیں ’کاسہ‘ کے اندر کی چیز ٹپک ہی پڑتی ہے —

تم یوں تو لاکھ پیار کی باتیں کرو مگر  
آنکھیں یہ کہہ رہی ہیں کہ ہم سے خفا ہے ہوا!

ان کے ہاں کی تاریخوں میں، جو مدارس میں پڑھائی جاتی ہیں، مذکورہ بالا معرکہ آرائیوں کے ذکر میں، اس قسم کی حقارت آمیز مثالیں ”ایشیائی جرگوں“ کا حملہ یونان پر،! بہت سی ملتی ہیں۔ جرمنی کے ایک نامور مستشرق نے ”تاریخ ساسانیان“ میں یزد جود کے حالات کے سلسلے میں، طبری کی اس عبارت کا ترجمہ

---

\* (Hordes Asiat ques) ہوردے کے معنی لشکر کے ہیں۔ مگر یورپی زبانوں میں یہ لفظ صرف تحقیر اور توہین کے موقع پر، اور وحشی قوموں کے لہجوں اور غیر ملظم جرگوں اور جتھوں کے لئے استعمال ہوتا ہے۔ اُن کے اپنے خیال میں یہ لفظ متہمدن قوموں کے ملظم لشکر کے مقابلے میں آتا ہے۔ —

دے کر کہ ”یزد جرد“ عامۃ الناس سے بہت سوء ظن رکھتا اور کسی معاملے میں بھی کسی پر بھروسہ نہیں کرتا تھا۔ جب کوئی اُس سے کسی اور شخص کی نسبت کچھ عرض کرتا تو یزد جرد پوچھتا کہ تو نے اُس شخص سے اس سفارش کا کیا حق العمل وصول کیا ہے؟“

اس کے حاشیے میں، اپنی رائے ان الفاظ میں لکھی ہے ”یزد جرد“ نے ایرانیوں کو خوب سمجھا ہے۔ — اس حاشیے میں اس فشتور کے سوا جس کے استعمال کئے بغیر اس کو صبر نہ آسکا، اور کوئی بات نظر نہیں آتی، یوں کہنا چاہئے کہ اُس نے حاشیہ صرف اسی رائے کے اظہار کے لئے لکھا ہے اور یہ متن کے لئے جس قدر ”ضروری“ اور ”اہم“ ہے محتاج بیان نہیں۔ یہی مستشرق اسی کتاب کے مقدمہ میں اپنے مآخذ کا تذکرہ کرنے کے بعد لکھتا ہے:

”کتاب حاجی بابا مؤلفہ - وریر سے بھی ایک شخص، قدیم ایرانیوں کے بارے میں بہت سی باتیں معلوم کر سکتا ہے!“

پھر ایک اور مقام پر، بعض قدیم ایرانی مآخذ مثلاً ”خداائی نامہ“ وغیرہ کا ذکر کر کے ساسانیوں کی تاریخ اور اس سے متعلق روایات کے باہمی اختلافات کے سلسلے میں کہتا ہے:—

”ان مآخذ میں کوئی بات بھی حقیقت سے نزدیک نہیں، سچ تو یہ ہے کہ قدیم زمانے سے آج تک ایرانیوں نے مبالغہ ہی سے کام لیا ہے اور حقیقت سے مطلقاً سروکار نہیں رکھا ہے + —

---

\* ”وكان دهره للناس متعبا ولم يكن يمتن احد على شيء من الاشياء..... وان جسر علي كلمة في امر كلمة فيه رجل لغيرة قال له ما قدر جعل لك في هذا الامر الذي كسبتا فيه وما اخذت عليه“ (طبری ۱-۸۴۸) —

+ اس جرس مستشرق کے احترام کی خاطر، جو اس قسم کی فشتور زنی کے باوجود ایران اور اس کی زبان پر بہت زیادہ حقوق رکھتا ہے ہم اُس کے نام اور اس کی کتاب کے نام سے قطع نظر کرتے ہیں —

ایران کے بارے میں اس قسم کے زہر میں بجھ ہوے نشتروں سے مستشرقین کی کتابیں بھری پڑی ہیں، ہمارا مقصد صرف ایک دو نمونے پیش کرنا تھا تاکہ ہمارے وطن اور اہل وطن کے بارے میں اُن کے دل کا ”چور“ ظاہر ہو جائے — اب اگر ان لوگوں کی تالیفات کا، تعرت الاشیاء باضدادھا کے طور پر، مرحوم و مبرور پروفیسر براؤن افاض المد علیہ شآبیب الغفران کی تالیفات کے ساتھ (جوشروع سے اخیر تک ایران و متعلقات ایران کی خالص محبت سے لبریز ہیں) موازنہ کریں تو، مرحوم کی قدر منزلت اور دوسروں سے اُن کے گہرے فرق کا صحیح اندازہ ہو سکے گا اور آپ کو معلوم ہو جائیگا کہ مستشرقین میں سے کوئی بھی اس معاملہ میں، ان سے فی صدی ایک دوجہ بھی مشابہت نہیں رکھتا۔ اور تب آپ سمجھ سکیں گے کہ اُن کی موت کے ساتھ، یورپ سے، ایران کا کس قدر زبردست پشت و پناہ، ایرانیوں کے ہات سے کھو گیا ہے؟ اور موت کے ظالم ہاتھوں نے د- جون کو ایران کی ملت و معنویت کے کتنے بڑے حاسی کا شکار کر لیا ہے؟ اور ان سے بڑھکر یہ کہ اُن کی موت نے اہل علم و فضل کی محفل پر کیا افسوسناک اثر ڈالا ہے کہ کوئی چیز اور کوئی شخص، برسوں تک اُن کی خالی جگہ پر نہیں کرسکتا۔ اُن کے ایرانی دوستوں کے دلوں کے لئے یہ وہ گہرا زخم ہے جو زندگی بھر بھرنے میں نہ آئے گا۔ اللہ تعالیٰ اُن کے مزار پر نور کی کرنیں برسائے! اُن کے حال پر اپنی وسیع رحمت کا نزول فرمائے اور اُن کی پاک روح کو اعلیٰ علیین میں، اُن شاعروں اور عارفوں کی ارواح کے ساتھ رکھے جن سے وہ عمر بھر محبت کرتے رہے تھے! —

حقیقت میں پروفیسر براؤن کا وجود ایران کے لئے ایک نعمت خدا داد اور فطرت کے اُن قادر اتفاقاتِ حسلہ میں سے تھا جو کبھی کبھی، اور سہواً، اس کے ہاتھوں سے ظاہر ہو جاتے ہیں۔ اس سے زیادہ عجیب بات کون سی ہو سکتی ہے کہ اجنبی قوم کا ایک فرد اور وہ بھی اس قوم کے اعظم علما و فضلا میں سے ایک، اپنی ساری زندگی، ہمارے ملک کی طرفداری میں گزار دیتا ہے اور مدت العمر، محض ہمارے ملک کی ایک

پہ گانہ ملک کی خاطر، خود اپنے ملک اور قوم سے مقابلہ اور اُن کے اعمال پر انتقاد و اعتراض کی بوچھاڑ کرتا رہتا ہے! کیا یہ چیز، فطرت کے — آج کل کی اُس فطرت اجتماعیہ کے ( جس کی بنیاد ظلم و ستم، جور و جفا اور دشمنی و غضب پر قائم ہے) اتفاقی نوادر اور سہو و غلطی کے امور میں سے نہیں تھی؟ مگر کیسی غلطی! کہ ہمارے لئے، اور ہماری خوش نصیبی کے لئے محض صواب اور صواب محض تھی! افسوس! صد ہزار افسوس!! کہ یہ نعمت عظمیٰ ہمارے ہات سے چھن گئی! رائیگن گئی!! —

اس مضمون سے، مرحوم کے بعض خصائل حمیدہ اور علم و فضل کے بارے میں جلد اشارات مقصود ہیں اور بس، ورنہ اگر کوئی اس عجیب و غریب ہستی کے مفصل حالات زندگی اور بے مثال مناقب و فضائل کا مناسب اظہار کرنا چاہے تو ’امیدی‘ طہرانی کا ہم زبان ہو کر کہہ اُٹھیکا —

کتاب فضل ورا، آب بحر کافی نیست

کہ ترکنی سر انگشت و صفحہ بلداری

اگرچہ کہ اس قسم کے اغراقات میں، حقیقت، ہلاکت پیشہ ثابت ہوتی ہے مگر میں کہتا ہوں کہ اس مرضع پر بلا مبالغہ کئی سو صفحات کی کتاب لکھی جائے تب بھی اس مرحوم کے کارناموں کا حق ادا نہیں ہو سکتا البتہ ان کی عملی زندگی کے اُن تمام مختلف شعبوں، مثلاً سیاسی، تحقیقی، اور خصوصاً باہمی مذاہب کے سلسلے کی ( جن میں ہر ایک حصہ ایک جدا گانہ مبسوط و مفصل باب چاہتا ہے) صحیح تفصیل دی جاسکتی ہے۔ میں خود اگر یہ افسردہ دای، اور پریشان دماغی، جس نے اس منحوس خبر کے پہنچتے ہی، میرے ہات پاؤں اور خیال و ارادہ کو مفلوج کر دیا ہے، نہوتی تو مرحوم کے ہزاروں ہزار حقوق میں سے کسی قدر — ادا کرنے کی غرض سے اس کام کو اچھے ذمے لے لیتا، مگر غم و یاس کا ہجوم دنیا و مافیہا سے بیزاری، اور کار و بار سے برداشتہ خاطری ایسی چیز نہیں، جس نے مجھ میں



ژڑا بھی کام کرنے کی طاقت باقی چھوڑی ہو۔ یہ پریشان سطرین بھی اپنے محترم دوست آقائی کاظم زادہ \* جزاء اللہ خیراً کے حکم کی تعمیل میں لکھتا ہوں ' جنہوں نے مجھے اپنا وجدانی فرض یاد دلایا اور حتیٰ الاسکان تسکین و تسلی دی اور قہایت اصرار کے ساتھ ' فرض سپاس گزاری کے ایک ہلکے سے جزو کی ادائگی پر مجبور کر دیا۔ محترم ناظرین سے اُمید ہے کہ اختلال الفاظ اور اضطراب معانی پر (جن سے وہ ان سطور میں قدم قدم پر دوچار ہونگے) مجھے مجبور خیال کرینگے اور اس عذر کو مان لینگے کہ اس مصیبت کی عظمت ان چیزوں سے کہیں بالا ہے! —

مرحوم کے حالات اوائل عمر سے سنہ ۸-۱۸۸۷ ع [۶-۱۳۰۵ھ] تک کے لئے جو اُن کے سفر ایران کا زمانہ ہے اور جب کہ اُن کی عمر ۲۷ سال تھی ' اُن کی کتاب " ایک سال ایرانیوں میں " کا مقدمہ ملاحظہ ہو جس میں اُنہوں نے اپنے تمام سوانح حیات اور وہ اتفاقات جنہوں نے اُن کے السنتہ مشرقیہ کی تحصیل پر آمادہ کیا اور طبی تعلیم کی بجائے ( جیسی کہ ان کے والد کی خواہش تھی ) ان کو اسی سلسلے میں زندگی بسر کرنے پر مجبور کر دیا ' سب کچھ مفصل بیان کیا ہے ' اس کے بعد ' اسی کتاب کا متن ملاحظہ ہو جو اکثر نہایت دلکش کتابوں کے فہائس سے بیحد جاذب نظر و توجہ ہے اور ایران کے ایک سالہ قیام ( صفر ۱۳۰۵ - صفر ۱۳۰۶ ) کے حالات واقعات پر مشتمل ہے —

مرحوم کی ادبی زندگی کے اجمالی تصور کے لئے ' جو انکی زندگی کا بنیادی پہلو ' اور حقیقی مشغلہ تھی ' ۱۸- سال کی عمر سے لیکر ( جبکہ انہوں نے فارسی کی تحصیل شروع کی ) اخیر لہجہ حیات تک کی تفصیلات کے لئے ' مرحوم کی

---

\* برلن ( جرمنی ) کے مشہور فارسی رسالہ " ایران شہر " کے ادیتور اور موجودہ

ایران کے نامور اور بلند مرتبہ انشا پردازوں میں سے ہیں — 'اختر'

+ A year amongst the Persians, London 1893.

تالیفات ، ( جو ۱۲ - بڑی کتابوں اور ۲۲ - رسالوں \* پر مشتمل ہیں ) پر نظر ڈالنی چاہئے ۔ ان میں ” تاریخ ادبیات ایران “ ان کے شاہکار کا درجہ رکھتی ہے ۔ یہ ایک اہم ترین کتاب ہے ۔ آج تک کسی مستشرق نے ، اس سے پہلے ، ایسی یا اس کے قریب قریب ، کوئی کتاب نہیں لکھی ہے ۔ یہ ہماری ( فارسی ) زبان کے ادبیات کے بارے میں نہ صرف یورپ میں اپنے رنگ کی ایک اور بے نظیر کتاب ہے بلکہ فارسی زبانوں میں بھی ( جیسا کہ ہر ایک کو معلوم ہے ) آج تک کوئی ایسی کتاب ، جس میں ایسی عجیب ترتیب و نظم ہو ، جو اس بسط و تفصیل کی حامل ہو ، جو اس قدر اہم اور نادر اطلاعات و معلومات پر حاوی ہو اور دنیا کی مختلف زبانوں کے ایک ایسے علامہ ذوفنون کے ۳۰-۴۰ سالہ مطالعہ اور تحقیقات کا نتیجہ ہو ، اصلاً و ابداً نہیں لکھی گئی ۔ اور کوئی ایسی رنگا رنگ تالیف ، جس میں تاریخ بھی ہو حالات مشاہیر بھی ، ادبیات بھی ہوں اور تذکرہ شعرا بھی ، جو معجم الادبا بھی ہو اور منتخب الاشعار بھی ، جامع الحکایات بھی ہو اور گنجینہ نکات بھی ، اور ہزارہا ایسے ہی حقائق و معارف و معاسن سے لبریز ہو ، اب تک ہم میں منصفہ شہود پر نہیں آئی ہے ۔

مرحوم کے سیاسی کارناموں کی پہلی تحریک کو ان کے ۱۸ سالہ دور حیات ، ( ۱۳۲۴ - ۱۳۳۲ ھ ) سے تعلق ہے جب کہ ایران کے شیرازہ حکومت کی پریشانی ، اور اس ملک میں روس و برطانیہ کے ظالمانہ عمل دخل نے ان کے تمام ذکر و فکر ، اور دن رات کے حصوں کو ، سراسر اپنی طوط مشغول کر لیا تھا ؛ یہی حوادث تھے جو آگے چلکر ، اس سلسلے میں مرحوم کے تمام تکلیفات و مجاہدات کا باعث ہوئے ۔ سیاسیات کے اس شعبے میں مرحوم سے دو نفیس کتابیں یادگار ہیں ۔ ایک ” انقلاب ایران “ ( ۱۹۱۰ ع - ۴۹۶ صفحات - ۳۲ تصاویر ) - دوسری ” ایران کے جدید اشعار و مطبوعات “

---

\* مرحوم کی سیاسی اور باہمی مذاہب کے متعلق ، جو کتابیں ہیں وہ اس فہرست میں شامل نہیں ہیں ۔ صرف ادبی چیزوں کا ذکر ہے ۔

(۱۹۱۴ع - ۳۹۷ صفحات - ۳۲ تصاویر) - ان کے علاوہ کئی جداگانہ رسائل بھی جن کے نام اُس فہرستِ قالیفات میں (جو خود مرحوم نے سنہ ۱۳۴۲ھ میں شایع کی تھی) موجود ہیں۔ یہ اُن لا تعداد مضامین کے علاوہ ہیں جو انگریزی جرائد و رسائل میں مسلسل شائع ہوتے رہے ہیں اور جن کی صحیح فہرست تیار نہیں کی جاسکتی۔

بابی مذاہب کی تحقیقات کے معاملہ میں ان کی دلچسپی لینے کی کیفیت کے لئے، ان کی اس سلسلے کی مشہور کتابوں اور خصوصاً ان کے مبسوط مقدموں کا مطالعہ کرنا چاہئے جن میں وہ تفصیل کے ساتھ بیان کرتے ہیں کہ کونٹ توگو بینو (Conte de gobinow) کی کتاب کے مطالعہ سے کس طرح اُن کی حیرت و تلاش کی رگ بیدار ہو گئی اور اس گروہ کی حقیقت حال کے دریافت میں ان کا ذوق و شوق بڑھتا گیا اور اس کے بعد وہ خود ان مسائل کی تحقیقات پر کمر بستہ ہو گئے اور کمال سرگرمی و جد و جہد سے، اس جماعت کی سرگذشت اور اس کے ان دردناک واقعات کے بارے میں (جو ان کی نسبت ایران میں واقع ہوئے اور جنہوں نے سارے یورپ کو متاثر کر دیا) چاروں طرف سے اطلاعات و معلومات حاصل کرنے میں مشغول ہو گئے۔ شروع میں انہوں نے سفرِ ایران کے دوران میں اس مذہب کے بہت سے پیروروں سے دوستی پیدا کی اور اُن سے بہت کچھ معلومات حاصل کئے، بعد ازاں سنہ ۱۳۰۷ھ میں، اس سلسلے کے اصلی سرچشمہ سے تازہ اطلاعات مہیا کرنے کی غرض سے، 'ہکا' اور 'قبرس' کا سفر کیا اور میوڑا یحییٰ معروف بہ "صبحِ ازل" اور میرزا حسین علی معروف بہ "بہاءِ الہ" — دو بابی پیشواؤں سے ملاقات کی۔ علاوہ بریں اس گروہ کے دوسرے علما و فضلا سے، جو ایرانی یا ترکی علاقوں میں تھے یا مصر و شام میں، جہاں پتہ چلا، خط و کتابت شروع کر دی، اور قیمتاً یا بلا قیمت، جس طرح بھی ممکن ہوا، اُن سے کتب و رسائل اور اسناد و اوراق حاصل کئے اور تب کہیں جاکر، اپنی بلند ہمتی اور راسخ العزمی کے سایہ میں

کسی قسم کی تکان اور محنت سے گھبرائے بغیر، اس شہرہ آفاق اور اہم کتاب کی تالیف سے فارغ ہوئے اور جیسا کہ اُن کا اصلی مقصد تھا کونت دی گوینو کی تحقیقات کے بعد سے (جو سنہ ۱۲۶۹ھ تک منتہی ہوتی ہے) اپنے زمانے تک کی تفصیلات جمع کر دیں۔

کونت دی گوینو فرانس کے مشہور فاضل ہیں، بہت سی فلسفیانہ، اجتماعی، مذہبی اور تاریخی کتابوں کے مصنف ہیں۔ فلسفہ تاریخ کے مخصوص طریقے ”گوینزم“ کے (جس کے پیرو جرمنی میں زیادہ ہیں) یہی مؤسس و مخترع ہیں۔ کونت موصوت سنیں ۱۲۷۱ - ۱۲۷۴ میں، فرانسیسی سفارت، تعیند طہران کے نائب اول اور سنیں ۱۲۷۸ - ۱۲۸۰ میں، اسی شہر میں، اسی حکومت کی طرف سے وزیر مختار کی حیثیت میں مقیم رہ چکے ہیں۔ اس مناسبت سے اُن کی اکثر تالیفات ایران اور اُس کے اجتماعی و تاریخی مسائل پر مشتمل ہیں۔ ان کی مشہور کتابوں میں ایک ”ایشیائے وسطی میں فلسفہ مذاہب“ (Les religions et les Philosophies P'Asie centrale) کے نام سے ہے، جس کی دو اشاعتیں نکل چکی ہیں۔ پہلی اشاعت سنہ ۱۸۶۵ع (سنہ ۱۲۸۲ھ) میں ہوئی تھی۔ اس کتاب میں تقریباً تین سو صفحات کا ایک باب، صرف تاریخ و مذہب بابیہ کی بحث پر مشتمل ہے اور چونکہ باپ کے قتل کے کچھ ہی بعد اور اس گروہ میں مذہبی اختلافات رونما ہونے سے پہلے، وہ خود بنفس نفیس طہران میں موجود تھے اور اُن کو خاص طور پر تحقیق مذاہب کا شوق تھا اس لئے اس کتاب میں بابیوں کے باب میں نہایت اہم اور فوق العادہ معلومات ملتے ہیں۔

پروفیسر براؤن مرحوم نے (جیسا کہ لکھا جا چکا ہے) بابیوں کے وقائع کو گوینو کی تحقیقات کے بعد سے شروع کیا ہے اور اُن اختلافات کو جو باب کے بعد اُس میں رونما ہوئے، بازلی، بھائی، ناقضین، اور ثابتین کی اقسام اور ان کی مخالفتوں کے بیان اور ایک دوسرے کے فرق و اختلافات اور دول ایران و ترکی سے

ہی کے مراسم و روابط وغیرہ کو ایک جگہ جمع کر دیا ہے اور کوپینو کی تحقیقات کو جو قیمتی اور اہم ہونے کے باوجود، بڑی حد تک ناقص اور نامکمل تھی، نہایت اچھے طریقے پر پایہ تکمیل کو پہنچا دیا ہے اور اس طرح اس جدید مذہب کے ۷۰ سالہ واقعات کو اُس کے ظہور (سند ۱۲۶۰ھ سے سند ۱۳۳۰ھ تک) بے کم و کاست قشریح و تکمیل کے ساتھ دنیا کی نظروں کے سامنے رکھ دیا ہے اور اس فرسودہ دنیا کی تاریخ میں ایک نئے باب کا اضافہ کر کے عالم تاریخ کو ابدالاباد تک کے لئے پناہیں منت کر لیا ہے۔

بابی مذہب سے متعلق مرحوم کی تالیفات، جن میں سے ہر ایک حقیقت میں بجائے خود ایک شاہکار ہے، حسب ذیل ہیں۔

(۱) ”ترجمہ مقالہ سیاح“ تالیف عباس آفندی معروت بہ عبدالبہا، بہت

مفصل اور مبسوط حواشی کے ساتھ (سند ۱۸۹۱ء - ۵۰۲ صفحات)۔

(۲) ”ترجمہ تاریخ جدید“ تالیف میرزا حسین ہمدانی۔ مع حواشی

(سند ۱۸۹۳ء - ۵۳۷ صفحات)۔

(۳) ”بعض اسناد درباره مذہب بابیہ“ (سند ۱۹۱۸ء - ۴۰۴ صفحات)۔

ان کے علاوہ دو بابی کتابیں یعنی فارسی میں شائع کی ہیں۔ پہلی یہی ”مقالہ سیاح“ جس کا ذکر اوپر آچکا ہے (سند ۱۸۹۱ء - ۲۱۱ صفحات) اور دوسری ”نقطۃ الکات“ تالیف حاجی میرزا جانی کاشانی۔ جو قدامت بابیہ اور باب کے معاصرین میں سے تھا (سند ۱۹۱۰ء - ۴۷۰ صفحات) اس قسم کے معلومات سے جن لوگوں کو دلچسپی ہو، انہیں ”نقطۃ الکات“ کا مقدمہ پڑھنا چاہئے جو ۷۸ صفحات پر مشتمل ہے اور اس موضوع پر مستقل ایک تصنیف معلوم ہوتا ہے۔

پروفیسر ہرلڈن کی ان کتابوں نے، بابی موضوع پر، صحت معلومات کے لحاظ سے

جن کو اسناد و روائی اور اس گروہ کے پیشواؤں کے خطوط نے چار چاند لگائے ہیں،

یورپ میں اس درجہ اہمیت حاصل کی ہے اور ان پر علما کو اس قدر

اعتقاد و رفرق ہے کہ ان کتابوں نے پروفیسر براؤن کے علمی پایہ کو، یورپ کے علماء فن تحقیق ادیان و مذاہب میں، اول درجے پر پہنچا دیا ہے، اس موضوع پر ان کے اقوال بالاجماع سند مائے جاتے ہیں، ان کی تالیفات، اس فن کی اصولی اور بنیادی کتابیں شمار کی جاتی ہیں۔ خاتمہ سخن کے طور پر کہا جا سکتا ہے کہ اگر حسن اتفاق، ان دو معزبی ہستیوں (گوبینو اور براؤن) کی تلاش و فکر کو اس تکرار پر نہ تال دیتا اور ان کی یہ قیمتی اور قابل قدر کتابیں وجود میں نہ آتیں تو اس گروہ کا تمام تاریخی سرمایہ، غارت ہو گیا ہوتا اور ان کی آنے والی نسل بلکہ خود ان کے معاصرین کے لئے بھی کوئی تاریخی اطلاع ملتی دشوار ہوتی۔ کیوں کہ اس مذہب کے مختلف فرقوں کے مناقشات، باہمی تعصبات کا ہجوم، ایک دوسرے کی نسبت اکاذیب و اباطیل کے طومار، ایک دوسرے کے ہاتوں ہر فرقہ کی کتابوں کا اٹلات، باہمی، تاریخی رقائق کو مسخ کرنے کی کوششیں، اور فریقین کا ایک دوسرے کے معاملات میں تجاہل عارفانہ یا انگریزی اصطلاح میں ”اجماع سکوتی“ \* (Complot de silence) (جو بابیوں کے تفریق و تقسیم کی ابتدا سے ان فرقوں میں ہمیشہ واقع ہوتے رہے، ہرتے ہیں اور ہوتے رہیں گے) یہ ایسے اسباب تھے کہ ان کی ہنگامہ آفرینیوں میں اصل مطلب کبھی کا ”غت ربود“ ہو جاتا اور ہمیشہ ہمیشہ کے لئے پردہء عدم میں چھپ جاتا! —

واضح رہے کہ اس گروہ کے حالات و واقعات کو، بالخصوص یورپ میں، صرت

\* مرحوم اس قسم کے مکر و تلبیس، اور تجاہل عارفانہ کی بہت زیادہ اور ایسی دلچسپ مثالیں سناتے تھے کہ انسان سمجھوتہ رہ جاتا تھا۔ افسوس ہے کہ یہاں جلد مثالیں دینے کی بھی گنجائش نہیں، جو ”ارباب مذاہب کی درجہ کفایت“ کی آئینہ دار ہوتیں اور معلوم ہو جاتا کہ تعدیلین کی وہ جماعت، جس کے مذہب میں تمام امور عادیہ، انتہائی درجہ و تقویٰ کی شکل میں ہوتے ہیں، بائیں ادعا، صریحی جھوٹ سے پردہ نہیں کرتی، یہ کچھ بابی مذہب ہی پر موقوف نہیں بلکہ جملہ مذاہب میں حلال سمجھی گئی ہے۔ اور فن فلسفہ مذاہب و ادیان کی ایک شاخ یہ ”نفسیات“

بھی ہے۔

فن تحقیق ادیان و مذاہب، اور مطلق فن تاریخ کے نقطہ نظر سے اہمیت دی جاتی ہے اور بس! ورنہ اصل بابی مذہب، 'فی حد ذاتہ' اور فلسفہ مذہب و فہمت فکری کے لحاظ سے یورپ والوں کی نظر میں چنداں اہمیت نہیں رکھتا اور اُن کے عقیدے میں چند احمقانہ تخیلات سے زیادہ قابل وقعت نہیں —

اب ہم مرحوم کے عام حالات و سوانح پر ایک اجمالی نظر ڈالتے ہیں: —

اگرچہ کہ اس دنیا میں خوش نصیب ہونا ایک سرہم چیز ہے، اور خارج میں اس کا وجود نہیں، لیکن اس مختصر سی زندگی میں کسی شخص کے لئے کوئی اضافی اور نسبی سعادت فرض کی جا سکتی ہے تو ہم کہہ سکتے ہیں کہ وہ اس لحاظ سے بڑے خوش نصیب تھے، اور اکثر و بیشتر سعادتیں اور سہولتیں اُن کی ذات میں موجود تھیں، اول یہ کہ مزاج صحیح اور قریٰ تندرست تھے، اور اگر اُن کی بیوی کی نا وقت موت کا مہلک صدمہ نہ پہنچتا تو ابھی ۳۰ - ۴۰ سال اور زندہ رہتے، دوسرے یہ کہ ذاتی طور پر متمول اور باثروت تھے، اگر کہ برج کی پروفیسری کی خدمات متعلق نہ ہوتیں تو بھی بہت آرام سے زندگی بسر کر سکتے تھے - تیسرے یہ کہ اُن کی زندگی مصروفیت کی سادہ زندگی تھی، رنگین مزاجی یا عیاشی کو اس میں مطلقاً دخل نہ تھا - علاوہ بریں جس مشغلے کو انہوں نے اپنی مدت العمر کے لئے، منتخب کر لیا تھا وہ ایسا نہ تھا کہ اُن کے خلات مزاج ہو اور بعض کسب معاش کے لئے گوارا کیا گیا ہو، بلکہ وہ اُن کی انتہائی آرزوؤں اور تمناؤں کا مرکز اور اُن کے ذوق طبیعت کے عین مطابق تھا۔ یعنی ادبیات السنۃ اسلامی، اور خصوصاً ادبیات فارسی کا مشغلہ! مگر عربی و ترکی سے اُن کا شغف، تفریق کے طور پر تھا اور فارسی سے حقیقی، بنیادی اور مستقل طور پر جیسا کہ فارسی ادبیات سے ظاہر ہوتا ہے۔ چونکہ ذاتی طور پر (جیسا کہ لکھا جا چکا ہے) متمول تھے، اس لئے اس سلسلے میں، اپنی انتہائی خواہشوں کے مطابق، قسم قسم کی فادر اور نفیس قلمی کتابوں کے، اور حسب داخواہ طبابت و اشاعت کے لئے (اگر ضرورت ہو،

( سنہ ۱۹۱۳ء میں پمپروک کالج (کمپوج) باغ میں! )



( ۱ ) بیگم براؤن ( ۲ ) پروفیسر براؤن ( ۳ ) حسین قلی خان نواب  
 ( ۴ ) حق پاشا صدر اعظم ترکی ( ۵ ) مدیر پمپروک کالج  
 ( ۶ ) علی رضا بک پروفیسر ترکی





ورنہ حالت یہ تھی کہ کتب فروش منتیں کر کے لے جاتے تھے) اُن کو کوئی دقت نہ ہوتی تھی۔ اس معاملات میں چونکہ ان کو انتہائی لذت و مسرت حاصل ہوتی تھی اس لئے وہ پانی کی طرح روپیہ بہانے میں 'زرا توقف نہیں کرتے تھے اور جس چیز کو ان کا دل چاہتا تھا اُس کے حصول میں ان کو کوئی مالی دقت نہ ہوتی تھی۔

اُن کی سب سے بڑی آرزو یہ تھی کہ "تاریخ ادبیات ایران" کو (جو اُن کی ہی نہیں ساری دنیا کی نظروں میں اُن کا اہم ترین کارنامہ تھی) کسی نہ کسی طرح اپنی زندگی میں مکمل کر لیں، اور موت کا ناگہانی حملہ اسکو ناقص نہ رکھدے۔ اُن کی ساری زندگی کا مطمح نظر، اور واحد شغل یہی تھا اور وہ سب سے زیادہ اسی کو اہمیت دیتے۔ اور اس کام کو اصل اور دوسرے کاموں کو اس کے فروغ خیال کرتے تھے۔ چونکہ انسانی خوش نصیبیوں میں سے ایک خوش نصیبی اور بڑی خوش نصیبی، 'امید برآنا بھی ہے' اور 'مقدر ہو چکا تھا کہ مرحوم ہر لحاظ سے اس دنیا میں، 'عاش سعیداً' و 'مات حمیداً' کے مصداق ہوں، اسی لئے اللہ تعالیٰ اور اتفاقات زمانہ نے اُن کو اس خوش نصیبی سے بھی محروم نہیں رکھا۔ اور یہ شافدار تصنیف جس کی مدت تالیف تقریباً تیس سال \* بلکہ کچھ زیادہ ہی ہے، ان کی آرزو کے مطابق، اُن کی زندگی میں تکمیل کو پہنچ گئی۔ عجیب بات یہ ہے کہ اس کتاب کی آخری جلد اُن کے انتقال سے صرف تیرہ سال پہلے شائع ہوئی تھی، گویا اللہ نے اُن کو اسی مدت تک کہ لئے زندہ رکھا تھا کہ وہ اپنا اہم فرض بجالائیں

---

\* اس کتاب کی پہلی اور اخیر جلد کے مابین ۲۲ - سال کا فاصلہ ہے (۱۹۰۲ ع - ۱۹۲۴ ع) اس حساب سے ایک ایک جلد آٹھ آٹھ سال میں مرتب ہوئی ہے، جن کی مجموعی مدت ۲۲ سال ہوتی ہے مگر چونکہ پہلی جلد کی تالیف کی مدت معلوم نہیں اس لئے صرف ۶ سال شمار کئے گئے ہوں جس سے کم وقت یقیناً صرف نہیں ہوا ہوگا۔ خود مرحوم نے اخیر جلد کے مقدمہ میں لکھا ہے "اس کتاب کی تالیف صربہر (آغاز جوانی سے جب فارسی شروع کی ۱۹۲۳ ع تک) کی محنت کا نتیجہ ہے"۔

اور پھر واپس چلے آئیں —

سعادت بشری کے اسباب میں ' ایک محبت یا عشق بھی ہے ' خدا نے اُن کے لئے یہ سامان فراہم کر دیا اور سنہ ۱۲۴۴ھ ( سنہ ۱۹۰۶ء ) میں ' مرحوم نے کمبلوج کے ایک شریف خاندان کی لڑکی سے ( جس سے برسوں سے محبت تھی ) نکاح کر لیا یہاں پہنچ کر اُن کی خُوش نصیبی ہر طرح مکمل ہو گئی ' اور ان کا وجود ' خوشی و مسرت سے لبریز ہو گیا ۔ مرحوم ' اپنی بیوی کی محبت کا حال ' ہر جگہ اور ہر شخص سے کہتے اور لکھتے تھے ' یہ محبت یک طرفہ نہ تھی ' بلکہ دونوں مہاں بیوی ایک دوسرے سے بے انتہا محبت بلکہ پرستش کرتے تھے —

مرحوم کی خاص صفات میں سے ایک عجیب و غریب صفت یہ تھی کہ وہ کبھی تھکتے نہ تھے ' گویا قدرت نے ' اُن کی فطرت میں ' خستگی کا احساس ہی نہیں رکھا تھا کیسا ہی مستعد اور محنتی نوجوان ہوتا ' اُن کا مقابلہ نہیں کر سکتا تھا ۔ جو شخص کچھ دنوں ' اُن کے ساتھ کام کرتا اور اُن کی لگا تار محنت کو دیکھتا تو ' باوجود اس کے کہ وہ خود بھی بہت محنتی ہوتا تھا پھر بھی شرمندہ ہو جاتا تھا ' عام طور پر مرحوم رات کے ایک بجے تک کام کرتے تھے ' صبح کے متعلق معلوم نہیں ' کس وقت اُٹھتے تھے ' مگر اس سے اندازہ ہو سکتا ہے کہ ۸ بجے تا آڑھی ' غسل اور ناشتے سے فارغ ہو کر کام میں مشغول ہو جاتے تھے ' میں نہیں سمجھ سکتا ' آدمی کتنا ہی سالم المزاج اور اچھے قوی کا ہو ' اور کیسا ہی محنتی ہو مگر اس قدر کام کس طرح کر سکتا ہے ؟ اتنی کتابیں لکھنا اور اس قدر یادگاریں چھوڑنا معمولی بات نہیں ! میں نہیں جان سکا کہ یہ افراط کار ' اُن کے قوی کی تندرستی اور طاقت کا نتیجہ تھی کہ وہ مشین کی طرح دماغی کاموں سے تھکتے نہ تھے ' یا اُن کے مشاغل شبانہ روزی ' کی ترتیب کا اثر تھی ! بہر صورت ' اُن کی تالیفات کی فہرست پر ( جو انہوں نے انتقال سے ایک سال پہلے خود ' ایک رسالہ کی شکل میں شائع کی تھی ) ایک نظر ڈال لینا کافی ہوگا جس کو دیکھ کر افسانہ حیران رہ جاتا ہے —

ان کی بڑی کتابیں جو خواہ مستقل تالیف ہوں خواہ فارسی کے تراجم —  
 ۱۸ ہیں۔ اس حساب میں ”تاریخ ادبیات ایران“ کی چاروں جلدیں، چار کتابیں  
 شمار کی گئی ہیں، کیونکہ مرحوم نے اپنی مرتب کردہ فہرست میں بھی ایسا ہی  
 کیا ہے، اس لئے کہ یہ جلدیں علیحدہ علیحدہ فروخت ہوتی ہیں۔ متوسط اور  
 مختصر رسالوں کی تعداد ۳۲ ہے\*۔

وہ دیباچے، جو دوسرے لوگوں کی مرتب کردہ فارسی عربی کتابوں پر  
 انگریزی میں لکھے ۱۳ ہیں۔  
 ان تالیفات و اشاعت کے مجموعی صفحات کی تعداد ۹ ہزار ۳ سو سے زیادہ  
 ہوتی ہے، حساب حسب ذیل ہے۔

|                 |    |            |
|-----------------|----|------------|
| بڑی کتابیں      | ۱۸ | ۷۰۰۰ صفحات |
| چھوٹے بڑے رسالے | ۳۲ | ۱۷۵۳ صفحات |
| دیباچے          | ۱۳ | ۵۶۵ صفحات  |

کل ۹۳۱۸ صفحات

نو ہزار تین سو اٹھارہ صفحے! جو بغیر کسی کی امداد کے، تھام تو اُن کے  
 قلمی آثار ہیں۔ کیونکہ مرحوم کی عادت تھی کہ مسودہ، نقل، کاپیاں اور پروٹ  
 سب کچھ خود پڑھتے تھے اور ان کاموں میں کسی شخص پر اعتماد نہیں کرتے تھے۔  
 کسی کتاب سے نقل کرنے سے زیادہ غیر دماغی کام کیا ہو سکتا ہے، مگر وہ اس کو

\* خود پروفیسر براؤن نے اپنی تالیفات کی فہرست (منظومہ سنہ ۱۳۴۲) میں  
 رسائل کی تعداد ۲۵ لکھی ہے۔ اُن کے علاوہ ۷ رسالوں کو، جو اس وقت راقم الحروف کے  
 پیش نظر ہیں، اس میں شامل نہیں کیا ہے۔ اول تو یہی فہرست ہے دوسرے  
 ”تجارب السلف“ کی تعریف میں ایک رسالہ ہے جو اس فہرست کے بعد تالیف  
 ہوا ہے۔ باقی ۵ رسالے ہیں یہ زیادہ تر سیاسی ہیں، معلوم نہیں کہیں ان کو فہرست  
 تالیف میں شامل نہیں کیا گیا؟۔

بھی خود انجام دیتے تھے، صرف اخیر کے چند سالوں میں اُن کی کتابوں کی کاپیوں کی تصحیح میں اُن کی مرحوم بیوی کسی قدر امداد کرنے لگی تھیں اور چونکہ مدتوں کے بعد اپنے شوہر کے مذاق کو سمجھنے میں کامیاب ہوئی تھیں اس لئے وہی اس سے عہدہ برا بھی ہو سکتی تھیں۔

اوپر بتلایا جا چکا ہے کہ مرحوم کے وہ سیاسی مضامین جو ۸ - ۹ سال کی طویل مدت، جنگ عظیم کے آغاز تک، انگریزی جوائڈ و رسائل میں شائع ہوتے رہے ہیں، چونکہ ان کا حساب مجھ سے ممکن نہیں اس لئے انہیں، صفحات کے حساب میں شمار نہیں کیا گیا ہے۔ اب رہیں وہ فارسی کتابیں جن کو مرحوم نے تصحیح کر کے شائع کیا۔ جو لوگ کہ اس قسم کا کام کر چکے ہیں وہ بخوبی جانتے ہیں کہ اس طرز کی تصحیحات اور انتقادی مطبوعات، اگر تصنیف سے زیادہ دقت طلب فہوں تو کچھ کم بھی نہیں ہوتیں، بھر کیف یہ دو ہیں۔ ایک ”تذکرۃ الشعرا“ دولت شاہ سمرقندی (۶۴۸ صفحات) دوسری ”لباب الالباب“ معہدہ ہونی کی دوسری جلد (۵۶۸ صفحات) اس کتاب کی پہلی جلد کی تصحیح، چونکہ راقم الحروف نے کی تھی اس لئے وہ حساب میں داخل نہیں کی گئی۔ اسی طرح ”مقالۃ سیاح“ اور ”تاریخ گزیدہ“ کے متن، جو عکسی شائع کئے گئے ہیں اور ان میں تصحیح نہیں کی گئی ہے۔ ایک ”نقطۃ الکات“ ہے جو اُن کے ایک دوست کی تصحیح اور اہتمام کی شرمندہ احسان ہے مگر ان دوست نے اصرار کیا تھا کہ اصل مصحح کا نام نہ ظاہر کیا جائے اور یہ مرحوم ہی کے نام سے شائع کی جائے۔ اسی طرح وہ کتابیں جو اُن کے شاگردوں یا دوستوں کی تصحیح سے طبع ہوئیں اور مرحوم نے معرفی کے طور پر انگریزی میں ایک دیباچہ لکھ دیا۔ اس قسم کی کتابیں بھی حساب میں شمار نہیں کی گئی ہیں کیونکہ ان کی تصحیح و طباعت سے مرحوم کو مطلقاً سرو کار نہ تھا۔ سوائے اس کے کہ آثار قدیمہ ایران کے احیا کے شوق میں، ان میں سے اکثر کے اخراجات طبع خود برداشت کئے یا ”گب کے اوقات خیر“ میں سے

(جس کے وہ صدر امین تھے) دلوا دئے۔

مرحوم کے خصوصیات میں ان کا عجیب اور فوق العادت حافظہ بھی تھا۔ یونانی، لاطینی اور یورپ کی دوسری مشہور زبانوں، جرمن، فرنچ، کے علاوہ (جن سے ہر ایک تربیت یافتہ یورپین تھوڑا بہت واقف ہوتا ہے) تین مشرقی اسلامی زبانوں، یعنی فارسی، عربی اور ترکی، نہایت اچھی طرح جانتے تھے اور یورپ کے بیشتر مستشرقین کی طرح، صرف، علماً ہی نہیں، بلکہ عملاً بھی، وہ تینوں زبانیں، نہایت اچھی طرح بولتے اور لکھتے تھے۔ ایک مرتبہ کا ذکر ہے، راقم الحروف، مرحوم کے ہاں مہمان تھا، اتفاق سے وہاں ایک مصری عرب اور ایک اسلامی ترک بھی موجود تھا۔ میں نے دیکھا کہ ہم میں سے ہر ایک کے ساتھ وہ اُسی کی زبان میں کمال صحت و روانی کے ساتھ گفتگو کرتے تھے۔ حاضرین میں سے ہر ایک یہ سمجھتا تھا کہ وہ بس اُسی کی زبان میں مہارت رکھتے ہیں مگر جب اس اتفاقی اجتماع میں ان کو بولتے سنا تو سب کو تعجب ہوا کہ وہ تمام زبانوں میں تقریباً برابر ملکہ رکھتے ہیں، ”تقریباً“ میں نے اس لئے کہا کہ ترکی و عربی کو اچھی طرح جاننے کے باوجود، فارسی زبان میں، ان کی مہارت بہت ہی زیادہ اچھی تھی، کیونکہ ایرانیوں کے ساتھ مدتوں کی صحبتوں اور ایک سالہ قیام ایران کی وجہ سے اُن کی فارسی — عربی اور ترکی کی بہ نسبت، اُن کی مادری زبان کے برابر ہو گئی تھی۔

اُن کو ان تینوں زبانوں کے اس قدر اشعار، امثال اور مختصر کلمات حفظ تھے اور اُن کو وہ اس کثرت سے گفتگو اور خط و کتابت میں استعمال کرتے تھے کہ بہت کم ترک، عرب اور ایرانی اُن کو پہنچ سکتے ہیں۔ صحبت اور خط و کتابت میں یہ نکتہ سنجیدہ اور مناسب مضامین کا استعمال بہت لطف دیتا تھا۔ وہ ان نکات کے اس درجہ دلدادہ تھے کہ اپنی انگریزی تحریروں میں بھی، ان مشرقی امثال کا استعمال کر جاتے تھے۔

مختلف زبانوں کی کتابوں کے مطالعے کی کثرت، نیز سیر و سفر اور مختلف قوموں کے علما و فضلا کی صحبت کی وجہ سے، بیسیوں نادر اور نہایت دلکش قصے کہانیاں اُن کو یاد تھیں جو موقعہ پر اس طرح سناتے تھے کہ سننے والا نہایت معظوظ ہوتا تھا اور یہ چاہتا تھا کہ کسی طرح یہ صحبت ختم نہ ہو، اور وہ اُن کی باتیں سننے لگے، جاتے وقت وہ نہایت حسرت سے الوداع کہہ کر اور با دل ناخوارانہ رخصت ہوتا تھا۔ اصل بات یہ ہے کہ ایسے شیرینی اور جذاب قصہ کہانیوں کے لئے، مرحوم کا ذوق خاص طور پر سوزوں تھا اور اُن کی طبیعت، اس سلسلے میں بہت تیز واقع ہوئی تھی۔ جس کتاب یا تاریخ میں وہ ایسی چیزوں کا مطالعہ کرتے، اُن کی طبیعت کچھ ایسی واقع ہوئی تھی کہ وہ غیر ارادی طور پر، اُس کے لطیف و نفیس ترین حصوں کو اخذ کر لیتی اور فضول اور بے نتیجہ حصوں کو بھول جاتی تھی، اسی مذاق نے اُن کی تالیفات میں ایک بہترین وصف یہ پیدا کر دیا ہے کہ ہر ایک شاعر، ادیب، یا حکیم کے حالات، یا ہر ایک عہد کے تاریخی واقعات کے سلسلے میں اسی قسم کے نفیس، اور مزیدار، قصے، کہانیاں، حوادث، نادر لطیفے اور مضامین بیان کرتے ہیں اور معمولی قصہ کہانیوں کو (جو تاریخی نقطہ نظر سے اہم ہی نہیں ہوں) حذف کر دیتے ہیں۔ یورپ میں اُن کی تصنیفات کی شہرت اور مقبولیت کا بڑا سبب یہی ہے۔

بعض واقعات کا، (جن کا ان پر بہت عجیب اثر ہوا تھا اور جنہیں وہ بار بار دہراتے تھے) ذکر دلچسپی سے خالی نہ ہوگا۔ شاید اس قسم کا واقعہ، بجائے خرد اتنا عجیب نہ ہو، مگر دو آدمیوں کے اختلاف مذاق کو دیکھتے ہوئے (جو اس واقعہ سے تعلق رکھتے ہیں مثلاً ایک تو خود وہ اور دوسرا کوئی ایرانی، عرب، یا ترک) اُن کو بہت عجیب معلوم ہوتا تھا۔ اور اس نقطہ نظر سے دیکھا جائے تو حقیقتاً اس کی دل کشی میں کوئی شک نہیں —

مرحوم بیان کرتے تھے کہ ایک مرتبہ میں نے قسطنطنیہ کے ایک ایرانی کو لکھا

کہ قسطنطنیہ کے فلاں کتب خانے کی کتاب کی نقل کر کے مجھے بھجوادے۔  
 اتفاق کی بات بعد ازاں مجھے خیال نہ رہا اور کچھ ضرورت بھی نہ رہی ! ایک  
 مدت کے بعد اس ایرانی نے مجھے اس کتاب کی نقل بھیجی - میں نے اُس سے دریافت  
 کیا کہ اس کا معارضہ کیا ارسال کیا جائے ؟ اس نے مجھے جواب دیا تو اس میں  
 سرنا۔ہ پر خط نسخ میں جلی قلم سے یہ آیت لکھی تھی ”قل لاسألكم علیہ اجر ان  
 هو الا ذکرى للعالمین“ اس کے بعد مفصل طور پر لکھا تھا کہ میں نے یہ خدمت، مدد  
 تمہارے اخلاص و علم کی خاطر کی ہے نہ کہ اجرت کے لئے ! میں تم سے کسی اجرت  
 کی توقع نہیں رکھتا۔“

مرحوم براؤن کہتے تھے کہ ”مجھے تعجب ہوا کہ یہ شخص کیوں اپنی سعادت  
 کی اجرت نہیں لیتا؟ کیوں کہ ہم انگریزوں کے لئے یہ فطوری چیز ہے کہ جو شخص  
 کام کرتا ہے اس کے لئے اجرت لازمی چیز ہے، بہت کم ایسا ہوتا ہے کہ کوئی مدت  
 کسی کام کر دے، کسی کا اخلاص اور علم کی خدمت، اجرت لینے کو کوئی منع نہیں  
 کرتا، غرض کہ میں نے چاہا کہ اُس کو دوبارہ لکھوں اور اجرت لینے پر اصرار کروں مگر  
 جب دوبارہ اُس قرآنی آیت پر ( جو جلی قلم سے لکھی ہوئی تھی ) نظر پڑی تو  
 میں نے اُس کی سچائی کو غلط نہ سمجھا اور سوچا کہ میں نے اس پر کچھ احسان  
 نہیں کیا ہے اور نہ اُس کا کوئی کام انجام دیا ہے جس کے شکریہ کے طور پر وہ مجھ سے  
 اجرت نہیں چاہتا، پس اس کے اجرت نہ لینے کا سبب، میری محبت اور علم کی  
 خدمت کے سوا ( جیسا کہ اس نے خود لکھا ہے ) اور کچھ نہیں ہے ! خصوصاً اس لئے  
 بھی کہ وہ ایک مسلمان ہے اور اس نے ایک قرآنی آیت سے استشہاد کیا ہے۔“

وہ کہتے تھے کہ ”میں تو کہ اگر اجرت کے لئے لکھوں تو وہ کہیں اسے قرآنی آیت  
 کی توہین نہ خیال کر لے، چنانچہ میں نے اُس کو خط لکھا تو اجرت کے بارے میں  
 ایک حرف نہ لکھا اور دوسرے امور کے ذکر پر بس کر دیا۔ اس کے دو تین ماہ بعد



مجھے میرے ایک ایرانی دوست ( مقیم قسطلطنیہ ) کا خط ملا جس میں لکھا تھا کہ ” فلاں شخص تمہاری شکایت کرتا ہے کہ اُس نے تمہارے لئے فلاں کتاب قفل کی مگر تم نے اُس کو اجرت نہیں ادا کی “ —

مرحوم کہتے تھے ” مجھے یہ دیکھ کر اس قدر تعجب ہوا کہ میں کچھ کہہ نہیں سکتا“ میں نے فوراً اتنا روپیہ ( جو میرے خیال میں اُس کی کافی اجرت تھی ) اس دوست کے توسط سے روانہ کر دیا اور اُس کو لکھا کہ ” آقا! تم نے جو اپنے خط میں جلی آیت کریمہ لکھی تھی کہ میں اجرت نہیں چاہتا ! میں نے اس پر یقین کر لیا ! میں کیا جانتا تھا کہ تم اپنی صریحی انکار کے جو قرآنی آیت سے موکہ تھا خلاص کرو گے “ ! —

مرحوم پروفیسر ، اس واقعہ کو اُس ایرانی کی عیب جوئی کے لئے نہیں بیان کرتے تھے ، حاشا و کلا ، بلکہ صرت اور صرت ، تعجب و حیرت کی وجہ سے کہ آخر اُس شخص کے اقتہائی تناقص کا کیا مطلب تھا ؟ —

ایرانیوں کے لئے ، جو اس قسم کے تکلفات کے عادی ہیں ، اس ایرانی کا طرز عمل ، طالقاً تعجب خیز نہ ہوگا اور یقیناً اگر مرحوم براؤن کی جگہ کوئی ایرانی ہوتا تو اُس شخص کے اصرار اور آیت شریفہ کے باوجود ، بہت جلد اُسے ، اس کا حاصل مطلب یعنی روپیہ ارسال کر دیتا ۔ مگر چونکہ مرحوم ان تکلفات کے عادی نہ تھے اس لئے یہ معمولی سا واقعہ ، اُن کی نظروں میں بہت عجیب معلوم ہوا —

اسی طرح ایک اور واقعہ بیان کرتے تھے ایک مرتبہ میں جامع ازہو ( مصر ) کے ایک عالم کے ساتھ ، جو ادیب ، نحوی ، اور لغوی ، مشہور تھا ، بیٹھا تھا ۔ میں اس کا نام بھول گیا ہوں — کلمہ ” زندیق “ پر گفتگو چھوڑ گئی ، جس کو لغت کی کتابوں میں ” اشتقاقیات بے بلیاد “ میں شمار کیا گیا ہے مثلاً کہتے ہیں کے یہ ” زنادین “ کا معرب ہے ، یعنی ” صاحب دین زنا نہ “ —

مرحوم کہتے تھے کہ میں نے اس عالم شخص سے کہا کہ پروفیسر

ہوان\* (A. A. Bevan) کی تحقیقات کے مطابق ”زندیق“ ”آرامی الاصل +“ ہے۔ اس کی اصل صدیق ہے۔ صدیق مانو یہ اصطلاح میں صاحب کتاب الفہرست† اور ابوریحان البیرونی (صاحب الآثار الباقیہ §) کی شہادت پر، اُن کے مذہبی مدارج خمسہ کا ایک درجہ ہے۔ ان درجوں کی ترتیب (اوپر سے نیچے) اسطرح ہے:—

معلمین، مشمسین، قسیسین، صدیقین، سماعین (مہم پرتشدد ہے) بظاہر کلمہ صدیق، فارسی میں آکر زندیق ہو گیا ہے، اسکی پہلی دال نون سے بدل گئی ہے، جیسے فارسی کلمہ ”شنبہ“ جس کی قدیم شکل ”شنبہ“ تھی۔ اور یہ ”شنبہ“ عربی لفظ ”شبت“ کا مفرد ہے (بہ تشدید ب، جو عربی نسبت سے ہے) زندیق فارسی کے ذریعہ عربی میں داخل ہوا ہے نہ کہ اصل آرامی سے! عربوں کے نزدیک اس کا اطلاق عام مانویوں پر ہوتا تھا چاہے وہ اس درجے سے متعلق ہوں یا نہوں! بعد میں بتدریج مطلق ملحد اور بے دین کے معنی میں (جو اس کا فعلی مفہوم ہے) استعمال ہونے لگا!—

مرحوم براؤن کہتے تھے کہ ”جب میں اپنی بات ختم کرچکا تو وہ عالم خوب تہقہے لگا کر حاضریں سے بولا ”دیکھو! فرنگیوں نے کیسی مزخرفات اختراع کی ہیں؟ کہتے ہیں کہ زندیق صدیق سے نکلا ہے!“ یہ سنکر حاضریں بھی ہنسنے لگے اور میں بہت پشیمان ہوا —

• ایک معاصر انگریز مستشرق —

Arameen + آرامی ایک کلمہ ہے جس کا اطلاق اُن تمام اقوام و قبائل پر (جو عراق و بین النہرین میں اسلام سے پہلے سکونت رکھتے تھے) اور اسی طرح اُن کی زبانوں پر (جن کی درشاخیں سریانی، اور فیطی بھی ہیں) ہوتا ہے۔ قدیم مورخوں اور مسعودی نے اُن کو ارمانہین سے تعبیر کیا ہے —

† کتاب الفہرست صفحہ ۳۳۳

§ آثار الباقیہ صفحہ ۲۰۷ و ۲۰۸

مستشرقین یورپ اور علمائے اسلام کے اختلاف مذاق کی یہ ایک بہت اچھی مثال ہے، مستشرقین یورپ، مختلف السنۃ عالم پر عبور رکھنے کی وجہ سے (جو ان کی تعلیم و تعلم کی بنیاد ہے) اصول لغات اور الفاظ و کلمات کی تحقیق، زبانوں کے متحد الوضع الفاظ اور اُن کے حقیقی اشتقاقیات کی توجیہ اور تصحیف شدہ تاریخی یا جغرافیائی اسماء کا کھوج نکالنے میں (جو ہزاروں برس سے ہماری کتابوں میں جوں کے توں غلط سلط اور محوت و مہسوخ چلے آ رہے ہیں اور کوئی شخص آج تک السنۃ اصلی کا علم نہ رکھنے کی وجہ سے اُن کی تصحیح پر قادر نہیں ہو سکا ہے) کامل سہارت اور فوق العادات دسترس رکھتے ہیں۔ یہ مسئلہ بھی اُن کی اُن مخصوص فضیلتوں میں سے ہے جن کی گرد کو بھی اہل مشرق نہیں پا سکتے۔

علماء مذہب اسلام، چونکہ عربی کے سوا، (جو اُن کے لئے اشرف اللغات، اور ان کے علم و ادب اور ہر ایک چیز کی بنیاد ہے) کسی دوسری زبان کی طرف توجہ نہیں کرتے۔ اس لئے وہ ان فضیلتوں سے محروم رہتے ہیں اور صنعت اشتقاق اور اُس کے اصول کے ذریعے لغات کی تاریخی سرگذشت، اور رد الفاظ، اور اس قسم کی باتیں اُن کے نزدیک ناقابل اعتنا ہیں۔ بھولے سے اگر کبھی علمائے لغت کسی اشتقاق کا ذکر، بالخصوص خارجی الفاظ کے بارے میں کرتے ہیں تو وہ نہایت مضحکہ خیز ہوتا ہے۔ لطف یہ ہے کہ خارجی الفاظ کے بارے میں باوجود اس کے کہ خود تصریح کرتے ہیں کہ یہ خارجی ہے اور معرب ہے مگر پھر اُن کے اشتقاقیات کی توجیہ عربی الفاظ سے کرتے ہیں! مثلاً فرماتے ہیں کہ: اسطرلاب ”سطرلاب“ سے ماخوذ ہے یعنی ”لاب نے اس کو لکھا“ (اُن کے زعم میں ”لاب“ اس آلہ کے موجد کا نام ہے!)۔

ایک اور مثال ملاحظہ ہو۔

’الفیوم‘ مصر کا مشہور شہر ہے۔ یہ ’الفیوم‘ سے مرکب ہے، کیونکہ فرعون

نے اس کو ایک ہزار دن میں تیار کرایا تھا۔

چند اور مثالیں!

”طلسم“ عربی لفظ ”سلط“ کا مقلوب ہے!!

”شطرئج“ عربی ”شطر“ سے مشتق ہے کیونکہ ”شطر“ یعنی ”اجزائے مختلفہ“ رکھتی ہے۔

الغرض لغات کی کتابیں ایسی ہزاروں مثالوں سے بھری پڑی ہیں مگر ان کے باوجود کہنا پڑتا ہے کہ علمائے اسلام چونکہ اپنی زبان (عربی) سے خاص تعلق رکھتے ہیں اور ساری عمر ایک ہی زبان پر صرت کر دیتے ہیں اور اس زبان کے صرت و نحو اور لغت وغیرہ میں مہارت رکھتے ہیں اس لئے اکثر اُن فاحش غلطیوں سے محفوظ رکھتے ہیں جو مستشرقین یورپ سے کسی مشرقی کتاب کی ترتیب و تصحیح میں سرزد ہو جاتی ہیں۔ نحو، لغت، ادب اور شاعری کی وہ اہم کتابیں جو مصر کے علمائے متبحر کے زیرِ اہتمام مصر سے شائع ہوئی ہیں مثلاً لسان العرب، تاج العروس، مخصص ابن سیرہ، آغانی اور تفسیر طبری! اُن کی صحت و تصحیح کے شاہکاروں میں ہیں اور میں نہیں کہہ سکتا کہ کوئی یورپی مستشرق (خواہ وہ کیسا ہی عالم و فاضل کیوں نہ ہو) اس قسم کی اہم اسلامی کتابوں کی اشاعت سے عہدہ برا ہو سکتا ہے! میری نظر سے بہت سی ایسی عربی، فارسی اور ترکی کی کتابیں گزری ہیں جو یورپ سے شائع ہوئی ہیں اور اُن کے متن بلعاض صحت و مطابقت قواعد صرت و نحو و لغت، بہت خراب اور اغلاط فاحشہ سے لبریز ہیں اور ان کے اشعار اکثر ”لنگڑے لنگجے“ اور فاموزوں ہیں۔ الغرض علمائے اسلام کے مقابلے میں مستشرقین یورپ میں یہی نمایاں ترین کمزوری ہے اور محض اس لئے ہے کہ جب ایک شخص اپنے اوقات کو اس قدر مختلف زبانوں اور فنوں کی تحصیل میں صرف کرے گا تو یقیناً اُس شخص کے مقابلے میں (جو اپنی تمام عمر، صرت ایک زبان اور ایک فن پر وقف کر دیتا ہے) کس طرح آسکتا ہے؟ یقینی ہے کہ ثانی الذکر کی مہارت اور گہرائی، اس کی (تنہا) زبان یا فن کے تمام شعبوں اور مسائل میں

اول الذکر سے زیادہ ہوگی، اگرچہ کہ اول الذکر کی معلومات کی رنگا رنگی اور اطلاعات کا پھیلاؤ، ثانی الذکر سے کہیں زیادہ ہوگا۔ نتیجہ یہ نکلا کہ تحصیل السنہ میں، ان دو مشرقی اور مغربی طریقوں میں سے کسی ایک کو اچھا یا برا نہیں کہا جا سکتا بلکہ ہر ایک میں ایسے معائب و محاسن ”دست و گریبان“ نظر آئیں گے جو دوسرے میں بھی ہوں گے!۔

آدم برسر مطلب: پروفیسر براؤن، السنۃ مشرقیہ کی سہارت اور مستشرقی حیثیت کی فضیلت کے علاوہ، انگریزی زبان کے بھی بہت اچھے انشا پرداز شمار ہوتے تھے، اُن کی کتابیں جس وقت طبع ہو کر آتی تھیں تو نہ صرف مستشرقین بلکہ عامۃ الناس بہت تیزی سے خریدتے تھے اور کتب فروش بڑی خوشامدوں کے ساتھ پہلے سے اخراجات طبع پیش کر دیتے تھے اور خوب نفع اُٹھاتے تھے۔ اس لئے کہ مرحوم کا حقیقی مقصد ساری عمر یہی رہا کہ ایرانی علوم و ادبیات کو، عام یورپ والوں سے روشناس کریں! اور ان کو علما و ادبا کے محدود گروہ یا مستشرقین کے محدود ترین گروہ میں ہی ”مقید“ نہ رہنے دیں! یہی سبب ہے کہ وہ کسی وقت بھی اپنی تصنیفات و تالیفات کو خالص فنی اور علمی کتابوں کے تنگ دائرے میں محصور نہیں کرتے تھے اور علوم و فنون کی شکل اصطلاحات سے (جن کا سمجھنا بھی متوسط طبقے کے لوگوں کے لئے جو ان فنون میں درک نہیں رکھتے، دشوار ہوتا ہے) اپنی کتابوں کو گرانبار نہیں کرتے تھے اور جرمن مستشرقین کے اُس کسالت انگیز طرز تالیف سے، (جس میں مخصوص اصطلاحات کی بھرمار اور رموز و اشارات و اختصارات کی کثرت، کتاب کو چیستان بنا دیتی ہے اور جن کا سمجھنا عام لوگ تو کیا بہت سے علما و فضلا کے لئے بھی دوہرا ہوتا ہے) سخت نفرت اور پوہیز کرتے تھے۔ ہمیشہ کہتے تھے کہ ”انسان کو چاہئے کہ اپنی محنت کے ثمر سے عام بنی نوع انسان کو فائدہ پہنچائے، اور علم کی زکوٰۃ کو، اس کے جائز مستحقین تک (جو عوام کا طبقہ ہے) پہنچائے ورنہ علما و فضلا تو خود دولت علم

سے سالہا سال ہمیں اور ہماری زکوٰۃ علم کے محتاج نہیں ہیں!“۔

اُن کی تالیفات میں عام طور پر ان کا روئے سخن علما کے ساتھ ساتھ طبقہ متوسط سے بھی ہے! یورپ میں عموماً اور انگلستان میں خصوصاً اُن کی کتابوں کی شہرت کا ایک راز یہ بھی ہے۔

انگریزی نثر کے اچھے ماہر ہونے کے علاوہ مرحوم شاعری سے بھی دلچسپی رکھتے تھے، چنانچہ فارسی کے اکثر اشعار کا انگریزی اشعار میں ترجمہ کیا ہے اور خود انگریزوں کی راے میں بہت کامیابی اور مقبولیت حاصل کی ہے۔

مرحوم بہت مغیر اور فیاض تھے اور ہر ایک مذہب و قوم کے فقرا و محتاجین کی اعانت کرتے تھے، عام طور پر، جس طرح بی سکن ہوتا تھا، روپیہ پیسہ سے، یا جگہ تلاش کرنے یا سفارش کرنے اور کسی قسم کی امداد دینے میں، ذرا کوتاہی نہیں کرتے تھے! خصوصاً علما و فضلا کی کتابوں سے اعانت کرنے میں ضرب الہل تھے۔ جو کتاب بھی نئی طبع ہوتی تھی، خواہ وہ اُن کی تصانیف ہو، خواہ اُن کی نگرانی میں شائع ہوئی ہو، یا ان کے علاوہ کوئی اور کتاب جو مشرقیات سے متعلق ہو، ایک کثیر رقم صرف کر کے، یورپ کے مستشرقین اور مسلمان فضلا اور ایرانیوں کو (جن سے ان کی ملاقات تھی یا کوئی پتہ بتلاتا) بڑے شوق سے بھجواتے تھے اور ہمیشہ کہتے تھے کہ ”کتابوں کی اشاعت کا صحیح مقصد یہ ہے کہ وہ اہل فضل اور ان کتابوں کے محتاجین تک پہنچیں“ اس سے اُن کی طبیعت کے ذوق و احساس اور ادبی آثار و معنویات کی محبت کا بغربی اندازہ ہو سکتا ہے۔ یہی ایک چیز تھی جس سے اُن کی طبیعت کو لگاؤ تھا اور تمام عمر اسی غرض و غایت کی رعایت میں گزار دی۔ یہی طبیعی میلان تھا جس نے (جیسا کہ ہم اوپر لکھ آئے ہیں) اُن کے والد کی خواہش دربارہ تحصیل طب سے بیزار کر کے اُن کو عمر بھر کے لئے ادبیات کے شغل میں مبتلا کر دیا۔ اُن کے وجود کا سواپا، شعر و ذوقیات کا پروانہ تھا

• دیکھو ٹائمس (لندن) مورخہ ۶ جون سنہ ۱۹۲۶ء مرحوم کے حالات کے سلسلے میں۔

اور اس معاملہ میں وہ تھام و کھال مجذوب اور از خود رفتہ تھے! ایرانی اور عرب شعرا کے اکثر شاہکار اور چیدہ چیدہ اشعار اُن کو ازبر تھے، دیوان حافظ (رح) تو شروع سے لے کر اخیر تک حفظ تھا، ایرانی شعرا کے اکثر بہترین اشعار کا (جیسا کہ پہلے اشارہ کیا جا چکا ہے) ”تاریخ ادبیات ایران“ میں انگریزی نثر میں اور اکثر کا شعروں میں ترجمہ کیا ہے! اس لحاظ سے اُنھوں نے یورپ میں ایرانی معنویات اور ایرانی روح کی لطافت کو بہت باوقار کر دیا ہے اور روح ایران کی عظمت اور ایرانیوں کی دقت افکار و احساسات اور شعرا و حکما و علما و مفکرین کی اُن خدمات کو جو انھوں نے نوع بشر کی معنویات کی انجام دی ہیں، ان سب کو یورپ میں اپنی شیریں زبان اور سحر کار قلم سے پھیلا دیا ہے! خدائے تعالیٰ اُن کو ہم ایرانیوں کی طرف سے جزائے خیر دے۔

حقیقت یہ ہے کہ یورپ والوں میں سے کوئی بھی ایرانیوں پر اس قدر حقوق نہیں رکھتا اور کیا اچھا ہوتا اگر ہماری انجمن آثار ملی، یا حکومت ایران، یا خود ایران، اُن کی جلیل القدر اور عظیم الشان خدمات کا پاس کر کے اُن کی یادگار کے طور پر، ایران میں ایک انجمن قائم کر دیتا جس کا مقصود (گب اوقات خیر کی طرح جس کے مرحوم موسس اور صدر تھے) فارسی کی نفیس کتابیں شائع کرنا ہو۔ اس سے بہتر کوئی چیز اُن کی روح کو خوش نہیں کر سکتی اور نہ اُن کے اس مقصد سے مناسبت رکھ سکتی ہے جو اُن کی ساری عمر کی امیدوں اور آرزوؤں کا منتہا تھا۔

اس قسم کی یادگار کا کوئی کام ایک ادنیٰ ترین اور ناچیز ترین ہدیہ ہوگا جو ملت ایران کی سی ایک حق شناس اور شریف قوم، ایک ایسے علامہ زمانہ محسن کی خدمت میں پیش کر سکتی ہے، جس نے اپنی تھام عمر شروع جوانی سے لیکر، زندگیء مستعار کے آخری لہجہ تک، خالصاً و مخلصاً ایران پر قربان کر دی۔

میرا خیال ہے کہ اُن کی حساسی اور رقت طبع ہی اُن کی موت کا بہانہ بن گئی کیونکہ اُن کو اپنی بیوی سے (جیسا کہ لکھا جا چکا ہے) بے حد محبت تھی۔ اپنی تالیفات میں سے دو، یعنی ”تاریخ ادبیات ایران“ کی دوسری اور تیسری جلد کو بیوی ہی کے نام معنون کیا ہے۔ دوسری جلد کی پشت پر چند انگریزی اشعار لکھ کر جن میں اپنی بے حد محبت کا اظہار ہے، نیز تیسری جلد میں ذیل کی عبارت ”میں یہ کتاب اپنی بیوی کی (جس کی خاص تعریف اور تشویق سے یہ تکمیل کو پہنچی ہے) فخر کرتا ہوں“ انگریزی میں لکھ کر ’اماسی‘ کے اس بیت کو، جلی قلم سے خط نسخ میں نہایت خوبصورت لکھوایا ہے۔

یک روز بود عید بیک سال بیک بار

ہر روز سرا عید ز دیدار تو ہموار!

اُن کو بیوی سے محبت نہیں عشق تھا اور وہ ہر جگہ اور ہر صحبت میں، نیز اپنے خطوط میں اکثر اس کا اظہار کرتے رہتے تھے، اُن کے تمام دوست اور دوسرے لوگ، اپنے پرانے سب، میان بیوی کی باہمی محبت سے باخبر تھے۔ وہ ۱۹ سال تک یہ مبارک خاندانی زندگی، کمال خوشی و خرمی اور آرام و راحت کے ساتھ بسر کرتے رہے۔۔۔۔۔ مگر یک بیک ”روزگارِ دوں پرور“ کی عداوت پیشگی نے اپنا زہریلا اثر دکھلایا۔

بیوی سینہ کے مرض میں مبتلا ہو گئیں، یہ موسم سرما کا زمانہ تھا۔ بہت علاج و معالجہ کیا مگر مطلقاً فائدہ نہ ہوا۔ حتیٰ کہ موسم گرما میں وفات پا گئیں۔ مرحوم کے لئے یہ ایسا سخت صدمہ تھا کہ اُن کے ہوش و حواس جاتے رہے اور اس وقت سے تمام دنیا و مافیہا اور دوسرے تعلقات، درس و بحث و تالیف و تصنیف وغیرہ سے بیزار ہو گئے، دنیا اُن کی آنکھوں میں تاریک ہو گئی اور اُسی دن سے روز بروز جسمانی و روحانی طور پر گھٹنے لگے۔ میرے ایک ایرانی دوست، جنہوں نے مرحوم کو موت سے ایک دو ماہ پہلے دیکھا تھا، مجھ سے کہتے تھے کہ ”خدا شاہد ہے



پروفیسر براؤن کو جس وقت میں نے دیکھا تو بہت دیر تک نہ پہچان سکا، اس قدر ضعیف اور کمزور ہو گئے تھے کہ کیا کہوں۔

مرحوم نے اپنی محبوب شریک زندگی کے بعد، ایک سال بھی زندہ رہنا گوارا نہ کیا اور چھ سات ماہ بعد ہی (۵ جون سنہ ۱۹۲۴ ع کو) اُن کے پیچھے روانہ ہو گئے۔

دوست بر دوست رفت و یار بر یار!

خوشترازیں در جہاں بگو چہ بود کار؟

ہاں! پروفیسر براؤن نے ہمیں ایک ابدی الوداع کہدی اور ہم سے رخصت ہو گئے! مگر اُن کا نیک اور مبارک نام ہمارے دلوں سے ہرگز نہیں مت سکتا! وہ خود موت کے پنجے میں اسیر ہو گئے مگر اُن کا ذکر خیر اب بھی زندہ ہے! زندہ جاوید ہے! اُن کا وجود نظروں سے ضرور غائب ہو گیا مگر اُن کی یاد سے ہمیشہ سینے آباد رہیں گے! اُن کا جسم کو خاک کے پردے میں چھپ گیا مگر اُن کی روح جناتِ نعیم میں، حافظ و سعدی و روم (رح) کی ارواحِ طیبہ کے ساتھ کلگشت کر رہی ہے! اُنہوں نے موت کا تابع جامِ پی لیا لیکن دنیا کے کام و دہن کو حشر تک کے لئے شعراے ایران کے فتائجِ افکار کی شیرینی سے فیضیاب کر گئے! اُن کی قلم کی حرکت موقوف ہو گئی مگر ان کے قلمی آثار رہتی دنیا تک طبائع کو ایران کی محبت کا سبق دیتے رہیں گے! اُن کی محبوب صورت نظروں سے چھپ گئی لیکن اُن کی مرغوب سیرت ذہنوں میں بسی ہوئی ہے! ایران کی خاطر اُن کی نیکیوں کو! اُن کی فدا کاریوں کو! اُن کے مجاہدوں کو! اور غیر فانی خدمات کو! اور بیکراں حقوق کو! ایرانی ہرگز فراموش نہیں کر سکتے! اور اُن کی سپاس گزاری اور حق شناسی کے فرض کو ہمیشہ اپنے بچوں کے منہ میں ماں کے دودھ کے ساتھ جگہ دیں گے! اور اس بزرگ، بہادر، فیاض، نیک فطرت، پاک دل، مخلص اور ایران دوست، ہستی کی شکر و ثنا کو ابداً لآباد تک اپنی زبانوں پر جاری اور

لوح قلوب پر مسطور رکھیں گے۔ رحمت اللہ علیہ رحمة واسعة!!!

یہاں مناسب معلوم ہوتا ہے کہ مرحوم کے بعض فارسی خطوط کے اکثر حصے نظر ناظرین کو دئے جائیں جن سے مرحوم کے ادبی اور سیاسی خیالات پر کسی قدر روشنی پڑتی ہے اور اس کے علاوہ فارسی زبان پر اُن کی قدرتِ تحریر کا اندازہ ہوتا ہے یہ تحریریں اُن کی اصل عبارتیں ہیں اور بجنسہ درج کی گئی ہیں۔ ان کے مضامین اُن کے اکثر ایرانی دوست ہیں۔

ایک خط مورخہ ۶۔ مارچ سنہ ۱۹۲۱ع میں لکھتے ہیں:-

”در این جا موقع آن نیست کہ فلسفہ حیات و عقائد روحانیہ خود را بیان نہایم ولے اجمالاً میگویم کہ چون خدائے تعالیٰ سالے فوق لیاقت و احتیاجات خود بہی ارزانی داشته است، بر خود دو قسم زکوة فرس میدانم، یکے دینی از قبیلہ اعانت فقرا و غم دیدگان از ہر قبیل و ہر ملت و مذہب، و یکے علمی، از برائے ترویج آن علوم کہ مطمح نظر من است، یعنی علوم اسلامیہ و تاریخیہ و ادبیہ خصوصاً علومے کہ راجع بایران باشد، و در ہمہ قرآن ہیچ آیت بہتر از قولہ تعالیٰ لیس البر ان تولو وجوہکم قبل المشوق والمغرب ولكن البر..... الی آخرالایۃ ندیدہ ام کہ این حیات فانی سریع الذہاب است و بر صاحب ہمت واجب است کہ قبل الاقتال از برائے ابقاء نام خود و ترویج خلف باصلاح روسیا یادگارے ”ابقی من اللعاس“ (Aere prennius) بناکند تا نام نیکو از او بہاند و چہ خوب نقشے است کہ یکے بر قبر خود نویسایند ”آنچہ خرج کردم داشتم“ آنچہ نکاہ داشتم کم کردم، آنچہ دادم دارم“ و در این طریق بخیال خودم اقتدا بصنادید المعجم میکنم و شاید مثل ایشان پیش دافش پڑوہان زمان آئندہ مذکور باشم۔“

چہار مقالہ کی طباعت کے بعد اُس تعریف و توصیف پر جو اس کتاب کے ناشر

• یہ خود میرزا محمد بن عبدالوہاب قزوینی ہیں جن کے تصحیح و اتمام

”چہار مقالہ“ شائع ہوا ہے۔ اختر

پروفیسر براؤن کو جس وقت میں نے دیکھا تو بہت دیر تک نہ پہچان سکا، اس قدر ضعیف اور کمزور ہو گئے تھے کہ کیا کہوں۔“

مرحوم نے اپنی محبوب شریک زندگی کے بعد، ایک سال بھی زندہ رہنا کوارا نہ کیا اور چھ سات ماہ بعد ہی (۵ جون سنہ ۱۹۲۶ء کو) اُن کے پیچھے روانہ ہو گئے۔

دوست بر دوست رفت و یار بر یار!

خوشتر ازیں در جہاں بگو چہ بود کار؟

ہاں! پروفیسر براؤن نے ہمیں ایک ابدی الوداع کھدی اور ہم سے رخصت ہو گئے! مگر اُن کا نیک اور مبارک نام ہمارے دلوں سے ہرگز نہیں مٹ سکتا! وہ خود موت کے پنچے میں اسیر ہو گئے مگر اُن کا ذکر خیر اب بھی زندہ ہے! زندہ جاوید ہے! اُن کا وجود نظروں سے ضرور غائب ہو گیا مگر اُن کی یاد سے ہمیشہ سینے آباد رہیں گے! اُن کا جسم کو خاک کے پردے میں چھپ گیا مگر اُن کی روح جنات نعیم میں، حافظ و سعدی و روم (رح) کی ارواح طیبہ کے ساتھ گلگشت کر رہی ہے! اُنہوں نے موت کا قلعہ جام پی لیا لیکن دنیا کے کام و دھن کو حشر تک کے لئے شعراے ایران کے فتائے افکار کی شیرینی سے فیضیاب کر گئے! اُن کی قلم کی حرکت موقوف ہو گئی مگر ان کے قلمی آثار رہتی دنیا تک طبائع کو ایران کی محبت کا سبق دیتے رہیں گے! اُن کی محبوب صورت نظروں سے چھپ گئی لیکن اُن کی مرغوب سیرت ذہنوں میں بسی ہوئی ہے! ایران کی خاطر اُن کی نیکیوں کو! اُن کی فدا کاریوں کو! اُن کے مجاہدوں کو! اور غیر فانی خدمات کو! اور بیکراں حقوق کو! ایرانی ہرگز فراموش نہیں کر سکتے! اور اُن کی سیاسی گزارہ اور حق شناسی کے فرض کو ہمیشہ اپنے بچوں کے منہ میں ماں کے دودھ کے ساتھ جگہ دیں گے! اور اس بزرگ، بہادر، فیاض، نیک فطرت، پاک دل، مخلص اور ایران دوست، ہستی کی شکر و ثنا کو ابداً آباد تک اپنی زبانوں پر جاری اور

لوح قلوب پر سطور رکھیں گے۔ رحمت اللہ علیہ رحمة واسعة!!!

یہاں مناسب معلوم ہوتا ہے کہ مرحوم کے بعض فارسی خطوط کے اکثر حصے نظر ناظرین کو دئے جائیں جن سے مرحوم کے ادبی اور سیاسی خیالات پر کسی قدر روشنی پڑتی ہے اور اس کے علاوہ فارسی زبان پر اُن کی قدرت تحریر کا اندازہ ہوتا ہے یہ تحریریں اُن کی اصل عبارتیں ہیں اور بجنسہ درج کی گئی ہیں۔ ان کے مخاطب اُن کے اکثر ایرانی دوست ہیں۔

ایک خط مورخہ ۶۔ مارچ سنہ ۱۹۲۱ع میں لکھتے ہیں:-

”در این جا موقع آن نیست کہ فلسفہ حیات و عقائد روحانیہ خود را بیان نہایم ولے اجمالاً میگویم کہ چون خدائے تعالیٰ سالے فوق لپاقت و احتیاجات خود بمن ارزانی داشته است، بر خود دو قسم زکوات فرس میدانم، یکے دینی از قبیل اعانت فقرا و غم دیدگان از ہر قبیل و ہر ملت و مذہب، و یکے علمی، از برے ترویج آن علوم کہ مطمح نظر من است، یعنی علوم اسلامیہ و تاریخہ و ادبیہ خصوصاً علومے کہ راجع بایران باشد، و در ہمہ قرآن ہیچ آیہ بہتر از قولہ تعالیٰ لیس المر إن تولو وجوہکم قبل المشرق والمغرب ولكن المر..... الی آخرالایۃ ندیدہ ام کہ این حیات فانی سریع الذہاب است و بر صاحب ہمت واجب است کہ قبل الاقتتال از برے ابقاء نام خود و ترغیب خلف باصطلاح روسیاں یادگارے ”ابقی من اللعاس“ (Aere prennius) بناکند تا نام نیکو از او بماند و چہ خوب نقشے است کہ یکے بر قبر خود نویساند ”آنچہ خرج کردم داشتہم“ آنچہ نکاہ داشتہم کم کردم، ”آنچہ دادم دارم“ و در این طریق بخیال خودم اقتدا بصنادید المعجم میکنم و شاید مثل ایشان پیش دافش پڑوہان زمان آئندہ مذکور باشم۔“

چہار مقالہ کی طباعت کے بعد اُس تعریف و توصیف پر جو اس کتاب کے ناشر

• بہ خود میرزا محمد بن عبدالوہاب قزوینی ہوں جن کے نصیحت و اہتمام سے

”چہار مقالہ“ شائع ہوا ہے۔ اختر

فے اپنے مقدمے میں مرحوم کی کی تھی لکھتے ہیں:-

”خواستم قبل ازیں بنویسم و اظهار تشکرات خود را بکلم از انچه در حق مخلص در مقدمہ چہار مقالہ مرقوم فرمودہ بودید اگرچہ خیلے بالا تر از استحقاق من است و خودم را بہیچ وجہ لایق چنین تعریفات نمی بینم - منتہی این است کہ علم را دوست دارم و علما و افاض را مکرم و معز می شمارم و زبان فارسی را و ادبیات ایران را در مرتبہ بزرگی میدانم و آزادی و بہبودی ایران را خواہانم کہ این ہمہ چیزها حقیقتاً جہلی است و از ایام شہاب در دل مخلص بیخ زدہ است و جزوے از وجود من شدہ است۔“

ایک اور مکتوب (سورخہ ۲۷ فروری سنہ ۱۹۲۱ع) میں لکھتے ہیں:-

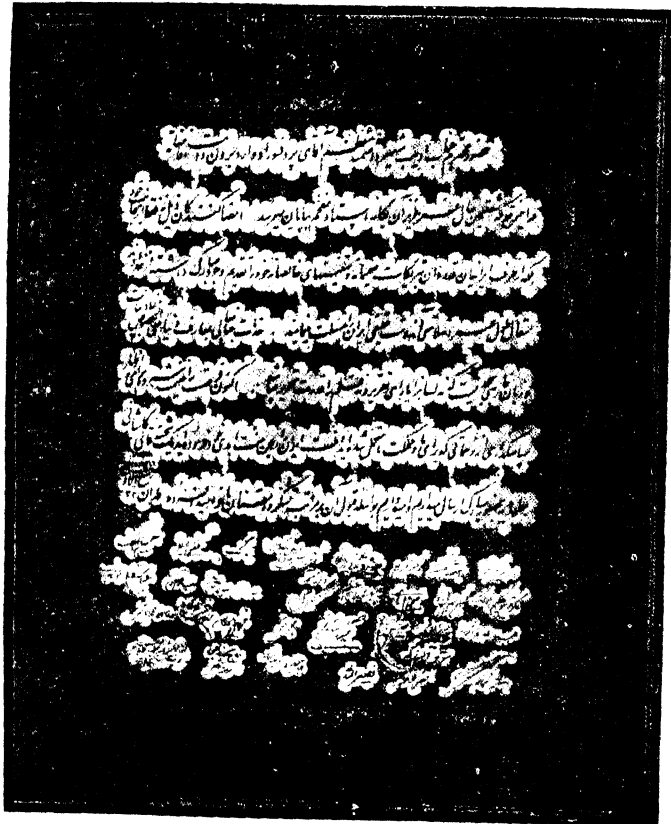
”در این اواخر بعضے از اکابر و مشاہیر ایران بمناسبت داخل شدن مخلص در سال شصتمین عمر خود (در ۷ فروری سنہ ۱۹۲۱ع) یعنی گذشتن از پنجادہ و نہ سالگی، تبریک فامہ با مدیخہ بخط بسیار قشنگ یعنی بخط عہادالہلک کہ بیچارہ از قرارے کہ نوشتہ است، چہار سال در حبس بودہ است در قوطی نقرہ با کتابت مناسبے و دیگر یک قالی بسیار خوب کاشانی بطریق ارمغان و یادگار بہ مخلص فرستادہ بودند - این لطف و مہربانی از طرف اشخاصیکہ بعضے از ایشان را شخصاً ہیچ نمی شناسم، خیلے بر من اثر کردہ و خجالت می کشم کہ این خدمتہائے جزئی را کہ بہ ایران کردہ ام، باین درجہ تقدیر میفرمایند - ولے حقیقتاً از ہیچ شرفے کہ در مدت العمر حاصل شد اینقدر تفاخر و ابتہاج نہ کردہ ام کہ از این و نہیدانم بچہ زبان و بچہ وسیلہ بتوانم چنانکہ باید و شاید از عہدہ شکر این نعمت کمر دل برداریم؟“

ایک اور مکتوب میں راحۃ الصدور کی اشاعت کے بارے میں لکھتے ہیں:-

”آیا برائے آقائی..... ممکن است مشغول استنساخ راحۃ الصدور شوند

• اس تبریک نامے کا عکس شائع کیا جاتا ہے۔

# اکابر ایوان کا تبریک نامہ



پروفیسر براؤن کی ساتھیوں سالگرہ پر



کہ مدقے است در صد و چاپ کردن آن هستیم، احیای صنادید عجم حالا بیش از پیش اہمیت دارد تا روح ایران قوت بگیرد و بزرگی ایران بر ہمہ عالم واضح گردد۔ جناب عالی باید مخلص را از آنچه کردنی است مطلع فرمائید وچہ خوب می بود اگر میتوانستید در اوقات فراغت یک دستورالعملی بنویسید مشتمل بر اسہاء کتب فارسی کہ نشر و چاپ یا عکس انداختن آنها بیشتر اہمیت دارد و کجائی و چگونگی نسخہ ہا و حجم آنها تا بعد از ملاحظہ کار و پول و مخارج آنچه لازمتر باشد در دست بگیریم۔“

ایک اور خط میں قدیم فارسی املا کی حفاظت کے بارے میں لکھتے ہیں :-  
 ”عقیدہٴ مخاص این است کہ اصل املا را حتی در غرایب باید حفظ کرد، یعنی مثلاً ‘ج‘ و ‘پ‘ و ‘ز‘ عوض ‘چ‘ و ‘پ‘ و ‘ژ‘ و ‘کذا‘، ‘آنج‘ و ‘آفک‘ و ‘ہرج و ہلک‘ و ‘کجون‘، ہمانطور کہ مخاص کردم در رسالہٴ ”یک تفسیر قدیم فارسی“ (An old persian commentary) حتی در غرایب مثل ”عصاموسی“ وغیرہ بہاں قرار کہ ماخوذ ماں معہول می داریم در چاپ منتہای قدیم انگلیسی کہ ابدأ معترض تصرف در اینطور املاہای قدیم نہی شویم، چرا کہ ہر گاہ بنا باشد دست زدن بہتہنہ قدیم خیلے مشکل است پیشروی نہ کنیم تا آخر بجای اشخاص میرسیم کہ متن این کتابہای قدیم را بکلی تغییر و تجدید کردہ اند۔ امیدوارم کہ این راے مطابق راے جناب عالی باشد۔“

ایک اور مکتوب میں صفوی دور کے ادبیات سے متعلق لکھتے ہیں :-  
 ”حالا شروع کردہ ام بتالیف نتمہ تاریخ ادبیات ایران و خیلے اشکالات دارم کہ کدام شعر او معررین را ذکر کنم، چیزے کہ نہی توانم بفہم این است کہ باوجود آنکہ در ہیچ وقتے بعد از اسلام ایران سلاطیلے مقتدر تر و بہتر از ملوک صفویہ فداستہ است چطور است کہ تقریباً ہیچ شاعرے مشہور کہ درجہٴ اول باشد در آن مدت بظہور فرسیدہ؟ یا شاید این بود کہ بر حسب ”الفلس علی دین ملوکہم“ ہمہ صورت



ہمت در مسائل دین و مذہب بود و ظہور اکابر علما در آن وقت بود۔۔۔

اسی موضوع پر ایک اور خط میں لکھتے ہیں:-

”بیشتر شعراے ایرانی کہ در آن دور (یعنی دور صفویہ) شہرت بہم رسانیدہ اند مثل عرفی و صائب وغیرہما جلاوطن کردہ بہندوستان رفتند و آنجا صلات چہ یافتند و گویا در خود ایران متاع آنها تا درجہ کساد داشت این شعراے ایرانی الاصل را نسبت باکابر شعراے قرون سابقہ از فردوسی گرفته تا جامی چہ طور تقدیر می کنید؟ و چہ قدر اصلیت داشتند؟ چہ معلوم است کہ ترازوے اہل ہند (مثل ’مولوی شبلی‘ کہ کتابے مفصل مسہی بہ ’شعرالعجم‘ نوشتہ است) غیر ترازوے اہل ایران است۔۔۔“

ایک اور مکتوب (مورخہ... مارچ سنہ ۱۹۲۳ ع) میں لکھتے ہیں:-

”در این روزہا کتب قصص العلما را خواندہ ام و بواجوب بعضے مطالب مفیدہ، خبطے بے ترتیب و پر از مزخرفات است کہ تعجب می کنم کسے کہ خودہں را از زمرۂ علما بدانند چغیں چیزہا بنویسد۔ کتب دیگرے ہم کہ الآن آنرا میخوانم فجوم الاسماء است کہ مشتمل است بر چہار صد پانصد ترجمہ حال از علمای قرون اخیرہ (از اوایل صفویہ بعد) وے چون ہر یک از آنها را ’فرید عصر‘ و ’فاضل یگانہ‘ وغیرہ میگوید تمیز دادن مابین آنهاے کہ خبطے بزرگ بودند مثل میرداماد و ملا صدرا و ملا معتمد تقی مجلسی و ملا معتمد باقر مجلسی از کسانے کہ حقیقتاً ہیچ اہمیتے نداشتہ اند براے یک اجنبی مثل مخلص بسیار دشوار است۔۔۔“

ایک مکتوب (مورخہ ۱۹ اکتوبر سنہ ۱۹۱۰ ع) میں ایران کی پر آشوب سیاسی

حالت کے بارے میں لکھتے ہیں:-

”از این خبر دہشت انگیز تہدید فاسہ انگلیس بحکومت ایران یاس بریاس افزود۔ یک طریقے مائدہ بود از براے خلاصی ایران از چنگ حریصان و بنیان آن اولاً بر اتحاد کامل بود و فدا کاری از براے وطن و قرض گرفتن از زرد شتیان بمبنی

کہ حاضر بودند بشروط مقبولہ، و تدارک جیش بہر زودے کہ ممکن باشد و تمسک باذیال مجتہدین کبار خصوصاً جناب ملا محمد کاظم خراسانی کہ از وطن پرستہای حقیقی و عقلای دوربین است تا ایشان حتماً بقبایل جنوب مثل قشقائی تلکرات کنند کہ چون اغتشاش بہانہ باجنبی میدہد و حتماً باعث مداخلہ انگلیس می شود لہذا در این موقع ہر کس دزدی و راہزنی کند و سبب اغتشاش شود کافر و دشمن اسلام و استقلال ایران است، افسوس کہ از قراریکہ میرزا اسداللہ خاں میگوید انقلابیون بر خلاف مجتہدین کار می کنند و ارمی ہاے دشاں در امور داخل شدہ افد و حوت سوسیالیزم وغیرہ درمیان آوردہ اند و نمی بینند کہ اگر خود ایران نباشد نہ سوسیالیزم می شود و نہ چیز دیگر، بغیر از ذلت و خواری و بندگی و تحمیل طوق اجانب، بد بختانہ هیچ اتحاد کلام نیست و چارۂ نہادہ است

فقلت من التعجب لیت شعری

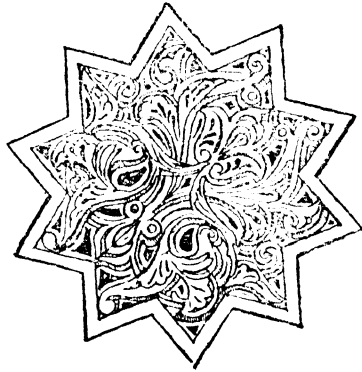
ایقظ امیتہ ام پیام!

از کثرت حزن حالتی ندارم بیش از این بنویسم و مخلص خود خیال داشتم جرأت نہودہ بنجف اشرف بہ جناب ملا محمد کاظم عریضہ بنویسم و مراتب امور را معروض دارم ولے یاس بطورے غالب شدہ است کہ عزم من بر چیزے قوار نمی گیرد۔“

اسی زمانے میں ایک اور خط میں اسی موضوع پر لکھتے ہیں:-

”شکے نیست کہ قلوب مردم از رفتار مبہم وزارت خارجہ در این جا خیلے مضطرب است و یقین دارم کہ بعد از نہ روز دیگر کہ پارلمان (پارلمنت) جمع خواہد شد، خیلے قیل و قال و سوال و جواب خواہد بود۔ ولے قوت ظلم در این دنیا خیلے است گاہے می ترسم کہ عدل و حب حریت کم کم نادر تر از کبریت احمر شدہ است و شکے نیست کہ بیشتر این تعدیات از تعریکات مالیون (Financiers)

است کہ ہمیشہ حاضر اند زر سرخ بغون مردم بغونہ و نہ از خدا می ترسند و نہ از  
 آہ مظلومان، اے کاشکہ می توانستم از این عالم سیاسیات و ہائٹی یابم و در  
 عالم افکار و معانی و روحانیات آرام بگیرم - حالا دوسہ سال است بواسطہ اوضاع  
 ایران مثل حالت نزع از برائے من حاصل شدہ است۔



## کیا اُردو شاعری تقابلی اور غیر فطری ہے

از

(جناب سید مسعود حسن صاحب رضوی 'ادیب' ایم۔ اے لکچرار  
لکھنؤ یونیورسٹی)

[سہرا ایک طویل مضمون اس رسالہ اُردو کے جولائی  
سنہ ۱۹۲۶ء کے پرچے میں "اُردو شاعری پر اعتراض کی  
نظر اور تحقیق کی نگاہ" کے عنوان سے شائع ہو چکا ہے -  
جس کا مقصد یہ تھا کہ "تعلیم یافتہ" طبقے کے اکثر  
افراد کو اُردو شاعری کے متعلق جو غلط فہمیاں ہیں وہ  
دور ہو جائیں اور اُردو شاعری کو سمجھنے کے لئے جس  
ذہنی کی ضرورت ہے وہ پیدا ہو جائے - جو مضمون آج  
ناظرین کی خدمت میں پیش کیا جا رہا ہے اس کو اُس  
مضمون کا نغمہ سمجھنا چاہئے - ]

جن لوگوں کو موجودہ نظام تعلیم نے اُردو ادب سے بیگانہ اور انگریزی ادب  
کا دلدادہ بنا دیا ہے ان کو اُردو شاعری پر ایک اعتراض یہ بھی ہے کہ وہ تقلیدی  
اور غیر فطری ہے - یعنی اُردو کے شاعر اپنے دل کا حال نہیں کہتے، اپنی زندگی  
کی سرگزشت نہیں سناتے، اپنے عینی تجربے سے کام نہیں لیتے، اپنی ذاتی رائے  
نہیں دیتے، جو کچھ دیکھتے ہیں دوسروں کی آنکھوں سے، بالخصوص قدیم ایرانی  
شاعروں کی نگاہ سے دیکھتے ہیں، جو کچھ کہتے ہیں انہیں کے انداز میں کہتے ہیں  
اور اپنے بیانون میں فطرت کی موافقت کا لحاظ نہیں رکھتے۔

اس اعتراض کے دو جز ہیں - دونوں پر الگ الگ نظر کرنا مناسب معلوم

ہوتا ہے۔ پہلے جز کے متعلق گزارش ہے کہ اُردو کے ابتدائی شاعروں نے بے شک فارسی شاعری کی تقلید کی مگر یہ تقلید ناگزیر تھی اس لئے اُس پر اعتراض کرنا فطرت سے لڑنا ہے۔ بات یہ ہے کہ ان کے سامنے دو نمونے موجود تھے: ایک بھاشا کی شاعری، دوسرے فارسی کی شاعری۔ ان میں سے جس نمونے کو بھی وہ اختیار کرتے اُسی کے مقلد کہلاتے۔ ابتدا میں تقلید کے سوا چارہ ہی کیا تھا مگر یہ بات غور کرنے کے قابل ہے کہ انہوں نے فارسی کی تقلید کو بھاشا کی تقلید پر کیوں ترجیح دی۔ وجہ یہ تھی کہ اُس زمانے میں بھاشا علمی زبان نہ تھی، اپنے ادبی سرمے کے اعتبار سے بھی بالکل تہی دست تھی؛ اُس کے کتب خانے میں مذہبی اور اخلاقی نظموں اور قصوں کہانیوں کے سوا شاید کچھ نہ تھا، نہ اُس کے اصول و قواعد معین تھے نہ لغت مرتب تھا۔ اُس کے برخلاف فارسی کا خزانہ علمی ذخیروں سے معمور تھا، اُس کے صرف و نحو کے قاعدے بندھے ہوئے تھے، الفاظ و معاورات کی تحقیق کے لئے لغت موجود تھے، فصاحت کے معیار معین اور بلاغت کے اصول مقرر تھے اور فارسی شاعری و انشا پردازی ایک مستقل فن کی حیثیت رکھتی تھی۔ سب سے بڑی بات یہ تھی کہ حاکم وقت کی زبان فارسی تھی؛ اکثر اُمرا اور بیشتر اہل منصب فارسی ہی بولتے تھے، درس و تدریس کا وسیلہ اور سلطنت کے کار و بار کا ذریعہ یہی زبان تھی؛ جو وقار اِس کو حاصل تھا وہ بیچاری بھاشا کو کہاں نصیب تھا۔ بعض لوگ اپنے فطری ذوق کی بدولت بھاشا کی شاعری سے بھی دل بہلا لیتے تھے، لیکن فارسی شاعروں کا کلام درسیات میں پڑھتے تھے، اِس کے لفظ لفظ پر بحث ہوتی تھی، نکتے نکتے پر غور کرتے تھے، فارسی شاعروں کی عزت و حرمت شان و شوکت کے قصے کتابوں میں پڑھتے تھے اور ان کی شاہانہ قدردانیوں کی حکایتیں بزرگوں سے سنتے تھے۔ ان سب وجوہ سے فارسی کی عظمت کا نقش دلوں پر بیٹھ جاتا تھا۔ ایسی حالت میں وہی ہوا جو ہونا چاہئے تھا اور اِس کے سوا کچھ نہ ہو سکتا تھا۔ یعنی جب لوگوں نے اُردو شاعری کے میدان میں قدم رکھا تو فارسی شاعری کو

خضر راہ بنایا —

جس طرح اب انگریزی کی تعلیم ہمارے مذاق کو بدل رہی ہے اور انگریزی شاعری کو اس آب و قاب سے جلوہ دے رہی ہے کہ ہم اُس کے دلدادہ ہوئے جاتے ہیں اُسی طرح اگلے زمانے میں فارسی کی تعلیم نے لوگوں کے مذاق کو متاثر کر کے انہیں فارسی شاعری کا شیدا بنادیا تھا۔ جس طرح اب انگریزی کی واقفیت اور فارسی سے اجنبیت اس کی مقتضی ہے کہ ہمارے ”تعلیم یافتہ“ شاعر انگریزی شاعری کی تقلید کریں اُسی طرح اگلے زمانے میں فارسی کی عام واقفیت اور انگریزی سے کامل فواقیفیت کا تقاضا یہ تھا کہ اُس وقت کے شاعروں کے کلام میں فارسی شاعری کا رنگ نمایاں ہو اور انگریزی شاعری کی بوتک نہ ہو۔ ہمارے لئے فارسی کا تتبع دشوار ہے، اُن کے لئے انگریزی کی پیروی محال تھی۔ جن لوگوں نے شیکسپیر، ملٹن، ورتزور تھے، اور ٹینیسن کا نام بھی نہ سنا ہو اُن سے ان شعرا کی تقلید کی اُمید کیا کہوں کہ کیسا خیال ہے، ع:- ایں خیال است و محال است وجلوں —

یہ بات بھی غور کے قابل ہے کہ جولوگ اُردو شاعری کو رسمی اور تقلیدی کہہ کر اُس کی تحقیر کرتے ہیں وہ خود انگریزی شاعری کی تقلید جائز رکھتے ہیں۔ انصاف کہتا ہے کہ اُس صورت میں بھی تو ہماری شاعری تقلیدی ہی رہیگی۔ فرق صرف اتنا ہوگا کہ تقلید شعرائے ایران کی نہ ہوگی شعرائے انگلستان کی ہوگی۔ فارسی کی تقلید ترک کر کے انگریزی کی پیروی کرنے کی تجویز سے سمجھ بھی اختلافات نہیں ہے۔ فارسی شاعری سے ہم کو جو کچھ لینا تھا لے چکے، اب اُسی پرتوقع رہنا اور اپنی شاعری کو محدود رکھنا مناسب نہیں۔ اگر انگریزی شاعری کی تقلید سمجھ کر کی جائے تو شاعری کے لئے نئے نئے راستے نکلیں گے، نئے نئے موضوع ہاتھ آئیں گے، اظہار جذبات کے نئے نئے اسلوب اور دل پر اثر ڈالنے کے نئے نئے طریقے مل جائیں گے۔ مگر اس تقلید کے جوش میں ایک خطرے سے خبردار رہنا ضروری ہے۔ کہیں ایسا نہ ہو کہ ہم خیالات و جذبات میں بھی انگریزوں کی

نقل کرنے لگیں۔ اگر ایسا ہوا تو ہماری شاعری محض نقالی ہو کر رہ جائے گی۔  
تہ اُس میں سچا جوش ہوگا نہ گہرا اثر۔

میں یہ تو کہہ چکا ہوں کہ اُردو کے شاعروں نے فارسی شاعری کی تقلید کی ہے اور چونکہ یہ تقلید ناگزیر تھی لہذا قابل اعتراض نہیں۔ اب یہ بھی بتادوں کہ تقلید سے میری مراد کیا ہے۔ تقلید کے معنی یہ نہیں ہیں کہ ہمارے شاعروں نے ایرانیوں کے خیالات اور جذبات اُردو میں منتقل کر دیے۔ میری مراد تقلید سے صرف یہ ہے کہ انہوں نے شاعری کا موضوع، بیان کے اسلوب، عروض کے قاعدے، تشبیہیں اور استعارے، تلمیحیں اور صنعتیں فارسی شاعری سے لے لیں، لیکن خیالات اور جذبات اپنے رکھے۔ اس لئے ہم اُردو شاعری کو صرف ایک مخصوص معنی میں تقلیدی کہہ سکتے ہیں۔

جن لوگوں کو فطرت نے شاعر نہیں بنایا۔ مگر طبیعت کی موزونی کے برتنے پر شاعر بننے کی ہوس میں گرفتار ہیں ان کو البتہ اس کے سوا چارہ نہیں ہے کہ وہ شاعروں کی نقل کریں۔ جو کچھ انہیں کہتے سنیں خود بھی کہنے لگیں اور جو کچھ انہیں کرتے دیکھیں خود بھی کرنے لگیں۔ ان کی شاعری بے شک تقلیدی بھی ہوگی اور غیر فطری بھی۔ مگر اس میں اُردو کی کیا تخصیص ہے، ہر زبان میں متشاعروں کے کلام کی یہی حالت ہوتی ہے۔ نظم کا سلیقہ اکثر میں اور شاعری کا ملکہ کمتر میں ہوتا ہے۔ اس لئے ہر زبان میں شاعر کم ہوتے ہیں اور متشاعر بہت۔ انگریزی زبان کا بھی یہی حال ہے۔ بے شمار انگریز شاعروں میں صرف چاند اس قابل ہیں کہ انہیں حقیقی شاعر کہہ سکیں، انہیں کا ذکر ہر زبان پر ہے اور انہیں کو شہرت عام اور بقائے دوام حاصل ہے۔ اُردو میں بھی متشاعر بہت ہیں لیکن اُردو شاعری کی عمر کو دیکھتے ہوئے حقیقی شاعروں کی تعداد بھی کچھ بہت کم نہیں معلوم ہوتی۔

یہ تو میں بتا چکا کہ اُردو شاعری کس معنی میں تقلیدی ہے۔ اب یہ بھی

بتا دینا چاہتا ہوں کہ یہ اعتراض پیدا کیونکر ہوا۔ اس کا خاص سبب یہ معلوم ہوتا ہے کہ ہمارے شاعروں کا کلام بہت کچھ ملتا جلتا ہے اور یہ مسلم ہے کہ سب کی طبیعتیں ایک سی نہیں ہوتیں، اس لئے یہ شبہ پیدا ہوتا ہے کہ انہوں نے اپنے ذاتی خیالات نظم نہیں کئے ہیں بلکہ ایک دھڑا بندہ کیا ہے، سب اُسی کی پیروی کرتے ہیں، ایک لپک بن گئی ہے سب اُسی پر آنکھیں بند کئے چلے جاتے ہیں۔ مگر حقیقت یہ نہیں ہے۔ اصل یہ ہے کہ ہمارے شاعر اپنے معیاروں، نظریوں اور اصولوں میں اس قدر ہم خیال تھے کہ سب کی شاعری ایک ہی سی معلوم ہوتی ہے۔ اس ہم خیالی کی خاص وجہ یہ تھی کہ تعلیم و تربیت کے قاعدے، حسن و قبح کے معیار، معاشرت و معاملت کے اصول، حقوق و فرائض کی حدیں، رسم و رواج کے ضابطے نہایت مضبوطی سے بندھے گئے تھے، سب لوگ نہایت سختی سے ان کی پابندی کرتے تھے، اس لئے تمام سوسائٹی ایک ہی رنگ میں رنگی ہوئی تھی۔ مدت سے ہندوستان کی تاریخ میں کوئی ایسا واقعہ بھی نہیں گزرا تھا جو اہل ہند کی معاشرت میں، خیالات میں، جذبات میں انقلاب پیدا کر دیتا۔

ہم خیالی کی ایک وجہ یہ بھی تھی کہ اگلے زمانے میں اصول اور کلیے بنانا، نظریے اور معیار قائم کرنا ہر شخص کا کام نہیں سمجھا جاتا تھا، یہ صورت عالی دماغ فلسفیوں اور مذہبی پیشواؤں کا حق تھا۔ جو اصول انہوں نے مقرر کر دیئے تھے عقیدت اُن کی پیروی اپنا فخر سمجھتی تھی اور دخل در معقولات کو کذاہ جانتی تھی؛ اسی کا نتیجہ تھا کہ اگلے لوگ اس قدر ہم خیال تھے۔ گو ہمارے اور ان کے درمیان کچھ بہت زمانہ نہیں گزرا لیکن حالات و اتفاقات نے ہماری اور اُن کی طبیعتوں میں زمین اور آسمان کا فرق کر دیا ہے۔ تواضع، تسلیم، قناعت، تقلید اُن کی طبیعت کے خصوصیات تھے۔ خود بینی، سرکشی، تجسس، اجتہاد ہمارے مزاج کے خواص ہیں۔ وہ قدامت کے پجاری تھے، ہم جدت کے پرستار ہیں۔ ہمیں اصول اور قدیم رسوم کی پابندی اُن کے لئے مایہ ناز تھی۔ بنے ہوئے



اُصولوں کو بگاڑنا اور بندھی ہوئی رسموں کو توڑنا ہمارے لئے فخر کا سرمایہ ہے۔ مشرقی اور مغربی فلسفے کی کشمکش اور ایشیائی اور یورپی تمدن کے تصادم نے ہماری طبیعتوں میں اضطراب اور خیالوں میں انتشار پیدا کر دیا ہے۔ اس صورت حال کا ایک خاص سبب روز روز کے نئے ایجاد اور نئے انکشافات بھی ہیں کہ ہمارے خیال کو کسی نقطے پر قائم نہیں ہونے دیتے اور کسی بات پر چمکنے نہیں دیتے۔ اس اضطراب اور انتشار کے زمانے میں اگلے لوگوں کی ہم خیالی سمجھ میں بھی مشکل سے آتی ہے، مگر واقعہ یہی ہے۔ لیکن پھر بھی اصول و کلیات سے قطع نظر کیجئے تو ایک عام ہم رنگی کے باوجود طبیعتوں میں کچھ نہ کچھ اختلاف ضرور ہوتا ہے۔ یہ اختلاف طبائع ہمارے شاعروں میں بھی تھا اور ان کے کلام میں بھی ہے۔ میر کی 'آ'، سودا کی 'وا'، درد کی صوفیت، غالب کی فلسفیت، ناسخ کی پہلوانی، آتش کا بانگ، انشا کا تمسخر، جرأت کی بے باکی اُن کے کلام سے ظاہر ہوتی ہے۔

اعتراض کا دوسرا جزو یہ تھا کہ اُردو شاعری غیر فطری ہے۔ یہ بات صورتِ اس حد تک صحیح ہے کہ ہمارے شاعروں نے جذبات کے اظہار میں اکثر مبالغہ کیا ہے اور کیفیت و مناظر کے بیان میں اکثر فطرت کی متابعت نہیں کی ہے۔ مگر صورتِ اس بنا پر اُردو شاعری بالکل ناقص نہیں ٹھہر سکتی۔ شاعری کے دو عنصر ہیں، ایک معاکات دوسرا تخیل۔ ہمارے قدیم شاعروں کی نگاہوں میں معاکات کا درجہ تخیل سے بہت پست تھا۔ وہ اپنی شاعری میں فطرت کا اتباع فرض نہیں سمجھتے تھے؛ وہ اس دنیا کا نقشہ کھینچنا کوئی بڑا کام نہ جانتے تھے؛ وہ ایک نئی دنیا بنانا چاہتے تھے، انہیں فحالی میں لطف نہ آتا تھا؛ تخلیق میں مزہ ملتا تھا۔ شاعروں کی تخصیص نہیں اُس زمانے کا رجحان اسی طرف تھا۔ دیو و پری کے افسانوں اور طلسمات کے بیانیوں کا مقبول عام ہونا اِس دعوے کی دلیل ہے۔ اب فطرت پرستی کا زمانہ ہے۔ کیا شاعر، کیا افسانہ نویس، کیا تخیل نگار

سب کے سب فطرت کی تصویریں اُتارنے میں لگے ہوئے ہیں اور اُسی کو بڑا کمال سمجھتے ہیں۔ مگر ہمارے قدیم شاعر اس تصویر کشی کے قائل نہ تھے، وہ تخیل کو شاعری کا اصل جوہر سمجھتے تھے اور اس میں شک نہیں کہ تخیل کا جو زور اُن کے کلام میں دکھائی دیتا ہے وہ آج کل کی شاعری میں کھابہ ہے۔ جدید تعلیم یافتہ طبقے میں بھی بعض نقادان سخن ہمارے قدیم شعرا کے ہم خیال ہیں۔ ذیل کا اقتباس جو ”خیمخانہ کیفی“ \* کے مقدسے سے لیا گیا ہے ملاحظہ ہو:—

” شاعر درس فطرت کا ابداع خواں نہیں بلکہ

وہ معلم ہے جو اپنی بحر طرازیوں سے خود فطرت کو

نئے سبق دیتا ہے .....

..... مرقع سخن میں رنگ بھرنے کے لئے

فطرت سے استمداد کرنا شاعر کا عجز ہے اِس کے

معسوسات سے تو یہ توقع ہے کہ وہ فطرت کی

کرتاہیاں اُبھار اُبھار کر دکھائے۔ اُس کے ایک ایک رنگ

میں سو رنگ کی بہار دکھائے .....

اُس شاعر کو جس کا دائرۂ عمل فقط مناظر قدرت اور مظاہر

فطرت کے عکس لینے تک محدود ہو جگت اُستاد

نہیں کہہ سکتے، یہ تو ہفتخوان شاعری کی منزل اول

ہے۔ سر منزل اُسی وقت نصیب ہوگا جب اُس

کا قلم آئینہ رونما کے بجائے خوردبین کا شیشہ

بن جائے گا “ —

\* خیمخانہ کیفی پلڈت برج موہن دنانریمہ صاحب کہنی دہلوی کی چلند نظموں کا مجموعہ ہے جو سہ ۱۹۲۴ع میں لاہور میں چھپا تھا۔ اس مختصر کتاب کا مختصر مقدمہ ناٹک ساگر کے مصنف شمع محمد عمر اور شمع نور الہی صاحبان نے لکھا ہے۔

اُردو شاعری کو جس معنی میں غیر فطری کہہ سکتے ہیں وہ میں نے اوپر بیان کر دئے ہیں لیکن معترضوں کے نزدیک اردو شاعری ہر حیثیت سے فطرت کے خلاف ہے۔ وہ سمجھتے ہیں کہ جو خیالات اور جذبات ہمارے شاعروں نے ظاہر کئے ہیں وہ اکثر و بیشتر غیر فطری ہیں۔ میں اپنے اُس مضمون میں جس کا عنوان تھا ”اُردو شاعری پر اعتراض کی نظر اور تحقیق کی نگاہ“ جن اعتراضوں سے بحث کر چکا ہوں وہ سب گویا اسی اعتراض کے مختلف پہلو تھے۔ اس لئے ہر پہلو سے اس اعتراض کا جواب دیا جا چکا ہے، لیکن مزید وضاحت کے خیال سے کچھ باتیں اس سلسلے میں اور لکھتا ہوں۔

اُردو شاعری کے غیر فطری معلوم ہونے کا خاص سبب یہ ہے کہ اب ہماری طبیعتیں بدل گئی ہیں۔ جب اہل یورپ ہمارے ملک میں آئے اور اپنے ساتھ نئی زبان، نئے خیالات، نئی معاشرت، نیا فلسفہ، نئی حکومت، نئے علوم وغیرہ لائے تو ہماری طبیعتوں میں بڑا انقلاب ہو گیا، جس کا نتیجہ یہ ہوا کہ ہم ہر چیز کو کچھ دوسری نظر سے دیکھنے لگے۔ اخلاق کا نظریہ، سوسائٹی کا تخیل، مذہب کا تعقل، حسن و قبح کا معیار، باہمی تعلقات کے تصور، امداد و استمداد کا گلیہ، ایثار و استیثار کے اصول سب کچھ بدل گئے۔ خود شاعری کی تعریف اُس کا موضوع، اُس کے حدود، نقد شعر کے اصول، یہ سب چیزیں بھی بدل گئیں۔ اس صورت میں جو بات اگلوں کے نزدیک عین فطرت تھی وہ اگر ہمیں خلاف فطرت معلوم ہو تو کیا عجب۔

اسی اختلاف طبائع کے باوجود یقین کے ساتھ کہا جا سکتا ہے کہ ہماری شاعری کا معتد بہ حصہ ایسا ہے کہ اگر ہم ماضی کو حال کی نگاہ سے نہ دیکھتے اور سخن فہمی کی صلاحیت رکھتے ہوتے تو ہمارے نزدیک بھی وہ فطرت کے خلاف نہ ٹھہرتا۔ شعر کو سمجھنے اور اُس سے لطف اُٹھانے کے لئے نکات زبان اور شاعرانہ انھاز بیان سے کامل واقفیت کی ضرورت ہے۔ اکثر شعروں کو سمجھنے میں نہ کسی علم،

کی واقفیت کام آتی ہے نہ کسی فن کی مہارت، اُن میں نہ فلسفے کے مسائل نظم کئے گئے ہیں نہ سائنس کے حقائق: وہ صرف جذبات و کیفیات کی تصویریں ہیں، جن کے خط و خال صرف زبان دانہ کی خوردبین سے دکھائی دیتے ہیں۔ میں ذیل میں چند شعر لکھتا ہوں جو سرسوی نظر میں بالکل معمولی اور سادے سادے سے معلوم ہوتے ہیں لیکن زبان کے نکتوں اور بیان کی باریکیوں کے جاننے والوں کے لئے اُن میں دلچسپی کے بڑے بڑے سامان موجود ہیں:—

نہ ہم سمجھ نہ آپ آئے کہیں سے

پسینہ پونچھئے اپنی جبیں سے

قواعد دعویٰ سے اس شعر کا مطلب پوچھئے تو عجب نہیں کہ وہ اسے سہل بتادیں۔ شاعر کہتا ہے کہ ہم نہیں سمجھ اور آپ کہیں سے نہیں آئے، اپنے ماتھے سے پسینہ پونچھ تالئے۔ معلوم ہوتا ہے کہ وہ کسی سے کہنا چاہتا تھا مگر ابھی صرف اتنا کہا تھا ”نہ ہم سمجھ نہ آپ آئے کہیں سے“ کہ اُس کی نظر مخاطب کی پیشانی پر پڑ گئی۔ دیکھا کہ پسینہ بہ رہا ہے اپنی بات کا تکرار کہنے لگا ”پسینہ پونچھئے اپنی جبیں سے“ لیجئے شعر ختم ہو گیا اور مطلب کچھ نہ نکلا۔

جو لوگ اداے مطلب کے فاذک اور لطیف انداز سمجھتے ہیں اُن کے لئے یہ شعر معنی کا ایک دفتر ہے۔ اُن کی نگاہیں دیکھتی ہیں کہ ایک معشوق اپنے کسی چاہنے والے سے ملنے گیا۔ وہاں سے واپس آ رہا تھا کہ ایک دوسرے عاشق سے آنکھیں چار ہو گئیں، جس سے وہ اس ملاقات کا حال پوشیدہ رکھنا چاہتا تھا۔ دل چور تھا معاً خیال گزرا کہ کہیں یہ سمجھ نہ گیا ہو کہ میں کہاں سے آ رہا ہوں اس خیال کا آفا تھا کہ شرم سے پسینے پسینے ہو گیا۔ عاشق نے اس کو رقیب کی گلی سے فکلتے ہوئے دیکھ ہی لیا تھا بدگمانی اُس کے کان میں کچھ کہہ چکی تھی، اب جو معشوق کے چہرے پر نظر پڑتی ہے تو اُس کی جھپپی ہوئی نگاہیں اور عرق

آلود پیشانی اس کے گہاں کو یقین سے بدل دیتی ہے - وہ دل میں کہتا ہے کہ یہ موقع اچھا ہے، مجرم بھی موجود ہے گواہ بھی حاضر ہے اور موقع واردات بھی سامنے ہی ہے، اسی وقت معشوق پر اُس کا جرم ثابت کردہ ورنہ بعد کو کہو گے تو شاید مگر جائے - مگر آخر عاشق کا دل ہے وہ ایسا انداز بیان اختیار نہیں کرنا چاہتا جو معشوق کی نازک طبیعت پر گراں گزرے، اس لئے اپنا مطلب یوں ادا کرتا ہے -

ندہم سمجھے نہ آپ اُٹے کہیں سے

پسینہ پونچھئے اپنی جبین سے

بیان کے رموز جاننے والے جانتے ہیں کہ کہاں، نہیں، میں، ہاں، نکلتی ہے اور کہاں، ہاں، میں، نہیں، اس موقع پر عاشق نے کہا تو وہ جوشعر میں مذکور ہوا اور مطلب نکلا یہ کہ ہم سمجھ گئے کہ آپ کہیں سے آ رہے ہیں اور یہ بھی سمجھ گئے کہ کہاں سے آ رہے ہیں - آپ ہم کو جھٹلا بھی نہیں سکتے، آپ کی پیشانی کا پسینہ ہمارے دونوں خیالوں کی تصدیق کر رہا ہے -

اس شعر میں 'آپ' کا استعمال بھی ایک پر معنی پہلو لئے ہوئے ہے - جب کوئی بات ناراضی یا طنز سے کہی جاتی ہے یا تاکید یا تہدید مقصود ہوتی ہے تو بے تکلف سے بے تکلف لوگوں سے، یہاں تک کہ اپنے چھوٹوں سے بھی 'آپ' کر کے بات کرتے ہیں - اس شعر میں 'آپ' کا لفظ عاشق کے دل کی حالت ظاہر کر رہا ہے اور معشوق کو اُس کی بات توجہ سے سننے پر مجبور کر رہا ہے -

دل پر داغ کا ہم حال کہیں کیا تم سے

پہول دیکھا ہے کبھی لالۂ مصرائی کا (عشق)

ایک زبان کا نہ جاننے والا تو کہیگا کہ اس شعر کے دونوں مصرعوں میں کوئی ربط نہیں ہے - پہلے مصرعے میں تو یہ کہا کہ ہم دل پر داغ کا حال کیا کہیں مصرعے میں ایک سوال پوچھ بیٹھے - مگر ادب کے کسی فکٹہ شناس

سے پوچھئے تو وہ اس شعر کو بلاغت کی ایک عمدہ مثال بتائیکا - کسی درد رسیدہ سے کسی نے کہا کہ ذرا اپنے دل کا حال تو بیان کرو ' شاعر اپنا شعر اس سوال کے جواب سے شروع کرتا ہے - وہ درد رسیدہ کہتا ہے کہ ہم اپنے پرداغ دل کا حال تم سے کیا کہیں ' نہ ہم کہہ سکیں گے نہ تم سمجھ سکو گے - اتنا کہنے کے بعد اُسے خیال آتا ہے کہ ایک چیز ہے جو میرے داغ دار دل سے کسی قدر مشابہ ہے اور وہ لالے کا پھول ہے - یہ خیال آنا تھا کہ اُس نے پوچھنے والے سے سوال کیا کہ تم نے کبھی لالے کا پھول بھی دیکھا ہے - یعنی اگر تم نے لالے کا پھول دیکھا ہے تو تم میرے دل کا کچھہ اندازہ کر سکو گے —

اس انداز بیان سے شعر میں کئی خوبیاں پیدا ہو گئی ہیں - اول تو عجیب کے دل کی جسمانی اور نفسانی دونوں کیفیتوں کی تصویر کھینچ گئی ہے ' دوسرے شعر میں ایک خاص اثر پیدا ہو گیا ہے - یہ بھی ایک پر لطف بات ہے کہ پہلے مصرعے میں سوال سے جواب نکلتا ہے ' یہ قدرت بھی شعر کے حسن اور اثر میں اضافہ کر رہی ہے - اگر پہلے سوال کیا جاتا اور پھر جواب دیدیا جاتا کہ ہمارا پرداغ دل لالے کے پھول کا سا ہے تو یہ بات حاصل نہ ہوتی —

شعر کو سمجھنے میں لہجے کو بھی بہت دخل ہے - اگر شعر صحیح لہجے میں پڑہ دیا جائے تو جو دلی کیفیتیں شعر کے لفظوں میں پوشیدہ ہوتی ہیں وہ خود بخود نمایاں ہو جاتی ہیں - اس شعر کا پہلا مصرع افسردگی اور مایوسی کے لہجے میں پڑھئے اور کچھہ وقفے کے بعد دوسرا مصرع سوال کے لہجے میں پڑھئے ' مطلب خود واضح ہو جائے گا —

پس معشوق مرنا عشق کو بدنام کرنا ہے

خدا مجلوں کو ہشتے مرگیا اور ہم کو مرنا ہے

( شاد لکھنوی پیرو میر )

اس شعر میں کھڑا یہ تھا کہ مجلوں نے عشق کو بدنام کر دیا کہ لیلیٰ کے بعد

مرا۔ لیکن اگر یہ بات انہیں لفظوں میں صاف صاف کہدی جاتی تو نہ کہنے والے کے دل کا کچھ حال گھلتا نہ سننے والے کے دل پر کوئی اثر پڑتا۔ شاعر نے جو طرزِ ادا اختیار کیا ہے اُس کی لطافت و معنویت کا کیا کہنا۔ کہنے والا پہلے دنیا کی ایک بات کہتا ہے کہ معشوق کے بعد مرنا عشق کو بدنام کرنا ہے، پھر مجنوں کی بخشش کی دعا کرتا ہے۔ سننے والوں کو یاد آ جاتا ہے کہ مجنوں لیلیٰ کے بعد مرا تھا اور وہ بات مجنوں پر چھا جاتی ہے۔

”خدا مجنوں کو بخشے“ یہ جملہ غور کرنے کے قابل ہے۔ اہل زبان جب کسی مردے کا ذکر کرتے ہیں تو ”خدا بخشے“ ”اللہ بخشے“ یا اسی معنی کا اور کوئی فقرہ اکثر استعمال کرتے ہیں۔ اس لئے اس شعر میں اس فقرے کے آنے سے بیان میں اصلیت اور کلام میں زور بڑھ گیا۔ اس کے علاوہ جب کسی مرے ہوئے شخص کی بوائی کا ذکر کرتے ہیں تو بھی اُس کی بخشش کی دعا انہیں لفظوں میں کرتے ہیں۔ اس شعر میں قائل کے نزدیک مجنوں شریعت عشق کی رو سے ایک بہت بڑے گناہ کا مرتکب تھا کہ معشوق کے بعد بھی زندہ رہا تھا۔ اس لئے اُس کا پہلے یہ جملہ کہنا کہ ”پس معشوق مرنا عشق کو بدنام کرنا ہے“ اور اس کے بعد ہی یہ دعائیہ فقرہ کہنا کہ ”خدا مجنوں کو بخشے“ مجنوں کے اس گناہ کی طرف اشارہ کرنا ہے۔ اشارے اور کنائے میں بات کہنا بھی ایک طرح کی لذت رکھتا ہے۔

”اور ہم کو مرنا ہے“ اس مختصر فقرے نے تو کلام کی معنویت کو دونا کر دیا ہے۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ کہنے والا خود بھی کسی پو عاشق ہے، عشق کی سختیوں سے بھی خبردار ہے اور یہ بھی جانتا ہے کہ عشق کے امتحان میں پورا اُترنا کس قدر مشکل ہے۔ اس لئے گھلے گھلے لفظوں میں مجنوں کو الزام دیتے ہوئے دل دھڑکتا ہے کہ کہیں ایسا نہ ہو کہ عشق کی دشوار گزار منزل میں میرا قدم بھی لغزش کو جائے اور میرے مرنے کے بعد ایسے ہی الزام مجھ دیئے جائیں۔ پھر تمہیں کہتا ہوں کہ بڑے بول کا سر نیچا ہوتا ہے۔ اُن وجہ سے بھی مجنوں سے

ہرگز نہ! عشق کو کچھ کہتے ہوئے جی توڑا ہے کہ کہیں میری وہ تعلق جو اس الزام میں مضمر ہے اس کی یہ سزا نہ ملے کہ مجھ سے عاشقی کا کوئی بڑا فریضہ ترک ہو جائے اور لوگ مجھ پر طعنہ زن ہوں۔ یہ خیال بھی زبان بند نہ دیتا ہے کہ جب مجنوں سا عاشق کامل فرائض عشق کو پورے طور پر ادا نہ کرسکا تو میں کس شمار میں ہوں۔

عشق کی دنیا میں مجنوں کا مرتبہ مسلم ہے، اُس پر حوت گدیری کرنا چھوٹا منہ بڑی بات ہوتی؛ اس لئے اس شعر میں جو انداز بیان اختیار کیا گیا ہے اس میں مجنوں کی ذات کا احترام بھی ملحوظ رکھا گیا ہے اور اس اخلاقی نکتے پر بھی نظر رکھی گئی ہے کہ مردے کا ذکر بدی کے ساتھ کرنا معیوب ہے۔

صبا نے دی ترے وحشی کی قبر پر جاروب  
بٹے طوات بگولے ہزار بار آئے (تعشق)

مرنے کے بعد ایک عاشق کی روح معشوق سے خطاب کر کے کہتی ہے کہ تیرے وحشی کی قبر پر صبا جھاڑو دیتی ہے اور بگولے طوات کرتے آتے ہیں۔ اس شعر کا انداز بیان بھی عجیب ہے کہ ظاہر میں تو قبر پر ایک آبادی اور چہل پہل کا سماں دکھایا گیا ہے مگر اصلیت میں وہ ویرانی و بے کسی کا منظر نکلتا ہے ذرا غور سے دیکھئے تو یہ طرز بیان عجیب سے عجیب تر معلوم ہوتا ہے اور اس میں بڑی بڑی باریکیاں نکلتی ہیں۔

صبا کا خاک اُڑانا اور بگولوں کا چکر لگانا جنگل کا سنسان منظر پیش نظر کر دیتا ہے۔ آبادی سے دور ویرانے میں عاشق کی قبر کا ہونا اُس کی صحرا نوردی پر شاہد اور اُس کے وحشی ہونے پر گواہ ہے اور اُس کی وحشت جز لازمہ عشق ہے اُس کی سچی محبت کا ثبوت ہے۔ صبا کے خاک اُڑانے کو قبر پر جھاڑ دینے سے اور بگولوں کے چکر کھانے کو قبر کا طوات کرنے سے تعبیر کرنا ایک اشارہ ہے، اس بات



کی طرت کہ عشق صادق کس احترام کا مستحق ہے۔ چاہئے تھا کہ جو لوگ عشق کے مرتبے سے آگاہ ہیں وہ عاشق کی قبر کی زیارت کو آتے، اُس پر جہاز دیتے، اُس کا طواف کرتے، مگر دنیا دل والوں سے ایسی خالی ہو گئی ہے کہ اُس کی قبر پر بے کسی بوس رہی ہے اور دیرانی چھائی ہوئی ہے۔

”ترے وحشی“ سے یہ بات نکلتی ہے کہ یہ کسی معمولی آدمی کی قبر نہیں ہے، تیرے عاشق کی قبر ہے، پھر وہ عزت و حرمت کی مستحق کیوں نہ ہوتی۔ انہیں لفظوں میں یہ شکایت بھی مضمون ہے کہ خیر، وروں نے اگر اس قبر کے احترام میں کوتاہی کی تو اُن کی نواقض اُن کی طرف سے عذر خواہ ہو سکتی ہے لیکن تو تو اُس کے رتبے سے خوب واقف تھا اور تیرا ہی عشق اُس کی غربت کی موت کا باعث تھا، تیری طرف سے یہ تغافل اور یہ بے التفاتی ضرور دل کو صدمہ پہنچاتی ہے۔

ان چند مثالوں سے مجھے یہ دکھانا تھا کہ اُردو شاعری کا ایک معتد بہ حصہ خاص کر اساتذہ لکھنؤ جنہوں نے اپنی شاعری میں مضمون کی ندرت سے زیادہ بیان کی لطافت پر توجہ کی ہے ان کا زیادہ تر کلام ایسا ہے جس سے لطف اُٹھانے کے لئے اہل زبان کا روز مرہ، ان کے معارے، مثلیں، کنائے، تلخیصیں، الفاظ کے محل استعمال، مترادفات کے فاذک فرق، اظہار جذبات کے طریقے، فصاحت کے رمز، بلاغت کے نکتے ان سب چیزوں کا علم ضروری ہے۔ اگر ان چیزوں کا علم ہو جائے تو بہت سے شعر جو بے معنی، بے اثر اور خلالت فطرت معلوم ہوتے ہیں اُن میں معنی بھی پیدا ہو جائیں گے، اثر بھی آجائیکہ اور فطرت سے اختلاط بھی نہ رہیگا۔

مختصر یہ کہ یہ اعتراض بھی نواقض ہی نے پیدا کیا ہے۔ جو لوگ انگریزی ادب کے ماہر ہیں مگر اُردو کے مذاق سے آشنا نہیں ہیں انہیں صرف انگریزی شاعری سے لطف حاصل ہوتا ہے اور اُردو شاعری بے مزہ اور عیبوں کا مخزن معلوم ہوتی ہے۔ اسی طرح جو لوگ اُردو ادب کے رمز شناس ہیں مگر انگریزی مذاق سے بے کافہ ہیں

وہ اردو کے ایک ایک شعر پر سر دھنتے ہیں اور انگریزی شاعری کو شاعری ہی نہیں سمجھتے لیکن جو لوگ اردو اور انگریزی دونوں کا صحیح مذاق رکھتے ہیں وہ اردو شاعری پر بھی جھومتے ہیں اور انگریزی نظموں پر بھی وجہ کرتے ہیں۔ میں اس سلسلے میں لکھنؤ کے فامور بیروسترو پندت بشن فراین دو مرحوم کے خیالات اردو شاعری کے بارے میں آپ کے سامنے پیش کرتا ہوں۔ یہ بزرگ انگریزی کے زبردست ادیب اور انشا پرداز تھے؛ اپنی مادری زبان اردو سے بھی اُنس رکھتے تھے، شعر بھی کہتے تھے، ابر تخلص تھا؛ دنیا کے معاملات اور ملک کے حالات سے بغوبی واقف تھے؛ سیاسیات کے ماہر خصوصی اور وطن پرستی کے شیدائی تھے۔ اُن کی علمی قابلیت، وسعت نظر، غیر معمولی ذہانت، سلاست ذوق اور قوت تنقید سے ہندوستان کا علمی طبقہ بغوبی واقف ہے۔ اُنہوں نے پندت رتن ناتھ سرشار کی تصانیف پر جو تبصرہ لکھا ہے اور اس میں فسانہ آزاد کی جو تنقید کی ہے وہ اپنی نظیر آپ ہے۔ ایسے جامع شخص کی رائے اردو شاعری کے بارے میں خاص اہمیت رکھتی ہے۔ اصل مضمون جس کا اقتباس اردو میں ترجمہ کر کے ذیل میں لکھتا ہوں انگریزی زبان میں ہے۔ اس کو اردو کی کمزوری کہتے یا میری ناقابلیت، بہر حال واقعہ یہ ہے کہ ترجمے میں اصل کی سی کیفیت پیدا نہیں ہو سکی اور بعض باریک اور نازک خیالات صاف طور پر ظاہر نہیں ہو سکے پھر بھی قابل نقاد کی رائے کا کچھ اندازہ تو ہو ہی جائے گا۔ لکھتے ہیں:

”حسن سے متاثر کرنے کی جو قوت شاعری میں ہے جہاں تک اُس قوت کا تعلق ہے یہ بات قابل لحاظ نہیں کہ شاعر کے جذبات صحیح ہیں یا غلیل اور اس کے خیالات صحیح ہیں یا غلط۔ وہ جو کچھ سوچتا ہے اگر اس کا احساس بھی کرتا ہے اور دوسروں سے زیادہ کرتا ہے، اگر اس کی فطرت ایسی واقع ہوئی ہے کہ حواس اور ذہن کے معلومات ہمیشہ جذبات کی شکل اختیار کر لیا کرتے ہیں اور اگر ان جذبات کو الفاظ میں خوبصورت اور متروم الفاظ میں منتقل کر دینے کی قدرت بھی اُسے حاصل ہے تو وہ حقیقی شاعر ہے

اور ایک زبردست آلہ اُس کے ہاتھ میں ہے، اب خواہ وہ اُسے نیکی کے لئے استعمال کرے خواہ بدی کے لئے۔ غدر سے پہلے کے اُردو شاعر اس معنی میں حقیقی صناع تھے۔ وہ مخصوص خواہشیں رکھتے تھے، مخصوص معیاروں کی پیروی کرتے تھے، بعض عقاید پر دل سے ایمان رکھتے تھے؛ زندگی کے بلند ترین مقصد اور اُس کے حصول کے بہترین ذرائع کے بارے میں اُن کو کوئی شک نہ تھا، وہ اپنی سوسائٹی سے پوری ہمدردی رکھتے تھے؛ اپنے انتہائی باغیانہ انداز خیال میں بھی اُس کے مسلمہ روایات پر کبھی اعتراض نہ کرتے تھے؛ اُس کی خوشیوں اور غموں میں شریک تھے اور اُن کے سیلوں میں بھی وہی جذبہ اور وہی کشمکش ہل چل مچائے ہوئے تھی جسکی آگ وہ اپنے چاروں طرف اپنے بھائیوں کے سیلوں میں مشتعل دیکھتے تھے۔ صدیوں کی تربیت اور تجربے نے اُن کو یہ سکھایا تھا کہ مذہب ہی سب کچھ ہے۔ یہ دنیا محض ایک عکس ہے اور انسان کی زندگی صرف ایک خواب اور یہ کہ آجکل ترقی نہیں بلکہ ایک تدریجی تزلزل ہو رہا ہے۔ انسانی مسرت کا آفتاب نصف النہار پر پہنچ چکا اور اب غروب ہونے کے لئے عجالت کر رہا ہے؛ آدمی اپنی تقدیر کا مالک نہیں غلام ہے، بادشاہ ظل الہی ہوتا ہے اور ہماری دنیاوی زندگی بالکل اُسی کے ہاتھ میں ہے۔ زندگی کے وقتی اور عارضی خوابوں کے اُس طرف بہشتی خطے ہیں جہاں گے ہر باغ میں سیہ چشم حوریں گلگشت کر رہی ہیں اور جہاں کی ہر ہوا میں آسمانی موسیقی کے نغمے بھرے ہوئے ہیں۔ ان خیالوں کے ساتھ وہ کچھ ایسے جذبات بھی رکھتے تھے جو بالعموم مشرقی طبائع کی طرف منسوب کئے جاتے ہیں۔ یعنی رشک، انتقام، فخر، فہم وغیرہ۔ وہ درسروں کی خوشامد کرتے تھے اور اپنی خوشامد کو دھماکا پسند کرتے تھے۔ وہ اپنی محبت و نفرت میں متشدد تھے، عورت اُن کا کھلونا تھی، حب وطن کا تصور تو ان کے دماغ میں نہ تھا مگر اپنی فوج کی درستی میں وفادار تھے۔ اگر کوئی دشمن اُن کے شہر پر حملہ کر دیتا تو انہیں غصہ نہ آتا لیکن اگر اُن کی قابل اعتراض عشق بازیوں میں کوئی دخل دینے کی جرأت کرتا تو اپنی

جان دیدیلے کے لئے تیار تھے۔ وہ اپنے زمانے کے لوگ تھے اور جو نمایاں خیالات اور احساسات وہ نہایت جوش اور شدت کے ساتھ محسوس کرتے تھے اُن کو خوب بڑھا چڑھا اپنی شاعری میں بیان کر دیتے تھے۔ اسی وجہ سے اُن کی شاعری کی خاص خوبی اُس کا خلوص ہے۔ وہ (شاعری) اُن کی اصلی فطرت کا اور جس سوانحی میں وہ رہتے سہتے، چلتے پھرتے، اور زندگی گزارتے تھے اُس کی حقیقی طبیعت کا صحیح عکس ہے۔ اُس (شاعری) میں برے جذبات بھی ہیں اس لئے کہ شعرا خود وہی جذبات رکھتے تھے؛ اُس کا انداز بالعموم مایوسانہ اور حسرتناک ہے، اس لئے شاعر خود افسردہ دل تھے۔ لیکن جو باتیں اُن کے دلوں کو سب سے زیادہ بے چین کر دیتی تھیں، جو باتیں اُن کے جذبات کو مشتعل کر دیتی تھیں اور دماغوں میں آگ لا دیتی تھیں وہ ان کی شاعری میں جگہ پاتی تھیں۔ اسی کا نتیجہ ہے کہ ہم اُس (شاعری) کو پسند کریں یا نہ کریں اُس کی مقناطیسیت کا احساس کرنا ہی پڑتا ہے کیونکہ اُس میں خلوص ہے، وہ شعرا کے دلوں کی اندرونی گہرائیوں سے نکلی ہے اور جو کچھ اُنہوں نے اِس دنیا میں سوچا اور محسوس کیا اُس کا کچھ چٹھا اُنہیں کے خیالات کے مطابق ہے۔ —

جولوگ اُردو شاعری کو محض تقلیدی اور غیر فطری سمجھتے ہیں ذرا انگریزی کے اس یگانہ عصر ادیب کی رائے غور سے پڑھیں اور اپنی رائے پر نظر کریں۔  
 ہمیں تفاوت وہ از کجا ست تابہ کجا





## زندگی

از

( جناب مولانا وحید الدین صاحب سلیم، پروفیسر جامعہ عثمانیہ )

ذرے ذرے میں دواں روح پاتا ہوں میں  
زندگی کو ایک بحر بیکراں پاتا ہوں میں  
عنبر غنچہ نطق پر آمادہ آتا ہے نظر  
پتے پتے کی زباں کو نغمہ خواں پاتا ہوں میں  
زندہ ہستی کی خبر دیتی ہے رفتار نفس  
بوئے گل کو زندگی کا ترجہاں پاتا ہوں میں  
برق کی جنبش ہو یا باد صبا کا ہو خرام  
زندگی کا ہر تہوج میں نشاں پاتا ہوں میں  
چہ چہ اس مکاں کا ہے مکینوں سے بھرا  
زندگی کو شش جہت پر حکمراں پاتا ہوں میں  
اُس سے آگے بھی ہیں روحیں اُرتی پھرتی بیشمار  
طائر سدورہ کا جس جا آشیاں پاتا ہوں میں  
مردنی جس شے پہ ہے ظاہر میں چھائی، اس میں بھی  
زندگی کا اک نیا جلوہ عیاں پاتا ہوں میں  
ہو چکی ہے حکمراں جس نخل پر باد خزاں  
اُس کی رگ رگ میں بہار بے خزاں پاتا ہوں میں

برقیوں کا رقص ہے ہنگامہ جوش بقا  
 قالبِ بیتھر میں بھی آثار جاں پاتا ہوں میں  
 چار سو راہ سفرؔ پر دوڑتی ہے جب نظر  
 زندگی کو کارواں در کارواں پاتا ہوں میں  
 لہلہاتی کھیتوں کا جلوہ آتا ہے نظر  
 گزرتے سیل کا حملہ جہاں پاتا ہوں میں  
 جانے والوں کی تباہی کے نشانوں میں نہاں  
 آنے والی ہستیوں کی بستیاں پاتا ہوں میں  
 الغرض سمجھے ہو جن کو موت کی بربادیاں  
 زندگی کے انقلاب اُن میں نہاں پاتا ہوں میں

————— ( نیم ) —————

جب فیم کی شاخیں ٹھنڈی ہوا کھا کھا کے تھرنے لگتی ہیں  
 پھر زریں کرنیں سورج کی پتوں پہ چمکنے لگتی ہیں  
 پتوں کی رگوں میں نیم کا رس چڑھتا ہے نہایت سرعت سے  
 یہ ریشہ درانی دیکھ کے میں تصویر بلا ہوں حیرت سے  
 کیا فیض الہی کی کرنیں پڑتی نہیں مجھ پر شام و سحر  
 کیا موج نسیم رحمت حق چلتی نہیں مجھ پر آٹھ پہر  
 پھر کیا ہے کہ نیم کا جوش نہو پاتا نہیں اپنے سینے میں  
 دل مردہ ہے، افسردہ ہے، مشغول نہیں رس پینے میں  
 معروم ہے فیض سے دل میرا، فیضان میں تم غرقاب رہو  
 اے نیم کے بتوالے پتو! سرسبز رہو، شاداب رہو

# مبصر



|     |                             |     |                                  |
|-----|-----------------------------|-----|----------------------------------|
| ۷۸۵ | شہید کربلا                  |     | ادب                              |
| ۷۸۵ | شہر شہری اور شہریت          | ۷۷۵ | خمکدہ خیمام                      |
| ۷۸۵ | سوتیلوں کی مالا - نعیم پچیس | ۷۷۸ | سرگذشت ہاجرہ                     |
| ۷۸۵ | سنہری گیت                   | ۷۷۹ | سفرنامہ یورپ                     |
| ۷۸۵ | بچوں کے گیت                 | ۷۸۰ | رقعات اکبر                       |
| ۷۸۵ | اُسا                        | ۷۸۱ | شاہد معنی                        |
| ۷۸۵ | گدھے کی سرگذشت              | ۷۸۱ | عروس غربت                        |
| ۷۸۵ | حجاب زندگی اور دیگر افسانے  |     | جیبی فہرست کتب، اردو گشتی        |
| ۷۸۶ | زردان                       | ۷۸۲ | کتب خانہ                         |
| ۷۸۶ | اردو کی آسان گرامر          | ۷۸۲ | رنگ زمانہ                        |
| ۷۸۶ | منازل الترحمہ               |     | بچوں کے پڑھنے کی کتابیں:         |
| ۷۸۶ | مغزن فارسی                  |     | (۱) ننہی کتاب (۲) منی کتاب       |
| ۷۸۶ | مراۃ الاخلاق - مغزن ادب     | ۷۸۳ | (۳) دلاری کتاب (۴) پیازی کتاب    |
|     | اخلاق و مذہب                | ۷۸۳ | پاوس                             |
| ۷۸۷ | ہندو اخلاقیات               |     | بچوں کے لئے سہا بھارت اور بچوں   |
| ۷۸۷ | برہان                       | ۷۸۴ | کے لئے رامائن                    |
|     | _____                       | ۷۸۴ | دنیا کے عجائبات                  |
| ۷۸۸ | تین سالانہ انعام            | ۷۸۴ | رستم و سہراب                     |
|     | _____                       | ۷۸۴ | امرت - پھول وقتی - سدا بہار پھول |





## ادب



### خمکدۂ خیام

(از جناب آغا شاعر صاحب - شوخ مبارک علی صاحب تاجر کتب  
لاہور - قیمت ۳ روپے)

اس نام سے آغا شاعر قزلہاں نے حکیم عمر خیام کی منتخب رباعیوں کا ترجمہ اردو رباعیوں میں کیا ہے، شروع میں چھہ صفحے کا ایک دیباچہ ہے جس میں یہ ثابت کرنے کی کوشش کی گئی ہے کہ انگریز مصنفوں نے خیام کی قدر صرف اس وجہ سے کی کہ وہ دھرمیت کی طرف مائل ہے، اور پھر اس کی چلند رباعیوں سے یہ ثابت کیا گیا ہے، کہ خیام کا قصوف بہت بڑھا ہوا تھا۔ آغا شاعر صاحب کی یہ رائے یک طرفہ ہے، اگر وہ تحقیق سے کام لیں، اور یہ دیکھیں کہ خود مسلمان تذکرہ نویسوں اور مصنفوں نے (مثلاً نجم الدین رازی نے مرصاد العباد میں یا القفطی نے تاریخ الحکماء میں) خیام کے عقائد کے متعلق کن خیالات کا اظہار کیا ہے تو شاید وہ اپنی ذاتی رائے بدل دیں، علاوہ ازیں الصاقی رباعیوں کا خیال رکھنا بھی ضروری ہے، حضرت ابو سعید ابوالخیر بابا طاہر ہمدانی اور دوسرے بہت سے صرفی مفسر شعراء کی رباعیاں آج خیام سے منسوب کی جاتی ہیں۔

آغا شاعر صاحب نے دیباچے کے صفحہ ۶ پر ”آغائی ترجمہ“ کی چلند خصوصیات بتائی ہیں۔ سب سے پہلے انہوں نے ترجمے کا صحیح نقاد اس شخص کو قرار دیا ہے جو فارسی زبان اور اردوے معلیٰ دونوں پر کافی عبور رکھتا ہو، پھر یہ دعویٰ کیا ہے کہ ”سمکھی پر سمکھی سارنی مجھ نہیں آتی“ ترجمہ لفظی نہیں ہے۔ ہم کو بد قسمتی سے نہ ”اردوے معلیٰ پر کافی عبور“ کا دعویٰ ہے، اور نہ فارسی پر، تاہم ترجمے کی جو

خامہاں ہمیں سرسری طور پر نظر آئیں وہ عرض ہیں—

صفحہ ۸

آغا شاعر

خہام

آمد سحرے ندا از مے خانہ ما آئی یہ ندا صبح کو مے خانے سے  
 گئے رند خراپاتی و دیوانہ ما اے رند شراب خوار دیوانے سے  
 بر خہز کہ پر کیلم پیمانہ ز مے اُتھہ جلد بہریں شراب سے ساغر ہم  
 زان پھس کہ پر کنند پیمانہ ما کم بخت! چہلک جائے نہ پیمانے سے  
 اصل اور ترجمہ کا مقابلہ کیجئے، ”پر کنند“ اور ”پر کلہم“ کے پر لطف  
 اور معنی خیز ایہام کی بو باس بھی ترجمہ میں نہیں ہے، پور ”دیوانے سے“ میں  
 ”دیوانہ ما“ کی بات کہاں آسکتی ہے؛ چوتھے مصرعے میں تو بات اور بھی بکڑ گئی ہے  
 خہام ”پیمانہ عمر“ کے لہریز ہونے سے پہلے ”پیمانہ مے“ کو لہریز کرنے کا مستند ہے،  
 مترجم صاحب کی ”شراب سے جلد ساغر بہرنے“ کی تاکہد محض اس لئے ہے کہ  
 ”چہلک جائے نہ پیمانے سے“ اصل اور ترجمے میں زمین آسمان کا فرق ہو گیا ہے —

صفحہ ۶

آغا شاعر

خہام

از جان و جہان ہرچہ در عالم هست یہ جان و جہاں اور جہاں کا سب کچھ  
 مقصود توی و بر مقصد صلوات مقصود تو ہی ہے، بر مقصد صلوات  
 اس ترجمہ میں تو شاید مترجم صاحب کو بھی ”مکھی پر مکھی مارنے کی عادت“  
 کا اعتراف کرنا پڑے، اصل میں ”از“ سے ”مقصود“ میں جو ربط تھا، ترجمے میں وہ  
 بھی غائب ہو گیا، اور دونوں مصرعے بے جوت ہو گئے —

صفحہ ۱۰

آغا شاعر

خہام

ہرکۂ کہ خواہی کہ نشیلد از پاء جب تھکے یہاں بیتہلا تو چاہے کہ  
 کیود اجلت دست کہ بالا پیہا پکڑے گی اجل ہاتھ کہ مر، اوپر جا  
 اصل کے ”بالاپیہا“ کی جگہ ”مر“ اور پھر ”اوپر جا“ نہ تو مناسب ترجمہ ہے، اور  
 نہ فصیح ”اُردوے معلے“—

صفحہ ۴۹

آغا شاعر

خہام

در ہر دشتی کہ لالہ زارے بودہ است صبرا میں جہاں لالہ رنگیں ہے کہلا  
 آن لالہ ز خون شہر یارے بودہ است سلطان کا خون ہے کسی قیصر کا  
 ”ز خون شہر یارے“ کا ترجمہ ”سلطان کا خون“ غور طلب ہے، اور پھر یہ تکرار

کسی قیصر کا ' اپنی بے تعلقی کا شاکس ہے -

صفحہ ۵۸

خیام

آفا شاعر

ہر سبزہ کہ بر کنار جوے رستہ است      سبزہ ہو جہاں کنار جو سے لہکا  
گویا زلب فرشتہ خوے رستہ است      گویا ہے لب فرشتہ خو سے لہکا  
پا بر سر سبزہا بہ خواری نہ نہیں      ذلت سے کہی نہ رکھنا سبزے پہ قدم  
کان سبزہ زخاک لالہ روے رستہ است      یہ سبزہ ہے خاک لالہ رو سے لہکا

نہا لفظی ترجمہ ہے ' اصل میں "لب فرشتہ خوے" اور "خاک لالہ روے" سے  
خیام نے تفسیح ' کا عقیدہ ظاہر کیا ہے - "فرشتہ خو" اور "لالہ رو" کے آخر میں "ے"  
پائے تلکھری ہے مترجم صاحب نے لب فرشتہ خو ' اور "خاک لالہ رو" لکھکر مرکب  
اضافی اور مرکب توصیفی میں التباس پیدا کردیا اور رباعی کی جان (یعنی مسئلہ  
تفسیح کی طرف اشارہ) نکال لی -

صفحہ ۱۹۸

خیام

آفا شاعر

روزہست خوش و ہوا نہ گرم است و نہ سرد      کھا خوب ہے دن ' دھوپ نہ زیادہ سردی  
ابر از رخ گزار ہسں شوید گرد      پڑتے ہی بہن باغ کی سب گرد دھلی  
اصل کے دوسرے مصرعے کی لطافت کا مقابلہ ترجمے کے دوسرے مصرعے سے کھینچتے  
زمین آسمان کا فرق نظر آتا ہے ' ایسے ہی موقعوں پر یہ حقیقت کھلتی ہے کہ غیر زبان  
کی شاعری کا اپنی زبان کے شعر میں ترجمہ کس قدر مشکل ہے اصل کی لفظی لطافتوں  
کو ترجمے میں باقی رکھنے کا تو ذکر ہی کیا ' مطلب کا ادا کرنا ہی بہت دشوار  
ہو جاتا ہے -

خیام

آفا شاعر

خشت سر خم ہزار جان می آرد      خشت سر خم ہزار جان پرور ہے  
فاضل مترجم نے "جان پرور" پر نوٹ لکھا ہے کہ "پرور بمعنی پالنے والا" اہل  
نظر اس نوٹ کو پیش نظر رکھیں کہ ان معلوم کے ساتھ "ہزار" کا لفظ ترجمہ میں کھا  
مطلب رکھتا ہے - اصل اور ترجمہ کی لطافت اور مفہوم میں جو زمین آسمان کا فرق ہے  
اس کے ظاہر کرنے کی ضرورت نہیں معلوم ہوتی -

آفا شاعر صاحب سے پہلے کئی اصحاب نے خیام کی رباعیوں کا ترجمہ اُردو رباعیوں  
میں کرنے کی کوشش کی لیکن کامیاب نہوسکے تاہم یہ رائے ہے کہ آفا صاحب کا ترجمہ

کہیں بہتر ہے ، لیکن بہتر ہوتا کہ فاضل مترجم بجائے توجہ کرنے کے ، یہ کوشش کرتے کہ خیام کے مطالب کو طبعاً اردو رباعیوں میں ظاہر کر دیا جائے ، ہمیں یقین ہے کہ اس میں وہ موجودہ صورت سے زیادہ کامیاب رہتے —

کتاب ہز ہائی نس میر آف خیر پور نے چھپوائی ہے ، لکھائی چھپائی بہت خوب ہے ، کافذ بھی اعلیٰ درجے کا ہے جلد بھی اچھی ہے اور اس پر طلائی حرفوں میں کتاب اور مترجم کا نام درج ہے —

( و )

## سرگزشت ہاجرہ

( از جناب بہکم سید ہمایون مرزا صاحب (بہرستقر ایٹلا حیدرآباد) صفحہ ۱۴۲ )  
تہمت ایک روپیہ آتھ آئے )

نام دیکھ کر شبہ ہوتا ہے کہ غالباً یہ کوئی افسانہ ہوگا ، لیکن اصل میں یہ تین سہیلیوں کی گفتگو ہے ، ہر سہیلی نے اپنا اپنا قصہ بیان کیا ہے —  
افسوس ہے کہ ہمیں اس کتاب میں ربط مضمون کی کمی نظر آئی ، دوران گفتگو میں دنیا بھر کے مسائل چھڑ جاتے ہیں ، شادی کی رسمیں ، عید میلاد النبی ، مردوں اور عورتوں کا موازنہ ، تعلیم کے مسئلے ان سب پر سرسری گفتگو ہوتی ہے اور پھر آپ بیتی کا سلسلہ شروع ہو جاتا ہے —

لائق مصلف نے اس کتاب میں تعلیم اور تربیت کے فرق کو خاص طور پر نمایاں کیا ہے ، مسز عون کتاب کا کیڑا ہیں ، لیکن اسور خانہ داری میں بہت بد سلہقہ ہیں ۔ سارا بھی اچھی خاصی تعلیم یافتہ ہیں ، مزاج میں ظرافت بھی ہے اور نفاسمت بھی ، لیکن ازدواجی زندگی میں وہ بھی کامیاب نہیں ہیں ، ہاجرہ کی سیرت پر تعلیم اور تربیت دونوں کی جگہ موجود ہے ، اور غالباً ایک وجہ سے اس کتاب کا نام سرگزشت ہاجرہ رکھا گیا ہے ، ورنہ دراصل یہ چند تعلیم یافتہ سہیلیوں کی آپس کی گفتگو ہے ، جس کے دوران میں ہر سہیلی اپنے سوانح بھی بیان کرتی جاتی ہے —

کتاب کے شروع کے ۱۷ صفحات میں تبصروں اور تقریظوں کی فقل کی گئی ہے ، صاحب خانہ بہادر ، عبدالقادر ، جناب نواب مہدی یار جنگ بہادر ،

جناب نواب فصاحت جنگ بہادر جلیل۔ جذاب عبدالرحمن خان صاحب صدر کلمہ جامعہ عثمانیہ (حیدر آباد) ان سب نے کتاب کے متعلق جس جس راے کا اظہار کیا ہے وہ لکھدی گئی ہے۔

کتاب میں چند نظمیں اور غزلیں بھی ہیں جو لائق مصلفہ کی کہی ہوئی ہیں، ان کے معیار کو دیکھتے ہوئے ہم یہ کہنے پر مجبور ہیں کہ اگر یہ نہ شریک کی جاقوں تو اچھا ہوتا، دو شعر ملاحظہ ہوں۔

صنعتہ ۱۳۴ معظوظ سامع ہوتا ہے سن کو حیا کا نغمہ

دیتا ہے کیا حلاوت شہریں سخن ہمارا

صنعتہ ۱۱۷ قم رات کو بھی اچے مکان پر نہیں رہتے کہیں صاحب

سو بار بار پکار آئے کہ اے ماہ لقا ہو،

یا صنعتہ ۱۳۴ کا ایک مصرعہ:۔

آقائے نامدار ہے شاہ دکن ہمارا،

(و)

## سفرنامہ یورپ

(از جناب صفرا بیگم صاحبہ محل سود ہمایوں مرزا صاحب بھرتراہٹ لا

حمد، آباد) حصہ اول و حصہ دوم قیمت ڈیڑھ روپیہ - دفتر النساء

ہمایوں نگر حیدر آباد - دکن)

یہ سفرنامہ دو حصوں میں ہے، بیگم صاحبہ نے سنہ ۱۹۳۴ء میں یورپ کا سفر کیا تھا اور چھ مہینے تک وہاں کے مختلف حصوں کی سہر کی، اس مختصر مدت میں یورپ کے مختلف حصوں کی جو قابل توجہ باتیں نظر سے گزریں ان سب کا ذکر تفصیل کے ساتھ سفرنامے کی دونوں جلدوں میں کیا گیا ہے۔

پہلے حصے میں بمبئی، جہاز کا سفر، مارسیلز، پیرس، لندن، آکسفورڈ اور کمبریج وغیرہ کا ذکر ہے۔ دوسرا حصہ تمام و کمال یورپ کے دوسرے ملکوں مثلاً جرمنی، سوئٹزرلینڈ، اٹلی وغیرہ کے حالات پر مشتمل ہے۔

اُردو زبان میں اس سے پہلے بھی یورپ کے سفرنامے لکھے جا چکے ہیں، اور ایک اور معزز خاتون بیگم صاحبہ ہزہالی نس نوب حمید اللہ خاں صاحب والی، ریاست بھوپال "صحاحت سلطانی" کے نام سے سنہ ۱۹۱۱ء میں ایک سفرنامہ لکھ چکی ہیں، لیکن زیر تبصرہ سفرنامے کو اپنے پڑھیں روؤں پر کئی حقیقتوں سے نویت حاصل ہے۔ یہ نہ صرف ان سب سے زیادہ مکمل اور مفصل ہے، بلکہ ایک خاص نقطہ نظر سے لکھا گیا ہے۔ ہر ملک کے مدارس، خصوصاً مدارس نسواں کا بیان خاص طور پر فصاحت کے ساتھ لکھا گیا ہے، معاشرتی پہلو پر زیادہ زور دیا گیا ہے، اور ممالک یورپ میں جو جو باتیں هندوستان کے عالم نسواں کے لئے سبق آموز نظر آئیں، ان سب کا ذکر خصوصیت کے ساتھ کیا گیا ہے، مثلاً بمبئی کے زمانہ مدرسے اور ان کی حالت، انگلستان کے مختلف مشہور کالج، جرمنی کی تعلیمی حالت، وہاں کا زچگی خانہ، زچاؤں کی پرورش، بیت المعمور، تہ خانہ، غرض کہ جتنی کام نئی باتیں نظر آئیں ان سب کا ذکر لکھا گیا ہے۔

سفرنامے کی زبان بہت سلیس اور آسان ہے، بالکل یہ معلوم ہوتا ہے کہ مصنفہ اپنی سہیلیوں کے ساتھ بیٹھی حالات سفر سنا رہی ہیں، اس اعتبار سے یہ اُردو داں خوانین کے لئے خاص طور پر دلچسپ ثابت ہوگا۔ اگر طباعت پر زیادہ توجہ کی جاتی، اور تصویروں کا انتظام بھی کر دیا جاتا تو اس سفرنامے کی قدر و قیمت اور بڑھ جاتی۔ موجودہ صورت میں بھی یہ کتاب اس قابل ہے کہ تعلیم یافتہ مردوں اور عورتوں کے مطالعے میں رہے۔

(و)

## رتعات اکبر

(مرتبہ محمد نصر علی صاحب - قومی کتب خانہ دہلی رونا لاہور)  
قیمت ۱۰ آنے

مولوی اکبر حسین 'اکبر' مرحوم کے رتعات اس سے پہلے بھی چھپے ہیں لیکن یہ ان سے الگ ہیں۔ شروع میں دو صفحے کا دیباچہ خان بہادر (سر) شہجہ عبدالعزیز

صاحب نے لکھا ہے۔ اس کے بعد اکبر کے کچھ مختلف حالات زندگی ہیں۔ یہ رقعات مولوی سید سلیمان صاحب ندوی، مولانا حبیب الرحمن خاں صاحب شروانی، سید افتخار حسین صاحب بی۔ اے، مہاراجہ سرکشن پرشاد بہادر، منشی شرف الدین احمد خاں صاحب، سر شیخ عبدالقادر کے نام ہیں۔ خطوں میں زیادہ تر بیماری اور مکروہات دنیا کا دونا ہے اور کوئی خط اس سے خالی نہیں تاہم اس میں ایک بات ہے۔ طرافتہ یا زندہ دلی کا نام نہیں جو ان کی نظام میں اس کثرت سے پائی جاتی ہے۔

---

## شاہد معنی

( مجموعہ کلام حضرت باسط بسوانی مرتبہ قاضی ظہیر الدین احمد ظہیر بسوانی۔  
تہمت مجلد ایک روپیہ آٹھ آنے، غیر مجلد ایک روپیہ چار آنے )

---

اس مجموعے میں حضرت باسط کی مختلف نظموں شامل ہیں۔ کچھ حمدونعت میں ہیں کچھ دیلی اور اخلاقی ہیں اور کچھ مشاہدات فطرت اور حسن و عشق کے متعلق ہیں۔ حضرت باسط ایک مشاق شاعر ہیں اور اپنے خیالات کے ادا کرنے پر پوری قدرت رکھتے ہیں۔ اس مجموعے میں بعض نظمیں پڑھنے کے قابل ہیں مثلاً ’روزہ‘، ’انوکھی لوری‘، خطاب گل بہ گلچیں وغیرہ جن میں شاعر نے اپنے دلی جذبات اور خیالات بڑی خوبی سے ادا کئے ہیں۔

---

## عروس غریب

( مولفہ ایم۔ احلام - نسیم بک دیو، بارود خانہ لاہور - تہمت ایک روپیہ چار آنے )

---

یہ فرانس کے نامور شاعر اور ناول نویس وکٹر ہیگو کے ایک بے مثل اور مشہور ناول ”لے مزارابی“ کا مختصر خلاصہ ہے۔ مؤلف نے بڑی خوبی سے اس کا خلاصہ کیا ہے



جس سے قصے کا سلسلہ قائم رہا ہے۔ قصہ پر اثر ہے اور بہت دلاویز عبارت میں لکھا گیا ہے۔ مقصد دین تاثیر صاحب ایم۔ اے نے شروع میں ایک تہذیب بھی لکھی ہے۔ اگرچہ اصل ناول ایک اور ہی چیز ہے تاہم یہ خلاصہ بیوی عام طور پر پڑھنے کے لئے بہت خوب ہے اور لوگ اویکیاں مرد عورت بلا قائل اسے پڑھ سکتے ہیں۔ اس میں توں تصویریں بھی ہیں جو لاہور کے مشہور مصور چغتائی صاحب کے قلم کا نتیجہ ہیں۔

## جیبی فہرست کتب، اردو گشتی کتب خانہ

(مرتبہ مولوی فضل اللہ صاحب بی۔ اے، مہتمم و بانی کتب خانہ)

مولوی فضل اللہ صاحب کی ہمت پر آفریں ہے کہ انہوں نے بڑے ایثار سے کام لیکر حیدر آباد میں ایک گشتی کتب خانہ قائم کیا ہے جس کا مقصد اردو کتابوں کا مطالعہ آسان کرنا اور بتدریج ایک عظیم الشان خالص اردو کتب خانہ قائم کرنا ہے۔ افسوس ہے کہ آمدنی سے اس کا خرچ بڑھا ہوا ہے۔ امید ہے کہ حیدرآباد کے صاحب ثروت اور ذی علم اصحاب اس کی مدد کریں گے۔ چلندہ صرف ایک روپیہ ماہانہ ہے۔ اگر اس کے ارکان کی تعداد میں ہی کافی اضافہ ہو جائے تو اس کا خرچ نکل سکتا ہے۔ یہ اس گشتی کتب خانے کی جیبی فہرست ہے۔ فہرست کے دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ اس میں ہر فن اور علم کی کتابیں موجود ہیں اور مطالعہ کے شوقین اس سے پررا فائدہ اٹھا سکتے ہیں۔

## رنگ زمانہ

(مصلفہ منشی برج بھوکن لال صاحب، صاحب دریا بادی۔ قیمت دس آنے)

منشی صاحب اُن پرانے اور وضع دار لوگوں میں سے ہیں جو اپنی تہذیب و مائستگی، اپنے ادب و آداب اور اپنے اطوار اور طریقوں کے عاشق ہیں۔ وہ نئی چیزوں اور نئے فیصلوں کو اچھی نظر سے نہیں دیکھتے اور اپنی قدیم تہذیب کو پامال ہوتے ہوئے دیکھ کر اُن کا دل گڑھتا ہے۔ ”رنگ زمانہ“ میں (جو اُن کے کلام کا مجموعہ ہے) منشی صاحب نے

نئی چھڑوں کی خوب ہلسی اڑائی ہے اور طرافت کے پھارے میں خوب خوب خبر لی ہے۔ منشی صاحب کا سارا کلام طریقانہ ہے، جس کا اکثر حصہ اودہ پلچ میں شائع ہو چکا ہے یہ اکبر مرحوم کے مذہب کے پیرو ہیں۔ جو کچھ لکھا ہے بہت فنیمت ہے اور دلچسپ ہے اور کھوں نہو کہ منشی صاحب شاعری کی گہاتوں سے واقف اور پرانے مشاق ہیں۔

## بچوں کے پڑھنے کی کتابیں

ہمارے زبان میں بچوں کے پڑھنے کی کتابوں کی بہت کمی ہے۔ اس کی ایک وجہ یہ بھی ہے کہ بچوں کے لئے کتابیں لکھنا نہایت دشوار ہے۔ بچوں کی طبیعتوں کا سمجھنا، اُن کی دلچسپی اور شوق کا دریافت کرنا، پھر ایسے مضامین کا جمع کرنا اور ان کا ایسے الفاظ اور عبارت میں ادا کرنا جسے بچہ آسانی سے سمجھ سکے اور ادا کرے مفسرین کا ایسا اسلوب اختیار کرنا جسے وہ شوق سے پڑھے، بہت ہی مشکل بات ہے۔ جس قدر بچہ چھوٹا ہوگا اُسی قدر اُس کے لئے کوئی کتاب لکھنا دشوار ہوگا۔ لیکن یہ بڑی مسرت کی بات ہے کہ ہمارے اہل قلم آج کل اس طرف متوجہ ہیں اور اس کمی کے دورا کرنے کی کوشش کر رہے ہیں۔ حال ہی میں ہمارے پاس قوسی کتب خانہ (اسکاؤٹس اور ایجنسی) دہلوی روڈ لاہور نہز دارالاشاعت پنجاب لاہور کی طرف سے ایک خاصی تعداد ایسی کتابوں کی وصول ہوئی ہے جو چھوٹے اور بڑے بچوں کے پڑھنے کے لئے لکھی گئی ہیں۔ بعض کتابیں ان میں سے درحقیقت نہایت عمدہ ہیں۔ ان کتابوں کی تفصیل یہ ہے۔

## ۱۔ ننھی کتاب ۲۔ منی کتاب ۳۔ دلاری کتاب ۴۔ پیاری کتاب

یہ چار کتابیں سدا امتیاز علی صاحب تاج، بی۔ اے کی لکھی ہوئی ہیں۔ یہ کتابیں بے مثل ہیں۔ چھپائی، لکھائی، کاغذ بہت اچھا ہے۔ تصویریں بہت خوبصورت ہیں۔ مفسرین اور کہانیاں ایسی دلچسپ ہیں کہ بچہ شوق سے پڑھے۔ اسلوب بیان بھی آسان اور بہت ہی دلکش ہے۔ ہم مؤلف کو مبارک باد دیتے ہیں کہ یہ کام انہوں نے ایسا کیا ہے کہ اس کی جتنی داد دی جائے کم۔ یہ کتابیں دارالاشاعت پنجاب لاہور سے شائع ہوئی ہیں۔

اسی دارالاشاعت سے اردو کا قاعدہ ، اردو کی پہلی کتاب ، اردو کی دوسری کتاب اور اردو کی تیسری کتاب شائع ہوئی ہے ۔ قاعدے میں کسی قسم کی بھی سہولت پیدا کرنے کی کوشش نہیں کی گئی ۔ البتہ پہلی ، دوسری اور تیسری کتابیں اچھی ہیں اور مہتدیوں کے لئے مفید ہیں ۔

## پارس

(لوگوں کے لئے دلچسپ کہانیاں) اس کے چار حصے ہیں اور اس کے لکھنے والے مشہور فسانہ نویس سدرشن صاحب ہیں ۔ کہانیوں کا بہت اچھا مجموعہ ہے ۔

## بچوں کے لئے مہابھارت اور بچوں کے لئے راماین

یہ دونوں کتابیں بھی سدرشن صاحب نے تیار کی ہیں ان میں مہابھارت اور راماین کے قصوں کو بہت آسان زبان میں بچوں کے لئے لکھا ہے ۔

## دنیا کے عجائبات

اس میں دنیا کی عجیب و غریب عمارتوں اور آثار کا ذکر ہے ۔ اس کے مولف بھی سدرشن صاحب ہیں ۔

## دستم و سہراب

اس میں سدرشن صاحب نے دستم و سہراب کا قصہ لکھا ہے ۔

## امرت - پھول وقتی - سدابھار پھول

ان تینوں کتابوں میں سدرشن صاحب نے دلچسپ اور اخلاقی کہانیاں جمع کر دی ہیں ۔

## شہیدی کر بلا

شہادت کردہ کا حال دلچسپ عبارت میں شہرہ معتمد اکرم اور مرزا محمد سعید صاحب نے لکھا ہے —

## شہر، شہری اور شہریت

اس مختصر رسالہ میں شہریت کے متعلق آسان اور ابتدائی سبق ہوں —

## موتیوں کی مالا-نعیم پتلیسی

یہ درنوں کتابیں معتمد اسماعیل صاحب کی تالیف ہیں - ان میں بہت سی دلچسپ کہانیاں ہیں —

## سنہری گیت

( از وجاہت حسین صاحب وجاہت ) اور

## بچوں کے گیت

( معتمد اسماعیل صاحب )

ان درنوں میں چھوٹی چھوٹی نظمیں ہیں —

## اما

( مصنفہ بابو کیمروند چندر چترجی )

## گدھے کی سوگڑشت

( مترجمہ معتمد اسماعیل صاحب )

## حجاب زندگی اور دیگر افسانے

( مابد صاحب )

## زرداد

( احمد شجاع صاحب کے تاریخی قصے )

یہ سب قصے اردو لسانے لوگوں لوکیوں کے پڑھنے کے قابل ہیں —

## اردو کی آسان گرامر

( دو حصے )

## منازل الترجمة

( انگریزی اردو ترجمے کی کتاب )

## مخزن فارسی

( فارسی قواعد ) یہ تعلیمی کتابوں ہیں۔ اور طالبہ کے لئے مفید ہیں —

## مراۃ الاخلاق - مخزن ادب

( مہرزا محمد سعید صاحب اور شیخ محمد اکرم صاحب ) پہلی کتاب میں اخلاقی

اور معاشرتی مضامین ہیں۔ دوسری میں ادبی مضامین کا انتخاب ہے —

—: ❦ :—

## اخلاق و مذہب

### ہندو اخلاقیات

[مصنف ہے۔ اے چندا ور کر' بی - اے' ایم - آر - اے - ایس تھمت ایک روپیہ بارہ آئے]

مسٹر جے - اے چندا ور کر مشہور مصنف ہیں اور یہ کتاب انہوں نے بڑی محنت اور غور سے لکھی ہے۔ ایشیا اخلاق و مذہب کا سفر ہے، خاص کر ہندوؤں نے انسان کی روحانیت اور اعمال پر جو غور و فکر کیا ہے وہ انسانی دماغ اور تخیل کا بہترین نتیجہ ہے۔ فاضل مصنف نے اس کا نیچوڑ اس مختصر رسالے میں اس خوبی سے جمع کر دیا ہے کہ اس کے مطالعہ سے ہندوؤں کے اخلاقی نظام پر کافی عبور ہو جاتا ہے۔ کیونکہ اس میں ویدوں، اپلشدوں، ہندو فلسفے کے چھ مذہبوں، ملو، والمیکی، مہابھارت، چانکیا، شنکر، چاریہ، بھگوت گیتا، بھرتی ہری، بودہ، ہندو دشیوں کے اصول اخلاق نہایت خوبی سے بیان کئے گئے ہیں اور ہر مذہب و ملت کا شخص اسے پڑھ کر فائدہ حاصل کر سکتا ہے۔ لائق مصنف قابل مبارکباد ہیں۔ اردو ترجمہ مولوی غلام ربانی صاحب نے بہت شگفتہ اور باسماورہ کیا ہے۔

### برہان

[از تصنیف جناب خواجہ مولوی محمد عبدالعفی فاروقی صاحب، اُستاد تفسیر و ناظم دیہات جامعہ ملیہ اسلامیہ دہلی - تھمت ایک روپیہ]

یہ مولانا کی تفسیر قرآن کا ایک حصہ ہے یعنی اس میں سورۃ النور کی مسموط تفسیر ہے۔ اس سے قبل اس تفسیر کے متعدد حصے شایع ہو چکے ہیں اُسی دھنگ پر یہ حصہ بھی لکھا گیا ہے۔ مولانا کی تفسیر اس عہد کے لحاظ سے ایک بے مثل کتاب ہے۔ بیان بھی بہت صاف اور سلیجھا ہوا ہے اور تمام مسائل اس خوبی سے اور حکیمانہ طور میں بیان کئے گئے ہیں کہ پڑھنے میں لطف آتا ہے اور بصیرت پیدا ہوتی ہے۔

## یادگار مولانا شرر مرحوم

### تین سالانہ انعام

زبان اُردو کے محسن مولانا عبدالعلیم صاحب شرر مرحوم کی یادگار میں جناب مولوی وحید الدین صاحب سلیم پروفیسر جامعہ عثمانیہ، جناب مولوی عبدالعق صاحب بی۔ اے، سکٹری انجمن ترقی اُردو اور جناب مولوی سید ہاشمی صاحب رکن دارالترجمہ نے حسب ذیل تین سالانہ انعام دینے کا فیصلہ کیا ہے۔

(۱) ”عطای سلیم“

رسالہ اُردو اورنگ آباد کے سال بھر کے مضامین نثر میں جو مضمون ہر اعتبار سے بہترین اور ادب اُردو کے لئے سب سے مفید ہوگا، اس کے لکھنے والے کی خدمت میں جناب مولوی وحید الدین صاحب سلیم کی طرف سے مبلغ ۲۰۰ روپیہ کلدار پیش کیا جائے گا۔

(۲) ”عطای عبدالعق“

رسالہ اُردو کے سال بھر کے مضامین نثر میں دوسرے درجے کے سب سے اچھے مضمون پر ۱۲۵ روپیہ کلدار کا انعام جناب مولوی عبدالعق صاحب بی۔ اے، عطا فرمائیں گے۔

(۳) ”عطیۃ ہاشمی“

کے نام سے تیسرا انعام ۱۰۰ روپیہ کلدار کا، مولوی سید ہاشمی صاحب اُن صاحب کی نذر کریں گے جن کی نظم رسالہ اُردو کے سال بھر کی نظموں میں سب سے اچھی اور اعلیٰ درجے کی ہوگی۔ انعامات کا آغاز سال روان سنہ ۱۹۲۷ ع سے ہوگا۔ اور ہر سال کے اخیر مہینے میں جو حضرات اہل سمجھے جائیں گے اُن کی خدمت میں رقم ارسال کر کے رسالے میں اس کا اعلان ہوتا رہے گا۔ انعام کی اہلیت کا فیصلہ صرف معطیان کی متفقہ رائے پر منحصر ہوگا۔

الہم  
مدیر رسالہ اُردو اورنگ آباد دکن

## مطبوعات انجمن

### جاپان اور اس کا تعلیمی نظم و نسق

سرکار نظام نے نواب مسعود جنگ بہادر ناظم تعلیمات مسالک معروضہ سرکار عالی کو جاپان کے تعلیمی نظام کے مطالعہ اور تہتوق کے لئے بھیجا تھا۔ نواب صاحب موصوف نے وہاں رہ کر اس عجیب و غریب ملک کے حالات اور خاص کو تعلیمی نظام و نسق کو نہایت غور اور تحقیق سے مطالعہ فرمایا۔ کتاب کے ابتدائی حصہ میں جاپان کی تاریخ اور اس کی ترقی کے اسباب پر نہایت دلچسپ اور فاضلانہ بحث کی ہے۔ جو ہمارے اہل وطن کے لئے بہت سبق آموز ہے۔ اردو میں یہ پہلی کتاب ہے جو جاپان پر اس طرز میں لکھی گئی ہے۔ ہر معجب وطن کا فرض ہے کہ اس کتاب کو شروع سے آخر تک پڑھے۔ جو علاوہ دلچسپ ہونے کے پر از معلومات ہے۔ خاص کر ان لوگوں کے لئے اس کا مطالعہ ناگزیر ہے جو ملک کی تعلیم سے تعلق رکھتے ہیں (حجم ۴۸۲ صفحہ) قیمت فی جلد مجلد ۳ روپیہ۔

### سرگذشت حیات (یا) آپ بیتی

اس کتاب میں حیات کے آغاز اور اس کے نشو و نما کی داستان نہایت دلچسپ طرز پر بہت ہی سلیس زبان میں بیان کی گئی ہے۔ حیات کی ابتدائی حالت سے لیکر اس کا ارتقا انسان تک پہنچایا گیا ہے اور تمام تاریخی مدارج کو اس سہل طریقہ سے بتایا گیا ہے کہ ایک معمولی پڑھا لکھا آدمی بھی سمجھ سکے اور اگرچہ جدید سے جدید علمی تحقیقات بھی اس میں آگئی ہیں مگر بیان کی سلاست میں فرق نہیں آیا۔ یہ کتاب جدید معلومات سے لبریز ہے اور ہر شخص کو اس کا مطالعہ کرنا لازم ہے (حجم ۳۰۰ صفحہ) قیمت فی جلد مجلد ۲ روپیہ ۸ آنہ۔

### تذکرۃ شعراء اردو

مولفہ میر حسن دہلوی۔ میر حسن کے نام سے کون واقف نہیں۔ ان کی مثنوی بدر ملیر کو جو قبول عام نصیب ہوا شاہد ہی اردو کی کسی کتاب کو نصیب ہوا ہو۔ یہ تذکرہ اسی مقبول اور نامور استاد کی تالیف ہے۔ یہ کتاب بالکل نواب تہی بڑی کوشش سے بہم پہنچا کر طبع کی گئی ہے۔ میر صاحب کا نام اس تذکرہ کی کافی شہادت ہے۔ اس پر مولانا محمد حبیب الرحمن خاں صاحب شروانی نے ایک بسط نقادانہ اور عالمانہ تبصرہ لکھا ہے جو قابل پڑھنے کے ہے۔ قیمت فی جلد مجلد ایک روپیہ ۱۱ آنہ۔ غیر مجلد ایک روپیہ ۶ آنہ۔



(ب)

### تاریخ تمدن

سرتاسر بکل کی شہرہ آفاق کتاب کا ترجمہ ہے۔ الف سے (ی) تک تمدن کے ہر مسئلہ پر کمال جامعیت سے بحث کی گئی ہے اور ہر اصول کی تائید میں تاریخی اسناد سے کام لیا گیا ہے اس کے مطالعہ سے معلومات میں انقلاب اور ذہن میں وسعت پیدا ہوتی ہے۔ حصہ اول غیر مجلد ایک روپیہ ۸ آنہ۔ مجلد دو روپیہ۔ حصہ دوم مجلد دو روپیہ۔

### مقدمات | لطیفیات

یہ ترجمہ ہے مگر انگلستان کے مشہور سائنس دان حکیم ہکسلے کی کتاب کا جس کا نام کتاب کی کافی ضمانت ہے۔ اس میں بظاہر فطرت کی بحث درج ہے لیکن کتاب علم و فضل کا مرتع ہے۔ قیمت فہر مجلد ۲ روپیہ مجلد ۲ روپیہ ۸ آنہ۔

### القول الاظهر

اسام ابن مسکویہ کی معرکہ الآرا تصنیف (فرز الاصغر) کا یہ اردو ترجمہ ہے۔ یہ کتاب فلسفۃ الہن کے اصول پر لکھی گئی ہے اور مذهب اہل لام پر انہیں اصول کو منطبق کیا گیا ہے۔ قیمت فہر مجلد ۸ آنہ۔ مجلد ایک روپیہ۔

### القمر

قوانین حرکت و سکون اور نظام شمسی کی مزاحمت کے بعد چاند کے متعلق جو جدید انکشافات ہوئے ہیں، ان سب کو جمع کر دیا ہے۔ طرز بیان دلچسپ اور کتاب ایک نعمت ہے۔ قیمت فہر مجلد ۱۰ آنہ۔ مجلد ایک روپیہ۔

### فلسفۃ تعلیم

ہربرٹ اسپنسر کی مشہور تصنیف اور مسئلۃ تعلیم کی آخری کتاب ہے۔ فور و فکر کا بہترین کارنامہ۔ والدین و معلم کے لئے چراغ ہدایت ہے۔ تربیت کے قوانین کو اس قدر صحت کے ساتھ مرتب کیا ہے کہ کتاب الہامی معلوم ہوتی ہے۔ اس کا نہ پوچھا کٹا ہے۔ قیمت مجلد ۲ روپیہ۔ فہر مجلد ایک روپیہ ۱۲ آنہ۔

### دربارے لطافت

ہندوستان کے مشہور ستھن سلج مہر انشاء اللہ خاں کی تصنیف ہے۔ اردو صرف و نحو اور محاورات اور الفاظ کی پہلی کتاب ہے اس میں زبان کے متعلق بعض عجیب و غریب نکات درج ہیں۔ قیمت فہر مجلد ایک روپیہ ۸ آنہ۔ مجلد ۲ روپیہ۔

### طلیقات الارض

اس فن کی پہلی کتاب ہے۔ ۳۰۰۰ منحنوں میں تقریباً جملہ مسائل قلم بلد

(نوٹ) کل قیمتیں سکے انگریزی میں ہیں۔

( ج )

کئے ہیں۔ کتاب کے آخر میں انگریزی مصطلحات اور ان کے مرادفات کی فہرست بھی منسلک ہے۔ قیمت غیر مجلد ۲ روپیہ۔ مجلد دو روپیہ ۸ آنہ —

مشاہیر یونان و روما

ترجمہ ہے۔ سہرت نگاری اور انشا پردازی میں اصل کتاب کا مرتبہ دو ہزار برس سے آج تک مسلم الثبوت چلا آتا ہے۔ ادیبان عالم بلکہ شکسپیر تک نے اس چشمہ سے فیض حاصل کیا ہے۔ وطن پرستی اور بے نفسی عزم و جواں مردی کی مثالوں سے اس کا ہر ایک صفحہ معمور ہے۔ قیمت جلد اول غیر مجلد ۳ روپیہ۔ مجلد ۴ روپیہ جلد دوم مجلد ۲ روپیہ ۸ آنہ —

اسباق النہو

ملک کے ادیب کامل مولانا حسود الدین صاحب بی اے کی تالیف ہے۔ اختصار کے باوجود عربی صرف و نحو کا ہر ایک ضروری مسئلہ درج ہے۔ قیمت حصہ اول غیر مجلد ۶ آنہ۔ حصہ دوم مجلد ۴ آنہ —

علم المعیشت

اس کتاب کی تصنیف سے پروفیسر محمد الیاس صاحب برنی ایم اے نے ملک پر بہت بڑا احسان کیا ہے۔ معیشت پر یہ کتاب جامع و مانع ہے۔ مبہم و مشکل مسائل کو پانی کر دیا ہے اس کے اکثر باب نہایت عجیب و غریب ہیں۔ اشتراکیت کا باب قابل دید ہے (حجم ۸۸۵ صفحات) قیمت مجلد ۵ روپیہ ۸ آنہ —

تاریخ یونان قدیم

یہ کتاب مطالب کے لحاظ سے مستند کتابوں کا خلاصہ ہے اور زبان کے لحاظ سے سلاست و شگفتگی کا نمونہ۔ اس کا نقطہ خیال خالصاً ہندوستانی ہے۔ این اے کلاس کے طلباء جو یونان قدیم کی تاریخ سے گہرا رتہ ہیں اس کتاب کو انتہا درجہ سفید پائیں گے۔ قیمت مجلد ۲ روپیہ —

رسالۃ نباتات

اس موضوع کا پہلا رسالہ ہے۔ علمی اصطلاحات سے معرہ۔ طلباء نباتات جس مسئلہ کو انگریزی میں نہ سمجھ سکیں وہ اس رسالہ میں مطالعہ کریں۔ قیمت مجلد ایک روپیہ چار آنہ —

دیباچہ صحت

اس کتاب میں مطالبات صحت پر مثنیٰ (ہوا - پانی غذا - لباس - مکان وغیرہ) مبسوط اور دلچسپ بحث کی گئی ہے۔ زبان عام فہم اور پیرایہ موثر و دلپذیر ہے ملک

(نوٹ) کل قیمتیں سکے انگریزی میں ہیں —

کی بہترین تصنیف ہے۔ اس کا مطالعہ کئی ہزار فسطوں سے زیادہ قہستی ثابت ہوگا  
حجم ایک ہزار صفحہ - قہست مجلد چار روپیہ —

### نکات الشعراء

یہ اردو کا تذکرہ استاد الشعراء مہر تقی مرحوم کی تالیفات سے ہے۔ اس میں بعض  
ایسے شعرا کے حالات بھی ملیں گے جو عام طور پر - معروف نہیں - نیز مہر صاحب کی  
دائیں اور زبان کے بعض بعض نکات پڑھنے کے قابل ہیں۔ مولانا محمد حبیب الرحمن خاں  
صاحب شروانی صدراصدور امور مذہبی سرکار عالی نے اس پر ایک ناقدانہ اور دلچسپ  
مقدمہ لکھا ہے۔ قہست مجلد ایک روپیہ بارہ آنہ —

### فلسفۂ جذبات

کتاب کا مصنف ہندوستان کا مشہور نفسی ہے۔ جذبات کے علاوہ نفس کی ہر ایک  
کونیت پر نہایت لیاقت اور زبان آوری کے ساتھ بحث کی گئی ہے۔ متعلمان  
نفسیات اسے مفید پائیں گے قہست مجلد دو روپیہ آٹھ آنہ غیر مجلد  
دو روپیہ —

### وضع اصطلاحات

یہ کتاب ملک کے نامور انشا پرداز اور عالم مولوی وحید الدین سلیم (پروفیسر عثمانیہ کالج)  
نے سالہا سال کے فکر اور مطالعہ کے بعد تالیف کی ہے بقول فاضل - مؤلف "یہ بالکل  
نیا موضوع ہے۔ میرے علم میں شاید کوئی ایسی کتاب نہ آج تک یورپ کی کسی زبان  
میں لکھی گئی ہے نہ ایشیا کی کسی زبان میں" اس میں وضع اصطلاحات کے ہر پہلو  
پر تفصیل کے ساتھ بحث کی گئی ہے اور اس کے اصول قائم کیے گئے ہیں۔ مخالف  
و موافق راہوں کی تلمیذ کی گئی ہے اور زبان کی ساخت اور اس کے عناصر ترکیبی، مفرد  
و مرکب اصطلاحات کے طریقے۔ سابقوں اور لاحقوں - اردو مصادر اور ان کے مشتقات -  
فرض سمجھوں دلچسپ اور علمی بحثوں زبان کے متعلق آگئی ہیں۔ اردو میں بعض اور بھی  
ایسی کتابیں ہیں جن کی نسبت یہ کہا جاسکتا ہے کہ زبان میں ان کی نظر نہیں -  
لیکن اس کتاب نے زبان کی چیزیں مضبوط کر دی ہیں۔ اور ہمارے حوصلے بلند کر دیے  
ہیں۔ اس سے پہلے ہم اردو کو علمی زبان کہتے ہوئے جھجکتے اور اس کی آئندہ ترقی  
کے متعلق دعویٰ کرتے ہوئے ہچکچاتے تھے۔ مگر اس کتاب کے ہوتے یہ اندیشہ نہیں رہا -  
اس نے حقیقت کا ایک ٹھاباب ہماری آنکھوں کے سامنے کھول دیا ہے۔ تعداد صفحات  
۳۰۵ - قہست مجلد تین روپیہ ۱۲ آنہ —

### محاسن کلام غالب

ڈاکٹر عبدالرحمن بجلوری مرحوم کا معرکہ الٹارا مضمون ہے۔ اُردو زبان میں یہ پہلی تصدیق ہے۔ جو اس شان کی لکھی گئی ہے۔ یہ مضمون اردو کے پہلے نمبر میں طبع ہوا تھا۔ صاحب نظر قدر دانوں کے اصرار سے الگ بھی طبع کیا گیا ہے۔ قیمت مجلد ایک روپیہ۔ غیر مجلد ۸ آنہ

### ملل قدیمہ

ایک فرانسیسی کتاب کا ترجمہ ہے۔ اس میں بعض قدیم اقوام، سلطنت کلدانی، آشوری، بابل۔ بنی اسرائیل و فنیقیہ کی معاشرت۔ عقائد۔ اور صنعت و حرفت وغیرہ کے حالات دلچسپی اور خوبی کے ساتھ دیے ہیں۔ اُردو میں کوئی ایسی کتاب نہ تھی جس سے ان قدیم اقوام کے حالات صحیح طور سے معلوم ہو سکیں اس لئے انجمن نے اسے خاص طور پر طبع کرایا ہے۔ حالات کی وضاحت کے لئے جابجا تصویریں دی گئی ہیں۔ صفحہ ۲۸۴ قیمت مجلد ایک روپیہ بارہ آنے —

### بجلی کے کرشمے

یہ کتاب مولوی محمد معشوق حسین خان صاحب بی، اے۔ نے مختلف انگریزی کتابوں کے مطالعہ کے بعد لکھی ہے۔ برقیات پر یہ ابتدائی کتاب ہے اور سہل زبان میں لکھی ہے۔ ہمارے بہت سے ہم وطن یہ نہیں جانتے کہ بجلی کیا چیز ہے، کہاں سے آتی ہے، کیا کام آسکتی ہے۔ یہ کتاب ان تمام معلومات کو بتاتی ہے۔ لڑکے لڑکیوں کے لئے بھی مفید ہے۔ قیمت ایک روپیہ بارہ آنے —

### البیرونی

مصنفہ مسٹر سید حسن برنی بی، اے۔ اس کتاب میں علامہ ابوریحان بھرونی کے سوانحی حالات ہیں اور ان کی مشہور و معروف تصنیف کتاب الہند اور دیگر تصانیف پر تفصیل کے ساتھ قبضہ کیا گیا ہے۔ یہ کتاب انجمن ترقی اُردو میں باقی نہیں رہی تھی مگر اب اس کی چند جلدیں آگئی ہیں جن اصحاب کے پاس نہ ہو جلد طلب فرمائیں قیمت فی جلد دو روپیہ غیر مجلد تین روپیہ —

### تاریخ ہند

ہندوستان کی یہ تاریخ مولوی سید ہاشمی صاحب فرید آبادی نے محکمہ تعلیمات سرکار نظام کی فرمائش پر لکھی ہے اور مقل اسکولوں میں پڑھائی جاتی ہے اس وقت تک کوئی اور مختصر تاریخ ہند اس نقطہ نظر اور ایسی خوبی سے نہیں لکھی گئی ہے۔ تعلیمی حلقوں کے علاوہ اور لوگوں نے بھی اسے بہت پسند کیا ہے۔ چھوٹے سائز کے ۲۸۴ صفحہ قیمت ایک روپیہ ایک آنہ —

## یہ کتابیں بھی انجمن ترقی اُردو اورنگ آباد دکن سے مل سکتی ہیں

[سب قیمتیں سکھانگریزی میں ہیں]

### افتخاب زریں

نواب مسعود جنگ بہادر ناظم تعلیمات ریاست حیدرآباد دکن نے اُردو شعرا نے ماضی و حال کے کلام کا انتخاب فرمایا ہے۔ اس میں شعرا کا مختصر حال اور اُن کا کلام اُن کے زمانے کی ترتیب کے لحاظ سے دیا ہے۔ عمدہ چمکے کاغذ پر نظامی پریس بدایون نے شائع کیا ہے اور جلد بھی بہت خوبصورت ہے۔ قیمت فی جلد دھائی روپیہ —

قاموس المشاہیر

جلد اول و دوم

اُردو زبان میں اپنی قسم کی پہلی کتاب ہے۔ یعنی دنیا کے کل مشہور لوگوں کے حالات مختصر طور پر بیان کردئے گئے ہیں۔ ہندوستان کے لوگوں اور مسلمانوں کے حالات زیادہ تفصیل سے لکھے ہیں۔ مطبوعہ نظامی پریس بدایون قیمت جلد اول چھ روپیہ، جلد دوم چھ روپیہ —

### فسانۂ جوش

مسٹر سلطان حیدر جوش کے بعض مضامین کا مجموعہ۔ مطبوعہ الناظر پریس لکھنؤ قیمت ایک روپیہ —

### مجموعۂ قصائد موسیٰ

ہندوستان کے مشہور نازک خیال شاعر حکیم موسیٰ خاں موسیٰ دہلوی کے اُردو قصائد۔ مرتبہ ضیاء احمد صاحب ایم۔ اے مع مقدمہ و حواشی مطبوعہ الناظر پریس قیمت بارہ آنہ۔

### گوتم بدھ

ہندوستان کے مشہور دھرم مہاتما بدھ کی مختصر سوانح عمری اور اُن کی تعلیمات کا خلاصہ مطبوعہ الناظر پریس لکھنؤ قیمت چار آنہ۔

### مسائل النظر فی نبوت سید البشر

مصلحہ سہیل بن حسن الاسکندرائی مترجمہ مولوی محمد نعیم الرحمن صاحب ایم۔ اے مطبوعہ الناظر پریس قیمت چار آنہ۔

### حکایت لیلیٰ مجنوں

ایک دلچسپ افسانہ مصلحہ مولوی سید سجاد حیدر صاحب بی۔ اے مطبوعہ الناظر پریس قیمت چار آنہ۔

### مقتل فریب مغربی معمل خاں

طالب علی طالب الہ آبادی مطبوعہ الناظر پریس لکھنؤ قیمت چار آنہ

انجمن

انجمن ترقی اُردو اورنگ آباد دکن

## مطبوعات انجمن

### کلیات ولی

ولی دکنی کے نام سے کون اردو دان واقف نہ ہوگا۔ اسے اردو شاعری کا باروا آدم کہتے ہیں۔ اور یہی گویا ہماری قدیم شاعری کا قدیم اور ممتاز ترین علم بردار ہے۔ اور اس کا کلام اُس زمانے کی زبان اور شاعری کا بہترین اور کامل مرقع ہے۔

یہ کلیات جناب احسن صاحب مارہروی نے نہایت محنت، کاوش اور قابلیت سے مرتب کیا ہے۔ اور انجمن ترقی اردو کے جدید ترین مطبوعات میں ہے۔ اب تک ولی کے جو دیوان کہیں کہیں چھپے اور ملتے ہیں اکثر غلط اور نامکمل ہیں۔ یہ کلیات ۱۷ - ۱۸ قدیم، قلمی، نایاب نسخوں سے مقابلہ اور تصحیح کر کے کئی سال کی لگاتار محنت و کاوش سے مرتب کیا گیا ہے۔

کلیات کے آخر میں ایک بسیط فرہنگ ہے جس میں ان تمام قدیم، متروک، اجنبی، ہندی، دکنی الفاظ کا حل ہے جو کلام ولی میں جا بجا آئے ہیں۔ آخر میں پونے دو سو صفحے کا ایک ضمیمہ اختلاف نسخہ ہے جو نہایت محنت و عرق ریزی سے مرتب کیا گیا ہے اس میں تمام نسخوں سے مقابلہ کرتے ہوئے جو اختلاف نظر آیا ہے، دیوان کی ہر غزل کے نمبر کا حوالہ دیکر بتا دیا ہے۔ یہ ضمیمہ ارباب فن و تحقیق کے لئے خاص طور سے قدر کی چیز ہے۔ اور کئی ماہ کی مسلسل محنت کے بعد تیار ہوا ہے ان تمام خوبیوں کے علاوہ انجمن نے اپنے مشہور عہدہ قائم میں مضبوط سفید چمکے گاغذ پر طبع کیا ہے، قابل دید اور اس لائق ہے کہ ہر لائبریری اور قدر دان اردو کے ہر کتب خانے میں اس کا ایک ایک نسخہ موجود رہے۔ حجم تقریباً آٹھ سو صفحات۔ قیمت ۵ روپیہ ۵۰ روپیہ ۴ روپیہ —

### مثنوی خواب و خیال

حضرت میر درد دہلوی (رح) کے چھوٹے بھائی میر اثر کی یہ لا جواب مثنوی مدت سے نایاب تھی، بہت کوششوں کے بعد بھی پتہ نہ چلتا تھا، اردو کی خواہ نصیبی

(نوٹ) کل قیمتیں سکے انگریزی میں ہیں۔

سے انجمن ترقی اردو کو دستیاب ہوگئی ، اور اب خاص اہتمام کے ساتھ عمدہ اردو کتابیں انجمن اعلیٰ درجے کے کفایت پر ، طبع کی گئی ہیں ، جس پر انجمن کے فضل معتمد جناب مولوی عبدالحق صاحب نے ایک زبردست ناقدانہ مقدمہ تحریر فرمایا۔ اس نایاب مثنوی کے خصوصیات اور محتاسن کو نمایاں کیا ہے ۔ یہ نادر مثنوی آج تک ناپید تھی ، تذکروں میں کہیں کہیں اس کا ذکر آ جاتا ہے ۔ حضرت مہر درد کے اشعار اور کلام کے علاوہ اس میں مصنف کی غزلیں بھی جا بجا آئی ہیں ، جو قابل دید اور نہایت لطیف و پاکیزہ ہیں۔ یہ مثنوی اردو میں ایک قابل قدر اضافہ اور انجمن کی طرف سے قدر دان اردو کی خدمت میں اس سال کا جدید علمی ہدیہ ہے جلد بھی مضبوط عمدہ اور جدید طرز کی بنوائی گئی ہے ۔ حجم دو سو صفحے سے زائد ، قیمت مجلد ڈیڑھ روپہہ غیر مجلد ایک روپہہ —

### قواعد اردو

یہ کتاب جناب سکریٹری صاحب انجمن ترقی اردو کی پیش بہا تالیف ہے ، اور بلا خوف تردید کہا جاسکتا ہے کہ زبان اردو کے قواعد پر اب تک اس سے بہتر ، سہل ، جامع کتاب تصنیف نہیں ہوئی ہے ۔ ملک میں بیحد پسندیدگی کی نظر سے دیکھی گئی اور نہایت مقبول ہوئی ۔ جامعہ عثمانیہ کے نصاب ایف اے میں داخل ہے ۔ اب جناب مؤلف و مرتب کی بے حد کارہی اور غور سے نظر ثانی ، ترمیم و اضافہ کے بعد دوبارہ چھاپی گئی ہے ، شروع میں اردو زبان اور اس کے ادب پر لاجواب بسوط مقدمہ بجائے خود قابل دید ہے ۔ انجمن نے اپنے پریس میں ، عمدہ ٹائپ میں چھپوائی ہے ، کاغذ بہت عمدہ ، جلد نہایت نفیس اور مضبوط ، قیمت مجلد دو روپے آٹھ آنے سکھ انگریزی ، غیر مجلد دو روپے سکھ انگریزی —

### انتخاب کلام میر

ملک الشعراء میر تقی میر کے نام اور کلام سے کون قدر دان اردو واقف نہیں ، یہ انہوں نے کلام کا بہترین انتخاب ہے ۔ جو جناب مولوی عبدالحق صاحب سکریٹری انجمن ترقی اردو نے کیا ہے اور حقیقت یہ ہے کہ سارے کلمات کا عطر کھینچ لیا ہے ، یہ انتخاب ملک میں بہت مقبول ہو چکا ہے اور کئی یونیورسٹیوں نے اپنے نصاب تعلیم میں شامل کر لیا ہے —

(نوٹ) کل قیمتیں سکھ انگریزی میں ہیں —

مقبولیت کا اندازہ اس سے ہو سکتا ہے کہ اب تیسری بار انجمن ترقی اردو پیرس نے اپنے مشہور 'تھیس ٹائپ میں چھاپ کر شائع کیا ہے۔ کاغذ چمکا، نہایت عمدہ، حجم دو سو صفحات سے زیادہ، جلد نفوس اور مضبوط۔ شروع میں فاصل مرتب کا نہایت زبردست فاضلانہ و ناقدانہ اور دلچسپ مقدمہ ہے، قیمت مجلد دو روپے۔

نفت اصطلاحات علمیہ

جملہ اہم علوم کی اصطلاحوں کا ترجمہ، جس میں حسب ذیل علوم داخل ہیں:-

Astronomy, Botany, Economics, History, (Constitutional, Greece England etc; Logic, Algebra, Conics, Solid Geometry, Trigonometry, Differential Equations, Statics, Metaphysics, Psychology, Physics, Political Science, Archaeology, Biology.

کئی سال کی مسلسل محنت اور مختلف ماہرین فن و ماہرین لسان کی کاوش و کوشش کا نتیجہ ہے۔ مصنفین، مترجمین اور معلمین کے لئے ناگزیر ہے۔  
حجم ۵۳۸ صفحہ - قیمت مجلد چھ روپے۔

یہ بیش بہا کتابیں بھی انجمن ترقی اردو اورنگ آباد دکن

سے مل سکتی ہیں

دیوان غالب جدید و قدیم

یہ وہ نایاب کلام ہے جس کی اشاعت کا اہل ملک کو بے حد انتظار تھا۔ اس میں مرزا غالب کا قدیم و جدید تمام کلام موجود ہے۔ میرزا صاحب کا قدیم کلام ملنے کی کسے توقع تھی۔ یہ محض حسن اتفاق تھا کہ ہاتھ آگیا اور اب ریاست بہوپال کی سرپرستی میں چھپ کر شائع ہوا ہے۔ مع مقدمہ ڈاکٹر عبدالرحمن بجلوری مرحوم۔ مجلد ۵ روپیہ  
فہر مجلد ۴ روپیہ ( بلا مقدمہ مجلد ۳ روپیہ ۸ آنہ - غیر مجلد دو روپیہ ۸ آنہ -

حقیقت اسلام

یہ کتاب جذبات نواب سر امین جنگ بہادر، کے، سی، آئی، ای، سی، ایس، آئی، ایم، اے، بی، ایل، ایف، آر، ایس، چیف سکریٹری گورنمنٹ نظام و صدرالہام پیشی کی بے نظیر تصنیف، نوٹ آن اسلام کا با معاورہ اور سلیس ترجمہ ہے۔ اس کتاب میں مصنف نے نہایت خوبی کے ساتھ موجودہ خیالات سائنس سے اسلام کی تطبیق اور اس کی

(نوٹ) کل قیمتیں سکے انگریزی میں ہیں۔



مذاقت کا بیان کیا ہے۔ فاضل مصنف نے ان تمام مشکل مسائل کی حقیقت کو جہ میں اکثر تعلیم یافتہ نوجوانوں یا غیر مسلموں کو شبہات واقع ہوتے ہیں، زمانہ حال کے ترقی یافتہ خیالات کی روشنی میں نہایت دلاویز طریقے اور حکیمانہ استدلال سے بیان کیا ہے۔ جس سے مصنف مدوح کے وسیع مطالعہ، فلسفیانہ طبیعت اور غور و خوض کا پتہ ملتا ہے۔

کتاب بہت عمدہ کاغذ پر مجلد چھپی ہے۔ انجمن سے بارہ آنے میں مل سکتی ہے۔

#### تہذیب ہند

مصنف ڈاکٹر گستاو لی بان مترجم مولوی سید علی صاحب بلگرامی مرحوم۔ اس کتاب سے کون واقف نہیں! ہر جگہ اس کے شائق موجود تھے مگر کہیں نہ ملتی تھی۔ اب اس کی چند جلدیں انجمن ترقی اردو میں آگئی ہیں۔ اور بہت کم قیمت پر پھس کی جا رہی ہیں۔ جلد منکرا لیتے وقت دیکھیں کہ اس کتاب کا دوبارہ چھپنا مشکل ہے۔ قیمت فی جلد مجلد پندرہ روپیہ۔

#### تاریخ زوال روما

یہ گمن کی مشہور تاریخ کے ابتدائی (۷) ابواب کا ترجمہ ہے۔ اصل کتاب اپنی خوبیوں کے اعتبار سے محتاج تعریف نہیں۔ قیمت فی جلد غیر مجلد سوا روپیہ۔

#### تاریخ عرب

مصنف موسو سدیو فرانسیسی۔ عربوں کے متعلق یہ کتاب ان تمام تاریخوں کا نچر ہے جو یورپ و ایشیا کے کتاب خانوں کی زینت ہیں۔ مسلمانوں کی ترقیوں اور عربوں کے کمالات کا آئینہ ہے۔ ساتھ ہی یورپ کے کذب و افترا کا بہترین جواب۔ قیمت مجلد چرمی ۷ روپیہ ۸ آنے، مجلد پارچہ ۵ روپیہ۔

#### بانگ درا (مطبوعہ لاہور)

ڈاکٹر سر محمد اقبال کے کلام کا مجموعہ مع دیباچہ شوخ عبدالقادر صاحب بھرسترا ایڈیٹر مخزن لاہور قیمت غیر مجلد ۴ روپیہ۔

#### یاد گار غالب

یعنی مرزا اسد اللہ غالب دہلوی کے مفصل حالات زندگی اور ان کے اتسام نظم و نثر، اردو فارسی پر تفصیلی رہو ہو اور انتخاب۔ مولفہ شمس الہا مولانا الطاف حسین صاحب حالی مرحوم۔ قیمت مجلد ۳ روپیہ۔

#### شعر و شاعری

شمس العلماء خواجہ الطاف حسین حالی مرحوم کے اردو دیوان کا الاجواب مقدمہ

جس میں شعر و شاعری پر نقادانہ بحث کی گئی ہے۔ تنقیدی حیثیت سے اُردو زبان میں اب تک ایسا مضمون نہیں لکھا گیا ہے۔ قیمت - مجلد ۲ روپیہ فہر مجلد سوا روپیہ۔

### سوانحہ اقیس و دبیر

مہر انیس کی شاعری پر تفصیلی رہو ہو اور مہر انیس و مرزا دبیر کا موازنہ۔ مؤلفہ مولانا شبلی نعمانی قیمت فی جلد مجلد چار روپیہ - فہر مجلد تین روپیہ۔

### د کرم اروسی

کالیڈاس کے مشہور ناول کا اُردو ترجمہ مع ایک بسط مقدمہ کے جس میں ہندو ڈرامہ کی تاریخ اور نوعیت پر مفصل بحث کی گئی ہے۔ مرتبہ مولوی محمد عزیز مرزا صاحب بی۔ اے مرحوم۔ قیمت مجلد دو روپیہ - فہر مجلد ڈیڑھ روپیہ۔

### خطوط شبلی

علامہ شبلی مرحوم کے یہ وہ لاجواب اور نادر خطوط ہیں جو موصوف نے بسیٹی کی مشہور تعلیم یافتہ خواتین عطیہ بہکم صاحبہ فیضی، زہرا بہکم صاحبہ فیضی کے نام رکتاً فوقتاً کمال اخلاص و محبت اور انداز خاص کے ساتھ لکھے تھے۔ یہ جواہر پارے اُردو میں مولانا کے کمال افشا پردازی کی نایاب یادگار ہیں۔ طرز نگارش اس قدر لطیف اور پاکیزہ ہے کہ شروع کر کے ختم کئے بغیر کتاب کو چھوڑنا دشوار ہے۔ شروع میں جلال مولوی عبدالحق صاحب بی۔ اے معتمد انجمن ترقی اُردو کا ایک نہایت لطیف و سقن گسترانہ مقدمہ بھی شامل ہے۔ جس نے ان خطوط کے جذبات، اخلاص و محبت اور نکات ادبی کو بے نقاب کر دیا ہے۔ مرتبہ محمد امین صاحب مارہروی و جلال فیض بھوپالی۔ قیمت ایک روپیہ۔

### دیوان غالب مطبوعہ جومنی

غالب کے کلام کی قدر اور جو مانگ ہے، ہر صاحب ذوق جانتا ہے، اُس کے دیوان کا ایک آئینہ نفاست پسند طبائع کے لئے جرمی کے مشہور گریانی پریس میں جامعہ ملیہ نے چھپوایا تھا جو ہاتھوں ہاتھ نکل گیا۔ دوسری بار پھر اسی اہتمام و نفاست سے طبع ہوا ہے۔ ٹائپ، کٹڈ، چھپائی، جلد، سائز، ہر چیز دیدہ زیب و دلغریب ہے۔ قیمت چار روپیہ۔

### مہشر خیال

یہ سید سجاد انصاری مرحوم وکیل بارہ بنکی کے جلد دلکش ادبی و اصلاحی مضامین اور نظموں کا مجموعہ ہے جو شرکت ادبیہ دہلی نے خاص اہتمام سے چھپوایا ہے۔

عجاذہ لکھنؤ صاحب خوش نگر و خوش گھاٹو مادیب تھے، ان کے مضامین خاص قہر و ادبیات اور کلام میں خاص قیمت اور بلند خیالی و جذبات نگاری ہوتی ہے۔ یہ مجموعہ مرحوم کی جوانمردی کی یادگار ہے، انیس کو سید منظور حسین صاحب نے محرق کیا ہے، لکھائی چھپائی بھدیاکھڑے سائز مختصر، جلد نہایت نفیس، اوپر سلہری جھوپ میں کتاب کا نام بھی لکھا ہے، قیمت دو روپیہ آٹھ آنہ۔

### چین

یہ نہایت چھوٹا سا حسین و جمیل مجموعہ اساتذہ اُردو کے چھکڑے کلام کا انتخاب ہے۔ کڑے سائز پر نہایت اعلیٰ طباعت و کتابت کے ساتھ عہد کے مومند پر دوست۔ اعصاب کو چھوٹ کرنے کے لئے بہترین ادبی تحفہ ہے۔ قیمت ۵ آنہ۔

### اُردو قدیم

مجلس دارالمورخین حیدرآباد کی یہ پہلی کتاب ہے جس میں اُردو اور اُس کے نظم و نثر کی مفصل تاریخ اور عہد بہد کی ترقیوں کا تذکرہ ہے ابتدائی زمانے سے شہنشاہ اوزنگ زیب عالمگیر کے عہد آخر تک شعراء اور تصانیف اُردو کے ضخیم خیالات تحریر تھیں، جسے مشہور مورخ مولوی شمس الدہ قادری مآثر علوم آفاق قدیمہ نے عربی، فارسی اُردو، انگریزی، فرانسیسی، جرمنی وغیرہ زبانوں کی مشہور و مستند کتابوں سے مرتب و تالیف کیا ہے۔ قابل فیتہ ہے۔ قیمت قسم اول دو روپیہ، قسم دوم ایک روپیہ آٹھ آنہ۔

### مکراج العشاقین

یہ کتاب بھی مجلس مذاکرہ کے مطبوعات میں ہے اور حضرت مخدوم ابوالفتح صدر الدین سود محمد عسکری گیسو دارا بخند نواز [رخ] کی تصنیف ہے، چھپوں نے سلہ ۸۲۵ھ میں انتقال فرمایا۔ اس کتاب میں حضرت کے بعض مؤلفات و اشتادات قدیم اُردو یعنی دکنی اُردو میں لکھے تھیں۔ مولوی عبدالحق صاحب سکرپٹری المجتہد قرنی اُردو کی تصنیف و ترقیب اور نگارہ کے ساتھ چھپی ہے۔ قیمت ۹ آنہ۔ مشکو کات قدیمہ

چکری ہندوستان کے طوائف سکوں کی تاریخ اور حالات و اقسام جن کو "ھون" کہا جاتا تھا، آخر میں اُن کی فہرست اور تصاویر بھی شامل تھیں۔ طبع تاریخ دکنی کے لئے بہت مفید ہے۔ مرتبہ مولوی شمس الدہ صاحب، قیمت ۹ آنہ۔

### ظہیر قازیبی

یہ ذوالہ جتی مجلس مذاکرہ کی مطبوعات میں ہے، اس میں فارسی کے مشہور و معروف شاعر ظہیر قازیبی کے حالات و سوانح وغیرہ کے علاوہ اُس کے کلام چڑھانہ

تبصرہ کیا گیا ہے۔ قیمت ۶ آنہ۔

طہران مضاف (یا) یادگار یک شب - جلد اول

جدید فارسی زبان کا ایک دلچسپ اور اثر انگیز ناول ہے۔ جس میں موجودہ ایران کی سیاسی و انتظامی حالت کا ہو بہو خاکہ کھینچا ہے۔ وہاں کی بدنظمیوں اور قابل اصلاح شعبوں کو دکھایا ہے، 'سزاقی'، 'مشفق'، 'کاظمی'۔ تین ناپل ایرانی ادیبوں کی تصنیف ہے اور برلن پایہ تکمیل جو مئی کے مشہور گویانی پریس نے نہایت عمدہ طبع کیا ہے۔ قیمت دو روپیہ آٹھ آنہ۔

## صوفی ہندی بہاء الدین کی کتابیں

غازی افروز پاشا

انجمن اقتصاد و ترقی کی خفیہ اور حیرت انگیز کارروائیاں - طرابلس کی نبرد آزمائشیں جنگ بلقان کے معرکے اور جنگ عظیم کے حالات - عالمگیر اقتصاد اسلامی کی ایک منظم کوشش - یہ کتاب بتائیکی کہ یورپ نے کس طرح اسلام کی تباہی کے لئے خفیہ سازشیں کیں۔ غازی موصوف کی زندگی کے مکمل حالات - قیمت ڈیڑ روپیہ - سلسلہ شرقیہ

علامہ مصطفیٰ کمال پاشا کی کتاب "المسئلة الشرقية" کا اردو ترجمہ - اس کتاب میں سیاسیات اسلامی کے تمام اسرار اور رموز پر نقاب کھدے گئے ہیں۔ قیمت دو روپیہ۔

امین و مامون

علامہ جرجی زیدان ایڈیٹر الہلال مصر کے قریبی ناول کا ترجمہ - مامون رشید اور امین اور ہارون الرشید کی سیاسی چالیں، تصنیف، خلافت کے لئے جدوجہد - تاریخی، علمی اور ادبی لحاظ سے قابل دید ہے۔ قیمت ایک روپیہ آٹھ آنہ۔

تاریخ افغانستان

اقتصاد اسلامی اور پھر اسلام ازم کے موجد محمد جمال الدین افغانی کی اس کتاب کا ترجمہ جو سید موصوف نے افغانستان کی سوتی بستی کو جگانے کے لئے لکھی - قیمت سو روپیہ۔

سید جمال الدین افغانی

(سربراہ مولوی ظفر علی خاں صاحب ہی اے ایڈیٹر زمیندار)

(نوٹ) گُل قیمتیں سکتا انگلیزی میں ہیں۔

یہ اس بزرگ ہستی کے حالات زندگی ہیں جس نے موجودہ ترک احرار پارٹی کا بیج بویا اور آزادی کی روح پھونکی اور غلامی کا جوا گردن سے نکال پھیلنے کا سبق دیا۔  
قیمت ۵ آنے۔

### دربار علم

عالم خیال میں دربار علم کا انعقاد - افتتاحی تقریر اور سات علمی درباروں کے بعد موجودہ تعلیم و تدریس کی بد عنوانیوں، علما و طلباء، شان تعلیم و تعلم کا نہ دھلا، اور ان خرابیوں کا علاج - مولفہ مولانا عبدالساجد صاحب بدایونی قیمت تیسرے روپیہ۔

### فقراء اسلام

مولفہ مولانا عبدالسلام صاحب ندوی اُن پیشوایانِ دین اور علمائے اسلام کے حالات جنہوں نے باوجود فقر و فاقہ اسلام کے اصول و ارکان کو مستحکم کیا۔ ان کی فہمی، سہمدردی، قناعت، توکل اور بے نیازی کے بے نظیر نمونے - قیمت تیسرے روپیہ۔

### پہل اور میوہ جات

ہر قسم کے ثمرات اور میوہ دار درختوں کی کاشت اور ان کی نگہداشت کے طریقے  
قیمت ۸ آنے۔

### توکاریاں

ہر طرح کی توکاریوں کی کاشت اور نگہداشت کے طریقے - قیمت ۸ آنے۔

### اسلامی کہانیاں

(مسلمان بچوں کے لئے) صحابہ کرام، تابعین، مجاہدین اور علمائے سلف کے ایثار، جوانمردی اور کریم النفسی کے حالات سے کتاب میں جمع کر دیے گئے ہیں۔  
قیمت ۴ آنے۔

| (دارالمصنفین اعظم گڑھ) |               |                               |               |
|------------------------|---------------|-------------------------------|---------------|
| سیرۃ النبی حصہ اول     | ۴ روپیہ       | اسوۃ صحابہ مکمل دو حصے        | ۸ روپیہ       |
| سیرۃ النبی حصہ دوم     | ۳ روپیہ ۸ آنے | انقلاب الامم                  | ۲ روپیہ       |
| سیرۃ النبی حصہ سوم     | ۶ روپیہ       | برکات                         | تیسرے روپیہ   |
| شعر المعجم مکمل ۵ حصے  | ۱۳ روپیہ      | مکالمات برکات                 | تیسرے روپیہ   |
| سفر نامہ مولانا شبلی   | ۲ روپیہ       | مثالی بصیرت                   | ۱۲ آنے        |
| علم الکلام             | ۴ روپیہ       | تفسیر ابو مسلم اصفہانی (عربی) | ۲ روپیہ       |
| الکلام                 | ۲ روپیہ       | سیر الصحابیات                 | ۲ روپیہ ۴ آنے |

|  |               |                                     |               |
|--|---------------|-------------------------------------|---------------|
| روح الاجتماع                           | ۲ روپیہ       | اسلامی تہذیب و توسی تعلیم           | ۴ آنہ         |
| ابن رشد                                | ۴ روپیہ       | ازہار العرب ( عربی )                | ۸ آنہ         |
| کل رمانا                               | ۵ روپیہ       | انتخاب مضامین جوہر                  | ۱ روپیہ       |
| سہرا انصار                             | ۳ روپیہ ۸ آنہ | ترکوں کی کہانیاں                    | ۴ آنہ         |
| شعرا الہند مجلد                        | ۵ روپیہ       | خطبہ شیخ الہند                      | ۲ آنہ         |
| شعرا الہند غیر مجلد                    | ۴ روپیہ       | خطبہ حکیم اجمل خاں صاحب             | ۲ آنہ         |
| ( -طبع کاویانی بولن )                  |               | ہمارے نبی                           | ۸ آنہ         |
| تہاتر (فارسی)                          | ۲ روپیہ ۸ آنہ | تاریخ ہند قدیم                      | ۱ روپیہ       |
| تاریخ سنی ملوک الارض ( عربی )          | ۲ روپیہ ۸ آنہ | اورنگ زیب عالمگیر پر ایک نظر ۱۲ آنہ |               |
|  |               | ( نظامی پریس ہدایوں )               |               |
| نصاب الصبیان (فارسی)                   | ۱ روپیہ       | قاسوس المشاہیر جلد اول              | ۶ روپیہ       |
| رہنمائے پسران (فارسی)                  | ۱ روپیہ ۸ آنہ | قاسوس المشاہیر جلد دوم              | ۶ روپیہ       |
| تلغراف بی سیم (فارسی)                  | ۱ روپیہ       | نکات غالب مجلد                      | ۱ روپیہ       |
| ہزار و یک سخن (فارسی)                  | ۱۱ آنہ        | دیوان غالب مشرح مجلد                | ۲ روپیہ ۸ آنہ |
| ( جامعہ ملیہ ڈالی )                    |               | دیوان جان صاحب مجلد                 | تہذہ روپیہ    |
| الخلافات الکبریٰ                       | ۵ روپیہ       | دیوان درد                           | ۱ روپیہ ۴ آنہ |
| الصراط المستقیم                        | ۲ روپیہ       | دیوان غالب ( لائبریری ایڈیشن )      |               |
| یصلار                                  | ۶ آنہ         | تہذہ روپیہ                          |               |
| سہرۃ الرسول                            | تہذہ روپیہ    | خطوط سر سید قسم اول                 | ۳ روپیہ       |
| خلافت راشدہ                            | ۲ روپیہ       | خطوط سر سید قسم دوم                 | ۲ روپیہ       |
| خلافت بنی امیہ                         | تہذہ روپیہ    | لیتھو گرافی مجلد                    | ۲ روپیہ ۸ آنہ |
| خلافت عباسیہ                           | ۲ روپیہ       | انتخاب زمین مجلد                    | ۲ روپیہ       |
| خلافت عباسیہ بغداد                     | ۳ روپیہ       | مراثی انیس جلد اول مجلد             | ۱۰ روپیہ      |
| مبادی معاشیات                          | ۱ روپیہ       | مراثی انیس جلد دوم قسم اول          | ۸ روپیہ       |
| انتخاب کلام مہر ( از نور الرحمن صاحب ) |               | قسم دوم ۴ روپیہ                     |               |
|  | ۱ روپیہ       | قصائد ذوق                           | ۳ روپیہ       |
| قواعد عربی                             | ۲ روپیہ       | ( دائرۃ ادبیہ - لکھنؤ )             |               |
| عرض جوہر                               | ۸ آنہ         | یادگار غالب مجلد                    | ۳ روپیہ       |
| مجموعہ کلام جوہر                       | ۶ آنہ         | مکاتیب امیر میثانی                  | ۲ روپیہ ۸ آنہ |

|                              |                       |                         |                                |
|------------------------------|-----------------------|-------------------------|--------------------------------|
| ۴ آنہ                        | میلاد نبوی            | ۱ روپیہ                 | مکاتیب اکبر                    |
| ۴ آنہ                        | تصویر درد             | ۱ روپیہ                 | میلاد ستم                      |
| ۲ آنہ                        | شمع و شاعر            | ۸ آنہ                   | حزن اختر                       |
| ۳ آنہ                        | فریاد اُست            | ۴ آنہ                   | درس عمل                        |
| ( دارالاشاعت پنجاب - لاہور ) |                       |                         |                                |
| ۱ روپیہ ۸ آنہ                | صبح زندگی             | ۶ آنہ                   | خواندین انگورا                 |
| ۱ روپیہ ۴ آنہ                | شام زندگی             | ۴ آنہ                   | بیگمات بنگال                   |
| ۲ روپیہ ۴ آنہ                | شب زندگی ہر دو حصہ    | ۶ آنہ                   | اسلام کا اثر یورپ پر           |
| ۱ روپیہ                      | منازل السائرہ         | ۱ روپیہ                 | مشرقی ترکستان                  |
| ۱۰ آنہ                       | سنجوق                 | ۱ روپیہ                 | سیاحت زمیں                     |
| ۱ روپیہ ۸ آنہ                | جواہر قدامت           | ۱ روپیہ                 | سیاحت ہوا                      |
| ۲ روپیہ ۸ آنہ                | تحفہ سائنس            | ( الناظر پریس - لکھنؤ ) |                                |
| ۲ روپیہ ۸ آنہ                | مشاہیر ہند            | ۱ روپیہ ۸ آنہ           | فلسفیانہ مضامین عبدالہاجد صاحب |
| ۱ روپیہ ۴ آنہ                | نیلی چھتری            | ۷ روپیہ                 | تاریخ عرب مجلد                 |
| ۱ روپیہ                      | بہرام کی گرفتاری      | ۳ روپیہ                 | موازنۂ انیس و دبیر غیر مجلد    |
| ۱ روپیہ ۸ آنہ                | اخترالنسا بیگم        | ۱ روپیہ ۴ آنہ           | مقدمۂ شعر شاعری                |
| ۲ روپیہ                      | دوشک بیگم             | ۶ آنہ                   | اصول الفصح                     |
| ۱ آنہ                        | رائی گردنارت          | ۱ روپیہ                 | مجلسانان اندلس                 |
| ۴ آنہ ۶ پائی                 | رسوم دہلی             | ۱ روپیہ                 | اسرار رنگون                    |
| ۱ روپیہ ۸ آنہ                | ان پورنا دیوی کا مندر | ۵ آنہ                   | ہوم رول                        |
| ۱ روپیہ ۴ آنہ                | ایام قدر              | ۱ روپیہ                 | خوان دعوت                      |
| ۱ روپیہ ۴ آنہ                | نقش فرنگ              | ۲ آنہ                   | مصطفیٰ شوہر                    |
| ۳ روپیہ                      | پریم پچیسسی مکمل      | ۱ روپیہ ۸ آنہ           | و کرم عروسی                    |
| ۱ روپیہ ۸ آنہ                | پریم پچیسسی حصہ اول   | ۶ آنہ                   | مسلمانوں کی تہذیب              |
| ۴ روپیہ                      | بانگ درا غیر مجلد     | ۸ آنہ                   | الاحسان                        |
| ۱ روپیہ ۴ آنہ                | نعمت خانہ             | ۴ آنہ                   | ارض نہریں                      |
| ۲ آنہ                        | چندن ہار              | ۴ آنہ                   | تذکرۂ حنین                     |
| ۱ آنہ ۹ پائی                 | انمول موتی            | ۴ آنہ                   | حیات نظامی                     |
| ۶ آنہ                        | سورکی کا چلاپا        | ۴ آنہ                   | خطاب                           |

|                                       |         |                         |               |
|---------------------------------------|---------|-------------------------|---------------|
| گھر مقصود                             | 9 آنہ   | تین توپیاں              | 8 آنہ         |
| لیلیٰ                                 | 2 روپیہ | ظفر کی موت              | 4 آنہ         |
| سواء السبیل                           | 1 روپیہ | قزاق                    | 8 آنہ         |
| سخندان یارس                           | 10 آنہ  | بکڑے دل                 | 8 آنہ         |
| قوانین دولت                           | 4 آنہ   | (دوسری قابل قدر کتابیں) |               |
| مینا                                  | 12 آنہ  | رسائل شبلی              | 1 روپیہ 8 آنہ |
| چترا                                  | 12 آنہ  | کتب خانۂ اسکندریہ       | 5 آنہ         |
| امتیاز پچیس                           | 8 آنہ   | بشریں                   | 4 آنہ         |
| دلہسند کہانیاں                        | 12 آنہ  | زکریٰ                   | 10 آنہ        |
| دلچسپ کہانیاں                         | 10 آنہ  | سیر المصنفین            | 2 روپیہ       |
| (لصا نیف نورالہی و مصدیر صاحبان)      |         | جہاں آرا بیگم           | 8 آنہ         |
| موجودہ لندن کے اسرار                  | 1 روپیہ |                         |               |
| ناتک ساگر [یعنی دنیا کے قہا کی تاریخ] |         |                         |               |
| مجلد 3 روپیہ                          |         |                         |               |

## دستانہ اُردو کے خریداروں کے ساتھ خاص رعایت

رسالۂ اُردو کے خدایوں کو انجمن ترقی اُردو کی شایع کی ہوئی کتابیں فی روپیہ چار آنہ کسی قیمت کے تھے دی جائیں گی۔ اُمید ہے کہ ناظرین اس رعایت سے فائدہ اُٹھائیں گے۔

دیگر مقاماتی کتابیں جو بطور ایجنسی انجمن میں فروخت ہوتی ہیں،

ان کی قیمتوں میں کسی نہیں کی جاسکتی۔





## انجمن ترقی اُردو اورنگ آباد (دکن)

اپنے اُن مہربان معاونین کی فہرست مرتب کر رہی ہے جو اس بات کی عام اجازت دیدیں کہ آئندہ جو کتاب انجمن سے شائع ہو، وہ بغیر اُن سے دوبارہ دریافت کئے قہار ہوتے ہی اُن کی خدمت میں بذریعہ دی پی روانہ کر دی جائے۔ ہمیں اُمید ہے کہ قدردان زبان اُردو ہموں عام طور پر اس قسم کی اجازت دیں گے کہ اُن کے اسسائے گرامری اس فہرست میں درج کر لئے جائیں اور انجمن سے جو نئی کتاب شائع ہو فوراً بغیر دوبارہ دریافت کئے روانہ کر دی جائے۔ یہ انجمن کی بت بڑی مدد ہوگی اور آئندہ اسے نئی نئی کتابوں کے طبع کرنے میں بڑی سہولت ہو جائے گی۔ ہمیں اُمید ہے کہ ہمارے معاونین جو اُردو کی ترقی کے دل سے بھی خواہ میں اس امت کے دینے میں دریغ نہ فرمائیں گے۔

اُن معاونوں کی خدمت میں کل کتابیں جو آئندہ شائع ہوں گی وقتاً فوقتاً چوتھائی قیمت کم کر کے روانہ ہوں گی۔

الم ————— تمہر

انجمن ترقی اُردو۔ اورنگ آباد (دکن)









